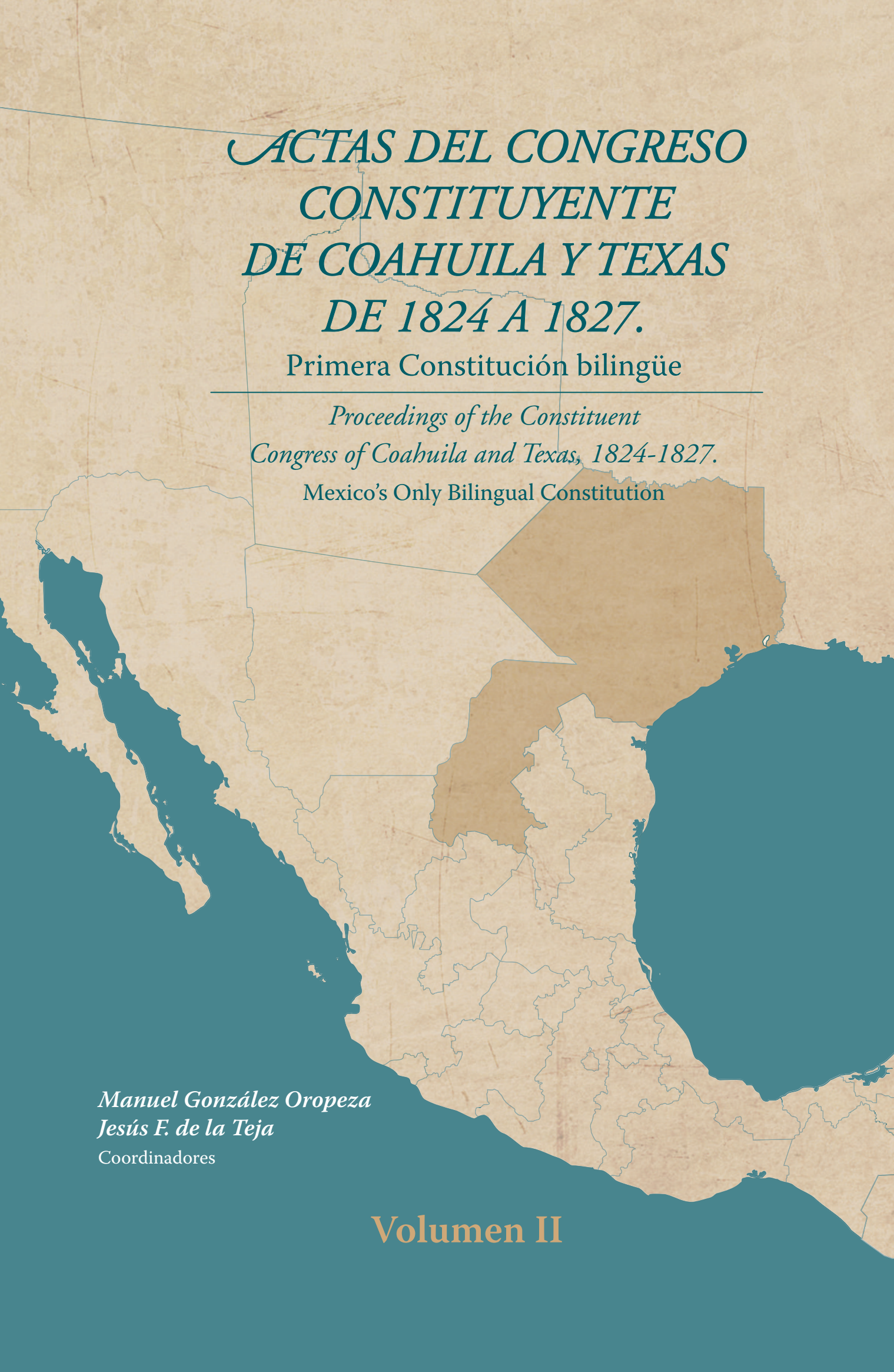




ACTAS DEL CONGRESO CONSTITUYENTE DE COAHUILA Y TEXAS DE 1824 A 1827.

Primera Constitución bilingüe

*Proceedings of the Constituent
Congress of Coahuila and Texas, 1824-1827.*

Mexico's Only Bilingual Constitution

*Manuel González Oropeza
Jesús F. de la Teja*
Coordinadores

Volumen II

**Actas del Congreso Constituyente
de Coahuila y Texas de 1824 a 1827.**
Primera Constitución bilingüe

Volumen II

**Proceedings of the Constituent
Congress of Coahuila and Texas, 1824-1827.**
Mexico's Only Bilingual Constitution

Volume II

**Actas del Congreso Constituyente
de Coahuila y Texas de 1824 a 1827.**
Primera Constitución bilingüe

Manuel González Oropeza
Jesús F. de la Teja
Coordinadores

Volumen II



TRIBUNAL ELECTORAL
del Poder Judicial de la Federación

México, 2016

328.7204 G644a v.II	González Oropeza, Manuel, coordinador., Actas del Congreso Constituyente de Coahuila y Texas de 1824 a 1827. Primera Constitución bilingüe. Volumen II. = Proceedings of the Constituent Congress of Coahuila and Texas, 1824-1827. Mexico's Only Bilingual Constitution. Volume II. / Manuel González Oropeza, Jesús F. de la Teja, Centro de Capacitación Judicial Electoral, coordinadores ; Constancio Carrasco Daza, José Alejandro Luna Ramos, y Eliseo Mendoza Berrueto, presentadores. -- Primera Edición. -- México : Tribunal Electoral del Poder Judicial de la Federación, 2016. 2 volúmenes (1690 páginas); 30 cm. + 1 CD. Contenido: Volumen I: Prefacio = Preface / Manuel González Oropeza ; Presentación = Presentation / Constancio Carrasco Daza, José Alejandro Luna Ramos, Eliseo Mendoza Berrueto ; La primera Constitución del estado más grande de México = The First Constitution of Mexico's Largest State / Manuel González Oropeza ; Texas en el orden constitucional de México (1821-1836) = Texas in Mexico's Constitutional Order (1821-1836) / Jesús F. de la Teja ; Coahuila y Texas, una historia compartida de la Federación mexicana = Coahuila and Texas, a Shared History of the Mexican Federation / Manuel González Oropeza y Pedro Alfonso López Saucedo ; Facsímil = Facsimile. Laws and Decrees of the State of Coahuila and Texas, in Spanish and English: to Which is Added the Constitution of Said State. -- Volumen II: Transcripción paleográfica = Paleographic Transcript. Actas del Congreso Constituyente de Coahuila y Texas (1824-1827). Volumen I: 15 de agosto de 1824 al 31 de enero de 1826, Volumen II: 3 de febrero de 1826 al 24 de junio de 1827 = Proceedings of the Constituent Congress of Coahuila and Texas, 1824-1827. Volume I: August 15, 1824-January 31, 1826, Volume II: February 3, 1826-June 24, 1827 ; Anexos incluidos en el CD = Annexes included on CD. Transcripción paleográfica y facsímil de las actas del Congreso Constituyente de Coahuila y Texas (1824-1827) = Paleographic Transcript and Facsimile. Proceedings of the Constituent Congress of Coahuila and Texas, 1824-1827. ISBN 978-607-708-333-7 1. Derecho Constitucional -- Actas de Congreso -- Coahuila y Texas -- 1824 -1827. 2. Actas de Congreso -- Coahuila (México) -- 1824-1827. 3. Actas de Congreso -- Texas -- 1824-1827. 4. Leyes -- Coahuila -Hasta 1827. 5. Leyes -- Texas -- hasta 1827. 6. Práctica Parlamentaria -- Historia -- 1824-1827. 7. Historia Constitucional -- México. 8. Derecho Constitucional -- México. I. Teja, Jesús F. de la, coordinador. II. Centro de Capacitación Judicial Electoral. III. Carrasco Daza, Constancio, presentador. IV. Luna Ramos, José Alejandro, presentador. V. Mendoza Berrueto, Eliseo. VI. Título.

Actas del Congreso Constituyente de Coahuila y Texas de 1824 a 1827.
Primera Constitución bilingüe.
Volumen II.

Proceedings of the Constituent
Congress of Coahuila and Texas, 1824-1827.
Mexico's Only Bilingual Constitution
Volume II.

Primera edición 2016.

D.R. © Tribunal Electoral del Poder Judicial de la Federación.
Carlota Armero núm. 5000, colonia CTM Culhuacán,
CP 04480, delegación Coyoacán, Ciudad de México.
Teléfonos 5728-2300 y 5728-2400.

www.te.gob.mx
editorial@te.gob.mx

Coordinación: Centro de Capacitación Judicial Electoral.

ISBN 978-607-708-330-6 Obra completa.
ISBN 978-607-708-333-7 Volumen II.

Impreso en México.

Se agradece a la Tarlton Law Library de la Escuela de Leyes de la Universidad de Texas la autorización para utilizar los archivos digitales de *Laws and Decrees of the State of Coahuila and Texas, in Spanish and English: to Which is Added the Constitution of Said State.*

Directorio

Sala Superior

- Magistrado Constancio Carrasco Daza
Presidente
- Magistrada María del Carmen Alanis Figueroa
- Magistrado Flavio Galván Rivera
- Magistrado Manuel González Oropeza
- Magistrado Salvador O. Nava Gomar
- Magistrado Pedro Esteban Penagos López

Comité Académico y Editorial

- Magistrado Constancio Carrasco Daza
Presidente
- Magistrado Flavio Galván Rivera
- Magistrado Manuel González Oropeza
- Magistrado Salvador O. Nava Gomar
- Dr. Álvaro Arreola Ayala
- Dr. Eduardo Ferrer Mac-Gregor Poisot
- Dr. Pedro Salazar Ugarte
- Dra. Elisa Speckman Guerra

- Dr. Carlos Báez Silva
- Lic. Ricardo Barraza Gómez
Secretarios Técnicos

Índice
Table of Contents

Prefacio 11
Preface 15
Manuel González Oropeza

Presentación 19
Presentation 23
Constancio Carrasco Daza

Presentación 27
Presentation 29
José Alejandro Luna Ramos

Presentación 31
Presentation 35
Eliseo Mendoza Berrueto

La primera Constitución del estado más grande de México 39
The First Constitution of Mexico’s Largest State 45
Manuel González Oropeza

Texas en el orden constitucional de México (1821-1836) 51
Texas in Mexico’s Constitutional Order (1821-1836) 57
Jesús F. de la Teja

Coahuila y Texas, una historia compartida de la Federación mexicana 63
Coahuila and Texas, a Shared History of the Mexican Federation 141
Manuel González Oropeza
Pedro Alfonso López Saucedo

Facsímil 189
Facsimile 225
*Laws and Decrees of the State of Coahuila and Texas,
in Spanish and English: to Which is Added the Constitution of Said State*

Transcripción paleográfica
Paleographic Transcript

Actas del Congreso Constituyente de Coahuila y Texas (1824-1827)
Volumen I: 15 de agosto de 1824 al 31 de enero de 1826..... 267
Volumen II: 3 de febrero de 1826 al 24 de junio de 1827 903

Proceedings of the Constituent Congress of Coahuila and Texas, 1824-1827
Volume I: August 15, 1824-January 31, 1826 267
Volume II: February 3, 1826-June 24, 1827..... 903

Anexos **incluidos en cd**
Annexes **included on cd**
*Transcripción paleográfica y facsímil de las actas
del Congreso Constituyente de Coahuila y Texas (1824-1827)*
Paleographic Transcript and Facsimile.
Proceedings of the Constituent Congress of Coahuila and Texas, 1824-1827

Transcripción paleográfica

Paleographic Transcript

Actas del Congreso Constituyente de Coahuila y Texas (1824-1827)
3 de febrero de 1826 al 24 de junio de 1827

Proceedings of the Constituent Congress of Coahuila and Texas, 1824-1827
February 3, 1826-June 24, 1827

**Sesion del dia 3.
de Febrero de 1.826.**
Presidencia del Señor Campos.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior se dió cuenta con lo siguiente: una representacion del Ciudadano Juan Goribar en que como miembro del concejo de Gobierno solicita licencia por quatro meces para pasar á la Villa de Parras y San Luis Potosí.

Sé mandó pasar á la Comicion de Justicia para que en la seccion inmediata presente su informe ya sea en lo verbal ó por escrito.

Vna minuta de contestacion al Congreso Constitucional del Estado de Queretaro manifestandole la debida gratitud por la comunicacion que hace de haber avierto el 5. de Enero proximo pasado sus sesiones extraordinarias para que fué combocado.

Y otra a la Diputacion permanente del Estado de Yucatan felicitandole por haber comenzado á desempeñar sus trabajos segun su instituto.

Fueron aprobadas.

El Señor Presidente como indibiduo de la comicion de Policia dijo: que habiendose pasado á dicha comicion el oficio del Gobernador con que acompaña el papel en que se estampó el Sello para el Gobierno del Estado con el objeto de que lo examinase con particularidad é informase si está con arreglo al decreto de 25. de Agosto de 825. lo había verificado con el detenimiento debido y lo haya con arreglo al articulo 54. del mencionado Decreto; en concequencia sé acordó se conteste al Gobernador de enterado diciendole á demas que estando el Sello conforme á la estampa nada tiene que añadir la Legislatura á su Decreto de 25 de Agosto ya citado.

Se puso á discucion en lo general el Dictamen de la comicion de Hacienda sobre el auxilio de Escribientes pedido por el Administrador de Rentas unidas de esta Capital è Ynterbentor de la Fabrica de Tabacos: se leyeron los documentos que le son anéxos y declarado

Session of February 3, 1826.
Mr. Campos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the following was taken up: A representation from Citizen Juan Goribar, member of the Executive Council, requesting permission to go the town of Parras and to San Luis Potosí.

Ordered referred to the Justice Committee, so that it can present its opinion at the next session, either verbally or in writing.

The draft of a reply was read to the constitutional congress of the state of Querétaro, expressing due gratitude to it for its announcement of having opened the special session for which it was convoked on January 5 ultimo.

Another, from the permanent deputation of the state of Yucatan, complimenting it for having begun its work according to its statute.

Approved.

Mr. President, as a member of the Administration Committee, said that the Governor's communication containing the page stamped with the seal for the Executive having been referred to it for the purpose of closely examining it and reporting on whether or not it complied with the decree dated August 25, 1825, stated that the committee had done so and determined that it did comply with article 54 of the said decree. Consequently, it was agreed to answer the Governor of having been notified and, in addition, telling him that as the stamp conformed to the seal, the Legislature had nothing to add to its already cited decree dated August 25.

Discussion began in general on the Finance Committee report regarding the aid in scribe positions requested by the revenue administrator of this capital and the controller of the tobacco factory. The appended documents were read and the report having been declared accepted for voting, discussion

haber lugar á votar se entró en la discucion de la propocicion con que concluye.

“Que el Gobernador diga á los Empleados, Administrador de rentas unidas de esta Capital é Ynterbentor de la Fabrica de Tabacos interinamente encargado de su administracion, que teniendo despues de concluido el año, según leyes y ordenes de la materia dos meses para ordenar y rendir sus cuentas y siendo este tiempo suficiente para que en el, sin mas que aprovechar el que les queda libre despues de hechos sus acientos diarios puedan los Escribientes con que se hayan dotadas las oficinas de su cargo copiar poniendo en limpio y claro lo correspondiente se estima innecesario y sin lugar el auxilio que piden de un mozo de pluma.”

Suficientemente discutida fué aprobada.

Sé leyó y puso á discucion el Dictamen de la comicion de Constitucion sobre papel sellado: se tubo á la vista el Decreto numero 11. de la materia y así mismo el oficio del Gobernador sobre la dispocision interina que tomó en el asunto. Discutido en lo general, y declarado haber lugar á su votacion se prosedió á la discucion particular de su propocicion.

Para el surtimiento de papel sellado en los Pueblos del Estado en los años presente y siguiente de 1.826. y 1.827. el Gobernador pedirá á la Federacion el que gradue necesitarse sobre el que exista en las Administraciones del ramo, y para la habilitacion de aquel, y rehabilitacion de este que se verificará con entero arreglo al Decreto de 2 de Diciembre de 1.824. dado por esta Legislatura mandará abrir nuevos Sellos que llebaran la misma inscripcion y rubro de que habla el citado decreto, variados solamente los años. Suficientemente discutida fué aprobada.

Sé lewantó la sesion.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

Rafael Ramos Valdes, Diputado Secretario [Rúbrica].

began on the proposition with which it concludes:

“That the Governor state to the employees, the revenues administrator, and the controller of the tobacco factory provisionally in charge of its management that the laws and orders on the matter grant the space of two months after the close of the year to arrange and present their accounts, this being enough time, apart from that which is left daily after doing the day’s books, for the scribes in the offices under their charge to make a clean and clear copy their corresponding books, considering the help they request of a copyist unnecessary and of no merit.

The matter having been sufficiently discussed, it was approved.

The Constitution Committee report on stamped paper was read and put to discussion. Decree number 11 on the matter was kept in mind, as was the Governor’s communication on the provisional action he took on the matter. Discussed at length, and declared acceptable for voting, discussion proceeded to its specific proposition.

For the supply of stamped paper in the towns of the state for the present and coming years of 1826 and 1827, the Governor will ask the federation for the amount he estimates to be necessary in addition to the existing inventory in the offices of that product. And for the validation of the former and the latter, which will be done in accordance with the decree enacted by this Legislature dated December 2, 1824, it will order that new seals be used carrying the same inscription and rubric as the cited decree calls for, differing only in the years. Sufficiently discussed, it was approved.

The session adjourned.

Juan Vicente Campos, President [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

Rafael Ramos Valdes, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 4.
de Febrero de 1.826.**
Presidencia del Señor Campos.

Leida y aprobada la acta de la seccion anterior, se dió cuenta con lo siguiente, varios oficios del Gobernador: uno en que transcribe el del Gefe del Departamento de Tejas en que habisa haber sido informado por el Ciudadano Eugenio Flores Vecino de Bejar que los Yndios Comanche se hayan cituados con sus familias en la Laguna de las Gallinas con intencion de tener una junta en el proximo mes de Marzo para combinar sus hostilidades y que así mismo los Anglo Americanos de la frontera de los Estados Vnidos del Norte, les introducen con frecuencia armas y municiones de guerra á cambio de las cavalladas que roban.

Otro en que incerta el del alcalde de Gigedo relatibo á las hostilidades de los Yndios cometidas en las Haciendas del Carrizo.

Otro transcribiendo el del Alcalde de San Fernando sobre el mismo asunto.

Otro en que incerta el del citado Gefe del Departamento de Tejas habisando que el 9. de Enero se aproximó una partida de Yndios en numero de seis á ocho hasta el campo santo de aquella ciudad dando muerte a un ciudadano y llebandose varias vestias cavallares cuya partida, no se castigó por el mal Estado de aquel cituado.

Y otro transcribiendo el del Alcalde de Riogrande en que avisa que habiendose adbertido en aquellas inmediaciones algunos enemigos se dispuso por el comandante saliese una partida de 12. hombres á explorar y encontrandose con los Yndios dieron muerte á uno siendo heridos gravemente los soldados adjuntando copia de la noticia que por cordillera pasó á los demas Pueblos.

Sé mandaron contestar de enterado.

Vn oficio del Gobernador Constitucional de Tamaulipas participando á esta Asamblea su nombramiento y pidiendo le ilustre con sus

Session of February 4, 1826.
Mr. Campos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the following was taken up: Various communications form the Governor. In one he transcribes a communication from department chief of Texas in which he gives notice of having been informed by Citizen Eugenio Flores, a resident of Béxar, that the Comanche Indians are camped with their families at Gallinas Lake with the intention of holding a meeting next March to coordinate their depredations and that, moreover, the Anglo Americans along the border with the United States of the North frequently provide them with weapons and munitions of war in exchange for the horses they steal.

Another, containing a communication from the alcalde of Gigedo relative to the depredations committed by the Indians in the haciendas of Carrizo.

Another, transcribing a communication from the alcalde of San Fernando on the same topic.

Another, containing a communication from the said department chief of Texas giving notice that on January 9 a party of six to eight Indians approached that city's cemetery, killing a resident and taking a number of horses, which party was not punished because of the poor condition of that garrison's horse herd.

Another, transcribing a communication from the alcalde of Rio Grande, in which he gives notice that having been told of the presence of a number of enemies in the vicinity of that place, he had the commander send out a party of twelve men to reconnoiter. Encountering the Indians, they killed one, while the soldiers were seriously wounded. Included is a copy of the news, which was sent by circular to the other towns.

Ordered answered notified.

A communication was read from the constitutional governor of Tamaulipas

conocimientos para poder desempeñar sus funciones

Que se le conteste congratulandose por el empleo á que lo há elevado la patria, diciendole además que esta Legislatura no omitirá comunicarle cuanto ocurra, relatibo al bien de los Estados y la Federacion en general.

Otro del congreso constitucional de Nuevo Leon en que habisa que el 1.º del corriente abrió sus sesiones ordinarias. Que se le contexte en terminos armoniosos manifestandole el aprecio con que se há visto su comunicación.

Sé recibieron dos impresos que vinieron sin oficio. Vno del Ciudadano Antonio Fernandez de Cordova sobre vindicacion de su honor, y otro de Jalisco sobre las contestaciones habidas entre el Gobernador de aquel Estado y autoridad Eclesiastica referentes al pago de la contribucion directa.

Que se archiben.

Dos minutas de orden al Governador: Vna en que se declara no haber lugar al auxilio de mosos de pluma pedido por el administrador de rentas Unidas é Ynterbentor de la Fabrica de Tabacos de esta Capital, y otra sobre papel Sellado.

Fueron aprobadas.

La Comicion de Justicia espuso verbalmente sobre la licencia que impetra el Ciudadano Juan Goríbar por el termino de cuatro meces para pasar á la Villa de Parras y San Luis Potosi, reduciendo su opinion á que se acceda á dicha solicitud: disperzados los tramites de reglamento fué aprobada.

Sé levantó la sesion publica para entrar en secreta extraordinaria.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

Rafael Ramos Valdes, Diputado Secretario [Rúbrica].

announcing to this Assembly his election and asking it to enlighten him with its knowledge in order to help him execute his office.

To be answered congratulating him for the position to which the homeland has raised him, telling him in addition that this Legislature will not omit to communicate whatever occurs to it relative to the wellbeing of the states and the federation in general.

Another, in which the constitutional congress of Nuevo León announces that it opened its regular session on 1 instant. To be answered in agreeable terms, expressing the appreciation with which its communication has been seen.

Two broadsides were received without cover communication. One, from Citizen Antonio Fernández de Córdoba, treats of the vindication of his honor; and the other, from Jalisco, is about the exchange between the governor of that state and the ecclesiastical authorities with regard to the payment of the direct tax.

To be archived.

Two drafts of orders to the Governor, one in which he is told that the request for help with copyists from the revenues administrator and the controller of the tobacco factory of this capital has been denied, and another regarding stamped paper.

Approved.

The Justice Committee verbally presented on the leave request made by Citizen Juan Goribar for the term of four months in order to go to the town of Parras and do San Luis Potosí, essentially opining that the request be granted. The rules of procedure suspended, it was approved.

The open session adjourned to enter into special closed session.

Juan Vicente Campos, President [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

Rafael Ramos Valdes, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del día 7.
de Febrero de 1.826.**
Presidencia del Señor Campos.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior sé dió cuenta con un oficio del Gobernador con que acompaña duplicados egemplares de la orden espedida por el ministerio de la guerra con fecha 16. de Enero ultimo, relativa á que decaendo el Exelentísimo Presidente de la Republica se terminen los trabajos de la Junta consultiva de premios há dispuesto que los interesados que tengan instancias pendientes ocurran á agitarlas dentro del termino de seis meces, y vajo las formalidades que se previenen.

Que se conteste de recibo y se archiven.

Sé leyó una minuta de contestacion al Gobernador sobre quedar impuesto el Honorable Congreso de su oficio de 21. de Enero proximo pasado, en que incerta el que con fecha 10. del mismo le dirigió el Ciudadano Agustin Viesca Cenador por este Estado, acompañandole el papel en que se estampó el Sello que se le recomendó mandase abrir para el uso del Gobierno del Estado diciendole á demas que estando arreglado en un todo al articulo 54. de su Decreto de 25. de Agosto de 1.826. nada tiene que decir sobre el particular.

Aprobada.

El Señor Presidente dijo: que hacia ocho días que se había pasado á una comicion especial la representacion hecha por el Ayuntamiento, de Monclova pidiendo la Constitucion: que crehia que dicha comicion se habría ocupado incesantemente de tan importante asunto como que sé le encargó de toda preferencia: pero que no obstante decaería presentase su Dictamen con quanta brebedad le fuera posible, en concideracion á que no se baya á entender que la demora probiene de debilidad ó falta de energía en el Honorable Congreso para sostener el prestigio y decoro que se le debe.

Session of February 7, 1826.
Mr. Campos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, a communication from the Governor was taken up containing duplicate copies of the order issued by the minister of war dated January 16 ultimo, relative to His Most Excellent Mr. President of the Republic, wishing for the work of the advisory committee on prizes to conclude, has decided that the interested parties who may have petitions pending with it present their cases within the next six months employing the required formalities.

Receipt to be acknowledged, and to be archived.

A draft of a reply to the Governor was read regarding the Honorable Congress being informed of his communication of January 21 ultimo, which contained one dated January 10 addressed to him by Citizen Agustín Viesca, senator for this state, to which was attached a page on which was stamped the seal that he was asked to have made for use by the Executive. The reply states that the seal conforms to what is contained in article 54 of its decree of August 25, 1826, and that it has nothing to add on the matter.

Approved.

Mr. President said that about eight days previous a representation from the ayuntamiento of Monclova asking for the constitution had been referred to a special committee. He would have thought that the committee might have devoted itself to such an important matter incessantly, as it was charged to the committee preferentially. Consequently, he asks that the committee present its report as soon as possible, in consideration of not wishing to give the impression that the delay stems from a weakness or lack of energy on the part of the Honorable Congress, and to maintain the dignity and honor it is owed.

El Presidente de la comicion contestó que en efecto Su Señoria y dignos compañeros se habían ocupado exclucibamente del objeto de que se habla; mas por ser de tanta grabedad y trasendencia les había parecido combeniente adquirir todos los datos y noticias posibles á fin de que la resolucion fuera fundada, justa y de ningun modo se pudiera hacer iluzoria con desdoro de la alta autoridad que debe dictarla: que la comicion tiene ya reunidos los mas de los materiales para presentar su Dictamen en los terminos que se há propuesto, el que estenderá sin perdida de momento.

Sé lebantó la sesion publica para entrar en secreta ordinaria.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

Rafael Ramos Valdes, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion publica ordinaria
del día 9. de Febrero de 1.826.
Presidencia del Señor Campos.**

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior sé dió cuenta con un oficio del Governador en que transcribe el del comisario general de San Luis Potosi fecha 30. de Enero ultimo, en que manifiesta lo muy preciso que le es reclamar el contingente del Estado, para poder subvenir á los gastos federales.

Sé mandó pasar de preferencia á la comicion donde hay antecedentes.

Sé leyeron dos minutas de contestacion: Vna al Gobernador constitucional del Estado de Tamaulipas felicitandolo por su nombramiento: y otra al congrezo constitucional del de Nuevo Leon, diciendole haberse recibido con aprecio la comunicacion que hace de la apertura de sus secciones ordinarias el 1.º del corriente.

Fueron aprobadas.

The committee chairman answered that he and his worthy companions had occupied themselves exclusively with the matter at hand. However, being of such a serious and transcendent nature, they thought it proper to acquire all possible data and information in order to reach a well-founded and fair resolution that could in no way undermine the honor of the high authority that would issue it. The committee has now collected the majority of the materials necessary to present its report on the terms proposed, which it will made in short order.

The open session adjourned in order to enter into general closed session.

Juan Vicente Campos, President [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

Rafael Ramos Valdes, Secretary Deputy [rubric]

**Regular open session
of February 9, 1826.
Mr. Campos presiding.**

The minutes of the previous session having been read and approved, a communication from the Governor was taken up in which he transcribes that of the commissary general of San Luis Potosí dated January 30 ultimo, in which the latter states the importance of demanding the contingente from the state in order to cover federal expenses.

Ordered referred preferentially to the committee with the records.

Two drafts replies were read: One is to the constitutional governor of the state of Tamaulipas complimenting him on his election; the other is to the constitutional congress of Nuevo León telling it of having gratefully received its announcement of the opening of is general session on 1 instant.

Approved.

Sé dió primera lectura á un Dictamen de la comicion de Legislacion que recayó sobre el expediente promovido por el administrador de rentas Vnidas de esta Capital en que consulta si los Quimones, cera labrada y seda torcida están sugetos al Derecho de Alcabala del 12 por % como Efectos del paiz ó al 3. como generos extranjeros.

Continuó la discucion del reglamento interior del Honorable Congrezo.

Capitulo 11.

Del Ceremonial con que deberá ser recibido el Gobernador del Estado.

Articulo 118. El Gobernador del Estado será recibido por uno de los Secretarios y un Diputado como queda expresado en el articulo 30. los que saldrán á la puerta del Salon y le acompañarán hasta su aciento: cuando entre en el Salon y salga de el sé pondrán en pie los Diputados menos el Presidente que permanecerá sentado hasta que el Gobernador llegue al medio del Salon.

Suficientemente discutido fué aprobado.

Sé levantó la seccion.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

Rafael Ramos Valdes, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del dia 11.
de Febrero de 1.826.**
Presidencia del Señor Campos.

Leida y aprobada la acta de la seccion anterior se dió cuenta con lo siguiente: dos oficios del Gobernador, uno con que acompaña duplicados egemplares del Decreto numero 4. del congrezo general espedido en 28. de Enero proximo pasado previniendo que á las fiestas nacionales religiosas de que trata la ley

First reading was given to a Legislation Committee report regarding the case file drawn up by the revenues administrator of this capital consulting on whether kimonos of patterned and woven silk are subject to the 12 percent sales tax as domestic products or 3 percent as foreign goods.

Discussion continued on the rules of procedure of the Honorable Congress.

Chapter 11.

Ceremonials for Receiving the Governor.

Article 118. The Governor will be received by one of the secretaries and one deputy, as stated in article 30, who will go to the door of the hall and accompany him to his seat. When he enters the hall and leaves it, all the deputies will rise, except the president, who will remain seated until the Governor reaches the middle of the hall.

Sufficiently discussed, it was approved.

The session adjourned.

Juan Vicente Campos, President [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

Rafael Ramos Valdes, Secretary Deputy [rubric]

Session of February 11, 1826.
Mr. Campos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the following were taken up: Two communications from the Governor, one containing duplicate copies of the general congress's decree number 4, issued on January 28 ultimo, ordering the addition of the Mexican martyr San Felipe de Jesús,

de 27. de Noviembre de 824. se agregue la del martir Mejicano San Felipe de Jesus el día 5. de Febrero.

Que se conteste de recibo y se archibe.

Y otro en que transcribe el del Gobernador del Estado de Mejico con que le adjuntó 4. egemplares de la Estadística del distrito de la Prefectura de Tulancingo, una de las ocho en que está dividido aquel Estado, de los quales le remitió dos, por su conducto, á esta Legislatura.

Que se le acuse recibo diciendole además que al contestarle al Señor Musquiz le manifieste de parte del Honorable Congreso, su gratitud por los dos egemplares que se sirbió remitirle, cuyos documentos recibió con aprecio.

Vn oficio del Ministro de la Guerra en que pide á esta Asamblea consulte las medidas que crea conducentes para sacar partido de las Naciones barbaras que habitan entre las beligerantes y nuestras fronteras, civilizarlas y ganarlas y si sería combeniente formar de ellas compañías a sueldo como se hase con los Opatas y Pimas de Sonora.

Sé mandó pasar de preferencia a una comicion especial compuesta de los Señores Bastrop, Varela y Elizondo.

Otro del Ministro de Hacienda acompañando un egemplar de la memoria del ramo que en cumplimiento del articulo 120. de la constitucion Federal presentó y leyó en las camaras del congreso general en los dias que en ella se expresan.

Que se le conteste de recibo manifestandole el aprecio con que se há recibido el indicado egemplar.

Otro del Cenador Ciudadano Agustin Viesca en que habisa que el Gobierno Supremo para promober en lo posible la prosperidad de los Estados Ynternos de oriente y occidente quizo oir el Dictamen de sus Diputados y Cenadores, y con este objeto combocó una junta que tubo efecto el dia 23. de Enero ultimo, en la qual se nombró una comicion de un representante

on February 5, to the national religious feasts cited in the law of November 27, 1824.

Receipt to be acknowledged, and to be archived.

Another, in which is transcribed a communication from the governor of the state of Mexico containing 4 copies of the statistical statement for the prefecture of Tulancingo, one of the eight districts into which that state is divided, forwarding two by way of the Governor to this Legislature.

Receipt to be acknowledged; moreover, in answering Mr. Múzquiz, he should be asked to relay the Honorable Congress's gratitude for the two copies that he was served to send, which documents were warmly received.

A communication from the minister of war in which he asks the Assembly advise him on the measures it thinks would be conducive to leveraging the barbarous nations that live between the belligerent ones and our borders, civilizing and winning them over, and if it would be worthwhile to create paid militia companies from among them as is done with the Opatas and Pimas in Sonora.

It was ordered referred preferentially to a special committee composed of Messrs. Bastrop, Varela, and Elizondo.

Another, from the ministry of finance, containing a copy of the memorial on his department which, in compliance with article 120 of the federal constitution, he presented and read in the chambers of the general congress on the days cited.

To be answered received, letting him know the appreciation with which the said copy was received.

Another, from Citizen Senator Agustín Viesca, in which he gives notice that the supreme government, in order to promote the prosperity of the eastern and western interior states as much as possible, wished to hear the report of its deputies and senators. To this end it convoked a junta that met on

por cada uno de los Estados, quienes formaron un plan que se pre/centó á la misma junta, el que fué aprobado con ligeras variaciones; manifiesta en extracto lo substancial de dicho plan, y concluye diciendo que como este se ha de sugetar á la aprobacion del congreso general hay el tiempo necesario para promover las reformas que se estimen combenientes por lo que pide al Honorable congrezo sé sirba dirigirle las ordenes é instrucciones que á bien tenga, á fin de que recibienolas oportunamente se pueda hacer de ellas el uzo debido quando se trate el asunto en las Camaras.

Se mandó pasar a la citada comicion especial para que lo tenga presente al dar sus instrucciones de las que aprobadas que sean se le remitirá una copia al Señor Viesca.

Otro del Gobernador del Estado de Tabasco acompañando un egemplar en que manifiesta las funciones de regocijo que se hicieron en en [sic] aquella Capital por la rendicion de Vlúa.

Que se le conteste manifestandole el aprecio con que se há recibido su oficio y la satisfaccion con que sé há visto el interez que toma en celebrar las glorias de la Patria.

Varias minutas de contestacion al Governador: una de quedar enterado el Honorable Congreso de su oficio en que transcribe el del Gefe del Departamento de Tejas sobre reunion de Yndios en la Laguna de Gallinas.

Otra de haberse impuesto del oficio del Alcalde de Gigedo sobre hostilidades cometidas por los Barbaros en las Haciendas del Carrizo.

Otra de quedar enterado del oficio del Alcalde de Riogrande sobre el mismo asunto.

Otra de haberse impuesto del oficio del Gefe del Departamento de Tejas sobre haberse aproximado los Yndios hasta el campo santo de aquella Ciudad dando muerte á un Ciudadano y llebandose varias bestias caballares.

Otra de estar enterado del oficio del Alcalde de San Fernando sobre las mismas imbacciones [sic].

January 23 ultimo, at which a committee was appointed containing one representative from each of the states. The committee drew up a plan that was presented to the said junta and approved with minor changes. The abstract contains the substance of the plan. He concludes by stating that as it is subject to the approval of the general congress, there is time to make the necessary worthwhile changes, for which reason he asks the Honorable Congress be served to send him the orders and instructions that it thinks proper, so that upon receiving them he can make use of them when the matter is brought up in the Chambers.

It was ordered referred to the said special committee to be kept in mind while drawing up their instructions which, once approved, a copy will be sent to Mr. Viesca.

Another, from the governor of the state of Tabasco, containing a copy describing the ceremonies held in that capital in celebration of the surrender of Ulúa.

To be answered expressing the appreciation with which the communication has been received and the satisfaction with which the interest taken in celebrating the nation's glories are seen.

A number of drafts reply to the Governor: One in which he is told that the Honorable Congress is informed of his communication in which he transcribes that of the department chief of Texas regarding the gathering of Indians at Gallinas Lake.

Another, telling him of being informed of the alcalde of Gigedo's communication regarding the depredations committed by the barbarians at the haciendas of Carrizo.

Another, telling him of being informed of the alcalde of Rio Grande's communication on the same matter.

Another, telling him of being informed of the department chief of Texas's communication regarding the approach of the Indians to that city's cemetery, killing one resident and taking a number of horses.

Y otra acusandole recibo de los dos egemplares de la orden del Supremo Gobierno sobre lo dispuesto relatibo á premios.

Fueron aprovadas.

Sé dió 1ª. lectura á una propocicion del Señor Bastrop en que pide sé dé una porcion de tierra de once leguas, quadradas al Gobernador del Estado en premio de sus serbicios.

Se leyó 2ª. véz el Dictamen de la comicion de Legislacion sobre si los Quimones, cera labrada y seda torcida están sugetos al pago de derecho de Alcabala de 12 por % como efectos del paiz ó al 3. como generos extranjeros. Sé señaló para discutirse la sesion inmediata.

Sé lebantó la presente.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

Rafael Ramos Valdes, Diputado Secretario [Rúbrica].

Another, telling him of being informed of the alcalde of San Fernando's communication on the same invasions.

And another, telling him of the receipt of two copies of the supreme government's order on the decision regarding prizes.

Approved.

First reading was given to Mr. Bastrop's proposition, in which he asks the Governor be granted a tract of 11 square leagues as a reward for his services.

Second reading was given to the Legislation Committee's report on whether kimonos of patterned and woven silk are subject to the sales tax of 12 percent as domestic products or 3 percent as foreign goods. Scheduled for discussion at the next session.

The session adjourned.

Juan Vicente Campos, President [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

Rafael Ramos Valdes, Secretary Deputy [rubric]

Sesion del dia 14. de Febrero de 1.826.

Presidencia del Señor Campos.

Leida y aprovada la acta de la sesion anterior se dió cuenta con una representacion del Ciudadano José Ygnacio Alcocer en que como Yndibiduo del concejo de Gobierno impetra licencia para pasar al Mineral de catorce por el termino de dos meces.

Sé mandó pasar á la Comicion de Justicia con el mismo objeto que las de igual clace.

El Señor Ramos como Presidente de dicha comicion manifestó lo urgente de la solicitud por estar instruido Su Señoria habia muerto repentinamente Don Juan Sanchez cuyos intereses estaban en giro por cuenta tambien del solicitante segun indica el mismo; por lo qual hera de sentir se acsediese desde luego á

Session of February 14, 1826. Mr. Campos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, a representation from Citizen José Ignacio Alcocer was taken up in which, as a member of the Executive Council, he begs for permission to go to Mineral del Catorce for the space of two months.

It was ordered referred to the Justice Committee for the same purpose as other similar ones.

Mr. Ramos, as chairman of said committee, declared that the petition was urgent, His Honor having been informed of the sudden death of Don Juan Sánchez, whose business interests included those of the petitioner, as he himself indicated. For that reason he feels that

su solicitud. Tomada en concideracion quedó acordado se le concediese la licencia por el termino de dos meces diciendole ádemas que esta Legislatura espera de su zelo y patriotismo que si antes del tiempo designado evacuar los asuntos que le motivan salir de esta Capital, se presentará á desempeñar el puesto con que la patria la há distinguido.

Se dió segunda lectura á la propocicion del Señor Bastrop relatiba á que se dé una porcion de tierra de once leguas quadradas al Gobernador del Estado en premio de sus servicios. Admitida á discucion se mandó pasar á una comicion especial de premios compuesta de los Señores Viesca, Bastrop y Valle.

Sé lebantó la sesion.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

Rafael Ramos Valdes, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del dia 16.
de Febrero de 1826.**

Presidencia del Señor Campos.

Leida y aprovada la acta de la sesion anterior, se prosedió á la renobacion de Precidente, Vice y Secretario, y salieron electos para lo 1.º el Señor Carrillo, para lo 2.º el Señor Viesca, y para lo 3.º el Señor Valle, todos á pluralidad de votos.

Sé leyeron las siguientes minutas de contestacion: dos al Gobernador una de haberse impuesto esta Asamblea del oficio del Señor Don Melchor Musquiz Gobernador del Estado de Megico que incerta en el suyo de 11. del corriente con que acompañó dos egemplares de la Estadistica del Distrito de la/ prefectura de Tulancingo, por cuya remicion se le dan las gracias por su conducto.

Y otra acusandole recibo de los dos egemplares del Decreto numero 4. de 28. de Enero proximo

the petition should be approved. Having been taken into consideration, it was agreed to grant permission for the space of two months, telling him as well that this Legislature expects that in consideration of his zeal and patriotism, if he completes the business requiring his departure from this capital ahead of schedule, he present himself to exercise the office with which the homeland has honored him.

Second reading was given to the Mr. Bastrop's proposition relative to the Governor being granted a tract of land of 11 square leagues as a reward for his services. Accepted for discussion, it was ordered referred to a special committee on prizes composed of Messrs. Viesca, Bastrop, and Valle.

The session adjourned.

Juan Vicente Campos, President [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

Rafael Ramos Valdes, Secretary Deputy [rubric]

**Session of February 16, 1826.
Mr. Campos presiding.**

The minutes of the previous session having been read and approved, the renewal of president, vice president, and secretary was proceeded to and Mr. Carrillo was elected to the first, Mr. Viesca to the second, and Mr. Valle to the third, all with a plurality of votes.

The following two draft replies to the Governor were read. One tells him of this Assembly being informed of the communication from Mr. Don Melchor Múzquiz, governor of the state of Mexico, contained in his of 11 instant, which was accompanied by two copies of the statistical statement for the prefecture of Tulancingo, for which remittance that governor is thanked through him.

Another, acknowledging receipt of the two copies of decree number 4, dated January 28

pasado en el que designa como una de las fiestas nacionales religiosas la del Martir Mejicano San Felipe de Jesus el día 5. de Febrero.

Otra al Ministro de Hacienda de haberse recibido con aprecio el egemplar de la memoria del ramo que en cumplimiento del articulo 120. de la constitucion Federal presentó y leyó en las Camaras en los dias que en ella se espreza.

Y otra al Gobernador del Estado de Tabasco acusandole recibo del imprezo que remitió relatibo á las funciones de regocijo hechas en aquella Capital por la rendicion del Castillo de Vlúa.

Fueron aprobadas.

Sé dió 1ª. lectura á un Dictamen de la comicion especial de premios que recayó sobre la propocicion del Señor Bastrop referente á que se de una porcion de tierra de once leguas quadradas al Gobernador del Estado en premio de sus servicios.

Se leyó 1ª. vez el de la Comicion de Hacienda en que determina el pago del contingente del Estado en lo respectibo al año vencido.

Sé puzo á discucion el de la Comicion de Legislacion, sobre si los Quimones, sera labrada y seda torcida estan sugetos al Derecho de Alcabala de 12 por % como efectos nacionales ó al 3. como generos extranjeros. Discutido largamente en lo general lo retiró la comicion para redactarlo segun las obcerbaciones que se hicieron sobre su contenido, y se lebanbantó [sic] la sesion.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

Rafael Ramos Valdes, Diputado Secretario [Rúbrica].

ultimo, in which the feast of the Mexican martyr San Felipe de Jesús on February 5 is designated as one of the national religious feasts.

A reply to the minister of finance, gratefully acknowledging receipt of the copy of the memorial on that department that in compliance with article 120 of the federal constitution he presented and read to the chambers in the days cited within.

A reply to the governor of the state of Tabasco, acknowledging receipt of the broadside he sent relative to the celebratory events held at that capital on the surrender of the Ulúa castle.

Approved.

First reading was given to a report from the special committee on prizes dealing with Mr. Bastrop's proposition that the Governor be granted a tract of land of 11 square leagues as a reward for his services.

First reading was given to the Finance Committee report on paying the contingente for the year just ended.

The Legislation Committee report on whether patterned and woven silk kimonos should pay sales tax at the rate of 12 as domestic products or 3 percent as foreign goods. Discussed at length in general, the committee withdrew it in order to redraft it in accordance with the comments made on its contents. The session adjourned.

Juan Vicente Campos, President [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

Rafael Ramos Valdes, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 18.
de Febrero de 1.826.**
Presidencia del Señor Carrillo.

Leida y aprovada la acta de la sesion anterior, se dió cuenta con lo siguiente: cuatro oficios del Gobernador, uno en que habisa haber circulado á quienes corresponde la renobacion de oficios del Honorable Congrezo que se le comunicó con fecha 16. del corriente.

Que se archive.

Otro en que transcribe el del Gefe del Departamento de Tejas de 5. del corriente en que le dá parte que los Yndios Tahuacanos hirieron el 1.º del actual á un Vecino de la extinguida mision de San Juan que con otros había salido á la Casa de Venado, haciendo otros varios robos, de cuyas resultas salió en su persecucion el comandante Militar de aquel Departamento con la Tropa de Ynfantería y Caballería de su mando, quien no pudo castigarlos por el mal estado de aquel cituado.

Que se conteste de enterado.

Otro en que incerta el del referido Gefe numero 42. de la misma fecha en el que le adjunta original un parte que le dió uno de los habitantes del establecimiento colonial sobre el rio de Guadalupe contraido á avisar que por combersacion que tuvo con un Yndibiduo que vino de las rancherias de los comanchez, cituadas en el rio Colorado ha savido que se hayan reunidos en numero de dos mil Yndios de armas con intencion de atacar en la presente luna à la Ciudad de Bexar.

Que se conteste de enterado diciendole ademas que esta Legislatura espera por su parte todas las providencias que esten en su arbitrio para auxiliar á aquella parte del Estado que se haya amenazada de imbaciones.

Y otro en que acompaña dos egemplares del ultimo reglamento de Milicia nacional espedido, por el Soberano Congrezo general en 8. de Abril de 1823. con todas las ordenes posteriores relatibas á la materia el qual

Session of February 18, 1826.
Mr. Carrillo presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the following was taken up: Four communications from the Governor, in one of which he gives notice of having circulated to those concerned the renewal of offices in the Honorable Congress that was communicated to him on 16 instant.

To be archived.

Another, transcribing a communication of the department chief of Texas dated 5 instant, in which he communicates that on 1 instant Tawakoni Indians wounded a resident of the extinguished Mission San Juan who had gone deer hunting with others and committed other thefts. Consequently, the military commander of that department went in their pursuit with the infantry and cavalry troops under his command. He was unable to punish them because of the poor state of that horse herd.

To be answered notified.

Another, containing a communication from the said chief, number 42, of the same date, accompanied by the original of a report from one of the inhabitants of the settlement on the Guadalupe River essentially giving notice that in a conversation with an individual who came from the Comanche rancherías on the Colorado River, he has learned that about 2,000 armed Indians have gathered there with the intention of attacking the city of Béxar during this moon.

To be answered notified, telling him as well that this Legislature expects that he will take all measures in his powers to aid that part of the state, which is menaced by invasions.

Another, containing two copies of the latest regulations for national militia enacted by the sovereign general congress on April 8, 1823, along with all the subsequent orders relative to the matter, which he ordered reprinted in order to circulate it to all the frontier towns

mandó reimprimir con el fin de circularlo á los Pueblos de la frontera en que há dispuesto la organizacion de dicha Milicia.

Que se conteste de recibo archibandose uno de los egemplares y que el otro pase á la comicion del ramo.

Vn oficio de la comicion permanente del Estado de Tamaulipas en que habisa haver serrado aquel Honorable Congrezo sus sesiones ordinarias el dia 30. de Enero ultimo y haberse instalado la referida comicion el 31. del mismo. Que se conteste en terminos reciprocos segun há sido costumbre en comunicaciones de esta clace.

Otro del mismo congreso de Tamaulipas con que acompaña un egemplar imprezo de la coleccion de Decretos y leyes dadas por el constituyente de aquel Estado.

Que se conteste de enterado manifiestanose el aprecio con que se há resivido por esta Legislatura el mencionado Documento.

Vna representacion del Ciudadano Mariano de la Garza, Vecino de la Villa de San Fernando en que suplica á este Honorable Congreso se sirba resolber sobre queja que tiene interpuesta contra el Ciudadano Mariano Garcia ex-Alcalde de aquella Villa.

Que pase á la Comicion de Justicia donde están los antecedentes.

Se dió 1ª. lectura á un Dictamen de la Comicion de Constitucion relatibo á solicitud que hace el Ciudadano Cura de esta Capital Bachiller José Ygnacio Sanchez Navarro como miembro del concejo de Gobierno en que renuncia su empleo y suplica se le acepte por las razones que espone. Vno de los individuos de dicha comicion pidió se le dé al referido Dictamen su 2ª. lectura dispenzandose los tramites de reglamento en atencion á la necesidad que hay de rezolberse este asunto: así se dispuzo y dandosele su 2ª. lectura se señaló para su discucion la 1ª. sesion opostuna.

Se leyó 2ª. vez un Dictamen de la comicion de Hacienda sobre el cobro que hace del contingente el comisario General de San Luis

where the organization of said militia has been ordered.

To be answered received, archiving one of the copies and sending the other to the competent committee.

A communication from the permanent committee of the state of Tamaulipas in which it gives notice of that honorable congress having closed its general session on January 30 ultimo, and of the said committee having been installed on the 31st. To be answered in reciprocal terms according to what has been customary in communications of this type.

Another, from the same state of Tamaulipas, containing a copy of the printed collection of decrees and laws issued by the constituent congress of that state.

To be answered notified, expressing the appreciation with which this Legislature has received the stated document.

A representation of Citizen Mariano de la Garza, resident of the town of San Fernando, in which he begs this Honorable Congress be served to decide on the complaint he has enjoined against Citizen Mariano García, former alcalde of that town.

To the Justice Committee, where the records reside.

First reading was given to a Constitution Committee report relative to the petition from the citizen priest of this capital, Br. José Ignacio Sánchez Navarro, member of the Executive Council, begging that his resignation from the position be accepted for the reasons stated. One of the members of said committee asked that the rules be suspended and the report receive second reading, in attention to the necessity of resolving the matter. It was so agreed and, having been given second reading, its discussion was scheduled for the first available session.

Second reading was given to the Finance Committee report on the collection of the

Potosi por conducto del subalterno de esta Capital y se señaló para su discucion la 1ª. sesion en que haya oportunidad.

Se hizo lo mismo con otro Dictamen de la comicion especial que conoció de la propocicion del Señor Bastrop sobre que se señale al Gobernador del Estado un terreno de once leguas quadradas por via de premio y en plena propiedad Se rezolvió sobre este lo mismo que con el anterior, lebantandose la sesion publica para entrar en secreta extraordinaria.

Manuel Carrillo, Presidente [Rúbrica].

Rafael Ramos Valdes, Diputado Secretario [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del dia 21.
de Febrero de 1826.**
Presidencia del Señor Carrillo.

Leida y aprovada la acta de la sesion anterior sé dió cuenta con un oficio del Gobernador en que transcribe el del del [sic] Estado de Occidente quien le acompaña dos egemplares de la Constitucion politica del mismo Estado y quatro de las proclamas de su Honorable Congrezo y Gobierno suplicandole se sirba presentar en su nombre uno de cada especie á esta Legislatura.

Que se contexte haberse recibido con aprecio los mencionados imprezos y que por el mismo conducto sé dén las devidas gracias en terminos armoniosos y de costumbre al Gobernador del Estado de Occidente; y que el egemplar de la Constitucion se pase á la comicion respectiba.

Se puso á discucion un Dictamen de la Comicion de Hacienda sobre el cobro que hase el comisario General de San Luis Potosí por conducto del subalterno de esta Capital del contingente que corresponde pagar á este Estado.

contingente by the commissary general of San Luis Potosí by way of his subordinate in this capital. Discussion was scheduled for the first session at which there is an opportunity.

The same was done with a report of the special committee that took up Mr. Bastrop's petition that the Governor be granted a tract of 11 square leagues by way of a reward. The same thing was decided with regard to this one as with the preceding one, the open session adjourning to enter in special closed session.

Manuel Carrillo, President [rubric]

Rafael Ramos Valdez, Secretary Deputy [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

Session of February 21, 1826.
Mr. Carrillo presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, a communication from the Governor was taken up in which he transcribes one from the governor of the state of Occidente accompanied by two copies of the political constitution of that state and four proclamations of its honorable congress and executive, asking that on his behalf, the Governor present one copy of each to this Legislature.

To be answered having received with appreciation the stated broadsides, extending by the same means due thanks to the governor of the state of Occidente in the customary and pleasant terms; and that the copy of the constitution be referred to the competent committee.

Discussion began on the Finance Committee report regarding the demand for payment that the commissary general of San Luis Potosí makes by way of his assistant in this capital of the contingente that this state is to pay.

Se leyeron los Documentos correspondientes y esplanado por uno de sus individuos se resolvió haber lugar á botar en el asunto y se entró en la discucion de la siguiente propocicion con que concluye.

“Debiendo estar pagadas las existencias que á más del contingente reclama el comisario general de San Luis en su oficio de 7. de Enero proximo pasado conforme á lo mandado por esta Legislatura en su orden de 12. de Febrero de 1.825. digasele al Gobernador que en este supuesto dispondrá pagar inmediatamente lo que en razon de contingente sé adeudó á la Federacion hasta Noviembre del año de 25. y que en lo subcesibo, a fin de cubrir lo mas que se adeuda y que se fuere adeudando, cuidará de hacer los havonos posibles.”

Suficientemente discutida fue aprobada.

Vn Señor Diputado indicó que habiendose ofrecido por el Señor Presidente en la sesion extraordinaria del día de ayer que despues de concluida la secreta en que á peticion del Gobernador del Estado hiba á entrar el Honorable Congrezo se haría publico el resultado de esta, le parecía que hera llegado el cazo de cumplirse la oferta que hizo la Augusta Asamblea por el organo de su Presidente y en esta virtud tomó la palabra Su Exelencia y manifestó que un asunto de demasiada importancia fué la causa para que el Gobernador pidiese la referida sesion secreta, en la qual informó á la Augusta Asamblea que esta Capital estaba muy proxima á embolberse en una anarquia sino se tomaban providencias tan actibas y del momento que bastasen á cortarla en su principio para lo qual le parecía muy combeniente se le autorizase con facultades estraordinarias para poder concerbar ó restablecer el orden que si no se había estrabiado estaba por lo menos al estraviarse segun los mobimientos que se adbertian publicamente dirigidos á faltar á la obediencia y respecto á las Supremas autoridades del Estado: y que sin embargo de que esta Asamblea oyó con serenidad la exposicion que le hizo el Gobernador le fué presiso acceder á su solicitud y darle por un Decreto estraordinarias facultades para que sin sugesion á las formulas legales pueda disponer

The corresponding documents were read and explained by one of its members. It was agreed that it was subject to voting and discussion began on the proposition with which it ends:

“Having to pay for the inventories as well as the contingente demanded by the commissary general of San Luis in his communication dated January 7 ultimo, and in compliance with what this Legislature directed in its order of February 12, 1825, the Governor is to be told that he immediately pay the contingente owed to the federation until November 1825, and that subsequently, in order to pay what is owed and what will be owed, he will take care to make all possible payments.”

Sufficiently discussed, it was approved.

A gentleman deputy indicated that Mr. President having offered at the end of yesterday's special closed session that that took place at the request of the Governor that its results would be made public, it seemed to him that it was time to fulfill the offer that the August Assembly made through its president. In light of which, His Excellency took the floor and declared that a matter of extreme importance led the Governor to request said closed session, in which he informed the August Assembly that this capital was very near to embroiling itself in anarchy if measures were not taken immediately to stop it at the start, for which reason its seemed to him appropriate to grant him extraordinary powers in order to preserve or reestablish order, which if it has not been lost is on the verge of being lost according to the publicly threatened movement to disobey and disrespect the supreme authorities of the state. And, although this Assembly calmly listened to the Governor's exposition, it felt obliged to agree to his request and issue a decree granting him extraordinary powers in order that he can take the steps he deems necessary, without adhering to the legal formalities, against any persons against whom, in his judgement, there is considerable suspicion

lo que le paresca mas combeniente en quanto á aquellas perzonas contra quienes á su juicio haya una vehemente sospecha de que intentan alterar la tranquilidad publica bajo de qualquier pretesto fiada la misma Asamblea en la dosilidad y nobleza de los honrrados Vecinos de esta Villa quienes en su concepto no darán el mas minimo lugar á que tenga efecto esta providencia y vien segura tamvien de que la conocida moderacion del Gobernador no usará de ellas sino en cazos muy forzosos, y de ninguna manera atropellará al Ciudadano honrrado quien como hasta aquí puede vivir tranquilo en el seno de su familia vien seguro de que su perzona, propiedades y derechos serán respectados, mas que si por alguna rareza inesperada se creyere alguno de estos ofendido, tiene francos todos los recurzos que le amplian las leyes para quejarse contra quien lo vejase: por ultimo concluyó con manifestar al publico espectador que la Augusta Asamblea no exigía del Pueblo otra cosa que la moderacion, respecty y obediencia à las legitimas autoridades sin dejarse seducir para atentar contra ellas, por ser este un crimen meresedor de severas providencias, y capaz de embolber á los que lo cometan en una deshonrra [*sic*] perpetua: que para que el publico se combenza de que el Honorable Congreso no hase misterio de sus providencias se leerá publicamente el Decreto sobre facultades extraordinarias dadas al Gobernador: la orden en que se le acompañó y todas las espociciones conducentes que varios Ayuntamientos y Ciudadanos del Estado le han dirigido por conducto del Gobernador, como en efecto se leyeron los Documentos siguientes.

Vna representacion del Ayuntamiento de Monclova, en que pide se hagan al Honorable Congrezo los cargos que son conciguientes á los Sagrados deveres de la mas estrecha responzavilidad por no haber dado para esta fecha la Constitucion y manifiesta que si el Estado no es constituido á la posible brebedad tendrá que dar otros pazos aunque contrarios á sus sentimientos.

Otra del Ayuntamiento de esta Capital en que manifiesta que adbirtiendo que este Pueblo abunda en los mas vivos deceos de ver en exercicio la Costitucion [*sic*] del Estado

of an intention to upset public tranquility under pretext, the said Assembly confiding in the gentleness and nobility of the honest residents of this town, who in its opinion will give no cause for this measure to take effect, and confident also that the well-known moderation of the Governor will not allow him to use them except in extreme cases, and that he in no way will trample on the honest citizen, who may continue as at present to live peacefully in the bosom of his family, secure that his person, property, and rights will be respected. Moreover, if in some rare instance he believes himself offended in any of these, he is free to employ any of the resources granted to him by the laws to complain against his offender. Lastly, it concluded by declaring to the spectator public that the August Assembly did not demand anything from the people other than moderation, respect, and obedience to the legitimate authorities, not allowing itself to be seduced to move against them, this being a crime meriting severe consequences, and possibly embroiling those involved in perpetual dishonor. In order that the public is convinced that the Honorable Congress does not take secret measures, the degree granting the extraordinary powers to the Governor will be read in public, as will the order in which it was relayed and all the expositions sent by several ayuntamientos and citizens of the state by way of the Governor as, in effect, the following documents were read:

A representation from the ayuntamiento of Monclova, in which it asks that charges be brought against the Honorable Congress for failing its principal responsibility by not having yet presented a constitution, and declaring that if the state is not constituted as soon as possible, it will have to take other steps, although they might conflict with its feelings.

Another, from the ayuntamiento of this capital, in which it declares that the town abounds in the most sincere wishes to see a state constitution promulgated, and encourages this August

exita el zelo de esta Augusta Asamblea para la conclusion de tan suspirado codigo y que sabiendo aquella corporacion que la de Monclova representó con el mismo fin pero en terminos que exedieron los limites de la moderacion y respecto debido al Honorable Congreso sé oyó con desagrado y aun se teme que sea emanada de alguna comvinacion procedente del Ayuntamiento de esta Capital lo qual no puede ver con indiferencia y le obliga á dirigir su voz azegurando al Honorable Congreso que sus decesos son los mas puros y vien ordenados por que no tiene otro objeto que suplicarle dé una mirada paternal asia los males que sufren los Pueblos del Estado por la falta de la Constitucion, la que sí no se puede dar al pronto se manifiesten por lo menos los obstaculos que se opongan á ello, y concluye asegurando que por su parte jamas tendrá lugar el desorden y la anarquía.

Otra del Ayuntamiento de San Nicolas de la Capellania en que despues de no aprobar la conducta del Ayuntamiento de Monclova en quanto á que para representar á la Augusta Asamblea há traspasado los limites de la moderacion y respecto que por tantos títulos se le debe, concluye con exitar el zelo del Honorable Congreso para la mas pronta conclusion del codigo constitucional, y asegurando que en aquel Valle no sufrirá trastorno alguno la tranquilidad publica y que no perdonará ni aun el sacrificio de su existencia si fuere nesesario para sostener ilesas las Supremas autoridades del Estado.

Otra del Ayuntamiento de la Villa de Parras relatiba á que habiendo llegado á su noticia que el de Monclova há dirigido á este Honorable Congreso una representacion en terminos exedidos, y aun amenazadores y alarmantes há creido de su deber, dirigirse á esta Honorable Asamblea y manifestarle sus sentimientos asegurandole la tranquilidad y prudencia con que los havitantes de aquella Villa esperan la conclusion de los trabajos de este Augusto Cuerpo hasta ver suavemente constituido al Estado.

Assembly to complete such a hoped for code. And, the municipal council knowing that that of Monclova made the same representation in terms that exceeded the limits of moderation and due respect for the Honorable Congress, which it heard with distaste and fear that it might be taken as some kind of conspiracy instigated by the ayuntamiento of this capital, it cannot accept Monclova's representation with indifference, obliging this capital's ayuntamiento to raise its voice, assuring the Honorable Congress that its desires are pure and orderly. It has no other object than to plead that Congress look paternally upon the ills suffered by the towns of the state for lack of a constitution, and that if it cannot be issued soon, the reasons or obstacles preventing it be explained. It concludes by giving assurance that it will never be a reason for disorder and anarchy.

Another, from the ayuntamiento of San Nicolás de la Capellanía, in which after disapproving of the conduct of the ayuntamiento of Monclova with respect to trespassing the bounds of moderation and respect in its representation to this August Assembly, which on so many counts is owed to it, concludes by encouraging the zeal of the Honorable Congress to promptly complete the constitutional code, giving assurance that the ayuntamiento of Valle will suffer no disturbance of public tranquility and that it will not forego sacrificing its existence in order to maintain uninjured the state's supreme authorities.

Another, from the ayuntamiento of the town of Parras, stating that news having arrived that the ayuntamiento of Monclova addressed to this Honorable Congress a representation in excessive terms, perhaps even threatening and alarming ones, it has thought it its duty to address this Honorable Assembly declaring its sentiments, assuring it of the tranquility and prudence with which the inhabitants of that town await the completion of the august body's work in order to see the state gently constituted.

Vn oficio del Ciudadano Victor Blanco comandante del Esquadron de Milicia Civica de Monclova en que dice que siendo una de sus mas sagradas obligaciones el velar por la conserbacion del orden y tranquilidad de su Patria como buen Ciudadano, se concideraría criminal si no se presentase á salbarla pudiendo, por lo que teniendo noticia que por las inmediaciones de aquella Ciudad há pasado el comandante Militar del Distrito acompañando de una partida de Tropa con destino á esta Capital, há creido que las Supremas Autoridades del Estado necesitan de algun auxilio, en cuyo cazo pueden disponer de ochenta ó cien hombres del Escuadron de que es comandante, quienes armados y montados pasarán gustosos en union suya á egecutar cumplidamente las superiores ordenes del Gobierno.

Vna representacion subscrita por 177. Ciudadanos de la municipalidad de esta Villa y de la de la Capellania en que desaprueban la que hizo este Ayuntamiento á consecuencia de haber llegado á su noticia la que hizo el de Monclova, en atencion á que en su concepto no puede producir otra cosa que una odiosa y eterna rivalidad de aquel Pueblo con este trastornando desde luego la mas sana y provechosa armonía, correspondencia y fraternidad que debe reinar entre ambos Pueblos, por cuya razon sosteniendola, concluyen su espocicion, recogiendo á sus representantes los poderes que para constituirlos les tenían otorgado dejandoselos vigentes unicamente en quanto á la facultad de expedir la correspondiente combocatoria para otro Congreso Constituyente pero presisamente dentro del termino de un mes para cuyo fin acompañan tres esposiciones de algunos Vecinos de varios Pueblos del Estado para que se vea la uniformidad de opiniones.

Se leyó así mismo el Decreto de conformidad del Ayuntamiento de esta Capital en que no obstante la espocicion que tiene dirigida á este Honorable Congreso por conducto del Gobernador; identifica ahora sus ideas con las de los que representan.

A communication from Citizen Victor Blanco, commander of the civic militia squadron of Monclova, in which he says that one of his most sacred obligations is to watch for the preservation of order and tranquility in his homeland. As a good citizen, it would be criminal of him if he did not present himself to save it, so that having had news that the district military commander has passed in the vicinity of that city with a body of troop destined for this capital, he believes the state supreme authorities are in need of some assistance, for which they can count on the 20 or 100 men of the squadron he commands, who armed and mounted will be pleased to accompany him to faithfully obey the superior orders of the Executive.

A representation subscribed to by 177 citizens of this municipality and that of Capellania, in which they disapprove of the representation made by this ayuntamiento in consequence of the arrival of the news of what that of Monclova did, as in their opinion it cannot produce anything other than an odious and eternal rivalry between that town and this one, upsetting, obviously, the healthy and beneficial harmony, reciprocity, and brotherhood that should reign between the two towns. They offer these reasons in support of their conclusion, which is to take back the powers that were granted to them except for the power to issue a call for the convocation of another constituent congress, but only after the lapse of a month, for which purpose they attach three expositions from residents of several towns of the state, in order to reveal the uniformity of opinions.

Also read was a decree of compliance from the ayuntamiento of this capital, which despite the exposition it has directed to this Honorable Congress by means of the Governor, now identifies its ideas as in accordance with those of the other petitioners.

Mr. President explained in detail the many well-founded motives that the Honorable Congress has had for not having been able to

El Señor Presidente manifestó minuciosamente los muchos y bien fundados motivos que el Honorable Congreso ha tenido para no haber podido dar hasta a hora la constitucion y las demas leyes que arreglan el sistema de Gobierno adoptado, y ofrecio Su Excelencia como organo de la Augusta Asamblea que en las sesiones siguientes se seguiria [sic] dando cuenta publicamente con las otras representaciones que los Ciudadanos de esta Villa acompañan a la suya y con todo lo demas que conviniese haserse para conocimiento del Publico.

Sé levantó la sesion.

Manuel Carrillo, Presidente [Rúbrica].

Rafael Ramos Valdes, Diputado Secretario [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del dia 23.
de Febrero de 1.826.**

Presidencia del Señor Carrillo.

Leida y aprovada la acta de la sesion anterior. El Señor Presidente manifestó que había un asunto de demasiada importancia que tratar en sesion secreta, por cuyo motivo se levantaba la presente para entrar en ella.

Manuel Carrillo, Presidente [Rúbrica].

Rafael Ramos Valdes, Diputado Secretario [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del dia 25.
de Febrero de 1.826.**

Presidencia del Señor Carrillo.

Leída y aprovada la acta de la sesion anterior se dió cuenta con los oficios siguientes: uno

issue a constitution and the other laws that put in place the adopted system of government, and His Honor offered, as spokesman for the August Assembly, that in the following sessions the public would be informed of the other representations that these citizens provide with their own, along with everything else thought proper to bring to the public's attention.

The session adjourned.

Manuel Carrillo, President [rubric]

Rafael Ramos Valdez, Secretary Deputy [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

**Session of February 23, 1826.
Mr. Carrillo presiding.**

The minutes of the previous session having been read and approved, Mr. President declared that there was a matter of exceeding importance to take up in closed session, for which reason the former one adjourned to enter into the latter.

Manuel Carrillo, President [rubric]

Rafael Ramos Valdez, Secretary Deputy [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

**Session of February 25, 1826.
Mr. Carrillo presiding.**

The minutes of the previous session having been read and approved, the following

del Gobernador del Estado en que transcribe el del Ministro de Hacienda de 15. del corriente en que le habisa que el Exelentísimo Señor Presidente de la Republica há dispuesto que por los comisarios generales de los Estados se forme una tabla Estadística, acompañándole modelo para que en su vista se sirva facilitar los auxilios nesesarios al efecto.

Que se conteste de enterado.

Otro del mismo Gobernador en que acompaña 13. egemplares del Decreto de este Honorable Congreso numero 21. de 20. del corriente que autoriza al Gobierno del Estado con facultades extraordinarias.

El Señor Presidente dijo que habiendo manifestado algunas autoridades de varios Pueblos del Estado que no reconocen á esta Legislatura si no vajo el carácter de combocante es creible que se opongan á la publicasion y cumplimiento de los Decretos que expida por lo que sería muy combeniente que el Gobernador, ál comunicar el decreto de que hase referencia en su oficio que se acaba de leer tomase las providencias necesarias para el cazo de que se resistan á su pubublicacion [*sic*] en cuya virtud se acordó se diga al Gobernador que el Honorable Congreso está muy persuadido de su previcion y zelo que habrá tomado las providencias mas actibas y asertadas para que las leyes, Decretos y ordenes que espida la misma Asamblea se cumplan y egecuten del modo mas decoroso, y espera por lo mismo que al circular à los Pueblos del Estado el decreto numero 21. en que se le faculta extraordinariamente dictará quantas estime de nesecidad para que se asegure su cumplimiento y no quede ilusoria su publicasion vajo de ningun pretesto.

A mocion de un Señor Diputado se acordó tambien que uno de los Señores Secretarios estienda á hora mismo la minuta de comunicasion que sobre el particular debe haserse al Gobernador del Estado para que en esta misma seccion se dé cuenta con ella y se despache en atencion á que siendo hoy dia de correo ordinario para los lugares interiores

communications were taken up: One is from the Governor, in which he transcribes the communication of the minister of finance dated 15 instant announcing that His Most Excellent Mr. President of the Republic has decided that the commissary generals of the states draw up a statistical table, sending along a template that will provide assistance in fulfilling the order.

To be answered notified.

Another, from the said Governor, containing 13 copies of decree number 21, which this Honorable Congress enacted on 20 instant, granting the Executive extraordinary powers.

Mr. President said that as the authorities of some towns of the state have declared that they do not recognize this Legislature except for convocation purposes, it is credible that they will oppose the publication and fulfillment of the decrees that it enacts, for which reason it would be worthwhile for the Governor, in announcing the decree to which he refers in his communication just read, to take the necessary measures in case that they resist its publication; in light of which, it was agreed that the Governor be told that the Honorable Congress is persuaded that out of both precaution and zeal he will have taken the most forceful and assertive measures for the laws, decrees, and orders issued by this same Assembly to be obeyed and executed in the most dignified way. Also, that it expects that upon circulating decree number 21 to the towns of the state, which grants him extraordinary powers, he will dictate such measures as he estimates necessary to guarantee compliance, and prevent its publication from going unrecognized under any pretext.

On a motion of a gentleman deputy, it was agreed that one of the gentlemen secretaries immediately prepare the draft of the communication on the matter that should be sent to the Governor, so that it can be taken up in this same session and sent out, in attention to today being the day when the mail ordinarily goes out to the interior portions of the state, as

del Estado es de creerse que por el circule el Gobernador el Decreto de que trata su oficio que acaba de leerse, cuya perentoriedad del tiempo no da lugar à seguirse los tramites de reglamento ni tampoco permite como otras ocaciones que esta minuta se despache por el Señor Presidente y Secretarios sin necesidad de darse cuenta con ella al Honorable Congrezo.

Se leyeron los oficios siguientes. Vno de la Secretaría del Honorable Congreso de Queretaro en que participa que deviendo dar principio aquella Legislatura á sus sesiones ordinarias el dia 17. del corriente conforme à la Constitucion de aquel Estado, serró el dia 9. del mismo las extraordinarias en que estaba reunido por cuyo motibo continuaba la Diputacion permanente en el egercicio de sus funciones.

Que se conteste de enterado en terminos armoniosos y reciprocos.

Otro de la Secretaría del Honorable Congreso de Jalisco en que abisa que el dia 27. de Enero anterior serró aquella Legislatura sus sesiones extraordinarias y se verificó la apertura de las ordinarias el dia 1.º del corriente.

Que se conteste lo mismo que el anterior.

Otro de la del Honorable Congreso de Veracruz en que participa que há serrado sus sesiones primeras aquella Augusta Asamblea dejando nombrado al concejo de Gobierno que debe funcionar en su reseso segun lo dispone la constitucion de aquel Estado.

Que se conteste en iguales terminos que á los anteriores dirigiendose la contestacion que sé dé á aquel Concejo.

Otro de la Camara de Senadores del Estado de Oajaca en que avisa que el dia 1.º del corriente há abierto sesiones extraordinarias de conformidad con la combocatoria espedida al efecto, de que acompaña un egemplar impreso.

Que se conteste de enterado en los mismos terminos que se acostumbra hacer en las comunicaciones de esta clace, archivandose el egemplar indicado.

it is to be believed that the Governor will use the mail to circulate the decree to which his just read communication refers, the press of time not allowing the rules of procedure to be followed nor to permit, as on other occasion, that the draft be sent out by Mr. President and the secretaries without the need of having the Honorable Congress take cognizance of it.

The following communications were read: One is from the secretariat of the honorable congress of Querétaro announcing the opening of its regular session on 17 instant, in conformity with the state constitution, and of having closed the special session in which it had gathered on 9 instant, the permanent deputation taking up the exercise of its functions.

To be answer in pleasant and reciprocal terms of having been notified.

Another, from the secretariat of the honorable congress of Jalisco, in which it announces that on January 27 ultimo that legislature closed its special session and opened the regular session on 1 instant.

To be answered the same as the preceding one.

Another, from the honorable congress of Veracruz, in which it announces that the first session of that August Assembly has closed, having appointed an executive council to act during its recess as required by the constitution of that state.

To be answered in the same terms as the previous one, addressing the reply to the council.

Another, from the chamber of senators of the state of Oaxaca, in which it announces that on 1 instant it opened its special session in compliance with the convocation issued to that effect, of which it send a printed copy.

To be answered notified in the same terms as customary with communications of this type, archiving the copy indicated.

Otro de la misma Camara en que avisa haberse recibido por aquella Honorable Legislatura los dos egemplares de la ley de colonizacion que la de este Estado sancionó en 24. de Marzo del año anterior.

Que se archive.

Una minuta de contestacion al Gobernador en que se le dice quedar enterado el Honorable Congreso de su oficio 18. del corriente en que incerta el que con fecha 5. del mismo le dirigió el Gefe del Departamento de Tejas adjuntando el parte dado á dicho Gefe por un havitante colonial del Rio de Guadalupe, contraído á abisar que en el colorado de Nachitoches se hallan reunidos dos mil Yndios con el objeto de hostilizar aquel Departamento.

Otra en que se le habisa han sido presentados al Honorable Congreso los dos egemplares del Reglamento de Milicia nacional que con este objeto acompañó á su oficio de 18. del corriente.

Otra de haberse impuesto la Augusta Asamblea de la carta del Exelentísimo Señor Gobernador del Estado de Occidente de 14. de Enero proximo pasado que trasmite [sic] en la suya de 21. del actual adjuntando un egemplar de la Constitucion de aquel Estado y otro de cada una de las proclamas de que se hace referencia.

Otra de enterado sobre las posteriores ocurrencias de Yndios en el Departamento de Tejas que le comunica aquel Gefe en su oficio de 5. del corriente.

Otra de orden que se le comunica para que pague el contingente adeudado y el que en adelante se balla adeudando á la Federasion.

Otra para el Congreso de Tamaulipas en que se le acusa resibo del egemplar de la coleccion de leyes y Decretos que dió aquel Congreso Constituyente y por su orden dirigen á este los Señores Secretarios con oficio de 30. de Enero ultimo.

Otra para el mismo Honorable Congreso en que se le abisa quedar enterada esta Legislatura de

Another, from the same chamber, in which it announces that that honorable legislatures has received the two copies of the Colonization Law that this state promulgated on March 24 ultimo.

To be archived.

A communication in answer to the Governor, in which he is told of the Honorable Congress being informed of his communication dated 18 instant containing the one dated 5 instant that the department chief of Texas sent him, to which was attached the news sent to the said chief by a settler of the Guadalupe River, giving notice that two thousand Indians have gathered on the Red River of Natchitoches for the purpose harrying that department.

Another, in which he is told that the two copies of the regulations for the national militia have been presented to the Honorable Congress, which were contained in his communication of 18 instant.

Another, telling him of the August Assembly being informed of His Most Excellent Mr. Governor of the State of Occidente's communication dated 14 January ultimo contained in his of 21 instant, to which is attached a copy of the constitution of that state and another of each of the proclamations to which it makes reference.

Another, telling him of being informed of the latest Indian incidents in the Department of Texas that that chief communicated in his message of 5 instant.

Another, ordering him to pay the federation the contingente owed it and that which will be owed it in future.

Another, to the congress of Tamaulipas, acknowledging receipt of the copy of the collection of laws and decrees enacted by that constituent congress, which by its order the gentlemen secretaries forwarded to this one in a communication dated January 30 ultimo.

Another, to the same honorable congress, in which it is told of this Legislature being

haver serrado sus sesiones ordinarias, aquella el día 30. de Enero ultimo, é instalandose al otro día la comicion permanente.

Todas fueron aprobadas.

Sé continuó la lectura de las expocicio/nes que hacen algunos Vecinos de varios pueblos del Estado que quedó pendiente en la sesion de 21. del actual comenzandose por la acta del Ayuntamiento de esta Capital en que admite y aprueba la representasion que le presentaron tres Ciudadanos á nombre de 177. que la firmaron, con el fin de que la dirija por conducto del Gobernador al Honorable Congreso salvando su voto en el particular el Ciudadano José Antonio del Bosque presidente de dicha corporasion, el Regidor Ciudadano Francisco Bernardino de la Peña y el sindico Procurador Ciudadano Juan José Mexía.

Vna representasion que hasen 32. Vecinos de Monclova, dirigida segun parece al Ayuntamiento de esta Capital, pidiendole que reboque á su nombre los poderes que tienen comferidos al Honorable Congreso dejandoselos unicamente en clace de combocante y por el termino de veinte dias, manifestando al mismo tiempo el fruto de sus trabajos al congreso futuro.

Otra de 49. Ciudadanos de la Villa de cuatro cienegas conforme en un todo á la anterior con sola la diferencia de que piden al Ayuntamiento de su suelo de poder al de esta Capital para que á nombre de aquel pueda obrar tanto en el recogimiento de poderes á los Diputados quanto en el nombramiento de Gobernador y Secretarios, *interin* lo puede haser el futuro congreso.

Vna acta del Ayuntamiento de Cienegas en que de conformidad con lo pedido por los Vecinos de aquella Villa; dá poder al de esta Capital para que obre con arreglo á la representacion que original le acompaña.

Otra representacion de 42. Vecinos del Pueblo de Nadadores que hasen a su Ayuntamiento con el mismo fin que los anteriores la qual

informed of the closing of its regular session on January 30 ultimo and the installation of a permanent committee the following day.

All approved.

Reading continued of the expositions made by some residents of a number of towns of the state, which was left pending in the session of 21 instant, beginning with the act of the ayuntamiento of this capital in which accepts and approves of the representation presented to it by three citizens on behalf of 177 others who signed it, for the purpose of having it sent to the Honorable Congress by way of the Governor, Citizen José Antonio del Bosque, president of said corporation, Citizen Alderman Francisco Bernardino de la Peña, and Citizen Public Attorney Juan José Mexía withholding their votes.

A representation presented by 32 residents of Monclova, addressed, as it appears, to the ayuntamiento of this capital, asking it to revoke the powers it has granted to the Honorable Congress, leaving it only its convocation powers and only for a space of 20 days, stating to the successor congress the fruit of its labors.

Another, from 49 citizens of the town of Cuatro Cienegas, agreeing completely with the preceding representation, the only difference being that it asks its own ayuntamiento to grant the one for this capital power to act in its name, both in rescinding the powers of the deputies as well as in selecting the Governor and secretaries, until a future congress can do it.

An act of the ayuntamiento of Cienegas in conformity with what the residents of that town asked. It grants power to the ayuntamiento of this capital to operate in accordance with the original that accompanies it.

Another representation, from 42 residents of the town of Nadadores to their ayuntamiento, for the same purpose as the preceding ones, but abounding in the most disrespectful and insolent terms.

abunda en terminos mas irrespectuosos y atrevidos.

Vna acta de aquel Ayuntamiento en que de conformidad con lo que se le pide manda que el Alcalde unico de dicho Pueblo estienda el poder nesesario al Ayuntamiento de esta Capital, para que en su concequencia haga quanto crea combeniente y nesesario á la concecucion de las ideas de aquellos Ciudadanos.

Vn poder estendido por el Alcalde de Nadadores á favor del Ayuntamiento de esta Capital concequente en un todo á lo mandado por aquel Ayuntamiento.

Se acordó que tanto las espociciones que la comicion especial que conoce en este asunto tenia en su poder como las que aun no se les há dado tramite, pasen á la misma comicion encargandosele que á la brevedad posible presente su Dictamen por ser muy urgente que el Honorable Congrezo resuelva lo que á vien tenga en el particular.

Sé leyó la minuta que presentó la Secretaría sobre la contestasion que debe darse al oficio del Gobernador fecha de hoy, referente á la circulasion del Decreto numero 21. sobre facultades extraordinarias.

Aprobada.

Se levantó la sesion publica para entrar en secreta extraordinaria.

Manuel Carrillo, Presidente [Rúbrica].

Rafael Ramos Valdes, Diputado Secretario [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del día 28.
de Febrero de 1.826.**
Presidencia del Señor Carrillo.

Leida la acta de la sesion anterior se hicieron varias obserbaciones por algunos Señores

An act of that ayuntamiento, which in conformity with what is asked, orders the single alcalde of that town to grant the necessary power to the ayuntamiento of this capital to do whatever it thinks appropriate and necessary in accordance with the thinking of those citizens.

A power-of-attorney by the alcalde of Nadadores in favor of the ayuntamiento of this capital in consequence of everything ordered by that ayuntamiento.

It was agreed that both the expositions that the special committee that has taken up this matter has in its possession and those that have yet to have taken their course be referred to the same committee, charging it to present its report as soon as possible, as it is very urgent that the Honorable Congress resolve what it might deem proper in the matter.

The secretariat presented the draft of the reply that should be sent in response to the Governor's communication dated today and relating to the circulation of decree 21 regarding his extraordinary powers.

Approved.

The open session adjourned in order to enter in special closed session.

Manuel Carrillo, President [rubric]

Rafael Ramos Valdez, Secretary Deputy [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

Session of February 28, 1826.
Mr. Carrillo presiding.

The minutes of the previous session having been read, some of the gentlemen deputies

Diputados en quanto á lo mas ó menos propio de las palabras con que se esplica el concepto de las representaciones que en ella se contienen, y despues de una larga discucion se aprobó en la inteligencia de que se especifique por la Secretaría el numero de suscriptos en cada una de dichas representaciones y se varíen algunos terminos para la mas claridad posible por lo delicado de la materia.

Sé lebantó la sesion.

Manuel Carrillo, Presidente [Rúbrica].

Rafael Ramos Valdes, Diputado Secretario [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

made various comments with regard to the appropriateness of the some of the wording with which several of the representations contained therein are stated, and following a long discussion, it was approved with the understanding that the secretariat will specify the number of subscribers to each of the representations and that some of the terms used be changed in make them as clear as possible given the delicacy of the matter.

The session adjourned.

Manuel Carrillo, President [rubric]

Rafael Ramos Valdez, Secretary Deputy [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

Sesion del dia 2. de Marzo de 1.826.

Presidencia del Señor Carrillo.

Leida y aprovada la acta de la sesion anterior se dió cuenta con una minuta de contextacion al Gobernador en que se le dice quedar enterado el Honorable Congrezo de su oficio de 25. de Febrero proximo pasado en que incerta el del Ministro de Hacienda de 15. del mismo acompañando dos egemplares del formulario de la Tabla Estadística que se debe formar y remitir al Gobierno Supremo de la Federacion por las comisarias.

Aprobada.

Sé dió primera lectura á un Dictamen de la Comicion Especial encargada de estender las instrucciones [*sic*] que piden el Ministro de la Guerra y el Cenador Ciudadano Agustin Viesca sobre las medidas mas combenientes para sacar partido, civilizar y ganar á las Naciones varbaras que habitan entre las veligerantes y nuestras fronteras, y lograrse así mismo con este fin una ventajosa colocacion de las Compañías Presidiales de nuestro Estado. Tomada en concideracion la urgencia que hay de remitirse este Documento á la brebedad

Session of March 2, 1826.

Mr. Carrillo presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the draft of a reply to the Governor was taken up in which he is told that the Honorable Congress is informed of his communication of February 25 ultimo containing that of the minister of finance of February 15 ultimo, accompanied by two copies of the template of the statistical table that should be drawn up and sent to the supreme government of the federation by the commissariats.

Approved.

First reading was given to a report by the special committee charged with preparing the instructions requested by the minister of war and Citizen Senator Agustín Viesca regarding the most appropriate measures for leveraging the barbarous nations that reside between the belligerent ones and our frontier and civilizing and winning them over, by this means accomplishing the advantageous relocation of the presidio companies of our state. Considering the urgency of remitting

posible para que obre en el particular, se dispencó el tramite que designa el Reglamento, y dandosele su segunda lectura se señaló la sesion inmediata para su discucion y se dispuso quede sobre la mesa para instruccion de los Señores Diputados que quieran imponerse de el.

La comicion especial encargada del proyecto de manifiesto que el Honorable Congreso dispuso se diese á los Pueblos del Estado con motibo de la asonada que han dado quatro Ayuntamientos y 300. Vecinos pidiendo se declare el actual Congreso por combocante, lo presentó y despues de una larga discucion fué aprobado, acordandose que la misma comicion con conocimiento del Señor Presidente le pula, á la brevedad posible, los terminos que crea necesarios en atencion á la urgencia que hay de circularse á los pueblos del Estado y á las Supremas autoridades de los demas que componen la Federacion: y que la Secretaría luego que reciba de la comicion el mencionado manifiesto ya pulido lo pase al Gobernador con la correspondiente orden para que se impriman á lo menos cien eemplares de el para el sabado de la presente semana si es posible y los remita á la Secretaría, para que el Honorable Congreso disponga de ellos lo que á bien tenga.

El Señor Viesca indicó que pueden serle al Gobernador muy urgentes, para sus ulteriores providencias las representaciones y demas documentos originales que algunos Ayuntamientos y Vecinos del Estado han dirigido al Honorable Congreso sobre que se declare combocante y existen en la comicion especial de que Su Señoría es Presidente, por cuya razon cree de necesidad se le remitan quedando en la comicion una copia para que le sirba al estender el dictamen respectibo en que actualmente se ocupa.

El Señor Presidente, apollado por el Señor Ramos dijo: que siempre que el Gobierno quiera hacer uzo de alguno, ó algunos de los Documentos que el Señor Preopinante cree le son necesarios puede pedirlos á la secretaria

this document with all due promptness so that it can be implemented, the rules were suspended and, having given it second reading, its discussion was scheduled for the next session, and it was decided to leave it on the table for the information of the gentlemen deputies who may wish to study it.

The special committee charged with the draft proclamation that the Honorable Congress decided should be issued to the towns of the state because of the mutiny by four ayuntamientos and 300 residents, who demand that the present Congress be declared solely a convocational one, presented it. After a long discussion, it was approved and agreed that the same committee, with the participation of Mr. President, polish it as quickly as possible as it sees necessary in attention to the urgency that exists for circulating it to the towns of the state and the supreme authorities of all the others that make up the federation. Once the secretariat receives it in polished form from the committee, it will forward the said proclamation to the Governor with the corresponding order that at least 100 copies be printed by Saturday of this week, if possible, and then sent to the secretariat for the Honorable Congress to dispose of them as it deems proper.

Mr. Viesca indicated that the representations and other original documents that some ayuntamientos and residents of the state have directed to the Honorable Congress calling for it to be solely convocational, and which exist in the special committee chaired by His Honor, may be extremely useful to the Governor in preparing future measures. For this reason he believes it necessary that they be sent to the Governor, the committee retaining copies to be used in preparing the report on the matter.

Mr. President, seconded by Mr. Ramos, said that whenever the Executive wishes to make use of one or more of the documents that the gentleman previous speaker believes are necessary to it, the Executive may request

y esta franquearselos con arreglo á lo que dispone el artículo 7. del Decreto numero 17. dejando la correspondiente copia para el uso de la comicion respectiba.

El Señor Viesca, que en efecto puede hacerse como el Señor Presidente há dicho, y en tal concepto retiraba la indicasion que tiene hecha.

Sé lebantó la sesion.

Manuel Carrillo, Presidente [Rúbrica].

Rafael Ramos Valdes, Diputado Secretario [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

them from the secretariat, which in turn can produce them in accordance with article 7 of decree number 17, leaving the corresponding copy for use by the respective committee.

Mr. Viesca: It can be done, in fact, as Mr. President has said, and he therefore withdrew his suggestion.

The session adjourned.

Manuel Carrillo, President [rubric]

Rafael Ramos Valdez, Secretary Deputy [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

Sesion del dia 4. de Marzo de 1.826.

Presidencia del Señor Carrillo.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior, sé dió cuenta con los oficios siguientes del Gobernador: uno en que abisa que por disposicion del Gobierno Supremo de la Federacion há llegado á esta Capital el Regimiento de Caballería Numero 9. al mando de su comandante el Teniente Coronel graduado Don Cesario Medellín por cuya razon el Señor Coronel Don Antonio Elosúa, comandante Militar de Coahuila emprenderá brebemente su marcha para la frontera con la Tropa de su mando con el objeto de atender á su conserbacion, dejando en esta Capital una fuerza de 50. hombres.

Calificada por la Augusta Asamblea de necesaria la providencia tomada por el Gobernador sobre que el comandante Militar se retire á la frontera por no haverse menester ya en esta Capital en atencion á que con el auxilio del Regimiento numero 9. cree asegurada la tranquilidad publica: acordó se diga así al Gobernador en contestacion de su oficio dispenzandosele á la minuta de esta comunicaci3n los tramites de reglamento.

Session of March 4, 1826.

Mr. Carrillo presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the following communications from the Governor were taken up: One in which he gives notice that by order of the supreme government of the federation, the 9th Cavalry Regiment, under command of brevet Lt. Col. Don Cesario Medellín, has arrived in this capital, because of which the military commander of Coahuila, Mr. Col. Don Antonio Elosúa, will shortly march for the frontier with the troop under his command for the purpose of attending to its preservation, leaving in this capital a force of 50 men.

The August Assembly having judged necessary the Governor's measure calling for the military commander to set out for the frontier, no longer being needed in this capital because of the assistance of the 9th Regiment, it believes public tranquility has been assured. It was agreed that the Governor should be so informed in answer to his communication, suspending the rules in the case of the draft.

Otro en que pide originales las representaciones del Ayuntamiento de Monclova y algunos vecinos de esta Capital y Valle de la Capellanía que tiene dirigidos al Honorable Congreso en oficios de 28. de Enero y 20. de Febrero por parecerle necesarias para tomar las providencias convenientes.

Tomado en consideracion sé acordó, que se remitan al Gobernador las representaciones originales que pide, y así mismo los demas Documentos de esta clace que se hayan en la comicion especial sacandose por la Secretaría una copia de ellos que debolberá á la referida comicion para que haga el uzo correspondiente.

Otro en que acompaña duplicados egemplares del Soverano decreto del Congreso general de 14. de Febrero proximo pasado sobre el nombramiento y atribuciones de la Suprema Corte de Justicia.

Que se conteste de enterado, y que uno de dichos egemplares pase à la Comicion de Justicia.

Otro en que acompaña dos egemplares de quatro que le ha dirigido el Gobernador de Veracruz sobre proyecto de Ley de Colonizacion de aquel Estado.

Que se acuse recibo diciendosele que quando conteste al Gobernador de Veracruz le dé las mas espresibas gracias por la remicion de los dos egemplares que destinó para este Honorable Congreso y le manifieste asi mismo que la Legislatura los há recibido con aprecio; pasandose uno de ellos á la comicion del ramo.

Vn oficio del Ayuntamiento de Veracruz con que acompaña dos egemplares de la proclama que dirigió á los habitantes de su distrito con motibo de haberse reinstalado el dia 3. de Febrero ultimo.

Que se conteste de resibo manifestandole á aquella municipalidad haberse oído con agrado.

Otro del Presidente de la 1ª. Sala de la Corte Suprema de Justicia del Estado de Tamaulipas en que participa haberse instalado aquel

Another, in which he requests originals of the representations from the ayuntamiento of Monclova and some residents of this capital and Valle de la Capellanía that they have addressed to the Honorable Congress in communications of January 28 and February 20, believing them necessary for taking the appropriate measures.

Having taken it into consideration, it was agreed that the original representations he asks for be sent to the Governor, along with the other documents of this type that are in the possession of the special committee, the secretariat making copies of them, which will be returned to the said committee for its own uses.

Another, containing duplicate copies of the sovereign decree of the general congress dated February 14 ultimo regarding the appointment and powers of the supreme court of justice.

To be answered notified, and that one of the said copies be referred to the Justice Committee.

Another, containing two of four copies that the governor of Veracruz has sent him of a draft colonization law for that state.

Receipt to be acknowledged, telling him that when he replies to the governor of Veracruz he extend the most expressive thanks for the remittance of the two copies that he directed to this Honorable Congress, and also declare that this Legislature has gratefully received them, referring one of them to the committee on the matter.

A communication from the ayuntamiento of Veracruz containing two copies of the proclamation it addressed to the inhabitants of its jurisdiction on the occasion of having been reinstalled on February 3 ultimo.

To be answered received, expressing to that municipality of having been pleased to hear of it.

Another, from the president of the first chamber of the supreme court of justice of the state of Tamaulipas, in which it announces

Tribunal el día 3. de Febrero ultimo quien espera de este Honorable Congreso lo auxiliará con sus luces para el desempeño de sus delicadas funciones.

Que se conteste en terminos reciprocos diciendole ádemas que su comunicación se há oído con agrado.

Se leyó un proyecto que dirige á la Augusta Asamblea el Ciudadano José Francisco Madero sobre lo combeniente y util que le parece que se haga nabegable el Riogrande.

Que se le conteste por la Secretaría disiendosele haberse oído con agrado, y que la Augusta Asamblea hará de su proyecto el uzo que estime por combeniente pasandoze el referido documento á la Comicion de Comercio.

Varias minutas de contestacion: una al Honorable Congreso del Estado de Queretaro manifestandosele la satisfaccion que tubo esta Legislatura al ver terminadas felizmente las sesiones extraordinarias de aquella.

Otra al de Jalisco en que se le manifiesta la grata satisfaccion con que se ha visto el venturozo acontecimiento de la apertura de sus sesiones ordinarias.

Otra al de Oajaca sobre haberse enterado esta Legislatura de que la de aquel Estado abrió el día 1.º de Febrero ultimo sus secciones extraordinarias para que fué combocado.

Aprobadas.

El Señor Presidente dijo, que habiendosele pasado orden al Gobernador para que luego que esten impresos los cien egemplares del manifiesto que el Honorable Congrezo ha tenido á bien dirigir á los Pueblos del Estado, los pase á esta Secretaría para darseles el destino correspondiente, es de necesidad que la Augusta Asamblea resueba [*sic*] lo que debe hacerse quando se reciban. Varios Señores Diputados hablaron en el particular y despues de una larga discucion sé acordó que por á hora no se circulen á los Pueblos del Estado por haberse advertido algunos inconvenientes para hacerlo, y que para allanarlos se tenga una

the installation of that tribunal on February 3 ultimo, expressing the hope that this Honorable Congress will assist it with its wisdom in the execution of its sensitive duties.

To be answered in reciprocal terms, in addition telling it that Congress has been pleased to hear its communication.

Citizen José Francisco Madero's project was read on the convenience and utility of making the Rio Grande navigable, which he addressed to this August Assembly.

To be answered by the secretariat, telling him that Congress has been pleased to hear it, and that it will make of his project the use that it deems worthwhile, referring said document to the Commerce Committee.

Various draft replies: One is to the honorable congress of the state of Querétaro expressing the satisfaction with which this Legislature has viewed the successful closing of that one's special session.

Another, to that of Jalisco, in which it is informed of the great satisfaction with which the successful opening of its general session has been seen.

Another, to that of Oaxaca, regarding this Legislature having learned that the special session for which it was convoked on February 1 ultimo had opened.

Approved.

Mr. President said that having ordered the Governor to forward the 100 copies of the Honorable Congress's proclamation, which it has seen fit to address to the towns of the state, are printed, to this secretariat in order to send them to their respective destinations, it is necessary for the August Assembly to decide what should be done with them when they arrive. A number of gentlemen deputies spoke on the matter, and after a long discussion it was agreed that for now they not be circulated to the towns of the state, several inconveniences having been raised, and in order to overcome them,

sesion secreta extraordinaria á las cinco de la tarde de este día.

Sé lebantó la sesion.

Manuel Carrillo, Presidente [Rúbrica].

Rafael Ramos Valdes, Diputado Secretario [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

a special closed session should be held at 5 p.m. today.

The session adjourned.

Manuel Carrillo, President [rubric]

Rafael Ramos Valdez, Secretary Deputy [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 7.
de Marzo de 1.826.**

Presidencia del Señor Carrillo.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior se dió cuenta con un oficio del Gobernador, en que participa que hallandose grabemente enfermo no le es posible despachar los negocios del Gobierno y que para que estos no padescan atrazo alguno há determinado entre á funcionar el Vice Gobernador por el tiempo que sea necesario para el restablesimiento de su salud. Tomado en concideracion sé acordó que se conteste de enterado, y que el Vice Gobernador se presente hoy mismo á prestar el correspondiente juramento.

La Secretaría dió cuenta con la minuta de la orden que con este fin se ha de pasar al Vice Gobernador y fué aprobada.

Sé leyó un oficio del Gobernador en que incerta el del Ministro de Justicia y negocios Eclesiasticos de 18. de Febrero ultimo con que acompaña un egemplar del Reglamento dado por el colegio de Sorese que contiene exelentes maximas de educacion y metodos muy adecuados al efecto.

Que se conteste de recibo y que el egemplar pase á la Comicion de instruccion publica.

Se presentó el Vice Gobernador y recibido en la forma de estilo prestó el correspondiente juramento y despues de haber tomado su aciento el Señor Presidente dirigiendole la palabra dijo: que quando el Honorable

**Session of March 7, 1826.
Mr. Carrillo presiding.**

The minutes of the previous session having been read and approved, a communication from the Governor was taken up in which he states that being gravely ill, it is not possible for him to transact the Executive's business, and so that these do not suffer any delay, he has decided that the Vice Governor assume the functions of the office for the necessary amount of time until his health recovers. Having considered the matter, it was agreed that he be answered notified, and that the Vice Governor present himself today to take the corresponding oath.

The secretariat presented a draft of the order that for the above stated purpose should be sent to the Governor, which was approved.

A communication from the Governor was read containing one from the Minister of Justice and Ecclesiastical Affairs dated February 18 ultimo, which is accompanied by a copy of the regulations issued by the College of Soreze, which contains excellent maxims for education and very useful methods for the purpose.

To be answered received, and that the copy pass to the Committee on Public Instruction.

The vice president presented himself and, received with the proper ceremonials, he took the corresponding oath. Having taken his seat, Mr. President addressed him saying that when

Congreso lo nombró Vice Gobernador tubo presente que podía llegar el caso de que tomase las riendas del Gobierno por cuya razon cuidó de que la eleccion recayese en un patriota digno del empleo por sus virtudes y ciertamente no se equibocó en la eleccion por que el actual Vice Gobernador ha dado las mejores pruebas de su patriotismo adheccion al sistema de Gobierno adoptado y empeño en conserbar la tranquilidad publica.

El Vice Gobernador contestó manifestando la buena disposicion en que se halla para cumplir el delicado encargo que por ministerio de la Ley se le há comferido, y ofreció dedicar todo su cuidado á cumplir con los deberes de su obligacion, y que sin embargo de que desgraciadamente se há visto que algunas autoridades y Vecinos de varios Pueblos del Estado han desconosido sus deberes faltando al respeto debido á las Supremas autoridades creé que la mayor parte de los que lo han hecho, están arrepentidos de sus desasertados pazos y vueltos al buen sentido por cuya razon es de esperarse que la quietud publica se restablezca felizmente.

El Señor Presidente le contestó en terminos satisfactorios, y retirandose el Vice Gobernador; se leyó un oficio del Gobierno en que acompaña imprezos los cien egemplares del manifiesto que la Augusta Asamblea á tenido á bien dar á los havitantes del Estado que se mandaron imprimir y remitirse á esta Secretaría.

El Señor Presidente dijo, que ya en sesion secreta se han visto las dificultades que se pulsan para su circulacion en cuya virtud no hay otra cosa que hacer por á hora que contestarsele de recibo y recerbarse para despues la resolucion que deba tomarse en el particular.

La comicion especial encargada de presentar dictamen sobre las representaciones que han hecho algunos Ayuntamientos y varios Vecinos del Estado referentes á que se declare la Augusta Asamblea por combocante; manifestó tenerlo ya estendido sobre los puntos que le

the Honorable Congress elected him Vice Governor it had in mind that it might be the case that he would have to take the reins of government, for which reason it was careful that the election fall on a patriot worthy of the office because of his virtues, and Congress did not err in its choice, because the sitting Vice Governor has given the best proofs of his patriotism, loyalty to the adopted system of government, and determination to preserve public tranquility.

The Vice Governor answered by expressing his best intentions in carrying out the sensitive charge that the rule of law has conferred on him and offering to be fully mindful of fulfilling all of his duties and responsibilities. And, despite the unfortunate happenstance of some authorities and residents of several towns having forgotten their duty, disrespecting as they do the supreme authorities, he believes that the greater part of those who have done it are sorry of the disastrous steps they took and have returned to their senses. Therefore, it is to be hoped that public tranquility, happily, will be reestablished.

Mr. President answered in appreciative terms, and the vice president having left, a communication from the Executive was read containing the printed copies of the proclamation that the August Assembly has seen fit to address to the inhabitants of the state, which were ordered printed and sent to the secretariat.

Mr. President said that already in closed session the difficulties working against their circulation have been noted, in light of which there is nothing to do for the moment but to answer notified and reserve for later the decision that should be taken on the matter.

The special committee charged with presenting a report on the representations that some ayuntamientos and several residents of the state have made regarding a declaration of the August Assembly as solely convocational declared that it has already prepared it

han parecido mas urgentes, pero pareciendole que la materia es de tratarse en sesion secreta la pide para dar cuenta con sus trabajos, en cuya virtud sé acordó que á las diez del día de mañana se tenga la sesion indicada en la que se resolberá si el asunto que se trata debe ó nó hacerse publico.

Se lebantó la presente.

Manuel Carrillo, Presidente [Rúbrica].

Rafael Ramos Valdes, Diputado Secretario [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

according to its opinion regarding the most crucial points. However, believing that the matter should be dealt with in closed session, it requests one in order to give an account of its labors. Consequently, it was agreed that tomorrow at 10 in the morning there should be the session indicated, in which the subject of whether or not the proclamation should be made public will be determined.

The session adjourned.

Manuel Carrillo, President [rubric]

Rafael Ramos Valdez, Secretary Deputy [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 9.
de Marzo de 1.826**
Presidencia del Señor Carrillo.

Leida y aprobada la acta, de la sesion anterior, la Comicion de Justicia manifestó que la premura del tiempo no le ha permitido estender Dictamen por escrito sobre el oficio del Gobernador de 7. del corriente en que incerta el del Alcalde 2.º de esta Capital fecha del día anterior en que pide que por las razones que expone se le exonere de la secuela del expediente que se le há mandado formar por el Gobierno contra los Regidores, Vicente Valdez y Victoriano de Cardenas, ó se le proporcione un Asesor que lo diriga en el asunto hasta su perfecta sustanciacion: y exponiendo verbalmente las razones en que la comicion se há fundado presentó por escrito tres propociciones, y declarado el asunto del momento, se dispensaron los tramites ordinarios del reglamento y se pazó á la discucion de cada una de ellas.

1ª. Se faculta al Gobierno para que por á hora y sin perjuicio de otras providencias que crea mas combenientes la Augusta Legislatura, disga [*sic*] que de las rentas del Estado se saque la cantidad que jusgue necesaria para que el Alcalde 2.º de esta Capital, satisfaga el

Session of March 9, 1826
Mr. Carrillo presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the Justice Committee declared that the press of time has not permitted it to prepare in writing the report on the Governor's communication of 7 instant containing that of the second alcalde of this capital dated the day before, in which he asks to be forgiven for the quality of the case file that the Executive has ordered him to draw up against aldermen Vicente Valdez and Victoriano de Cárdenas, or that he be provided with an advisor to direct him in the matter until it is perfectly substantiated. The committee, having verbally presented the basis for its reasoning, presented three propositions in writing. The matter being declared for immediate consideration, the rules of procedure were suspended and discussion proceeded on each of them.

First: The Executive is authorized for the moment, and without prejudice to other measures that the August Legislature may deem more necessary, to take from state funds the amount it judges necessary for the second alcalde of this capital to satisfy the honorarium

honorario á algun Aceso de fuera del Estado, á quien haya de dirigirle la conzulta que espone en su oficio de 6. del corriente.

2ª. Se hace estenciba esta resolucion á los demas cazos y causas que a juicio del Gobernador sean de la misma naturaleza que la que se sigue por el mencionado Alcalde 2.º de esta Villa.

3ª. El Gobernador cuidará de que estas cantidades se reintegren al Estado, haciendo oportunamente se exigan de las partes que con arreglo á la Ley devan satisfacerlas.

Declaradas suficientemente discutidas fueron aprobadas, acordandose que los Señores Secretarios con interbencion del Señor Presidente despachen esta orden sin necesidad de darse cuenta con la minuta al Honorable Congreso.

Sé entró en la discucion del dictamen de la comicion especial encargada de estender las ins instrucciones [*sic*] que piden el Ministro de la Guerra y el Cenador por este Estado Ciudadano Agustin Viesca.

Despues de una larga discucion se acordó que al Ministro se le diga que á juicio de esta Legislatura es imposible ganar á las naciones barbaras y sacar de ellas el partido que indica en su oficio de 1.º de Febrero ultimo que para reducirlos y cibilizarlos una comicion del ceno de este Honorable Congrezo compuesta de individuos en quienes há conciderado los mejores conocimientos sobre la materia, consultó lo que berá en el dictamen de que se le acompaña copia; que al Senador por este Estado Ciudadano Agustin Viesca se le remita tambien una copia del expresado dictamen, diciendosele en contestacion de su oficio de la misma fecha, ser este el centido de la Comicion que lo formó.

Sé lebantó la sesion.

Manuel Carrillo, Presidente [Rúbrica].

Rafael Ramos Valdes, Diputado Secretario [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

of an advisor from out-of-state, to whom he will send the consultation that he speaks of in his communication of 6 instant.

Second: This decision extends to the other cases and actions that in the judgment of the Governor are of the same nature as the one being pursued by the second alcalde of this town.

Third: The Governor will take care that the amounts are returned to the state, appropriately demanding them from the parties who, according to law, should satisfy them.

Declared sufficiently discussed, they were approved, agreeing that the gentlemen secretaries, with Mr. President's participation, dispatch the order without the need for bringing to the Honorable Congress a draft for approval.

Discussion began on the report of the special commission charged with issuing the instructions asked for by the minister of war and the senator for this state, Citizen Agustín Viesca.

Following a long discussion, it was decided that the minister be told that in the judgment of this Legislature it is impossible to beat the barbarous nations and extract from them the advantage that his communication of February 1 ultimo mentions. A committee from among this Honorable Congress made up of individuals considered to be the most knowledgeable on the subject consulted on what would be needed to gather and civilize them, as he will see in the report, a copy of which is attached. This state's senator, Citizen Agustín Viesca, should also be sent a copy of the said report, telling him in reply to his communication of the same date that it is the sense of the committee that wrote it.

The Session adjourned.

Manuel Carrillo, President [rubric]

Rafael Ramos Valdez, Secretary Deputy [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 11.
de Marzo de 1.826.**
Presidencia del Señor Carrillo.

Leida y aprovada la acta de la sesion anterior se dió cuenta con los siguientes oficios del Gobernador: uno en que habisa haber circulado á quienes corresponde la rezolucion de este Honorable Congreso relatiba á autorizar al Gobernador para que de las rentas del estado tome la cantidad que jusgue necesaria para que el Alcalde 2.º de esta Capital satisfaga su honorario al Letrado que le cozulte en la causa que está formando á los Regidores Ciudadanos Vicente Valdez y Victoriano de Cardenas.

Que se archive.

Otro en que propone el medio que le há parecido mas facil y menos costoso para la habilitacion del papel Sellado que se le há mandado habilitar.

Que pase de preferencia á la Comision de Hacienda.

Otro en que por encargo del Gobernador del Estado de Jalisco acompaña un egemplar de la memoria que presentó dicho Gobernador á aquella Legislatura al abrir sus sesiones ordinarias.

Que se le acuse el correspondiente recibo diciendosele que al contestar al Gobernador de Jalisco le dé á nombre de esta Legislatura las mas expresibas gracias por la remicion del egemplar que le destinó.

Otro á que acompaña dos egemplares de la orden expedida por el Ministerio de Justicia y Negocios Eclesiasticos relatiba á la instalacion de la alta Corte de Justicia y nombramiento de los Ministros para cada una de las tres Salas de que se compone.

Que se conteste de recibo.

Vn oficio del Honorable Congreso de Queretaro en que participa haber dado principio á sus sesiones ordinarias en cumplimiento de la ley que las demarca.

Session of March 11, 1826.
Mr. Carrillo presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the following communications from the Governor were taken up: In one he gives notice of having circulated to those concerned this Honorable Congress's decision relative to authorizing the Governor to take from state revenues the amount that he judges necessary for the second alcalde of this capital to pay the honorarium of the attorney with whom he consults on the action that he is drawing up against aldermen citizens Vicente Valdez and Victoriano de Cárdenas.

To be archived.

Another, in which he proposes the easiest and least costly means of validating the stamped paper that has been ordered validated.

To be referred preferentially to the Finance Committee.

Another, in which he forwards at the request of the governor of Jalisco a copy of the memorial that said governor presented to that legislature on the opening of its regular session.

Receipt to be acknowledged, telling him that in replying to the governor of Jalisco he be given this Legislature's most sincere thanks for the remittance of the copy he sent.

Another, containing two copies of the order issued by the minister of justice and ecclesiastical affairs relative to the installation of the court of justice and appointment of ministers to each of the three halls of which it is composed.

To be answered received.

A communication from the honorable congress of Querétaro in which it announces having opened its regular session in accordance with the law on the subject.

Que se conteste en los terminos acostumbrados á las comunicaciones de esta clace.

Otro de la Camara del Senado del Congreso general en que acompaña un egemplar imprezo de la nota Estadística que le há remitido el Gobernador del Estado de Jalisco.

Que se conteste haberse recibido con aprecio y se le den las gracias por su remicion.

Vna minuta de contestacion al Ministro de la Guerra en que se le dice ser imposible formar Compañias de los Yndios barbaros de nuestra frontera y se le acompaña una copia del Dictamen de la comicion especial para que surta los efectos que haya lugar en cuanto á reducir y civilizar á estas Naciones.

Aprovada con cierta variacion que se mandó le hiciera la comicion de Policía.

Otra para el Senador Ciudadano Agustin Viesca en contestacion á su oficio de 1.º de Febrero proximo pasado, acompañandosele tambien una copia del Dictamen de la comicion especial.

Aprovada.

Otra para el Señor Don Feliciano Ortis Magistrado de la 1ª. Sala de la Suprema Corte de Justicia del Estado de Tamaulipas, congratulandoze esta Legislatura por el honrozo empleo con que lo há distinguido la Patria.

Aprovada.

Otra para el Ciudadano Francisco Madero diciendosele que el Honorable Congreso há visto con agrado su proyecto relatibo á hacer nabegable el Riogrande del qual hará esta Legislatura el uzo combeniente.

Aprobada.

En concequencia de lo acordado en sesion secreta extraordinaria del dia 1.º del corriente se dispuso que en esta acta se incerten las expociones hechas por el Ciudadano Victor Blanco y Ayuntamiento de la Villa de Parras las quales son como siguen.

To be answer in the customary way for communications of this type.

Another, from the senate of the general congress containing a copy of the printed statistical note that the governor of the state of Jalisco sent it.

To be answered being pleased to receive it, and thanking it for its remittance.

A draft of the reply to the minister of war, in which he is told of the impossibility of organizing companies from among the barbarous Indians of our frontier, sending a copy of the special committee's report so that he can sort out the issues arising in trying to gather and civilize these nations.

Approved with certain changes that the Administration Committee was ordered to make.

Another, to Senator Citizen Agustín Viesca, in answer to his communication of February 1 ultimo, attaching to it a copy of the special committee's report.

Approved.

Another, for Mr. Don Feliciano Ortiz, magistrate of the first Hall of the Supreme Court of Justice of the state of Tamaulipas, sending this Legislature's congratulations on the noble office with which the nation has honored him.

Approved.

Another, to Citizen Francisco Madero, telling him that the Honorable Congress has been pleased to see his project to make the Rio Grande navigable, which this Legislature will made use of as appropriate.

Approved.

Consequent to what was agreed in the special closed meeting held on 1 instant, it was decided that the expositions made by Citizen Victor Blanco and the ayuntamiento of the town of Parras be inserted into these minutes. They are as follows:

Gobierno Supremo del Estado libre de Coahuila y Tejas. El Ciudadano Víctor Blanco, comandante de un Escuadron de Milicia Cívica de la Ciudad de Monclova con fecha de 15. del corriente me dice lo siguiente. Exelentísimo Señor. Siendo una de las mas sagradas obligaciones de un Ciudadano el velar por la conserbacion del orden y tranquilidad de su patria, sería criminal aquel que pudiendo y deviendo no se presentase á salbarla á un á costa de su existencia. Yo hé sabido Señor Exelentísimo que por las inmediaciones de esta Ciudad há pasado el comandante militar de este distrito con una partida de Tropa con destino á esa Villa, lo que me hace creer que las Supremas Autoridades del Estado necesitan de algun auxilio, en cuyo cazo puede Vuestra Exelencia disponer de ochenta ó cien hombres del Escuadron de Milicia Civica de esta Ciudad de que tengo el honor de ser comandante, quienes armados y montados, pasarán gustosos en mi union á executar cumplidamente las Superiores ordenes de Vuestra Exelencia sirbiendo al mismo tiempo recibir cordialmente mi respecto con la mas alta concideracion. Lo que comunico á/ Vuestras Señorías [?] esperando se sirban ponerlo en noticia del Honorable Congreso para su devido conocimiento. Dios y Libertad. Saltillo 18. de Febrero de 1.826. Rafael Gonzales. Juan Antonio Padilla, Secretario. Señores Diputados Secretarios del Honorable Congrezo del Estado.

Ayuntamiento Constitucional de esta Villa. Exelentísimo Señor. Habiendo llegado al Ayuntamiento de esta Villa por la voz publica la noticia de una representacion que el de Monclova há dirigido á nuestro Honorable Congrezo, en terminos exedidos, y aun amenasadores y alarmanes, inculpando de apatía é indolencia la dilacion de la Constitucion que ha de regirnos, no há podido menos que ocuparse del mas dolorozo sentimiento, y á impulsos de el dirigir á Vuestra Exelencia esta espresion de los suyos, rogandole tenga la dignacion de transmitirlos á la misma Honorable Asamblea. Si Exelentísimo Señor

Supreme government of the Free State of Coahuila and Texas. Citizen Victor Blanco, commander of the civic militia of the city of Monclova, in a communication of 15 instant tells me the following: Most Excellent Sir, among a citizen's most sacred duties is to watch for the preservation of order and tranquility of his homeland. It would be a criminal if, being bound and able, one were not to present oneself to save its existence at any cost. Most Excellent Sir, I have known that the military commander of this district has passed in the vicinity of this city with a body of troop with that town as its destination. This makes me believe that the state's supreme authorities are in need of some assistance, in which case Your Excellency may count on the 80 or 100 men of the civic militia squadron of this city, which I have the honor to command, who armed and mounted will gladly go in my company to thoroughly execute the superior orders of Your Excellency, who should be served at this time to receive my most cordial respects and highest consideration. This I communicate to Your Honors hoping you will be served to inform the Honorable Congress for its proper knowledge. God and Liberty, Saltillo, February 18, 1826. Rafael González. Juan Antonio Padilla, Secretary. Gentlemen Deputies Secretary of the Honorable Congress.

Constitutional Ayuntamiento of this town. Most Excellent Sir: The ayuntamiento of this town having received news from the public of a representation that the ayuntamiento of Monclova has addressed to our Honorable Congress in unwarranted, even threatening and alarming terms, charging it with apathy and indolence in delaying the constitution that should govern us. Unable but to concern itself over this sorry sentiment, and driven to address to Your Honor an expression of its own sentiments, it begs you deign to transmit them to said Honorable Assembly. Yes, Most Excellent Sir, this body fervently declares that those actions, ill-considered in its opinion, might be of a dangerously transcendent nature to the proper order in towns less circumspect

este Cuerpo advierte con un vivo sentimiento, que este procedimiento en su concepto inconciderado, pudiera ser de una peligrosa transcendencia para la debida subordinacion, en pueblos menos circunspectos que los nuestros. Lo concidera injusto por que se sabe que nuestros representantes se ocupan precisamente de este objeto. Lo concidera precipitado y execibo, por que sin antecedente ni concideracion, se abanza á una exigencia, para lo que ni los poderes generales, ni los Pueblos han podido fijar termino. Lo concidera arbitrario, por que supone que el arduo trabajo de una Constitucion debía haberse concluido con anticipacion para nuestro Estado; sin atender a las graves particulares dificultades y ayanamientos que devían preseder: y entre ellas (por hacer solo una indicacion) las respectibas á la Hacienda, forzosa de conocer y calcular para arreglar sobre ellas las instituciones constitucionales, lo que es evidente no podía alcanzarse con aquella anticipacion; pues hasta meces despues de instalado el Congrezo sobrevino la separacion y nueva reforma que el general de la Federacion dió á las rentas que requería de nececidad el conocimiento y resultados de las que quedaron á nuestro Estado. Y en fin Exelentísimo Señor otras tantas veces lo concidera injusto como que atribuye la necesaria dilacion, á mera indolencia y morocidad de los representantes que han merecido nuestra confianza: cuando á juicio de este Ayuntamiento debo estar al alcance de todos que sin poder tacharse la conducta de nuestros Diputados, de motibo, de interés, de autoridad ni de otro genero para prolongar su cargo, como combence la experiencia y dactos constantes que no pueden ponerse en duda; su dilacion aunque no fuera si no á la luz de esta verdad no debía graduarse voluntaria, sino antes mas bien grabosa para los mismos que hasen de su pocicion un gusto sacrificio á la Patria, sobre los trabajos de su delicado cargo. Dirigiendo á Vuestra Exelencia este Ayuntamiento esta brebe manifestacion de sus centimientos para que se digne ponerla en el conocimiento del Honorable Congrezo, lo hace tambien con sus votos, y segura confianza, de

than ours. We consider them unjust because we know that our representatives indeed occupy themselves with this task. We consider the accusations excessive and precipitated, for without grounds nor forethought they press a demand for which neither the general powers nor the towns have been able to fix a deadline. We consider it arbitrary because it presumes that the arduous task of making a constitution for our state should be concluded quickly, without consideration of the imposing and singular difficulties and the levelling that must first happen. For example (to illustrate only one case), there are the finance issues, difficult to understand and calculate in a constitutional framework and, obviously, not attainable with the promptness demanded, for only months into the installation of the Congress came the separation and reform that the general congress of the federation made in the public revenues, necessarily requiring knowledge of the results regarding those that fell to the state. In conclusion, Most Excellent Sir, there are many other reasons for considering the demand unjust in attributing the necessary delay to mere indolence and slowness of the representatives who have merited our confidence. In this ayuntamiento's judgement, everyone should understand that the conduct of our deputies cannot be faulted, either in regard to motive, interest, power, nor any other interest in prolonging their work, as experience and the proven facts make undeniable. Their delay, if seen only in this light, cannot be judged voluntary but, rather, burdensome for those who bear their office and the sensitive work of their duties as a happy sacrifice for the homeland. In addressing this brief declaration of its sentiments to Your Excellency so that you may bring them to the attention of the Honorable Congress, this ayuntamiento does it with its vote and in the sure confidence of thereby seeing in Congress's work our state solidly and smoothly constituted in all the branches of public administration, on which this corporation and the people it represents peacefully calculate their hopes and desires. God and Liberty, City Hall of Parras, February

ber así por sus trabajos solida y suabemente constituido nuestro Estado en todos los ramos de la publica administracion, en cuya esperanza se cifran y reposan tranquilamente los deceos de esta corporacion, y del Pueblo que representa. Dios y Libertad. Sala Capitular de Parras Febrero 10. de 1.826. Exelentísimo Señor. José Ygnacio de Mixares, Presidente. Francisco de Tolentino. Francisco Flandez. Agustín del Barrio[.] Esteban Nabarro. Eufracio Perez. Francisco Viera. José Maria Aragón, Secretario. Exelentísimo Señor Gobernador del Estado, Don Rafael Gonzales.

Se lebanó la sesion publica para entrar en secreta ordinaria.

Manuel Carrillo, Presidente [Rúbrica].

Rafael Ramos Valdes, Diputado Secretario [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del dia 14.
de Marzo de 1.826.**

Presidencia del Señor Carrillo.

Leida y aprovada la acta de la sesion anterior se dió cuenta con varios oficios del Governador: uno en que acompaña en copia dos oficios del Alcalde 1.º de esta Capital que consulta las dudas que le han ocurrido para reemplazar los oficios de Ayuntamiento que en consecuencia del Decreto numero 22. han quedado suspensos de sus funciones, y concluye pidiendo se dispense por á hora la orden de 19. de Marzo de 1.813. que previene se observe la ley de parentescos.

Que pase de preferencia á la Comicion de Legislacion.

Otro en que extracta el del Administrador de Tabacos de la Villa de Parras de 11. del corriente relatibo á darle cuenta de que un Vecino de aquella Villa solicita establecer una meza de Villar por lo que desea saber qual es la

10, 1826. Most Excellent Mr. José Ignacio de Mijares, President. Francisco de Tolentino, Francisco Flandez, Agustín del Barrio, Esteban Navarro, Eufracio Pérez, Francisco Viera, José María Aragón, Secretary. His Most Excellent Mr. Governor, Don Rafael González.

The open session adjourned to enter into general closed session.

Manuel Carrillo, President [rubric]

Rafael Ramos Valdez, Secretary Deputy [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

**Session of March 14, 1826.
Mr. Carrillo presiding.**

The minutes of the previous session having been read and approved, several communications from the Governor were taken up: One contains a copy of the communications from the first alcalde of this capital consulting on doubts that have occurred to him regarding replacements for the ayuntamiento officers who in consequence of decree 22 have been suspended in their functions, which concludes by asking if the order of March 19, 1813, which requires compliance with the law on kinship, might be suspended for the moment.

To be referred preferentially to the Legislation Committee.

Another, in which he abstracts a communication of the tobacco administrator of the town of Parras dated 11 instant relative to receiving a petition from a resident of that town to operate

pen/cion que debe pagarse al Estado por esta y las demas que allí existen.

Que pase á la Comicion donde hay antecedentes.

Otro á qué acompaña 13. egemplares impresos del Decreto numero 22. expedido por esta Legislatura en 11. del corriente.

Que se conteste de recibo y que quedando dos de ellos en la Secretaría se repartan los demas á los Señores Diputados.

Otro en que incerta el del Alcalde 1.º de esta Capital relatibo á duda que le ocurre sobre la providencia que deve tomar para proseguir la aberiguacion de quienes fueron los que promobieron la representacion hecha por varios Vecinos de esta Capital y Valle de la Capellanía, contraída á no reconocer á este Honorable Congrezo mas que en la clace de combocante en atencion á que habiendo hecho compareser en su juzgadoal Ciudadano Juan José Narro para que declarase en el particular, no há querido hacerlo só pretesto de ser causa propia en la que se le pregunta.

Que pase de preferencia á la Comicion de Legislacion.

La de Hacienda dictaminó verbalmente sobre el oficio del Gobernador de 10. del corriente en que propone el medio que le há parecido mas facil y menos costoso para la habilitacion del papel sellado que deve consumirse en el Estado en el bienio presente: y tomado en concideracion se acordó que se diga al Gobernador, que puede habilitar la cantidad de papel existente del modo que propone en su citado oficio, y dispenzandose á esta minuta los tramites de reglamento; Se levantó la sesion.

Manuel Carrillo, Presidente [Rúbrica].

Rafael Ramos Valdes, Diputado Secretario [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

a billiards table, and so wishing to know what fee should be paid to the state for it and the others already in operation.

To the committee with the records.

Another, containing 13 printed copies of decree number 22, enacted by this Legislature on 11 instant.

To be answered received, two copies remaining in the secretariat and the rest distributed to the other gentlemen deputies.

Another, containing a communication from the first alcalde of this capital relative to a doubt that occurs to him regarding what measures he should take to proceed with the investigation of those who promoted the representation made by several residents of this capital and the Valle de la Capellanía concerning the disavowal of this Honorable Congress except in a convocational role, for having made Citizen Juan José Navarro appear in his court to make a statement on the matter, he has refused to do so, claiming that what he is asked about is his own personal action.

To be referred preferentially to the Legislation Committee.

The Finance Committee gave a verbal report regarding the Governor's communication of 10 instant in which he proposed what he believes to be the easiest and least expensive means of validating the stamped paper to be consumed in the state in the present biennium. Having been considered, it was agreed that the Governor be told that he can validate the existing amount of paper that he proposes in the cited communication, suspending the rules of procedure for this draft. The session adjourned.

Manuel Carrillo, President [rubric]

Rafael Ramos Valdez, Secretary Deputy [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 16.
de Marzo de 1.826.**
Presidencia del Señor Carrillo.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior, el Señor Presidente manifestó que deviéndose proseder el día de hoy á la renobacion de oficios del Honorable Congrezo con arreglo á lo dispuesto por el reglamento interior se pasaba a verificar la eleccion de Presidente, Vice Presidente y Secretario menos antiguo, y efectuado resultó electo para lo primero el Señor Viesca con nueve votos de diez, para lo segundo el Señor Bastrop con seis y para lo tercero el Señor Campos con siete.

Sé dió cuenta con los siguientes oficios del Gobernador, uno á que acompaña una representacion de varios Vecinos de Nacogdoches contra el empresario Haden Eduars tocando en ella otros varios puntos que les parece haser en favor de su derecho.

Que pase de preferencia á la Comicion de colonizacion con todos los Documentos que el Gobernador acompaña.

Otro en que incerta al del Gefe del Departamento de Tejas de 19 de Febrero proximo pasado á que acompaña original la contestacion que Ricardo Fiels Gefe de la Nacion Charaques dió al Alcalde de Nacogdochez manifestando con toda sumicion y respecto en quanto se le ordene por el Gobierno Mejicano.

Que se conteste diciendole al Gobernador haverse oído con agrado y que la Augusta Asamblea espera de su zelo y eficacia que por cuantos medios estén á su alcance procurará concerbar á esta Nacion y su Gefe en el buen sentido que se manifiesta dando cuenta de este subceso al Exelentísimo Presidente de la Republica para que enterado de el dicte lo que estime combeniente segun sus facultades.

Otro en que incerta el del Alcalde 1.º de la Villa de San Fernando, que consulta lo que deve hacer con una causa criminal que concluída se haya en el juzgado de su cargo.

Session of March 16, 1826.
Mr. Carrillo presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, Mr. President declared that as the renewal of offices in the Honorable Congress should take place today as called for in the rules of procedure, the election of president, vice president, and junior secretary was proceeded to, and as a result, Mr. Viesca was elected to the first by 9 of 10 votes, Mr. Bastrop to the second with six votes, and Mr. Campos to the third with seven votes.

The following communications from the Governor were taken up: One contains a representation from several residents of Nacogdoches against empresario Haden Edwards, touching upon various other points they wish to make in favor of their rights.

To be referred preferentially to the Colonization Committee with all the documents that the Governor attached.

Another, containing a communication from the department chief of Texas dated February 19 ultimo to which is attached the original reply that Richard Fields, chief of the Cherokee nation gave to the alcalde of Nacogdoches declaring his complete submission and respect for whatever the Mexican government orders.

To be answered telling the Governor that this August Assembly has been pleased to hear it and expects that he will employ his zeal and efficiency to take whatever measures are within his means to preserve the good will that that nation and its chief have declared, providing an account to His Most Excellent Mr. President of the republic, so that being informed he may dictate what seems appropriate in accordance with his powers.

Another, containing the communication of the first alcalde of the town of San Fernando, in which he consults over what he should do with a criminal case that has just concluded in his court.

Que pase de preferencia á la comicion de Justicia.

La comicion de Legislacion presentó dictamen sobre la duda que conzulta al Gobernador el Alcalde 1.º de esta Capital acerca de la negatiba del Ciudadano Juan Narro para declarar bajo juramento quienes sean los que promobieron ó fomentaron la atentatoria representacion que varios ciudadanos de esta Villa y Valle de la Capellanía dirigieron á esta Legislatura protestando no reconocerla sino en clace de combocante. Por la urgencia que ecsige el despacho de este asunto se dispensaron al dictamen referido los tramites de reglamento y prorrogandose la sesion por ser pasada la hora sé le dió 2ª. lectura y se entró en la discucion en lo general de las proposiciones con que concluye.

1ª. Que se diga al Vice Gobernador para inteligencia del Alcalde 1.º de esta Capital por la conzulta que hace en su oficio de 14. del corriente respecto á lo bertido por el Ciudadano Juan Narro, que el Decreto numero 22. en su articulo 6.º no impone rigorosa suspencion de los derechos de Ciudadano á los individuos que suscribieron las atentatorias representaciones dirigidas á la Legislatura, sino que se los restringe privandolos por esta vez del voto actibo y pacibo en las elecciones que hayan de hacerse en cumplimiento del citado articulo.

2ª. Que las declaraciones con que el mencionado Alcalde actualmente instruye la sumaria imformacion para aberiguar quienes fueron los que promobieron ó fomentaron las representaciones de que se habla en la propocicion anterior de ninguna manera pueden tenerse como depuestas en causa propia, y por lo mismo debe exigirsele al Ciudadano Narro con arreglo á las Leyes de la materia, la declaracion jurada para que fué citado.

3ª. Que lo dispuesto en las antecedentes propociones se haga estencibo á los demas jugados del Estado que puedan hayarse en igual caso al que motibó la consulta hecha por el Alcalde 1.º de esta Capital.

To be referred preferentially to the Justice Committee.

The Legislation Committee presented a report on the doubt that the first alcalde of this capital consulted on regarding Citizen Juan Navarro's refusal to make a sworn statement regarding who promoted or fomented the unlawful representation that several citizens of this town and the Valle de la Capellanía addressed to this Legislature, declaring its refusal to recognize it except in a convocational capacity. Because of the urgency that the dispatch of the matter requires, the rules of procedure were suspended on this report, the session was extended, the hour have passed, and it received second reading and discussion began on the proposition with which it concludes.

First: The Vice Governor should be told to inform the first alcalde of this capital regarding his communication dated 14 instant regarding what Citizen Juan Navarro said, that article 6 of decree number 22 does not impose a complete suspension of rights of citizenship on those individuals who subscribe to unlawful representations addressed to the Legislature, but rather that it restricts it in the first instance to depriving them of the franchise in elections held according to the said article.

Second: That the declarations that form the basis of the said alcalde's proceedings on who it was who promoted or fomented the representations cited in the preceding proposition can in no way be considered to be private actions, therefore Citizen Navarro should be compelled, in accordance with the laws on the matter, to make the sworn statement for which he was cited.

Third: What has been decided in the preceding propositions should extend to all of the state courts that may find themselves in similar circumstances to those that motivated the consultation of the first alcalde of this capital.

Following a long discussion, the committee withdrew its report in order to rewrite the rulings section according to the comments that

Despues de una larga discucion retiró su dictamen la comicion para redactar nuebamente la parte dispositiba con arreglo á las obserbaciones que se hicieron y se acordó que á las siete de la noche de este día se tenga una sesion publica extraordinaria para rezolberse este asunto y el de la dispenzacion de la ley de parentescos que pide el Gobernador.

Se lebantó la sesion.

Manuel Carrillo, Presidente [Rúbrica].

Rafael Ramos Valdes, Diputado Secretario [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion publica extraordinaria
de la noche del 16. de Marzo
de 1.826.**

Presidencia del Señor Viesca.

Leida y aprovada la acta de la sesion anterior, la Comicion de Legislacion presentó nuebamente redactadas las proposiciones que en la sesion publica ordinaria de hoy retiró con este objeto, relativas á la consulta que hace al Gobernador el Alcalde 1.º de esta Capital sobre la escusa que el Ciudadano Juan Narro pone para declarar bajo juramento lo que supiere en las preguntas que por dicho Alcalde se le han hecho á fin de averiguar quienes sean los autores ó imventores para la formacion de la atentatoria representacion que varios Ciudadanos de esta Villa y Valle de la Capellanía dirigieron á esta Legislatura reduciendose dicho dictamen á las proposiciones siguientes.

1ª. El Gobierno dirá al Alcalde 1.º de esta Capital que por ninguna escusa ni pretesto deje de exigir al Ciudadano Juan Narro la declaracion jurada que se há resistido otorgar en el asunto de que habla en su oficio de 14. del corriente.

2ª. Que antes de exigir el juramento así á Narro como á los demas que se hayen en su cazo se

were made. It was agreed that a special open session will be held at 7 p.m. today in order to decide this matter and the suspension of the law on kinship that the Governor requests.

The session adjourned.

Manuel Carrillo, President [rubric]

Rafael Ramos Valdez, Secretary Deputy [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

**Special open session,
evening of March 16, 1826.**

Mr. Viesca Presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the Legislation Committee presented the newly rewritten propositions that in today's regular open session it withdrew for that purpose relative to the consultation the first alcalde of this capital makes regarding Citizen Juan Navarro's excuse for not stating under oath what he knows about the questions that the said alcalde posed to him in order to determine the authors and inventors of the unlawful representation that several citizens of this town and that of Valle de la Capellanía addressed to this Legislature. Said report concludes with the following propositions:

First: The Executive will tell the first alcalde of this capital that under no excuse or pretext should he refrain from compelling Citizen Juan Navarro to give the sworn statement that he has refused to make on the matter discussed in his communication dated 14 instant.

Second: That before compelling Navarro and others involved in the case to take the oath

les lea el artículo 153. de la constitucion federal para que sean que el juramento solo los obliga á decir quanto supieren con relacion á hechos ajenos, y no en quanto á hechos propios, ó particulares, pues respecto de estos la ley prohíbe que se les exija juramento en causa propia criminal.

3ª. En esta virtud, el Juez al concluir la primer pregunta del formulario para exigir el juramento despues de las palabras, fuereis preguntado, añadirá las siguientes “conforme á la Ley que se os há manifestado.”]

4ª. Lo dispuesto en las antecedentes propociones se hará estencibo á los demas Jueces del Estado que puedan hallarse en igual caso al que motivó la consulta hecha por el Alcalde 1.º de esta Capital.

El Señor Carrillo dijo: que las cuatro propociones que la comision ha presentado pueden refundirse en una sola declarando por punto general la resolucion como es de hacerse por todo cuerpo Legislativo. Y despues de otras obserbaciones que se hicieron al mismo fin, la comision adoptando la medida indicada por el Señor preopinante retiró las propociones que había presentado á la deliberacion de la Augusta Asamblea, y pasandose á la Sala de desahogo estendió y precentó la siguiente.

Toda persona que sea llamada á declarar halla ó no subscrito las representaciones, cuyo origen se pretende averiguar por la imformacion sumaria prevenida en 11. del actual, no siendo llamada como reo, aunque pudiera resultar tal en virtud de su deposicion, se le exigirá juramento, y al recibirlo se le instruirá por el que entienda en dicha imformacion, que aquel no le obliga á declarar sobre hechos propios, prosediendose contra el que se resista á prestarlo y deponer en los terminos dichos con entero arreglo á las leyes.

Tomada en concideracion y suficientemente discutida fué aprovada.

La misma comision presentó dictamen sobre la peticion que hace el Gobernador en su

they should be read article 153 of the federal constitution, so that they see that the oath only compels them to state what they know about the actions of others and not about their own private actions, for regarding the latter the law prohibits compelled oaths in one's own criminal actions.

Third: Consequently, the magistrate will at the conclusion of the first question in the questionnaire compelling the oath add after the words “are asked” the following: “in accordance with the law as you have been informed.”

Fourth: What has been decided in the preceding propositions extends to the rest of the state courts that may find themselves in the same circumstances as motivated the consultation made by the first alcalde of this capital.

Mr. Carrillo said that the four propositions that the committee has presented can be reduced to a single one declaring that in general the decision rests with every legislative body. And, following other comments made to the same ends, the committee adopted the measure proposed by the gentleman previous speaker and withdrew the propositions it had presented for the August Assembly's deliberation, and withdrawing to the lounge it drew up and presented the following:

Every person that is called upon to make a statement, whether or not he has subscribed to the representations, the origins of which are the subject of investigation in accordance with the indictment issued on 11 instant, not being called as a detainee, although that might be the result of his statement, will be compelled to take the oath, and upon being questioned will be instructed by the questioner that the declarant is not compelled to declare regarding his own actions. He will proceed against whoever resists taking the oath and making a statement on said terms and in accordance with the laws.

Considered and sufficiently discussed, it was approved.

The same committee presented a report on the Governor's petition contained in

oficio de 13. del corriente de que se dispence por este Honorable Congrezo el Decreto de 19. de Marzo de 1.813. que previene se obserbe la ley de parentescos para poderse reemplasar sin incombeniente alguno los oficios de Ayuntamiento que en concequencia del Decreto numero 22. de esta Legislatura han resultado vacantes reduciendose dicho dictamen á la propocicion siguiente.

Siendo facil encontrar en los años anteriores al de 23. cuatro Regidores expeditos unicos que faltan para reemplasar las seis plazas vacantes en el Ayuntamiento de esta Capital y pudiendo como puede el Alcalde hacer este retroseso ilimitadamente, no se concidera por á hora necesaria la dispenza de la ley de parentescos como propone el Gobernador en su oficio de 14. del corriente.

Se dispensaron los tramites de reglamento y despues de suficientemente discutida fué aprovada.

Presentó la Secretaría las dos minutas de ordenes que por las dispociones anteriores deven pasarse al Gobernador y fueron aprovadas.

Sé levantó la sesion á las once de la noche.

Jose Maria Viesca, Presidente [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Juan Vicente Campos, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del dia 18.
de Marzo de 1.826.**

Presidencia del Señor Viesca.

Leida y aprovada la acta de la seccion anterior se dió cuenta con los siguientes oficios del Gobernador, uno en que habisa haberse publicado el Decreto numero 22. y quedado suspensos del egercicio de sus funciones tres individuos del concejo de Gobierno por haber subscrito una de las representaciones

his communication of 13 instant that the Honorable Congress suspend the decree dated March 19, 1813, requiring that the kinship laws be observed in order to make unencumbered replacements in the ayuntamiento offices that as a result of this Legislature's decree number 22 were left vacant. Said report is reduced to the following proposition:

It being easy in the years before 1823 to fill the six vacancies in the this capital's ayuntamiento with only four aldermen, and the alcalde being able to employ this measure an unlimited number of times, the suspension of the law on kinship, as the Governor proposes in his communication dated 14 instant, is not considered necessary at this time.

The rules of procedure were suspended and after being sufficiently discussed, it was approved.

The secretariat presented drafts of the two orders resulting from the preceding decisions that should be forwarded to the Governor, and they were approved.

The session adjourned at 11 p.m.

José María Viesca, President [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

Juan Vicente Campos, Secretary Deputy [rubric]

Session of March 18, 1826.
Mr. Viesca presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the following communications from the Governor were taken up: In one he announces having published decree number 22. And, as three members of the Executive Council have been suspended from the exercise of their offices as a result

dirigidas á esta Legislatura sobre que se declarase convocante y en consecuencia dice necesita el Gobierno de un cuerpo consultivo para poder despachar los asuntos que tiene pendientes, otros de que ya tenía conocimiento el mismo concejo, y los demas que pudieran ocurrir en lo subcecibo.

Que pase á la comicion de Constitucion.

Otro en que transcribe el del Ciudadano Víctor Blanco de 15. del corriente dando razon de las providencias que tomó como comicionado por el Gobierno para suspender de sus funciones al Ayuntamiento de Monclova é instruir la sumaria informacion que previene la orden del Honorable Congreso de 11. del mismo.

Que se conteste de enterado.

Otro en que con el Dictamen del concejo de Gobierno que acompaña conzulta á este Honorable Congreso sobre el señalamiento de dietas ú honorario que deba habonarse al comicionado que entienda en el repartimiento de tierras de las secularisadas miciones de San Juan Bautista, San Bernardo, Vizarron y el Dulce nombre de Jesus.

Que pase á la Comicion de hacienda.

Otro en que incerta el del Presidente de la alta corte de Justicia, de 22. de Febrero ultimo que acompaña egemplares de la acta celebrada por aquella Suprema Corte en cumplimiento de la Ley á que ha prosedido por 1er. acto solemne de su autoridad, de los cuales remite diez á esta Legislatura en obseuio del encargo que le hace el mencionado Presidente.

Que se acuse el correspondiente recibo diciendosele que al contestar al Presidente de aquella alta corte le manifieste que esta Legislatura ha recibido con aprecio los diez egemplares que el Gobierno por encargo suyo le remitió y que se congratula por la instalacion del mismo Tribunal.

Sé leyó una minuta de contestacion al Ayuntamiento de Veracruz acusandosele recibo de dos egemplares del manifiesto que dió á los havitantes de su distrito con motibo

of subscribing to one of the representations calling for this Legislature to be declared solely convocational, he states that the Executive needs an advisory body in order to transact pending business, both that which the said Council was working on and that which might be forthcoming.

To the Constitution Committee.

Another, transcribing a communication from Citizen Victor Blanco dated 15 instant, providing an account of the measures he took as the Executive's commissioner to suspend the ayuntamiento of Monclova and prepare the indictment called for in the Honorable Congress's order dated 11 instant.

To be answered notified.

Another, to which the report of the Executive Council is attached, consulting this Honorable Congress regarding the assignment of a per diem or honorarium to the commissioner who undertakes the distribution of lands in the secularized missions of San Juan Bautista, San Bernardo, Vizarrón and Dulce Nombre de Jesús.

To the Finance Committee.

Another, containing a communication from the president of the High Court of Justice dated February 22 ultimo, containing copies of the proceedings of the first solemn act in fulfillment of the law celebrated by that Supreme Court, of which ten are sent to this Legislature as a gift from the said president.

Receipt to be acknowledged. And, in replying to the president of that high court, he should be told that this Legislature has gratefully received the ten copies that the Executive forwarded at his request and that it congratulates him for the installation of said tribunal.

The draft of a reply in answer to the ayuntamiento of Veracruz was read acknowledging receipt of two copies of the proclamation that it made to the inhabitants

de haberse reinstalado felizmente aquella municipalidad.

Aprobada.

Se leyeron los artículos 111. y 117. del reglamento interior de este Honorable Congreso que la comision especial tiene presentados desde 14. de Febrero ultimo y tomados en concideracion se pasó se pasó [sic] á discutir el 1.º que dice.

Articulo 111. “La misma pluralidad absoluta de votos se requiere en las votaciones sobre eleccion de personas, si en el primer escrutinio no resultare esta, se prosederá á repetirla entre las dos que hayan reunido mas sufragios. Cuando una haya obtenido la mayoria y otras un numero igual de votos menor; se hará nueva votacion en estas, para que la que resulte con mas votos entre en segundo escrutinio con aquella. El empate se decidirá por suerte por suerte [sic] entre las dos que compitan.”]

Sé dividió en partes para su mas comoda discucion.

1ª. hasta la palabra “sufragios”. Aprobada.

2ª. Desde las palabras, “cuando una haya obtenido la mayoria.” hasta concluir.

Despues de una ligera discucion fué aprobada.

Sé lebantó la sesion.

Jose Maria Viesca, Presidente [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Juan Vicente Campos, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del dia 21.
de Marzo de 1.826.**

Presidencia del Señor Viesca.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior sé dió cuenta con los siguientes oficios del Gobernador: uno en que avisa haber circulado a quienes corresponde la

of its district on the happy occasion of having reinstalled itself in that municipality.

Approved.

Articles 111 and 117 of the rules of procedure for this Honorable Congress, which the special committee has had under submission since February 14 ultimo, were taken up and discussion proceeded to. The first one says:

Article 111. The same absolute plurality of votes are required in votes for persons. If in the first ballot no election results, the balloting will be repeated between the two who gathered more votes. When one person has obtained the majority and others the same but fewer number of votes, a new ballot will be held among the latter, so that the person with the most votes can enter into a second round of balloting with the former. A tie will be broken by lots between the two candidates.

It was divided into parts for easier discussion.

First part, to the words “votes.” Approved.

Second part, from the words “When one person has obtained the majority” to the end.

Following a brief discussion, it was approved.

The session adjourned.

José María Viesca, President [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

Juan Vicente Campos, Secretary Deputy [rubric]

Session of March 21, 1826.
Mr. Viesca presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the following communications from the Governor were taken up: In one he announces having

renobacion de oficios de este Honorable Congreso.

Que se archive.

Otro á que acompaña original una reprentacion que hace á la Legislatura el Ciudadano Rafael Molina Regidor suspenzo del Ayuntamiento de Monclova tratando de justificar su conducta sobre la representacion que aquel Ayuntamiento hizo en 26. de Enero ultimo y pidiendo se le restiya [*sic*] á los goces de derechos de Ciudadano.

Que se recerve para darse cuenta con ella en sesion secreta.

Sé leyó una minuta de contestacion al Gobernador en que se le habisa haverse dado cuenta con su oficio de 6. del corriente á que acompañó un egemplar del reglamento del colegio de Sorese.

Otra de haverse enterado la Asamblea Legislativa de su oficio de 4. del corriente a que acompaña por encargo del Gobernador del Estado de Veracruz dos egemplares del proyecto de ley de colonizacion que há presentado á aquella Legislatura una comicion de su ceno encargada al efecto disiendoale así mismo que al contestar su oficio á dicho Gobernador le den de parte de esta Legislatura las mas esprecibas gracias por los dos egemplares que se sirvió destinarle.

Otra acusandole recibo de los dos egemplares del soverano decreto del Congreso general de 14. de Febrero proximo pasado sobre el nombramiento y atribuciones de la Suprema Corte de Justicia que acompañó á su oficio de 4. del corriente.

Otra para los Secretarios de la Camara del Senado manifestandoles haverse recibido por esta Legislatura con particular aprecio el egemplar de la nota Estadística del Estado de Jalisco que con este objeto acompañaron en su oficio de 1.º del corriente.

Y otra para el Honorable Congrezo del Estado de Queretaro congratulandose el de este por

circulated to those concerned the renewal of offices in this Honorable Congress.

To be archived.

Another, containing the original of a representation that Citizen Rafael Molina, suspended alderman of the ayuntamiento of Monclova, makes to the Legislature attempting to justify his conduct with regard to the representation that that ayuntamiento made on January 26 ultimo, asking that his citizenship rights be restored to him.

To be tabled and taken up in closed session.

A draft was read of a reply to the Governor in which he is told of Congress having considered his communication of 6 instant, which as accompanied by a copy of the regulations for the Soreze school.

Another, telling him that the Legislative Assembly is informed of his communication dated 4 instant containing, at the request of the governor of the state of Veracruz, two copies of the draft colonization law that one of its committees has presented to that legislature, telling him that in replying to the said governor, he extend this Legislature's most sincere thanks for the copies that he was served to send.

Another, acknowledging receipt of two copies of the general congress's sovereign decree dated February 14 ultimo on the appointment and powers of the Supreme Court of Justice, which accompanied his communication of 4 instant.

Another, to the secretaries of the Chamber of Deputies, telling them of this Legislature having most gratefully received the copy of the statistical note from the state of Jalisco that they included for that purpose in their communication of 1 instant.

Another, to the honorable congress of the state of Querétaro, sending this one's congratulations on the opening of its regular session as required by law.

haver dado principio aquel á sus sesiones ordinarias, que por la ley se le demarcan.

Todas fueron aprobadas.

La Comicion de Gobernacion presentó nuebamente redactada la proposicion con que concluye el Dictamen que dió en 31. de Diciembre ultimo sobre la peticion que hacen las accionistas de la extinguida micion de la Concepcion que con este fin se les bolbió en 26. de Enero de este año y es como sigue.

Se exonera de la mitad del gravamen de cinco pesos que en cada año y por el termino de quatro impuso la ex-Diputasion Provincial del que ahora es Departamento de Tejas, á los individuos entre quienes se repartieron las tierras y aguas de la extinguida Micion de la Concepcion.

Tomada en conciderasion y suficientemente discutida fué aprobada.

El Señor Presidente manifestó que segun lo dispuesto por el Honorable Congreso en 29. de Marzo del año proximo pasado deven suspenderse sus sesiones en la presente semana por la solemnidad de los dias santos que siguen

Tomado el asunto en concideracion se acordó no se tenga otra sesion hasta el sabado inmediato.

Sé lebantó la presente para entrar en secreta ordinaria.

Jose Maria Viesca, Presidente [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Juan Vicente Campos, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del dia 25.
de Marzo de 1.826.**

Presidencia del Señor Viesca.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior, se dió cuenta con lo siguiente: Vn oficio del

All were approved.

The Government Committee presented the rewritten proposition for the report that it presented on December 31 ultimo regarding the petition from the shareholders in the extinguished Mission Concepción, which proposition was returned to it on January 26 instant for rewriting. It says as follows:

The individuals among whom the lands and waters of the extinguished Mission Concepción were distributed are excused from half the assessment of 5 pesos annually for four years that was imposed by the former provincial deputation of what is now the Department of Texas.

Considered and sufficiently discussed, it was approved.

Mr. President declared that according to what was decided by the Honorable Congress on March 29 ultimo, its sessions should be suspended this week because of the solemnity of the holy days to follow.

Considered, it was agreed that no other session be held until the following Saturday.

The session adjourned to enter into regular closed session.

José María Viesca, President [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

Juan Vicente Campos, Secretary Deputy [rubric]

Session of March 25, 1826.
Mr. Viesca presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the following

Honorable Congreso del Estado de Nuevo Leon en que havisa haber recibido los dos egemplares del manifiesto que el de este dió á sus havitantes con motibo de haver asomado algunos sintomas de rebolucion.

Que se archive.

Otro del Ciudadano Licenciado Juan Nepomuceno Rosiains á que acompaña un imprezo titulado Sello del pasaporte para Londres al Ciudadano Teran.

Que se conteste de recivo.

Vna minuta de contestacion al oficio del Gobernador de 18. del corriente en que transcribe el del Ciudadano Víctor Blanco avisando las providencias que tomó como comicionado para la suspencion del Ayuntamiento de Monclova.

Otra en que se comunica al mismo Gobernador la resolucion tomada por el Congreso sobre la solicitud que hacen los accionistas de la secularizada micion de la Concepcion impetrando se les exonere del grabamen que les impuso la ex-Diputacion Provincial de aquel Departamento cuando fué Provincia.

Aprovada.

Vno de los Señores Secretarios manifestó que aun no se acaban de estender dos minuas de contestacion al Gobernador que deven salir por el correo de hoy y el de el lunes siguiente, la una de ellas de haverse enterado el Honorable Congreso de su oficio de 15. del corriente á que acompaña la contestacion que Ricardo Fiels Gefe de los Charaquies dió al Alcalde de Nacogdochez manifestandose con toda sumicion y respeto al Gobierno Megicano.

Y la otra acusandole recibo de los 12 egemplares que remitió de la acta celebrada por la Suprema Corte de Justicia como 1er. acto solemne de su autoridad.

En vista de esta manifestacion se acordó que dispenzandose el tramite de dar cuenta con

were taken up: A communication from the honorable congress of the state of Nuevo León in which it acknowledges having received two copies of this Congress's proclamation to the state's inhabitants because of the appearance of signs of revolution.

To be archived.

Another, from Citizen Lic. Juan Nepomuceno Rosiains, which contains a broadside titled Sello del pasaporte para Londres al Ciudadano Teran.

Receipt to be acknowledged.

A draft of the reply to a communication from the Governor dated 18 instant in which he transcribes that of Citizen Víctor Blanco, giving notice of the measures he has taken as commissioner for the suspension of the ayuntamiento of Monclova.

Another, in which the Governor is told of Congress's decision regarding the petition made by the shareholders in the secularized Mission Concepción begging to be excused from the assessment imposed on them by the former provincial deputation of that Department when it was a province.

Approved.

One of the gentlemen secretaries declared that two drafts of replies to the Governor have yet to be finished and should go out in today's and nextMonday's mail. One tells him of the Honorable Congress being informed of his communication of 15 instant containing the answer that Richard Fields, chief of the Cherokees, gave to the alcalde of Nacogdoches, declaring total submission to and respect for the Mexican government.

The other acknowledges receipt of the twelve copies he forwarded of the proceeding of the first solemn event of the supreme court of justice.

In view of this statement, it was agreed to suspend the rules of procedure and take up said drafts,

dichas minutas se despachen por la secretaría con interbencion del Señor Presidente.

La comicion especial encargada de dictaminar sobre la representacion que dirigió á este Honorable Congreso el Ciudadano Rafael Molina Regidor suspenzo del Ayuntamiento de Monclova tratando de vindicarse y pidiendo se le restituya al goce de los derechos de Ciudadano dictaminó verbalmente sobre el particular, reduciendo su parecer á la proposicion siguiente.

“Que se remita por conducto del Gobernador con los Documentos que acompaña, al comicionado de Monclova que actualmente entienda en esta clace de asuntos para que obre los efectos que halla lugar, comunicandose al interesado esta resolucion.”

Declarada del momento se tomó desde luego en concideracion, y suficientemente discutida fué aprovada acordandoze que á la minuta se le dispense el tramite de dar cuenta para poderse aprovechar el correo de hoy.

Sé levantó la sesion publica para entrar en secreta extraordinaria.

Jose Maria Viesca, Presidente [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Juan Vicente Campos, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del dia 28.
de Marzo de 1.826.**

Presidencia del Señor Viesca.

Leida y aprovada la acta de la sesion anterior sé dió cuenta con los siguientes oficios del Gobernador uno en que comunica extratados los partes oficiales que á recibido por el correo ultimo de los Pueblos de lo interior del Estado en concequencia de las ordenes qué libró al acompañar el Decreto numero 22.

which are to be dispatched by the secretariat with the participation of Mr. President.

The special committee charged with reporting on the representation that Citizen Rafael Molina, suspended alderman of the ayuntamiento of Monclova made, attempting to vindicate himself and asking to have his citizenship rights restored, reported verbally on the matter, concluding its opinion with the following proposition:

“That by way of the Governor this order and accompanying documents be sent to the commissioner in Monclova who is at present in charge of this type of business, so that he may do whatever is appropriate, and communicating this decision to the interested party.”

Declared for immediate consideration, it was taken up and, sufficiently discussed, it was approved, agreeing that in order take advantage of today’s mail the need to present the draft to Congress be suspended.

The open session adjourned in order to enter into special closed session.

José María Viesca, President [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

Juan Vicente Campos, Secretary Deputy [rubric]

Session of March 28, 1826.
Mr. Viesca presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the following communications from the Governor were taken up: In one he communicates abstracts of official reports that he has received in the last mail from the towns in the interior of the state as a result of the orders he issued in sending decree number 22.

Que pase á la comicion á la comicion [sic] especial para que consulte lo conveniente en quanto á los empleados de la Federacion que han delinquido según consta del segundo parrafo del oficio que se acaba de leer, en atencion á que el referido Decreto nada dice de delinqüentes de esta clace.

Otro en que incerta el del comandante Militar de esta Capital Don Nicolas del Moral de 24. del corriente en que avisa haverle parecido conveniente que el Piquete de Cavalleria Presidial de este Estado que se halla de guarnicion en esta Villa marche á incorporarse á su Compañía, tanto por no quedar á su covesa oficial ni sargento alguno, quanto por otras razones que acienta y cree justas para llevar adelante su determinacion si así fuere de concedersele por el Gobierno.

Tomadose en concideracion y vertidose algunas especies en pró y en contra de lo dispuesto por el comandante Militar y aprobado por el Gobernador se acordó que se conteste de enterado.

Otro á que acompaña original una exposicion del Ciudadano José Ygnacio Quiros residente en Monclova manifestando el descubrimiento que há hecho de un placer y dos vetas de metal platino en el antiguo mineral de Potrerillos ofreciendo este hallazgo á la Legislatura é impetrando los privilegios á que por la ley se concidere acreedor.

Que pase á la comicion de mineria. Otro á que acompaña una representacion suscrita por varios Vecinos de la Villa de San Buenaventura contrahiendo á manifestar que quando dirigieron á esta Honorable Asamblea la que hicieron pidiendo se declarase combocante y lo mas que en ella consta, lo verificaron poseidos de las mas sanas intenciones creyendose con derecho vastante para hacerlo en aquellos terminos y concluyen manifestando de nuevo su respeto y sumicion á la Asamblea Legislativa.

Que se remita por conducto del Gobernador al comicionado que en el suelo de su residencia entiende en esta clace de asuntos para que

To the special committee so that it can consult what is appropriate with regard to the federal employees who, according to the second paragraph of the communication that has just been read, may have offended against the said decree, which says nothing of this class of offender.

Another, containing a communication from the military commander of this capital, Don Nicolás del Moral dated 24 instant, in which he declares convenient for the state presidio cavalry picket garrisoning this town march to rejoin its company, both because no officer or sergeant remains in command as well as for other reasons that he asserts and he believes justify his decision if Congress were to agree.

Taken into consideration and various opinions having been presented in favor and against what the military commander has decided and the Governor approved, it was agreed to answer notified.

Another, containing the original of an exposition by Citizen José Ignacio Quiroz, resident of Monclova, declaring his discovery of a placer and two platinum veins in the old mining district of Potrerillos, offering this discovery to the Legislature and requesting those privileges of which he may be considered worthy by law.

To the Mining Committee. Another, containing a representation signed by several residents of the town of San Buenaventura concerned with declaring that when they addressed this Honorable Assembly asking that it be declared solely convocational and everything else it contained, they did it possessed of the purest intentions, believing to have enough right to do it in those terms. They conclude by expressing anew their respect and submission to the Legislative Assembly.

To be sent by way of the Governor to the commissioner who from his place of residence is seeing to this business, so that he may go wherever he needs to go in order to deal

pasandola á donde corresponda obre los efectos que halla lugar, avisandose de esta resolucion á los interesados.

Otro en que adjunta representacion del Ciudadano Toribio Narro Vecino del Pueblo de Nadadores tratando de indemnizarse de la falta en que incurrió subscribiendose á la representacion que los Vecinos de aquel Pueblo hicieron sobre que se declarase combocante el Honorable Congreso.

Que se lé dé el mismo tramite que á la anterior.

Sé leyó un oficio del Ciudadano Pedro de la Portilla con que acompaña un egemplar impreso de la representacion que tiene elevada al conocimiento del Soberano Congreso general, manifestando los Servicios que tiene hechos á la Nacion contra sus opresores desde el año dé 1799. hasta la epoca presente y pidiendo se lé dé por ellos alguna recompensa.

Que se conteste de recibo.

Sé puso á discucion el articulo 117. del reglamento interior nuebamente redactado por la comicion en estos terminos. La Constitucion del Estado determinará lo combeniente sobre la formula y modo de espedir y remitir los decretos. Entre tanto se observará lo prevenido en el Decreto numero 3.º dado por el Congreso.

Despues de suficientemente discutido fué aprobado añadiendose despues de la palabra “congreso” estas otras “y el estilo adoptado.”

Sé levantó la sesion.

Jose Maria Viesca, Presidente [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Juan Vicente Campos, Diputado Secretario [Rúbrica].

with the matters as necessary, informing the interested parties of this decision.

Another, containing a representation from Citizen Toribio Narro, resident of the town of Nadadores, attempting to indemnify himself from the fault he incurred in subscribing to the representation that the residents of that town made calling for the Honorable Congress to be declared solely convocational.

To be handled as the previous one.

A communication from Citizen Pedro de la Portilla was read containing a printed copy of the representation that he has presented to the sovereign general congress, stating his services on behalf of the nation against its oppressors from the year 1799 to the present, and asking that he receive some recompense.

To be answered received.

Discussion began on article 117 of the rules of procedure rewritten by the committee in these terms: The state constitution will determine what is convenient regarding the formula and method for enacting and delivering decrees. In the meantime, the provisions of Congress's decree number 3 will be observed.

After sufficient discussion, it was approved, adding after the words “number 3,” these others: “and the adopted style.”

The session adjourned.

José María Viesca, President [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

Juan Vicente Campos, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 30.
de Marzo de 1.826.**
Presidencia del Señor Viesca.

Leida y aprovada la acta de la sesion anterior: uno de los Señores Secretarios hizo presente que para continuarse sentando en el Libro las actas por su orden es indispensable que como se ha hecho otras ocasiones se tome en concideracion por el Honorable Congreso la publica extraordinaria del dia 16. del corriente y acordandose de conformidad con lo indicado se leyó y fué aprovada.

Sé dió cuenta con lo siguiente: un oficio del Gobernador interino en que pide se le conceda liicencia por el termino de cinco meces para hacer un viage fuera del Estado por exigirlo siertos asuntos interesantes á los giros de su casa.

Que pase á la comicion de Justicia.

Otro del Vice Gobernador acompañando una representacion de los Yndividuos del Ayuntamiento suspenso del Pueblo de Nadadores por lo que manifiestan la sana intencion que tuvieron cuando autorisaron la representacion que varios Vecinos de aquel Pueblo dirigieron al Honorable Congreso protestando no reconocerlo sino en clace de combocante.

Que se debuelva al Gobierno para que la remita al comicionado que entienda en esta clace de asuntos de aquel Pueblo y disponga que una copia de dicha representacion se pase al Alcalde de esta Capital para que haga de ella el uzo correspondiente por lo respetibo á la conducta que segun se advierte há obserbado el Ciudadano José Maria Fuentes.

Se dió primera lectura á un Dictamen de la comicion de minería dado á concecuencia de exposicion que hace el Ciudadano Ygnacio Quiros avesindado en Monclova ofreciendo al Honorable Congreso el descubrimiento que há hecho de un placer y dos vetas de metal platino en el antiguo mineral de Potrerillos.

Sé lebantó la sesion publica para entrar en secreta ordinaria.

Session of March 30, 1826.
Mr. Viesca presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, one of the gentlemen secretaries announced that in order to continue setting down the proceedings in order in the book it was indispensable that, as has done on other occasions, the Honorable Congress take into consideration the special open session of 16 instant, and having been agreed, its minutes were read and approved.

The following were taken up: A communication from the interim Governor in which he requests permission for five months leave to make a trip out of the state for the transaction of important personal business.

To the Justice Committee.

Another, from the Vice Governor, containing a representation from the members of the suspended ayuntamiento of the town of Nadadores in which they declare having had the purest intentions when they signed the representation that several residents of that town addressed to the Honorable Congress declaring not recognizing it except as convocational.

To be returned to the Executive so that he can send it to the commissioner handling this type of business in that town; and that he order that a copy of said representation be sent to the alcalde of this capital for its corresponding use with respect to the conduct reported to have been observed by Citizen José María Fuentes.

First reading was given to a report of the Mining Committee in response to the exposition made by Citizen Ignacio Quiroz, resident of Monclova, offering the Honorable Congress the discovery he has made of a placer and two platinum veins in the old mining district of Potrerillos.

The open session adjourned to enter in regular closed session.

Jose Maria Viesca, Presidente [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Juan Vicente Campos, Diputado Secretario [Rúbrica].

José María Viesca, President [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

Juan Vicente Campos, Secretary Deputy [rubric]

**Seccion del 1.º
de Abril de 1.826.**

Presidencia del Señor Viesca.

Leida y aprovada la acta de la sesion anterior se dió cuenta con los oficios siguientes del Vice Gobernador, uno incertando el del Ministro de Justicia y negocios Eclesiasticos de fecha 18. del proximo pasado Marzo por cuyo conducto previene el Exelentísimo Señor Presidente de la Republica á todos los Prelados y Gobernadores de las Mitras que ningun Eclesiastico extranjero egera las funciones de su ministerio sin haver obtenido antes licencia del Gobierno para recidir en el Paiz.

Que se conteste de recibo.

Otro á que acompaña dos egemplares de la *gaceta extraordinaria del Supremo Gobierno de Mexico* de 16. de Marzo ultimo en que consta la noticia de la rendicion de las plazas del Callao por el egercito citiador de la Republica de Colombia y abisa haver dispuesto se solemnice este acto tan plaucible con un repique general de campanas.

Que se acuse recibo manifestandose haberse oído con agrado y satisfaccion.

Otro en que incerta el del comisario subalterno de esta Capital contraído á manifestar que el Alcalde de la Villa de San Buenaventura en vista del Decreto numero 22. de este Honorable Congrezo á suspendido de su Empleo al Administrador de Correos de aquella Villa por haver subscrito la suberciba representacion que aquel Vecindario dirigió á la Augusta Asamblea protestando no reconocerla mas que en clace de conbocante; y que siendo á su entender un procedimiento equíbocado de dicho Alcalde en razon de que el Decreto no

Session of April 1, 1826.
Mr. Viesca presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the following communications from the Vice Governor were taken up: One item contains a communication from the Minister of Justice and Ecclesiastical Affairs dated March 18 ultimo through which His Most Excellent Mr. President of the Republic cautions all the prelates and governors of dioceses that no foreign cleric is to exercise his ministry without first having obtained from the government license to reside in the country.

To be answered received.

Another, containing two copies of the *Gaceta extraordinaria del Supremo Gobierno de Mexico* dated March 16 ultimo, in which the news appears of the surrender of the strongholds of Callao to the siege army of the Republic of Colombia, and announcing having ordered that this laudable event be solemnized with a general pealing of bells.

That receipt be acknowledged, stating having heard the news with gratitude and satisfaction.

Another, containing a communication from the assistant commissary of this capital, in essence declaring that the alcalde of the town of San Buenaventura, in light of decree number 22 of this Honorable Congress, has suspended the postmaster of that town for having subscribed to the subversive representation that the citizenry of the place addressed to the August Assembly, protesting not to recognize it except in a convocational capacity. And, his understanding being that it was a misguided

comprende á los empleados de la Federacion concluye pidiendo se le prevenga buelba á su empleo al mencionado Administrador.

Despues de una larga discucion sé acordó que se diga al Vice Gobernador que la resolucion que pide el comisario en su oficio que se acaba de leer es absolutamente del resorte del Gobierno cuya autoridad deve hacer se cumpla literalmente el Decreto de que se hace referencia, dispensandose á esta minuta los tramites de Reglamento se dispuso que la Secretaría sin necesidad de dár cuenta con ella la remita hoy mismo para aprovecharse el correo ordinario.

Sé lebantó la sesion.

Jose Maria Viesca, Presidente [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Juan Vicente Campos, Diputado Secretario [Rúbrica].

Sesion del dia 4. de Abril de 1.826.

Presidencia del Señor Viesca.

Leida y aprovada la acta de la sesion anterior se dió cuenta con los siguientes oficios del Vice Gobernador, uno en que transcribe el del Ayuntamiento del Valle de Santa Rosa fecha 25. del proximo pasado Marzo en que manifiesta por si y á nombre de aquel Vecindario la respetuosa y sumisa conducta que há observado á vista del violento é injusto proceder de Algunos Ayuntamientos y Vecinos que con atrevimiento han atentado contra las Supremas Autoridades del Estado.

Que se conteste de recibo diciendosele al Vice Gobernador que la Augusta Asamblea há visto con satisfaccion y complacencia los sentimientos de patriotismo subordinacion y respeto de aquella municipalidad y Vecindario y estimandolos dignos de la noticia de los demas Pueblos del Estado há dispuesto

step on the part of said alcalde because the decree does not include federal employees, he concludes by asking that he order the said administrator be restored to his employment.

Following a long discussion it was agreed that the Vice Governor be told that the decision that the commissary requests in the communication that has just been read is absolutely within the purview of the Executive, which authority should make sure that the cited decree is complied with literally, and, suspending the rules of procedure on drafts, it was decided that the secretariat, without need of presenting it to Congress, send it today in order to take advantage of the regular mail.

The session adjourned.

José María Viesca, President [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

Juan Vicente Campos, Secretary Deputy [rubric]

Session of April 4, 1826. Mr. Viesca presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the following communications from the Vice Governor were taken up: One, in which he transcribes a communication from the ayuntamiento of Valle de Santa Rosa dated March 25 ultimo, in which it declares on its own behalf and in the name of the citizenry there the respectful and submissive conduct they have observed in light of the violent and unjust proceedings of some ayuntamientos and residents, who daringly have attempted to move against the supreme state authorities.

To be answered received, telling the Vice Governor that the August Assembly has taken satisfaction in and is happy with the sentiments of patriotism, subordination, and respect that that municipality and citizenry has

se incerte su exposicion en la acta del dia avisandose por el Gobierno, de esta resolucion á aquel Ayuntamiento.

Y en cumplimiento del acuerdo antedeciente se incerta la mencionada exposicion que es como sigue.

Exelentísimo Señor

“Esta Corporacion tiene la complasencia de participar á Vuestra Exelencia la conducta mas sumisa y adbertida con que sus individuos y Vecindario se han manifestado á vista del violento é injusto proseder con que por algunos Ayuntamientos y Vecinos se há atentado contra la soberania del Estado; y si acaso han oído algunas voces culpando las acciones de nuestros representantes, han savido distinguir que nasen estas quejas de la misma ignorania de quien las produce. Esta conducta inalterable, serró sin duda la puerta á las ideas anarquicas que acaso se dirigirian á corromper el orden de este Pueblo en quien solamente renace con el entuciasmo que forma al Ciudadano honrrado, la sumicion y respeto que es devido á las autoridades establecidas; en esta atencion suplicamos á Vuestra Exelencia tenga la bondad de ofrecer nuestros respetos á nuestro Honorable Congrezo, á quien reconosemos con el caracter de constituyente, y protestamos nuebamente obedecer las leyes, y decretos que de el emanen, ofresiendonos así mismo tanto esta corporacion como este Vecindario á sostenerlo á toda costa como dever de nuestra obligacion.”

Otro en que incerta el del Gefedel Departamento de Tejas numero 86. de 19. de Marzo ultimo contraído á avisar que una corta partida de Yndios Tahuacanos acometió á la Cavallada de la Tropa al anoecer el día catorce del mismo mes: y que en el propio día otra partida de Comanchez sorprendió en el arroyo de las Calabasas á tres Anglo Americanos que hivan de trancito para la Bahía los cuales se vieron presisados á abandonar sus vestias encilladas escapando sus vidas escudados del Bosque.

Que se conteste de enterado.

shown. And, estimating their actions worthy of notification to the rest of the state’s towns, it has decided that their exposition be inserted in the minutes of today’s session, and by means of the Executive that the ayuntamiento be informed of this decision.

And, in fulfillment of the preceding agreement, the said exposition is inserted as follows:

“Most Excellent Sir:

“This corporation has the pleasure of informing Your Excellency of the most submissive and open conduct that its members and citizenry have demonstrated in the face of the violent and unjust proceeding of some ayuntamientos and residents in attempting to move against the sovereignty of the state. And, if they have by chance heard some words of blame against our Representatives, they know enough to discern that those complaints are born of the same ignorance as that of those who produce them. This unalterable conduct has without a doubt shut the door on any anarchic ideas that might perhaps be directed to them in order to upset the town’s order, which is only reborn from the enthusiasm that every honest citizen draws on for submission and respect for the established authorities. In attention to this, we beg Your Excellency have the kindness to offer our respects to our Honorable Congress, which we recognize as constituent in character, and we protest anew our obedience to the laws and decrees it may issue. Both this corporation as well as the citizenry offering to sustain it at all costs as our duty requires.”

Another, containing communication number 86 from the department chief of Texas dated March 19 ultimo, essentially relating that a small party of Tawakoni Indians attacked the military horse herd the evening of March 14. That same day a party of Comanches surprised three Anglo Americans traveling to La Bahía at the Calabasas Creek, forcing them to abandon their mounts and to save their lives by taking refuge in the woods.

To be answered notified.

Otro en que acompaña un egemplar impreso de la memoria que el Gobernador del Estado de Guanajuato presentó á aquella Legislatura en principios del presente año.

Que se conteste de recibo recomendándole que al contestar al Gobernador de Guanajuato su oficio que incerta en el suyo de 1.º del corriente le manifieste y asegure que esta Asamblea há resivido con aprecio el egemplar que tubo á bien destinarle, y que por su remicion le dá las mas espresivas gracias.

Otro del Governador del Estado de Nuevo Leon á que adjunta un expediente promovido por el Ayuntamiento de esta Capital desde el año de 821. pretendiendo se ponga en esta Villa una Audiencia que conosca en los asuntos de las que entonces se llamaron Provincias de oriente.

Que se conteste de recíbo y que el expediente pase á la comicion de Justicia.

Otro del Ministro de Hacienda á que acompaña un egemplar de la Guia del ramo de su cargo impreso en el presente año.

Que se conteste de recibo manifestandosele haverse recibido con aprecio y dandosele las devidas gracias por su remicion.

Vno de los Señores Secretarios avisó haberse recibido sin oficio por el ultimo correo nueve pliegos de la continuacion de las actas de Guanajuato.

Que se archiben.

Se leyeron las siguientes minutas de contestacion: una para el Vice Governador del Estado en que se le avisa quedar enterado el Honorable Congrezo de que el Piquete de Tropa de Caballería Presidial que guarnecia esta Capital marcha á reunirse con la Compañía á que pertenece conforme á lo dispuesto por su Comandante Militar Teniente Coronel Don Nicolas del Morál por las razones que este expresa con que há convenido Su Exelencia calificandolas de combenientes.

Otra en que se le debuelben originales para los efectos que haya lugar las expociciones hechas

Another, containing a printed copy of the memorial that the governor of the state of Guanajuato presented to that legislature at the beginning of the present year.

To be answered received, recommending that in answering the governor of Guanajuato the communication contained in his of 1 instant, the Executive state this Assembly's assurance that it has been pleased to receive the copy that he saw fit to send and express the most sincere thanks for its remittance.

Another, from the governor of the state of Nuevo León, containing a case file drawn up by the ayuntamiento of this capital in 1821 endeavoring to obtain an Audiencia for this town to be responsible for matters in what was once known as the Eastern Provinces.

To be answered received, and that the case file be referred to the Justice Committee.

Another, from the minister of finance containing a copy of the guide to the department under his management printed this year.

To be answered received, expressing having been pleased to receive it and extending the appropriate thanks for its remittance.

One of the gentlemen secretaries announced having received nine sheets of the continuing proceedings of Guanajuato in the last mail without a cover communication.

To be archived.

The following drafts of replies were read: One, to the Vice Governor, in which he is told that the Honorable Congress is informed that the presidio cavalry picket that garrisons this capital marches to join the company to which it belongs in accordance with the decision of its military commander, Lt. Col. Don Nicolás del Morál for the reasons that he expressed and with which His Excellency has agreed, classifying them as appropriate.

Another, in which the originals of the expositions made by several citizens of San Buenaventura and Nadadores resident Toribio

por varios Ciudadanos de San Buenaventura y Vecino de Nadadores Toribio Narro dirigidas á impetrar de la Augusta Asamblease les absuelva del crimen en que están complicados por sus firmas en las atentatorias representaciones que en junta de otros hicieron contra las Supremas autoridades.

Otra en que se toma igual disposicion con lo representado por el Ayuntamiento suspenso del Pueblo de Nadadores sobre el mismo fin.

Otra para el Ciudadano Pedro de la Portilla contestandosele a su oficio de 15. de Marzo ultimo con que acompaña un egemplar de su representacion que con fecha 27. de Febrero proximo pasado hizo al soverano Congreso general.

Y otra para el Ciudadano Licenciado Juan Nepomuceno Rosiainz acusandole recibo del ejemplar impreso titulado Sello del pasaporte para Londres al Ciudadano Terán que con oficio de 10. del ultimo Marzo remitió al Honorable Congreso.

Todas fueron aprobadas.

Sé dió segunda lectura al dictamen de la Comicion de mineria sobre la oferta que hace el Ciudadano Ygnacio Quiros del descubrimiento que há hecho en Potrerillos de un placer y dos vetas de metal platino.

Sé señaló para su discucion la primera sesion oportuna, levantandose la presente para entrar en secreta ordinaria.

Jose Maria Viesca, Presidente [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Juan Vicente Campos, Diputado Secretario [Rúbrica].

Narro are returned to him, with the intention of begging the August Assembly absolve them of the crime in which they are complicit by signing the unlawful representations that together with others they made against the supreme authorities.

Another, reaching the same decision with regard to what the suspended ayuntamiento of the town of Nadadores represented for the same purpose.

Another, to Citizen Pedro de la Portilla, answering his communication of March 15 ultimo, which contained a copy of the representation dated February 27 ultimo that he made to the sovereign general congress.

And another, to Citizen Lic. Juan Nepomuceno Rosiainz, acknowledging receipt of a copy of the broadside titled Sello del pasaporte para Londres al Ciudadano Terán that he sent to the Honorable Congress in a communication of 10 ultimo.

All were approved.

Second reading was given to the Mining Committee report on the offer made by Citizen Ignacio Quiroz with regard to the discovery he has made in Potrerillos of a placer and two platinum veins.

Having been scheduled for discussion at the first available session, the session adjourning to enter into regular closed session.

José María Viesca, President [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

Juan Vicente Campos, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 6.
de Abril de 1.826.**
Presidencia del Señor Viesca.

Leida y aprovada la acta de la seccion anterior se puso á discucion el dictamen de la comicion de mineria sobre la oferta que hace el Ciudadano Ygnacio Quíros de un placer y dos vetas de metal platino en el Mineral antiguo de Potrerillos; aprovado en lo general y declaradose haver lugar á votar se entró en la discucion de la unica proposicion con que concluye la cual es como sigue.

Que se diga al Vice Gobernador devolviendole la exposicion del Ciudadano José Ygnacio Quíros, que el Congrezo la há visto con agrado y que no duda que el Federal de la nacion lo atenderá como desea luego que invente el uzo del metal.

Esplanada por la comicion y suficientemente discutida fue aprovada, aumentandosele despues de la palabra Nacion estas otras á quien corresponde premiar á los inventores.

Sé lebantó la sesion.

Jose Maria Viesca, Presidente [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Juan Vicente Campos, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del dia 8.
de Abril de 1.826.**
Presidencia del Señor Viesca.

Leida y aprovada la acta de la sesion anterior se dió cuenta con los siguientes oficios del Vice Gobernador, uno en que transcribiendo el del Ministro de Guerra y Marina de 29. de Marzo ultimo à que acompaña cinco egemplares de la Ley que el Soberano Congreso general se há servido dictar en 21. del mismo para arreglo de las Compañías veteranas que deven existir en los Estados internos de oriente y occidente y las de Milicia Cívica que se deven crear en

Session of April 6, 1826.
Mr. Viesca presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the Mining Committee's report on the Citizen Ignacio Quiroz's offer of a placer and two platinum veins in the old mining district of Potrerillos was read. Approved in general and declared subject to voting, discussion began on the single proposition contained at the end of the report, which is as follows.

That the Vice Governor be told that in returning the exposition to Citizen José Ignacio Quiroz, he be told that Congress has been pleased to see it, and that no doubt the federal congress will attend to him as he desires once he devises how to use the ore.

Explained by the committee and sufficiently discussed, it was approved, adding after the word "congress" these others: "to which corresponds the rewarding of inventors."

The session adjourned.

José María Viesca, President [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

Juan Vicente Campos, Secretary Deputy [rubric]

Session of April 8, 1826.
Mr. Viesca presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the following communications from the Vice Governor were taken up: One, in which he transcribes a communication from the minister of war dated March 29 ultimo, containing five copies of the law that the Supreme general congress has been served to issue on March 21 for the organization of the veteran companies that are to be located in the interior eastern

los mismos, remite á esta Legislatura dos de los ejemplares referidos.

Que se conteste de recivo.

Otro á que acompaña duplicados egemplares del Decreto de 17. de Marzo proximo pasado expedido por el Soverano Congreso general sobre grados Militares y de empleos á las perzonas que no hallan seguido la carrera de las armas.

Que se conteste en los mismos terminos que el anterior.

Y otro en que solicita licencia de la Augusta Asamblea por el termino de cuatro meces para salir fuera del Estado á negocios particulares.

Sé mandó pasar á la comicion de Justicia.

Vno del Honorable Congrezo de Guanajuato en que manifiesta haver recibido con aprecio los dos egemplares del manifiesto que el de este Estado dió á los Pueblos que representa con motivo de los insultos que le hicieron cuatro de sus Ayuntamientos y otros particulares.

Que se archive.

Otro del Honorable Congreso constituyente del Estado de Chihuahua en que avisa haver serrado felizmente sus sesiones el dia 17. de Marzo ultimo.

Que se conteste en los mismos terminos que se há acostumbrado hacer á las comunicaciones de esta clace.

Otro de la Diputasion permanente del mismo Estado de Chihuahua en que participa su instalacion por haver serrado aquel Honorable Congrezo sus sesiones.

Que se conteste de enterado manifestandole que esta Legislatura cuidará de entenderse con aquella Diputasion en todas las comunicaciones que se le ofrescan entre tanto se instale el futuro Congreso.

Otro que la Secretaría del Senado del Congreso general dirige á la del Honorable Congrezo de este Estado acompañando dose egemplares del dictamen de sus comiciones Eclesiatica y de

and western states and the civic militias that should be created in said states, two of which copies he remits.

To be answered received.

Another, containing duplicate copies of the decree of March 17 ultimo issued by the sovereign general congress, regarding the military rank and employment of those persons who have not pursued a military career.

To be answered in the same terms as the preceding one.

Another, in which he asks permission from the August Assembly for a four month absence to leave the state on personal business.

Ordered referred to the Justice Committee.

One, from the Honorable Congress of Guanajuato, expressing having been pleased to receive the two copies of the proclamation that this state made to the towns it represents in response to the insults against it by four of its ayuntamientos and some private parties.

To be archived.

Another, from the honorable constituent congress of the state of Chihuahua, in which it gives notice of happily closing its session on March 17 ultimo.

To be answered in the same terms as is customary in communications of this type.

Another, from the permanent deputation of the same state of Chihuahua, in which it communicates its installation, its honorable congress having ended its session.

To be answered notified, expressing that this Legislature will take care to deal with that deputation in all communication that present themselves until the installation of the next congress.

Another, in which the secretariat of the senate of the general congress addresses a communication to the Honorable Congress of this state, containing twelve copies of the reports of its ecclesiastical and foreign relations

Relaciones sobre las instrucciones que deben darse al enviado á Roma para que á su nombre se distribuyan entre los individuos de esta Legislatura.

Que se conteste por la Secretaría haverse recibido con aprecio y cumplidose con su encargo.

Vno de los Señores Secretarios avizó haverse recibido sin oficio por el Correo de hoy tres ejemplares de la Ley de 21. de Marzo dada por el Congreso general sobre arreglo de las Compañías veteranas y de Milicia en los Estados internos de oriente y occidente.

Que queden dos sobre la mesa para el uso de los Señores Diputados y el otro se archive en union de los que hoy mismo há pasado el Vice Gobernador.

Se leyeron las siguientes minutas de contestacion. Vna para el Vice Gobernador del Estado, avisandole haberse impuesto esta Legislatura por el oficio del Gefe del Departamento de Tejas que incerta en el suyo de 1.º del corriente de las posteriores ocurrencias de Yndios en aquella parte del Estado.

Otra para el mismo avisandole haber oído esta Asamblea con particular agrado y satisfaccion su oficio de 1.º del actual á que acompañó dos egemplares de la *Gaceta extraordinaria del Gobierno Supremo de Megico* que contiene la plaucible noticia de la rendicion de las fortalezas del Callao por el Egercito Colomviano.

Otra de quedar enterado el Honorable Congrezo por su oficio de 1.º del corriente de las providencias tomadas por el Supremo Gobierno de la union para que ningun Eclesiastico extranjero egersa las funciones de su ministerio sin la correspondiente licencia para recidir en el paíz.

Otra acusandosele recivo del egemplar de la memoria que el Gobernador de Guanajuato presentó á aquella Legislatura y por encargo del mismo dirigió á este Honorable Congrezo.

committees regarding the instructions that should be given to the envoy in Rome so that they may be distributed among the members of this Legislature.

To be answered by the secretariat that Congress has been pleased to receive it and that the secretariat has fulfilled the request.

One of the gentlemen secretaries announced that three copies of the general congress's law of March 21 regarding the organization of veteran companies and militias in the eastern and western interior states were received in today's mail without cover communication.

That two copies remain on the table for the gentlemen deputies' use and the other one be archived along with the others that the Vice Governor sent today.

The following draft replies were read: One, to the Vice Governor, telling him of this Legislature being informed by a communication from the department chief of Texas, which he inserted in his of 1 instant, of the latest Indian incidents in that part of the state.

Another, to the same, notifying him of this Assembly having been particularly pleased and satisfied to hear his communication dated 1 instant containing two copies of the *Gaceta extraordinaria del Gobierno Supremo de Megico*, which carries the laudable news of the surrender of the fortresses of Callao to the Colombian army.

Another, telling him of the Honorable Congress being informed from his communication dated 1 instant of the measures taken by the supreme government of the union so that no foreign cleric exercises his ministry without the corresponding permission to reside in the country.

Another, acknowledging receipt of the copy of the memorial that the governor of Guanajuato presented to that legislature and which by instructions of the same is addressed to this Honorable Congress.

Otra en que se le dice haverse recibido con aprecio la exposicion que el Ayuntamiento del Valle de Santa Rosa dirigió por su conducto á esta Legislatura impugnando el violento é injusto proseder con que por algunos Ayuntamientos y Vecinos se há atentado contra las Supremas Autoridades del Estado.

Otra para el Señor MInistro de Hacienda acusandosele recivo y dandosele las gracias por la remicion que hizo de un eemplar del primer tomo de la Guia del ramo.

Otra para el Gobernador del Estado de Nuevo Leon acusandosele resivo del expediente que acompañó con su oficio de 31 del proximo pasado, promovido por el Ayuntamiento de esta Capital sobre el establecimiento en ella de una Audiencia.

Todas fueron aprobadas.

Sé dió primera lectura á un Dictamen de la Comicion de comercio dado á concecuencia de varios puntos que se le han pasado para que dictamine los que se hayan en el cazo de haserse iniciativa al Congrezo general.

Sé levantó la sesion publica para entrar en secreta extraordinaria.

Jose Maria Viesca, Presidente [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Juan Vicente Campos, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del dia 11.
de Abril de 1.826.**

Presidencia del Señor Viesca.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior se dió cuenta con un oficio del Vice Gobernador en que havisa haver comunicado al Gobernador de la Mitra de Monterrey la orden de 8. del corriente que con este fin se pazó el mismo día á sus manos.

Que se archive.

Another, in which he is told of having been pleased to receive the exposition that through him the ayuntamiento of Valle de Santa Rosa addressed to this Legislature impugning the violent and unjust proceedings of some ayuntamientos and residents who attempted to move against the supreme state authorities.

Another, for Mr. Minister of Finance, acknowledging receipt and expressing thanks for remitting a copy of the first guide to that office.

Another, to the governor of the state of Nuevo León, acknowledging receipt of the proceedings contained in his communication of 31 ultimo, drawn up by the ayuntamiento of this capital regarding the establishment of an Audiencia here.

All were approved.

First reading was given to a Commerce Committee report issued in response to various issues that have been brought to it for an opinion regarding whether they should be presented as initiatives to the general congress.

The open session adjourned to enter into special closed session.

José María Viesca, President [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

Juan Vicente Campos, Secretary Deputy [rubric]

Session of April 11, 1826.
Mr. Viesca presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, a communication from the Vice Governor was taken up in which he gives notice of having communicated to the governor of the diocese of Monterrey the order dated 8 instant, which for this purpose was forwarded to him.

To be archived.

Se leyó una minuta de contestacion al mismo Vice Gobernador en que se le dise estar enterado el Honorable Congreso de la exposicion que el Ciudadano Ygnacio Quiros, hace manifestando el descubrimiento de un placer y dos vetas de metal platino en el antiguo mineral de Potrerillos; devolviendosele la mencionada esposicion para que disponga de ella lo que á vien tenga.

Aprovada.

Sé dió 2ª. lectura al Dictamen de la comicion de Comercio sobre varios puntos que se le han pasado con este objeto y señaló para su discucion la primera sesion oportuna.

El Señor Presidente manifestó que no habiendo concurrido el suficiente numero de Diputados no podian discutirse los asuntos que hay pendientes por cuya causa se levantava la sesion.

Jose Maria Viesca, Presidente [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Juan Vicente Campos, Diputado Secretario [Rúbrica].

Sesion del dia 13. de Abril de 1.826.

Presidencia del Señor Viesca.

Leida y aprovada la acta de la sesion anterior sé dió cuenta con un oficio del Gobernador interino del Estado en que por lo quebrantado de su salud y la necesidad que tiene de ponerse en cura formal renuncia su empleo ofresiendo no obstante que en qualquier tiempo que logre restablecerse estará pronto á servir á la patria en el destino que á juicio de los Supremos Poderes del Estado se crea capaz de desempeñar.

Que pase á la comicion de Justicia.

Sé leyó una minuta de contestacion al Vice Gobernador acusandole recivo de los dos ejemplares de la Ley de 27. de Marzo ultimo sobre prohibicion de grados militares y de empleos á las perzonas que no hayan servido

A draft of the reply to the said Vice Governor was read, in which he is told that the Honorable Congress is informed of the exposition that Citizen Ignacio Quiroz makes regarding the discovery of a placer and two platinum veins in the old mining district of Potrerillos, and returning the said exposition to him so that he can make of it what he deems proper.

Approved.

Second reading was given to the Commerce Committee report regarding various points sent to it for that purpose. Discussion was scheduled for the first available session.

Mr. President declared that absent a quorum, it is not possible to discuss pending matters, for which reason the session adjourned.

José María Viesca, President [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

Juan Vicente Campos, Secretary Deputy [rubric]

Session of April 13, 1826.

Mr. Viesca presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, a communication was taken up from the interim Governor in which he states that because of his broken health and need of medical treatment, he resigns his position. Nevertheless, if at any time his health is restored, he offers his readiness to serve the homeland in whatever office the supreme state powers may judge him capable of undertaking.

To the Justice Committee.

A draft of the reply to the Vice Governor was read acknowledging receipt of the two copies of the law of March 27 ultimo prohibiting the assignment of military rank and employment to persons who have not pursued a military

la carrera de las armas, que remite en su oficio de 8. del corriente.

Otra para el mismo en contestacion de su oficio de la misma fecha á que acompaña dos ejemplares de la ley de 21. de Marzo que trata del arreglo de las Compañías Presidiales que deven existir en los Estados internos de oriente y occidente y de la formacion de milicia activa en estos y territorio de nuevo Megico.

Otra para los Exelentisimos Señores Secretarios de la Camara del Senado del Congreso general acusandoles recibo de los dose ejemplares del dictamen de las comiciones Ecclesiastica y de relaciones sobre las instrucciones que deben darse al enviado á Roma que adjuntaron á su oficio de 29. de Marzo ultimo con el fin de que se distribuyesen entre los individuos que componen esta Legislatura.

Y otra para la Diputacion permanente del Honorable Congreso del Estado de Chihuahua avisandosele haverse enterado con satisfaccion esta Legislatura de su carta de 18. de Marzo proximo pasado en que participa su instalacion por haver cerrado aquella Augusta Asamblea sus sesiones.

Fueron aprovadas.

Se puzo á discucion en lo general el dictamen de la comicion especial dado sobre la proposicion que hizo el Señor Bastrop para que al Governador interino Ciudadano Rafael Gonzales se le conceda un terreno de once leguas cuadradas en el citio que el mismo elija en las tierras valdias del Estado.

Vn Señor Diputado dijo, que sería muy conveniente se difriese esta discucion para quando huviese mas numero de Diputados que el presente, tanto por ser este asunto to [sic] de concideracion, quanto por que há llamado la atencion de muchos Ciudadanos de esta Capital, á que se agrega que de los siete Señores Diputados presentes, tres, componen la comicion que há dictaminado y con solo uno mas que vote por la afirmativa es suficiente numero para que quede aprobado el Dictamen.

career, which he attached to his communication of 8 instant.

Another to the same, in reply to his communication of the same date, containing two copies of the law of March 21 dealing with the organization of the presidio companies that should exist in the eastern and western interior states, and of the formation of active militias in them and in the territory of New Mexico.

Another, to the Most Excellent gentlemen secretaries of the senate of the general congress, acknowledging receipt of the twelve copies of the reports of the ecclesiastical and relations committees on the instructions that should be provided to the envoy to Rome, which were attached to his communication of March 29 ultimo for distribution to the members of this Legislature.

Another, for the permanent deputation of the honorable congress of the state of Chihuahua, telling it of this Legislature having been satisfied to receive its letter of March 18 ultimo in which it announces its installation on the closing of that that August Assembly's session.

They were approved.

Discussion began in general on the report from the special committee regarding the proposition presented by Mr. Bastrop for the interim Governor, Citizen Rafael González, to be granted a tract of 11 square leagues at the place he selects from state public lands.

One gentleman deputy said that it would be worthwhile to defer this discussion for when a greater number of deputies is present, both because the matter is of great consideration and because it has drawn the attention of many of this capital's citizens. Moreover, of the seven deputies present, three of them make up the committee that has reported, which means that with only one more vote in the affirmative there is a sufficient number to approve the report.

El Presidente de la comicion apollado por otro Señor Diputado dijo: que segun el reglamento no se requiere mas asistencia que la de siete Diputados para que pueda tomarse en concideracion y resolberse cualesquiera asunto por grave que sea; pero que sin embargo de esto, y no obstante el mucho tiempo que há está pendiente la discucion del asunto presente, la comision convendrá en que permanezca en tal estado si el Honorable Congreso así tiene á vien acordarlo y pidió que se fixe el día en que deve discutirse para conosimiento de los Señores Diputados para evitar de este modo que pueda suponerse que la comicion tiene empeño en que se discuta cuando haya menos Diputados presentes.

Despues de otras observaciones que hicieron se acordó que suspendiendose la discucion del Dictamen que se acaba de leer se continue en la sesion del martes 18. del corriente no obstante de que el numero de Diputados presentes es suficiente para resolberlo.

Se pasó á la discucion del dictamen de la comicion de comercio sobre los puntos que se le pasaron para que consultase sí há ó no lugar á hacerse iniciativas sobre ellos al Congreso general.

Despues de leído el referido dictamen, se suspendió la lectura de los Documentos en que se funda por ser pasada la ora y se levantó la sesion.

Jose Maria Viesca, Presidente [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Juan Vicente Campos, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del dia 15.
de Abril de 1.826.**
Presidencia del Señor Viesca.

Leida y aprovada la acta de la sesion anterior: el Señor Presidente anunció que siendo hoy el día en que deven renovarse los oficios del Honorable Congreso conforme lo prevenido

The committee chairman, seconded by another gentleman deputy said that according to the rules of procedure only seven deputies are needed to take up and decide any matter, no matter how serious. Nevertheless, despite discussion on this matter having remained pending for such a long time, the committee will agree that it remain in that state if the Honorable Congress so thinks, and he asked that a day be fixed for discussion, so that the gentlemen deputies may know it, thus avoiding the impression that the committee is determined that it be discussed when there are fewer members present.

Following other comments, it was agreed to table discussion of the report that has just been read until the session of Tuesday, March 18 instant, notwithstanding that a sufficient number of deputies was present to decide on the matter.

Discussion moved to the Commerce Committee report on the points that were sent to it for consultation and whether or not it acceptable to send initiatives to the general congress regarding them.

The said report having been read, the reading of the supporting documents was suspended the hour having passed. The session adjourned.

José María Viesca, President [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

Juan Vicente Campos, Secretary Deputy [rubric]

Session of April 15, 1826.
Mr. Viesca presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, Mr. President announced that today being the day on which according to the rules of procedure the offices

en su Reglamento interior se prosedía al nombramiento de Presidente, Vice Presidente y Secretario menos antiguo y verificada la votacion para lo primero resultó electo el Señor Ramos con cuatro votos de ocho que fueron los diputados presentes, y no habiendo obtenido la pluralidad que se requiere entró en segundo escrutinio con el Señor Valle que obtuvo tres votos, verificado este tampoco hubo eleccion por tener cada uno de los que compitieron numero igual de votos, por lo que en su vista se prosedió al nombramiento por suerte y recayó en el Señor Valle. Fué electo para Vice Presidente el Señor Elizondo, en los mismos terminos, despues de haver competido con el Señor Ramos y haverse empatado en segundo escrutinio. Se prosedió al nombramiento de Secretario y resultó electo el Señor Bastrop con siete votos.

Sé dió cuenta con los siguientes oficios del Vice Gobernador: uno en que transcribe el del Gobernador de la Mitra de este Obispado relativo á avisar que há líbrado ya las correspondientes ordenes para la suspencion de los curas parrocos Ciudadanos José Ygnacio Sanchez y Francisco Paula de la Fuente en cumplimiento de la ultima resolucion de este Honorable Congreso que se le comunicó con fecha 8. del corriente.

Que se conteste de enterado.

Otro en que incerta el del Alcalde de la Villa de Gigedo, que al acusar recivo de los dos egemplares del manifiesto que la Augusta Asamblea dirigió á los Pueblos del Estado, hace presente que ni las atentatorias representaciones que lo motivaron, ní ningunas otras especies de esta clace tendrán jamas cavida en los filantropicos sentimientos de aquellos Ciudadanos por que en ellos reina inalterable el espíritu de tranquilidad y sosiego.

Que se conteste de enterado, manifestandose haverse oído con aprecio.

Otro en que transcribe el del Gefe del Departamento de Tejas fecha 2. del corriente participando que el día 24. del proximo pasado Marzo atacaron los indios Comanches

of the Honorable Congress should be renewed, the selection of president, vice president, and junior secretary was proceeded to. And, the balloting having been carried out, Mr. Ramos came in first with four of the eight votes of the deputies present, but not having received the plurality required, he entered into a second ballot with Mr. Valle, who had three votes. And the balloting having taken place again, there was no winner, each of the candidates obtaining an equal number of votes, consequently a drawing of lots took place for the appointment and it fell to Mr. Valle. Mr. Elizondo was elected vice president on the same terms, having competed against Mr. Ramos and tied in the second ballot. The selection of secretary was proceeded to and Mr. Bastrop was elected with seven votes.

The following communications from the Vice Governor were taken up: In one he transcribes a communication from the governor of this diocese relative to the notification that the corresponding orders have been issued for the suspension of the parish priests Ignacio Sánchez and Francisco Paula de la Fuente, in compliance with the late decision of this Honorable Congress taken on 8 instant.

To be answered notified.

Another, containing a communication from the alcalde of the town of Gigedo who, in acknowledging receipt of the two copies of the proclamation sent out by this August Assembly to the towns of the state, says that neither the unlawful representation to which it refers nor any other ideas of this kind will ever fit with the philanthropic sentiments of those citizens, for in them reigns the unalterable spirit of tranquility and calm.

To be answered notified, expressing that Congress has been pleased to hear it.

Another, in which he transcribed a communication of the department chief of Texas dated 2 instant, reporting that on March 24 ultimo about eighty Comanche

en numero de 80. á la estinguida mision de la Espada y dieron muerte á dos Vecinos llevandose á otro pricionero; y que sin embargo que una partida de Dragones del 9.º Regimiento de Cavallería que se halla destacada en aquella parte del Estado salió en persecucion de ellos, no logró alcanzarlos por que ni sus soldados estan acostumbrados á esta clace de guerra, ni el unico caballo que cada uno tiene es suficiente para esta dura fatiga.

Que se conteste de enterado diciendosele que la Legislatura descanza penetrada de que el Gobierno tomará las providencias que crea combenientes para poner remedio á los males que el Gefé de Tejas manifiesta en su oficio que se acava de leer.

Otro en que copia el del Alcalde de la Villa de Morelos fecha 7. del actual, referente á dar parte de que el día 27. de Marzo ultimo dieron muerte los Yndios Barvaros á un Vecino.

Que se conteste de enterado, diciendosele que la Legislatura espera tomará las providencias que crea necesarias para la concervacion de la vida de aquellos havitantes.

Otro en que incerta el del Ministro de Justicia comunicando orden del Exelentísimo Señor Presidente de la Republica para que mientras se establecen los Jusgados de distrito y Tribunales de circuito conoscan actibamente los Juezes del Estado en los negocios sobre adeudo y recaudacion de intereces de la Federacion como uno de sus principales deveres.

Que se conteste de enterado.

Otro á que acompaña duplicados egem/plares del Decreto del Soverano Congrezo general de 30. de Marzo ultimo sobre que las sesiones extraordinarias se abran y sierren con las mismas formalidades que las ordinarias.

De enterado y que se archive.

Otro á que acompaña original un expediente promovido por el Gefé del Departamento de Tejas en solicitud de que se espençe por cuenta de los fondos del Estado una pieza que sirva para Escuela publica en la Ciudad de Bejar.

Indians attacked the extinguished Mission Espada and killed two residents, taking another prisoner. And, despite a detachment of dragoons from the 9th Cavalry Regiment, which is stationed there, going in pursuit, the troop was unable to catch up with them because neither are its soldiers accustomed to this type of warfare nor was the single horse that each had enough for the considerable fatigue.

To be answered notified, telling him that this Legislature rests assured that the Executive will take appropriate measures to remedy the evils that the chief of Texas reveals in the communication that has just been read.

Another, in which he transcribes a communication of the alcalde of the town of Morelos dated 7 instant, in which he relates that on March 27 ultimo the barbarous Indians killed a resident.

To be answered notified, telling him that the Legislature hopes he will take the measures necessary to preserve the lives of those inhabitants.

Another, containing a communication from the minister of justice, conveying an order of His Most Excellent Mr. President of the Republic for state judges to make one of their principal duties oversight of all business having to do with debts and collection of federal taxes until district and circuit courts are established.

To be answered notified.

Another, containing duplicate copies of the sovereign general congress's decree of March 30 ultimo, requiring that special sessions open and close with the same formalities as general sessions.

Noted and to be archived.

Another, containing the original of a case file drawn up by the department chief of Texas in support of a request that state funds be used to buy a building to serve as a public school in the city of Béxar.

Que se conteste diciendole que careciendo el referido expediente de la instrucion necesaria se le devuelva para que al remitirlo nuevamente á la Legislatura informe sobre las medidas ó arbitrios que se propongan para conceguir el objeto á que se contrahe.

Sé leyó un oficio del Honorable Congreso del Estado de Occidente en que participa su instalacion.

Que se conteste en los terminos acostumbrados en las comunicaciones de esta clase.

Se leyeron asimismo los siguientes del Honorable Congreso de San Luis Potosí: del de Mejico: del de Jalisco; y de la Diputacion permanente de MIchoacan, manifestando haberse recibido con aprecio los dos ejemplares que á cada uno se le remitieron del manifiesto expedido por esta Legislatura á los havitantes del Estado con motivo de las representaciones que se hicieron por cuatro Ayuntamientos y algunos Ciudadanos protestando no reconocerla sino en clace de convocante.

Que se archiven.

Otro del Ciudadano Agustin Viesca Senador por este Estado en el Congreso general relatibo a los propios fines que los que se acavan de leer.

Que se haga con este lo mismo que con aquellos.

Vna esposicion del Ciudadano Carlos Maria de Bustamante en que suplica al Honorable Congreso se sirva auxiliarlo con la cantidad de reales que su loable zelo le dicte para poner en ejecucion la impresion de la Obra de Chimalpain titulada: Conquista de Mejico y otros Rey-/nos y Provincias de la Nueva España que hizo / Fernando Cortes.

Que pase á la comicion de instrucion pu/blica, contestandose al representante haversele dado este tramite y elogiandose su zelo y patriotismo.

Vno de los Señores Secretarios manifestó haberse recibido sin oficio un ejemplar de proyecto de ley presentado al Congreso del

To be answered telling him that the case file lacks the necessary information and is being returned to him, so that when he resubmits it to the Legislature he provides information on the ways or means proposed for obtaining the object he addresses.

A communication from the honorable congress of the state of Occidente was read in which it announces its installation.

To be answered in the same terms as customary for this type of communication.

The following were also read from the honorable state congresses of San Luis Potosí, Mexico, Jalisco, and the permanent deputation of Michoacán expressing having been pleased to receive the two copies that was sent to each of this Legislature's proclamation to the inhabitants of the state regarding the representations that were made by four ayuntamientos and some citizens protesting their refusal to recognize it except as convocational.

To be archived.

Another, from Citizen Agustín Viesca, senator for this state in the general congress, relative to the points just read.

That the same be done with it as with the others.

An exposition from Citizen Carlos María de Bustamante, in which he begs the Honorable Congress be served to assist him with the amount of money its zeal dictates in order to carry out the printing of Chimalpain's work titled Conquista de Mejico y otros Reynos y Provincias de la Nueva España que hizo Fernando Cortes.

To be referred to the Committee on Public Instruction, replying to the petitioner of having taken this step and praising his zeal and patriotism.

One of the gentlemen secretaries announced that a copy of the draft law on rustling presented to the congress of the state of

Estado de Zacatecas por su actual Presidente Ciudadano Calletano Martínez de Murgía con el fin de que se corten de raíz los rovo/ cuatrerros.

Que quede sobre la mesa para instrucion de los Señores Diputados.

La comicion de Justicia dió verbalmente su dictamen sobre la renuncia de su empleo que tiene interpuesta el Gobernador interino del Estado y admitido en estos terminos se le dió primera lectura á la siguiente proposicion que sugetó á la deliberacion del Honorable Congreso.

Que en virtud de las razones en que el Señor Gobernador funda su renuncia se le admita esta, manifestandole que el Honorable Congreso satisfecho de los sentimientos de amor patrio, que adornan la persona de Su Exelencia siempre ha creido que restituida su salud la empleará muy gusto en el objeto á que la destinen los Supremos Poderes segun lo ofrese en su expocicion de un modo muy generoso cuyo acto ha visto la Legíslatura con aprecio.

Se levantó la sesion.

Jose Maria Viesca, Presidente [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Juan Vicente Campos, Diputado Secretario [Rúbrica].

Sesion del dia 18. de Abril de 1826.

Presidencia del Señor Valle.

Leida y aprovada la acta de la sesion anterior se dió cuenta con un oficio del Vice Gobernador en que suplica al Honorable Congreso se sirva acordar conforme al articulo 6.º de la ley de 21. de Marzo del Congreso general sobre la demarcacion en que se ha de hacer el alistamiento de las dos compañías de milicia activa que corresponden al Estado y el modo de verificar la recluta para proseder inmediatamente á su cumplimiento.

Zacatecas by its sitting president, Citizen Cayetano Martínez de Murgia, arrived without cover communication.

To be left on the table for the information of the gentlemen deputies.

The Justice Committee gave a verbal report on the resignation that the interim Governor has submitted. And accepted on those terms, its single proposition was given a first reading for deliberation by the Honorable Congress:

In light of the reasons that Mr. Governor expresses for his resignation, it should be admitted, expressing to him that the Honorable Congress, satisfied of the love of country that adorn the person of His Excellency, fully believes that when his health is restored he will willingly employ himself in whatever the supreme powers ask of him, as he very generously offers in his exposition, which the Legislature is most appreciative of.

The session adjourned.

José María Viesca, President [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

Juan Vicente Campos, Secretary Deputy [rubric]

Session of April 18, 1826. Mr. Valle presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, a communication from the Vice Governor was taken up in which he begs the Honorable Congress be served to agree on the recruitment boundaries for the two companies of state active militia as called for in article 6 of the general congress's law of March 21, in order to immediately proceed to its fulfillment.

Que pase á la comicion que tiene antecedentes.

Dijo el Señor Presidente que en la sesion del 13. se resolvió se discutiese en la de hoy el dictamen de la comicion especial dado á virtud de la proposicion del Señor Bastrop sobre concecion de un terreno de once leguas cuadradas al Governador interino Ciudadano Rafael Gonzales; pero que habiendo recibido un oficio del Vice Governador en que pide sesion extraordinaria á fin de comunicar al Honorable Congreso asuntos interesantes al Estado, se pospone la discucion del referido dictamen hasta la primera sesion oportuna, lebandandose esta para entrar en secreta ordinaria.

Santiago del Valle, Presidente [Rúbrica].

Juan Vicente Campos, Diputado Secretario [Rúbrica].

El Baron de Bastrop, Diputado Secretario [Rúbrica].

To be referred to the committee with the records.

Mr. President said that in the session of the 13th it was decided that the report of the special committee on Mr. Bastrop's proposition to grant interim Governor Citizen Rafael González a tract of 11 square leagues should take place today. However, having received a communication from the Vice Governor asking for a special session in order to communicate to the Honorable Congress matters of importance to the state, the discussion of the said report is postponed until the first available session, this session adjourning in order to enter into regular closed session.

Santiago del Valle, President [rubric]

Juan Vicente Campos, Secretary Deputy [rubric]

Baron of Bastrop, Secretary Deputy [rubric]

Sesion del dia 20. de Abril de 1.826.

Presidencia del Señor Valle.

Leida y aprovada la acta de la sesion anterior se dió cuenta con un oficio del Vice Governador á que acompaña la esposicion original del Ciudadano Ygnacio Quiros relatiba á haver descubierto una veta de metal de mucha riqueza en el mineral de Potrerillos adjuntando al mismo tiempo dos piedras de metal al Honorable Congreso para que las concerve en su gavinete.

Que se le diga al Vice Governador que en la respuesta que dé al referido Ciudadano Quiros le manifieste á nombre de esta Legislatura el agrado que le há merecido su imfatigable zelo para procurar el adelante [*sic*] y lustre del Estado y que el Señor Arze como facultativo en la mineria analize dichas piedras y comunique á este Honorable Congreso el contenido de ellas, por si se pueden destinar conforme al deseo del dicho Ciudadano Quiros.

Session of April 20, 1826.

Mr. Valle presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, a communication from the Vice Governor was taken up containing the original exposition of Citizen Ignacio Quiroz relative to having discovered a very rich ore vein in the mining district of Potrerillos, to which is attached two pieces of ore for the Honorable Congress to preserve in its cabinet.

The Vice Governor is to be told that in the reply he makes to the said Citizen Quiroz he express on behalf of this Legislature the pleasure that his indefatigable zeal to look after the state's progress and honor brings it. And Mr. Arce, who is a mining expert, is asked to analyze said rocks and communicate to this Honorable Congress their content and decide if they can be employed as the said Citizen Quiroz wishes.

Sé leyó una proposicion de los Señores Bastrop y Elizondo referente á que esta Augusta Asamblea se sirva fixar á la comicion de Justicia un termino moderado y perentorio dentro del qual estienda y presente el proyecto de ley organica para el establecimiento de los Tribunales en el Estado.

Esplanada por el Señor Elizondo fué admitida, y declarada urgente su materia se dió su segunda lectura conforme al Reglamento y se entró en su discucion por ser de las que no pueden producir resolucion que sea ley ó Decreto.

Dijo el Señor Presidente de la comicion que sus trabajos estaban ya tan adelantados que en la sesion del martes los presentaría cuyo termino fué aceptado por el Honorable Congrezo despues de una larga discucion, y en concequencia de lo expuesto por el Presidente de la comicion, retiró el Señor Bastrop la proposicion por su parte, lebandandose la sesion publica á las 2 1/2. de la tarde para entrar en secreta ordinaria.

Santiago del Valle, Presidente [Rúbrica].

Juan Vicente Campos, Diputado Secretario [Rúbrica].

El Baron de Bastrop, Diputado Secretario [Rúbrica].

A proposition from Messrs. Bastrop and Elizondo was read requesting that the this August Assembly be served to have the Justice Committee fix a reasonable deadline for preparing and presenting a draft law on the establishment and organization of state courts.

Explained by Mr. Elizondo, it was accepted, and the matter being declared urgent, it was given a second reading in accordance with the rules of procedure and discussion began immediately, as it is the kind of proposition that does result in a law or decree.

Mr. Committee Chairman said that its work was so far along that at Tuesday's session it would be presented, which deadline was accepted by the Honorable Congress after a long discussion. Consequent to what the committee chairman stated, Mr. Bastrop withdrew the proposition. The open session adjourning at 2:30 in the afternoon to enter into regular closed session.

Santiago del Valle, President [rubric]

Juan Vicente Campos, Secretary Deputy [rubric]

Baron of Bastrop, Secretary Deputy [rubric]

Sesion del dia 22. de Abril de 1.826.

Presidencia del Señor Valle.

Leida y aprovada la acta de la sesion anterior [*sic*] se dió cuenta con ocho minutas de contestacion al Vice Gobernador: una á sus dos oficios reservados de 19. y 20. del corriente sobre las providencias que había tomado con el Licenciado Letona por el escandaloso y denigrativo escrito contra las Supremas autoridades del Estado que presentó en defenza de los Regidores presos Don Vicente Valdez, y Don Victoriano de Cardenas.

Session of April 22, 1826.

Mr. Valle presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, eight draft replies to the Vice Governor were taken up: One refers to his confidential communications of 19 and 20 instant regarding the measures he had taken with Lic. Letona for the scandalous and denigrating statement against the supreme state authorities that he presented in defense of the detained aldermen Don Vicente Valdez and Don Victoriano de Cárdenas.

Otro relatibo al cumplimiento dado por el Gobernador de la Mitra al Decreto numero 22. expedido por esta Augusta Asamblea y á su ultima disposicion que le fué comunicada.

Otra relativa á la incitativa que le hace el Ministro de Justicia para que los Jueces del Estado á cuyo cargo corren negocios sobre adeudo y recaudacion de intereces de la Federacion, se dediquen como á uno de sus principales debe/res á darles pronto giro y conclusion con arreglo á las leyes.

Otra devolviendole el espediente formado por el Gefe del Departamento de Tejas con el laudable objeto de que por cuenta del Estado se espenze una pieza que sirva para enzeñanza de la juventud, para que haga se lé dé la instruccion necesaria, y al remitirlo á esta Legislatura informe sobre las medidas ó arvitrios que deve proponer al Ayuntamiento.

Otra de quedar enterada esta Asamblea de las ocurrencias posteriores de Yndios en Tejas y del ningun escarmiento que puede ocacionar la guarnicion del 9.º Regimiento por su mala remonta.

Otra sobre las mismas ocurrencias en la Villa de Morelos.

Otra de contestacion al oficio en que transcribe el del Alcalde de la Villa de Gigedo manifestando la quietud y amor al orden que reina en dicha Villa y su resolucion á sostener á las Supremas autoridades del Estado.

Otra acusandose recivo del Decreto de 30. de Marzo ultimo del Congrezo general sobre que en las sesiones extraordinarias se obserben las formalidades que en las ordinarias.

Vna minuta de contestacion al Congrezo del Estado de Occidente por la apertura de sus sesiones ordinarias el dia 4. de Marzo proximo pasado.

Y otra al Ciudadano Carlos Maria de Bustamante avisandole que su exposicion dirigida á esta Asamblea pazó á la comicion de instruccion publica, y que oportunamente se le comunicará su resultado.

Another, relative to the governor of the diocese's acknowledgment of decree number 22 enacted by this August Assembly and of the latest decision that was communicated to him.

Another, relative to the initiative from the ministry of justice for state judges to take charge of business related to debts and the collection of federal taxes and treat them as one of their principal duties, in order to give them prompt attention and closure in accordance with the laws.

Another, returning the case file drawn up by the department chief of Texas with the laudable goal that the state cover the cost of a building to serve for the education of the young, which in order to have it done requires the necessary information, and asking that in returning it to this Legislature he provide information regarding the ways or means that should be proposed to the ayuntamiento.

Another, telling him that this Assembly is informed of the latest Indian incidents in Texas and of the lack of punishment that the 9th Regiment garrison provided because of the poor condition of its mounts.

Another, regarding similar occurrences in the town of Morelos.

Another, in answer to the communication in which he transcribes that of the alcalde of the town of Gigedo, declaring the calm and love of order that reigns in that town and its resolve to sustain the supreme state authorities.

Another, acknowledging receipt of the general congress's decree of March 30 ultimo requiring that in special sessions the same formalities be observed as in regular sessions.

A draft of the reply to the congress of the state of Occidente on the opening of its regular session on March 4 ultimo.

Another, to Citizen Carlos María Bustamante, notifying him that his exposition to this Assembly was referred to the Committee on Public Instruction, and that its resolution will be communicated opportunely.

Todas fueron aprobadas.

Sé dió 2ª. lectura al dictamen de la comicion de Justicia relatibo á la renuncia que hizo de su empleo de Gobernador el Ciudadano Rafael Gonzales, se resolvió que se discutiría en la 1ª. sesion oportuna.

Dijo el Señor Presidente que haviendose recibido un oficio del Vice Gobernador que requeria se discutiese en sesion secreta, era de necesidad tenerla con este objeto.

Vn Señor Diputado dijo, que señalado el martes pasado para la discucion del dictamen de la comicion especial relativo á la proposicion del Señor Bastrop para que se diese por via de premio al Gobernador del Estado un terreno de once leguas, no se havía verificado hasta ahora por haber ocurrido otros asuntos de mayor gravedad, y que siendo aquel de ovia resolucion podría discutirse en la presente si el Honorable Congrezo así lo acordava.

Vno de los miembros de la comicion pidió se suspendiese la discucion hasta que pudiese asistir el Presidente de ella como encargado de esplanar las dudas que pudiesen ocurrir; lo que apollado por algunos Señores Diputados quedó acordado se discutiría en la sesion inmediata, y que si el Presidente de dicha comicion no podía asistir, viniese encargado de esplanarlo otro de sus individuos.

Sé levantó la sesion publica para entrar en secreta extraordinaria.

Santiago del Valle, Presidente [Rúbrica].

Juan Vicente Campos, Diputado Secretario [Rúbrica].

El Baron de Bastrop, Diputado Secretario [Rúbrica].

All were approved.

Second reading was given to the Justice Committee report relative to the resignation that the Governor, Citizen Rafael González, has made of his office. It was decided to discuss it at the first available session.

Mr. President said that having received a communication from the Vice Governor that requires discussion in closed session, it was necessary to hold one for this purpose.

A gentleman deputy said that last Tuesday having been designated for discussion of the special committee's report relative to Mr. Bastrop's proposition for the Governor to be granted an 11 square-league tract of public land by way of prize, it had yet to take place because other matters of considerable gravity had come up. And, the report in question lending itself to an obvious resolution, it could be discussed now if the Honorable Congress so agreed.

One of the committee members asked that the discussion be suspended until its chairman, who was in charge of explaining any doubts that might arise, could attend. With the support of a number of gentlemen deputies, it was agreed that the matter be discussed at the next session and that if the chairman of said committee could not attend, one of the other members come prepared to explain it.

The open session adjourned to enter in special closed session.

Santiago del Valle, President [rubric]

Juan Vicente Campos, Secretary Deputy [rubric]

Baron of Bastrop, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 25.
de Abril de 1.826.**
Presidencia del Señor Valle.

Leida y aprovada la acta de la sesion anterior sé dió cuenta con tres oficios del Governador: uno en que traslada el del Ministro de Justicia y Negocios Eclesiasticos relatibo á manifestar que el Señor Presidente persuadido de que el Espiritu de orden y adeccion á las actuales instituciones se radicará entre los Mejicanos tanto mas, cuanto mayor sea el convencimiento que tengan de las utilidades que estas les proporcionan, dispuso la impresion del cuaderno titulado “Ventajas del sistema republicano representatibo popular Federal” del cual acompañó dos egemplares.

Que se acuse recibo y manifieste el aprecio con que se han visto dichos documentos.

Otro con que acompaña vajo de indice duplicados egemplares de varias Ordenes y Decretos del Supremo Gobierno.

Que se acuse recibo y se archiben.

Otro en que incerta el que pazó al Ministro de Guerra y Marina para conocimiento del Exelentísimo Señor Presidente de la Federacion sobre las ultimas ocurrencias acaesídas en el Estado con el Licenciado Letona defenzor de los Regidores suspensos Don Victoriano de Cardenas y Don Vicente Valdez.

Que se conteste de enterado.

Otro del Dipitado en el Congrezo general Ciudadano Licenciado Rafael Eca y Musquiz acusando recibo de los dos egemplares imprezos del manifiesto del Honorable Congrezo á los Pueblos de este Estado.

Que se archive.

Otro de la Diputacion permanente de Congrezo del Estado de Yucatan acompañando tres cuadernos que contienen parte de los Decretos y ordenes que espidió su Congrezo Constituyente.

Session of April 25, 1826.
Mr. Valle presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, three communications from the Governor were taken up: One contains a communication from the minister of justice and ecclesiastical affairs forwarding two copies of a booklet titled “Ventajas del sistema republicano representatibo popular Federal” that Mr. President ordered to be printed, persuaded that the spirit of order and loyalty to the present institutions resides among Mexicans, and more so when they appreciate their utility.

Receipt to be acknowledged, and that he be told of the pleasure with which Congress viewed said documents.

Another, containing duplicate copies of several orders and decrees of the supreme government under index.

Receipt to be acknowledged, and to be archived.

Another, containing a communication he sent to His Most Excellent Mr. President of the Federation through the minister of war, regarding the latest occurrences that have befallen the state with regard to Lic. Letona, defender of suspended aldermen Don Victoriano Cárdenas and Don Vicente Valdez.

To be answered notified.

Another, from the deputy to the general congress, Lic. Rafael Eca y Múzquiz, acknowledging receipt of the two broadside copies of the proclamation that the Honorable Congress addressed to the towns of the state.

To be archived.

Another, from the permanent deputation of the congress of the state of Yucatan, accompanied by three binders containing a part of the decrees and orders enacted by its constituent congress.

Que se le conteste manifestandole el aprecio con que se han recibido dichos impresos.

Otro de la Secretaría del Senado acompañando cuatro ejemplares de la nota estadística de este Estado que mandó imprimir la misma Camara.

Que se conteste manifestandole el aprecio con que se han visto y dandole las gracias por su remicion.

Otro del Congreso constitucional de Veracruz en que avisa haver avierto sus segundas sesiones ordinarias.

Que se conteste en los terminos acostumbrados en las comunicaciones de esta clace.

Otro del Congreso constitucional del Estado de Chiapas avisando haverse instalado el día 11. del corriente y avierto sus secciones el mismo día.

Que se conteste en los mismos terminos que al anterior.

Otro del Congreso del Estado libre de Oajaca acusando recibo de los dos egemplares del manifiesto que este Honorable Congreso dirigió á los havitantes de este Estado y del aprecio con que aquella Legislatura los há recibido.

Otro del Comgrezo del Estado de Veracruz sobre el mismo asunto.

Otro de la Diputacion permanente del Estado libre de Durango acusando tamvien resibo del referido manifiesto diciendo ademas que por no estar en sesiones el Congreso constitucional lo reservaría para presentarlo en su apertura.

Otro de la Comision permanente del Estado libre de Tamaulipas sobre el resivo de dicho Documento.

Sé mandaron archivar.

El Señor Presidente dijo: que ya estaba pasada la hora prescrita por Reglamento para serrar la sesion, pero que combenia prolongarla para tomar en conciderasion alguno de los dictámenes que habían tenido ya su segunda lectura, y tenían señalado día para su

To be answered expressing the pleasure with which said broadsides were received.

Another from the secretariat of the senate, accompanied by four copies of the statistical note for this state, which was ordered printed by the same chamber.

To be answered expressing the pleasure with which Congress has viewed them, and thanking it for the remittal.

Another from the constitutional congress of Veracruz in which it announces having opened its second regular session.

To be answered in the customary terms for communications of this type.

Another, from the constitutional congress of the state of Chiapas, announcing its installation on 11 instant and the opening of its sessions on the same day.

To be answered in the same terms as the preceding one.

Another, from the congress of the free state of Oaxaca, acknowledging receipt of the two copies of the proclamation that this Honorable Congress addressed to the state's inhabitants and expressing the pleasure with which that legislature had received them.

Another, from the congress of the state of Veracruz, on the same subject.

Another, from the permanent deputation of the free state of Durango, also acknowledging receipt of the said proclamation, and adding that because it is not in session the proclamation will be reserved until the constitutional congress opens.

Another, from the permanent committee of the free state of Tamaulipas, regarding receipt of the said document.

They were ordered archived.

Mr. President said that although the hour for adjournment has passed, it would be worthwhile to prolong it in order to consider some of the reports that have received second

discucion, lo que fué aprobado por el Congrezo proponiendo que se empesase por el dictamen de la comicion de Justicia relatibo á la renuncia que havia hecho de su empleo el Governador del Estado Ciudadano Rafael Gonzales por la necesidad que havia de nombrar otro en su lugar por que el Vice Governador que podia <suplirlo> havia pedido licencia por cuatro meces para hirse para Mejico.

El Señor Arze dijo: que se devía seguir el orden con que los dictámenes fueron presentados y que por conciguiente el de la comicion especial relatibo á la proposicion del Señor Bastrop sobre que se concediese al Governador por via de premio once leguas cuadradas, presentado el 1.º se devía discutir; despues de algunas ob/servaciones entre ambos Señores comvino el Señor Presidente que se discutiese el de la comicion especial, el que leído y esplanado por la misma comicion, se declaró haber lugar á votar.

Sé dieron dos lecturas á la primera proposicion que dice.

Se concede al actual Governador Ciudadano Rafael Gonzales por via de premio, y en plena propiedad un terreno de once leguas cuadradas en qualquiera de los parages valdios del Estado que el mismo elija, sin que por esto se entienda que es la indemnizacion de sueldos que como á Governador le corresponde.

Y no habiendo ningun Señor Diputado que apollase ni impugnase la proposicion se preguntó si se aprobaba: se dijo que nó.

Dijo el Señor Presidente, que no aprobandose la 1ª. proposicion seria inutil entrar en la discucion de la 2ª. que era concecuencia de la 1ª.

Sé levantó la sesion.

Santiago del Valle, Presidente [Rúbrica].

Juan Vicente Campos, Diputado Secretario [Rúbrica].

El Baron de Bastrop, Diputado Secretario [Rúbrica].

reading and had been scheduled for discussion. Agreed by the Congress, it was proposed that discussion begin with the Justice Committee's report relative to the resignation that Citizen Rafael González has tendered of the post of Governor, it being necessary to select a replacement because the Vice Governor who could replace him had requested a four-month leave of absence to go toward Mexico.

Mr. Arce said that the order in which the reports were presented should be followed, and therefore that the report of the special committee on Mr. Bastrop's proposition that the Governor be granted a prize of 11 square leagues, which was presented first, should be discussed. Following some comments between the two gentlemen, Mr. President agreed that the report of the special committee be discussed, which having been read and explained by the same committee, it was accepted for a vote.

The two readings were given to the first proposition, which says:

The sitting Governor, Citizen Rafael González, is granted by way of a prize and in fee simple a tract of 11 square leagues in any part of the public lands of the state that he chooses, without this being understood to be in lieu of that salary to which he is entitled to as Governor.

There being no gentleman deputy to second or contest it, the question was asked if it was approved, and the answer was no.

Mr. President said that in not approving the first proposition it would be useless to discuss the second one, which depended on the first.

The Session adjourned.

Santiago del Valle, President [rubric]

Juan Vicente Campos, Secretary Deputy [rubric]

Baron of Bastrop, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 27.
de Abril de 1.826.**
Presidencia del Señor Valle.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior, se dió cuenta con un oficio del Vice Gobernador con que acompaña copia del oficio que el comandante Principal de las armas del Departamento de Tejas pasó al Gefe del Estado mayor, y la respuesta que le dió, sobre la recluta que bá á hacer en el distrito de Coahuila con gente voluntaria para completar la fuerza que deben tener las Compañías Presidiales de servicio permanente de aquel Departamento.

Que pase á la comicion de Legislacion.

Sé leyó una minuta de contestacion al Vice Gobernador debolbiendole una exposicion del Ciudadano Ygnacio Quiros en que participa haver descubierto una veta de plata en el mineral de Potrerillos y manifestandole el agrado que le há merecido á esta Legislatura su infatigable zelo por el adelanto y lustre del Estado.

Aprobada.

Se dió 1ª. lectura al dictamen de la comicion especial sobre la solicitud de los Regidores presos Don Vicente Valdez y Don Victoriano de Cardenas, pidiendo se agregue á su causa copia de la defenza que les hizo el Licenciado Letona que por orden del Gobierno se havia segregado del proseso.

Se hizo lo mismo con la proposicion de los Señores Bastrop y Viesca en que piden, que en virtud de haberse restablecido el orden y la tranquilidad, y de estar escarmentados los principales motores de las subvercibas representaciones para que este Honorable Congreso se declarase combocante, se digne decretar un indulto y olvido general sobre todo lo que tenga relacion con estos acontecimientos, sesando desde luego los efectos de las providencias que con dicho motibo se han dictado por esta Asamblea, respeto de todos aquellos que se acojan á esta gracia, y que no siendo de esperar en lo

Session of April 27, 1826.
Mr. Valle presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, a communication from the Vice Governor was taken up containing a copy of a communication that the principal military commander of the Department of Texas forwarded to the state commander in chief and the latter's reply regarding the recruitment of volunteers to be made in the district of Coahuila, in order to fill out the proper complement of the regular presidio companies in that department.

To the Legislation Committee.

The draft answer to the Vice Governor, returning Citizen Ignacio Quiroz's exposition about having discovered a silver vein in the mining district of Potrerillos, stating the pleasure he has merited from this Legislature by his indefatigable zeal for the progress and honor of the state.

Approved.

First reading was given to the special committee's report on the petition that detained aldermen Don Vicente Valdez and Don Victoriano de Cárdenas make requesting that a copy of the defense presented by Lic. Letona be included in the proceedings, which by order of the Executive was removed from the record.

The same was done with a proposition by Messrs. Bastrop and Viesca in which they ask that, in light of order and tranquility having been restored, and the principal movers of the subversive representations calling for this Honorable Congress to be declared solely convocational being duly chastened, Congress deem it proper to decree an amnesty and to forgive and forget everything related with these events, thereby ending all the effects of the measures that for such purposes were dictated by this Assembly with respect to all those who cleave to this favor. And, in the expectation

subcesibo se repitan las cricticas circunstancias que pusieron al Honorable Congrezo en la amarga cituacion de conceder al Gobierno facultades estraordinarias que comprende el Decreto numero 21. quede este derogado en todas su partes.

Dijo el Señor Presidente que el Dictamen de la comicion especial al cual se acava de dar 1ª. lectura siendo como es urgente, pide que se le dé la segunda y verificado así se señaló la 1ª. sesion para discutirse.

Sé leyó el dictamen de la comicion de Justicia relativo á la renuncia que hizo el Ciudadano Rafael Gonzales de su empleo de Gobernador esplanado por la comicion se leyó la proposicion con que concluye que dice.

Que en virtud de las razones en que el Señor Gobernador funda su renuncia se le admita esta manifestandole que el Honorable Congrezo satisfecho de los sentimientos de amor patrio que adornan la perzona de Su Exelencia siempre há creido que restituida su salud la empleará muy gustoso en el objeto á que la destinen los Supremos Poderes del Estado segun lo ofrese en su esposicion de un modo muy generoso, cuyo acto há visto la Legislatura con particular aprecio.

Dijo el Señor Presidente que convenía se hiciese una adiccion á la proposicion relativa á que su sueldo como empleado que había sido del Estado le sería satisfecho luego que la Legislatura señalase la cantidad que debía ser: aprovada la adiccion hizo la comicion la siguiente [tachado] despues de la palabra aprecio, y que en cuanto al sueldo que como empleado del Estado le corresponde será satisfecho por las rentas de este cuando por la Legislatura se designe cual deva ser. discutida suficientemente fué aprovada la proposicion en su totalidad lebantandose la sesion.

Santiago del Valle, Presidente [Rúbrica].

Juan Vicente Campos, Diputado Secretario [Rúbrica].

El Baron de Bastrop, Diputado Secretario [Rúbrica].

that in future the critical circumstances that led the Honorable Congress to take the bitter step of granting the Executive extraordinary powers as contained in decree number 21, the decree should be revoked in all its parts.

Mr. President asked that the special committee's report, which has just received first reading receive second reading as it is urgent. Having done so, the next session was designated for its discussion.

The report of the Justice Committee relative to Citizen Rafael González's resignation from the position of Governor having been explained by the committee, the proposition at its conclusion was read:

In light of the reasons upon which Mr. Governor bases his resignation, it should be granted, expressing to him that the Honorable Congress, satisfied of the sentiments of love of homeland that enrich Your Excellency's person, has always believed that once your health is restored you will gladly employ it in the service of the supreme state powers as he generously declares, which act the Legislature has viewed with special pleasure.

Mr. President said that it would be worthwhile to make an addition to the proposition relative to his salary, which as a state employee should be paid as soon as the Legislature determines the amount. The addition approved, the committee made the following [crossed out] after the word "pleasure": "and as for the salary that as state employee is due him, it will be paid from state revenues when the Legislature determines what it should be." Sufficiently discussed, the proposition was approved in its entirety and the session adjourned.

Santiago del Valle, President [rubric]

Juan Vicente Campos, Secretary Deputy [rubric]

Baron of Bastrop, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 29.
de Abril de 1.826**
Presidencia del Señor Valle.

Leida y aprovada la acta de la sesion anterior se dió cuenta con un oficio del Vice Gobernador en que incerta el del Exelentísimo Señor Gobernador del Estado de Mejico que acompaña dos egemplares de la memoria que presentó á su Legislatura y designa uno de ellos para este Honorable Congrezo.

Que se acuse recibo encargandole que al contestar á dicho Señor Gobernador le manifieste el aprecio con que fué resivido el indicado egemplar.

Otro del Ministerio de relaciones en que participa que restablecido de sus achaquez el Exelentísimo Señor Don Sebastian Camacho buelbe á encargarse del Despacho de su cargo.

De enterado.

Otro en que participa las ultimas ocurrencias de indios en los Pueblos de la frontera y Departamento de Tejas segun los abisos comunicados por el comandante Militar, Gefe de aquel Departamento y Alcaldes territoriales.

De enterado.

Se leyó un oficio del Congrezo del Estado de Puebla en que acusa recibo de los egemplares del manifiesto que se le remitieron sobre las extraordinarias ocurrencias de este Estado.

Que se archive.

Sé hizo lo mismo con una solicitud del Ciudadano José de la Bahumí Vecino de la Ciudad de Bejar impetrando de esta Augusta Asam/blea se sirva mandar se le devuelva una Esclaba que en el año de 1.813. despues de la derrota del Ejercito republicano se le embargó por el comandante General Arredondo.

Que pase á la comicion de Justicia.

Session of April 29, 1826.
Mr. Valle presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, a communication from the Vice Governor was taken up containing one from His Most Excellent Mr. Governor of the State of Mexico, which was accompanied by two copies of the memorial that he presented to this Legislature, one of which he specifies for this Honorable Congress.

Receipt to be acknowledged, charging him that in his reply to said governor he declare the pleasure with which the said copy was received.

Another, from the minister of state, in which he announces that having recovered from his ills, His Most Excellent Mr. Don Sebastián Camacho returns to take charge of the business of his office.

Noted.

Another, providing an account of the latest Indian incidents in the frontier towns and department of Texas according to the communications of the military commander, department chief, and local alcaldes.

Noted.

A communication from the congress of the state of Puebla was read in which it acknowledges receipt of the copies of the proclamation that it was sent regarding the extraordinary events in this state.

To be archived.

The same was done with a petition from Citizen José de la Baume, resident of the city of Béxar, begging this August Assembly be served to order the return of a female slave that was confiscated from him in 1813 by Commandant General Arredondo, following the defeat of the Republican army.

To the Justice Committee.

Se leyeron tres minutas de contestacion al Vice Gobernador.

Vna de quedar impuesta esta Augusta Asamblea de su oficio de 25. del corriente en que manifiesta lo que con fecha 24. participó al Ministro de Guerra referente á las ultimas ocurrencias en esta Capital con el Licenciado Letona

Otra de resibo de Decretos y ordenes que remitió con la misma fecha.

Y otra de haber recibido con aprecio los dos egemplares del cuaderno titulado: Ventajas del sistema republicano representatibo popular Federal.

Se hizo lo mismo con las siguientes: una á la Camara de Senadores acusandole resibo de los cuatro ejemplares de la nota Estadística de este Estado mandada imprimir de su orden y dandole las gracias por tan digno obsequio.

Otra al Honorable Congreso Constitucional del Estado de Yucatan dandole las gracias por el egemplar de los Decretos espedidos por el Constituyente del mismo con que se sirvió obsequiar á esta Legislatura.

Otra al de las Chiapas en contestacion al suyo de 26. de Marzo en que participa haber avierto sus sesiones ordinarias el 21. del mismo felicitandola por este suceso.

Otra al de Veracruz sobre la comunicacion que hace de haber dado principio á sus segundas sesiones ordinarias.

Otra al Ciudadano Rafael Gonzales, Gobernador interino de este Estado avisandole quedar admitida por el Honorable Congreso la renuncia que hizo de dicho empleo.

Todas fueron aprobadas.

El Señor Presidente dijo: que aceptada por el Honorable Congreso la renuncia del empleo de Gobernador in/terino del Estado hecha por el Ciudadano Rafael Gonzales combenía se comunicase esta resolucion al Gobierno del Estado para los efectos que pudieran combenir

Three drafts replies to the Vice Governor were read.

One tells him that this August Assembly is informed of his communication of 25 instant in which it declares that on the 24th he notified the minister of war regarding the latest occurrences in this capital involving Lic. Letona.

Another acknowledges receipt of the decrees and orders he sent on the same date.

And another, telling him of having been pleased to receive the copies of the booklet titled Ventajas del sistema republicano representatibo popular Federal.

The same was done with the following: To the senate, acknowledging receipt of the four copies of the statistical note for this state ordered printed at its orders and thanking it for such a worthy gift.

Another, to the honorable constitutional congress of the state of Yucatan, thanking it for the copy of the decrees enacted by the constituent congress of that state, which it was pleased to present to this Legislature.

Another, to the congress of Chiapas in reply to its communication of March 26, in which it announces having opened its regular session on March 21, complimenting it on the occasion.

Another, to the congress of Veracruz, regarding its announcement of having opened is second regular session.

Another, to Citizen Rafael González, interim Governor of this state, notifying him that the Honorable Congress has accepted his resignation from said office.

All were approved.

Mr. President said that the Honorable Congress having accepted Citizen Rafael González's resignation from office of interim Governor, it would be worthwhile to communicate this decision to the Executive for the purposes that might be useful to him, and it having

y así acordado presentó la Secretaría la minuta respectiva y fué aprobada.

Al hirse á dar 2ª. lectura á la proposicion de los Señores Bastrop y Viesca sobre que se conceda un indulto á los que quieran acojerse á el sobre todo lo que tenga relacion con los acontecimientos insultantes á las Supremas auto/ridades del Estado y que quede derogado el decreto sobre facultades extraordinarias; el Señor Elizondo pidió se suspendiese esta, reserbandose para la proxima sesion esponiendo que sabía se iba á haser una mosion por un señor Diputado de mucha importancia para el decoro del Honorable Congreso y como al darle 2ª. lectura á toda proposicion devía tomarse en concideracion para ser admitida ó desechada podía este llenar el tiempo de la sesion y no tener lugar ya la interesante mosion indicada.

El Señor Viesca dijo: que no obstante lo espuesto pedía se diera 2ª. lectura á la proposicion de que se trata pues no era de esperar que toda la sesion que cabalmente empieza se ocupase del modo que teme el Señor preopinante: que si la mosion que há indicado su señoría es importante tambien lo es la referida propocion [*sic*], y aun dado el caso de que esta llene todo el tiempo de la presente sesion y aquella por su naturaleza no se pueda diferir para otra, el Honorable Congreso puede prorrogar la actual, por una, dos y aun diez oras si es necesario como lo há hecho siempre que se berza objeto de mucho interez, fué apollado por el Señor Presidente y otros Señores Diputados y mandó aquel se le dicese segunda lectura á la proposicion segun dispone el reglamento.

Se leyó y esplanada por el Señor Viesca, tomó la palabra el Señor Carrillo, quien entre otras cosas dijo, que conosía el zelo y loables principios que impulsaron á los autores de la proposicion para presentarla al Honorable Congreso: que su señoría mismo animado de iguales sentimientos la secundaría si por desgracia en la ocacion presente no fuese inoportuna y aun peligrosa atentar la exaltasion y animosidad

been so agreed, the secretariat presented the corresponding draft, which was approved.

Upon moving to give second reading to the proposition by Messrs. Bastrop and Viesca that an amnesty be granted for everything related to the occurrences insulting to the supreme state authorities to those who wish to cleave to it, and that the decree regarding extraordinary powers be repealed, Mr. Elizondo asked for it to be tabled until the next session, explaining that he knew that a gentleman deputy was to present a motion of great importance to the honor of the Honorable Congress. And, since discussion on the acceptance or rejection of very proposition was required on second reading, all of the session's time might be taken up with that, not leaving time for the presentation of the important motion he refers to.

Mr. Viesca said that despite what has just been said, he asked that second reading be given to the proposition being spoken of, for there is no reason to think that the entire session will be taken up in the way that the previous gentleman speaker fears. If the motion that His Honor refers to is important, so is the said proposition, and given the case that the latter fills the whole of the present session and the former, due to its nature, cannot be deferred to another one, the Honorable Congress can prolong the current session for one, two, and even ten hours if necessary, as it has done whenever a subject of great interest is discussed. He was seconded by Mr. President and other gentlemen deputies and the former asked that second reading be given to the proposition as required by the rules of procedure.

It was read, and having been explained by Mr. Viesca, Mr. Carrillo took the floor, who among other things said that he knew of the zealous and laudable principles animating the authors of the proposition to present it to the Honorable Congress. His Honor, equally animated by the same sentiments would second it, if, unfortunately, in the present case it were not inopportune and even dangerous

que há inspirado á los incautos y perversos la lectura del discurso en que por el Ministro de Justicia y Negocios Eclesiasticos se abló en la Camara del Senado con el mayor vilipendio de esta Legislatura cuando por motivo de las facultades extraordinarias del Excelentísimo Presidente de la Republica y como por incidente trató de los turbulentos acontecimientos que comprometieron el orden y tranquilidad del Estado: que si en estas circunstancias el Honorable Congreso decreta el indulto que se pide en la proposicion creará desde luego la insolencia atribuyendolo á devilidad y temor, y no á los generosos sentimientos de su clemencia.

Vigorizó su discurso con varias otras razones pidiendo por ultimo se suspendiera la proposicion.

El Señor Viesca repitió lo que tenía ya dicho sobre que concediéndose el indulto solamente á los que quisieren acogerse á el azeñándose a pesar de la autoridad en toda su plenitud en los que pertinaces incistieren en su perniciosa conducta, se vería que de ningún modo trataba el Honorable Congreso de concederlo por la devilidad y temor que se han indicado y se conseguiría además el laudable y doble objeto de que agraciándose á los incautos y arrepentidos que entiende son los mas, sufriesen el rigor de la Ley los pocos pertinaces que por esta resolución podrán venir á ser bien conocidos, y de consiguiendo cuales los enemigos verdaderos y encarnizados que tiene el orden público.

Los Señores Campos y Valle, hablaron en el sentido del Señor preopinante y quedó acordado pasase dicha proposicion á la comision de Legislacion.

En seguida el Señor Carrillo manifestó que habiendo sido desechado en la Camara del Senado el Decreto numero 22. de esta Legislatura, y pudiéndose de aqui seguir muchos males al Estado por la efervescencia y predisposicion que hay en algunos puntos de él contra este Cuerpo Legislativo, siendo por otra parte á su entender insuficiente y los fundamentos en que la Camara se apolló

incitement to animosity caused by the speech that the minister of justice and ecclesiastical affairs gave in the chamber of deputies, greatly vilifying this Legislature, when as a result of the extraordinary powers of His Most Excellent Mr. President of the Republic and, incidentally, it had to deal with the turbulent occurrences that compromised the order and tranquility of the state. If under these circumstances the Honorable Congress decrees the amnesty requested in the proposition, insolence will increase, as the amnesty will be attributed to weakness and fear and not to Congress's generous sentiments of clemency.

He reinforced his speech with several other reasons, asking in the end that the proposition be tabled.

Mr. Viesca repeated what he had said; that in granting the amnesty only to those who wished to cleave to it, while pressing the full weight of authority on those who insisted on their pernicious conduct, the Honorable Congress would in no way be seen to be acting out of weakness and fear, as has been said, while at the same time achieving the laudable additional goal of ingratiating itself with the gullible and penitent, which as he understands it is the majority. The few recalcitrant ones would be the ones to suffer the rigor of the law, as with this decision the true and cruel enemies of public order would become well known.

Messrs. Campos and Valle spoke in the same vein as the previous gentleman speaker, and it was agreed that said proposition be referred to the Legislation Committee.

Immediately, Mr. Carrillo declared that the senate chamber having scorned this Legislature's decree number 22, from which many evils might befall the state because of the anti-Legislature agitation in some parts of the state, and on the other hand, his understanding being that the foundation on which the chamber rested its argument was insufficient, he proposes that the Legislature, in support of its obligation and dignity

propone, que la Legislatura en sostén de su obligacion y decoro represente energicamente á la Camara revisora los males que se ban á seguir al Estado si aprueba el dictamen del Senado sobre el Decreto numero 22. haciendose formal iniciativa con este objeto: lo que aprobado se nombró una comicion especial compuesta de los Señores preopinante, Campos y Elizondo para que á la brevedad posible presenten el proyecto de la iniciatiba correspondiente en términos que pueda aprovecharse el Correo inmediato para su remicion.

Sé lebantó la sesion.

Santiago del Valle, Presidente [Rúbrica].

Juan Vicente Campos, Diputado Secretario [Rúbrica].

El Baron de Bastrop, Diputado Secretario [Rúbrica].

energetically represent to the critiquing chamber the evils that will befall the state if it approves the senate report regarding decree number 22 by presenting a formal initiative to this end. Having been approved, a special committee composed of Messrs. Gentleman Previous Speaker, Campos, and Elizondo was appointed to as quickly as possible present a draft of the said initiative in such terms as will allow taking advantage of the forthcoming mail for its remittal.

The session adjourned.

Santiago del Valle, President [rubric]

Juan Vicente Campos, Secretary Deputy [rubric]

Baron of Bastrop, Secretary Deputy [rubric]

Sesion del dia 2. de Mayo de 1.826. Presidencia del Señor Valle.

Leida y aprovada la acta de la sesion anterior, se dió 1ª. lectura al dictamen de la comicion de Minería nuebamente redactado.

Se hizo lo mismo con el de Milicia Civica relativo á acordar la demarcacion dentro de la cual se ha de haser el alistamiento de las dos Compañias de Milica activa que corresponden al Estado y el modo de verificar la recluta.

La Comision de Justicia dió su dictamen verbal sobre la licencia de cuatro meces que pide el Vice Gobernador para salir fuera del Estado á negocios particulares: se le dió primera lectura á la unica proposicion con que concluye.

Dijo el Señor Presidente que en atencion á que el Honorable Congreso había admitido la renuncia que hizo el Ciudadano Rafael Gonzales del empleo de Gobernador que obtenía yá que sí se aprobaba el dictamen de la Comicion de Justicia que apoya la solicitud que hace el Vice Gobernador de una licencia

Session of May 2, 1826. Mr. Valle presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, first reading was given to the revised Mining Committee report.

The same was done with the report on the civic militia relative to agreeing on the boundaries within which recruitment may take place for the two state active militia companies and the method of recruiting them.

The Justice Committee gave a verbal report on the four-month leave of absence requested by the Vice Governor to go out of state on personal business. First reading was given to the single proposition on which it ends.

Mr. President said that in attention to the Honorable Congress having accepted Citizen Rafael González's resignation of the Governor's office, if the Justice Committee report in support of the Vice Governor's request of a four-month leave of absence to go out of state is accepted, the state would be left without an

de cuatro meses para salir fuera del Estado, quedaria este sin Gobierno si con anticipacion no se provehia por cuya razon convenia que en la sesion del Sabado siguiente se prosediese á la eleccion de un nuevo Gobernador y que en la secreta ordinaria del Jueves inmediato se escudriñase cuales eran las personas mas idoneas para obtener el empleo de Gobernador á fin de que en la publica del Sabado se pudiese hacer la eleccion con mas acierto lo que apoyado por otros Señores se señalaron ambos días para este efecto.

Sé leyó para entrar en su discucion el dictamen de la comision especial relatibo á la solicitud de los Regidores suspensos Don Vicente Valdez y Don Victoriano de Cardenas para que á la causa que se les está siguiendo se agregue copia de la defenza presentada por el Licenciado Letona cuyo original se había segregado de dicha causa por orden del Gobierno.

Esplanado por la comision y largamente discutido se resolvió haber lugar á votar y se pasó á la discucion de la siguiente proposicion con que concluye.

Que se les haga entender á los Regidores Don Vicente Valdez y Don Victoriano de Cardenas las especies atrosamente injuriosas á las Supremas autoridades del Estado y en extremo subversivas del buen orden que estan diseminadas en todo lo que contiene la defenza que en su favor estendió el Licenciado Don José María Letona por cuya causa el Juez jamas devió admitirla, ni menos hacer que corriese en el prozezo.

Despues de una larga discucion la retiró la comision para redactarla nuevamente conforme á las especies que se havían vertido.

Propuso el Señor Presidente que se prorrogase la sesion para que la comision pudiese presentar nuevamente redactada la proposicion que acaba de retirar por la urgencia que havia de concluir este negocio durante esta sesion, lo que aprobado se retiró la comision á la Sala de desahogo y despues de algun tiempo la presentó redactada en estos terminos.

executive unless some provision is made, for which reason it would be useful to proceed to the election of a new Governor at next Saturday's session, and that in regular closed session on Thursday a review be undertaken of the most able persons eligible for the office of Governor, so that at Saturday's open session the election might be made more knowledgably. With the backing of other gentlemen, both days were designated for these purposes.

In order to begin its discussion, the special committee's report relative to the petition from suspended aldermen Don Vicente Valdez and Don Victoriano de Cárdenas was read asking that a copy of their defense presented by Lic. Letona, the original of which had been removed from the proceedings by order of the Executive, be added to the file.

Explained by the committee and extensively discussed, it was decided to accept it for voting and discussion began on the following proposition with which it concludes:

Aldermen Don Vicente Valdez and Don Victoriano de Cárdenas should be made to understand the thoroughly abusive and extremely subversive of the good order information about the supreme state authorities found throughout Lic. Don José María Letona's defense, which should never have been admitted, much less form part of the proceedings.

Following a long discussion, the committee withdrew it to rewrite it in accordance with the comments presented.

Due to the urgency to conclude this matter during this session, Mr. President proposed that the session be extended so that the committee might present the revised proposition that has just been withdrawn, which was approved and the committee retired to the lounge. After some time it presented it revised in these terms:

The Vice Governor will be told that the defense of aldermen Vicente Valdez and Victoriano de Cárdenas presented by Citizen José María de

Sé dirá al Vice Gobernador que estando calificada de atrosamente injuriosa á las Supremas autoridades del Estado y subverciba al orden publico la defenza estendida por el Ciudadano José María de Letona en favor de los Regidores Vicente Valdez y Victoriano de Cardenas las leyes vigentes disponen el modo con que deben proveerse las solicitudes de igual naturalesa que la que le hasen los espresados Regidores sobre que una copia testimoniada del indicado Documento obre en el proseso que se les está formando.

Suficientemente discutida fué aprovada, dispensandose á esta minuta los tramites de reglamento y encargado á la Secretaría con el conosimiento del Señor Presidente la remicion de esta orde al Vice Gobernador en contestacion de su oficio de 21. del proximo pasado Abril.

Sé levantó la sesion.

Santiago del Valle, Presidente [Rúbrica].

Juan Vicente Campos, Diputado Secretario [Rúbrica].

El Baron de Bastrop, Diputado Secretario [Rúbrica].

Sesion del dia 5. de Mayo de 1.826. Presidencia del Señor Valle.

Leida y aprovada la acta de la sesion anterior se dió cuenta con un oficio del Vice Gobernador en que consulta los embarazos que pulsa para darle el lleno debido á la resolucion del Honorable Congreso que se le comunicó con fecha 2. del corriente relativa á que en la solicitud de los Regidores suspensos Don Vicente Valdez y Don Victoriano de Cardenas para que se agregase á la causa que se les está formando copia de la defenza presentada por el Licenciado Letona las leyes vigentes disponían el modo con que debían proverse [*sic*] las solicitudes de igual naturalesa; y que careciendo el Gobierno de Cuerpo Consultibo

Letona, having been found egregiously abusive of the supreme state authorities and subversive of the public order, existing laws instruct the way in which petitions of the kind presented by the aldermen regarding the role that an official copy of the said document be made part of the proceedings being drawn up against them.

Sufficiently discussed, it was approved. The rules of procedure being suspended for the corresponding draft, and the secretariat, with Mr. President's knowledge, was ordered to send this order to the Vice Governor in reply to his communication of April 21 ultimo.

The session adjourned.

Santiago del Valle, President [rubric]

Juan Vicente Campos, Secretary Deputy [rubric]

Baron of Bastrop, Secretary Deputy [rubric]

Session of May 5, 1826. Mr. Valle presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, a communication from the Vice Governor was taken up in which he consults on the obstacles at work in attempting to properly fulfill the Honorable Congress's decision in its communication to him dated 2 instant, that relative to the petition of suspended aldermen Don Vicente Valdez and Don Victoriano de Cárdenas who wish to have added to the proceedings of their case a copy of the defense presented by Lic. Letona, the existing laws be applied instructing on the method in which petitions of like nature should be presented. The Executive lacking a

y Asesor pide se le designen cuales son las leyes á que deve arreglarse.

Discutido entre el Señor Presidente y otros varios Señores Diputados se resolbió pasase de preferencia á la comicion especial que tiene antesedentes.

Sé dió 2ª. lectura á los Dictámenes siguientes.

De la de Milicia Civica sobre los terminos en que debe haserse el alistamiento de las dos Compañías de Milicia actiba que corresponden al Estado.

De la de Minería nuebamente redactado sobre el proyecto de Decreto que arregla la parte directiva de este ramo.

De la de Justicia sobre que se conceda al Vice Gobernador cuatro meces de licencia para salir fuera del Estado.

Quedó señalada la 1ª. sesion oportuna para la discucion de todos.

Dijo el Señor Presidente que acordado por el Honorable Congrezo en la sesion del dia 2. se tratase en la secreta ordinaria de hoy sobre los sugetos que heran mas idoneos para obtener el empleo de Gobernador era llegado el cazo de levantar la presente para que tubiese efecto dicho acuerdo, y así resuelto se levantó la sesion publica para entrar en secreta ordinaria.

Santiago del Valle, Presidente [Rúbrica].

Juan Vicente Campos, Diputado Secretario [Rúbrica].

El Baron de Bastrop, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del dia 6.
de Mayo de 1.826.**

Presidencia del Señor Valle.

Leida y aprovada la acta de la sesion anterior, se dió cuenta con los oficios siguientes del Vice Gobernador uno en que transcribe el

consultative body and advisor, he asks to be told which laws he should follow.

Discussed between Mr. President and several other gentlemen deputies, it was decided that the communication be referred preferentially to the special committee in possession of the record.

Second reading was given to the following reports:

From the Civic Militia Committee, regarding the terms on which the two state militia companies should be enlisted.

From the Mining Committee, a revised report on the draft decree that fixes the management of this industry.

From the Justice Committee, regarding the granting of a four-month leave of absence to the Vice Governor to go out of state.

They were all scheduled for discussion at the first available session.

Mr. President said that the Honorable Congress, having agreed at the session on 2 instant that the matter of reviewing the most suitable individuals to fill the office of Governor should be dealt with in today's regular session, the time had arrived to adjourn the present session in order to put that agreement into effect. It was so decided and the open session adjourned to enter into regular closed session.

Santiago del Valle, President [rubric]

Juan Vicente Campos, Secretary Deputy [rubric]

Baron of Bastrop, Secretary Deputy [rubric]

Session of May 6, 1826.
Mr. Valle presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the following communications from the Vice Governor

del Gobernador del Estado de Nuevo Leon adjuntando duplicados ejemplares de los dictámenes 1.º y 2.º de las comiciones reunidas de puntos constitucionales y Hacienda sobre las ocho proposiciones iniciatibas de Ley, hechas por el Ayuntamiento de Monterrey.

Que se conteste de recibo, y que archibandose un egemplar de cada uno pasen los otros á la comicion de Hacienda.

Otro adjuntando vajo del indice respectibo diferentes Decretos y ordenes del Gobierno supremo de la union.

Que se acuse el recibo correspondiente.

Otro en que acompaña original las diligencias practicadas por el Alcalde 1.º de cuatro cienegas sobre aberiguasion de los autores de las atentatorias representaciones dirigidas al Honorable Congrezo.

Se sucitó una larga discucion sobre el tramite que devía darse á dichas diligencias y se resolbió pasasen á la comicion especial que conose en este asunto.

Se dió cuenta con un oficio del Ministro de Relaciones en que avisa disponga esta Augusta Asamblea la perzona que deba recibir en aquel Ministerio un egemplar de la Constitucion Federal puesta en cuadro con que Su Exelencia el Presidente de la Republica quiere obsequiar á esta Legislatura.

Que se conteste al Ministro para que manifieste al Exelentísimo Señor Presidente el aprecio con que se ha visto por esta Asamblea tan digno regalo, y que por conducto del Gobierno se comicionará la persona que se encargue de su recivo.

Y otro de la Diputacion permanente del Congrezo constitucional del Estado de Nuevo Leon participando haber serrado sus sesiones el 30. del proximo pasado Abril.

Que se conteste en los terminos acostumbrados en las comunicaciones de esta clace.

Se leyeron tres minutas de contestacion al Vice Gobernador una de haver visto esta Asamblea

were taken up: One, in which he transcribes a communication from the governor of the state of Nuevo León containing duplicate copies of the first and second reports of the committees on constitutional issues and finance regarding the eight propositions on initiatives for laws drawn up by the ayuntamiento of Monterrey.

To be answered received, and that while archiving one copy of each, the other copy of each be referred to the Finance Committee.

Another, containing under their respective index the decrees and orders of the supreme government of the union.

The corresponding receipt to be acknowledged.

Another, containing the originals of proceedings undertaken by the first alcalde of Cuatro Cienegas regarding an investigation of the authors of the unlawful representations directed at the Honorable Congress.

A long discussion ensued regarding the procedure to be followed regarding said proceedings. It was decided that they should be referred to the special committee handling this matter.

A communication from the minister of state was taken up in which he asks this August Assembly to name a person to receive from that ministry a framed copy of the federal constitution that His Most Excellent Mr. President of the Republic wishes to present to this Legislature.

That the minister be answered asking him to declare to His Most Excellent Mr. President the pleasure with which it has viewed his worthy gift, and that by way of the Executive, a person will be commissioned to take charge of its receipt.

Another, from the permanent deputation of the constitutional congress of the state of Nuevo León, announcing the closing of its sessions on April 30 ultimo.

To be answered in the terms customary for communications of this nature.

con centimiento las desgraciadas ocurrencias de indios en Riogrande, Gigedo, Ayende, San Fernando y Departamento de Tejas, y quedar enterada de la medida tomada por aquel Gefe en seguridad de los restos del Templo de la Mision del Refugio que saquearon dichos Yndios.

Otra acusandole recibo del egemplar de la memoria que el Gobernador del Estado de Mejico se sirvió destinarle á esta Legislatura, dandole las gracias por la concideracion que le há dispenzado con tan generoso acto.

Y otra de quedar enterado el Honorable Congreso que restablecido de sus males el Señor Don Sebastian Camacho á vuelto á encargarse del despacho del Ministerio de relaciones.

Todas fueron aprobadas.

Dijo el Señor Presidente, que consecuente al acuerdo que tubo el Honorable Congreso en la sesion del dia 2. del corriente estaba señalado el de hoy para la eleccion de Gobernador interino del Estado en virtud de la renuncia hecha por el Ciudadano Rafael Gonzales que lo servía y devía prosedirse á ella y haviendose así verificado fué nombrado el Ciudadano José Ygnacio de Arispe por haver reunido la pluralidad absoluta de los votos del Congreso.

El Señor Presidente manifestó que haviendo sido nombrado Gobernador interino del Estado el Ecseleñtísimo Ciudadano José Ygnacio de Arispe que actualmente funcionava como Vice Gobernador resultaba bacante este empleo y convenía que en acto continuo se prosediese á la eleccion de Vice Gobernador y resuelto así por el Congreso fué electo para servir el referido empleo el Ciudadano Víctor Blanco por haber obtenido la pluralidad absoluta de votos en el 2.º escrutinio en que compitió con el Ciudadano Miguel Gonzales Ramos.

La comicion especial á cuyo examen pasó pazó [sic] la consulta que hace el Vice Gobernador sobre la inteligencia de la orden que se le paso con fecha 2. del corriente presenta su dictamen reducido en la siguiente proposicion.

Three drafts of replies to the Vice Governor were read. One tells him of this Assembly having been sorry to see the Indian incidents at Rio Grande, Gigedo, Allende, San Fernando, and the Department of Texas, and of being informed of the measures taken by that chief in securing the remnants of the Mission Refugio church, which was sacked by said Indians.

Another, acknowledging receipt of the copy of the memorial that the governor of the state of Mexico was served to direct to this Legislature, thanking it for the consideration it showed him in such a generous act.

Another, telling him that the Honorable Congress is informed of Mr. Don Sebastián Camacho's recovery and return to directing the ministry of state.

All were approved.

Mr. President said that as a result of the Honorable Congress's agreement in the session of 2 instant, today had been designated for the election of an interim Governor by virtue of Citizen Rafael González's resignation, which election should be proceeded to. Having carried out the election, Citizen José Ignacio Arizpe was selected, having gotten an absolute plurality of Congress's votes.

Mr. President declared that having selected Citizen José Ignacio Arizpe as interim Governor, who at present serves as Vice Governor, that office was now vacant and it would be useful to proceed with the election of a Vice Governor. Having been done, Congress selected Citizen Victor Blanco to serve in the said office, as he obtained an absolute plurality of votes in a second ballot in which he competed against Citizen Miguel González Ramos.

The special committee to which the Vice Governor's consultation was forwarded requesting instructions on the order that was sent to him on 2 instant presented its report, which consists of the following proposition:

Sé dirá al Vice Gobernador que siendo atrosamente injuriosa á las Supremas Autoridades del Estado y subverciva del buen orden la defenza de los Regidores Ciudadanos Vicente Valdez y Victoriano de Cardenas por el Licenciado Letona la solicitud de aquellos para que se deje correr esta en los autos, qualesquiera que sean sus protestas es inadmisibile, y que esto es lo que se le há querido desir en la comunicacion á que se refiere su oficio de 3. del corriente sobre este particular.

Suficientemente discutida despues de dadas las lecturas de reglamento fué aprovada.

A peticion del presidente de la comicion de Justicia se resolbió tomarse en concideracion su dictamen sobre la licencia que há impetrado el Vice Gobernador para salir fuera del Estado por el termino de cuatro meces, y así resuel [*sic*] se leyó la siguiente proposicion con que concluye.

Sé concede al Vice Gobernador del Estado la licencia que pide en su espocicion de 8. de Abril proximo pasado; repetida su lectura y esplanada por la comision fué aprovada.

Se levantó la sesion.

Santiago del Valle, Presidente [Rúbrica].

Juan Vicente Campos, Diputado Secretario [Rúbrica].

El Baron de Bastrop, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesión del día 9.
de Mayo de 1.826.
Presidencia del Señor Valle.**

Leída y aprovada la acta de la sesion anterior se dió cuenta con dos oficios del Gobernador uno en que participa haver remitido á Bejar veinte cajones de sigarros y prevenido al Gefe de aquel Departamento proponga un sugeto que meresca su comfianza para que sirba el empleo de Administrador.

The Vice Governor will be told that the defense presented in behalf of aldermen citizens Vicente Valdez and Victoriano de Cárdenas by Lic. Letona, being egregiously abusive of the supreme state authorities and subversive of good order, their request that it be included in the proceedings, whatever they protest, is inadmissible. This is what Congress wished to say in the communication dated 3 instant on the matter.

Sufficiently discussed after the readings required in the rules, it was approved.

At the request of the Justice Committee chairman, it was decided to take its report on the four-month leave of absence request to out of state from the Vice Governor. So decided, the following proposition with which the report concludes was read:

The Vice Governor is granted the leave of absence he requests in his exposition dated April 8 ultimo. Its reading having been repeated, and the proposition explained by the committee, it was approved.

The session adjourned.

Santiago del Valle, President [rubric]

Juan Vicente Campos, Secretary Deputy [rubric]

Baron of Bastrop, Secretary Deputy [rubric]

**Session of May 9, 1826.
Mr. Valle presiding.**

The minutes of the previous session having been read and approved, two communications from the Governor were taken up. In one he reports having sent to Béxar twenty boxes of cigars and ordered the chief of that department to propose an individual meriting his confidence to serve as administrator.

Que se conteste de enterado y pase a la Comision de Hacienda.

Y otro en que acompaña dos egemplares del manifiesto que el Gobierno mandó imprimir y circular en concecuencia de las providencias tomadas contra el Licenciado Letona.

Que se conteste de resibo y se archiben los dichos ejemplares.

Sé leyeron tres minutas de ordenes al Gobernador: una participandole haver sido nombrado por el Honorable Congrezo Gobernador interino del Estado; y para Vice Gobernador el Ciudadano Víctor Blanco.

Otra concediendole licencia por el termino de de [sic] cuatro meces para que pueda salir fuera del Estado.

Y otra de contestacion á su oficio de 3. del actual en esplicacion de la orden á que se refiere declarando ser inadmisibile la solicitud de los Regidores suspensos Don Vicente Valdez y Don Victoriano de Cardenas para que la defenza hecha por el Licenciado Letona pueda correr en los autos.

Todas fueron aprobadas.

Expuzo el Señor Presidente que haviendose concedido al Gobernador una licencia de cuatro meces para salir fuera del Estado, era conciguiente que este hiciese venir al Vice Gobernador para entregarle el Gobierno durante su ausencia, y que esto no podía suseder si no se asignava á dicho Señor Vice Gobernador un sueldo correspondiente por careser de proporciones para verificar su marcha sin este auxilio, se dijo que esto podría ser materia de una proposicion, y comvino dicho Señor Presidente en haserla en la sesion inmediata.

Se puso á discucion el dictamen de la Comicion de Milicia Cívica sobre el establecimiento en el Estado de dos Compañías de Milicia activa; declarado haber lugar á votar en el, despues de esplanado por la comicion y largamente discutido, se tomó en concideracion la proposicion primera que dice.

To be answered notified and referred to the Finance Committee.

Another, containing two copies of the proclamation that the Executive ordered printed and circulated in consequence of the actions taken against Lic. Letona.

To be answered received, and said copies to be archived.

Drafts of three orders to the Governor were read. One tells him of his having been selected as interim Governor by the Honorable Congress, and Citizen Victor Blanco as Vice Governor.

Another, granting him a four month leave of absence to go out of state.

And another, in reply to his communication dated 3 instant, explaining the order to which he refers, declaring inadmissible the petition of suspended aldermen Don Vicente Valdez and Don Victoriano de Cárdenas that the defense on their behalf made by Lic. Letona to be included in the proceedings.

All were approved.

Mr. President stated that having granted the Governor a four-month leave of absence to go out of state, it follows that he made the Vice Governor come forward in order to turn over to him the executive branch during the governor's absence. This could not happen, however, unless an appropriate salary was not assigned to the said Mr. Vice Governor, for he lacks the resources to carry out his travel without this assistance. He said that this might be the subject of a proposition, and Mr. President agreed to present one in the next session.

Discussion began on the Civic Militia Committee report regarding the establishment in the state of two active militia companies. Declared subject to a vote, after being explained by the committee and extensively discussed, the first proposition was taken up, which says:

La demarcacion de las dos Compañías de Milicia activa que deben crearse en el Estado en virtud de la ley de 21. de Marzo del presente año, serán los dos partidos de Saltillo y Parras.

Esplanada por la comicion y suficientemente discutida fué aprobada.

Sé entró en la de la 2ª. proposicion que en el acto redató [*sic*] de nuebo la comicion en estos terminos.

La recluta se hará con arreglo á las Leyes y ordenes vigentes de la materia, y quedó aprobada.

Sé lebantó la sesion por ser pasada la hora.

Santiago del Valle, Presidente [Rúbrica].

Juan Vicente Campos, Diputado Secretario [Rúbrica].

El Baron de Bastrop, Diputado Secretario [Rúbrica].

The boundaries of the two companies of civic militia that are to be established in the state by virtue of the law of March 21 instant will be the two districts of Saltillo and Parras.

Explained by the committee and sufficiently discussed, it was approved.

Discussion began on the second proposition, which was rewritten on the spot by the committee in the following terms:

Recruitment will be done in accordance with existing laws and orders on the subject, and it was approved.

The hour having passed, the session adjourned.

Santiago del Valle, President [rubric]

Juan Vicente Campos, Secretary Deputy [rubric]

Baron of Bastrop, Secretary Deputy [rubric]

**Sesión del día 11.
de Mayo de 1.826.**
Presidencia del Señor Valle.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior se dió cuenta con un oficio del Gobernador en que acompaña una representacion del Ayuntamiento de Bejar, sobre estableser una Catedra de gramatica costeada por los fondos del Estado.

Que pase á la Comision de instruccion publica.

Se leyeron las siguientes minutas de contestacion: una de resibo de los ejemplares de los dictámenes de las comiciones reunidas de puntos Constitucionales y Hacienda que el Exelentísimo Gobernador del Estado de Nuevo Leon por conducto del de este, destinó á esta Legislatura.

Otra del de diferentes decretos y ordenes del Supremo Gobierno.

Otra del Exelentísimo Señor Ministro de Estado y relaciones dandole las gracias por el ejemplar de la constitucion federal puesta

Session of May 11, 1826.
Mr. Valle presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, a communication from the Governor was taken up containing a representation from the ayuntamiento of Béxar regarding the establishment of a grammar school with state funds.

To the Committee on Public Instruction.

The following drafts of replies were read: One regarding receipt of the copies of the reports by the joint committees on constitutional issues and finance that His Most Excellent Mr. Governor of the State of Nuevo León forwarded to this Legislature by way of this Governor.

Another, regarding different decrees and orders of the supreme government.

Another, for His Most Excellent Mr. Minister of State, thanking him for the framed copy of the federal constitution that His Most Excellent

en cuadro con que el Exelentísimo Señor Presidente de la república, se há servido obsequiar á esta Legislatura.

Otra al Gobernador insertandole lo que se le dice al Exelentísimo Ministro de Estado sobre el resibo del ejemplar del cuadro de la constitucion.

Y otra á la Diputacion permanente del Congrezo constitucional del Estado de Nuevo Leon sobre la comunicaci3n que hace de haver serrado sus sesiones ordinarias.

Todas fueron aprovadas.

Sé dió 1ª. lectura á una proposicion del Señor Valle sobre que al Vice Gobernador del Estado al encargarse del Despacho del Gobierno se le asigne un sueldo proporcionado.

Dijo el Señor Presidente, que las grabes ocupaciones de algunos Señores Diputados en asuntos en que de preferencia se hayan encargados, y la enfermedad de otros han ocasionado su falta de asistencia por lo que no habiendo el numero suficiente para discutirse los dictámenes que están pendientes, se lewantaba la sesion.

Santiago del Valle, Presidente [Rúbrica].

Juan Vicente Campos, Diputado Secretario [Rúbrica].

El Baron de Bastrop, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesión del día 13.
de Mayo de 1.826.**
Presidencia del Señor Valle.

Leída y aprovada la acta de la sesion anterior sé dió cuenta con cinco oficios del Gobernador uno insertando el del Gefe del Departamento de Tejas, que comunica las hostilidades cometidas en aquella parte del Estado por los Yndios Barvaros.

Que al contestarle al Gobernador se le diga que esta Asamblea há visto con dolor las referidas ocurrencias; y que por los medios que estén a

Mr. President of the Republic has been served to present to this Legislature.

Another, to the Governor, inserting what His Most Excellent Mr. Minister of State is being told regarding the framed copy of the constitution.

Another, to the permanent deputation of the constitutional congress of the state of Nuevo León, regarding its announcement of the closing of its regular sessions.

All were approved.

First reading was given to a proposition of Mr. Valle regarding the assignment of a proportional salary to the Vice Governor upon assuming office.

Mr. President said that the important work of some gentlemen deputies on matters that have preferentially been assigned to them and the illness of others has occasioned their absence, resulting in the absence of a quorum for the discussion of the reports that are pending, so the session adjourned.

Santiago del Valle, President [rubric]

Juan Vicente Campos, Secretary Deputy [rubric]

Baron of Bastrop, Secretary Deputy [rubric]

Session of May 13, 1826.
Mr. Valle presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, five communications from the Governor were taken up. One contains a communication from the department chief of Texas communicating the depredations committed in that part of the state by barbarous Indians.

In answer to the Governor, he should be told that this Assembly is pained to learn of the said

su alcance; haga que aquellos destacamentos de Tropa no se nieguen á auxiliar á los habitantes cuando lo exijan sus necesidades.

Otro relatibo á las mismas ocurrencias de Yndios en la frontera de Coahuila.

De enterado.

Otro en que acompaña duplicados ejemplares del Decreto del Congreso general de 25. de Abril ultimo para que ningun subdito del Gobierno Español se admíta en puerto alguno de la Republica sea cual fuere su prosedencia, mientras dure la guerra con esta Nacion, pudiendo solo introducirse con pasaporte del Gobierno en el término, y bajo las condiciones que espresa.

Que se acuse resibo y archiven los egemplares.

Otro en que refiriendose el Gobierno á orden de este Honorable Congreso contraída á declarar inadmisibile la solicitud de los Regidores suspensos Don Vicente Valdez y Don Victoriano de Cardenas sobre que se deje correr en la causa que se les sigue un testimonio de la defenza hecha en su favor por el Licenciado Letona, manifiesta deseos de que á los dichos Regidores no se les niegue su pretencion cuando ellos creén que dicha defenza puede contener alguna cosa que seda en su favor, llebando en esto el unico objeto de haser ver de un modo positibo á los interesados, que su animo nunca fué pribarlos de aquel veneficio.

Que se diga al Gobernador que animado el Honorable Congreso de los mismos centimientos de Justicia que Su Exelencia nunca fué su animo el privar á los Regidores Cardenas y Valdez de todo áquello que pueda conducir á su defenza, y que sé mandó que se segregase de la causa que se les sigue la defenza que hizo en su favor el Licenciado Letona, y declaró inadmisibile su solicitud de que á lo menos un testimonio de ella se deje correr en los autos, fué lo primero, en quanto que la concideró atosmente injuriosa á las Supremas Autoridades del Estado y subverciba del orden, y lo segundo, por que querían integra la copia

incidents and that as far as his means allow, he should make sure that the troop detachments there do not decline to help those inhabitants as circumstances warrant.

Another, relative to the same Indian incidents on the Coahuila frontier.

Noted.

Another, containing copies of the general congress's decree dated April 25 ultimo that no subject of the Spanish government be admitted into any of the republic's ports, no matter where they proceed from, as long as the war with this country continues. Entry will be allowed only with a passport from the government in the terms and under the conditions expressed therein.

Receipt to be acknowledged, and the copies to be archived.

Another, in which the Executive, referring to this Honorable Congress's order, the essence of which is that it declares inadmissible the petition that suspended aldermen Don Vicente Valdez and Don Victoriano de Cárdenas made regarding the inclusion in the record of the case against them of a copy of the defense in their behalf made by Lic. Letona, states his desire that the said aldermen not have their petition denied when they believe the said defense might contain something in their favor. The only reason he has for this opinion is in trying to present the interested parties in a positive light, his intention being not to deprive them of that benefit.

That the Governor be told that the Honorable Congress, moved by the same desire for Justice as His Excellency, never intended to deprive aldermen Cárdenas and Valdez of anything that might contribute to their defense. The order that the defense in their behalf by Lic. Letona be removed from the proceedings of their case, and their petition that at least an official copy be placed in the record was declared inadmissible was, first, because Congress considered it egregiously abusive of the supreme state authorities and subversive

de este Documento que pidieron corriese en autos, de modo que si huvieran pedido su agregacion en la parte que pudiera conducir á su defenza nunca esta Augusta Asamblea se húbiera negado á su solicitud y el mismo Gobernador y aun el Alcalde que conose en la causa por si; y sin necesidad de dar cuenta hubieran podido resolberla favorablemente.

Otro en que abisa haver circulado á todos los Pueblos del Estado el nombramiento de Gobernador y Vice.

Que se archive.

Se leyó un oficio de la Secretaría del Senado acompañando doze egemplares del Dictamen de la Comision de Hacienda de aquella Camara sobre la memoria presentada por el Secretario de este ramo al Congreso general en el presente año.

Que se conteste manifestando el aprecio con que se han recibido y que se repartan á los Señores Diputados archibandose los que sobren.

Otro del Honorable Congreso de Veracruz en que adjunta copia de la esposicion que dirigió á la Camara del Senado pidiendo se sirba aprovar el acuerdo de la de Diputados que deroga el Decreto espedido sobre facultades extraordinarias al Presidente de la republica.

Que se conteste de resibo avisandole al mismo tiempo que luego que esta Legislatura se halla enterado de su contenido hará dél, el uso correspondiente.

Otro del de Yucatan avisando haberse reunido á sesiones extraordinarias y adjuntando dos ejemplares de la convocatoria espedida al efecto.

Que se conteste en los terminos acostumbrados en asuntos de igual naturaleza.

Otro del Ciudadano Pedro María de Campo en que acompaña impresos triplicados examenes y uno de la memoria que leyó el director de la sociedad patriótica de la Casa de Caridad para

of order and, secondly, because they wished an exact copy of that document to be included in the record. If they had asked for the inclusion only of that part that might contribute to their defense, this August Assembly would never have refused their petition, as would the said Governor and even the alcalde who is trying the case, who without having to explain could have resolved the matter in their favor.

Another, in which he gives notice of having circulated the selection of Governor and Vice Governor to the towns of the state.

To be archived.

A communication from the secretariat of the senate containing a dozen copies of the report of the finance committee of that chamber on the memorial for the present year presented by the secretary for that department to the general congress.

To be answered expressing the pleasure with which the copies have been received, and that they be distributed among the gentlemen deputies, and the remainder archived.

Another, from the honorable congress of Veracruz containing a copy of the exposition that it addressed to the senate asking that it be served to approve the decision of the chamber of deputies to repeal the decree granting extraordinary powers to the president of the republic.

To be answered received, at the same time stating that once this Legislature is informed of its contents it will act accordingly.

Another, from the congress of Yucatan announcing the meeting of a special session and attaching two copies of the convocation.

To be answered in the same terms as customary for matters of a similar nature.

Another, from Citizen Pedro María de Campo containing a broadside in triplicate of examinations and one of the memorial that the director of the Patriotic Society of the Charity

la buena educacion de la Juventud del Estado de Puebla.

Que se conteste de resibo.

Vna minuta de orden al Govenador sobre la demarcacion en que ha de haserse la recluta para las dos Compañías de Milicia actiba, y el modo en que se ha de verificar.

Y otra acusandole resibo de los dos ejemplares del manifiesto dado por el Gobierno sobre las ocurrencias con el Licenciado Letona.

Aprobadas.

Sé dió 2ª. lectura á la proposicion del Señor Valle sobre que se señale al Governador y Vice un sueldo proporcionado, y aprobada se acordó pasase de toda preferencia á la comicion de Hacienda ecsitandose su celo para que á la mayor brevedad dictamine sobre el particular.

Sé leyó por el Presidente de la comicion especial el pareser del Asesor Ciudadano Alejandro Treviño relatibo á la causa formada al Ayuntamiento suspenzo de cuatro Cienegas, y en concecuencia se dió 1ª. lectura al dictamen de la referida comicion sobre la misma materia el que despues de esplanado se declaró urgente y dispenzandose el reglamento se le dió su 2ª. lectura: se sucitó la duda de si devía entrarse á la discucion de su unica proposicion supuesto la dispenza de tramites que se havia hecho: se dijo que esta se devia entender para que se diese al dictamen 2ª. lectura y nada mas: sé señaló para su discucion la 1ª. sesion oportuna, y se lebanó la presente.

Santiago del Valle, Presidente [Rúbrica].

Juan Vicente Campos, Diputado Secretario [Rúbrica].

El Baron de Bastrop, Diputado Secretario [Rúbrica].

House presented on a good education for the youth of the state of Puebla.

To be answered received.

A draft of an order to the Governor regarding the boundaries within which the recruitment of the two companies of civic militia is to take place and the method for carrying it out.

Another, acknowledging receipt of the two copies of the proclamation made by the Executive regarding incidents involving Lic. Letona.

Approved.

Second reading was given to Mr. Valle's proposition asking that the Governor and Vice Governor be assigned proportionate salaries. Having been approved, it was agreed that it be referred preferentially to the Finance Committee, encouraging it to be zealous in reporting on the matter as quickly as possible.

The chairman of the special committee read the opinion of the consulting attorney, Citizen Alejandro Treviño, relative to the case drawn up against the suspended ayuntamiento of Cuatro Cienegas. Consequently, first reading was given to the report of said committee regarding the same matter. The urgency of the matter having been explained, and the rules of procedure suspended, it was given second reading. Doubt arose if suspension of the rules of procedure allowed for discussion of its single proposition. It was explained that the suspension should be understood to apply only to giving the report second reading and nothing else. Discussion was scheduled for the first available session, and the session adjourned.

Santiago del Valle, President [rubric]

Juan Vicente Campos, Secretary Deputy [rubric]

Baron of Bastrop, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 16.
de Mayo de 1.826.**
Presidencia del Señor Valle.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior, dijo el Señor Presidente que siendo hoy el día en que deve haserse la renobacion ordinaria de oficios del Honorable Congreso se prosedía á ella y resultó electo para Presidente el Señor Ramos Valdez, para Vice Precidente el Señor Campos, y para Secretario menos antiguo el Señor Varela todos á pluralidad absoluta de votos: sé dió cuenta con un oficio del Gobernador en que participa haver encargado al Señor Cevallos Cenador por este Estado reciba de la Secretaría de relaciones el cuadro del ejemplar de la constitucion Federal con que el Exelentísimo Señor Presidente de la republica se há servido obsequiar á esta Legislatura.

Que se archive.

Sé leyó una representacion del Ciudadano Francisco Garcia Ontañon, quejandose contra el Alcalde 2.º de Monclova de infraccion de ley y pidiendo se le ecsija la respozavilidad.

Que pase á la comicion de Justicia.

Para entrar en la discucion del Dictamen de la comicion especial se leyó este y el pareser del Abogado Ciudadano Alejandro Treviño sobre el asunto del Ayuntamiento suspenzo de cuatro Cienegas, y en seguida se puso á discucion la unica proposicion con que concluye, la qual dice.

“Que pase á la comision de Legislacion el espediente de que trata este dictamen y se le exite para que á la brevedad posible y de toda preferencia presente el que debe dar sobre la proposicion de amnistia que días pasados hicieron dos individuos de la comision que habla.” Discutida largamente fué aprobada.

El Señor Campos propuso la siguiente adiccion “reserbandose tomar en concideracion este asunto si la amnistia no fuere acordada” la que haviendose discutido y aprobado; sé lebanó la sesion por ser pasada la hora.

Session of May 16, 1826.
Mr. Valle presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, Mr. President said that today was the day on which the renewal of offices in the Honorable Congress should take place. Having proceeded to do it, Mr. Ramos Valdez was elected president, Mr. Campos was elected vice president, and Mr. Varela was elected junior secretary, all by an absolute plurality of votes. A communication from the Governor was then taken up in which he reports having charged Mr. Ceballos, senator for this state, to receive from the ministry of state the framed copy of the federal constitution that His Most Excellent Mr. President of the Republic has been served to present to this Legislature.

To be archived.

A representation from Citizen Francisco García Ontañón was read, in which he complains against the second alcalde of Monclova for infraction of the law and asking that he be held responsible.

To the Justice Committee.

To begin discussion of the special committee report regarding the matter of the suspended ayuntamiento of Cuatro Cienegas, it was read along with the opinion of consulting attorney Citizen Alejandro Treviño. Immediately, discussion began on its single proposition, which says:

“The case file associated with this report is to be referred to the Legislation Committee, and it is to be encouraged to present a report with all preference and as quickly as possible regarding the proposition for an amnesty made by two individuals of the present committee.” Discussed at length, it was approved.

Mr. Campos proposed the following addition, “tabling consideration of this matter if the amnesty is not approved,” which having been

Santiago del Valle, Presidente [Rúbrica].

Juan Vicente Campos, Diputado Secretario [Rúbrica].

El Baron de Bastrop, Diputado Secretario [Rúbrica].

discussed and approved, the session adjourned because the hour had passed.

Santiago del Valle, President [rubric]

Juan Vicente Campos, Secretary Deputy [rubric]

Baron of Bastrop, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 18.
de Mayo de 1.826.**
Presidencia del Señor Ramos.

Leída y aprovada la acta de la sesion anterior se leyeron las siguientes minutas de contestacion: una al Governador sobre las hostilidades cometidas por los indios en el Departamento de Tejas que comunica aquel Gefe en oficio de 30. de Abril.

Otra sobre iguales hostilidades en la frontera de Coahuila de lo que da cuenta el Gefe militar de esta parte del Estado en oficio de 27. del mismo mes.

Otra de resibo de duplicados ejemplares del decreto del Congreso general de 25. de Abril ultimo.

Otra á su oficio de 12. del corriente sobre la solicitud de los Regidores Don Victoriano de Cardenas y Don Vicente Valdez.

Otra á la Camara del Senado manifestandole el aprecio con que se resivieron los doze ejemplares del Dictamen de la comicion de Hacienda sobre la memoria del Secretario del mismo ramo.

Otra al Congreso del Estado de Veracruz manifestandole el aprecio con que esta Asamblea há resivido la copia de la esposicion que dirigió aquella á la Camara de Senadores con el fin de que aprueve el acuerdo de la de Diputados sobre derogacion del Decreto de facultades estraordinarias al Exelentísimo Presidente de la republica y que tan luego como se entere de la indicada esposicion hará de esta el uso correspondiente.

Session of May 18, 1826.
Mr. Ramos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the following drafts of replies were read: One, to the Governor, regarding the Indian depredations committed in the Department of Texas that its chief reports in his communication dated April 30.

Another, regarding similar depredations on the Coahuila frontier, as reported by the military chief of that part of the state in his communication dated April 27.

Another, acknowledging receipt of duplicate copies of the general congress's decree of April 25 ultimo.

Another, to the Governor regarding his communication dated 12 instant about the petition of aldermen Don Victoriano de Cárdenas and Don Vicente Valdez.

Another, to the senate, expressing the pleasure with which the dozen copies of the report of its finance committee regarding the memorial of that ministry's secretary was received.

Another, to the congress of the state of Veracruz, expressing the pleasure with which this Assembly received the copy of the exposition that it addressed to the Senate with the object of asking it to approve the chamber of deputies' decision on the repeal of the decree granting extraordinary powers to His Most Excellent Mr. President of the Republic, and that as soon as this Congress has informed itself of its content, it will make corresponding use of it.

Otra al Honorable Congrezo de Yucatan de la comunicacion que hace por haberse reunido á sesiones extraordinarias.

Otra al Ciudadano Pedro de Maria Campo acompañando tres ejemplares de exámenes y uno de la memoria leída por el director de la sociedad patriótica de la Casa de Caridad para la buena educacion de la Jubenitud en el Estado de Puebla.

Todas fueron aprobadas.

El Presidente de la Comision de Legislacion leyó la proposicion de los Señores Bastrop y Viesca en que piden se digne esta Augusta Asamblea dar un indulto y olvido general sobre las desagradables ocurrencias en este Estado, y en concecuencia leyó su dictamen que concluye con proponer un proyecto de Decreto sobre una amnistia general se tubo por de 1ª. lectura.

Lo mismo se hizo con el dictamen de la comicion de Justicia sobre el establecimiento de Asesores en los Departamentos de Saltillo, Parras, Monclova y Riogrande Tejas y Tribunal de 2ª. instancia en el Estado.

Se levantó la sesion publica para entrar en secreta ordinaria.

Rafael Ramos Valdes, Presidente [Rúbrica].

El Baron de Bastrop, Diputado Secretario [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del dia 20.
de Mayo de 1.826.**

Presidencia del Señor Ramos.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior se dió cuenta con tres oficios del Governador uno acompañando duplicados ejemplares del Soverano Decreto del Congrezo general de 2. del corriente sobre estincion de los titulos de Conde, Marquez y todos los de igual naturaleza

Another, to the Honorable Congress of Yucatan, regarding its announcement of having gathered in special session.

Another, to Citizen Pedro de María Campo accompanied by three copies of the examinations and one of the memorial read by the director of the patriotic society of the charity house for the better education of the youth of the state of Puebla.

All were approved.

The chairman of the Legislation Committee read a proposition from Messrs. Bastrop and Viesca in which they request that the August Assembly issue an amnesty, forgiving and forgetting the disagreeable incidents in this state. Consequently, its report was read, which concludes with a proposition for a decree on a general amnesty that received first reading.

The same was done with a report of the Justice Committee regarding the establishment of consulting attorneys in the Departments of Saltillo, Parras, Monclova, Rio Grande, and Texas, and an appeals court for the state.

The open session adjourned to enter into general closed session.

Rafael Ramos Valdez, President [rubric]

Baron of Bastrop, Secretary Deputy [rubric]

Mariano Varela, Secretary Deputy [rubric]

Session of May 20, 1826.
Mr. Ramos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, three communications from the Governor were taken up. One contains duplicate copies of the sovereign general congress's decree dated 2 instant regarding the extinction of the titles

aboliendo igualmente los Escudos de armas y demas signos que recuerden la antigua dependencia de esta America con españa.

De enterado y que se archiben los egemplares.

Otro en que avisa haberle hecho presente el Gefe del Departamento de Tejas la necesidad que hay de aumentar un Escribiente en los días que lo pudiera necesitar aquella Gefatura por no ser suficiente el unico con que está dotada su Secretaría.

Que pase á la comicion de Hacienda.

Y otro en que abisa haber determinado que por la Administracion de Tabacos de Monclova se ministren 300 pesos al Vice Governador en cuenta de los sueldos que deve gozar durante el tiempo que funcione para que pueda emprender su marcha á esta Capital.

Sé suspendió el tramite que deve darse al oficio que antesede en el entre tanto la comicion de Hacienda presenta sus trabajos sobre este particular.

Sé leyó un oficio de a comision permanente del Congreso del Estado de Jalisco en que participa haber cerrado sus sesiones ordinarias aquella Legislatura y hallarse funcionando en su resezo la referida comicion.

Que se conteste en los terminos reciprocos acostumbrados en comunicaciones de esta clace.

Otro del Congrezo de Queretaro acusando resibo de los ejemplares del manifiesto espedido por esta Augusta Asamblea sobre las desagradables ocurrencias de este Estado.

Que se archive.

Otro del Ciudadano Lorenzo de Zabala en que adjunta un ejemplar de la 1ª. parte de una obrita traducida del Frances titulada "Las cuatro primeras discusiones del Congrezo de Panamá."

Que se le acuse el resibo correspondiente y manifieste el aprecio con que se há visto.

of count, marquis, and all others of a similar nature, also abolishing coats of arms and other devices remindful of the old dependence of this America on Spain.

Notified, and that the copies be archived.

Another, in which he reports having been informed by the department chief of Texas of the need to add a scribe to that office as needed, the single one assigned to his secretariat being insufficient.

To the Finance Committee.

Another, in which he announces his decision that the tobacco office of Monclova advance 300 pesos to the Vice Governor against the salary he is to enjoy during his tenure so that he can undertake his trip to this capital.

Processing of the preceding communication was suspended until the Finance Committee presents its work on this point.

A communication from the permanent committee of the state congress of Jalisco was read in which it announces that legislature having closed its regular session and said committee operating during its recess.

To be answered in the reciprocal terms customary for communications of this type.

Another from the congress of Querétaro acknowledging receipt of the copies of the proclamation issued by this August Assembly regarding the disagreeable incidents in the state.

To be archived.

Another, from Citizen Lorenzo de Zavala to which he attaches a copy of the first part of a small work translated from the French titled "Las cuatro primeras discusiones del Congrezo de Panamá."

The corresponding receipt to be acknowledged, expressing the pleasure with which it has been viewed.

Vno de los Señores Secretarios abizó haverse resivido sin oficio duplicados ejemplares de la Gaceta del Gobierno del Estado de Jalisco.

Que se archiven.

Sé leyó una esposicion del Ciudadano José Manuel de Moral empleado en esta Secretaría en que solicita que por el tiempo corrido en el desempeño interino de oficial mayor se le havonen diez pezos menzuales.

Que pase á la comicion de Policia para que dictamine sobre el particular.

Sé dió 1ª. lectura á los Dictámenes siguientes: Vno de la comicion de instruccion publica, sobre solicitud de establecimiento de un colegio en esta Capital.

Otro de la de Hacienda sobre la propocision del Señor Valle para que se le asigne sueldo al Vice Gobernador durante el tiempo que funcione: declarado urgente se repitió su 2ª. lectura y dispenzandose los tramites de reglamento se entró en la discucion de la siguiente proposicion como 1ª. de las que contiene.

“Que el Vice Gobernador en el cazo de aseptar el nombramiento, *interin* esté encargado del Gobierno del Estado por la aucencia del Gobernador disfrute ciento cincuenta pezos menzuales sín perjuicio de la declaración que el Honorable congrezo tenga á bien haser sobre los sueldos que ambos funcionarios deben y han debido gosar.”

Esplanada por la comicion y suficientemente discutida fué aprobada.

2ª. Que esta rezolucion se comunique al Gobernador para que en la hipotesi [*sic*] dicha disponga se le facilite al Vice Gobernador la cantidad que neseseite y pida vajo aquel concepto á fin de que pueda espeditar su traslacion á esta Capital para encargarse del Gobierno.

Dicutida despues de esplanada por la comicion fué aprobada.

Sé resolbió que para que el Gobernador pudiese aprovechar el correo de hoy se dispensaran los

One of the gentlemen secretaries announced receipt of duplicate copies of the government gazette of the state of Jalisco.

To be archived.

An exposition was read from Citizen José Manuel de Moral, employee of this secretariat, in which he requests that he be awarded 10 pesos per month for the time he has served as interim chief clerk.

To the Administration Committee for its opinion on this point.

First reading was given to the following reports: One, from the Committee on Public Instruction, regarding the petition to establish a school in this capital.

Another, from the Finance Committee, regarding Mr. Valle's proposition to assign a salary to the Vice Governor during the time he serves. Declared urgent, it was given second reading, and the rules of procedure having been suspended, discussion began on the first of its propositions.

“The Vice Governor, upon accepting the appointment, will take charge of the government in the absence of the Governor on an interim basis, enjoying 150 pesos monthly without prejudice to the declaration that the Honorable Congress has deemed proper to make regarding the salaries that these officers are entitled to and should enjoy.”

Explained by the committee and sufficiently discussed, it was approved.

Second: This decision will be communicated to the Governor so that if the Vice Governor accepts the appointment, he will provide him with the amount needed and requested so that the Vice Governor may undertake his removal to this capital to take charge of the Executive.

Discussed after being explained by the committee, it was approved.

It was decided that in order for the Governor to take advantage of today's mail, the rules of

tramites acostumbrados de la presentacion de minuta de esta orden comunicandola la Secretaría al referido Gobernador y que esta resolucion sirviese de respuesta á su oficio de hoy.

La misma comicion hizo presente que en la sesion secreta ordinaria del 18. del corriente se havía resuelto que en la inmediata diese su dictamen sobre las solicitudes hechas por los Señores Arce y Viesca relatíbas á cantidades que reclamaban á cuenta de sus dietas vencidas y que aunque la comicion devía entender por aquella sesion inmediata la mas proxima secreta ordinaria de cuya clace fué la en que se tubo aquel acuerdo, la falta de espresion y naturaleza del asunto que parese no exige reserva la habían obligado á venir preparada como lo está para dictaminar en esta misma sesion si se quiere.

El Señor Presidente dijo: que havía entendido este Honorable Congrezo que devía surtir su efecto el acuerdo indicado en la 1ª. sesion secreta ordinaria.

Sé dió 2ª. lectura al dictamen de la comision de Legislacion en que propone un proyecto de Decreto sobre una amnistia general á concecuensia de proposicion de los Señores Bastrop y Viesca.

Sé señaló para su discucion la 1ª. sesion oportuna.

Sé lebantó la sesion.

Rafael Ramos Valdes, Presidente [Rúbrica].

Phelipe Enrique Neri, Diputado Secretario [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

procedure be suspended on the presentation of a draft of the order, the secretariat communicating it to the said Governor, this decision serving as the reply to his communication of today.

The same committee announced that in the regular closed session of 18 instant it had been decided that at the next session it should report on the petitions made by Messrs. Arce and Viesca relative to the amounts they claim on past per diems and, although the committee might understand “next session” to refer to the next regular closed session, which was the class of meeting at which that decision was made, the absence of a clear sense of the matter, which does not appear to require confidentiality, had obliged it to come prepared, as it is, to report during this session, if it so wished.

Mr. President said that he understood that this Honorable Congress should take up the results of the said agreement at the first regular closed session.

Second reading was given to the report of the Legislation Committee in which it proposes a draft decree on a general amnesty in consequence of the proposition of Messrs. Bastrop and Viesca.

It was scheduled for discussion at the available session.

The session adjourned.

Rafael Ramos Valdez, President [rubric]

Felipe Enrique Neri, Secretary Deputy [rubric]

Mariano Varela, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 23.
de Mayo de 1.826.**
Presidencia del Señor Ramos.

Leída y aprovada la acta de la sesion anterior se aprobó con cierta reforma que se mandó hacer por la secretaría.

Sé dió cuenta con tres oficios del Gobernador.

Vno en que habisa haver comenzado sus trabajos el comicionado oara la formacion de lasnuevas Villas de Ayende y Morelos y recuerda la consulta que tiene hecha con fecha 18. de Marzo sobre señalamiento de dietas ú onorario al referido comicionado.

A la comicion de Hacienda donde existen los antedentes.

Otro incertando un oficio del Alcalde de la Villa de Candela en que sobre participar las novedades de indios barbaros en aquellas inmediaciones insinua que aquel Vecindario por la escases de numerario se halla sin arbitrio de comprar armas para defenderse y aun castígar sus agreciones.

Que se conteste de enterado.

Y otro en que participa haver circulado á quienes corresponde le renobacion de oficios del Honorable Congreso.

Que se archive.

Sé leyó un oficio de la camara de representantes del Congrezo del Estado de Oajaca adjuntando dos ejemplares del manifiesto que aquella Legislatura dió con motibo de las desavenencias con su Gobernador á resultas de un Decreto dado sobre reforma de su Corte de Justicia.

Que se conteste en los terminos acostumbrados en asuntos de igual naturaleza.

La Secretaría manifestó en extracto una representacion hecha por el Ciudadano Rafael del Valle vecino de Monclova quejandose del Alcalde 2.º y Ayuntamiento por haverle queido envargar sus Mulas de recua.

Que pase a la comicion de Legislacion.

Session of May 23, 1826.
Mr. Ramos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved with a certain correction, which the secretariat was ordered to make.

Three communications from the Governor were taken up.

In one he announces that the commissioner for the establishment of the new towns of Allende and Morelos has begun his work, and offers a reminder of the consultation he presented on March 18 regarding the assignment of a per diem or honorarium to said commissioner.

To the Finance Committee, which has the documentation.

Another, containing a communication from the alcalde of the town of Candela relating the news of barbarous Indians in that vicinity, suggesting that the citizenry of the place for lack of money is unable to purchase weapons to defend itself and punish their aggressions.

To be answered notified.

And another, in which he announced having circulated to those concerned the renewal of offices in the Honorable Congress.

To be archived.

A communication was read from the chamber of deputies of the state congress of Oaxaca containing two copies of the proclamation made by that legislature on its disagreements with the governor as a result of a decree enacted for reform of its court of justice.

To be answered in the terms customary to matters of equal nature.

The secretariat presented an abstract of a representation made by Citizen Rafael del Valle, resident of Monclova, complaining against the second alcalde and the ayuntamiento for wanting to confiscate his pack mules.

To the Legislation Committee.

El Señor Valle como individuo de la comicion á que se mandó pasar este asunto pidió que en su lugar y para solo este cazo se nombre otro Señor Diputado por cuanto á que el Ciudadano que representa es su hermano, y habiendo opinado en contrario el Señor Presidente y otros Señores Diputados no se accedió á lo pedido por Su Señoría en atencion á que su providad y honrrades es bien conosida, cuyas virtudes no le permitirán singularizarse en contra de lo que sea justo.

Se leyó una minuta de contestacion al Gobernador acusandole recivo de dos ejemplares del Decreto del Congrezo general de 2. del corriente sobre estincion delos titulos de nobleza.

Aprovada.

La comicion de policia dió su dictamen verbal relatibo á la solicitud del Ciudadano José Manuel de Moral y se dió 1ª. lectura á las proposiciones con que concluye.

Se dió 2ª. lectura al dictamen de la comicion de Justia [sic] sobre el establecimiento de Asesores en los departamentos de Saltillo, Parras, Monclova, Riogrande, y Tejas y Trivunal de 2ª. instancia en el Estado.

Sé hizo lo mismo con el de la de instruccion publica sobre solicitud hecha para que se establezca un colegio en esta Capital.

Sé señaló para la discucion de ambos la 1ª. sesion oportuna.

Se entró en la del Dictamen de la comicion de Legislacion sobre amnistia por las desagradables ocurrencias acaecidas en el Estado.

Esplanado por la comicion y discutido suficientemente en lo general, lo retiró la comicion para redactarlo nuebamente conforme á las observaciones hechas.

Sé levantó la sesion por se pasada la hora.

Rafael Ramos Valdes, Presidente [Rúbrica].

Phelipe Enrique Neri, Diputado Secretario [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

Mr. Valle, a member of the committee to which this matter referred, asked that for this matter, and this matter only, he be replaced by another gentleman deputy, as the citizen making the representation is his brother. Mr. President and other gentlemen deputies having opined to the contrary, His Honor's request was not acceded to, as his probity and honesty are well known, which virtues would not permit him to work against what is just.

A draft of the reply to the Governor was read, acknowledging receipt of the two copies of the general congress's decree dated 2 instant regarding the extinction of titles of nobility.

Approved.

The Administration Committee gave a verbal report relative to the request from Citizen José Manuel de Moral and first reading was given to the propositions with which it concludes.

Second reading was given to a report of the Justice Committee regarding the establishment of consulting attorneys in the departments of Saltillo, Parras, Monclova, Rio Grande, and Texas, and an appeals court for the state.

The same was done with a report from the Committee on Public Instruction regarding a petition for the establishment of a school in this capital.

Both were scheduled for discussion at the first available session.

Discussion began on the report of the Legislation Committee on the amnesty for the disagreeable incidents that occurred in the state.

Explained by the committee and sufficiently discussed in general, the committee withdrew it to rewrite it according to the comments made.

The hour having passed, the session adjourned.

Rafael Ramos Valdez, President [rubric]

Felipe Enrique Neri, Secretary Deputy [rubric]

Mariano Varela, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 26.
de Mayo de 1.826.**
Presidencia del Señor Ramos.

Leída y aprovada la acta de la sesion anterior, se leyeron las siguientes minutas de contestacion: una al Gobernador sobre el parte que transcribe del Alcalde de Candela relativo á ocurrencias de Yndios.

Otra para la Secretaría de la comicion permanente del Congreso del Estado de Jalisco abisandosele quedar enterada esta Legislatura de haver serrado aquella sus sesiones ordinarias.

Otra al oficio de la Camara de Diputados del Congrezo de Oajaca en que adjunta dos ejemplares del manifiesto dado á sus Pueblos con motibo de las ocurrencias con su Gobernador.

Y otra al Ciudadano Lorenzo Zavala acusandole resibo del ejemplar de la primera parte de la obra que en su oficio de remicion espresa.

Aprovadas.

Sé dió 2ª. lectura á las proposiciones [tachado] de la comicion de policia relativas á que al Ciudadano José Manuel de Moral se le designe un sobre sueldo en remuneracion de los trabajos extraordinarios que desempeña en esta Secretaría, sé señaló la 1ª. sesion oportuna para su discucion.

Sé hizo lo mismo con el proyecto de Decreto sobre amnistia presentado nuebamente por la comicion de Legislacion; esplanado y discutido largamente entre varios señores Diputados lo retiró aquella para redactarlo en terminos mas susintos conforme á las especies vertidas.

Sé levantó la sesion.

Rafael Ramos Valdes, Presidente [Rúbrica].

Phelipe Enrique Neri, Diputado Secretario [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

Session of May 26, 1826.
Mr. Ramos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the following drafts of replies were read: One, to the Governor, regarding the news he transcribes from the alcalde of Candela relative to Indian incidents.

Another, to the secretariat of the permanent committee of the state congress of Jalisco, advising it of being informed of that legislature having closed its regular session.

Another, to the communication of the chamber of deputies of the congress of Oaxaca to which was attached two copies of the proclamation addressed to its towns as a result of incidents with its governor.

And another, to Citizen Lorenzo de Zavala, acknowledging receipt of a copy of the first part of a work as referenced in his cover communication.

Approved.

Second reading was given to the propositions of the Administration Committee relative to Citizen José Manuel de Moral being assigned a stipend in compensation for the extra work he does in the secretariat. It was scheduled for discussion at the first available session.

The same was done with the draft decree on an amnesty presented again by the Legislation Committee. Explained and discussed at length among several gentlemen secretaries, the committee withdrew it to rewrite it in more succinct form in accordance with the opinions expressed.

The session adjourned.

Rafael Ramos Valdez, President [rubric]

Felipe Enrique Neri, Secretary Deputy [rubric]

Mariano Varela, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 27.
de Mayo de 1.826.**
Presidencia del Señor Ramos.

Leida y aprovada la acta de la sesion anterior, se dió cuenta con tres oficios del Gobernador uno en que incerta el del Gefe del Departamento de Tejas participando las ocurrencias de Yndios á inmediaciones de aquella Ciudad.

Dijo el Señor Elizondo que Su Señoria y el Señor Neri se habian propuesto hacer para el martes venidero una proposicion á este Honorable Congrezo pidiendo se nombrase una comicion que presentase una minuta de esposicion al Supremo Poder Ejecutivo á efecto de que se haga una Campaña contra los indios barbaros que hostilizan nuestras fronteras lo que si no se conceguia, indudablente [*sic*] sus moradores abandonarían sus hogares y se retirarian á otros paices en que sus vidas estuviesen en seguridad; pero que habiendo oído leer el oficio del Gefe del Departamento de Tejas referente á los nuevos ultrajes y muertes que habian cometido los Yndios hacían ahora mosion ambos Señores para no perder el tiempo que las proposiciones por el reglamento devían correr para ser admitidas.

El Señor Presidente que no se oponía á que se nombrase una comicion para el efecto propuesto, pero que ante todo combendría que la comicion <de peticiones> se enterase de los Documentos que existian en la secretaría relativos á la citucion de la frontera y de las fuerzas que la guarnesian para poder haser la indicada esposicion con mas acierto.

El Señor Viesca: que la peticion puede reducirse por áhora al completo arreglo y equipo de las Compañías Presidiales como que es la principal fuerza con que debía haserse la indicada Campaña, la que en su opinion es necesaria pues de continuarse el plan defencibo adoptado, resultaria en poco tiempo la ruina de toda la frontera, y la del Estado y que despues de estar enteramente equipadas

Session of May 27, 1826.
Mr. Ramos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, three communications from the Governor were taken up. One contains a communication from the department chief of Texas relating Indian incidents in the vicinity of that city.

Mr. Elizondo said that His Honor and Mr. Neri have agreed to present a proposition to this Honorable Congress next Tuesday, asking that a committee be appointed to prepare a draft exposition to the supreme executive power to the effect that a campaign be undertaken against the barbarous Indians that harry our frontier, which if not done, its inhabitants would undoubtedly abandon their homes and retire to other countries where their lives would be safe. However, having heard read the department chief of Texas's communication regarding the new outrages and killings that the Indians have committed, both gentlemen now move that in order not to waste time the propositions to be made not be subject to the rules of procedure.

Mr. President: He was not opposed to the appointment of a committee for the proposed purpose, but that it would be worthwhile for the Petitions Committee to become familiar with all the documents in the secretariat relative to the situation on the frontier and the forces garrisoning it in order for the referenced exposition to be prepared more knowledgably.

Mr. Viesca: The petition might be reduced for the moment to the complete fitting out of the presidio companies, as it is the main force with which such a campaign should be undertaken, which in his opinion is necessary, as continuing with the adopted defensive plan would in little time lead to the complete ruin of the whole frontier and that of the state. And, once the presidio troops were completely fitted

las Tropas Presidiales, se podía solicitar la campaña formal que se há indicado.

El Señor Elizondo replicó: que están ya dictadas las ordenes necesarias para el equipo de las referidas compañías y que segun está informado las de la frontera de Coahuila se hallan en estado de operar; á mas de que al Gobierno del Estado solo le pertenecia pedir se hiciese la campaña y al Supremo de la Federacion designar la fuerza de Tropa con que devía verificarse.

El Señor Valle: que no se conforma con la opinion del Señor Presidente por que los Señores Diputados que hasen una mosion ó proposicion deben fundarla por sí para lo cual tienen á su disposicion todos los Documentos que existen en la secretaría sin necesidad de cargar con este trabajo á la comicion de peticiones.

El Señor Elizondo: que había hecho la mocion en lugar de la proposicion que se havia propuesto hacer por ahorrar el tiempo como deja dicho pero que ambos Señores la harían en la sesion venidera.

El Señor Presidente: que cuando hizo la indicación para que la comicion de peticiones instruyese sobre el asunto en cuestión, fué por que penzó que teniendo todos los antecesdentes á la mano se podría hacer con mas prontitud, pero que habiendo ofrecido los Señores Elizondo y Neri formalizar su proposicion retiraba la mosion que había hecho en contrario quedando á sus autores este trabajo.

Dijo el mismo Señor Presidente que al oficio que promovió esta discucion se conteste de enterado.

Otro sobre ocurrencias de Yndios en el Presidio de la Bahía.

Que se conteste en los mismos terminos que el anterior.

Y otro en que acompaña bajo de indice diferentes Decretos y ordenes del Gobierno Supremo.

out, the formal campaign indicated could be requested.

Mr. Elizondo replied: The necessary orders have already been issued for the fitting out of the said companies and, according to what he has been told, those on the Coahuila frontier are in a state of readiness. Moreover, it only falls to the Executive to ask permission from the supreme government of the federation for the campaign and designate the troops with which it should be carried out.

Mr. Valle: He does not agree with the opinion of Mr. President because the gentlemen deputies who present a motion or proposition should substantiate it, for which purpose they have at their disposal all the documents that exist in the secretariat, there being no need to burden the Petitions Committee with this work.

Mr. Elizondo: He presented the motion instead of the proposition that he had thought to prepare in order to save time, as he said, but that the two gentlemen would present it at the next session.

Mr. President: When he made the suggestion that the Petitions Committee inform itself on the matter at hand, it was because he thought that having all the antecedents in hand, it would be possible to work more quickly, but that Messrs. Elizondo and Neri having offered to formalize their proposition, he withdrew the motion that he had made, leaving the authors to do the work.

The same Mr. President: That the communication that motivated this discussion be replied notified.

Another, regarding Indian incidents at Presidio La Bahía.

To be answered in the same terms as the preceding.

And another, containing under index several decrees and orders of the supreme government.

De recibo y que se archive.

Se leyó un oficio del Exelentísimo Señor Ministro de Hacienda en que participa remitir en paquete separado de orden del Exelentísimo Presidente un cuaderno escrito por Mister Pradt sobre el Congrezo de Panamá.

Que se conteste manifestandosele el aprecio con que esta Legislatura lo há recibido y su gratitud por la concideracion que le há dispensado.

Otro de la Secretaría del Senado en contestacion al que con fecha 24. de Abril ultimo se le dirigió por esta, manifestandosele que por una equibocacion de la oficina no se le había dado el tratamiento de Exelencia que le corresponde.

Que se archive.

Otro del Congrezo del Estado de las Chiapas acompañando un ejemplar de su constitucion.

Que se conteste en los terminos acostumbrados en las comunicaciones de esta clace y que el ejemplar pase á la respectiba comicion.

Otro del mismo Congrezo en contestacion al que se le dirigió por esta Secretaría acompañandole ejemplares del manifiesto dado por esta Legislatura sobre las desagradables y extraordinarias ocurrencias.

Que se archive.

Otro del Governador del mismo Estado participando su nombramiento y ofreciendo su empleo.

Que se conteste en los terminos acostumbrados en comunicaciones de igual naturalesa.

Dijo el Señor Presidente como individuo de la comicion de Legislacion, que á esta no le había sido posible concluir el dictamen sobre amnistia pero que lo estaría sin duda para la tarde de este día por cuya razon comvocaba al Honorable Congrezo á sesion extraordinaria que se tendrá á las cinco de la misma para que pueda aprovecharse el correo de hoy si el

Noted, and to be archived.

A communication from His Most Excellent Mr. Minister of Finance was read in which he relates sending under separate cover by order of His Most Excellent Mr. President a book written by Mr. Pradt on the Panama Congress.

To be answered expressing the pleasure with which this Legislature has received it, and its gratitude for the consideration shown it.

Another, from the secretariat of the senate, in answer to the one dated April 24 ultimo from the secretariat of this Congress, informing it that due to a clerical error it had not received the proper style of Excellency.

To be archived.

Another, from the state congress of Chiapas, containing a copy of its constitution.

To be answered in the customary terms for communications of this type, and that the copy go to the corresponding committee.

Another, from the same congress in answer to the one this secretariat sent it, containing copies of the proclamation issued by this Legislature regarding the disagreeable and extraordinary occurrences.

To be archived.

Another, from the governor of the same state, relating his election and offering his services.

To be answer in the same terms customary to communication of the same nature.

Mr. President declared, as a member of the Legislation Committee, that it had not been possible for it to conclude the report on an amnesty, but that it would undoubtedly be ready by this afternoon, for which reason he was calling the Honorable Congress into special session at 5 in the afternoon, in order to take advantage of today's mail, if the draft is approved. It was so agreed and the session adjourned.

proyecto fuere aprobado, así quedó acordado lebandandose la sesion.

Rafael Ramos Valdes, Presidente [Rúbrica].

Phelipe Enrique Neri, Diputado Secretario [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion pública extraordinaria del
día 27. de Mayo á las 5. de la tarde.**
Presidencia del Señor Ramos.

Vno de los Señores Secretarios manifestó no haber acta alguna de sesion extraordinaria con que dar cuenta por estar aprovada la ultima de 16. de Marzo en la ordinaria del 30. del mismo.

El Señor Presidente dijo, que en vista de las razones espuestas se daba principio <á esta> con la lectura del proyecto de Decreto de amnistia que nuebamente redactado presentaba la comicion de Legislacion, se hizo así, y repetida su 2ª. lectura lo esplanó suficientemente el Presidente de la misma; discutido detenidamente en lo general se resobió haber lugar á votar, y se entró en la particular de sus articulos.

Articulo 1.º Habrá un absoluto y general olvido de los acaecimientos politicos que estrecharon á las supremas autoridades del Estado a dictar las providencias que estaban en la orvita de sus atribuciones, y concideraron indispensables y necesarias para la conserbacion del orden y tranquilidad publica del Estado; sin que en ningun tiempo ni con pretesto alguno se les imputen en lo subcecibo dichos acaecimientos á las perzonas que los ocasionaron interviniendo de cualquiera manera en ellos.

Articulo 2.º De conciguiente, todos los que existan fuera de sus respectivos domicilios destinados por el Gobierno á cualquier punto del Estado en uzo de las estraordinarias facultades que se le concedieron por el Decreto numero 21. y que se hallen prosesados en cumplimiento del mismo Decreto, serán inmediatamente restituidos á su entera

Rafael Ramos Valdez, President [rubric]

Felipe Enrique Neri, Secretary Deputy [rubric]

Mariano Varela, Secretary Deputy [rubric]

**Special open session,
5 p.m., May 27.**
Mr. Ramos presiding.

One of the gentlemen secretaries declared that there were no special-session minutes to approve because those of the March 16 were approved in the regular session of March 30.

Mr. Presidentsaid that under the circumstances, the session should be begin with a reading of the draft decree on an amnesty that the Legislation Committee has rewritten. It was so done. Having then given it second reading, the committee chair sufficiently explained it. Thoroughly discussed in detail, it was accepted for voting and discussion began on the individual articles.

Article 1. The political incidents that compelled the supreme state authorities to issue measures within their sphere of powers, and which they considered indispensable and necessary for the preservation of order and public tranquility in the state, will be generally and absolutely forgotten; and at no time nor under any pretext from this moment forward will the incidents be ascribed to their authors, no matter their role.

Article 2. Consequently, those absent from their homes and sent to another place in the state by the Executive in use of the extraordinary powers granted to him under decree number 21, and who may have been processed under the provisions of the said decree, will be set free immediately, and the Executive will assist them with an amount from public funds deemed sufficient to cover

libertad, y para su regrezo al seno de sus familias dispondrá el mismo Gobierno que de las rentas del Estado se les auxilie con las cantidades que regulare suficientes segun las distancias en que se hallen y calidad de sus personas.

Articulo 3.º Aquellos á quienes en cumplimiento del Decreto numero 22. y orden del 11. de Marzo proximo pasado se halla formado ó debido formar causa y en concecuencia se hallen en pricion ó arresto y suspendidos de sus destinos siendo funcionarios publicos serán tamvien restituidos todos á su entera livertad, y ademas los ultimos al espedito y libre ejercicio de sus respectivas funciones.

Articulo 4.º En lo de adelante no se dispensara igual gracia ni otra alguna á los que directa ó indirectamente promobieren la anarquia atentando con cualquier pretesto contra las Supremas autoridades del Estado; y al contrario serán juzgados y castigados con todo el rigor y severidad de las leyes haciendose desde luego esto mismo con los que despreciaren la amplicima y generosa amnistia que concede este Decreto, lo que se verificará prosediendose en sus causas con entero arreglo á las mismas leyes y con la energia y brevedad que exigen la naturaleza de aquellas, de lo que cuidará el Gobierno muy escrupulosamente.

Articulo 5.º En concecuencia de todo lo dispuesto se deroga el Decreto numero 22. y en atencion á que las dificiles y delicadas circunstancias que motivaron las facultades estraordinarias concedidas al Gobierno por el decreto numero 21. han camviado felizmente en terminos de conciderarse ya innecesarias para la concerbasion del orden y tranquilidad publica del Estado cuyo objeto tubieron queda igualmente derogado el citado Decreto numero 21.

Lo tendrá entendido el Governador interino del Estado para su cumplimiento haciendolo imprimir publicar y circular. Dado en el Saltillo á 27. de Mayo de 1.826.

El Señor Viesca: que por un olvido natural se entró en la discucion del Decreto deviendose

their travel, according to the distance and their rank, to return to the bosom of their families.

Article 3. Those who, in compliance with decree number 22 and the order of March 11 ultimo, had or should have had judicial action brought against them and consequently are in prison or under arrest and, being public officials are suspended from their offices, will also have their freedom restored, and the latter will be restored to the full and free exercise of their respective offices.

Article 4. Henceforth, this nor any other favor will be shown to those who directly or indirectly promote anarchy by attacking the supreme state authorities under any pretext whatever. To the contrary, they will be judged and punished with all the rigor and severity of the law. The same will be done with those who show disdain for the ample and generous amnesty granted by this decree, proceeding against them in full accordance with the said laws and with the energy and swiftness that their offenses demand, to which the Executive will carefully attend.

Article 5. In fulfillment of the foregoing, decree number 22 is repealed. And, as the difficulties and delicate circumstances that produced the extraordinary powers granted to the Executive in decree number 21 have happily changed so that said decree may now be considered unnecessary for the preservation and public tranquility in the state (for which purpose it was enacted), the said decree 21 is also repealed.

For the fulfilment thereof, the interim Governor of the state shall cause this decree to be printed, published, and circulated.

Given at Saltillo, May 27, 1826.

Mr. Viesca: Through natural forgetfulness discussion began on the decree without first having proceeded to discuss the header that should precede it.

haber prosedido antes á la del encabezado que devia presederle.

Dijo el Señor Presidente que para que la indicacion que antecede tenga su debido efecto se retirase la comision á la Secretaría y presentase en la misma sesion sus trabajos en esta parte: verificado así regrezó esta y presentó el siguiente.

El Congrezo constituyente del Estado libre independiente y soberano de Coahuila y Texas decaendo que un denzo velo cubra para siempre las desagradables ocurrencias políticas que tanto agitaron al mismo Estado y comprometieron su existencia obligando á sus autoridades supremas á adoptar medidas energicas y vigorosas contra sus principios de unidad y moderacion , y viendo con indecible placer el mismo Congrezo que ya han desaparecido felizmente aquellas asarosas circunstancias que lo estrecharon á desplegar todos los resortes de la Justicia en obsequio de la primera y mas sagrada de las leyes y que motibos plaucibles de conveniencia publica lo impulsan á ejercitar la mas generosa clemencia que es el atributo mas noble y la prerrogatiba mas vella de la soberania, por todo esto á tenido á vien decretar lo siguiente.

Se repitió su 2ª. lectura y esplanado por la comicion fué aprobado.

Dijo el Señor Presidente que para que el Decreto que acaba de aprobarse pudiera comunicarse al Gobernador para que este lo hiciese con los Pueblos y aprovecharse el correo de hoy comben/dría se dispensasen á la minuta los tramites del reglamento en cuanto á presentarla al Honorable Congrezo en la sesion siguiente y acordado así se levantó la presente.

Rafael Ramos Valdes, Presidente [Rúbrica].

Phelipe Enrique Neri, Diputado Secretario [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

Mr. President said that in order to given the preceding statement due effect, the committee should retire to the secretariat so that during this same session it can present its work on this item. Having done so, it returned and presented the following:

The Constituent Congress of the Free, Independent, and Sovereign State of Coahuila and Texas, desirous that a thick veil cover forever the disagreeable political incidents that so agitated the state and compromised its existence, forcing its supreme authorities to adopt energetic and vigorous measures contrary to its principles of unity and moderation, and said Congress witnessing with unspeakable pleasure the happy disappearance of the difficult circumstances that drove it to deploy all legal means in pursuit of the first and most sacred of the laws, and that worthy motives for the public welfare motivate it to exercise the most generous mercy, which is the most noble attribute and most handsome prerogative of sovereignty, has thought proper to decree as follows.

Second reading was given, and having been explained by the committee it was approved.

Mr. President said that in order for the decree just enacted to be communicated to the Governor so that he might do so to the towns by taking advantage of today's mail, it would be convenient to suspend the rules of procedure as far as presenting it to the Honorable Congress at the next session. It was so agreed and the session adjourned.

Rafael Ramos Valdez, President [rubric]

Felipe Enrique Neri, Secretary Deputy [rubric]

Mariano Varela, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del 30.
de Mayo de 1.826.**
Presidencia del Señor Ramos.

Leida y aprovada la acta de la sesion anterior se dió cuenta con dos oficios del Gobernador, uno en que participa haverse presentado en esta Capital el Exelentísimo Señor Vice Governador Don Víctor Blanco con el objeto de encargarse del Gobierno en virtud de la licencia que se le tiene concedida.

Dijo el Señor Presidente que siendo urgente la contestacion que sobre este asunto debía darse al Gobernador á efecto de que el Vice pudiese presentarse en esta sesion á prestar el juramento de estilo combendría que antes de contestarsele en estos terminos se retirara á la Secretaría uno de los Señores Secretaríos con el fin de que se estendiese la minuta: así quedó acordado.

Y otro en que abisa el Gobernador haber circulado á los Pueblos del Estado el decreto numero 23. sobre amnistia.

Que se archive.

Se dió cuenta con un oficio de la Secretaría del Congreso constitucional del Estado de Durango manifestando haber habierto felizmente sus sesiones ordinarias.

Que se conteste felicitandolo en los terminos acostumbrados en comunicaciones de esta clace.

Otro de la Secretaría del Senado del mismo Congreso participando dicho acontecimiento.

Lo mismo que el anterior.

Presentó la Secretaría la minuta de orden al Gobernador para que el Vice se presente en esta sesion á prestar el juramento la que fué aprovada.

Abisó la misma Secretaría haber recibido sin oficio cuatro ejemplares de un imprezo titulado "Odio á los Gachupines que intenten esclabizarnos."

Session of May 30, 1826.
Mr. Ramos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, two communications from the Governor were taken up. In one he announces the arrival in this capital of His Most Excellent Mr. Vice Governor Don Víctor Blanco for the purpose of taking charge of the Executive by virtue of the permission granted to him.

Mr. President said that, it being urgent to reply to the Governor on this matter so that the Vice Governor may present himself during this session to take the required oath, it would be convenient in order to answer him for one of the gentlemen secretaries to retire to the secretariat in order to draw up the draft. It was so agreed.

Another, in which the Governor gives notice of having circulated decree number 23 on the amnesty to the towns of the state.

To be archived.

A communication from the secretariat of the constitutional state government of Durango was taken up, expressing having happily opened its regular session.

To be answered complimenting it in the terms customary for communications of this type.

Another, from the secretariat of the senate of the same congress, announcing the said event.

The same as the preceding.

The secretariat presented a draft of the order to the Governor for the Vice Governor to present himself during this session to take the oath, which was approved.

The secretariat also gave notice of the receipt of four copies of a broadside titled "Ocio a los Gachipines que intenten esclabizarnos" without cover communication.

Que queden sobre la mesa de la Secretaría para que se impongan todos los Señores Diputados que gusten.

Abisó uno de los Escribientes hallarse á la puerta del Salon el Exelentísimo Señor Vice Gobernador y recívido en la forma de estilo prestó el correspondiente juramento y despues de haber tomado asiento, hizo un discurso análogo á la circunstancia y manifestó que solo su ciega obediencia y los sentimientos de gratitud que se imprimen en el corazon del hombre acia su benefactor pudieron estrecharlo á presentarse ante el Augusto santuario de las leyes, que estaba comvencido de su incapacidad y quebrantada salud para dirigir con acierto las riendas del Gobierno depositadas en sus debiles manos por la venebolencia de la Augusta Soverania, pero que no obstante había hecho el mas solemne Juramento ante Dios y los hombres y procuraría cumplirlo religiosamente sin que para ello le arredrase el sacrificio de su misma existencia.

El Señor Presidente contestó diciendo que cuando el Honorable Congrezo lo nombró Vice Gobernador tubo presente que podía llegar el caso de que tomase las riendas del Gobierno por cuya razon cuidó que la eleccion recayese en un patriota digno del empleo por sus virtudes; y que no obstante las causas que há manifestado el mismo Congreso descanza en que su actividad y eficacia desempeñará el encargo que la patria há puesto á su cuidado.

Se retiró el Vice Gobernador con las mismas formalidades que fué recivido.

Sé dió 1ª. lectura á la proposicion de los Señores Neri y Elizondo en que piden al Honorable Congrezo se sirva nombrar una comicion especial que estienda una exposicion al Exelentísimo Presidente de la republica manifestandole la rigurosa y absoluta necesidad que hay de actibar una Campaña contra las naciones veligerantes, perciguiendolas hasta los pueblos ó terrenos en que havitan: manifestaron por escrito sus autores los fundamentos en que se apolla dicha

To be placed on the secretariat's table for the information of all the gentlemen deputies who so wish.

One of the scribes announced that His Most Excellent Mr. Vice Governor was at the door to the all, and having been received properly, he took the corresponding oath and after having taken a seat he spoke on the circumstances and declared that only his blind obedience and feelings of gratitude that are imprinted on a man's heart toward a benefactor would drive him to present himself at the august sanctuary of the law; that he was convinced of his unsuitability and broken health to effectively take the reins of government, which had been deposited in his feeble hands by the benevolence of august sovereignty. Nevertheless, he had sworn a solemn oath before God and men, and he would endeavor to fulfill it scrupulously, without shrinking even from the sacrifice of his own existence.

Mr. President answered, saying that when the Honorable Congress selected him Vice Governor it kept in mind that the time might come when he would have to assume the reins of government, for which reason it took care that the election fell on a patriot worthy of the office because of his virtues. And, notwithstanding his arguments, Congress rests easy in his zeal and effectiveness in carrying out the charge that the nation has put in his care.

The Vice Governor withdrew with the same formalities as when he was received.

First reading was given to the proposition of Messrs. Neri and Elizondo, who ask the Honorable Congress be served to appoint a special committee to prepare an exposition to His Most Excellent Mr. President of the Republic, declaring to him the immediate and absolute need to carry out a campaign against the belligerent nations, pursuing them to the settlements or lands they inhabit. The authors explained in writing the reasons supporting said proposition, which they conclude by

proposicion en los que concluyen pidiendo se tenga por del momento, y declarada como tal se dió la 2ª. lectura y aseptada nombró el Señor Presidente para la referida comicion los Señores Neri, Varela y Elizondo.

Vno de los Señores Secretarios hizo presente que la Secretaría havia recibido un oficio del Exelentísimo Señor Gobernador que comvenía se leyese en sesion secreta.

Dijo el Señor Presidente que siendo hoy el día en que por el reglamento devía haver sesion secreta ordinaria, se lewantaba la pu/blica presente.

Rafael Ramos Valdes, Presidente [Rúbrica].

Phelipe Enrique Neri, Diputado Secretario [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

asking that it be taken up immediately. And, having been so declared, it was given second reading. Having been accepted, Mr. President appointed Messrs. Neri, Varela, and Elizondo to the said committee.

One of the gentlemen secretaries announced that the secretariat had received a communication from His Most Excellent Mr. Governor regarding which it would be useful to have a closed session.

Mr. President said that today being one in which the rules of procedure called for a regular closed session, the open session would adjourn.

Rafael Ramos Valdez, President [rubric]

Felipe Enrique Neri, Secretary Deputy [rubric]

Mariano Varela, Secretary Deputy [rubric]

Sesion del dia 1.º de Junio de 1.826.

Presidencia del Señor Ramos.

Leida y aprovada la acta de la sesion anterior: hizo presente uno de los Señores Secretarios que no estando aprovada por el Honorable Congreso la acta extraordinaria publica del 27. del proximo pasado Mayo por la tarde podría darse cuenta con ella en la presente sesion si así lo tenía á vien la Augusta Asamblea á fin de que no se retardase su traslacion en el libro, y haviendose dispuesto se verificase así fué aprovada.

El Señor Presidente dijo: que en la sesion secreta ordinaria de 18. de Mayo se había resuelto que en la de igual clace de hoy se ollese el dictamen de la comicion de Hacienda que ofreció presentar en la sesion publica ordinaria de 20. de Mayo pero que se había resuelto que se hiciese en secreta por lo que se lewantaba la presente para entrar en ella.

Rafael Ramos Valdes, Presidente [Rúbrica].

Phelipe Enrique Neri, Diputado Secretario [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

Session of June 1, 1826.

Mr. Ramos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, one of the gentlemen secretaries announced that the minutes of the special session of the afternoon of May 27 ultimo not having been approved, it might be taken up at this session if the August Assembly saw fit so that its transfer to the book would not be delayed. Having been so decided, the minutes were approved.

Mr. President said that in the regular closed session of May 18, it had been decided that in today's closed session the report of the Finance Committee, which it had offered to present in the open session of May 20, should be made, so he present session adjourned in order to enter into closed session.

Rafael Ramos Valdez, President [rubric]

Felipe Enrique Neri, Secretary Deputy [rubric]

Mariano Varela, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 3.
de Junio de 1.826.**
Presidencia del Señor Ramos.

Leida y aprovada la acta de la seccion anterior se dió cuenta con dos oficios del Vice Gobernador: uno en que acompaña impresos 13. ejemplares del Decreto numero 23. sobre amnistia.

Que se acuse recibo y archivandose dos de dichos ejemplares se repartan los restantes á los Señores Diputados.

Y otro avisando haver dispuesto se ponga á disposicion del Tesorero de esta Asamblea la cantidad de 820. pesos en virtud de la orden de 2. del corriente que al efecto se libró.

Que se archive.

Se leyeron las siguientes minutas de contestacion.

Vna al Vice Gobernador acusandole recibo de barios Decretos y ordenes del Gobierno Supremo que remitió.

Otra al Ciudadano Senador Manuel Cevallos contestandole su oficio de 22. de Marzo ultimo, y acompañandole dos ejemplares del Decreto espedido por esta Asamblea sobre amnistia.

Sé acordó igualmente que la Secretaría forme una minuta de oficio para los Señores Don Rafael Eca y Musquí y Don Agustín Viesca representantes por este Estado en el Congreso general adjuntandoles duplicados ejemplares del mismo decreto, y que para aprovechar el correo del lunes inmediato se hiciese son azociacion del Señor Presidente dispenzandozele los tramites del reglamento.

Otra al Exelentísimo Señor Ministro de Hacienda acusandole recibo del cuaderno del Arzobispo de Pradt que acompañó á su oficio de 13. de Mayo ultimo.

Otra al Congreso de Durango felicitandolo por haver abierto sus sesiones ordinarias.

Otra á la Camara de Senadores del mismo Congreso sobre igual acaecimiento.

Session of June 3, 1826.
Mr. Ramos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, two communications from the Vice Governor were taken up. One contains 13 printed copies of decree number 23 on the amnesty.

That receipt be acknowledged, archiving two of said copied and the remainder distributed among the gentlemen deputies.

Another, giving notice of his having decided to put at the disposal of this Assembly's treasurer the amount of 820 pesos by virtue of the order dated 2 instant that was issued for that purpose.

To be archived.

The following draft replies were read:

One to the Vice Governor, acknowledging receipt of several decrees and orders from the supreme government that he sent.

Another, to Citizen Senator Manuel Ceballos, answering his communication of March 27 ultimo, and sending him two copies of this Assembly's decree on amnesty.

It was also agreed that the secretariat prepare the draft of a communication to Messrs. Don Rafael Eca y Múzquiz and Don Agustín Viesca, the state's representatives to the general congress, containing copies of said decree. And, in order to take advantage of this coming Monday's mail, it should be done with the assistance of Mr. President, the rules of procedure on drafts suspended.

Another, to His Most Excellent Mr. Minister of Finance, acknowledging received of the booklet by the Archbishop of Pradt, which he included in his communication of May 13 ultimo.

Another, in answer to the congress of Durango, complimenting it for having opened its regular session.

Otra al Congrezo del Estado de las Chiapas acusandole recibo del ejemplar de su constitucion que remitió.

Y otra al Exelentísimo Señor Gobernador del mismo Estado felicitandolo por su nombramiento.

Todas fueron aprovadas.

Se pusieron á discucion las propociciones de la comicion de policia relativas á la solicitud del Ciudadano José Manuel de Moral.

1ª. Se concidera acredor [*sic*] al Ciudadano José Manuel de Moral á que se le designe un sobre sueldo en remuneracion de los trabajos extraordinarios que desempeña desde 12. de Febrero del año pasado de 825. ya como archivero ya como oficial 1.º en varios cazos.

Esplanada por la comicion y discutida largamente fué aprovada en estos terminos.

Sé concidera acredor al Ciudadano José Manuel de Moral á que se le designe un sobre sueldo en remuneracion de los trabajos estraordinarios que há desempeñado en la secretaría de algunos meces á esta parte.

2ª. La comicion de Hacienda designará la cantidad que bajo este aspeto [*sic*] se le conceda desde la fecha en que sobre sus trabajos como escriviente desempeña los que quedan dichos.

Esplanada como la anterior, fué aprovada.

Sé lebantó la sesion.

Rafael Ramos Valdes, Presidente [Rúbrica].

Phelipe Enrique Neri, Diputado Secretario [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

Another, to the Senate of said Congress, regarding the same event.

Another, to the state congress of Chiapas, acknowledging receipt of copies of its constitution.

And another, to His Most Excellent Mr. Governor of the same state, complimenting him on his selection.

All were approved.

Discussion began on the Administration Committee's propositions with regard to Citizen José Manuel de Moral's petition.

First: Citizen José Manuel de Moral is considered worthy of receiving extra pay in remuneration for the extra work he has carried out since February 12, 1825, whether as archivist or occasionally as first clerk.

Explained by the committee, it was discussed at length and approved in these terms:

Citizen José Manuel de Moral is considered worthy of receiving extra pay in remuneration for the extra work he has carried out in the secretariat from some months ago to the present.

Second: The Finance Committee will assign the amount that is to be granted to him from the date when he began to perform the extra work beyond those of scribe.

Explained as was the previous one, it was approved.

The session adjourned.

Rafael Ramos Valdez, President [rubric]

Felipe Enrique Neri, Secretary Deputy [rubric]

Mariano Varela, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 6.
de Junio de 1.826.**
Presidencia del Señor Ramos.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior, se dió cuenta con dos oficios del Vice Gobernador uno en que acompaña copia del que le pasó el Exelentísimo Señor Gobernador del Estado de San Luis Potosí incertando el de la Diputacion de Minería de catorce proponiendo se erija en este Estado una Diputacion territorial conforme á la ordenanza del ramo.

Que se conteste de enterado avisandole que el Honorable Congrezo convencido de la suma importancia de este ramo, encargó desde algun tiempo ya este asunto á la comicion respectiba para que presentase su dictamen sobre este particular, lo que há verificado y está pendiente su dicucion.

Y otro á que acompaña bajo de indice diferentes Decretos y ordenes del Gobierno Supremo de la Federacion.

Que queden sobre la mesa para instruccion de los Señores Diputados y se acuse el correspondiente recibo.

Se leyó un oficio del Exelentísimo Señor Presidente de la Republica en que se sirve adjuntar cuatro ejemplares del mensaje pronunciado por Su Exelencia en el seno de las Camaras al serrar sus sesiones ordinarias.

Que se lea por partes en dos diferentes sesiones y se conteste manifestandole el aprecio con que se han recibido y la satisfaccion con que se leyó uno de ellos en la sesion.

Otro del Ministro de Hacienda acompañando de orden del Exelentísimo Señor Presidente dos ejemplares de la satisfaccion dada á la camara de Senadores por el mismo Ministerio con motibo á las observaciones del Dictamen de su comicion sobre la memoria ultima del ramo.

Que los referidos ejemplares queden sobre la mesa para instruccion de los Señores Diputados

Session of June 6, 1826.
Mr. Ramos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, two communications from the Vice Governor were taken up. One contains a copy the communication sent to him by the governor of the state of San Luis Potosí, which contains one from the mining commission of Real del Catorce proposing the establishment of a statewide mining commission, in accordance with the mining ordinance.

To be answered notified, informing him that the Honorable Congress, convinced of the paramount importance of this industry, has for some time assigned this subject to the corresponding committee to prepare a report, which it has done and whose report is now pending discussion.

Another, containing several decrees and orders of the supreme government of the federation under index.

To be left on the table for the information of the gentlemen deputies, and that receipt be acknowledged.

A communication from His Most Excellent Mr. President of the Republic was read in which he is served to include four copies of the message spoken by His Excellency to a joint session of the chambers on the closing of their regular session.

To be read in parts at two different sessions and to be answered expressing to him the pleasure with which they have been received and the satisfaction with which one of them was read in this session.

Another, from the minister of finance, containing by order of His Most Excellent Mr. President two copies of the ministry's responses to the senate committee's report on the last memorial on the state of the nation's finances.

That the said copies remain on the table for the information of the gentlemen deputies,

y se conteste al Señor Ministro manifestandole el aprecio con que han sido recibidos.

Otro de la Secretaría del Congreso de San Luis Potosí adjuntando cuatro ejemplares de la nota que en cumplimiento de la obligación 8ª. artículo 161. de la constitución de los Estados Unidos Mexicanos elevó á las Camaras.

Que se le manifieste el aprecio con que han sido recibidos por esta Legislatura y se le den las gracias por la consideración que se há servido dispensarle.

Otro de la del Estado de Occidente en que acusa recibo de los ejemplares del manifiesto dado por esta Legislatura sobre las ocurrencias políticas.

Que se archive.

Vno de los Señores Secretarios avisó haberse recibido sin oficio dos ejemplares impresos de un manifiesto del Gobierno de las Tamaulipas convocando á su Legislatura á sesiones extraordinarias.

Que se archive.

Se leyeron dos minutas de contestación al Vice-Gobernador: una sobre ocurrencias de indios en el Departamento de Tejas.

Y otra acusándole recibo de los trece ejemplares del Decreto número 23. expedido por esta Legislatura que con su oficio de 1.º del corriente remitió impresos.

Aprobadas.

Sé entró en la discusión del dictamen de la comisión de instrucción pública sobre la solicitud que hacen los Ayuntamientos de esta Capital y San Antonio de Béjar para que en cada uno de estos lugares se ponga un colegio: lo esplanó uno de sus individuos y declarado haber lugar á votar se procedió á la discusión de la única proposición con que concluye.

Que se vuelvan al Gobernador con una copia íntegra de este dictamen los antecedentes

and that Mr. Minister be answered expressing appreciation on their receipt.

Another, from the secretariat of the congress of San Luis Potosí, containing four copies of the note that in fulfillment of obligation number 8 of article 161 of the Constitution of the United States of Mexico, was sent up to the chambers.

That this Legislature's appreciation be expressed to it for the remittance, and that thanks be expressed for the consideration it has shown.

Another, from the state of Occidente, in which receipt is acknowledged of two copies of this Legislature's proclamation on the political incidents.

To be archived.

One of the gentlemen secretaries announced that two printed copies of a proclamation by the executive of Tamaulipas convoking a special session of its legislature was received without communication.

To be archived.

Two drafts of replies to the Vice Governor were read. One concerns Indian incidents in the Department of Texas.

Another acknowledges receipt of thirteen printed copies of decree number 23, enacted by this Legislature, which came with his communication dated 1 instant.

Approved.

Discussion began on the report of the Committee on Public Instruction regarding the petition made by the ayuntamientos of this capital and San Antonio de Béjar that in each of these places a school be established. One of the committee members explained it, and having been declared subject to voting, discussion proceeded on the single proposition with which the report concludes.

That the petitions be returned to the Governor with a complete copy of this report, the

que acompañó á su oficio é informe de 21. de Febrero de 1.825. sobre la creacion de un colegio en esta Capital, para la formacion del espediente instructibo que corresponde en la materia; haciendose lo mismo por su conducto al Gefe del Departamento de Tejas con la solicitud de aquel Ayuntamiento sobre la creacion de una Catedra de Gramatica que se recibió ultimamente y labora en igual defecto.

Discutida suficientemente fué aprobada su 1ª. parte hasta la palabra materia y substituyendo á la segunda, esta, haciendose lo mismo por su conducto al Gefe del Departamento de Tejas con la solicitud de aquel Ayuntamiento que se recibió ultimamente sobre la creacion de una catedra de Gramatica y labora en igual defecto, y discutida lo mismo que la anterior, quedó aprobada.

Sé levantó la sesion.

Rafael Ramos Valdes, Presidente [Rúbrica].

Phelipe Enrique Neri, Diputado Secretario [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del día 8.
de Junio de 1.826.**

Presidencia del Señor Ramos.

Leída y aprovada la acta de la sesion anterior: se dió cuenta con un oficio del Vice Gobernador en que acompaña el que le pasó el Administrador de rentas unidas de esta Capital solicitando se establezca un guarda mas de á caballo en la receptoria de Parras para que pueda velar sobre los contrabandos que se introducen.

Que pase á la Comision de Hacienda.

Sé concluyó la lectura del Mensage del Presidente de la Federacion.

records that accompanied his communication, and the report of February 21 regarding the establishment of a school in the this capital, for the preparation of the instructional file corresponding to this matter. The same is to be done through him with regard to the department chief of Texas regarding the petition of that ayuntamiento on the establishment of a grammar school, which was recently received and has the same defect.

Sufficiently discussed, the first part was approved up to the word “matter,” and substituting for the latter part the following: “The same to be done through him to the department chief of Texas regarding the petition of that ayuntamiento, which was lately received regarding the establishment of a grammar school and has the same defect,” which was approved.

The session adjourned.

Rafael Ramos Valdez, President [rubric]

Felipe Enrique Neri, Secretary Deputy [rubric]

Mariano Varela, Secretary Deputy [rubric]

**Session of June 8, 1826.
Mr. Ramos presiding.**

The minutes of the previous session having been read and approved, a communication from the Vice Governor was taken up containing one from the revenues administrator of this capital asking for an additional mounted guard in the Parras office, who can watch for contraband.

To the Finance Committee.

Reading of the President’s message was concluded.

Se leyó una minuta de orden al Gobernador en que se le debuelben los antecedentes que acompañaron los Ayuntamientos de esta Capital y Bejar sobre el establecimiento de Catedras de Gramatica, acompañandosele copia del dictamen de la comision de instruccion publica.

Aprobada.

La comision especial encargada de formar una minuta de esposicion al Exelentisimo Presidente de la Republica pidiendole se haga una campaña contra los indios varbaros que hostilisan las fronteras de este Estado, la presentó, fué leída y se resolbió quedase sobre la mesa hasta la sesion siguiente en que con mas detenimiento podrían los Señores Diputados que gustasen haser algunas observaciones acerca de los terminos en que se halla concebida.

Sé lebantó la sesion.

Rafael Ramos Valdes, Presidente [Rúbrica].

Phelipe Enrique Neri, Diputado Secretario [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

Sesion del dia 10. de Junio de 1.826.

Presidencia del Señor Ramos.

Leida y aprovada la acta de la sesion anterior: se dió cuenta con dos oficios del Vice-Gobernador: uno en que adjunta duplicados ejemplares del decreto del congreso general de 24. de Abril exonerando por este año a los Estados del pago de la mitad del contingente que les está asignado.

Que se conteste por el mismo conducto que se há recibido congratulandose con el Exelentisimo Señor Presidente, por la referida rebaja y que el Honorable Congreso há visto con particular satisfaccion que el Exelentisimo Señor Presidente se haya abstenido de hacer á las Camaras observaciones sobre esta

A draft order to the Governor was read for the return of records that the ayuntamientos of the capital and Béxar sent regarding the establishment of grammar schools, sending also a copy of the Committee on Public Instruction's report.

Approved.

The special committee charged with drawing up a draft of the exposition to His Most Excellent Mr. President of the Republic asking that he authorize a campaign against the barbarous Indians who harry the state's frontier presented it, it was read, and it was tabled until the next session to allow the gentlemen deputies more time to make whatever comments they might wish to make regarding its proposed language.

The session adjourned.

Rafael Ramos Valdez, President [rubric]

Felipe Enrique Neri, Secretary Deputy [rubric]

Mariano Varela, Secretary Deputy [rubric]

Session of June 10, 1826. Mr. Ramos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, two communications from the Vice Governor were taken up. One contains duplicate copies of the general congress's decree dated April 24 granting a one-year exemption to the states for payment of half the contingente that has been assigned to them.

To be answered through the same channel that it has been received, congratulating His Most Excellent Mr. President for the said reduction and that the Honorable Congress feels particular satisfaction that His Most Excellent Mr. Present has resisted making comments to the chambers on this measure,

providencia que conduce á la felicidad de todos los Estados.

Y otro acompañando vajo de indice diferentes decretos y ordenes del Gobierno Supremo.

Que se acuse recibo y archiben.

Se leyeron tres oficios del Exelentísimo Señor Ministro de Hacienda, uno con que acompaña un ejemplar del tomo 2.º de la guía del ramo en su parte Legislativa.

Que se acuse el correspondiente recibo manifestandole el aprecio con que se ha visto por esta Asamblea y dandole las gracias por su remision.

Otro con que incluye un ejemplar de la representacion que el año de 1813. hizo la Audiencia de Mexico á las Cortes de España.

Y otra incluyendo dos ejemplares de la memoria en que Don Carlos María de Bustamante ha reunido noticias muy interesantes sobre la historia antigua de esta republica.

Que ambos se contesten en los mismos terminos que el anterior.

Otro del Congreso del Estado de Puebla participando haber cerrado sus sesiones el 23. de Mayo proximo pasado.

Que se conteste conforme se há acostumbrado en comunicaciones de esta clase.

Vno de los Señores Secretarios manifestó haberse recibido sin oficio dos ejemplares de un manifesto del Ciudadano Victoriano Mateos y 16. pliegos de la continuacion de actas del Congreso particular de Mexico.

Que se archiben las ultimas y el primero quede sobre la mesa hasta la sesion venidera en que la Secretaría de cuenta en extracto de su contenido.

Se leyeron las siguientes minutas de contestacion: una al Vice Gobernador, acusandole recibo de Decretos que acompañó con su oficio de 3. del corriente.

which is so conducive to the happiness of all the states.

Another, containing under index different decrees and orders of the supreme government.

Receipt to be acknowledged, and to be archived.

Three communications from His Most Excellent Mr. Minister of Finance were read. One contains a copy of volume 2, legislative section, of the guide to his department.

Receipt to be acknowledged, and expressing the appreciation with which this Assembly has received it, thanking it for the remittance.

Another, containing a copy of the representation that the Audiencia of Mexico made to the Cortes of Spain in 1813.

And another, containing two copies of the memorial in which Don Carlos María de Bustamante has gathered very interesting information regarding the ancient history of this republic.

That both be answered in the same terms as the preceding one.

Another, from the state congress of Puebla announcing the closing of its session on May 23 ultimo.

To be answered as customary for communications of this type.

One of the gentlemen secretaries announced the receipt without cover communication of two copies of a declaration by Citizen Victoriano Mateos and sixteen sheets of the continuing proceedings of the state congress of Mexico.

The latter to be archived and the former to be tabled until the next session, in which the secretariat will provide an abstract of its content.

The following drafts replies were read. One, to the Vice Governor, acknowledging receipt of the decrees that accompanied his communication dated 3 instant.

Otra al Exelentísimo Señor Presidente de la republica dandoles las gracias por la remicion que hace de los ejemplares del Mensage que pronunció en el ceno de las Camaras.

Otra al Exelentísimo Señor Ministro de Hacienda haciendo lo mismo por los ejemplares de la satisfaccion dada por el Ministerio á la Camara de Senadores.

Y otra al Congreso del Estado de San Luis Potosí manifestandole el aprecio con que se recibieron los ejemplares de la nota que remitió á las Camaras del general de la Federacion.

Aprovadas.

Sé leyó la minuta de esposicion al Exelentísimo Señor Presidente de la republica, pidiéndole se apreste una Campaña contra los indios barbaros que hostilizan la frontera y suficientemente discutida despues de algunas observaciones hechas se resolvió que de acuerdo con el Señor Presidente se hicieron algunas reformas y que para aprovecharse del Correo del lunes inmediato se dispensacen á aquella los tramites de reglamento, mandandose copia de ella á los Señores Diputado y Senadores por este Estado en el Congreso general.

La Comision de Constitucion presentó en proyecto 31. articulos de las disposiciones preliminares pertenecientes á ella, abisando uno de sus miembros que el Presidente por indisposicion no había asistido pero que en la primera sesion oportuna espondria las rezones que la habían inducido á presentarla por partes.

Se lebantó la sesion.

Rafael Ramos Valdes, Presidente [Rúbrica].

Phelipe Enrique Neri, Diputado Secretario [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

Another, to His Most Excellent Mr. President of the Republic, thanking him for sending the copies of the message he delivered to the joint session of congress.

Another, to the His Most Excellent Mr. Minister of Finance, doing the same for the copies of the answers provided by the minister to the senate.

And another, to the state congress of San Luis Potosí, expressing the appreciation with which the copies of the note that he sent to the general congress of the federation were received.

Approved.

The draft of the exposition to His Most Excellent Mr. President of the Republic asking for a campaign against the barbarous Indians who harry the frontier was read, and having been sufficiently discussed and following some comments, it was decided in agreement with Mr. President to make some changes, and that in order to take advantage of this coming Monday's mail, the rules of procedure be suspended with regard to the communication, copies of it to be sent to the gentlemen deputy and senators for this state in the general congress.

The Constitution Committee presented a draft in 31 articles of its preliminary provisions. One of its members stated that the committee chairman was unable to attend due to illness, but that at the first available session he would present the reasons for having decided to present it in parts.

The session adjourned.

Rafael Ramos Valdez, President [rubric]

Felipe Enrique Neri, Secretary Deputy [rubric]

Mariano Varela, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del día 13.
de Junio de 1.826.**
Presidencia del Señor Valle.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior: dijo el Señor Valle que accidentalmente presidió esta que no habiendo concurrido mas que cuatro Señores Diputados por hallarse unos enfermos y otros ocupados en asuntos de preferencia, no podía hacerse otra cosa segun el reglamento que aprobarse la acta y darse primera lectura á los dictámenes y proposiciones si los hubiere, pero que no habiendo documentos de esta clace se lewantava la sesion.

Santiago del Valle, Presidente Suplente [Rúbrica].

Phelipe Enrique Neri, Diputado Secretario [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del dia 15.
de Junio de 1.826.**
Presidencia del Señor Ramos.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior: dijo el Señor Presidente que siendo hoy el día señalado por el reglamento ínterior para la renobacion de los oficios de Presidente Vice y Secretario menos antiguo, se procedió á ella comenzando por el de Presidente para lo que fué electo el Señor Campos, Vice el Señor Ramos Valdez y Secretario menos antiguo el Señor Arce Rosales todos con la mayoría absoluta de votos: concluido y publicado este acto se dio cuenta con dos oficios del Vice Gobernador.

Vno en que participa haber publicado y circulado el Decreto numero 23. sobre amnistia y hallarse restituídos á su libertad y oficios los funcionarios publicos, á escepcion de los Regidores Don Vicente Valdez y Don Victoriano de Cardenas que aunque dijeron se acogian á la amnistia querían se les continuase

Session of June 13, 1826.
Mr. Valle presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, Mr. Valle said that he accidentally presided over this one, which having been attended by only four gentlemen deputies, some being ill and others occupied with preferential matters, according to the rules of procedure no other business could be transacted other than to give first reading to any available reports and propositions, but there being no documents of this type, the session adjourned.

Rafael Ramos Valdez, President [rubric]

Felipe Enrique Neri, Secretary Deputy [rubric]

Mariano Varela, Secretary Deputy [rubric]

Session of June 15, 1826.
Mr. Ramos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, Mr. President said that today being the day designated in the rules of procedure for the renewal of the offices of president, vice president, and junior secretary, the election should be proceeded to beginning with that of President, to which Mr. Campos was elected, and Mr. Ramos as vice president, and Mr. Arce Rosales junior secretary, all of whom received an absolute majority of votes. This act being concluded and made public, two communications from the Vice Governor were taken up.

In one he relates having published and circulated decree number 23 regarding the amnesty and public officials having had their liberty and offices restored, with the exception of aldermen Don Vicente Valdez and Don Victoriano de Cárdenas, who although they

su causa: y que abiendo regresado á esta Capital el Licenciado Don José Maria Letona en virtud del mencionado Decreto há manifestado ante el Alcalde no se acoge á el; y que en concecuencia había dispuesto la secuela de la causa como se previene en el citado Decreto.

Otro en que incerta el del Señor Ministro de Estado de 29. de Mayo ultimo habisando haver llegado á la Habana un Buque Norte Americano conduciendo entre sus individuos la epidemia de las Viruelas y que ha solicitado para impedir los estragos que este mal puede causar en la jubentud el fluído necesario para continuar la bacuna.

Que ambos se contesten de enterado.

Vno de los Señores Secretaríos manifestó en extracto el contenido del papel imprezo que trata de la bindicacion del Ciudadano Doctor Mateos contra el comunicado del Ciudadano Salvador Porras Vecino de Chihuahua.

Que se archive.

Se leyó una minuta de contestacion al Vice Gobernador en respuesta del que incertó el Exelentísimo Señor Gobernador de San Luis Potosi trascribiendo el de la Diputacion del Mineral de catorce.

Aprobada.

Sé entró en la discucion del dictamen de la comicion de Minería sobre establecimiento de una Diputacion del ramo en el Estado la que fué suspendida para darle segunda lectura á los 31. articulos de las disposiciones preliminares de la constitucion, y concluida dijo el Señor Presidente que se devían distribuir las listillas á fin de que los Señores Diputados se enterasen de ellas, y que cuando la comicion acabara de presentar la parte legislativa de la constitucion el Honorable Congreso resolvería si devia luego entrarse en su discucion ó mandar que se imprimiese á fin de circularse antes á los pueblos del Estado.

Sé lebantó la sesion.

Rafael Ramos Valdes, Presidente [Rúbrica].

said they cleaved to the amnesty, desired their cases to proceed. And, Lic. Don José María Letona having returned to this capital, in regard to the said decree, he has declared before the alcalde that he does not cleave to it, in consequence of which, action against him is to proceed as stipulated in the said decree.

Another, containing a communication from Mr. Minister of State dated May 29 ultimo, announcing the arrival in Havana of a U.S. ship carrying smallpox, and in order to prevent its ravages that this disease can cause among the youth, he has requested the necessary serum to continue vaccinations.

That both be answered notified.

One of the gentlemen secretaries presented an abstract of the contents of the printed paper that treats of the vindication of Citizen Doctor Mateos against the communique of Citizen Salvador Porras, resident of Chihuahua.

To be archived.

A draft of the reply to the Vice Governor was read in answer to his communication containing one from His Most Excellent Mr. Governor of San Luis Potosí transcribing that of the mining commission of Real del Catorce.

Approved.

Discussion began on the report of the Mining Committee on establishment of a commission for this industry in the state, which was tabled in order to give second reading to the 31 articles of the preliminary provisions of the constitution which, having been concluded, Mr. President said that copies of them should be distributed to the gentlemen deputies so they can inform themselves of them, and that when the committee finished presenting the legislative part of the constitution, the Honorable Congress would decide if discussion on them should begin or if they should be ordered printed and circulated to all the towns in the state.

The session adjourned.

Phelipe Enrique Neri, Diputado Secretario [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

Rafael Ramos Valdez, President [rubric]

Felipe Enrique Neri, Secretary Deputy [rubric]

Mariano Varela, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 17.
de Junio de 1.826.**
Presidencia del Señor Campos.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior: se dió cuenta con los oficios siguientes del Gobierno uno en que trascribe el que le dirige el Señor Don Manuel Cevallos Senador por este Estado abisandole haber recibido del Exelentísimo Señor Presidente de la Republica el cuadro de la constitucion Federal con que ha obsequiado á esta Legislatura á nombre de la Nacion Megicana y que el Señor Diputado Gutierrez que pasa para el Estado de Nuevo Leon lo entregará en esta Capital

De enterado.

Otro á que acompaña copias de los oficios que le han dirigido los Alcaldes de San Buenaventura y Cuatro Cienegas sobre haverse publicado en aquellos puntos el Decreto numero 23. y en su virtud quedar restituidos á sus empleos los funcionarios publicos que se hallaban suspenzos por el Decreto numero 22.

Enterado.

Otro con que acompaña bajo de indice ejemplares de los Decretos y ordenes que se le han comunicado por el Supremo Gobierno de la Vnion.

Que se acuse recibo y se archiben.

Sé leyó un oficio de la Legislatura de Puebla con que acompañó un ejemplar impreso de la ley provicional que arregla el gobierno economico politico de aquel Estado.

Que se conteste de recibo manifestandole el agrado con que se ha bisto el citado ejemplar.

Session of June 17, 1826.
Mr. Campos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the following communications from the Governor were taken up: In one he transcribes a communication addressed to him by Mr. Don Manuel Ceballos, senator for this state, announcing having received from His Most Excellent Mr. President of the Republic the framed federal constitution that he has presented to this Legislature in the name of the Mexican nation, and that Mr. Deputy Gutiérrez, who is going to the state of Nuevo León will deliver it to this capital.

Noted.

Another, containing copies of the communications sent to him by the alcaldes of San Buenaventura and Cuatro Cienegas regarding having published in these places decree number 23, by virtue of which all public officials are restored to their offices from which they were suspended by decree number 22.

Noted.

Another, containing under index copies of the decrees and orders that have been communicated to him by the supreme government of the union.

Receipt to be acknowledged, and to be archived.

A communication from the legislature of Puebla was read containing a printed copy of the provisional law organizing the political system of that state.

To be answered received, expressing the pleasure with which the said copy has been seen.

Otro de la Diputacion permanente del Congreso de Queretaro en que avisa haber terminado sus sesiones ordinarias el dia 5. del actual y que queda instalada la Diputacion permanente.

Que se conteste en los terminos que se há acostumbrado en comunicaciones de esta clace.

Otro del Presidente del Supremo Tribunal de Justicia del Estado de Queretaro en que participa á esta Legislatura la instalacion de dicho Tribunal ofreciendolo á su disposicion.

Que se conteste congratulandose con aquel Tribunal y en particular con su Presidente por haber obtenido este empleo debido sin duda á sus meritos y virtudes.

Sé recibió sin oficio un impreso de Durango titulado: tres profecías de un Gachupín. Dijo el Señor Secretario relator que contenía una incitativa á sus compatriotas á fin de que unidos tomasen las armas en defenza de la Patria en cazo de imbaccion por la España. Que se archive.

Se leyeron las siguientes minutas de contestacion: una al Gobierno del Estado, á su oficio de 10. del corriente en que incerta el del Exelentísimo Señor Ministro de Hacienda adjuntando el Decreto sobre reduccion á la mitad del contingente de este Estado, dandole las gracias por su conducto al Exelentísimo Señor Presidente por el desahogo que se les proporsiona á los Estados.

Aprobada con una ligera reforma que se mandó hacer por la Secretaría.

Y otra acusandole recibo de los Decretos y ordenes que acompañó bajo de índice.

Dos al Exelentísimo Señor Ministro de Hacienda: una dandole las gracias por el tomo 2.º de la guía del ramo respectiva al año ultimo con que tubo la dignacion de obsequiar á esta Legislatura.

Y otra acusandole recivo y dandole las gracias por la remicion que hace á esta Asamblea del ejemplar de la representacion que en el año de

Another, from the permanent deputation of the congress of Querétaro, in which it gives notice of congress having ended its regular session on 5 instant, and that the permanent deputation has been installed.

To be answered in the terms customary for communications of this type.

Another from the president of the supreme tribunal of justice of the state of Querétaro in which he announces the installation of said tribunal and offers its services to this Legislature.

To be answered congratulating that tribunal, and particularly its president, for having obtained the office without a doubt owing to his merits and virtues.

A broadside titled “Tres profecías de un Gachupín” were received without a cover communication. Mr. Secretary who read it said that in contained a suggestion to his compatriots with the purpose of having them unite in arms in defense of the nation in case of invasion by Spain. To be archived.

The following drafts of replies were read: One to the Executive in answer to its communication dated 10 instant that contained that of His Most Excellent Mr. Minister of Finance containing a decree on reducing this state’s contingente by half, thanking His Most Excellent Mr. President through him for the relief he has provided the states.

Approved with a small correction that the secretariat was ordered to make.

Another, acknowledging receipt of the decrees and orders that he sent under index.

Two to His Most Excellent Mr. Minister of Finance: one thanking him for the second volume of the guide to his department corresponding to last year, which he condescended to present to this Legislature.

Another, acknowledging receipt and thanking him for sending this Assembly the copy of the representation that the

813. hizo la Audiencia de Megico á las cortes de España.

Aprobadas.

Otra al Congreso Constitucional del Estado de Puebla á su oficio de 23. de Mayo ultimo en que participa haber cerrado sus sesiones.

Aprobada.

Dijo el Señor Presidente que había notado de muchos días á esta parte la falta de la guardia del Honorable Congreso por lo que combendría recordar al Gobierno la orden sobre este particular comunicada con fecha 25. de Nobiembre del año ultimo, y que la secretaría pasase la orden correspondiente dispenzando á la minuta los tramites de reglamento: así quedó acordado y se lebantó la sesion.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Joaquin de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

Audiencia of Mexico made to the Cortes of Spain in 1813.

Approved.

Another, to the constitutional state congress of Puebla in answer to its communication of May 23 ultimo, in which it announces the closure of its session.

Approved.

Mr. President said that he noticed for many days now the absence of the Honorable Congress's guard, about which it might be good to remind the Executive of the order on the subject communicated to it on November 25 ultimo, and that the secretariat forward the corresponding order, suspending the rules of procedure on the draft. It was so agreed and the session adjourned.

Juan Vicente Campos, President [rubric]

Mariano Varela, Secretary Deputy [rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 20.
de Junio de 1.826.**
Presidencia del Señor Campos.

Leida y aprovada la acta de la sesion anterior se dió cuenta con dos oficios del Gobierno: uno en que contesta haber dictado las providencias convenientes para que en los dias de sesion no falte la Guardia al Honorable Congreso.

Y otro en que havisa haver circulado á los Pueblos la renobación de oficios.

Que ambos se archiven.

Se leyó una minuta de contestacion al Ministro de Hacienda dandole las gracias por la remision de la memoria del Licenciado Don Carlos Bustamante que acompañó con oficio de 24. de Mayo proximo pasado.

Aprobada.

Session of June 20, 1826.
Mr. Campos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, two communications from the Executive were taken up. In one he replies having issued the necessary measures so that there will be a guard for the Honorable Congress on session days.

In another he announces having circulated the renewal of offices to the towns.

Both to be archived.

A draft of the reply was read to the minister of finance, thanking him for sending the memorial of Lic. Don Carlos Bustamante contained in his communication of May 24 ultimo.

Approved.

Vno de los Señores Secretarios hizo presente hayarse suspenzo en la secretaría el espediente que acompañó el Gobierno con oficio de 6. de Mayo último formado contra el Ayuntamiento suspenzo y Vecinos de la Villa de Cienegas el que habiendo pasado á la Comision de Legislacion lo debolvió esta sin nota alguna cuando presentó el proyecto de Decreto sobre amnistia y por lo mismo se ignoraba el tramite que debía darse á dicho espediente.

El Señor Presidente contestó que no habia disposicion alguna sobre el particular pues publicado el Decreto numero 23. debía haverse vuelto al Juscado de su origen; pero que no habiendose hecho así se pasase al Gobierno con el mismo objeto y que antes de este paso se sacara por la Secretaría un testimonio del citado espediente: así quedó acordado.

Sé anunció que iba á entrarse en la discucion en general del dictamen de la comision de Minería, se hizo así y suficientemente discutido se declaró haver lugar á votar.

Se levantó la sesion.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Joaquin de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

Sesion del dia 22. de Junio de 1.826.

Presidencia del Señor Campos.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior, se leyeron las siguientes minutas de contestacion al Gobierno: una de quedar enterado el Honorable Congreso de haberse publicado en esta Capital y circulado á los demas Pueblos del Estado el Decreto de amnistia y de que han sido restituidos á sus derechos y empleos los funcionarios publicos que se hayaban suspenzos y procesados.

One of the gentlemen secretaries announced having pending in the secretariat the case file that the Executive sent along with a communication dated May 6 on the action against the ayuntamiento and citizenry of the town of Cuatro Cienegas, which having been referred to the Legislation Committee, returned it without any kind of note after presenting the draft decree on the amnesty, for which reason the secretariat is unsure what should be done with said case file.

Mr. President answered that no decision had been taken on the matter, as with publication of decree number 23, it should have been returned to its court of origin. However, as this was not done, it should be forwarded to the executive for the same purpose, and that before this was done the secretariat should make an official copy of said case file. It was so agreed.

Discussion of the report of the Mining Committee was announced, it was so done, and having been sufficiently discussed it was declared subject to voting.

The session adjourned.

Juan Vicente Campos, President [rubric]

Mariano Varela, Secretary Deputy [rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [rubric]

Session of June 22, 1826. Mr. Campos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the following drafts of replies to the Executive were read: One notifies him of the Honorable Congress being informed of the publication in this capital and circulation to the rest of the towns in the state of the amnesty decree and of the public officials who were suspended and processed being restored to their rights and offices.

Otra al mismo por el oficio que transcribe del Exelentísimo Señor Ministro de Estado y Relaciones en que participa el contajio de Viruelas que se há introducido en la Habana y Yucatan, y por el abiso que dá de las providencias que ya tiene tomadas para precaber á los Ciudadanos de la comprencion de su mando.

Otra referente á la participacion que le hace el Señor Don Manuel Ceballos sobre mandar con el Señor Diputado Gutierrez, que viene de trancito para Monterrey, el cuadro de la constitucion con que el Exelentísimo Señor Presidente de la Republica Megicana obsequia á esta Legislatura.

Otra de haberse impuesto de los oficios de los Alcaldes de San Buenaventura y Cuatro Cienegas que participan haverse publicado y cumplido en todas sus partes el Decreto numero 23.

Y otra acusandole recivo de los ejemplares de Decretos y ordenes que le dirigió el Supremo Gobierno.

Aprovadas.

Sé leyeron tambien las siguientes: una al Honorable Congreso del Estado de Puebla en contestacion de su oficio de 23. de Mayo proximo pasado manifestandole el aprecio con que se recibió el ejemplar de la ley que arregla el gobierno politico de aquel Estado que se dignó acompañar con su citado oficio.

Otra a la Diputacion permanente del Honorable Congreso de Queretaro sobre la satisfaccion que tubo el de este Estado al saber el termino feliz de sus sesiones orordinarias [*sic*] y la instalacion de dicha Dipu/tacion como lo participa en su oficio de 6 del corriente.

Y otra al Exelentísimo Señor Presidente del supremo Trivunal de Justicia del Estado de Queretaro congratulandose por la instalacion de dicho Supremo Trivunal y eleccion recaída en su persona para Presidente del mismo.

Aprovadas.

Another, to the same, on the communication in which he transcribed that of His Most Excellent Mr. Minister of State in which the latter announced that the smallpox contagion had been introduced into Havana and Yucatan, and the announcement that measures had already been taken to protect the citizens under its authority.

Another, in response to the communication from Mr. Don Manuel Ceballos, about sending the framed constitution that His Most Excellent Mr. President of the Mexican Republic presented to this Legislature with Mr. Deputy Gutiérrez, who is passing through on the way to Monterrey.

Another, telling him of being informed of the communications from the alcaldes of San Buenaventura and Cuatro Cienegas in which they relate having published and complied in all its parts with decree number 23.

Another, acknowledging receipt of the copies of the decrees and orders sent by the supreme government.

Approved.

The following were also read: A communication to the honorable state congress of Puebla in answer to its communication of May 23 ultimo, expressing the appreciation with which the copy of the law organizing the political system in that state was received.

Another, to the permanent deputation of the Honorable Congress of Querétaro, regarding the satisfaction that the Congress of this state had in knowing of the happy closure of its regular session and installation of said deputation, as related in its communication dated 6 instant.

And another, to His Most Excellent Mr. President of the Tribunal of Justice of the State of Querétaro, congratulating him for the installation of said supreme tribunal and his election as its president.

Approved.

La comision de mineria pidió se le debolbiese el proyecto de Decreto del ramo que tiene presentado aunque está admitido en lo general por que tiene que hacer algunas reformas, y tambien adiccionarle algunos articulos no obstante que esto ul/timo bien podría haserlo al mismo tiempo de su discucion: y en virtud de lo primero se dió por retirado dicho proyecto para el objeto que indicó la comision.

Sé anunció que se ponía á discucion en lo general el dictamen de la comision de Justicia sobre el proyecto de ley de Tribunales.

Se suspendió hasta la sesion siguiente en que el Presidente de la comision precente todos los antecedentes relatibos á dicho dictamen.

El Señor Presidente dijo: que siendo el savado día de fiesta de gran solemnidad se anticipava la sesión de este día para el de mañana.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Joaquin de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

The Mining Committee asked that the draft law on this industry be returned to it, although it has already been presented and accepted for general discussion, because it has to make some corrections and add some articles, although the latter might be made during discussion. In light of the former, the said draft was considered withdrawn for the purpose indicated by the committee.

It was announced that the discussion would open in general on the Justice Committee report regarding the draft law on tribunals.

It was suspended until the next session, when the committee chairman will present all the records relative to said report.

Mr. President said that Saturday being a feast day of great solemnity, the session for that day would be held tomorrow.

Juan Vicente Campos, President [rubric]

Mariano Varela, Secretary Deputy [rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [rubric]

Sesion del dia 23. de Junio de 1.826.

Presidencia del Señor Campos.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior, presentó la comision de Justicia como havía ofrecido en dicha sesion algunos Documentos que dijo podían tenerse como antecedentes por haver sido los que promovieron el acuerdo del Honorable Congreso de 14. de Mayo del año pasado, sobre que formase la citada comision un proyecto de ley probicional que arreglase la administracion de Justicia cuyos documentos analizados por la misma dijo el Señor Presidente que seria suficiente leer la representacion del Ciudadano Andrés de la Viesca y Montes, Alcalde 1.º de Parras al Exelentísimo Señor Ministro de Justicia quejandose de que por falta de Acesores en el

Session of June 23, 1826. Mr. Campos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the Justice Committee presented some documents that it said might be considered as the supporting documents, having been the ones that led to the Honorable Congress's agreement of May 14 of last year regarding the preparation in said committee of a draft provisional law to organize the administration of justice. Which documents, having been analyzed by the said committee, Mr. President said it would be sufficient to read the representation of Citizen Andrés de la Viesca y Montes, first alcalde of Parras, to His Most Excellent Mr. Minister of Justice, complaining that for lack of consulting attorneys in the state

Estado con quien consultar, no se habían podido concluir en 1ª. instancia mas de veinte procesos criminales existentes algunos de estos en aquel juzgado de cinco años atrás: y la respuesta que la Audiencia de Guadalajara despues de haber oído á sus fiscales dió á aquella representacion que le pasó el referido Ministro: lo que hecho, y esplanado por la comision su dictamen que concluye con el proyecto de Decreto para el arreglo de la administracion de Justicia en primera y segunda instancia: se anunció que se ponía este á discucion en lo general y tomando la palabra el Señor Presidente dijo: que en su concepto el contenido del proyecto de decreto en discucion no correspondía ni al acuerdo del Honorable Congreso que lo probocó ni al epígrafe que le encabeza, que aquel fué contraído á que la comision proyectase el arreglo de la administracion de Justicia; y este indica que en efecto la comision iba á encargarse de dicho arreglo, y que es lo menos que se encuentra en todo el Decreto, contraído unicamente á la creacion de Acsesores en el Estado; que tampoco se puede decir que esto fué lo que por ahora se propuso la comision por que en tal caso sobre habersele puesto otro encabezado no incluiría reglas algunas à que devieran atenerse los Jueces en el desempeño de sus funciones judiciales y que el 1.º y 3.º articulos sobre hablar con los Jueces directamente, incluyen las reglas indicadas.

Que la segunda parte del proyecto de Decreto objetivo á arreglar la administracion de Justicia en segunda instancia le parece todavía mas inexacta y que absolutamente no se puede tomar en concideracion para votar en el por estar reducido unicamente al numero de individuos que han de componer el Trivunal, los sueldos que deben disfrutar, y una ú otra de las mas generales obligaciones que deven desempeñar, refiriendose en sus facultades y restricciones á las que las leyes vigentes demarcan para las Audiencias; y que estas leyes que arreglan las Audiencias, no conoce el que habla ningunas vigentes en el Estado por que ó debian ser las que dió el Gobierno Español para las Audiencias de Megico, Guadalajara y las

with whom to consult, it had not been possible to conclude the first instance proceedings in 20 criminal cases, some of which had existed in that court going back five years. To which representation the Audiencia of Guadalajara responded after listening to its consulting attorneys what was forwarded to the said minister. Which, having been done, and the committee having explained its report, which concludes with a draft decree for organizing the administration of justice in the first and second instances, its discussion in general was announced. Mr. President, taking the floor, said that in his opinion the content of the draft decree under discussion did not correspond neither with the Honorable Congress's decision that produced it nor with its header. The former essentially asked that a draft organization of the administration of justice be prepared and the latter indicates that that is, in effect, what the committee had undertaken to do. However, that is anything but what is contained in the decree, which essentially is limited to the creation of consulting attorneys in the state. Nor can it be said that this was what the committee proposed, for in such a case, on top of putting another header on it, it would not have included rules that judges should observe in carrying out their judicial functions, and that articles 1 and 3 on addressing judges directly include such rules.

The second part of the draft decree, the object of which is to organize the administration of justice in the second instance, appears to him even more inexact and absolutely cannot be considered subject to voting because it does nothing more than indicate the number of individuals who will compose the tribunal, the salaries they are to enjoy, and one or another of the most general obligations that they should fulfill, referring to its powers and restrictions as those under existing laws for the Audiencias. He does not know of any of the laws on Audiencias applying to the state, as the only laws of the kind are those the Spanish government issued for the Audiencias of Mexico, Guadalajara, and other places where they were established, and these

demas que acordó se pusiesen en otros puntos que no pueden decirse vigentes en el Estado, donde nunca yegó á plantearse la Audiencia ó las que han dado otros Estados de la Federacion que tampoco pueden regir aqui sin que se adopten espresamente: que la primera parte del proyecto contraída [tachado] unicamente á la creacion de Acesores quizá podría pasar con algunas supreciones y adicciones, pero que la segunda absolutamente no puede pasar ni como reglamentaria de administracion de justicia en segunda instancia por que para esto le falta casi todo; ni como objetibo á crear el Tribunal por que la comision segun el articulo 4.º y otros contraídos á reglamentar la dicha administracion de justicia, parece que aspira á mas; que por lo mismo opina que todo el proyecto deve bolber á la comision.

El Presidente de esta contestó diciendo: que el encabezado de los Decretos se estendió cuando estaban trabajandose con los objetos que denota: que despues se reformaron estos por que el Honorable Congreso manifestó que la comision podía dedicarse á presentar lo mas pronto posible un decreto ó ley sobre establecimiento de Acesores en el Estado: que penetrada la comision de esta importancia, y creyendo que varios vacios que há advertido el Señor Presidente en el precente proyecto se proverían mas oportunamente cuando la misma comision precente la ley organica de este ramo, no basiló en separar varios articulos de los que tenía concluidos, y reducir el proyecto á los puntos que en realidad consta la letra del citado proyecto y que por un olvido natural quedó el epigrafe como se había puesto en un principio en cuya virtud la comision estava resuelta á reformarlo si así lo acordava el Honorable Congreso.

Declarado suficientemente discutido y que no había lugar á votar se resolbió bolbiese á la comision para que lo reformase.

Sé levantó la sesion.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

cannot be said to apply in the state, where an Audiencia was never established or those laws enacted by other states of the federation, which also cannot apply here without them being adopted expressly. The first part of the draft, essentially dealing with the creation of consulting attorneys, might be enacted with some deletions and additions, but the second part absolutely cannot be enacted, neither for the regulation of the administration of justice in the second instance, for it lacks just about everything of that nature, nor as a means of creating a tribunal for the committee, which according to article 4 and others on the organization of the administration of justice appear to aspire to do more. Therefore, it is his opinion that the entire draft be returned to the committee.

The committee chairman responded stating that the header was written when the points it references were being worked on. Later, what was worked on changed because the Honorable Congress indicated that the committee could devote itself to presenting as soon as possible a decree or law on the establishment of consulting attorneys in the state. The committee, aware of the importance of this matter, and believing that the several gaps pointed out by Mr. President in the current draft might be provided for more opportunely when the said committee presented the organization law on this branch of government, did not hesitate to separate various articles it had finished and to reduce the draft to those points that form the letter of the said draft, and by natural forgetfulness the header remained as had been put on the draft at the beginning, which the committee was determined to fix if the Honorable Congress so agreed.

Sufficiently discussed, and not having been accepted for voting, it was decided that it should be returned to the committee for redrafting.

The session adjourned.

Juan Vicente Campos, President [rubric]

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Joaquin de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

Mariano Varela, Secretary Deputy [rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 27.
de Junio de 1.826.**
Presidencia del Señor Campos.

Leida y aprovada la acta de la sesion anterior se dió cuenta con dos oficios del Gobierno: en uno incerta el del Ministro de relaciones de 14. del corriente participando la remision de un paquete con cuatro Cristales de pus vacuno fresco y legítimo.

Que se conteste diciendole que este Honorable Congreso espera que por el mas Vivo interez en el vien y felicidad de sus semejantes tomará todas las providencias que caben en sus facultades para que se propague la Vacuna en todos los Pueblos del Estado y se precaba la interesante Juventud del contagioso mal de las Viruelas.

Y en el otro adjunta duplicados ejemplares del Decreto del Supremo Gobierno de la Vnion relatibo á las formalidades y requicitos que han de preceder en el desemvarco, é introduccion de Estrangeros en los Puertos de la Republica.

Que se acuse el recivo correspondiente.

Se leyó un oficio de la Secretaría del Congreso del Estado de Tavasco en el que sobre participar la apertura de las sesiones extraordinarias de aquella Asamblea acompaña primero y segundo tomo de los Decretos espedidos por la misma.

Que se conteste en los terminos acostumbrados á comunicaciones de esta clace, acusando recibo de dichos tomos.

Otro de la misma en que habisa haber recibido los ejemplares del manifiesto que se le remitieron por esta Asamblea sobre las ocurrencias en el Estado.

Session of June 27, 1826.
Mr. Campos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, two communications from the Executive were taken up: One contains a communication from the minister of state dated 14 instant, giving notice of the remittance of a packet containing four vials of fresh and real vaccine pus.

To be answered telling him that the Honorable Congress expects that with his liveliest interest in the good and happiness of his fellow man, he will take all the measures within his means to propagate the vaccine in all the towns of the state, and thus protect our vital youth from the contagion of smallpox.

In the other he inserts duplicate copies of the supreme government of the union's decree relative to the formalities and requisites to be followed in the disembarkation and arrival of foreigners in the ports of the republic.

Receipt to be acknowledged.

A communication from the secretariat of the state congress of Tabasco was read containing the first and second volumes of the decrees enacted by it along with announcing the opening of a special session.

To be answered in the terms customary for communications of this type, acknowledging receipt of said volumes.

Another, from the same, in which it gives notice of having received the copies of the proclamation that this Assembly issued regarding the incidents in the state.

Que se archive.

Otro de la de Guanajuato adjuntando dos ejemplares del manifiesto espedido por su Honorable Congreso al tiempo de publicar su constitucion y ofreciendo remitirla tan luego como se reciban los ejemplares que mandó imprimir á Mejico.

Que al contestarle se le manifieste á aquella Diputacion permanente el aprecio con que han sido recibidas [sic] dichos impresos felicitandola por haber asegurado su suerte el Estado que representa.

Vno de los Señores Secretarios abisó haberse recibido sin oficio dos ejemplares del manifiesto del Gobernador de Oajaca sobre la persecucion que há sufrido por defender la constitucion del Estado atacada por su Legislatura constitucional.

Que queden sobre la mesa hasta la sesion siguiente para que se impongan los Señores Diputados que gusten archibandose despues.

Dijo el Señor Presidente que aunque por el Reglamento interior devía tenerse sesion el Jueves inmediato, siendo día de fiesta de gran solemnidad devia diferirse para el siguiente; pero que haviendo de darse cuenta con la parte Legislativa de la constitucion, convendría se dispenzase el reglamento en esta parte por esta sola vez para que se tubiese la sesion el de mañana, y acordado así.

Se levantó la presente.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Joaquin de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

To be archived.

Another, from the congress of Guanajuato, containing two copies of the proclamation issued by its Honorable Congress at the time of the publication of its constitution, which was sent to Mexico for printing, offering to send a copy when the copies arrive.

To be answered expressing to that permanent deputation the appreciation with which said broadsides have been received, complimenting it for having guaranteed the fortunes of the state it represents.

One of the gentlemen deputies announced the receipt without cover communication of two copies of the proclamation of the governor of Oaxaca regarding the persecution he has suffered in trying to defend the state constitution, which was attacked by its constitutional legislature.

To be left on the table until the next session so that the gentlemen deputies may inform themselves if they so please.

Mr. President said that although according to the rules of procedure a session should be held this coming Thursday, it being a day of great solemnity, the session should be moved forward to tomorrow, because congress needs to take up the legislative part of the constitution, and it would be convenient to suspend the rules of procedure on the subject for this time only and hold the session tomorrow, which was so agreed.

The session adjourned.

Juan Vicente Campos, President [rubric]

Mariano Varela, Secretary Deputy [rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 28.
de Junio de 1.826.**
Presidencia del Señor Campos.

Leida y aprovada la acta de la sesion anterior anterior [*sic*] la comision de constitucion presentó su dictamen relativo á la parte Legislativa de aquella, y se dió primera lectura á los articulos que contiene.

Sé lebantó la sesion publica para entrar en secreta ordinaria.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Joaquin de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

Session of June 28, 1826.
Mr. Campos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the Constitution Committee presented its report relative to the legislative portion, and it was given first reading of the articles it contains.

The open session adjourned in order to enter in regular closed session.

Juan Vicente Campos, President [rubric]

Mariano Varela, Secretary Deputy [rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 3.
de Julio de 1.826.**
Presidencia del Señor Campos.

Leida y aprovada la acta de la sesion anterior se dió cuenta con cuatro oficios del Gobierno: uno en que incerta el del Ministro de Hacienda de 10. de Junio próximo pasado en que de orden del Exelentísimo Señor Presidente manifiesta la necesidad en que se haya la Tesorería general de la Federacion y pide por lo mismo se entregue en la comisaría general de este Estado lo que se adeuda del contingente, y deceando que se verifique con el menor gravamen del Estado decigna al efecto la parte de las rentas decimales que le corresponde, si así lo tiene á bien la Legislatura.

Que pase á la comision de Hacienda.

Otro transcribiendo el del mismo Ministro en que adjunta dos ejemplares de la orden relativa á que se den por el Gobierno las noticias que espresa de los productos y progrezos de la Agricultura y cria.

Que se conteste de enterado acusando recibo de los ejemplares.

Session of July 3, 1826.
Mr. Campos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, four communications from the Executive were taken up: One contains a communication from the minister of finance dated June 10 ultimo in which by order of His Most Excellent Mr. President, because of the needs of the federal treasury, he orders that the state pay to the commissary general what it owes in contingente, and desirous that it be done with as little burden as possible to the state, he is designating for this purpose the state's tithe revenue, if the Legislature agrees.

To the Finance Committee.

Another, transcribing a communication from the same minister containing two copies of the order relative to the Executive providing news of the products and progress in agriculture and stock-raising.

To be answered notified, acknowledging receipt of the copies.

Otro del referido Ministro de 17. de Junio previniendo se exijan las tornaguías respectivas á todas las introducciones de frutos y efectos para evitar por este medio el fraude que puede hacerse en las Aduanas.

De enterado.

Y otro en que trasmite [*sic*] el del Gefe principal de las Armas del Departamento de Tejas pidiendo la resolucion de esta Augusta Asamblea sobre el señalamiento de los terminos en que deve hacerse la recluta para remplasar aquellas Compañías Presidiales.

Que pase á la comision de Legislación que tiene antecedentes encargandole la preferencia de este asunto por la urgencia que hay de su expedicion.

Se leyó un oficio de contestacion del Ciudadano Agustin Viesca Senador por este Estado en que felicita á esta Augusta Asamblea por haver terminado las desavenencias politicas que comprometieron á las autoridades supremas haciendolo de un modo muy satisfactorio, y acusa igualmente recibo de los ejemplares del Decreto numero 23. espedido por la misma Asamblea.

Que se archive.

Se hizo lo mismo con otro de la Secretaría del Congreso del Estado de Oajaca participando haber cerrado sus sesiones extraordinarias el 15. de Junio proximo pasado y la apertura de las ordinarias el 2. del actual.

Que se conteste en los terminos que se ha hecho en las comunicaciones de esta clase.

Se leyeron las siguientes minutas de contestacion: una al Gobierno á su oficio de 28. de Junio proximo pasado diciendole que tome las providencias que caben en sus facultades para que se propague la vacuna á efecto de impedir por este medio el contagio de Viruelas en el Estado.

Y otra de recibo de los ejemplares del Decreto de 5. de Junio sobre formalidades del desembarco en los Puertos de la republica é internacion de los extranjeros en su territorio.

Another, from the said minister dated June 17, ordering that arrival acknowledgement be provided for all introductions of fruits and goods in order by this means to avoid the fraud that is committed in the customhouses.

Noted.

Another, transmitting the communication of the principal military commander of the Department of Texas asking for a decision from this August Assembly over the terms for recruiting replacements in those presidio companies.

To the Legislation Committee, which has the supporting documents, charging it to expedite this matter because of the urgency in resolving it.

A reply was read from Citizen Agustín Viesca, senator for this state, in which he compliments this August Assembly for having brought to an end the political disagreements that compromised the supreme authorities, accomplishing it in a very satisfactory way, and also acknowledging receipt of the two copies of decree number 23 enacted by the same Assembly.

To be archived.

The same was done with one from the secretariat of the state congress of Oaxaca relative to having closed its special session on June 15 ultimo and opened its regular session on 2 instant.

To be answered in the terms customary for communications of this type.

The following draft replies were read: One, to the Executive, in answer to his communication of June 28 ultimo, telling him to take the measures within his power to propagate the vaccine in order to prevent by this means the contagion of smallpox in the state.

Another, on the receipt of copies of the decree dated June 5 on the formalities on disembarking in the ports of the republic and introduction of foreigners in Mexican territory.

Otra á la secretaría de la Diputacion permanente del Estado de Guanajuato manifestandole que esta Augusta Asamblea recibió con aprecio los ejemplares del manifiesto que aquella dió á sus pueblos al cerrar sus sesiones felicitandola al mismo tiempo por haber asegurado su suerte.

Y otra á la del de Tabasco felicitandola por la apertura de sus sesiones extraordinarias.

Todas fueron aprobadas.

Se dió segunda lectura á la parte Legislativa de la Constitucion de este Estado presentada por su comision.

Dijo el Señor Presidente que combendría se acordase por el Honorable Congreso si las listillas que deben repartirse á los Señores Diputados para facilitar su discucion se sacan por los Escribientes de la secretaría auxiliados por los de la del Gobierno, ó si para abreviar estos trabajos se manda imprimir, tomada en concideracion esta indicacion quedó resuelto que sacandose por la secretaría una copia de ella pase á la misma comision de constitucion para que con mas detenimiento le corrija las faltas de ortografía que se adviertan y despues de concluida se mande al Gobierno encargandole que su eficacia disponga se impriman á la mayor brevedad cincuenta ejemplares en el termino de ocho días si fuere posible, y que el impresor esclucivamente se dedique á este objeto con el auxilio que jusgue necesario; y concluidos dichos ejemplares los remite á esta secretaría para el uzo conveniente, y sé acordó tamvien que la minuta de remision quedase dispensada de los tramites de reglamento.

Se lebantó la sesion publica para entrar en secreta ordinaria.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Joaquin de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

Another, to the secretariat of the permanent deputation of the state of Guanajuato, expressing that this August Assembly was pleased to receive the copies of the proclamation that it made to its towns on the closing of its session, complimenting it at the same time for having guaranteed its fortunes.

And another, to the congress of Tabasco, complimenting it on the opening of its special session.

All were approved.

Second reading was given to the legislative portion of the state constitution presented by its committee.

Mr. President said that it would be worthwhile for the Honorable Congress to agree if the lists to be distributed to the gentlemen deputies to facilitate discussion should be made by the scribes in the secretariat, assisted by those of the Executive, or if in order to reduce this work they should be printed. The suggestion having been considered, it was decided that the secretariat produce one copy to be referred to the Constitution Committee for correction of any orthographic errors that might be pointed out, and afterwards that he see to the printing of fifty copies as quickly as possible, within eight days if possible, the printer dedicating himself exclusively to this task with the assistance he deems necessary. The printing of the copies having been completed, he will have them sent to this secretariat for its uses. It was also agreed that the rules of procedure be suspended for the draft cover communication.

The open session adjourned in order to enter into regular closed session.

Juan Vicente Campos, President [rubric]

Mariano Varela, Secretary Deputy [rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 6.
de Julio de 1.826.**
Presidencia del Señor Campos.

Leída y aprovada la acta de la sesion anterior se dió cuenta con un oficio del Gobierno en que adjunta una representacion del Ciudadano Rafael Gonzales pidiendo a esta Augusta Asamblea se le asista con mil pesos á buena cuenta del sueldo que le corresponda como Gobernador interino que fué del Estado:/ imforma al mismo tiempo el Gobierno que cubiertas las atenciones ordinárias con los productos de sus rentas puede satisfacerse aquella suma aunque sea en cantidades parciales.

Tomado en concideracion por el Honorable Congreso este asunto y suficientemente discutido se acordó conforme á lo resuelto en la secreta de 18. de Mayo sobre que solicitudes de igual naturaleza no pasasen á la comision de Hacienda que se diga al Gobierno se le asista al Ciudadano Rafael Gonzales con la cantidad de mil pesos que solicita en los terminos que propone el mismo Gobierno.

Se leyó una representacion documentada que hace á este Honorable Congreso el Ciudadano Francisco Vidaurri apoderado de sus prímicos Francisco y Jesus quejandose de haverle faltado á la administracion de Justicia el Alcalde 2.º en turno de la Villa de San Buenaventura Ciudadano José Estrada acusandolo de prevaricador y pidiendo se declare haber lugar á la formacion de causa.

Que pase á la comision de Justicia.

Se leyó una minuta de contestacion al Gobierno á su oficio en que adjuntó dos ejemplares de la circular espedida á los comísarios generales de la Federacion á fin de que se remítan al Ministerio de Hacienda las noticias que espresa.

Otra al oficio que incerta del mismo Ministeterio [*sic*] sobre que se exijan las tornaguías á las introducciones de efectos en las Aduanas respectivas.

Session of July 6, 1826.
Mr. Campos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, a communication from the Executive was taken up containing a representation from Citizen Rafael Gonzales asking this August Assembly to assist him with 1,000 pesos of his salary during his time as interim Governor. He tells the Executive at the same time that being able to cover ordinary expenses from available revenues, the said amount can be paid, if only in partial payments.

Considered by the Honorable Congress and having been sufficiently discussed, it was agreed that in accordance with the decision in the closed session of May 18 that petitions of this nature not be referred to the Finance Committee, the Executive should be told that Citizen Rafael Gonzales should be provided with the amount of 1,000 pesos that he requests on the terms that the Executive proposes.

A documented representation was presented to this Honorable Congress by Citizen Francisco Vidaurri, attorney for his cousins Francisco and Jesús, complaining of justice having been denied them by the second alcalde of the town of San Buenaventura, Citizen José Estrada, accusing him of lying and asking that legal action be approved.

To the Justice Committee.

A draft of the reply to the Executive regarding its communication that contained two copies of the circular issued to the commissaries general of the federation for the purpose of having sent to the ministry of finance the information requested.

Another, to the communication that he inserted from the same ministry regarding demands that acknowledgements of arrival be supplied on the introduction of goods in the respective customhouses.

Y otra al Congreso del Estado de Oajaca felicitandolo por haver terminado sus sesiones extraordinarias y la apertura de las ordinarias.

Todas fueron aprobadas.

Se dió primera lectura al proyecto de Decreto presentado nuebamente por la comision de Minería sobre el establecimiento de una Diputacion territorial de aquel ramo en el Valle de Santa Rosa.

Se levantó la sesion.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Joaquin de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

And another, to the state congress of Oaxaca, complimenting it on the closing of its special session and opening of the regular one.

All were approved.

First reading was given to a draft decree presented again by the Mining Committee on the establishment of a local commission for that industry in the Valle de Santa Rosa.

The session adjourned.

Juan Vicente Campos, President [rubric]

Mariano Varela, Secretary Deputy [rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 8.
de Julio de 1.826.**

Presidencia del Señor Campos.

Session of July 8, 1826.
Mr. Campos presiding.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior se dió cuenta con un oficio del Congreso del Estado de Tabasco acusando recibo de la ley de colonización que se le dirigió.

Que se archive.

Y otro del de Puebla, acompañando dos ejemplares del mensaje del Exelentísimo Señor Gobernador de aquel Estado á su Legislatura en el acto de cerrar sus sesiones.

Que se conteste en los terminos acostumbrados en comunicaciones de esta clace manifestando ademas el aprecio con que se leyó en la sesion tanto el mensaje del Gobernador como el discurso del Pesidente de aquel Congreso.

Se leyó una solicitud del Ciudadano José Manuel de Moral pidiendo que por las causas que espresa se le ministren 80. pesos á buena cuenta de la asignacion que debe hacersele conforme al acuerdo de esta Asamblea en 3. de Junio proximo pasado en remuneracion de los trabajos extraordinarios que ha desempeñado en esta Secretaría.

The minutes of the previous session having been read and approved, a communication from the state congress of Tabasco was taken up acknowledging receipt of the Colonization Law that was sent to it.

To be archived.

Another, from the congress of Puebla, containing two copies of the message that His Most Excellent Mr. Governor of that state made to its legislature on the closing of its session.

To be answered in the terms customary for communications of this type, expressing additionally the appreciation with which was read in this session both the governor's message and the speech by the president of that congress.

A petition from Citizen José Manuel de Moral was read asking that for the reasons he states he be given 80 pesos against the wages that should be paid to him as result of this Assembly's decision of June 3 ultimo in remuneration for

Que pase á la comision que tiene entecedentes á fin de que sirviendole de incitativa abrevie sus trabajos sobre esta materia.

Sé dió 1ª. lectura al dictamen de la comision de Legislacion sobre el contingente de hombres que deve dar el Estado para el completo de las plazas de las Compañías de Cavallería permanente en el mismo Estado.

Se dió 2ª. lectura al proyecto de Decretos precentado por la comision de Minería sobre el establecimiento de una Diputacion territorial del ramo en el Valle de Santa Rosa.

Se señaló para su discucion la 1ª. sesion oportuna.

Sé lebantó la sesion.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Joaquin de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

Sesion del dia 11. de Julio de 1.826.

Presidencia del Señor Campos.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior se dió 2ª. lectura al dictamen de la comision de Legislacion relatibo al contingente de hombres que debe dar el Estado para el completo de las plazas de las Compañías de Cavallería permanente en el mismo Estado.

Sé señaló para su discucion para la 1ª. sesion oportuna y que por la secretaría se le dé toda la preferencia posible al repartimiento de las listillas de sus proposiciones para que por ellas se impongan los Señores Diputados.

Dijo el Señor Presidente que la indisposicion de varios Señores Diputados les havia impedido asistir á la sesion, y que por lo mismo no se

the additional work he has been carrying out in this secretariat.

To the committee with the supporting documentation in order that that the transfer may suggest to the committee that it speed up its work on the matter.

First reading was given to the report of the Legislation Committee on the contingent of men that the state should provide for the filling out of billets in the regular cavalry companies in the state.

Second reading was given to the draft decree presented by the Mining Committee on the establishment of a local commission for the industry in the Valle de Santa Rosa.

Discussion was scheduled for the first available session.

The session adjourned.

Juan Vicente Campos, President [rubric]

Mariano Varela, Secretary Deputy [rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [rubric]

Session of July 11, 1826. Mr. Campos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, second reading was given to the report of the Legislation Committee relative to the contingent of men that the state should provide for filling out the billets in the regular cavalry companies in the state.

Discussion was scheduled for the first available session, requesting that the secretariat expedite as much as possible the draft copies of its propositions so that the gentlemen deputies may inform themselves.

Mr. President said that as a result of the illness of several gentlemen deputies they had been

podía entrar en discucion de los dictámenes que hay pendientes por no haver suficiente numero, por lo que se lewantaba la presente

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Joaquin de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

unable to attend the session and therefore lacking a quorum, it was not possible to enter into discussion of pending reports, for which reason the session adjourned.

Juan Vicente Campos, President [rubric]

Mariano Varela, Secretary Deputy [rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 13.
de Julio de 1.826.**
Presidencia del Señor Campos.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior se dió cuenta con una minuta de contestacion al Congreso del Estado de Puebla manifestandole el aprecio con que se recibió y leyó el mensaje de su Gobernador en el acto de cerrar sus sesiones.

Aprobada.

Se entró en la discucion del Dictamen de la comision de Legislacion sobre el contingente de hombres que debe dar el Estado para remplazo de las Compañías de Cavallería permanente del mismo, lo esplanó aquella y suficientemente discutido entre los señores Presidente Carrillo, Viesca y Elizondo, se resolvió buelva á la comision para que lo redacte [*sic*] nuevamente conforme á las observaciones hechas durante la discucion.

El Presidente de la referida comision manifestó los obstaculos que le embarazaban para reformar dicho dictamen á la brevedad posible conforme lo exigia la urgencia del asunto.

El Señor Presidiente contestó que a la saviduría de este Honorable Congreso no se ocultaba el que en efecto eran necesarios los datos que la comision deseaba tener á la vista para dictaminar con arreglo á las observaciones hechas pero que estos devían encontrarse presisamente en el Gobierno donde podría ocurrir por ellos la comision así lo ofreció

Session of July 13, 1826.
Mr. Campos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, a draft of the reply to the state congress of Puebla was read expressing the appreciation with which the message of its governor on the closing of its session was received.

Approved.

Discussion began on the report of the Legislation Committee on the contingent of men that the state should provide for replacements in the state regular cavalry companies. It was explained by the committee and sufficiently discussed between Messrs. Chairman Carrillo, Viesca, and Elizondo, it was decided to return it to the committee for redrafting in accordance with the comments made during the discussion.

The chairman of the said committee spoke of the obstacles that prevent it from redrafting the report as quickly as the urgency of the matter demands.

Mr. President answered that it was not unknown to the Honorable Congress that, in effect, the necessary data that the committee required to have at hand in order to render a report in accordance with the comments were, in fact, with the Executive, where the committee might go for them. The committee offered to do so, adding that it would present

esta añadiendo que á la brevedad posible presentaría su dictamen y se levantó la sesion.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Joaquin de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

its report as soon as possible, and the session adjourned.

Juan Vicente Campos, President [rubric]

Mariano Varela, Secretary Deputy [rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del día 15.
De Julio de 1.826.**
Presidencia del Señor Campos.

Leída la acta de la sesion anterior fué aprobada con una pequeña reforma: se dió cuenta con tres oficios del Gobierno, uno en que incerta el del Ministerio de la Guerra y Marina de 30. de Junio proximo pasado en el que ademas de hacer una sucinta relacion de las providencias dictadas por el Gobierno Supremo de la union con el objeto de que el comandante General verifique su pronta salida á la frontera para dirigir por si mismo las operaciones de la campaña, acusa recibo de la esposicion que sobre este particular se le remitió al Exelentísimo Señor Presidente de la Republica por esta Legislatura.

Que se conteste de enterado disiendo que el referido oficio se circule á los Pueblos de la Frontera para su inteligencia y satisfaccion.

Otro del mismo Ministerio comunicando haber nombrado comandante General Ynspector de los Estados de Oriente al Exelentísimo Señor General de Divicion Don Anastasio Bustamante.

Enterado.

Y otro del de Estado y Relaciones participando haber arrivato á Veracruz en un Bergantin Frances procedente de Burdeos entre otros pasajeros el Padre Ancelmo Aujero sacerdote del Clero secular de Ytalia comisionado por la corte de Roma á haser misiones en la Republica: y las providencias dictadas por el Exelentísimo Señor Presidente para su reembarco.

Session of July 15, 1826.
Mr. Campos presiding.

The minutes of the previous session having been read, they were approved with a minor correction. Three communications from the Executive were taken up. One contains a communication from the ministry of war and navy dated June 30 ultimo. In addition to a succinct review of the measures taken by the supreme government of the union in regard to the commandant general promptly taking up the march for the frontier to personally direct the campaign, it acknowledges receipt of the exposition on the subject that this Legislature addressed to His Most Excellent Mr. President of the Republic.

To be answered notified, telling him that the said communication be circulated to the frontier towns for their information and satisfaction.

Another, from the same ministry, communicating having named His Most Excellent Mr. Division General Don Anastasio Bustamante as Inspector Commandant General of the Eastern States.

Noted.

Another, from the ministry of state, giving notice of the arrival at Veracruz of a French brig from Bordeaux among whose passengers is Father Ancelmo Aujero, an Italian diocesan priest commissioned by the Roman Court to run missions in the republic, and relating the measures His Most Excellent Mr. President has ordered taken for his re-embarking.

Que se conteste de enterado.

Sé leyó un oficio del Ciudadano Lorenzo Zabala en que acompaña un ejemplar de la 2ª. discucion del Congreso de Panamá.

Que se conteste manifestandole el aprecio con que se há recibido.

Dijo el Señor Presidente que es constante al Honorable Congreso los diferentes dictámenes que hay pendientes en la carpeta de los cuales alguno deberia discutirse en esta sesion, pero que no abiendo asistido varios señores Diputados por sus emfermedades no es suficiente el numero de los presentes segun el reglamento para entrar en la discucion de ellos; y se levantó la sesion.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Joaquin de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del dia 18.
de Julio de 1.826.**

Presidencia del Señor Campos.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior, el Señor Presidente dijo: que el numero de los Señores Diputados presentes no era vastante para proceder á la renovacion de oficios que debió haberse hecho en la sesion anterior por lo que era indispensable se dejase este acto para la inmediata, suponiendo que todos, ó los mas de los Señores que han faltado por emfermos habrán recobrado ya su salud para ese dia.

Sé levantó la sesion.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Joaquin de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

To be answered notified.

A communication from Citizen Lorenzo Zavala was read containing a copy of the second discussion of the Panama Congress.

To be answered expressing the pleasure with which it has been received.

Mr. President said that the Honorable Congress is aware of the different committee reports pending discussion during this session; however, due to the illness of several gentlemen deputies, a quorum is absent for discussing them and the session adjourned.

Juan Vicente Campos, President [rubric]

Mariano Varela, Secretary Deputy [rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [rubric]

Session of July 18, 1826.
Mr. Campos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, Mr. President said that a quorum is absent for the renewal of offices, which should have taken place in the previous session. Consequently, it is necessary to leave this action for the next session, supposing that all or most of the gentlemen who have been absent due to illness will have recovered their health by then.

The session adjourned.

Juan Vicente Campos, President [rubric]

Mariano Varela, Secretary Deputy [rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 20
de Julio de 1.826.**
Presidencia del Señor Viesca.

Leida la acta de la sesion anterior despues de aprobada dijo el Señor Viesca que accidentalmente presidió: que no aviendo concurrido mas que cinco Señores Diputados por hallarse aun enfermos los mas de dichos señores subsistían las mismas causas que la antecesdente para que pudiese verificarse la renovacion de oficios y discucion de los asuntos pendientes, por lo que,

Se lewantaba la sesion.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Joaquin de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

Session of July 20, 1826.
Mr. Viesca presiding.

The minutes of the previous session having been read, Mr. Viesca, who served as acting presider, said after they had been approved that there being no more than five gentlemen deputies in attendance, most of the gentlemen still being ill, the same reasons continued to exist to prevent the renewal of offices and discussion of pending matters. For which reason, the session adjourned.

Juan Vicente Campos, President [rubric]

Mariano Varela, Secretary Deputy [rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 22.
de Julio de 1.826.**
Presidencia del Señor Campos.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior dijo el Señor Presidente que no abiendose podido hacer la renobacion de oficios del Honorable Congreso el dia 15. por la enfermedad de varios Señores Diputados podría procederse á ella hoy que había una mayoría y así resuelto fueron nombrados á pluralidad absoluta de votos para Presidente el Señor Carrillo, para Vice Presidente en 2.º escrutinio el Señor Viesca y para Secretario menos antiguo el Señor Elizondo.

Se dió cuenta con un oficio del Coronel Don Bernardo Gutierrez Comandante General de estos Estados, en el que participa la translacion de la Comandancia General á la Villa de Mier por las ocurrencias de Yndios.

Que se le acuse el recibo correspondiente.

Otro del Ciudadano Agustin Viesca Senador por este Estado, en el Congreso general en que contesta al que se le remitió por

Session of July 22, 1826.
Mr. Campos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, Mr. President said that it having not been possible to renew the Honorable Congress's offices on the 15th due to the illness of several gentlemen deputies, it should be done so today, now that there was a quorum. Having so agreed, Mr. Carrillo received an absolute plurality of votes for president, Mr. Viesca was chosen vice president in a second ballot, and Mr. Elizondo was chosen for junior secretary.

A communication from Col. Don Bernardo Gutiérrez, commandant general of these states, was taken up in which he announces that the headquarters of the general command has been removed to the town of Mier because of Indian incidents.

Receipt to be acknowledged.

Another, from Citizen Agustín Viesca, senator for this state in the general congress, in which

esta Legislatura acompañándole copia de la representación que se hizo al Gobierno Supremo pidiéndole se disponga una campaña contra los Barbaros.

Que se archive.

Otro de la Secretaría del Congreso del Estado de Tamaulipas participando la apertura de sus sesiones extraordinarias el 1.º del corriente.

Que se conteste en los terminos acostumbrados en comunicaciones de igual clace.

Se leyó un oficio del Licenciado Ciudadano Francisco Javier de la Barreda acompañando un impreso en que manifiesta la disposición tomada por la alta corte de justicia sosteniendo contra leyes espresas la jurisdicción de que carece el llamado Tribunal supletorio [?] de Guerra y Marina. Sé mandó quedase sobre la mesa para que se impongan los Señores Diputados.

Abisó uno de los Señores Secretarios haberse recibido sin oficio, tres impresos titulados: 1.º y 2.º grito contra la inhumanidad del Gobierno, y una instrucción general que dá el Gobierno Supremo de Jalisco á sus municipalidades.

Que queden sobre la mesa como el anterior.

Se leyeron las siguientes minutas de contestación al Gobierno: una debolbiéndole el expediente formado por el Ayuntamiento de Cienegas.

Otra al oficio que incerta del Ministro de Guerra y Marina en que participa las providencias dictadas por el Supremo de la Union para que se efectue la pronta salida de la Campaña contra los barbaros.

Otra al del mismo Ministro por la comunicación que hace de haber arribado á Veracruz el Padre Ancelmo Augero.

Otra al en que comunica el aviso que se le dá de haber sido nombrado Comandante General de estos Estados al Exelentísimo Señor General de División Don Anastasio Bustamante.

he replies to the communication sent to him by this Legislature that contained a copy of the representation made to the supreme government asking it to order a campaign against the barbarians.

To be archived.

Another, from the secretariat of the state congress of Tamaulipas, announcing the opening of its special session on 1 instant.

To be answered in the terms customary for communications of this type.

A communication from Lic. Citizen Francisco Javier de la Barreda containing a broadside that includes the decision of the high court of justice affirming the ruling against the laws granting jurisdiction to the so-called supplementary tribunal of war and navy. It was ordered to remain on the table for the information of the gentlemen deputies.

One of the gentlemen secretaries announced the receipt without cover communication of three broadsides titled first and second "grito contra la inhumanidad del Gobierno" and general instructions that the supreme government of Jalisco issued to its municipalities.

To be left on the table, the same as the preceding.

The following draft replies to the Executive were read: One, returning the case file drawn up by the ayuntamiento of Cuatro Cienegas.

Another, to the communication from the minister of war, announcing the measures ordered by the supreme government of the union for the prompt departure of a campaign against the barbarians.

Another, to the same minister, for communicating the arrival at Veracruz of Fr. Ancelmo Augero.

Another, to one communicating the appointment of His Most Excellent Mr. Division General Don Anastasio Bustamante as commandant general of these states.

Y otra al Ciudadano Lorenzo Zabala acusandole recibo y dandole las gracias por el ejemplar de la segunda parte de las discusiones del Congreso de Panamá que remitió á esta Legislatura. Todas fueron aprobadas.

Se levantó la sesion.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Joaquin de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

And another, to Citizen Lorenzo de Zavala, acknowledging receipt and thanking him for the copy of the second part of the discussions of the Panama Congress that he sent to this Legislature. All were approved.

The session adjourned.

Juan Vicente Campos, President [rubric]

Mariano Varela, Secretary Deputy [rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 27.
de Julio de 1.826.**

Presidencia del Señor Carrillo.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior se dió cuenta con un oficio del Congreso Constitucional del Estado de Chihuahua en que participa haber abierto sus 1as. sesiones ordinarias.

Que se conteste en los terminos acostumbrados.

Se dió 1ª. lectura al dictamen de la comision de colonizacion sobre la representacion hecha por los Vecinos de Nacogdochez por desavenencias entre estos y los nuevos colonos.

Se levantó la sesion.

Manuel Carrillo, Presidente [Rúbrica].

Jose Joaquin de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Session of July 27, 1826.
Mr. Carrillo presiding.**

The minutes of the previous session having been read and approved, a communication from the constitutional state congress of Chihuahua was taken up in which it announces the opening of its first regular session.

To be answered in the customary way.

First reading was given to the Colonization Committee report on the representation made by the residents of Nacogdoches on their troubles with the new settlers.

The session adjourned.

Manuel Carrillo, President [rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 28.
de Julio de 1.826.**

Presidencia del Señor Carrillo.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior, se dió cuenta con un oficio del Gobierno en que adjunta una representacion del Ciudadano Pedro José de Figueroa, Vecino de Candela

**Session of July 28, 1826.
Mr. Carrillo presiding.**

The minutes of the previous session having been read and approved, a communication from the Executive was taken up containing a representation from Citizen Pedro José de

pidiendo se le designe el Tribunal á que debe ocurrir en grado de apelacion.

Sé mandó pasar á la comision de Justicia.

Sé leyeron las siguientes minutas de contestacion una al coronel Don Bernardo Gutierrez, Comandante General de estos Estados en respuesta de la comunicación que hace sobre trasladar la Comandancia de su cargo á la Villa de Mier.

Y otra al Honorable Congreso constitucional de las Tamaulipas felicitandolo por la apertura de sus sesiones extraordinarias.

Fueron aprobadas.

Se dió 2ª. lectura al Dictamen de la comision de Colonizacion sobre la esposicion hecha por algunos Vecinos de Nacogdochez por desavenencias tenidas con los nuevos colonos.

Sé señaló para discutirse la 1ª. sesion oportuna.

Se puso á discucion un dictamen de la comision de mineria que había retirado la misma y declarado haber lugar á votar en lo general se entró á la particular de sus articulos.

Articulo 1.º Jueces de Minas lo serán los respectibos Alcaldes territoriales quienes ejercerán la jurisdiccion contenciosa en todos los asuntos de los Mineros conforme á las leyes.

Suficientemente discutido y en vista de las observaciones hechas lo redactó la comision en estos terminos.

“Los respectivos Alcaldes territoriales ejercerán la jurisdiccion contenciosa en todos los asuntos de los mineros conforme á las leyes.”

Aprobada.

Se suspendió la discucion y el Señor Presidente dijo que estaba concluyendose el proyecto de Decreto de combocatoria para la eleccion de Diputado al Congreso general y que mediante la urgencia que hay de aprovechar el correo del 29. del corriente era de necesidad se tubiese una sesion publica extraordinaria con este

Figueroa, resident of Candela, asking that he be told which tribunal he should address in appeal.

It was ordered referred to the Justice Committee.

The following draft replies were read: One, to Col. Don Bernardo Gutiérrez, commandant general of these state, in answer to the communication that he sent over the transfer of the headquarters in his charge to the town of Mier.

Another, to the honorable constitutional congress of Tamaulipas, complimenting it on the opening of its special session.

They were approved.

Second reading was given to the Colonization Committee report on the exposition made by some residents of Nacogdoches on the troubles with the new settlers.

Discussion was set for the first available session.

Discussion began on a report that the Mining Committee had previously withdrawn, which having been declared subject to voting in general, discussion began on its articles.

Article 1. Local alcaldes will serve as mining judges, and they will exercise jurisdiction in accordance with the laws in all conflicts involving miners.

Sufficiently discussed, and in light of the comments made, the committee revised it as follows:

“Local alcaldes will exercise in accordance with the laws jurisdiction in all conflicts involving miners.

Approved.

Discussion was halted and Mr. President said that the draft convocational decree for election of a deputy to the general congress was about complete, and given the urgency of taking advantage of the mail on 29 instant, it was necessary that a special open session be held for this purpose. It was agreed that the session be held at 5 p.m. today. The session adjourned.

objeto y quedó acordado fuese á las cinco de la tarde de este dia. Sé levantó la precente.

Manuel Carrillo, Presidente [Rúbrica].

Jose Joaquin de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

Manuel Carrillo, President [rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion publica extraordinaria del
dia 28. de Julio a las 5. de la tarde.**
Presidencia del Señor Carrillo.

Estando aprobada con anterioridad la ultima acta extraordinaria se leyó el proyecto de combocatoria para la eleccion de Diputado á la Camara de representantes al Congreso general: declarado del momento se le dispensaron los tramites ordinarios y así mismo haver lugar á votar en lo general pasandose desde luego á la discu-/cion en particular comenzandose por el preambulo que dice.

“El Congreso constituyente del Estado libre independiente y soberano de Coahuila y Texas, hallandose facultado por el articulo 9.º de la Constitucion General de los Estados-Vnidos Mexicanos para prescribir constitucionalmente las cualidades de los Electores y reglamentar las elecciones de Diputados al Congreso ordinario de dichos Estados Vnidos que conforme á la misma constitucion han de verificarse el primer Domingo del proximo mes de octubre; teniendo en concideracion que la premura del tiempo nó da lugar á que esta se practique por el metodo prescrito en la primera parte de la constitucion del Estado que tiene ya presentada la comision de este nombre, por no estar aprobada aun ni ser posible allanar en el momento las dificultades que ofreceria en su primer establecimiento un nuebo sistema, y advirtiendo por otra parte lo combeniente que será acomodarse al tenor de las elecciones pasadas en que se hayan los Pueblos instruídos por la practica; há tenido á bien decretar que por esta sola vez se celebren

**Special open session
of July 28 at 5 p.m.**
Mr. Carrillo presiding.

The minutes of the previous special session having been already approved, the draft convocation for the election of a deputy to the chamber of representatives in the general congress was read. Declared for immediate consideration, the rules of procedure were suspended, it was declared subject to voting in general, and discussion began on its specifications starting with the preamble, which says:

“The Constituent Congress of the Free, Independent, and Sovereign State of Coahuila and Texas, authorized by article 9 of the Constitution of the United States of Mexico to prescribe the constitutional qualifications of electors and regulate the election for deputies to the general congress of said United States of Mexico, which in accordance with the constitution is to be held the first Sunday of next October, taking into consideration that the shortness of time does not allow employment of the prescribed method set down in the first part of the state constitution, which has already been presented by the committee of that name but which has yet to be approved, nor it being possible to overcome the difficulties that might arise during the initial implementation of a new system, in addition to which it would be convenient to adopt the procedure employed in previous elections because of the experience the towns have with it, Congress has thought proper that

en los terminos que espresa la siguiente.
Fué aprobado.

Ley de Convocatoria.

De las juntas en general

Articulo 1.º Para la eleccion de Diputados, se celebrarán juntas primarias, secundarias y general del Estado. Aprobado.

2.º El Domingo 20. del proximo mes de Agosto se combocará por el Presidente de cada Ayuntamiento del Estado por medio de un bano ó como sea de costumbre, á los Ciudadanos del distrito para que concurran á las juntas primarias. Aprobado.

3.º Estas y las demas serán precedidas de rogaciones publicas que se harán en todas las Yglecias parroquiales del Estado á cuyo fin se pasará oportuno aviso á quien corresponda por los Presidentes de los respectivos Ayuntamientos Aprobado.

De las juntas primarias ó municipales.

4.º La juntas primarias se compondrán de todos los Ciudadanos en el ejercicio de sus derechos avecindados y recidentes en el territorio del respectibo Ayuntamiento. Aprobado.

5.º Tienen derecho de votar en las juntas populares los hombres libres nacidos en el territorio Megicano: los que avecindados en él adquirieron este y otros derechos á concecuencia de los tratados de Yguala y Cordoba comfirmados por el Congreso general; y los que hallan obtenido carta de Ciudadanos si reunieren las demas condiciones que exige esta ley. Aprobada.

6.º No tienen derecho de votar los que han sido sentenciados á penas afflictivas ó infamantes si no han obtenido rehavitacion. Aprobado.

7.º Se suspende el derecho de votar por incapacidad fisica ó moral previa la correspondient/ calificacion judicial: por no tener 21. años cumplidos, pero, los casados tendrán este derecho cualquiera que sea su edad: por deuda á los fondos publicos con plazo

for this time only, the election should be held in the following terms.” Approved.

Convocation Law

Electoral Juntas in General

Article 1. For the election of deputies, primary, secondary, and state electoral assemblies will be held. Approved.

Article 2. On Sunday, August 20 next, the president of each ayuntamiento of the state, by means of a proclamation or as may be customary, will convoke all citizens of the district to attend the primary assemblies. Approved.

Article 3. These and all others will be preceded by public prayers to be held in all parochial churches throughout the state, to which end timely notice will be sent by the respective ayuntamiento presidents to those concerned. Approved.

Of the Primary or Municipal Juntas

Article 4. The primary assemblies will be made up of all citizens in exercise of their rights residing in the jurisdiction of their respective ayuntamiento. Approved.

Article 5. The right to vote in the popular assemblies extends to those free men born in Mexican territory, those residing in Mexican territory who have acquired this and other rights in consequence of the treaties of Iguala and Córdoba confirmed by the general congress, and those who have obtained a citizenship certificate if they meet all other conditions demanded by this law. Approved.

Article 6. Those who have been sentenced to corporal or degrading punishment do not have a right to vote unless they have been rehabilitated. Approved.

Article 7. The right to vote is suspended for those suffering from a legally established physical or mental defect, those not 21 years of age (except married men shall have this right no matter their age), those having overdue debts to public funds of whom payment has

cumplido y habiendo presedido requerimiento para el pago: por no tener domicilio[,] empleo, oficio ó modo de vivir conosido y por hayarse procesado criminalmente. Aprobado.

8.º Se celebrarán las juntas primarias en toda poblacion que llegue á quinientas personas, y en las que no tengan Ayuntamiento serán presididas por el Regidor que nombre el de la Cablesa á que pertenesca. Aprobado.

9.º Los pueblos que no lleguen á quinientas personas, y las Haciendas y Ranchos sea cual fuere su poblacion corresponden para las elecciones á la junta mas inmediata. Aprobada.

10. Para graduar el senso de la municipalidad se auxiliarán los Ayuntamientos con los padrones de las Parroquias. Aprobado.

11. Para facilitar las elecciones en toda poblacion que por sí ó con su comarca fuere populosa se dividirá en las secciones que el Ayuntamiento crea bastantes, en la junta de cada una se nombrarán los Electores correspondientes á su poblacion respectiba. Aprobado.

12. El nombramiento de Electores en las secciones puede recaer en los Ciudadanos Vecinos de cualquiera seccion. Aprobado.

13. Si un Ciudadano fuere nombrado en dos ó mas secciones preferirá el nombramiento de la en que recida, y por las otras quedará nombrado el que le siga en numero de votos. Aprobado.

14. Si un individuo nombrado Elector no tubiere residencia en ninguna de las secciones que lo hán elegido prevalecerá el nombramiento hecho en aquella en que hubiese reunido mayor numero de votos. Aprobado.

15. Las juntas primarias se celebrarán el Domingo 27. del citado mes de Agosto. Aprobado.

16. Serán presididas por el Presidente del respectivo Ayuntamiento y si la poblacion se divide en secciones la junta de una se presidirá

been demanded; those not having a domicile, employment, occupation, or known means of subsistence, and those undergoing criminal prosecution. Approved.

Article 8. Primary assemblies will be held in every settlement of at least 500 persons, and in those where an ayuntamiento does not exist they will be presided over by the alderman appointed by the ayuntamiento to which the settlement belongs. Approved.

Article 9. Towns of less than 500 persons, and haciendas and ranchos regardless their population, will form part of the nearest assembly. Approved.

Article 10. Ayuntamientos will prepare their municipal census with the aid of the parish register. Approved.

Article 11. To facilitate the election in all settlements which, either on their own or with their jurisdiction, are populous, the ayuntamiento will divide them into as many districts as it deems necessary, and the assembly of each district will correspond to its respective population. Approved.

Article 12. The appointment of electors in the districts may fall on residents of any district. Approved.

Article 13. If a citizen is appointed in two or more district, he will select the district in which he resides, and the second leading recipient of votes will be appointed for the other district. Approved.

Article 14. If an individual appointed elector does not reside in any of the districts that has elected him, his election in the district in which he obtained the most votes will prevail. Approved.

Article 15. The primary assemblies will take place on Sunday, August 27. Approved.

Article 16. They will be presided over by the presidents of the respective ayuntamientos, and if the population is divided into districts, the assembly of one will be presided by said

por dicho Presidente y las otras por los demas Alcaldes y Regidores segun el orden de su nombramiento. Aprobado.

17. Reunidos los Ciudadanos á la ora señalada en el sitio mas publico nombrarán un Secretario y dos Escrutadores de entre los Ciudadanos presentes que sepan leer y escribir. Aprobada.

18. Ynstalada así la junta preguntará el Presidente si alguno tiene que esponer queja sobre cohecho ó soborno para que la eleccion recaiga en determinada persona y habiendola se hará publica justificacion berval en el acto. Resultando cierta la acusacion serán privados los reos de voz actiba y paciba: los calumniadores sufrirán igual pena y de este juicio no habrá recurso alguno. Aprobado.

19. Si se sucitasen dudas sobre si en alguno de los presentes concurren las calidades requeridas para votar, la junta decidirá en el acto y su resolucion se ejecutará sin recurso por solo esta vez, entendiéndose que la duda no puede bersarse sobre lo prevenido por esta ú otra ley. Aprobado.

20. El Presidente se abstendrá de haser indicaciones para que la eleccion recaiga en determinadas personas. Aprobado.

21. Se procederà al nombramiento de electores primarios eligiendo uno por cada cien vecinos, ó por cada quinientos habitantes de todo secso y edad. Aprobado.

22. Si el censo diere una mitad mas de la base anterior, se nombrará otro elector mas si el exeso no llega á la mitad no se contará con él. Aprobado.

23. Cada Ciudadano se asercará á la mesa y designará un numero de personas cual corresponda de electores á aquella junta. El Secretario las escribirá á su presencia y nadie se podrá votar en este ni en los demas actos de eleccion bajo la pena de perder su derecho por aquella vez. Aprobado.

president and the others by the rest of the alcaldes and aldermen accordance to the order of their appointment. Approved.

Article 17. The citizenry, having gathered at the scheduled time and most public place, will appoint a secretary and two inspectors from among the citizens present who can read and write. Approved.

Article 18. The assembly having been installed, the president will ask if anyone has a complaint to make regarding coercion or bribery to make the election fall upon a particular person. In such a case, the charge will be publicly and verbally justified immediately. The accusation having been proved true, the accused will be deprived of any say in the election. Anyone making a false accusation will suffer the same penalty. From this judgment there is no appeal. Approved.

Article 19. If doubts arise regarding the voting qualifications of any of those present, the assembly will decide on it then and there and without appeal for this time only. It is understood that there can be no doubts raised over anything provided for in this or any other law. Approved.

Article 20. The president will abstain from making any suggestions for the election to fall to a particular person. Approved.

Article 21. The appointment of primary electors will proceed on the basis of one for every 100 residents, or for every 500 inhabitants of both sex and all ages. Approved.

Article 22. If the census produces a half more than the basis, another elector will be appointed, but if the difference does not reach one-half, it shall not be counted. Approved.

Article 23. Each citizen shall approach the table and declare for the number of persons corresponding to the number of electors to which said assembly is entitled. The secretary will write them down in his presence and no one can vote for himself in that or any other

24. Si el Ciudadano llebare lista de las personas que quiera elegir le será leida por el Secretario, y este le preguntará si está conforme con lo que ella espresa y se enmendará en caso de no estarlo. Aprobado.

25. Concluída la eleccion, el Presidente, Escrutadores y Secretario reconocerán las listas, y el primero publicará en vóz alta los nombres de los elegidos que serán los que hayan reunido mayor numero de votos. En caso de igualdad la suerte decidirá. Aprobado.

26. El Secretario estenderá la acta que con el firmará el Presidente y Escrutadores. Se entregará copia firmada por los mismos á cada uno de los electos para haser constar su nombramiento. Aprobado.

27. Para ser elector primario se requiere ser Ciudadano en el ejercicio de sus derechos, mayor de veinte y cinco años ó de veinte y uno siendo casado, vecino y residente en la municipalidad, y no ejerser en ella jurisdicción contenciosa civil, eclesiastica ó militar ni cura de almas. Aprobado.

28. No se comprenden en la restriccion anterior las autoridades elegidas popularmente como los Alcaldes. Aprobado.

29. Nadie puede escusarse de estos encargos por motibo ni pretesto alguno. Aprobado.

30. En las juntas no se presentará ningun Ciudadano con armas ni habrá guardia. Aprobado.

31. Concluido el nombramiento de electores se disolverá inmediatamente [*sic*] la junta y cualquiera otro acto en que se mezcle será nulo. Aprobado.

De las juntas secundarias ó de partido.

32. Estas se compondrán de los electores primarios congregados en las cabeseras de los partidos á fin de nombrar los electores que en esta Capital han de elegir á los Diputados. El Departamento de Tejas se conciderará para este efecto como un solo partido cuya caveserá

election under penalty of losing this right for that election. Approved.

Article 24. If a citizen brings a list of those for whom he wishes to vote, the list will be read by the secretary, and he will ask if the voter is satisfied with what it says, and if not, it will be corrected. Approved.

Article 25. The election having concluded, the president, inspectors, and secretary will inspect the lists, and the former will in a loud voice make public the names of those elected, who shall be those gathering the greatest number of votes. In case of a tie, the drawing of lots will decide. Approved.

Article 26. The secretary will draw up the proceedings and will sign it with the president and inspectors. A signed copy will be furnished to those elected as proof of their appointment. Approved.

Article 27. To qualify as a primary elector a person must be a citizen in full exercise of his rights, be older than 25 years, or 20 if married, a resident in the municipality, and not in exercise a public, ecclesiastical, or military office nor be a priest. Approved.

Article 28. Popularly elected officials, such as alcaldes, are not included within the scope of the restrictions. Approved.

Article 29. No one may excuse himself from these duties for any reason or pretext. Approved.

Article 30. In the assemblies, no citizen will present himself bearing arms nor will there be a guard. Approved.

Article 31. The selection of electors having concluded, the assembly will immediately dissolve itself, and any other act in which it participates will be null. Approved.

Of the Secondary or District Juntas

Article 32. Secondary Juntas will be composed of the primary electors gathered in the seats of the districts in order to appoint the electors who will elect the deputies in this capital.

ó Capital será la misma del Departamento que lo es la Ciudad de Bejar. Aprobado.

33. Las juntas secundarias se celebrarán el Domingo 10. de Septiembre proximo. Aprobado.

34. Por cada veinte Electores primarios de los que se nombraren en todos los pueblos del partido, se elegirá un secundario. Aprobado.

35. Sí resultase una mitad mas de veinte electores primarios se nombrará otro secundario; pero si el exeso no llega á la mitad nada baldrá. Aprobado.

36. Sí la poblacion del partido no hubiere dado veinte Electores primarios se nombrará sin embargo un secundario sea cual fuere aquella. Aprobado.

37. Las juntas secundarias serán presididas por el Presidente de la cabeza del partido á quien se presentarán los electores primarios con el Documento que acredite su eleccion para que sean anotados sus nombres en el libro en que han de estenderse las actas de la junta. Aprobado.

38. Tres dias antes de las elecciones se congregarán los Electores con el Presidente en el lugar que se señale y nombrarán á pluralidad de votos un secretario y dos Escrutadores de entre ellos mismos. Aprobado.

39. En seguida presentarán las certificaciones de su nombramiento para que sean examinadas por el Secretario y Escrutadores quienes al día siguiente informarán si están ó no arregladas.

Las del Secretario y Escrutadores serán examinadas por tres individuos de la junta nombrado á pluralidad de votos por ella misma quienes informarán en la misma forma y al mismo tiempo. Aprobado.

40. En dicho día congregados los electores se leerán los informes sobre las Certificaciones y hallandose reparo sobre las calidades requeridas la junta resolverá en el acto y su resolucion se ejecutará sin recurso. Aprobado.

For this purpose, the Department of Texas will be considered a single district, the seat or capital of which shall be the same as that of the department, which is the city of Béxar. Approved.

Article 33. The secondary assemblies will be celebrated Sunday, September 10 next. Approved.

Article 34. For every 20 primary electors appointed in the towns of the district, one secondary elector will be elected. Approved.

Article 35. If there is more than half of 20 primary electors another secondary elector will be appointed, but if the difference does not reach one-half, it shall not count. Approved.

Article 36. If the population of a district does not produce 20 primary electors, a secondary elector will nevertheless be appointed regardless. Approved.

Article 37. The secondary assemblies will be presided over by the president of the district seat, before whom the primary electors will present themselves with the accreditation of their election so that their names may be put down in the book in which the proceedings of the assembly should be recorded. Approved.

Article 38. Three days before the election the electors will gather with the president in the designated place to appoint by a plurality of votes a secretary and two inspectors from among themselves. Approved.

Article 39. Immediately, they will present their certificates of appointment for examination by the secretary and inspectors, who will report on the following day whether or not they are in order.

The certificates of the secretary and inspectors will be examined by three members of the assembly chosen by a plurality of votes by it, who will report in the same way and at the same time. Approved.

Article 40. In their gathering that day, the electors will read the certificate reports, and if

41. En el día y hora señalados para la eleccion se reunirán los electores y ocupando sus asientos sin preferencia leerá el Secretario los articulos que quedan bajo el rubro de juntas secundarias y hará el Presidente la pregunta que se contiene en el articulo 18. y se obserbará cuanto en el se previene. Aprobado.

42. Ymmediatamente los electores primarios nombrarán á los secundarios de uno en uno por escrutinio secreto mediante Cédulas. Aprobado.

43. Concluida la votasion el Presidente secretario y Escrutadores examinarán los votos y se tendrá por electo al que haya reunido mas de la mitad y el Presidente publicará cada eleccion. Si ninguno hubiere obtenido la pluralidad absoluta de votos los dos en quienes haya recaido el mayor numero entrarán en segundo escrutinio quedando electo el que reuna la pluralidad y en caso de empate desidirá la suerte. Aprobado.

44. Para ser elector secundario ó de partido se requiere ser Ciudadano en el ejercicio de sus derechos, mayor de 25. años con uno de Vecindad y residencia en el partido, y no ejerser jurisdiccion Contenciosa, Civil, Eclesiastica ó Militar ni Cura de almas en la estencion de todo el partido, pudiendo recaer la eleccion en Ciudadanos de la junta ó fuera del Estado seglar ó del Eclesiastico secular entendiendose por actual residente en el partido al que permanesiendo Vecino dél se halle en otro por algun motibo con tal que pueda concurrir á la Capital para la celebracion de la junta general. Aprobado con la siguiente adiccion despues de la palabra fuera: estas otras, de ella bien sea.

45. Los Militares no necesitan el tiempo de residencia prevenido en el articulo anterior. Aprobado.

46. El Secretario estenderá la acta que con el firmarán el Presidente y Escrutadores y se entregará copia firmada por los mismos á los electos como credencial de su nombramiento. El Presidente remitirá

there is any doubt regarding the qualification requirements, the assembly will resolve it immediately, and its decision will be carried out without appeal. Approved.

Article 41. On the day and time set for the election, the electors will gather, and taking their seats without distinction, the secretary will read the articles under the heading "Secondary Juntas" and the president will ask the question contained in article 18, observing the provisions thereof. Approved.

Article 42. Immediately, the primary electors will appoint the secondary electors one by one, by secret ballot. Approved.

Article 43. The voting having concluded, the president, secretary, and inspectors will examine the votes and those having received more than half will be elected, and the president will make public each election. If no one obtains an absolute plurality of votes, the two who have received the most will undergo a second ballot, the one receiving the plurality of votes being elected. In case of a tie, lots will be drawn. Approved.

Article 44. To be a secondary or district elector the requirement is to be citizen in full use of his rights, older than 25 years, including one year's residency in the district, not being in exercise of any public, ecclesiastical, or military office, or who serves as a priest anywhere in the district. Members of the assembly whether regular or diocesan clergy may be elected. An actual resident is understood to include anyone who, while maintaining residency in the district may be outside of it for some reason, can attend the general assembly in the capital. Approved with the following addition after the word "outside": "of it or from."

Article 45. Military men are not subject to the residency required in the preceding article. Approved.

Article 46. The secretary will draw up the proceedings and will sign them along with the president and inspectors. Copies signed by them will be given to the elected as a credential

copia igualmente autorizada al Gobernador ó en su defecto al Vice-Gobernador del Estado, donde se hará notoria la eleccion por medio de carteles fixados en los parajes mas publicos. Aprobado.

47. En las juntas secundarias se obserbará lo prebenido para las primarias en los articulos 20, 28, 29, 30 y 31.

De la junta general del Estado.

48. Esta se compondrá de los electores secundarios de todos los partidos congregados en esta Capital á fin de nombrar Diputados á la Camara de representantes al Congreso general. Aprobado.

49. Se celebrará el Domingo 1.º del proximo Octubre con arreglo al articulo 16. de la constitucion Federal. Aprobado.

50. Será presidida por el Gobernador y en su defecto por el Vice Gobernador del Estado á quien se presentarán los Electores con su credencial para que sus nombres se apunten en el libro en que han de estenderse las actas de la junta. Aprobado.

51. Tres días antes de la eleccion se congregarán los Electores con el Gobernador ó con el Vice Gobernador en su caso en el lugar señalado á puerta abierta y nombrarán á pluralidad de votos un secretario y dos Escrutadores de entre ellos mismos. Aprobado.

52. En seguida se leerá este Decreto y las credenciales igualmente que las certificaciones de las actas de las elecciones hechas en las cabezas de partido á fin de que examinadas por el Secretario y Escrutadores informen al dia siguiente si todo está arreglado, y las certificaciones de estos serán vistas por tres individuos de la junta nombrados á pluralidad de votos por la misma quienes informarán en la propia forma y en el propio dia. Aprobado.

53. Juntos en él los Electores se leerán los informes y hallandose reparo sobre las credenciales ó certificaciones ó sobre las calidades de los Electores, la junta resolverá en

of their election. The president will send an equally authorized copy to the Governor or in default of him to the Vice Governor of the state, who will publish the election by means of posted signs in the most public places. Approved.

Article 47. The secondary assemblies will observe articles 20, 28, 29, 30, and 31 relating to primary assemblies.

The General State Assembly

Article 48. The general assembly will be composed of all the district secondary electors meeting in this capital for the purpose of selecting deputies to the chamber of representatives of the general congress. Approved.

Article 49. The meeting will take place Sunday, October 1 next, in accordance with article 16 of the federal constitution. Approved.

Article 50. It will be presided over by the Governor and in default of him by the Vice Governor of the state, to whom the electors will present themselves with their credentials so that their names may be set down in the book in which the proceedings of the assembly are to be recorded. Approved.

Article 51. Three days before the election, the electors will gather with the Governor or with the Vice Governor in the designated place, with open doors, and by a plurality of votes will elect a secretary and two inspectors from among themselves. Approved.

Article 52. Immediately following, this decree and the credentials will be read along with the certifications of the proceedings of the elections made in the district seats, so that having been examined by the secretary and inspectors they report the following day if all is in order. The certifications of these officers will be inspected by three members of the assembly chosen by a plurality of votes of the members, which will report in the same way on the same day. Approved.

Article 53. At the meeting of the electors, the reports will be read, and if there is some doubt regarding the credentials or certifications or

el acto y su resolucíon se ejecutará sin recurso. Aprobado.

54. En el día señalado para la eleccíon juntos los electores sin preferencia de asientos   puerta abierta hará el Presidente la pregunta prevenida en el artículo 18. y se obserbará cuanto en el se dispone. Aprobado.

55. En seguida los Electores nombrarán   los Diputados de uno en uno mediante Cédulas. Aprobado, suprimidas las palabras de uno en uno.

56. Concluída la votación, el Presidente[,] Secretario y Escrutadores harán el Escrutinio de los votos y se publicará como elegido aquel que haya reunido la pluralidad absoluta. Si ninguno se hallare con ella, se hará segunda votación sobre los dos que tengan el mayor número y quedará elegido el que obtenga la pluralidad de votos. En caso de empate la suerte decidirá. Aprobado.

57. Desp es de la eleccíon del Diputado propietario se procederá   la del suplente por el mismo método. Aprobado.

58. Con arreglo á los artículos 11. 12. y 13. de la constitución general debe nombrarse en este Estado un Diputado propietario y un suplente. Aprobado.

59. Estos D putados deberán tener las cualidades que piden los artículos 19. 20. y 21. de la referida constitución, y no podrán serlo los esepuados en el artículo 23. de la misma

60. El Secretario estenderá la acta de las elecciones que con el firmarán el Presidente y los Electores, y el 2.  hará que se publique una l sta de los Diputados electos firmada por el y el Secretario, remitiendo un ejemplar   cada Pueblo del Estado. Aprobado.

61. Verificada que sea la eleccíon de los espresados D putados, la junta dispondrá lo combeniente para cumplir con lo prebenido en el artículo 17. de la constitución Federal de los Estados-Vnidos Megicanos. Aprobado.

regarding the qualifications of the electors, the assembly will resolve it at that time and its decision will be carried out without appeal. Approved.

Article 54. On the appointed day for the election, the electors having gathered without preferential seating and with open doors, the president will ask the question contained in article 18, and its provisions will be observed. Approved.

Article 55. Immediately, the electors will choose the deputies one by one by ballot. Approved, with the words "one by one" omitted.

Article 56. At the end of the voting the president, secretary, and inspectors will examine the votes and the name of the one elected by an absolute plurality of votes will be made public. If no one receives a majority, a second ballot will take place between the two with the greatest number of votes, and the one with a plurality will be elected. In case of a tie, the drawing of lots will decide. Approved.

57. Following the election of the proprietary deputy, the meeting will proceed to the election of the substitute deputy employing the same procedure. Approved.

Article 58. In accordance with articles 11, 12, and 13 of the general constitution, this state should elect one propriety and one substitute deputy. Approved.

Article 59. These deputies should have the same qualifications as required under articles 19, 20, and 21 of the said constitution, and those exempted under article 23 of the same constitution cannot serve.

Article 60. The secretary will draw up the proceedings of the elections, and he will sign it along with the president and the electors, and the president will have a list of the elected deputies signed by him and the secretary made public, sending a copy to each town of the state. Approved.

Article 61. The election of the two deputies having been verified, the assembly will decide

62. Se observarán en la junta general los artículos 20, 28, 29, 30 y 31. Aprobado.

Lo tendrá entendido el Vice Gobernador interino del Estado para su cumplimiento hasiendolo publicar y sírcular. Dado en el Saltillo á 28. de Julio de 1.826.”

Dijo el Señor Presidente que para que el Gobierno pudiese aprovechar el correo de mañana podría dispensarse ál Decreto que acaba de discutirse y á la minuta de orden con que debe acompañarse los tramites ordinarios de reglamento y encargarse de su correccion á la comision de policia y así resuelto se levantó la sesion.

Manuel Carrillo, Presidente [Rúbrica].

Jose Joaquin de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

what may be necessary to comply with the requirements in article 17 of the Federal Constitution of the United States of Mexico. Approved.

Article 62. Articles 20, 28, 29, 30, and 31 will be observed in the general assembly. Approved.

For the fulfilment thereof, the interim Governor of the state shall cause this decree to be published and circulated. Given at Saltillo, July 28, 1826.

Mr. President said that in order for the Executive to take advantage of tomorrow’s mail, the rules of procedure might be suspended for the decree and the draft order to accompany it, entrusting its correction to the Administration Committee, which having been so decided, the session adjourned.

Manuel Carrillo, President [rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 29.
de Julio de 1.826.**

Presidencia del Señor Carrillo.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior se dió cuenta con dos oficios del Gobierno: uno en que transcribe el del Ministro de Guerra y Marina de 15. del actual en que contesta al del mismo Gobierno que incerta el de esta Legislatura solicitando que en caso de destinarse á otro punto el 9.º Regimiento de Caballeria que guarnece esta Capital, fuese remplasado con otra fuerza y participa há resuelto el Exelentísimo Señor Presidente de la Federacion que solo en caso muy urgente podrá disponer el comandante General de estos Estados de la mitad de dicha Tropa.

Que se archive.

**Session of July 29, 1826.
Mr. Carrillo presiding.**

The minutes of the previous session having been read and approved, two communications from the Executive were taken up. In one he transcribes a communication of the minister of war dated 15 instant in answer to one from the Executive containing a request from this Legislature that in case the 9th Cavalry Regiment that garrisons this capital is reassigned, it be replaced with another unit. The minister related that His Most Excellent Mr. President of the Federation has decided that only in an extreme emergency can the commandant general of these states withdraw one-half of said troop.

To be archived.

Y otro en que hase lo mismo con el que le dirigió el Ministro de relaciones acompañándole tres ejemplares de la memoria sobre las negociaciones entre España y los Estados-Vnidos de America que dieron motivo al tratado de 1819. de los cuales concigna á esta Legislatura los dos que remite.

Que se conteste por el mismo conducto que se han recibido diciendole manifieste al Exelentísimo Señor Presidente de la Unión el aprecio con que se han visto por esta Legislatura, los referidos ejemplares y que estos queden sobre la mesa para instrucción de los Señores Diputados.

Se leyó un oficio del Gobernador de este Estado residente en Mexico en contestacion al que se le remitió por esta Asamblea con fecha 3. del actual á efecto de que el 9.º Regimiento de Caballeria permaneciese en esta Capital.

Que se archive.

Otro del Exelentísimo Señor Don Anastasio Bustamante comandante General de estos Estados acompañando cuarenta ejemplares de la alocucion en que manifiesta sus sentimientos á sus apreciables Ciudadanos.

Que se conteste manifestándole el aprecio con que há visto dichos ejemplares esta Legislatura, felicitándolo por el nombramiento que hizo en su persona el Supremo Gobierno para comandante General é Ynspector de estos Estados, se acordó que para aprovechar el correo del lunes 31. del corriente se le dispensen á la minuta los tramites de reglamento y que se den á cada uno de los Señores Diputados tres de los mencionados ejemplares.

Avisó uno de los Señores Secretarios haberse recibido sin oficio 11. pliegos de la continuacion de las actas del Congreso del Estado de Mexico: dos suplementos al numero 1.126. del *sol*; y otro del numero 81. del *Aguila*.

Que se archiben.

Se dió primera lectura á un dictamen de la comision de Legislacion reformado nuebamente por la misma relativo al proyecto

And another, in which he does the same with a communication sent to him by the minister of state containing three copies of the memorial on the negotiations between Spain and the United States of American that resulted in the Treaty of 1819, of which he forwards the two enclosed copies to this Legislature.

To be answered through the same channel that they have been received, expressing His Most Excellent Mr. President of the union the pleasure with which the said copies been viewed by this Legislature, and that they remain on the table for the information of the gentlemen deputies.

A communication from the Governor of this state residing in Mexico City in answer to the one that this Assembly sent him dated 3 instant, to the effect that the 9th Cavalry Regiment remain in this capital.

To be archived.

Another, from His Most Excellent Mr. Don Anastasio Bustamante, commandant general of these states, containing forty copies of the speech in which he declares his sentiments to his appreciative citizens.

To be answered expressing the pleasure with which the copies have been viewed by this Legislature, and complimenting him for his appointment by the supreme government to serve as commandant general and inspector of these states. It was greed that in order to take advantage of the mail on Monday 31 instant, the rules of procedure be suspended with regard to the draft and that three of the said copies be given to each of the gentlemen deputies.

One of the gentlemen secretaries announced the receipt without cover of 11 sheets of the continuing proceedings of the state congress of Mexico, two supplements to number 1,126 of the *Sol*, and another of number 81 of the *Aguila*.

To be archived.

de ley sobre remplazos para las compañías Presidiales del Estado.

Se levantó la sesion.

Manuel Carrillo, Presidente [Rúbrica].

Jose Joaquin de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

First reading was given to a report of the Legislation Committee newly rewritten by the said committee relative to the draft law on billets for the state presidio companies.

The session adjourned.

Manuel Carrillo, President [rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 1.º
de Agosto de 1.826.**
Presidencia del Señor Carrillo.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior se dió cuenta con dos oficios del Gobierno uno en que acompaña queja documentada del Ciudadano Nicolas Flores sunteniente del 12.º Batallon de linea como apoderado del Ciudadano Pedro Martínez, Vecino de Bejar acusando al Alcalde unico de aquella Ciudad de infractor de leyes.

Que pase á la comision de Justicia.

Y otro en que participa haber circulado el decreto de combocatoria para la eleccion de Diputados á la camara de representantes al Congreso general.

Que se archive.

Se dió segunda lectura al dictamen de la comision de Legislacion sobre remplazos para los Compañías Presidiales del Estado. Se señaló para discutirse la sesion inmediata.

Continuó la discucion del dictamen de la comision de mineria.

Articulo 2.º Además habrá en el asiento de minas del Valle de Santa Rosa una Diputacion provisional de minería compuesta del Alcalde 1.º y dos Vecinos electos á pluralidad absoluta de votos por los Electores Parroquiales haciendose por á horá esta eleccion luego que se publique el presente decreto, y en

Session of August 1, 1826.
Mr. Carrillo presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, two communications form the Executive were taken up: One contains a documented complaint from Citizen Nicolás Flores, second lieutenant of the 12th Line Battalion, attorney for Citizen Pedro Martínez, resident of Béxar, accusing the single alcalde of that city of infracting the laws.

To the Justice Committee.

And another, in which he announces having circulated the convocation decree for election of deputies to the chamber of representatives to the general congress.

To be archived.

Second reading was given to the report of the Legislation Committee regarding replacements for the state presidio companies. It was set for discussion in the next session.

Discussion continued on the report of the Mining Committee.

Article 2. In addition, in the mining district of Valle de Santa Rosa there shall be a provisional mining commission composed of the first alcalde and two residents elected by a an absolute plurality of votes by the parochial electors, the election for now taking place upon publication of this decree, and subsequently

lo sucesibo despues de concluida la de los empleos municipales. Aprobado.

Articulo 3.º Se elegirán igualmente en el tiempo designado en el articulo anterior y por lo mismo orden dos sustitutos que ocupen el lugar de los Diputados en los casos de recusacion, enfermedad[,] muerte, aucionia necesaria ú otro justo impedimento. Vnos y otros se renovarán anualmente por mitad deviendo cesar en el 1er. año aquellos que en la eleccion hayan reunido menor numero de votos.

Se dividió en partes para su mas comoda discucion: 1ª. hasta la palabra impedimento: 2ª. hasta concluir; y discutidas suficientemente se aprobó en estos terminos “Se elegirán igualmente en el tiempo designado en el articulo anterior dos suplentes que ocupen el lugar de los Diputados en los casos de imposibilidad fisica ó moral. Vnos y otros se renobarán anualmente por mitad debiendo cesar en el primer año los ultimos nombrados.”

Se levantó la sesion.

Manuel Carrillo, Presidente [Rúbrica].

Jose Joaquin de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del dia 3.
de Agosto de 1.826.**
Presidencia del Señor Carrillo.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior, se dió cuenta con dos minutas de contestacion: una al Gobierno acusandole recibo y dandole las gracias por su conducto al Exelentísimo Señor Presidente de la Republica por la remision de los dos ejemplares de la memoria sobre las negociasiones entre España y los Estados Vnidos de America.

Y otra á la Legislatura del Estado de Chihuahua felicitandola por haber abierto sus sesiones ordinarias.

under the decree on municipal offices once it is enacted. Approved.

Article 3. There will also be elected, at the same time as set in the preceding article and in the same order, two substitutes who will occupy the place of the commissioners in case of recusal, illness, death, necessary absence, or other just impediment. Of these and those half will be renewed annually, those having received fewer votes stepping down after the first year.

It was divided into parts for easier discussion: Part 1: to the word “impediment”; Part 2 to the end. Having been sufficiently discussed, it was approved in the following terms: “There will also be elected, at the same time as set in the preceding article, two substitutes who will occupy the place of the commissioners in cases of physical or mental impediment. Of these and those half will be renewed annually, those having been chosen last stepping down after the first year.

The session adjourned.

Manuel Carrillo, President [rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

Session of August 3, 1826.
Mr. Carrillo presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, two drafts of replies were taken up: One, to the Executive, acknowledging receipt and thanking His Most Excellent Mr. President of the Republic through him for the remittance of two copies of the memorial on the negotiations between Spain and the United States of America.

And another, to the legislature of the state of Chihuahua complimenting it for having opened its regular session.

Aprobadas.

Se leyó el dictamen de la comisión de Legislación sobre remplazos para las Compañías Presidiales del Estado: esplanado por la comisión se suspendió la discusión en lo general por no haber las dos terceras partes de Diputados según previene el reglamento para toda resolución que sea ley ó Decreto.

Se suscitó discusión sobre si el número de Diputados presentes era bastante para entrar en la del dictamen de la comisión de colonización relativo á la representación de algunos Vecinos de Nacogdoches; y resuelta por la afirmativa, se suspendió hasta la primera sesión oportuna por ser bastantes en número los antecesores de que debe imponerse la Legislatura al discutir este asunto y muy corto el tiempo que falta para concluir la presente, que por la misma razón se levantó.

Manuel Carrillo, Presidente [Rúbrica].

Jose Joaquín de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesión del día 5.
de Agosto de 1.826.**
Presidencia del Señor Carrillo.

Leída y aprobada la acta de la sesión anterior se dió cuenta con tres oficios del Gobierno: uno en que adjunta 50. ejemplares de la parte Legislativa de la constitución que sé mandó imprimir.

Que se acuse el correspondiente recibo remitiéndole uno de dichos ejemplares y participándole que señalado por el Honorable Congreso el día 22 del corriente para comenzar la discusión de ella, há acordado que en los días que crea convenientes asista por parte del Gobierno un orador de su confianza con las instrucciones que tenga á bien darle para que pueda deliberarse con mas acierto en su discusión.

Approved.

A Legislation Committee report was read on replacements for the state presidio companies. Explained by the committee, discussion was tabled for lack of a quorum of two-thirds as required by the rules of procedure for any decision that is a law or decree.

A discussion ensued on whether or not the number of deputies present was sufficient to enter into discussion of the Colonization Committee's report relative to the representation made by some residents of Nacogdoches. Decided in the affirmative, discussion was tabled until the first available session because of the considerable number of related records to be considered by the Legislature in discussing the matter and the time until the end of this session being very short, for which reason it adjourned.

Manuel Carrillo, President [rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

Session of August 5, 1826.
Mr. Carrillo presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, three communications from the Executive were taken up: One contains 50 copies of the legislative portion of the constitution, which was ordered printed.

That receipt be acknowledged. That one of the said copies forwarded to him, and that he be informed that the Honorable Congress has set the 22nd instant for opening discussion on the draft. That Congress has decided that on a day of his choosing, he send a representative of his confidence with any instructions he might provide so that he can more knowledgeably participate in the discussion.

Que de los ejemplares restantes se repartan dos á cada uno de los Señores Diputados y dos al Señor Gobernador de la Mitra disíendole que esta Asamblea espera que tanto Su Señoría como el Venerable Cabildo Eclesiástico se sirban auxiliarlo con su conosida ilustracion y comunicarle las observaciones que les parezcan combenientes á la felicidad de estos habitantes y que há sido prefijado el 22. del actual para su discucion.

Que á los Ayuntamientos del Estado se remita un ejemplar para que á nombre de los pueblos que representan dirijan sus observaciones a esta Legislatura para el referido dia 22. cuyo termino aunque abreviado lo ha exigido así la reputacion y decoro de la misma Asamblea y circunstancias á que la han estrechado los deseos de terminar cuanto antes sus tareas dejando asegurada del modo mas satisfactorio la suerte de los habitantes del Estado que representa.

Que los sobrantes ejemplares se archiben y que para aprovechar el correo de hoy se dispensen á las minutas con que deben acompañarse los referidos ejemplares los tramites de reglamento, acompañandose la secretaría en la formasion de ellas con el Señor Presidente.

Otro en que dà parte de las nobedades de indios en el Departamento de Tejas.

Que se conteste de enterado.

Y otro acompañando ejemplares de la circular de 12. de Julio relativa al socorro que deba darse á los desertores del Ejercito.

Lo mismo que el anterior quedando los ejemplares sobre la mesa para la instruccion de los Señores Diputados.

Se leyeron dos oficios del Congreso del Estado de Michoacan: en uno participa haber abierto sus sesiones extraordinarias el día 15. de Julio proximo pasado.

Y en el otro abisa haberlas cerrado el 19. del mismo.

That the remaining copies be distributed to each of the gentlemen deputies and two to governor of the diocese, telling him that this Assembly expects that both His Honor as well as the venerable ecclesiastical council will be served to assist with its well-known enlightenment by communicating the comments they might think worthwhile for the happiness of these inhabitants, and that the 22nd instant has been set for its discussion.

That the ayuntamientos of the state be sent a copy so that as representatives of the towns they send their comments to this Legislature by the 22nd, which deadline although short is required both of the reputation and honor of this Assembly and the circumstances that have strengthened the desire to complete its task of assuring in the best possible way the fortunes of the inhabitants of the state that it represents.

That the remaining copies be archived, and that to take advantage of today's mail the rules of procedure be suspended with regard to the drafts that should accompany the said copies, Mr. President assisting the secretariat in their preparation.

Another, in which he reports Indian incidents in the Department of Texas.

To be answered notified.

And another, containing copies of the circular of July 12 relative to the help that should be given to army deserters.

The same as the preceding, the copies remaining on the table for the information of the gentlemen deputies.

Two copies of communications from the state congress of Michoacán were read: In one it announces having opened its special session on July 15 ultimo.

In the other, it announces having closed them July 19.

Que á ambos se conteste en los terminos acostumbrados.

Se recibieron sín oficio seis ejemplares de un impreso titulado: “juicio imparcial sobre la espulcion de Santangelo.”

Otro “reflecciones imparciales sobre los gritos del Señor Alpuche.”

Y otro *opinion de un patriota Queretano sobre la espulcion del extranjero Santangelo.*

Que queden sobre la mesa para instruccion de los Señores Diputados.

Se levantó la sesion.

Manuel Carrillo, Presidente [Rúbrica].

Jose Joaquin de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del dia 8.
de Agosto de 1.826.**
Presidencia del Señor Carrillo.

Leída la acta de la sesion anterior fué aprobada con una pequeña reforma que se mandó haser por la Secretaría: se leyó un impreso que se recibió de Durango sin oficio.

Que quede sobre la mesa para instrucción de los Señores Diputados.

El Señor Presidente manifestó no poderse discutir ningun asunto de los que hay pendientes por ser proyectos de ley y necesitarse las dos terceras partes de los miembros de la Legislatura, segun previene el reglamento interior.

Se levantó la sesion.

Manuel Carrillo, Presidente [Rúbrica].

Jose Joaquin de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

To be answered as is customary.

Six copies of a broadside titled “juicio imparcial sobre la espulcion de Santangelo” were received without cover communication.

Another, “reflecciones imparciales sobre los gritos del Señor Alpuche.”

And another, opinion de un patriota Queretano sobre la espulcion del extranjero Santangelo.

To be left on the table for the instruction of the gentlemen deputies.

The session adjourned.

Manuel Carrillo, President [rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

Session of August 8, 1826.
Mr. Carrillo presiding.

The minutes of the previous session having been read, they were approved with a minor correction that the secretariat was ordered to make. A broadside received from Durango without cover communication was read.

To be left on the table for the information of the gentlemen deputies.

Mr. President declared that it was not possible to discuss any of the pending matters because they are draft laws and required a two-thirds quorum according to the rules of procedure.

The session adjourned.

Manuel Carrillo, President [rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 10.
de Agosto de 1.826.**
Presidencia del Señor Carrillo.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior, se dió cuenta con un oficio del Vice Gobernador en que incerta el del comisario subalterno en que manifiesta no tener numerario alguno para socorrer al 9.º Regimiento de Caballería que guarnece esta Capital pidiendo por lo mismo se enteren en la Oficina de su cargo 2.487 pesos 6 reales 1 grano que resulta deber el Estado por el contingente vencido en el presente año.

Quedó acordado se diga al Gobierno que cubiertos los gastos ordinarios del Estado auxilie al referido comisario con las cantidades que haya disponibles para el pronto socorro de tan venemérito cuerpo, quedando dispensados á la minuta los tramites de reglamento.

Se leyeron las siguientes minutas de contestacion: una al Gobierno de quedar enterada esta Augusta Asamblea de las continuas agreciones de los Barvaros en el Departamento de Tejas.

El Señor Presidente manifestó que advertía por la lectura del oficio del Gefe del Departamento de Tejas que se denominaba Villa de Gonzales á un establecimiento de los nuevos colonos: despues de una larga discucion se acordó que en la minuta se haga una indicacion sobre que el Honorable Congreso há notado en el oficio del Gefe del Departamento de Tejas que á uno de los nuevos establecimientos dá el titulo de Villa de Gonzales siendo atribucion peculiar de la Legislatura.

Y otra acusandole recibo de los ejemplares de la circular espedida por el Ministro de Guerra para que á los desertores del ejercito no se les ministren mas de los presisos alimentos.

Aprobada.

Otra al Honorable Congreso del Estado de Michoacan felicitandolo por haber abierto sus sesiones Y otra al mismo por la comunicacion que hizo de haberlas cerrado. Aprobadas.

Session of August 10, 1826.
Mr. Carrillo presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, a communication from the Vice Governor was taken up containing that of the assistant commissary in which the latter declares not having any money with which to assist the 9th Cavalry Regiment garrisoning this capital, and asking that the 2,487 pesos 6 reales 1 grano owed by the state for the present year's past due contingente be deposited in his office.

It was agreed that the Executive be told that the regular expenses of the state having been covered, he provide the said commissary with the amount available for the prompt relief of such a worthy body, the rules of procedure having been suspended for the preparation of the draft.

The following drafts of replies were read: One, to the Executive, that this August Assembly is informed of the continuing aggression of the barbarians in the Department of Texas.

Mr. President declared that in the reading of the communication from the department chief of Texas it was noticed that one of the towns of the new settlers had been named Gonzales. Following a long discussion, it was agreed that in the reply there be some indication that the Honorable Congress has noted that while in the communication from the department chief of Texas one of the news settlements has been titled town of Gonzales, such action is one of the attributes specific to the Legislature.

And another, acknowledging receipt of the copies of the circular issued by the ministry of war, so that deserters from the army are not provided anything other than food.

Approved.

Another, to the honorable state congress of Michoacán, complimenting it for having opened its session, and another to same for communicating the closing of the session.

A mocion de un Señor Diputado se acordó tener una sesion extraordinaria para discutir la ley de remplazos de las Compañías Presidiales y quedó señalado el día de mañana á las diez.

Se lebantó la sesion.

Manuel Carrillo, Presidente [Rúbrica].

Jose Joaquin de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion publica extraordinaria
del día 11. de Agosto
á las 10. de la mañana.**

Leida y aprobada la acta de la sesión extraordinaria anterior se dió cuenta con el dictamen de la comision de Legislacion que contiene el proyecto de ley sobre remplazos de las Compañías Presidiales del Estado.

Puesto á discucion en lo general y largamente discutido no hubo lugar á votar el dictamen y se mando bolver á la comision para que lo redactase segun las observaciones hechas.

Sé lebantó la sesion.

Manuel Carrillo, Presidente [Rúbrica].

Jose Joaquin de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del dia 12.
de Agosto de 1.826.
Presidencia del Señor Carrillo.**

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior se dió cuenta con lo siguiente: un oficio del Vice Gobernador con que acompaña duplicados ejemplares de la circular espedida por el Ministerio de la Guerra sobre que los Documentos

Approved.

On a motion of a gentleman deputy, it was agreed to hold a special session to discuss the law on replacements for the presidio companies, and it was set for tomorrow at 10.

The session adjourned.

Manuel Carrillo, President [rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

**Special open session
of August 11, at 10 a.m.**

The minutes of the previous special session having been read and approved, a Legislation Committee report was taken up containing a draft law on replacements for the state presidio companies.

Opened for discussion in general and discussed at length, the report was not accepted for voting and was ordered returned to the committee to be rewritten according to the comments made.

The Session adjourned.

Manuel Carrillo, President [rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

**Session of August 12, 1826.
Mr. Carrillo presiding.**

The minutes of the previous session having been read and approved, the following was taken up: A communication from the Vice Governor containing duplicate copies of a circular issued by the ministry of war requiring

que presenten los antiguos patriotas á la junta de calificaciones para acreditar sus servicios sean presisamente los originales.

Que se acuse el correspondiente recibo y se archiben.

Otro de la Diputacion permanente del congreso de Guanajuato con que acompaña un ejemplar de su constitucion.

Que se conteste en los teminos de estilo.

Otro del de Yucatan adjuntando duplicados ejemplares de la cuarta esposicion hecha al Presidente de la republica, y otros impresos sobre ocurrencias politicas en aquel Estado.

Se leyó dicha esposicion y quedo acordado se pase á una comision especial compuesta de los Señores, Carrillo, Arce y Elizondo para que dictamine la contestacion que deba darse en el particular.

Otro del Ayuntamiento del Pueblo de San Esteban de Tlascala, acusando recibo del ejemplar de la parte Legislativa de la constitucion del Estado: participa al mismo tiempo que las observaciones que pudiera haser á nombre de dicho Pueblo que representa las deja á la concideracion de esta Asamblea.

Que se archive.

Vna minuta de contestacion al Gobernador sobre ocurrencias de indios en el Departamento de Tejas indicandole haber notado esta Asamblea en el oficio del mismo Gefe que á uno de los nuevos establecimientos se dá el titulo de Villa de Gonzales, siendo atribucion esclucivamente propia de la misma Asamblea.

Fué aprobada con una lijera reforma.

Sé lebantó la sesion.

Manuel Carrillo, Presidente [Rúbrica].

Jose Joaquin de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

that the documents presented by old veterans to the board of qualifications to accredit their services be originals.

Receipt to be acknowledged, and to be archived.

Another, from the permanent deputation of the congress of Guanajuato containing a copy of its constitution.

To be answered as customary.

Another, from the congress of Yucatan, containing copies of its fourth exposition to the president of the republic and other broadsides regarding political events in that state.

Said exposition was read and it was agreed that it be referred to a special committee composed of Messrs. Carrillo, Arce, and Elizondo for the preparation of the answer that it should be given.

Another, from the ayuntamiento of the town of San Esteban de Tlaxcala, acknowledging receipt of the legislative portion of the state constitution, also containing the comments it makes on behalf of said town, which it leaves to the consideration of this Assembly.

To be archived.

A draft of the reply to the Governor regarding Indian incidents in the Department of Texas, indicating to him this Assembly noticed that in the communication from that chief that department one of the new settlements calls itself town of Gonzales, which is an exclusive attribute of the Assembly.

It was approved with a minor correction.

The session adjourned.

Manuel Carrillo, President [rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 16.
de Agosto de 1.826.**
Presidencia del Señor Carrillo.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior se procedió á la renobacion de oficios y salieron electos, para Presidente el Señor Ramos, para Vicepresidente el Señor Campos en segundo escrutinio, y para Secretario menos antiguo el Señor Valle.

Sé dió cuenta con un oficio del Comandante militar del 9.º Regimiento de Caballería dirigido al Señor Presidente del Honorable Congreso diciendo que hasta la fecha no há tenido efecto la orden de 10. del corriente de la misma Asamblea que se pasó al Vice Gobernador y en el día se bee [*sic*] angustiado por no tener la tropa que comer.

Tomado en concideracion quedó resuelto se avisase al Vice Gobernador para que asistiese personalmente á la sesion actual con el fin de que al asunto se le diese la debida ilustracion. Sé leyó la minuta y fué aprobada.

Presentose el Vice Gobernador y recibido en la forma acostumbrada tomó su asiento y despues de haberse impuesto del asunto [tachado] qué dió lugar á su llamado dijo: que con arreglo á la orden citada habia dispuesto que el Administrador de rentas unidas, cubiertas las atenciones presisas del Estado pusiese el caudal sobrante á disposicion del comisario subalterno para el socorro del citado Regimiento participando esta disposicion al mismo comisario para su inteligencia. teligencia [*sic*].

El Señor Presidente contestó haciendo ber la necesidad que había del pronto socorro de la tropa: se estendió largamente sobre que los comisarios deben mober todos los resortes para no molestar á los Estados mas de solo en los casos de una necesidad estrema.

El Vice Gobernador hizo presente que había un fondo en la administracion producido del 2 por % de la circulacion de moneda cuya cantidad existía en deposito y con la cual

Session of August 16, 1826.
Mr. Carrillo presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the renewal of offices was proceeded to and the following were elected: for president Mr. Ramos, for vice president Mr. Campos and, in a second ballot, for junior secretary Mr. Valle.

A communication from the military commander of the 9th Cavalry Regiment addressed to Mr. President of the Honorable Congress was taken up, stating that up to the present the order of 10 instant from this Assembly that was sent to the Vice Governor has not been put into effect, and he is anguished at present because his troop has nothing to eat.

Considering the matter, it was decided to notify the Vice Governor to personally attend this session in for the purpose of clarifying the matter. The draft was read and approved.

Mr. Vice Governor, presenting himself, was received in the customary way and took his seat. After having been informed of the matter that led to his summons, he said that in accordance with the cited order, he had decided that the revenues administrator, having covered necessary state expenses, place the remaining sums at the disposal of the assistant commissary in order to aid the said regiment, notifying the said commissary for his information.

Mr. President answered, making clear the need to provide prompt relief to the troop. The discussion dwelled at length on the need for the commissaries to exert all means to avoid imposing on the states except under extreme circumstances.

The Vice Governor revealed that there was money in the 2% silver export fund of the revenue office, which amount was on deposit and with which the assistant commissary

podría auxiliarse al comisario subalterno para esta necesidad del momento.

Hechas otras reflexiones por algunos Señores se retiró el Vice Gobernador y ofreció informar cuanto antes al Honorable Congreso sobre la materia quedando acordado se reserbase para mañana el contestar al oficio del comandante militar.

Se levantó la sesion.

Manuel Carrillo, Presidente [Rúbrica].

Jose Joaquin de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

Sesion del dia 17. de Agosto de 1.826.

Presidencia del Señor Ramos.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior se dió cuenta con lo siguiente: un oficio del Gobierno en que participa haber circulado á los Pueblos del Estado la renobacion de oficios de este Honorable Congreso.

Y otro del Ayuntamiento de esta Capital en que acusa recibo del ejemplar de la parte Legislativa de la constitucion del Estado: participa al mismo tiempo que las observaciones que pudiera haser las deja á la concideracion de esta Augusta Asamblea como interesada en la comun felicidad de los Pueblos que representa.

Que se archiben.

Manifestó uno de los Señores Secretarios estar pendientes la contestacion que debe darse al oficio del comandante militar con que se dió cuenta en la sesion de ayer.

Despues de varias observaciones que se hisieron quedó acordado se reserbe la contestacion del referido oficio hasta que el Gobierno comunique las providencias que ha tomado sobre el particular.

could be helped out for the exigencies of the moment.

Other reflections having been offered by some of the gentlemen, the Vice Governor withdrew, offering to notify the Honorable Congress immediately on the matter, there being agreement to table until tomorrow any answer to the military commander's communication.

The session adjourned.

Manuel Carrillo, President [rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

Session of August 17, 1826.

Mr. Ramos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the following was taken up: A communication from the Executive in which it announces having circulated the renewal of offices in this Honorable Congress to the towns of the state.

And another, from the ayuntamiento of this capital, in which it acknowledges receipt of a copy of the legislative portion of the state constitution. It also contains the comments that it presents for consideration by this August Assembly out of its interest for the common happiness of the towns it represents.

To be archived.

One of the gentlemen secretaries commented that a reply is pending to the communication from the military commander that was taken up at yesterday's session.

Following various comments, it was agreed that the reply to the said communication be tabled until the Executive communicates the measures it has taken on the matter.

Sé dió 1ª. lectura á un dictamen de la comision de hacienda á virtud de la solicitud del Ciudadano José Manuel de Moral para que se le auxilie con la cantidad de 80 pesos á buena cuenta del sobre sueldo que debe asignarse en remuneracion de los trabajos estraordinarios que desempeña en esta Secretaría; declarado de obia resolucion se le dispensaron los tramites de reglamento y se entró en la discucion de la siguiente proposicion con que concluye.

Que al escribiente de la secretaria Ciudadano José Manuel de Moral que há desempeñado provicionalmente las funciones de oficial 1.º de la misma oficina se le auxilie con la cantidad de 80. pesos á buena cuenta de lo que se le asignare por este Honorable Congreso en remuneracion de aquel trabajo despues de oído el dictamen que en cumplimiento del acuerdo de 3. de Junio proximo pasado dará la comision de Hacienda. Aprobada.

El Señor Presidente dijo que aunque existen en la Carpeta varios dictámenes que podrian discutirse en la sesion actual no puede haserse así por no hallarse presentes las dos terceras partes de Diputados que segun el reglamento se requieren para resolverse los asuntos de la naturaleza de los que están pendientes, por cuya causa

Sé levantó la sesion

Rafael Ramos Valdes, Presidente [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del dia 19.
de Agosto de 1.826.**

Presidencia del Señor Ramos.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior se dió cuenta con los siguientes oficios del Gobierno: uno en que incerta el del Gefe del Departamento de Tejas abisando haberse puesto de acuerdo con el Comandante Militar

First reading was given to the Finance Committee report in response to Citizen José Manuel de Moral's petition to be aided in the amount of 80 pesos against the additional wages assigned to him as remuneration for the extra work he carries out in this secretariat. Declared subject to an obvious resolution, the rules of procedure were suspended and discussion began immediately on the following proposition:

That secretariat scribe Citizen José Manuel de Moral, who has provisionally served as first clerk of the same office, be assisted in the amount of 80 pesos paid against what this Honorable Congress has assigned to him in remuneration for that work, having heard the report that the Finance Committee presented in fulfillment of Congress's agreement of June 3 ultimo. Approved.

Mr. President said that although the docket contains a number of reports that might be discussed in the present session, it is not possible for lack of the two-thirds quorum that the rules of procedure require to decide on any matter of the type pending. For which reason,

The session adjourned.

Rafael Ramos Valdez, President [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

Session of August 19, 1826.
Mr. Ramos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the following communications from the Executive were taken up: One, containing a communication from the department chief of Texas giving

para que se ponga un Destacamento en Nacogdochez á concecuencia de los oficios que adjunta del Alcalde de aquel pueblo por hallarse muy proximo el arribo de las Naciones de Yndios estrangeros.

Que se conteste de enterado.

Otro en que transcribe el del Ciudadano Nicolas Elizondo comisionado por el mismo Gobierno para la ereccion de las Villas de Ayende y Morelos pidiendo se le franqueen 500. pesos á buena cuenta de sus dietas y demas gastos que há impendido, consultando ademas si al agrimensor se le satisfasen de pronto sus vensimientos ó se le dá alguna suma á cuenta de ellos.

A la comision donde estan los antesedentes

Otro en que avisa que en cumplimiento de la resolucion del Honorable Congreso de 10. del corriente se han entregado al comisario subalterno de esta Capital por cuenta del contingente del Estado, 2,136. pesos que existían en la administracion de rentas unidas pertenecientes á la estraccion de platas, cuya cantidad reintegrará de las rentas del mismo Estado.

Que se conteste de enterado, y que al comandante Militar se le manifiesten las medidas tomadas por esta Legislatura en concecuencia de su oficio de 14. del actual que dirigió por conducto del Señor Presidente.

Otro en que incerta el del Ciudadano José Antonio de la Garza, Vecino de Bejar, relatíbo á que se le designe el sueldo ó tanto por ciento que debe disfrutar como depositario de los fondos del Estado en aquella Ciudad.

A la comision de Hacienda.

Y otro de quedar impuesto de la resolucion de esta Asamblea á fin de que nombre un orador de su confianza con las instrucciones que tenga á bien darle para que asista á la discucion de la constitucion del Estado cuyo nombramiento verificó en el Ciudadano Juan Antonio Padilla Secretario del Gobierno.

notice of having come to an agreement with the military commander to place a detachment in Nacogdoches as a result of the attached communications from the alcalde of that town on the pending arrival of foreign Indian nations.

To be answered notified.

Another, transcribing a communication from Citizen Nicolás Elizondo, government commissioner for the founding of the towns of Allende and Morelos, requesting payment of 500 pesos against his per diem and expenses, and also consulting on whether the surveyor will be paid what is owed him or a partial payment made.

To the committee in possession of the supporting documentation.

Another, in which he announces that in fulfillment of the Honorable Congress's decision of 10 instant, 2,136 pesos from the export of silver fund in the revenue office have been turned over to the assistant commissary in partial payment of the contingente, which amount will be restored to that fund from other state revenues.

To be answered notified, and that the military commander be informed of the measures taken by this Legislature in consequence of his communication dated 14 instant, which he sent by way of Mr. President.

Another, containing a communication from Citizen José Antonio de la Garza, a resident of Béxar, relative to being assigned a salary or a percentage of the state funds of which he is to serve as keeper for in that city.

To the Finance Committee.

And another, acknowledging being informed of this Assembly's decision that he appoint a representative of confidence with such instructions as he sees fit to give him in attending the discussion on the state constitution, which appointment he made in Citizen Juan Antonio Padilla, Secretary of State.

Que se conteste de enterado.

Se leyó un oficio del Congreso del Estado de Michoacán en que participa que el 6. del presente abrió sus sesiones ordinarias.

Que se conteste manifestando el aprecio con que se ha recibido su comunicacion.

Otro del de Tabasco en que abisa haber cerrado sus sesiones extraordinarias el 5. del actual.

Que se conteste en iguales terminos.

Otro del de Veracruz participando haber cerrado sus segundas sesiones ordinarias.

Lo mismo que las anteriores dirigiendose la contestacion al consejo de Gobierno de aquel Estado.

Otro del Ayuntamiento de Monclova con que acompaña las observaciones que há hecho sobre la parte Legislativa del proyecto de constitucion.

Sé mandó tener presente en la discucion y que se archive el oficio con que se acompañaron.

Otro del Ayuntamiento de San Buenaventura en que manifiesta no haberle ocurrido observaciones sobre el indicado proyecto dejandolas reserbadas á las luces de su Legislatura.

Otro del de Nadadores sobre el mismo asunto.

Y otro de la Capellanía en iguales terminos.

Se mandaron archibar.

Abisó la secretaría haberse recibido sin oficio dos ejemplares de un cuaderno titulado: Defenza de la Legislatura de Oajaca injustamente atacada por su Gobernador.

Que queden sobre la mesa para instruccion de los Señores Diputados.

Se dió cuenta con las siguientes minutas de contestacion: una al Gobernador sobre que se le faciliten al Ciudadano Manuel de Moral 80. pesos á buena cuenta del sobre sueldo que se le asigne.

To be answered notified.

A communication was read form the state congress of Michoacán in which it announces that on 6 instant it opened its regular session.

To be answered expressing the pleasure with which the communication has been received.

Another, from the congress of Tabasco, in which it announces having closed its special session on 5 instant.

To be answered in like terms.

Another, from the congress of Veracruz, announcing the closing of its regular session.

The same as the previous ones, addressing the reply to the executive council of that state.

Another, from the ayuntamiento of Monclova, containing the comments that it has prepared on the legislative portion of the draft constitution.

It was ordered kept at hand during the discussion, and that the cover communication be archived.

Another, from the ayuntamiento of San Buenaventura, in which it states not having any comments to make regarding the said draft, leaving such to the Legislature's intelligence.

Another, from the ayuntamiento of Nadadores, on the same matter.

And another, from the ayuntamiento of Capellanía, in the same terms.

They were ordered archived.

The secretariat announced receipt without cover communication of two copies of a booklet titled Defenza de la Legislatura de Oajaca injustamente atacada por su Gobernador.

To be left on the table for the information of the gentlemen deputies.

The following drafts of replies were taken up: One, to the Governor, regarding payment of 80 pesos to Citizen Manuel de Moral against the extra salary he has been assigned.

Otra al mismo acusandole recibo de la circular espedita por el Ministerio de la Guerra relativa á que los Documentos que presenten los antiguos patriotas á la junta de calificacion, sean presisamente los originales.

Y otra a la Diputacion permanente del Congrezo del Estado de Guanajuato dandole las gracias por la remision que hizo del ejemplar de su Constitucion.

Aprobadas.

Sé lebantó la sesion.

Rafael Ramos Valdes, Presidente [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Sesion del dia 22. de Agosto de 1.826.

Presidencia del Señor Ramos.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior se dió cuenta con lo siguiente: un oficio del Gobierno en que participa haber dado cumplimiento á la orden de esta Asamblea para que se auxiliase al Ciudadano Moral por las rentas del Estado con 80. pesos. Que se archive.

Y otro del Gobernador de la Mitra de este obispado en el que ademas de contestar al que se le remitió por esta Asamblea acompañandole dos ejemplares de la parte Legislativa de la constitucion hace algunas obserbaciones sobre ella.

Que se reserben para cuando se discutan los articulos á que se refieren.

Vna minuta de contestacion al Comandante del 9.º Regimiento de Caballeria en virtud del oficio que dirigió al Honorable Congreso por conducto de su Presidente.

Fué aprobada con una lijera reforma.

Another, to the same, acknowledging receipt of the circular issued by the ministry of war requiring that the documents presented by retired veterans to the board of qualifications be the originals.

And another, to the permanent deputation of the state congress of Guanajuato, thanking it for sending the copy of its constitution.

Approved.

The session adjourned.

Rafael Ramos Valdez, President [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

Session of August 22, 1826.

Mr. Ramos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the following were taken up: A communication from the Executive in which it gives notice of having complied with this Assembly's order that he assist Citizen Moral with 80 pesos from state revenues.

To be archived.

Another, from the governor of the diocese, in which in addition to acknowledging the communication that this Assembly sent him along with two copies of the legislative portion of the constitution, he makes some comments regarding it.

To be kept at hand during the discussion of the articles to which he refers.

A draft of the reply to the commander of the 9th Cavalry Regiment in response to the communication he addressed to this Honorable Congress by way of its President.

La comision de Legislacion presentó redactado nuebamente el proyecto de Decreto sobre reclutar para remplasar las Compañias Presidiales del Estado, y manifestó la urgencia de terminar este asunto cuanto antes pidiendo se le dispensasen los tramites ordinarios de reglamento en cuanto á su segunda lectura; y acordado así se repitió esta y señaló para discutirse la sesion del jueves proximo.

Otro de los Señores Secretarios manifestó estar señalado el día de hoy para comensarse la discucion de la parte Legislativa de la Constitucion del Estado que en proyecto tiene presentada la comision del ramo.

El Señor Presidente dijo que sin embargo de estar efectivamente señalado el dia de hoy para tomarse en concideracion el asunto que el Señor preopinante há indicado, no es posible verificarlo en virtud de que el Presidente de la comision no há podido asistir hoy por hallarse enfermo.

El Señor Arce convino en la idea del Señor Presidente añadiendo que si para la sesion siguiente no podia asistir el Presidente de la comision biniese otro de los individuos que la componen prevenido para esplanar el proyecto si se ofrecieren algunas dudas.

El Señor Elizondo: que en su concepto no es suficiente motibo el que el Señor Presidente há manifestado para dejarse de cumplir el acuerdo del Honorable Congreso en que espresamente se dispuso que hoy se comensase la discucion de que se ha hablado, por que aunque el Presidente de la comision no concurriese por sus emfermedades hay suficiente numero de Diputados presentes para que á lo menos sé dé al proyecto la lectura de estilo aunque despues de esta sea necesario suspender la discucion.

El Señor Campos conbiniendo con lo propuesto por los Señores Presidente y Arce añadió que segun la costumbre establecida los Presidentes de las comisiones deben hallarse presentes en la discucion de sus proyectos en atencion á que lo mas comun es que estos sean los encargados para esplanarlos y no hay razon alguna para

Approved with a minor correction.

The Legislation Committee presented a rewritten draft decree on the recruitment of replacements for the state presidio companies, expressing the urgency of concluding this matter as soon as possible and asking that the rules of procedure be suspended with regard to second reading. So agreed, the second reading was completed and discussion was set for next Thursday's session.

One of the gentlemen secretaries declared that today had been set aside for opening discussion on the legislative portion of the state constitution, a draft of which has been presented by the competent committee.

Mr. President said that although, in fact, today had been designated for taking up the matter, as the previous gentleman speaker indicated, it was not possible to do so in light of the inability of the committee chairman to attend due to illness.

Mr. Arce agreed with Mr. President's opinion, adding that if the committee chairman was unable to attend the next session, one of the other committee members come prepared to explain the draft if any doubts arose.

Mr. Elizondo: In his view the reason given by Mr. President was insufficient to not fulfill the Honorable Congress's decision, which expressly set today for the opening of the discussion being spoken of, for although the committee chairman is not in attendance due to illness, there is a sufficient number of deputies present to give the draft the required first reading, although it might be necessary to table the discussion afterwards.

Mr. Campos agreed with what Messrs. President and Arce proposed, adding that according to the established custom, committee chairmen should be present during discussion of their projects in attention to it being common for them to be in charge of explaining them. There is no reason whatever to disregard that customary practice. He also said that nothing would be advanced in reading

que deje de guardarseles la consideracion acostumbrada dijo: ademas que nada se abansa con que se lea el proyecto que se bá á poner á discucion debiendo quedar suspensa esta hasta otra sesion por las razones que se hán manifestado supuesto que la lectura preliminar de todo proyecto no tiene otro objeto que el de recordar á los Señores Diputados las especies que contiene, é imponer al publico del asunto sobre que rueda la cuestion; y no pudiendose lograr esto si se hase como uno de los Señores preopinantes há propuesto es de sentir que aun la lectura se suspenda hasta la sesion inmediata.

Así quedó acordado.

El Señor Arce apoyado por el Señor Elizondo pidió que el Honorable Congreso declare si las sesiones de aquí en adelante deben ó no ser diarias en virtud de que la discucion de la constitucion ecsije toda la actibidad posible para sancionarse cuanto antes.

Los Señores Presidente y Campos manifestaron que este punto se há tratado yá incidentemente en otras sesiones y en ninguna de ellas se há desidido si hay ó no acuerdo del Honorable Congreso para que las sesiones fuesen diarias cuando se comensase á discutir la constitucion por lo que será muy conveniente que los Señores Secretaríos informen en la inmediata lo que haya díspuesto en el particular pues si ya hay algun acuerdo es por demas tener otro debiendo cumplirse presisamente aquel.

Sé contestó á esto por otros Señores Diputados que no hay acuerdo espreso alguno sobre el particular como puede verse por las actas de los primeros días en que se dispuso que las sesiones fuesen intercaladas.

Despues de otras obserbaciones que se hicieron se acordó que para la sesión ordinaria siguiente se tengan presentes las actas y lo mas que sea necesario para en su conformidad resolverse el punto propuesto; y suspendiendose por ahora la discucion del proyecto, se levantó la sesion.

Rafael Ramos Valdes, Presidente [Rúbrica].

the draft to be discussed, which should be tabled until another session for the reasons he has expressed, supposing that the preliminary reading of the whole draft has no other purpose than to remind the gentlemen deputies of the details of its contents and inform the public of the subject on which the question turns. These goals not being achievable if we do as one of the gentlemen previous speakers has proposed, he feels that the reading should be tabled until the next session.

So agreed.

Mr. Arce, seconded by Mr. Elizondo, asked that the Honorable Congress declare whether or not from now on sessions should or should not be held on a daily basis, in light of the discussion on the constitution demanding all possible diligence in order to ratify it soonest.

Messrs. President and Campos declared that this issue has been dealt with occasionally in other sessions without the Honorable Congress ever determining whether or not a decision had been made on holding daily sessions when discussion of the constitution began. Consequently, it would be very worthwhile that the gentlemen secretaries report at the next meeting what has been decided on this point, for if an agreement exists, it would be superfluous to have another when the first should be complied with.

Other gentlemen deputies responded to this statement that no express agreement existed on the issue, as could be seen from the minutes of the first days, in which intervalled sessions were decided upon.

After other comments were made, it was agreed that for the next regular session the minutes and anything else that might be necessary be presented, so that a decision on the proposed point might be made accordingly. Discussion of the draft being tabled for the moment, the session adjourned.

Rafael Ramos Valdez, President [rubric]

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 24.
de Agosto de 1.826.**
Presidencia del Señor Ramos.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior se dió cuenta con una representasion de los Ciudadanos Francisco y Jesus Vidaurri Vecinos de San Buenaventura en que á mas de solicitar se concluya el asunto que tienen presentado ante este Congreso piden se declare como duda de ley si los presos pueden ponerse en libertad dando fianzas.

A la comision de Justicia donde existen los antecedentes.

Se leyeron las minutas siguientes de contestacion: una al Gobierno de quedar enterada esta Asamblea de haberse entregado en la comisaria de esta Capital por cuenta del contingente 2.136. pesos pertenecientes al derecho de estraccion de platas.

Otra sobre el nombramiento que hizo de orador para que asista á la discucion de la Constitucion.

Y otra á la comunicaci3n que hase el Gefe del Departamento de Tejas sobre el pronto arribo de las naciones de indios estrangeros en aquella frontera.

Otra al Congreso de Tabasco felicitandolo por haber cerrado sus sesiones.

Otra al Consejo de Gobierno del Estado de Veracruz sobre el mismo asunto.

Otra al Congreso de Michoacan felicitandolo por la apertura de sus sesiones ordinarias.

Aprobadas.

Session of August 24, 1826.
Mr. Ramos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, a representation from citizens Francisco and Jesús Vidaurri, residents of San Buenaventura, was taken up in which they ask, along with a request that the their pending petition to this Congress be resolved, whether or not the law allows for prisoners to be set at liberty on bond.

To the Justice Committee, which has the relevant documentation.

The following draft replies were read: One to the Executive, informing him that this Assembly is informed of his having turned over to the commissariat of this capital in partial payment of the contingente 2,136 pesos belonging to the silver export fund.

Another, regarding his appointment of a representative to attend the discussion on the constitution.

And another, in reply to the communication from the department chief of Texas regarding the pending arrival of foreign Indian nations on that frontier.

Another, to the congress of Tabasco, complimenting it for having closed its session.

Another, to the executive council of the state of Veracruz, on the same matter.

Another, to the congress of Michoacán, complimenting it for the opening of its regular session.

Approved.

El Presidente de la comision especial nombrada para dictaminar sobre la contestacion que deve darse al Honorable Congreso del Estado de Yucatan, relativa á las ocurrencias politicas abidas en aquel Estado, pidió que *interin* la misma comision presenta su d́ctamen se conteste de recibo manifestandole haberlos pasado á una comision especial por la concideracion que le merecieron su oficio y Documentos que acompaña. Así quedó acordado.

El Señor Presidente manifestó estar señalado el dia de hoy para tomarse en concideracion dos proyectos: uno sobre remplazos de los individuos que faltan á las Compañías Presidiales del Estado, y otro de la parte Legislativa de la constitucion del mismo y en atencion á que ambos exigen con la brevedad posible su sancion el Honorable Congreso resolverá cual de ellos se discute con preferencia.

El Señor Viesca dijo que en su concepto es mas urgente el despacho de la ley de remplazos que el otro de que ha hecho referencia el Señor Presidente por que de dilatarse este por mas días no se sigue perjuicio alguno y de haserlo con aquel resulta el de no poderse cubrir las plasas vacantes que hay en la Compañías.

Tomadas en concideracion las especies que se virtieron sobre el particular quedó acordado se discuta de preferencia el proyecto de la parte legislativa de la constitucion, y que para la del Decreto sobre remplazos se tenga una sesion extraordinaria el Viernes inmediato á las diez de la mañana.

VnodelosSeñoresSecretariosencumplimiento de lo acordado en la sesion anterior sobre que en esta se informase al Honorable Congreso sí en alguna de las anteriores había habido acuerdo para que las sesiones fuesen diarias cuando se discutiera la constitucion, manifestó no existir acuerdo alguno sobre el particular por cuya razon la Honorable Asamblea podría resolber lo que fuera de su agrado.

Mr. Chairman of the special committee appointed to report on the answer that should be made to the honorable state congress of Yucatan relative to the political incidents in that state, asked that while the said committee prepares its report, receipt be acknowledged, explaining that the communication had been referred to a special committee because of the serious consideration it and the accompanying documents merited. It was so approved.

Mr. President declared that consideration of two draft laws had been scheduled for today, one on filling vacancies in the state presidio companies and another on the legislative portion of the state constitution, and both demanding prompt passage, the Honorable Congress should decide which of them should be discussed first.

Mr. Viesca said that in his opinion it is more urgent to dispatch the law on replacements rather than the other that Mr. President refers to, because delay in the latter does not cause any harm, while a delay in the former will result in the vacancies in those companies going unfilled.

The opinions offered having been taken into consideration, it was agreed that the draft on the legislative portion of the constitution be discussed first, and that the decree on replacements be taken up in a special session this coming Friday at 10 a.m.

One of the gentlemen secretaries, in fulfillment of what was decided in the previous session that the Honorable Congress be informed in today's session if there are any previous decisions for sessions to be held daily when the constitution is discussed, declared that no such agreement existed on the subject, for which reason the Honorable Congress could decide whatever it desired.

After various comments were made on this point, it was agreed that the matter be tabled for discussion in a special closed session that will be held for the purpose on Saturday, 26 instant, and the session adjourned.

Al tomarse este punto en concideracion despues de varias observaciones que se hicieron se acordó se reserbe para tratarse en una sesion secreta estraordinaria que con este fin se tendrá el sabado 26. del actual y se lebantó la presente.

Rafael Ramos Valdes, Presidente [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion publica extraordinaria
del dia 25. de Agosto de 1.826.
Presidencia del Señor Ramos.**

Leida y aprobada la acta de la sesion extraordinaria anterior: dijo el Señor Presidente que siendo el objeto de la presente ponerse en discucion el proyecto de ley sobre remplazos de la tropa permanente de Caballería que existe en el Estado se procedía á su lectura para tomarse en concideracion en lo general: verificado así se hicieron algunas observaciones y se declaró haber lugar á botar.

Sé entró en la discucion particular de sus articulos comenzandose por el preambulo que dice, así.

El Congreso Constituyente del Estado libre independiente y soberano de Coahuila y Texas con el fin de cooperar por su parte á la mas pronta reposicion de las compañías de Caballería permanente que deben existir en su territorio y deseando que estas subcistan del modo mas util y ventajoso á la Federacion y al mismo Estado decreta lo siguite [*sic*].

Se hicieron varias observaciones y la comision en vista de ellas lo redactó en estos terminos.

El congreso constituyente del Estado libre independiente y soberano de Coahuila y Tejas en cumplimiento de la ley general de 24. de Agosto de 1.824. y en uso de las facultades que la misma le concede para reglamentar la

Rafael Ramos Valdez, President [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

**Special open session
of August 25, 1826.
Mr. Ramos presiding.**

The minutes of the previous session having been read and approved, Mr. President said that the object of the present session was to discuss the draft law on replacements for the regular cavalry troop operating in the state, its reading should be proceeded to in order to consider it in general. Having been done, some comments were made and it was declared subject to voting.

Discussion began on the individual articles, beginning with the preamble, which says:

The Constituent Congress of the Free, Independent, and Sovereign State of Coahuila and Texas, for the purpose of cooperating on its part in the prompt reconstitution of the regular cavalry companies that should operate in its territory, and desiring that they exist in the most useful and advantageous way to the federation and the state, decrees as follows:

Various comments were made and the committee, in light of them, redrafted it in the following terms:

The Constituent Congress of the Free, Independent, and Sovereign State of Coahuila and Texas, in compliance with the general law of August 24, 1824, and making use of the powers granted by it to regulate the reconstitution

reposicion de las Compañías de Caballeria permanente que deben existir en su territorio decreta.

Aprobado.

Artículo 1.º El Gobernador del Estado escijirá de las municipalidades que lo componen el numero de reclutas que se necesite para completar la fuerza que deben tener las compañías presidiales de Caballeria permanente destinadas á la defenza del mismo Estado con arreglo á la ley general de 21. de Marzo del presente año.

El Señor Carrillo dijo: que en atencion á que puede darse caso en lo subcesibo que haya en el Estado otras autoridades politicas á mas de las que se mencionan en el articulo que se discute podría darsele á este otra redaccion en terminos que obrase sin equibocacion en ambos casos.

El Presidente de la comision contestó que yá esta había hecho las mismas reflexiones indicadas por el Señor preopinante por cuya causa há redactado nuebamente la 1ª. parte del articulo que se discute, todo el articulo 2.º y hecho algunas reformas á otros <de los siguientes>. Fué aprobado en estos terminos.

El Gobernador del Estado exigirá de las primeras autoridades politicas y estas de sus inmediatos subalternos en su caso el numero de reclutas que se necesite para completar la fuerza que deben tener las Compañías presidiales de Caballeria permanente destinadas á la defenza del mismo Estado con arreglo á la ley general de 21. de Marzo del presente año.

Artículo 2.º Reformado por la comision.

El Gobierno y cada una de dichas autoridades politicas á su véz repartirán el numero referido en el articulo anterior entre los respectivos distritos con arreglo á la poblacion manifestando á sus subalternos la obligacion y responsabilidad en que se hayan de facilitar el cupo que se les hubiere asignado dentro del termino señalado cuidando de que en esta

of the regular cavalry companies that should operate in its territory, decrees.

Approved.

Article 1. The Governor will demand of the municipalities that make up the state the number of recruits necessary to fill out the force that the regular presidio cavalry companies assigned to defend the state in accordance with the general law of March 21 of the present year.

Mr. Carrillo said that in view of the fact that in future there might be other political authorities in the state in addition to the ones mentioned in the article under discussion, the wording might be changed to allow it to work without error in either case.

The committee chairman answered that the committee had already reflected on the issues as the previous gentleman speaker indicated and has revised the first part of the article under discussion, all of article 2, and made other changes in the rest. It was approved in these terms:

The State Governor will demand of the local political authorities, and these of their subordinates as appropriate, the required number of recruits to fill out the complement of the regular presidio cavalry companies assigned to the defense of the state in accordance with the general law of March 21 of the present year.

Article 2 as redrafted by the committee:

The Executive and each of said political authorities in turn will distribute the required number referred to in the preceding article among their respective districts in accordance with the population, expressing to their subordinates their obligation and responsibility to fill the allotment assigned to them within the designated deadline, taking care that the quota does as little harm as possible to agriculture, mining, and the crafts.

asignacion no se perjudique en lo posible la agricultura, mineria y artes.

Se dibidió en partes para su mas comoda discucion y fué aprobado.

Articulo 3.º Segun lo presentó nuevamente la comision.

Para cumplir con lo dispuesto en el articulo 7.º de la citada ley general de 24. de Agosto se repartirá en los mismos terminos que previene el articulo anterior el numero de reemplazos que hayan de quedar alistados para cubrir las bajas subcecuentes de dichas compañías Presidiales.

Aprobado.

Articulo 4.º Los Ayuntamientos auxiliados de la fuerza armada si fuere necesario procederán a hechar lebas y de ellas entresacarán los hombres que necesiten para completar el numero que se les haya designado.

Aprobado.

Articulo 5.º Todo individuo de 18. á 40. años que logre de salud y no tenga oficio ó modo de vivir conosido, calificado así por una junta compuesta del sindico, ó sindicos, dos Regidores y el comandante de las armas, y un facultativo donde los hubiere, será destinado con preferencia al servicio militar.

Despues de haverse discutido largamente sé mandó bolber á la comision para que lo redacte conforme á las observaciones hechas.

Articulo 6.º Si alguno se creyere agraviado con el fallo de la espresada junta hará su ocurso al Gobernador del Estado, quien tomando los informes necesarios, desidirá definitivamente pero entre tanto cumplirá con los deberes de soldado.

Aprobado con la supresion de las palabras *tomando los informes necesarios*.

Articulo 7.º Si el reclamo interpuesto resultare justo, el individuo que lo haya hecho quedará libre por esta vez del servicio militar reemplasandose con otro del mismo suelo.

It was divided in parts for easier discussion and was approved.

Article 3 as reworded by the committee:

In order to comply with the provisions of article 7 of the said general law of August 24, the number of replacements required to be recruited in order to cover subsequent vacancies in said companies will be distributed on the same terms as set out in the preceding article.

Approved.

Article 4. The ayuntamientos, employing armed force if necessary, will proceed to make levies for the number of men necessary to complete their assigned quotas.

Approved.

Article 5. Individuals 18 to 40 years of age, in good health, and lacking an occupation or visible means of subsistence, having been judged so by a draft board composed of the public attorney, or attorneys, two aldermen, the military commander, and a doctor where one exists, will be preferred for military service.

Having been discussed at length, it was ordered returned to the committee to be redrafted in accordance with the comments made.

Article 6. An individual believing himself wronged by the decision of the said draft board will appeal to the Governor, who collecting the necessary information will make a final decision, but in the meantime the appellant will fulfill his military obligations.

Approved, having struck the words "collecting the necessary information."

Article 7. If the appeal is granted, the appellant will be free from military service for this time and will be replaced by another individual from the same place. Expenses incurred by the appellant for his maintenance will be the responsibility of the draft board.

A los gastos que el agraviado erogue en su manutencion y recursos será responsable la junta calificadora.

Despues de dividido en partes para su mas comoda discucion se aprobó en estos terminos.

Si el reclamo interpuesto resultare justo el individuo que lo haya hecho quedará libre del servicio militar por esta sola vez si el impedimento no fuere perpetuo reemplazandose con otro del mismo suelo. A los gastos que se eroguen en la manutencion del agrabiado y á los que el haga en sus recursos será responsable la junta calificadora.

Articulo 8.º El Comandante General de las armas podrá disponer <segun la ordenanza> se soliciten reclutas por enganchamientos, y que se admitan los que voluntariamente se presenten poniendo banderas en los lugares que le señale el Gobernador del Estado: en este caso los comisionados al efecto por dicho Gefe militar, darán aviso á los Ayuntamientos respectivos del numero y nombres de los sugetos que por estos medios hayan conseguido para que se rebajen del cupo designado escluyendose de este los individuos que á juicio del comisionado sean menos utiles para el servicio militar ó los que al del Ayuntamiento puedan ser menos nosibos á la poblacion.

Sé dividió en partes para discutirse con mas comodidad y sé aprobó hasta la palabra designado.

Articulo 9.º Si en la lista que los comisionados pasen á los Ayuntamientos en observancia de lo dispuesto por el articulo anterior se hayaren sirbientes asalariados, no se tendrán por presentados voluntariamente al servicio militar, sin que preseda pago de la cantidad que deben ó conbenio entre el sirviente y el amo ó de este con el comisionado.

Despues de una larga discucion fué aprobado salbando su voto el Señor Carrillo.

Having been divided into parts for easier discussion, it was approved in the following terms:

If the appeal is granted, the appellant will be at liberty from military service for this time only if the impediment is not permanent, to be replaced by another individual from the same place. Expenses incurred by the appellant for his maintenance, and those involved in the appeal, will be the responsibility of the draft board.

Article 8. The commandant general, in accordance with the military ordinance, may decide that recruitment be made by enlisting those who present themselves to volunteer, for which purpose flags will be placed at the locations that the Governor indicates. In these cases, the recruitment officers appointed by the military commander will notify the respective ayuntamientos of the number and names of those individuals who in this way have been enlisted so that the number may be reduced from the quota assigned, excluding from these recruits those whom the recruitment officer judges to be unfit for military service or those that the ayuntamientos believe to be less troublesome to the population.

It was divided into parts for easier discussion and was approved to the word "assigned."

Article 9. If on the list that the recruitment officers present to the ayuntamientos in observance of what is provided for in the preceding article there appear salaried servants, they will be considered not to have volunteered for military service unless they pay the amount they owe or there is an agreement between servant and master or the latter and the recruitment officer.

Following a long discussion it was approved, Mr. Carrillo abstaining.

Discussion on articles 10, 11, and 12 was suspended because of their connection to article 5, which was ordered returned to the committee.

Sé suspendió la discusion de los articulos 10. 11. y 12. por la conexion que tienen con el 5.º que se mandó bolber á la comision.

Articulo 13. Los Civicos por solo la razon de serlo no están exentos de dicho servicio.

Aprobado sin discucion.

Articulo 14. El Gobernador previamente se pondrá de acuerdo con el Comandante General para que le ministre las cantidades necesarias á satisfacer el prest y gastos de los reclutados.

Aprobado suprimidas las palabras Comandante General, y substituidas en su lugar estas otras Supremo Gobierno de la Federacion.

La comision ofreció presentar á la brevedad posible nuevamente redactado el articulo 5.º que con este fin se le ha buuelto y hará las bariaciones convenientes á los articulos que quedan suspensos por la conexion que tienen con este, y sé levantó la sesion.

Rafael Ramos Valdes, Presidente [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del dia 26.
de Agosto de 1.826.**
Presidencia del Señor Ramos.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior se dió cuenta con los oficios siguientes: uno del Congreso del Estado de Queretaro en que participa haber habierto sus sesiones ordinarias el 17. del corriente.

Otro del de Puebla con el mismo objeto.

Que á ambos se conteste en los terminos acostumbrados.

Dos de los Ayuntamientos del Alamo de Parras y Villa de Cienegas en que acusan recibo del ejemplar de la parte Legislativa de la Constitucion que se les remitió.

Article 13. Civic militiamen are not exempt from said service solely on that basis.

Approved without discussion.

Article 14. The Governor, by previous agreement with the commandant general, will arrange to furnish the necessary funds to cover the pay and expenses of the recruits.

Approved, with the words “commandant general” struck and the in their place these others added: “supreme government of the federation.”

The committee offered to present the reworded article 5 as soon as possible, which was returned to it for that purpose, and make the necessary changes to the articles that were tabled because of their connection with this one, and the session adjourned.

Rafael Ramos Valdez, President [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

Session of August 26, 1826.
Mr. Ramos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the following communications were taken up: One, from the state congress of Querétaro, announcing having opened its regular session on 17 instant.

Another, from the congress of Puebla, on the same subject.

Both to be answered in the customary way.

Two, from the ayuntamientos of Alamo de Parras and Cuatro Cienegas, in which they acknowledge receipt of the copy of the legislative portion of the constitution that was sent to them.

Que se archiben.

Avisó uno de los señores secretarios haberse recibido sin oficio duplicados ejemplares de un impreso titulado: Allá vá otra trabesura.

Que se archiben.

Vna minuta de contestacion al Congreso del Estado de Yucatan acusandole recibo de los dos ejemplares de la esposicion que dirijió al Presidente de la republica á virtud de las ocurencias políticas de aquel Estado.

Aprobada.

La Comision de Legislacion presentó nuevamente redactado el articulo 5.º del proyecto de Decreto sobre reemplazos de la tropa permanente del Estado, que se le bolbió en la sesion extraordinaria de ayer, y con arreglo á la variacion que le há hecho hizo tambien la conveniente á los articulos 10. 11. y 12.

Articulo 5.º Verificadas que sean dichas lebas sé destinarán con preferencia al servicio militar los vagos y mal entretenidos: si con el numero de estos no se completare el cupo designado se hechará mano de los solteros que hagan menos falta á sus familias.

Aprobado.

Para articulo 6.º En cada municipalidad habrá una junta compuesta del Alcalde 1.º dos Regidores y un sindico para calificar las circunstancias y cualidades de los comprendidos en el articulo anterior con arreglo a las instrucciones que sobre este particular se dieren por el Gobierno.

Despues de una larga discucion, fué aprobado en estos terminos.

En cada municipalidad habrá una junta compuesta del Alcalde 1.º dos Regidores y un síndico para calificar las circunstancias y cualidades de los comprendidos en el articulo anterior con arreglo á la ordenanza y leyes vigentes.

El articulo 10. lo retiró la comision por haberlo refundido en el 5.

To be archived.

One of the gentlemen secretaries announced the receipt without cover communication of duplicate copies of a broadside titled Alla va otra trabesura.

To be archived.

A draft of the reply to the state congress of Yucatan acknowledging receipt of the two copies of the exposition that it sent to the President of the republic regarding the political incidents in that state.

Approved.

The Legislation Committee presented the reworded article 5 of the draft decree on replacements to the regular troop in the state, which was returned to it during yesterday's special session, and articles 10, 11, and 12, which were emended as a result of the rewording of article 5.

Article 5. The said levies having been carried out, vagrants and the disorderly will be preferred for military service. If from among them the assigned quota is not reached, those single men least needed by their families will be taken next.

Approved.

For article 6: In each municipality there will be a draft board composed of the first alcalde, two aldermen, and a public attorney to assess the circumstances and qualities of those encompassed by the preceding article in accordance with the instructions on this point that the Executive provides.

Following a long discussion it was approved in these terms:

Each municipality will have a draft board composed of the first alcalde, two aldermen, and one public attorney to assess the circumstances and qualities of those encompassed by the preceding article in accordance with the ordinance and existing laws.

Articulo 11. De los de la 2ª. claze que espresa el articulo 5.º quedarán alistados los que se destinen al deposito que designa el articulo 7.º de la ley general de la materia siempre que para llenar las plazas vacantes no huviere individuos de la claze que demarca la 1ª. parte del mismo articulo 5.º

Aprobado.

Articulo 12. Se admitirán los reemplazos que ofrescan por sus personas los tomados en leba con arreglo á la 2ª. parte del articulo 5.º siendo á satisfaccion de la junta de calificaciones, pero el haberlo hecho una ó mas veces no los eximirá del servicio de las armas cuando por otra les toque prestarlo.

Despues de una larga discusion fué aprobado.

Para articulo 15. Para facilitar el cumplimiento de esta ley el Gobierno dará á las autoridades subalternas todas las instrucciones que estime necesarias.

Aprobado.

A mocion de un Señor Diputado sé tomó en concideracion el acuerdo tenido en la sesion del 24. del corriente relativo á declararse si en lo subcesivo han de ser ó no diarias las sesiones y sé acordó se suspenda la resolucion de este asunto hasta el martes siguiente en que se tendrá la sesion secreta indicada.

Se lebantó la presente.

Rafael Ramos Valdes, Presidente [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del dia 29.
de Agosto de 1.826.**
Presidencia del Señor Ramos.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior se dió cuenta con la minuta del Decreto numero

Article 10 was withdrawn by the committee, having been subsumed in article 5.

Article 11. In the absence of individuals of the class described in the first part of article 5 to fill vacancies, individuals of the second class described in said article will be enlisted to serve in the depot noted in article 7 of the general law on the matter.

Approved.

Article 12. With approval of the draft board, those taken in levy who are subject to the second part of article 5 may volunteer as replacements, but having done so one or more times does not excuse them from military service in future when it is their turn.

Following a long discussion, it was approved.

For article 15: To facilitate fulfillment of this law, the Executive will give the subordinate authorities all the instructions he deems necessary.

Approved.

On a motion of one gentlemen Deputy the agreement reached in the session of 24 instant was taken up relative to whether or not daily sessions should be held, and it was agreed that resolution of this matter be tabled until the following Tuesday, when the required closed session will be held.

The session adjourned.

Rafael Ramos Valdez, President [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

Session of August 29, 1826.
Mr. Ramos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the draft of decree

25. sobre reemplazos de las Compañías Presidiales del Estado. Aprobada.

Sé presentó el Secretario del Gobierno y manifestó que Su Excelencia el Vice Gobernador había obtenido en lo particular un impreso de la *Gaceta extraordinaria de Mejico* que contiene los tratados de union y amistad perpetua entre las Republicas concurrentes al Congreso de Panama y ademas haberse fixado para la continuacion de sus sesiones en la Villa de Tacubaya: manifestó que el Gobierno y el comandante General de las armas habían convenido en solemnizar esta noticia tan luego como la Augusta Asamblea se enterase de ella y pudieran sacarse por la secretaría los ejemplares necesarios para fijarse en los parages acostumbrados despues de su publicacion.

El Señor Presidente contestó en terminos generales manifestando la satisfaccion y aprecio con que la Legislatura há visto tal acontecimiento.

Sé retiró el Secretario del Gobierno y tomando la palabra un Señor Diputado dijo: que no habiendo obtenido el Gobierno oficialmente esta noticia aun no era tiempo de solemnizarse hasta que se recibiese por el conducto ordinario por que en su concepto es un paso muy abansado y podría reputarse por una ligereza cualquier acto con que se tratara de solemnizar y por lo mismo le parecía que el Honorable Congreso no debía tomar ninguna parte en esto.

Otros Señores Diputados manifestaron que no cabe duda alguna en la veracidad del suceso por lo cual debían haserse las mejores demostraciones de regocijo por una noticia tan plaucible.

Sé hicieron algunas observaciones en pro y en contra de la indicacion y sé acordó quede a la discrecion del Gobierno el solemnizar la noticia supuesto estar de acuerdo para este fin con el comandante General sin tomar la Legislatura parte alguna en el asunto.

number 25 on replacements for the state presidio companies was taken up.

Approved.

The Secretary of State presented himself and declared that His Excellency the Vice Governor had privately obtained a printing of the *Gaceta extraordinaria de Mejico* containing the treaties of union and perpetual friendship between the republics attending the Panama Congress, which in addition had decided to continue its sessions in the town of Tacubaya. He declared that the Executive and the commandant general had agreed in solemnizing this news as soon as the August Assembly had word of it and arrange for the secretariat to produce the necessary copies for posting in the usual places.

Mr. President answered in general terms, expressing the satisfaction and pleasure with which the Legislature had learned of the event.

The Secretary of State withdrew, and one gentlemen deputy taking the floor said that as the Executive had not received the news officially, it should not be solemnized until the news had been received through the usual channel, because in his opinion it is a big step and any attempt to solemnize it might be considered trivial, for which reason it seemed to him that the Honorable Congress should take no part in the matter.

Other gentlemen deputies declared that there is no doubt that there is some truth to the event, for which reason the best demonstrations of joy should be shown for such laudable news.

Some comments were made for and against the opinion, and it was agreed that the question of solemnizing the news be left to the Executive's discretion and that of the commandant general, the Legislature taking no part in the matter.

In opening discussion of the legislative portion of the state constitution, it was read and then tabled until this coming Thursday.

Al ponerse á discucion en lo general la parte Legislativa de la constitucion del Estado: se leyó y suspendió aquella reserbandose para el Jueves proximo.

Sé lebantó la sesion.

Rafael Ramos Valdes, Presidente [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

The session adjourned.

Rafael Ramos Valdez, President [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 31.
de Agosto de 1.826.**

Presidencia del Señor Ramos.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior: continuó la discucion en lo general de la parte Legislativa de la constitucion: El Señor Valle manifestó que en su concepto le falta á la parte del proyecto que la comision tiene presentado hablar lo necesario en la seccion cuarta articulo 95. sobre las atribuciones esclucivas que tiene este Honorable Congreso para elegir Senadores al general de la Vnion: Sufragar en la eleccion de Presidente, Vice Presidente y Suprema corte de Justicia de la Republica y dar constitucionalmente una idea sobre el nombramiento de Diputados al Congreso general como han hecho las Legislaturas de Queretaro, Michoacan y otras.

El Señor Carrillo, Presidente de la comision contestó que los puntos que hecha menos el Señor propinante no son objeto de vaces constitucionales aunque se bea así estampado en las constituciones de otros Estados por que estando ya resueltos en la constitucion Federal es por demas tocarlos en la del Estado, mas que debiendo discutirse por secciones el proyecto que la comision tiene presentado, el Señor preopinante hará las observaciones que le parezcan cuando se discuta en lo general cada una de aquellas.

Session of August 31, 1826.

Mr. Ramos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, discussion in general of the legislative portion of the constitution continued. Mr. Valle declared that in his opinion the part of the draft that the committee presented lacks the following necessary part in the fourth section of article 95 regarding the exclusive attributes of this Honorable Congress to elect senators to the general congress of the union: voting in the election of president, vice president, and supreme court of justice of the republic, and playing a constitutional role in the election of deputies to the general congress as the legislatures of Querétaro, Michoacán, and others have done.

Mr. Carrillo, the committee chairman, answered that the points that the gentleman previous speaker finds lacking have no constitutional basis, although they are found in the constitutions of other states because having been resolved in the federal constitution, it is unnecessary to touch on them in that of the state. Moreover, as the draft presented should be discussed in sections, the gentleman previous speaker may make the comments he wishes when those are brought up for general discussion.

El Señor Presidente convino en la utilidad que resulta de discutirse la constitucion por secciones por que de este modo podrá haserse con la claridad posible, y el Señor Valle hará las observaciones que há manifestado cuando se tome en concideracion la parte en que faltan los puntos que indica.

El Señor Valle que todo el proyecto de la parte Legislativa se há puesto á discucion en lo general desde el 29. del presente en cuyo día ni la comision pidió se discutiese por secciones, ni el Honorable Congreso acordó se hiciese así y por esta razon ha hecho Su Señoría las observaciones que le han parecido convenientes sin esperar se discuta la seccion 4ª.

El Señor Carrillo insistió en lo que tiene ya dicho sobre el particular y concluyó pidiendo que las actas se lleben con exactitud poniendo en ellas las razones que cada Señor Diputado alegue para fundar su opinion, aunque sea necesario hecharse mano de los dos oficiales de la Secretaría del Consejo que existen agregados á la del Gobierno.

El Señor Elizondo apoyado por el Señor Valle dijo: que es muy justa la idea del Señor preopinante en cuanto á ocuparse los oficiales del Consejo para poderse llebar con alguna exactitud las apuntaciones necesarias para la redaccion de las actas por que de haserse dichas apuntaciones como hasta ahora por los Secretarios resulta que ni pueden llebarse con la exactitud correspondiente, ni estos Diputados usarán de la palabra en las discuciones pero que por ahora no se trata de otra cosa si nó de resolberse si el proyecto puesto á discucion se divide ó no en secciones.

El Señor Presidente que en efecto el punto que ultimamente ha tocado el Señor preopinante es lo que en la actualidad debe tratarse sin perjuicio de resolberse despues la mosion que el Señor Carrillo há hecho.

Despues de otras observaciones que se hicieron sé acordó que la parte legíslativa se ponga á discucion en lo general toda ella como

Mr. President agreed on the utility of discussing the constitution in sections because in this way it can be done as clearly as possible, and Mr. Valle may make the comments he has expressed when the part in which he finds the points he raises lacking is discussed.

Mr. Valle: The whole of the legislative portion of the draft has been opened to general discussion since 29 instant, on which day neither the committee asked that it be discussed in sections nor did the Honorable Congress agree that it be done that way, for which reason His Honor has made the comments that he has thought worthwhile without waiting to discuss section 4.

Mr. Carrillo insisted upon what he had said on the matter and concluded by asking that the minutes be kept exactly, setting down in them the reasons that each gentleman deputy alleges in stating his opinion, even if it means making use of the two clerks in the Executive Council's secretariat, who have been added to that of the Executive.

Mr. Elizondo, seconded by Mr. Valle said that the gentleman previous speaker's idea was very reasonable in regard to employing the council's clerks in order to keep the necessary notes for the minutes accurately, because to keep the notes as has been done up to now by the secretaries results in them not being kept with the required accuracy nor are these deputies able to take the floor in the discussions. However, for the moment nothing else is being considered but whether or not the draft under discussion should be divided in sections.

Mr. President: In effect, the last point raised by the gentleman previous speaker is what should actually be dealt with, without prejudice to afterwards resolving the motion made by Mr. Carrillo.

Following other comments, it was agreed that the legislative portion be put to discussion in

desde un principio se manifestó por el Señor Presidente.

El Señor Campos sostuvo lo que el Señor Carrillo manifestó antes sobre no ser vices constitucionales las observaciones que el Señor Valle ha hecho.

El Señor Valle reprodujo su opinion manifestando que así como son de las atribuciones del Congreso general las leyes que probeen lo necesario sobre los puntos que á Su Señoría le parecen faltarle al proyecto que se discute: son tambien de su resorte la ley sobre milicia permanente del Ejercito y otras que se tocan generalmente entre las atribuciones de esta Legislatura, y no sabe que razon hay para que la comision escluya aquellas, y no estas.

Sé suspendió la discucion pata tomarse en concideracion lo indicado por el Señor Carrillo sobre que se pongan escribientes ó redactores que lleben en lo posible la palabra en las discusiones y sé acordó por unanimidad de votos que á juicio de la comision de policía se ocupe con el fin indicado uno ó los dos oficiales de la Secretaría del Consejo que por no existir este Cuerpo se hallan agregados á la del Gobierno.

Se levantó la sesion publica para entrar en secreta ordinaria.

Rafael Ramos Valdes, Presidente [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del dia 1.º
de Septiembre de 1.826.**
Presidencia del Señor Ramos.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior: El Señor Presidente manifestó que en cumplimiento de lo dispuesto por el articulo 32. de la Constitucion Federal se procedía á la eleccion periodica del Senador que corresponde

general as a whole, as Mr. President suggested at the beginning.

Mr. Campos, seconded what Mr. Carrillo had said previously about Mr. Valle's comments not having a constitutional basis.

Mr. Valle repeated his opinion, declaring that just as the attributes that His Honor finds lacking in the draft under discussion belong to the general congress, so too are laws related to the army's permanent militia and others that are addressed generally as attributes of this Legislature, and he does not know the reason why the former should be excluded and the latter not.

Discussion was tabled in order to take into consideration Mr. Carrillo's suggestion that scribes or writers who can as much as possible set down word-for-word the discussions be employed. It was agreed unanimously that at the discretion of the Administration Committee one or two clerks from the council's secretariat, which were added to the Executive because that body does not exist, be added.

The open session adjourned to enter into regular closed session.

Rafael Ramos Valdez, President [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

Session of September 1, 1826.
Mr. Ramos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, Mr. President declared that in compliance with the provisions of article 32 of the federal constitution, the election of the senator for

á este Estado en el Congreso general; y habiendose verificado por escrutinio secreto mediante Cédulas, resultó reelecto el Ciudadano Agustín Viesca con seis votos contra cuatro que obtuvo á su favor el Ciudadano Rafael Eca y Musquiz. Publicada la eleccion por el Señor Presidente, tomó la palabra el Señor Carrillo [*sic*] y dijo: que siendo inconcuso el derecho que todos los Diputados tienen para pedir que su voto se haga publico aunque la votacion en que lo hayan dado sea hecha por escrutinio secreto, pedía que en la presente eleccion se hiciese así con el suyo bajo la protesta de que su intencion al pedirlo no há sido poner vacilante de ningun modo la buena fama, opinion y servicios del Ciudadano que dignamente há resultado electo, sino que unicamente lo hase deseoso de que en todo tiempo conste que su voto lo dió en esta vez al Ciudadano Licenciado Rafael Eca y Musquiz; y que el confirmarse en lo que opina no puede influir contra la buena conducta del digno Senador que el Honorable Congreso acaba de nombrar y antes bien manifiesta que la vez anterior que el mismo Ciudadano salió electo Su Señoría fué uno de los que sufragaron en su favor.

El Señor Presidente apoyado por el Señor Viesca dijo: que no habiendo inconveniente alguno para que se haga conforme á lo pedido por el Señor preopinante, debe haserse constar así en el acta.

Sé lebantó la sesion.

Rafael Ramos Valdes, Presidente [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del dia 2.
de Septiembre de 1.826.**
Presidencia del Señor Ramos.

Leida la acta de la sesion anterior se hicieron algunas reformas y fué aprobada.

this state in the general congress would be proceeded to. Having carried out the election by secret ballot, Citizen Agustín Viesca was reelected six votes to four over Citizen Rafael Eca y Múzquiz. The election made public by Mr. President, Mr. Carrillo took the floor and said that the right of each deputy to have his vote made public being undeniable even in those matters subject to secret ballot, he asked that in the present election his vote be made so, protesting that his intention in making the request is in no way intended to cast doubt on the good reputation, opinion, and services of the citizen who was honorably elected, but only out of a desire that there is certain proof of his having voted this time for Citizen Lic. Rafael Eca y Múzquiz. Substantiation of his opinion cannot adversely work against the honorable conduct of the worthy senator that the Honorable Congress has just elected, indeed, he declares that in the previous election when the same citizen was elected, His Honor was one of those who voted in his favor.

Mr. President, seconded by Mr. Viesca, said that there was no inconvenience whatever to do as the gentleman previous speaker has asked, and it should be so noted in the minutes.

The session adjourned.

Rafael Ramos Valdez, President [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

Session of September 2, 1826.
Mr. Ramos presiding.

The minutes of the previous session having been read, some corrections were made and it was approved.

Sé dió cuenta con lo siguiente: varios oficios del Gobierno, uno con que acompaña trece ejemplares de la *Gaceta extraordinaria del Supremo de la Union* fecha 19. de Agosto mandada reimprimir en esta relativa á los tratados de union y amistad perpetua entre las republicas americanas: que se conteste de recibo y repartan los ejemplares á los Señores Diputados archibandose los sobrantes.

Otro en que participa haber dispuesto pasen á continuar sus trabajos en esta Secretaría los dos oficiales de la del Consejo.

Que se archive.

Otro á que acompaña duplicados ejemplares del Decreto de 22 de Agosto ultimo del consejo de Gobierno de la nacion combocando á sesiones extraordinarias al Congreso general.

Que se acuse recibo y los ejemplares queden sobre la mesa.

Otro en que incerta el del Ministro de relaciones adjuntando dos ejemplares de la citada Gaceta extraordinaria de 19. de agosto.

Que se acuse recibo y se archiben.

Y otro con que adjunta copias de los oficios que há recibido del Gefe del Departamento de Tejas en que participa las hostilidades cometidas por los indios barbaros.

Que se conteste manifestando el sentimiento con que se han visto tales ocurrencias, y que la Legislatura espera de su celo que tomará las providencias necesarias á efecto de que se socorra la humanidad afligida en aquella parte del Estado.

Vn oficio del Cabildo Eclesiastico de Monterrey en que hace algunas observaciones al articulo 10. del proyecto de la Constitucion del Estado: que se reserben y tengan presentes cuando se discuta el artículo á que se refieren.

Sé leyeron siete oficios de contestacion de los Ayuntamientos de San Fernando, Santa Rosa, Morelos, Ayende, Gigedo, Candela y Riogrande en que acusan recibo de la parte legislativa de la constitucion, manifestando

The following was taken up: Various communications from the Executive, one of which contains thirteen copies of the *Gaceta extraordinaria del Supremo de la union*, dated August 19, in which was printed the treaties of union and perpetual friendship between the American republics. To be answered received, and the copies distributed among the gentlemen deputies and the remainder archived.

Another, in which he relates having provided for the transfer of the two clerks of the council to this secretariat.

To be archived.

Another, containing duplicate copies of the national executive council's decree dated August 22 ultimo convoking the general congress to a special session.

Receipt to be acknowledged, and the copies to be left on the table.

Another, containing a communication from the minister of state containing two copies of the cited extraordinary gazette dated August 19.

To be archived, and receipt acknowledged.

And another, containing copies of the communications he has received from the department chief of Texas in which he relates the depredations committed by the barbarous Indians.

To be answered expressing the sorrow with which such incidents have been viewed, and that the Legislature expects that he will be zealous in taking those measures necessary to help the afflicted humanity of that part of the state.

A communication from the ecclesiastical council of Monterrey in which it makes some comments regarding article 10 of the draft state constitution. To be kept at hand when the article referred to is discussed.

Seven official replies from the ayuntamientos of San Fernando, Santa Rosa, Morelos,

al mismo tiempo que las observaciones que pudieran haber, las dejan á la consideracion del Honorable Congreso como interesado en la comun felicidad de los Pueblos que representa.

Que se archiben.

Otro del Ayuntamiento de Parras en que dice hará oportunamente las observaciones que le ocurrán sobre el indicado proyecto.

Sé mandó archibar.

Vna representacion del Ciudadano Estevan Austin en que hace observaciones al artículo 13 de la misma Constitucion.

Que se tenga presente cuando se discuta el artículo á que se contrahe.

A mosion del Señor Neri sé mandó pasar á la comision de Constitucion una copia de la citada representacion.

Avisó uno de los Señores Secretarios haberse recibido sin oficio varios impresos titulados “Jaculatoria á los Solares”, suplemento al numero 28. del invitador; y [“]esplificacion de los Documentos con que se quiere manchar el honor del Coronel Ciudadano José María Tornel,[”]

Que se archiben.

El Señor Presidente manifestó que el Gobernador del Estado Ciudadano Ygnacio Arispe há obsequiado á la legislatura con una campanilla para las formalidades de abrir y cerrar las sesiones.

Que se le conteste por el mismo conducto que la remitió haciendole ver el aprecio con que há sido recibido tal obsequio.

Sé levantó la sesion.

Rafael Ramos Valdes, Presidente [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Allende, Ggedo, Candela, and Rio Grande were read in which they acknowledge receipt of the legislative portion of the constitution. At the same time, they declare that any comments they might make they defer to the Honorable Congress, in consideration of its interest in the common happiness of the towns it represents.

To be archived.

Another, from the ayuntamiento of Parras, stating that it will opportunely make the comments that might occur to it regarding the said draft.

To be archived.

A representation from Citizen Esteban Austin in which he makes comments on article 13 of the said constitution.

To be kept at hand when that article is discussed.

On a motion of Mr. Neri, a copy of the said representation was ordered referred to the Constitution Committee.

One of the gentlemen secretaries announced the receipt without cover communication of several broadsides titled “Jaculatoria a los Solares,” supplement to number 28 of invitador, and esplificacion de los Documentos con que se quiere manchar el honor del Coronel Ciudadano José María Tornel.

To be archived.

Mr. President declared that the Governor, Citizen Ignacio Arizpe, had presented the Legislatures with a small bell for the formalities of opening and closing its sessions.

To be answered by the same channel through which he sent it, expressing to him the pleasure with which the gift has been received.

The session adjourned.

Rafael Ramos Valdez, President [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 4.
de Septiembre de 1.826.
Presidencia del Señor Ramos.**

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior, sé indicó por el Señor Presidente continuaba la discucion en lo general del proyecto de la parte legislativa de la constitucion.

El Señor Campos tomó la palabra y dijo: que habiendose suspendido la discucion de que se hase referencia, le parecía conveniente se leyese la acta por traer á la memoria las razones que allí se tuvieron presentes sobre las observaciones que hizo el Señor Valle y habiendose leído, continuó disiendo: que en la acta que se acaba de leer se contestó por Su Señoría á lo que otro Señor Diputado manifestó en la comparacion que hizo sobre los puntos que son del resorte del Congreso general y se han puesto por vaces en la constitucion del Estado y otros que pertenecen á las mismas atribuciones y no constan en esta: que la diferencia consiste en que hay vaces fundamentales que es conveniente se repitan y otras que estando ya sentadas en la constitucion Federal, no hay necesidad de espresarse en la del Estado, como son las que al mismo Señor Diputado le han parecido que faltan en el proyecto que se discute.

Declarado haber lugar á votar en lo general se pasó á la discucion en particular del siguiente preambulo y demas artículos.

“En el nombre de Dios Omnipotente autor y Supremo Legislador del Universo.”

El Congreso Constituyente del Estado de Coahuila y Tejas deseando cumplir con la voluntad de los Pueblos sus comitentes y con el fin de llenar devidamente el grande y magnifico objeto de promober la gloria y prosperidad del mismo Estado decreta para su administracion y gobierno la constitucion que sigue

El Señor Presidente apoyado por el Señor Campos dijo: que á la comision le parecia muy conveniente ponerlo en los terminos que se lee por que de este modo se espresan

**Session of September 4, 1826.
Mr. Ramos presiding.**

The minutes of the previous session having been read and approved, Mr. President indicated that discussion in general of the draft legislative portion of the constitution should continue.

Mr. Campos took the floor and stated that the said discussion having been tabled, it seemed to him worthwhile that the minutes be read in order to recall the reasons that were expressed regarding the comments made by Mr. Valle. Having been read, he continued, saying that in the minutes just read His Honor responded to what another gentleman deputy has stated regarding a comparison made between the attributes that are the province of the general congress, and have been included in the constitutional bases of the state, and others that are of the same nature but are not included. The difference consists in some bases being fundamental, in which case it is worthwhile to repeat them, and others that, having already been set down in the federal constitution, there is no need to express them in that of the state, for instance, those that have appeared to the said gentleman Deputy to be absent from the draft under discussion.

Having been declared subject to voting in general, discussion moved to the individual articles and following preamble:

In the name of God Omnipotent, Author and Supreme Lawgiver of the Universe.

The Constituent Congress of the State of Coahuila and Texas, desirous of fulfilling the will of the towns, its constituents, and for the purpose of duly filling the grand and magnificent object of promoting the glory and prosperity of said state, decrees for its administration and government the following.

Mr. President, seconded by Mr. Campos said that the committee felt it very worthwhile to put the preamble in the terms just read because

manifiestamente los fines y obligaciones del Congreso constituyente; se implora para el asierto el ausilio del Sér Supremo y sé dá una idea general de la obra que sigue.

El Señor Neri que será muy conveniente que despues de la palabra gobierno se pusiese interior.

El Señor Campos que está bastante esplicado lo que el Señor preopinante propone en atencion á que las ultimas palabras del preambulo espresamente dicen que el Congreso decreta la Constitucion para su administracion y gobierno y este no puede ser otro que el interior del Estado.

El Señor Viesca: que en su concepto es de necesidad sé añada la palabra interior que ha propuesto el Señor Neri para que no se entienda que el Gobierno de que se trata es tan estenso como esta palabra significa por ser muy lata, siendo así que las facultades del Estado están limitadas á lo interior de él.

El Señor Campos apoyado por el Señor Presidente dijo: que es una verdad inegable que la palabra gobierno tiene mucha estencion; pero como yá en la constitucion general se demarcan las atribuciones y facultades de los Estados no se puede considerar dicha espresion con toda la generalidad que en sí contiene, y por lo mismo no se advierte en el preambulo obscuridad ninguna ni puede darsele otro sentido si se atiende á la conjuncion: y que une administracion y gobierno.

El Señor Viesca dijo: la frase de que se usa, para los que conosen nuestro sistema, determina ciertamente la palabra gobierno á lo interior del Estado; pero las naciones extranjeras á cuyas manos debe llegar nuestra Constitucion tal vez se equibocarán dandole una estencion tan lata cual corresponde á la Soberanía conforme la definen los publicistas, y la hallarán contradictoria á aquel concepto que se hallan formado comparandola con la Soberanía absoluta viendola despues coartada á solo su administracion y gobierno interior.

in this way the purposes and obligations of the Constituent Congress are made clearly manifest, the wisdom and assistant of the Supreme Being is prayed for, and a general idea is given of the work that follows.

Mr. Neri: It would be very worthwhile if before the word "government" the word "internal" was added.

Mr. Campos: What the gentleman previous speaker proposes is self-explanatory, as the last words in the preamble expressly state that the Congress decrees the Constitution for its administration and government and that this can be none other than that of the state itself.

Mr. Viesca: In his opinion the addition of the word "internal" is necessary, as Mr. Neri has proposed, so that there is no misunderstanding that the government spoken of is so extensive, given that the meaning of the word is so vague, and thus indicating that the powers of the state are limited to those internal to it.

Mr. Campos, seconded by Mr. President said that it is an undeniable truth that the word government has a broad meaning. However, as the general constitution already delimits the attributes and powers of the states, the expression cannot be taken as broadly as it might be, and therefore there is no vagueness in the preamble, nor can any other meaning be inferred if the conjunction is heeded, as "and" joins administration and government.

Mr. Viesca: The phrase employed, for those who know our system, definitely determines the meaning of the word government to that internal to the state, but foreign nations, whose hands our constitution will reach, may well err, giving the word such a broad meaning that it corresponds to sovereignty as defined by the publicists, and will find it contradictory to the sense they have formed in comparing it to absolute sovereignty, when they later see it reduced solely to the state's internal administration and government.

El Señor Elizondo apoyado por el Señor Campos dijo: que el artículo 4.º del mismo proyecto quitaba todas las dudas que podrían ofreserse en cuanto á que clase de gobierno es del que se habla por que clara y distintamente dice que el Estado se reserba todo lo que toca á su administracion y gobierno interior y ademas ninguno formará un juicio exacto sin leer toda la Constitucion.

El Señor Viesca apoyado por el Señor Valle manifestó que en su concepto quedará con mas propiedad el preambulo si se le agregase la palabra interior que como lo há presentado la comision, que es á lo que directamente vé lo espuesto por el Señor Neri.

Declarado el punto suficientemente discutido, resultó empatada la votacion por cuya causa continuó la discucion segun previene el reglamento.

Los Señores Arce, Campos Elizondo y Presidente manifestaron que la palabra interior lejos de dar la claridad necesaria es redundante por que sin usarse de ella se viene en conosimiento de ser interior el Gobierno de que se trata en atencion á que la palabra su es relativa al Gobierno que ya les está demarcado á los Estados y sinonima en este caso con la que se ha propuesto por el Señor Neri.

Los Señores Viesca, Neri y Valle incistieron en que de añadirse la palabra interior resulta mas propiedad y se fija el juicio en el principio de la obra sin necesidad de internarse en ella.

Suficientemente discutido fué aprobado.

Articulo 1.º El Estado de Coahuila y Tejas es la reunion de todos los coahuiltejanos.

Aprobado.

Sé lebantó la sesion.

Rafael Ramos Valdes, Presidente [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Mr. Elizondo, seconded by Mr. Campos, said that article 4 of the said draft removed all doubt that might present itself with regard to the class of government spoken of because it clearly and distinctly says that the state reserves everything that touches on its administration and internal government to itself. Also, no one will form a complete judgement of the constitution without reading it.

Mr. Viesca, seconded by Mr. Valle, declared that in his opinion the preamble would be made more formal by the addition of the word "internal" than as presented by the committee, which is how he sees what Mr. Neri proposed.

Declared sufficiently discussed, the voting was tied and discussion continued as required by the rules of procedure.

Messrs. Arce, Campos, Elizondo, and President declared that the word "internal," far from adding the needed clarity, is redundant because it is not needed to show that what is described is internal to the government under discussion, since the word "its" is relative to the government that has already been identified as that of the states and synonymous, in this case, with what Mr. Neri has proposed.

Messrs. Viesca, Neri, and Valle insisted that addition of the word "internal" results in greater formality, allowing the judgement at the start of the work without need of going into it.

Sufficiently discussed, it was approved.

Article 1. The State of Coahuila and Texas is the union of all the Coahuiltejanos.

Approved.

The session adjourned.

Rafael Ramos Valdez, President [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 5.
de Septiembre de 1.826.**
Presidencia del Señor Ramos.

Leida la acta de la sesion anterior sé aprobó con algunas reformas.

El Señor Viesca en seguida pidió se guardase estrictamente el reglamento en las discusiones para facilitar de este modo el mejor orden en ellas y una redaccion cual corresponde á las actas.

El Señor Campos apoyó la opinion del Señor preopinante y pidio que al efecto se leyeran los articulos del reglamento que tratan de la materia para que se tubiese aquella como una exitativa.

Sé dió cuenta con la lista de los asuntos pendientes en las comisiones mandada formar por el Honorable Congreso y estando en su lectura el Señor Viesca dijo: que no se podían retener facilmente en la memoria los asuntos que tienen la nota de preferentes por lo que le parecía que la Secretaría que la formó presentase al Honorable Congreso una noticia del numero de espedientes ó asuntos que existan en las comisiones para haser por ella el reparto pues de leerse la espresada lista nada se conseguía y era perder el tiempo.

El Señor Presidente dijo: que no era solamente este el fin que se propuso el Honorable Congreso sino calificar los asuntos de mas ó menos gravedad y preferencia y que aunque es verdad no se puede en una sola sesion calificar los asuntos de que se trata pero podría leerse la lista y quedarse sobre la mesa para que en las siguientes sesiones se califiquen.

El Señor Elizondo dijo: que para aprovechar el tiempo, bien podía la Secretaría desir el numero de espedientes, y que despues se determinaría á que comisiones deberían pasar.

El Señor Valle que la mente del Honorable Congreso fué como yá se tiene dicho la de calificar los espedientes y así era de sentir que

Session of September 5, 1826.
Mr. Ramos presiding.

The minutes of the previous session having been read, they were approved with some corrections.

Mr. Viesca immediately asked that the rules of procedure be strictly observed in order to facilitate better order in discussion and in setting down the corresponding minutes of the proceedings.

Mr. Campos seconded the opinion of the gentleman previous speaker and asked that, in effect, the articles in the rules of procedure that discuss the topic be read in order to serve as an encouragement.

The list of pending committee business that was ordered drawn up by the Honorable Congress was read, and during its reading Mr. Viesca said that all the topics of importance could not easily be kept in mind, for which reason it seemed to him that the secretariat, which drew up the list, should present the Honorable Congress a memorandum of the number of case files or subjects that exit in the committees, so that they can be sorted, for the mere reading of the list was useless and a waste of time.

Mr. President said that this was not the only purpose that the Honorable Congress had, but also to classify the subjects of greater or lesser importance and preference, and that although it is true that the classification of business cannot be carried out in a single session, the list could be read and remain on the table for classification in upcoming sessions.

Mr. Elizondo said that in order to make the best use of time, the secretariat could just state the number of case files pending and afterwards a determination could be made of which committees to refer them to.

Mr. Valle: the mind of the Honorable Congress was, as has been said, to classify the case files

aunque se perdiese una sesion ó dos debían tomarse en concideracion.

El Señor Viesca que segun su sentir el objeto del Honorable Congreso en esta disposicion, fué descargar á las comisiones ordinarias para que se dedicasen unicamente á la formasion de los reglamentos de que están encargadas.

Despues de otras observaciones sé acordó que la Secretaría presente la nota, contraída unicamente á espresar el numero de expedientes que hay en las comisiones.

Continuó la discucion de la parte legislativa de la constitucion.

“Articulo 2. Es para siempre libre é independiente de los demas Estados-Vnidos Mejicanos y de cualquiera otra potencia ó dominacion extranjera.”

El Señor Presidente dijo: explicado yá en el articulo 1.º quienes son los que componen el Estado de Coahuila y Tejas, el presente les asegura su livrtad é independiencia como una consecuencia del Gobierno adoptado.

El Señor Campos pidió como individuo de la Comision se suprimiese la palabra para siempre pues la obligacion indefinida que por ella sé impone á generaciones cuya existencia á penas se puede consebir es inutil espresarla y que las constituciones no deben contener si no lo mas presiso y que pueda tener efecto.

El Señor Presidente dijo: la palabra para siempre se há puesto para que las generaciones futuras jamas puedan haser el Estado dependiente de otra potencia y en cierto modo para comprometerlas á su observancia pero que de ningun modo se opone á la supresion de la palabra.

El Señor Elizondo dijo: esta palabra puramente esplica los deseos de los Legísladores que se dirijen á que jamas dependa el Estado de otra potencia ó dominacion estrangera por que es inconcuso que no pueden darse leyes á las generaciones futuras; y aunque el Congreso general há declarado en la constitucion federal que hay vaces fundamentales que jamas

and so, although a session or two might be lost, the list should be considered.

Mr. Viesca: The object of the Honorable Congress in that decision, he feels, was to free the standing committees so that they could devote themselves solely to drawing up the regulations for which they are responsible.

Following other comments, it was agreed that the secretariat present a memorandum essentially and exclusively expressing the number of case files that exist in the committees.

Discussion of the legislative portion of the constitution continued.

Article 2. It is forever free and independent of the other Mexican United States, and of every other power and dominion whatsoever.

Mr. President said that article 1 already having explained who it is that make up the state of Coahuila and Texas, the present one guarantees their liberty and independence as a result of the form of government adopted.

Mr. Campos, a member of the committee, asked that the word “forever” be struck, as the indefinite obligation imposed by it on generations the existence of which can scarcely be imagined is useless to express, and constitutions should not containing anything other than what is necessary for them to take effect.

Mr. President said that the word “forever” has been included in order that future generations can never make the state dependent on other powers, and in a certain way to commit them to its observance, but that he in no way opposes striking the word.

Mr. Elizondo said that the word merely explains the desires of the legislators it addresses to never allow the state to be dependent on another power or foreign domination, because it is obvious that laws cannot be made for future generations. Although the general congress has declared in the federal constitution that there are principles that can never be altered, nevertheless, whenever it chooses the nation

podran variarse, no obstante el día que toda la nacion quiera podrá variar Religion, forma de gobierno etcétera segun las doctrinas de los mejores autores: opinó por lo mismo quedase el articulo como está.

El Señor Campos dijo: que le parece una palabra superflua por que aunque espresese los mejores deseos no puede asegurarse tendrán efecto por lo que le parece debe suprimirse.

El Señor Viesca coincidiendo con el Señor preopinante dijo: hay una razon aun mas poderosa que las espuestas: y es que cuando á juicio de las dos terceras partes del Congreso general deban reunirse por que así convenga dos ó mas Estados, si llega esto á verificarse con el de Coahuila y Tejas queda destruido el articulo.

El Señor Valle que es inconcuso que las comisiones tienen facultad para suprimir cualquier palabra de sus proyectos y por lo mismo es de opinion se haga así con la que pide la de Constitucion.

Declarado suficientemente discutido se aprobó en estos terminos.

Articulo 2.º Es libre é independiente de los demas Estados-Vnidos Mejicanos y de cualquiera otra potencia ó dominacion extranjera.

Articulo 3.º La Soberanía del Estado reside originaria y esencialmente en los individuos que lo componen; pero estos no ejercerán por si mismos otros actos de la soberanía, que los señalados en esta constitucion, y en la forma que ella dispone.

El Señor Presidente dijo: — el coartar la comision en el presente articulo el ejercicio de la soberanía del Estado al fijarla esencialmente en los individuos que la componen es para que no se crea que pueden en cualquier caso ú ocasion usar de ella á su arbitrio pues se seguirian continuos trastornos de esta falta de inteligencia.

El Señor Campos dijo: que por el articulo se viene luego en conocimiento de que la

can vary its religion, its form of government, etc., according to the doctrines of the best minds. He therefore opined that the article remain as is.

Mr. Campos said that it appears to him that one superfluous word, which may express the loftiest of desires, cannot guarantee the effect and should therefore be struck.

Mr. Viesca, agreeing with the gentleman previous speaker, said that there is a reason even more powerful than those already stated, which is that when in the judgement of a two-thirds majority of the general congress two or more states should be united, and one of these is Coahuila and Texas, the article is destroyed.

Mr. Valle: It is undeniable that committees have the power to strike whatever word they desire from their drafts, and he is therefore of the opinion that this should be done with the deletion requested by the Constitution Committee.

Declared sufficiently discussed, it was approved in these terms:

Article 2. It is free and independent of the other Mexican United States, and of every other power and dominion whatsoever.

Article 3. The sovereignty of the state resides originally and essentially in the people who compose it, but they shall not exercise of themselves other acts of sovereignty than those prescribed in this constitution and in the form it provides.

Mr. President said that the committee's purpose in restricting the exercise of the state's sovereignty in the present article by placing it essentially in the people who compose it, is so that they do not think that they can make use of it arbitrarily whenever they wish, for such lack of understanding would result in continuous disorder.

Mr. Campos said that the article provides an understanding that sovereignty resides not in anyone individually making up the state but, rather, in all generally. However, for greater

soberanía reside no particularmente en cada uno de los individuos que componen el Estado si no en todos generalmente pero que para mayor claridad y obio de toda duda debe agregarse despues de la palabra esencialmente estas: en la masa general de

El Señor Viesca apoyó el pedimento del Señor preopinante con la diferiencia de que en lugar de las palabras propuestas se pusiese el adverbio colectivamente por pareserle mas propio.

Declarado suficientemente discutido sé aprobó en estos terminos.

“La Soberania del Estado reside originaria y esencialmente en la masa general de los individuos que lo componen; pero estos no ejercerán por si mismos otros actos de la soberania que los señalados en esta constitucion, y en la forma que ella dispone.”

“Articulo 4.º En los asuntos relativos á la Federacion Mejicana el Estado delega sus facultades y derechos al Congreso general de la misma; y en todo lo que toca á la administracion y gobierno interior del propio Estado este retiene su libertad, independencia y soberania.”

El Señor Viesca dijo: que aunque este artículo se versa sobre cosas que están ya determinadas por la constitucion Federal, es presiso por su mucha entidad, que consten así en la del Estado.

El Señor Elizondo que le parecia devia quitarse la y que une al segundo miembro del articulo poniendose en su lugar la palabra mas

Declarado suficientemente discutido se aprobó como está en el proyecto.

“Articulo 5.º Por tanto, pertenece esclucivamente al mismo Estado el derecho de establecer por medio de sus representantes sus leyes fundamentales conforme á las vaces sancionadas en la acta constitutiva y Constitucion general.”

clarity and to obviate any doubt, after the word “essentially” the following should be added: “the general mass of.”

Mr. Viesca seconded the request of the gentleman previous speaker, with the difference that instead of the wording proposed, the adverb “collectively” be used, which seems to him more appropriate.

Sufficiently discussed, it was approved in these terms:

“The sovereignty of the state resides originally and essentially in the general mass of the individuals who compose it, but they shall not, of themselves, exercise any other acts of sovereignty than those pointed out in this constitution, and in the form which it provides.”

Article 4. In all subjects relating to the Mexican confederacy the state delegates its powers and rights to the general congress of the same, but in all that belongs to the internal government and administration of said state, it retains its liberty, independence and sovereignty.

Mr. Viesca said that although this article deals with things that are determined by the federal constitution, it is imperative because of their great consequence that they appear in the state constitution.

Mr. Elizondo: It appears to him that the conjunction “and” tying the first and second parts of the article should be replaced with “moreover.”

Declared sufficiently discussed, it was approved as it appears in the draft.

Article 5. Wherefore, the right of establishing its fundamental laws through the medium of its representatives, in conformity to the basis established in the constitutive act and general constitution, belongs exclusively to the said state.

El Señor Presidente como individuo de la comision esplanó el articulo diciendo era concecuencia del anterior cuyas razones se habían ya manifestado.

El Señor Elizondo pidió se agregase despues del adjetivo fundamentales la palabra y particulares.

El Señor Campos dijo: no era de haserse la adiccion de esa palabra por que las leyes particulares han de ser inmediatamente conformes á la Constitucion del Estado y las fundamentales de que se habla en el articulo á la Federal y acta constitutiva.

Declarado suficientemente discutido fué aprobado.

“Articulo 6.º El territorio del Estado es el mismo que comprendían las provincias conosidas antes con el nombre de Coahuila y Tejas. Vna ley constitucional demarcará sus limites respecto de los demas Estados colindantes de la Federacion mejicana.”

El Señor Valle dijo: que como el Estado no solo es limitrofe con los demas de la Federacion sino tambien con una Nacion extranjera pedía se quitasen del articulo las palabras de la federacion Mejicana, aumentandose despues de la palabra Estados, esta otra sus.

El Señor Viesca apoyado por el Señor Elizondo dijo: que el señalamiento de limites respecto de las naciones extranjeras con la Mejicana es cosa que corresponde esclucivamente á los poderes generales de esta, no siendo por lo tanto de las facultades del Estado disponer cosa alguna sobre el particular.

Declarado suficientemente discutido fué aprobado.

Sé lebantó la sesion.

Rafael Ramos Valdes, Presidente [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Mr. President, as a member of the committee, explained the article saying that it followed on the preceding one, the reasoning for which had already been expressed.

Mr. Elizondo asked that after the adjective “fundamental” the words “and individual” be added.

Mr. Campos said that it was not necessary to add these words because the individual laws must be expressly compliant with the state constitution and the fundamental ones spoken of in the article are the federal constitution and the constituent act.

Declared sufficiently discussed, it was approved.

Article 6. The territory of the state is the same as that embraced in the provinces formerly known by the names of Coahuila and Texas. A constitutional law shall mark out its limits, in respect to the adjoining states, of the Mexican Confederacy.

Mr. Valle said that as the state not only bounds with the others of the federation but also with a foreign nation, he asked that the words “of the Mexican Confederacy” be removed from the article, adding before “adjoining” the word “its.”

Mr. Viesca, seconded by Mr. Elizondo, said that the indication of Mexico’s boundaries with respect to foreign nations is a matter that concerns the country’s general government; it therefore not being within the state’s power to say anything on the matter.

Declared sufficiently discussed, it was approved.

The session adjourned.

Rafael Ramos Valdez, President [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 6.
de Septiembre de 1.826.
Presidencia del Señor Ramos.**

Leída la acta de la sesion anterior sé aprobó con algunas reformas.

Sé dió cuenta con la nota que en la sesion de ayer sé mandó presentase la Secretaría.

El Señor Arce tomó la palabra y dijo: que la lista estaba inexacta por que en la comision de minería no hay ninguno de los dos espedientes que se sitan.

El Señor Elizondo: que efectivamente no existen en la comision, por que uno de ellos estaba ya dado dictamen sobre el y había quedado suspenso en la carpeta, y el otro sé despachó hase algun tiempo.

El Señor Viesca hizo el mismo reclamo sobre que en la comision de Gobernacion no había mas que dos, por que los demas no tenían ya objeto, que por lo mismo y para saberse el numero efectibo que existía, las comisiones presentasen una lista en la que distinguiesen cuales eran los que ya no devían despacharse, cuales los que aunque tenían la nota de preferentes ya por las circunstancias no lo eran, y cuales los que efectivamente tenían esta preferencia.

El Señor Campos que la calificacion de dichos espedientes la debía haser el Congreso y no las comisiones; que la lista podía formarla la Secretaría con mas facilidad y exactitud como que tiene á la vista el Libro de registro donde constan los espedientes que handan fuera en cada una de ellas, por que bien puede suseder que á estas se hayan trasapelado algunos Documentos.

El Señor Presidente apoyó al Señor preopinante y agregó: que ya se había acordado en la sesion anterior que la comision de policia hiciese esta calificacion.

Quedó acordado que las comisiones presentasen listas de los asuntos que tenían

**Session of September 6, 1826.
Mr. Ramos presiding.**

The minutes of the previous session having been read, they were approved with some corrections.

The memorandum requested of the secretariat in yesterday's session was read.

Mr. Arce took the floor and said that the list was incomplete, for neither of the two case files mentioned are with the Mining Committee.

Mr. Elizondo: Indeed, they were not in the committee because one of them had already been reported out and tabled on the docket and the other had been dispatched some time ago.

Mr. Viesca made the same claim with regard to the Government Committee, which had no more than two; the others being moot. Therefore, and to arrive at the true number in existence, the committees should present a list stating which ones should not be dealt with, those which might be listed as urgent but because of circumstances were no longer so, and those which, in effect, should continue to have preference.

Mr. Campos: That the classification of said case files should be done by Congress and not the committees. The list might be drawn up more easily and accurately by the secretariat, which has at hand the register book in which the case files out to each committee are set down, for it might well happen that the committees might mislay some documents.

Mr. President, seconded by the gentleman previous speaker, added that it had already been agreed in the previous session that the Administration Committee should undertake the classification.

It was agreed that the committees should present lists of the business in their possession, stating which were no longer relevant and which did and did not have preference.

en su poder, manifestando cuales no tenían objeto, cuales eran de preferencia y cuales nó.

Continuó la discucion de la parte legislativa de la constitucion.

“Articulo 7.º El territorio del Estado se dividirá por ahora para su mejor administracion en tres Departamentos, que serán: Bejar cuyo distrito se estenderá á todo el territorio que antes correspondía á la que se llamó Provincia de Tejas, que tambien hará un partido: Monclova, que comprenderá el partido de este nombre, y el de Rio grande: Saltillo, que abrasará el partido de este nombre y el de Parras.”

El Señor Campos á nombre de la comision lo retiró para reformarlo, haciendo lo mismo con el 8.º como una concecuencia del anterior.

“Articulo 9.º La Religion Catolica, Apostolica Romana es la Religion del Estado. Este la conserba, protege y defiende por leyes sabias y justas y prohíbe el ejercicio de cualquiera otra.”

El Señor Viesca como individuo de la comision esplanandolo dijo: que este articulo se había puesto en la Constitucion del Estado aunque su materia estaba ya determinada en la general, por la importancia del asunto á que se contrahe.

El Señor Elizondo pidió se suprimiese la segunda palabra Religion por pareserle una repeticion superflua, y las de conserba y defiende pues en su concepto el verbo proteger esplica lo mismo que los otros dos.

El Señor Campos dijo: que la palabra Religion no se repetía en un mismo sentido pues en el principio se toma en general y despues se especifica restrinjiendose al Estado; que los verbos, concerbar[,] protejer y defender espresan distintos conceptos por que conserbar es guardar ó tener consigo alguna cosa; protejer es proporcionar los medios á este fin, y defender incluye el concepto de esponerlo todo si es nesesario por sostener la cosa defendida, y que en obsequio de objeto tan sagrado nada es por demas ni se puede desir superfluo.

Discussion continued on the legislative portion of the constitution.

Article 7. For its better administration, the territory of the state is for now divided into three departments, which are: Béxar, which district encompasses all of the territory that previously corresponded to what was called the Province of Texas, which shall also constitute a district; Monclova, which consists of the districts of that name and Rio Grande; and Saltillo, which encompasses the districts of that name and of Parras.

Mr. Campos, in the committee’s name, withdrew the article to revise it, doing the same with article 8 in consequence of this action.

Article 9. The Roman Catholic Apostolic Religion is the religion of the state, which will preserve, protect, and defend it through wise and just laws and by prohibiting the exercise of any other.

Committee member Mr. Viesca explained it, saying that this article had been placed in the state constitution although the subject matter was covered in the federal one because of the importance of the subject it concerns.

Mr. Elizondo asked that the second appearance of “religion” be removed because it seems superfluous to him, and “preserve” and “defend” because in his view the verb “protect” means the same as the other two.

Mr. Campos: The word “religion” was not being repeated in the same sense, because it first appears in general and then specifically with reference to the state, and that the verbs “preserve, protect, and defend” represent different concepts, because “preserve” is to safeguard or keep something, “protect” is to provide the means to that end, and “defend” includes the concept of risking everything in order to maintain a defined thing, and in pursuit of such a sacred object, nothing is nor can be said to be superfluous.

Mr. Elizondo, seconded by Mr. Valle: Without the need for repetition, the article is very

El Señor Elizondo apoyado por el Señor Valle, que sin necesidad de las repeticiones, se entiende muy claramente el artículo y se explica el mismo concepto con bastante exactitud, pues el que protege la Religión por leyes sabias y justas en el mismo hecho la conserva y defiende.

El Señor Viesca que aun cuando el artículo quedo de uno u otro modo siempre subsiste con la misma claridad y por lo mismo no se opone á que se suprimiesen las palabras indicadas.

El Señor Campos incidiendo en lo que había dicho agregó, que estos verbos espresan como por grados el deseo que tiene el Estado de conservar su Religión.

Declarado suficientemente discutido fué aprobado en estos terminos

“Artículo 9.º La Religión Católica, Apostólica Romana, es la del Estado. Este la protege por leyes sabias y justas y prohíbe el ejercicio de cualquiera otra.

Artículo 10. El Estado etcétera.

El Señor Presidente dijo: que habiéndose recibido observaciones hechas á este artículo por el Gobernador de la mitra y cabildo Eclesiástico de Monterrey y debiéndose leer antes de su discusión creía de necesidad se suspendiese esta, pues de su lectura se seguiría la duración de la sesión por un tiempo extraordinario, por lo que debía quedar pendiente para la inmediata.

Sé levantó la sesión.

Rafael Ramos Valdes, Presidente [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

clearly understood, and it explains its idea with sufficient accuracy, for to protect religion through wise and just laws is the same as preserving and defending it.

Mr. Viesca: In one form or the other, the article is equally clear, for which reason he is not opposed to striking the indicated words.

Mr. Campos, insisting on what he had said, added that these verbs express by degrees the state's desire to preserve its religion.

Declared sufficiently discussed, it was approved in these terms:

Article 9. The Roman Catholic Apostolic Religion shall be the religion of the state. The state protects it through wise and just laws, and prohibits the exercise of any other.

Article 10. The state, etc.

Mr. President: Having received comments on this article from the governor of the diocese and the ecclesiastical council of Monterrey, which should be read before its discussion, he believed that the matter should be tabled, as reading them would lead to an extension in the length of the session for an extended period of time, for which reason it should be left pending until the next session.

The Session adjourned.

Rafael Ramos Valdez, President [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 7.
de Septiembre de 1.826.**
Presidencia del Señor Ramos.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior: continuó la discucion de la constitucion.

Articulo 10. El Estado regulará y costeará todos los gastos que fueren necesarios para conserbar el culto con arreglo á los concordatos que la nacion celebrare con la Silla Apostolica y á las leyes que dictare sobre el ejercicio del patronato en toda la Federacion.

El Señor Viesca dijo: que á este articulo se han hecho observaciones por el Gobernador de la mitra y cabildo Eclesiastico de Monterrey por lo que pedía se leyesen para tenerlas presentes: Se leyeron; y el Señor Campos dijo: que habiendose hecho varias observaciones sobre este articulo y algunos de los siguientes hasta el 14. inclusive, la comision los retira para darles mas estencion y á fin de que el publico quede enterado de los motivos que há tenido para fijarlos del modo que los há presentado, el Presidente de ella se há encargado de esplanarlos.

El Señor Presidente apoyando al Señor Campos dijo: la importancia del objeto á que se dirigen el articulo 10. y siguientes merece sin duda el que se desarrollen los principios en que se fundó la comision, y por tanto conviene el que se suspenda su discucion.

“Articulo 15. El Estado se compone solamente de dos clases de personas á saber: Coahuiltejanos y Ciudadanos Coahuiltejanos.[“]

El Señor Presidente lo esplanó.

El Señor Neri dijo: antes de este articulo pido se añada el siguiente. “A nadie se podrá exigir contribucion ni servicio alguno que no esté dispuesto con anterioridad por la ley.”

El Señor Presidente contestó: si se toma en concideracion por el Honorable Congreso el articulo adiccional debe pasar á la comision de

Session of September 7, 1826.
Mr. Ramos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, discussion of the constitution continued.

Article 10. The State will regulate and pay all expenses necessary for the preservation of the cult, in accordance with the concordats celebrated by the nation with the Holy See and the laws on the power over benefices throughout the federation.

Mr. Viesca: As comments have been made on this article by the governor of the diocese and the ecclesiastical council of Monterrey, he asked that these be read in order to take them into consideration during discussion. They were read, and Mr. Campos said that because various comments have been made regarding this article and the following ones through number 14, the committee withdrew them in order to elaborate them. And, in order that the public is informed of the motives for presenting them as it has, the committee chairman has taken charge of explaining them.

Mr. President, seconded by Mr. Campos said that the importance of the object of article 10 and those that follow without a doubt merit an explanation of the principles on which the committee rested its work, it is therefore worthwhile to suspend discussion of them.

Article 15. The state shall be composed solely of two classes of persons,—viz: Coahuiltexans and citizens of Coahuila and Texas.

Mr. President explained it.

Mr. Neri said that before this article, he asks for the addition of the following one: “No tax or service will be demanded of anyone without it having been previously established by law.”

Mr. President replied that if the additional article is taken up by the Honorable Congress, it should be referred to the Constitution

Constitucion para que esta lo coloque donde le paresca combeniente.

El Señor Viesca apoyado por el Señor Campos espuso: los articulos adicionales deben tomarse en concideracion despues de discutida la respectiva materia á que se contrahen y entonces se colocarán donde correspondan.

El Señor Neri dijo: que para ese tiempo presentaría ese y otros articulos adicionales que le parece convienen á la parte de Constitucion que se discute.

El Señor Viesca hablando del articulo 15. dijo: es su materia tan obia que los terminos en que está concevido la esplican suficientemente.

Fué aprobado.

“Articulo 16. Son Coahuiltejanos: Primero: Todos los hombres nacidos y avecindados en el territorio del Estado y los hijos de estos.

Segundo: Todos los que haviendo nacido en cualquiera otro lugar del territorio de la Federacion fijen su domicilio en el Estado.

Tercero: Los extranjeros que en la actualidad existen establecidos lejitimamente en el Estado sean de la nacion que fueren.

Cuarto: Los extranjeros que obtengan del Congreso Carta de naturaleza, ó tengan vecindad en el Estado ganada segun la ley, que sé dará luego que el Congreso de la Union dicte la regla general de naturalizacion que debe establecer conforme á la vigesima sesta de las facultades que le señala la constitucion Federal.”

El Señor Presidente dispuso se dividiese el articulo para su discucion en las partes de que consta, y esplicada por el mismo la 1ª. fué aprobada.

2ª. Aprobada sin discucion.

3ª. El Señor Viesca en su esclarecimiento dijo: para dar una idea completa de los fundamentos en que se apoyó la comision al ponerla vasta figurarse al Estado formando un pacto social en el cual todos los concurentes [*sic*] deben

Committee to place it where it deems most convenient.

Mr. Viesca, seconded by Mr. Campos, stated that the additional articles should be considered after discussion of the subject matter to which it is connected and then placed in the proper place.

Mr. Neri said that he will then present this and other additional articles that seem to him worthwhile to the part of the constitution under discussion.

Mr. Viesca, speaking of article 15, said that its subject matter is so obvious that its phrasing provides sufficient explanation.

Approved.

Article 16. The following persons shall be Coahuiltexans.

First,--All men born and domiciliated in the territory of the state, and the children of the same.

Second,--All those born in any other part of the territory of the republic, who shall fix their residence in the state.

Third,--Foreigners, of whatever nation, now legally established in the state.

Fourth,--Foreigners, who obtain from congress letters of citizenship, or become domiciliated in the state according to the law that shall be enacted as soon as the general congress issues the general Naturalization Law, which, agreeably to the 27th prerogative conferred by the constitution of the republic, ought to be established.

Mr. President decided that the article be divided for discussion into its constituent parts, the first of which was explained by him and was approved.

Second: approved without discussion.

Third: Mr. Viesca, in his explanation, said that to provide a more complete idea of those principles on which the committee relied in including the article, the state should be

tener iguales derechos y por lo mismo al haber la constitucion ó pacto del Estado, ha querido justamente conceder el derecho de naturaleza á todos los que se hallen abesindados al tiempo de su publicacion cualquiera que sea su origen.

Aprobada.

4ª. El Señor Presidente dijo: los terminos en que está consevida la esplican suficientemente y por lo mismo no hay necesidad de esplanarla.

Aprobada.

“Articulo 17. Son Ciudadanos Coahuiltejanos:

Primero: Todos los hombres nacidos en el Estado y que esten avecindados en cualquiera lugar de su territorio.

Segundo: Todos los Ciudadanos de los demas Estados y territorios de la Federacion, luego que se avecinden en el Estado.

Tercero: Todos los hijos de Ciudadanos Mejicanos que nascan fuera del territorio de la federacion, y fijen su domicilio en el Estado.

Cuarto: Los extranjeros que en la actualidad están avecindados legalmente en el Estado sea cual fuere el paiz de su origen.

Quinto: Los extranjeros que gozando ya los derechos de Coahuiltejanos obtuvieren del Congreso carta especial de Ciudadanos. Las leyes prescribirán el merito y circunstancias que se requieren para que se les conceda.”

El Señor Presidente dijo: es necesario discutirlo por el mismo orden que el anterior por estar de hecho dividido en varias partes.

1ª. Todos los hombres etcétera.

El Señor Elizondo: que desearía esplicase la comision esta parte del articulo por que bien podía suceder que hombres nacidos en este Estado y avecindados en otro hubiesen perdido allí los derechos de Ciudadano, los cuales quedaban rehabilitados con solo el hecho de avecindarse nuevamente en el de su nacimiento, por lo que sería bueno se exigiese alguna circunstancia mas á esta claze de

understood as consisting of a social compact in which all participants should enjoy equal rights, and because the state's constitution or pact should do the same, the committee has wished to justly grant the right of naturalization to all those resident in it at the time of its promulgation, no matter their origin.

Approved.

Fourth: Mr. President: The terms in which it is written provide sufficient explanation, there being no reason, therefore, to explain it.

Approved.

Article 17. The following shall be freemen of Coahuila and Texas.

First,--All men born in the state and domiciliated in any part of the territory thereof.

Second,--All citizens of the other states and territory of the republic, as soon as they are domiciliated in the state.

Third,--All sons of Mexican citizens, born without the territory of the republic, who establish their domicile in the state.

Fourth,--Foreigners, from whatever country, now legally domiciliated in the state.

Fifth,--Foreigners, now enjoying the rights of Coahuiltexans, who shall obtain special certificates of citizenship from congress. The laws shall prescribe the qualifications and conditions for granting them the same.

Mr. President said that it is necessary to discuss it in the same way as the preceding one, as it was written divided into several parts.

First: All men, etc.

Mr. Elizondo: He desires that the committee explain this part of the article, because it might be the case that men born in this state and resident in another might have lost their rights of citizenship there, which might be fully restored simply by taking up residence again in their state of birth. For this reason it might be well to demand some

individuos para que pudiesen ser Ciudadanos Coahuiltejanos.

El Señor Campos dijo: por el mismo hecho de avecindarse en el Estado los establece el articulo Ciudadanos Coahuiltejanos, y si son criminales gozarán estos derechos mientras los pidan de la parte donde han cometido el delito, ú [?] el Estado sepa cual há sido este, sin tener una obligacion de índagar cual há sido su conducta.

Aprobada.

2ª. Parte.

Todos los Ciudadanos etcétera.

Esplanada por el Señor Presidente fué aprobada.

3ª. Parte

Todos los hijos etcétera.

Como una concecuencia de la anterior fué aprobada.

4ª. Parte.

Los extranjeros que en la actualidad etcétera.

Aprobada sin discucion.

5ª. Parte.

Los extranjeros que gozando etcétera.

Explicada por el Señor Viesca fué aprobada.

“Articulo 18. Los nacidos en el territorio de la federacion, y los extranjeros avecindados en el (á esepcion de los hijos de familia) al tiempo de proclamarse la emancipacion política de la nacion que no permanecieron fieles á la causa de su independencia, sino que emigraron á paiz extranjero ó dependiente del Gobierno Español, ni son Coahuiltejanos ni Ciudadanos Coahuiltejanos.”

El Señor Viesca esplanandolo dijo: la justicia del articulo está bien clara, por que los que emigraron al tiempo de la emancipacion de la nacion, renunciaron los derechos que les correspondian, y se eseptuan los hijos de familia por que estos no tubieron voluntad propia para haserlo.

other condition on this class of persons to be Coahuiltexan citizens.

Mr. Campos said that by the very act of taking up residence in the state the article establishes them as Coahuiltexan citizens, and if they are convicted felons they will enjoy those rights as long as they request them from the jurisdiction in which they offended, or if the state knows what it was, without the need to explain its conduct.

Approved.

Part 2.

All citizens, etc.

Explained by Mr. President, it was approved.

Part 3.

All sons, etc.

In consequence of the preceding, it was approved.

Part 4.

Foreigners, from whatever country, etc.

Approved without discussion.

Part 5.

Foreigners, now enjoying, etc.

Explained by Mr. Viesca, it was approved.

Article 18. Those born within the territory of the republic, and foreigners domiciliated therein (except minors) when the political liberties of the country were proclaimed, who did not remain true to the cause of its independence, but emigrated to a foreign country, or dependency of Spain, shall neither be Coahuiltexans, nor citizens of Coahuila and Texas.

Mr. Viesca, explaining it, said that the justice of the article is very clear, because those who emigrated at the time of the nation's emancipation renounced their corresponding rights, excepting minor family members, because they could not exercise their own volition.

Aprobado sin discucion.

“Articulo 19. Los derechos de Ciudadano se pierden.

Primera: por adquirir naturaleza en pais extranjero.

Segunda: por admitir empleo, pension ó condecoracion de un gobierno extranjero sin permiso del Congreso.

Tercera: por centencia ejecutoriada en que se impongan penas afflictivas ó infamantes.

Cuarta: por vender su voto ó comprar el ageno para sí ó para un tercero: vien sea en las asambleas populares, ó en cualesquiera otras; y por abusar de sus encargos los que en las mismas asambleas sean Presidentes, escrutadores ó secretarios, ó desempeñen cualquiera otra funcion publica.

Quinta: por haver residido cinco años concecutivos fuera del territorio de la federacion, sin comision del Gobierno general, ó del Gobierno del Estado, ó sin licencia de este.”

El Señor Viesca pidió se discutiese por el mismo orden que los anteriores por estar dividido en varias partes

1ª. Por adquirir etcétera.

El Señor Presidente que así como se adquiria el derecho de Ciudadania en el mismo hecho de avesindarse en el Estado, por la razon contraria, quedan sin él saliendo de su territorio. Aprobada sin discusión.

2ª. Por admitir etcétera.

El Señor Viesca apoyado por el Señor Campos dijo: que el articulo quitaba los derechos de Ciudadano al que recibia empleo de Gobierno extranjero por que vien podía presumirse identificado con los interezes de aquel Gobierno de quien había resibido la condecoracion, los que tal vez estarían en contradicion con los de su patria.

Aprobada.

Approved without discussion.

Article 19. The rights of citizenship shall be forfeited:

First,--By becoming naturalized in a foreign country.

Second,--By admitting office, pension, or title from a foreign government without permission from congress.

Third,--By receiving executory sentence, wherein corporal or disgraceful punishment is imposed.

Fourth,--By a person selling his vote, or buying that of another for himself, or a third person, whether in popular assemblies or in any other; and by violation of public trust in the said assemblies, whether by presidents, secretaries, tellers, or those discharging any other public function.

Fifth,--By having resided for five consecutive years outside the territory of the federation without a commission from the General Executive or that of the State Executive, or without the latter's permission.

Mr. Viesca asked that it be discussed in the same way as the previous ones as it is divided into parts.

1: By becoming, etc.

Mr. President: Just as one acquires the rights of citizenship by the act of taking up residence in the state, so the opposite is true, losing it in leaving its territory. Approved without discussion.

2: By admitting, etc.

Mr. Viesca, seconded by Mr. Campos, said that the article took away rights of citizenship to those gaining employment from a foreign government because it might well be presumed that in identifying with the interests of the other government, from which he had received recognition, such interests might well be in opposition to those of his homeland.

Approved.

3ª. Por sentencia etcétera.

Explicada por la comision fué aprobada.

4ª. Por vender etcétera.

Aprobada sin discucion.

5ª. Por haber residido etcétera.

El Señor Viesca la esplanó; y el Señor Valle pidió se suprimiese la segunda palabra Gobierno por parecerle una repeticion.

El Señor Viesca: que se quite y se substituya en lugar de ella particular

Fue aprobada en estos terminos.

“5ª. Por haver residido cinco años concecutivos fuera del territorio de la federacion sin comision del Gobierno General, ó del particular del Estado ó sin licencia de este.”

“Articulo 20. El que haya perdido los derechos de Ciudadano no puede recobrarlos sino por espresa rehabilitacion del Congreso.

El Señor Presidente esplanandolo dijo: que era muy regular se perdonase al que se enmendaba de los exesos cometidos y por eso el articulo abre la puerta á todo aquel que quiera obtener rehavitacion del Congreso cuando esté suspenso de los derechos de Ciudadano ó los haya perdido por algun accidente

Aprobado.

Sé lebantó la sesion.

Rafael Ramos Valdes, Presidente [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del dia 9.
de Septiembre de 1.826.
Presidencia del Señor Ramos.**

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior: se dió cuenta con lo siguiente un oficio del Gobierno en que debuelbe con observaciones

3. By receiving executory sentence. Etc.

Explained by the committee, it was approved.

4. By a person selling his vote, etc.

Approved without discussion.

5. By having resided, etc.

Mr. Viesca explained it and Mr. Valle asked that the second “government” be struck as it seemed to him repetitious.

Mr. Viesca: That it be struck and the word “individual” be substituted.

It was approved with this wording:

Fifth,--By having resided five years in succession without the territory of the republic, without a commission from the general government or that of the state, or without license from the latter.

Article 20. A person who forfeits the rights of a citizen cannot recover the same, unless reinstated therein by congress.

Mr. President explained it, saying that it was common to pardon those who mended their ways, for which reason the article opens the door to anyone who desires to be rehabilitated by the Congress, having had his citizenship rights suspended or having lost them by accident.

Approved.

The session adjourned.

Rafael Ramos Valdez, President [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

**Session of September 9, 1826.
Mr. Ramos presiding.**

The minutes of the previous session having been read and approved, the following was taken up: A communication from the Executive

el Decreto numero 25. espedido por esta Honorable Asamblea.

El Señor Presidente dijo: que el Gobierno en la debolucion no hace otra cosa que usar de la facultad que le concede el Decreto numero 19. y que por lo mismo devía volberse á discutir el Decreto á que se contrehe [*sic*].

El Señor Elizondo que le parecía muy conbeniente que el Gobierno para mayor claridad en la discucion nombrase un orador que asistiese á ella con el fin de que pudiese contestar á las objeciones que ocurran contra sus observaciones.

El Señor Presidente que si al Honorable Congreso le parece sé podrá desir al Gobierno nombre un orador siempre que lo crea conbeniente no obstante que Su Exelencia cree no tenga mas que agregar á lo espuesto.

El Señor Viesca coincidiendo con el Señor Elizondo dijo: que le parecía muy conveniente para dar un testimonio al Gobierno de la concideracion con que se han visto sus observaciones se adoptase la medida propuesta, pero como el Decreto consta de muchas partes ú artículos, y los mas de ellos se versan sobre objetos distintos, el orador no devía asistir á la sesion con otro objeto que el de esplanar lo que se tiene dicho por escrito ó añadir lo mas que el Gobierno tenga á bien retirandose en seguida antes de comensar la discucion.

El Señor Presidente dijo: que el articulo 111. del reglamento interior establece que toda ley debuelta por el Gobierno con observaciones debe discutirse por segunda véz, y sí fuere aprobada por las dos terceras partes de la Lejislatura [*sic*] ha de remitirse de nuevo para que la haga publicar, pero si no fuere aprobada por los dos tercios no se podrá bolber á proponer hasta pasados cuatro meces por lo que le parese deberán tomarse en concideracion las observaciones del Gobierno en la sesion mas oportuna.

El Señor Arce apoyado por el Señor Valle dijo: que se devía fijar el día para tomarse en

in which he returns this Honorable Assembly's decree number 25 with comments.

Mr. President said that the Executive, in returning it, was using the power granted to him in decree number 19 and, consequently, the decree in question should be discussed again.

Mr. Elizondo: It seemed to him worthwhile for clearer discussion for the Executive to appoint a representative to attend and answer any objections raised to his comments.

Mr. President said that if the Honorable Congress thinks best, the Executive could be told to appoint a representative if he thinks it worthwhile, although His Excellency believes there is nothing to add to what is in the comments.

Mr. Viesca, agreeing with Mr. Elizondo, said that it seemed to him worthwhile in order to provide the Executive with a testament of the consideration with which its comments are viewed in adopting the proposed measure. However, because the decree consists of many parts or articles, some of which discuss different matters, the representative should only attend the session for the purpose of explaining what was said in writing or what the Executive might have to add, immediately withdrawing before the discussion begins.

Mr. President said that Article 111 of the rules of procedure provides that every law that is returned by the Executive with comments should be discussed a second time, and if approved by a two-thirds majority of the Legislature it should be resubmitted to be promulgated, but if it is not approved by the two-thirds, it cannot again be proposed for four months, for which reason he believes that the Executive's comments should be considered in the first available session.

Mr. Arce, seconded by Mr. Valle, said that the date should be fixed not only for considering the Executive's comments, because these have already been considered, but for discussion of

consideracion, no las observaciones que hace el Gobierno por que de hecho están tomadas yá sinó por la discucion de la ley ó proyecto de la comision teniendose presente aquellas.

El Señor Presidente dijo: se señalaria el miercoles proximo para la discucion cuyo tiempo era bastante para que los Señores Diputados se enterasen de los fundamentos de las observaciones y ademas por ser para el Gobierno el día mas espedito por no ser de correo, quedando á su juicio si le parecía conveniente nombrar un orador en uso de la facultad que tiene, dandole aviso con este fin del día señalado para la discucion: así quedó acordado.

Vn oficio de la Lejislatura de las Tamaulipas participando haber abierto sus segundas sesiones ordinarias.

Otro de la de Tabasco con el mismo objeto.

Que se contesten en los terminos acostumbrados.

Otro del Ciudadano Senador Manuel Ceballos en que acusa recibo de la copia de la representacion que se le remitió adjuntando la Gaceta estraordinaria de 19. de Agosto ultimo y el Decreto de 22. del mismo del Consejo de Gobierno de la Union convocando á sesiones estraordinarias al Congreso general.

Que se le conteste manifestandole el aprecio con que se recibieron dichos Documentos.

Sé recibieron sin oficio los impresos siguientes: *Observaciones sobre el examen de las facultades para el destierro de los estrangeros* escrito por el Señor Cañedo.

Documentos que se sugetan á la calificacion del Publico sensato, supremo y ultimo Tribunal de apelacion para toda clace de Ciudadanos.

Que se archiben.

Sé leyeron las siguientes minutas de contestacion.

Vna al Gobierno, acusando recibo del Decreto de 22. de Agosto del Consejo de Gobierno de

the law, or draft, that the committee proposes based on them.

Mr. President said that discussion is set for next Wednesday, which provides enough time for the gentlemen deputies to acquaint themselves with the reasoning in the comments. And, being the freest day for the Executive on account of not being a mail day, leaving up to the Executive if it thought it worthwhile to use its powers to appoint a representative, it should be notified of the date set for the discussion. It was so agreed.

A communication from the legislature of Tamaulipas announcing the opening of is second regular session.

Another from that of Tabasco for the same purpose.

To be answered in the customary way.

Another, from Citizen Senator Manuel Ceballos, acknowledging receipt of the representation that was sent to him and containing the Gaceta estraordinaria dated August 19 ultimo and decree number 22 of the same executive council of the union, convoking a special session of the general congress.

To be answered expressing the pleasure with which the said documents have been received.

The following broadsides were received without cover communication: *Observaciones sobre el examen de las facultades para el destierro de los estrangeros* escrito por el Señor Cañedo.

Documentos que se sugetan a la calificacion del Publico sensato, supremo y ultimo Tribunal de apelacion para toda clace de Ciudadanos.

To be archived.

The following drafts of replies were read.

One, to the Executive, acknowledging receipt of the decree dated August 22 of the executive council of the union convoking a special session of the general congress.

la Union convocando al Congreso General á sesiones extraordinarias.

Dos á los Congresos de Queretaro y Puebla felicitandolos por haber abierto sus sesiones ordinarias.

Aprobadas.

Continuó la discucion de la constitucion.

“Artículo 21. El ejercicio de los mismos derechos se suspende:

Primera: Por incapacidad física ó moral previa la correspondiente calificación judicial.

Segunda: por no tener 21 años cumplidos, exceptuance los casados quienes entrarán al ejercicio de sus derechos desde que contraigan matrimonio cualquiera que sea su edad.

Tercera: Por ser deudor á los caudales publicos con plazo cumplido y habiendo precedido requerimiento para el pago.

Cuarta: Por hallarse procesado criminalmente hasta que el tratado como reo, sea declarado absuelto ó condenado á pena no aflictiva ni infamatoria.

Quinta: Por no tener empleo, oficio, ó modo de vivir conosido.

Sesta: Por no saber leer y escribir pero esta disposicion no tendrá efecto sino hasta despues del año de 1.850. respecto de los que de nuevo entren en el ejercicio de los derechos de Ciudadano.”

Sé dividió en partes para su mejor discucion.

Al esplanar la primera parte el Señor Presidente dijo: en los anteriores se han establecido los motivos por que se pierden los derechos de Ciudadanos y en este se hasen ver las causas por que se suspenden estableciendo en primer lugar la incapacidad física ó moral por que el que la tiene es claro que no puede haser uso de ellos para lo cual debe preseder calificación judicial por que esta como infiere daño ó perjuicio al individuo siempre debe haserla en Tribunal y no un particular.

Two, to the congresses of Querétaro and Puebla, complimenting them for having opened their regular sessions.

Approved.

Discussion continued on the constitution.

Article 21. The exercise of the said rights shall be suspended.

First,--For moral or physical disability, after judicial investigation.

Second,--For not having attained the age of twenty one years, except married persons, who shall enjoy the said rights from the time they marry, whatever be their age.

Third,--For being debtor to the public funds, the time of payment having expired, and payment having been demanded.

Fourth,--For being under criminal prosecution, until declared acquitted or sentenced to a punishment not corporal or disgraceful.

Fifth,--For having no employment, trade, or known way of support.

Sixth,--For not being able to read and write, but this provision shall not take effect until after the year 1850, and with respect to those who shall enter on the exercise of the rights of citizens after that time.

It was divided into parts for better discussion.

In explaining the first part, Mr. President said that in the previous ones the reasons for losing citizenship rights were established, and in this article the causes for which they are suspended are established, first, for physical or moral defect because someone suffering from one clearly cannot make use of their rights, but for the determination of which a judicial review is necessary, which in order to avoid harm or prejudice to the individual should always be carried out by a tribunal and not a private party.

Approved.

Part 2: For not having attained, etc.

Aprobada.

2ª. parte. Por no tener 21. años etcétera.

El Señor Presidente en su esplanacion dijo: esta parte no cocede los derechos de Ciudadano al que no tiene 21. años cumplidos, por que siempre se han reputado faltos de instruccion esceptuandose á los casados por la concideracion que las leyes dispensan al matrimonio.

El Señor Viesca: que á las razones del Señor preopinante debe agregarse que los casados en el hecho de serlo y como que yá tienen familia piensan con mas cuidado sobre los intereses de la sociedad.

Aprobada.

3ª. Parte: Por ser deudor etcétera.

Esplanada por el Señor Viesca, fué aprobada.

4ª. Parte. Por hallarse etcétera.

El Señor Varela insinuó que sobre esta parte había hecho observaciones el Ayuntamiento de Monclova.

El Señor Presidente que para tomarlas en concideracion se necesitaba algun tiempo y habiendose pasado la ora ordinaria se suspendía la discucion.

El Señor Arce apoyado por el Señor Viesca pidio se leyese el articulo 33. del reglamento interior, y leído pidió que en lo adelante se espresase en las actas los Señores Diputados que faltasen á las sesiones é igualmente los motibos.

Asi quedó acordado.

Sé lebantó la sesion.

Rafael Ramos Valdes, Presidente [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Mr. President, in his explanation, said that this part does not grant citizenship right to those not 21 years of age because of their reputed lack of judgment, but making an exception for those who are married because of the consideration the laws provide in marriage.

Mr. Viesca: To the reasons the gentleman previous speaker presents should be added that those who are married by the very act and because they have a family think more carefully about the interests of society.

Approved.

Part 3: For being debtor, etc.

Explained by Mr. Viesca, it was approved.

Part 4: For being under, etc.

Mr. Valero suggested that the ayuntamiento of Monclova had commented on this part.

Mr. President: In order to consider the comments, it was necessary to allow some time, and the usual hour having passed, discussion should be suspended.

Mr. Arce, seconded by Mr. Viesca, asked that article 33 of the rules of procedure be read. Having been read, he asked from now on the minutes reflect which D\deputies were absent from a session and the reasons wherefore.

So agreed.

The session adjourned.

Rafael Ramos Valdez, President [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 11.
de Septiembre de 1.826.
Presidencia del Señor Ramos.**

Leida la acta de la sesion anterior sé aprobó con algunas reformas.

Sé dió cuenta con un oficio del Gobierno en que incerta otro del Exelentísimo Señor Gobernador del Estado de Megico, participando que con el Ciudadano Manuel Carrillo remite un cuadro de la Constitucion Federal de los Estados-Vnidos Megicanos con que obsequia á esta Legislatura.

Que se conteste de enterado reserbandose el dar las gracias al Señor Musquiz para cuando se verifique su recibo.

Se leyeron dos minutas de contestacion al Gobierno: una de quedar enterada esta asamblea de las hostilidades cometidas por los indios en el Departamento de Tejas; y otra acusando recibo de los ejemplares de la Gaceta extraordinaria de 19. de Agosto proximo pasado que remitió.

Aprobadas.

Sé dió cuenta con la acta publica de la sesion extraordinaria de 25. de Agosto proximo pasado para poderse continuar los trabajos del libro destinado á este objeto y fué aprobada.

Continuó la discucion de la parte 4ª. del articulo 21. de la Constitucion, y leídas las observaciones que sobre el particular hase el Ayuntamiento de Monclova, el Señor Presidente dijo: que parese no se dirigen á otra cosa que á pedir se esclareciese el artículo en esta parte.

El Señor Campos: Las observaciones que se han leído por si mismas estan demostrando su ninguna fuerza por que en el hecho de procesar á un individuo criminal se presume que lo sea y por lo mismo se le suspenden los derechos de Ciudadano hasta en tanto se justifique.

El Señor Viesca: que el Ayuntamiento de Monclova confunde la suspencion con la privacion dandoles el nombre de pena

**Session of September 11, 1826.
Mr. Ramos presiding.**

The minutes of the previous session having been read, they were approved with some corrections.

A communication from the Executive was taken up containing one from His Most Excellent Mr. Governor of the State of Mexico, announced that by way of Citizen Manuel Carrillo he is sending a framed Constitution of the United States of Mexico as a gift to this Legislature.

To be answered notified, reserving thanking Mr. Múzquiz until receipt.

The following two drafts of replies to the Executive were read: In one he is told that this Assembly is informed of the depredations committed by the Indians in the Department of Texas; other acknowledges receipt of the copies of the Gaceta extraordinaria dated August 19 ultimo that he forwarded.

Approved.

The minutes of the special open session of August 25 ultimo was taken up in order to continue with the work of the book for that purpose, and it was approved.

Discussion continued on part 4 of article 21 of the constitution. Having read the comments on the subject made by the ayuntamiento of Monclova, Mr. President said that they do nothing more than ask for an explanation of part of the article.

Mr. Campos: The comments that have been read demonstrate their lack of strength, for in the very act of criminal prosecution of an individual there is a presumption that he is guilty, for which reason his citizenship rights are suspended until he justifies himself.

Mr. Viesca: The ayuntamiento of Monclova confuses suspension with privation, branding them both as punishment, when the former is nothing but a measure taken because of the

no siendo la primera sino puramente una providencia que se toma por la desconfianza que use mal de sus derechos el procesado criminalmente cualquiera que sea el Estado de la causa hasta que por esta se justifique ó combencido de su delito se declare privado de los derechos de Ciudadano.

El Señor Elizondo que bien podía suceder que una falza acusacion originase un proseso criminal cuya conlucion [sic] se dilatase mucho tiempo y en este caso el prosasado estaría suspenso del ejercicio de sus derechos contra toda justicia; pues aun en las elecciones aquel que quisiese valerse de la intriga para algun fin particular acusaría criminalmente á aquellos individuos que pudiesen contrapesar en ellas para que con esta medida estuviesen suspensos de sus derechos. Y hé aquí ya logrado su depravado intento: pues aunque las leyes hasen responsable al calumniador esto solo hase fuerza al que tiene que perder; mas no á uno que no tiene oficio ú modo de vivir conosido, por lo que le parecía se adicionase el artículo y se pusiese en terminos que no presentase este inconveniente.

El Señor Campos apoyado por el Señor Viesca contestó: que bajo la actual forma de Gobierno no es de esperarse que los prosesos duren sin concluirse mucho tiempo pues teniendo Tribunales dentro del Estado á quien ocurrir facilmente se definirán: que mientras esto suceda justamente está suspenso el acusado del ejercicio de sus derechos por que se le presume reo, y si del proseso resultare vindicado el calumniador sufrirá las penas que designan las leyes y al calumniado le queda su derecho á salvo para pedir el resarsimiento de los perjuicios que se le hayan orijinado por lo que el articulo abraza todo lo espuesto sin necesidad de adiccion, concluyó pidió se suprimiese la palabra declarado por pareserle redundante.

Habiendo sido lijeramente discutida se aprobó en estos terminos.

4ª. parte “por hallarse procesado criminalmente, hasta que el tratado como reo sea absuelto ó condenado á pena no aflictiva ni infamatoria”

suspicion that the individual under criminal prosecution, whatever it might be, will make ill use of his rights no matter the state of the prosecution before he has justified himself or had been found guilty of the crime and had his citizenship rights taken from him.

Mr. Elizondo: It might well happen that a false accusation gives rise to a criminal prosecution the conclusion of which might be long delayed, during which time the accused would be unjustly deprived of his rights. Even in elections someone who might want to carry out some intrigue for his own ends, might make a criminal accusation against those individuals who would oppose them by using this provision to suspend their rights, thus achieving his depraved intent. For, although the laws hold those who make false accusations responsible, it only works on those who have something to lose, but not on he who has no occupation or known means of subsistence. For this reason it seems to him the article should be added to in order to prevent this problem.

Mr. Campos, seconded by Mr. Viesca, answered that under the present form of government it is to be expected that proceedings will not last very long, for by having tribunals within the state to which to appeal, cases will more easily be decided, until which the accused is suspended in his rights for being presumed guilty. And, if the proceedings result in vindication, the false accuser will suffer the penalties that the laws provide, the falsely accused having the right to demand compensation for the harm done to him. For which reason the article encompasses everything spoken about without need for an addition. He concluded by asking that the word “declared” be struck as redundant.

Having been briefly discussed, it was approved in the following words:

Fourth,--For being under criminal prosecution, until acquitted or sentenced to a punishment not corporal or disgraceful.

5ª. parte: el Señor Viesca en su esplanacion dijo: que esta parte se hecha de vér mejor que la suspencion de los derechos de Ciudadano no es una pena puesto que se impone á individuos que no pueden ser criminales solo por careser de oficio ó modo de vivir conosido; pero se debe sospechar del que reune todas estas cualidades que use de medios viciosos por que no tiene otro arbitrio para proporcionarse la subcistencia y por tanto no puede inspirar confianza.

El Señor Presidente que á esto se agrega que un hombre de esta clase no mirá con interéz el bien de la sociedad, y ademas esta parte del articulo suspende el ejercicio de los derechos de Ciudadano á los que no tienen oficio ó modo de vivir conosido para que los Ciudadanos huyan de la osiosidad y se dediquen al trabajo.

Aprobada.

6ª. parte: El Señor Valle pidió esplicase la comision las razones en que se había fundado para señalar un tiempo tan largo en la suspension de los derechos de Ciudadanos á los que no saben leer y escribir pues de esto se seguiría que los Padres de familia descuiden de la educacion y enseñanza de sus hijos, confiados en que gozarán de aquellos derechos aunque no tengan esta cualidad y que por lo mismo le parecía se redujese el tiempo á diez años menos.

El Señor Campos apoyado por el Señor Viesca contestó: que la comision deseando aumentar el numero de Ciudadanos del Estado había puesto los veinte y cuatro años que se espresan por que bien podía suceder que aun concluído este termino haya hombres que no sepan leer y escribir; que la educacion la reglará la Legislatura por leyes que de sobre la materia, y que los Padres que reusen darla á sus hijos seguramente no conosen las ventajas que esta les proporciona, y menos podran haser comparaciones con las que consiguen por el derecho de Ciudadanía pues no conosiendo los deberes de la naturaleza con mayor razon ignoran los de la sociedad.

Part 5: In his explanation, Mr. Viesca said that this part makes clear that the suspension of citizenship rights is not a penalty, because it is not imposed on an individual merely because he lacks an occupation or visible means of subsistence, but because one who has all these characteristics should be suspected of using vile means because he has no other resource to provide for his subsistence and, as such, cannot inspire confidence.

Mr. President: To which is added that a man of this class does not look out for the best interests of society. Also, this part of the article suspends the citizenship rights of those without an occupation or visible means of subsistence in order to make citizens flee from idleness and dedicate themselves to work.

Approved.

Part 6: Mr. Valle asked that the committee explain the reasoning on which it based such a long period before the suspension of citizenship rights to those who do not know how to read and write, for this will lead to parents neglecting the education and learning of their children, confident that they will enjoy their rights although they do not have this quality, and it therefore seemed to him that the length of time be reduced by ten years.

Mr. Campos, seconded by Mr. Viesca, answered, that the committee, wishing to increase the number of state citizens, had used the 24 years employed because it might well happen that at the conclusion of that period there might be men who cannot read and write, that the Legislature will regulate education by laws on the matter, and that parents who refuse to give their children an education surely do not know the advantages that it provides, much less understand those provided by the rights of citizenship, for in not knowing the duties of nature with even greater reason are they ignorant of the duties of society.

El Señor Valle apoyado por el Señor Elizondo insistió en lo que tiene dicho manifestando ádemas que aunque es efectiva la igno/rancia de la mayor parte de los havitantes del Estado, no faltará quien les demuestre el riesgo en que ponen á sus hijos de no gozar de los derechos de Ciudadano si no saben leer y escribir, para el tiempo que la constitucion señale: y siendo este exesibo no se pondrá el empeño necesario para la ilustracion de la juventud.

Declarado suficientemente discutido fué aprobado.

“Artículo 22. Solamente por las causas señaladas en los artículos 19. y 21. se pueden perder ó suspender los derechos de Ciudadano.”

El Señor Presidente en su esplanacion dijo: que este artículo se ponía aunque toda su materia estaba determinada en los dos anteriores para evitar que por otras causas se privasen ó suspendiesen á los Ciudadanos del ejercicio de sus derechos.

Aprobado.

“Artículo 23. Solo los Ciudadanos que estén en el ejercicio de sus derechos pueden sufragar para los empleos populares del Estado en los casos señalados por la ley, y solo ellos podrán obtener los espresados empleos y todos los demas del mismo Estado.”

Esplanado por el Señor Viesca se aprobó sin discucion.

“Artículo 24. Esceptuarse de lo dispuesto en la segunda parte del artículo anterior los empleos facultativos los cuales pueden tambien conferirse á cualesquiera personas de fuera del Estado.”

El Señor Presidente: que como los empleos facultativos no miran al Gobierno del Estado bien podían por esta razon, conferirse á individuos de fuera de él. Aprobado.

Sé lebantó la sesion.

No asistieron los Señores Carrillo, y Valdez Guajardo: con licencia el Señor Gutierrez.

Mr. Valle, seconded by Mr. Elizondo, insisted in what he has said, declaring in addition that although it is true that the majority of the state's inhabitants are ignorant, there will always be someone to demonstrate the risk to which they expose their children of losing their citizenship rights if they do not know how to read and write by the deadline the constitution designates. And, that time being excessive, not enough effort will be made to educate the young.

Declared sufficiently discussed, it was approved.

Article 22. Only for the causes specified in articles 20 and 22 shall the rights of citizenship be forfeited or suspended.

In his explanation, Mr. President said that this article was inserted, although all of its content was determined in the two preceding ones, in order to avoid anyone having their citizenship rights deprived or suspended for some other reason.

Approved.

Article 23. None but citizens in the exercise of their rights shall vote for officers of the state in cases designated by law, and such only shall be elected to the said offices, and all others of the state.

Explained by Mr. Viesca, it was approved without discussion.

Article 24. Offices requiring persons to belong to any professional faculty shall be excepted from the latter part of the preceding article, and may be conferred upon persons not residing in the state.

Mr. President: As professional faculty do not come under the purview of the state government, they can for this reason be conferred upon individuals outside of it. Approved.

The session adjourned.

Messrs. Carrillo and Valdez Guajardo did not attend. Mr. Gutiérrez is absent by permission.

Rafael Ramos Valdes, Presidente [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del dia 12.
de Septiembre de 1.826.**

Presidencia del Señor Ramos.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior: sé dio cuenta con un oficio del Gobierno, á que acompaña el espediente original promovido por el Ciudadano Manuel Rosas Regidor del Ayuntamiento de Rio grande contra el Alcalde del mismo Presidio acusandolo de malos procedimientos y una esposicion documentada de este contra aquel manifestando cual es su conducta.

Sé acordó que la comision de peticiones sé imponga de él y consulte el tramite que deba darsele.

Continuó la discucion de la parte Legislativa de la constitucion.

Forma de Gobierno del Estado.

“Articulo 25. El objeto del Gobierno del Estado es la felicidad de los individuos que lo componen puesto que el fin de toda sociedad politica no es otro que el bien estar de los asociados.”

El Señor Campos esplanandolo dijo: és tan sencillo el articulo, y su materia tan obia, que por sí misma se demuestra, pues todo el se dirige á dar una idea en general del objeto del Gobierno que és la felicidad de los Gobernados.

El Señor Viesca que este articulo y el que se sigue no siendo preseptibles ni teniendo otro objeto que el que há dicho el Señor preopinante, le parecía atendiendo á la concision con que deben formarse las constituciones, se suprimiesen comenzando la discucion por el 27.

Rafael Ramos Valdez, President [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

**Session of September 12, 1826.
Mr. Ramos presiding.**

The minutes of the previous session having been read and approved, the following communication from the Executive was taken up containing the original case file drawn up by Citizen Manuel Rosas, alderman in the ayuntamiento of Rio Grande against the alcalde of that same presidio, accusing him of wrongful proceedings, and a documented exposition on the part of the latter against the former, stating his conduct.

It was agreed that the Petitions Committee inform itself on the case and consult how it should be processed.

Discussion continued on the legislative portion of the constitution.

Form of Executive of the State

Article 25. The object of the government shall be the happiness of the individuals who compose the state, since the end of every political society is no other than the wellbeing of its members.

Mr. Campos explained it, saying that the article is so simple and its content so obvious that it is self-explanatory, because all of it is directed to giving a general idea of the purpose of the government, which is the happiness of the governed.

Mr. Viesca: This article and the one that follows, not being legislative nor having any other purpose than what the gentleman previous speaker said, and due to the concision that constitutions should have, it seems to him

El Señor Arce coincidiendo con el Señor Viesca agregó que disonaban con el rubro los artículos citados, y en caso de que quedasen para darles conexión con el rubro le parecía se le agregase la palabra Ydea al principio de él.

El Señor Campos apoyado por el Señor Elizondo dijo: que siendo como ya há dicho el fin de los artículos dár una idea en general á los Pueblos de lo que es Gobierno y de su objeto para que puedan formarla del adoptado, es conocida su utilidad por la que resulta de dar estos conocimientos en la misma constitución y su necesidad por la falta de ilustración que hay en el Estado.

El Señor Viesca agregó á lo espuesto por el Señor preopinante que convenia efectivamente darles esta idea á los pueblos de lo que es Gobierno y de su objeto pues criados y educados bajo un Gobierno despota y arbitrario nunca han sabido que este debe precisamente tender á su felicidad y no á la de los mandarines.

Declarado suficientemente discutido fué aprobado.

“Artículo 26. Los oficiales del Gobierno investidos de cualquiera especie de autoridad, no son mas que unos meros agentes ó comisarios del Estado responsables á él de su conducta pública.”

El Señor Elizondo que le parecia inutil el artículo por que estando ya establecido por las leyes que todos los empleados del Estado sean responsables de su conducta pública era por demás esta disposición puesto á que están comprendidos en los subditos del mismo Estado.

El Señor Viesca: que este artículo es lo mismo que el anterior y si es innecesario con mayor razón lo será el otro ya aprobado á mas de que encierra un punto mas general por que aunque los jueces siempre han sido responsables de su conducta pública, jamás se ha cumplido con las leyes en esta parte y contrayéndose á lo que ya tenía espuesto en el artículo anterior

should be rejected and discussion should begin with article 27.

Mr. Arce, agreeing with Mr. Viesca, added that the said articles jarred with the preamble, and if retained, it seemed to him that the word “idea” should be added at the beginning in order to better connect them to the header.

Mr. Campos, seconded by Mr. Elizondo, said that as he has said, the purpose of the articles is to give a general idea to the towns of what the government is and what its purpose is, so that they can create theirs from the one adopted. The utility resulting from the inclusion of this information in the constitution is known because of the need for them in the absence of enlightenment in the state.

Mr. Viesca added to what had been said by the gentleman previous speaker: In effect, it was worthwhile to present these ideas of what government is and its purpose to the towns, because raised and educated under a despotic and arbitrary government, they have never known that government should work for their happiness and not that of the Mandarins.

Declared sufficiently discussed, it was approved.

Article 26. The officers of the government clothed with any kind of authority are mere agents or delegates of the state, responsible to the same for their public conduct.

Mr. Elizondo: The article seemed to him useless because the laws already having established that state employees are responsible for their public conduct, this disposition was unnecessary, as they are encompassed among the rest of the state’s subjects.

Mr. Viesca: This article is the same as the previous one and if this one is unnecessary, then all the more reason that the other one already approved is. However, since it covers an even more general point because, although judges have always been responsible for their public conduct, never have the laws been enforced on this subject, and drawing on

concluyó con que le parecía quedase segun lo presentó la Comision.

El Señor Campos coincidiendo con el Señor Viesca dijo: que este articulo lejos de ser inutil era el que mas correspondía á la forma de Gobierno de que se trata por que como el adoptado es popular y de consiguiente emana del pueblo combiene conosca este que los oficiales del Gobierno cualquiera investidura de autoridad que tengan son sus agentes ó administradores responsables al Estado de su conducta publica. Aprobado.

“Articulo 27. El Gobierno del Estado es popular representativo federado. En consecuencia no podrá haber en el empleo ni privilegio alguno hereditario.”

El Señor Viesca esplanando la segunda parte del articulo dijo: que era una cosa bien sabida que en un Gobierno democratico no debía haber empleos ni privilegios hereditarios, como quiera que estos solo se consedían en un sistema tan justo á la virtud y al merito y no siendo heredables estas cualidades morales tampoco podría serlo el premio de ellas: á lo que agregó el Señor Campos que lo unico que podría chocar era la ilacion ó consecuencia que se hace en el articulo pero teniendo idea de lo que es el Gobierno adoptado luego se viene en conosimiento de que los empleos en el citado Gobierno se conceden en razon de los meritos del individuo que acaban precisamente con este, y cesa el empleo por lo mismo.

Aprobado.

“Articulo 28. El Poder Supremo del Estado se divide para su ejercicio en Legislativo, Ejecutivo y Judicial; y jamas podrán reunirse estos tres Poderes, ni dos de ellos, en una corporacion ó persona, ni depositarse el Legislativo en un solo individuo.”

El Señor Campos que se dividiera en dos partes para mayor facilidad en su discucion.

El Señor Viesca: que estando determinada la materia de este articulo en la constitucion Federal no debia entrarse en discucion, pues

what he said about the preceding article, he concludes by saying it should remain as the committee presented it.

Mr. Campos agreeing with Mr. Viesca, said that this article, far from being useless, is the one most applicable to the form of government that is being discussed, because as the adopted system is popular and consequently emanates from the people, it is worthwhile for it to know that government officials, no matter what authority is invested in them, are their agents or administrators, responsible to the state for their public conduct. Approved.

Article 27. The federal republican shall be the form of government of the state. In pursuance thereof there shall be no hereditary office of privilege in the state.

Mr. Viesca explaining the second part of the article, said that it was well known that in a democratic government there should be no hereditary positions or privileges, as these were only granted by a just system based on virtue and merit, and since these are not inheritable moral qualities neither could the reward for them be. To which Mr. Campos added that the only thing that might conflict was the connection or consequence presented by the article, but that having an idea of what the adopted government is, it follows that positions in the said government are bestowed based on the merits of the individual and end with him, the position coming to an end.

Approved.

Article 28. The supreme powers of the state shall be divided for its exercise into legislative, executive and judicial, and neither these three powers, or any two of the same, shall ever be united in one corporation or person, nor shall the legislative be deposited in one individual alone.

Mr. Campos: It should be divided into two parts to facilitate discussion.

Mr. Viesca: The content of this article being determined in the federal constitution, there

á lo unico que podía este contraherse era á si debia ó no constar en la del Estado.

Dividido en dos partes fué aprobado.

“Articulo 29. El ejercicio del Poder Legislativo residirá en un Congreso compuesto de Diputados nombrados popularmente.”

Esplanado por el Señor Campos fué aprobado.

“Articulo 30. El ejercicio del Poder Ejecutivo residirá en un Ciudadano que se denominará Gobernador del Estado, y será elegido tambien popularmente.”

Esplanado por el Señor Viesca fué aprobado.

“Articulo 31. El ejercicio del Poder Judicial recidirá en los Tribunales y Juzgados que establece esta constitucion.”

Esplanado por el Señor Campos fué aprobado.

El Señor Neri: que en la sesion del 7. dijo su Señoría que acabadas de discutir las disposiciones preliminares presentaría el articulo adicional y lo mas que le ocurrieran. En concecuencia sé dió 1ª. lectura á los siguientes articulos.

“Articulo 1.º A nadie se podrá exigir contribucion ni servicio alguno que no esté dispuesto con anterioridad por la ley.”

“Articulo 2.º El Estado tiene derecho á toda especie de de [sic] vienes vacantes en su distrito y á los intestados de sus habitantes sin subesor lejítimo.”

“3.º Nadie que no sea particular puede adquirir en el Estado dominio ni entrar en posecion de propiedad territorial sin havilitacion espresa del cuerpo legislativo.”

Quedó dispuesto sufriesen los tramites de reglamento.

Sé levantó la sesion.

No asistieron los Señores Presidente, Carrillo y Valdez Guajardo por enfermos. Con licencia el Señor Gutierrez.

Rafael Ramos Valdes, Presidente [Rúbrica].

should be no discussion on it, for the only thing that can be questioned is whether or not it should be in the state constitution.

Divided in two parts, it was approved.

Article 29. The exercise of the legislative power shall reside in a congress composed of deputies, chosen by the people.

Explained by Mr. Campos, it was approved.

Article 30. The executive power shall reside in a citizen, to be styled the governor of the state, and to be chosen by the people.

Explained by Mr. Viesca, it was approved.

Article 31. The exercise of the judicial power shall reside in the tribunals and courts of justice established by this constitution.

Explained by Mr. Campos, it was approved.

Mr. Neri: In the session of the 7th Your Honor said that once the preliminary provisions had been presented, the additional article or more that might come to mind would be presented. Consequently, first reading was given to the following articles.

Article 1. No tax or service will be demanded of anyone without it having been previously established by law.

Article 2. The state has the right to all types of vacant property within its territory and that of its intestate inhabitants without legitimate heir.

Article 3. No one who is not a private individual can acquire ownership or take possession of public land without the express permission of the legislative body.

It was decided that the rules of procedure be followed.

The session adjourned.

Messrs. President, Carrillo, and Valdez Guajardo did not attend due to illness. Mr. Gutiérrez has permission to be absent.

Rafael Ramos Valdez, President [rubric]

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del dia 13.
de Septiembre de 1.826.**
Presidencia del Señor Ramos.

Leída la acta de la sesion anterior se aprobó con algunas reformas.

La Comision de peticiones informó sobre el espediente promovido por el Regidor del Ayuntamiento de Riogrande Ciudadano Manuel Rosas contra el Alcalde de aquel Presidio y la esposicion de este contra aquel; concluye opinando debía pasarse á la comision de Justicia.

Así quedó acordado.

Sé tomaron en concideracion las observaciones del Gobierno sobre el Decreto numero 25.

El Señor Presidente dijo: que las observaciones del Gobierno le parecía no tenían otro objeto que la supresion del articulo 4.º pero que teniendo conexion con este algunos de los siguientes era necesario alterarlos ó variarlos enteramente.

El Señor Campos: cuando el Gobierno pida que se suprima un articulo de ley ó Decreto ó que se reforme todo este, debe haserse siempre que así combenga, pero por las observaciones actuales no se sabe si pide la derogacion de algun articulo del Decreto numero 25. si pide una variacion en el orden ó que pide y estando presente un representante suyo, puede el mismo desir á que se contrahe y esto es lo primero en su concepto y lo que exige el orden de la discucion.

El Secretario del Gobierno dijo: que este no pide espresamente la supresion de ningun articulo si no la variacion de vaces en punto á la recluta mas que no obstante por encargo suyo propone se derogue el articulo 4.º

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

Session of September 13, 1826.
Mr. Ramos presiding.

The minutes of the previous session having been read, they were approved with some corrections.

The Petitions Committee reported on the case file drawn up by the alderman of the Rio Grande ayuntamiento, Citizen Manuel Rosas, against the alcalde of that presidio, and on the latter's exposition against the former. It concludes by opining that it should be referred to the Justice Committee.

So approved.

The Executive's comments on decree number 25 were taken up.

Mr. President: The Executive's comments appear to him to have no other purpose than the deletion of article 4, but as others have connections to it, it would be necessary to alter those or change them entirely.

Mr. Campos: When the Executive asks that an article in a law or decree be deleted or changed completely, it should be done as long as it is appropriate, but from the comments made, it is not possible to determine if what is asked is the deletion of an article in decree number 25, if he asks for a change in the order, or what he asks for. And, having present his representative, he can say what is meant, which in his opinion is what should come first in the order of discussion.

Mr. Secretary of State said that the governor does not expressly ask for deletion of any article but to a change in the bases with regard to recruitment, but notwithstanding, on his own he proposes the deletion of article 4.

El Señor Viesca pidió se leyese las leyes citadas por el Gobierno en sus observaciones. Sé leyeron, y en su consecuencia dijo: que lo mas que se podía inferir de la ley de colonizacion es que estaba defectuosa pero de ninguna manera el que á los vagos se podía imponer solo por serlo pena de Presidio lo mismo que á los criminales.

El Señor Campos que la ley de colonizacion no estaba defectuosa que lo que hay es una diferencia muy notable de los vagos que se numeran en estas leyes á los que se contrahe el artículo 5.º del Decreto numero 25. por que los primeros son aquellos que á la ninguna dedicacion al trabajo reunen crímenes por los cuales las Leyes los han sentenciado á Presidios ó Arsenales y que de estos habla la ley de colonizacion; y los segundos son los que teniendo puramente la primera cualidad por el peligro en que están de contraer vicios, el Estado en su veneficio los destina á casas de correccion, donde aprendan oficio que les sea util ó al ejercicio de las armas que es á lo que se dirige el artículo 5.º del citado Decreto.

El Secretario del Gobierno dijo: que las leyes no hacían esta distincion segun se vé en el artículo 12. de la de 7. de Mayo de 1.775. sino que á todo vago lo sentencian á obras publicas y Presidios y la unica diferencia que hase es en el tiempo de sus condenas y el artículo 44. de la ley de Colonizacion de 24. de Marzo de 1825. los destina á las obras publicas del Departamento de Tejas.

El Señor Elizondo leyó el artículo citado de la ley de colonizacion y manifestó que segun está consevido espresa claramente que aquellos individuos que a más de ser vagos reunen otros delitos, deben ser sentenciados á obras publicas en el Departamento de Tejas.

El Secretario del Gobierno que la ley de colonizacion suponía el cumplimiento de las anteriores que se han citado y que ponen á los vagos en claze de criminales pues aun ella misma los declaraba tales segun las palabras siguientes del artículo 44. “fueren sentenciados á presidio por vagos ú otros

Mr. Viesca asked that the laws cited by the Executive in his comments be read. They were read and, consequently, he said that the most that could be inferred from the colonization law was that it was defective, but that under no circumstances could vagrants receive the penalty of presidio service merely for being so, as was the case with criminals.

Mr. Campos: The colonization law was not defective, the case is that there is a very notable difference between those vagrants covered by these laws and those covered in article 5 of decree number 25, because the former are those whose complete lack of work ethic leads to crimes for which the law sentences them to presidios or arsenals, which are the ones spoken of in the colonization law, while the latter are those who have the first quality and are in danger of acquiring vices, for whose benefit the state destines them to houses of correction, where they can learn a useful occupation, or to military service, which is what article five of the said decree directs.

The Secretary of State said that the laws do not make this distinction, as can be seen in article 12 of the law of May 7, 1775, but rather they call for all vagrants to be sentenced to public works and presidios, and the only difference made is the length of their sentence, and that article 44 of the colonization law of March 24, 1825, destines them to public works in the Department of Texas.

Mr. Elizondo read the cited article in the colonization law and declared that, according to its construction, it clearly states that those individuals who aside from being vagrants have committed other offenses should be sentenced to public works in the Department of Texas.

The Secretary of State: The colonization law supposes compliance with earlier laws that have been cited and that classify vagrants as criminals, for even it declares them such according to the following words from article 44: “having been sentenced to presidio service for vagrancy or other offenses,” which omits

delitos” que presinde á esta claze de vagos son ó no criminales pero si, puede asegurar que de poner las armas en manos de estos hombres se seguirían perjuicios de mucha magnitud y trascendencia.

El Señor Campos dijo: la discucion debe rolar precisamente sobre estos dos puntos: 1.º si esta ley contradise á otras; 2.º si de preferir las levas á la recluta voluntaria se siguen los inconvenientes que el Gobierno espresa en sus obsevaciones; que sobre lo primero no hay cuestion supuesto lo dicho, y lo que ultimamente produce el Secretario llamando la atencion á lo segundo, y que en cuanto á esto, la misma ley satisfase los decesos del Gobierno pues previene se use de las levas en caso de absoluta necesidad, ó cuando de la recluta voluntaria no resultare el numero suficiente de plazas, y si es asi aunque la recluta de leva traiga algunos inconvenientes, estos ó no tendrán efecto por que aquella gente no llegará á servir, ó serán necesarios.

El Secretario del Gobierno que se equivoca el Señor preopinante, pues el Decreto pone por vase principal las lebas, y hasta el articulo 9.º no habla de la recluta voluntaria, que el Gobierno siempre preferiría esta á aquella por que está persuadido de la disposicion é inclinacion que los habitantes del Estado tienen para el servicio de las armas y que se les haría una injuria queriendolos forsar á tomar una carrera que ellos mismos apetesen y para comprobar esta verdad tiendase la vista sobre el modo con que el Comandante militar de Coahuila completó las Compañías sin necesidad de ocurrir á los demas Pueblos del Estado y si verá que en los Presidios á que corresponde cada Compañía reclutó las plazas necesarias á cada una de ellas, llegando á suceder en Monclova que á los tres días fué necesario despedir el sobrante de la gente que se habia presentado.

El Señor Viesca apoyado por el Señor Campos dijo: que el Congreso estaba tambien satisfecho de la buena voluntad con que los habitantes del Estado se prestan al servicio de las armas, pero no debiendose presumir dure esta siempre, la

whether this class of vagrants is criminal or not, but he can guarantee that putting weapons in the hands of these men would result in harm of great magnitude and transcendence.

Mr. Campos said that the discussion should center on the following points: 1) if this law contradicts others; 2) if preferring levies to voluntary recruitment will produce the problems that the Executive states in his comments. With regard to the first there is no question, given what has been said and what the Secretary of State argues in calling attention to the second issue. And, in regard to the second, the said law satisfies the desires of the Executive, as it provides for use of levies when absolutely necessary or when the voluntary recruitment does not produce a sufficient number of enlistments. This being the case, although recruitment by levies might carry with it some inconveniences, the effects will either not be felt because those people will not actually serve or even be necessary.

The Secretary of State: The gentleman previous speaker is mistaken, as the decree makes levies the principal basis for recruitment, and even article 9 does not speak of a voluntary recruitment, which the Executive would always prefer over levies because he is persuaded that the state’s inhabitants are well disposed and inclined toward military service and it would be an insult to want to force them into an occupation that they themselves desire. To prove this point, look to the way the military commander of Coahuila filled out his companies without needing to resort to the other towns of the state, and you will see that in the presidios corresponding to each company he recruited the necessary billets for each, so that in Monclova after three days it was necessary to dismiss the excess number of people who had presented themselves.

Mr. Viesca, seconded by Mr. Campos, said that Congress is well satisfied with the good will with which the inhabitants of the state lend themselves for military service, but not assuming that this will always be the case, the

ley establece las lebas y enganchamientos, pues una ley no solamente debe ver á lo presente sino tambien á lo futuro.

Despues de una larga discucion entre los señores Campos, Viesca, Elizondo y Secretario dijo el primero que le parese debía preguntarse al Honorable Congreso si el asunto estaba bastantemente discutido por que de seguirse la discucion se haría interminable.

El Señor Presidente que como individuo de la comision había opinado del mismo modo que el Gobierno, por lo que se abía abstenido desde un principio de secundar nuevamente sus ideas conciderando los perjuicios que resultarían al Estado de que el Decreto se desaprobase por que arreglandose al articulo 111. del reglamento no se debía tocar su materia hasta pasados cuatro meces.

El Secretario del Gobierno, presentó la peticion siguiente.

“Pido al Honorable Congreso se sirba declarar si el Gobierno puede adoptar el medio de recluta voluntaria antes que el de repartimientos y levas, ó si deberá mandar haser estas y el repartimiento á la véz que se plante la vandera para la recluta voluntaria.

Sé suspendió la discucion reserbandose para la sesion inmediata.

Sé lebantó la presente.

No asistieron los Señores Carrillo y Valdez Guajardo por enfermos, y el Señor Gutierrez con licencia.

Rafael Ramos Valdes, Presidente [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

law establishes levies and recruitments, for a law should not only look to the present but also to the future.

Following a long discussion between Messrs. Campos, Viesca, Elizondo, and the Secretary of State, the first said that it seemed to him that the Honorable Congress should be asked if the matter had been sufficiently discussed, because continuing would mean an interminable discussion.

Mr. President: As a member of the committee he had opined the same as the Executive, for which reason he had abstained from the beginning to repeat his ideas, taking into consideration the harm that would result to the state in rejection of the decree, which according to article 111 of the rules of procedure would mean that the subject could not be brought up for four months.

The Secretary of State made the following request:

“I ask the Honorable Congress be served to declare if the Executive may adopt the voluntary recruitment method before that of quotas and levies, or if recruitments and quotas can be done at the same time once the voluntary recruitment flag has been planted.”

Discussion was tabled until the next session.

The session adjourned.

Messrs. Carrillo and Valdez Guajardo did not attend due to illness. Mr. Gutierrez has permission to be absent.

Rafael Ramos Valdez, President [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 14.
de Septiembre de 1.826.**
Presidencia del Señor Ramos.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior sé dió cuenta con las siguientes minutas de contestacion: Vna acusando recibo al Gobierno del oficio en que transcribe el del Exelentísimo Señor Gobernador del Estado de Megico avisando mandar con el Ciudadano Manuel Carrillo el cuadro de la constitucion con que obsequia á esta Legislatura.

Otra al Ciudadano Senador Manuel Ceballos dandole las gracias por la remision de los impresos que adjuntó.

Dos para los Congresos de Tabasco y Tamaulipas, felicitandolos por haber avierto sus sesiones ordinarias. Aprobadas.

Sé dió 2ª. lectura á los articulos adicionales presentados por el Señor Neri.

El Señor Presidente insinuó que segun el reglamento el Señor Diputado que los presenta debe desarrollar los fundamentos antes de ser ó no admitidos á discucion en cuya virtud el Señor Viesca á nombre del Señor Neri dijo: que la importancia del asunto á que se contrahe cada uno de los articulos dá á entender suficientemente lo util y necesario que és constén en la constitucion del Estado.

El Señor Campos que el 1er. articulo puede comprenderse en la parte de Hacienda donde se trata de las contribuciones que deben prestar los Ciudadanos, y no haviendose todabía esta presentado no puede saberse si falta ó no, y por consiguiente si es ó no materia de adiccion.

Que el 2.º y 3.º son objetos de leyes particulares, por lo que le parese no deben constar en la constitucion.

El Señor Viesca: que unos Estados han tomado la materia de estos articulos como bases constitucionales, y otros como há dicho el Señor preopinante pareciendole debía preferirse la opinion de los primeros por ser

Session of September 14, 1826.
Mr. Ramos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the following drafts of replies were taken up: One, to the Executive, acknowledging receipt of the communication in which is transcribed that of His Most Excellent Mr. Governor of the State of Mexico announcing that he is sending with Citizen Manuel Carrillo a framed constitution as a present to this Legislature.

Another, to Citizen Senator Manuel Ceballos, thanking him for the broadsides he sent.

Two to the congresses of Tabasco and Tamaulipas, complimenting them on the opening of their regular sessions. Approved.

Second reading was given to the additional articles presented by Mr. Neri.

Mr. President suggested that the rules of procedure require that the gentleman deputy who introduced them should elaborate on his rationale for them before they are or are not accepted for discussion, in light of which Mr. Viesca, on behalf of Mr. Neri, said that the importance of the matter at the center of each of the articles leads to sufficient understanding of the utility and necessity of each one being in the state constitution.

Mr. Campos: The first article can be incorporated into the finance portion, where the assessments that citizens must pay are dealt with, and as that part has not been presented yet, it is impossible to tell if the provision is missing or not, and therefore whether or not the article should be added.

Articles 2 and 3 are the subjects of separate laws, for which reason he thinks they should not be part of the constitution.

Mr. Viesca: Some of the states have taken the subject matter of these articles as constitutional principles and others have done as the gentleman previous speaker has said,

muy interesantes: que en cuanto al lugar que deban ocupar lo designaría la comision.

El Señor Campos: que sin embargo de lo que había manifestado no se oponía á que pasasen los dos ultimos articulos á la comision referida pues que esta con mas tino como que los meditaría y bería bajo todos aspectos podría desir si en efecto eran ó no materia de constitucion por su importancia y grabedad; y retirado el 1.º por el autor de ellos para presentarlo despues si era necesario fueron admitidos el 2.º y 3.º y pasaron á la comision de constitucion.

Continuó la discucion del Decreto numero 25. tomandose en concideracion la peticion del Secretario del Gobierno.

El Señor Presidente dijo: que como había dicho en la sesion de ayer se abstendría de secundar la opinion que como individuo de la comision manifestó en el 2.º dictamen haciendo este sacrificio en obio de los males que indefectiblemente se seguirían de llebarla adelante y que habiendose esplanado en la sesion de ayer por el Secretario del Gobierno las observaciones hechas al Decreto se debía pasar á la discucion de cada uno de sus articulos.

El Señor Viesca: que debía omitirse la materialidad de la discucion puesto que todos los Señores Diputados opinaban quedase el Decreto en los terminos en que está concebido, pareciendole solo se substituyese en el articulo 5.º el verbo se sortearán en lugar de echará mano, para quitar todo motibo de resentimiento.

El Señor Elizondo que debía primeramente resolverse si el Decreto se discutía en general ó en cada uno de sus articulos.

Declarado lo 2.º se entró á la discucion en particular.

“Articulo 1.º El Gobernador del Estado exigirá de las primeras autoridades politicas y estas de sus immediatos subalternos en su caso el numero de reclutas que se necesita

and it seems to him he prefers the opinion of the former because of the articles’ importance. As to where in the constitution they belong, the committee should say.

Mr. Campos: Despite what he has stated, he is not opposed to the latter two articles being referred to the said committee, as it will with better judgement meditate and view them from every angle in determining if they were or were not constitutional subject matter based on their importance and gravity. And the first having been withdrawn by the author in order to present it later, if necessary, articles 2 and 3 were accepted and referred to the Constitution Committee.

Discussion continued on decree number 25, taking into consideration the Secretary of State’s request.

Mr. President said that as he stated in yesterday’s session, he would abstain from repeating the opinion that as a member of the committee he stated in the second committee report on the topic, making this sacrifice to avoid the damages that undoubtedly would follow from carrying on the argument. And, the Secretary of State having explained in yesterday’s session the Executive’s comments on the decree, discussion should proceed on each of its articles.

Mr. Viesca: Discussion is moot because all the gentlemen deputies opine that the decree should remain as is, believing only that in article 5 the verb “chosen” replace “taken” in order to remove all cause of resentment.

Mr. Elizondo: First it should be determined whether the decree was being discussed in general or in its individual articles.

The latter having been decided, discussion began on the individual articles.

Article 1. The Governor will demand of the local political authorities, and these of their subordinates as appropriate, the required number of recruits to fill out the complement of the regular presidio cavalry companies

para completar la fuerza que deben tener las Compañías Presidiales de Caballería permanente destinadas á la defenza del mismo Estado con arreglo á la ley general de 21. de Marzo del presente año.”

El Señor Presidente contrayendose á lo que había dicho arriba añadió que de opinar la comision como lo hizo en su segundo dictamen la materia del Decreto no podía volberse á tocar hasta pasados cuatro meces, que en esta virtud la comision sucumbía á la mayoría como lo había hecho cuando este sé aprobó.

El Señor Campos: la protesta que hase la comision no debe constar en la acta del modo que el Señor preopinante la há espuesto por que en sustancia no dice otra cosa sino que aprueba el Decreto contra su opinion pudiendo serbir esto al Gobierno de pretesto para no cumplir con el Decreto (á pesar de estar satisfecho que no lo hará) pues á este fin se requiere la unanimidad de los dos tercios de los Diputados por lo que le parecia que debía espresarse la comision en estos terminos; que combencida de las razones de la mayoría há variado de opinion pues de otra suerte esta protesta estaría en contradiccion con las actas anteriores y haría poco favor á la dignidad y decoro del Honorable Congreso por que áhora yá no es tiempo de salbar el voto sobre una cosa que yá há aprobado.

El Señor Arce: que si como individuo de la comision no salvó su voto fué por una falta de tactica en Congresar como la hay en todos los demas Señores Diputados no por que no supo lo que hizo, y que si ahora no es tiempo de usar del voto en vano se discute el Decreto.

El Señor Presidente apoyado por el Señor Valle y Arce: que la comision formó su tercer dictamen con arreglo á las disposiciones que sobre el particular tubo á bien acordar el Honorable Congreso y en atencion á las razones que yá há espuesto aprobó los articulos de que consta, y que cree nada tiene de denigrante el que conste así en la acta

Sé aprobó por unanimidad.

assigned to the defense of the state in accordance with the general law of March 21 of the present year.

Mr. President, repeating what he said previously, added that if the committee were to opine as it did in its second report on the matter, the decree could not be brought up for four months, in light of which the committee deferred to the majority, as it did when the article was approved.

Mr. Campos: The committee's protest should not be reflected in the minutes the way the gentleman previous speaker has presented it because it only means that the committee approves the decree against its opinion, which might serve as a pretext for the Executive to not comply with the decree (although convinced that it will not do so). Approval requires the agreement of two-thirds of the deputies, for which reason it seems to him that the committee should state its position in these terms: that convinced of the majority's reasoning, it has altered its opinion. Otherwise, its protestation would be in conflict with previous minutes and would do little favor to the dignity and honor of the Honorable Congress, because now is not the time to abstain on something that has already been approved.

Mr. Arce: As a committee member, if he did not withhold his vote it was for lack of parliamentary skills, which the rest of the gentlemen deputies have, for he did not know what he was doing. And now, if the vote is not going to be squandered, the decree must be discussed.

Mr. President, seconded by Messrs. Valle and Arce: The committee drew up its third report in accordance with the decisions on the matter that the Honorable Congress deemed well to agree to, approving the articles for reasons already stated, and it believes that there is nothing denigrating in the minutes reflecting it.

Approved unanimously.

“Artículo 2.º El Gobierno y cada una de dichas autoridades políticas á su vez repartirán el numero referido en el artículo anterior entre los respectivos distritos con arreglo á la poblacion, manifestando á sus subalternos la obligacion y responsabilidad en que se hallan de facilitar el cupo que se les hubiere designado dentro del termino señalado y cuidando de que en esta asignacion no se perjudique en lo posible la Agricultura, Minería y artes.”

Aprobado unánimemente [*sic*].

“Artículo 3.º Para cumplir con lo dispuesto en el artículo 7.º de la citada ley general de 24. de Agosto se repartirá en los mismos terminos que previene el artículo anterior el numero de remplazos que hayan de quedar alistados para cubrir las bajas subsecuentes de dichas Compañías presidiales.”

Aprobado por unanimidad.

“Artículo 4.º Los Ayuntamientos auxiliados de la fuerza armada (si fuere necesario) procederán á hechar lebas y de ellas entresacarán los individuos que necesiten para completar el numero que se les haya designado.”

Aprobado del mismo modo.

“Artículo 5.º Verificadas que sean dichas levas se destinarán con preferencia al servicio militar los vagos y mal entretenidos: si con el numero de estos no se completare el cupo designado se hechará mano de los solteros que hagan menos falta á sus familias.”

El Señor Viesca reiteró su proposicion de que se suprimiesen las palabras echará mano y se substituyese la sortearán.

El Señor Campos apoyado por el Señor Presidente dijo se devia poner despues de la palabra familias sorteandose entre todos los de esta clase los individuos que se necesiten.

Aprobado con la adiccion hecha por el Señor Campos.

“Artículo 6.º En cada municipalidad habrá una junta, compuesta del Alcalde 1.º dos Regidores y un Sindico para calificar las circunstancias y

Article 2. The Executive and each of said political authorities in turn will distribute the required number referred to in the preceding article among their respective districts in accordance with the population, making clear to their subordinates their obligation and responsibility to fill the allotment assigned to them within the designated deadline, taking care that the quota does as little harm as possible to agriculture, mining, and the crafts.

Approved unanimously.

Article 3 In order to comply with the provisions of article 7 of the said general law of August 24, the number of replacements required to be recruited in order to cover subsequent vacancies in said companies will be distributed on the same terms as set out in the preceding article.

Approved unanimously.

Article 4. The ayuntamientos, employing armed force if necessary, will proceed to make levies from which the number of men necessary to complete their assigned quotas will be taken.

Approved unanimously.

Article 5. The said levies having been carried out, vagrants and the disorderly will be preferred for military service. If from among them the assigned quota is not reached, those single men least needed by their families will be taken next.

Mr. Viesca reiterated his proposition that the word “taken” be struck and replaced with the word “chosen.”

Mr. Campos, seconded by Mr. President said that after the word “families” the following be added: “choosing from among them those of this class of individuals the number needed.”

Approved with the addition made by Mr. Campos.

Article 6. Each municipality will have a draft board composed of the first alcalde, two aldermen, and one public attorney to assess

cualidades de los comprendidos en el artículo anterior con arreglo á la ordenanza y leyes vigentes.”

Aprobado unánimemente.

“Artículo 7.º Si alguno se creyere agraviado con el fallo de la espresada junta, hará su ocurso al Gobernador del Estado, quien decidirá definitivamente, pero entre tanto cumplirá con los deberes de Soldado.”

Aprobado del mismo modo.

“Artículo 8.º Si el reclamo interpuesto resultare justo el individuo que lo halla hecho quedará libre del servicio militar por esta sola vez si el impedimento no fuere perpetuo, remplasandose con otro del mismo suelo. A los gastos que se eroguen en la manutención del agraviado y á los que el haga en sus recursos será responsable la junta calificadora.

Aprobado como el anterior .

“Artículo 9.º El Comandante General de las armas podrá disponer según la ordenanza se soliciten reclutas por enganchamientos y que se admitan los que voluntariamente se presenten poniendo banderas en los lugares que le señale el Gobernador del Estado: en este caso los comisionados al efecto por dicho Gefe militar darán aviso á los Ayuntamientos respectivos del número y nombres de los sujetos que por estos medios hallan conseguido para que se rebajen del cupo designado.

Aprobado unánimemente.

“Artículo 10. Si en la lista que los comisionados pasen á los Ayuntamientos en observancia de lo dispuesto por el artículo anterior se hallaren sirbientes asalariados no se tendrán por presentados voluntariamente al servicio militar sin que preseda pago de la cantidad que deben ó convenio entre el sirbiente y el amo, ó de este con el comisionado.[”]

Aprobado por unanimidad.

“Artículo 11. De los de la segunda clase que expresa el artículo 5.º quedarán alistados los que se destinen al depósito, que designa el

the circumstances and qualities of those encompassed by the preceding article in accordance with the ordinance and existing laws.

Approved unanimously.

Article 7. An individual believing himself wronged by the decision of the said draft board will appeal to the Governor, who, collecting the necessary information, will make a final decision, but in the meantime the appellant will fulfill his military obligations.

Approved in the same way.

Article 8. If the appeal is granted, the appellant will be at liberty from military service for this time only if the impediment is not permanent, to be replaced by another individual from the same place. Expenses incurred by the appellant for his maintenance, and those involved in the appeal, will be the responsibility of the draft board.

Approved as was the last one.

Article 9. In accordance with the military ordinance, the commandant general may decide that recruitment be made by enlisting those who present themselves to volunteer, for which purpose flags will be placed at the locations that the Governor indicates. In these cases, the recruitment officers appointed by the military commander will notify the respective ayuntamientos of the number and names of those individuals who in this way have been enlisted, so that the number may be reduced from the quota assigned.

Approved unanimously.

Article 10. If on the lists that the recruitment officers present to the ayuntamientos in observance of what is provided for in the preceding article there appear salaried servants, they will be considered not to have volunteered for military service unless they pay the amount they owe or there is an agreement between servant and master or the latter and the recruitment officer.

artículo 7.º de la ley general de la materia siempre que para llamar las plazas vacantes no hubiere individuos de la clase que demarca la primera parte del mismo artículo 5.º ”

El Señor Viesca que se le agregase después de la palabra alistados sorteandose tambien como allí; aprobado con estas palabras.

“Artículo 12. Sé admitirán los remplazos que ofrescan por sus personas los tomados en leba con arreglo á la 2ª. parte del citado artículo 5.º siendo á satisfaccion de la junta de calificaciones; pero el haberlo hecho una ó mas veces no los eximirá del servicio de las armas cuando por otra les toque prestarlo.”

Aprobado.

“13. Los civicos por solo la razon de serlo no están esentos de dicho servicio.”

Artículo 14. El Gobernador previamente se pondrá de acuerdo con el Supremo Gobierno de la Federasion para que le ministre las cantidades necesarias á satisfacer el preste y gastos de los reclutados.

Artículo 15. Para facilitar el cumplimiento de esta ley, el Gobierno dará á las autoridades subalternas todas las instrucciones que estime necesarias.

Aprobados unanimemente.

Sé acordó se pase de nuevo al Gobierno como se ha ratificado para su publicacion y cumplimiento.

Sé levantó la sesion.

No asistieron los Señores Carrillo, Valdez Guajardo, y Gutierrez, el ultimo con licencia.

Rafael Ramos Valdes, Presidente [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Approved unanimously.

Article 11. In the absence of individuals of the class described in the first part of article 5 to fill vacancies, individuals of the second class described in said article will be enlisted to serve in the depot noted in article 7 of the general law on the matter.

Mr. Viesca: After the word “enlisted” the following should be added: “also chosen as above.” Approved with the addition.

Article 12. With approval of the draft board, those taken in levy who are subject to the second part of article 5 may volunteer as replacements, but having done so one or more times does not excuse them from military service in future when it is their turn.

Approved.

Article 13. Civic militiamen are not exempt from said service solely on that basis.

Article 14. The Governor will by previous agreement with the supreme government of the federation arrange for furnishing the necessary funds to cover the pay and expenses of the recruits.

Article 15: To facilitate fulfillment of this law, the Executive will give the subordinate authorities all the instructions it deems necessary.

All approved unanimously.

It was agreed that it be forwarded again to the Executive as revised for its publication and fulfillment.

The Session adjourned.

Messrs. Carrillo, Valdez Guajardo, and Gutiérrez did not attend, the last with permission.

Rafael Ramos Valdez, President [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 15.
de Septiembre de 1.826.**
Presidencia del Señor Ramos.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior dijo el Señor Presidente ser el día destinado para la eleccion de Presidente, Vice Presidente y Secretario y procediendose á ella resultó electo para lo 1.º el Señor Campos, para lo segundo el Señor Arce y para lo tercero el Señor Viesca.

Se dió cuenta con un oficio del Gobierno pidiendo la creacion de una receptoría en el Valle de la Capellanía sujeta á la administracion de esta Capital recordando lo que sobre este mismo asunto había dicho al Honorable Congreso en oficio de 11. de Julio del año proximo pasado.

Que se pase de toda preferencia á la comision de Hacienda donde están los antecedentes

Continuó la discucion de la constitucion.

Titulo primero.

Del Poder Legislativo del Estado.

Seccion primera.

De los Diputados del Congreso.

“Articulo 32. El Congreso es la reunion de los Diputados que representan el Estado elegidos conforme á esta constitucion. Su numero será el de dose propietarios y otros tantos suplentes hasta el año de 1836.”

El Señor Campos en su esplanacion dijo: el articulo consta de dos partes, la 1ª. es muy llana y sencilla, pues su objeto no es otro que definir que cosa es Congreso y señalar la regla ó norma por donde se han de elegir los Diputados. Aprobada. Y esplanando la 2ª. dijo: que aunque esta era muy corta tambien contenía dos cosas entre sí distintas, la primera que el numero de Diputados propietarios sea el de 12. y otros tantos suplentes, y la 2ª. que esta disposicion dure hasta el año de 1.836. que la comision aumentó uno mas al numero existente para prevenir las faltas de los Diputados por

Session of September 15, 1826.
Mr. Ramos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, Mr. President said that today was day designated for the election of president, vice president, and secretary; and having proceeded, Mr. Campos was elected to the first, Mr. Arce to the second, and Mr. Viesca to the third office.

A communication from the Executive was taken up asking for the creation of a tax office in Valle de la Capellanía subject to that of this capital, reminding the Honorable Congress of what he had previously told it regarding this topic in his communication date July 11 ultimo.

To be referred preferentially to the Finance Committee, which has the relevant documentation.

Discussion of the constitution continued.

Title One

Of the Legislative Power of the State

Section One

Of the Deputies of Congress

Article 32. Congress is the meeting of the deputies who represent the state elected in accordance with this constitution. Its number shall be twelve proprietary members and an equal number of substitutes until the year 1836.

Mr. Campos, in his explanation, said that the article is made up of two parts. The first part is very plain and simple, as its purpose is only to define what the congress is and to indicate the rule or norm by which the deputies should be elected. Approved. Explaining the second he said that although it is very short, it contained two things that were very different, the first being that the number of proprietary deputies was twelve and an equal number of substitutes, and the second being that this decision should hold until the year 1836. The committee increased the number of existing deputies by

enfermedades ú otros motibos graves de suerte que aun cuando esto llegue á suceder haya el numero suficiente para discutir asuntos de la mayor importancia: y que como en otra parte se prebiene no se haga el censo hasta el año de 36. y de consiguiente con entero arreglo á él ha de verificarse la eleccion de Diputados, por eso hasta ese año establese solamente el numero de 12. propietarios y otros tantos suplentes.

El Señor Elizondo apoyado por el Señor Viesca dijo: que el numero de suplentes le parecía exesivo por la falta de sugetos que hay en el Estado aptos para estos y otros encargos, pues ocupandose en el Cuerpo Legislativo veinte y cuatro individuos quedan muy pocos hombres que puedan llenar los empleos de Gobernador consejeros del Gobierno y otros de igual importancia pareciendole por lo mismo quedase reducido el numero de suplentes á cinco, es desir á razon de uno por cada partido, pues el caso de que sean necesarios los 12. suplentes es moralmente imposible.

El Señor Campos contestó que verdaderamente este era un caso raro, pero que debía prebeerse por la ley, que en cuanto á la falta de Ciudadanos ilustrados capaces de desempeñar las funciones de un Cuerpo Legislativo, todo lo que esto prueba es que deberá cumplirse con esta disposicion en cuanto sea posible: que para los empleos de Gobernador y consejeros del Gobierno no faltarán hombres muy a proposito para esos encargos puesto que son preferidos á los de Diputados propietarios y suplentes.

El Señor Valle que no solo el numero de suplentes era exesibo sino aun el de propietarios tanto por las razones que han manifestado algunos Señores preopinantes, cuanto por que debiendose arreglar ó señalar este el año que se forme el senso embano se aumenta desde ahora un Diputado mas á los once de que se compone la actual Lejislatura.

El Señor Viesca apoyado por los Señores Elizondo y Valle dijo: que el tiempo designado en el articulo para el aumento de representacion le parecía muy dilatado pues la colonizacion há

one in order to obviate the absence of deputies due to illness or other serious unforeseen reasons, so that if it were to happen there would be a sufficient number to discuss matters of major importance. Since another section of the constitution provides that a census not be conducted until the year 1836, and following that the election of deputies should be carried out in conformity to it, that is the reason why the article calls for only twelve proprietary and an equal number of substitutes.

Mr. Elizondo, seconded by Mr. Viesca, said that the number of substitutes seems excessive to him for lack of persons in this state fit for these and other tasks. With 24 individuals occupied in the legislative body, too few men remain capable of filling the offices of Governor, Executive Councilmen, and others of like importance. It therefore seems to him the number of substitutes should be reduced to five, that is to say, one for each district, because the prospect of needing all twelve substitutes is impossible to imagine.

Mr. Campos replied that truly this would be a rare case, but that the law should provide for it. And, as for the dearth of educated citizens capable of carrying out the functions of a legislative body, it only proves that this provision should be complied with as soon as possible. As regards to the offices of Governor and Executive Councilman, there will be no lack of men willing to take on those offices, as they are preferred over those of proprietary and substitute deputy.

Mr. Valle: Not only was the number of substitutes excessive, so was the number of proprietary deputies, both for the reasons that some gentlemen previous speakers have stated and because the number is to be adjusted in the year the census is conducted, it is useless to increase the number of deputies by one in the present Legislature.

Mr. Viesca, seconded by Messrs. Elizondo and Valle said that the length of time designated in the article for an increase in representation seems too long, for colonization has made and

hecho y hará progresos muy rapidos, y resultan perjudicados todos los que por el medio referido estén viviendo en el Estado por no poder ser suficientemente representados: por lo que era de sentir se rebajasen seis años de los que propone la comision.

El Señor Campos: que esta al señalar el año de 1.836. se fundó en la practica general de todas las naciones que calculan sus creses de diez en diez años pero que atendiendo á las circunstancias del Estado y al aumento extraordinario que le resulta por la colonizacion le parese buelba á la comision para que disminulla el tiempo: que cuando la comision aumentó un Diputado lo hizo queriendo conciliar la mejor representacion con la escases del herario pero que teniendo el articulo que bolver á esta para reformarlo como yá ha dicho el Honorable Congreso dispondrá sobre el particular lo que le paresca en cuanto al numero de Diputados.

Declarado suficientemente discutida resultó empatada la votacion y el Señor Presidente dispuso se leyesen los articulos del Reglamento relatibos á este objeto.

El Señor Viesca pidió se preguntase al Honorable Congreso si se aprobaba la parte discutida en estos terminos “su numero será el de 12. propietarios y cinco suplentes hasta el año de 1.830.

El Señor Presidente dijo: que habiendose dado á esta parte del articulo los tramites que dispone el reglamento y no habiendose aprobado ni desechado debía bolberse á discutir pareciendole mas combeniente pasase á la comision para que meditando su redaccion detenidamente lo haga del mejor modo posible conforme á las observaciones que há tenido á bien haser el Honorable Congreso.

El Señor Viesca insistió en lo que anteriormente había dicho.

El Señor Valle: que supuesto que las observaciones que se han hecho se versan sobre tres cosas distintas como son el aumento de Diputados propietarios señalamiento del numero de suplentes y designacion del tiempo

will make rapid progress, and all those who have come as settlers and are living in the state will not be sufficiently represented. Therefore, he felt that the length of time proposed by the committee be reduced by six years.

Mr. Campos: In using the year 1836 the committee based itself on the general practice in all nations to calculate its increases every ten years, but that in attention to the state's circumstances and the extraordinary increase resulting from colonization, the committee feels the article should be returned to it in order to reduce the length of time. Also, when the committee added a deputy it did so desiring to reconcile better representation with the scarcity of funds, but as the article is to be returned for redrafting as he has said, the Honorable Congress may decide on this issue whatever it desires with regard to the number of deputies.

Declared sufficiently discussed, the vote was tied and Mr. President decided that the articles in the rules of procedure be read on this point.

Mr. Viesca requested that the Honorable Congress be asked if it approved the part discussed in these terms: “its number shall be 12 proprietary and five substitute deputies until the year 1830.”

Mr. President said that the rules of procedure having been followed with regard to the proceedings on this article, and it having been neither approved nor rejected, it should be discussed again. However, it might be more worthwhile for it to be referred to the committee, which, pausing to meditate, it will redraft it in the best possible way in conformity with the comments that the Honorable Congress thought provide.

Mr. Viesca insisted in what he had previously said.

Mr. Valle: The comments appear to address three different things: an increase in the number of proprietary deputies, an indication of the number of substitutes, and designation of the length of time for changing the base. He

para variarse esta vase, pedía se preguntase por cada uno de estos puntos, en atencion á que su Señoría está conforme en cuanto á los dos ultimos pero no lo está en cuanto al primero.

Sé suspendió la discucion y se lebantó la sesion.

No asitieron los Señores Gutierrez Valdez Guajardo, Carrillo y Ramos Valdéz el 1.º con licencia, el 2.º sin ella y los dos ultimos por enfermos.

Rafael Ramos Valdes, Presidente [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

asked that each point be queried, as His Honor agrees with the latter two points but not the first.

Discussion was suspended and the session adjourned.

Messrs. Gutiérrez, Valdez Guajardo, Carrillo, and Ramos Valdez did not attend, the first with permission, the second without, and the rest due to illness.

Rafael Ramos Valdez, President [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del día 18.
de Septiembre de 1.826.**
Presidencia del Señor Campos.

Session of September 18, 1826.
Mr. Campos presiding.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior se dió cuenta con un oficio del Gobierno á que acompaña copias de los que le dirijieron los Alcaldes de Riogrande[,] San Fernando y Santa Rosa avisando de las desgracias que hân ocasionado los indios barbaros en aquellos puntos y de la accion sostenida por el Ciudadano Andres Zapata y sus compañeros en el paraje de lagunillas.

El Señor Presidente dijo: que el Gobierno como que sabe se aserca el tiempo en que los barbaros hasen sus incurciones habrá pedido los auxilios necesarios para precaber los males y daños que causan á los pueblos de la Frontera y por consiguiente solo se le diga en contestacion que la Legislatura cree no dejará de recomendar á Zapata y su partida al Presidente de la republica por una accion tan digna de elogio, manifestandose así al Alcalde que dá esta noticia para conosimiento y satisfaccion de los interesados.

Otro del Consejo de Gobierno de la union acompañando seis ejemplares de las notas Estadísticas de Zacatecas, Tabasco y Yucatan.

The minutes of the previous session having been read and approved, a communication from the Executive was taken up containing copies of communications to him from the alcaldes of Rio Grande, San Fernando, and Santa Rosa, relating the misfortunes caused by the barbarous Indians in those places and Citizen Andrés Zapata and companions' skirmish with them at Lagunillas.

Mr. President said that the Executive, knowing that the time of year approaches when the barbarians make their incursions, may have already requested the necessary assistance to prevent the evils and damages caused to the frontier towns and, consequently, he need only be answered that the Legislature believes he will not forego recommending Zapata and his party to the President of the republic for such a praiseworthy act, declaring this also to the alcalde who imparted the news for his knowledge and the satisfaction of the interested parties.

Another, from the executive council of the union, containing six copies of the statistical notes on Zacatecas, Tabasco, and Yucatan.

Que se conteste en los terminos acostumbrados en comunicaciones de esta naturaleza.

Otro del Honorable Congreso de Nuevo Leon participando haber avierto sus sesiones extraordinarias.

Que se conteste en los terminos correspondientes.

Otro del Ayuntamiento de Nava acusando recibo de la parte Legislativa de la constitucion que se le remitió.

Que se archive.

Otro del de la Villa de Parras sobre el mismo asunto.

Que se archibe.

Otro del Ayuntamiento de Bejar sobre el indicado objeto y pidiendo se le prolongue el tiempo para haser sus observaciones.

Lo mismo que los anteriores.

Vna representacion del Alcalde de San Fernando de Bejar, en que se queja de habersele despojado por el Comandante militar de aquel punto de un criado suyo para Soldado debiendole cantidad de pesos.

Ynformó sobre su contenido la comision de peticiones y se resolbió que esta con vista del espediente informe sobre el tramite que deba darsele.

Sé leyó la peticion del Ciudadano Mateo Llano sobre que se le apadrine su periodico titulado: *el mensajero comercial de Mejico*.

El Señor Presidente dijo: que no teniendo esta caracter de oficio ni representacion no podía hacerse otra cosa que archibarse. Así sé acordó.

Sé dió cuenta con la minuta del Decreto numero 25. ratificado por esta Augusta Asamblea; fué aprobada, encargando á la Secretaría presente la del oficio con que se le remita al Gobierno.

Continuó la discucion de la 2ª. parte del articulo 32. de la constitucion.

To be answered in the customary way in communications of this type.

Another, from the honorable congress of Nuevo León, announcing the opening of its special session.

To be answered in the corresponding way.

Another, from the ayuntamiento of Nava, acknowledging receipt of the legislative portion of the constitution it was sent.

To be archived.

Another, from the town of Parras, on the same topic.

To be archived.

Another, from the ayuntamiento of Béxar, regarding the topic and asking for an extension in presenting its comments.

The same as the previous ones.

A representation from the alcalde of San Fernando de Béxar, in which he complains of having had a servant of his taken by the military commander of that place to serve in the military while owing him an amount of pesos.

The Petitions Committee commented on the matter and decided that after reviewing the case file, it will report on how to proceed.

A petition from Citizen Mateo Llano was read asking for sponsorship of his newspaper, *El mensajero de México*.

Mr. President said that the petition having the character neither of an official communication nor a formal petition, there was nothing to do but to archive it. So agreed.

A draft of decree number 25 previously ratified by this August Assembly was taken up. It was approved, charging the secretariat to present the draft of the cover communication with which it will be sent to the Executive.

Discussion continued on the second part of article 32 of the constitution.

El Señor Presidente que antes de entrar en la discucion hasía presente al Honorable Congreso que estando dispuesto por la misma Augusta Asamblea que las comisiones presenten una lista de los asuntos pendientes para repartirlos á las especiales que deben nombrarse por las causas que allí se refirieron, esperaba se verificase esto en la sesion de mañana, si es posible, pues de lo contrario se pasaría el tiempo y las comisiones encargadas de haser los reglamentos de Justicia, Hacienda y Gobierno economico no podrían concluirlos de lo que resultaría comprometido el Decoro del Honorable Congreso.

Sé leyó la 2ª. parte del articulo 32. y habiendo repetido sus opiniones algunos de los Señores Diputados como lo habían hecho en la sesion anterior, y declarado suficientemente discutido no sé aprobó, y bolvió á la comision para que lo reforme segun las observaciones.

“Articulo 33. El Congreso en este año y en el ultimo de los desenios que siguen podrá aumentar el numero de sus Diputados bajo la base de uno por cada siete mil almas.

El Señor Viesca: que las razones que manifestó para que se rebajase el tiempos [*sic*] á fin de poder bariar la base de la representacion, militan tambien contra este articulo pareciendole por lo mismo que en lugar de los desenios se adoptasen los quinquenios.

El Señor Presidente contestó que estando ya todas las tierras dadas ó por lo menos las principales debía esperimentarse el aumento estraordinario de la poblacion para el año de 30. quedando despues suceptible la poblacion del aumento ordinarioy que en tal caso debían continuar los diez años y no los cinco como há dicho el Señor preopinante.

El Señor Elizondo: que este articulo podría entenderse de dos modos: 1.º que el Congreso puede variar el numero de representantes desde el año de 36.: 2.º que refiriendose al ultimo de los desenios no puede saberse cual será por ser un tiempo indefinido, que presenta bastante obscuridad, y que le paresía debía

Mr. President: Before discussion begins, he notifies the Honorable Congress that the said August Assembly having decided that the committees present a list of the business pending in them that should be distributed to the special committees that are to be named for the reasons previously given, he expected that it could be done in tomorrow's session if possible, as otherwise time would pass and the committees charged with drawing up the regulations for the Justice, Finance, and Executive committees would not be able to complete their work, thus compromising the honor of the Honorable Congress.

The second part of article 32 was read, and some of the gentlemen deputies having repeated the opinions they expressed in the previous session, it was declared sufficiently discussed and not approved. It was returned to the committee for redrafting according to the comments made.

Article 33. Congress may, this year and in the last of each decade henceforth, increase the number of its deputies using a base of one deputy per 7,000 souls.

Mr. Viesca: The reasons he gave for reducing the length of time in order to lower the base for representation militates also against this article. It seems to him that in place of the decade the quinquennium be adopted.

Mr. President answered that all the land having been distributed, or at least the principal part, which has led to the extraordinary increase in population through the year 1830, afterwards the increase would be ordinary, in which case the 10 years and not the 5 proposed by the gentleman previous speaker should be employed.

Mr. Elizondo: This article can be understood in two ways: 1) that Congress can vary the number of representatives beginning in 1836; and 2) that in referring to the last year of a decade it is impossible to say which is referred to since that is an indefinite time, presenting considerable vagueness, and that it seemed

bolver el articulo á la comision por la conexion que tiene con la 2ª. parte del anterior.

El Señor Arce dijo: que en su concepto debía bolver á la comision por que se refiere al año de 36. de que resulta que el congreso no puede aumentar el numero de sus Diputados sino es á los diez años de sancionada la Constitucion, cuyo termino es sin duda perjudicial á los pueblos por que les retarda su representacion segun la base que se designa en el mismo articulo y por lo mismo debe fijarse el año de 1.830. para que en este y en los disenios que siguen pueda tener lugar el aumento por la base indicada.

El Señor Viesca: que el disenio hase relacion al año que se fija en el articulo anterior y que la comision contaba uno desde el presente año hasta el de 1.836. y que no sabiendose hasta áhora el numero de habitantes del Departamento de Tejas en las nuevas colonias para que estuviesen suficientemente representadas, la comision opinó se pudiese variar el numero de Diputados en este año.

Declarado vastantemente discutido sé mandó volver á la comision.

“Articulo 34. Las elecciones de Diputados propietarios y suplentes se haran en todos y cada uno de los partidos del Estado. La ley señalará el numero de Diputados de una y otra clase que deba nombrar cada partido.”

El Señor Presidente dijo en su esplanacion: que deban elegirse los Diputados propietarios y suplentes, es cosa que no admite duda; el articulo puramente se bersa sobre los lugares en donde deba haserse la eleccion [tachado] y queriendo la comision popularizarla en lo posible la há puesto en todos y cada uno de los partidos del Estado, dejando pendiente el numero de Diputados que ha de elegir cada uno de ellos hasta que una ley particular se los señale, no poniendo este numero por base constitucional, por que aun no estando hecha la divicion del territorio es suceptible de variaciones. Aprobado.

to him that the article should return to the committee because of the connection it was with the second part of the preceding one.

Mr. Arce said that in his opinion it should return to the committee because it refers to the year 1836, which results in Congress not being able to increase the number of its deputies except every ten years after ratification, which term is undoubtedly harmful to the towns because it retards their representation according to the base that is designated in the same article. Consequently, the year should be fixed at 1830, so that in then and every ten years afterwards, the necessary increase according to the base can be carried out.

Mr. Viesca: The decade is relative to the year fixed in the preceding article, and the committee was counting from the present one until 1836. And, not knowing even now the number of inhabitants in the new settlements of the Department of Texas so that they could be sufficiently represented, the committee opined that number of deputies could be changed this year.

Declared sufficiently discussed, it was ordered returned to the committee.

Article 34. The election of deputies proper and substitutes, shall be held at the same time in each and every district of the state. The law will indicate the number of deputies of each class that each district will elect.

Mr. President said in his explanation that the election of proprietary and substitute deputies is undoubtable. The article is really about those places where the election should be held. And, the committee desiring to make the elections as popular as possible, it has called for them in all the districts in the state, leaving the number of deputies to be elected in each one until there is a separate law on the subject, and not setting a base number in the constitution because the state's territory has yet to be divided and is susceptible to variation. Approved.

Article 35. To be eligible to the office of deputy, proper or substitute, the following

“Artículo 35. Para ser Diputado propietario ó suplente se requiere tener al tiempo de la eleccion las calidades siguientes.

1ª. Sér Ciudadano en el ejercicio de sus derechos.

2ª. Tener 25 años cumplidos de edad.

3ª. Ser Vecino del Estado con residencia en él de dos años inmediatamente antes de la eleccion. A los naturales del Estado les vastará tener los dos primeros requisitos.”

En su esclarecimiento el Señor Presidente dijo: el objeto del artículo es marcar las cualidades que deben tener los Diputados propietarios y suplentes, poniendo en 1er. lugar la de ser Ciudadano en el ejercicio de sus derechos por que el que no lo es, es claro que no es digno de la confianza publica: en 2.º que tenga 25 años por que en esta edad se há considerado capáz al hombre para consultar en los negocios arduos; y en tercero ser Vecino del Estado y haber vivido en el, dos años inmediatos antes de la eleccion por que es necesario tener conocimiento de sus necesidades para que pueda proponer el remedio como representante suyo; y para mayor comodidad en la discucion se dividió en las partes de que consta.

1ª. Ser Ciudadano etcétera.

2ª. Tener 25 años etcétera.

3ª. Ser Vecino del Estado etcétera.

Aprobadas.

“Artículo 36. Los no nacidos en el territorio de la Federacion, necesitan para ser Diputados propietarios ó suplentes tener ocho años de Vecindad en él, y ocho mil pesos en vienes raíces, ó una industria que les produsca mil cada año y las calidades prevenidas en el artículo antecedente.”

El Señor Presidente en su esplanacion dijo para que los extranjeros merescan toda nuestra confianza y adquieran todos aquellos conosimientos que solo por un largo tiempo pueden conseguir de un paíz donde no nacieron cualidades indispensables para un

qualifications at the time of the election shall be required.

First,--To be a citizen in the enjoyment of his rights.

Second,--To have attained the age of Twenty-five years.

Third,--To be domiciliated in the state, and to have resided therein the last two years immediately preceding the election.

In his explanation, Mr. President said: The object of the article is to set down the qualifications that proprietary and substitute deputies should have, making the first one that of being a citizen enjoying full use of his rights, because anyone who is not enjoying them is not worthy of the public's confidence; the second one being that the person be 25 years old because at that age a man is considered fit to consult on difficult business; and the third being that he be a resident of the state and have lived it for the two years immediately preceding the election because it is necessary to have knowledge of the state's needs in order to propose remedies as its representative. For easier discussion it was divided into the following parts:

Part 1: To be a citizen, etc.

Part 2: To have attained, etc.

Part 3: To be domiciliated, etc.

All approved.

Article 36. Those not born within the territory of the republic, to be eligible as deputies, proper or substitutes, shall have been eight years domiciliated therein, and possess real estate to the amount of eight thousand dollars, or an industrious employment that shall yield one thousand dollars per annum, and the qualifications provided in the preceding article.

Mr. President, in his explanation, said that in order for foreigners to merit our full confidence and acquire all that knowledge that only a long residence in a country in which they were

representante, el artículo les señala ocho años la vecindad cuyo tiempo pareció á la comisión suficiente para este fin agregando que tengan una propiedad de 8 mil pesos en bienes raíces para mayor seguridad pues reuniendo este requisito al anterior seguramente tendrán mas afecto al país que habitan, y no podrán salir de él sin una pérdida considerable como es la de 8 mil pesos.

El Señor Neri dijo: que la cantidad asignada le parecía excesiva y tendría el inconveniente de privar de estos empleos á todos los habitantes del Departamento de Tejas por que todas sus posesiones valen muy poco, y sin duda los mas ricos no llegarán sus bienes raíces ni á la mitad de la cantidad expresada teniendo por consecuencia la necesidad de elegir para que los representen hombres de fuera de aquel distrito, aunque no merezcan su confianza.

El Señor Viesca coincidiendo con el Señor preopinante, agregó que le parecía debía reducirse esta cantidad á la de 4. mil pesos por que aunque ahora casi nada valen los terrenos en aquel Departamento, dentro de muy poco con la industria de los colonos llegarán a ser muy valiosos, estimulándolos esta esperanza lo mismo que si tuvieran los 8. mil pesos y aun mas.

El Señor Elizondo que en los bienes raíces no solo deben comprenderse las fincas rusticas sino tambien las urbanas, resultando de aquí que á los cuatro ú seis años podría valer la propiedad de un Colono mucho mas de 8. mil pesos.

El Señor Arce: que el artículo no solamente se contraíha [*sic*] á que su propiedad en bienes raíces valiese 8 mil pesos para poder ser Diputado sino tambien que el producto de esta ó cualquiera otra industria ascienda al valor de 1 mil pesos anuales.

El Señor Presidente dijo: que en los Pueblos deben considerarse tres clases de individuos, ricos, medianos y pobres, y que regularmente hallandose en los 1os. las luces y la influencia, son los que representan á los demas, y 4. mil

not born can provide, qualities indispensable in a representative, the article indicates eight years of residence, which amount of time the committee felt sufficient to that end, adding that having property in the amount of 8,000 pesos in real property in addition to the previous qualification assured that the individual would have a greater affection for his country of residence, and he could not leave without a considerable loss, to wit, the 8,000 pesos.

Mr. Neri: The stated amount seemed excessive to him and would create the inconvenience of depriving these offices to those inhabitants of the Department of Texas because all their possessions are worth very little. Indeed, the real property of the wealthiest does not amount to half of the amount stated in the article, which consequently would lead to the need to elect men outside their district to represent them, although they might not be worthy of their confidence.

Mr. Viesca, agreeing with the gentleman previous speaker, added that it seemed to him that the amount should be reduced to 4,000 pesos, for although the land in that department is worth almost nothing today, within a short time, through the industry of the settlers, it will be very valuable, this hope encouraging them the same as 8,000 pesos or even more.

Mr. Elizondo: Real property should be understood not only as country estates but also urban ones, as a result of which in four or six years the property of a settler might be worth much more than 8,000 pesos.

Mr. Arce: The article does not just center on an individual's real property being worth 8,000 pesos in order to serve as Deputy, but also that the product of this or any other industry of his is worth 1,000 pesos per annum.

Mr. President said that in the population three classes of person should be considered: rich, middling, and poor. Commonly, because of their education and influence, those of the first class are the ones who represent the rest, and

pesos no podrían contener á estos, por que les sería nada el perderlos, y aunque obraría los mismos efectos la cantidad del articulo, sin embargo les sería un poco mas sencible su perdida, y de aquí resultará que á estos los contendrá este requisito, cuando á los segundos y terceros absolutamente los obligará; que en cuanto á los de Tejas dentro de dos ó tres años baldrán sus bienes raíces mucho mas de dicha cantidad.

El Señor Neri: que no habla de lo que baldrán sino de lo que en la actualidad balen y contrayendose á este caso, el articulo quita el derecho de ser Diputados á las 300. familias que desde el año de 814. están avesindados en Puente pacána, pues sus propiedades ninguna de ellas balen dos mil pesos.

Declarado suficientemente discutido fué aprobado.

Se levantó la sesion.

No asistieron los Señores Gutierrez, Valdez Guajardo, y Carrillo, el primero con licencia y el tercero por enfermo.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Maria Viesca, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del día 19.
de Septiembre de 1.826.**
Presidencia del Señor Campos.

Leída y aprobada con algunas reformas la acta de la sesion anterior, se dió cuenta con un oficio del Gobierno á que adjunta duplicados ejemplares del Decreto espedido por el Supremo de la federacion con fecha 5. del corriente relativo al nombramiento de los Jueces y Fiscales que han de componer los Tribunales de circuito.

Que se conteste de recibo y se archive.

4,000 pesos would not restrain these, because losing that amount would mean nothing to them, and although the same would be true of the amount in the article, nevertheless, they would be a bit more sensitive to its loss, from which would result that the requirement would restrain them, while it would absolutely obligate those of the second and third classes. In regard to those of Texas, within two or three years their real property will be worth much more than that amount.

Mr. Neri: He is not speaking of what they will be worth but what they are worth now, it being the case that the article deprives the right to be a deputy to the 300 families that since 1814 have resided in Pecan Point, as none of their properties is worth 2,000 pesos.

Declared sufficiently discussed, it was approved.

The session adjourned.

Messrs. Gutiérrez, Valdez Guajardo, and Carrillo did not attend, the first with permission and the last due to illness.

Juan Vicente Campos, President [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

José María Viesca, Secretary Deputy [rubric]

Session of September 19, 1826.
Mr. Campos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the following communication from the Executive was taken up containing duplicate copies of the decree issued by the Supreme Executive of the federation dated 5 instant relative to the appointment of the judges and attorneys that are to make up the circuit tribunals.

Noted and to be archived.

Otro del Honorable Congreso de Durango abisando haber cerrado sus sesiones ordinarias.

Que se conteste en los terminos acostumbrados en comunicaciones de esta clase.

Sé leyó una minuta de orden al Gobierno adjuntandole ratificado el Documento numero 25.

Continuó la discucion de la parte Legislativa de la constitucion.

“Articulo 37. Se esseptuan del anterior articulo los nacidos en cualesquiera otra parte del territorio de America que en el año de 1.810. dependía de la España y que no se halla unido á otra nacion, ni permanesca en dependencia de aquella á quienes bastaría tener tres años completos de vesindad en la Republica Mejicana y las circunstancias prescritas en el articulo 35.”

El Señor Presidente en su esclarecimiento dijo: marcadas en el articulo anterior las cualidades que deben tener los nó nacidos en el territorio de la federacion para ser Diputados, este esseptua á los oriundos en cualquiera parte de la america que en el año de 10. dependía de la España, por que debemos suponerlos con los mismos decesos que nosotros de ser libres é independientes por cuya razon el articulo requiere que esa parte de la america no se haya unido á otra nacion ni dependa de la Española, debiendo solo tener tres años de vesindad para que contrayendo relaciones con los individuos de nuestro suelo se estrechen á desear su mutua felicidad.

El Señor Neri apoyado por el Señor Elizondo, que creé habrá tenido presente la comision las constituciones de las otras americas pues en el caso de que en ellas conste la misma esepcion respecto de los habitantes de esta republica, puede contenerse tambien en la del Estado por que de no ser así ciertamente los tres años de vesindad en el territorio de la Republica, no son suficientes para ser Diputados no obstante que deben considerarse identificados en unos mismos sentimientos con nosotros, por lo que era de pareser se fijase el termino de cinco años.

Another, from the honorable congress of Durango, announcing the closing of its regular session.

To be answered in the customary terms for communications of this type.

A draft order to the Executive, containing the ratified decree number 25.

Discussion continued on the legislative portion of the constitution.

Article 37. Natives of any other part of America, subject to Spain in 1810, and not now annexed to any other nation, nor in subjection to the former, shall be exempted from the foregoing article, and for such three years domicile in this republic, and the requisites prescribed in article 35. Shall be sufficient.

In his explanation, Mr. President said that the qualifications for serving as deputy having been set down in the preceding article for those not born within the territory of the federation, this one excepts those native to any part of America that in the year 1810 was dependent on Spain, because we should assume in them the same desires as us to be free and independent, for which reason the article requires that that part of America not have united itself to another nation nor be dependent on Spain. It requires only three years residence because in having contracted relations with the people of our soil, they might endeavor to desire our mutual happiness.

Mr. Neri, seconded by Mr. Elizondo, said that the committee may have been aware of the constitutions of the other Americas, for in having such an exception in them with respect to the inhabitants of this republic, the measure can be part of the constitution of this state. If that is not the case, however, then three years of residence in the territory of the republic is certainly not sufficient to be a deputy, despite the fact that they might be identified as sharing the same sentiments as us. For that reason, it seems to him the term should be five years.

El Señor Presidente dijo: que los individuos de otras Americas que ni han sido dependientes de la España, ni se han unido á otra potencia, los debemos considerar hermanos nuestros en cuanto á ideas de independencia y libertad, y afectos por lo mismo á nuestro sistema de Gobierno: que solo pueden estrañarse en ellos los conosimientos y relaciones de interez que no podrían tener sino avesindandose y viviendo entre nosotros por algun tiempo y que á esto probé el articulo exijiendoles tres años de vesindad para que puedan obtener el cargo de Diputados: que uno de los medios por que se adquiere esta vesindad segun nuestras leyes, es el tiempo de cinco años, y así podrá ser muy vien que cuando un individuo de estos tenga los tres años de vesindad haya residido yá ocho en el Estado, con lo que quedan satisfechos enteramente los deceos de los Señores preopinantes: que aun cuando esto no suceda siempre se les exige mas vecindad que á los individuos de otros Estados de nuestra nacion, y que esto es vastante, supuestas en ellos las mismas ideas y adhecion á la libertad, independencia y sistema Federal.

Declarado suficientemente discutido fué aprobado.

Articulo 38. No pueden ser Diputados propietarios ó suplentes.

1.º El Gobernador, ni el Vice Gobernador, del Estado, ni los miembros del Consejo de Gobierno.

2.º Los empleados de la Federacion.

3.º Los funcionarios Civiles de provision del Gobierno del Estado.

4.º Los Eclesiasticos que ejersan cualquiera especie de jurisdiccion ó autoridad en cualquiera lugar del partido donde se haga la eleccion.

5.º Los extranjeros en el tiempo en que haya declarada guerra entre la nacion de su origen y la Mejicana.

El Señor Presidente dijo en su esplanacion: el articulo se contrahe á designar los individuos

Mr. President said that those natives of the Americas who have neither been dependent on Spain nor have joined another power, should be considered our brothers as far as ideas of independence and liberty, and therefore attracted to our system of government. The only thing that can be questioned in them is the knowledge and common interest that they could not have unless they took up residence and lived among us for some time, and that this is what the article provides for, requiring of them three years of residence in order to obtain the office of deputy. One of the ways in which residence is acquired according to our laws is in the space of five years, and so it might well be that when an individual has had his three years of residence in a place, he has resided in the state for eight, which would entirely satisfy the desires of the gentlemen previous speakers. Although this is not always the case, they are asked for a longer residency than individuals from other states of our nation, and this is enough, assuming in them the same ideas and loyalty to the liberty, independence and federal system.

Declared sufficiently discussed, it was approved.

Article 38. The following persons cannot be deputies, proper or substitutes.

First,--The Governor and Vice Governor of the state, and members of the Executive Council.

Second,--Officers of the republic.

Third,--Civil officers appointed by the executive of the state.

Fourth,--Ecclesiastics, exercising any jurisdiction or authority in the district where the election is holden.

Fifth,--Foreigners in time of war between their own country and this republic.

Mr. President said in his explanation that the article centers on designating those individuals who, although they have all the required qualifications to be deputies, cannot be so, first, because they are serving as Governor,

que aunque reunan las cualidades prescritas para ser Diputados, nó pueden serlo: poniendo en 1er. lugar al Gobernador, Vice Gobernador y miembros del Consejo de Gobierno, por que á mas de ser incompatibles estos encargos con el de Diputados se quiere evitar la influencia que podían tener en las elecciones en segundo á los empleados de la Federacion por que teniendo que pedir licencia al Gobierno de la Union para obtener este encargo parece que el Estado les ruega con él, esponiendose á un desaire en caso de negativa: en tercer lugar á los funcionarios civiles de probicion del Gobierno del Estado para evitar los inconvenientes que se seguirán de que las rentas del mismo variasen con facilidad en su manejo: en cuarto, á los Eclesiasticos que ejersan cualquiera especie de jurisdiccion por el influxo que pueden tener en la eleccion y en 5.º á los extranjeros mientras haya declarada guerra entre la nacion de su orijen y la Mejicana por una razon de politica, pues que la naturaleza inclina las mas veces al hombre á favorecer á la nacion de su orijen mejor que á la de su vesindad.

Dividido en las partes de que consta, fué

Aprobado.

Articulo 39. Para que los funcionarios publicos de la federacion ó del Estado comprendidos en el articulo anterior puedan ser elejidos Diputados deberán haber cesado absolutamente en sus destinos cuatro meces antes de las elecciones.

En su esclarecimiento dijo el Señor Presidente este articulo previene que los funcionarios publicos de la federacion ó del Estado puedan ser nombrados Diputados despues de pasados cuatro meces de haber cesado en sus destinos para evitar la influencia que podían tener y la responsabilidad que huvieren por ellos contraído. Aprobado.

Articulo 40. Si un mismo individuo fuere nombrado Diputado propietario por dos ó mas partidos, preferirá la eleccion hecha por aquel en que esté actualmente avecindado. Si en ninguno de ellos lo estubiere, prebalecerá la del

Vice Governor, or as members of the Executive Council, because along with these offices being incompatible with that of deputy there is a desire to avoid the undue influence that they might have in elections; second, employees of the federation because in having to request permission from the executive of the union in order to obtain the office, it gives the appearance that the state is petitioning it, creating the possibility of an awkward situation in case of denial; third, civil officials under the jurisdiction of the state government, in order to avoid the inconveniences that would follow from funds being managed in both positions; fourth, clerics who exercise some sort of jurisdiction because of the influence they might have in an election; and five, foreigners when war has been declared between their country of origin and Mexico for political reasons, since nature inclines us more often than not to favor the nation of origin over that of residence.

Having been divided into its parts, it was approved.

Article 39. The officers of the republic, or of the state, comprised in the foregoing article, to be eligible as deputies, shall have entirely ceased in office four months previous to the election.

In his explanation, Mr. President said: This article provides that those public officials of the federation or the state can be elected deputy four months after having left their post in order to avoid the influence that they might have and the responsibility they held create a conflict. Approved.

Article 40. Should the same person be chosen deputy proper for two or more districts, he shall prefer the choice for that wherein he is domiciliated for the time being. Should he not be domiciliated in either, that of his native district shall prevail. Should he neither be domiciliated in, or a native of any of said districts, that of the one which the deputy chosen shall himself designate, shall be effective. In either of these cases, or in that of death, should it be impossible, in the opinion

partido de su naturaleza. Si no fuere Vecino ni natural de alguno de dichos partidos subcistrá la de aquel que designe el mismo Diputado electo. En cualquiera de estos casos y en el de muerte ú imposibilidad de los propietarios para desempeñar sus funciones á juicio del Congreso, concurrirán á él los Diputados suplentes respectivos.

El Señor Presidente dijo: este artículo previendo que un individuo pueda ser elegido Diputado en dos ó mas partidos establece el orden que ha de guardarse en esta eleccion, prefiriendose en 1er. lugar la eleccion hecha en el de su vecindad en razon de los conosimientos y relaciones que allí há adquirido; si no fuera vecino de ninguno de ellos se estará á la del de su naturaleza por que á este está obligado por su nacimiento en él, si no fuere Vecino ni natural de ninguno de ellos se consultará su voluntad por que de esta suerte será mas util al que el elijiere, y en cualquiera de estos casos y en él de muerte ú imposibilidad de los Diputados propietarios deberán remplazarlos los suplentes, por que este es el fin para que hán sido nombrados.

El Señor Valle: que deseaba esplicase la comision como podría ser un individuo Diputado no siendo vecino ni natural de alguno de los partidos del Estado.

El Señor Presidente contestó: que el artículo se contrae á los dos ó mas partidos que hasían la eleccion, y no á todos los del Estado por que bien puede suseder que un individuo nacido en uno de los partidos sea elegido por otros dos de donde ni sea natural ni vecino, y en este caso ni tiene lugar lo que previene el artículo.

Declarado suficientemente discutido fué aprobado.

“Artículo 41. Si tambien aconteciere que un mismo Ciudadano salga electo para Diputado suplente por dos ó mas partidos, en este caso se seguirá el mismo orden de preferencia prevenido en las tres primeras partes del artículo anterior, y en los demas partidos que queden sin Diputado suplente se llenará la vacante por el otro que en la asamblea

of congress, for the deputies proper to perform their functions, the respective substitute deputies shall fill their places.

Mr. President said that this article covers the possibility that an individual will be elected in two or more districts, establishing the order in which such results should be prioritized. Election in one's district of residence should have first preference by reason of the knowledge and relationships that he has acquired there. If he is not a resident of any district that elects him, preference should go to the one of which he is native, because of the obligations imposed by birth. If he is not a resident or a native of any of them, he will be asked his preference, because he will be most valuable to the one he chooses. In any of these cases and in case of death or impediment of the proprietary deputies, they should be replaced by the substitutes, because that is why they have been named.

Mr. Valle: He asked the committee to explain how an individual could be a deputy not being a resident or native of one of the state's districts.

Mr. President answered that the article relates to the two or more districts that elected the same individual and not all the districts in the state. For, it might happen that an individual born in one of the districts is elected by two in which he is neither resident nor a native of, in which case what is in the article does not apply.

Declared sufficiently discussed, it was approved.

Article 41. Should the same person also prove to be elected substitute deputy for two or more districts, the same order of preference shall be observed as provided in the three first parts of the preceding article, and in the other districts that remain without a substitute deputy, the vacancy shall be filled by the one who received in the respective electoral assembly, the next highest number of votes to that of the one whose place is to be filled. In case of a tie, it shall be decided by lot.

electoral respectiva haya reunido mayor numero de votos despues de aquel que debe ser remplasado. En caso de empate la suerte desidirá.”

En su esplanacion el Señor Presidente dijo: el articulo abraza dos cosas: á la primera no hay que añadir á lo que ya se há dicho, y á la segunda que deve llenarse la vacante del suplente por aquel que le siga en numero de votos, diferenciandose esta parte de la anterior, por que allá hay suplente nombrado y aquí no lo hay.

El Señor Valle: que la medida estaba muy buena, pero presentava bastante obscuridad el articulo para el caso del empate, pues no previene ante que autoridad se ha de jugar la suerte.

El Señor Presidente que esto debe saberse cuando se trate de las elecciones, á cuyo efecto se leyeron varios articulos de este parrafo.

El Señor Valle: que en los articulos que se hán leído no halla la solucion de la duda, y que por lo mismo le parecía se le hiciese alguna adiccion que lo aclarase.

El Señor Presidente dijo: que la Diputacion permanente al comunicar las ordenes para este nombramiento dirá que autoridad ha de tirar esta suerte y por eso no sé há determinado claramente.

Declarado suficientemente discutido fué aprobado.

“Articulo 42. Los Diputados en el tiempo que desempeñen su comision, obtendrán del tesoro publico del Estado la indemnizacion que el Congreso anterior les asigne, y se les avonará ademas lo que parezca necesario á juicio del mismo para los gastos que deben haser en benir al lugar de las sesiones y bolverse á sus casas concluídas aquellas.”

El Señor Presidente esplanandolo dijo: este articulo se funda en un principio general de derecho, que el mandado no debe perjudicar al mandatario, y siendo los Diputados unos

In his explanation, Mr. President said that the article encompasses two things: As to the first, there is nothing to add to what has already been said; as to the second, the vacancy should be filled by whoever follows the substitute in the number of votes received. The distinction between this part and first is in the former there is an elected substitute but not in the latter.

Mr. Valle: Although the measure is a very good one, the article presents much vagueness in case of a tie, as it does not indicate in the presence of which authority the lots will be drawn.

Mr. President: This will be known when the subject of elections is taken up, in relation to which several articles of that section were read.

Mr. Valle: In the articles that have been read there is no resolution of the question, from which reason he asked for a clarifying addition.

Mr. President said that the permanent deputation, in communicating the orders for the election, will say which authority should draw the lots, for which reason it has not been spelled out.

Declared sufficiently discussed, it was approved.

Article 42. The deputies during the time of discharging their duties, shall receive from the state treasury such pay as the preceding congress shall assign them, and they shall furthermore be paid the amount that said congress thinks proper for the expense they have to incur in repairing to the place of session, and in returning home after the close of the same.

Mr. President, explaining it, said that this article is based on a general principle of law that an order should not harm its agent, and the deputies being agents of the state, they should be assisted in whatever they need in order not to be harmed.

mandatarios del Estado debe este asistirles en cuanto necesiten para que no se perjudiquen.

El Señor Elizondo que casi no hay diferencia en los gastos que podrán haserse de viáticos en hida y buelta de los Diputados en los recesos del Congreso que de asistirles con sus dietas todo el año, pues solo al de Tejas se necesita darle para sus viajes una cantidad mayor que la de aquellas pareciendole por lo mismo que á lo menos sería mejor que se mantubiese en la Capital todo el tiempo de su Diputacion que entrar en receso la Lejislatura.

El Señor Presidente que aunque sean crecidos los gastos son necesarios, y mucho mayores serían si se tratase de mantener á los Diputados en la Capital; que la escepcion respecto del de Tejas es odiosa, y que no por ahorrar mil ó dos mil pesos debe usarse de esta medida, pues el que este Diputado necesite mas para sus viajes que los otros es una concecuencia de la cituacion del Estado que se remediaría en lo posible cuando la Capital esté en él sentro.

El Señor Arce: que para no dar lugar á los cediciosos á que crean que la Capital ha de ser precisamente el Saltillo á quien hase relacion el vervo venir le parece se substituya en lugar de este el de concurrir y delarado suficientemente discutido fué aprobado con la substitucion indicada.

Sé lebantó la sesion

No asistieron los Señores Gutierrez, Viesca Valdez Guajardo y Carrillo, el 1.º con licencia los demas por enfermos.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Maria Viesca, Diputado Secretario [Rúbrica].

Mr. Elizondo: There is virtually no difference in the expenses in the travel expenses that will be provided for coming and going to the deputies during recesses of Congress and paying them their per diems throughout the year, for just in the case of the Texas Deputy it is necessary to provide him with a larger sum than the per diems for his travel. It seems to him that it would be better, at least, if he maintained himself in this capital during his term of office rather than leaving when the Legislature recesses.

Mr. President: Although the expenses might be substantial, they are necessary. They would be very much higher if an attempt were made to maintain the deputies in the capital. Exempting Texas would be odious, and such a measure should not be taken just to save one or two thousand pesos. That this deputy requires more for his travel than do the others is a consequence of the state's situation, a problem that will remedied when the capital is located in the center.

Mr. Arce: In order that anyone with seditious ideas might think that the capital must be located in Saltillo, which the verb "come" addresses, it seems to him that it should be replaced with "assemble." Declared sufficiently discussed, it was approved with the indicated substitution.

The session adjourned.

Messrs. Gutiérrez, Viesca, Valdez Guajardo, and Carrillo did not attend, the first with permission and the rest due to illness.

Juan Vicente Campos, President [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

José María Viesca, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 20.
de Septiembre de 1.826.**
Presidencia del Señor Campos.

Leida y aprobada con algunas reformas la acta de la sesion anterior, se dió cuenta con dos oficios del Gobierno: una [*sic*] avisando haber prendido la Bacuna en esta Capital y que cuidará se propague en todos los pueblos del Estado.

Que se conteste de enterado.

Y otro acompañando la peticion del Ciudadano Licenciado José María de Aguirre sobre que se le conceda permiso para ejercer su profesion en el Estado.

Que consulte la comision de peticiones el tramite que deba darsele.

Continuó la discucion de la constitucion.

“Articulo 43. Los Diputados en ningun tiempo ni caso, ni ante ninguna autoridad serán responsables por las opiniones que manifiesten en el desempeño de su encargo. En las causas criminales que se intentaren contra ellos, serán juzgados por los Tribunales que despues se dirá; y desde el día de su nombramiento hasta cumplidos los dos años de su Diputacion no podrán ser acusados sino ante el Congreso quien se constituirá en gran jurado para declarar si há ó no lugar á la formacion de causa. Mientras duren las sesiones los Diputados no podrán ser demandados civilmente ni ejecutados por deudas.”

En su esclarecimiento el Señor Presidente dijo: el articulo contiene varias partes, todas entre sí distintas: una hasta la palabra encargo: otra hasta la de causa y la otra hasta su conclusion: la 1ª. establece la inviolabilidad de los Diputados; por que siendo los representantes del Pueblo y los que deben promover su felicidad, conviene no tengan responsabilidad alguna por las opiniones que emitan con este objeto, á mas de ser una cosa generalmente recibida por todas las naciones constituidas bajo la actual forma de gobierno.

Aprobada.

Session of September 20, 1826.
Mr. Campos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved with some corrections, two communications from the Executive were taken up: One gives notice of the vaccine having been activated in this capital, and that he will take care that it is distributed in all of the towns of the state.

To be answered notified.

And another, containing a petition from Citizen Lic. José María de Aguirre, asking that he be granted permission to exercise his profession in the state.

That the Petitions Committee consult on what procedure should be followed.

Discussion on the constitution continued.

Article 43. At no time, in no case, and to no authority shall the deputies be responsible for the opinions they manifest in the discharge of their duties. In criminal actions that should be commenced against them they shall be tried by the tribunals hereinafter mentioned, and from the day of their election until the expiration of the two years term of service, they can be accused only before congress, which shall form itself into a grand jury, for declaring whether there be a just ground of action. During sessions, deputies may not be sued for civil matters nor have their property sold for payment of debts. [Missing from English-language original printing, although passed—see below discussion of section 3]

In his explanation, Mr. President said that the article contains several parts, all of them different from each other. One, up to the word “duties,” another to the word “action,” and another to its conclusion. The first part established the inviolability of deputies, for as representatives of the towns to promote their happiness, it is necessary that that they have complete freedom to express opinions for that purpose, aside from being something generally

Esplanando la 2ª. dijo: á pesar de que los Diputados son inviolables por sus opiniones, no lo son por sus hechos, y como la clase de este juicio pertenesce al poder jucial [*sic*], se previene el conosimiento de él á los Tribunales, previa la declaracion del Congreso constituído en gran jurado de si á ó no lugar á la formacion de causa para garantizar en cierto modo el cumplimiento de sus deberes, cuya falta se seguiría de que fueran llamados indistintamente por aquellos sin conosimiento del Congreso.

El Señor Elizondo: que de esta parte del articulo se deducía que un Diputado que hubiese cometido un delito (por ejemplo el de homicidio) no no [*sic*] podía juzgarsele estando el congreso en receso pues que no había ante quien acusarlo por lo que le paresía debía redactarse en otros terminos que no presentase ninguna obscuridad.

El Señor Viesca: se supone que el congreso aun en este caso debe reunirse, cuando para cumplir sus atribuciones ordinarias sea así necesario, á lo que el Señor Presidente añadió que la declaracion del Congreso tendrá lugar en caso de duda, y para el propuesto por el Señor preopinante, una ley determinará el Tribunal que ha de conoser de los delitos que por sí mismos se manifiestan y no necesitan de acusacion.

El Señor Elizondo: que como se dijo en la discucion de ayer que los Diputados deben retirarse en tiempo de receso para no causar mas gastos al Estado, de aquí es que siendo así no podrá reunirse oportunamente para un solo caso como el que se tiene dicho.

El Señor Viesca contestó: que los Diputados deben permanecer en la Capital, ó á muy corta distancia, pues para salir de esta necesitan licencia del Congreso aun estando en receso y que sus dietas siempre deben correrseles.

Declarado suficientemente discutido fué aprobado.

Esplanando la 3ª. parte el Señor Presidente dijo: que esta establece no sean demandados

practiced among all nations organized under this form of government.

Approved.

Explaining the second part, he said that although deputies are inviolable for their opinions, that it not the case with regard to their deeds. And, as this type of trial belongs to the judicial power, the article calls for the courts to be responsible after Congress, meeting as a grand jury, determines whether or not there is cause for action in order to guarantee to some degree the fulfillment of the accused's duties, which would certainly be prevented if they were indiscriminately called before the courts without Congress's knowledge.

Mr. Elizondo: From this part of the article one could deduce that a deputy who committed some crime (for example, murder) could not be tried while Congress was in recess for lack of a body before which to accuse him. For that reason, it seems to him that the article should be redrafted in terms that leave no doubt.

Mr. Viesca: It stands to reason that in such cases Congress should meet in order to comply with its regular attributes, if it is necessary. To this Mr. President added that Congress's declaration will govern in case of some doubt. And, as to the gentleman previous speaker's proposition, a law will determine the tribunal to be responsible for those offenses that present themselves but do not require charges.

Mr. Elizondo: As was said in yesterday's discussion, deputies should withdraw during recesses in order not to incur more expenses for the state. From that follows that they will not be able to meet in a timely manner for a single case, as has just been said.

Mr. Viesca replied that deputies should remain in the capital, or at a short distance, as in order to leave it they must have Congress's permission, even during recesses, and their per diems should be paid to them during that time.

Declared sufficiently discussed, it was approved.

civilmente los Diputados ni ejecutados por deudas para ebitar la falta de cumplimiento en su obligacion.

Y teniendose presentes las observaciones que sobre el particular hizo el Señor Gobernador de la Mitra, y hablado en su esclarecimiento los Señores Viesca y Elizondo fué aprobada.

“Articulo 44. Durante el tiempo de su Diputacion, contado para este efecto desde el día de su nombramiento no podrán obtener para sí empleo alguno de provision del Gobierno, ni solicitarlo para otro, ni aun ascenso como no sea de escala en su respectiva carrera.”

El Señor Presidente dijo: el articulo prohíbe á los Diputados pretendan para sí ó para otro empleo alguno por el influjo con que puede considerarse en el Gobierno del que tal vez podrían obtenerlo con agrabio de otros y se establese que solo que sea de escala, por que á estos se les debe de justicia. Aprobado.

“Articulo 45. Para la eleccion de los Diputados se celebrarán asambleas electorales municipales, y asambleas electorales de partido.”

El Señor Presidente: que por las medidas que se establecen en el articulo se les dá toda la interbencion posible á los pueblos en él nombramiento de sus representantes lo que es conforme á nuestro actual sistema. Aprobado.

“Articulo 46. Las asambleas electorales municipales se compondrán de los Ciudadanos que están en él ejercicio de sus derechos y que sean vecinos y residentes en el territorio del respectivo Ayuntamiento no pudiendo escusarse nadie de esta claze de concurrir á ellas.”

En su esclarecimiento el Señor Presidente dijo: las asambleas municipales con para elegir los Electores de partido, y de consiguiente no deben concurrir á ellas los que no tienen interez en el bien de la sociedad esto es, los que no son ciudadanos; á mas establece el articulo que sean vecinos del respectivo Ayuntamiento por los conosimientos que deben tener de

In explaining the third part, Mr. President said: It establishes that deputies are not sued for civil matters or suffer attachment for debts in order to prevent that they fail to meet their obligations.

And, various comments having been presented on the matter by Mr. Governor of the Diocese, and with further explanation from Messrs. Viesca and Elizondo, it was approved.

Article 44. During the time of their service, reckoned for this object from the day of their election, they can obtain no office of provision of the executive, either for themselves, or request it for another, not even promotion, except by the scale in their respective career.

Mr. President said: The article prohibits deputies attempting, either for themselves or for another, to gain employment with the state due to the considerable influence they have, and which they might obtain with serious harm to others. However, it does allow for promotion by seniority, which is a matter of fairness. Approved.

Article 45. For the election of deputies, municipal and district electoral assemblies shall be holden.

Mr. President: The measures established in the article provide all possible discretion to the towns in the election of their representatives, which conforms to our present system.

Approved.

Article 46. Municipal electoral assemblies shall be composed of citizens in the enjoyment of their rights, domiciliated, and resident within the limits of the respective Ayuntamiento. No person of this class shall decline attending the same.

In his explanation, Mr. President said that the municipal assemblies are for the purpose of electing district electors, consequently, they should not be attended by those who are not interested in the good of society, that is, non-citizens. The article also establishes that those attending be residents of their respective

los individuos que puedan ser electos no debiendose excusar de concurrir por que de esto vá á resultar un veneficio del que ningun Ciudadano debe desentenderse.

Aprobado.

“Articulo 47. Estas asambleas se celebrarán el 1er. Domingo y el día siguiente del mes de Agosto del año anterior al de la renovacion del Congreso, para nombrar los Electores de partido que deven elegir á los Diputados, y ocho días antes el Presidente de cada Ayuntamiento sin necesidad de esperar ningunas ordenes, convocará á los Ciudadanos de su distrito por el correspondiente bando, ó como sea de costumbre, para que concurran á haser las elecciones en el tiempo y forma que previene esta constitucion, avisando con anticipacion á las Haciendas y ranchos del mismo distrito para inteligencia de sus vecinos.”

El Señor Presidente dijo: que fijado el tiempo para la reunion ordinaria del Congreso en los primeros meces del año, la comision juzgó oportuno se verificase su eleccion en el mes de Agosto avisandose previamente por el pre/sidente de cada Ayuntamiento á todos los Vecinos del distrito por bandos ó como sea de costumbre.

El Señor Elizondo dijo: que la comision esplicase, si debían ser citados tambien los militares.

El Señor Presidente: que en estos casos nunca debía citarse en particular sino en general. Aprobado.

“Articulo 48. Para que los ciudadanos puedan asistir con mayor comodidad, cada Ayuntamiento segun la localidad y poblacion de su territorio, determinará el numero de asambleas municipales que deban formarse en su distrito y los parajes publicos en que hayan de celebrarse, designando á cada una los puntos que les correspondan.”

El Señor Presidente: que algunas poblaciones son tan numerosas que es casi imposible resibirles el voto á todos los Ciudadanos en una mesa, y por eso el articulo faculta á los

ayuntamiento, because of the knowledge that they should have of the individuals who might be elected. Attendance is not excused because no citizen should be disinterested in such a beneficial act.

Approved.

Article 47. Said assemblies shall be holden on the first Sunday, and day following, in the month of August of the year preceding that of the renewal of congress, for choosing district electors, who are to elect the deputies, and eight days previous, the president of each Ayuntamiento, without the necessity of awaiting any orders shall convoke the citizens of his district by the proper edict, or as the custom may be, to convene in order to hold the election at the time and in the manner this constitution provides, previously giving notice to the haciendas and ranchos of said district that it may come to the knowledge of the inhabitants thereof.

Mr. President said that the dates for the regular meeting of Congress having been set for the first months of the year, the committee judged it worthwhile to hold congressional elections in the month of August, the president of each ayuntamiento having previously notified all the citizens in the district of the election either by proclamation or as is customary.

Mr. Elizondo said that the committee should explain if military men should also be invited.

Mr. President: In these types of things general rather than individual summonses should be made. Approved.

Article 48. That the citizens may more conveniently attend, each Ayuntamiento, according to the locality and population of its territory, shall determine the number of municipal assemblies to be formed within its limits, and the public places where they shall be holden, designating to each the places corresponding thereto.

Mr. President: Some settlements are so populous that it is almost impossible to receive all the citizens' votes at a single table, which is

Ayuntamientos para que determinen el numero de asambleas y lugares donde deban formarse.

Aprobado.

“Articulo 49. Serán presididas, una por el Gefe de policía ó el Alcalde, y las restantes lo serán por los demas individuos del Ayuntamiento á quienes toque por suerte, y por falta de estos nombrará aquella corporacion para presidente de la respectiva asamblea municipal á un vecino del distrito designado á la misma que sepa leer y escribir.”

En su esplanacion dijo el Señor Presidente que es muy natural que estas asambleas sean presididas por las autoridades para concerbar el orden, y el articulo previene al Ayuntamiento que cada uno de sus miembros segun su orden presidan estas.

Aprobado.

“Articulo 50. En el citado Domingo de Agosto llegada la hora de la reunion hallandose juntos los Ciudadanos que hayan concurrido en el lugar señalado para ella, se dará principio á estas asambleas nombrando de entre ellos mismos á pluralidad de votos, un Secretario y dos Escrutadores que sepan tambien leer y escribir.”

El Señor Presidente dijo: primero es formarse la asamblea que desempeñar sus funciones, el articulo dice como se hace lo primero que es nombrando un Secretario y dos Escrutadores de entre los presentes.

El Señor Valle pidió se suprimiese la frase lo serán por pareserle redundante.

Y declarado ser materia de redaccion quedó aprobado el articulo, y sé levantó la sesion.

No asistieron los Señores Gutierrez, Valdez Guajardo, y Carrillo, el 1.º con licencia.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Maria Viesca, Diputado Secretario [Rúbrica].

why the article authorizes the ayuntamientos to determine the number of assemblies and places where they should gather.

Approved.

Article 49. They shall be presided, one by the chief of police, or the Alcalde, and the rest by the other individuals of the Ayuntamiento, as it shall fall to them by lot, and in default of the latter, said corporation shall choose for president of the respective municipal assembly, an inhabitant of the district assigned thereto, who can read and write.

In his explanation, Mr. President said that it is only natural that the assemblies be presided over by the authorities in order to preserve order, and the article requires that every one of an ayuntamiento's members preside according to their status

Approved.

Article 50. On the aforementioned Sunday in August, the hour of the meeting having arrived, and the citizens assembled in the place appointed, being together, the said assembly shall commence by choosing from among themselves, by majority of vote one secretary and two tellers, who can also read and write.

Mr. President said that the assembly must be organized before it can undertake its functions. The article states had the former will be done, which to elect a secretary and two inspectors from among those present.

Mr. Valle asked that the phrase “will be” be struck as redundant.

And the request having been considered an editing issue, the article was approved and the session adjourned.

Messrs. Gutiérrez, Valdez Guajardo, and Carrillo did not attend, the former with permission.

Juan Vicente Campos, President [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

José María Viesca, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 21.
de Septiembre de 1.826.**
Presidencia del Señor Campos.

Leida la acta de la sesion anterior sé aprobó con algunas reformas.

La comision de peticiones informó sobre el tramite que debía darse á la solicitud del Licenciado Ciudadano José Maria de Aguirre, paresiendole pasase á la comision de Legislacion, a fin de que proyectase una regla general para todos los asuntos de esta clase.

Así quedó acordado.

Ynformó tambien sobre la del Ciudadano Juan José Zambrano, dictaminando se archivase por haberse dado ya los pasos correspondientes sobre el particular por el Gobierno de la Vnion y del Estado.

Así se acordó, y que se comunique al Gobernador esta resolucion para que la haga saber al interesado.

Sé leyeron cinco minutas de contestacion una al Gobierno acusandole resibo del oficio en que dá parte de las ocurrencias de indios en la frontera, y de la gloriosa accion sostenida por Zapata y sus Compañeros.

Otra de recibo de los ejemplares del Decreto sobre nombramiento de los Jueces y fiscales de los Tribunales de circuito en los Estados.

Otra á la Secretaría del Consejo del Gobierno de la Vnion de haber recibido los ejemplares de las notas estadísticas que le remitió.

Otra al Congreso de Nuevo Leon felicitandole por haber abierto sus sesiones estraordinarias.

Otra al de Durango por haber concluído las ordinarias.

Aprobadas.

Continuó la discucion de la constitucion.

“Articulo 51. Las elecciones estarán aviertas en los dos días espresados en el articulo 47. por espacio de cuatro horas diarias, distribuidas en

Session of September 21, 1826.
Mr. Campos presiding.

The minutes of the previous session having been read, they were approved with some corrections.

The Petitions Committee reported on the procedure that should be followed with regard to Lic. Citizen José María de Aguirre's petition, believing that it should be referred to the Legislation Committee so that it can draft a general rule for business of this type.

So approved.

It also reported on Citizen Juan José Zambrano's petition, opining that it be archived, as the necessary steps on the matter had already been taken by the executives of the union and the state.

So agreed, and that the Governor be told of this decision so that he will inform the interested party.

Fivedraftreplieswere read: One, to the Executive, acknowledging receipt of the communication that gives news of the Indian incidents on the frontier and of the glorious action carried out by Zapata and his companions.

Another, acknowledging receipt of the copies of the decree on the appointment of justices and attorneys for the circuit courts in the states.

Another, to the secretariat of the executive council of the union on having received the statistical notes it sent.

Another, to the congress of Nuevo León, complimenting it on having opened its special session.

Another, to that of Durango, for having concluded its regular session.

Approved.

Discussion continued on the constitution.

Article 51. The election shall remain open on both days specified in article 48, four

mañana y tarde, y en cada una de las asambleas habrá un registro en que se escriban los votos de los Ciudadanos que concurran á nombrar los electores de partido, sentando por orden alfabetico los nombres de los votantes y votados.”

En su esclarecimiento dijo el Señor Presidente señala cuatro horas diarias el artículo para recibir los votos de los Ciudadanos en estas elecciones á fin de darles mayor aptitud y popularidad y establece se escriban por orden alfabetico los nombres de los votantes y votados para que no se confunda la eleccion, y se sepa los que hán ó no votado.

El Señor Valle: que le paresía debía omitirse el requisito de que se escribiesen los nombres de los votantes; pues donde concurriesen muchos sería una practica muy difícil.

El Señor Presidente apoyado por los Señores Viesca, Elizondo y Arce dijo: que no había ninguna dificultad en su practica pues esta se facilitaba, aumentando pliegos de papel con las respectibas letras alfabeticas de lo cual resulta la utilidad de saberse cuantos han sido los votantes y que se halle con facilidad el nombre de alguno de ellos cuando se necesite.

Declarado suficientemente discutido fué aprobado.

“Artículo 52. Para ser elector de partido se necesita ser Ciudadano en el ejercicio de sus derechos, de edad de 25. años cumplidos, saber leer y escribir, y ser vecino y residente en cualquiera lugar del mismo partido el año anterior inmediato a la eleccion.”

El Señor Presidente dijo: el artículo establece las cualidades que deben tener los electores de partido, siendo la 1ª. que sean Ciudadanos en el ejercicio de sus derechos por que solo estos inspirán la confianza de que usaran de su encargo en veneficio del Estado: 2ª. que tengan 25. años por que á este fin se necesita pensar con madurez y reflexion: 3ª. saber leer y escribir para que puedan precaverse de la intriga; y ultimamente que sean Vecinos y residentes en el partido un año antes de la

hours each, divided in morning and evening, and a register shall be kept in each assembly to record therein the votes of the citizens convened to choose the district electors, entering alphabetically the names of the voters and candidates.

In his explanation, Mr. President said: Four hours a day are set by the article for the receipt of citizens' votes in these elections, in order to make them more accessible and popular. It also establishes that voters' names be listed alphabetically in order to avoid confusion in the election, and it is clear who has and has not voted.

Mr. Valle: It seems to him that the requirement of writing down all the voters' names should be removed, as doing so where a large number was in attendance would be a very difficult task.

Mr. President, seconded by Messrs. Viesca, Elizondo, and Arce, said that there would be no problems with this practice, as it could be made easier by having different sheets of paper with the respective letters of the alphabet, which would be useful in knowing how many have voted and in having easy access to the name of any voter as needed.

Declared sufficiently discussed, it was approved.

Article 52. To be eligible as district elector it shall be required to be a citizen in the exercise of his rights, to have attained the age of twenty-five years--to be able to read and write, and to be domiciliated and resident in the same district one year, immediately preceding the election.

Mr. President said that the article establishes the qualifications that district electors should have, to wit., the first being that they are citizens in full exercise of their rights, for only these inspire confidence that they will make beneficial use of their office on behalf of the state; second, that they be 25 years of age, which is needed in order to think and reflect with maturity; third, that they know how to

eleccion por el conosimiento y relaciones que contrahen con los individuos de este.

El Señor Valle que le paresía que este articulo debía tener lugar en el parrafo siguiente donde se trata de las asambleas electorales de partido y no aquí que se habla de las municipales.

El Señor Presidente contestó: que debiendose en esta Asamblea elegir los Electores de partido conviene se les diga las cualidades que estos deben tener para que estos puedan ser electos.

Aprobado.

“Articulo 53. Cada Ciudadano elejirá de palabra ó por escrito los respectivos electores de partido, cuyos nombres hecha la eleccion del 1er. modo los designará el sufragante en alta voz, y ejecutada por lista será leída esta por el Secretario en la propia forma, y se escribirán indispensablemente á presencia de aquel en el registro. Nadie podrá votarse así mismo en este ni en los demás actos de eleccion bajo la pena de perder el derecho de votar.”

El Señor Presidente en su esclarecimiento dijo: deseando la comision no coartar la libertad de los Ciudadanos en este acto tan principal, há puesto la disyuntiva para que la eleccion se haga de palabra ó por escrito prohibiendo el que se voten á sí propios por que es de necesidad precaber los efectos de la ambicion y pasiones de que por lo regular está rebestida la especie humana cuando se bá á tratar del procomunal que podría ser muy perjudicial concediendo á los votantes la facultad de que se trata.

Aprobado.

“Articulo 54. En los partidos en que solo haya de elejirse un Diputado se nombrarán once electores; y en donde se elijan dos ó mas Diputados, se nombrarán veinte y un Electores.”

El Señor Presidente: el articulo designa el numero de electores que debe elejir cada partido con respecto al Diputado o Diputados que ha de nombrar y por lo mismo no necesita esplanarse.

read and write in order to avoid intrigue; and lastly, that they be residents and domiciled in the district for one year before the election, owing to the knowledge of and relationships with the individuals from their district that they will have.

Mr. Valle: It seems to him that this article should be placed in the following paragraph, where the district electoral assemblies are discussed, and not in this one, which speaks of the municipal assemblies.

Mr. President replied that the assemblies at this level having to elect the district electors, it would be worthwhile to state here what qualifications those they are electing should have.

Approved

Article 53. Each citizen shall vote for the respective district electors, viva voce or in writing, in the former case the voter shall call the name of those for whom he votes, in an audible voice, and should he give in his vote in writing, the secretary shall read the ticket in the same manner, and enter the same in the register, indispensably in the presence of the voter. No person shall vote for himself in this or the other electoral acts under penalty of losing the right of voting.

Mr. President, in his explanation, said that the committee, wishing not to restrict the liberty of the citizenry in such an fundamental act has allowed the alternatives of making the election either by voice or written vote, prohibiting self-voting because it is necessary to avoid the effects of ambition and the passions that clothe the human species when it comes to actions in favor of the community, so that it might be very harmful to grant the voters the right under discussion.

Approved.

Article 54. In a district where only one deputy is to be elected, eleven, and where two or more, twenty-one electors shall be chosen.

Aprobado.

“Artículo 55. Las dudas ó controversias que se ofrescan sobre si en alguno ó algunos [tachado] de los presentes concurren las calidades requeridas para poder votar se desidirán verbalmente por la asamblea, y lo que ella resolviere se ejecutará sin recurso por esta sola vez y para este solo efecto; entendiendose que la duda no podrá versar sobre lo prevenido por esta constitucion ni otra ley. Si en dicha resolucion resultare empate se estará por la opinion absolutoria.”

El Señor Presidente dijo: se faculta á la junta para que dicida [*sic*] las dudas que se ofrescan sobre las cualidades de los votantes y votados para que no se entorpezca la eleccion y le prohíbe resuelva la duda que ocurra respecto de la Ley, por que esto es propio del cuerpo legislativo; y establece que en caso de empate se esté por la opinion absolutoria por un principio de derecho que dice que en caso de duda debe estarse á lo favorable.

Aprobado.

“Artículo 56. Si se suscitaren quejas sobre cohecho soborno ó fuerza para que la eleccion recaiga en determinadas personas, se hará una justificacion publica y verbal. Resultando ser cierta la acusacion serán privados de voz activa y pasiva los que hubieren cometido el delito, debiendo sufrir la misma pena los calumniadores; y de este juicio no se admitirá recurso alguno. Las dudas que ocurran sobre la calidad de las pruebas las decidirá la asamblea del modo que queda dicho en el artículo presedente.”

El Señor Presidente dijo: que este artículo se extendía mas que el anterior previniendo que á consecuencia de la queja se haga una justificacion publica en el acto facultando (por las razones que se han dicho en esclarecimiento del artículo antesedente) á la junta para que pueda resolver en el acto y que de esta resolucion no haya recurso.

Aprobado.

Mr. President: The article only designates the number of electors for deputy or deputies that should be elected in each district, and so does not require an explanation.

Approved.

Article 55. Doubts or controversies that arise whether any person or persons present possess the qualifications required for voting shall be decided verbally by the assembly, and the decision shall be executed without appeal for that time and purpose only, it being understood that the doubt shall not turn upon the provision of this constitution, or other laws. Should there be a tie in resolving thereon, absolutory sentence shall be given.

Mr. President said: The assembly is authorized to decide any doubts that present themselves regarding the qualifications for voters and vote getters, so as not to obstruct the election. And, it prohibits the assembly from deciding any point of law, which is the province of the legislative body. And, it establishes that in case of a tie, an opinion in support of a principle should govern, as there is a principle of law that says that in case of doubt what is favorable should govern.

Approved.

Article 56. Should complaints arise of bribery, subornation, or force to cause the election to result in favor of particular persons, the case shall be publicly and verbally canvassed and brought to a decision. Should the accusation prove to be true, the offenders shall be deprived of a voice, active and passive. False accusers shall suffer the same penalty. From this decision there shall be no appeal. Doubts in regard to the nature of the testimony shall be decided in the manner stated in the preceding article.

Mr. President said: This article went beyond the preceding one in requiring that an immediate public justification be presented in response to the complaint, and authorizing the assembly (for the reasons given in the explanation of

“Artículo 57. Las asambleas municipales se celebrarán á puerta abierta y sin guardia alguna y ninguno individuo, sea de la clase que fuere se podrá presentar armado en ellas.”

El Señor Presidente dijo: que el artículo prebiente se hagan estas asambleas municipales á puerta abierta sin guardia, y prohíbe que en ellas ninguno entre con armas, lo 1.º para su mayor publicidad: lo 2.º para que se hagan mas libremente, y lo tercero para evitar los amagos que pudieran ocasionarse.

Aprobado.

“Artículo 58. Cumplidos los dos días en que deben estar abiertas, el Presidente Escrutadores y Secretario de cada asamblea procederán á hacer el computo y la suma de los votos que haya reunido cada Ciudadano en el registro, y este será firmado por los mismos individuos, con cuya operación las asambleas quedarán disueltas, y cualquiera otro acto en que se mesclen, no solamente será nulo, sino que se reputará como un atentado contra la seguridad publica. Dicho registro se entregará cerrado al Secretario del respectivo Ayuntamiento.”

Esclarecido por el Señor Presidente fué aprobado.

Sé levantó la sesión publica para entrar en secreta.

No asistieron los Señores Gutierrez, Valdes Guajardo, Neri y Carrillo, el 1.º con licencia, el 2.º sin ella y los dos ultimos por enfermos.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Maria Viesca, Diputado Secretario [Rúbrica].

the preceding article) to make final decisions, from which there are no appeals.

Approved.

Article 57. Municipal assemblies shall be holden with open doors, without any guard and no person, of whatever class, shall appear armed therein.

Mr. President said: The article requires that the municipal assemblies be held with open doors and without a guard and prohibits anyone from entering armed 1) for greater public participation; 2) so that they are held more freely; and 3) to avoid the bitterness they might occasion.

Approved.

Article 58. The election on both days having terminated, the president, secretary and tellers of each assembly shall proceed to count and cast up the number of votes received by the several candidates in the register, and sign the same, which having been done the assembly shall be dissolved, and any other act in which they interfere shall not only be null, but shall be considered an offence against the public safety.--Said register shall be delivered enclosed to the secretary of the respective Ayuntamiento.

Clarified by Mr. President, it was approved.

The open session adjourned in order to enter into closed session.

Messrs. Gutiérrez, Valdez Guajardo, Neri, and Carrillo did not attend, the first with permission, the second without it, and the latter two due to illness.

Juan Vicente Campos, President [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

José María Viesca, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 22.
de Septiembre de 1.826.**
Presidencia del Señor Campos.

Leída y aprobada la acta anterior se dió cuenta con un dictamen de la comision de Colonizacion sobre la instancia de los Vecinos de Nacogdoche en que piden les sean devueltos todos los Documentos pertenecientes á aquel archivo que existen en la Ciudad de Bejar: que se le dispensen los derechos que tienen que pagar por sus posesiones, y ultimamente se quejan de los procedimientos del extranjero Haden Eduars; y habiendo hecho el Señor Presidente una esposicion de las disposiciones tomadas sobre estos puntos, por el Gobierno General y del Estado, ordenó se pusiese á discucion la proposicion siguiente con que concluye.

“Que archibandose la orijinal representacion de los Vecinos de Nacogdoches es de pasarsele al Gobierno una copia de ella reencargandole el cumplimiento de las medidas que há tomado con motibo de aquella; y que dicte

las mas que estén á su alcance á fin de que las diferencias entre los Vecinos de Nacogdoches, y nuevos colonos se corten enteramente haciendo para ello si es necesario que el Gefe del Departamento de Tejas con tal objeto pase en persona á aquel puesto conforme el articulo 11. del Decreto de 1.º de Febrero de 1.825.”

Y habiendo sufrido una lijera discucion quedó aprobada.

Sé lebantó la sesion.

No asistieron los Señores Gutierrez, Valdez Guajardo, Carrillo, Ramos Valdez y Neri el 1.º con licencia y los demas por enfermos.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Maria Viesca, Diputado Secretario [Rúbrica].

September 22, 1826.
Mr. Campos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, a report from the Colonization Committee was taken up regarding the petition of several residents of Nacogdoches in which they ask for the return of all the documents belonging to that archive existing in the city of Béxar, that they be excused from the taxes that they are to pay for their tracts and, lastly, complaining against the foreigner Haden Edwards's actions. The President having presented an exposition on the measures taken on these points by the national and state executives, he ordered that the following proposition at the end of the report be put to discussion:

The original copy of the representation by the residents of Nacogdoches having been archived, a copy will be forwarded to the Executive, again charging it to fulfill the measures it has taken with regard to it, and that he dictate whichever more are within his power in order that the differences between the residents of Nacogdoches and the new settlers are ended entirely, making the department chief of Texas, if necessary for the purpose, go in person to that place in compliance with article 11 of the decree dated February 1, 1825.

Having entertained a brief discussion, it was approved.

The session adjourned.

Messrs. Gutiérrez, Valdez Guajardo, Carrillo, Ramos Valdez, and Neri did not attend, the first with permission and the rest due to illness.

Juan Vicente Campos, President [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

José María Viesca, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del día 23.
de Septiembre de 1.826**
Presidencia del Señor Campos.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior se dió cuenta con dos oficios del Gobierno, uno en que adjunta duplicados ejemplares del Decreto del Congreso General de 7. del corriente adicional al de convocatoria de 22. de Agosto proximo pasado.

Que se conteste de resibo y se archiven los documentos que acompaña, y otro incluyendo un ejemplar del discurso pronunciado por el Gobernador de Yucatan al abrir sus sesiones ordinarias aquella Lejislatura.

Sé mandó contestar por conducto del Gobierno manifestandole á aquella autoridad el aprecio con que há sido recibido el ejemplar, que le designó.

Sé leyó un oficio del Congreso del Estado de Jalisco abisando haber avierto sus sesiones ordinarias.

Otro del de Veracruz participando la apertura de las estraordinarias á que fué convocado.

Otro del de Yucatan sobre el mismo asunto.

Que se contesten en los terminos acostumbrados en comunicaciones de esta clase.

Vna representacion del Ciudadano Francisco Vidaurri sobre que se termine la acusasion que hizo contra el Alcalde en turno de la Villa de San Buenaventura Ciudadano José Estrada por infractor de las leyes.

A la comision de Justicia donde existen los antecedentes.

Se avisó por uno de los Señores Secretarios haberse recibido sin oficio un impreso titulado: el Sol al Oriente de Yucatan: y 12. pliegos de las actas del Congreso de Mejico.

Que se archiven.

Continuó la discucion de la constitucion.

Session of September 23, 1826.
Mr. Campos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, two communications from the Executive were taken up. One contains duplicate copies of the general congress's decree dated 7 instant, which is an addendum to the convocational decree of August 22 ultimo.

To be answered received, and the accompanying documents archived. And another, containing a copy of the speech presented by the governor of Yucatan on the opening the general session of that legislature.

It was ordered to be answered by way of the Executive, expressing to that authority the pleasure with which the copy it sent was received.

A communication from the state congress of Jalisco was read announcing the opening of its regular session.

Another, from the congress of Veracruz, announcing the opening of the special session for which it was convoked.

Another, from the congress of Yucatan, on the same subject.

All to be answered in the customary way for communications of this type.

A representation from Citizen Francisco Vidaurri asking that the case he brought against the sitting alcalde of the town of San Buenaventura, Citizen José Estrada, for infraction of the laws, be completed.

To the Justice Committee, where the supporting documents reside.

One of the gentlemen secretaries announced receipt without cover communication of a broadside titled El Sol al Oriente de Yutatan and twelve sheets of the proceedings of the state congress of Mexico.

To be archived.

“Artículo 59. En el 2.º Domingo del espresado mes de Agosto se reunirá cada Ayuntamiento en sus casas consistoriales en sesion publica. A su presencia y con asistencia tambien de los Presidentes, Escrutadores y Secretarios de las asambleas municipales se abrirán los registros, y con vista de todos ellos se formará una lista general por orden alfabetico en la que se comprenderán todos los individuos votados y el numero de votos que hubieren sacado.”

Esclarecido por el Señor Presidente fué aprobado.

“Artículo 60. Esta lista y la acta capitular que se estendiere relativa al asunto serán firmadas por el Presidente del Ayuntamiento, por el Secretario de este y los Secretarios de las asambleas. En seguida se sacarán dos copias de la espresada lista autorizadas por los mismos, de las cuales una se fijará inmediatamente en el paraje mas publico y la otra se entregará con el correspondiente oficio firmado por el Presidente del Ayuntamiento á dos individuos que este ha de nombrar de su seno para que pasen á la Capital del partido, á haser la regulacion general de votos en union de los demas comisionados de los otros Ayuntamientos.[”]

“El Señor Presidente en su esplanacion dijo: las listas son para que el publico sepa del resultado de la eleccion, y para que los electores acrediten su nombramiento en la asamblea electoral del partido.

Aprobado.

“Artículo 61. En el cuarto Domingo de Agosto los comisionados de los Ayuntamientos se presentarán con el documento que acredite su eleccion al Gefe de policia y en su defecto al Alcalde 1.º de la Capital del partido y presididos por aquel ó por el 2.º en su caso se reunirán en sesion publica en las casas consistoriales y con presencia de todas las listas formarán una general de los individuos nombrados para electores de partido por los Ciudadanos de su respectivo distrito espresando el numero

Discussion of the constitution continued.

Article 59. On the second Sunday of the month of August aforesaid, each Ayuntamiento shall convene in their respective town halls in open session. In their presence, the president, tellers and secretary of the municipal assemblies being also present, the registers shall be opened, and in view of all said registers, a general list shall be formed alphabetically, comprising all the candidates and number of votes they have received.

Clarified by Mr. President, it was approved.

Article 60. Said list and the act of the corporation that shall be written out relative to the subject, shall be signed by the president of the Ayuntamiento, and secretary of the same, and the secretaries of the assemblies. Two copies of the aforementioned list shall then be drawn off, authorized by the same persons, one of which shall be immediately posted in the most public place, and the other delivered with the corresponding official letter, signed by the president of the Ayuntamiento to two individuals whom said board shall appoint from its own body that they may proceed to the capital of the district to join those commissioned by the other Ayuntamientos, in order to make the general regulation of the votes.

Mr. President, in his explanation, said that the lists are for the public to know the results of the election, and so that the electors can certify their election in the district electoral assembly.

Approved.

Article 61. On the fourth Sunday in August those commissioned by the Ayuntamientos shall present themselves, with the credentials of their appointment, to the chief of police, and in his default, to the first alcalde of the capital of the district, and the former or latter, as the case may be, presiding, they shall meet in the town halls in open session, and, in view of all the lists, shall form a general list of the persons chosen district electors by the citizens of their respective district, stating the number

de votos que hayan tenido y el lugar de su residencia.”

Esplanado por el Señor Presidente fué aprobado.

“Artículo 62. Para haser esta regulacion general de votos se requiere la concurrencia de cuatro comisionados por lo menos. En los partidos en que no se pueda reunir este numero el Ayuntamiento de la Capital nombrará de entre los individuos de su seno los que falten para completarlo.”

El Señor Presidente en su esclarecimiento dijo como la regulacion de los votos es un acto importantisimo para darle mayor publicidad, la comision há creido necesario por lo menos la concurrencia de cuatro individuos.

El Señor Elizondo: que siendo la regulacion de los votos un acto popular le parecía de necesidad para su celebracion la concurrencia de la mitad y uno mas de todos los comisionados de los Ayuntamientos del partido como generalmente se há practicado en todas las juntas de esta clase, opinó por lo mismo se espresase así en el articulo.

El Señor Presidente contestó que estos individuos no asisten como Electores sino como comisionados para haser la regulacion, y la comision a fin de asegurar la fé publica en esta operacion designe [?] por lo menos cuatro individuos que asistiesen á ella.

Declarado suficientemente discutido fué aprobado.

“Artículo 63. Los Ciudadanos que por este escrutinio general resulten con mayor numero de votos en la lista se tendrán por constitucionalmente nombrados para Electores. En caso de empate entre dos ó mas individuos lo desidirá la suerte.”

Esplanado por el Señor Presidente fué aprobado.

“Artículo 64. La espresada lista y la acta relativa al asunto se firmarán por el Presidente, los Comisionados y el Secretario del Ayuntamiento de la Capital del partido. Sé sacarán copias de

of votes they have received, and places of their residence.

Explained by Mr. President, it was approved.

Article 62. In order to make the said general regulation of votes, the concurrence of four commissioners at least shall be required. In districts where said number cannot meet, the Ayuntamiento of the capital town shall choose from their own body the persons wanting to complete the same.

Mr. President, in his explanation, said that as oversight of the voting is an extremely important act, in order to make it as public as possible the committee has thought it necessary that at least four individuals be in attendance.

Mr. Elizondo: Oversight of the vote being a public act, the committee thinks it necessary that at least half, if not more of the appointees of the ayuntamientos of the district be present, as has generally been the practice in all assemblies of this type. For that reason, he is of the opinion that the same should be done in this article.

Mr. President answered that these individuals do not attend as electors but as commissioners to oversee the election, and the committee, wishing to assure public confidence in the proceedings, provided that at least four individuals oversee the election.

Declared sufficiently discussed, it was approved.

Article 63. The citizens resulting, by this general scrutiny, to have the greatest number of votes in the list, shall be considered constitutionally chosen as electors. In case of a tie between two or more persons it shall be decided by lot.

Explained by Mr. President, it was approved.

Article 64. The aforementioned list, and act relative to the subject shall be signed by the president, commissioners, and secretary of the Ayuntamiento of the capital of the district. Copies of both shall be drawn off authenticated

una y otra autorizadas por los mismos, y se remitirán por el Presidente de la Diputacion permanente del Congreso al Gobernador del Estado, y á los ayuntamientos del distrito del partido.”

Esclarecido por el Señor Presidente fué aprobado.

“Articulo 65. El mismo Presidente pasará sin demora alguna el correspondiente oficio á los Electores nombrados para que concurran á la Capital del partido en el día prevenido por la Constitucion para que se celebren [*sic*] la asamblea electoral del mismo.”

El Señor Presidente dijo este articulo autorisa al Gefe de policia y en su defecto al Alcalde que haya hecho veces de Presidente, para que con el correspondiente oficio site [?] á los Electores por que como ya se há dicho para estos actos no necesita convocatoria ni invitacion alguna. Aprobado.

Parrafo Segundo

De las asambleas electorales de partido.

“Articulo 66. Las asambleas electorales de partido se compondrán de los electores nombrados por los Ciudadanos en las asambleas municipales quienes se congregarán en la Capital del respectivo partido á fin de nombrar el Diputado ó Diputados que le correspondan para asistir al Congreso como representantes del Estado.” Esplanado por el Señor Presidente fué aprobado.

[“]Articulo 67. Estas asambleas se celebrarán á los quince días despues de hecha la regulacion general de votos de que habla el articulo 61. reuniendose los Electores en las Casas concistoriales ó en el edificio que se tenga por mas á proposito para un acto tan solemne a puerta ábierta y sin guardia; y en dichas asambleas ninguna persona de cualquiera clase que sea podrá presentarse con armas.”

Esplanado por el Señor Presidente lo mismo que el anterior fué aprobado.

by the same persons, and forwarded by the president to the permanent deputation of congress, to the governor of the state, and to the Ayuntamientos within the precincts of the district.

Explained by Mr. President, it was approved.

Article 65. Said president shall forward the corresponding official letter forthwith to the electors chosen, in order that they may meet in the capital of the district on the day provided by the constitution, for the purpose of holding the electoral assembly of the same.

Mr. President said that this article authorizes the chief of police, and in his default the alcalde who has served as municipal president, to make use of the corresponding communication to summon the electors because, as has been said, for these proceedings there is no need of a convocation nor an invitation. Approved.

Paragraph Second.

District Electoral Assemblies.

Article 66. District electoral assemblies shall be composed of the electors chosen by the citizens in the municipal assemblies, who shall meet in the capital of the respective district to choose the deputy or deputies corresponding thereto, to meet in congress as representatives of the state.

Explained by Mr. President, it was approved.

Article 67. Said assemblies shall be holden at the expiration of fifteen days from making the general regulation of votes mentioned in article 62, the electors convening in the town halls or in the building considered most appropriate for so solemn an act, with open doors, and without a guard, and no person, of whatever class, shall appear armed in the said assemblies.

Explained by Mr. President in the same way as the previous one, it was approved.

Article 68. They shall be presided by the police chief, and in his default, by the first alcalde of the capital of the district, commencing their

“Artículo 68. Serán presididas por el Gefe de policía y en su defecto por el Alcalde 1.º de la Capital del partido comensando sus sesiones por nombrar á pluralidad de votos un Secretario y dos Escrutadores de entre los individuos de su propio seno, y enseguida hará leer el Presidente las credenciales de los electores que lo serán los oficios en que se les participó su nombramiento.”

El Señor Presidente en su esclarecimiento dijo: estas asambleas deben ser presididas por el Ciudadano de mas representacion procediendo á la formacion de la asamblea eligiendo un Secretario y dos Escrutadores.

Aprobado.

“Artículo 69. A continuacion preguntará el Presidente ¿si en algun elector hay nulidad legal para serlo? y si se justificara en el acto que la hay, perderá el Elector el derecho de votar. Despues preguntará tambien el Presidente ¿si há habido cohecho, soborno o fuerza para que la eleccion recaiga en determinada persona? y si en el acto se probare que la há habido serán privados los delincuentes de vóz [?] activa y paciba, y los calumniadores sufrirán igual pena. Las dudas que ocurran en uno ú en otro caso las resolberá la asamblea en el modo que se dijo en el articulo 55.”

Dividido en dos partes para su mejor discucion y esplanadas por el Señor Presidente fueron aprobadas.

Sé lebanzó la sesion.

No asistieron los Señores Gutierrez, Carrillo, y Valdez Guajardo, el 1.º con licencia.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Maria Viesca, Diputado Secretario [Rúbrica].

sessions by choosing from their own body, by majority of vote, a secretary and two tellers; the president shall then cause the credentials of the electors to be read, which shall be the official letters, wherein they were notified of their appointment.

Mr. President, in his explanation, said that these assemblies should be presided over by the citizen of the highest rank, and will proceed to the organization of the assembly by election a secretary and two inspectors.

Approved.

Article 69. The president shall then inquire if there be any legal nullity on the part of any elector for his being such; and should it be proved in the act that there is, the elector shall loose the right of voting. The president shall afterwards also enquire if any bribery, subornation, or force has been used for the elections of any particular person, and should it be proved in the act that there has, the delinquents shall be deprived of a voice, active and passive, and false accusers shall suffer the same penalty. Doubts that arise in either case shall be decided by the assembly, in the manner mentioned in article 56.

Divided into two parts for easier discussion and having been explained by Mr. President, the parts were approved.

The Session adjourned.

Messrs. Gutiérrez, Carrillo, and Valdez Guajardo did not attend, the first with permission.

Juan Vicente Campos, President [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

José María Viesca, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del día 25.
de Septiembre de 1.826.**
Presidencia del Señor Campos.

Leída y aprobada la acta anterior sé dió cuenta con un oficio del Congreso de Nuevo Leon abisando haber cerrado sus sesiones extraordinarias.

Que se le conteste en los terminos acostumbrados.

La Comision de Lejislacion presentó su dictamen sobre la solicitud del Ciudadano Licenciado Aguirre y dada 1ª. lectura, el Señor Valle pidió se pusiese á discucion en el acto dispensandose al efecto los tramites del reglamento, en atencion á los perjuicios que pueden seguirse al interesado de no ejercer su profesion en estos días.

El Señor Presidente dijo: que no era de necesidad la dispensa del reglamento pues la 2ª. lectura se daría en la sesion mas inmediata, y que respecto á los perjuicios que podría resivir el interesado, estos son ningunos si se concidera que en el presente tiempo nadie se dedica á ocupaciones de esta clase.

El mismo Señor Presidente pidió se suspendiesen las sesiones en los días de esta semana pues teniendo el alboroto y bullicio de la gente enfrente del Palacio no sería facil permaneciesen los Señores Diputados con la atencion que se requiere para discutir la obra en que los pueblos esperan su felicidad, y aun cuando esto se consiguiera siempre estos lo creerían así; pues los hombres están acostumbrados á juzgar por sí mismos, y como en este tiempo todos se hayan alborotados creerán por lo mismo que los Señores Diputados se hayan en el mismo caso de lo que resultaría que todo lo que hiciese en su concepto sería con poca atencion.

El Señor Elizondo: que el inconveniente que haya en que se suspendan las sesiones es que se retarde la convocatoria, y no pueda llegar oportunamente a los ultimos pueblos del Estado

Session of September 25, 1826.
Mr. Campos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, a communication from the congress of Nuevo León was taken up announcing the close of its special session.

To be answered in the customary terms.

The Legislation Committee presented its report on the petition from Citizen Lic. Aguirre, and having been given first reading, Mr. Valle asked that it be put for discussion on the spot, suspending the rules of procedure on the matter in attention to the harm that might come to the interested party in being unable to exercise his occupation at present.

Mr. President said that there was no need to suspend the rules, as the second reading would be done at the next session. With respect to the harm that might be done to the interested party, there are none if one considers that at present no one is occupied in that way.

Mr. President asked that the sessions be suspended during this week, as the hubbub and boisterousness of the crowd in front of the capitol will make it difficult for the gentlemen deputies to maintain the necessary concentration to discuss the work the towns expect to be done for their happiness. And, even if were possible to work, they will think otherwise. For men are accustomed to judging from experience, and as during these days everyone is stirred up, they will think the gentlemen deputies are as well, from which will result that they will think everything will be done carelessly.

Mr. Elizondo: The inconvenience of suspending the sessions is that it will delay the convocation decree, which will not arrive in a timely fashion at the farthest towns in the state, which because of their great distance away require that it be sent a considerable time beforehand.

que en razon de su larga distancia necesita expedirse esta con mucha anterioridad.

El Señor Presidente apoyado por el Señor Viesca contestó que aumentandose una ora mas de sesion á las siguientes se aprovecharía el tiempo que ahora se pierde, y que segun el día en que salga la convocatoria se calculará [?] el de la renovacion del Congreso por este año.

Así quedó acordado.

Sé lebantó la sesion.

No asistieron los Señores Gutierrez, Valdez Guajardo y Carrillo el 1.º con licencia y los otros enfermos.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Maria Viesca, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion publica extraordinaria
del día 29. de Septiembre de 1.826.
Presidencia del Señor Campos.**

Sé dió cuenta con un oficio del Gobierno en que espone la duda ocurrida á la junta general del Estado sobre si el Ciudadano Elector Teniente Coronel Mariano Mondragon nombrado por esta Capital necesita la vecindad de un año como requisito prevenido en la ley de convocatoria de 28. de Julio ultimo, ó si dispensada la residencia segun el articulo 45. se entiende incluida la vecindad pidiendo al mismo tiempo la reunion extraordinaria del Congreso para la declaracion de la duda espresada, y avisa permaneser en sesion hasta que esto se verifique.

El Señor Presidente manifestó haber sido lo que queda dicho la causa que motibó la convocaion á sesion extraordinaria, pero sabiendose que la junta no permanecía en sesion permanente como se había constituido hasta la resolucion que sobre el particular diese el Honorable Congreso, sería muy

Mr. President, seconded by Mr. Viesca, answered that adding an extra hour to the following sessions would make up the lost time. And, according to when the convocation goes out, the date for the renewal of Congress for this year can be determined.

It was so agreed.

The Session adjourned.

Messrs. Gutiérrez, Valdez Guajardo, and Carrillo did not attend, the first with permission and the other due to illness.

Juan Vicente Campos, President [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

José María Viesca, Secretary Deputy [rubric]

**Special open session,
September 29, 1826.
Mr. Campos presiding.**

A communication from the Executive was taken up in which he presents the doubt the state electoral assembly has regarding if Citizen elector Lt. Col. Mariano Mondragón, elected for this capital, needs the one-year residency, as required under the convocation decree of July 28 ultimo, or if he is excused from the residency requirement by article 45, which covers his residency. The electoral assembly at the same time asks for a special meeting of Congress to decide on this doubt, and gives notice that it will remain in session until the matter is resolved.

Mr. President declared that what has just been stated is the reason for the convocation of this special session, but knowing that the electoral assembly was not in permanent session, as it had declared until a Congress resolved the matter, it would be worthwhile to notify the

conveniente se abisase al Gobernador del Estado estar yá el Congreso reunido para que informase sobre las ulteriores disposiciones de la junta y habiendose así berificado se presentó el Exelentísimo Señor Vice Gobernador quien informado por el Señor Presidente del objeto con que había sido llamado dijo: que habiendose susitado la duda en la junta electoral de Estado si el elector Ciudadano Teniente Coronel Mariano Mondragon obtuvo legalmente el nombramiento en razon de no tener la vecindad que previene el articulo 44. de la ley de convocatoria y estando empatadas las votaciones concideró que debía consultar al Honorable Congreso por solo esta razon y no por que creyera que el punto que se versava era de ley, así es que despues de haber oficiado al Exelentísimo Señor Presidente para que convocara al Honorable Congreso uno de los individuos de la junta se había separado de su 1er. voto adhiriendose al de los que habían sufragado en contra se había acabado el empate desidido el asunto por una mayoría, y concludida la duda que lo havia obligado á provocar la sesion extraordinaria que había pedido y que por lo mismo decía que ya no había necesidad de la sesion.

El Señor Presidente contestó que como tal no podía menos de dar principio a la sesion que havia convocado, y siendo el asunto propio del conosimiento del Honorable Congreso la Junta nada debía haber resuelo [*sic*] sobre el particular ni menos disolberse habiendose declarado en sesion permanente.

El Vice Gobernador dijo: que la consulta y la permanencia en sesion extraordinaria no fueron acuerdos de la junta sino disposiciones del mismo para saber que tramite debía seguirse despues del empate de la votacion por no aventurar á la suerte la desicion de un asunto de tanto interés y que habiendo despues cesado aquel por una concecuencia necesaria quedó resuelto en el acto.

El Señor Presidente espuso que estando suficientemente instruído el Honorable Congreso de cuanto sobre el particular havia

Governor that Congress was already meeting to inform itself on the latest measure taken by the electoral assembly. Having done so, His Most Excellent Mr. Vice Governor presented himself, who having been informed by Mr. President of the purpose for summoning him said: A doubt having arisen within the state electoral assembly regarding whether or not Citizen Lt. Col. Mariano Mondragón was legally elected, as he did not have the necessary residency provided for in article 44 of the convocation law, and the vote having been tied, he thought that he should consult the Honorable Congress for that reason and not because he believed the point in question was the law itself. And, after having written to His Most Excellent Mr. President asking for a convocation of the Honorable Congress, one of the electoral assembly members had changed his vote and sided with those who had voted against Mondragón, ending the tie and deciding the matter by a majority, bringing to a close the doubt that had obligated him to call the special session he asked for and, consequently, he said that there was no longer a need to the session.

Mr. President replied that at the very least he needed to open the session that had been called, and the matter having been something for the Honorable Congress's consideration, the electoral assembly should not have decided anything on the matter, much less dissolved itself after having declared a permanent session.

The Vice Governor said that neither the consultation nor the permanent special session were decisions of the electoral assembly, but rather his measures in order to figure out what procedure to be followed considering the tied vote and in order to not risk a wrong decision on such an important matter. And, the doubt having been cleared as a necessary consequence of events, the matter was decided on its own.

Mr. President stated that the Honorable Congress having been sufficiently instructed

dicho el Vice Gobernador después de puesta la consulta podía ya este retirarse y habiendolo verificado, y ablado sobre el particular los Señores Arce, Elizondo, Viesca y Valle, sé acordó pasase a la comision de constitucion, acompañandosele un extracto de cuanto el Vice Gobernador há espuesto para que en la sesion inmediata dictamine sobre el particular.

Sé lebantó la sesion.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Maria Viesca, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion publica extraordinaria
del dia 30. de Septiembre 1.826.
Presidencia del Señor Campos.**

Leída y aprobada la acta de la sesion extraordinaria anterior, y teniendose presente el oficio del Gobierno en que consulta sobre la eleccion hecha en el ciudadano Teniente coronel Mariano Mondragon.

El Señor Carrillo á nombre de la comision dijo: que el Gobierno en la consulta que hizo dió en su consepito el paso que debía, por que dudando si dispensada la residencia á los Militares para ser electores secundarios se entendía lo mismo respecto de la vesindad es claro que solo el Congreso podía dar esta resolucion; pero segun lo que en la sesion de ayer informó el Gobernador, la Junta ciertamente se há tomado facultades que la ley no le concede, y que espresamente le prohíbe, pues le previene no resuelva duda alguna en punto de ley; cometiendo además la insubordinacion y falta de respeto á la Legislatura de quien debían aguardar la desicion; por que la junta no podía dudar si el Ciudadano Teniente Coronel Mariano Mondragon nombrado Elector por esta Capital, tenía ó no la Vecindad prevenida en el articulo por que es bien sabido desde cuando guarnece esta Capital el 9.º Rejimiento,

on the matter from what the Vice Governor said, he could now withdraw. Having done so, and Messrs. Arce, Elizondo, Viesca, and Valle having spoken on the matter, it was agreed that it be referred to the Constitution Committee, accompanied by an abstract of what the Vice Governor had stated, so that in the next session it might report on the matter.

The session adjourned.

Juan Vicente Campos, President [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

José María Viesca, Secretary Deputy [rubric]

**Special open session
of September 30, 1826.
Mr. Campos presiding.**

The minutes of the previous special session having been read and approved, the communication from the Executive consulting over the election of Lt. Col. Mariano Mondragón was taken up.

Mr. Carrillo, a member of the committee, said that the Executive took the appropriate step with regard to the consultation that was made, because having doubts if the exemption from the residency requirement that applied to military men to be second level electors also applied to citizenship in the state, it is clear that only Congress could resolve the matter. However, from what the Governor said in yesterday's session, the electoral assembly has certainly taken upon itself powers that the law does not grant it, and which are expressly prohibited to it, for it is forbidden from settling doubts on points of law. It also committed an act of insubordination and lack of respect to this Legislature to which they should have reserved the decision. The electoral assembly could not doubt if Citizen Lt. Col. Mariano Mondragón, elected elector for this capital did or did not have the required citizenship under

y de consiguiente la cuestion se bersó sobre si se le dispensaba ó no este requisito; y concluyó por ultimo con las proposiciones siguientes que sugeto á la deliberacion del congreso.

1ª. Que se diga al Exelentísimo Vice Gobernador que habiendo tomado en concideracion este Honorable Congreso lo que espuso en su oficio fecha 29. del corriente: y lo que verbalmente informó á la misma Asamblea en la sesion de ayer há venido en conosimiento de que la junta electoral de Estado celebrada en el mismo día se exedió de las facultades, que la ley de convocatoria se señala en haber intentado resolber la duda que el mismo Vice Gobernador consulta, que bajo todos respectos es de ley la que no está en sus atribuciones conforme al articulo 19. de la misma.

2ª. Que en el hecho de haber elebado al Honorable Congreso la consulta contenida en el citado oficio se debió esperar la resolucion de la misma Asamblea, sin proseder á ningun otro acto ulterior.

3ª. Que en concecuencia debiendo reputarse por nulo el que informó el Vice Gobernador haberse ejecutado posteriormente a dicha consulta este no há podido desidir el punto en cuestion vajo ningun aspecto y que siendo privativo de sus soberanas atribuciones el haserlo segun la naturaleza de dicho punto consultado, há tenido á bien declarar: que la eleccion hecha en el Ciudadano Teniente coronel Mariano Mondragon há sido conforme al espiritu del articulo 45. de la ley de convocatoria, y de consiguiente que está legitimamente nombrado; habiendo acordado tambien que el mismo Vice Gobernador lo haga entender así á la misma junta, y habiendose dispensado los tramites que prebiene el reglamento se pusieron á discucion y fueron aprobadas sin ella haciendose lo mismo con la minuta en que se abise esta resolucion al Gobierno por la premura del tiempo con lo que se lebantó la sesion.

No asistieron los Señores Gutierrez, Neri Varela y Valdez Guajardo, el 1.º con licencia y los demas por enfermos.

the article because it is well known how long the 9th Regiment has been garrisoning this capital. Consequently, the question turned on whether or not on an exemption from the requirement. It concluded, lastly, on the following propositions, which it presented for Congress's deliberation:

1. That His Most Excellent Mr. Vice Governor be told that the Honorable Congress, having taken into consideration what he presented in his communication of 29 instant, and what he verbally reported to this same Assembly in yesterday's session, has become aware that the state electoral assembly celebrated that same day exceeded the authority granted to it in the convocation decree by attempting to resolve the same doubt that the Vice Governor consults on. In all respects it acted beyond its attributes as defined in article 10 of the said law.

2. The consultation of the facts having brought to the attention of the Honorable Congress in the said communication, it should have waited for a decision from this same Assembly, without taking any further action.

3. In consequence, the actions reported by the Vice Governor subsequent to his consultation should be considered null, and Congress not having been able to decide the point in question in any respect, but it being exclusive to its sovereign attributes according to the nature of the point in question, it has seen fit to declare that the election of Citizen Lt. Col. Mariano Mondragón was done in the spirit of article 45 of the convocation degree and, consequently, that he is legally elected. It is also agreed that the said Vice Governor communicate this decision to the electoral assembly as well. And, having suspended the rules of procedure, the propositions were put up for discussion and were approved. The rules of procedure were also suspended with regard to the draft cover communication announcing this decision to the Executive because of the shortness of time, at which time the session adjourned.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Maria Viesca, Diputado Secretario [Rúbrica].

Messrs. Gutiérrez, Neri, Varela, and Valdez Guajardo did not attend, the first with permission and the rest due to illness.

Juan Vicente Campos, President [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

José María Viesca, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 2.
de Octubre de 1.826.**
Presidencia del Señor Campos.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior: Se dió cuenta con cuatro oficios del Gobierno: uno en que adjunta copias de los oficios del Gefe del Departamento de Tejas participando el disgusto que ha causado en los habitantes de las nuevas Colonias y Nacogdochez el articulo 13. del proyecto de Constitucion y las miras desorganizadoras con que intentan conspirar contra las autoridades de aquellos puntos habiendose puesto á su cabeza el empresario Adems Eduars.

Que se conteste de enterado, disiendo al Gobierno que el Honorable Congreso espera tomará todas las providencias necesarias á efecto de cortar en sus principios la revolucion que amenaza y que se reserben los documentos que acompaña para cuando se discuta el articulo debolviendose el que viene en idioma Yngles para que se tradusca al castellano y remita una copia de él como ofrese.

Otro en que participa haber dispuesto se enteren en la tesorería del Honorable Comgreso los 2 200. pesos que se le previno en orden de 21. del actual.

Que se archive.

Otro adjuntando dos ejemplares del Decreto del Congreso general sobre asignacion de sueldo á los embiados diplomaticos al Congreso de Panamá.

Que se conteste de enterado y que se archiben.

Session of October 2, 1826.
Mr. Campos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, four communications from the Executive were taken up: One contains copies of two communications from the department chief of Texas relating the disappointment of the inhabitants of the new settlements and Nacogdoches with article 13 of the draft constitution and the secessionist designs they have in conspiring against the authorities of those places, having put the empresario Haden Edwards at their head.

To be answered notified, telling the Executive that the Honorable Congress expects that he will take all necessary measures to cut off at the start the threatened revolution, and that the accompanying documents be preserved for when the article is discussed, returning the one in the English language so that it can be translated into Castilian and a copy returned.

Another, in which he reports having taken steps that the 2,200 pesos provided for in the order of 21 instant be deposited in the treasury of the Honorable Congress.

To be archived.

Another, containing two copies of the general congress's decree on the assignment of salaries to the diplomats sent to the Panama Congress.

To be answered notified, and to be archived.

Otro acompañando duplicados ejemplares sobre nombramiento de Jueces de distrito.

Que se conteste de resibo y se archiben.

Vn oficio del Alcalde de Riogrande con que acompaña una causa criminal contra José María Rodríguez y Ambrosio de la Garza.

La comision de peticiones informó que esta causa fué debuelta por el Gobierno al Alcalde para que consultase con Asesor por que no le tocaba el conosimiento de ella.

Sé acordó se debuelva al Juez que la remite para que la concluya conforme se le tiene prevenido por el Gobierno.

Manifestó uno de los Señores Secretarios haberse recibido sin oficio los impresos siguientes. Vn cuaderno titulado: Verdades de suma importancia á la Nacion Mejicana. Otro: Reflexiones sobre el dictamen de las comisiones Eclesiasticas y de relaciones aserca de las introducciones al embiado á Roma.

Vn ejemplar de la *Gaceta del Gobierno Supremo de la federacion Mejicana* y habiendose leído esta se acordó se archivasen.

Se leyeron las siguientes minutas de contestacion.

Vna al Gobierno incluyendole copia de la representacion de los Vecinos de Nacogdoches.

Otra al Congreso de Nuevo Leon contestandole sobre la comunicacion que hizo de haber cerrado sus sesiones estraordinarias.

Otra al Gobierno sobre la representacion del Ciudadano Juan José Zambrano vecino de Bejar.

Otro al mismo contestandole sobre los ejemplares del mensaje que remitió por encargo del Exelentísimo Señor Gobernador de Yucatan disiendosele que al contestar á dicho Señor le manifieste el aprecio con que esta Lejistura [*sic*] há visto los espresados Documentos.

Another, containing duplicate copies on the appointment of district judges.

To be answered received, and to be archived.

A communication from the alcalde of Rio Grande containing a criminal complaint against José María Rodríguez and Ambrosio de la Garza.

The Petitions Committee reported that the case was returned to the alcalde by the Executive in order that former consult an attorney because the Executive was not responsible for it.

It was agreed that it be returned to the judge that sent it, in order that it be completed the way that the Executive required.

One of the gentlemen secretaries announced the receipt without cover communication of the following broadsides: A booklet titled *Verdades de suma importancia a la Nacion Mejicana*. Another: *Reflexiones sobre el dictamen de las comisiones Eclesiasticas y de relaciones aserca de las introducciones al embiado a Roma*.

A copy of the *Gaceta del Gobierno Supremo de la federacion Mejicana*, and the latter having been read, they were ordered archived.

The following drafts of replies were read:

One, to the Executive, containing a copy of the representation of the residents of Nacogdoches.

Another, to the congress of Nuevo León, answering it on its announcement on the closing of its special session.

Another, to the Executive, regarding the representation of the Citizen Juan José Zambrano, a resident of Béxar.

Another, to the same, answering him regarding the copies of the message that he forwarded at the request of His Most Excellent Mr. Governor of Yucatan, telling him that in answer to said gentleman, he be told of the pleasure with which this Legislature has viewed the said documents.

Otra de contestacion al Honorable Congreso de Jalisco por haber participado la apertura de sus sesiones ordinarias.

Otra al de Veracruz por haber abierto las extraordinarias para que fué combocado.

Otra al de Yucatan por haber principiado las ordinarias.

Aprobadas.

El Señor Neri hizo mosion sobre que habiendose cumplido la licencia que se dió al Gobernador, este aun no se presenta á continuar en el ejercicio de su empleo por lo que pedía se exitase á la comision de Justicia para que presente su dictamen sobre la renuncia interpuesta por dicho Señor.

Así se acordo

Sé lebantó la sesion. No asistieron los Señores Gutierrez, Valdes Guajardo, Carrillo y Viesca el 1.º con licencia y los demas por enfermos.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Maria Viesca, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del día 3.
de Octubre de 1.826.**
Presidencia del Señor Campos.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior sé dio cuenta con un oficio del Gobierno adjuntando duplicados ejemplares del Decreto espedido por el Congreso de Durango sobre estincion del Juzgado de la Haceduria de aquel Obispado.

Que se conteste de recibo archivandose los documentos que acompaña.

Sé dió 2ª. lectura al dictamen de la comision de Lejislacion sobre la solicitud que hizo el Ciudadano Licenciado José María de Aguirre.

Another, in answer to the Honorable Congress of Jalisco, on the announcement of the opening of its regular session.

Another, to that of Veracruz, on the opening of the special session for which it was convoked.

Another, to that of Yucatan, on the beginning of its regular session.

All approved.

Mr. Neri made a motion that although the leave of absence that was granted to the Governor has expired, he has yet to present himself to continue the exercise of his office, for which reason he asked that the Justice Committee be encouraged to present a report on the resignation that said gentleman has since offered.

So agreed.

The session adjourned. Messrs. Gutiérrez, Valdez Guajardo, Carrillo, and Viesca did not attend, the first with permission and the rest due to illness.

Juan Vicente Campos, President [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

José María Viesca, Secretary Deputy [rubric]

Session of October 3, 1826.
Mr. Campos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, a communication from the Executive was taken up containing duplicate copies of the congress of Durango's decree on extinguishment of the Haceduria court in that diocese.

To be answered received, and archived with the accompanying documents.

Second reading was given to the report of the Legislation Committee regarding the petition presented by Citizen Lic. José María de Aguirre.

Sé señaló para su discucion la sesion del Jueves immediato.

Continuó la discucion de la constitucion.

“Articulo 70. Ymmediatamente despues se procederá por los Electores que se hallen presentes á haser el nombramiento de Diputado ó Diputados que corresponden al partido y se elejirán de uno en uno por escrutinio secreto mediante cedulas que hechará cada elector en una urna colocada sobre una mesa al pie de un crusifixo diciendo en alta voz en cada eleccion “Juro nombrar para Diputado al Congreso del Estado al Ciudadano que en mi concepto reune las calidades de instruccion juicio, providad y adhesion notoria á la independencia de la nacion, y á su actual forma de gobierno” y poniendo los ojos en el crucifijo dirá despues “Dios mio, no me salbes, si para una eleccion de cuyo asierto pende la felicidad presente y futura del Estado hago traicion á mi conciencia proponiendo el bien de la patria á respetos humanos ó á intereses privados.”

El Señor Presidente en su esplanacion dijo: estableciendo el articulo el modo de elejir á los Diputados adopta el medio del escrutinio secreto mediante cedulas para que los Electores obren con mas libertad, pues la comision há creído que de este modo se quitan todos los inconvenientes que podían coartar la libertad en las elecciones; previene tambien se haga en cada una el juramento que allí consta para asegurar la buena fé que deve guardarse en este acto, y satisfaser de esto á los demas.

El Señor Elizondo: que está por el articulo en cuanto al modo de elejir, pero no en cuanto al juramento, pues este nada influye en la buena eleccion, por que el hombre que por su honor y demas virtudes sociales que es lo que tiene de presente, no procura en este acto el veneficio de los demas, menos podrá haserlo por el juramento que lo hace responsable de futuro, á mas de que por una concecuencia necesaria quedaría este ilusorio si entrando en 2.º escrutinio otros individuos y no el que el elector há jurado ser apto para Diputado, se

Discussion was set for next Thursday's session.

Discussion on the constitution continued.

Article 70. Immediately afterwards, the electors present will proceed to the election of the Deputy or Deputies that correspond to the district, and each will be elected in turn by secret written ballot that each will place in an urn at the foot of a crucifix placed on the table, declaring in a loud voice at each election, “I swear to vote for Deputy of the Congress of the State the citizen who in my opinion gathers all the qualities of education, judgement, probity, and known allegiance to the independence of the nation and the present form of government,” and placing his eyes on the crucifix he will then say “My God, do not save me if in an election on the outcome of which rest the present and future happiness of the state, I do anything to betray my conscience, exposing the good of the homeland to base or private interests.

Mr. President, in his explanation, said that the article, having established the method for electing Deputies, adopts the secret written ballot as the way to carry it out in order to give the electors more freedom of action. For the committee believes that this is the way to remove all the inconveniences that might cut into the freedom of the elections. It also provides for the oaths included in order to assure the good faith that should attend the act and satisfy those present.

Mr. Elizondo: He is for the article as far the method for the election, but he is not in agreement with regard to the oath, for it contributes nothing to a good election. Any man who does not keep in mind his honor, virtue, and the interests of others will not do so because of an oath, much less one that would make him responsible to the future. For it might be that circumstances necessitating a second ballot, he would be required to vote for individuals other than those on behalf of

vé en la presicion de sufragar por uno de estos separandose indispensablemente de aquel.

El Señor Presidente contestó que lo espuesto por el Señor preopinante se fundava en dos razones que en su concepto eran muy deviles, la 1ª. que el que no obra bien por todos los moviles de presente menos lo ha de aser por los futuros, y la 2ª. que en el 2.º escrutinio estaría presisado á votar á un individuo que lo concideraba con la aptitud suficiente para ser Diputado. Que en cuanto á lo 1.º se debe conciderar que al hombre no solo le es censible la perdida de su vida, honor é intereses, sino tambien, y principalmente la de su alma la que tal véz lo obligará mas á obrar bien. En cuanto á lo 2.º, que es claro que los Diputados no deben ser elegidos por la voluntad de un individuo, sino por la de todos los que componen la Junta, y cuando entren en 2.º escrutinio debe sufragar por uno de los dos que reunieron los votos de la junta y escogiendo entre estos el mas apto no se puede desir que falta á su juramento.

El Señor Elizondo: insistió en lo que tenía dicho y agregó: que el que no desempeña legalmente un encargo de la nacion, ó del Estado es claro que peca y de consiguiente, es responsable en el fuero interno sin necesidad de prestar ningun juramento, concluyó diciendo eran inutiles la 2ª. y la 3ª. parte del articulo.

El Señor Valle apoyado por el Señor Arce dijo: que estaba por el articulo hasta la palabra gobierno, quitandose la imprecacion espresada en las siguientes lineas por que esta nada corrobora al juramento pues á los perjuros siempre se les aplicará esa pena sin necesidad de su centencia.

El Señor Presidente que la imprecacion como que enbuelbe una combencion de sugetarse á la pena de muerte eterna sin replica ni defensa alguna, no la hará si no el que estubiere muy asegurado de su conciencia, y como que todos deben hacerla al sufragar ó elejir, nadie hará esta eleccion sino por el individuo que en su concepto reuna las calidades de aptitud y capacidad y se asegurará mas el fin de una buena eleccion, resultando tambien que los

whom he took the oath, forcing him to separate himself from the latter.

Mr. President answered that what the gentleman previous speaker said was based on very weak grounds because first, anyone not doing right with immediate motives will not do so for future ones; and second, in the second ballot he would be voting for an individual he would consider having the necessary abilities to serve as deputy. With regard to the first, it should be taken into consideration that man is not only sensible to the loss of his life, honor, and interests, but also and principally to his soul, which might well make him work for good. With regard to the second observation, it is clear that the deputies should not be elected by the will of one individual but rather by all those making up the electoral assembly. So, when they enter into a second ballot, he should vote for one of those who has the votes of the assembly, and in picking from among these, it cannot be said that he is breaking his oath.

Mr. Elizondo: He repeated what he had said and added that he who does not carry out national or state service is clearly sinning and, consequently, is responsible to his own future without the need to take any oath. He concluded by saying that the second and third parts of the article were useless.

Mr. Valle, seconded by Mr. Arce, said that he is for the article up to the word "government," removing the curse in the following lines, because the curse adds nothing to the oath, as perjurers will always receive that penalty without the need for sentencing.

Mr. President said that the curse, as it involves an agreement to suffer eternal death without reprieve or defense, will not be taken by someone who is not absolutely sure of his conscience. And, as all should take the oath when voting, no one will vote except for the individual who to their thinking gathers all the skills and aptitudes, thus assuring a good election. It will also result in the towns being all the more satisfied, because neither

Pueblos quedarán mas satisfechos por que ni ellos ni individuo alguno podrán persuadirse que los Electores quieran perder su alma y perderla sin remedio por un interes peresedero [?] cualquiera que sea este.

Declarado suficientemente discutido se mandó bolber á la comision.

“Articulo 71. Concluída la votasion el Presidente Escrutadores y Secretarios harán la regulacion de votos y quedará constitucionalmente electo para Diputado el Ciudadano que haya obtenido mas de la mitad de los votos publicando el Presidente cada eleccion. Si ninguno huviere alcansado la pluralidad absoluta, entrarán en 2.º escrutinio los dos que hayan obtenido mayor numero de votos. Si fueren mas de dos los que hubieren reunido con igualdad la mayoría respectiva se hará el 2.º escrutinio entre todos ellos verificandose lo mismo cuando ninguno haya obtenido esta mayoría sino que todos tengan igual numero de sufragios. En todos estos casos quedará elejido el que reuna la pluralidad de votos y habiendo empate se repetirá por una sola vez la votacion, y si aun resultare empatada la suerte desidirá.”[“]

Dividido en partes para su mayor claridad en la discucion y esplanado por el Señor Presidente fué aprobado.

“Articulo 72. Si un solo individuo hubiere tenido la mayoria respectiva, y dos ó mas igual numero de sufragios pero mayor que el de todos los otros para desidir cual de aque ellos [*sic*] debe entrar en 2.º escrutinio con el primero, se hará segunda votacion entre ellos y el que resultare con mas votos competirá con el que reunió la mayoría respectiva. En caso de empate se repetirá la votacion, y si lo hubiere segunda vez desidirá la suerte. En el segundo escrutinio que se haga entre el que obtubo la mayoria respectiva sobre todos, y su competidor, se observará lo que queda dispuesto en la ultima parte del articulo anterior.”

Esclarecido por el Señor Presidente fué aprobado.

they nor anyone would be persuaded that the electors want to lose their immortal soul to any pedestrian interest, whatever it might be.

Declared sufficiently discussed, it was ordered returned to the committee.

Article 71. On conclusion of the voting, the president, tellers and secretary shall examine the votes, and the candidate who received more than one half of the votes shall be deputy, constitutionally elected, the president declaring each election. Should no one have received the absolute majority, the two highest candidates shall be run in a second balloting. Should more than two persons have received a like respective majority, they shall all be run in the second balloting, and the same shall be done when no one has received said majority, but all an equal number of votes. In all these cases the candidate receiving the majority of votes shall be elected; should there be a tie, the balloting shall be repeated once only, and should there still be a tie, it shall be decided by lot.

Divided in parts for easier discussion and explained by Mr. President, it was approved.

Article 72. Should one individual only have received the respective majority, and two more persons an equal number of votes, but greater than that of all the others, to decide which of them shall run in a second balloting with the former, there shall be a second balloting between them, and other one who should receive the most votes shall enter in a competition with the candidate who received the respective majority. In case of a tie the balloting shall be repeated, and should there still be a tie, it shall be decided by lot. In the second balloting between the ones who received the respective majority over all the candidates, and his rival, the provision made in the last part of the preceding article shall be observed.

Explained by Mr. President, it was approved.

“Artículo 73. Cuando uno solo haya reunido la mayoría respectiva y todos los demás tengan igual número de votos para saber cual de ellos ha de entrar á competir en 2.º escrutinio con aquel se ejecutará cuanto se previno en el artículo anterior con este fin respecto de los que se hallaban empatados y para saber también cual de los competidores debe quedar electo diputado se observará lo dispuesto en la última parte del mismo artículo.”

Hecho lo mismo por el Señor Presidente fué aprobado.

“Artículo 74. Concluída la elección de los Diputados propietarios, se hará en seguida la de los suplentes por el mismo método y forma, y acabada que sea se fijará inmediatamente en el paraje más público una lista que contenga los nombres de todos los Diputados electos firmada por el Secretario de la respectiva asamblea. La acta de elecciones se firmará por el Presidente y todos los Electores y el primero el Secretario y los Escrutadores remitirán copias autorizadas por ellos mismos á la Diputación permanente del Congreso, al Gobernador del Estado y á todos los Ayuntamientos del partido.

Estas asambleas se disolverán luego que hayan ejecutado los actos que esta constitución les señala y cualquiera otro en que se mezcle será nulo, y además se reputará como atentado contra la seguridad pública.”

En su esplicación el Señor Presidente dijo: concluída la elección de los Diputados propietarios y suplentes establece el artículo se fije en el paraje más público una lista de los elejidos para conocimiento de todos autorizada por el Secretario para su validación dando aviso á los Ayuntamientos del partido, al Gobernador del Estado y á la Diputación permanente por que todos deben tener conocimiento de resultado tan interesante, disolviéndose en el acto por que su reunión sin el objeto que la probocó sería sospechosa.

Aprobado.

Article 73. When one person only has received the respective majority, and all the rest an equal number of votes, to determine which of the latter shall enter in competition in a second balloting with the former, the entire provision made in the preceding article with this view in respect to those between whom there was a tie shall be executed, and to determine also which of the rival candidates shall be elected deputy, the provision of the last part of said article shall be observed.

Also explained by Mr. President, it was approved.

Article 74. The election of deputies proper having closed, that of the substitutes shall immediately follow in the same method and form, and the latter having also terminated, a list containing the names of all the deputies elected, signed by the secretary of the respective assembly, shall be immediately posted in the most public place. The electoral act shall be signed by the president and all the electors, and the former, the secretary and tellers, shall forward copies, authenticated by themselves, to the permanent deputation of congress, to the governor of the state, and to all the ayuntamientos of the district. Said assemblies, as soon as they have performed the acts pointed out in this law, shall immediately dissolve, and any other in which they interfere shall be null, and furthermore reputed an offence against the public safety.

In his explanation, Mr. President said that the election of proprietary and substitute deputies having concluded, the article establishes that the secretary post a certified list of those elected in the most public place for the knowledge and approval of all, notifying the district ayuntamiento, the Governor, and the permanent deputation, because all should know such important results. Immediately upon which the assembly will dissolve, since continued meeting after its purpose was served would be suspicious.

Approved.

El Señor Valle dijo: que desea diga la comision si en la parte ejecutiva se trata de las elecciones del Gobernador Vice Gobernador y consejeros por que si allí no se hase le parese que toca despues de este articulo.

El Señor Presidente: que en aquella parte es donde corresponde hablar de estos nombramientos, y no en esta.

El Señor Neri presentó la adiccion siguiente al articulo 74.

“Acto continuo prosederán á nombrar electores que deberán pasar á la Capital del Estado para nombrar el Diputado ó Diputados que le han de representar en el Congreso de la Vnion.”

Sé le dió 1ª. lectura.

“Articulo 75. Así mismo se librá el correspondiente oficio por el Presidente con oportunidad á los Diputados propietarios y suplentes acompañando testimonio de la acta para que les sirba de credencial en su nombramiento.”

Esplanado por el Señor Presidente fué aprobado.

“Articulo 76. Ningun Ciudadano podrá excusarse por motibo ni pretesto alguno de desempeñar los encargos de que habla en la presente seccion [*sic*].

Esclarecido por el Señor Presidente sé aprobó.

El Señor Presidente dijo: que siendo mañana día de fiesta nacional por el anibersario de la sancion de la constitucion general no había sesion.

Sé lebantó la presente.

No asistieron los Señores Gutierrez, Valdez Guajardo, Carrillo y Viesca, el 1.º con licencia y los demas enfermos.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Maria Viesca, Diputado Secretario [Rúbrica].

Mr. Valle wishes that the committee say if the enforcement part applies to the election of the Governor, the Vice Governor, and the Councilmen, because if it does not, he thinks it should follow this article.

Mr. President: The election of these other offices should be addressed in that place, but it is not.

Mr. Neri presented the following addition to article 74:

Immediately following, the junta will proceed to the election of deputies who will go to the state capital to elect the deputy or deputies that are to represent the state in the Congress of the union.

It was given first reading.

Article 75. The president shall also seasonably dispatch the corresponding official letter to the deputies proper and substitutes, accompanied by an attested copy of the act, to serve them as a credential of their election.

Explained by Mr. President, it was approved.

Article 76. No citizens shall decline discharging from any cause or pretext, the duties mentioned in this section.

Explained by Mr. President, it was approved.

Mr. President said: Tomorrow being a national holiday in honor of the anniversary of the ratification of the general constitution, no session will be held.

The session adjourned.

Messrs. Gutiérrez, Valdez Guajardo, Carrillo, and Viesca did not attend, the first with permission and the res due to illness.

Juan Vicente Campos, President [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

José María Viesca, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del día 5.
de Octubre de 1.826.**
Presidencia del Señor Campos.

Leida la acta de la sesion anterior sé aprobó con algunas reformas.

Sé dió cuenta con un oficio del Gobierno en que incerta el del Administrador de Tabacos de Monclova solicitando la creacion de un guarda de á caballo en aquella Administracion con el sueldo de dosientos pesos anuales.

Que pase á la comision de Hacienda de preferencia.

Sé leyó una solicitud del Ciudadano José Antonio Canales Rosillo solicitando se le dispense por un corto tiempo la asistencia á la Secretaría por tener que salir fuera del Estado á un negocio urgentisimo.

El Señor Presidente dijo: que este asunto le parese corresponde á la Secretaría por lo que los Señores Secretarios podran dar ó negar la licencia que se solicita, abisando al Honorable Congreso despues de haber dispuesto lo que les parezca conveniente, tomando noticia en caso de accederse á la peticion, del día en que comienza á disfrutar de la licencia el interesado para que se le suspenda el sueldo por el tiempo que falte al desempeño de los trabajos que tiene encomendados, al menos de que por alguna razon especial jusguen ser necesario el conosimiento de la Augusta Asamblea sobre el particular.

Sé dió cuenta con las siguientes minutas de contestacion.

Vna al Gobierno acusandole recibo del Decreto de 18. de Septiembre del Congreso sobre asignacion de sueldos á los embiados diplomaticos y sus Secretarías.

Otra al mismo sobre nombramiento de Juezes de distrito: y otra acusandole recibo de los ejemplares del Decreto espedido por la Lejislatura de Durango estinguendo el Juzgado de Haceduria de aquella santa Yglecia catedral.

El Señor Ramos pidió se leyese el oficio del Gobierno que motibó esta contestacion y en

Session of October 5, 1826
Mr. Campos presiding.

The minutes of the previous session having been read, they were approved with some corrections.

A communication from the Executive was taken up containing one from the tobacco administrator of Monclova requesting the creation of a mounted guard position in that office with an annual salary of 200 pesos.

To the Finance Committee preferentially.

A petition was read from Citizen José Antonio Canales Rosillo asking for a short leave of absence from the secretariat to leave the state on very urgent business.

Mr. President said that this matter appears to him to correspond to the secretariat, for which reason the gentlemen secretaries may or may not grant the permission he solicits. They should notify the Honorable Congress of their decision after having done what seems best, unless there is some special reason to bring the matter to the attention of this August Assembly, noting the date on which the absence began in order that his salary is suspended for the time he is away from the work assigned to him.

The following drafts of replies were taken up:

One, to the Executive, acknowledging receipt of the general congress's decree dated September 18 on the assignment of salaries to diplomatic envoys and their secretariats.

Another, to the Executive, on the appointment of district judges; and another, acknowledging receipt of the copies of the decree issued by the legislature of Durango extinguishing the Haceduría court in that holy cathedral church.

Mr. Ramos asked that the Executive's communication that led to this reply be read. Once it was done, he said he had made the requested because he had heard the term

seguida dijo, que esto lo había hecho por haber oído en la minuta dar el nombre de Juzgado al Tribunal de Haceduría, pero que constando así en el oficio parese que la Secretaría se balió del mismo para contestar que sin embargo le paresía mas propio se substituyese la palabra Tribunal en lugar de Juzgado.

El Señor Presidente contestó que el nombre de Juzgado se deriva de Juez y como siempre se han llamado Jueces hacedores le parecía muy propio el termino puesto en la minuta pues los que gobiernan los tribunales se llaman regularmente Magistrados.

Fueron aprobadas.

El Señor Valle como individuo de la comision de Justicia dijo: que esta há visto detenidamente la renuncia del Ciudadano Ygnacio de Arispe Gobernador del Estado y las razones en que se funda, y que no pareciendole se deva tomar por ahora en concideracion, no estiende su dictamen por escrito sin embargo de que lo hará siempre que el Honorable Congreso determine lo contrario sugetando á su alta concideracion la proposicion siguiente que esplanará al tiempo de su discucion.

“No há lugar por ahora á tomarse en concideracion la renuncia hecha por el Gobernador del estado con fecha 30. de Mayo del presente año.”]

Se tubo por de 1ª. lectura.

El Señor Presidente como individuo de la comision de constitucion dijo: que esta yá hacia días tenía concluídas sus tareas, que no las había presentado por que há querido pulirlas y mejorarlas en lo posible, pero que estando ya para concluirse la discucion de la parte Legislativa presentaba la ejecutiva á fin de que si el Honorable Congreso lo tenía á bien se le diese la 1ª. lectura, y la Secretaría tuviese lugar de sacar las copias necesarias con el objeto de que se impusiesen los Señores Diputados de su contenido para cuando llegue el tiempo de la discucion.

Así se acordó.

“court” used in the draft for the tribunal of Haceduría, but appearing that way in the communication, it seems that the secretariat took advantage of that phrasing. Nevertheless, it seems to him more proper to substitute the word “tribunal” for “court.”

Mr. President responded: The term juzgado [court] derives from juez [judge], and since they have always been known as jueces hacedores, it seems very appropriate to use the term employed in the draft, as those who oversee tribunals are usually called magistrates.

They were approved.

Justice Committee member Mr. Valle said that the committee has carefully studied the resignation of Citizen Ignacio de Arizpe as Governor and the reasons he offers for doing so. And being of the opinion that it should not be considered at the moment, it does not issue a written report, although it will do so if the Honorable Congress decides to the contrary. It therefore presents the following proposition for its lofty consideration, which the committee will explain when it is discussed.

“The Governor’s resignation tendered on May 30 ultimo is not accepted for consideration at this time.”

It was accepted as the first reading.

Mr. President, as a member of the Constitution Committee, said that it has been days since the committee completed its task. It had not presented it wishing to polish them and improve them as much as possible. However, with discussion of the legislative portion of the constitution about to come to an end, the committee presents the executive portion so that if the Honorable Congress deems it best, it should receive first reading. The secretariat can then make the necessary copies for the purpose of the gentlemen deputies informing themselves of its content for when the time comes to discuss it.

So agreed.

Sé levantó la sesión.

No asistieron los Señores Gutierrez Valdez Guajardo, Carrillo y Viesca el 1.º con licencia y los demás por enfermos.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Maria Viesca, Diputado Secretario [Rúbrica].

The session adjourned.

Messrs. Gutiérrez, Valdez Guajardo, Carrillo, and Viesca did not attend, the first with permission and the rest due to illness.

Juan Vicente Campos, President [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

José María Viesca, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del día 6.
de Octubre de 1.826.**
Presidencia del Señor Campos.

Leída y aprobada la acta de la sesión anterior, se dió 2ª. lectura á la adicción que el Señor Neri hace al artículo 74. de la constitucion, y su autor fundandola dijo: que siendo la eleccion de Diputados al Congreso general tan popular como la de los que se nombran para el particular del Estado, era muy conveniente que la junta electoral despues de verificada esta procediese al señalamiento de los Electores que habían de efectuar aquella.

El Señor Elizondo impugnando la adicción dijo: que el punto que el Señor preopinante propone se tocó por otro Señor Diputado en la discusión en general del proyecto y quedó resuelto que este era objeto de una ley particular que debe ser la de convocatoria, en la cual se dirá el modo y terminos en que debe haberse esta eleccion, pues de mencionarse constitucionalmente el objeto de la adicción sería necesario hacerse lo mismo con lo respectivo al nombramiento de Senador.

El Señor Neri: que siendo de las atribuciones de la Lejislatura el nombramiento de Senador debe sin duda alguna haberse mencion de él en el artículo 95. sin embargo de que el proyecto no contiene esta facultad entre los designados por el referido artículo y por ahora solo debe tratarse lo respecto al Diputado.

Session of October 6, 1826.
Mr. Campos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, second reading was given to the addition that Mr. Neri proposes to article 74 of the constitution. Its author, in founding it, said that the election of deputies to the general congress being as popular as that of deputies to the state legislature, it would be very convenient if the electoral assembly, having finished the former election, proceeded to the election of electors for the latter.

Mr. Elizondo, critiquing the addition, said that the point that the gentleman previous speaker proposes was touched upon by another gentleman deputy in the general discussion of the draft. It was decided that this matter was the subject of an particular law of convocation, in which would be stated the method and means by which the election should be made. For, in mentioning the purpose of the addition in the constitution, it would be necessary to do the same with respect with the senatorial election.

Mr. Neri: One of the attributes of the Legislature being the selection of senators, some mention of it should definitely be made in article 95, despite the fact that the draft does not list this power among those set down in the said article and at the moment only the question of the deputy should be treated.

El Señor Presidente: que con la adiccion que se há presentado no se consigue el fin que su autor se há propuesto por que su espíritu se desarrolle en terminos mas estensos, y no podrá hacerse de otro modo que agregándose un apendice al fin de la sesion que se discute pero que no permitiendo el reglamento en un caso como el presente hablar mas que á un Diputado en pró y otro en contra para poderse admitir ó desechar la adiccion debía haserse la pregunta de estilo. Sé preguntó si se admite la adiccion hecha por el Señor Neri, y resultando empatada la votacion se suspendió la discucion.

La comision de justicia pidió no se discutiese en la sesion actual el dictamen que tiene presentado sobre la solicitud del Ciudadano Licenciado José Maria de Aguirre por haberle ocurrido [*sic*] algunas observaciones suficientes en su concepto para reformar el proyecto.

Continuó la discucion del proyecto de constitucion. Seccion 3ª. De la celebracion del Congreso.

“Articulo 77. El congreso se reunirá todos los años para celebrar sus sesiones en el lugar que se designará por una ley, y en el edificio que se destinare á este objeto. Cuando tubiere por conveniente trasladarse á otro paraje, podra haserlo, con tal que lo acuerden así las dos terceras partes del numero total de Diputados.”

El Señor Presidente en su esplanacion dijo: que el objeto del articulo está demarcado por el mismo pues con solo leerlo se viene en conosimiento de que el Congreso debe reunirse todos los años en el lugar y edificio que por una ley se designará, no fijandose desde luego por no ser un punto Constitucional, que exige el requisito del voto de los dos tercios de Diputados por ser este un asunto de importancia en atencion á los muchos gastos que se tienen que erogar en la traslacion de los Supremos Poderes del Estado á otro paraje.

El Señor Valle: que el articulo establece de hecho la Capital en el Saltillo, deviendo ser en justicia en el lugar mas Centrico posible del

Mr. President: The introduced addition does not accomplish the ends its author proposes for the terms to be expanded. It cannot be done except by adding an appendix at the end of the session in which it is discussed. However, as the rules of procedure only allow for one deputy to speak in favor and another against accepting the proposition at this point, the corresponding question should be asked. The question was asked if Mr. Neri's addition was accepted, and the vote having tied, the discussion was tabled.

The Justice Committee asked that the report it submitted on Citizen Lic. José María de Aguirre's petition not be read in today's session, some other thoughts having occurred to committee that merit rewriting the draft.

Discussion continued on the draft constitution. Section 3. Holding Sessions.

Article 77. Congress shall meet every year and hold its sessions, at the place that shall be designated by law for that purpose. When it should find it convenient to remove to another place, it may do so, provided, that two-thirds of all the deputies shall so agree.

Mr. President, in his explanation, said that the purpose of the article is set down in its contents, for just in reading it one becomes aware that Congress should meet every year in the place and building designated by law, the place not being fixed because it is not a constitutional issue that requires a two-thirds vote of the deputies, this being an important consideration in regard to the many expenses that must be incurred in the removal of the state supreme powers to another place.

Mr. Valle: The article establishes, in fact, that Saltillo is the capital, although in all justice it should be in a more central location in the state. For that reason, the article might be reworded as follows:

“Congress shall meet every year, and for the moment hold its sessions in the town of Saltillo, in the building that it designates for this purpose. When in the judgement of the

Estado, por cuya razon podría redactarse el articulo en estos terminos.

“El Congreso se reunirá todos los años y por ahora celebrará sus sesiones en la Villa del Saltillo en el edificio que se destinare á este objeto, pero cuando á juicio de su mayoría absoluta se halle mejor repartida la poblacion del Estado, fijará su residencia en el lugar mas centrico posible, y no podrá trasladarse de este punto á otro sino por acuerdo de las dos terceras partes del numero total de Diputados.”

El Señor Presidente dijo: que la redaccion que el Señor preopinante desea se le haga al articulo no tiene en substancia diferencia alguna á la del proyecto pero de haserse como Su Señoría propone se establecería en la constitucion un objeto que no es propio de ella, que la ley que el mismo articulo indica en su primera parte determinará el lugar centrico donde deba residir el Congreso, y como quiera que es designado por una ley particular hay mas facilidad de variarla cuando convenga.

El Señor Elizondo: que sobre este articulo hizo varias observaciones el Ayuntamiento de Monclova y podrán tenerse á la vista para tomarlas en concideracion; leídas, continuo pidiendo esplicase la comision si para designar la residencia del Congreso se requieren las dos terceras partes lo mismo que para variarla por que segun el sentido literal del articulo se entiende claramente que para señalarse el lugar en que han de residir los Supremos poderes del Estado se ha de dar una ley y esta debe ser aprovada, por la mayoría de los Diputados y solo para variar esta designacion debe requerirse el acuerdo de las dos terceras partes de todos los miembros de la Legislatura, que siendo de aquel modo está por el articulo que presenta la comision, y si al contrario, de ninguna manera por que de hecho nunca se variará la Capital.

El Señor Presidente: que siendo el señalamiento del lugar en que deben residir los Supremos Poderes del Estado objeto de una ley, no se necesita para verificarlo mas que la mayoría absoluta de los Diputados.

absolute majority the state's population is more evenly distributed, Congress will fix its residence in the most central place possible. It will not be able to remove itself from that place to another without the agreement of two-thirds of all the deputies.”

Mr. President said that the rewording of the article that gentleman previous speaker proposes is not substantially different from that of the draft, but in doing as His Honor proposes an issue would be established in the constitution that is not proper to it, which is that the first part of the article establishes a law will determine the central location in which Congress should reside. And, as the location is designated by an individual law, there is greater ease in changing it when convenient.

Mr. Elizondo: The ayuntamiento of Monclova made various comments on this article that Congress should take into consideration. Having read them, he continued by asking that the committee explain if in order to designate the residence of Congress a two-thirds votes was necessary, just as it was in order to change residence, because according to the literal sense of the article, it is clearly understood that in order to designate the place in which the state supreme powers are to reside, there should be a law approved by the majority of deputies, and only to change the designation is there a requirement for the approval of two-thirds of all the members of the Legislature. Doing it that way is what the committee presented in the article, and if done to the contrary the location of the capital would never change.

Mr. President: The designation of the place where the supreme state powers should reside being the object of a law, only an absolute majority of the deputies is necessary.

Mr. Valle: He has reworded the article, because his only desire is that the inhabitants of the state know that the Honorable Congress's intention is that the capital be located in the most central point possible, as is only just.

El Señor Valle que há propuesto el artículo redactado en otros términos por que desea que todos los habitantes del Estado conozcan que la intención del Honorable Congreso es que la Capital sea en el punto más centrado posible como en justicia corresponde.

El Señor Viesca: apoyando al Señor Valle dijo: que sin embargo de que en sustancia poco se le varía al artículo del proyecto, es una política el que por la constitución sean los pueblos asegurado que la Capital no debe permanecer mucho tiempo en uno de los extremos del Estado, sino que se les proporciona la comodidad posible trasportando los Supremos Poderes al centro.

El Señor Presidente: que el objeto de política de que hace referencia el Señor preopinante es ciertamente conveniente, pero que cuando se sancione la ley que debe tratar de la materia verán los Pueblos que la Legislatura, tiene muy presente lo que les conviene, y si el Señor preopinante u otro Señor Diputado desean que la dicha Ley se dé con toda brevedad, pueden hacer proposición para que se verifique por el actual congreso.

El Señor Neri que aunque es cierto que los Diputados pueden promover los asuntos que tengan á bien por medio de proposiciones, no es este un medio tan seguro, si se atiende á que se pasa mucho tiempo sin que las comisiones dictaminen sobre estas como há sucedido con algunas que hace dos años tiene hechas Su Señoría por cuya razón cree que adoptándose el artículo como el Señor Valle lo há propuesto se evitan estos trámites dilatorios, y los pueblos quedarán satisfechos por haberse determinado conforme es su voluntad, según consta de un oficio del Ayuntamiento de Béjar en que pide que constitucionalmente se señale la residencia del Congreso y que esta sea lo más centrado posible.

Se leyó el oficio de que há hecho referencia el Señor Neri, y el Señor Elizondo dijo: que lo manifestado por el Señor Presidente corrobora su opinión y además el derecho que todos los Diputados tienen de la iniciativa de ley, por

Mr. Viesca, seconded by Mr. Valle, said that although the article in the draft is substantially unaltered by the rewording, it is politic for the towns to see in the constitution a guarantee that the capital will not long remain at one extreme end of the state, but rather that in order to offer them every possible convenience the supreme powers will be removed to the state's center.

Mr. President: The politic purpose to which the gentleman previous speaker refers is certainly a worthwhile one, but when the corresponding law on the matter is passed, the towns will see that the Legislature truly has their interests in mind. And, if the gentleman previous speaker or another gentleman deputy wishes that the said law is passed as soon as possible, he can present a proposal to be taken up by the present Congress.

Mr. Neri: Although it is true that by means of proposals deputies may promote those causes that they wish, this is not such an easy way, if one considers that much time passes before committees issue reports on new proposals, as has happened with some that His Honor presented two years ago. For that reason, he believes that adopting the article as Mr. Valle has proposed would avoid such dilatory procedures and the towns would be satisfied that the matter was handled as they wished, as is made clear in a communication from the ayuntamiento of Béjar asking that Congress's residence be constitutionally established in the most central place possible.

The communication that Mr. Neri referred to was read, and Mr. Elizondo said: What Mr. President has stated corroborates his opinion. Moreover, all deputies have the right to initiate laws; consequently, if a law on the subject is not forthcoming through a committee proposition, any of the Honorable Congress's members can present a draft law, which will without a doubt be considered the same as if it had been presented by the committee itself.

Declared sufficiently discussed, it was approved.

lo que si acaso no se consigue por medio de proposiciones que la ley de la materia se dé a la mayor brevedad, cualquiera de los miembros del Honorable Congreso puede presentar el proyecto de ella, y sin duda se tomará en consideración como si la hubiese presentado la comisión misma.

Declarado el artículo suficientemente discutido fué aprobado.

“Artículo 78. Estos al llegar al lugar de la reunión, presentarán sus credenciales á la Diputación permanente del Congreso para su examen y calificación teniendo presentes al efecto los testimonios de las elecciones de las asambleas electorales de partido.”

El Señor Presidente en su esplanación dijo: para el desempeño de cualquiera cargo es preciso haber constado haberlo obtenido, y por esta razón establece el artículo que los Diputados presenten sus credenciales á la Diputación permanente, que es quien debe haber el correspondiente examen por que representa el cuerpo Legislativo. Aprobado.

“Artículo 79. El día 28. del mes de Diciembre del año anterior al de la renovación del Congreso se reunirán en sesión pública los Diputados nuevamente electos y los individuos de la Diputación permanente, haciendo de Presidente y Secretario de esta asamblea los que lo fueron de dicha Diputación. Esta espondrá su dictamen sobre la legitimidad de las credenciales, y calidades de los Diputados, y las dudas que se susciten sobre estos dos puntos se resolverán definitivamente y a pluralidad de votos por la misma asamblea, sin que lo tengan los individuos de la Diputación permanente no habiendo sido reelectos.”

El Señor Presidente: que el artículo señala el día 28. de Diciembre con el fin de que pueda instalarse el nuevo Congreso el día 1.º de Enero del entrante año. Aprobado.

“Artículo 80. En seguida prestarán los Diputados en manos del Presidente el correspondiente juramento de guardar, y haber guardado la acta constitutiva, y la Constitución federal de

Article 78. The deputies shall present their credentials to the standing deputation of congress that it may proceed to examine and determine on the same, having in view the attested copies of the elections of the electoral district assemblies.

In his explanation, Mr. President said that for the performance of any office it is necessary to have proof of having obtained it. For this reason, the article establishes that deputies present their credentials to the Permanent Deputation, which will carry out the corresponding examination, as it represents the legislative body. Approved.

Article 79. On the 28th of December of the year preceding that of the renewal of congress, the deputies newly elected and members of the permanent deputation shall meet in open session, and the president and secretary of said deputation shall act in said assembly. Said assembly shall discuss the subject of the legality of the credentials and qualifications of the deputies, and doubts that arise in regard to these two points shall be decided by said assembly, by majority of vote, these members of the standing deputation who have not been re-elected not having a vote.

Mr. President: The article sets December 28 in order that the new Congress can be installed on January 1 of the following year. Approved.

Article 80. The president shall then administer to the deputies the corresponding oath to respect the constitutive act, the constitution of this republic, and that of the state, and cause the same to be respected, and fully to fulfil the duties of their trust.

Mr. President: Everything provided for in the article centers on the deputies taking the corresponding oath, in this way committing themselves to performing their charge well and faithfully. Approved.

Article 81. The deputies shall then proceed to elect from among themselves by ballot, and majority of all the votes, a president, vice president and two secretaries, with

los Estados Unidos Mexicanos, la particular del Estado y desempeñar cumplidamente su encargo.”

El Señor Presidente que todo lo prevenido por este artículo se contrahe á que los Diputados presten el correspondiente juramento comprometiéndose de este modo á desempeñar bien y fielmente su encargo. Aprobado.

“Artículo 81. Acto continuo se procederá por los Diputados á elegir de entre ellos mismos por escrutinio secreto y á pluralidad absoluta de votos un Presidente, un Vice-Presidente y dos Secretarios con lo que sesará la Diputación permanente en todas sus funciones, y retirándose inmediatamente sus individuos si no hubieren sido reelegidos, declarará el Presidente del Congreso que este queda solemne y legitimamente constituido.[“]

El Señor Presidente en su esplanacion dijo: que este artículo designa el acto primero de la Lejislatura así como tambien la conclusion de la Diputación permanente en sus funciones.

Aprobado.

“Artículo 82. Para la celebracion de las demas sesiones ordinarias y estraordinarias del Congreso se reunirán los Diputados cuatro días antes del de su apertura del modo que queda prevenido en la primera parte del artículo 79. á fin de resolver en la misma forma que se há espresado en la 2ª. parte del propio artículo sobre la legitimidad de las credenciales y calidades de los diputados que se presenten de nuevo y siendo aprobadas prestarán inmediatamente todos los Diputados el juramento que prescribe el artículo 80. y en seguida prosederán á haser el nombramiento de Presidente Vice-Presidente, y Secretarios en los mismos terminos que está prevenido por el artículo 81.”

El Señor Presidente dijo: que este artículo en su primera parte tiene conexión con el 79. y concluye disponiendo presten el juramento de estilo todos los Diputados en cada vez que se reunan.

which the permanent deputation shall cease in all its functions, and the members thereof immediately retiring, should they not have been re-elected, the president of congress shall declare that said body is solemnly and legally established.

Mr. President, in his explanation, said that this article designates the first act of the Legislature as well as the end of the permanent deputation’s functions.

Approved.

Article 82. For holding all other sessions, ordinary and extra, the deputies shall meet four days previous to that of opening the same in the manner provided in the first part of article 80, in order to resolve, in the same form as mentioned in the second part of said article, upon the legality of the credentials and qualifications of the deputies that are again presented, and being approved the deputies shall immediately be sworn in as prescribed in article 81, and they shall then proceed to make choice of a president, vice president and secretaries in the same manner as provided in article 82.

Mr. President said that the first part of this article is connected to article 79 and concludes by requiring that the established oath be taken by all the deputies each time they meet.

Mr. Valle: In his view, there’s no need for the deputies to take the oath each time they meet in regular or special session, because having taken it once, they remain obliged to fulfilling their duties for as long their terms last.

Mr. President, seconded by Messrs. Viesca and Elizondo, responded that each time that Congress meets to hold session is a new act. Consequently, they should take a new oath in order to be committed more surely and to remind them of the obligation they are under to carry out the charge that the towns have entrusted to their care.

Declared sufficiently discussed, it was approved.

El Señor Valle: que en su concepto no hay necesidad que los Diputados presten juramento todas las veces que se reúnan á sesiones ordinarias ó estraordinarias, en atencion á que haviendolo prestado una véz, quedan en obligacion de cumplir con sus deberes todo el tiempo que dure su encargo.

El Señor Presidente apoyado por el Señor Viesca y Elizondo contestó: que cuantas veces se reúna el Congreso para tener sesiones, son actos nuevos, y por consiguiente deben prestar nuevo juramento para comprometerlos mas y recordales la obligacion en que se hallan de cumplir con el encargo que los pueblos han puesto á su cuidado.

Declarado el articulo suficientemente discutido fué aprobado.

“Articulo 83. El Congreso abrirá sus sesiones ordinarias el día 1.º de Enero de cada año y el día primero de Septiembre de todos los años siguientes al de la renovasion del mismo Congreso, debiendo asistir á este acto tan importante el Gobernador del Estado, quien pronunciará un discurso analogo á las circunstancias al que contestará el Presidente del congreso en terminos generales.”

El Señor Presidente que para mayor solemnidad en la apertura de las sesiones del Congreso se exige que asista á este acto el Gobernador del Estado, y pronuncie un discurso analogo á las circunstancias: que el articulo señala los días 1os. de Enero y Septiembre lo uno por aprovecharse el tiempo en que el Congreso general se haya en sesiones, y lo otro para poderse verificar el nombramiento de Senador. Aprobado.

“Articulo 84. El día siguiente al de la apertura de las sesiones ordinarias se presentará el Gobernador á dar cuenta al Congreso por escrito del Estado de la administracion publica, propiniendo las mejoras, ó reformas que puedan hacerse en todos y cada uno de sus ramos.”

El Señor Presidente que este articulo impone al Gobernador del Estado la obligacion de

Article 83. Congress shall open its ordinary sessions on the first day of January, annually, and on the first of September, of every year following that of the renewal of congress, it being the duty of the governor to attend, in such important acts, who shall deliver a message in accordance with the state of affairs, to which the president of congress shall reply in general terms.

Mr. President: For the greater solemnity of the opening of sessions, the Congress requires the assistance of the Governor, who is to speak on the circumstances of the occasion. The article designates the first of January and September; the first in order to take advantage of when the Congress is in session and the second in order to carry out the selection of a senator. Approved.

Article 84. On the day following that of the opening of the ordinary sessions, the governor shall present himself to give information to congress in writing, of the state of the public administration, proposing the measures or reforms that may be made in each and every department thereof.

Mr. President: This article imposes on the Governor the obligation of giving an account to Congress of the state of public administration so that the Legislature can properly inform itself.

Approved.

Article 85. The sessions of congress shall be daily, with no other interruption than that of annual holidays. They shall all be public, except those whereon subjects are to be treated requiring reserve, which may be private.

Mr. President, in his explanation, said that it is very worthwhile to make public all acts of the Legislature for the knowledge of the towns that it represents, with the exception of those matters that demand confidentiality, for which reason the article provides for the public character of some and the secrecy of others.

Approved.

dar cuenta al Congreso del estado de la administracion publica para que la Lejislatura se imponga de él como corresponde. Aprobado.

“Articulo 85. Las sesiones del Congreso seran diarias, sin otra interrupcion, que la de los días festivos solemnes. Todas deberán ser publicas á esepcion unicamente de los casos que exijan reserba, en los cuales podrán celebrarse sesiones secretas.”

El Señor Presidente en su esplanacion dijo: es muy conveniente la publicidad en todos los actos de las [*sic*] Lejislatura para conosimiento de los Pueblos, que re/presenta, á esepcion de aquellos asuntos que exijan reserva por cuya razon el articulo dispone la publicidad de unos y el secreto en los otros. Aprobado.

Sé lebantó la sesion.

No asistieron los Señores Gutierres, Carrillo y Valdez Guajardo: el 1.º con licencia.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Maria Viesca, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del día 7.
de Octubre de 1.826.
Presidencia del Señor Campos.**

Leída y aprobada con algunas reformas la acta de la sesion anterior se dió cuenta con los siguientes oficios[.]

Vno del Presidente del Consejo de Gobierno de Durango participando haber cerrado sus primeras sesiones ordinarias aquella asamblea.

Que se conteste en los terminos acostumbrados en comunicaciones de esta clase

Otro del Ciudadano Agustin Viesca, Senador por este Estado en el Congreso general en que le manifiesta al Honorable Congreso su

The session adjourned.

Messrs. Gutiérrez, Carrillo, and Valdez Guajardo did not attend, the first with permission.

Juan Vicente Campos, President [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

José María Viesca, Secretary Deputy [rubric]

**Session of October 7, 1826.
Mr. Campos presiding.**

The minutes of the previous session having been read and approved, the following communications were taken up:

One, from the president of the executive council of Durango, announcing the opening of the first regular session of that assembly.

To be answered in the customary terms for communications of this type.

Another, from Citizen Agustín Viesca, senator for this state in the general congress, in which he declares to the Honorable Congress his

gratitud por haber tenido la dignacion de reelejirlo para el encargo que obtiene.

Que se archive.

Avisó uno de los Señores Secretarios haberse recibido sin oficio tres ejemplares de un impreso titulado: Patronato nacional, y otro: Para esos huesos la meseta [sic].

Que se archiben.

Sé dió segunda lectura á la proposicion del dictamen de la comision de Justicia sobre la renuncia del Gobernador.

Sé señaló para su discucion la 1ª. sesion oportuna.

Sé dio 2ª. lectura á la parte Ejecutiva de la constitucion.

El Señor Elizondo dijo: que sería muy conveniente se señalase día para discutirse

El Señor Ramos: que para tomarse en concideracion era necesario que los Señores Diputados meditasen algun tiempo sobre sus articulos aunque no fuera tanto como el que se dió á la 1ª. parte por lo que cré [sic] es de necesidad que se concluyan por la Secretaría las copias que se han de repartir á los Señores Diputados y hasta entonces no se señale el tiempo que el Señor preopinante há indicado.

El Señor Elizondo: que en su concepto es un tiempo muy suficiente el de ocho días para que los Señores Diputados se impongan del proyecto que acaba de leerse y este puede ser el tiempo que se señale.

El Señor Presidente que no hay necesidad de señalarse tiempo alguno sino discutirse esta parte de la constitucion luego que se concluya la que se está discutiendo, debiendo ser presisamente cuando corresponda con tal que pasen ocho días desde el en que se repartan las listillas á los Señores Diputados aunque sea necesario para concluir estas se trabaje en la oficina de la Secretaría el día de mañana no obstante ser festivo.

gratitude for having deigned to reelect him to the office he holds.

To be archived.

One of the gentlemen secretaries announced that three copies each of the broadsides titled Patronato nacional and Para esos huesos la meseta, had been received without cover communication.

To be archived.

Second reading was given to a proposition in the Justice Committee's report on the resignation of the Governor.

It was set for discussion in the first available session.

Second reading was given to the executive portion of the constitution.

Mr. Elizondo said: It would be very useful to set a date for its discussion.

Mr. Ramos: In order to consider it, it is necessary that the gentlemen deputies meditate for some time on its articles, although it might not take as long as for the first part. For which reason, he believes it is necessary for the secretariat to complete the copies that will be distributed to the gentlemen deputies and then the date that the gentleman previous speaker has indicated can be set.

Mr. Elizondo: In his opinion eight days is long enough for the gentlemen deputies to familiarize themselves with the draft that has just been read, and this should be the designated date.

Mr. President: There is no need to set any date. Rather, discussion of this part of the constitution should follow when discussion of the current part has concluded, as long as eight days have elapsed since the distribution of the notes on this portion to the gentlemen deputies, even if it means that their preparation requires that the secretariat's office continues to work tomorrow, although it is a feast day.

Sé presentó por la comision de Lejislacion nuevamente redactadas las proposiciones con que concluye su dictamen dado sobre la solicitud del Ciudadano Licenciado José Maria de Aguirre contraída á que se le permita ejercer la Abogacía en el Estado.

El Presidente de la referida comision espuso que la parte espositiva del dictamne no há sufrido variacion ninguna, pero que haviendose variado notablemente la 2ª. proposicion debía correr todos los tramites de reglamento y concluyó pidiendo que no obstante lo espuesto podía dispensarsele el tramite de su 2ª. lectura si el Honorable Congreso lo tenía á bien.

Sé dispensó el tramite pedido por la comision y leído 2ª. vez el dictamen continuó su mismo Presidente diciendo que de despacharse este asunto cuanto antes se hase justicia al solicitante y veneficio al Estado pues los individuos y Juezes que tengan noticia de estar havilitado para ejerser la Abogacía tendrán este mas á quien consultar sus dudas: que la 2a. proposicion tiene por objeto facilitar á los Abogados que de nuevo se presenten en el Estado á ejerser su profesion, el medio de conseguirlo, facultando al efecto al Gobierno para que se los permita bajo las condiciones y requisitos que la misma proposicion demarca pues si quedase esto sujeto á la deliberacion de la Lejislatura se daría muchas vezes el caso que estando en receso se presentase algun Abogado y no podría ejerser su profesion hasta la siguiente apertura de sus sesiones.

Sé señaló para la discusion de este asunto la sesion del Lunes inmediato 9. del corriente. Sé levantó la sesion.

No asistieron los Señores Gutierrez, Carrillo Valdez Guajardo y Viesca el 1.º con licencia.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Maria Viesca, Diputado Secretario [Rúbrica].

The Legislation Committee presented the reworded propositions with which its report on the petition of Citizen Lic. José María de Aguirre concludes, which centers on his request to be permitted to exercise the profession of lawyer in the state.

The chairman of the said committee explained that the narrative portion of the report has not undergone any change, but that a notable change having been made to the second proposition, the report was subject to the rules of procedure. Nevertheless, if the Honorable Congress sees fit, the rules of procedure could be suspended on second reading.

The suspension of the rules of procedure requested by the committee was granted, and the report having received second reading, its chairman continued by saying that in dispatching this matter promptly justice will be done to the petitioner and the state will benefit. For, by both private parties and judges knowing of his being licensed to practice law, they will have one more source to consult on their doubts. The second proposition has as its purpose making it easier for lawyers who present themselves to the state for licensing, in effect authorizing the state to license them under the conditions and requisites that the proposition itself indicates. For, if the matter were left to the deliberation of the Legislature, it would often be the case that being in recess, a lawyer might present himself who could not then exercise his profession until the following session opened.

The matter was scheduled for discussion next Monday, 9 instant.

The session adjourned.

Messrs. Gutiérrez, Carrillo, Valdez Guajardo, and Viesca did not attend, the first with permission.

Juan Vicente Campos, President [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

José María Viesca, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 9.
de Octubre de 1.826.**
Presidencia del Señor Campos.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior: se puso á discucion el dictamen de la comision de Lejislacion sobre la solicitud del Ciudadano Licenciado José Maria de Aguirre.

El Señor Presidente dijo: que siendo de obia resolucion, el dictamen que se acaba de leer puede discutirse no obstante no hallarse presente el Presidente de la comision que lo há presentado, siempre que alguno de otros Señores esté encargado de esplanarlo.

El Señor Valle: que aunque ninguno de los otros dos miembros presentes de la comision, está particularmente encargado de su esplanacion, puede desde luego discutirse el dictamen si el Honorable Congreso lo tiene á bien en la inteligencia de que responderán á las objeciones que se hagan.

Sé entró en la discucion de la 1ª. proposicion que dice “Puede el Ciudadano Licenciado José Maria de Aguirre ejerser su profesion dentro del Estado.”

El Señor Presidente pidió que la comision esplique las razones que há tenido para variar la 1ª. proposicion de cómo la tenía presentada en el proyecto.

El Señor Valle: que las que tubo presentes la comision para haserlo fueron, las de que en la proposicion nuevamente presentada se dice en sustancia lo mismo que en la anterior con la diferencia de estar mas concisa y magestuosa, por que de su espítitu se viene en conosimiento de que el Honorable Congreso usando de sus facultades soberanas permite que el Licenciado Aguirre ejersa la Abogacía dentro del Estado; sin cuyo requisito no podría haserlo.

El Señor Presidente que la palabra puede con que comiensa la proposicion es admisible de otro sentido pudiendose entender por ella que el solicitante ha estado en actitud de ejerser la Abogasia sin necesidad de que la Lejislatura se lo consediese.

Session of October 9, 1826.
Mr. Campos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, discussion began on the report of the Legislation Committee regarding the petition of Citizen Lic. José María de Aguirre.

Mr. President said: The report just read having an obvious resolution, it can be discussed even though the chairman of the committee that presented it is not present, as long as one of its other members is in charge of explaining it.

Mr. Valle: Although neither of the other committee members present is specifically in charge of its explanation, the report can nevertheless be discussed if the Honorable Congress thinks it best, with the understanding that the other members will respond to any objections raised.

Discussion began on the first proposition, which says: “Citizen Lic. José María de Aguirre may exercise his profession within the state.”

Mr. President asked the committee to explain its reasons for changing the wording on the first proposition from what it originally presented.

Mr. Valle: The reasons the committee reworded the proposition, although it said substantially the same thing, was to put it in a more concise and majestic way, because its spirit is that the Honorable Congress, in use of its sovereign powers, permits Lic. Aguirre to practice law within the state, without which authorization he could not do so.

Mr. President: That the word “may” used in the proposition can be differently understood, implying that the petitioner has actually been practicing law, without the requirement that the Legislature permit him.

El Señor Arce: que la palabra puede equivale perfectamente á la de se habilita con que comenzaba la 1ª. proposicion del proyecto pero que sin embargo puede en su lugar sustituirse esta otra se le permite.

El Señor Presidente que en su concepto queda mas clara y exactamente hecha la redaccion si se comiensa con la palabra podrá.

Suficientemente discutida la proposicion fué aprobada, con la supresion de la palabra puede substituyendose en su lugar esta otra podrá

“2a Sé autorisa al Gobierno para que permita ejerser su facultad en el Estado á cualquiera Abogado que lo pretenda exijiendole su titulo legalizado, certificacion autorisada de ser notoriamente adicto á la independencia de la nacion y á su forma de gobierno y de no estar suspenso en el ejercicio de su profesion.”

El Señor Elizondo: que en su concepto debía darsele otra redaccion á la proposicion, no diciendose en ella que se autoriza al Gobierno para que con solo tomarse una resolucion y pasarsela para que la ejecute se deja entender que se autorisa para ello.

El Señor Presidente que en su concepto debe bolver á la comision para que la redacte en otros terminos: lo 1.º por que la obligacion que exige á los Abogados que se presenten en el Estado de que no pueden ejerser su profesion sin que primero presenten certificacion autorisada de ser notoriamente adictos á la independencia y forma de gobierno coarta la libertad de estos para poderse radicar en el lugar de la federacion que les convenga, á mas de que los interesados que salen del colegio con intencion de de [sic] avecindarse en algun Estado no pueden presentar el referido documento por que no han tenido ocasion de poner en practica su afecto á la independencia de que tal vez se hayarán poseídos; y lo 2.º por que el autorizar al Gobierno para que permita á los Abogados que se presenten á ejerser su oficio ha de ser provicionalmente *interin* se establece el tribunal de Justicia, por que á este

Mr. Arce: The word “may” is perfectly equivalent to the word “authorizes,” which is found in the second proposition of the draft law, nevertheless the words “is permitted to” can be substituted.

Mr. President: In his opinion, it is clearer and more accurate if the rewording contains the words “will be able to.”

Having been sufficiently discussed, it was approved with the words “will be able to” substituting for the word “may.”

Second: The Executive is authorized to permit any lawyer who wishes to practice his profession in the state to do so if he holds a legal title, is well known to be a supporter of the nation’s independence and its form of government through authorized certification, and is not suspended from the practice of law.

Mr. Elizondo: The proposition should be reworded so that it does not say that the Executive is authorized, since with only passing a resolution and forwarding it to him for execution, it is understood that he has authority to act.

Mr. President: In his opinion the proposition should be returned to the committee to be reworded in the following terms: First, because the obligation demanded of lawyers who come to the state that they present an authorized certification that they are adherents of independence and the form of government reduces their freedom to live anywhere in the federation that pleases them, as well as making such as leave law school with the intention of settling in some state not being able to present the said document because they have not had an opportunity to put into practice that love of independence they in fact may have; and second, because the authorization of the Executive to permit lawyers who present themselves to practice law is a provisional measure until a tribunal of justice is established, for the latter should have the corresponding duty to receive and authorize lawyers in the state.

deve corresponder el recibir y havilitar á los Abogados del Estado.

El Señor Arce que al proponer la comision el requisito de que se exija de los Abogados certificacion autorisada de ser adictos á la independencia y forma de gobierno no hase otra cosa que asegurar el sistema adoptado poniendo inconvenientes para que se introduzcan en el Estado de Coauhila y Tejas hombres que no sean verdaderamente patriotas, pues si se atiende á la poca ilustracion de la mayor parte de sus habitantes, ya se verá que un Abogado de malas intenciones puede introdusir la opinion que quiera, por que los incautos solo atenderán á que es Licenciado y sin mas aberiguacion seguirán ciegamente sus ideas: que en cuanto al modo de conseguir la certificacion no hay dificultad alguna, pues con solo haser constar que no están por el mal sentido es vastante para entenderse que son adictos á la independencia aunque no lo haya acreditado con hechos positivos.

El Señor Presidente que por los efectos de la proposicion no pueden conseguirse las sanas intenciones de la comision por que á los hombres cuando quieren obrar mal no les faltan recursos para hacerse de documentos de la clace de la certificacion de que se trata cuyo requisito en sí es odioso y poco util por lo que inciste en que vuelva á la comision para que lo redacte nuevamente.

Declarado suficientemente discutido se mando bolver á la comision.

Sé puso á discucion el dictamen de la comision de Justicia sobre la renuncia que de su empleo tiene hecha el Gobernador cuyo dictamen concluye con la proposicion siguiente.

“No há lugar por ahora á tomarse en concideracion la renuncia hecha por el Gobernador del Estado con fecha 30. de Mayo del presente año.”

El Señor Valle como individuo de la comision dijo: que ya en otra de las sesiones anteriores há manifestado esta las razones en que se há fundado para proponer que por ahora no

Mr. Arce: The committee’s proposition that lawyers be required to show certification of being adherents to independence and the current form of government is nothing more than an effort to preserve the adopted system by creating obstacles to the introduction into the state of Coahuila and Texas of men who are not true patriots. If one keeps in mind the little education of the major portion of its inhabitants, it is easy to see how a lawyer with bad intentions might introduce the opinions he wishes, because the uneducated will only pay attention to the fact that he is a lawyer and blindly follow his ideas without any more investigation. As for the method of obtaining the certification, there is no difficulty whatever. Solely having him show that he does not think the wrong way is enough to understand that he is an adherent of independence, although he might not have any positive actions as proof.

Mr. President: The effects of the proposition cannot obtain the committee’s intentions because when men wish to do wrong, they do not lack the resources to acquire documents providing the kind of certification that is being discussed, which requisite is of itself obnoxious and of little utility. For that reason, he insists it return to the committee to again be reworded.

Declared sufficiently discussed, it was ordered returned to the committee.

Discussion began on the Justice Committee’s report on the resignation that the Governor has made of his office, which report concludes with the following proposition:

“The Governor’s resignation tendered on May 30 ultimo is not accepted for consideration at this time.”

Committee member Mr. Valle said that the committee has at a previous session declared the reasons upon which it based its proposition that the Governor’s resignation not be accepted for now. For, although the business matters and other reasons that he states have obliged him to resign in order to

se admita la renuncia del Gobernador, pues aunque los asuntos de su comersio y demas causales que espone lo han obligado á renunciar por la falta que su persona hase al frente de ellos, no es este un impedimento insuperable por que puede pedir prorroga de la licencia de que está disfrutando y el Honorable Congreso consedersela si lo tubiere á bien.

El Señor Presidente: que la proposicion nada resuelve en atencion á que dice no haber lugar por ahora á tomarse en concideracion la renuncia, entendiendose por su espíritu que desde luego podrá haberlo á otra que haga y de aquí resulta que el Gobernador no se encargará de las riendas del Gobierno hasta no resolbersele afirmativa ó negativamente.

El Señor Valle: que en concepto de la comision el Gobernador há hecho su renuncia por los motibos que yá tiene referidos y en fuerza de su delicadeza desconfiando de no poder desempeñar con acierto su encargo; pero que el Honorable Congreso está bien satisfecho de su honrradez, providad y juicio, y por consiguiente si se le avisa no haberse admitido su renuncia se pondrá sin duda al frente de los negocios publicos de su empleo.

El Señor Presidente apoyado por el Señor Elizondo dijo: que siendo el espíritu de la comision el que no se admita la renuncia del Gobernador puede redactarse la proposicion en estos terminos

“No há lugar á la renuncia que el Gobernador há hecho con fecha 30. de Mayo del presente año.”

Sé suspendió la discucion.

El Señor Arce pidió que el Honorable Congreso declare si en virtud de estar aprovada la proposicion 1ª. del dictamen de la comision de Legislacion sobre la solicitud del Ciudadano Aguirre se provee á esta con arreglo á aquella.

El Señor Presidente contestó: que habiendo sido dirigida la representacion del Ciudadano Aguirre por el Gobierno debe ser contestada por el mismo conducto, pero que esto no es de

attend to them, this is not an insurmountable obstacle because he can ask for an extension of the leave of absence that he enjoys, and the Honorable Congress can consider whether or not to grant the extension.

Mr. President: The proposition does not resolve anything, as it says that the resignation will not be considered for the moment, which leads one to understand from its spirit that upon presenting a new resignation it might be accepted. It follows, then, that the Governor will not take charge of the government until the matter is resolved one way or the other.

Mr. Valle: In the committee's opinion, the Governor has tendered his resignation for the motives it has already stated, and in consideration of his force of character, unconvinced that he is incapable of exercising his office properly. However, the Honorable Congress is well satisfied of his honesty, probity, and judgement. Consequently, if he is notified that his resignation has not been accepted, he will without a doubt take charge of the public business of his office.

Mr. President, seconded by Mr. Elizondo, said that the committee's will being that the Governor's resignation not be accepted, it can reword the proposition in these terms:

“The resignation tendered by the Governor dated May 30 instant is not accepted.”

The discussion was suspended.

Mr. Arce asked the Honorable Congress to declare if in light of having approved the first proposition of the Legislation Committee on the petition of Citizen Aguirre, this one should take the same course as that one.

Mr. President responded that Citizen Aguirre's petition having been sent through the Executive, it should be answered through the same channel. However, it should not be done until the discussion on the proposition returned to the committee is complete. However, as the first proposition has been approved in open session, Lic. Aguirre may

haserse hasta que se concluya la discucion de la proposicion que se há buuelto á la comision, mas sin embargo estando como est/ aprobada la 1ª. en sesion publica el Licenciado Aguirre puede ejercer su oficio no obstante haberse proveído su solicitud.

El Señor Arce hizo mosion para que se exite á los Señores Diputados á que asistan á las sesiones ó digan la causa que se los impide en atencion á que los graves asuntos que se tratan en las discuciones exigen la asistencia de todos los miembros de la Lejislatura.

Así se acordó, disponiendo que la Secretaría haga la exitativa que el Señor Arce há pedido.

Sé levantó la sesion.

No asistieron los Señores Gutierrez, Ramos Viesca, Carrillo y Valdez Guajardo, el 1.º con licencia el 2.º por enfermo.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Maria Viesca, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del día 10.
de Octubre de 1.826.**
Presidencia del Señor Campos.

Leída y aprobada con una reforma la acta de la sesion anterior: uno de los Señores Secretarios hizo presente haberse recibido en la Secretaría los cuadros de la constitucion federal que el Exelentísimo Señor Presidente de la vnion y el Exelentísimo Gobernador del Estado de Mejico hán remitido á este Honorable Congreso: que el 1.º llegó sin leccion alguna, y el 2.º despues de estar vien maltratado su marco se hizo el cristal muchos pedasos y con ellos se boraron [sic] las letras en terminos de quedar inserbible lo escrito: que en la sesion del 11. de Septiembre ultimo en que sé dió cuenta con un oficio del Gobierno en que incerta el del Exelentísimo Gobernador del Estado de Mejico participando

practice his profession despite his petition not having been completed.

Mr. Arce moved that the gentlemen deputies be encouraged to attend the sessions or state the reason keeping them from attending, as the serious business that is dealt with in the discussion demands the attendance of all the members of the Legislature.

It was so agreed, deciding that the secretariat draw up the encouragement that Mr. Arce requests.

The session adjourned.

Messrs. Gutiérrez, Ramos, Viesca, Carrillo, and Valdez Guajardo did not attend, the first with permission and the second due to illness.

Juan Vicente Campos, President [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

José María Viesca, Secretary Deputy [rubric]

Session of October 10, 1826.
Mr. Campos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved with a correction, one of the gentlemen secretaries announced receipt in the secretariat of the framed copies of the federal constitution that His Most Excellent Mr. President of the Union and His Most Excellent Mr. Governor of the State of Mexico have sent to this Honorable Congress. The first one arrived without a note and the second, the frame badly mistreated, had its glass shattered, with which the letters were erased to such an extent that what is written is unreadable. In the session of September 11 ultimo, in which a communication from the Executive containing that of His Most Excellent Mr. Governor of the

haber entregado al Ciudadano Manuel Carrillo el referido cuadro: acordó el Honorable Congreso se reserbase darle las gracias por este obsequio para cuando se verificase su recibo por lo cual parece ser llegado el caso, y el Honorable Congreso, resolverá en el particular lo que sea de su agrado.

Sé mandó dar las gracias al mencionado Señor Gobernador de Mejico manifestandosele la gratitud de la Legislatura en terminos que hagan honor á esta y dén á conoser al remitente el aprecio con que há sido recibido su regalo; y que la comision de policía tome las providencias convenientes para su recomposicion y colocacion de este cuadro en la sala de sesiones.

Continuó la discucion de la proposicion con que concluye el dictamen de la comision de Justicia sobre la renuncia del Gobernador que quedó suspensa en la sesion de ayer.

El Señor Presidente apoyado por el Señor Elizondo dijo: que al suspenderse la discucion de este asunto parece que la comision convenía en que se le suprimiesen las palabras que á varios Señores Diputados no parecían convenientes por lo que esta puede decir nuevamente lo que opine sobre el particular.

El Señor Valle que en efecto la comision acsedio á la variación y no tiene inconveniente alguno en que se le supriman estas tomarse en concideracion.

Suficientemente discutida la proposicion fué aprobada con la supresion de las palabras que la comision indicó.

Continuó la discucion de la constitucion.

“Articulo 86. Las sesiones ordinarias del congreso que comienzan el día 1.º de Enero durarán este mes y los tres siguientes de Febrero, Marzo y Abril no pudiendo prorrogarse sino cuando mas por otro mes en solo dos casos: 1.º á peticion del Gobernador y 2.º si el mismo Congreso lo juzgare necesario, debiendo concurrir para que halla acuerdo en uno y otro caso, el voto de las dos terceras

State of Mexico giving notice of having turned over to Citizen Manuel Carrillo the said frame, the Honorable Congress agreed that thanks be reserved until the gift had been received, for which reason it is his opinion that this being the case, the Honorable Congress decide its pleasure on the matter.

It was order that thanks be sent to the said Mr. Governor of Mexico, expressing the Legislature’s gratitude in terms that will do it honor and let the governor know the pleasure with which his gift was received. That the Administration Committee make the necessary arrangements for the repair and hanging of the frame in the meeting hall.

Discussion continued on the proposition at the conclusion of the Justice Committee’s report on the Governor’s resignation, which was suspended in yesterday’s session.

Mr. President, seconded by Mr. Elizondo, said that when discussion of this matter was suspended it appeared that the committee agreed on the suppression of the wording that did not appear appropriate to some gentlemen deputies, for which reason the committee may again state its opinion on the subject.

Mr. Valle: In effect, the committee has agreed to the change and sees no inconvenience in striking the words “for consideration.”

Having been sufficiently discussed, the proposition was approved with deletion of the words indicated by the committee.

Discussion of the constitution continued.

Article 86. The ordinary sessions of congress, commencing on the first of January shall continue for that month, and the three following, of February, March and April, and shall not be prorogued except for one month at the longest, and in only two cases, first on petition of the governor, second, should congress itself judge necessary, and in both cases the vote of two thirds of all the members shall be required. The ordinary sessions commencing on the first of September shall

partes de todos los Diputados. Las sesiones ordinarias que comienzan el día 1.º de Septiembre durarán los treinta días del mismo mes sin que puedan prorrogarse por motivo ni pretesto alguno. Vnas y otras se cerrarán con las mismas formalidades que se prescriben para su apertura.”

El Señor Presidente en su esplanacion dijo: que el articulo establece se reuna el Congreso desde principios de Enero hasta fines de Abril para aprovecharse el tiempo en que el de la federacion está reunido y permite prorrogar sus sesiones por solo un mes cuando el Gobernador lo pida, ó el mismo Congreso lo crea necesario por que si hubiere asuntos que tratar podrá haserse en sesiones extraordinarias: que dispone así mismo haya ordinarias en el mes de Septiembre para que pueda verificarse el nombramiento de Senador para el Congreso general y ultimamente quiere que así como debe haber formalidades para la apertura de las sesiones haya tambien las mismas cuando estas se cierren. Aprobado.

“Articulo 87. Antes de concluir el Congreso las sesiones ordinarias nombrará de su seno una Diputacion permanente compuesta de tres individuos propietarios, y un suplente, la que durará todo el tiempo intermedio de unas á otras sesiones ordinarias, y su Presidente será el 1er. nombrado, y su Secretario el ultimo individuo propietario.”

El Señor Presidente que el articulo impone al congreso la obligacion precisa de nombrar antes de retirarse una comision permanente compuesta de tres individuos propietarios y un suplente por convenir el que aquella corporacion cuando entre en receso se halle representada en alguna manera durante el tiempo que medie de unas á otras sesiones ordinarias y que como esta comision ha de ser nombrada por la Lejislatura y de los mismos miembros de ella sin duda se hará con todo el conocimiento necesario el nombramiento de Presidente y Secretario debiendo recaer estos destinos en los sujetos mas á proposito á juicio de la misma Lejislatura.

continue for the 30 days of said month, and from no cause and under no pretense shall they be prolonged. Both shall be closed with the same formalities as prescribed for opening the same.

Mr. President, in his explanation, said that the article establishes that Congress will meet from the beginning of January until the end of April in order to take advantage of the time during which the federal congress is meeting, and it allows for an extension of one month when the Governor so requests or when Congress itself thinks it necessary. If there are matters needing attention they can be taken up in special session. It also calls for a general session in the month of September in order to carry out the election of a senator to the general congress. Lastly, just as there are formalities at the opening of the sessions, there should be formalities at their close. Approved.

Article 87. Congress, before closing its ordinary sessions, shall choose from its own body a permanent deputation composed of three members, proper, and one substitute which shall continue during the whole of the interval between both terms of ordinary session. The first chosen shall be president, and last member proper, secretary thereof.

Mr. President: The article imposes a specific obligation on Congress to appoint a permanent committee before it closes to be composed of three proprietary members and one substitute, so that when Congress is in recess it will in some way be represented between regular sessions. And, as this committee is to be named by the Legislature from among its members, it will no doubt make the appointments of chairman and secretary in the individuals most apt in the said legislature’s judgement.

Mr. Elizondo: He wishes the committee to explain if the substitute member to be named should also be one of the deputies making up the Legislature.

Mr. President: The article makes clear the doubt presented by the gentleman previous

El Señor Elizondo: que desearía explicase la comision, si el individuo suplente que ha de nombrarse deberá ser de los mismos Diputados de que se compone la Lejislatura.

El Señor Presidente que el articulo pone en claro la duda del Señor preopinante cuando dice que la Diputacion ha de ser compuesta de tres propietarios y un suplente y estos han de ser nombrados del seno del Congreso.

Suficientemente discutido el articulo fué aprobado.

“Articulo 88. Cuando en el tiempo intermedio de unas á otras sesiones ordinarias ocurran circunstancias ó negocios que exijan la reunion del Congreso este podrá ser convocado para sesiones estraordinarias siempre que así se acuerde por el voto unanime de las dos terceras partes de los miembros de la Diputacion permanente y del Consejo del Gobierno, unidos para este efecto.”

El Señor Presidente en su esclarecimiento dijo: puede suceder que estando en receso el Congreso sea necesaria su reunion por que así lo exijan las circunstancias ó negocios que ocurran, por cuya razon este articulo provee como debe ser convocado á sesiones estraordinarias exijiendo que se reuna á la Diputacion permanente el Consejo de Gobierno para que se verifique con mas meditacion y madurez. Aprobado.

“Articulo 89. Si las circunstancias ó los negocios que han motibado la convocacion estraordinaria del Congreso fueren muy graves y urgentes, mientras puede verificarse la reunion la Diputacion permanente unida con el consejo, y los demas Diputados que se hallen en la Capital tomará las providencias del momento que sean necesarias, y dará cuenta de ellas al Congreso luego que se haya reunido.”

El Señor Presidente que para que los asuntos graves y urgentes no padescan retardo alguno dispone el articulo que la Diputacion permanente, el Consejo de Gobierno y los Diputados que se hayan en la Capital, puedan tomar las providencias que crean necesarias

speaker when it says that the deputation is to be composed of three proprietary members and one substitute, all of whom are to be named from the bosom of the Congress.

Sufficiently discussed, the article was approved.

Article 88. When circumstances or business occur during the interval between both terms of ordinary session, requiring a meeting of congress, it may be convoked to extra session, provided, that by unanimous vote two-thirds of the members of the standing deputation, and of the executive council, convened for that purpose, shall so agree.

Mr. President, in his explanation, said that it might happen that while in recess, circumstances or business might require a meeting of Congress, for which reason this article provides the way that special sessions should be convoked, requiring that the Permanent Deputation and the Executive Council meet in order to decide with greater thoughtfulness and maturity.

Approved.

Article 89. Should the circumstances or business that occasioned the extra convocation of congress be very weighty and urgent, the standing deputation, convened with the council and other members present in the capital, shall take the necessary temporary measures, and give notice thereof to congress as soon as it shall have convened.

Mr. President: In order that serious and urgent matters do not suffer any delay, the article provides that the Permanent Deputation, the Executive Council, and the deputies who may be in the capital can take the necessary measures, with the specific obligation to provide an accounting to Congress when it meets. Approved.

Article 90. When congress meets to hold extra sessions, the same deputies shall be called to concur therein, whose duty it is to attend the ordinary sessions of that year, and they shall be exclusively engaged upon the subject or

con la precisa obligacion de dar cuenta al Congreso luego que se reuna. Aprobado.

“Articulo 90. Cuando el Congreso se reuna para celebrar sesiones extraordinarias, serán llamados para concurrir á ellas los mismos Diputados que deben asistir á las ordinarias de aquel año y se ocuparán esclucivamente del asunto ó asuntos comprendidos en la convocatoria; pero si no los hubieren concluído para el día en que deben abrirse las sesiones ordinarias, se cerrarán aquellas y estas continuarán los puntos para que fueron convocadas las sesiones extraordinarias.”

El Señor Presidente que el objeto de las sesiones extraordinarias es tratar unicamente de los asuntos para que han sido convocadas pero que si estos no se concluyesen para cuando sea el tiempo en que deban abrirse las ordinarias deben cerrarse aquellas y tomarse en concideracion en estas los asuntos que queden pendientes. Aprobado.

“Articulo 91. La celebracion de sesiones extraordinarias, no impide la eleccion de nuevos Diputados en el tiempo prescrito por esta constitucion.”

El Señor Presidente que es tan sencillo el objeto de este articulo que es por demas esplanarlo. Aprobado.

Sé lebantó la sesion.

No asistieron los Señores Gutierrez, Viesca, Carrillo y Valdez Guajardo, el 1.º con licencia y el 2.º por enfermo.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Maria Viesca, Diputado Secretario [Rúbrica].

subjects comprised in the letter of convocation; but should they not have concluded the same by the time the ordinary sessions are to be opened, the extra sessions shall be closed, and the business for which they were called, be continued in the former.

Mr. President: The object of the special sessions is only to deal with those matters for which it has been convoked. If the matters have not been resolved by the time that the general session is to start, the special session should close and the pending matter taken up in the regular session. Approved.

Article 91. Holding extra sessions shall not impede the election of new deputies at the time prescribed by this constitution.

Mr. President: The purpose of this article is so simple that an explanation is superfluous. Approved.

The session adjourned.

Messrs. Gutiérrez, Viesca, Carrillo, and Valdez Guajardo did not attend, the first with permission and the second due to illness.

Juan Vicente Campos, President [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

José María Viesca, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del día 11.
de Octubre de 1.826.**
Presidencia del Señor Campos.

Leída la acta de la sesion anterior fué aprobada con una lijera variacion.

Sé dió cuenta con un oficio del Señor Diputado Ciudadano José Maria Valdez Guajardo en que contestando al que con fecha 9. del corriente se le pasó exitandolo por disposicion del Honorable Congreso, para que asista á las sesiones ó manifieste la causa que se lo embarase, hase presente, que el aumento que han tomado sus enfermedades habituales le han impedido é impiden presentarse en las sesiones, y que sin duda para lograr su restablecimiento sé pasará mucho tiempo.

El Señor Presidente dijo: que por el contenido de su oficio que se acaba de leer vendrá el Honorable Congreso en conosimiento de las causas que el Señor Valdez Guajardo espone para haber hecho falta á las obligaciones de su encargo.

El Señor Arce: que cuando hizo mosion para que se exitase á los Señores Diputados que notoriamente hán faltado á las sesiones, fué movido de lo indecoroso que es á la Lejislatura que un asunto de tanta importancia como la constitucion del Estado se discuta sin el numero total de los individuos que componen la asamblea, y por lo mismo inciste en que se hagan venir ó se sustituyan por los suplentes respectivos.

El Señor Presidente que en todo el tiempo que el Señor Valdez Guajardo há suplido por el Señor Musquiz hán sido muy pocos los días que há asistido á las sesiones por la enfermedad abitual que padese y nunca han dejado de tratarse los asuntos de mayor importancia que se hán ofrecido, por cuya razon le parece no ser necesario exijirlo á que se presente, y mas cuando dentro de muy pocos días estará en esta Capital el Señor Gutierrez segun noticias ciertas que Su Exelencia tiene: que si por razon de la falta del primero se hace venir á otro de los suplentes, á mas de los gastos que las rentas

Session of October 11, 1826.
Mr. Campos presiding.

The minutes of the previous session having been read, they were approved with a minor change.

A communication from Mr. Deputy Citizen José María Valdez Guajardo was taken up in response to one dated 9 instant that was sent to him by order of the Honorable Congress encouraging his attendance at the sessions or to declare the cause that prevents him. He declared that his growing illness prevented him and prevents him from presenting himself at the sessions, and his recovery will undoubtedly take a long time.

Mr. President said that from the contents of his communication, which has just been read, the Honorable Congress will understand the cause of Mr. Valdez Guajardo declares for not attending to the duties his office.

Mr. Arce: When he presented the motion for the encouragement of the gentlemen deputies who have notoriously missed sessions, he was moved by the indecorousness of having such an important matter as the state constitution discussed without all of its members being present. For that reason, he insists that they either attend or that they be replaced by the respective substitutes.

Mr. President: During all the time that Mr. Valdez Guajardo has substituted for Mr. Múzquiz, he has been able to attend very few sessions because of the chronic illness he suffers from, and never have the most important matters been neglected. For that reason, it is his opinion that there is no need to require his presence, all the more so when in only a few days Mr. Gutiérrez will be back in the capital, according to the reliable news His Honor has. If one of the other substitutes is forced to come because of the former's absence, on top of the expenses that the state revenues will have to cover to provide him for travel and per diems, there will be

del Estado tendrán que sufrir para ministrarle el viatico y dietas, se dará el inconveniente de que como no tiene la instruccion necesaria en el proyecto de la constitucion serbirán de muy poco sus conosimientos y tal véz se presentará tan tarde que casi no serbirá de nada el haberlo llamado.

El Señor Arce que las razones que espone el Señor preopinante en cuanto al poco conocimiento del proyecto de Constitucion con que se hallará el suplente que venga á ocupar el asiento del Señor Valdez Guajardo no és inconveniente en su concepto por que en el mismo caso se haya el Señor Gutierrez, y aun los mismos Señores Diputados presentes, y há tenido á bien el Honorable Congreso darles unicamente ocho días de termino para que se impongan de la parte ejecutiva, y así como sé há creído bastante este tiempo para los presentes, podrá conciderarse tambien por el suplente que se llame.

El Señor Elizondo: que sin embargo de que Su Señoría estará por que se llame un suplente si el Señor Valdez Guajardo se ha de eseptuar de asistir á las sesiones, no le parece por áhora conveniente en atencion á que el poco tiempo que falta para sancionarse la constitucion sé pasará antes de que se presente el que se llame y por conciguiente sé bân á erogar gastos inutilmente.

El Señor Presidente que sin embargo de que el Honorable Congreso debe procurar tener siempre completo el numero de sus miembros son de tenerse en concideracion las razones espuestas por el Señor preopinante y por esta razon inciste en lo que ya tiene manifestado.

El Señor Viesca: que en su concepto este asunto debe pasar á una comision para que con el acuerdo y detenimiento necesario dictamine si debe ó no llamarse á otro suplente que ocupe el lugar del Señor Valdez Guajardo, ó si se debe obligar á este á que asista á las sesiones.

Suficientemente discutido el punto se acordó pasase á la comision de Justicia.

the additional inconvenience that since he does not have the necessary understanding of the draft constitution, his knowledge will not serve him very well and by the time he presents himself, it will hardly have been worth it to have called him.

Mr. Arce: The reasons presented by the gentleman previous speaker with regard to the lack of knowledge of the draft constitution that the substitute who comes to take Mr. Valdez Guajardo's seat might be burdened with is not an inconvenience in his opinion, because it is the same as Mr. Gutiérrez and even the gentlemen deputies present. The Honorable Congress has seen fit to give them only eight days to familiarize themselves with the executive portion of the constitution. So, just as this time has been thought long enough for those present, it should be considered the same for the substitute who is called.

Mr. Elizondo: Although His Honor is in favor of calling a substitute if Mr. Valdez Guajardo is excused from attending the sessions, it still does not appear to him worthwhile to call a substitute because of the little time before the constitution is ratified, which will transpire before the one called presents himself, thus producing unnecessary expenses for the state.

Mr. President: Although the Honorable Congress should strive to always have the full membership present, the reasoning presented by the gentleman previous speaker should be taken into consideration, and for this reason he repeats what he has already said.

Mr. Viesca: In his opinion this matter should go to a committee, so that with necessary thoroughness and consensus it can report whether another substitute should be called to occupy the place of Mr. Valdez Guajardo or he should be compelled to attend the sessions.

Sufficiently discussed, it was agreed that the matter be referred to the Justice Committee.

Sé dió cuenta con la 2ª. proposicion del dictamen de la comision de Legislacion, redactada nuevamente sobre el modo y terminos en que deben admitirse los Abogados que intenten ejercer su profesion dentro del Estado.

Sé le dispensó el tramite de la segunda lectura y dada esta en la sesion presente se señaló el día de mañana para su discucion.

Continuó la del proyecto de Constitucion.

“Articulo 92. Las sesiones estraordinarias se abrirán y cerrarán con las mismas solemnidades que las ordinarias.”

El Señor Presidente que las sesiones estraordinarias no son de menos condicion que las ordinarias, y por esta razon el articulo previene que aquellas se abran y cierren con las mismas solemnidades que estas por que ambos son actos iguales. Aprobado.

“Articulo 93. El Congreso en todo lo que pertenezca á su gobierno y orden interior obserbará el reglamento que se formará por el actual, pudiendo haser en él las reformas que juzgare necesarias.”

El Señor Presidente en su esplanacion dijo: que toda corporacion debe tener un reglamento por donde dirigirse en sus operaciones pero que siendo este suceptible de reformas el articulo dispone que el Congreso haga al suyo las que juzgue necesarias: que así mismo quiere que la actual Legislatura forme el que ha de serbir al 1er. Congreso Constitucional para que este solo se ocupe en los asuntos de mas interéz al Estado. Aprobado.

“Articulo 94. Los Diputados se renovarán en su totalidad cada dos años pudiendo ser reelegidos los del Congreso anterior; pero no se les podrá obligar á aseptar este encargo, sino mediando el hueco de una Diputacion. Sé esceptuan por esta sola vez de lo dispuesto en el presente articulo los Diputados del Congreso actual, en cuanto á que no podran ser reelegidos para el proximo constitucional.”

Sé dividió en partes para su mas comoda discucion.

Second reading was given to the second proposition of the Legislation Committee report on the way and terms in which lawyers who come to the state should be admitted to practice their profession here.

The rules of procedure were suspended, it was given second reading, and discussion was set for tomorrow.

Discussion of the constitution continued.

Article 92. The extra shall be opened and closed with the same formalities as the ordinary sessions.

Mr. President said that special sessions are not of lesser status than regular ones, for which reason the article provides that they be opened and closed with the same formalities as regular ones, both being equal events. Approved.

Article 93. Congress in all that pertains to its internal order and government, shall observe the rules that shall be formed by the present congress, with power to make therein, such reforms as it may judge necessary.

Mr. President, in his explanation, said that every corporation should have regulations by which it directs its operations, but these being subject to reform, the article provides that Congress make those changes to its regulations as it judges necessary. At the same time, it desires that the present Legislature draw up the regulations that should serve the first constitutional congress, so that only it deals with matters of interest to the state. Approved.

Article 94. The deputies shall be entirely renewed every two years, and those of the preceding congress may be re-elected, but they shall not be obligated to accept this charge until after the interval occupied by a deputation. The deputies of the present congress shall for this time be exempted from the provision of this article, and shall not be re-elected to the next constitutional congress.

It was divided into part for easier discussion.

1ª. hasta la palabra Diputacion.

El Señor Presidente dijo: que en el sistema de Gobierno actual no debe haber empleo de esta clase permanente sino quedar todos sugetos á la deliberacion de las juntas respectivas, pudiendo estas reelegir á los Diputados del Congreso anterior que les parezca que dandoles á los reelectos la libetad de admitir ó no la reeleccion que señala el termino de dos años y no mas para su renovacion por ser este un termino suficiente para que los Pueblos conoscan la aptitud ó ineptitud de sus representantes y tambien por que en este tiempo no es grave el perjuicio que se le hace á un Ciudadano con quitarlos del frente de sus negocios particulares. Aprobada

2ª. desde las palabras se esceptuan hasta su conclusion.

El Señor Presidente que la comision exijida de la necesidad se há visto precisada á proponer esta parte del articulo en que se esceptuan por esta sola vez de poder ser reelectos los Diputados del Congreso actual en atencion á las criticas circunstancias en que el Honorable Congreso se há visto y para manifestar al publico que ninguno de sus inividuos tiene empeño en perpetuarse en su actual destino.

El Señor Elizondo: que debe desecharse esta parte del articulo por la odiosidad que embuelbe esceptuando de ser reelectos los miembros del Congreso, que bá á sancionar la constitucion, pues si estos por motibos que no son del caso referir se hallaren en disposicion de no admitir el nombramiento de Diputado para / la 1ª. Legislatura constitucional pueden haserlo, en atencion á que la parte aprobada de este articulo les deja la libertad necesaria para admitir ó no el destino, que de quedar en el articulo la parte que se discute se sigue que generaciones muy remotas á quienes debe necesariamente transmitirse la Constitucion formarán el juicio que les paresca pudiendo refluir este en deshonor del actual Congreso pues la tradicion de los hechos se desfigura de tiempo en tiempo de tal modo que no puede formarse una idea exacta de las cosas que Su

First part: to the word “deputation.”

Mr. President said: Under the present system of government there should be no permanent offices of this kind, but rather all should be subject to the deliberations of the respective electoral assemblies. These should be able to reelect from the previous congress the deputies they wish, leaving it up to the reelected whether to accept the two-year term that the article indicates, and which is not longer because this is a sufficiently long term for the towns to know the aptitude or ineptitude of its representatives, and also a sufficiently short time that no great harm is done to the citizen in keeping him from his personal business.

Approved.

Second part: From the words “The deputies” to the end.

Mr. President: The committee has been driven by necessity to propose in this part of the article that for this time only the deputies to this Congress may not be reelected in attention to the critical circumstances in which the Honorable Congress has seen itself to show the public that none of its members has a desire to perpetuate himself in his present office.

Mr. Elizondo: This part of the article should be discarded because of the odiousness involved in preventing the members of the present Congress, which is to ratify the constitution, from being reelected. For, if it is the case that any of them have a reason to not accept election as deputy to the first constitutional legislature, they can so reject the appointment, as the approved part of the article provides them with the necessary liberty to accept or not accept the office. If the provision remains in the part of the article under discussion, it will be the case that remote generations to which the constitution will necessarily be transmitted will judge what they wish, resulting in dishonor to the present Congress. For, the memory of events gets disfigured from time to time in such a way that a proper idea of what exactly happened cannot be formed regarding why

Señoría se haya en el caso de no admitir por su parte la reeleccion como lo acreditaría si llegará el caso.

El Señor Presidente apoyado por el Señor Viesca que esas generaciones futuras que hace memoria el Señor preopinante si obran con la prudencia y circunspeccion que es de esperar no harán otra cosa que suspender su juicio, y suponerse cuando mas que la Lejislatura tubo motivos suficientes para hacerlo, y mas cuando sean que el mismo articulo dispone que la escepcion no sirbe sino por una vez.

El Señor Valle que en lo particular sabe que á muchos Ciudadanos de los Pueblos interiores del Estado les desagrada la parte del articulo que se discute por exceptuarse en ella á los Diputados del actual Congreso de la reeleccion que de algunos podría haberse para la Lejislatura Constitucional suponiendose que en esto se coarta la libertad á las juntas Electorales y que por no dejarles esta amplitud, tal vez se perjudicará el Estado, pues de renobarse el congreso en la totalidad de sus miembros podrá resultar que como poco ó nada impuesta á Congresar la nueva Lejislatura, ocupe el tiempo de sus primeras sesiones en instruirse de los tramites que se necesitan para el despacho de los negocios de su encargo, y mayormente cuando en la Secretaría no queda un oficial vastantemente instruído; pero que sin embargo como tambien sabe su Señoría que otro numero de Ciudadanos no menos considerable no há tenido embarazo para manifestar su equibocado concepto de que los actuales Diputados desean perpetuarse en sus empleos por miras particulares, y otras circunstancias que por ahora no le parece combeniente referir, opina que la parte del articulo en discucion debe aprobarse, tanto por exigirlo así el honor y delicadeza de los Señores Diputados que componen la Lejislatura presente, cuanto por que de este modo las juntas Electorales no nombrarán sujetos que se verían en el duro caso de no admitir por ahora estos empleos.

His Honor acted in not accepting reelection, if that might come to pass.

Mr. President, seconded by Mr. Viesca, said that those future generations of which the gentleman previous speaker speaks, if they operate with the prudence and circumspection that may be expected, will do nothing but suspend judgement, supposing, at most, that the Legislature had sufficient motives to act as it did, more so when they see that the same article provides that the exception is only for one time.

Mr. Valle: He knows specifically that many citizens in the interior towns of the state dislike the part of the article under discussion, which excepts from reelection the deputies serving in the present congress, some of whom might be reelected to the constitutional legislature in the event that the liberty of the electoral assemblies is not restricted. And, in not giving them that latitude perhaps the state would be harmed. For, in renewing the congress in toto, it might result that the legislature, unaccustomed or totally unprepared for conferencing, will occupy itself in the first sessions on learning the necessary procedures for dispatching the business in its charge, and even more so when the secretariat does not retain a sufficiently experienced official. And, because as His Honor also knows, another no less considerable group of citizens has had no trouble declaring their mistaken opinion that the present deputies desire to perpetuate their tenure for personal reasons and other circumstances, which for the moment he believes it inconvenient to bring up, he opines that the part of the article under discussion should be approved, both because the honor and dignity of the gentlemen deputies making up this Legislature demand it and because the electoral assemblies would then not name individuals who would be pressed to refuse the office.

Mr. Arce: Although he was of the opinion that the second part of the article be discarded, he is now in favor of its approval because of the

El Señor Arce: que sin embargo de que tenía formada opinion de que se desechará la parte del articulo que se discute, se deside por que se spruebe en virtud de las poderosas razones que se hán vertido en favor de ella.

Declarada suficientemente discutida fue aprobada.

Seccion cuarta.

De las atribuciones del Congreso y de su Diputacion permanente.

“Articulo 95. Son atribuciones esclucivamente propias del Congreso.”

Sé dividio en las partes que contiene para su mas comoda discucion.

“1ª. Decretar, interpretar, reformar ó derogar las leyes relativas á la administracion y gobierno interior del Estado en todos sus ramos.”

El Señor Presidente que al cuerpo Legislativo como representante de los Pueblos toca, interpretar, reformar y derogar las leyes relativas á la administracion y gobierno interior del Estado. Aprobada.

“2ª. Regular los votos que hayan obtenido los Ciudadanos en las asambleas electorales de partido para Gobernador Vice Gobernador y Consejeros del Gobierno, y haser el nombramiento de ellos en su caso.”

El Señor Presidente que por las mismas razones manifestadas en la esplanacion de la parte anterior, corresponde al Congreso regular los votos que hayan obtenido los Ciudadanos en las asambleas electorales de partido para los empleos de que en esta se trata.

Aprobada.

“3ª. Desidir por escrutinio secreto los empates que haya entre dos ó mas individuos para la eleccion de estos cargos.”

El Señor Presidente que puede suceder que en las elecciones haya algunos empates por cuya razon el articulo quiere que se decidan por el Congreso como representante de los Pueblos que han sufragado.

powerful reasons that have been presented in its favor.

Declared sufficiently discussed, it was approved.

Section Four

Powers of Congress, and its Permanent Deputation.

Article 95. The following prerogatives shall belong to congress.

It was divided into its parts for easier discussion.

First,--To enact, interpret, amend or repeal the laws relative to the administration and internal government of the state in all its branches.

Mr. President: The legislative body, as representative of the towns, is responsible for the interpretation, reform, and repeal of laws relative to the administration and internal government of the state. Approved.

Second,--Regulate the votes received by citizens at the electoral district assemblies for governor, Vice Governor and councilors, and make choice of the same, as the case may be.

Mr. President: For the same reasons expressed in the explanation of the preceding part, it corresponds to Congress to certify the votes that citizens have gotten in the district electoral assemblies for the offices this part refers to.

Approved.

Third,--To decide by ballot the ties that occur between two or more persons in elections to said trust.

Mr. President: It might happen that there are ties in some of the elections, for which reason this article aims that Congress decide them as the representative of the towns that have voted.

Approved.

The session adjourned.

Aprobada.

Sé lebantó la sesion.

No asistieron los Señores Gutierrez, Neri, Valdez Guajardo y Carrillo, el 1.º con licencia y los demas enfermos.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Maria Viesca, Diputado Secretario [Rúbrica].

Messrs. Gutiérrez, Neri, Valdez Guajardo, and Carrillo did not attend, the first with permission and the rest due to illness.

Juan Vicente Campos, President [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

José María Viesca, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del día 12.
de Octubre de 1.826.**
Presidencia del Señor Campos.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior se dió cuenta con una minuta de contestacion al Gobernador del Estado diciendole no haber lugar á la domision [*sic*] que tiene hecha de su empleo y se le dan las gracias por la renuncia del sueldo que le corresponde en favor de las rentas del Estado. Aprobada.

Sé puso á discucion la proposicion 2ª. del dictamen de la comision de Lejislacion que nuevamente há redactado sobre el modo con que deben ser admitidos los Abogados de otro Estado, que se presenten en este con el fin de ejerser su profesion.

“Entre tanto se establece en el Estado el Supremo Tribunal de Justicia, á quien coresponde recibir y habilitar sugetos en la Abogacia, el Gobierno permitirá ejerser su facultad á qualquiera Abogado que lo solicite, exijiendole su titulo legalizado, certificacion autorizada de ser adicto á la independiencia de la nacion y a la forma de su gobierno, y de no estar suspenso en el ejercicio de su profesion.”

El Señor Ramos como individuo de la comision dijo: que esta presenta redactada nuevamente la proposicion que se acaba de leer, arreglandose en su 1ª. parte á las observaciones que se hicieron en la sesion en

Session of October 12, 1826.
Mr. Campos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the draft of a reply to the Governor was taken up telling him that his tender of resignation has not been accepted, and he is thanked for the refusal of a salary to the benefit of the state's funds.

Approved.

Discussion began on the reworded second proposition of the Legislation Committee's report on the way that lawyers from other states will be admitted who present themselves for the purpose of practicing their profession:

“Until the state establishes a supreme tribunal of justice, to which corresponds the admittance and validation of individuals to the bar, the Executive will permit any lawyer who solicits it to practice his profession, requiring of the interested party their legal title, certification of adherence to the nation's independence and form of government, and of not being suspended from the practice of their profession.”

Committee member Mr. Ramos said that the committee presents the reworded proposition that has just been read taking into consideration the comments made on the first part of it during session in which the

que se le volvió con este objeto: que en cuanto á los que se hicieron sobre que de exijirseles á los abogados que tratan de radicarse en el Estado una certificacion autorizada de ser adictos á la independiencia de la nacion y á la forma de su gobierno, era coartarles la libertad, que todo Ciudadano tiene para vivir en el lugar que le acomode, no le han parecido á la comision bastantes las razones que se virtieron en contra de la proposicion y de aquí es que la buelbe á presentar en los mismos terminos por que aunque es verdad que para poderse radicar un abogado en el Estado de Coahuila y Tejas necesita dar previamente los pasos que la proposicion señala; esto no es tan dificil ni decoroso á ningun hombre por delicado que sea, y se asegura en lo posible que en el Estado no se admitan hombres que no sean independientes y adictos al sistema de Federacion.

El Señor Presidente que en efecto la proposicion en su 1ª. parte está sustancialmente redactada conforme á las observaciones que se hicieron, pero que en la letra le parece estar algo imperfecta, por que en su concepto no hay necesidad alguna el que se espresase con palabras terminantes, que el Gobierno dará los permisos que crea necesarios á los Abogados que se le presenten con el fin de ejercer su profesion en el Estado, *interin* se establece el Supremo Tribunal de Justicia á quien corresponde recibir y habilitar sugetos en la Abogacia pues podría decidirse lo mismo si la proposicion dijera. “Entre tanto se establese en el Estado el modo y forma con que deben recibirse y habilitarse los abogados, el Gobierno permitirá ejercer su facultad á cualquiera abogado que lo solicite exijiendole su titulo legalizado, certificacion autorizada de ser adicto á la independiencia de la nacion y á la forma de su gobierno, y de no estar suspenso en el ejercicio de su profesion.” Que por lo respectivo á la Certificacion que se exige presenten los Abogados justificacion ser adictos á la independiencia y forma de Gobierno debe desecharse por las razones que yá en otra sesion há manifestado Su Exelencia pues no siendo la abogacia un empleo no es

proposition was returned to it. In regard to the comments made about requiring from lawyers who want to settle in the state an authorized certification of their adherence to the nation’s independence and its form of government being restrictive of liberty that every citizen has to live in the place that suits him, the reasons presented against the proposition have not seemed strong enough to the committee, and so it is again presented in the same terms. Although it is true that in order to take up residence in the state of Coahuila and Texas a lawyer needs to have previously taken those steps that the proposition indicates, these are not so difficult nor indecorous to any man no matter how dignified he may be, and it assures as much as possible that no men are admitted to the state who are not independence-minded and adherents to the federal system.

Mr. President: In effect, the first part of the proposition is reworded substantially in accordance with the comments made. However, its construction seems somewhat imperfect, because in his opinion there is no need whatever to express it in absolute terms that the Executive will grant those permits that he thinks necessary to lawyers who present themselves to practice their profession in the state until a supreme tribunal of justice is established in the state, to which corresponds the admission and validation of individuals to the bar, for it would mean the same thing if the proposition said: “Until the state established the mode and method in which lawyers should be admitted and validated, the Executive will permit any lawyer to practice his profession who so petitions, requiring they present a legal title, authorized certification of their adherence to the nation’s independence and its form of government, and of not being suspended in the practice of their profession.” With regard to the certification that is required of lawyers, providing proof of being adherents of independence and the form of government, that part should be discarded for the reasons that were presented in another session by His Excellency, for the law not being an

justo que se grave con certificaciones que solo se exigen a los empleados.

El Señor Ramos que la redaccion que el Señor Presidente há hecho de la parte 1ª. de la proposicion está conforme en un todo á la idea de la comision y por conciguiente esta la adopta y propone haciendola suya.

El Señor Viesca: que quedaría mejor la proposicion si en lugar de la certificacion que se exige por lo respectivo á la adiccion, á la independencia y forma de Gobierno se dijera que la presentaran acreditando sér Ciudadanos de alguno de los demas Estados de la Federacion, lograndose de este modo que esta surtiera el mismo efecto que aquella, pues con ambas disposiciones se evita que un extranjero ejersa la abogacia en nuestro Estado, que es sin duda lo que la comision trata de evitar.

El Señor Presidente que en cuanto á los extranjeros no hay que temer ejersan el oficio de Abogados sin ser adictos á la independencia por que las leyes de la Federacion han probisto lo combeniente sobre este particular por cuya razon nada se arriesga en desechar esta parte de la proposicion y se ebita la odiosidad que embuelbe.

El Señor Viesca: que estando yá tomadas las providencias nacesarias segun lo que há indicado el Señor preopinante, es por demas la parte de la proposicion de que se há hecho referencia y debe desecharse.

El Señor Arce: que la comision al redactar la parte de la proposicion que se discute há llevado la mira de no dar lugar á que se mine el Sistema de Gobierno adoptado, y por esta razon exige la certificacion mencionada pues de otro modo sería muy facil que un Abogado seducido por los Españoles ú otros enemigos de la federacion Mejicana se presentase en el Estado de Coahuila y Tejas con el objeto de desconceptuar el referido sistema, y como quiera que los Abogados por solo serlo influyen demasiado en los pueblos incautos tendría mas

employment, it is not just that a certification be required of them that is only required of employees.

Mr. Ramos: The rewording that Mr. President has made to the first part of the proposition conforms in its entirety to the committee's idea and, consequently, it adopts it and proposes it as its own.

Mr. Viesca: The proposition would be improved if in place of the certification that it requires with respect to adherence to independence and the form of government, it said that it required proof of citizenship in one of the other states of the federation, by this means accomplishing the same goal as the other wording, for in either case legal practice by a foreigner is prevented in our state, which doubtless is what the committee was attempting to prevent.

Mr. President: As far as foreigners is concerned, there should be no fear of them practicing law without being adherents to independence because federal laws have provided what is necessary on the matter, for which reason nothing is lost in discarding this part of the proposition and the obnoxiousness it involves is avoided.

Mr. Viesca: The necessary measures already having been taken, as indicated by the gentleman previous speaker, the remainder of this part of the proposition is superfluous and should be discarded.

Mr. Arce: The committee in rewording the part of the proposition under discussion has focused on not allowing the undermining of the adopted system of government, and for this reason requires the cited certification, for otherwise it would be very easy for a lawyer seduced by the Spaniards or other enemies of the Mexican federation to present themselves in the state of Coahuila and Texas for the purpose of undermining the said system, and as lawyers, solely for being such, have undue influence among uneducated people, they

facilidad de la que esperaban para llevar sus planes á su fin.

El Señor Presidente que segun lo que há dicho el Señor preopinante ciertamente sería necesario exigir la misma certificacion á otra clase de gente que poseen mucho mas influjo que los Abogados como son los ricos poderosos que con su dinero arrastran tras sí á los Abogados, Eclesiasticos y demas personas que viven en el Estado en que el reside; y ciertamente á estos que pueden haser mas daño en caso de aspirar á la mutacion de Gobierno nada se les exige y se admiten con toda la franqueza que es propia de un Sistema liberal.

El Señor Arce: que hay mucha diferencia entre los abogados á quienes su Señoría vé como funcionarios publicos, y por lo tanto con mas influjo que los ricos, quienes solo deben conciderarse como unas personas particulares.

Sé suspendió la discucion y continuó la del proyecto de constitucion comensandose por la parte 4^a. del articulo 95. que es la siguiente.

“4^a. Resolver las dudas que se ofrescan sobre estas elecciones, y sobre las calidades de los elegidos.”

El Señor Presidente que yá al esplanar las partes anteriores de este articulo se há dicho que el Congreso debe regular los votos que obtengan los Ciudadanos que se nombren para Gobernador, Vice Gobernador y Consejeros y por la misma razon dispone la que se discute que resuelva tambien las dudas que ocurran sobre estas elecciones. Aprobada.

“5^a. Calificar las excusas que los Ciudadanos elegidos aleguen para no admitir estos destinos, y determinar sobre ellas lo que le parezca.”

El Señor Presidente que siendo esta parte concecuencia de las anteriores le puede serbir muy vien la esplanacion que se há hecho para aquellas. Aprobada.

“6^a. Constituirse en gran jurado, para declarar si há, o no lugar á la formacion de causa, así por los delitos de oficio, como por los comunes, contra los Diputados del Congreso,

would find it even easier than they expected to carry out their ends.

Mr. President: According to what the gentleman previous speaker has said, it would surely be necessary to demand the same certification of another class of people that possesses more influence that the lawyers, such as the rich and powerful, who with his money drag behind him the lawyers, clerics, and everyone else who lives in the state in which he resides. And, certainly, nothing is demanded of these, who can do more damage in case they aspire to change the government. They are admitted with the total openness appropriate to a liberal system.

Mr. Arce: There is much difference between the lawyers who His Honor sees as public servants and therefore have more influence than the rich, who can only be considered private individuals.

Discussion was suspended on that topic and continued on the draft constitution, beginning with the fourth part of article 95, which is as follows:

Fourth,--Resolve upon doubts that arise upon said elections, and upon the qualifications of the persons elected.

Mr. President: In explaining the previous parts of this article it has been said that Congress should examine the votes that citizens elected Governor, Vice Governor, and Councilmen receive, and for that same reason it should resolve any doubts that occur in these elections.

Approved.

Fifth,--Examine the reasons offered by those elected for not accepting said offices, and resolve thereon as it shall think proper.

Mr. President: This section following on the others, the explanation previously given will serve well here. Approved.

Sixth,--Form itself into a grand jury for declaring whether there be a just ground of action, both for critics of office, and for crimes in general, committed against the deputies

el Gobernador, el Vice Gobernador, los vocales del consejo, el Secretario del Gobierno y los individuos del Supremo Tribunal de Justicia del Estado.”

El Señor Presidente que siendo necesario que los empleados de alto rango del Estado no esten sujetos á los Tribunales inferiores, por que se les entorpecería atender á sus destinos, es muy conveniente que el Congreso se constituya en gran jurado para declarar si há ó no lugar á su formacion de causa, no obstante ser esta una atribucion del Poder judicial.

El Señor Viesca que aunque individuo de la comision, há reflexionado que respecto del Gobernador del Estado podría hacerse alguna esplicacion á la parte del articulo que se discute espresando que el Congreso conosería en calidad de gran jurado de todos aquellos delitos cuyo conosimiento no perteneciese al Congreso general conforme á lo que previene la parte 4ª. del articulo 38. de la constitucion federal.

El Señor Presidente que en su concepto dicha esplicacion no era de necesidad, pues no por que el Gobernador sea responsable al Gobierno Federal de ciertos delitos, queda desautorizado el Estado para imponerle por su parte la responsabilidad que le parezca combeniente aunque sea por los mismos referidos delitos, y á su juicio es muy necesaria esta doble responsabilidad, si se concidera el tamaño de los objetos á que se refiere.

Suficientemente discutida fué aprobada.

“7ª. Haser efectiva la responsabilidad de estos funcionarios publicos y disponer en su caso que se exija á los demas empleados.”

El Señor Presidente que la esplanacion hecha á la anterior es la misma que podría hacerse á la presente. Aprobada.

“8ª. Fijar cada año los gastos publicos del Estado en vista de los presupuestos que le presentará el Gobierno.”

El Señor Presidente que todas las atribuciones de la Lejislatura miran á hacer la felicidad del

of congress, the governor, Vice Governor, members of the council, secretary of state, and members of the supreme tribunal of justice of the state.

Mr. President: It being necessary that high-level state officials not be subject to lower-level courts, because it prevents them from attending to their offices, it is very worthwhile that the Congress constitute itself as a grand jury to declare whether or not there is cause for action, notwithstanding that this is an attribute of the judicial power.

Mr. Viesca: Although a member of the committee, he has reflected that with regard to the Governor an explanation might be made of this part of the article under discussion, which states that Congress, acting as a grand jury, will consider all those offenses that are not within the purview of the general congress in accordance with what is provided in the fourth part of article 38 of the federal constitution.

Mr. President: That in his opinion said explanation is not needed. Simply because the Governor is responsible to the federal government for some offenses does not mean that the state is not authorized to hold him responsible when it seems necessary, even for the same said offenses. And, in his judgement, this double responsibility is very necessary if the size of the subject to which is referred is considered.

Sufficiently discussed, it was approved.

Seventh,--Render the responsibility of the said public functionaries effectual, and provide that it be exacted of the other officers as the case may be.

Mr. President: The explanation to the preceding part is the same that could be given for this one. Approved.

Eighth,--Determine every year the state expenditures in view of the pre estimates to be presented by the executive.

Mr. President: All the attributes of the legislature look to bring about the happiness

Estado, y esta no puede hacerse de otro modo que teniendose mucho cuidado en que sus habitantes no sufran recargo de contribuciones como quiera que este punto es el que mas influye en el bien estar ó desgracia de los Pueblos, por cuya razon el Cuerpo Legislativo como su representante es quien deve fijar anualmente los gastos publicos en vista de los presupuestos que el Gobierno le presente. Aprobada.

Sé levantó la sesion.

No asistieron los Señores Gutierrez, Neri Carrillo y Valdez Guajardo, el 1.º con licencia y los demas enfermos.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Maria Viesca, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del día 13.
de Octubre de 1.826.**
Presidencia del Señor Campos.

Leída la acta de la sesion anterior sé aprobó con una lijera reforma. Sé dió cuenta con una minuta para el Gobierno en que se le acompaña un ejemplar de la parte ejecutiva de la constitucion con igual objeto que el prevenido en orden de 10. de Agosto ultimo. Aprobada.

La comision de Legislacion presentó reformada la 2ª. proposicion de su dictamen dado en 25. de Septiembre proximo pasado sobre el modo y terminos con que debe recibir y habilitar el Gobierno á los Abogados que pretendan ejerser su profesion en el Estado la cual es la siguiente “Entre tanto se arregla el modo y terminos con que deben recibirse y habilitarse los Abogados en el Estado, el Gobierno permitirá ejercer su facultad á los que lo soliciten, exigiendoles su titulo legalizado, Certificacion autorizada de no ser contrarios á la independencia de la

of the state, and this cannot be accomplished any other way than to take great care that its inhabitants do not suffer excessive taxes, as this point is the one with the greatest influence on the wellbeing or misfortune of peoples, for which reason the legislative body, as their representative is the one that should determine public expenses annually in light of the budget that the Executive presents. Approved.

The session adjourned.

Messrs. Gutiérrez, Neri, Carrillo, and Valdez Guajardo did not attend, the first with permission and the rest due to illness.

Juan Vicente Campos, President [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

José María Viesca, Secretary Deputy [rubric]

Session of October 13, 1826.
Mr. Campos presiding.

The minutes of the previous session having been read, they were approved with a minor correction. A draft of the communication to the Executive was taken up to which is attached a copy of the executive portion of the constitution for the same purpose as provided for in the order of August 10 ultimo. Approved.

The Legislation Committee presented a reworted second proposition to the report it presented on September 25 ultimo regarding the way and terms on which the Executive should admit and validate those lawyers who wish to practice their profession in the state, which is as follows: “Until the way and terms on which lawyers should be admitted and validated in the state is adopted, the Executive will permit those who apply to practice their profession, requiring of them their legal title, authorized certification of not being opposed

nacion y á la forma de su gobierno y de no estar suspensos en el ejercicio de su profesion.”

El Señor Presidente que en la sesion de ayer cuya acta acaba de aprobarse se manifestaron por su exelencia y otros señores Diputados las razones en que se apoyaron para opinar debe desecharse de la proposicion la parte en que se exige á los abogados Certificacion autorisada de no ser contrarios á la independencia de la nacion y á la forma de su gobierno y fundado en aquellas razones inciste en la misma opinion por que es muy facil que un Abogado contrario al Sistema de Gobierno adoptado pueda pedir la certificacion que se le exige, a un Alcalde que no tenga noticias de su poca adheccion, y por conciguiente este debería darsela contrayendose á que no tenía noticia alguna de que el solicitante fuera contrario á la independiencia: que esta certificacion le era suficiente documento para que el Gobernador del Estado de Coahuila y Tejas le permitiese ejercer su profesion, y de aquí es que nada se conseguía con haberse señalado este requicito por la Lejislatura.

El Señor Arce que la comision propone se exija á los Abogados la certificacion que el Señor preopinante impugna por las razones que en la sesion de ayer manifestó latamente y por parecerle que de este modo se asegura el que no se introduscan en el Estado hombres de influjo poco afectos á la independiencia: que en cuanto al caso que el Señor Presidente há figurado será responsable el Alcalde que halla dado malamente la certificacion, y podría suceder lo mismo con su titulo, facilitandose las firmas que lo autorisasen.

El Señor Presidente que casi nunca podrá darse el ultimo caso que el Señor preopinante há figurado, por que es muy dificil que se falcifique el titulo de un Abogado que precisamente tiene que correr algunos tramites bien demarcados y seguros para poder obtener la parte el testimonio del acto de haberse recibido en la facultad, y no sucede lo mismo con la certificacion que Su Exelencia há impugnado por la facilidad con que se puede

to the independence of the nation and its form of government, and not being suspended in the practice of his profession.”

Mr. President: In yesterday’s session, the minutes of which have just been approved, he and other gentlemen deputies declared the reasons why they support the opinion that the part of the proposition requiring an authorized certification of not being opposed to the independence of the nation and its form of government be discarded. And, based on those reasons, he repeats his opinion that it is very easy for a lawyer who is opposed to the adopted system of government to ask for the certification that is required of him from an alcalde who may not have knowledge of his little allegiance. Consequently, the alcalde would be reduced to stating that he had no knowledge that the petitioner was opposed to independence. Such a certification would be enough documentation for the Governor of Coahuila and Texas to permit him to practice his profession, and so nothing would be gained from the Legislature having set down this requirement.

Mr. Arce: The committee proposes that the certification that the gentleman previous speaker impugns be required of lawyers for the reasons that he amply expressed in yesterday’s session, being of the opinion that this is a way of assuring that men of influence who have little affection for independence enter the state. As for the scenario that Mr. President has imagined, the alcalde will be responsible for having wrongly provided the certification, something that might also happen with his title, the signatures authorizing it having been forged.

Mr. President: The last scenario that the gentleman previous speaker imagines would almost never happen because it is very difficult to falsify a lawyer’s title. The individual must follow some well-marked and secure procedures in order to obtain the legal copy of the graduation act, which is not the case with the certification that His Excellency has impugned, because of ease with which it can

conseguir, valiendose de la sagacidad de que ya se há hablado.

El Señor Viesca que desvanecidos sus temores y satisfecho de que no puede darse el caso que un Abogado Español ó extranjero pueda ejercer malamente su oficio en los Estados de la federacion por las medidas que el Gobierno de la Union con arreglo á las leyes de la materia <tomará> para que no lo consiga, es de opinion que debe desecharse la parte de la proposicion que se há impugnado por el Señor Presidente.

Declarado el punto suficientementem [sic] discutido fué aprobada la proposicion suprimendoseles las palabras, *no ser contrarios á la inde-/pendencia de la nacion y á la forma de su gobierno*.

Continuó la discusion de la constitucion comensandose por la 9ª. parte del articulo 95. que dice.

“9ª. Estableser, ó confirmar los impuestos derechos ó contribuciones necesarias para cubrir estos gastos con arreglo á esta constitucion y a la general de la Federacion. Arreglar su recaudacion, determinar su imbercion y aprobar su repartimiento.”

El Señor Presidente en su esplanacion dijo: que las contribuciones ó impuestos para cubrir los gastos del Estado y los correspondientes á la federacion deben sufrirlos precisamente los Pueblos cuando las rentas no sean suficientes y por esta razon el articulo dispone que estas ú cualquiera otras contribuciones se señalen y determinen por la Legislatura que es á quien le toca como representante de aquellos arreglar su recaudacion, determinar su imbercion y aprobar su repartimiento. Aprobada.

“10ª. Examinar y aprobar las cuentas de la inversion de todos los caudales publicos del Estado.”

El Señor Presidente: que el examinar y aprobar las cuentas de la imbercion de todos los caudales publicos del Estado es propia atribucion de la Lejislatura como parte interesada en el veneficio de los Pueblos que representa.

be obtained, relying on the shrewdness that has been spoken of.

Mr. Viesca: His fears removed and satisfied that the case of a Spanish or foreign lawyer badly using his profession in the states of the federation will not happen because of the legal measures that the government of the union has taken on the matter, he is of the opinion that the part of the proposition that has been impugned by Mr. President should be discarded.

The point having been sufficiently discussed, the proposition was approved with the words “not being opposed to the independence of the nation and its form of government” struck.

Discussion continued on the constitution, beginning with the ninth part of article 95, which says:

Ninth,--Establish or confirm the imposts, or contributions necessary for covering said expense in accordance with this constitution, and that of the republic. Regulate their collection, determine their application, and approve their distribution.

Mr. President, in his explanation, said that the assessments or taxes to cover the state's expenses and the corresponding ones of the federation will of necessity be borne by the towns when revenues are not sufficient, and for this reason the article provides that these or other assessments be set and determined by the Legislature, which is responsible for this as the representative of the towns in arranging for their collection, determining their investment, and approving their disbursement. Approved.

Tenth,--Examine and approve the accounts of the disposition of all the funds of the state.

Mr. President: The examination and approval of the accounts of the investment of all public monies, is a proper attribute of the legislature as an interested party in the benefit to the towns that it represents.

Aprobada.

“11ª. Contraher deudas en caso de necesidad sobre el crédito del Estado y designar garantías para cubrirlas.”

El Señor Presidente que por las mismas razones que han servido para esplanar la anterior, ninguna otra autoridad que el Congreso del Estado tiene facultad y poder para contraher deudas en caso necesario sobre el crédito de las rentas del mismo Estado; designando las garantías convenientes para cubrirlas. Aprobada.

“12ª. Decretar lo conveniente para la administracion, conservacion, y enagenacion de los bienes del Estado.”

El Señor Viesca como individuo de la comision dijo: que esta parte del articulo es de igual naturaleza á las anteriores y por consiguiente se funda en las mismas razones que aquellas. Aprobada.

“13ª. Crear, suspender ó suprimir los empleos publicos del Estado y señalarles, disminuirles, ó aumentarles sus sueldos, retiros ó pensiones.”

El Señor Viesca dijo lo mismo que en la anterior. Aprobada.

“14ª. Conceder premios, ó recompensar á las corporaciones ó personas que hayan hecho servicios esclarecidos al Estado, y decretar honores publicos á la memoria postuma de los grandes hombres.”

El Señor Viesca: que la consecion de premios y recompensas de que trata esta parte del articulo, es una atribucion propia de la soberanía que el Congreso representa, y por esta razon la ejerse esclucivamente, en los actos que señala. Aprobada.

“15ª. Reglamentar el metodo en que deba haserse la recluta de los hombres que se necesiten para el servicio ó remplazo de las Compañías de milicia presidial permanente de Caballería, y de milicia activa de la misma arma auxiliar de aquella, que están destinadas á la defenza del Estado por su institucion y aprobar

Approved.

Eleventh,--Contract debts in case of need, on the credit of the state, and designate guaranties for covering the same.

Mr. President: For the same reasons that served to explain the preceding article, there is no authority other than congress with the authority and power to contract debts against the state's rents when necessary, providing the necessary guarantees to cover them. Approved.

Twelfth,--Enact what is proper for the administration, preservation, and alienation of the property of the state.

Committee member Mr. Viesca said: This part of the article is of the same nature as the preceding ones, and consequently is founded on the same reasons as they. Approved.

Thirteenth,--Create, suspend or abolish public office of the state; assign, diminish or augment them their salaries, recesses, or labors.

Mr. Viesca said the same thing as previously. Approved.

Fourteenth,--Grant rewards or recompenses to corporations or persons who may have rendered signal services to the state, and decree public honors to perpetuate the memory of great men.

Mr. Viesca; The granting of prizes and compensation that this part of the article covers is an attribute proper to congress, and for this reason it exercises it exclusively in the actions it indicates. Approved.

Fifteenth,--Regulate the method of recruiting the men required for the service or replacement of the companies of the standing garrison militia, of cavalry, or of active militia, belonging to the same auxiliary arm of defense as the former, which are destined to the defense of the state by their institution, and approve of the allotments made among the towns of the state, of the portions that respectively belong to them for fulfilling that object.

la distribucion que se haga entre los Pueblos del Estado del cupo que respectivamente les corresponda para llenar aquel objeto.”

El Señor Viesca que esta parte del articulo está conforme á lo dispuesto por leyes federales que cometen á las atribuciones de las Lejislaturas la facultad de reglamentar el metodo con que deba hacerse la recluta que se necesite para el servicio ó reemplazo de las Compañías Presidiales de Caballería y de milicia activa de la misma arma.

Aprobada.

“16ª. Decretar lo conveniente para el alistamiento é instrucción de la milicia civica del Estado y nombramiento de sus oficiales conforme á la diciplina prescrita ó que se prescribiere por las leyes generales.”

El Señor Viesca: que es claro el que este objeto debe fijarse por medio de las leyes que se crean convenientes, y por lo tanto de una atribucion escluciva del cuerpo Legislativo.

Aprobada.

“17ª. Promover, y fomentar por leyes la ilustracion y educacion publica, y el progreso de las ciencias, artes y establecimientos utiles, removiendo los obstaculos que entorpezcan objetos tan recomendables.”

El Señor Presidente que en esta parte se pone en claro que al congreso corresponde dictar las leyes necesarias para el fomento y proteccion de las ciencias, artes y establecimientos de educacion publica, así como el remover los obstaculos que entorpezcan estos objetos, por que mientras á la juventud, no se lé de la educacion conveniente al Sistema de Gobierno adoptado, nunca llegará al goso de los conosimientos verdaderamente patrioticos.

Aprobada.

“18ª. Proteger la libertad politica de la imprenta.”

El Señor Presidente que sobre el objeto de esta parte casi no hay necesidad de esplanacion por que la utilidad de la imprenta es tan conocida

Mr. Viesca: This part of the article agrees with what is provided in the federal laws, which accept as an attribute of the legislatures the power to regular the method for necessary recruitment for military service or replacements in the presidio cavalry companies and active militias.

Approved.

Sixteenth,--Enact what is proper for the enrollment and instruction of the civic militia of the state, and appointment of its officers agreeably to the discipline that is now, or shall be hereafter prescribed by general law.

Mr. Viesca: It is clear that the purpose here is accomplished by means of laws deemed appropriate, which is an exclusive attribute of the legislative body.

Approved.

Seventeenth,--Promote and encourage public knowledge and education by laws and the progress of the sciences, arts, and useful establishments, removing the obstacles that retard such commendable objects.

Mr. President: This part makes clear that congress is responsible for dictating the laws necessary for the promotion and protection of the sciences, arts, and institutions of public education, as well as to remove the obstacles that obstruct those objects, because as long as the young are not given an appropriate education in the adopted system of government they will never enjoy the meaning of true patriotism.

Approved.

Eighteenth,--Protect the political liberty of the press.

Mr. President: Regarding the purpose of this part there is almost no need of explanation, because the utility of the press is so well known that no one can doubt its importance to a free government, and therefore the state legislative assembly commits itself to its protection.

que nadie podrá dudar [?] su importancia en un Gobierno libre y por lo mismo se comete su proteccion á la asamblea Lejislativa del Estado.

Aprobada.

“19ª. Ynterbenir, y dar, ó negar su concentimiento en todos aquellos actos y casos en que lo previene esta Constitucion.”

El Señor Presidente que yá constituído el Estado todas sus autoridades con inclusion del cuerpo Lejislativo deben sujetarse á la constitucion por cuya causa esta esta parte prebiene que el Congreso intervenga, dé ó niegue su concentimiento en los actos y casos prevenidos por la misma. Aprobada.

El Señor Elizondo: que en su concepto hay un hueco entre las atribuciones esclucivas del Congreso, por que en ellas no consta la que juntamente tiene de conceder amnistias, cuando lo crea conveniente.

El Señor Presidente que si en el concepto del Señor preopinante falta esta atribucion puede Su Señoría proponerla por medio de una adiccion, usando de las facultades que tiene todo Diputado.

El Señor Elizondo protestó haserla á su devido tiempo.

“Articulo 96 Las atribuciones de la Diputacion permanente son:

“1ª. Velar sobre la observancia de la acta constitutiva, Constitucion y leyes generales de la union, y particulares del Estado, para dar cuenta al Congreso de las infracciones que haya notado.”

El Señor Presidente que en este articulo se trata de fijar las atribuciones de la Diputacion permanente, que representa al Honorable Congreso en sus recesos, por cuya razon retiene en cierta manera, las facultades de aquel en lo respectivo á vigilar sobre la observancia de la acta constitutiva, constitucion y leyes generales de la union y particulares del Estado, con el objeto de dar cuenta á la Lejislatura de las infracciones que note. Aprobada.

Approved.

Nineteenth,--Intervene, and give or withhold its consent in all those acts and cases wherein it is provided in this constitution.

Mr. President: The state having constituted all its authorities, including the legislative body, all should be subject to the constitution, for which reason this part of the article provides that congress intervene by granting or denying is approval to all acts and cases provided for in the constitution. Approved.

Mr. Elizondo: In his opinion, there is a hole in the exclusive attributes of congress, because there does not appear among them the granting of amnesties when necessary.

Mr. President: If in the opinion of the gentleman previous speaker that attribute is missing, His Honor may propose it by means of an addition, using his rights as a deputy.

Mr. Elizondo: Claimed he would present it at the appropriate time.

Article 96. The following shall be the powers of the standing deputation

First,--To watch over the observance of the constitutive act, constitution and general laws of union, and the private laws of the state in order to give notice to congress of the violations it may have noticed.

Mr. President: In this article an effort is made to set down the attributes of the permanent deputation, which represents the honorable congress during its recesses, for which reason the deputation to a degree retains the powers of congress with respect to oversight of the constituent act, constitution, and general laws of the union and the internal laws of the state for the purpose of giving an account to the legislature of the infractions it notes. Approved.

Second,--Convoke congress to extra session as the case may be and in the manner prescribed by this constitution.

“2ª. Convocar al Congreso para sesiones extraordinarias en los casos, y en el modo prescritos por esta constitucion.”

El Señor Presidente que por las mismas razones manifestadas en la esplanacion de la parte anterior, corresponde á la Diputacion permanente convocar al Congreso para sesiones extraordinarias en los casos y por los medios prescritos por la constitucion. Aprobada.

“3ª. Desempeñar las funciones que se le señalan en los articulos 78. y 79.[”]

El Señor Presidente que esta parte del articulo no se contrahe á otra cosa que á disponer la ejecucion de lo prevenido en los articulos 78. y 79. yá sancionados. Aprobada.

“4ª. Dar aviso á los Diputados suplentes para que á su vez, concurran al Congreso en lugar de los propietarios; y si ocurriese el fallecimiento, ó imposibilidad absoluta de unos y otros, comunicar las correspondientes ordenes al respectivo partido para que proceda á nueva eleccion.”

El Señor Presidente que la Diputacion permanente como que funciona por el Honorable Congreso debe saber cuando falte alguno de los Diputados propietarios, y por conciguiente á esta corresponde dar aviso al respectivo suplente para que asista á las sesiones. Aprobada.

“5ª. Recibir los testimonios de las actas de elecciones de las asambleas electorales de partido para Gobernador, Vice Gobernador y vocales del Consejo de Gobierno, y entregarlos al Congreso, luego que se halla instalado.”

El Señor Presidente que estando aprobado ya por otro articulo que las Juntas Electorales remitan á la Diputacion permanente testimonio de las actas de elecciones de Gobernador, Vice Gobernador y vocales del Consejo, esta parte del articulo no dispone otra cosa que el recibo de aquellas y la obligacion en que se halla la Diputacion permanente de entregarlas al Congreso luego que se haya instalado.

Mr. President: For the same reasons stated in explaining the preceding part, it falls to the permanent deputation to convoke congress for special sessions in those case and by those means prescribed in the constitution. Approved.

Third,--Discharge the functions assigned it in articles 79 and 80.

Mr. President: This part of the article does nothing more than provide for the execution of the provisions contained in articles 78 and 79, which have already passed. Approved.

Fourth,--Notify substitute deputies in order that they may join congress in their turn in lieu of the deputies proper, and in case of default or absolute impossibility of both, communicate the corresponding orders to their respective district, that it may proceed to a new election.

Mr. President: The permanent deputation, as it operates on behalf of the honorable congress, should know when a proprietary deputy will be absent and, consequently, notify the respective substitute so that he can attend the session. Approved.

Fifth,--Receive the certified copies of the acts of election of the electoral district assemblies for governor, vice governor, and members of the executive council, and deliver them to congress as soon as it is installed.

Mr. President: Another article already having approved that the electoral assemblies send official copies of their proceedings for elections of governor, vice governor, and members of the executive council, this part of the article does nothing more than allow for receipt of those proceedings and require the permanent deputation to turn them over to congress once it is installed.

Approved.

The session adjourned.

Messrs. Gutiérrez, Valdez Guajardo, Neri, and Carrillo did not attend, the first with permission and the others due to illness.

Aprobada.

Sé lebantó la sesion.

No asistieron los Señores Gutierrez, Valdez Guajardo, Neri y Carrillo el 1.º con licencia y los demas por enfermos.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Maria Viesca, Diputado Secretario [Rúbrica].

Juan Vicente Campos, President [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

José María Viesca, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del día 14.
de Octubre de 1.826.**
Presidencia del Señor Campos.

Leída la acta de la sesion anterior fué aprobada con una lijera reforma

Sé dió cuenta con lo siguiente un oficio del Ciudadano Bachiller Francisco Maines en que participa que el Gobernador de la Mitra del Nuevo Leon le há concedido el despacho de Vicario foraneo del Departamento de Tejas y concluye ofreciendo al Honorable Congreso su destino y persona.

Que se conteste en los terminos que otra vez se há hecho en comunicaciones de esta clase.

Otro del Señor Diputado Ciudadano Manuel Carrillo en que despues de manifestar los motibos y causas que há tenido para no asistir á las sesiones, pide licencia para pasar á Mejico con el objeto de curarse de los inveterados males de que adolese acompañando certificacion de un facultativo en justificacion de lo grave de su enfermedad.

Que pase á la comision de Justicia.

Sé avisó por uno de los Señores Secretarios haerse recibido sin oficio un ejemplar impreso de la representacion que el Congreso de Yucatan elebó al Exelentísimo Señor Presidente de la republica relativa á los sucesos habidos en aquel Estado.

Session of October 14, 1826.
Mr. Campos presiding.

The minutes of the previous session having been read, they were approved with a small correction.

The following was taken up: A communication from Citizen Br. Francisco Maines, in which he relates that the governor of the diocese of Nuevo León has granted him the office of vicar forane of the Department of Texas, concluding by offering the Honorable Congress his services and person.

To be answered in the terms previously employed in communications of this type.

Another, from Mr. Deputy Citizen Manuel Carrillo, in which, after explaining his motives and causes for not attending the sessions, he requests permission to go to Mexico for the purpose of being cured of the inveterate ills he suffers from. Attached is the certification of a doctor justifying the gravity of his illness.

To be referred to the Justice Committee.

One of the gentlemen secretaries announced the receipt of a broadside without cover communication of the representation that the congress of Yucatan presented to the president of the republic relative to events in that state.

Que quede sobre la mesa para que se impongan los Señores Diputados.

Vna minuta para el Exelentísimo Señor Gobernador del Estado de Mejico en que se le avisa haberse resibido por el Honorable Congreso el cuadro de la constitucion federal de la republica Mejicana que Su Exelencia tubo á bien consignarle dandole las gracias por tan digno obsequio. Aprobada.

El Señor Arce hizo presente que hasta esta fecha no se pone en su poder la cantidad de 2.200 pesos que el Honorable Congreso tubo á bien disponer se le entregasen con el objeto que consta en la sesion donde se tubo este acuerdo.

Despues de algunas observaciones que se hicieron en el particular sé acordó que se pida al Gobernador manifieste las causas que há habido para que esta orden no haya tenido su efecto dispensandosele á la misma los tramites de reglamento.

A mosion del Señor Elizondo se autorizó tambien a la Secretaría para que remita al Gobierno el Decreto que el Honorable Congreso há tenido á vien sancionar sobre el modo con que deben habilitarse en el Estado los Abogados de otros que soliciten ejercer su profesion, así mismo lo que el Honorable Congreso há resuelto sobre el caso particular del Ciudadano Licenciado Jose Maria de Aguirre que solicita se le havilite para ejerser la Abogacía.

El mismo Señor Elizondo pidió se exitase á la comision de Hacienda á fin de que á la brevedad posible despache el asunto sobre la creacion de un guarda en la administracion de Tavacos de Monclova que con la nota de preferencia sé le pasó hace algunos días; cuya mosion hace por haber tenido noticia en el correo de hoy que en aquella Ciudad se está bendiendo publicamente tabaco por los particulares.

El Señor Presidente que el retardo en el despacho del asunto que el Señor preopinante indica no es sin duda la causa de que el contrabando de Tavaco se haya aumentado en la Ciudad de

To be left on the table so that the gentlemen deputies may inform themselves.

A draft of the communication to His Most Excellent Mr. Governor of the State of Mexico, which informs him of the Honorable Congress having received the framed federal constitution of the Mexican republic that His Excellency deigned to send, thanking him for such a worthy gift. Approved.

Mr. Arce announced that he has yet to receive the 2,200 pesos that the Honorable Congress was served to order be turned over to him for the purpose stated in the session in which the decision took place.

Following various comments made on this point, it was agreed that the Governor be asked to state his reasons for not having complied with this order, suspending the rules of procedure on drafts in this case.

On a motion from Mr. Elizondo, the secretariat was authorized to send to the Executive the decree that the Honorable Congress has seen fit to pass on the way in which lawyers from other states should be validated to practice their profession in this state, as well as what the Honorable Congress has decided regarding the individual case of Citizen Lic. José María de Aguirre, who petitions to be validated for the practice of law.

The same Mr. Elizondo asked that the Finance Committee be encouraged to complete its work as soon as possible on the creation of a guard for the tobacco administration of Monclova, which was sent to it with a preference notice some days ago, which motion he makes because he received news in today's mail that private individuals are publicly selling tobacco in that city.

Mr. President: The delay in the dispatch of the matter that the gentleman previous speaker indicates is not, undoubtedly, the cause for an increase in contraband tobacco in the city of Monclova, because in order to prevent it laws exist to the effect and the committee, in dispatching the matter that was referred

Monclova por que para poder evitar este hay leyes vigentes que lo disponen y la comision al despachar el asunto que se le há pasado no hará otra cosa que dictaminar sobre si debe ó no poner el guarda de á caballo que propone aquel Administrador y que esta resolucion no mira directamente á evitar que deje de benderse el tavaco introducido sino mas vien á cuidar de que no se introduzca en lo sucesivo: que si algunos vecinos de aquella Ciudad se han aprovechado de la aucencia del Administrador para inferir perjuicio á la Hacienda del Estado bendiendo un articulo que les está privado esta es culpa del Gobierno que dió licencia al empleado en la renta para que se ausentase en el tiempo que mas se necesita en el lugar de su residencia, ó bien del que quedó encargado por no haver cumplido con sus deberes en la parte que le toca; pero que sin envargo no se opone á que se haga la exitativa que el Señor preopinante há pedido.

El Señor Elizondo que el contrabando del Tabaco no solo se há hecho en la aucencia del Administrador sino tambien hallandose presente en el lugar de la administracion pues el mismo há dicho á Su Señoría que por las ventas conose cuando hay ó no contrabando y de aquí es que en su concepto no podrá evitarse mientras no se probea de un guarda que cuide no se hagan introducciones.

Sé acordó se exite á la comision de Hacienda para el pronto despacho de este asunto.

Continuó la discucion de la Constitucion.

Seccion quinta.

De la formacion y promulgacion de las leyes.

“Articulo 97 En el reglamento interior del Congreso se prevendrá la forma, intervalos, y modo de proceder en los debates y votaciones de los proyectos de ley ó Decreto.”

El Señor Presidente que toda corporacion y principalmente el Honorable Congreso debe dirigir arregladamente sus operaciones por cuya razon este articulo <dispone> que el modo, intervalo y forma de proceder en

to it, will do nothing more than report on whether or not a mounted guard proposed by the Monclova administrator should be authorized, and this decision does not look at directly preventing the sale of illegally introduced tobacco, but only to guard that it is not introduced in future. If some citizens of that city have taken advantage of the administrator’s absence to cause harm to the state’s finances by selling an article prohibited to them, it is the Executive’s fault for giving that official permission to absent himself at the time he was most needed in his place of residence, or perhaps it is the fault of the official left in charge for not having fulfilled his duties. Nevertheless, he is not opposed to issuing the encouragement that the gentleman previous speaker has requested.

Mr. Elizondo: Contraband tobacco sales have not only taken place in the administrator’s absence, but also when he was present in his office, for that official has told His Honor that he knows when there is and is not contraband available from the volume of legal sales. Thus his opinion that contraband cannot be avoided until there is a guard to take care that it is not introduced.

It was agreed that the Finance Committee be encouraged to dispatch the matter as soon as possible.

Discussion continued on the constitution.

Section Five

Formation and Promulgation of Laws.

Article 97. The form, intervals, and mode of proceeding in discussion and in voting on projects of law or decree shall be provided in the internal rules of congress.

Mr. President: Every corporation, and principally the honorable congress should be governed in its operations in an orderly fashion, for which reason this article provides that the mode, timing, and form of procedure in debates and votes should be provided for in its rules of procedure. Approved.

los devates y votaciones se prescriba en su reglamento interior. Aprobada.

“Artículo 98. Todo proyecto de ley ó Decreto que fuese desechado conforme al reglamento no se volverá á proponer en las sesiones de aquel año, sino hasta las ordinarias del año siguiente; pero esto no impedirá que alguno ó algunos de sus articulos compongan parte de otros proyectos no desechados.”

El Señor Presidente en su esplanacion dijo que cuando el Honorable Congreso deseché algun proyecto de ley ó Decreto es sin duda por que há tenido razones fundadas para creer que lejos de haser la felicidad de los pueblos les labra su ruina por cuya razon este articulo dispone que el proyecto desechado no se buelva á proponer en la [sic] sesiones de aquel año sino hasta las del siguiente, por que en este intervalo podrán haber variado las circunstancias; y por cuanto á que alguno ó algunos de sus articulos puedan ser utiles al Estado quiere que puedan componer parte de otros proyectos no desechados. Aprobado.

“Artículo 99. La mitad y uno mas del numero total de los Diputados forman Congreso para dictar providencias y tramites que no tengan el carácter de ley ó Decreto. Para discutir y votar proyectos de ley ó Decreto y dictar ordenes que sean de mucha gravedad se requiere el concurso de las dos terceras partes de todos los Diputados.”

El Señor Presidente que este articulo dispone que la mitad y uno mas del numero total de Diputados sea bastante para dictar providencias y tramites que no tengan el caracter de ley ó Decreto pero que para discutir y votar cualquiera proyecto que tenga este caracter, ó providencia que sea trascendental al Estado, exige el concurso de las dos terceras partes de todos los Diputados por requerirlo así la gravedad del asunto. Aprobado.

“Artículo 100. Si un proyecto de ley ó decreto, despues de discutido, fuere aprobado, se comunicará al Gobernador, quien si tambien lo aprobare prosederá inmediateamente á

Article 98. No project of law or decrees that should be rejected according to the rules, shall be again proposed until the ordinary sessions of the year following; but this shall not prevent any one or more of their articles from forming a part of other projects not rejected.

Mr. President, in his explanation, said that when the honorable congress rejects a draft law or decree it is, undoubtedly, because it has well founded reasons to believe that far from working for the happiness of the towns such measures labor toward their ruin. For that reason, this article provides that the rejected bill not be reintroduced during that year's session but until the following one, because in that interval circumstances may have changed. And as one or more of its articles might be useful to the state, the article allows that they be part of other bills that have not been rejected. Approved.

Article 99. One more than the half of the entire number of deputies shall form a quorum for dictating measures and steps not possessing the character of law or decree. For discussing and voting upon projects of law or decree, and dictating orders of great importance, the concurrence of two-thirds of all the members shall be required.

Mr. President: This article provides that half plus one of the total number of deputies is enough to dictate measures and transact business that do not have the character of a law or decree, but that to discuss or vote on any bill of such character, or measures that are transcendental to the state, it requires the agreement of two-thirds of all the deputies, the gravity of the matter so requiring it. Approved.

Article 100. Should a project of law or decree, after being discussed, be approved, it shall be communicated to the governor, who should he also approve it, shall immediately proceed to promulgate and circulate the same with the corresponding formalities; but should he not, he may make thereon such comments as he may deem proper, previously hearing the council, and shall return the same with his

promulgarlo y circularlo con las solemnidades correspondientes; pero sino podrá haser sobre el las observaciones que le parezcan, oyendo antes al Consejo, y lo debolverá con ellas al Congreso dentro de diez días utiles, contados desde su recibo.”

El Señor Presidente que sin envargo de que para ser sancionadas las leyes y Decretos se requiere segun el articulo anterior, la concurrencia de las dos terceras partes de los individuos que componen la Lejislatura; el presente deja libertad al Gobernador del Estado para que haga las observaciones que le parezcan oyendo al Consejo y con ellas lo debuelva al Congreso dentro de diez días utiles sin tener durante este tiempo obligasion de plublicarlas: que al Gobierno se le señalan diez días para sus observaciones tanto por ser este un tiempo suficiente para haserlas cuanto por que no pueda demorarlas mas tiempo con perjuicio del bien publico ó por veneficiar á algunos particulares. Aprobado.

“Articulo 101. Los proyectos de ley ó Decreto debultos por el Gobernador, segun el articulo antecedente, se discutirán segunda véz, pudiendo asistir á la discucion y hablar en ella el orador que designare el Gobierno.

Si en este segundo debate fueren aprobados por las dos terceras partes de los Diputados presentes se comunicarán de nuebo al Gobernador quien sin escusa procederá inmediatamente á su solemne promulgación y circulacion; pero si no fueren aprobados en esta forma no se podrán bolber á proponer dichos proyectos, sino hasta las sesiones del año siguiente.”

El Señor Presidente que este articulo dispone lo que debe haserse por el Congreso con las leyes ó Decretos que el Gobernador debuelva con observaciones y amplía al Gobierno el recurso de que pueda asistir á la discucion y hablar en ella á su nombre el orador que designe con el objeto de tener presentes las observaciones ó motibos que lo hayan impulsado á bolverlo, y resolver con presencia de todo lo que esponga su desechamiento ó confirmasion. Aprobado.

remarks to congress within ten available days, reckoned from its reception.

Mr. President: Despite the preceding article's requirement of two-thirds agreement of all deputies making up the legislature to pass laws, the present article grants the governor freedom to make the comments that, having listened to the executive council, occur to him and send them to congress along with the law within ten working days without an obligation during that time to promulgate it. The executive is given ten days for his comments both because this amount of time is sufficient to make them and because it prevents him from delaying the law any longer to the detriment of the public good or to the benefit of any private parties. Approved.

Article 101. The projects of law or decree returned by the governor according to the preceding article shall be discussed the second time, and the public speaker, whom the executive should designate, may attend the discussion. Should they be approved by two-thirds of the members present, in this second discussion, they shall be again communicated to the governor, who without objecting, shall immediately proceed to their formal promulgation and circulation, but should the said projects not be approved in this form, they cannot be again proposed until the sessions of the year following.

Mr. President: This article provides what should be done by congress with laws or decrees that the governor returns with comments by extending to the Executive the recourse of having a spokesman of his appointment attend the discussion and speak on the matter for the purpose of keeping present the comments or motives that led him to return it, so that the bill can be rejected or confirmed with everything explained. Approved.

The session adjourned.

Messrs. Gutiérrez, Carrillo, Valdez Guajardo, and Neri did not attend, the first with permission and the others due to illness.

Sé levantó la sesion.

No asistieron los Señores Gutierrez, Carrillo, Valdez Guajardo y Neri, el 1.º con licencia y los demas por enfermos.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Maria Viesca, Diputado Secretario [Rúbrica].

Juan Vicente Campos, President [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

José María Viesca, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del día 16.
de Octubre de 1.826.**
Presidencia del Señor Campos.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior: el Señor Presidente dijo: que siendo hoy el día en que debe hacerse la renobacion ordinaria de oficios del Honorable Congreso se procedía conforme al reglamento, á la Eleccion de Presidente Vice-Presidente y Secretario menos antiguo y habiendo resultado para lo primero el Señor Carrillo con dos votos, el Señor Elizondo con tres y el Señor Valle con uno manifestó el Señor Presidente que por no haver pluralidad en el nombramiento debía procederse á 2.º escrutinio entre los dos primeros pero que respecto á la practica no devía votar el Señor Elizondo por ser uno de los competidores.

El Señor Elizondo apoyado por el Señor Valle dijo: que aunque es efectivo que la practica há sido, que los dos Diputados que compiten no voten en sí 2.º escrutinio, parece que en el caso presente no debe esepituarse de votar el 1.º en atencion á no hallarse presente el Señor Carrillo por que la razon que otras veces se há tenido presente para que no voten los dos que compiten es la de que mutuamente se darán su voto y por consiguiente no resulta otra cosa que un aumento de sufragios a favor de ambos.

El Señor Presidente que la practica de que han hecho referencia los Señores preopinantes es puntualmente la que determina que el Señor

Session of October 16, 1826.
Mr. Campos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, Mr. President said that today being the day that the regular renewal of offices in the Honorable Congress should take place, the election of president, vice president, and secretary should be proceeded to according to the rules of procedure. And for the first office, Mr. Carrillo having received two votes, Mr. Elizondo three, and Mr. Valle one, Mr. President declared that in the absence of a plurality in the election there should be a second ballot among the first two, but that Mr. Elizondo, as one of the competitors, should not vote.

Mr. Elizondo, seconded by Mr. Valle, said that although, in effect, the practice has been that the two deputies who compete do not vote in the second ballot, it is his opinion that in the present case Mr. Elizondo should not be kept from voting in attention to the absence of Mr. Carrillo, because the reason that on other occasions those competing have not voted is that they will vote for each other and, consequently, nothing is accomplished but an equal increase in the number of votes in favor of each.

Mr. President: The practice to which the gentlemen previous speakers refer is exactly why Mr. Elizondo should not vote. For,

Elizondo no pueda votar por que ciertamente la delicadeza de Su Señoría le hará sufragar por el Señor Carrillo y de aquí es que no queda privado de votar mas que uno de los dos competidores.

El Señor Viesca: que aunque es berdad que las razones vertidas por algunos Señores preopinantes son las que se han tenido presentes al resolverse que ninguno de los competidores voten en 2.º escrutinio, há sido puramente por una politica; pero á lo que mira verdaderamente esta disposicion es á que no puedan los candidatos darse voto a sí mismos, sin envargo de que su honor les exige lo den al otro; pero que como la ley nunca mira á si hay ó no delicadeza en los sufragantes, por eso há querido queden esentos de votar, por razon de que ya en este ultimo acto son dos sugetos señalados, á cuyo favor debe dirigirse el sufragio.

El Señor Elizondo que lo espuesto por el Señor preopinante no es razon que convense por que los votantes bien podían darse el voto a sí mismos desde el 1er. escrutinio por razon de ser este secreto.

El Señor Arce que bien podía suceder lo que el Señor preopinante há indicado, pero que al momento sería conosido, cual de los Diputados se daba su voto a sí mismo, y ninguno quiere esponer ciertamente su honor y delicadeza.

El Señor Presidente que en el caso presente no debe votar el Señor Elizondo por ser uno de los competidores según la practica establecida, pero que de verificarse así resulta que no quedan mas de cinco Diputados y estos no forman Congreso, por cuya razon es de sentir se suspenda la votacion hasta la sesion siguiente que habrá mas numero de Diputados.

El Señor Valle que no deve suspenderse la eleccion como el Señor Presidente propone en atencion a que hay seis Diputados presentes y estos forman Congreso, pues aunque se eseptrue de votar el Señor Elizondo no por eso debe escluirse del numero de individuos que el reglamento exige para estos actos como

certainly, His Honor's dignity would lead him to vote for Mr. Carrillo, thus depriving the vote to only one of the two competitors.

Mr. Viesca: Although the reasons presented by some of the gentlemen previous speakers are the ones that have been kept present in deciding that neither of the competitors vote in the second ballot, this has been purely a courtesy. What the measure truly aims at is that the candidates not vote for themselves, despite the fact that their honor would demand that they vote for the other. However, as the law does not look to see if there is or is not honor in the voters, it has wanted them to be exempt from voting, for as has happened in this case, the two individuals for whom votes should be cast are singled out.

Mr. Elizondo: What has been stated by the gentleman previous speaker is not a convincing reason because voters could give themselves the vote in the first ballot, as it is secret.

Mr. Arce: It might well happen as the gentleman previous speaker has indicated, but it would at once be known which of the deputies voted for himself, and no one wishes to expose his honor and dignity.

Mr. President: In the present case, Mr. Elizondo, according to practice, should not vote because he is one of the competitors, but if that is the case then there remain only five Deputies and these do not constitute a quorum, for which reason it is his opinion that the vote be suspended until the next session, when more deputies will be present.

Mr. Valle: The election should not be suspended as Mr. President proposes because there are six deputies present, which constitutes a quorum. For, although Mr. Elizondo may be exempted from voting, he should be included in the number of individuals that the rules of procedure require for these acts, which just happened in the previous renewal of offices, when seven Deputies having attended, there was a second ballot in which two of them

há sucedido nada menos en la renovacion de oficios pasada que habiendo concurrido siete Diputados entraron en 2.º escrutinio dos de estos y por consiguiente no votaron, procediendose sin envargo á la eleccion por solo cinco que quedaron aptos.

El Señor Presidente que habiendo el caso practico que el Señor preopinante há manifestado ciertamente debe continuarse la votacion en 2.º escrutinio escluyendose de votar el Señor Elizondo.

Sé tubo á la vista la votacion del mes anterior y hayandose conforme á lo que el Señor Valle há propuesto se pasó al 2.º escrutinio entre los Señores Carrillo y Elizondo, y salió electo el 2.º para Presidente con tres votos contra dos: para Vice Presidente el Señor Valle en segundo escrutinio, y para secretario menos antiguo el Señor Neri por suerte en virtud de haber salido empatado en votos con el Señor Varela en 1.º y 2.º escrutinio.

Sé levantó la sesion.

No asistieron los Señores Gutierrez, Carrillo Neri Valdez Guajardo y Ramos, el 1.º con licencia y los demas por enfermos.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Maria Viesca, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del día 17.
de Octubre de 1.826.**
Presidencia del Señor Elizondo.

Leída la acta de la sesion anterior se aprobó con una lijera reforma: se dió cuenta con dos minutas de contestacion: una al Gobierno á su oficio de 30. de Septiembre proximo pasado en que participa las miras desorganizadoras y reboltosas de una fraccion de mal contentos de los habitantes coloniales que anuncia el Gefé

were involved and therefore did not vote. Nevertheless, the election proceeded with only the five remaining eligible voters.

Mr. President: There being the practical example that the gentleman previous speaker has explained, certainly the second ballot should proceed, excluding Mr. Elizondo from voting.

The vote from the previous month was reviewed, and being as Mr. Valle stated, a second ballot between Messrs. Carrillo and Elizondo was proceeded to, and the latter was elected President by three votes to two; for vice president Mr. Valle was elected in the second ballot, and for junior secretary Mr. Neri was selected by lots, having tied with Mr. Varela in the first and second ballots.

The session adjourned.

Messrs. Gutiérrez, Carrillo, Neri, Valdez Guajardo, and Ramos did not attend, the first with permission and the others due to illness.

Juan Vicente Campos, President [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [rubric]

José María Viesca, Secretary Deputy [rubric]

Session of October 17, 1826.
Mr. Elizondo presiding.

The minutes of the previous session having been read, they were approved with a minor correction. Two drafts of replies were taken up: One, to the Executive, in answer to his communication of September 30 ultimo in which he relates the disruptive and rebellious aims of a faction of malcontents among colony

del Departamento de Tejas en las copias que adjunta.

Y otra al Presidente del Consejo de Gobierno del Estado de Durango por la comunicacion que hizo de haber cerrado sus 1as. sesiones ordinarias aquel Congreso constitucional.

Aprobadas.

El Señor Presidente dijo: que no habiendo el numero suficiente de Diputados para continuar la discucion de la constitucion, se difería esta: que en la sesion siguiente podría dictaminar bervalmente la comision de Justicia sobre si debe ó no venir el Diputado suplente por ser este asunto de obia resolucion y concluyó suplicando á los Señores Diputados procurasen asistir en mayor numero á las sesiones para que los trabajos de la constitucion no se paralizen.

El Señor Arce como individuo de la comision manifestó que esta presentaría sus trabajos como decea el Señor preopinante pero que no obstante pedía que el Señor Campos espusiese lo que supiera en cuanto á la benida del Señor Gutierres.

El Señor Campos contestó, que no sabe para que día fijo podrá llegar el Señor Gutierres, pero que está cierto debe ser muy pronto: que sabe se halla en poder del Señor Viesca una esposicion que el mismo Señor Gutierres eleva al Honorable Congreso manifestando las causas que le han impedido su pronta benida: y que en cuanto á la llamada del suplente aunque días pasados opinó por el contrario está convencido áhora de la necesidad que hay para que se haga venir lo mas pronto posible por la enfermedad de los Señores Carrillo y Valdez Guajardo.

El Señor Arce replicó que siendo la venida del Señor Gutierres para mediados de Noviembre proximo como há dicho otra vez el Señor preopinante será muy tarde y no se conseguirá el fin que se desea de que asista á la discucion de la constitucion como asunto tan interesante; pero que no obstante la comision penetrada de todo presentará sus trabajos en la sesion siguiente sobre si debe ó no llamarse

settlers communicated by the department chief of Texas in the copies he attached.

And another, to the president of the executive council of the state of Durango, for communicating the closing the first general session of that constitutional congress.

Both Approved.

Mr. President said that lacking a quorum to continue discussion of the constitution, it was deferred. In the next session the Justice Committee might verbally report on whether or not a substitute deputy should come, the matter being of obvious resolution. He concluded by imploring the gentlemen deputies to make an effort to attend sessions in greater numbers so that work on the constitution is not paralyzed.

Committee member Mr. Arce declared that it would present its work as the gentleman previous speaker wished, but in the meantime it asked that Mr. Campos state what he might know of Mr. Gutiérrez's return.

Mr. Campos answered that he does not know the exact date on which Mr. Gutiérrez might arrive, but he is certain that it should be soon. He knows that Mr. Viesca is in possession of an exposition that the said Mr. Gutiérrez is presenting to the Honorable Congress declaring the causes impeding his prompt return. And, in regard to calling a substitute, although in days past he opined to the contrary, he is now convinced of the need to make one come as soon as possible due to the illness of Messrs. Carrillo and Valdez Guajardo.

Mr. Arce answered that Mr. Gutiérrez's return taking place about the middle of November, as the gentleman previous speaker has again said, it will be too late for him to participate in the discussion over the important matter of the constitution, as was hoped. Nevertheless, the committee, taking everything into consideration, will present its work on whether or not the substitute should be called in the next session, so that in the former case Saturday's mail can be taken advantage of.

al suplente para que en el 1er. caso pueda aprovecharse el correo del sabado inmediato.

Sé levantó la sesion. No asistieron los Señores Gutierrez, Carrillo, Valdez Guajardo Viesca y Ramos Valdez, el 1.º con licencia y los demas por enfermos.

Dionicio Elizondo, Presidente [Rúbrica].

Jose Maria Viesca, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del día 18.
de Octubre de 1.826.**
Presidencia del Señor Elizondo.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior, se dió cuenta con dos oficios del Gobierno: uno en que acompaña una representacion del Ciudadano José Maria Salinas vecino de la Villa de San Fernando acusando al Alcalde 1.º de aquella Villa de infractor de las leyes.

La comision de peticiones informó que viniendo suficientemente documentada la queja que se acaba de leer podía pasar á la comision respectiva y que de la informacion que se incluye se viene en conosimiento que el Alcalde há infringido las leyes con la prision del demandante.

Sé mandó pasar á la de Justicia.

Y otro en que adjunta la cuenta de los ingresos y egresos en el mes de Septiembre de las rentas del Estado manifestando las razones que há tenido el Gobierno para no haber puesto en la tesorería del Honorable Congreso la cantidad de 2.200 pesos que se le previno en orden de 21. de Septiembre.

El Señor Presidente que el oficio y documentos que acaban de leerse son una consecuencia del que con fecha 16. del corriente se le pasó exijiendole el cumplimiento de la referida orden de 21. de Septiembre: que por la cuenta ó entero que acompaña se viene en conosimiento de que hay algunos abusos en la Administracion de las rentas del Estado

The session adjourned. Messrs. Gutiérrez, Carrillo, Valdez Guajardo, Viesca, and Ramos Valdez did not attend, the first with permission and the others due to illness.

Dionisio Elizondo, President [rubric]

José María Viesca, Secretary Deputy [rubric]

Session of October 18, 1826.
Mr. Elizondo presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, two communications from the Governor were taken up. One contains a representation from Citizen José María Salinas, resident of the town of San Fernando, accusing the first alcalde of that town of infractions of the laws.

The Petitions Committee reported that the complaint just read having arrived sufficiently documented, it might be referred to the appropriate committee, and from the information provided, it is understood that the alcalde broke the laws by jailing the plaintiff.

It was ordered referred to the Justice Committee.

And another, in which he includes the balance sheet of state income and expenses for the month of September, explaining the reasons why the Executive did not deposit the amount of 2,200 pesos in the Honorable Congress's treasury as provided for in the order of September 21.

Mr. President: The communication and documents that have just been read are the result of the communication dated 16 instant that was sent to the Executive demanding compliance with the cited order dated September 21. From the balance sheet or note that accompanies the communication, it

anticipando á los oficiales de la Secretaría del Congreso y gobierno cantidades á buena cuenta de sus sueldos, lo que no debe hacerse sin espresa orden de la Lejislatura por lo que le parece debe pasar este asutno á la comision de Hacienda, para que tomando los informes que crea necesarios se corrijan así este como otros que se notan.

El Señor Arce: que segun los documentos que se acaban de leer el Gobierno en sustancia nada dice en cuanto á la orden de que se hase referencia acompañando solo copias de las ordenes pasadas á la Administracion y no las contestaciones que esta há dado para satisfacerlas, que en tal caso queda en descubierto la tesorería de su cargo sin el cumplimiento de aquella orden por no haberse hecho entero alguno, y que el Gobierno al sentar la partida de entero al Señor Ramos lo há hecho sobre un falso supuesto por que la tesorería no tubo el debido conocimiento.

El Señor Viesca: que en la orden de que se hase referencia se dispuso que la tesorería percibiese la cantidad que contiene, y por lo mismo el Gobierno al entregar los 300 pesos al Señor Ramos obró con violencia, no debiendo haber dado este paso sino que se hubiesen entregado en la tesorería concecuente á la disposicion anterior del Honorable Congreso.

El Señor Arce: incistiendo en lo que há manifestado el Señor preopinante dijo ademas que el Gobierno debió haber mandado entregar á la tesorería la cantidad indicada, y esta distribuirlos como el Honorable Congreso lo tenía dispuesto dandole al Señor Carrillo la parte que le correspondía consecuente al acuerdo citado.

El Señor Ramos que no supo que el acuerdo del Honorable Congreso le diera preferencia en la persepcion al Señor Carrillo y que esto lo hizo dar el paso confidencial con el Gobernador para que se le diese la cantidad de 300. pesos los cuales le dió el Vice Gobernador de su bolcillo por no haberlos en aquellos días en la Administracion pero que el Administrador le aseguró que dentro de muy pocos días debía

can be seen that there are some abuses in the state revenue office in advancing to the clerks in Congress's and the Executive's secretariats parts of their salaries, which should not be done without an express order of the Legislature. He is, therefore, of the opinion that this matter should be referred to the Finance Committee, so that it can gather the information it thinks necessary in order to correct this abuse and any others it perceives.

Mr. Arce: According to the documents that have just been read, the Executive has said nothing substantial with regard to the order to which he refers, attaching only copies of the orders sent to the revenue office and not its replies. Consequently, the treasury under his charge is exposed for not having complied with the order, having made no payment whatever. And, the Executive, in noting the entry of a payment to Mr. Ramos has done it under false pretenses, because the treasury did not have proper knowledge of it.

Mr. Viesca: In the cited order it was decided that the treasury keep track of the funds it contained. Therefore, in the Executive delivering 300 pesos to Mr. Ramos he acted impulsively, for he should not have taken this step but instead deposited the amount in the treasury, in accordance with the previous decision of the Honorable Congress.

Mr. Arce: Repeating what the gentleman previous speaker has declared, added that the Executive should have ordered the cited amount deposited in the treasury, which then should have disbursed it as the Honorable Congress provided, turning over to Mr. Carrillo the corresponding portion according to the cited agreement.

Mr. Ramos: He did not know that the Honorable Congress's decision gave Mr. Carrillo a preference in collection, which is what led him to take a confidential step with the Governor so that he could receive the 300 pesos, which the Vice Governor have to him out of his pocket as the amount was not to be found at that time in the revenue office, but

haber dinero y que entonces pondría en la tesorería la cantidad correspondiente al Señor Carrillo.

El Señor Presidente que ni el Gobernador ni el Administrador podían faltar al cumplimiento de la orden del Honorable Congreso sino que presisamente debía tener su efecto, que por lo mismo habiendose abusado de ella es de necesidad pase este asunto á la comision de Hacienda como tiene dicho.

El Señor Campos que no sabe con que objeto debe pasar á la comision de que se hace referencia, que en la cuenta presentada por el Gobierno se notan varios abusos haciendo ministraciones anticipadas á los empleados del Congreso y del Gobierno, que con este paso se há infringido la ley y que por lo mismo las disposiciones tomadas en el particular por el Gobierno son abusivas, y que en cuanto á que no se han cumplido las ordenes del Congreso no es necesaria la calificacion de ninguna comision pues está manifiesto, y por lo mismo el Honorable Congreso debe preguntar al Gobierno cuales son los motibos que há tenido para estas infracciones, y en vista de lo que esponga, la Augusta Asamblea tomará las providencias que estime convenientes.

El Señor Viesca que es costumbre en todas las Secretarías haser algunas anticipaciones á los oficiales y escribientes de ellas cuando se concideran en una grande necesidad, las cuales no deben pasar de una mesada pues que con esto no se graba al Estado por que regularmente se tiene una prueba cierta de que han de pagar y cuando esto no sucediera el Gobernador es responsable de estas cantidades.

El Señor Campos que está bien que el Gobernador haga algunas anticipaciones á los empleados pero que hechas estas no debía haberlas presentado en el Estado que acaba de leerse por que parece que el Congreso no puede aprobar estas cantidades sin hacerlo en contradiccion de una ley que por lo mismo no debe tenersele concideracion alguna.

which the administrator assured him would be available, at which time he would deposit in the treasury the amount corresponding to Mr. Carrillo.

Mr. President: Neither the Governor nor the administrator could fail to comply with the Honorable Congress's order, but rather should have carried it out. Therefore, an abuse having been committed against it, there is, as he has said, a need to refer the matter to the Finance Committee.

Mr. Campos: He does not know the purpose of referring it to the said committee. In the balance sheet presented by the Executive some abuses are noted of advances to employees of the Congress and the Executive. Those actions broke the law, and so the individual decisions taken by the Executive were abusive. No committee review is needed to determine that Congress's orders were not followed, and so the Honorable Congress should ask the Executive its motives for these infractions. And, in light of what he states, the August Assembly will take the measures it deems necessary.

Mr. Viesca: It is the custom in all secretariats to provide some advances to their clerks and scribes when serious need arises that cannot wait until the end of the month. This is not a burden to the government, because it regularly has proof of what is to be paid, and when this does not happen the Governor is responsible for the amounts.

Mr. Campos: It is fine for the Governor to pay some advances to the employees, but these should never have been presented in the balance sheet just read because it makes it appear that Congress cannot approve these amounts without doing so in contradiction of a law that itself should not be paid any attention.

Mr. President: In that case, the Governor might be limited to making advances only on work already done by employees, for there is an example of an individual who received two payments in advance and six days later

El Señor Presidente que en este caso podría reducirse el Gobernador á adelantar unicamente aquello que los empleados tengan vencido por que aun hay ejemplar que á un individuo se le han adelantado hasta dos pagos y á los seis días se le há dado licencia para salir fuera del Estado y de ese abuso resulta la infraccion de la Ley.

El Señor Arce: que la comision podrá dar un dictamen sobre los abusos del Administrador pero no sobre las equivocaciones del Gobierno de las cuales resulta en descubierto la tesorería del Congreso y que por lo tanto es necesario se tome una medida sobre el particular llamandolo á que conteste en sesion secreta.

El Señor Presidente que cuando indicó pasase este asunto á la comision fué su opinion particular, por lo que si el Honorable Congreso califica de abuso los procedimientos del Gobierno puede citarsele para que conteste en la sesion secreta ordinaria del día de mañana.

El Señor Arce: que convendría fuese en extraordinaria de hoy, por que si se dejaba para la ordinaria de mañana tendría tiempo el Gobierno para prevenirse.

Sé preguntó al Honorable Congreso si se citaba la Gobernador á sesion secreta extraordinaria y se resolvió por la afirmativa.

Continuó la discucion de la constitucion.

“Articulo 102. Si el Gobernador no debolviera algun proyecto de ley ó Decreto dentro del termino señalado en el articulo 100. por este mismo hecho se tendrá por sancionado y como tal se promulgará á menos que corriendo aquel termino, el Congreso haya cerrado ó suspendido sus sesiones en cuyo caso la debolucion deberá verificarse el 1er. día en que se haya reunido el Congreso.”

El Señor Campos en su esplanacion dijo que el anterior articulo há señalado diez días para que haga observaciones el Gobierno y con ellas debuelva cualquiera ley ó Decreto por que si se dejase á su arbitrio el publicar ó no las leyes ó Decretos se abenturaría su cumplimiento, cosa

received permission to go out of state, from which abuse results the infraction of the law.

Mr. Arce: The committee will provide a report on the administrator's abuses, but not on the Executive's errors, from which results the exposure of Congress's treasury. Therefore, it is necessary to take some measure on the matter, summoning the Governor to testify in closed session.

Mr. President: When he indicated that the matter should be referred to the committee, it was his personal opinion, but if the Honorable Congress classifies the Executive's actions as abusive, it can summon him to testify in tomorrow's regular closed session.

Mr. Arce: It would be worthwhile if it were to happen in a special closed session today, because if it is left for the regular session tomorrow, the Executive will have time to prepare himself.

The Honorable Congress was asked if the Governor should be summoned to a special closed session and it was decided in the affirmative.

Discussion continued on the constitution.

Article 102. Should any project of law or decree not be returned by the governor within the time assigned in article 102, it shall be considered from that very fact as sanctioned, and shall be promulgated as such, unless congress should have closed or suspended its sessions during said term, in which case it shall be returned on the first day of the next term of session.

Mr. Campos, in his explanation, said that the preceding article designated ten days in which the executive could make comments and with them return any law or decree, because if their promulgation were left to his discretion, their compliance would be put at risk, something that should never be permitted. This article also provides that upon the conclusion of the designated period, the law should be considered promulgated. However, if congress closes its session in the meantime,

que jamas se debe permitir, y por lo mismo este articulo previene que concluido el termino señalado se dé por sancionada la ley pero que puede suceder que corriendo este termino, el Congreso cierre sus sesiones y en este caso no tendría á quien dirigir sus observaciones por lo que el articulo le amplía la facultad de haserlo en el 1er. día que el Congreso las abra. Aprobado.

“Articulo 103. Las leyes se derogan con las mismas formalidades, y por los mismos tramites que se establesen.”

El Señor Campos dijo: que establecido por la naturaleza que las cosas se desagan por el mismo metodo y orden que se hacen el presente articulo dispone que las leyes emanen de la Lejislatura sean derogadas por ella misma. Aprobado.

El Señor Presidente que aunque desde el día de hayer debió haberse dado principio á la discusion de la parte Ejecutiva de la constitucion no se hizo así por falta de asistencia de algunos Señores Diputados, y que ahora subciste igual causa por tener acordada el Honorable Congreso sesion secreta estraordinaria, y que por lo mismo en la publica de mañana se pondría á discucion en lo general.

Presentó la Secretaría la minuta de orden al Gobernador para que asista á la sesion secreta. Fué aprobada.

Sé levantó la sesion.

No asistieron los Señores Gutierrez, Carrillo y Valdez Guajardo, el 1.º con licencia y los demas por enfermos.

Dionicio Elizondo, Presidente [Rúbrica].

Jose Maria Viesca, Diputado Secretario [Rúbrica].

there would be no one to whom the executive could direct his comments, for which reason the article expands his power to do so on the first day of the new congress. Approved.

Article 103. Laws shall be repealed with the same formalities and by the same steps as they are established.

Mr. Campos said that nature having established that things are unmade in the same way and order in which they are made, the present article provides that laws issued by the legislature are to be repealed by it. Approved.

Mr. President: Although discussion on the executive portion of the constitution should have begun yesterday, it was not possible due to the absence of some gentlemen deputies, and now the same thing has happened because the Honorable Congress has agreed to go into special closed session. For that reason, the constitution will be discussed in general during tomorrow's open session.

The secretariat presented the draft order for the Governor to attend the closed session. Approved.

The session adjourned.

Messrs. Gutiérrez, Carrillo, and Valdez Guajardo did not attend, the first with permission, the others due to illness.

Dionisio Elizondo, President [rubric]

José María Viesca, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del día 19.
de Octubre de 1826.**
Presidencia del Señor Elizondo.

Leida la acta de la sesion anterior se aprobó con algunas reformas: se dió cuenta con un oficio del Gobierno adjuntando una solicitud del Ciudadano Simon de la Garza, interbentor de la fabrica de Tabacos en que pide se le aumente el sueldo por estar sirviendo los dos destinos de administrador é Ynterbentor.

El Señor Viesca que se le hace preciso decir en favor de este individuo que hase diez meces que está sirviendo por un solo sueldo los dos destinos de que hase referencia los cuales están dotados cada uno con seis cientos pesos, teniendo por consiguiente doble trabajo, y al mismo tiempo haberle ahorrado al Estado el sueldo del Administrador por lo que es de sentir se pase de preferencia este asunto á la comision de Hacienda para que cuanto antes dictamine sobre el particular.

Sé mandó pasar á dicha comision con la nota de preferencia.

Al ponerse á discucion en lo general la parte Ejecutiva de la constitucion dijo el Señor Arce que le parece devía [?] escusarse la discucion en lo general por que está persuadido que para haser alguna adiccion se puede haser por los Señores Diputados en la parte donde toque, y así se aprovecharía el tiempo poniendose á discucion por cada uno de sus articulos.

El Señor Viesca que cree de necesidad se le dé la lectura para que penetrados los Señores Diputados hagan las observaciones que les parescan en lo general de esta parte.

El Señor Valle: que no le parece de necesidad se lea pues esto no puede servir mas que de perder el tiempo por que hace ocho días que los Señores Diputados tienen en si poder los articulos de que consta la parte Ejecutiva y deben estar bien impuestos de ellos por si tuvieren que haser algunas observaciones.

El Señor Presidente que es indispensable se cumpla con esta formalidad por ser de

Session of October 19, 1826.
Mr. Elizondo presiding.

The minutes of the previous session having been read, they were approved with some corrections. A communication from the Executive was taken up containing a petition from Citizen Simón de la Garza, controller of the tobacco factory, in which he requests an increase in his salary because he is filling the two offices of administrator and controller.

Mr. Viesca: It is incumbent upon him to speak in favor of this individual, who for ten months has been serving for the one salary in the two posts to which he refers, each of which is assigned the amount of 600 pesos, and consequently doing double the work while saving the state the administrator's salary. It is therefore his opinion that the matter be referred preferentially to the Finance Committee so that as soon as possible it report on this issue.

It was ordered referred to the said committee with a preference notice.

In beginning discussion in general on the executive portion of the constitution, Mr. Arce said that it was his opinion that the general discussion could be dispensed with, as he was persuaded that any necessary addition could be offered by the gentlemen deputies in the appropriate place, and so the time could be taken advantage of to discuss the articles individually.

Mr. Viesca: He believes in the need for it to be read so that the gentlemen deputies, steeped in it, may make whatever general comments come to mind on this portion.

Mr. Valle: In his opinion there is no need to read it, for this can only serve to waste time because for eight days the gentlemen deputies have had in their possession the articles that make up the executive portion and they should be well acquainted with them in order to make any comments.

reglamento á menos que el Honorable Congreso tenga á bien dispensarla.

El Señor Campos: que se cumple con el reglamento, y con los decesos de algunos Señores Diputados leyendose unos artículos del principio, otros del medio y otros del fin, así se acordó y puesta á discusión en lo general se declaró haber lugar á votar y se pasó á la particular de sus artículos.

El Señor Ramos dijo: que parece vá á procederse á la discusión en particular de los artículos de la parte Ejecutiva de la Constitución y que antes de pasar á ella presentaría verbalmente el dictamen que sobre la venida de los Señores Diputados propietario y suplente se había mandado dar á la comisión de Justicia: que está combencida de la falta que hacen estos Señores para las discusiones por que no habiendo mas que ocho Diputados en estado de poder asistir á ellas (á virtud de que el Señor Carrillo y el Señor Valdez Guajardo habían hecho presente la imposibilidad en que sus enfermedades los han puesto para asistir) bien podría suceder como ya há sucedido que enfermos dos de los presentes se varasen las discusiones por todo lo cual la comisión es de sentir se haga venir al suplente abisandosele de la resolución del Honorable Congreso por el correo inmediato para lo cual era necesario que se dispensase al dictamen la 2^a. lectura, que en cuanto al Señor Gutierrez le parecía no devía decirsele nada por que deberá estar aquí pardo [?] mas tarde para mediados del entrante y que el Señor Viesca seguramente le habrá ya abisado la urgente necesidad que hay de su venida por lo que la comisión reduce su dictamen á la siguiente proposición que sujeta á la sabia deliberación de la Augusta Asamblea.

“Que por medio del Gobierno se libre se libre [*sic*] la orden correspondiente al Diputado suplente Ciudadano Calletano Ramos para que á la mayor posible brevedad se presente en esta Asamblea á desempeñar [*sic*] sus funciones, disponiendo además que de las rentas del Estado en el Pueblo de su residencia se le

Mr. President: It is indispensable to comply with this formality, which is in the rules of procedure, unless the Honorable Congress sees fit to suspend them.

Mr. Campos: The rules of procedure are observed as are the wishes of some gentlemen deputies by reading some article at the beginning, some in the middle, and others at the end. It was so agreed, and opened to general discussion it was declared accepted for voting and discussion of the individual articles began.

Mr. Ramos said that it appears that discussion is to proceed to the individual articles of the executive portion of the constitution, but before proceeding he would like to verbally present the report on the arrival of the gentlemen proprietary deputy and substitute that had been ordered of the Justice Committee. It is convinced of the needed presence of these gentlemen for the discussions because there being only eight deputies in a state to attend the sessions (in light of Messrs. Carrillo and Valdez Guajardo having made clear the impossibility of their attendance due to illness), it might well happen, as has already occurred, that with two more sick all discussion will come to a standstill. Consequently, the committee is of the opinion that the substitute be summoned, advising him of the Honorable Congress's decision by the first mail, for which reason second reading of the report should be dispensed with. And with regard to Mr. Gutiérrez, the committee is of the opinion that he should be told nothing, since he should be here at the latest by the middle of next month, and Mr. Viesca has surely already notified him of the urgent need there is for his arrival. Consequently, the committee reduces its report to the following proposition, which it leaves to the wise deliberation of the August Assembly:

“By way of the Executive, an order should be issued to the corresponding substitute deputy, Citizen Cayetano Ramos, so that as promptly as possible he may present himself in this assembly to carry out his duties. Additionally,

franquee la cantidad que concidere necesaria en clase de viatico si la pidiere.”

Dispensado el tramite de la 2ª. lectura quedó señalado el día de mañana para su discucion.

El Señor Arce: que para que sea la discucion mañana es necesario que el Honorable Congreso dispense el reglamento pues previene lo mismo que para la 2ª. lectura.

Sé leyó el reglamento y dispensado este tramite quedó señalado el mismo día.

Sé puso á discucion la parte ejecutiva de la constitucion.

Título Segundo.

Del Poder Ejecutivo del Estado.

Seccion primera.

Del Gobernador.

“Articulo 104. El Gobernador del Estado deve reunir presisamente al tiempo de su nombramiento las calidades siguientes.

1ª. Ser Ciudadano en el ejercicio de sus derechos.

2ª. Nacido en el territorio de la republica.

3ª. De edad de treinta años cumplidos.

4ª. Vecino de este Estado.

5ª. Residente en él por cinco años, dos de ellos inmediatos á su eleccion.”

El Señor Campos en su esplanacion dijo: que la comision retira el adverbio precisamente por que la palabra debe indica lo mismo y de quedar así sería una repeticion: que hace lo mismo con / la 5ª. refundiendo esta calidad en la 4ª., diciendose: 4ª.: Vecino de este Estado con residencia en el por cinco años, dos de ellos inmediatos á su eleccion: y siguió con la esplanacion diciendo: se requiere que los individuos que desempeñen estos empleos sean Ciudadanos en el ejercicio de sus derechos, por que de lo contrario no se podría tener confianza de que los desempeñasen con aquella delicadeza que exigen destinos de

the Executive should arrange that from the state revenues in the town of Ramos’s residence the amount considered necessary by way of travel funds should be issued to him if he asks for it.”

The rules of procedure on second reading having been suspended, discussion was set for tomorrow.

Mr. Arce: In order for the discussion to take place tomorrow, it is necessary for the Honorable Congress to suspend the rules of procedure, which provide for the same procedure as regards second reading.

The rules of procedure were read and the step being suspended, discussion was scheduled for the same day.

Discussion began on the executive portion of the constitution.

Title Two

Executive Power of the State.

Section First.

The Governor.

Article 104. The governor of the state shall possess the following qualifications precisely at the time of his election.

First,--He shall be a citizen in the exercise of his rights.

Second,--Born in the territory of the republic.

Third,--Have attained the age of thirty years.

Fourth,--A resident of the state.

Fifth,--Resident in it for five years, two of which immediately preceding his election.

Mr. Campos, in his explanation, said: The committee withdraws the adverb “precisely” because the word “shall” indicates the same thing and leaving it in would cause a repetition. The same is done with the fifth part, which qualification is subsumed in the fourth part, which now says: “Fourth,-- An inhabitant of this state, having resided five years therein, two

esta clase: que sean nacidos en el territorio de la Republica, por que es claro que ningun extranjero puede tener aquel amor necesario á la Patria, como uno que debe su ser á ella: de edad de treinta años por que aunque las leyes y la razon concideran a todo hombre á la edad de veinte y cinco años capáz de entender con perfeccion en sus asuntos particulares, el articulo quiere tengan una poca de mas madurez por que bñan á entrar en el desempeño de los negocios publicos que son de mucha magnitud y trasendencia, y por lo ultimo quiere que sea vecino de este Estado con residencia de cinco años, dos de ellos inmediatos á su eleccion, por que la vecindad hará que los que depositan su confianza en él no tengan motibo de arrepentirse pues deben tener un conosimiento antiguo de sus virtudes: y en cuanto á la residencia és necesaria para que de este modo tenga este individuo un conosimiento exacto de las necesidades y circunstancias del Estado para que pueda promober todos aquellos medios que concidere necesarios para su felicidad.

El Señor Presidente que le parese muy corto el tiempo de dos años de residencia que exige que exige [*sic*] el articulo por que deben requerirse mejores circunstancias para ser Gobernador que para Diputado supuesto que se há querido que aquel destino sea preferido á este, y que por lo mismo deben exijirse cinco años de residencia inmediatos á la eleccion.

El Señor Campos apollado por el Señor Viesca dijo: que el articulo exige precisamente cinco años de residencia y que los dos que quiere sean inmediatos á su eleccion es por que bien puede suceder que un individuo tenga aun mas tiempo de residencia en el Estado, pero que por sus jiros sé haya bisto precisado á andar ausente y no puede tener un conosimiento de las circunstancias acaecidas ultimamente en el Estado por lo cual debe tener dos años de residencia fija antes de su eleccion.

El Señor Presidente contestó: que dos años le parece que no son vastantes para que un individuo tenga un perfecto conosimiento

of which immediately preceding the election.” There is a requirement that the individual exercising these offices be a citizen in full use of his rights because otherwise no confidence could be placed in him to carry out his work with the dignity demanded of offices of this class. That he be born in the territory of the republic is required because it is clear that no foreigner can have the same love of homeland as one owing his being to it. To be thirty years of age is required because although the laws consider every man of twenty-five years of age perfectly capable of carrying on his own business, the article requires that he have a bit more maturity because he is to undertake public affairs that are of considerable magnitude and transcendence. Lastly, the article asks that he be a resident of the state who has resided in it for five years, two of them immediately before his election, because residency will make those who deposit their confidence in him not have reason for regret, as his virtues should be well known to them. As far as residency is concerned, it is necessary in order for the individual to have an exact knowledge of the state’s needs and circumstances in order to promote all those measures that he considers necessary for its happiness.

Mr. President: it is his opinion that two years residency, as the article requires, is too short a period, because the requirements for governor should be greater than those for deputy, supposing that the former office has preference over the latter. Therefore, the requirement should be residency of five years immediately before election.

Mr. Campos, seconded by Mr. Viesca, said that the article requires precisely five years residency and the two-year requirement immediately before his election is because it may well happen that an individual has a longer residence in the state, but because of his travels he has been forced to be absent and unable to acquire the necessary knowledge of the state’s latest circumstances, which is the reason for the two-year residency before his election.

del Estado por que como para ser vecino no se requiere tener precisamente cinco años de vecindad sino que esta puede adquirirla manifestando su intencion con hechos positivos de aquí resulta que con solo los dos años de residencia puede darse el caso de que un individuo sea Gobernador sin tener los conocimientos necesarios del Estado, por lo que cree se debe alargar mas este tiempo.

El Señor Campos: que el alargar el tiempo sería muy perjudicial por que se le privaría de hombres de luces que desempeñasen estos encargos y que dos años es tiempo suficiente para imponerse cualquiera hombre de las circunstancias del Estado.

Suficientemente discutido fue aprobado con las reformas indicadas.

“Artículo 105. Sé eseptuan del ultimo anterior requisito los ausentes con permiso del Gobierno ó en servicio del mismo Estado, ó de la republica.”

El Señor Campos: que la comision retira este articulo.

“Artículo 106. Los Ecceciasticos y empleados de la federacion en actual ejercicio no pueden obtener el empleo de Gobernador.”

El Señor Campos dijo: que la comision há reflexionado que en este articulo no se hace con particularidad referencia de los militares lo cual podría traer algunas equivocaciones por lo que á nombre de lo misma lo redacta en estos terminos: “Ni los Ecceciasticos ni los Militares y demas empleados de la federacion en actual servicio de la misma pueden obtener el empleo de Gobernador.” siguió diciendo: que escluye á los Ecceciasticos por que este empleo es ageno de su ministerio, y á los militares y demas empleados de la federacion por que estos no pueden admitir empleo ninguno en los Estados á menos que no sea con consentimiento del Gobierno federal, y el Estado no se halla en el caso de que se entorpezca dicha eleccion como sucedería si obteniendola algun individuo de aquellas clases se le negase la licencia indicada. Aprobado.

Mr. President responded that two years is not enough for an individual to gain a perfect understanding of the state because just as to be a resident does not require precisely five years of residency, the attributes of which can be acquired through a display of his intentions with positive acts, it might result that with only two years of residence an individual is governor without having the necessary knowledge of the state. Consequently, he believes the length of residence should be longer.

Mr. Campos: Lengthening the period of residency would be very harmful because it would deprive these offices to educated men, and two years is enough time for any man to become aware of the state’s circumstances.

Sufficiently discussed it was approved with the indicated changes.

Article 105. Exempted from the preceding requirement are those absent with the permission of the Executive or in service to the state or the republic.

Mr. Campos: The committee withdraws this article.

Article 106. Ecclesiastics and other officers of the republic, in actual service thereof, cannot obtain the office of governor.

Mr. Campos said: The committee has reflected that the article does not specifically mention military men, which might invite some mistakes, for which reason in the name of the committee, he rewords it as follows: “Ecclesiastics, military and other officers of the republic, in actual service thereof, cannot obtain the office of governor.” He continued, clerics are excluded because the office is foreign to their ministry, military men and federal employees because they cannot obtain a position in any state except with the federal executive’s approval, and the state is not to expose itself to having its will thwarted, which might happen if an individual of that class were to obtain the office and the necessary permission were denied him.

Sé lebantó la sesion.

No asitieron los Señores Gutierrez, Carrillo y Valdez Guajardo el 1.º con licencia y los demas por enfermos.

Dionicio Elizondo, Presidente [Rúbrica].

Jose Maria Viesca, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del dia 20.
de Octubre de 1.826.**
Presidencia del Señor Elizondo.

Leída la acta de la sesion anterior sé aprobó con una lijera reforma se dió cuenta con un oficio del Gobierno en que acusa recibo de la parte Ejecutiva de la constitucion que con fecha 13. del corriente se le remitió.

Que se archive.

Sé dió 1ª. lectura á una esposicion del Señor Neri en que hace las dos proposiciones siguientes. "1ª. Que la comision de Justicia esclucivamente y sin ocuparse de otra cosa trabaje en el reglamento de Justicia por el que deve establecerse la administracion de esta, y exigirse el Tribunal respectivo, en terminos de que si es posible lo presente dentro de veinte y cinco días ó de un mes á lo mas: 2ª. Que presentado que sea el referido reglamento se proceda con la misma posible brevedad á su discucion y planificacion de lo que contenga concluída que sea aquella.

El Señor Presidente que por la oportunidad de las proposiciones del Señor Neri es necesario tambien exitár al Presidente de la comision de Justicia para que presente cuanto antes la parte ejecutiva se concluirá su discucion en ocho ó diez días, y es necesario igual tiempo para que los Señores Diputados se impongan del contenido de aquella pues de los contrario se perderá mucho tiempo.

Approved.

The session adjourned.

Messrs. Gutiérrez, Carrillo, and Valdez Guajardo die not attend, the first with permission and the others due to illness.

Dionisio Elizondo, President [rubric]

José María Viesca, Secretary Deputy [rubric]

Session of October 20, 1826.
Mr. Elizondo presiding.

The minutes of the previous session having been read, they were approved with a minor correction. A communication from the Executive was taken up in which he acknowledges receipt of the executive portion of the constitution that was sent to him on 13 instant.

To be archived.

First reading was given to an exposition from Mr. Neri in which he presents the following two propositions: 1) That the Justice Committee exclusively and without taking up any other business work on the regulations for the judiciary, by means of which the administration of justice will be organized and the corresponding tribunal established, so that if it is possible it present its work within 25 days or most a month; 2) That the said regulations once presented, the same promptness be employed in discussing and executing them.

Mr. President: Taking the opportunity of Mr. Neri's propositions, it is also necessary to encourage the Justice Committee's chairman to present as soon as possible [that portion of the constitution] because discussion of the executive portion will be complete in eight or ten days, and it is necessary to give equal time for the gentlemen deputies to become acquainted with that portion, otherwise much time will be lost.

El Señor Arce: que tambien le parese que la comision de Constitucion presente los articulos que retiró de la parte Lejislativa.

Sé puso á discucion la proposicion del dictamen de la comision de Justicia que es la siguiente.

“Que por medio del Gobierno se libre la orden correspondiente al Diputado suplente Ciudadano Calletano Ramos para que á la mayor posible brevedad se presente en esta Asamblea á desempeñar sus funciones disponiendo ademas que de las rentas del Estado en el Pueblo de su residencia se le franqué la cantidad que concidere necesaria en clase de viatico si la pidiere.”

El Señor Presidente dijo: que el Ciudadano Calletano Ramos es empleado del Estado, lo que se debe tener en concideracion por los perjuicios que pueden resultar á la renta.

El Señor Arce: que el Ciudadano Ramos no és un empleado del Estado, sino un encargado del Estando de San Buenaventura por eleccion del Administrador de Monclova.

El Señor Ramos: que los terminos en que está concebida la proposicion dá lugar á la concideracion que el Señor Presidente há indicado, pero que no prefijandosele tiempo bien puede el Adminitrador de Monclova nombrar otro en su lugar, y de este modo no padecerá la renta. Suficientemente discutida fué aprobada.

El Señor Ramos: que le había ocurrido en el momento, si en la orden que se le pase al suplente se esponen los motivos por que se le hace venir ó solamente se habla en terminos generales.

El Señor Presidente que ninguna autoridad superior debe dar la causal por que dá una providencia sino hablar en terminos magistrales sin dar nunca la causal que motiba su disposicion.

El Señor Arce: que ninguna autoridad debe hablar en terminos magistrales, y que si no dá

Mr. Arce: It also seems to him that the Constitution Committee should present the articles that it withdrew from the legislative portion.

Discussion began on the proposition in the Justice Committee report, which says as follows:

“By way of the Governor, the corresponding order is to be sent to the substitute deputy, Citizen Cayetano Ramos, for him to present himself in this assembly with all possible speed in order to carry out his duties, also providing that from the state’s revenues existing in the town of his residence he be given the amount considered necessary by way of travel expenses, if he so asks.”

Mr. President said that Citizen Cayetano Ramos is an employee of the state, which should be taken into consideration given the harm that his absence may cause that fund.

Mr. Arce: Citizen Ramos is not an employee of the state but rather an agent of the tobacco office in San Buenaventura by appointment of the Monclova administrator.

Mr. Ramos: The way the proposition is phrased gives sense to Mr. President’s observation, but without setting a deadline the Monclova administrator can name another to his place, and in this way that fund will not suffer.

Sufficiently discussed, it was approved.

Mr. Ramos: It just occurred to him if the order being sent to the substitute should state the motives for having him come or only present things in general terms.

Mr. President: No superior authority should give the reasoning for a measure, but rather speak in magisterial terms without ever giving the reasoning that motivates its decision.

Mr. Arce: No authority should speak in magisterial terms, and if does not explain its reasoning it is because it believes it is operating justly in dictating its decision.

jamás la causal es por que siempre se cree que ha obrado con justicia al dictar su providencia.

El Señor Neri pidió se dispensasen los trámites de reglamento á sus proposiciones.

El Señor Presidente que le parece no deben dispensarse los trámites indicados por que el Presidente de la comisión de Justicia se halla ocupado con la parte judicial de Constitución que es de más entidad, y no puede dedicarse exclusivamente á lo que las proposiciones exigen.

El Señor Viesca: que también puede aumentarse en la 1ª. proposición después de la palabra cosa excepto aquello que pertenesca á la constitucion, y de este modo podrá dedicarse á concluir el reglamento de Justicia, que es una de las cosas más interesantes.

El Señor Campos apoyado por el Señor Ramos, que la parte judicial está ya concluída y solo puede faltarle algunas ligeras reformas, por lo que es de opinión se dispense los trámites de reglamento á la proposición, por ser un asunto de mucha entidad y más cuando á otras quizá de menos importancia se les han dispensado.

Así se acordó

El Señor Neri: que cree bastante esplanadas las proposiciones en la parte espositiva de ellas, por lo que no tiene más que agregar.

Al mandarse pasar á la comisión de Justicia dijo el Señor Campos que para que pasen á la comisión es necesario que el Honorable Congreso las declare de obvia resolución y se tomen en consideración para que la comisión no se halle perpleja, por que de lo contrario no sabrá si dictaminar arreglada á los acuerdos que sobre esta materia ha tenido el Honorable Congreso ú obrar conforme al espíritu de las proposiciones.

Declaradas de obvia resolución se puso á discusión la 1ª.

El Señor Viesca que para quitar toda equivocación se agreguen como tiene ya dicho

Mr. Neri asked that the rules of procedure be suspended on his propositions.

Mr. President: It is his opinion that the rules of procedure should not be suspended because the Justice Committee chairman is busy with the judiciary portion of the constitution, which is a weightier issue, and he cannot devote himself exclusively to what the propositions require.

Mr. Viesca: Proposition 1 can also be expanded after the word "business" with "except anything related to the constitution," and in this way the committee can dedicate itself to completing the regulations for the judiciary, which is one of the most important things.

Mr. Campos, seconded by Mr. Ramos, said that the judiciary portion is already finished and might only need a few minor corrections. Therefore, he is of the opinion that the rules of procedure be suspended on the proposition, the subject being a very weighty one, more so given that others of perhaps lesser importance have been dealt with. It was so agreed.

Mr. Neri: He believes that the narrative portions propositions are sufficiently explained, and consequently he has nothing to add.

Upon ordering them referred to the Justice Committee, Mr. Campos said that in order for them to be referred to the committee it was necessary that the Honorable Congress declare them of obvious resolution and that they be considered, so that the committee does not find itself perplexed, since otherwise it will not know whether to report based on the Honorable Congress's agreements on the matter or to work from the spirit of the propositions.

Declared of obvious resolution, discussion began on the first one.

Mr. Viesca: In order to remove any confusion, there should be added, as he has said, following the word "business" the following ones: "except anything related to the constitution." Approved.

despues de la palabra cosa, las siguientes esepto
aquello que pertenezca á la constitucion.
Aprobada.

2ª. El Señor Presidente apoyado por el Señor Valle dijo: que es necesario para aprobar esta proposicion exitar primero á la comision de Hacienda para que presente el plan que debe formar para saber si hay fondos suficientes para plantear este tribunal por que de lo contrario nada se puede conseguir si no es haciendo grabitar sobre los pueblos algunas contribuciones.

El Señor Viesca: que si estos temores se hubieran tenido presentes desde el principio no hubiera llegado á ser Estado Coahuila y Tejas, pues á la instalacion del Honorable Congreso no se contaba ni con mil pesos de fondos.

El Señor Ramos: que la misma proposicion desbanece cuanto en el particular se ha hablado con solo las espreciones que dicen se planteará á la mayor posible brevedad y ya se deja entender que esta será cuando el Estado cuente con los fondos necesarios para este establecimiento.

Suficientemente discutida fué aprobada.

Sé lebantó la sesion.

No asistieron los Señores Gutierrez, Valdez Guajardo y Carrillo el 1.º con licencia, los demas enfermos.

Dionicio Elizondo, Presidente [Rúbrica].

Jose Maria Viesca, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del día 21.
de Octubre de 1.826.**
Presidencia del Señor Elizondo.

Leída la acta de la sesion anterior sé aprobó con algunas reformas

Sé dió cuenta con lo siguiente un oficio del Gobierno á que acompaña bajo de indice varios

2. Mr. President, seconded by Mr. Valle, said that it is necessary in approving this proposition to first encourage the Finance Committee to present the plan it should draw up in order to know if there are sufficient funds to establish this tribunal, otherwise nothing will be gained without further burdening the towns with taxes.

Mr. Viesca: If these fears had been presented from the beginning, Coahuila and Texas would not have become a state, because at the installation of the Honorable Congress there was not a thousand pesos in its funds.

Mr. Ramos: The proposition itself removes the obstacle that has just been spoken about simply in stating that the tribunal will be established "with the same promptness," which is understood to mean that it will happen when the state has the necessary funds for its establishment.

Sufficiently discussed, it was approved.

The session adjourned.

Messrs. Gutiérrez, Valdez Guajardo, and Carrillo did not attend, the first with permission and the others due to illness.

Dionisio Elizondo, President [rubric]

José María Viesca, Secretary Deputy [rubric]

Session of October 21, 1826.
Mr. Elizondo presiding.

The minutes of the previous session having been read, they were approved with some corrections.

The following communication from the Executive was taken up, which contains under

Decretos del Congreso general y ordenes del Gobierno de la union.

Que se acuse recibo y se archiben.

Dos de la Secretaría del Senado: uno en que acompaña cuatro ejemplares del Arancel que debe rejir en las Aduanas marítimas de la republica.

Y otro en que acompaña igual numero de la Estadística de Nuevo Leon. Que se conteste manifestando el aprecio con que se han recibido.

Otro de la Secretaría del Congreso de Queretaro participando haber cerrado sus sesiones.

Que se conteste en los terminos acostumbrados.

Dos de la de Guanajuato, uno abisando haber abierto sus sesiones primeras el Congreso constitucional.

Que se conteste lo mismo que el anterior.

Y otro en que adjunta dos ejemplares del manifiesto que há dado á sus pueblos con motivo de su instalacion. Que se conteste manifestandole el aprecio con que se han recibido y quede sobre la mesa para que se impongan los Señores Diputados.

Vno de los Señores Secretarios abisó haberse recibido sin oficio los siguientes impresos. Vn ejemplar titulado: Para ese hueso la maseta.

Dos del prospecto de una obra contra la autoridad de la Yglecia y del Papa. Vno del *fanatico preocupado*.

Y otro, *el Sol al oriente de Yucatán*. Que se archiben.

Sé leyó una minuta de orden al Gobernador para que á la mayor posible brevedad haga venir al Diputado Suplente Ciudadano Cayetano Ramos.

Aprobada.

Otra de contestacion al Bachiller Don Francisco Maines, manifestandosele el aprecio con que esta Lejislatura vió el nombramiento que

index several decrees of the general congress and orders of the executive of the union.

That receipt be acknowledged, and to be archived.

Two from the secretariat of the senate: One contains four copies of the tariff schedule for the maritime customhouses of the republic.

And another, containing an equal number of copies of the statistical note on Nuevo León. To be answered expressing the pleasure with which they were received.

Another, from the secretariat of the congress of Querétaro, announcing the closing of its session.

To be answered in the customary terms.

Two from Guanajuato: One announcing the opening of its first constitutional congress.

To be answered the same as the preceding one.

And another, containing two copies of the proclamation made to its towns on its installation. To be answered expressing the pleasure with which they have been received, and that they be left on the table for the information of the gentlemen deputies.

One of the gentlemen secretaries announced the receipt without cover communication of the following broadsides: A copy of *Para ese hueso la maseta*;

Two of the prospectus for a book against the authority of the Church and the Pope. One of the *fanatico preocupado*;

And another, *el Sol al oriente de Yucatán*. All to be archived.

A draft order to the Governor to have the substitute deputy, Citizen Cayetano Ramos, come as quickly as possible.

Approved.

Another, in answer to Br. Don Francisco Maines, expressing the appreciation with which this Legislature has viewed his appointment as

obtubo de Vicario foraneo del Departamento de Tejas y ofrecimiento que de él y su persona le hace.

Sé leyó la siguiente proposicion de los Señores Valle y Arce. “Resuelto justamente por Vuestra Señoría en la sesion de ayer que á la comision de Justicia sé le prefije termino para que dentro de él presente la ley organica del ramo por lo interesante que es al Estado su establecimiento: pedimos igual resolucion respecto al Sistema de Hacienda por no ser menos urgente supuesto que en el sé apoya la ereccion y subsistencia de los Tribunales.”

El Señor Valle que siendo esta proposicion de la misma naturaleza que la que se discutió en la sesion de ayer pedía se le dispensasen los tramites del reglamento.

El Señor Presidente que le parece no hay obstaculo para que se le dispensen, en razon de que no debe conciderarse menos urgente que la que se aprobó el día de ayer.

Dispensados se repitió la lectura y se tomó desde luego en concideracion.

El Señor Valle: que es bien conosido el espiritu de la proposicion, pues en la sesion de ayer sé habló bastante sobre estos particulares por lo que cree no necesita de una nueva esplanacion.

El Señor Campos que antes de aprobarse la proposicion era necesario que el Congreso acordase cual és la comision de Hacienda pues enfermo el Presidente de ella y otro de sus miembros es claro que no la hay, por lo que es necesario que la comision de Justicia presente su dictamen sobre si sé lé dá o nó la licencia al Señor Carrillo, ó que el Honorable Congreso nombre los Señores que han de substituir á los que se hayan enfermos.

El Señor Arce: que aun hay comision por no haberse concedido la licencia al Señor Carrillo que por lo mismo existe de hecho y que en el tiempo que há tenido conosimiento de este asunto debe tener algunos trabajos los cuales es necesario que los presente haora

vicar forane of the Department of Texas and the offer of his services and person.

The following proposition by Messrs. Valle and Arce was read: “Your Honors having justly resolved in yesterday’s session that the Justice Committee be given a deadline within which to present the organizational law for that branch of government because of the importance to the state of establishing it, we ask the same be resolved with regard to the system of finance, which is no less urgent given that upon it rests the establishment and support of the courts.”

Mr. Valle: This proposition being of the same nature as the one that was discussed in yesterday’s session, he asked that the rules of procedure be suspended.

Mr. President: It seems to him that there is no obstacle to suspending the rules of procedure because this one should be considered no less urgent than the one approved yesterday.

The rules of procedure having been suspended, second reading was given and it was taken into consideration.

Mr. Valle: The spirit of the proposition is well known, for in yesterday’s session much was said regarding these points, for which reason he does not believe it needs a new explanation.

Mr. Campos: Before the proposition is approved, it is necessary that Congress agree on what constitutes the Finance Committee, for its chairman is ill as is another of its members, so that it is clear the committee does not exist, making it necessary for the Justice Committee to present its report on whether Mr. Carrillo is granted a leave of absence, or for the Honorable Congress to appoint those gentlemen who are to substitute those who are ill.

Mr. Arce: There is still a committee, as the leave of absence has not been granted to Mr. Carrillo and, consequently, it is also a fact that in the time it has operated it has dealt with this matter and should have some work done, which it is necessary should be presented

ó manifieste las causas que há tenido para haberlos suspendido.

El Señor Campos: que la comision al estender su dictamen sobre la licencia del Señor Carrillo, debe tocar este punto, y que para que las providencias del Congreso no queden ilusorias y sin efecto es necesario que se declare primero si se le concede ó no la licencia que tiene solicitada el Señor Carrillo.

El Señor Arce: que la enfermedad notoria del Señor Carrillo, no le exime de presentar sus trabajos: que debió verificarlo hace tiempo y que de no haberlo hecho así, debe satisfacer al Honorable Congreso y al publico por ser demasiado el tiempo que há corrido.

El Señor Viesca: que estando enfermos dos individuos de la comision están exonerados de estos trabajos que por lo mismo podía concebirse la proposicion en estos terminos.

“Que estando enfermos dos individuos de la Comision de Hacienda pedía se nombrasen sugetos que los reemplasasen, y á esta se le fijase el termino dentro del cual presente el Plan de Hacienda.”

El Señor Presidente que hasta ahora no se há exonerado al Señor Carrillo de sus trabajos por lo que le parece es de suspenderse la discucion en el entre tanto presenta la comision de justicia su dictamen sobre este punto.

El Señor Arce: que los autores de la proposicion no han decaído otra cosa que saber en que estado se hallan los trabajos de la comision de Hacienda ó que esta manifieste los motivos que le han impedido para no continuarlos.

Suficientemente discutida fué aprobada.

El Señor Presidente que le parece debe pasarse copia á la comision de las proposiciones del Señor Neri con incersion de los acuerdos del Honorable Congreso á fin de que se imponga del tiempo que se há prefijado.

El Señor Campos que le parece no hay necesidad de pasar las copias que se refieren para que designando el tiempo en la proposicion que

now or that the reasons be stated for having suspended its work.

Mr. Campos: The committee, in offering its report on the leave of absence for Mr. Carrillo, should touch on this point, and so that the measures taken by Congress are not illusory or without effect, it is first necessary to declare whether or not the leave of absence requested by Mr. Carrillo is granted.

Mr. Arce: Mr. Carrillo's evident illness does not permit him to present his work, which should have been done some time ago, and not having done it, he should answer to the Honorable Congress and the public because too much time has elapsed.

Mr. Viesca: Two of the committee members being ill, they are excused from the work, and so the proposition might be conceived in the following terms:

“Two of its members being ill, the Finance Committee requests the appointment of two others to replace them, and the committee will then be given a deadline within which to present the finance plan.”

Mr. President: Mr. Carrillo has yet to be excused from his work, for which reason it seems to him the discussion should be tabled until the Justice Committee has presented its report on this point.

Mr. Arce: The proposition's authors wish nothing other than to know the state of the Finance Committee's work, or that it state the obstacles that have impeded their continuation.

Sufficiently discussed, it was approved.

Mr. President: It seems to him that a copy of Mr. Neri's propositions should be referred to the committee, with the Honorable Congress's approvals attached, in order that the committee become aware of the deadline that has been set.

Mr. Campos: It seems to him there is no need to forward the copies referred to, because simply in setting a deadline in the proposition that was just discussed it is enough for the

acaba de discutirse sería bastante para que la comision se impusiese del que se le señala.

El Señor Viesca: que puede agregarse á la proposicion despues de la palabra, termino: esta adiccion, de veinte y cinco días ó un mes á lo mas. Aprobada.

Continuó la discucion de la constitucion.

“Articulo 107. El Gobernador del Estado durará en el desempeño de su oficio por cuatro años, y no podrá ser reelegido para el mismo empleo sino en el cuarto de año de haber cesado en sus funciones. Sin intermicion solo una vez podrá ser reelecto.”

El Señor Campos en su esplanacion dijo: que este articulo se contrahe á señalar el tiempo que debe durar el Gobernador y que no podrá ser reelegido hasta el cuarto de año de haber cesado en sus funciones, que señala este tiempo para que pueda conoser de todos los negocios de su empleo, por lo que concideracion [*sic*] la comision que cuatro años son suficientes para imponerse de los asuntos del Estado le há parecido bien el señalarlo: que en la parte 2ª. se trata de evitar la reeleccion por el mucho influjo que los Gobernadores deben tener en los Pueblos y por lo mismo podrían perpetuarse en estos destinos: que la comision retira la ultima parte del articulo para no dar lugar con ella á las intrigas que se podrían orijinar.

El Señor Valle: que este articulo establece la reeleccion del Gobernador en el cuarto año de haber cesado en sus funciones siendo así que en este tiempo no hay elecciones de esta clase por cuya razon necesita alguna reforma.

El Señor Campos: que en este tiempo si hay elecciones, por que cada cuatro años debe elejirse el nuevo Gobernador, y esta parte trata de que no pueda ser reelecto sino hasta el 4.º año de haber cesado en sus funciones.

El Señor Presidente que es de adoptarse el articulo como está en el proyecto por que un sugeto que há desempeñado bien su encargo sería conveniente que fuese reelecto por la falta que hay en el Estado de sugetos que puedan

committee to know the one that has been assigned to it.

Mr. Viesca: The following words may be added to the proposition after the word “deadline”: “of twenty-five days or one month at most.” Approved.

Discussion continued on the constitution.

Article 107. The governor of the state shall continue four years in the discharge of his office, and cannot be re-elected to the same office, except on the fourth year from having ceased in his functions. Without an interval, he can only be reelected once.

Mr. Campos, in his explanation, said that this article centers on designating the length of the governor’s term and that he cannot be reelected until after four years following the end of his tenure. This period of time is used in order to allow him to learn all the business of his office, for the committee, considering four years sufficient for becoming acquainted with all the state’s matters, has thought it well to designate that period. In the second part, the avoidance of reelection is included because of the considerable influence that governors have over the towns, which might lead them to perpetuate themselves in office. The committee withdraws the last part of the article in order not to permit the intrigues that might arise from it.

Mr. Valle: This article allows the reelection of the governor in the fourth year after the end of his tenure, but as there are no elections of that kind during that time period, the article needs some change.

Mr. Campos: During that time period there are elections, because a new governor should be elected every four years, and this part states that he cannot be reelected until the fourth year after his tenure has ended.

Mr. President: The article should be adopted as is because an individual who has exercised the office well is worthy of reelection due to the scarcity in the state of individuals who are able to carry out such duties. The federation

desempeñar estos encargos que la federacion estableció que el Presidente de la republica no pudiese reelegirse sin intermision por que tiene individuos de quien hechar mano en toda la masa general de la Nacion.

El Señor Campos: que no se puede dejar el campo abierto para la reeleccion por que podrá suceder que no todos los Gobernadores sean buenos y de aquí resultará que por la intriga volberán á ser reelectos una ó mas veces aprovechandose del influjo que tienen en los Pueblos en razon del empleo que ejercen.

El Señor Viesca que todos los cuerpos Lejislativos de la republica han limitado al Poder Ejecutivo por las tendencias que este tiene al absolutismo y que prorrogado por mas tiempo propendería á haser estos empleos permanentes.

Suficientemente discutido se aprobó con la supresion que la comision há adoptado.

“Articulo 108. Las atribuciones del Gobernador, restricciones de sus facultades y prerrogativas del mismo son:

Primera: Cumplir y haser cumplir la acta constitutiva y constitucion general, la particular del Estado, las leyes[,] Decretos y ordenes de la Federacion y del Congreso del mismo Estado, espidiendo los Decretos y ordenes de la Federacion y del Congreso del mismo Estado, espidiendo los Decretos y ordenes convenientes para su ejecucion y pasando al Congreso ejemplares de los que reciba de la asamblea general, y del Exelentísimo Presidente de los Estados Unidos Mejicanos sin que por esto se impida ó retarde su publicacion.

Segunda: Formar oyendo al Consejo las instrucciones y reglamentos que crea necesarios para el mejor gobierno de los ramos de la administracion publica del Estado que pasará al Congreso para su aprobacion sin perjuicio de que desde luego se pongan en practica provicionalmente.

established that the president of the republic cannot be reelected except after an interval because it has access to individuals from among the general mass of the nation's population.

Mr. Campos: The office cannot be left open to reelection because it might happen that all the governors are good and from that would result that by intrigue they would be reelected one or more times, taking advantage of the influence they have with the towns by reason of the office they hold.

Mr. Viesca: All the legislative bodies of the republic have limited the executive power because of its tendencies toward absolutism, and extending their tenure for a longer time would tend to make these offices permanent.

Sufficiently discussed, it was approved with the deletion that the committee has adopted.

Article 108. The attributes of the Governor, the restrictions of his faculties, and his prerogatives are as follows:

First: Obey and make to obey the Constituent Act and general constitution, the state constitutions, the laws, decrees, and orders of the federation and the state congress, by issuing the decrees and orders of the federation and the state congress, by issuing the decrees and orders necessary for their execution, and by forwarding to congress copies of those that he receives from the general assembly and from His Most Excellent Mr. President of the United States of Mexico, not impeding or delaying their publication.

Second: Draw up, with the advice of the Executive Council, instructions and regulations though necessary for the better government of the branches of the state's public administration, which he will forward to congress for its approval without prejudice of them being put into effect provisionally.

Third: He shall take care to maintain public order and tranquility within the state and its security without, employing the state's militia

Tercera: Cuidar de la conservacion del orden y tranquilidad publica en lo interior del Estado y de su seguridad en lo exterior, disponiendo para ambos objetos de la Milicia del mismo Estado, y en defecto de esta auxiliandose de la guarnicion de linea que recidiere dentro de él.

Cuarta: Dictar en caso de invacion enemiga repentina ó movimiento interior que comprometa la seguridad del Estado las providencias de toda clase que estime necesarias para salbar á este ejecutandolo con acuerdo del Congreso si estubiere reunido ó conforme al articulo 89. en su caso: dando abiso inmediatamente al Exelentísimo Presidente de la Republica.

Quinta: Nombrar y separar libremente al Secretario del Despacho, abisandolo luego al Congreso y circulando á los Pueblos para su conosimiento la firma del nuevamente nombrado.

Sesta: Provéer todos los empleos del Estado cuyo nombramiento no sea popular ni esté prebenido de otro modo por las leyes arreglandose precisamente á lo que estas dispongan sobre el modo y teminos por que deba haserse dicha provision.

Septima: Ejerser el patronato Ecclesiastico conforme al arreglo que de su ejercicio se haga en toda la federacion por las leyes generales de esta.

Octava: Cuidar de que la justicia se administre pronta y cumplidamente por los Tribunales y Juzgados del Estado y de que sus sentencias se ejecuten.

Novena: Cuidar de la administracion y recaudacion de todas las rentas del Estado y decretar su inversion en solos aquellos gastos aprobados por el Congreso, y los extraordinarios que á su consulta se aprobaren á no ser que el Congreso se halle en receso ó los gastos extraordinarios ofrecidos sean tan urgentes que no den lugar á a consulta en cuyo evento los dispondrá el Gobernador por sí dando cuenta al Congreso inmediatamente que se reuna para la correspondiente aprobacion.

for these purposes, and in default of it drawing on the aid of the garrison of the line that resides in the state.

Fourth: In case of sudden enemy invasion or internal upheaval compromising the security of the state, he will dictate any and all measures he deems necessary to save the state, executing them in agreement with congress if it is meeting or otherwise in accordance with article 89, and giving immediate notice to His Most Excellent Mr. President of the republic.

Fifth: He will freely appoint and dismiss the secretary of state, immediately notifying congress and circulating the news to all the towns, making known the signature of the person newly appointed.

Sixth: He will fill all state positions the appointment of which are not by popular election or otherwise provided for in law, strictly adhering to what the laws require regarding the way and terms by which they should be filled.

Seventh: He will exercise the right of ecclesiastical appointment in accordance with the exercise of that power throughout the federation according to the general laws on the subject.

Eighth: He will take care for the prompt and efficient administration of justice by the state courts and that sentences are executed.

Ninth: He will take care of the administration and collection of all state revenues and will decree the expenditure of these only in those expenses that have been approved by congress, and those extraordinary ones that are approved by it upon consultation, unless congress is in recess or they are so urgent that they do not allow of consultation, in which case the Governor will dispatch them himself, giving notice to congress immediately upon its meeting for the corresponding approval.

Tenth: Having heard the opinion of the Council, suspend from their employment for

Decima: Suspende de sus empleos hasta por tres meses y privar aun de la mitad de sus sueldos por el mismo tiempo oído el dictamen del Consejo á todos los empleados del Estado que sean del ramo del poder Ejecutivo y de su nombramiento ó aprovacion cuando falten á la exactitud en el cumplimiento de sus deberes pasando los antecedentes de la materia al Tribunal respectivo en el caso que crea deber formarseles causa.

Undecima: Si los Gefes politicos de Departamento ó los de partido, y lo mismo alguno ó algunos, todos ó la mayor parte de los individuos que componen los Ayuntamientos del Estado abusaren de sus facultades puede suspenderlos oyendo al consejo dando parte anticipado al Congreso y disponiendo que mientras fueren juzgados y sentenciados los suspensos entren á funcionar en su lugar los que deban hacerlo con arreglo á las leyes. Si á este tiempo estuviere el Congreso en receso la comunicación dispuesta se verificará en las primeras sesiones á que se reuniere.

Duodecima: Mandar en Gefe toda la Milicia civil del Estado y cuidar de que se instruya conforme á la disciplina prescrita ó que prescribiere el Congreso de la Union, y de que el uso que se haga de ella sea arreglado á la ley de su institucion.

Decima tercia: Consultar al Consejo en todos los asuntos graves gubernativos cualquiera que sea el ramo á que pertenezcan, y en aquellos de que deba resultar regla general de buen gobierno.”

El Señor Campos: que la comision há tenido á bien bariar la redaccion del articulo que acaba de leerse en estos terminos

“Articulo 108. Las prerrogativas del Gobernador atribuciones y restricciones de sus facultades son las siguientes.

“1ª. Puede el Gobernador haser observaciones sobre las leyes y Decretos del Congreso en el modo y forma que se prescribe por el articulo 100. suspendiendo su publicación hasta la

up to three months and deprive them of half their wages for the same amount of time all employees of the Executive branch and of his naming or approval when they fail to properly carry out their duties. And, in those cases he believes merit charges, he will forward the documentation on the matter to the competent tribunal.

Eleventh: If the departmental or district Political Chiefs, as well as any or some, all or the majority of the individuals making up the ayuntamientos of the state abuse their powers, he also can suspend them on hearing the Executive Council and notifying congress beforehand, and dictating that while those suspended are tried and sentenced they are replaced by those who should do so according to law. If congress is in recess at the time, the required communication will be made in the first sessions when it meets.

Twelfth: Serve as commander-in-chief of the state civic militia and take care of its instruction in accordance with the prescribed discipline or that which the congress of the union might prescribe, and that the use made of it conform to the institution’s law.

Thirteenth: Consult with the Executive Council on all serious governmental matters of whatever branch they belong to, and in those that should follow the general rule of good government.

Mr. Campos: The committee has seen fit to vary the wording of the article that has just been read in these terms:

Article 108. The prerogatives of the governor, his attributes, and the restrictions of his powers, shall be as follows.

First,--The governor may make comments upon the laws and decrees of congress in the manner and form prescribed by article 102, suspending their publication until said congress resolves thereon, unless in cases excepted by this constitution.

resolucion del mismo Congreso menos en los casos esep tuados en esta Constitucion.”

“2ª. Puede hacer al Congreso las propuestas de leyes ó de reformas que crea conducentes al bien general del Estado.”

“3ª. Puede indultar á los delincuentes con arreglo á las leyes.”

“4ª. El Gobernador no puede ser acusado por cualesquiera delitos cometidos en el tiempo de su empleo, ni durante este, ni un año despues contado desde el día en que cesó en sus funciones sino ante el Congreso y pasado aquel termino ni ante este.”

El Señor Campos: que se há variado el articulo en los terminos en que lo há presentado la comision por que las prerrogativas deben sentarse primero por ser mas principales.

El Señor Presidente que la parte 4ª. de este articulo és conforme al 111. del proyecto y que sería bueno se sacasen copias por la Secretaría de las otras tres para que se impongan los Señores Diputados y que esta se pueden discutir desde luego á virtud de estar los Señores Diputados impuestos de ella.

El Señor Campos: que estos articulos sustancialmente están comprendidos en la parte Lejislativa y que aunque se han estampado aquí há sido por dar mayor estencion y claridad dando esta facultad al Gobernador que es mas bien una prerrogativa y por lo mismo pueden tenerse como adicionales.

Sé puso á discucion la parte 4ª.

El Señor Campos en su esplanacion dijo: que esta parte establece no pueda ser acusado el Gobernador en el tiempo que señala para evitar que sus enemigos que lo son los que lo sean del Estado lo calumnien y distraigan de este modo de los negocios de empleo con perjuicio del mismo Estado y por esta razon quiere lo sea ante el Congreso, para que con madurez examine la acusacion y tome las providencias mas convenientes para que no sufran atraso los negocios publicos.

Second,--He may propose to congress such laws or amendments as he thinks conducive to the general good of the state.

Third,--He may pardon delinquents conformably to law.

Fourth,--The governor cannot be accused for any crime whatever committed during his term of office, and one year after, reckoned from the date whereon he ceased in his functions, except before congress, and after the expiration of that term, not even before congress.

Mr. Campos: The article has been changed in the terms presented by the committee because the prerogatives should be stated first because they are the most important.

Mr. President: The fourth part of this article conforms to number 111 of the draft, and it would be good for the secretariat to make copies of the other three parts so that the gentlemen deputies can inform themselves of those parts, while the last one can be discussed as the gentlemen deputies are familiar with it.

Mr. Campos: The substance of these articles can be found in the legislative portion, and although they have been inserted here, it has been to give greater reach and clarity to the power of the governor. And, as they are more of a prerogative, they can therefore be seen as additions.

Discussion began on the fourth part.

Mr. Campos, in his explanation, said: This part establishes that no accusation can be made against the governor during the period indicated in order to avoid his enemies, who are also the enemies of the state, slandering him and distracting him from the business of his office, causing harm to the state. For this reason, accusations should happen in the presence of congress, which will maturely examine the accusation and take the necessary measures so that public business will not suffer.

Suficientemente discutida fué aprobada.

Parte 1ª. Cumplir y hacer cumplir etcétera.

El Señor Campos que la comision en lugar de la 1ª. atribucion há adoptado para que ocupe este lugar la 3ª. redactada en estos terminos.

“Cuidar de la concervacion del orden y tranquilidad publica en lo interior del Estado y de su seguridad en lo exterior disponiendo para ambos objetos de la Milicia del propio Estado que en toda la comprencion de este mandará en Gefe el mismo Gobernador.”

Siguió diciendo el Señor Campos que á la comision le pareció variar la enumeracion por que há creído que la principal obligacion del Gobernador es cuidar de la concerbacion del orden en lo interior del Estado y de su seguridad en lo exterior por que sin estas garantias no puede haber gobierno y por lo mismo para atender á estos objetos le confiere el mandar en Gefe y disponer de la Milicia Civica del Estado. Aprobada.

“2ª. Formar oyendo al Consejo etcétera.[”]

El Señor Campos: que habiendo variado la enumeracion de la 1ª. con la 3ª. es de necesidad ocupe el lugar de la 2ª. la 1ª. redactada en estos terminos.

“Cuidar del cumplimiento de la acta constitutiva de la constitucion general de la particular del Estado, y de las leyes decretos y ordenes de la federacion y del congreso del mismo Estado espidiendo los Decretos y ordenes convenientes para su ejecucion.”

El mismo Señor continuó diciendo que esta parte establece que el Gobernador cuide de la coserbacion de las leyes por el orden prescrito: que siendo este el Poder ejecutivo del Estado es de su obligacion decretar y ordenar para la ejecucion de las leyes lo que crea conveniente con arreglo á ellas.

Aprobada.

Sé levantó la sesion. No asistieron los Señores Gutierrez, Carrillo Valdes Guajardo y Ramos, el 1.º con licencia y los demas por enfermos.

Sufficiently discussed, it was approved.

First part: Obey and make to obey, etc.

Mr. Campos: In place of the first attribute, the committee has decided that this place be occupied by the third one, which is reworded in the following terms:

To take care that the internal order and tranquility of the state be preserved, and of its safety without--for both objects disposing of the militia of said state, of which he shall be commander in chief throughout its territory.

Mr. Campos continued by saying that the committee wanted to change the order of the attributes because it believes that the principal obligation of the governor is preservation of the state's internal order and external security. Without these guarantees there can be no government and, therefore, in order to attend to these objectives, the article confers on him the chief command and authority over the state civic militia. Approved.

Second Part: Draw up, etc.

Mr. Campos: Having changed the order of the first with the third, it is necessary for the first to occupy second place, which is reworded in the following terms:

See that the constitutive act, the federal and state constitutions, the laws, decrees, and orders of the general government, and of the congress of said state be fulfilled, issuing the proper orders and decrees for their execution.

The same gentleman continued, saying: This part establishes that the governor should care for the preservation of the laws and for the prescribed system. As the executive power of the state, it is his obligation to decree and arrange for the execution of the laws whatever he believes worthwhile and in accordance with them.

Approved.

The session adjourned. Messrs. Gutiérrez, Carrillo, Valdez Guajardo, and Ramos did not attend, the first with permission and the others due to illness.

Dionicio Elizondo, Presidente [Rúbrica].

Jose Maria Viesca, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del día 23.
de Octubre de 1.826.**

Por enfermedad del Señor Presidente
precidió el Señor Valle.

Leída la acta de la sesion anterior sé aprobó
con algunas reformas.

El Señor Presidente que no habiendo el numero
suficiente de Diputados para la discucion
de la Constitucion no se puede continuar en
esta sesion y que solo hace las observaciones
siguiente [*sic*]: que há reflexionado que en las
actas se hace mencion de que el Señor Valdez
Guajardo no asiste á las sesiones por enfermo
y que en su sentir no debe hacerse referencia yá
de este Señor por que yá el Honorable Congreso
lo há exonerado de que asista á las sesiones por
las causas que há manifestado y por lo mismo
há tomado la providencia de que venga otro
suplente en su lugar por lo que le parece no
debe tenerse ya como Diputado y que se le
deve abisar por la Secretaría que el Honorable
Congreso há tenido á bien exonerarlo por sus
enfermedades.

El Señor Viesca: que en efecto no se debe
conciderar al Señor Valdez Guajardo como
Diputado, pero que no se le puede dar el abiso
que el Señor Presidente há indicado hasta
tanto el suplente que debe venir en su lugar
haya ocupado su asiento.

El Señor Arce: que es de necesidad se lé dé este
abiso para que de este modo dejen de correrle
las dietas por que de lo contrario deberán
pasarsele hasta que el Honorable Congreso no
de su resolucion sobre si se le admiten ó no los
motibos que há manifestado para no asistir á
las sesiones.

Despues de una lijera discucion se acordó se
abise al Señor Valdez Guajardo que el Honorable
Congreso há tenido á bien exonerarlo de su

Dionisio Elizondo, President [rubric]

José María Viesca, Secretary Deputy [rubric]

Session of October 23, 1826.

Due to Mr. President's illness, Mr.
Valle presided.

The minutes of the previous session having
been read, they were approved with some
corrections.

Mr. President: Lacking a quorum to discuss
the constitution, the session cannot continue,
and he only makes the following comments:
He has noticed that the minutes state that Mr.
Valdez Guajardo does not attend the sessions
due to illness. It is his opinion that reference
should not be made to this gentleman, as the
Honorable Congress has excused him from
attending for the reasons stated and has
taken the step of having a substitute come in
his place. Consequently, it seems to him he
should not be considered a deputy and that
he should be notified by the secretariat that the
Honorable Congress has deemed it proper to
excuse him because of his illness.

Mr. Viesca: Mr. Valdez Guajardo, in effect,
should not be considered a deputy, but he
cannot be notified as Mr. President has
indicated, until his substitute comes and
occupies his seat.

Mr. Arce: It is necessary to notify him so that his
per diem can stop, because otherwise it must
continue to be paid to him until the Honorable
Congress makes a decision on whether or not
to accept the motives he has presented for not
attending the sessions.

After a brief discussion it was agreed that Mr.
Valdez Guajardo be notified that the Honorable
Congress has deemed it proper to excuse
him from his office because of his illness. It
also decided that the cause of his absence be
omitted from the minutes.

encargo por sus enfermedades, disponiendo igualmente que se omita en las actas esponer las causas de su inasistencia.

Sé lewantó la sesion. No asistierron los Señores Gutierrez, Carrillo, Campos y Presidente el 1.º con licencia y los demas por enfermos.

Santiago del Valle, Vice Presidente [Rúbrica].

Jose Maria Viesca, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del día 26.
de Octubre de 1.826.**
Presidencia del Señor Elizondo.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior se dió cuenta con un oficio del Gobierno participando haber circulado el Decreto numero 26.

Que se archive.

Sé leyó una solicitud del Ciudadano Juan Arteaga escribiente de la Secretaría en que por las causas que espresa pide se le anticipen cuarenta pesos á buena cuenta de sus sueldos para cuyo pago se de mensualmente las dos terceras partes de ellos.

El Señor Presidente que no encuentra envarazo para acceder á la solicitud de este individuo siempre que haya cubierto una cantidad que días pasados se le anticipó por el Gobierno.

El Señor Campos: que el medio de que sé han valido hasta hoy los empleados de la Secretaría del Congreso y del Gobierno para que se les hagan anticipaciones por las rentas del Estado há sido ilegal y que áhora el Ciudadano Arteaga lo hace por el conducto debido que por su parte no había inconveniente para haserle la anticipacion que solicita siendo con la condicion de que sea la ultima solicitud que de esta clase se tome en concideracion para evitar de este modo las repetidas que se pueden haser por los demas empleados por que de admitirse podrían resultar muchos perjuicios al Estado pues pues [*sic*] que si á uno de los que se le

The session adjourned. Messrs. Gutiérrez, Carrillo, Campos, and President did not attend, the first with permission and the others due to illness.

Santiago del Valle, Vice President [rubric]

José María Viesca, Secretary Deputy [rubric]

Session of October 26, 1826.
Mr. Elizondo presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, a communication from the Executive was taken up announcing having circulated decree number 26.

To be archived.

A petition from Citizen Juan Arteaga, scribe in the secretariat, was read in which he asks for an advance against his salary of 40 pesos for the reasons he states, which might be recovered by paying him two-thirds of his regular salary.

Mr. President: He does not see an obstacle to granting the petition of this individual, as long as he has covered the amount that in days past the Executive advanced him.

Mr. Campos: The way that the employees of the secretariats of Congress and the Executive have taken advantage of receiving advances from state revenues has been illegal. Citizen Arteaga is doing it through proper channels. He does not have a problem, therefore, with giving him the requested advance, but only on condition that this is the last request of this kind, in consideration of the need to avoid this kind of repeated request that the rest of the employees might make, which if approved might result in considerable harm to the state, for if one of the recipients were to die the state would be the loser.

adelantasen estas cantidades llegase á morir el Estado las perdería.

El Señor Viesca: apoyado por el Señor Presidente que nadie puede dudar de las razones que el Señor preopinante á espuesto pero que ahora se puede haser esta por ultima vez y sin ejemplar para evitar en lo de adelante las representaciones que de esta naturaleza podrían repertirse.

El Señor Campos: que es necesario que el Honorable Congreso declare si esta certificacion que se le concede á este individuo debe ser con preferencia á las cantidades que se han de entregar á algunos Señores Diputados, y otras urgencias precisas que tiene el Estado.

El Señor Viesca: que entiende debe ser por supuesto despues de cubiertas todas las urgencias precisas del Estado.

El Señor Presidente que las cantidades se han de entregar segun el orden de los libramientos pero de esto resultará que de hecho no se le dará á este individuo la cantidad que há pedido hasta que no se cubran aquellas.

El Señor Viesca: que no puede decretarse por el Honorable Congreso el pago de esta anticipacion sin perjudicar á los individuos á cuyo favor se han estendido dichos libramientos que por lo mismo le parece deben haserse aquellos de preferencia.

El Señor Neri: que sería mejor se le negase esta cantidad por que para cuando se le pudiese dar ya no le serviría de nada.

El Señor Campos: la necesidad del suplicante debe ser urgente, pues sabiendo todas las ocurrencias pasadas sobre anticipaciones y escases de las rentas le há obligado á pedir esta anticipacion y por lo mismo la caridad exige acceder á ella prefiririendose [*sic*] á las cantidades espresadas por que cuarenta pesos mas ó menos nada pueden refluir en perjuicio de los otros interesados; por lo que es de sentir se le haga la anticipacion con las condiciones indicadas, y que el Tesorero del Honorable Congreso tenga particular cuidado de haserle los correspondientes descuentos hasta el

Mr. Campos, seconded by Mr. President said that no one can doubt the reasoning that the gentleman previous speaker has expressed, but this one can be the final one, without making an example of it in order to avoid in future repetition of representations of this kind.

Mr. Campos: It is necessary for the Honorable Congress to declare if the advance being granted to this individual should be in preference to the amounts that should be paid to some of the gentlemen deputies and other urgent needs of the state.

Mr. Viesca: His understanding is that it should of course come after having covered all of the state's urgent necessities.

Mr. President: Payments should be made in the order of the vouchers, but this would result in this individual not receiving the amount he has requested until all of those have been covered.

Mr. Viesca: The Honorable Congress cannot authorize payment of this advance without harm to those individuals in whose favor said vouchers were issued, for which reason it seems to him that these should be preferred.

Mr. Neri: It would be best to deny the advance because by the time it could be made it would do him no good.

Mr. Campos: The petitioner's need must be urgent, as his knowledge regarding past events relating to advances and the scarcity of state funds has led him to ask for the advance, and charity demands that his request be honored in preference to the other amounts talked about because 40 pesos more or less will not cause any harm to the other interested parties. Therefore, he feels that the advance be made to him with the stated conditions, and that the Honorable Congress's treasurer take great care to make the corresponding deductions from his salaries until this amount has been totally paid off in preference to any other debt.

total pago de esta cantidad prefiriendola á toda otra deuda.

Así quedó acordado.

Sé leyeron las siguientes minutas de contestacion.

Vna al Gobierno acusandole recibo de los Decretos del Supremo de la union que remitió bajo de indice.

Dos á la Secretaría del Senado: una dandole las gracias por la remision que hizo de cuatro ejemplares del Arancel de Aduanas marítimas y otra en que se hace lo mismo por la Estadística del Nuevo Leon que remitió en igual numero.

Dos á la Secretaría del Congreso de Guanajuato: una contestando á la comunicacion que hizo de su instalacion y otra acusandole recibo y dandole las gracias por los ejemplares del manifiesto que remitió.

Otra á la Diputacion permanente de Queretaro con motibo de haber serrado sus sesiones el Congreso Constitucional de aquel Estado; y otra al Ciudadano José Maria Valdez Guajardo abisandole que el Honorable Congreso en concideracion á sus enfermedades há tenido á bien exonerarlo del encargo de Diputado.

Fueron aprobadas.

Continuó la discucion de la constitucion.

Parte 1ª. de las prerrogativas del Gobernador.

“Puede el Gobernador haser observaciones sobre las leyes y decretos del Congreso en el modo y forma que se prescribe por el articulo 100. suspendiendo su publicacion hasta la resolucion del mismo Congreso menos en los casos esceptuados en esta Constitucion.”

El Señor Campos en su esplanacion dijo: [“] que ya en el articulo 100. se dispone el modo con que el Gobernador debe haser las observaciones que le parezcan sobre cualquier ley ó Decreto, que esta parte es un consiguiente de aquel articulo y solo trae de nuevo el que el Gobernador suspenda la publicacion de las leyes ó Decretos á que haga sus observaciones hasta la resolucion del Honorable Congreso y

So approved.

The following drafts of replies were read:

One, to the Executive, acknowledging receipt of the supreme government of the union's decrees, which were sent under index.

Two to the secretariat of the Senate: One thanking it for sending the four copies of the maritime tariff schedule, and another thanking it for the statistical note on Nuevo León of which it sent the same number of copies.

Two to the secretariat of the congress of Guanajuato: One replying to the announcement it made of its installation, and another acknowledging receipt and thanking it for the copies of the proclamation it sent.

Another, to the permanent deputation of Querétaro on the closing of the session of that state's constitutional congress; and another, to Citizen José María Valdez Guajardo, notifying him that the Honorable Congress, in consideration of his illness has seen fit to excuse him from his charge as Deputy.

They were approved.

Discussion continued on the constitution.

Part 1. The prerogatives of the Governor.

The governor may make comments upon the laws and decrees of congress in the manner and form prescribed by article 102, suspending their publication until said congress resolves thereon, unless in cases excepted by this constitution.

Mr. Campos, in his explanation, said that already in article 100 a way is provided by which the governor should make the comments that occur to him regarding any law or decree. This part follows on that article and the only new thing in it is that the governor may suspend the promulgation of the laws or decrees on which he has commented until these have been addressed by the honorable congress, and that there are cases when he cannot make such, as when congress prorogues its session or agrees to transfer to another location.

que hay casos en que no puede haserlas como son cuando el Congreso disponga prorrogar sus sesiones ó acuerde trasladarse á otra parte”

Aprobada.

“2ª. Puede haser al Congreso las propuestas de ley ó de reformas que crea conducentes al bien general del Estado”

El Señor Campos: que esta prerrogativa se le concede al Gobernador por que ninguno mejor puede hacer cualquiera propuesta de ley pues está mas inmediato á los Pueblos y tiene á la vista las necesidades de ellos y al mismo tiempo los informes que le pueden dar los Gefes de los Departamentos.

Aprobada.

“3ª. Puede indultar á los delincuentes con arreglo á las leyes.”

El Señor Campos que esta prerrogativa podría [sic] presentar algunos obstaculos á 1ª. vista por que el indultar es solamente esclucivo del Poder Legislativo: pero la misma parte quita toda duda, pues no le concede al Gobernador esta prerrogativa si no es que para haserlo se arregle en un todo á las leyes. Aprobada.

Atribuciones del Gobernador.

Para parte 3ª. propuso la comision la 2ª. “Formar oyendo al Consejo las instrucciones y reglamentos que crea necesarios para el mejor Gobierno de los ramos de la administracion publica del Estado los que pasará al Congreso para su aprobacion, sin perjuicio de que desde luego se pongan en practica provisionalmente.”

El Señor Campos: que la comision retira la ulrima parte desde la palabra sin perjuicio. Que el Gobierno por medio de los informes que puede pedir á los Gefes del Departamento y Ayuntamientos oyendo despues al Consejo formará los reglamentos é instrucciones necesarias para el mejor gobierno y orden de todos los ramos, continuando entre tanto los que se hallan observado.

Aprobada con la supresion.

Approved.

Second,--He may propose to congress such laws or amendments as he thinks conducive to the general good of the state.

Mr. Campos: This prerogative is granted to the governor because there is no one better to present any kind of proposition, for he is closest to the towns and has an eye for their needs as well as the reports that the department chiefs may provide him.

Approved.

Third,--He may pardon delinquents conformably to law.

Mr. Campos: This prerogative might present some obstacles at first sight because the pardon is exclusive to the legislative power, but this part removes all doubt by granting this prerogative only in complete accordance with the laws. Approved.

Attributes of the Governor

For the third part, the committee proposed the second: Form, with the advice of the council, such instructions and regulations as he deems necessary for the better government of the departments of the public administration of the state, which he shall transmit to congress for approval, without prejudice of them being put into effect provisionally.

Mr. Campos: The committee withdraws the last part starting with the words “without prejudice.” The governor, working from the reports he may request from the department chiefs and ayuntamientos, and afterwards consulting with the executive council, will draw up the necessary regulations and instructions for the better government and organization of all the departments, in the meantime following those that are in force.

Approved with the deletion.

Mr. Campos continued, saying that the committee asks that parts 4 and 7 be tabled because it does not know if in the general congress's discussion of these attributes

Continuó diciendo el Señor Campos: que la comision pide se suspendan las partes 4ª. y 7ª. por que no sabía si en la discucion que sobre estas atribuciones hubo en el Congreso general se habían aprobado ó nó y que por lo mismo había necesidad de haser esta aberiguacion.

Sé suspendieron.

En lugar de la 4ª. la 6ª. “Proveer todos los empleos del estado cuyo nombramiento no sea popular ni esté prevenido de otro modo por las leyes arreglandose precisamente á lo que estas dispongan sobre el modo y terminos por que deba haserse dicha provision”

El Señor Campos: que se habla en esta parte de todos los nombramientos del Estado que no sean populares pero que notando la comision que de estos empleos se habla ya en la parte Lejislativa la há redactado en estos terminos

“4ª. Proveer con arreglo á la constitucion y las leyes todos los empleos del Estado cuyo nombramiento no sea popular ni esté prevenido de otro modo por aquellas.”

El Señor Presidente que los articulos que la comision quiera redactar de nuevo podrá retirarlos, por que de este modo no pueden los Señores Diputados formar desde luego un juicio exacto de ellos.

El Señor Campos: que la comision tiene facultad para presentar redactado algun articulo en el acto mismo de la discucion y tambien para retirarlo cuando le parezca conveniente que el que se discute solo lo presenta reformado á la deliberacion del Honorable Congreso que si no le parece puede desecharse y adoptar el 1.º que se presentó en el proyecto que cada uno de los Diputados pueden presentar cualquiera articulo adiccional y aprobarse ó no por el Honorable Congreso.

El Señor Presidente que todo articulo redactado debe presentarse por escrito por que de lo contrario no se puede formar juicio alguno pues á lo menos Su Exelencia no lo há formado.

had been approved or not, which requires investigation.

They were tabled.

In fourth place the sixth one: Appoint all state officers the appointment of whom is not by election nor provided for in some other way by the laws, complying precisely with what this provide regarding the method and terms by which such employment should be made.

Mr. Campos: This part speaks to all the state appointments that are not elective, but the committee having noticed that these positions are addressed in the legislative part, it has reworded this part in the following terms:

Fourth,--Appoint agreeably to the constitution and laws, all the officers of state not chosen by the people, or as otherwise provided by law.

Mr. President: The articles that the committee wishes to reword may be withdrawn because as is being done, the gentlemen deputies cannot properly judge them.

Mr. Campos: The committee has the power to present reworded articles on the spot at the time of discussion, and also to withdraw them when it seems convenient to do so. The article under discussion is being presented reworded for the deliberation of the Honorable Congress, which if it wants can discard it and adopt the first version presented in the draft. Each deputy may present additional articles, to be approved or not by the Honorable Congress.

Mr. President: Every reworded article should be presented in writing because otherwise a proper judgment cannot be formed; at least His Excellency has not been able to do so.

Mr. Campos: All of the ones presented by the committee have been in writing, and this one does not lack that formality.

Mr. Viesca: Nothing has been done with the present one but to rephrase it more succinctly and eloquently, without changing the substance. Approved with the new wording.

El Señor Campos: que todos cuantos ha presentado la comision han sido por escrito y el presente no carece de esta formalidad.

El Señor Viesca que no sé ha hecho mas con el presente que dejarlo mas sucinto y hermoso sin hacerle variacion en lo substancial. Aprobado con la nueva redaccion.

“Parte 5ª. nombrar y separar libremente al Secretario del Despacho abisandolo luego al Congreso y circulando á los pueblos para su conosimiento la firma del nuevamente nombrado.”

El Señor Campos: que esta atribucion es necesario concedersela al Gobernador por que como este tiene la responsabilidad del Gobierno y debe fiarse en un todo del Secretario debe nombrarlo á su satisfaccion; que á la comision le há parecido dejar el articulo en estos terminos “Nombrar y separar libremente al Secretario del Despacho.” Suprimiendo lo restante por que es bien sabido la obligacion que tiene de abisar de todo al Congreso.

El Señor Valle: que no sabe cual sea la causa para que se suprima esta parte siendo en su concepto la mas esencial, pues de omitirse se priva de este conocimiento al Honorable Congreso.

El Señor Campos: que es una obligacion del Gobierno dar abiso al Honorable Congreso de todo cuanto ocurra en el, por que las leyes se la tienen impuesta. Aprobada conforme se há redactado nuevamente.

La octaba en lugar de la sesta. Cuidar de que la justicia se administre pronta y cumplidamente por los Tribunales y Juzgados del Estado y de que se ejecuten sus sentencias.

El Señor Campos: que esta parte previene que la justicia se administre pronta y cumplidamente por ser una cosa muy esencial para el bien y seguridad de los Pueblos, y que es una atribucion del Gobernador como que en él está depositado el poder Ejecutivo.

Aprobado.

Fifth,-- He will freely appoint and dismiss the secretary of state, immediately notifying congress and circulating the news to all the towns, making known the signature of the person newly appointed.

Mr. Campos: This attribute is necessarily granted to the governor because, as he has executive responsibility for the government and should trust the secretary of state completely, he should make the appointment to his satisfaction. The committee has thought to leave the article in the following terms: “Freely appoint and remove the secretary of state.” The rest is to be struck because the governor’s obligation to notify congress of everything is well known.

Mr. Valle: He does not know the reason this part should be deleted when it is, in his opinion, the most essential, as its omission deprives the honorable congress of this information.

Mr. Campos: It is the executive’s obligation to notify the honorable congress of everything that occurs with regard to that branch, as the laws require. Approved as reworded.

The eighth part placed sixth: See that justice be promptly and fully administered by the tribunals and courts of justice of the state, and that their decisions are executed.

Mr. Campos: This part provides for the prompt and proper administration of justice, which is essential to the wellbeing and security of the towns, and that it is one of the governor’s attributes, as the executive power is deposited in him.

Approved.

The ninth one in seventh place: He will take care of the administration and collection of all state revenues and will decree the expenditure of these only in those expenses that have been approved by congress, and those extraordinary ones that are approved by it upon consultation, unless congress is in recess or they are so urgent that they do not allow of consultation, in which case the Governor will dispatch them himself,

La 9ª. en lugar de la 7ª.: Cuidar de la administracion y recaudacion de todas las rentas del Estado y decretar su inversion en solos aquellos gastos aprobados por el Congreso y los extraordinarios que á su consulta se aprobaren; á no ser que el Congreso se halle en receso ó los gastos extraordinarios ofrecidos sean tan urgentes que no dén lugar á la consulta, en cuyo evento los dispondrá el Gobernador por sí dando cuenta al Congreso inmediatamente que reuna para la correspondiente aprobacion.”

El Señor Campos: que esta parte dá facultad al Gobierno para cuidar de la administracion y recaudacion de las rentas del Estado concediendole al mismo tiempo la atribucion de decretar su inversion con el presiso requisito de que sea con arreglo á las leyes; pero que á la comision le há parecido redactarla mas sucinta y lo hace en estos terminos “7ª. Cuidar de la administracion y recaudacion de todas las rentas del Estado y decretar su inversion con arreglo á las leyes” suprimiendo lo restante, de dicha parte.

Aprobada.

Sé lebantó la sesion.

No asistieron los Señores Gutierrez y Carrillo el 1.º con licencia y el 2.º por enfermo.

Dionicio Elizondo, Presidente [Rúbrica].

Jose Maria Viesca, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del día 27.
de Octubre de 1.826.**
Presidencia del Señor Elizondo.

Leída la acta de la sesion anterior sé aprobó con algunas reformas; sé dió 1ª. lectura al dictamen de la comision de Justicia relatibo á la licencia que tiene pedida el Señor Carrillo.

Continuó la discucion de la constitucion.

giving notice to congress immediately upon its meeting for the corresponding approval.

Mr. Campos: This part grants the executive the power to oversee the administration and collection of revenue in the state, at the same time granting him the power to decree their expenditure precisely according to the laws. However, the committee has decided to reword it more succinctly and does so in the following terms: “Seventh,--Take care of the administration and collection of all the state rents, and decree their disposition according to law.” The rest of that part is struck.

Approved.

The session adjourned.

Messrs. Gutiérrez and Carrillo did not attend, the former with permission and the latter due to illness.

Dionisio Elizondo, President [rubric]

José María Viesca, Secretary Deputy [rubric]

Session of October 27, 1826.
Mr. Elizondo presiding.

The minutes of the previous session having been read, they were approved with some corrections. First reading was given to the Justice Committee report regarding the leave of absence request from Mr. Carrillo.

Discussion continued on the constitution.

Facultad 10ª. en lugar de la 8ª. “Suspende de sus empleos hasta por tres meses y privar aun de la mitad de sus sueldos por el mismo tiempo oído el dictamen del consejo á todos los empleados del Estado que sean del ramo del poder ejecutivo y de su nombramiento ó aprobacion cuando falten á la exactitud en el cumplimiento de sus deberes pasando los antecedentes de la materia al Tribunal respectivo en el caso que crea deber formarse la causa.”

El Señor Campos que la comision suprime á esta parte las palabras falten á la exactitud en el cumplimiento de sus deberes substituyendo en su lugar estas infringan sus ordenes ó decretos; que se dá esta facultad al Gobierno por que teniendo á su vista los empleados pueda castigarlos en las faltas leves que cometan, con las penas que en ella se demarcan y que si estas fueren de mucha gravedad á juicio del mismo Gobierno se les forme la correspondiente causa pasando los antecedentes al Tribunal respectivo.

El Señor Valle que no se trata en esta atribucion mas que de las ordenes y decretos del Gobierno y que le parece podría decirse tambien que el que infrinja las leyes será castigado con arreglo á ellas.

El Señor Campos: que para los que infrinjan las leyes ellas mismas les imponen el castigo á que se hacen acredores, y que en esta parte no se trata mas que de los empleados inmediatos al Gobierno. Aprobada.

Continuó diciendo el Señor Campos: que la comision retira la parte 11ª. que la 12ª. está comprendida en la 1ª. de estas atribuciones, y la 13ª. está del mismo modo en las facultades del Concejo, por lo que las retira y solo presenta á la deliberacion del Honorable Congreso por parecerle deber ocupar el lugar de atribucion la adiccion siguiente “Proponer á la Diputacion permanente la convocacion del Congreso á sesiones extraordinarias siempre que así lo crea conveniente oyendo antes al Consejo.”

Que el Gobernador debe tener esta facultad pues estando al frente de los negocios

The tenth power in eighth place: Suspend from office, as long as three months, and deprive of even one-half their salary for the same length of time, after hearing the advice of the council, all officers of the executive department, and of his appointment or approval on failure to comply precisely with his duties, transmitting the data on the subject to the respective tribunal, should he think there is a proper ground of action.

Mr. Campos: The committee struck the words “on failure to comply precisely with his duties,” substituting these in their place: “on violating his orders or decrees.” This power is given to the executive because in overseeing them he can punish them for minor infractions with the stipulated penalties, and if the offenses were of great seriousness in the judgement of the said executive, charges may be drawn up against offenders by sending the supporting documentation to the respective court.

Mr. Valle: This attribute does not deal with anything other than the executive’s orders and decrees, and it seems to him that it might also say that those who break the laws will be punished according to them.

Mr. Campos: The laws themselves impose punishment on law breakers, but this part only deals with the immediate employees of the executive. Approved.

Mr. Campos continued, saying that the committee withdraws part 11 and that part 12 is included in the first of these attributes. Likewise, part 13 is one of the powers of the executive council, for which reason the committee withdraws it. The committee therefore only proposes to the Honorable Congress what it believes should occupy this place as an additional attribute: “Propose to the standing deputation, whenever he thinks proper after hearing the advice of the council, the convocation of congress to extra session.”

The governor should have this power because being in charge of all state business, some of it might require a resolution that neither the

del Estado pueden estos requerir alguna resolucion que no puede dar ni el Gobierno ni la Diputacion permanente, por lo que podrá el Gobernador proponer á la Diputacion se convoque al Congreso oyendo antes el dictamen del consejo.

El Señor Viesca apoyado por el Señor Presidente dijo: que esta atribucion es muy sencilla y de obia resolucion por lo que se le pueden dispensar los tramites de reglamento.

Así sé acordó y puesta á discucion fué aprobada.

El Señor Presidente que le parece que la atribucion 12ª. debe constar en la constitucion en los terminos en que está en el proyecto bariandole solamente las primeras palabras y diciendose “Cuidar de que la milicia etcétera [”] para evitar de este modo los muchos desordenes que cometen ocupandola en cosas que no son de su instituto y sin pagarles sus respectivos sueldos como está mandado en el reglamento de la materia.

El Señor Campos: que ya está detallada en la 1ª. de las atribuciones del Gobernador y que si se hacen abusos estos deve corregirlos el Gefe que la manda pues si así no se hace menos sé conseguirá con que conste en la constitucion esta facultad.

El Señor Viesca: que esta milicia tiene presisamente un reglamento y que arreglandose el Gobernador á él sé cortarán los abusos que Su Exelencia há manifestado que el decir al Gobernador que cuide de una cosa que es de su instituto es haserle muy poco favor creyendolo un hombre incapaz de haserlo por sí solo.

Suficientemente discutido el punto quedó retirada la 12ª. parte como propuso la comision.

“Articulo 109. Para publicar las leyes y Decretos del Congreso del Estado, usará el Gobernador de la formula que sigue: El Gobernador del Estado de Coahuila y Tejas á todos sus habitantes sabed: que el Congreso del mismo Estado há decretado lo siguiente (aquí el testo de la ley ó Decreto) por tanto mando sé

executive nor the permanent deputation can offer, for which reason the governor, having heard the advice of the executive council, can propose to the deputation that congress be convoked.

Mr. Viesca, seconded by Mr. President, said that this attribute is very simple and of obvious resolution, for which reason the rules of procedure may be suspended in regard to it.

It was so agreed and, put up for discussion, it was approved.

Mr. President: It seems to him that the twelfth attribute should be in the constitution in the terms it appears in in the draft, changing only the first words and saying “Take care that the militia etc.” in order in this way to avoid the disorders they commit in occupying the militia in things that are not within its purview and without paying their respective wages as required in the militia regulations.

Mr. Campos: It is already covered in the first attribute of the governor, and if abuses are committed, they should be corrected by the officer in command, for it does not happen this way, much less will it result from having this power in the constitution.

Mr. Viesca: The militia has regulations, and the governor’s adherence to them will eliminate the abuses that His Excellency has expressed. Telling the governor to take care of something within his purview is to do him little favor; thinking of him as a man incapable of doing it on his own.

The point sufficiently discussed, the twelfth part as proposed by the committee was withdrawn.

Article 109. For publishing the laws and decrees of the congress of the state the governor shall use the following form: “The Governor of the State of Coahuila and Texas, to all the inhabitants thereof: Be it known, that the Congress of said State has decreed as follows: (The original words of the law or decree to be

imprima, publique, circule y se le dé el debido cumplimiento.”

El Señor Campos: que este artículo está contraído á formulas muy sencillas y de rutina por lo que no cree necesaria su esplanacion.

Aprobado.

Sé lebantó la sesion publica para entrar en secreta ordinaria.

No asistieron los Señores Gutierrez y Carrillo el 1.º con licencia y el 2.º por enfermo.

Dionicio Elizondo, Presidente [Rúbrica].

Jose Maria Viesca, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del día 28.
de Octubre de 1.826**
Presidencia del Señor Elizondo.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior se dió cuenta con lo siguiente.

Cuatro oficios del Gobierno: uno en que adjunta queja documentada del Ciudadano Regidor Miguel Arciniega contra el Alcalde de Bejar.

Que informe la comision de peticiones en la sesion siguiente el tramite que deba darsele.

Otro abisando las hostilidades cometidas por los indios barbaros en Rio grande y sus inmediaciones.

Que se conteste de enterado haciendole presente el sentimiento con que há sido impuesta esta Asamblea de tales ocurrencias.

Otro en que adjunta duplicados ejemplares del informe que sobre la administracion publica dió el Gobernador del Estado de Guanajuato.

Que se conteste de recibo encargando haga presente á dicho Gobernador el aprecio con que se han recibido dichos ejemplares.

Y otro acompañando una copia de una carta escrita por el Gefe de la tribu de los charaquiés

here inserted.) Wherefore I command it to be printed, published, and duly fulfilled.”

Mr. Campos: This article centers on very simple and routine formulas, for which reason he believes it does not require an explanation.

Approved.

The open session adjourned to enter into regular closed session.

Messrs. Gutiérrez and Carrillo did not attend, the former with permission and the latter due to illness.

Dionisio Elizondo, President [rubric]

José María Viesca, Secretary Deputy [rubric]

Session of October 28, 1826.
Mr. Elizondo presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the following were taken up:

Four communications from the Executive: One contains a documented complaint from Citizen Alderman Miguel Arciniega against the alcalde of Béxar.

That the Petitions Committee report at the next session what procedure should be followed with it.

Another, giving notice of the depredations committed by the barbarous Indians at Rio Grande and its vicinity.

To be answered notified, making him aware of the sorrow with which this Assembly has heard of those incidents.

Another, containing duplicate copies of the report on public administration issued by the governor of the state of Guanajuato.

To be answered received, charging him with letting the said governor know the pleasure with which the copies were received.

al Alcalde de Nacogdoches en que le abisa la traslacion de un gran numero de indios extranjeros que bienen á poblar entre su pueblo y nacogdoches.

Que se conteste de enterado diciendole que el Congreso espera tomará las medidas que crea convenientes para que el establecimiento de estos indios sea con el orden necesaria [sic].

Con uno de la Diputacion permanente de Chiapas en que abisa quedar instalada por haber serrado sus sesiones aquella Lejislatura.

Que se conteste en los terminos acostumbrados.

Y con otro de la Secretaría de Veracruz adjuntando un ejemplar de la Coleccion de Decretos y ordenes de aquella asamblea.

Que se conteste de recibo dandole las gracias por dicha remision.

Sé abisó por uno de los Señores Secretarios haberse recibido sin oficio un impreso titulado: Vindicacion del Padre Cortés.

Que se archive.

Sé leyeron dos minutas de contestacion: una en que se le dice al Gobierno dé orden que ingresen de toda preferencia á la tesorería del Honorable Congreso 40. pesos para el objeto acordado en la sesion de ayer.

Y otra al Tesorero de esta Asamblea transcribiendole dicha orden y diciendosele entregue aquella cantidad al Ciudadano Juan Arteaga escribiente de su secretaría á buena cunta de sus sueldos descontando mensalmente hasta su entero las dos terceras partes de su paga, lo que verificado que sea bolverá la referida suma á la renta de donde se trajo

Aprobada.

Sé dió segunda lectura al dictamen de la comision de justicia sobre la licencia del Señor Carrillo para lo cual se dispensó el tramite que previene el reglamento sobre el intervalo de una y otra lectura y se señaló para su discucion el lunes inmediato.

Another, containing a copy of a letter written by the chief of the Cherokee tribe to the alcalde of Nacogdoches, in which he gives notice of the relocation of a large number of foreign Indians who come to settle between his settlement and Nacogdoches.

To be answered notified, telling him that Congress expects he will take the necessary measures for the settlement of these Indians to be as orderly as possible.

One from the permanent deputation of Chiapas in which it gives noticed of having been installed on the closing of that legislature's session.

To be answered in the customary way.

And with another, from the secretariat of Veracruz, containing a copy of the collected decrees and orders of that assembly.

To be answered received, thanking it for said remittance.

One of the gentlemen secretaries announced the arrival without cover communication of a broadside titled Vindicación del Padre Cortés.

To be archived.

Two drafts of replies were read: One in which the Executive is ordered to deposit into the Honorable Congress's treasury the amount of 40 pesos for the purpose agreed to in yesterday's session.

Another, to the treasurer of this Assembly, transcribing for him said order and telling him to deliver the said amount to Citizen Juan Arteaga, scribe in the secretariat, as an advance on his salary, to be discounted monthly at the rate of two-thirds of his pay until full payment is made, at which time the sum will be returned to the fund from which it came.

Approved.

Second reading was given to the Justice Committee report on the leave of absence request from Mr. Carrillo, for which the rules of procedure were suspended on the interval

Continuó la discucion de la constitucion.

“Articulo 110. No puede el Gobernador.

Primero: Mandar en persona la milicia civica del Estado sin espreso concentimiento del Congreso, ó acuerdo en sus recesos de la Diputacion permanente. Cuando lo mande con la referida circunstancia el Vice Gobernador se encargará del Gobierno.

Segundo: Mezclarse en el ecsamen de las causas pendientes ni disponer en manera alguna durante el juicio de las personas de los reos en las criminales.

Tercero: Privar á ninguno de su libertad ni imponerle pena, pero cuando el bien y seguridad del Estado exijan el arresto de alguna persona podrá verificarlo con calidad de poner las personas arrestadas á disposicion del Tribunal, ó Juez competente dentro de cuarenta y ocho oras.

Cuarto: Ocupar la propiedad de ningun particular ó corporacion, ni embarasarle la posecion, uso ú aprovechamiento de ella, sino és que fuere necesario para un objeto de conosida utilidad general á juicio del Consejo de Gobierno en cuyo caso podrá hacerlo con acuerdo de este y mediante la aprobacion del Congreso ú en sus recesos de la Diputacion permanente, indemnizando siempre previamente á la parte interesada á juicio de hombres buenos elegidos por ella y el Gobierno.

Quinto: Ympedir ó embarasar en manera alguna ni bajo de ningun pretesto las elecciones populares determinadas por esta constitucion y las leyes ni el que aquellas surtan todos sus efectos.

Sesto: Salir de la Capital á otro lugar del Estado por mas de un mes, si necesitare mas tiempo ó le fuere preciso sa/lir del territorio del Estado, pedirá licencia al Congreso, y en sus recesos á la Diputacion permanente.”

El Señor Campos: que habiendose yablado [*sic*] ya de las prerrogativas y atribuciones del Gobernador toca hahora haserlo de las

between readings, and discussion was set for this coming Monday.

Discussion continued on the constitution.

Article 110. The governor cannot:

First,-- Command the civic militia of the state in person without the express consent of congress or during its recess, the resolution of the permanent deputation. Whenever he commands the said militia on the aforesaid condition, the Vice Governor shall discharge the duties of governor.

Second,--Interfere in the examination of causes pending, or dispose in any manner of the persons of those accused in criminal cases, during the trial.

Third,-- Deprive any one of his liberty or impose punishment upon him, but when the wellbeing and safety of the state require the arrest of any person, he may effect it on condition of putting the persons arrested, within forty-eight hours, at the disposal of a competent tribunal or judge.

Fourth,--Take possession of the property of any private individual or corporation, or disturb him in the possession, use, or benefit thereof, unless it should be necessary for a purpose of manifest public utility in the judgment of the executive council, in which case he may do so with the concurrence of the council, and approval of congress, and during the recess, of the permanent deputation, always indemnifying the party interested agreeably to the opinion of appraisers chosen by the executive and the said party.

Fifth,--Impede or embarrass in any manner, or under any pretense the popular elections determined by this constitution and the laws, or that they have their entire effect.

Sixth,--Leave the capital to go to any other part of the state for a longer time than one month; should he require a longer time or should he be under the necessity of leaving the state, he shall request license from congress, and during recess, from the permanent delegation.

restricciones por lo que debe bariarse el epigrafe del articulo y desirse Restricciones de las facultades del Gobernador: No puede el Gobernador

1ª. Mandar etcétera.

Que en esta parte se dice no puede el Gobernador mandar en Gefe la milicia del Estado sin que preceda el concentimiento del Congreso ó acuerdo de la Diputacion pues que para hacerlo es necesario que deje las riendas del Gobierno por que no pueden reunirse dos encargos en un solo individuo y por lo mismo el Congreso debe dar su concentimiento y decir quien ha de subsistir al Gobernador que siempre debe ser el Vice Gobernador. Aprobada.

2ª Mesclarse en el examen etcétera.

El Señor Campos: que esta parte previene que el Gobernador no se mescle en causa alguna, pues esto es atribucion de los Alcaldes ó Tribunales de Justicia y el Gobernador no puede hacerlo sin abrogarse facultades que no le corresponden.

Aprobada.

3ª. Privar á ninguno etcétera.

El Señor Campos: que el Gobernador no puede poner preso á ningun individuo ni privarlo de su libertad sino solo en los casos que así lo exija la seguridad del Estado, precediendo causa justa y con la precisa condicion de ponerlo dentro de cuarenta y ocho oras á disposicion del Tribunal ó Juez competente. Aprobada.

4ª Ocupar la propiedad etcétera.

El Señor Campos: que jamas se debe ocupar la propiedad de ningun particular, y solo se puede haser en el caso que sea para una general utilidad, la cual ha de calificar el Consejo, y el Congreso aprobar las disposicion indemnizando siempre á la parte interesada á juicio de hombres buenos.

Aprobada.

Mr. Campos: Having already spoken of the prerogatives and attributes of the governor, it is now time to speak of the restrictions, for which reason the header of this article should be changed to read "Restrictions of the powers of the Governor: The Governor shall not have the power,

First,--To command, etc.

This part says that the governor cannot be the chief commander of the state militia without the previous approval of congress or the agreement of the permanent deputation, for to do so means letting go the reins of government because two charges cannot be joined in a single individual, so that congress should give its consent and decide who is to substitute for the governor, although it should always be the vice governor. Approved.

Second,--Interfere in the examination, etc.

Mr. Campos: This part provides that the governor does not interfere in any legal action, for this is an attribute of the alcaldes or courts of justice, and the governor cannot do so without taking on powers that do not correspond to him.

Approved.

Third,--To deprive any one, etc.

Mr. Campos: The governor cannot arrest anyone or deprive anyone of his liberty except in cases where the security of the state requires it, previously having established just cause and with the specific condition of placing him at the disposal of a court or competent judge within 48 hours. Approved.

Fourth,--Take possession, etc.

Mr. Campos: Private property should never be occupied except in cases of general utility, which will be determined by the executive council, with congress approving indemnity for the interested party based on an appraisal by honest men.

Approved.

5ª. Ympedir ó embarasar etcétera.

El Señor Campos: que este há sido siempre uno de los actos mas respetables por que en ellos es donde ejersen los Pueblos su soberanía eligiendo los Diputados que los han de representar y por lo mismo se priva al Gobernador impedir ó embarasar se hagan con aquella libertad permitida por las leyes.

Aprovada.

6ª. Salir de la Capital etcétera.

El Señor Campos: que el Gobernador puede salir á otro lugar del Estado pero no debe pasar su ausencia de un mes; que esto se le permite en concideracion á que la patria nunca exige de los que la sirben que abandonen sus intereses sacrificandose enteramente; mas si necesitare salir fuera del Estado debe obtener licencia del Congreso por que entonces ya no puede estar á la mira de los asuntos del Gobierno. Aprobado.

“Artículo 111. El Gobernador no puede ser acusado por cualesquiera delitos cometidos en el tiempo de su empleo ni durante este, ni un año despues contando desde el día en que ceso en sus funciones sino ante el Congreso y pasado aquel termino ni ante este.

El Señor Campos: que este articulo sé há puesto yá en una de las prerrogativas y por tanto queda retirado.

Sé suspendió la discucion.

El Señor Valle dijo: que es muy corto el tiempo que queda al Congreso Constituyente y es necesario que al Salon de sesiones y demas piezas del Servicio se les dé una recompostura por lo deterioradas que se hallan, á mas de que los adornos de colgaduras son ajenos por lo que el Honorable Congreso podría acordar se facultase á la comision de policía para hacer estas reformas.

El Señor Elizondo: que para haser un gasto de esta naturaleza es necesario saber poco mas ó menos el que sea para disponer que se haga por lo que la comision puede formar un calculo de

Fifth,--Impede or embarrass, etc.

Mr. Campos: These have always been among the most respectable of acts, for in them the towns exercise their sovereignty, electing those deputies who are to represent them. Consequently, the governor is denied the ability to impede or hamper the holding of elections with the liberty the laws permit.

Approved.

Sixth,--Leave the capital, etc.

Mr. Campos: The governor can leave for another part of the state, but his absence should not exceed a month. This is permitted because the homeland never demands that those who serve it abandon their interests and entirely sacrifice themselves. However, if he needs to leave the state, he should obtain permission from congress because in such a case he cannot see to the affairs of the government. Approved.

Article 111. The governor cannot be accused for any crime whatever committed during his term of office, and one year after, reckoned from the date whereon he ceased in his functions, except before congress, and after the expiration of that term, not even before congress.

Mr. Campos: This article has already been included as one of the prerogatives and is therefore withdrawn.

The discussion was suspended.

Mr. Valle said: Time is running short for the Constituent Congress and it is necessary for the meeting hall and other workrooms to be given some repair because of their deteriorated state, on top of which the draperies are borrowed. For which reason, the Honorable Congress might agree that the Administration Committee be empowered to make the necessary repairs.

Mr. Elizondo: To make an expense of this nature it is necessary to know more or less how much it will be in order to authorize it, for which reason the committee should draw up an estimate of the amount required so that

la cantidad necesaria y el Honorable Congreso dispondrá lo que tubiese por conbeniente.

El Señor Campos: que este es un gasto de concideracion por que todo está en un estado indesente, por lo que le parece que la comision de policía forme un presupuesto de la cantidad que deba invertirse y lo presente al Honorable Congreso para que determine lo que tenga á bien.

Sé acordó que la comision de policía presente el presupuesto indicado.

Sé lebantó la sesion publica para entrar en secreta estraordinaria.

No asistieron los Señores Gutierrez, Carrillo y Ramos, el 1.º con licencia y los segundos enfermos.

Dionicio Elizondo, Presidente [Rúbrica].

Jose Maria Viesca, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del día 30.
de Octubre de 1.826.**
Presidencia del Señor Elizondo.

Leída la acta de la sesion anterior se aprobó con algunas reformas.

El Señor Arce dijo: que en el oficio que se le pasó para que entregará al Ciudadano Arteaga los cuarenta pesos que há pedido anticipados se dice que luego que este individuo concluya su pago se reintegren á la Aduana; que le parece sería muy bueno, que esta cantidad quedase como un sobrante en la tesorería para cuando se ofresca un gasto del momento en la Secretaría, para no tener que poner oficios al Gobierno cada vez que sea necesario gastar una cantidad de poca concideracion: que al mismo tiempo pueden serbir para haser algunos prestamos á los escribientes como há sucedido yá pues algunos de ellos despues de tener vencidos ocho ó diez pesos los piden en virtud de la necesidad en que se hallan lo que

the Honorable Congress can decide what it deems best.

Mr. Campos: This is a considerable expense because everything is an unseemly state. Therefore, it seems to him that the Administration Committee should draw up an estimate of the amount that should be spent and present it to the Honorable Congress, so that it can determine what it deems best.

It was agreed that the Administration Committee should present the indicated estimate.

The open session adjourned to enter into special closed session.

Messrs. Gutiérrez, Carrillo, and Ramos did not attend, the first with permission and the other two due to illness.

Dionisio Elizondo, President [rubric]

José María Viesca, Secretary Deputy [rubric]

Session of October 30, 1826.
Mr. Elizondo presiding.

The minutes of the previous session having been read, they were approved with some corrections.

Mr. Arce said: The communication that was sent to him to deliver to Citizen Arteaga the 40 pesos advance that he asked for says that when this individual has finished repaying the advance the amount is to be returned to the customhouse. It seems to him it would be better if the amount were to remain as a surplus in the treasury for any unexpected expenses in the secretariat, so as not to have to constantly be asking the Executive every time that it is necessary to spend a small amount. At the same time, the amount might serve to make loans to the scribes, as has already happened. For, having already worked 8 or 10 pesos-worth, they ask for an advance because of their great need, but there's no harm in it

no trahé ningun perjuicio por que se les dá aquello que yá tienen ganado.

El Señor Presidente que cree no hay inconveniente para que queden en la tesorería pero que para haserlo és de necesidad sé lé pase otro oficio al Señor tesorero dandole contra orden sobre el particular.

El Señor Viesca: que pueden quedarse dichos cuarenta pesos en la tesorería para los gastos que se ofrescan aunque sea necesario pasar nuevo oficio.

Quedó acordado queden en la tesorería pasandose oficio al Señor Tesorero avisandole de esta resolucion.

El Señor Viesca manifestó haber en la carpeta un dictamen de la comision de Justicia sobre la solicitud del Señor Carrillo y aunque no sé hán repartido las respectivas listillas de la unica proposicion con que concluye podría no obstante discutirse hoy si lo tenía á bien el Honorable Congreso por sér de obia resolucion.

El Señor Presidente que podría suspenderse la discusion hasta la sesion siguiente pasandose hoy mismo las listillas; y despues de otras observaciones se acordó tomarse desde luego en concideracion. Se leyeron los antecedentes y la proposicion siguiente con que concluye.

“Sé concede al Señor Diputado Ciudadano Manuel Carrillo la licencia que solicita para retirarse á Mejico con el objeto de restablecer su salud; pero no podrá verificarlo sin que como Presidente de la comision de Hacienda manifieste el proyecto del Sistema de este ramo, ó los trabajos impendidos hasta la fecha.”

El Señor Ramos: en su esplanacion dijo: que los documentos que se hán leído manifiestan á 1ª. vista la justicia que hay para acceder á la solicitud del Señor Carrillo pero que penetrada la comision de la necesidad que hay para que sea presentado cuanto antesen proyecto el Sistema de Hacienda que desde la instalacion de esta Lejislatura le fué encargado como Presidente de la comision del ramo, há creído

since they are only getting what they have already earned.

Mr. President: He sees no inconvenience in the amount remaining in the treasury, but to do so requires another communication to the gentleman treasurer, giving him a counter order on the matter.

Mr. Viesca: The said 40 pesos should remain in the treasury to cover expenses that may arise, even if it is necessary to send a new communication.

It was agreed that the amount remain in the treasury and that the gentleman treasurer be sent a communication notifying him of the decision.

Mr. Viesca declared that the docket contained a report from the Justice Committee concerning Mr. Carrillo's petition, and although the notes on the single proposition with which it concludes have not been distributed, Congress might discuss it today, if it saw fit, as it was of obvious resolution.

Mr. President: The discussion might be delayed until the next session and the notes distributed today. After further comments, it was agreed to take it up immediately. The background documents were read, as was the following proposition with which it concludes:

“Mr. Deputy Citizen Manuel Carrillo is granted the leave of absence he solicits to withdraw to Mexico for the purpose of reestablishing his health. However, he will not be able to do so until as chairman of the Finance Committee he presents the draft program for that department, or the work done up to the moment.

Mr. Ramos, in his explanation said that the documents read state at first sight the justice in granting Mr. Carrillo's petition. However, the committee, conscious of the need to have the draft finance system presented as soon as possible, for which as committee chairman Mr. Carrillo has been responsible since the installation of this Legislature, the present committee believes that it is its duty to demand

la que habla por un deber suyo se le exija como requicito esencial al referido Señor Carrillo que para disfrutar dicha licencia presente antes el relacionado proyecto de Sistema de Hacienda ó los trabajos que tenga impendidos sobre este particular, para que en caso de no estar concluido lo verifique la comision que se nombre.

Suficientemente discutida fué aprobada, quedando acordado se transcriba la proposicion al Señor Carrillo como consecuencia de su solicitud.

Sé lebantó la sesion.

No asistieron los Señores Gutierrez, Campos y Carrillo el 1.º con licencia y los demas por enfermos.

Dionicio Elizondo, Presidente [Rúbrica].

Jose Maria Viesca, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del día 31.
de Octubre de 1.826.**
Presidencia del Señor Elizondo.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior: sé dió cuenta con lo siguiente: un oficio del Gobierno en que transcribe el del Ayuntamiento de Parras pidiendo se haga una iniciativa al Congreso general para la uniformidad de pesos y medidas.

Que se reserve para cuando se discuta el dictamen que sobre el particular tiene presentado la comision de comercio.

Vna minuta de contestacion al Señor Diputado Don Manuel Carrillo participandole la resolucion de esta Asamblea para que pueda disfrutar la licencia que solicito de pasar á Mejico á restableser su salud. Aprobada.

Continuó la discusion de la constitucion

as an essential requirement that for him to enjoy said permission he first present the said draft finance system or all the work that the committee has undertaken on the matter, so that in case it is not finished a committee can be appointed to do so.

Sufficiently discussed, it was approved and decided that the proposition be transcribed for Mr. Carrillo in answer to his petition.

The session adjourned.

Messrs. Gutiérrez, Campos, and Carrillo did not attend, the first with permission and the others due to illness.

Dionisio Elizondo, President [rubric]

José María Viesca, Secretary Deputy [rubric]

Session of October 31, 1826.
Mr. Elizondo presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the following were taken up: A communication from the Executive in which he transcribes one from the ayuntamiento of Parras asking that a recommendation be made to the general congress for the standardization of weights and measures.

To be tabled until the report on the matter presented by the Commerce Committee is discussed.

A draft of the reply to Mr. Deputy Don Manuel Carrillo informing him of this Assembly's decision so that he can gain the leave of absence that he solicited in order to go to Mexico to restore his health.

Approved.

Discussion continued on the constitution.

Seccion segunda

Del Vice- Gobernador

“Articulo 112. habrá igualmente en el Estado un Vice Gobernador, sus calidades serán las mismas requeridas para el Gobernador, su duracion la de cuatro años y no podrá ser reelegido para el mismo empleo sino en el cuarto año de haber cesado en sus funciones.”

El Señor Campos en su esplanacion dijo: que es de absoluta necesidad haya dos funcionarios publicos constitucionalmente nombrados para que uno ú otro desempeñe las funciones del Gobierno que este articulo provee que el Vice Gobernador sea igual en sus calidades al Gobernador para que pueda suplir las faltas lega/les de este, y evitar los nombramientos que á cada paso podrían ofreserse: que si el Gobernador no puede ser reelecto para este empleo sino en el cuarto año de haber cesado en sus funciones por las causas que se han manifestado, se halla en las mismas circunstancias el Vice Gobernador.

Aprobado.

“Articulo 113. El Vice Gobernador desempeñará las atribuciones del Gobernador y tendrá todas sus prerrogativas en los casos de imposibilidad fisica ó moral de este para serbir su oficio á juicio del Congreso y de la Diputacion permanente en su caso.”

El Señor Campos: que el articulo sé contrahe á que el Vice Gobernador succeda al Gobernador en sus funciones y que tenga en su caso todas las atribuciones y prerrogativas de este y que los impedimentos legales que concurran deberán ser calificados por el Congreso ó en su receso por la Diputacion permanente: que á la comision lé há parecido redactar el articulo en discucion en esta forma “El Vice Gobernador desempeñará las funciones del Gobernador en vacante de este ó cuando se halle impedido para serbir su oficio á juicio del Congreso y de la Diputacion permanente en su caso.” que con esta redaccion queda mas conciso y en sustancia lo mismo que el del proyecto.

Second Section

Vice-Governor

Article 112. There shall likewise be a vice-governor in the state, having the same qualifications as those required for governor; his term of office four years, and he cannot be re-elected to the same office until on the fourth year from having ceased in his functions.

Mr. Campos, in his explanation, said that it is absolutely necessary for there to be two public officials constitutionally elected so that one or the other can carry out the functions of the executive. This article provides that the vice governor have the same qualifications as the governor in order that the former may replace the latter during his legal absences, thus avoiding the appointments that might otherwise occasionally present themselves. Also, if the governor cannot be reelected until the fourth year after leaving office for the reasons presented, the same circumstances hold for the vice governor.

Approved.

Article 113. The vice governor shall discharge the office of governor and enjoy all of its prerogatives when congress or the permanent deputation determine that the incumbent is unable to serve due to physical or moral impossibility.

Mr. Campos: The article centers on the vice governor's succession of the governor, giving the former all the attributes and prerogatives of the latter, and requiring that the legal impediments that occur should be reviewed by congress or, in its recess, the permanent deputation. Following some discussion, it seemed to the committee that the article should be reworded as follows: “The vice-governor shall discharge the office of governor during its vacancy, or when the latter in the opinion of congress or the permanent deputation is impeded from serving.” With the rewording, the article is rendered more concise but substantially the same as the one in the draft.

El Señor Valle: que desearía saber cual era la forma del artículo por que al repetirse su lectura se había leído distintamente y no sé podía fijar la discusión.

El Señor Campos: que la comisión lo presenta al Honorable Congreso como lo leyó Su Señoría pero que podrían suprimirse las palabras en su caso.

El Señor Presidente que no estarán por demás estas palabras en razón de la mayor claridad que dan al artículo y que por lo mismo le parece que sin omitirse quedará con más propiedad.

El Señor Valle: que puede quedar el artículo como nuevamente lo ha presentado la comisión suprimiéndose las palabras por que funcionando la Diputación permanente es por supuesto en falta del Congreso y que agregándole solo la disyuntiva, ó en lugar de la conyuntiva quedará con más perfección

Suficientemente discutido fué aprobado con la supresión indicada.

“Artículo 114. El Vice Gobernador presidirá el Consejo, pero sin voto si no es en los casos de empate; será también el Jefe de policía del Departamento de la Capital, y caso de funcionar como Gobernador desempeñará la Jefatura política un sustituto que nombrará el mismo interinamente con aprobación del Consejo.”

El Señor Campos en su explicación dijo: que este artículo concede al Vice Gobernador las prerogativas [*sic*] que debe tener: que le concede así mismo ser Presidente del Consejo y que siendo este una parte esencial del Gobierno del Estado, es por lo mismo conveniente tenga iguales preeminencias y exenciones que el Gobernador por ser su segunda persona, que también quiere que cuando precida al Consejo sea sin voto para que pueda decidir en caso de empate las votaciones: que será además el Jefe de policía del Departamento de la Capital para economizar al Estado el gasto que ocasionaría un nuevo empleado que lo desempeñara: que cuando funcione como Gobernador sea substituida su falta por un individuo de

Mr. Valle: He would like to know the contents of the article, for it had been reread in a disinterested manner and he could not get a fix on the discussion.

Mr. Campos: The committee presented it to the Honorable Congress as His Honor read it, but the words “in its place” might be struck.

Mr. President: The words are not superfluous because of the greater clarity they give to the article, for which reason it seems to him that the article is more formal with their inclusion.

Mr. Valle: The article may remain as reworded and presented by the committee with the words in question struck because it goes without saying that if the permanent deputation is functioning, congress is not in session, and adding the disjunction “or” in place of the conjunction would leave the article more perfect.

Sufficiently discussed, it was approved with the indicated deletion.

Article 114. The vice governor shall preside over the council, but without having a vote, except in case of a tie. He shall also be the police chief of the department of the capitol; and when he officiates as governor the office of political chief shall be discharged by a substitute, whom he shall himself appoint provisionally with the approval of the council.

Mr. Campos, in his explanation, said: This article grants the vice governor the prerogatives he should enjoy. It also grants him presidency of the executive council and, as an essential part of the state government, it is necessary that he should enjoy equal preeminence and exemptions as the governor, since he is his stand-in. The article also requires that when he presides over the executive council, the vice governor does so without a vote except in cases of ties. He shall also be the police chief in the department of the capital in order to economize on state expenses that would be incurred were another official to be hired to carry out the task. When he functions as governor, the vice governor will choose an

su confianza que nombrará el mismo con aprobacion del Consejo.

El Señor Valle: que la ultima parte del articulo, previene que cuando funcione como Gobernador nombre al que ha de desempeñar la Gefatura, con aprobacion del consejo por lo que se hace envarazoso este paso que le parece mas propio que en lugar de la palabra aprobacion se sustituyan estas: á propuesta en terna.

El Señor Campos: que el Consejo es responsable en todos sus actos por no ser inviolable en sus opiniones y por lo mismo quiere el articulo sea con su aprobacion. Aprobado.

“Articulo 115. Cuando tambien falte el Vice Gobernador hará las veces de Gobernador el Concejero que nombre el Congreso. Si este estubiere en receso lo nombrará en lo pronto y hasta su reunion la Diputacion permanente.”

El Señor Campos: que podría darse muy bien el caso de que sé imposibiliten el Gobernador y Vice Gobernador y por esta razon previene el articulo funcione como tal el Concejero que nombre el Congreso y que si este estubiere en receso lo haga la Diputacion permanente.

El Señor Presidente que en el Concejero 1er. nombrado es mas aproximada la eleccion popular y por lo mismo desearía que el articulo dispusiese que en defecto del Gobernador ó Vice Gobernador recayese el nombramiento en favor de aquel.

El Señor Viesca: que los Consejeros son nombrados popularmente y no puede haber entre ellos antigüedad que por lo mismo quiere el artículo que el Congreso sea el que nombre el que ha de entrar á funcionar, por que en esta clace de corporaciones ni hay ni puede haber antigüedades en las elecciones por ser populares.

El Señor Valle: que el Congreso puede haser con mas acierto este nombramiento y no se debe sugetar solo al Concejero mas antiguo

individual of his confidence and approved by the executive council to serve in his place.

Mr. Valle: The last part of the article provides that when he functions as governor, the vice governor appoint the individual who is to serve as police chief with the approval of the executive council, which he finds cumbersome. It seems to him it would be better if the words “from a candidate list” replace the word “approval.”

Mr. Campos: The executive council is responsible for all of its actions because it is not inviolable in its opinion, for which reason he would like the article say “with its approval.” Approved.

Article 115. When the vice-governor also fails, the councilor whom congress appoints shall act in the place of Governor. Should it be during recess, the appointment shall be made provisionally, until the meeting of congress, by the permanent deputation.

Mr. Campos: The case may very well come about that the governor and the vice governor are incapacitated, for which reason this article provides that an executive council member appointed by congress, or during its recess by the permanent deputation, serve as such.

Mr. President: Appointing the councilman with the most votes most closely approximates the popular election, for which reason he would like that the article provide that in default of the governor and vice governor, the appointment fall to that individual.

Mr. Viesca: The councilmen are elected popularly, and there can be no seniority among them, for which reason he would like the article to say that congress is the one to appoint who should act as governor, for in this type of corporation, there is and cannot be any kind of seniority because of the popular elections.

Mr. Valle: congress can make the better appointment, and the senior councilman should not be the only choice available. The appointment should be made in the most

para que recaiga la eleccion en el indibiduo mas apto los miembros del Consejo. Aprobado.

“Articulo 116. En caso de fallecimiento ó imposibilidad absoluta del Gobernador ó Vice Gobernador en los dos primeros años del ejercicio de sus empleos se renovará nuevo Gobernador ó Vice Gobernador al tiempo de haserse las immediatas elecciones de Diputados del Congreso.”

El Señor Campos en su esplanacion dijo: que este articulo previene el modo en que debe ser reemplasado el Gobernador y Vice Gobernador si ocurriere imposibilidad en los dos primeros años de su ejercicio por ser su eleccion popular y para lograr en este tiempo la reunion de los Pueblos que debe haber para las elecciones de Diputados al Congreso.

El Señor Valle: que podrían substituirse las palabras Gobernador ó Vice Gobernador que refiere el articulo en su 2ª. parte con otras equivalentes para evitar esa repeticion.

El Señor Campos: que cuando es de necesidad esta, para darle mayor claridad á un articulo es dificultosa la supresion de ella por que quedaría defectuoso; que á mas de esto todas las constituciones de los Estados de la federacion traen este articulo conforme lo há presentado la comision en el proyecto. Aprobado.

El Señor Campos: que aunque es de redaccion la enumeracion de los articulos del proyecto propone se lé dé al 113. la de 114. y á este la de aquel.

Sé lebantó la sesion.

No asistieron los Señores Gutierrez y Carrillo el 1.º con licencia y el 2.º por enfermo.

Dionicio Elizondo, Presidente [Rúbrica].

Jose Maria Viesca, Diputado Secretario [Rúbrica].

capable member of the executive council. Approved.

Article 116. In case of decease or absolute impossibility during the two first years of exercising their functions, a new governor or vice-governor shall be chosen at the time of holding the next election for deputies to congress.

Mr. Campos, in his explanation, said that this article provides the way in which the governor and vice governor should be replaced in case they cease to function in the first two years of their tenure, their election having been popular, and of doing so at the meeting of the towns that take place to elect deputies to congress.

Mr. Valle: The words “governor or vice governor” in the second part of the article should be replace with equivalent ones in order to avoid repetition.

Mr. Campos: When the wording is needed to give an article greater clarity, it is difficult to replace it because it would leave the article defective. Beyond that, all of the federation’s state constitutions have this article in the wording presented by the committee in the draft. Approved.

Mr. Campos: Although the number of the articles is a matter of editing, he proposes that 113 be made 114 and vice versa.

The session adjourned.

Messrs. Gutiérrez and Carrillo did not attend, the former with permission and the latter due to illness.

Dionisio Elizondo, President [rubric]

José María Viesca, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del día 2.
de Noviembre de 1.826.**
Presidencia del Señor Elizondo.

Leída la acta de la sesion anterior sé aprobó con algunas reformas.

El Señor Presidente dijo: que lo unico que hay que discutir es la parte ejecutiva de la constitucion pero que era de necesidad el suspenderse por no haber el numero suficiente de Señores Diputados como previene el reglamento por lo que sé levantó la sesion.

No asistieron los Señores Gutierrez, Carrillo, Campos y Viesca el 1.º con licencia y el 2.º enfermo.

Dionicio Elizondo, Presidente [Rúbrica].

Jose Maria Viesca, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del día 3.
de Noviembre de 1.826.**
Presidencia del Señor Elizondo.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior sé dió cuenta con lo siguiente un oficio del Gobierno en que transcribe el del Administrador de Tabacos de Monclova pidiendo se declare el establecimiento de un guarda de á Caballo para contener el contrabando.

Que pase de toda preferencia á la comision de Hacienda donde existen los antecedentes.

Tres minutas de contestacion al Gobierno una á la comunicaci3n que hizo el Alcade del Presidio de Riogrande sobre ocurrencias de Yndios en aquellas immediaciones.

Otra por la que hace del Gefe del Departamento de Tejas en que participa el arribo de un considerable numero de Yndios estrangeros a establecerse en terreno de este Estado en aquel Departamento; y otra acusandole recibo del ejemplar del informe que acompa3n3 del

Session of November 2, 1826.
Mr. Elizondo presiding.

The minutes of the previous session having been read, they were approved with some corrections.

Mr. President said: The only matter to discuss is the executive portion of the constitution, but it was necessary to suspend the discussion for lack of quorum as required in the rules of procedure, for which reason the session adjourned.

Messrs. Gutiérrez, Carrillo, Campos, and Viesca did not attend, the first with permission and the second due to illness.

Dionisio Elizondo, President [rubric]

José María Viesca, Secretary Deputy [rubric]

Session of November 3, 1826.
Mr. Elizondo presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the following were taken up: A communication from the Executive in which he transcribes one from the tobacco administrator of Monclova asking for the naming of a mounted guard to contain contraband.

To be referred preferentially to the Finance Committee, which possesses the supporting documentation.

Three drafts of replies to the Executive: Onen on the communication from the alcalde of Presidio Rio Grande, regarding Indian incidents in that vicinity.

Another one, from the department chief of Texas, in which he relates the arrival of a considerable number of foreign Indians to establish themselves on state lands in that department. And another, acknowledging receipt of the copy of the report from the

Gobernador de Guanajuato y sé le manda dar las gracias por la remision que de él hizo.

Otra al Congreso de Veracruz haciendo lo mismo por el ejemplar de los Decretos y ordenes que remitió en un tomo; y otra á la Diputacion del Estado de las Chiapas por la comunicaci3n que hizo de su instalacion.

Todas fueron aprobadas.

Sé dió 1ª. lectura al dictamen de la comision de Justicia á virtud de la acusacion de prevaricato que hace contra el Ciudadano José Estrada Alcalde 2.º en turno en San Buenaventura el Ciudadano Francisco Vidaurri como apoderado de sus primos Francisco y Jesus.

Continuó la discucion de la Constitucion.

“Articulo 117. Durante su encargo y cuatro meces despues solo ante el Congreso puede ser acusado el Vice Gobernador por los delitos cometidos en el tiempo de su empleo cualesquiera que sean estos. Pasado aquel termino ya no puede ser acusado por ellos.[”]

El Señor Campos: que se trata en este articulo de una prerrogativa que debe tener el Vice Gobernador cual és la de no poder ser acusado por los delitos cometidos en el tiempo de su empleo ni cuatro meces despues sino ante al Congreso que puede suseder que este empleado cometa algun delito en el tiempo que funcione, y por eso el articulo quiere sea acusado ante el Congreso, y pasado el tiempo que há designado, ya no puede ser ante este ni ante ninguna otra autoridad por que debe conciderarse como fenecido el delito; que la Comision conciderando que el Gobernador tiene esta misma prerrogativa, le há parecido conveniente redactarlo en estos terminos “Durante su encargo solo ante el Congreso puede ser acusado el Vice Gobernador por los delitos cometidos en el tiempo de su empleo cualesquiera que sean estos.”

El Señor Presidente que no sabe cual es la causa por que la comision no há adoptado el mismo tiempo, que para el Gobernador en cuanto á

governor of Guanajuato that he forwarded, for which he is ordered to give thanks for the remittance.

Another, to the congress of Veracruz, doing the same for the volume of its decrees and orders that it sent. And another, to the state deputation of Chiapas, for communicating its installation.

All of them were approved.

First reading was given to the Justice Committee report on the accusation of prevarication against Citizen José Estrada, second alcalde of San Buenaventura, made by Citizen Francisco Vidaurri as agent for his cousins Francisco and Jesús.

Discussion of the constitution continued.

Article 117. During his term and four months following, the vice governor can only be accused before congress for those offenses committed during his term of office, whatever they might be. Following that time period, he cannot be accused regarding them.

Mr. Campos: This article deals with a prerogative that the vice governor should enjoy, which is that he cannot be accused of offenses committed during his term of office and the four months following, except before congress. It might happen that this official might commit some offense during his term, for which reason the article holds that he be accused before congress, and following the deadline that it designates he can no longer be accused before any other authority because the offense should be considered expired. The committee, considering that the Governor has this same prerogative, has found it worthwhile to reword it in these terms: “For crimes of any kind whatever, committed during his term of office, the vice-governor can be accused only before congress.”

Mr. President: He does not know the reason why the committee has not adopted the same time period for the vice governor as for

que hasta pasado un año despues de su encargo no puede ser acusado el Vice Gobernador.

El Señor Campos: que funcionando como Gobernador es inutil la repeticion pues aquel articulo lo comprende; y en este solo sé habla de las funciones del Vice Gobernador.

Aprobado como lo redactó la comision.

Seccion tercera.

Del Consejo de Gobierno.

“Articulo 118. Para el mejor desempeño en el ejercicio de sus funciones tendrá el Gobernador un cuerpo consultivo que sé denominará Consejo de Gobierno y lo compondrán el ViceGobernador, cuatro vocales propietarios de los cuales solo uno podrá ser Eclesiatico y dos suplentes.”

El Señor Campos: en su esplanacion dijo: que este articulo propone que halla un cuerpo consultivo que auxilie al Gobernador y siendo, y siendo [*sic*] mas propio el Consejo de Gobierno há creído la comision necesario establecerlo adoptando segun las circunstancias del Estado el numero de individuos que deban componerlo; que aunque en el proyecto señala cuatro vocales propietarios y dos suplentes ha creído de necesidad suprimir su numero, conciliando la escazes de sugetos que tiene el Estado con la precision de que subsista este cuerpo por lo que propone que en lugar de los cuatro propietarios queden tres y los dos suplentes suprimiendo las palabras Vice-Gobernador: que el articulo quiere que cuando mas uno de los vocales del Consejo sea Eclesiastico pues que por la alta clace á que pertenecen y privilegios que gozan no se les puede exigir oportunamente la responsavilidad.

El Señor Presidente que no debe suprimirse la palabra Vice Gobernador por que á mas de ser el Presidente de aquel cuerpo no se hace en el articulo otra cosa que dar una definicion de lo que es Consejo de Gobierno, y omitiendose yá no sería exacta aquella.

El Señor Campos: que ya en otro articulo sé há hablado de que el Voce Gobernador és el

the governor, who cannot be accused of an offense after one year following his departure from office.

Mr. Campos: It would be a useless repetition, as when he functions as governor, he is covered by the respective article, and here only the functions of vice governor are covered.

Approved as reworded by the committee.

Section Three

Executive Council.

Article 118. For the better exercise of his office, the governor will have an advisory body to be titled Executive Council, which will be composed of the vice governor, four proprietary councilmen, of whom only one may be a cleric, and two substitutes.

Mr. Campos, in his explanation said that this article proposes that there be an advisory body to assist the governor, and the most appropriate being an executive council, the committee has thought it necessary to create it, adopting the number of members it should contain to the state's circumstances. Although the draft calls for four proprietary councilmen and two substitutes, the committee has thought to reduce that number owing to the scarcity of apt individuals in the state, for the viability of which it proposes that instead of four proprietary members there be only three and the two substitutes, and the words “vice governor” struck. The article requires that at most only one of the members of the council be a cleric who, because of the high estate to which they belong and the privileges they enjoy, cannot easily be held responsible.

Mr. President: The words “vice governor” should not be struck because aside from being the president of that body, the article does nothing more than define the executive council, and deleting those words would not leave a correct definition.

Mr. Campos: Another article has spoken of the vice governor being president of the council,

Presidente del Consejo y que de comprenderlo en este artículo sé podría entender que era uno de los vocales de aquel pero que para quitar toda duda la comisión lo redacta en estos términos.

“Para el mejor desempeño en el ejercicio de sus funciones, tendrá el Gobernador un cuerpo consultivo que sé denominará Consejo de Gobierno y lo compondrán tres vocales propietarios y dos suplentes; de todos los cuales solo uno podrá ser Eclesiástico.”

Suficientemente discutido fué aprobado según la nueva redacción.

“Artículo 119. Para ser individuo del consejo sé requieren precisamente las mismas calidades que para ser Diputado. No pueden ser Consejeros los que están inhabilitados de ser Diputados.”

El Señor Campos: dijo que el encargo de Consejero lo considera la comisión de la misma importancia que el de Diputado y por lo mismo requiere el artículo posean las mismas calidades que los Diputados: pero que le há parecido conveniente redactarlo en estos términos “Para ser individuo del Consejo se requieren precisamente las mismas calidades que para ser Diputado. Los que están inhabilitados de ser Diputados no pueden ser Consejeros.”

El Señor Presidente que le parece muy bien la nueva redacción pero que para que quede más perfecto se podría suprimir el adverbio precisamente por ser redundante y superfluo pues las leyes con solo su sanción obligan ejecutivamente á su cumplimiento.

El Señor Valle: que también puede hacerse lo mismo con la 2ª. palabra Diputados por ser una repetición y en su lugar se puede poner la de serlo.

El Señor Viesca que el artículo puede quedar como se há redactado últimamente con solo la supresión del adverbio que el Señor Presidente há indicado: que en cuanto á la palabra Diputados, no le parece que es una repetición por que en el intermedio hay punto final y siempre cuando hay este aunque se empiese la

and to include him in this article might lead to the impression that he is one of its members, but to eliminate all doubt the committee rewords it in the following terms:

“For the better discharge of the duties of his office the governor shall have a body for consultation, to be styled Executive Council, which shall be composed of three voters proper, and two substitutes, of all whom one only can be an ecclesiastic.”

Sufficiently discussed, it was approved as reworded.

Article 119. To be a member of the executive council requires the same qualifications as for being a deputy. Those prohibited from being deputies cannot serve as councilmen.

Mr. Campos: The charge of councilman is considered by the committee as of equal importance to that of deputy, and therefore the article requires that they have the same qualifications as deputies. However, it has thought worthwhile to reword it in the following terms: “For being a member of the council precisely the same qualifications shall be required as for being a deputy. Those not eligible as deputies, cannot be councilors.”

Mr. President: The rewording seems very good to him, but for it to be even more perfect the adverb “precisely” should be struck as redundant and superfluous, for the laws on their promulgation require executive compliance.

Mr. Valle: The same can be done with the second instance of “deputies,” because it is repetitions and can be replaced with the words “as such.”

Mr. Viesca: The article may remain as reworded with only the adverb suggested by Mr. President struck. With regard to the word “deputies,” it does not appear to him that it is repetitious because in between them there is a period. And, always when this is the case, even when the new sentence starts with the same

oracion con una espresion igual á la con que concluye la antecedente no quita la hermosura ni se puede desir es una repeticion.

Suficientemente discutido fué aprobado conforme la nueva redaccion.

“Articulo 120. Cada dos años se renovará el Consejo por mitad de vocales propietarios y mitad de suplentes, saliendo por 1ª. vez los ultimamente nombrados y en lo sucesivo los primeros.”

El Señor Campos: que habiendose variado el numero de Consejeros en el articulo 118. es de necesidad sé varíe este en cuanto al modo de la renovacion lo que lo redacta en los terminos siguientes.

“Cada dos años sé renovará el Consejo saliendo por primera vez uno de los vocales propietarios y suplente que hallan sido ultimamente nombrados, en la 2ª. los demas propietarios y el otro suplente, y así sucesivamente.”

El Señor Presidente que habiendose variado la sustancia de este articulo le parece debe suspenderse su discucion para que los Señores Diputados sé impongan dé él con mas detenimiento.

El Señor Viesca: que el articulo no sé há variado en la sustancia sino que habiendose suprimido el numero de vocales en el 118 és concecuencia precisa la variacion en el orden de la renovacion.

El Señor Valle: que bien se puede levantar la sesion por ser yá pasada la ora y así quedará suspensa la discucion lo que serbirá de que los Señores Diputados tengan tiempo de imponerse del articulo conforme á la nueva redaccion que se lé há dado.

Sé suspendió la discucion y sé levantó la sesion.

No asistieron los Señores Gutierrez, Carrillo y Arce, el 1.º con licencia y los demas enfermos.

Dionicio Elizondo, Presidente [Rúbrica].

Jose Maria Viesca, Diputado Secretario [Rúbrica].

wording as the preceding one, its beauty is not diminished nor can it be said to be a repetition.

Sufficiently discussed, it was approved s reworted.

Article 120. Every two years half of the proprietary members and substitutes of the executive council will be renewed, with the last elected going out the first time and afterwards the most senior.

Mr. Campos: The number of councilmen listed in article 118 having been altered, it is necessary to change this one with regard to the method of renewal, for which reason it is reworted as follows:

The council shall be renewed every two years, one voter proper, and one substitute, the last chosen, retiring in the first, the other members proper and the other substitute in the second instance, and so on successively.

The substance of this article having been altered, it seems to him discussion of it should be tabled until the gentlemen deputies have had time to better familiarize themselves with it.

Mr. Viesca: The substance of the article has not changed, but rather the reduction in the number of members in article 118 required that the order or renewal be altered.

Mr. Valle: The session can end, for the hour has passed, and thus the discussion will be suspended, which will give the gentlemen deputies time to familiarize themselves with the article according to the revision that has been made.

The discussion was suspended and the session adjourned.

Messrs. Gutiérrez, Carrillo, and Arce did not attend, the first with permission and the others due to illness.

Dionisio Elizondo, President [rubric]

José María Viesca, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 4.
de Noviembre de 1.826.**
Presidencia del Señor Elizondo.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior sé dio cuenta con un oficio de la Secretaría de la Camara de Senadores de Oajaca en que participa que el día 1.º de Octubre proximo pasado cerró sus sesiones aquella Lejislatura.

Que sé conteste en los terminos acostumbrados á comunicaciones de esta clace.

Otro del Gobierno con que adjunta ejemplares de un Decreto del Congreso general sobre establecimiento de Compañías de infantería en los puntos que espresa.

Que se acuse recubo y archibe.

Otro del mismo en que incerta el del Comandante General de estos Estados, relativo á que las fuerzas enemigas deben haber salido de la Habana para nuestras costas.

El Señor Presidente que no obstante que el Gobierno dice há tomado todas aquellas providencias que están en su alcance, debe contestarsele ponga en practica las mas enerjicas y ejecutivas para la pronta organizacion de la milicia civica del Estado á fin de que pueda serbir en caso de una invacion enemiga.

Continuó la discucion del articulo 120. de la constitution que quedó suspenso en la sesion anterior.

El Señor Presidente que le há parecido darle una nueva redaccion que no lo varía en la substancia, y és la siguiente “Cada dos años sé renovará el Consejo, debiendo salir la 1ª. vez el propietario y suplente ultimamente nombrados, y en 2ª. los otros dos propietarios con el otro suplente guardandose el mismo orden en lo succesivo.[“]

Suficientemente discutido fué aprobado en estos terminos “Cada dos años sé renovará el Consejo saliendo la 1ª. vez uno de los vocales propietarios y suplente que hallan sido ultimamente nombrado: en la 2ª los

Session of November 4, 1826.
Mr. Elizondo presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, a communication from the secretariat of the chamber of senators of Oaxaca was taken up in which it announces the closing of that legislature's session on October 1 ultimo.

To be answered in the customary terms for communications of that type.

Another, from the Executive, containing copies of the general congress's decree on the establishment of infantry companies at the places mentioned.

Receipt to be acknowledged, and to be archived.

Another, from the same, containing a communication from the commandant general of these states, relative to enemy forces having left Havana for our coasts.

Mr. President: Although the Executive says he has taken those measures within his reach, he should be answered to put in place the most energetic and effective ones for the prompt organization of the state's civic militia in order that it can serve in case of an enemy invasion.

Discussion continued on article 120 of the constitution, which was suspended in the previous session.

Mr. President: He has thought of rewording it in a way that does not change its substance, which is as follows: “Every two years the executive council will be renewed, with the last chosen proprietary and substitutes members leaving the first time, and the other two proprietary and the other substitute members the second year, and in that order from then on.”

Sufficiently discussed, it was approved in these terms: “The council shall be renewed every two years, one voter proper, and one substitute, the last chosen, retiring in the first, the other

demas propietarios y el otro suplente y así sucesivamente.”

“Artículo 121. Ningun Consejero podrá ser reelecto sino en el cuarto año de haber cesado en su oficio.”

El Señor Campos: que la comision al proponer este articulo há llebado el mismo fin que con el Gobernador, esto és, evitar que por medio de los manejos é intrigas fuesen reelejidos. Aprobado.

“Artículo 122. El Consejo será precidido por el Vice Gobernador y en su defecto por el Consejero mas intiguo [*sic*]: pero cuando asistiere á él el Gobernador lo presidirá este aunque sin voto. En tal caso no asistirá el Vice Gobernador.”

El Señor Campos: que el concederse esta prerrogativa al Vice Gobernador és por que hace la 2ª. persona del Gobernador y por que estando este encargado de los asuntos del Gobierno no podría desempeñar esta presidencia sin desatenderlos: que le concede al Gobernador presidirlo cuando lo tenga por conveniente pero con la condision de que sea sin voto aun en los casos de empate.

El Señor Valle: que le parese conveniente que sé supriman las palabras Vice Gobernador por que ya en el articulo 114. sé dice que és él Presidente del Consejo y si quedan estas és una repeticion por lo que se puede redactar el articulo en estos terminos “El consejo será presidido por el Consejero mas antiguo en defecto del Vice Gobernador pero cuando etcétera y de este modo no queda la repeticion indicada.

El Señor Campos: que en el articulo 114. se habla de la presidencia del Vice Gobernador como una atribucion que le corresponde y en el presente sé vá á hablando del Consejo de Gobierno por lo que siempre es de necesidad la repeticion.

El Señor Presidente que en su concepto el Gobernador no es de inferior condicion que el Vice-Gobernador y el articulo no le dá la

members proper and the other substitute in the second instance, and so on successively.”

Article 121. No councilor can be re-elected until the fourth year from the expiration of his office.

Mr. Campos: The committee, in proposing this article has followed the same course as with that of governor, which is to avoid reelection through maneuvers and intrigues. Approved.

Article 122. The executive council will be presided over by the vice governor, and in his absence by the most senior councilman. However, when the governor attends, he will preside, although without a vote. In such a case, the vice governor will not attend.

Mr. Campos: The vice governor is granted this prerogative because he is the second person of the governor who, being in charge of executive matters, cannot preside over the council without ignoring those other duties. The article allows the governor to preside if he thinks it convenient, but on condition of not having a vote, even in case of a tie.

Mr. Valle: It seems to him worthwhile to strike the words “vice governor” because already article 114 says that he is the president of the council, and leaving these words in is repetitious, for which reason the article can be drafted without them in these terms: “The most senior councilman will preside over the council in the absence of the vice governor, but etc.” In this way the indicated repetition is removed.

Mr. Campos: Article 114 speaks of the vice president presiding over the council as an attribute corresponding to him, and in the present one it speaks of the executive council, for which reason the repetition is needed.

Mr. President: He thinks that the governor is not inferior to the vice governor, and the article does not grant the former the prerogative of deciding ties when he is presiding over the council, for which reason it seems to him that

prerrogativa á aquel de poder decidir en los empates que concurran cuando presida al Consejo y por lo mismo le parece debe darsele la misma facultad que al Vice Gobernador.

El Señor Campòs apoyado por el Señor Viesca dijo: que esta facultad sé le concede al Vice Gobernador como que es un Presidente nato del Consejo, y el Gobernador no lo es sino accidentalmente, á mas de que siendo este cuerpo destinado para dar consejo al Gobierno en los asuntos que el lo pida; si el Gobernador tuviese el voto que se indica bendría á suceder que en estos casos sería su opinion la que seguiría, y no tendría el auxilio de la agena que es lo que necesita.

Declarado suficientemente discutido resultó la votacion empatada y continuo la discucion.

El Señor Presidente que no hay una necesidad de que se repita que el Vice Gobernador precidirá el Consejo pues que yá se tiene dicho en el articulo 114. por lo que le parece se puede variar como un Señor Diputado lo há propuesto antes á pesar de que Su Exelencia está por que buelva el articulo a la comision.

El Señor Valle: que no hay una necesidad para que buelva á la comision pues las razones que esta há manifestado son demasiado convenientes, y solo insiste en que á la 1ª. parte sé le dé la redaccion que tiene ya manifestada.

El Señor Campos: que todas las corporaciones deben tener un Presidente nato y que en este articulo no sé hace mas que demarcar el que le corresponde á este cuerpo: pero que sin envargo no sé opone á que se suspenda la discucion para poder con mas tino aprobar el articulo.

Sé suspendió la discucion y continuó la del articulo 123. "El Secretario del Consejo lo será uno de sus miembros en el modo y forma que lo disponga su reglamento interior."

El Señor Campos: que todos estos cuer cuerpos [*sic*] deben tener un Secretario cuya eleccion no podría ser mas asertada que uno de sus miembros por lo que el articulo dispone que

he should be given the same power as the vice president.

Mr. Campos, seconded by Mr. Viesca, said that this power is granted to the vice governor is the native president of the council, but the governor is only occasionally so, besides which that body is intended to advise the executive in those matters regarding which it requests counsel. If the governor has the vote suggested, it would come to pass that it would be his opinion that would be followed, and he would not have that outside assistance that he needs.

Declared sufficiently discussed, the vote proved a tie and discussion continued.

Mr. President: There is no need to repeat that the vice governor presides over the council, because it is already stated in article 114. Consequently, it seems to him that it can be changed as one of the gentlemen deputies proposed earlier, despite the fact that His Excellency favors that the article be returned to the committee.

Mr. Valle: There is no need to return it to the committee, as the reasons presented for it are very worthwhile. He only insists that the first part be reworded as he has already expressed.

Mr. Campos: All corporations should have a native president, and this article does nothing more than state who that should be with regard to the council. Nevertheless, he is not opposed to suspending discussion until being able to pass it with more deliberation.

Discussion was tabled on article 122 and continued with article 123: "The secretary of the Executive Council will be one of its members in the way and form that its rules of procedure provides.

Mr. Campos: All of these bodies should have a secretary whose election could be no better than that of one its members, for which reason the article provides that one of individuals making up the council be secretary in the way and form provided in its rules of procedure.

lo sea uno de los individuos que compongan el Consejo y en el modo y forma que prevenga su reglamento interior.

El Señor Presidente que no sabe si en el Decreto numero 19. se dice que estos reglamentos los deve aprobar el Congreso por que si no consta en él debe determinarse en este articulo.

El Señor Valle: que en caso de haserse como el Señor Presidente há indicado le parece debía colocarse la especie en el articulo siguiente que és donde se trata de las atribuciones del Consejo.

El Señor Campos apoyado por el Señor Viesca que yá se sabe que todos estos cuerpos son subalternos y tienen por la ley una obligacion de dar cuenta de todo al Congreso: que el punto de que se trata no es materia constitucional, y si se quiere haser conoser al Consejo esta obligacion sé hará por medio de una ley particular. Aprobado.

“Articulo 124. Son atribuciones del Consejo:

Primera: Dar dictamen fundado y por escrito al Gobernador en todos aquellos negocios en que la ley imponga á este la obligacion de pedirlo y en todos los demas en que el mismo Gobernador para el mayor acierto tenga á bien consultarle.

Segunda: Velar sobre la observancia de la acta constitutiva, Constitucion federal, y leyes generales de la union, constitucion y leyes particulares del Estado, formando espediente sobre las infracciones que note y dando cuenta con ellas al Congreso.

Tercera: Promover el establecimiento y fomento de todos los ramos de prosperidad del Estado proponiendo al Gobierno y al Congreso en en [sic] su caso todas aquellas medidas ó proyectos mas eficaces para haser el aumento y progreso de la poblacion, agricultura, mineria, industria el Comercio y la instruccion publica; á cuyo fin cualquiera de los vocales tiene facultad de exitar la atencion del Consejo.

Cuarta: Proponer ternas para la provision de aquellos empleos en que la ley exija este

Mr. President: He does not know if in decree number 19 there is mention of the rules of procedure requiring the approval of congress, but if it does not, then it should be stated in this article.

Mr. Valle: In case of doing as Mr. President has indicated, it seems to him that the concept should be placed in the following article, where the attributes of the council are discussed.

Mr. Campos, seconded by Mr. Viesca, said that it is already known that all these bodies are subordinate and are legally required to answer to congress in everything. The matter being discussed is not a constitutional one, and if there is a wish to make the council aware of this obligation, then it can be done by means of a particular law. Approved.

Article 124. The attributes of the council shall be as follows:

First,--To give the governor a written report in all business wherein the law imposes on the latter the duty of requesting the same, and in other matters wherein the governor himself thinks proper to consult said body for his better understanding.

Second,--Watch over the observance of the constitutive act, federal constitution, and general laws of the union, constitution and private laws of the state, apprizing congress of any violations it may observe.

Third,--Promote establishment of, and give activity to, all the branches of prosperity of the state, proposing to the Executive and to congress as appropriate all those measures and projects most efficacious for the increase and progress of the population, agriculture, mining, industry, commerce, and public instruction; to which end any councilman has the power to encourage the attention of the council.

Fourth,--Propose lists of candidates for filling those offices wherein the law exacts this requisite, attaching a brief explanatory note on the merits of the candidates.

requisito acompañando una relacion sucinta de los meritos de los propuestos.

Quinta: Acordar en union de la Diputacion permanente conforme al articulo 88. la convocacion del Congreso á sesiones extraordinarias y reunirse con la misma Diputacion para las providencias del momento que sean necesarias en los casos del articulo 89.

Sesta: Glozar las cuentas de los Ayuntamientos las de las administraciones de todos los ramos que ingresen á la tesorería general del Estado y las de esta misma que por conducto del Gobierno sé remitirán á su contaduria para que rebisadas glozadas é informadas despues por el mismo Gobierno sé eleben al Congreso para su aprobacion ultima.

Septima: Llebar un registro de todos sus dictámenes y pasar cada año al Congreso un testimonio exacto de él esepтуando solamente los negocios reservados mientras haya necesidad de la reserba.”

El Señor Campos: que hay dos claces de negocios en que el Gobernador debe consultar unos son aquellos que por la ley tiene obligacion de pasar al Consejo en consulta y otros los que el mismo Gobernador tenga por conveniente para no errar sus providencias por lo que el articulo quiere que este cuerpo de su dictamen fundado y por escrito en estas dos claces de negocios: que se pueden suprimir las palabras para mayor acierto por que es muy savido que las consultas se hasen para no errar.

Sé aprobó con la supresion indicada.

Sé lebantó la sesion. No asistieron los Señores Gutierrez, y Carrillo el 1.º con licencia y el 2.º enfermo.

Dionicio Elizondo, Presidente [Rúbrica].

Jose Maria Viesca, Diputado Secretario [Rúbrica].

Fifth,--Concur with the permanent deputation agreeably to article 88, on the convocation of congress to extra session, and meet with said deputation for the temporary measures that may be necessary in those cases mentioned in article 89.

Sixth,--Explain the accounts of all the ayuntamientos, the administrations of all the funds that enter the state's general treasury, and those of the treasury itself. Which explanations, by way of the Executive, will be sent to his accounting office, where they will be reviewed and annotated, and afterwards reported on by the said Executive, who will bring them before congress for final approval.

Seventh,--Maintain a register of all of its reports, and annually send to congress an exact copy of it, excepting only those confidential matters while there is need for confidentiality.

Mr. Campos: There are two classes of business that the governor should consult on: One consists of matters that by law he is obliged to forward to the council for consultation; the other consists of matters that the Governor believes worthwhile to consult on in order not to make a mistake in his decisions. For that reason, the article holds that this body provide a reasoned report in writing of these two classes of business. The words “for his better understanding” may be struck because it is obvious that consultations are made to avoid error.

Approved with the indicated deletion.

The session adjourned. Messrs. Gutiérrez and Carrillo did not attend, the former with permission and the latter due to illness.

Dionisio Elizondo, President [rubric]

José María Viesca, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del día 6.
de Noviembre de 1.826.**
Presidencia del Señor Elizondo.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior: sé dió cuenta con lo siguiente. Vn oficio del Ciudadano Calletano Ramos en que abisa su llegada á esta Villa y acompaña su credencial para ocupar el destino á que há sido llamado.

Que pase á la comision especial de poderes.

Vna minuta para el Tesorero del Honorable Congreso en que se dispone que los cuarenta pesos que debían reintegrarse á la Administracion de Alcavalas de esta Capital queden en dicha tesorería para los gastos del momento que sé ofrescan. Aprobada.

La comision de peticiones informó que la representacion del Ciudadano Miguel Arciniega contra el Alcalde unico de Bejar, está documentada y que por lo mismo cree debe pasar á la comision de Justicia.

Sé mandó pasar á dicha comision.

Sé dió 2ª. lectura al dictamen de la misma comision de Justicia sobre acusacion de prevaricato que el Ciudadano Francisco Vidaurri y Villaseñor hace contra el Alcalde 2.º en turno de la Villa de San Buenaventura Ciudadano José Estrada.

Sé señalo para su discucion la 1ª. sesion oportuna.

Continuó la discucion de la constitucion.

“Articulo 124. Parte 2ª. “Velar sobre la observancia de la acta constitutiba, constitucion Federal y leyes generales de la Union, constitucion y leyes particulares del Estado, formando espediente sobre las infracciones que note y dando cuenta con ellas al Congreso.”

El Señor Campos en su esplanacion dijo: que el Consejo es un cuerpo auxiliar del Gobierno y por consiguiente debe ayudarle á velar sobre el cumplimiento de la acta constitutiva, constitucion Federal y leyes generales de

Session of November 6, 1826.
Mr. Elizondo presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the following were taken up: A communication from Citizen Cayetano Ramos, in which he announces his arrival in town and sends his credential to occupy the office to which he has been summoned.

To the special committee on powers.

A draft, to the Honorable Congress's treasurer, which provides that the 40 pesos that should be returned to the tax office of this capital remain in the said treasury to cover unexpected expenses that present themselves. Approved.

The Petitions Committee reported that the representation of Citizen Miguel Arciniega against the single alcalde of Béxar is properly documented, and the committee therefore thinks it should be referred to the Justice Committee.

It was ordered referred to said committee.

Second reading was given to the report of the said Justice Committee regarding the accusation of prevarication that Citizen Francisco Vidaurri y Villaseñor made against the second alcalde of the town of San Buenaventura, Citizen José Estrada.

Discussion was set for the first available session.

Discussion continued on the constitution.

Article 124, part 2: Watch over the observance of the constitutive act, federal constitution, and general laws of the union, constitution and private laws of the state, drawing up case files on infractions that it notes and apprizing congress of any violations it may observe.

Mr. Campos, in his explanation, said that the council is an auxiliary of the executive and, consequently, should assist him in watching over compliance with the constituent act, the federal constitution and general laws of the

la Union, constitucion y leyes particulares del Estado: que por sí nada puede haser sin sugesion al Gobierno y al Congreso: pero que á la comision le parese deben suprimirse las palabras: formando espediente sobre las infracciones que note por que sé deja entender que para dar cuenta á una autoridad és necesario se forme él espediente respectivo. Aprobada en estos terminos “Velar sobre la observancia de la acta constitutiva, constitucion Federal y leyes generales de la Union, constitucion y leyes particulares del Estado dando cuenta al Congreso con las infracciones que note.”

El Señor Valle: que en la sesion anterior quedó suspenso el articulo 122. y le parece debía continuarse hoy para que se siguiera el orden de la enumeracion del proyecto.

El Señor Campos: que le parece continúe hoy la discucion del articulo que há indicado el Señor preopinante que la comision lo há redactado conforme á las observaciones bertidas en la referida sesion pero que antes le há parecido proponerlo al Honorable Congreso en los terminos siguientes “Cuando el Gobernador del Estado asistiere al Consejo lo presidirá aunque sin voto, y en tal caso no asistirá el Vice Gobernador.”

El Señor Presidente que en este articulo queda el bacio de que faltando por enfermedad ú otro impedimento el Gobernador, y el Vice Gobernador no se espresa constitucionalmente quien deba presidir el Consejo.

El Señor Campos: apoyado por el Señor Viesca dijo: que es verdad queda el hueco que há indicado el Señor Presidente pero que no siendo punto constitucional debe llenarlo el reglamento el reglamento [*sic*] interior de aquel cuerpo quien señalará el que deba suseder al Vice Gobernador en la presidencia del Consejo en sus faltas físicas ó morales.

El Señor Valle: que es de necesidad sé señale constitucionalmente quien debe suplir las faltas del Presidente del Consejo que podría desirse lo fuese el Consejero que señale el Congreso ó el que nombre él mismo Consejo.

union, and the state constitution and laws. It can do nothing without the agreement of the executive and congress, but it seems to the committee that the words “drawing up case files on infractions that it notes and” because it is a given that in order to inform an authority it is necessary to draw up the respective case file. Approved in the following terms: “Watch over the observance of the constitutive act, federal constitution, and general laws of the union, constitution and private laws of the state, apprizing congress of any violations it may observe.”

Mr. Valle: Discussion of article 122 was tabled in the previous session, and it seems to him that it should continue today in order to follow the order of the draft.

Mr. Campos: It seems to him that discussion of the article indicated by the gentleman previous speaker should continue. The committee has reworded it in accordance with the comments presented in the said session, but that it has first thought to present it to the Honorable Congress in the following terms: “When the vice governor attends the council he shall preside without having a vote, and in that case the vice governor shall not attend.”

Mr. President: There remains a hole in the article about who should constitutionally preside over the council in the absence of the governor and the vice governor due to illness or some other impediment.

Mr. Campos, seconded by Mr. Viesca, said that it is true that the hole indicated by Mr. President remains, but that not being a constitutional matter, it should be filled in the rules of procedure for that body, which will indicate who should succeed the vice governor in the presidency of the council for any physical or mental default.

Mr. Valle: It is necessary to constitutionally designate who will replace the council president in his absence. It is possible to say either a councilman chosen by congress or one named by the council itself.

El Señor Campos: apoyado por el Señor Viesca dijo: que no hay necesidad de hablar de esto por que no es materia constitucional sino de su reglamento peculiar; que este designará el Consejero que deba presidir en el caso pues de nombrarse constitucionalmente resulta que puede ser inepto para el empleo perjudicandose con esto al Estado y no sé podría subsanar esta falta por el solo hecho de ser nombrado en la constitucion.

El Señor Presidente que las razones bertidas por la comision son demasiado convincentes y que por lo mismo le parese fundado el articulo que há propuesto por que puede muy bien determinar el reglamento esta presidencia en defecto del Vice Gobernador.

El Señor Valle que no sería por demas se señalase en este articulo que cuando esté bacante el empleo de Vice Gobernador sé provea en el Consejero mas antiguo ó de entre los demas el que designe el Honorable Congreso.

El Señor Viesca que adoptandose el medio propuesto por un Señor preopinante sería incurrir en contradiccion por que yá sé há dicho que en este cuerpo no hay antigüedad ni preferencia indibidual.

Suficientemente discutido fué aprobado en los terminos propuestos ultimamente por la comision

“Parte 3ª. del articulo 124. Promover el establecimiento y fomento de todos los ramos de prosperidad del Estado proponiendo al Gobierno y al Congreso en su caso todas aquellas medidas ó proyectos mas eficaces para hacer el aumento y progreso de la poblasion agricultura, minería, industria el comercio y la instruccion publica; á cuyo fin cualquiera de los vocales tiene facultad de exitar la atencion del Consejo.”

El Señor Campos: que las obligaciones del Gobierno son las detalladas en la parte que se discute y siendo el Consejo parte esencial de aquel debe tener las atribuciones que se le señalan pero que como esto és suceptible de variaciones, la comision há creído que deba ser

Mr. Campos, seconded by Mr. Viesca, said that there's no need to talk about this because it is not a constitutional issue but of the council's rules of procedure. The rules will designate which councilman should preside, for to appoint one constitutionally would result in picking one who might be inept for the position, thereby harming the state; an error that could not be fixed because it is a constitutional appointment.

Mr. President: The reasons presented by the committee are very convincing, for which reason it seems to him that the article it presented is well founded, because the rules of procedure can easily determine the presidency in case of the vice governor's absence.

Mr. Valle: It would not be too much to ask that the article indicate that, the vice governor's office being vacant, the presidency should fall to the senior councilman or among the others that the honorable congress might designate.

Mr. Viesca: Adopting the method proposed by the gentleman previous speaker would be to incur a contradiction, because it has already been said that there is no seniority in this body, nor individual preference.

Sufficiently discussed, it was approved in the last form presented by the committee.

Part 3 of article 124. Promote establishment of, and give activity to, all the branches of prosperity of the state, proposing to the Executive and to congress as appropriate all those measures and projects most efficacious for the increase and progress of the population, agriculture, mining, industry, commerce, and public instruction; to which end any councilman has the power to encourage the attention of the Council.

Mr. Campos: The obligations of the executive are detailed in the portion under discussion, and the council being an integral part of the executive, it should have the attributes assigned to it, but since this is subject to change, the committee believed that it should

materia de una ley particular y por lo mismo propone su nueva redaccion en estos terminos “Promover el establecimiento y fomento de todos los ramos de prosperidad del Estado.”

El Señor Presidente que le parece que la parte que se discute segun la nueva forma que acaba de darle la comision queda mas perfecta y consiza dejando con ella la puerta abierta á la ley que sobre esta materia pueda espedirse. Aprobada.

“Parte 4ª. Proponer ternas para la provicion de aquellos empleos en que la ley exija este requisito, acompañando una relacion sucinta de los meritos de los propuestos.”

El Señor Campos: que esta atribucion es consiguiente al cumplimiento de la ley y queriendo estas se formen ternas para prover los empleos principales del Estado le da al Consejo la facultad de que las proponga que podría exijirse tambien acompañara con ellas relacion de los meritos de los propuestos; pero que esto le há parecido reglamentario y podrá ser materia de una ley por cuya razon retira el ultimo miembro de la atribucion que se discute.

El Señor Presidente: que le parece debe agregarse la palabra Estado por que con ella sé daría mas claridad á esta parte.

El Señor Campos: que entonces podría creerse [*sic*] tenía el Congreso facultad para prover los empleos que no fueran del Estado.

Suficientemente discutida fué aprobada en los terminos siguientes “Proponer ternas para la provision de aquellos empleos en que la ley exija este requisito.”

[“]Parte 5ª. Acordar en union de la Diputacion permanente conforme al articulo 88. la convocacion del Congreso á sesiones extraordinarias; y reunirse con la misma Diputacion para las providencias del momento que sean necesarias en los casos del articulo 89.”

El Señor Campos: que esta parte es concecuente á las anteriores que establece la reunion de estos cuerpos para dictar las providencias del momento que podrían ofreserse que no hace

be covered by a particular law. Therefore, it proposes a rewording in these terms: “Promote establishment of, and give activity to, all the branches of prosperity of the state.”

Mr. President: The part being discussed, as reworded, seems to him more perfect and concise, leaving the door open to the laws on the subject that might be passed. Approved.

Fourth,--Propose nominations of three for filling those offices, wherein the law exacts this requisite, attaching a brief explanatory note on the merits of the candidates.

Mr. Campos: This attribute is required for fulfillment of the law which, holding that candidate lists be drawn up to fill the principal positions in the state, it gives the council the power to present the lists, and also requires that the lists be accompanied by statements of the merits of the candidates. But the latter has seemed to the committee a regulatory matter that might subject matter for a law, for which reason the committee withdraws the last part of the attribute under discussion.

Mr. President: It seems to him that the word “state” should be added to give this part greater clarity.

Mr. Campos: It might then be believed that congress had the power to fill those positions that did not belong to the state.

Sufficiently discussed, it was approved in the following terms: “Propose lists of candidates for filling those offices wherein the law exacts this requisite.”

Fifth,--Concur with the permanent deputation agreeably to article 88, on the convocation of congress to extra session, and meet with said deputation for the temporary measures that may be necessary in those cases mentioned in article 89.

Mr. Campos: This part follows the preceding ones in establishing the meetings of these bodies to dictate those provisional measures that present themselves. It does nothing more

otra cosa que recordar esta obligacion para aquel caso.

Aprobada.

“Sesta: Glozar las cuentas de los Ayuntamientos, las de las administraciones de todos los ramos que ingresen á la tesorería general del Estado, y las de esta misma, que por conducto del Gobierno sé remitirán á su contaduría para que rebisadas, glosadas é informadas despues por el mismo Gobierno se eleven al Congreso para su aprobacion ultima.”

El Señor Campos que esta atribucion en sustancia autoriza al Consejo para glosar todas las cuentas de los caudales publicos del Estado en razon de ser un cuerpo de la mayor confianza de los Pueblos como nombrado por ellos mismos; pero que paresiendole á la comision conveniente darle nueva forma para su mayor claridad lo redacta en estos terminos “Glozar las cuentas de todos los caudales publicos y pasarlas al Congreso para su aprobasion ultima.”

El Señor Presidente que la palabra con que concluye le parece redundante y podría suprimirse:

El Señor Campos: que viendola en riguroso sentido no debía suprimirse por que han de preceder otras aprobaciones á la del Congreso.

El Señor Valle: que no sabe con que objeto retira la comision las espresiones por conducto del Gobierno pues considera Su Señoría muy necesarias para mayor claridad.

El Señor Campos: que la constitucion debe hablar en terminos generales que lo que há objetado el Señor preopinante és materia de los reglamentos particulares.

El Señor Valle que por la palabra pasarlas entiende Su Señoría haciendose de manos del Consejo á las del Congreso y por lo mismo inciste se diga pasarlas por conducto del Gobierno.

El Señor Viesca: que todos estos cuerpos dependen del Gobierno y que por tanto no hay

than provide a reminder of this obligation for those cases.

Approved.

Sixth,--Explain the accounts of all the ayuntamientos, the administrations of all the funds that enter the state's general treasury, and those of the treasury itself. Which explanations, by way of the Executive, will be sent to his accounting office, where they will be reviewed and annotated, and afterwards reported on by the said Executive, who will bring them before congress for final approval.

Mr. Campos: This attribute substantially authorizes the council to explain all the state's public accounts by reason of being a body of the towns' highest confidence, having been elected by them. But it seeming to the committee worthwhile to give it greater clarity through new wording, it rewords it in the following terms: “Explain the accounts of all the public funds, and transmit the same to congress for final approval.”

Mr. President: The word on which it ends seems redundant and might be struck.

Mr. Campos: Reading it in its strictest sense, it should not be struck because other approvals come before that of congress.

Mr. Valle: He does not know why the committee withdraws the expression “by way of the Executive,” as His Honor considers it necessary for greater clarity.

Mr. Campos: The constitution should speak in general terms, and what the gentleman previous speaker has objected to is subject for the rules of procedure.

Mr. Valle: By the word “transmit” His Honor understands from the hands of the council to those of congress, and he therefore insists that it say “transmit them by way of the Executive.”

Mr. Viesca: All of these bodies depend on the executive, and therefore there is no need to constitutionally express that matters directed to the legislature should be forwarded by way

una necesidad de espresar constitucionalmente que deban pasar por su conducto los asuntos que sé dirijan á la Legislatura pues que no puede inferirse como há indicado un Señor preopinante que pasen de las manos del Consejo á las del Congreso.

Aprobada con la supresion de la palabra ultima.

“Parte 7ª. Llevar un registro de todos sus dictámenes y pasar cada año al Congreso un testimonio exacto de él esceptuando solamente los negocios recerbados mientras haya necesidad de la reserba.”

El Señor Campos: que esta facultad contribulle solo á que el Congreso tenga noticia de lo que el Consejo há hecho en él año estimulando con esto á los consejeros á que trabajen y no se encuentren concluído este termino paralisados los asuntos por no haber desempeñado las funciones que les corresponde.

El Señor Arce apoyado por el Señor Presidente dijo: que sé podría suprimir la palabra exacto por que un testimonio con el solo hecho de serlo, yá es exacto y por lo mismo le parece por demas la palabra que há indicado.

El Señor Campos: que sé puso esa espresion por que despues se eseptuan los asuntos reservados, y que por tanto há creído conveniente la comision proponer así el articulo.

El Señor Arce: que por lo mismo que tiene el articulo esa esepcion considera de necesidad la supresion indicada.

Sé suspendió la discucion y sé levantó la sesion. No asistieron los Señores Gutierrez y Carrillo el 1.º con licencia y el 2.º por enfermo.

Dionicio Elizondo, Presidente [Rúbrica].

Jose Maria Viesca, Diputado Secretario [Rúbrica].

of the governor, because it cannot be inferred, as indicated by one of the gentlemen previous speakers that they go from the hands of the council to those of congress.

Approved, with the word “final” struck.

Seventh,-- Maintain a register of all of its reports, and annually send to congress an exact copy of it, excepting only those confidential matters while there is need for confidentiality.

Mr. Campos: This power only addresses that congress be informed of what the council has done during the year, thereby encouraging the councilmen to work, so that it does not happen that at the end of the year matters are at a standstill because they have not carried out their corresponding functions.

Mr. Arce, seconded by Mr. President, said that the word “exact” might be struck because an official copy by its very being is exact, and so the word seems superfluous to him.

Mr. Campos: That word was included because later confidential matters are excluded, for which reason the committee believed it worthwhile to propose the article that way.

Mr. Arce: For the very reason that the article contains that exception, he considers it necessary to strike the indicated word.

The discussion was suspended and the session adjourned. Messrs. Gutiérrez and Carrillo did not attend, the former with permission and the latter due to illness.

Dionisio Elizondo, President [rubric]

José María Viesca, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del día 7.
de Noviembre de 1.826.**
Presidencia del Señor Elizondo.

Leída la acta de la sesion anterior sé aprobó con una lijera reforma

Sé dió 1ª. lectura al dictamen de la comision especial de poderes sobre la credencial [*sic*] del Señor Diputado suplente Don Calletano Ramos.

El Señor Presidente que el objeto de este dictamen és de obia resolucion y en los de esta clace sé há observado dispensar los tramites de reglamento; que así podría haserse con el presente si lo tenía á bien el Honorable Congreso: Sé repitió la lectura y sé pasó á la discucion de la siguiente proposicion con que concluye.

“Sé aprueba la credencial presentada por el Señor Diputado suplente Don Calletano Ramos, quien previo el juramento necesario puede desde luego funcionar como miembro de la Lejislatura comunicandosele esta resolucion al interesado para su debido efecto”

El Señor Viesca: que en el dictamen que acaba de leerse se hase referencia de las cualidades y circunstancias que previenen las leyes, de su providad y demas virtudes de de [*sic*] que está adornado el Señor Diputado suplente Don Calletano Ramos: que supuesta la eleccion hecha en su persona no toca al Honorable Congreso calificar aquellas, sino á la junta que lo nombró.

El Señor Presidente que esas espreciones aluden á las virtudes civicas y morales del indibiduo nombrado, que no podrán dejar de conoserlas todos los miembros de la Lejislatura.

El Señor Valle: que las espreciones que há objetado un Señor preopinante no solo le hán parecido á la comision necesarias sino que siendo decoroso al Honorable Congreso se guarde con uno de sus miembros lo que en iguales casos sé há observado con todos los demas que componen esta Lejislatura és de necesidad llebar adelante formula acostumbrada.

Session of November 7, 1826.
Mr. Elizondo presiding.

The minutes of the previous session having been read, they were approved with a minor correction.

First reading was given the report of the special committee on powers regarding Mr. Substitute Deputy Don Cayetano Ramos's credential.

Mr. President: The object of the report is of obvious resolution, and in others of this kind suspension of the rules of procedure has been observed. It might also be done in the present case, if the Honorable Congress deems it appropriate. The reading was repeated and discussion began on the following proposition with which report concludes:

“The credential presented by Mr. Substitute Deputy Don Cayetano Ramos is accepted, who as soon as he takes the required oath may take up his seat as a member of this Legislature; this decision being communicated to the interested party for its proper effect.”

Mr. Viesca: In the report just read, there is reference to the qualities and circumstances required under law regarding the probity and other virtues that adorn Mr. Substitute Deputy Don Cayetano Ramos. Having been duly elected, it is not for the Honorable Congress to assess those, but only the assembly that elected him.

Mr. President: These expressions allude to the civic and moral virtues of the elected individual, which could not help but be known to all the members of the Legislature.

Mr. Valle: The expressions to which one of the gentlemen previous speakers object have seemed to the committee not only necessary but, it being decorous of the Honorable Congress to employ with one of its members what has been observed in the past with the rest who make up this Legislature, it is necessary to carry through with the customary formula.

El Señor Viesca: que satisfecho como está de lo que há manifestado el Señor preopinante retira la indicacion que tiene hecha.

El Señor Valle que en la proposicion que en la proposicion [*sic*] que sé há leído refundió la comision la segunda con que concluía su dictamen y hablando esta en plural debían suprimirse las palabras al interesado por pareserle quedará con mas perfesion.

Suficientemente discutida sé aprobó con la supresion indicada; quedando acordado que por la Secretaría sé libre la orden respectiva al Señor Diputado suplente Don Calletano Ramos para que sé presente en la sesion de mañana á prestar el juramento de estilo y que á la minuta sé dispensen los tramites de reglamento.

El Señor Presidente que por no haber asistido el indibiduo encargado de esplanar el proyecto de constitucion debía diferirse la discusion de esta, y que habiendo un dictamen de la comision de justicia podía discutirse hoy aprovechando esta ocacion para lo cual podría si el Honorable Congreso lo tenía á bien dispensarse el intervalo entre lectura y discusion que previene el reglamento.

El Señor Arce: que para no perder el tiempo en la discusion podría uno de los otros miembro [*sic*] de la comision tomar la palabra en la esplanacion del proyecto[.] Al mismo tiempo pidió sé exitase á los Señores Diputados asistiesen á una hora regular para que á lo menos sé entrase en sesion á las once del día.

El Señor Presidente que no hay una necesidad de nueva disposicion pues el reglamento tiene fijada la hora en que se deben abrir y cerrar las sesiones y no sé tiene otra cosa que haser que cumplir con él exactamente.

El Señor Arce que el publico nota no sé asiste a la hora que el reglamento prebiene y és indecoroso para el Honorable Congreso que algunos días deje de discutirse la Constitucion por no haber competente numero de Diputados con lo que acabará de perder el decoro que merece una autoridad de tanto

Mr. Viesca: Satisfied with what the gentleman previous speaker has expressed, he withdraws the indication he has made.

Mr. Valle: In the proposition just read, the committee has recast the second part with which the report concludes and, speaking in plural, the words "to the interested party" should be struck, because without them the proposition is expressed more perfectly.

Sufficiently discussed, it was approved with the indicated deletion. It was agreed that, by way of the secretariat, an order be issued to Mr. Substitute Deputy Don Cayetano Ramos for him to present himself at tomorrow's session to take the required oath, and that the rules of procedure be suspended with regard to the draft.

Mr. President: In the absence of the individual charged with explaining the draft constitution, its discussion should be deferred, and there being a Justice Committee report to be discussed, today might be used for that, the Honorable Congress turning to it if it saw fit to dispense with the interval between reading and discussion required under the rules of procedure.

Mr. Arce: In order not to waste time in discussion, one of the other committee members might take the floor and explain the draft. At the same time, he asked that the gentlemen deputies arrive at the proper time so that the session can begin no later than 11 am.

Mr. President: There is no need for a new order, as the rules of procedure contain a fixed time at which sessions should open and close, and nothing more needs to be done but to comply with the rules of procedure exactly.

Mr. Arce: The public notices that attendance is lacking at the time contained in the rules of procedure and it is indecorous for the Honorable Congress not to discuss the constitution on some days because a quorum is lacking, which will lead to Congress losing all the dignity that an authority of such a high status deserves. For this reason, he judges it

rango y que por lo mismo juzga de necesidad que en la acta conste la hora en que se abren y cierran las sesiones.

El Señor Viesca que el Presidente está autorizado para haser cumplir el reglamento y en uso de esta facultad puede citar á los Señores Diputados á la hora que designa esta ley.

Despues de otras observaciones se acordó que el individuo nombrado para esplanar la constitucion encargue á otro de sus compañeros que haga sus veces en caso necesario.

El Señor Presidente insistio en que sé discuta el dictamen de la comision de Justicia.

El Señor Valle: que no podrá discutirse por que para haserlo sé necesita una sesion entera por los muchos antecedentes que se tienen que leer y siendo ya pasada la hora no hay tiempo suficiente para haserlo por que cuando mas se daría principio a la lectura.

Sé lebantó la sesion. No asistieron los Señores Gutierrez, Carrillo y Campos el 1.º con licencia y el 2.º por enfermo.

Dionicio Elizondo, Presidente [Rúbrica].

Jose Maria Viesca, Diputado Secretario [Rúbrica].

Sesion del día 8. de Noviembre de 1.826

Presidencia del Señor Elizondo.

Leída la acta de la sesion anterior sé aprobó con algunas reformas que sé mandaron haser por la Secretaría.

El Señor Presidente dijo: que el Señor Diputado suplente há concurrido hoy á prestar el juramento segun se le prebino por oficio de hayer, y no lo há verificado en virtud de no haber el numero suficiente de Diputados que previene el reglamento, y por lo mismo debe constar en la acta para que no se crea há sido falta de dicho Señor Diputado.

necessary that the minutes reflect the hour at which sessions open and close.

Mr. Viesca: The President is authorized to enforce compliance with the rules of procedure, and in use of that power, he can summon the gentlemen deputies at the hour that the law establishes.

Following other comments, it was agreed that the individual named to explain the constitution charge another of his companions to act in his place when necessary.

Mr. President: He insisted that the Justice Committee report be discussed.

Mr. Valle: It cannot be done because its discussion would take up an entire session due to the large amount of background material that has to be read, and the hour already having passed, there is not sufficient time to do anything but begin reading the report.

The session adjourned. Messrs. Gutiérrez, Carrillo, and Campos did not attend, the first with permission and the latter two due to illness.

Dionisio Elizondo, President [rubric]

José María Viesca, Secretary Deputy [rubric]

Session of November 8, 1826.

Mr. Elizondo presiding.

The minutes of the previous session having been read, they were approved with some corrections that the secretariat was ordered to make.

Mr. President said: The substitute gentleman Deputy has attended today to take the oath as he was summoned to do in yesterday's communication, but he was unable to do so for lack of a quorum. Let the record show this so that no one believes that it was the said gentleman Deputy's fault.

Sé lebanzó la sesion.

No asistieron los Señores Gutierrez, Carrillo, Ramos, Viesca y Campos, el 1.º con licencia y el 2.º por enfermo.

Dionicio Elizondo, Presidente [Rúbrica].

Jose Maria Viesca, Diputado Secretario [Rúbrica].

The session adjourned.

Messrs. Gutiérrez, Carrillo, Ramos, Viesca, and Campos did not attend, the first with permission and the second due to illness.

Dionisio Elizondo, President [rubric]

José María Viesca, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del día 10.
de Noviembre de 1.826.**
Presidencia del Señor Elizondo.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior, sé abisó estar á la puerta el Señor Diputado Suplente Don Calletano Ramos Peña y habiendose comisionado al Señor Neri lo introdujo al Salon en donde habiendosele tomado el juramento de estilo tomó asiento.

Sé dió cuenta con lo siguiente: una minuta de contestacion al Gobierno acusandole recibo de los ejemplares del Decreto sobre establecimiento de Compañías en los puntos que en él sé espresan. Aprobada.

Otra á las Cámaras de Diputados y Senadores del Estado de Oajaca por la comunicacion que hizo de haber cerrado sus sesiones ordinarias. Aprobada.

Vn oficio del Gobernador Ciudadano Ygnacio de Arispe insistiendo en la renuncia que tiene hecha.

Que pase á la comision de Justicia.

El Señor Ramos Peña dijo: que solo una ciega obediencia [*sic*] le há hecho abandonar sus intereses y presentarse á tomar asiento en la Lejislatura cumpliendo por su parte con la orden que sé le comunicó pero que allandose ausente uno de los Señores Diputados propietarios, pide se le llame en atencion á que le parece que primero deben haserse benir á estos que á los Suplentes.

Session of November 10, 1826.
Mr. Elizondo presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the presence at the door of Mr. Substitute Deputy Don Cayetano Ramos Peña was announced, and Mr. Neri, having been commissioned to introduce him into the hall where he took the required oath, he took his seat.

The following were taken up: A draft of the reply to the Executive acknowledging receipt of two copies of the decree regarding the establishment of military companies at the cited places. Approved.

Another, to the chambers of deputies and senators of the state of Oaxaca, in response to their communication of having closed their regular session. Approved.

A communication from Governor Citizen Ignacio de Arizpe, insisting on the resignation he has tendered.

To the Justice Committee.

Mr. Ramos Peña said: Only blind obedience has caused him to abandon his interests and present himself to take a seat in the Legislature, complying on his part with the order communicated to him, but on finding one of the proprietary gentlemen deputies absent, he asks that he be summoned, because it seems to him that these should be made to come rather than the substitutes.

El Señor Presidente: que segun las noticias que un Señor Diputado tiene deber estar aquí el Señor Gutierrez para el quince ó veinte del presente por lo que creé innecesario por áhora el que se le oficie, pero que si para esa fecha no hubiese venido, desde luego el Señor preopinante puede bolver á haser la mosion y entonces Su Exelencia será el primero en secundarla.

El Señor Viesca: que le parece inoportuna la mosion del Señor Ramos Peña, por que Su Señoría no há sido llamado á ocupar el lugar del Señor Gutierrez sino el de otro Señor Diputado, á mas de que dicho Señor deberá estar aquí para el quince ó veinte del presente.

El Señor Ramos Peña: que aunque Su Señoría no há benido á ocupar el asiento del Señor Gutierrez pero está entendido que los propietarios deben ocupar los asientos antes que los suplentes como ya tiene dicho.

El Señor Ramos Valdez dijo: que cuando la comision de Justicia sentó en su dictamen que biniese el Señor Ramos Peña fué en los mismos días en que el Honorable Congreso había calificado de justos los motibos que tubo el Señor Valdez Guajardo para no asistir á las sesiones y que entonces le pareció inecesario sé oficiase al Señor Gutierrez por que sabía por los Señores Diputados que tienen comunicaciones con Su Señoría que para el quince ó veinte del corriente estaría en esta Capital; que estando para llegar este tiempo, no se abentaja nada con oficiarle ahora, por que en lugar de abanzar algo, por el contrario sé demoraría otros ocho ó diez días mas á virtud de que en la orden que se le pusiera desde luego se le prefijaría algun tiempo, y podría el Señor Gutierrez con justicia y sin faltar á ella detenerse el que sé le asignase: que todo lo que há espuesto és por que el Señor Ramos Peña quede satisfecho y descanse en la rectitud del Honorable Congreso.

El Señor Presidente que cree que el Señor Diputado que ha hecho la mosion quedará completamente satisfecho con las razones vertidas por el Señor preopinante.

Mr. President: According to the news received by one gentleman deputy, Mr. Gutiérrez should be here on the fifteenth or twentieth of the present month, for which reason he thinks it unnecessary that an official communication be sent to him. However, if by that date he has not come, the gentleman previous speaker may by all means make the same motion and then His Excellency will be the first to second it.

Mr. Viesca: Mr. Ramos Peña's motion seems inopportune to him because His Honor has not been called to occupy the place of Mr. Gutiérrez but of another gentleman deputy. Moreover, that gentleman will be here by the fifteenth or twentieth.

Mr. Ramos Peña: Although he had not come to occupy Mr. Gutiérrez's place, it is understood that the proprietary members should occupy the seats before the substitutes do, as he has said.

Mr. Ramos Valdez said: When the Justice Committee prepared its report opining that Mr. Ramos Peña come, it was during the same time that the Honorable Congress assessed as just Mr. Valdez Guajardo's motives for not attending the sessions, and at that time it thought there was no need to send a communication to Mr. Gutiérrez because the committee knew from gentlemen deputies who are in communication with His Honor that he would be in this capital by the fifteenth or twentieth of the present month. As he is coming by that date, there is nothing gained by communicating with him now, but to the contrary it would cause an eight or ten-day delay because some deadline would have to be given him in the communication and Mr. Gutiérrez might delay his arrival until the deadline without disobeying it. All of this he says so that Mr. Ramos Peña is satisfied and rests assured of the proper conduct of the Honorable Congress.

Mr. President: The gentleman deputy who made the motion will surely be completely satisfied with the explanation given by the gentleman previous speaker.

El Señor Ramos Peña: que no dudando Su Señoría un momento de la verdad de uno de los Señores Diputados que han precedido en la palabra retira por ahora la mosion que hizo a fin de que biniese el Señor Gutierrez.

Continuó la discucion de la constitucion.

“Articulo 124. Parte 7ª. Llevar un rejis/tro de todos sus dictámenes y pasar cada año al Congreso un testimonio exacto de él esceptuando solamente los negocios reserbados mientras halla necesidad de la reserba.

El Señor Presidente dijo: quedó pendiente la discucion de esta parte en la cual se indicó que se suprimiese la palabra exacto: que Su Exelencia cree debe quitarsele y siempre quedará el articulo con toda perfeccion.

El Señor Campos: que á la comision le há parecido conveniente retirar esta parte por que en las demas que contiene el articulo y particularmente en la ultima casi está comprendida esta atribucion.

El Señor Presidente que es de la misma opinion que el Señor preopinante y solo le parece que retirada esta parte yá el consejo queda sin una obligacion de llebar el registro que ella misma prescribe.

El Señor Campos: que todas las corporaciones y aun los particulares lleban siempre un registro de sus dictámenes ó asuntos para tener donde ocurrir en caso de duda y por lo mismo el Consejo deberá llebarlo de todos los dictamenens ó asuntos que despache sin necesidad de prevencion espresa por que es interés suyo pero si quiere sentarsele por obligacion esto se podrá haser en el reglamento que el forme.

Quedó retirada.

“Articulo 125. Cuando el Consejo en virtud de la 3ª. de sus atribuciones propusiere al Congreso proyectos de utilidad común podrá nombrar un indibiduo de su ceno para que asista á su discucion y esponga en ella cuanto conduzca á su mayor ilustracion y al logro del mejor asierto en la resolucion sobre aquellos.”

Mr. Ramos Peña: He does not for a moment doubt the truth of any of the gentlemen deputies who preceded him in speaking, so he withdraws the motion that he made for the purpose of summoning Mr. Gutiérrez.

Discussion continued on the constitution.

Article 124, part 7. Maintain a register of all of its reports, and annually send to congress an exact copy of it, excepting only those confidential matters while there is need for confidentiality.

Mr. President said: Discussion of this part was left pending, with an indication that the word “exactly” be struck. His Excellency believes that in taking it out the article will be left completely perfect.

Mr. Campos: It seems to the committee worthwhile to withdraw this part because the rest of what the article contains, particularly in the last part, covers this attribute.

Mr. President: He is of the same opinion as the gentleman previous speaker, and it appears to him that with this part withdrawn, the council is left without the obligation to keep the register that it itself has prescribed.

Mr. Campos: All corporations and even private individuals keep a register of their opinions or matters in order to have something to turn to in case there is a doubt, and for that reason the council should keep a register of all the opinions or matters that it dispatches, without expressly having to provide for it because it is in its own interest. However, if there is a desire to require it formally, it can be done in its rules of procedure.

Withdrawn.

Article 125. When the council, by virtue of the third of its attributes, proposes to congress laws of common utility, it will be able to appoint an individual from its bosom to attend the discussion and express in it whatever his he thinks conducive to its greater understanding and the achievement of a wiser resolution on the matter.

El Señor Campos: que en concepto de la comision este articulo es tambien inutil por que no hace mas que designar al Consejo el modo en que ha de haser uso de la facultad 3ª. que le concede la constitucion y por lo mismo debe ser tambien materia de dicho reglamento, por lo que la comision lo retira.

Quedó retirado.

“Articulo 126. El Consejo será responsable de todos los actos relatibos al ejercicio de sus atribuciones y principalmente de sus consultas contrarias á la constitucion y leyes particulares del Estado, ó generales de la Federacion.”

El Señor Campos: que en este articulo queda comprendida la parte 7ª. del articulo 124. por que siendo el Consejo responsable de todos los actos relativos al ejercicio de sus atribuciones debe dejar constancias de los Dictámenes que sobre cualquier asunto estienda: que yá en los anteriores sé le demarca la obligacion de cuidar y velar de la constitucion y leyes particulares y generales y no obrar en contradiccion con ellas; por lo que á la comision le há parecido suprimir la 2ª. parte del articulo y dejarlo en estos terminos “El Consejo será responsable de todos los actos relativos al ejercicio de sus atribuciones.”

El Señor Presidente que el articulo en los terminos que lo há redactado la comision queda mas consiso y en sustancia dice lo mismo por que las palabras de la 2ª. parte yá están demarcadas en las atribuciones del Consejo. Aprobado.

El Señor Campos: que en la discusion del articulo 123. sé hizo por un Señor Diputado la reflexion de que debía espresarse que el reglamento que formase el Consejo se debía pasar al Congreso para su aprobacion: que la comision convencida de que en efecto debe agregarsele este requisito, presenta la adiccion siguiente, despues de la palabra interior “que formará el mismo Consejo y lo presentará al Gobierno, quien lo pasará al Congreso para su aprobacion.”

Mr. Campos: In the committee’s opinion, this article is also useless because it does nothing more than designate for the council the way in which it will make use of the third power that the constitution grants it, and therefore it should be a matter of its rules of procedure. For that reason, the committee withdraws it.

Withdrawn.

Article 126. The council shall be responsible for all acts relating to the exercise of its attributes, and principally for any opinions that are contrary to the constitution and state or federal laws.

Mr. Campos: This article covers part seven of article 124, because the council, being responsible for all acts relative to the exercise of its attributes, it should provide proofs of the opinions it has presented on any matter. Previous articles having noted the council’s obligation to care and watch that it does not operate in contradiction to the constitutions and laws of the state and the federation, it seems to the committee that the second part of the article can be deleted, leaving it in the following terms: “The council shall be responsible for all acts relating to the exercise of its attributes.”

Mr. President: In the way the committee has edited it, the article is more concise yet in substance says the same thing, as the words in the second part are already included in the attributes of the council. Approved.

Mr. Campos: In discussing article 123, one gentleman deputy reflected that the rules of procedure to be drawn up by the council should be forwarded to congress for its approval. The committee, convinced that this requirement should be included, presents the following addition after word “provides”: “which the council itself shall form and present to the executive, who shall transmit them to congress for approval.”

El Señor Presidente que la adiccion es muy sencilla y por lo mismo le parece debe tomarse desde luego en concideracion.

Suficientemente discutida fué aprobada.

Seccion cuarta.

De las elecciones de Gobernador, Vice-Gobernador y Consejeros.

“Articulo 127. Al día siguiente de haberse hecho las elecciones de Diputados del Congreso las Juntas Electorales de partido, todas y cada una, nombrarán un Gobernador, un Vice-Gobernador, cuatro Consejeros propietarios, y dos Suplentes; haciendo dichos nombramientos de uno en uno en escrutinio secreto por medio de cédulas; y repitiendo los electores á cada eleccion y en vóz alta el mismo juramento y deprecacion del articulo 70.”

El Señor Campos: que en este articulo sé tocan dos puntos, el 1.º que deben ser cuatro Consejeros; pero yá el Honorable Congreso tiene aprobada la supresion de uno por las razones que se han espuesto; y el 2.º que en cada eleccion se repita por los electores el mismo juramento é imprecacion que previene el articulo 70.: que este está en la comision para redactarlo conforme á las observaciones hechas por el Honorable Congreso, y desde luego el presente debía retirarse hasta que se presentase aquel; pero la comision lo redacta refundiendo en él el 128. en unos terminos que aunque sé apruebe áhora, siempre quedará consecuente en el articulo 70. cuya redaccion es esta “Al día siguiente de haberse hecho las elecciones de Diputados del Congreso las juntas electorales de partido todas y cada una nombrarán, un Gobernador[,] un Vice Gobernador tres consejeros propietarios y dos suplentes, haciendo dichos nombramientos en el modo y terminos que previenen los articulos 70, 71, 72 y 73.

El Señor Ramos: que la variacion que á este articulo sé le há hecho trahe consigo mucha delicadeza por lo que le parece debe suspenderse por áhora la discucion, sacarse las copias correspondientes de él y repartirse á los Señores Diputados para que reflexionandolo

Mr. President: The addition is simple and should immediately be taken up for consideration.

Sufficiently discussed, it was approved.

Section Four

Election of Governor, Vice Governor, and Councilmen.

Article 127. The day following the election of deputies for congress, the district electoral assemblies, each and every one, will name a governor, vice governor, and four proprietary and two substitute councilmen; making the selections one by one in secret ballot; the electors repeating the same oath and entreaty as found in article 70 at each election in a loud voice.

Mr. Campos: This article touches on two points: first that the number of councilmen should be four, but the Honorable Congress has already approved the elimination of one for reasons previously expressed; and, second, that in each election the electors make the same oath and entreaty as provided in article 70. The latter article is in committee being rewritten to conform to the comments made by the Honorable Congress, and so the present article should be withdrawn until that one is presented. However, the committee is rewording that article in terms of article 128, so that although the latter is approved now, what will appear in article 70 will be consistent with it: “The day following the election of deputies for congress, the district electoral assemblies, each and every one, will name a governor, vice governor, and three proprietary and two substitute councilmen; making the selections in the ways and terms provided for in articles 70, 71, 72, and 73.”

Mr. Ramos: The changes made to this article bring with them considerable finesse, for which reason it seems to him that its discussion should be suspended for the moment and that the corresponding copies should be made and distributed to the gentlemen deputies, so that with room to reflect, they can express their opinions with the necessary knowledge.

con espacio puedan emitir su opinion con el asierto necesario.

Así se acordó y sé lebantó la sesion.

No asistieron los Señores Guiterres Carrillo y Arce el 1.º con licencia y el 2.º por enfermo.

Dionicio Elizondo, Presidente [Rúbrica].

Jose Maria Viesca, Diputado Secretario [Rúbrica].

It was so agreed and the session adjourned.

Messrs. Gutiérrez, Carrillo, and Arce did not attend, the first with permission and the second due to illness.

Dionisio Elizondo, President [rubric]

José María Viesca, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del día 11.
de Noviembre de 1.826.**
Presidencia del Señor Elizondo.

Leída la acta de la sesion anterior, sé aprobó con algunas reformas. Sé dió cuenta con un oficio del Gobierno en que transcribe él del Administrador de Tabacos de Monclova participando haber suministrado cincuenta pesos en calidad de viatico al Señor Diputado suplente Don Calletano Ramos, y que el empleo de fiel de tabacos de San Buenaventura sigue vajo la responsabilidad del mismo Señor.

Que se conteste de enterado y se archive.

Y otro del Señor Diputado Don Manuel Carrillo en que acompaña un proyecto en borrador constante de once [ilegible] sobre establecimiento de una tesorería general en el mismo Estado.

Sé mandó tener presente el dictamen de la comision de Justicia sobre la licencia que dicho Señor pidió al Honorable Congreso.

El Señor Presidente que en concecuencia del dictamen de la comision de Justicia él Señor Carrillo há cumplido con presentar los trabajos que tenía inpendidos [?] en el Sistema de Hacienda y que de hecho tenía yá concedida la licencia para pasar á Mejico á curarse: que en cuanto al tramite que deba darseles á los articulos del proyecto que sé há leído es de sentir se reserben para pasarlos á la nueva

Session of November 11, 1826.
Mr. Elizondo presiding.

The minutes of the previous session having been read, they were approved with some corrections. A communication from the Executive was taken up in which he transcribes one from the tobacco administrator of Monclova relating having issued 50 pesos by way of travel funds to Mr. Substitute Deputy Don Cayetano Ramos, and that the position of inspector of tobacco in San Buenaventura remains under the responsibility of the said gentleman.

To be answered notified, and to be archived.

And another, from Mr. Deputy Don Manuel Carrillo, containing a draft for the establishment of a general state treasury consisting of eleven articles.

The Justice Committee's report on the leave of absence request made by the said gentleman to the Honorable Congress was ordered to be brought forth.

Mr. President: According to the Justice Committee's report, Mr. Carrillo has complied in presenting the work done on the finance system, and the permission he requested to go to Mexico to be cured has been issued. As for what should be done with the articles of the draft that have just been read, the committee feels that they should be tabled in order to refer them to the new Finance Committee

comision de Hacienda que ha de nombrarse luego que el Señor Gutierrez se presente.

El Señor Valle: que le parece debe darsele una contestacion al Señor Carrillo á fin de que pueda usar de la licencia y para que exonerandole de su empleo sé le dé de baja y no le corran las dietas que de otro modo tiene derecho á ellas y esto sería en perjuicio de la Hacienda del Estado.

El Señor Campos: que bien puede el Señor Carrillo usar de la licencia por que tacitamente sé le tiene ya consedida y no cree que por este motibo deba contestarsele.

El Señor Presidente que le parece que la politica exige se le conteste acusandosele recibo del proyecto.

El Señor Campos que debe en efecto contestarsele por politica y que aun puede agregarsele que en el *interin* no use de la licencia que se le há concedido, si sus males se lo permiten ó el Honorable Congreso necesitase de sus luces que asista á una que otra sesion.

El Señor Presidente que no le parece inoportuna la reflexion del Señor preopinante pero que sin envargo el Honorable Congreso determinará lo que tenga á bien.

El Señor Valle: que no debe hasersele esa insinuacion pues no por que asista á una ú otra sesion deben correrle sus dietas las cuales deben cesar desde el día en que se le concedió la licencia.

El Señor Campos: que el Señor Carrillo no há cobrado las dietas que le corresponden y solo lo há hecho de una parte y que en la delicadeza de dicho Señor no cree que por uno ú otro día que asista cobre dietas ningunas.

El Señor Valle: que no refluendo [?] en perjuicio del Estado está bien sé le conteste en los terminos que há propuesto un Señor Diputado.

Suficientemente discutido el punto sé acordó se conteste en los terminos incinuados:

that is to be appointed when Mr. Gutiérrez presents himself.

Mr. Valle: It appears to him that Mr. Carrillo should be answered, so that he can make use of the permission that he has been granted, excusing him from his post, removing him from the Legislature, and ending the per diem to which he would otherwise be entitled to the prejudice of the state treasury.

Mr. Campos: Mr. Carrillo may well use the permission that has already tacitly been granted, and for this reason he does not feel he should be answered.

Mr. President: It appears to him that courtesy demands that we reply to him acknowledging receipt of the draft.

Mr. Campos: Indeed, he should be answered out of courtesy, and that it might be added that until he makes use of the leave of absence he was granted, if his infirmities permit or the Honorable Congress requires his wisdom, he might attend one or another session.

Mr. President: He does not consider the gentleman previous speaker's reflection a bad idea, but the Honorable Congress will determine what it deems best.

Mr. Valle: That suggestion should not be made to him because just for attending one or another session he should not be paid a per diem, which should have stopped the day he was granted leave.

Mr. Campos: Mr. Carrillo has only collected a portion of the per diems to which he is entitled, and he does not feel that said gentleman's dignity will allow him to collect any per diem for attending a session or two.

Mr. Valle: As long as it does not have a negative repercussion for the state, it is fine to answer him the terms proposed by a gentleman deputy.

Sufficiently discussed, it was agreed to answer him in the suggested terms, Mr. Ramos Peña abstaining because of his lack of knowledge regarding the matter.

salbando su voto el Señor Ramos Peña por el poco conosimiento que tiene en el asunto.

Sé dió 1ª. lectura á la lectura del 1er. cuaderno del espediente promobido por el Ciudadano Francisco Vidaurri Villaseñor como apoderado de sus primos Francisco y Jesus Vidaurri contra el Ciudadano José Estrada Alcalde 2.º en turno de la Villa de San Buenaventura.

Sé lewantó la sesion. No asistieron los Señores Gutierrez, Carrillo, Arce Ramos y Viesca el 1.º con licencia y el 2.º por enfermo.

Dionicio Elizondo, Presidente [Rúbrica].

Jose Maria Viesca, Diputado Secretario [Rúbrica].

Sesion del día 13. de Noviembre de 1.826.

Presidencia del Señor Elizondo.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior sé dió cuenta con una minuta de contestacion al Gobierno sobre la comunicacion que hace de que deben haber salido de la Habana para nuestros mares las fuerzas navales enemigas exitandolo para la organización de la milicia cívica del Estado. Aprobada.

Continuó la discucion de la constitucion.

“Articulo 127. en el cual se refundió él 128. y lo redactó la comision en estos terminos: Al día siguiente de haberse hecho las elecciones de Diputados del Congreso las juntas electorales de partido todas y cada una nombrarán un Gobernador, un Vice-Gobernador tres Consejeros propietarios y dos suplentes haciendo dichos nombramientos en él modo y terminos que previenen los articulos 70. 71. 72 y 73.

El Señor Viesca: que este articulo está esplanado por la comision y solo sé acordó sé repartiesen las listillas necesarias á los Señores Diputados para que impuestos de él hiciesen las objeciones que tubieran por conveniente.

First reading was given to the first folder of the proceedings drawn up by Citizen Francisco Vidaurri Villaseñor as agent for his cousins Francisco and Jesús Vidaurri against Citizen José Estrada, second alcalde in the town of San Buenaventura.

The session adjourned. Messrs. Gutiérrez, Carrillo, Arce, Ramos, and Viesca did not attend, the first with permission and the second due to illness.

Dionisio Elizondo, President [rubric]

José María Viesca, Secretary Deputy [rubric]

Session of November 13, 1826.

Mr. Elizondo presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the following draft of the reply to the Executive was taken up regarding his communicating that the naval forces of the enemy must have left Havana for our seas, encouraging him to organize the state civic militia. Approved.

Discussion continued on the constitution.

Article 127, into which article 128 was recast, was worded by the committee in the following terms: “The day following the election of deputies for congress, the district electoral assemblies, each and every one, will name a governor, vice governor, and three proper and two substitutes; making the selections in the ways and terms provided for in articles 70, 71, 72, and 73.”

Mr. Viesca: This article has been explained by the committee, and it was only agreed that the necessary notes be distributed to the gentlemen deputies, so that acquainted with the article they might make any objections they thought appropriate.

El Señor Presidente dijo: que no está por la aprobacion de este articulo por que rara véz llegará el caso de que ningun individuo reuna para Gobernador y Vice Gobernador la pluralidad absoluta de votos de las juntas electorales resultando de esto que las elecciones siempre las hará la Lejislatura; por lo cual le parece debe adoptarse el medio dispuesto en la constitucion general para la eleccion de Presidente y Vice Presidente de la Republica y quedaría mejor con la variacion despues de la palabra nombrarán, estas: indistintamente dos indibiduos que sirban los empleos de Gobernador, Vice Gobernador etcétera y el que reuna la mayoría será el Gobernador y lo mismo se observará con los demas nombramientos que previene el articulo por ser mas conforme este metodo al Sistema democratico.

El Señor Campos: apoyado por el Señor Viesca que podrá darse el caso de que no reuna la pluralidad absoluta algun individuo pero que esto será muy dificil: que no se puede adoptar el medio que el Congreso general adoptó para las elecciones de Presidente por que es menos popular que el que establece el artículo; que por esto se requiere la mayoría, de votos de todos los electores de los partidos del Estado y por aquel no se hace sino con la pluralidad absoluta de votos de las Lejislaturas de la Federacion.

El Señor Presidente que rara vez hará él Congreso el nombramiento de estos empleos si se adopta el medio de que se nombren dos indibiduos indistintamente lo que no sucederá por el contrario si sé adopta la forma que establece el articulo pues nunca llegará ningun indibiduo á reunir la pluralidad por la discordancia que en todas las juntas debe haber para cada eleccion.

El Señor Campos: que este inconveniente no se puede evitar; y lo mismo sucedería si la eleccion se hace por los partidos pues estos podrían muy bien discordar como los Electores.

Suficientemente discutido fué aprobado.

Mr. President said that he is opposed to approving this article because the instance will be rare when an individual has not gathered the absolute plurality of votes for governor and vice governor in the electoral assemblies, and the results of this article will be that the legislature will always make the selection. Therefore, it seems to him that the method provided for in the general constitution for the election of president and vice president should be adopted, which would be rendered even better if the following were added after the word "name": "indistinctly, two individuals who are to serve as governor, vice governor, etc., and the one who gathers the most will be the governor." The same will be observed in all the other offices the article speaks about because this method is more in conformity with the democratic system.

Mr. Campos, seconded by Mr. Viesca, said that the case may occur when no individual will gather an absolute plurality of votes, but it will be very difficult. The method adopted by the general congress for the election of president cannot be adopted because it is less popular than the one established in the article under discussion. That is why it requires a majority of votes of all the electors in the state's districts, while in the former election is done only with an absolute plurality of votes by the federation's legislatures.

Mr. President: Rarely will congress have to appoint these offices if the method of naming two individuals indistinctly is adopted, which will not happen if, on the contrary, the form established in the article is adopted, because no individual will ever gather a plurality due to the disagreements that will happen in all the assemblies each election.

Mr. Campos: This inconvenience cannot be avoided. The same will occur if the election is made by the districts, which might well disagree just as the electors do.

Sufficiently discussed, it was approved.

“Artículo 129. Concluídas dichas elecciones se fijará inmediatamente en el parage mas publico una lista firmada por el Secretario de la asamblea que comprenda los nombres de los elegidos y destinos para que lo han sido; le firmarán las actas por el Presidente y los Electores; y en pliego certificado se remitirán testimonios de ellas autorizados por el mismo Presidente, Secretario y Escrutadores á la Diputacion permanente.”

El Señor Presidente que las ultimas palabras y Gobierno del Estado con que concluye este articulo no sabe si es adiccion que la comision le há hecho que Su Exelencia y otros Señores Diputados estaban por que se le hiciera.

El Señor Campos: que la comision no há hecho tal adiccion ni comprende por que al Gobierno se le han de remitir los testimonios pues absolutamente no tiene que intervenir en este por que es peculiar de la Diputacion permanente.

El Señor Presidente contestó que debe haserle esta comunicacion al Gobierno en virtud de que á las elecciones se les debe dar la mayor publicidad fijandose las actas en los parages mas publicos pues no es de menos condicion aquel que los pueblos, siendo así que estos desde luego tienen conosimiento de las elecciones.

El Señor Viesca: que *interin* no se sepa quienes son los electos á virtud del escrutinio que se ha de haser en el Congreso el Gobierno no deve tener intervencion alguna ni menos remitirsele oficialmente las actas de las juntas electorales para el unico objeto de que se imponga de los indibiduos que estas eligieron; pues esto no podía llebar otro fin que el que el Gobierno hiciese primero el computo de votos que habían tenido los electos y sabiendo con anticipacion quienes habían reunido los necesarios para obtener los destinos estubiese á la mira de las operaciones del Congreso en el escrutinio, cuya inspeccion de ningun modo debe concedersele sobre el Congreso que és el que representa la soberanía del Estado y debe conciderarsele en politica incorruptible é

Article 129. Said election having closed, a list signed by the secretary of the assembly, comprising the names of the persons elected and offices for which they were chosen, shall be immediately posted in the most public place. The acts shall be signed by the president and electors, and attested copies thereof authorized by the said president, secretary and tellers shall be transmitted, enclosed in a certified sheet, to the standing deputation.

Mr. President: He does not know if the last words and “state government,” with which this article concludes, are an addition made by the committee. He and other gentlemen deputies were in favor of making it.

Mr. Campos: The committee did not make the addition nor does it understand why the official copies should be sent to the executive, because he should absolutely not intervene in this matter, which is exclusive to the permanent deputation.

Mr. President responded: This communication should be made to the executive because the elections should get greatest possible publicity, the results being placed in the most public locations because the towns are no less important than the executive, thus allowing the towns to have knowledge of the elections.

Mr. Viesca: Until the winners are known as a result of congress’s review of the voting, the executive should not intervene in the process in any way, much less officially receive the proceedings from the electoral assemblies, for the single purpose of knowing which individuals were elected by the assemblies. The only result of this would be to allow the executive to count the votes and find out first who was elected, giving it oversight over the operations of congress in the scrutiny of the votes. Such oversight should in no way be granted to him over congress, which is the representative of the state’s sovereignty and should be considered politically incorruptible and incapable of intrigues, as the body whose nature should be presumed to merit, more

incapaz de intrigas puesto que es él cuerpo que por su naturaleza debe presumirse merece mas que otra corporacion ó particular la absoluta confianza de los Pueblos.

El Señor Valle apoyado por el Señor Presidente: que cualquiera indibiduo haciendose de las listas de las juntas electorales haría el computo primero que la Diputacion y sabría con anterioridad quienes eran los electos por cuya razon no hay motibo alguno para que dejen de remitirse copias de las actas al Gobernador que es una de las au/toridades Supremas del Estado.

El Señor Viesca: que bien podrá suceder que un particular adquiera las listas indicadas; pero que tendría que ocurrir á todos los partidos para hacerse de ellas, y esta operación tambien está al alcance del Gobernador sin necesidad de comunicarsele oficialmente.

Aprobado.

“Articulo 130. El día de la apertura de las primeras sesiones ordinarias del Congreso, el Presidente que haya sido de la Diputacion permanente presentará los testimonios de las actas y él Congreso despues de haverlas leído nombrará una comision de su ceno y los pasará á ella para su revision y que dé cuenta con el resultado dentro del tercero día.”

El Señor Campos: que el Presidente de la Diputacion permanente en cuyo poder deben hallarse los referidos testimonios, los presentara al Congreso quien los pasará á una comision para que los examine y estienda su correspondiente dictamen como se observa en todos los asuntos de gravedad.

El Señor Presidente que le parece tiene este articulo palabras con alguna impropiedad como son, las de haverlos leído: que se podrían poner estas: despues de haberse impuesto de ellos por que el Congreso nunca lee por sí los asuntos con que se le dá cuenta, sino solamente se impone de ellos.

El Señor Campos: que el Congreso no leé cosa alguna sino és por medio de sus secretarios ni menos se impone hasta que se

than any other corporation or individual, the absolute confidence of the towns.

Mr. Valle, seconded by Mr. President, said that any individual obtaining the election lists of the assemblies would make the count before the permanent deputation and would know beforehand who was elected. Therefore, there is no reason not to send copies of the proceedings to the governor, who is one of the state's supreme authorities.

Mr. Viesca: It might well happen that an individual acquires the indicated lists, but he would have to go to all the districts to obtain them, and this operation is also within the governor's reach, without the need for any official communication.

Approved.

Article 130. On the opening of the first regular session of congress, the individual who has served as president of the permanent deputation will present the official copies of the proceedings, and congress after having read them will appoint a committee from among its members to which it will refer the proceedings for inspection and to provide an accounting of the results within three days.

Mr. Campos: The president of the permanent deputation, who should have in his possession the said official copies, will present them to congress, which will refer them to a committee to examine them, and issue the corresponding report, as is done in all important matters.

Mr. President: It appears to him that this article contains some improper words, for instance “having read them,” which might be replaced with these: “after having been informed of their content.” For congress never reads these matters that it takes on but only is informed of them.

Mr. Campos: congress not only does not read anything, except by means of its secretaries, it does not even inform itself until a committee has presented a report on the matter that has

presenta el dictamen de la comision á cuyo conosimiento pasó él asunto por lo que si se le hace alguna variacion deberá sér está: despues de haberse leído:

El Señor Valle: que tambien debe haserse alguna explicacion donde se dice: los testimonios de las actas por que puede entenderse sean las de la Diputacion y para que tenga un sentido riguroso deben suprimirse las palabras de las actas y proponerse estas: el Congreso, redactandose en estos terminos: presentará los referidos testimonios y despues de haberse leído, el Congreso nombrará una comision de su seno y los pasará á ella para su revision y que dé cuenta con el resultado dentro de tercero día.

El Señor Campos: que aunque no podrá haber una equibocacion por que en el articulo anterior se dice cuales son estas actas, sin embargo para su mayor claridad la comision lo adopta en los terminos que há propuesto el Señor Preopinante.

Suficientemente discutido fué aprobado como lo adoptó la comision.

“Articulo 131. En este día procederá el congreso á calificar las elecciones hechas por los partidos y há haser la enumeracion de votos.”

El Señor Campos: que este articulo es muy sencillo pues no previene mas que él mismo día calificará el Congreso las elecciones de los partidos y hará la enumeracion de los votos. Aprobado.

“Articulo 132. El indibiduo que reuniere la mayoría absoluta de votos de las juntas electorales de partido computadas por el numero de ellas y no por el de sus vocales será el Gobernador del Estado.”

El Señor Campos que el fundamento que tubo la comision al variar este articulo fué asegurar mas las elecciones por que si se hacían estas por los partidos conciderados como cuerpos morales, sería muy facil ganarse la mayoría absoluta de ellos lo que no sucederá del modo que previene el articulo por que se tendrá

been referred to it, for which reason the article requires some alteration. For instance: “after having been read.”

Mr. Valle: Some explanation should also be made where it says “official copies of the proceedings” because it might be understood that the deputation’s proceedings are being referred to, and for a more rigorous meaning, the words “of the proceedings” should be struck and replaced with this one: “congress.” The article can be reworded in these terms: “shall present the aforementioned attested copies, and after they are read, congress shall choose a committee from its own body, to which they shall be referred, that said committee may review the same and report thereon on the third day.”

Mr. Campos: Although there can be no mistake because the preceding article states which proceedings are being referred to, nevertheless, for greater clarity, the committee adopts the change in the terms proposed by the gentleman previous speaker.

Sufficiently discussed, it was approved as adopted by the committee.

Article 131. On said day congress shall proceed to determine the elections made by the districts, and compute the votes.

Mr. Campos: This article is very simple, for it only provides for congress inspecting the district elections and counting the votes. Approved.

Article 132. The person who receives the absolute majority of votes of the district electoral assemblies, computed according to their number and not by the number of its voters, shall be governor.

Mr. Campos: The committee’s thinking in changing this article was to give greater chance of success to the elections, because if these are done with the districts considered moral beings, it would be very difficult to obtain an absolute majority of votes, which will not happen if the way that the article provides is used, because the candidates will have to win

que ganar la pluralidad absoluta de todos los electores que componen los partidos.

El Señor Presidente que está por el artículo conforme lo há presentado la comision y solo le parece se debe suprimir la palabra sus por que quedará con mas propiedad diciendose: computados aquellos por el numero total de los vocales que compongan estas será el Gobernador etcétera.

Suficientemente discutido fué aprobado con la supresion indicada.

“Artículo 133. Si ninguno reuniere la espresada mayoría el Congreso elegirá para Gobernador uno de los dos ó mas indibiduos que tengan mayor numero de sufragios y lo mismo susederá cuando ninguno tubiere esta mayoría respectiva sino que todos esten igualados en votos.”

El Señor Campos: que en este articulo se trata de que en el caso de que ninguno reuna la mayoría el Congreso sea el que haga la eleccion de los dos ó mas indibiduos que tengan mayor numero de votos: que le parece debe suprimirse la palabra: Gobernador por que este articulo viene regido por los anteriores.

El Señor Presidente que omitida esa palabra deben ocupar su lugar estas: para estos empleos.

Aprobado con la supresion y substitution indicadas.

“Artículo 134. Si solo un individuo obtuviere la mayoría respectiva y dos ó mas un numero igual de sufragios pero mayor que el de todos los otros el Congreso elegirá de entre aquellos un indibiduo; y este competirá para el nombramiento de Gobernador con el que reunió la mayoría respectiva.”

El Señor Campos lo esplanó y pidió se suprimiesen las palabras de Gobernador por las mismas razones que se había hecho en las anteriores.

El Señor Valle que omitiendose las palabras indicadas queda el articulo concecuente con

an absolute plurality of all the electors that make up the districts.

Mr. President: He is in favor of the article as presented by the committee, and it only seems to him that the word “its” should be struck, which will leave the article more properly saying: “computed by the total number of electors composing the districts will be the governor,” etc.

Sufficiently discussed, it was approved with the indicated deletion.

Article 133. Should no person receive the aforesaid majority, congress shall elect for governor one of the two or more individuals having the highest number of votes; and the same shall be done when no one has said respective majority, but all an equal number of votes.

Mr. Campos: This article deals with the case in which no one receives a majority and congress is the one to make the election from among the two or more individuals who have the highest number of votes. It seems to him that the word “governor” should be struck, as the article is governed by the previous ones.

Mr. President: If that word is omitted the following ones should take its place: “for said offices.”

Approved with the indicated deletion and substitution.

Article 134. Should one person only receive the respective majority, and two or more an equal number of votes, but greater than that of all the others, congress shall elect one individual from among the former, to be run in competition for election as governor, with the person who received the respective majority.

Mr. Campos explained it and asked that the words “as governor” be struck for the same reasons as presented in the previous articles.

Mr. Valle: With the deletion of the indicated words the article is in congruence with those

los yá sancionados. Aprobado con la supresion propuesta.

Sé lebantó la sesion.

No asistieron los Señores Gutierrez, Carrillo y Arce el 1.º con licencia y el 2.º enfermo.

Dionicio Elizondo, Presidente [Rúbrica].

Jose Maria Viesca, Diputado Secretario [Rúbrica].

just approved. Approved with the proposed deletion.

The session adjourned.

Messrs. Gutiérrez, Carrillo, and Arce did not attend, the first with permission and the second due to illness.

Dionisio Elizondo, President [rubric]

José María Viesca, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del día 14.
de Noviembre de 1.826.**
Presidencia del Señor Elizondo.

Leída la acta de la sesion anterior sé aprobó con algunas reformas.

Sé dió cuenta con un oficio del Presidente del Tribunal de Justicia de Durango participando su instalacion.

Que sé conteste en los terminos mas armoniosos dandole las gracias por la concideracion y aprecio que se sirbe dispensar.

Sé leyeron los articulos 4.º y 10.º adicionales al Decreto numero 17. redactados nuevamente por la comision de policía en estos terminos

“Articulo 4.º Será obligacion del oficial mayor ó del que haga sus veces cuidar que por los dependientes de la Secretaría sé pongan en limpio los Decretos, ordenes, contestaciones y demas que se ofresca á los Secretarios y haser que se dirijan oportunamente á sus respectivos destinos: dar á las proposiciones y espedientes el tramite que lleben indicado al margen: que sé copien en los libros destinados al efecto las actas aprobadas por el Congreso y los decretos y ordenes que se espidan: extractar los memoriales y esposiciones de los particulares y corporaciones pasandolos inmediatamente á la comision de peticiones instruir á los particulares del tramite y estado de sus solicitudes y generalmente dar giro y cumplimiento á todos los negocios que así al

Session of November 14, 1826.
Mr. Elizondo presiding.

The minutes of the previous session having been read, they were approved with some corrections.

A communication from the president of the tribunal of justice of Durango was taken up announcing its installation.

To be answered in pleasant terms, thanking him for the consideration and attention it was served to offer.

The additional articles 4 and 10 to decree number 17, reworded by the Administration Committee in the following terms, were read:

Article 4. It will be the obligation of the chief clerk or of the one serving in his place, to take care that the employees of the secretariat make a clean copy of the decrees, orders, replies, and other documents that present themselves to the secretaries, and to make sure that they are opportunely sent to their respective destinations; to give propositions and proceedings the processing indicated on the margin; that the minutes approved by congress and the decrees and orders that it issues are entered in the books for the purpose; to abstract memorials and expositions from individuals and corporations, referring them immediately to the Petitions Committee, inform the interested parties of the steps taken and the state of their petitions; and, generally,

mismo oficial como á los demas empleados cometan los Secretarios.”

“Articulo 10.º En lugar de la palabra treinta esta otra: quince.[“]

Quedó acordado sé pasasen á los Señores Diputados las correspondientes listas y que se discutan en la 1ª. sesion inmediata.

Continuó la discucion de la constitucion.

“Articulo 135. En caso de empate sé repetirá la votacion por una sola vez y si aun resultare empatada desidirá la suerte.”

El Señor Campos: en su esplanacion dijo: que este articulo es conforme al sistema de Gobierno adoptado por que siendo este popular requiere todas las formalidades necesarias para unos actos en que se versa nada menos que la eleccion de unos empleados de alto rango que pueden influir mas ó menos en la felicidad del Estado: que sin envargo de que la eleccion hecha por el Congreso como representante del Pueblo és popular aunque indirecta; no obstante para asegurarla mas se exige el requisito de que se repita aquella por si algun indibiduo hubiere votado equivocadamente y si aun resultare empatada queda la desicion a la suerte.

Sufientemente discutido fué aprobado.

“Articulo 136. Lo prebenido en los articulos anteriores respecto del Gobernador tendrá tambien lugar y se observará igualmente en la calificacion de las elecciones del Vice Gobernador y Consejeros propietarios y suplentes.”

El Señor Campos: que este articulo lo retira la comision por estar comprendido en el 127. yá aprobado.

“Articulo 137. Los empleos de Gobernador Vice-Gobernador y Consejeros, sé desempeñarán con preferencia á cualquiera otro del Estado y la misma preferencia tendrán tambien entres sí por su orden. Los elegidos para estos destinos tomarán posecion de ellos el día primero de Marzo.”

to carry out and complete all business entrusted to him and to the other employees by the secretaries.

Article 10. In place of the word “thirty” the word “fifteen.”

It was agreed that the corresponding notes be distributed to the gentlemen deputies and that the articles be discussed in the next session.

Discussion continued on the constitution.

Article 135. In case of tie the balloting shall be repeated once only, and should there still be a tie it shall be determined by lot.

Mr. Campos, in his explanation, said that this article conforms to the adopted system of government, because as it is popular, it requires all the formalities necessary for acts in which nothing less than the election of officials of high status who can more or less influence the happiness of the state is at stake. Election by congress, which is the representative of the people, although indirect, is still popular. Nonetheless, to make it even more trustworthy, the article requires that the balloting be repeated in case someone voted in error, and if the results remain tied, then the decision is left to chance.

Sufficiently discussed, it was approved.

Article 136. The provisions of the preceding articles with regard to the governor will have equal effect and observance in the assessment of the elections for vice governor and proprietary and substitute councilmen.

Mr. Campos: The committee withdraws this article as it is comprehended in the already approved article 127.

Article 137. The offices of governor, vice-governor and councilors shall be discharged in preference to any other whatever in the state, and shall successively have the same preference among themselves. Those elected to said stations shall take possession thereof on the first of March.

El Señor Campos: que estos empleos por su dignidad tienen la preferencia á cualquiera otro del Estado, y como podran tambien recaer en personas de esta Capital para este caso provee el articulo el termino dentro del cual deben presentarse á tomar posesion de sus destinos.

El Señor Presidente: que desearia saber por que la comision dá á estos empleos una preferencia superior á los de Diputado siendo así que mas ventajas le resultarán al Estado de tener un buen Lejislador que un Consejero aun cuando lo adornen iguales circunstancias por que las facultades de este están reducidas á un círculo muy determinado no sucediendo así respecto de aquel: que por lo mismo le parece no dabe darse á los consejeros la supremacía que establece el artículo sin que por esto dejen de tenerla los empleos de Gobernador y Vice Gobernador.

El Señor Campos: que si se confiesa esa preferencia al Gobernador y Vice Gobernador debe igualmente confesarse la de los consejeros por que estos componen un cuerpo moral que constituye parte del Poder Ejecutivo y tiene la obligacion de promover ante el Lejislativo lo que le parezca util en veneficio del Estado por lo que se quiere tanta instruccion para ser consejero como para Diputado ádemas de que la base que establece este articulo la tienen adoptada todas las constituciones de la republica.

El Señor Presidente que el Consejo no es una parte del Poder Ejecutivo sino unicamente su director por lo que insiste en que no se adopte el articulo en la parte que concede preferencia á los Consejeros.

El Señor Campos apoyado por el Señor Viesca dijo: que el Consejo es una parte integrante del Gobierno y que no obstante que el Poder Ejecutivo representa un solo individuo no por esto dejan los Consejeros de ser una parte de él por que tienen la intervencion inmediata en todas sus operaciones como que componen su cuerpo consultivo.

El Señor Valle apoyado por el Señor Presidente: que el articulo prepara un perjuicio grave al

Mr. Campos: These offices, because of their high status, have preference over all others in the state, and as they may also fall to residents of this capital, the article provides the space within which they should present themselves to take possession of their offices.

Mr. President: He would like to know why the committee gives preference to these offices over that of deputy, given the advantages in favor of the state that having a good legislator rather than a councilman, even when they have the same circumstances, for the powers of the former are reduced to a very tightly defined sphere with respect to the latter. Likewise, it seems to him that councilmen should not be given the supremacy that the article assigns, although the offices of governor and vice governor should enjoy them.

Mr. Campos: If that preference is granted to the governor and vice governor, then it should likewise be conferred on the councilmen, because they form a moral body that constitutes part of the executive power, with the power to present to the legislative power whatever it thinks worthwhile and beneficial to the state, for which reason the same amount of instruction is required of councilmen as of deputies. Moreover, the form established in this article has been adopted by all the constitutions of the republic.

Mr. President: The council is not part of the executive power but only its supervisor, which is why he insists that the part of the article granting preference to the councilmen not be adopted.

Mr. Campos, seconded by Mr. Viesca, said that the council is an integral part of the executive and, although the executive power is represented by single individual, that does not mean that the councilmen are not part of his office, for they have the power of immediate intervention in all his operations in forming his advisory body.

Mr. Valle, seconded by Mr. President, said that the article exposes the state to great harm

Estado por que se puede quitar á un empleado en sus rentas del destino que desempeña con conosimientos adquiridos por la practica en el mismo para que baya á serbir de consejero en donde se encuentra sin ningunos, hasta que con el ejercicio de sus funciones llegue á tener los necesarios

El Señor Campos: que ninguna constitucion há esseptuado personas para estos nombramientos por que haciendolos los pueblos estos deben preveer los daños que el Señor preopinante há indicado, y si no lo hicieren á nadie tendrán que quejarse de los perjuicios que resienta el Estado en sus rentas cuando recaiga la eleccion en un empleado suyo.

El Señor Valle que le parece muy conveniente que los empleos de Gobernador y Vice prefieran á cualquiera otro del Estado pero que nunca estará Su Señoría por que los de consejeros tengan igual preferencia.

Suficientemente discutido el articulo fué aprobado

“Articulo 138. Si por algun motivo el Gobernador electo no estubiere pronto este día para entrar en el ejercicio de sus funciones entrará á desempeñarlas el Vice Gobernador nuevamente electo; y si este tampoco se hallare pronto sé llenará su falta conforme al articulo 115.”

El Señor Campos: que este articulo previene que ni el Gobernador ni Vice Gobernador continuen en el empleo que desempeñan si los nuevos nombrados no pudiesen concurrir, y provee sé llene aquella falta conforme al artículo 115.

El Señor Presidente que podría omitirse la 2ª palabra pronto y sustituirse otra equivalente para que quedara el artículo con mas perfesion.

El Señor Campos que podría omitirse poniendose esta en su lugar presente que equivale á la que se há indicado.

Aprobado con la sustitucion.

Seccion quinta.

because it can take a fiscal employee away from his position, which he exercises with knowledge acquired through experience, and send him to serve as a councilman, where he finds himself with no experience until through the exercise of his functions he acquires what is necessary.

Mr. Campos: No constitution has excluded persons from these appointments, which should be done by the towns in order to avoid the damage that the gentleman previous speaker has indicated. And, if the towns do not prevent such appointments, they can complain to no one regarding the harm that the state suffers in its funds because a fiscal employee has been elected.

Mr. Valle: He believes that it is very worthwhile that the offices of governor and vice governor have preference over all others in the state, but he will never agree that councilmen have equal preference.

Sufficiently discussed, the article was approved.

Article 138. Should the governor elect from any cause, not be present on said day to enter on the performance of his functions, the vice-governor newly chosen shall enter on the discharge of the office, and should he also not be present, his default shall be supplied agreeably to article 115.

Mr. Campos: This article provides that neither the governor nor the vice governor continue in the office they hold if the newly elected ones cannot assume them, providing that the vacancies be filled in accordance with the provisions of article 115.

Mr. President: The second instance of “not be present” be replaced with some equivalent in order for the article to be better polished.

Mr. Campos: It might be struck and replaced with “absent,” which is the equivalent sought.

Approved with the substitution.

Section Five

Del Secretario del Despacho del Gobierno.

“Artículo 139. El despacho de los negocios del Supremo Gobierno del Estado sean estos de la clase que fueren correrá al cargo de un Secretario que se titulará Secretario del Despacho del Gobierno del Estado.”

El Señor Campos: que todo Gobierno debe tener un Secretario á cuyo cargo coran [*sic*] los asuntos sean de la clace que fueren para lo cual dispone el artículo haya un funcionario publico de esta naturaleza que desempeñe al Gobierno en todos los negocios que ocurran.

El Señor Presidente que deben suprimirse las palabras sean estos de la clace que fueren por pareserle redundantes é inútiles pues hablandose en terminos generales yá se entiende que á cargo del Secretario del Gobierno corren todos los asuntos sin esepcion de alguno.

El Señor Campos: que la comision para darle mayor fuerza al artículo tubo á bien añadirle las espresiones que se han objetado por que en la constitucion nada debe omitirse de cuanto pueda conducir á la mayor claridad.

El Señor Valle apoyado por el Señor Viesca dijo: que la 1ª. palabra Secretario debe suprimirse substituyendola con esta indibiduo tanto por usarse muy cerca de la misma vóz cuanto por que dá mas hermosura al estilo del artículo.

El Señor Presidente insistió en que se omitan las palabras que tiene dicho fundandose en las razones que ha manifestado.

Suficientemente discutido fue aprobado.

“Artículo 140. Para ser Secretario del despacho del Gobierno se requiere ser Ciudadano en el ejercicio de sus derechos mayor de veinte y cinco años y nacido en el territorio de la federacion Mejicana. Los Eclesiasticos no pueden obtener este empleo.”

El Señor Campos: que se requiere que el Secretario sea Ciudadano en el ejercicio de sus derechos por que el que no lo és no puede obtener ningun empleo publico, que

Secretary of State

Article 139. The dispatch of all business whatever pertaining to the executive department of the state shall be under the charge of a secretary, to be styled secretary of state.

Mr. Campos: Every government should have a secretary of state in charge of all matters of whatever type, for which reason the article provides that there be a public official of this nature to discharge on behalf of the executive all business that arises.

Mr. President: The word “whatever” should be struck for appearing to him redundant and useless, for generally speaking, the charge of the secretary of state is understood to cover all matters without exception.

Mr. Campos: The committee saw fit to add the expression that was objected to in order to give the article more weight, because nothing should be omitted from the constitution that might be conducive to greater clarity.

Mr. Valle, seconded by Mr. Viesca, said that the first instance of the word “secretary” should be struck and substituted by the word “individual,” both because the same word is used in close proximity and because it lends greater elegance of style to the article.

Mr. President insisted that the word he has said be struck, standing on the reasons he has expressed.

Sufficiently discussed, it was approved.

Article 140. The requirements to be secretary of state are to be a citizen in exercise of his rights, be twenty-five years of age, and be born in the territory of the Mexican federation. Clerics cannot hold this office.

Mr. Campos: The article requires that the secretary of state be a citizen in exercise of his rights because anyone who does not cannot hold any public position. It has seemed to the committee worthwhile to reword the article in these terms: “For holding said office, it shall

á la comision le há parecido conveniente redactarlo en estos terminos “Para ser Secretario del despacho del Gobierno se requiere ser Ciudadano en el ejercicio de sus derechos mayor de 25. años, nacido en el territorio de la Federacion Mejicana y vecino de este Estado con residencia en el de tres años, uno de ellos inmediato á su eleccion. Los Ecclesiasticos no pueden obtener este empleo.” Que las razones que hay para exigir que el Secretario sea vecino del Estado son las de que pueda tener un conosimiento perfecto de él, por cuya causa tambien sé requiere que tenga tres años de Vecindad, uno de ellos inmediato á su eleccion, no pudiendo obtener este empleo ningun Ecclesiastico en razon de ser indibuidos privilegiados y muy distintas las funciones de su ministerio. Aprobado con la nueva redaccion.

“Articulo 141. El Secretario nombrará y separará libremente por el Gobernador del Estado; será el Gefe de su oficina; colocará y removerá á su arbitrio los escribientes, y con aprovacion del Gobernador aumentará ó disminuirá su numero y variará su dotacion segun lo exijan su aptitud y los trabajos que hayan de desempeñar.”

Lo retiró la comision por estar comprendido en el Decreto numero 19. y que su 2ª. parte podrá ser materia del reglamento interior del Gobierno.

“Articulo 142. Todas las leyes, Decretos, ordenes[,] instrucciones y reglamentos que se circulen á los pueblos ó se dirijan á determinada corporacion ó persona por el Gobernador así como tambien las copias que emanen de la Secretaría deverán ir autorizadas por el Secretario y sin este requisito no serán obedecidas ni harán fé.”

El Señor Campos: que la obligacion del Secretario de Gobierno és autorizar todas las copias que emanen de su Secretaría y que no siendo otro el objeto de este articulo le parece muy obia su discucion. Aprobado.

Sé levantó la sesion. No asistieron los Señores Gutierrez, Carrillo, Ramos Valdez y Arce el 1.º con licencia y el 2.º por enfermo.

be required to be a citizen in the exercise of his rights, over twenty-five years of age, a native of this republic, an inhabitant of this state, with three years residence therein, and one year immediately preceding his election. Ecclesiastics cannot hold said office.” The reasons for requiring that the Secretary of State be an inhabitant of the state are that he will have a perfect knowledge of it, for which reason it also requires that he have three years of residency, one of them immediately before his appointment. Because of their privileges and the very different functions of their ministry, no cleric may not hold this office.

Approved as reworded.

Article 141. The secretary will be freely appointed and dismissed by the governor; he will be the head of his office; he will employ and remove the scribes at his pleasure; and with the approval of the governor will increase or decrease their number and alter their salaries according to their skills and the tasks they are to undertake.

The committee withdrew it as it is encompassed in decree number 19, and the second part being a subject of the rules of procedure of the Executive.

Article 142. All laws, degrees, orders regulations and instructions circulated to the towns, or directed by the governor to a particular corporation or person, as well as copies emanating from the department shall be authorized by the secretary, and without this requisite they shall not be obeyed or be productive of faith.

Mr. Campos: The obligation of the secretary of state is to authorize all copies that are issued by his secretariat, and this article having no other purpose, it seems to him its discussion is obvious. Approved.

The session adjourned. Messrs. Gutiérrez, Carrillo, Ramos Valdez, and Arce did not attend, the first with permission and the second due to illness

Dionicio Elizondo, Presidente [Rúbrica].

Jose Maria Viesca, Diputado Secretario [Rúbrica].

Dionisio Elizondo, President [rubric]

José María Viesca, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del día 15.
de Noviembre de 1.826.**
Presidencia del Señor Elizondo.

Leída la acta de la sesion anterior fué aprobada mediante algunas reformas que se mandaron haser por la Secretaría.

Sé anunció por el Señor Presidente que sé procedía á la renovacion de oficios del Honorable Congreso dando principio por la eleccion de Presidente para lo que fué electo el Señor Viesca, para Vice-Presidente el Señor Ramos Valdez y para Secretario menos antiguo el Señor Varela todos á pluralidad absoluta de votos.

Sé leyó una minuta de contestacion al Señor Diputado Carrillo, diciendole que no obstante habersele concedido licencia para que pase á curarse á Mejico; el Honorable Congreso espera que *interin* no lo verifique concurra á las sesiones siempre que sus enfermedades lo permitan ó la misma Asamblea necesite de sus luces. Aprobada.

Continuó la discucion de la constitucion.

“Articulo 143. El Secretario será responsable al Congreso con su persona y empleo de lo que autorise con su firma contrario á la acta constitutiva, constitucion y leyes generales de la Union ó particulares del Estado y ordenes del Exelentísimo Presidente de la republica que no sean manifestamente opuestas á dichas constituciones y leyes sin que le sirba de excusa haberselo mandado el Gobernador.”

El Señor Campos dijo: que todo Secretario se hace responsable si autoriza con su firma algunos documentos contrarios á las leyes y tambien debe serlo cuando contrariando á la acta constitutiva, constitucion y leyes generales de la union y particulares del Estado

Session of November 15, 1826.
Mr. Elizondo presiding.

The minutes of the previous session having been read, they were approved with some corrections that were ordered made by the secretariat.

Mr. President announced that the renewal of offices in the Honorable Congress would be proceeded to, beginning with the election of president, to which Mr. Viesca was elected, and Mr. Ramos Valdez as vice president, and Mr. Varela as junior secretary, all by an absolute plurality of votes.

A draft of the reply to Mr. Deputy Carrillo was read, telling him that despite having been granted permission to go to Mexico to be cured, the Honorable Congress hopes that until then he attends sessions whenever his illness permits or the Assembly needs of his wisdom. Approved.

Discussion continued on the constitution.

Article 143. The secretary shall be responsible to congress with his person and office for whatever he authorizes with his signature that is contrary to the constitutive act, the constitution, and general laws of the union, or the particular constitution and laws of the state, and those orders of the president of the republic not manifestly opposed to said constitutions and laws, without availing him as an excuse of having done so by order of the governor.

Mr. Campos said: Every secretary becomes responsible if he authorizes with his signature documents contrary to the laws. And, he should also be responsible when, acting contrary to the constituent act and the

los firma siendo manifiestamente opuestas á ellas y para estos casos les exige el requicito de no servirle de excusa el que se lo mande el Gobernador pero que á la comision le há parecido conveniente suprimir las palabras al Congreso por conciderarlas innecesarias

Suficientemente discutido fué aprobado con la supresion indicada.

“Articulo 144. El Secretario asistirá á las sesiones del Congreso cuando fuere llamado á informar sobre algun punto de gobierno, ó lo mande el Gobernador con motibo de haser alguna esposicion. En este caso con igual motibo podrá tambien asistir al Consejo.”

El Señor Campos: que este articulo lo retira la comision por que su contenido no es base constitucional sino materia de una ley reglamentaria.

“Articulo 145. Cada mes presentará el Secretario al Governador una noticia circunstanciada del numero de negocios despachados en la oficina de su cargo para que se publique por la imprenta.”

El Señor Campos: que siendo este articulo analogo al anterior subsisten iguales causas para haser lo mismo que con aquel

Quedó retirado.

“Articulo 146. Para el Gobierno interior de la Secretaría sé observará el reglamento que formará el Secretario y aprobará el Congreso.”

El Señor Campos: que siendo el objeto de este articulo bien sencillo no necesita de esplanacion por estar comprendido su objeto en el Decreto numero 19.

El Señor Presidente que puede retirarse este articulo por las mismas causas que el 144. y 145.

El Señor Campos: que este articulo detalla constitucionalmente que se observará el reglamento que formará el Secretario y aprobará el Congreso, y en este caso yá no deve regir el Decreto numero 19. ni ninguna otra ley sobre esta materia que no dimane de la constitucion.

constitutions and laws of the union and the state, he signs documents manifestly opposed to them. In these cases the article provides that he cannot use the excuse that the Governor ordered him. However, the committee believes it appropriate to strike the words “to congress,” considering them unnecessary.

Sufficiently discussed, it was approved with the indicated deletion.

Article 144. The secretary will attend sessions of congress when he is summoned to report on some point of government, or when the governor orders him to present some exposition. Equally, he will be able to attend the executive council for the same motive.

Mr. Campos: The committee withdraws this article because its content is not a constitutional principle but the subject of a regulatory law.

Article 145. Every month the secretary will present to the governor a detailed report on the number of business items dispatched by his office, so it can be printed and published.

Mr. Campos: This article being of an analogous nature to the previous one, the same reasons exist to do the same as was done with that one.

It was withdrawn.

Article 146. For the internal administration of his office the rules that the secretary shall form, and congress approve, shall be observed.

Mr. Campos: Being the purpose of this article being simple, it does not require explanation because its subject matter is contained in decree number 19.

Mr. President: This article may be withdrawn for the same reasons as numbers 144 and 145.

Mr. Campos: This article expresses the constitutional provision that the rules of procedure drawn up by the secretary and approved by congress will be observed. In which case, neither decree number 19 nor any other law on the matter that does not spring from the constitution should be in force.

Suficientemente discutido fué aprobado.

“Artículo 147. Este empleado publico y lo mismo el Gobernador, Vice Gobernador y Consejeros sesarán durante su encargo en el desempeño de los empleos que obtenían sean de la clase que fueren luego que hallan tomado posesion de sus oficios.”

El Señor Campos en su esplanacion dijo: que es necesario que si alguno de los indibiduos nombrados para estos encargos obtubiere algun empleo antes de la eleccion séce en este por el tiempo en que desempeñe el que há obtenido <nuevamente> por ser unos destinos que sé hán conciderado de preferencia.

El Señor Presidente: que deben suprimirse las palabras, sean de la clace que fueren por pareserle inutiles.

Suficientemente discutido fué aprobado con la supresion indicada.

Seccion Sesta.

De los Gefes de Policía de Departamento y de los Subalternos ó Gefes de Partido.

“Artículo 148. En la cabesera de cada Departamento del Estado habrá un funcionario á cuyo cargo estará el Gobierno político del mismo y se denominará Gefe de policía del Departamento.”

El Señor Campos dijo: que sé há adoptado el medio de dividir el Estado en Departamentos para haser mas facil la comunicasion de las providencias del Gobierno y su cumplimiento por que debiendo constar cada Departamento de un numero corto de Pueblos podrá cuidar dicho Gefe con mas ecsactitud de que surtan aquellas todos sus efectos.

Aprobado.

“Artículo 149. Para ser Gefe de Departamento se requiere ser Ciudadano en el ejercicio de sus derechos de edad de 30. años cumplidos, vecino del Estado con residencia en él los cinco años antes de su eleccion.”

Sufficiently discussed, it was approved.

Article 147. Said public officer, also the governor, vice-governor and councilors shall cease, during their trust, to discharge the duties of any public stations they were filling, of whatever kind, as soon as they have taken possession of office.

Mr. Campos, in his explanation, said that it is necessary that if an individual appointed to any of these offices had an occupation before the election, he cease exercising it during his service in the newly obtained office, which positions are considered preferential.

Mr. President: The words “of whatever kind” should be struck as useless.

Sufficiently discussed, it was approved with the indicated deletion.

Section Six

Department Police Chiefs, and Subordinate or District Chiefs.

Article 148. In the capital of each department of the state there shall be an officer charged with the political administration thereof, to be styled department police chief.

Mr. Campos said: The division of the state into departments has been adopted in order to facilitate communication of the decisions of the executive and compliance with them, because each department making up a limited number of towns, the said chiefs will be able to more carefully care that they are enforced completely.

Approved.

Article 149. To be a department chief it shall be required to be a citizen in the exercise of his rights, to have attained the age of thirty years, to be an inhabitant of the state, with five years residence therein preceding his election.

Mr. Campos: In order to be department chief, this article requires that the person be a citizen in exercise of his rights because, as

El Señor Campos: que este artículo exige para ser Gefe de Departamento el requisito de ser Ciudadano en el ejercicio de sus derechos por que como ya se há dicho no puede ejerser ninguno de estos empleos aquel que no esté en posesion de los referidos derechos: que aunque el artículo previene deba tener la edad de treinta años cumplidos á la comision le há parecido que son vastantes veinte y cinco, por que en esta edad se concidera al hombre capaz de desempeñar con perfeccion un empleo de esta naturaleza; y al mismo tiempo há creído debe reducirse la residencia á tres años, uno de ellos inmediato á su eleccion por ser bastantes este para tener conosimiento de los Pueblos del Estado por lo que lo redacta en los terminos siguientes. “Para ser Gefe de Departamento se requiere ser Ciudadano en el ejercicio de sus derechos de edad de veinte y cinco años cumplidos vecino del Estado y residente en el tres años, uno de ellos inmediato á su eleccion.”

Suficientemente discutido fué aprobado segun la nueva redaccion.

“Articulo 150. El Gobernador á propuesta en terna del Consejo apoyada en informes de los Ayuntamientos del Departamento respectivo sobre los sugetos que pretendan la Gefatura y puedan obtenerla por su aptitud nombrará los Gefes de Departamento esepto el de la Capital.”

El Señor Campos: que el articulo propone sean nombrados los Gefes de Departamento á propuesta en terna del Consejo el cual debe haserlas con arreglo á los informes de los Ayuntamientos respectivos esepituandose el de la Capital por estar yá designado en esta constitucion quien debe serlo: que á la comision le há parecido deben suprimirse estas palabras “Sobre los sugetos que pretendan la Gefatura y puedan obtenerla por su aptitud” por que estas le parese son materia del reglamento para el Gobierno economico de los pueblos.

Aprobado con la supresion indicada.

“Articulo 151. Los Gefes de Departamento estarán sugetos immediatamente al Gobernador

previously stated, one cannot exercise any these offices if one is not in full possession of said rights. Although the article provides that one must be thirty years of age, the committee believes that twenty-five is sufficient, because at that age a man is considered capable of properly exercising an office of this nature. At the same time, the committee believes that reducing the residency requirement to three years, one of them immediately before his appointment, is sufficient for him to know the towns of the state, for which reason the article is reworded as follows: “To be a department chief it shall be required to be a citizen in the exercise of his rights, to have attained the age of twenty-five years, to be an inhabitant of the state, with three years residence therein, and one of which immediately preceding his election.”

Sufficiently discussed, it was approved as reworded.

Article 150. The governor on nomination of three by the council supported by reports from the Ayuntamientos of the respective department of the candidates to the chieftaincy and qualified for it, shall appoint the department chiefs, except the one in the capital.

Mr. Campos: The article proposes that department chiefs be appointed from candidate lists offered by the executive council, which should prepare them in accordance with the reports of the respective ayuntamientos, except for that of the capital because the constitution already designates who should hold that office. The committee believes that the words “of the candidates to the chieftaincy and qualified for it” should be struck because it seems to it that these are matters for the regulations for the political administration of the towns.

Approved with the indicated deletion.

Article 151. The chiefs of department shall be immediately subject to the governor, and in no way to each other. Their tenure will last

del Estado y de ninguna manera uno á otro. Durarán cuatro años en sus destinos y podran ser continuados en ellos, concurriendo las mismas formalidades prescritas para su primer nombramiento.”

El Señor Campos: que es de necesidad que estos empleos sean independientes unos de otros, no debiendo estar sujetos mas que al Gobernador por que estandolo entre sí acarrearía algunas desabencias: que su duracion deberá ser la de cuatro años para uniformar esta clase de empleados constitucionalmente: que podrán ser continuados en ellos si merecieren la confianza publica concurriendo las mismas formalidades que para su primer nombramiento.

El Señor Presidente que podrían omitirse las palabras ser continuados y sustituirse con esta otra: continuar que le daría al articulo mas propiedad.

El Señor Campos: que es materia de la comision de corrección. Aprobado.

“Articulo 152. En la cabecera de cada par/tido que no sea el en que resida el Gefe del Departamento habrá ademas un Gefe subalterno de partido nombrado por el Gobierno á propuesta del mismo Gefe del Departamento. En Bejar sin envargo de no haber mas de un solo partido y residir en él el Gefe del Departamento lo habrá tambien y su residencia será en el lugar en que se estime mas necesario.”

El Señor Campos: que este articulo establece un Gefe subalterno para que estén mas bien servidas dichas Gefaturas; pero que le parese debe agregarse despues de la palabra á propuesta, esta otra: en terna, retirando la 2ª. parte por la coneccion que tiene con el articulo 7.º que bolbió á la comision.

Aprobada la 1ª. parte con la adiccion indicada y suspensa la 2ª.

“Articulo 153. Los Gefes subalternos ó de partido deben ser Ciudadanos en el ejercicio de sus derechos, mayores de veinte y cinco años,

four years and they will be able to continue in office, upon following the same formalities as prescribed for their initial appointment.

Mr. Campos: It is necessary that these offices be independent of each other and not be subject to anyone but the governor, because being subject to each other might be the cause of discord. The four-year term is in order to constitutionally standardize this type of office. They can continue in office if they merit the public’s confidence, and the same formalities are followed as when they were first appointed.

Mr. President: The words “continue in office” might be struck and replaced with “continue,” which would make the language more proper.

Mr. Campos: That is a matter for the Style Committee. Approved.

Article 152. In the capitol of each district, except the one where the department chief resides, there shall be furthermore, a subordinate or district chief, appointed by the executive on nomination by the said chief of department. In Béxar, although there is only one district and the department chief resides there, there shall also be a district chief, whose residence will be wherever he deems necessary.”

Mr. Campos: this article establishes a subordinate chief so that the said chieftaincies may be better served. However, he believes that after the word “nomination” the following should be added: “of three.” The second part of the article is withdrawn because of its connection to article 7, which was returned to the committee.

The first part was approved with the addition, and the second part was tabled.

Article 153. The subordinate or district chiefs should be citizens in exercise of their rights, over twenty-five years of age, residents within their district precinct for three years previous to their appointment, and have some honest way of decently making a living.

Mr. Campos: This article should be the same as the one establishing the qualifications

vecinos del distrito del partido con residencia en él los tres años [sic] anteriores á su eleccion y tener algun modo honesto de vivir capás de mantenerle con decencia”

El Señor Campos: que este articulo debe ser igual al en que se trata de las calidades requeridas á los Gefes de Departamento con la diferencia solamente de que su vecindad y residencia han de ser en el distrito del partido para que sea nombrado y ademas que tenga un modo honesto de vivir capás de mantenerle con desencia por lo que la comision lo redacta en en [sic] los terminos siguientes “Los Gefes subalternos ó de partido deben tener las mismas calidades que los de Departamento con la diferencia de que su vecindad y residencia han de ser en el distrito del mismo partido; y ademas deben tener algun modo honesto de vivir capás de mantenerlos con decencia.”

Aprobado segun la nueva redaccion.

“Articulo 154. La duracion de los Gefes de partido en sus destinos será la misma de los de Departamento y á propuesta de estos podrán tambien continuarse en sus empleos.”

El Señor Campos: que este articulo es casi en todo igual al 151. por lo que no necesita de esplanacion. Aprobado.

“Articulo 155. Nadie podrá excusarse de serbir estos encargos sino en caso de reeleccion para los mismos dentro de los cuatro años de haberlos servido ó con otra causa lejitima á juicio del Gefe del Departamento respectivo y del Gobernador del Estado.”

El Señor Campos: que estos encargos son carga consejil de que nadie podrá excusarse sino és con una causa suficiente á juicio del Gefe del Departamento respectivo y del Gobernador.

Aprobado.

“Articulo 156. Tanto estos Gefes como los de Departamento son responsables á todos sus actos de omisiones contra la constitucion y leyes generales de la federacion y particulares del Estado; los primeros á los mismos Gefes de Departamento á quienes estarán

required of the department chiefs, with the only difference being that their habitation and residency should be in the district precinct to which they appointed as well as having an honest occupation from which to decently maintain themselves. Consequently, the committee rewords the article in the following terms: “The subordinate or district shall possess the same qualifications as the department chiefs, with the difference that the domiciliation and residence must be within the precincts of the same district; and they shall furthermore, have some honorable way of living, sufficient to afford them a suitable support.”

Approved with the new wording.

Article 154. The term of office of the district shall be the same as that of the department chiefs, and, on nomination by the latter, they may also continue in office.

Mr. Campos: This article is almost exactly like number 151, and therefore does not require an explanation. Approved.

Article 155. No one can decline serving in said trusts, except in case of re-election to the same within four years from the time of serving, or from some other legal cause in the opinion of the respective department chief and the governor.

Mr. Campos: These offices are municipal-office duty that no one can excuse himself from except for a reason judged acceptable by the respective department chief and the governor.

Approved.

Article 156. Both of these and the department chief shall be responsible for all their acts of omission against the constitution and general laws of the republic, and those of the states, the former to said chiefs of department, under whose immediate orders they shall act, and the latter to the governor.

Mr. Campos: In order to avoid the infractions of the laws that these officers might commit, the article makes the subordinate chiefs

inmediatamente subordinados y estos al Gobernador.”

El Señor Campos: que para evitar toda infraccion que estos empleados podrían haser de las leyes, el artículo hace responsables á los Gefes subalternos ante los de Departamentos y estos ante el Gobernador. Aprobado.

“Articulo 157. Las atribuciones de unos y otros Gefes y el modo con que deben desempeñarlas se detallarán en el reglamento para el Gobierno politico economico de los Pueblos.”

El Señor Campos: que este articulo es muy sencillo por referirse solamente á que las atribuciones de unos y otros Gefes se detallarán en el reglamento para el Gobierno economico politico de los Pueblos. Aprobado.

Sé levantó la sesion. No asistieron los Señores Gutierrez, Carrillo y Arce los primeros con licencia y el 2º por enfermo.

Dionicio Elizondo, Presidente [Rúbrica].

Jose Maria Viesca, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del día 16.
de Noviembre de 1.826.**
Presidencia del Señor Viesca.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior: se dió 1ª. lectura á la siguiente proposicion de los Señores Valle, Elizondo y Ramos Peña “Estando dedicado de toda preferencia el Honorable Congreso á sancionar la constitucion del Estado en que han de demarcarse las baces de las elecciones para la renovacion de los Ayuntamientos, y conciderando que si esta se verifica en fin del proximo Diciembre con arreglo á las leyes vigentes, habrá necesidad de repetirse aquellas cuando se publique y jure; pedimos á Vuestra Señoría se sirva mandar que los actuales Ayuntamientos continuen en el ejercicio de sus funciones hasta que sean renobados conforme á nuestro codigo, y que

responsible to the department chiefs and these to the governor.

Approved.

Article 157. The attributes of both chiefs, and the manner they are to exercise the same, shall be detailed in the regulations for the politico-financial administration of the towns.

Mr. Campos: This article is very simple, stating only that the attributes of both chiefs will be detailed in the regulations for the political administration of the towns.

Approved.

The session adjourned. Messrs. Gutiérrez, Carrillo, and Arce did not attend, the former two with permission, the latter due to illness.

Dionisio Elizondo, President [rubric]

José María Viesca, Secretary Deputy [rubric]

Session of November 16, 1826.
Mr. Viesca presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, first reading was given to the following proposition by Messrs. Valle, Elizondo, and Ramos Peña: “The Honorable Congress being preferentially dedicated to enacting a state constitution in which the rules for the renewal elections of the ayuntamientos are indicated, and in consideration of the fact that if those elections are held at the end of this December according to the laws in force there will be a need to repeat them when the constitution is promulgated and sworn; we ask Your Honor be served to order that the present ayuntamientos continue in office until they are renewed according to the new code, and if

si al recibo de la orden que se comuniqué se hubieren celebrado algunas juntas electorales queden sin efecto.”

El Señor Valle como uno de sus autores pidió se le dispensasen los tramites de reglamento para que pueda aprovecharse el correo inmediato de 18. del corriente.

El Señor Presidente que el reglamento previene que dispensados por el Honorable Congreso los tramites de la 2ª. lectura á una proposición es necesario pase á la comisión que corresponda y por lo mismo podría preguntarse si se le dispensa este tramite; que conose desde luego la utilidad que debe traer la proposición; pero que primero quisiera sé hiciese una regulación del tiempo que se necesita para que se publique la constitución y dar la ley de arreglo de Ayuntamientos, por que si se pone en practica lo pedido en ella acaso será muy perjudicial á los individuos que se hallan en el día sirviendo dichos oficios.

El Señor Elizondo: que las razones vertidas por el Señor preopinante podrían tenerse presentes cuando sé discuta la proposición y que áhora solo debe preguntarse si se admite ó no.

El Señor Presidente que no cree por demas las razones que Su Excelencia há espuesto para preparar el animo de los Señores Diputados y que puedan resolverse con mas asierto.

El Señor Valle insistió en lo que tiene manifestado por que de no discutirse en la sesión de mañana para aprovecharse como há dicho la salida del correo el objeto de la proposición sería inutil.

El Señor Campos: que el asunto que embuelbe la proposición es grave y por consiguiente es necesario meditarlo mucho por lo que podría suceder es perderse la oportunidad de la salida del correo pero si se estima necesaria podría adoptarse la medida de comunicar su resolución por cordillera ó estraordinario.

El Señor Elizondo: que nunca convendría en que se adopte lo manifestado por el Señor preopinante por que no hay una necesidad de

on receipt of the order some of the electoral assemblies have been held, the results be without effect.”

Mr. Valle, as one of its authors, asked that the rules of procedure be suspended in order to take advantage of the next mail on 18 instant.

Mr. President: The rules of procedure requiring that the Honorable Congress, in suspending the rules on second reading, necessarily forward the proposition to the corresponding committee, it might also be asked if that rule is suspended. He is well aware of the utility of the proposition, but he would first like to see a regulation on the deadline necessary for the promulgation of the constitution and the enactment of a law on the organization of the ayuntamientos, because if what is proposed is put into effect it might be very prejudicial to the individuals who currently serve in said offices.

Mr. Elizondo: The reasons given by the gentleman previous speaker can be kept in mind when the proposition is discussed. For the moment, the only question is whether or not the proposition is accept for discussion.

Mr. President: He does not think his concerns are groundless, and he has expressed them in order to prepare the spirit of the gentlemen deputies to more thoughtfully resolve the matter.

Mr. Valle: He insists on what he has stated, because if it is not discussed in tomorrow's session in order to take advantage of the mail the purpose of the proposition will be lost.

Mr. Campos: The matter of concern in the proposition is a serious one and, consequently, it is necessary to give it much meditation, which might lead to missing the opportunity of sending the order out in the mail. However, if necessary, the decision might be communicated by cordillera or by special mail.

Mr. Elizondo: He would never agree to what the gentleman previous speaker proposes because there is no need to burden the state with those expenses. He asked that at least

grabar al estado con estos gastos: pidió que á lo menos se le dispensen los tramites y se reserbe su discucion para la sesion inmediata á fin de aprovechar el correo, pues hay graves inconvenientes para haserse la comunicaci3n yá por cordillera 3 yá por extraordinario por que desde el punto de Riogrande se necesita una fuerza repectable para trancitar hasta Bejar y demas pueblos interiores.

El Señor Campos: que aun no 3s inconveniente el propuesto por el Señor preopinante por que las fuerzas militares deben auxiliar al Estado en caso necesario; pero que previniendo el reglamento que las proposiciones que el Honorable Congreso admita por urgentes pasen á una comision puede tomarse esta providencia.

El Señor Presidente que 3s medida estenciba al Estado la que comprende la proposicion y que por la orden que debe emanar de ella se suspenden los efectos de una ley por lo cual no se puede tomar desde luego en concideracion como solicitan sus autores.

Dispensados los tramites de reglamento sé le dió su segunda lectura y sé acordó que en la sesion de mañana se tomase en concideracion sin necesidad de pasarse á comision alguna.

Continuó la discusion de la constitucion.

Seccion Septima.

De los Ayuntamientos.

“Articulo 158. Toca á los Ayuntamientos el cuidar de la policia y gobierno interior en los pueblos del Estado y á este fin los habrá en todos aquellos pueblos que hasta aquí los hayan tenido.”

El Señor Campos que se trata en esta seccion de las atribuciones de los Ayuntamientos y siendo la materia de ella tan sencilla cree no hay necesidad de haser una esplanacion á sus articulos como sé há hecho hasta aquí por lo que la comision ofrece salbar las dudas que sé ofrescan en la discucion.

the rules be suspended and discussion set for the next session in order to take advantage of the mail, for there are great inconveniences to communicating by cordillera or by special mail; for beginning at Rio Grande a respectable forces is necessary to travel to Béxar and the other frontier settlements.

Mr. Campos: What the gentleman previous speaker proposes is not inconvenient, for the military forces should aid the state when necessary. However, as the rules require that propositions accepted as urgent by the Honorable Congress be referred to a committee, this step should be taken.

Mr. President: The measure presented in the proposition being statewide, and the resulting order having the effect of suspending a law, the proposition cannot be taken up as its authors ask.

The rules having been suspended, the proposition received second reading, and it was agreed that it be taken up at tomorrow’s session without the need of referring it to any committee.

Discussion continued on the constitution.

Section Seven

The Ayuntamientos

Article 158. It shall belong to the ayuntamientos to attend carefully to the police, and internal administration of the towns of the state, and there shall be ayuntamientos in all those towns where they have heretofore existed.

Mr. Campos: This section deals with the attributes of the ayuntamientos and, its subject being so simple, he does not believe this article, as has been done so far, requires an explanation. Consequently, the committee offers to answer any doubts that present themselves in the discussion.

Mr. Elizondo: the words “of the state” are not appropriate because they might give to understand that an ayuntamiento, whichever it may be, can intervene in all the other towns

El Señor Elizondo que las palabras del Estado están con impropiedad por que dan á entender que un Ayuntamiento sea el que fuere, puede tener interbencion en todos los pueblos del Estado por lo que deben suprimirse, substituyendo en su lugar estas: de su respectiva demarcacion.

El Señor Campos: que hasta áhora no se trata de la demarcacion de los Pueblos pues solo se habla de lo que toca en general á los Ayuntamientos: que en la ley reglamentaria de estos se dirá cual és la jurisdiccion ó demarcacion de cada uno de ellos.

El Señor Elizondo: que esta generalidad dará motibo á que suceda con frecuencia lo que recientemente sé há hecho por el Alcalde de Gigedo que há practicado diligencias en la jurisdiccion de Ríogrande sin ser del distrito de su mando.

El Señor Presidente que inteligencia tan torcida no la puede evitar la constitucion por que en ella no debe hablarse sino generalmente y que para evitar equivocaciones sé dán los reglamentos ó leyes secundarias para los Ayuntamientos donde deben detallarse sus obligaciones minuciosamente.

El Señor Valle: que debe suprimirse la segunda palabra pueblos por parecerle una repeticion.

El Señor Presidente que quedará con mas propiedad suprimienlose la palabra que há propuesto el Señor preopinante.

Suficientemente discutido se aprobó con la supresion indicada.

“Articulo 159. En los pueblos que no los tengan y convenga el que los haya sé pondran; no pudiendo dejar de haberlos en las caveseras de partido cualquiera que sea su poblacion, ni en los pueblos que por sí ó con su comarca lleguen á mil almas sino és que estos se hallaren unidos en otra municipalidad en cuyo caso por que por otras circunstancias puede no convenir su separacion será necesario para que tengan Ayuntamientos que lo declare el congreso prebio informe del Gobierno y el espediente

in the state, for which reason they should be struck and replaced with these: “of their respective boundaries.”

Mr. Campos: This article does not speak of municipal boundaries, as it only speaks generally about the ayuntamientos. It is the regulatory law on the subject that will state what the jurisdiction or boundaries of each is.

Mr. Elizondo: This generality will result in the frequent occurrence of what the alcalde of Gigedo recently did in carrying out proceedings in the jurisdiction of Rio Grande, although that precinct is not under his authority.

Mr. President: Such a twisted interpretation cannot be avoided in the constitution because it must speak generally. And, in order to avoid errors, secondary regulations or laws are issued to the ayuntamientos, in which their obligations are detailed minutely.

Mr. Valle: The second instance of the word “towns” should be struck as it seems to him repetitious.

Mr. President: The article will be more proper with the word indicated by the gentleman previous speaker struck.

Sufficiently discussed, it was approved with the indicated deletion.

Article 159. Ayuntamientos shall be established in towns where there are none, wherein it is proper they should exist, and they shall be established without fail in the district capitals, whatever be the population thereof, and in towns which, of themselves or with the territory they embrace contain a population to the amount of one thousand souls, unless said towns should be annexed to another municipality, in which case, (since from other considerations it may not be proper for them to separate,) in order that they may have an Ayuntamiento, it shall be so declared by congress, after receiving the report of the governor, and the dispatch that shall be formed, assigning the limits that are to embrace the new municipality.

que deberá formarse con señalamiento del territorio que haya de ocupar la nueva municipalidad.”

Aprobado.

“Artículo 160. Los pueblos que no tubieren el numero señalado pero que unidos con ventajas á otro ú otros pueden formar una municipalidad la formarán y el Ayuntamiento sé establecerá en el lugar mas conveniente á juicio del Gobierno. Por circunstancias particulares puede disponer el Congreso previo el espediente é informe del Gobierno respectivo que haya Ayuntamientos en los lugares de menor poblacion”

El Señor Elizondo que le parese se suprima la palabra respectivo en la 2ª. parte del articulo para que quede con mas propiedad por que no puede saberse á que hace relacion y parece que indica que en el Estado hay varios gobiernos.

El Señor Campos: que no se puede suprimir por que entonces quiere decir que el informe y el espediente son del Gobierno pues la palabra respectivo debe ser en plural.

Aprobado.

“Artículo 161. En las poblaciones en que no pueda tener lugar el establecimiento de Ayuntamientos y que por su mucha distancia de otras municipalidades tampoco estas puedan cuidar de su gobierno interior las juntas electorales de aquella á que pertenesca, ó su vecindario sino pertenecientes á iniguna, nombrará un comisario de policía, y un sindico procurador, que desempeñarán las funciones que les designe el reglamento del Gobierno politico de los pueblos.”

Aprobado.

“Artículo 162. Los Ayuntamientos sé compondrán del Alcalde ó Alcades, síndico ó síndicos y Regidores, cuyo numero designará el citado reglamento.”

Aprobado.

“Artículo 163. Para ser indibiduo del Ayuntamiento se requiere ser Ciudadano en

Approved.

Article 160. Towns that should not possess the population assigned, and which find it practicable being advantageously annexed to another or others, shall constitute a municipality, and the Ayuntamiento shall be established at the place most convenient in the opinion of the executive. Under specific circumstances, congress may decide, based on the respective proceedings and the executive’s report, to establish Ayuntamientos in those places with smaller population.

Mr. Elizondo: The word “respective” in the second part of the article should be struck in order that the article is more proper, for it is impossible to know what it refers to, and it appears to indicate that the state has several governments.

Mr. Campos: It cannot be struck because then the article would say that the Executive is responsible for both the report and the proceedings, for the word “respective” should be plural.

Approved.

Article 161. In towns wherein Ayuntamientos cannot be established, and which are so distant from the other municipalities that the latter cannot attend to the internal administration thereof, or if its citizenry does not belong to any municipality, the electoral assemblies of that to which they belong shall choose a commissary of police and a síndico procurador to discharge the duties assigned them in the regulations for the political administration of the towns.

Approved.

Article 162. The Ayuntamientos shall be composed of the Alcalde or Alcades, Síndico or Síndicos, and Regidores, whose number shall be designated in the aforementioned regulations.

Approved.

Article 163. To be a member of the Ayuntamiento it shall be required to be a

él ejercicio de sus derechos mayor de 25 años ó de 21. siendo casado, vecino del distrito del Ayuntamiento con residencia en él los tres años anteriores á su eleccion, tener algun capital ó industria de que poder subsistir y saber leer y escribir.”

El Señor Campos: que este articulo debe uniformarse en cuanto á la residencia con los de los Gefes de Departamento por lo que podrá quedar en estos terminos “Para ser indibiduo del Ayuntamiento se requiere ser Ciudadano en el ejercicio de sus derechos mayor de 25 años ó de 21. siendo casado vecino del distrito del Ayuntamiento con residencia en el de tres años uno de ellos inmediato á su eleccion, tener algun capital ó industria de que poder subsistir y saber leer y escribir.”

Suficientemente discutido fué aprobado.

“Articulo 164. No pueden ser indibiduos del Ayuntamiento los empleados publicos asalariados por el Estado ni los del Gobierno general en actual ejercicio, los que estén á jornal de otro y los Eclesiasticos.”

El Señor Campos: que para evitar toda duda á la comision le há parecido conveniente redactarlo en estos terminos “No pueden ser indibiduos del Ayuntamiento los empleados publicos asalariados por el Estados [sic], los militares y demas empleados del Gobierno general en actual ejercicio ni los Eclesiasticos.”

El Señor Valle: que no le parese bien la reforma que há hecho la comision en cuanto á suprimir las palabras : los que estén á jornal de otro por que hay muchos mayordomos que tienen de que vivir y sin envargo trabajan á jornal y estos por serbir á sus amos pueden usar mal de los empleos de Alcalde con notable perjuicio de los Ciudadanos; y por lo mismo deben quedar en él las espreciones indicadas.

El Señor Campos: que no se entiende por jornaleros los que poseen un capital que el articulo habla de aquellos que tienen necesidad de ganar tres ó cuatro reales diarios para subsistir.

citizen in the exercise of his rights, over twenty-five years of age, or twenty-one being married, an inhabitant within the jurisdiction of the Ayuntamiento, with three years residence therein immediately preceding their election, to have some capital or trade whereby to subsist, and to be able to read and write.

Mr. Campos: This article should be standardized with the residency requirements for the department chiefs. Consequently, it might be stated in these terms: “To be a member of the Ayuntamiento it shall be required to be a citizen in the exercise of his rights, over twenty-five years of age, or twenty-one being married, an inhabitant within the jurisdiction of the Ayuntamiento, with three years residence therein, one year immediately preceding their election, to have some capital or trade whereby to subsist, and to be able to read and write.”

Sufficiently discussed, it was approved.

Article 164. Public officers receiving a salary from the state, military and other officers of the general government in actual discharge of their duties, those hired out to others, and ecclesiastics, cannot be members of the Ayuntamiento.

Mr. Campos: In order to avoid all doubt, the committee has found it worthwhile to reword the article in the following terms: “Public officers receiving a salary from the state, military and other officers of the general government in actual discharge of their duties, and ecclesiastics cannot be members of the Ayuntamiento.”

Mr. Valle: The change made by the committee of deleting the words “those hired out to others” does not appear proper to him because there are many overseers who have their own means and yet do day work, and in serving their masters may make bad usage of the office of alcalde, with notable harm to the citizenry. Therefore, the indicated expression should remain.

El Señor Elizondo apoyando al Señor Valle dijo: que por el influjo que tienen los amos sobre los criados debe prohibirse que estos sean individuos de los Ayuntamientos, si no se quiere que cometan abusos que indispensablemente reportan los pueblos inosentes.

El Señor Presidente apoyado por el Señor Campos dijo: que no se puede pribar de obter [?] estos empleos á hombres que tengan modo de mantenerse sin necesidad de serbir; pero estos de que han hablado los Señores preopinantes están por su ignorancia esepuados de obtener dichos empleos por que si no son capaces de haser prosperar sus capitales mucho menos lo serán para desempeñar un empleo de esta naturaleza.

Suficientemente discutido se aprobó conforme la nueva redaccion.

“Articulo 165. Los Alcaldes se mudarán cada año en su totalidad, los Regidores por mitad, ó por la fraccion mas inmediata y lo mismos [*sic*] los Procuradores síndicos, si fueren dos ó tres. Siendo uno solo se mudará todos los años.”

El Señor Elizondo: que las palabras o por la fraccion mas inmediata deben suprimirse por que son suceptibles de varios sentidos, pues una municipalidad cuyo numero de Regidores sea cinco no hallará el verdadero significado de ellas por que dos és una fraccion inmediata de cinco, y tres és otra fraccion aproximada á dicho numero de donde resulta que el articulo presenta confusion siendo así que el Lejislador para sancionar una palabra en la ley deve estar seguro de su veradero y genuino sentido para no dar lugar á interpretaciones siniestras.

El Señor Campos: que la constitucion habla con generalidad y no debe haser otra cosa por que en la ley reglamentaria de Ayuntamientos se podrá desir los que deban salir segun el numero de que se compongan estos y no hay necesidad de suprimirse las palabras que há indicado un Señor preopinante. EL Señor Valle: que omitiendose las palabras indicadas queda el articulo perfecto y mucho mas claro si en lugar de desir dos ó tres se dice dos ó mas

Mr. Campos: “Day worker” is not understood to mean someone who possesses some capital. The article speaks of those who have a need to earn three or four reales a day to subsist.

Mr. Elizondo, seconded by Mr. Valle, said: Because of the influence that masters have over their servants, the latter should be prohibited from serving in the ayuntamientos, if there is a desire that they not commit the abuses that innocent towns report.

Mr. President, seconded by Mr. Campos, said that the opportunity to obtain these offices cannot be denied to those men who have the means to maintain themselves without the need to serve others. However, those to whom the gentlemen previous speakers refer are excluded from obtaining such offices by their ignorance, because if they are themselves unable to improve their capital, much less will they be able to undertake offices of this kind.

Sufficiently discussed, it was approved with the new wording.

Article 165. The Alcaldes shall all be replaced every year, of the regidores, one half their number or the closest fraction, and síndicos procuradores the same, should there be two or three; should there be only one he shall be replaced every year.

Mr. Elizondo: The words “or the closest fraction” should be struck because they are subject to various meanings, as a municipality with five aldermen will not truly understand the meaning of the phrase because two is a close fraction of five and three is another approximate fraction of said number. The article might thus create confusion, and in approving a word of the law the legislator should be sure of its true and genuine meaning in order not to allow for sinister interpretations.

Mr. Campos: The constitution speaks generally and should not do otherwise. The regulatory law on ayuntamientos can contain the number to be replaced according to the total number of aldermen. Thus, there is no need to strike

pues de este modo queda comprendido el total numero de syndicos sea cual fuere sin limitar á los pueblos á que tengan tres Procuradores á lo mas.

Suficientemente discutido fué aprobado salvando su voto el Señor Elizondo respecto de las palabras ó por la fraccion mas inmediata.

“Articulo 166. El que hubiere desempeñado cualquiera de estos encargos no podrá obtener ninguno otro municipal ni ser reelegido para el mismo que sirbió hasta despues de dos años de haber cesado en él.”

El Señor Elizondo que este articulo necesita de mas estencion por la escacés de sugetos que hay para desempeñar estos empleos en algunos pueblos del Estado á cuyo fin podrían añadirse en su conclusion estas palabras: donde la poblacion lo permita.

El Señor Presidente: que ninguna constitucion há adoptado esta prevencion y que la ley para el <Gobierno economico politico de los pueblos> és la que debe demarcar el numero de indibduos de que han de componerse los Ayuntamientos segun los mas ó menos habitantes de que constan los Pueblos en que hallan de ponerse.

Aprobado.

“Articulo 167. Los indibduos de los Ayuntamientos serán nombrados por medio de juntas electorales municipales que se celebrarán en la misma forma en que se hasen las juntas municipales para el nombramiento de los Diputados del Congreso. Aquellas juntas (á diferencia de estas) sé convocarán el 1er. Domingo de Diciembre y sé reunirán y desempeñarán sus funciones el segundo Domingo y día siguiente.”

El Señor Campos: que en la 2ª. parte de este articulo le há parecido á la comision suprimir las palabras á diferencia de estas por que diciendose: aquellas juntas ya se sabe que no debe entenderse sean las segundas.

Aprobado con la supresion indicada.

the words that the gentleman previous speaker has indicated.

Mr. Valle: By deleting the indicated words the article is made perfect, and much clearer if instead of saying “two or three” it said “two or more.” In this way the whole number of attorneys would be encompassed without limiting towns to a maximum of three attorneys.

Sufficiently discussed, it was approved with Mr. Elizondo abstaining because of the words “or the closest fraction.”

Article 166. A person who has performed the duties of said trusts cannot hold any other municipal office, or be re-elected to that which he filled, until after two years from having ceased therein.

Mr. Elizondo: This article needs greater extension because of the shortage of individuals who can undertake these offices in some of the state’s towns, to which end the following words might be added at the end: “where the population permits.”

Mr. President: No constitution has adopted this provision, and the law for the political administration of the towns is the one that should indicate the number of individuals to make up the ayuntamientos according to the number of inhabitants making up the towns where they are to be located.

Approved.

Article 167. The members of the Ayuntamientos shall be chosen by the municipal electoral meetings, which shall be holden in the same manner as the municipal meetings established for the election of deputies to congress. The former assemblies (as opposed to the latter ones) shall be convoked on the first Sunday in December, and they shall meet and perform their duties on the second Sunday and day following.

Mr. Campos: In the second part of this article the committee believes that the words “as opposed to the latter ones” should be struck

“Artículo 168. En consecuencia de dichas juntas sé tendrán por constitucionalmente nombrados para Alcaldes, Regidores y Síndicos, los Ciudadanos que hayan reunido mayor numero de votos en las respectivas listas de cada uno de estos encargos. El empate que hubiere entre dos ó mas indibiduos lo desidirá por medio de la suerte el Ayuntamiento existente al tiempo de la eleccion.”

El Señor Elizondo que podrían omitirse las palabras de cada uno de estos encargos por pareserle redundantes é inutiles y que en sustancia el articulo queda lo mismo sin ellas.

Aprobado con la supresion indicada.

“Artículo 169. Si falleciere alguno de los indibiduos del Ayuntamiento ó por cualquiera otro motibo vacare su encargo lo seguirá desempeñando el Ciudadano que en el orden de la lista respectiva, cuente á su favor mayor numero de votos.”

El Señor Campos: que a la comision le há paresido conveniente suprimir las palabras á su favor.

Aprobado con dicha supresion.

“Artículo 170. Los oficios de Ayuntamiento son carga consejil de que nadie podrá escusarse.”
Aprobado.

Sé lebantó la sesion, no asistieron los Señores Gutierrez, Carrillo y Arce, los primeros con licencia y el ultimo por enfermo.

Jose Maria Viesca, Presidente [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

because simply saying “former assemblies” already makes it understood that the latter ones are not the subject.

Approved with the indicated deletion.

Article 168. Pursuant to said meetings those citizens who have received the greatest number of votes in the respective lists of each of these offices shall be considered constitutionally elected as Alcaldes, Regidores and Síndicos. In case of a tie between two or more persons it shall be decided by lot by the Ayuntamiento acting at the time of the election.

Mr. Elizondo: The words “of each of these offices” can be struck because they seem to him redundant and useless and the article is substantially the same without them.

Approved with the indicated deletion.

Article 169. Should any member of the Ayuntamiento decease, or his office become vacant from any other cause, the person receiving the highest number in his favor of votes in the order of the respective list shall succeed him in the discharge of the duties.

Mr. Campos: The committee has thought it convenient to strike the words “in his favor.”

Approved with the said deletion.

Article 170. Ayuntamiento offices shall be municipal charges, which no one can decline.
Approved.

The session adjourned. Messrs. Gutiérrez, Carrillo, and Arce did not attend, the former two with permission and the latter due to illness.

José María Viesca, President [rubric]

Mariano Varela, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del día 17.
de Noviembre de 1.826.**
Presidencia del Señor Viesca.

Leída la acta anterior sé aprobo con algunas reformas que se mandaron haser por la Secretaría.

Sé puso á discucion la proposicion de los Señores Valle, Elizondo y Ramos Peña

El primero para fundarla dijo: que varias razones han motivado á sus autores el haserla como lo manifestarán en caso necesario pero que entre ellas la mas poderosa és la de que los pueblos recibirán con mas gusto la orden en que sé les prevenga continuen en sus oficios los actuales empleados municipales por que por esta bendrán en conosimiento de lo proximo que sé haya la publicacion de la constitucion y ademas no serán incomodados con la repeticon de juntas electorales que en caso contrario son absolutamente indispensables.

El Señor Elizondo: apoyando al Señor Valle, que haciendose con frecuencia estas juntas para la renovacion de Ayuntamientos ben los Ciudadanos con odio la concurrencia á ellas por la doble incomodidad que reciben, y por consiguiente respetan menos unos actos tan solemnnes en que ejerce el pueblo una parte de su soberano poder electoral: que dandoles la esperanza de verse constituídos muy en breve á mas de evitarse los inconvenientes manifestados harán las elecciones con arreglo á la ley fundamental, concluyó pidiendo al Honorable Congreso se sirbiese aprobar la proposicion despachandose hoy mismo para aprovechar el correo de mañana.

El Señor Campos: que no encuentra un motivo de conveniencia para que se admita una proposicion que no trae provecho alguno por que la constitucion debe salir muy en breve: que el que las juntas electorales sé repitan es un mal, pero que lo és mas continuen en sus empleos los actuales Ayuntamientos que verán con odiosidad semejante disposicion: que á esto sigue otro daño cual es el que cansados los individuos de los Ayuntamientos por el mucho

Session of November 17, 1826.
Mr. Viesca presiding.

The minutes of the previous session having been read, they were approved with some corrections that the secretariat was ordered to make.

Discussion began on the proposition of Messrs. Valle, Elizondo, and Ramos Peña.

The first, in justifying it, said: Various reasons have motivated the authors to present the proposition as they will express it if necessary. Among them the most powerful is that the towns will be better disposed to an order that provides for the present officers to continue in office because they will thus know that the promulgation of the constitution is imminent, as well as not being inconvenienced by having to repeat the electoral assemblies that would otherwise be indispensable.

Mr. Elizondo, seconded by Mr. Valle, said that the frequency with which these assemblies for the renewal of ayuntamientos are held is loathsome to the citizenry because of the double inconvenience they experience. Consequently, they have less respect for solemn proceedings in which the people exercise part of their sovereign electoral power. Giving them the hope of soon having a constitution, along with avoiding the inconveniences expressed, will allow the elections to follow the fundamental law. He concluded by asking the Honorable Congress be served to approve the proposition, dispatching it this very day in order to take advantage of the tomorrow's mail.

Mr. Campos: He does not find a worthwhile motive to approve the proposition, which brings no advantage whatever, because the constitution will come out soon. Repetition of the assemblies is bad, but the continuation in office of those currently in the ayuntamientos is worse, and they will look upon the decision with loathsomeness. From this follows another harm, which is that tired of the ayuntamientos because of the long time they have served, they

tiempo que han servido no se administrará la justicia con escrupulosidad, ni se cuidará con exactitud de la policia y demas bentajas de los pueblos que están al cuidado de los Ayuntamientos no debiendo suceder así con los nuevos nombrados quienes por lo regular entran desempeñando con mas energía sus respectivos destinos.

El Señor Elizondo que los males que advierte el Señor preopinante con de menos trasendencia que los que pueden acarear [*sic*] las elecciones si se hacen antes de darse la constitucion por que estas sé harán al antojo de algunos hombres que por las intrigas ganarán las votaciones y resultará que los mas de los Ayuntamientos serán hechuras suyas: lo que no sucederá si se hasen con arreglo á la constitucion por que esta no dará lugar á que se elijan hombres incapaces de servir los empleos de Ayuntamiento.

El Señor Presidente apoyando al Señor Campos dijo: que las razones vertidas por el Señor preopinante no son de peso por que no se sigue conveniencia alguna al Estado de que se admita la proposicion antes por el contrario se perjudican á todos los indibiduos que se quiere continuen en sus empleos: que las leyes vigentes lo mismo que nuestra constitucion previenen que los que no tengan capacidad no pueden obtener ningun empleo y si algunas pueden ser eludidas, lo mismo lo será la constitucion.

El Señor Ramos Peña: que los gastos que hasen los nuevamente nombrados para poderse presentar con una mediana desencia á recibir sus empleos, los deja empeñados por mucho tiempo y por consiguiente si se repiten las elecciones y resultan electos otros que no sean estos tienen que haser iguales costos quedando inutiles los que impendieron aquellos por que esta vestimenta no la usan los labradores pobres sino cuando los llama la Patria á algun destino; y el deseo de que en lo posible se evite esto há sido el motibo que le obligó á suscribir la proposicion.

El Señor Ramos: que la publicacion de la constitucion podrá sin duda darse en el

will not scrupulously serve justice nor will they pay careful attention to the administration and other interests of the towns under the care of the ayuntamientos, which will not happen among the newly elected, who usually enter the exercise of their offices with more energy.

Mr. Elizondo: The damages that the gentleman previous speaker warns of are of less importance than those that will result from the elections, if they are held before the constitution is issued because they will be held at the whim of a few men who by intrigue will win the voting. Consequently, most of the ayuntamientos will be their creatures, which will not happen if the elections are held according to the constitution, because it will not allow that unfit men be elected to serve in ayuntamiento offices.

Mr. President, seconded by Mr. Campos, said that the reasons presented by the gentleman previous speaker have no weight because there is no advantage to the state in approving the proposition. To the contrary, it harms all those individuals who would be required to continue in office. Existing laws, the same as the constitution, already provide that those who are not fit cannot hold any office, and if some laws can be evaded, so can the constitution.

Mr. Ramos Peña: The expenditures made by those newly elected to present themselves to take office somewhat decently attired leaves them in debt for a considerable length of time and, consequently, if the elections are repeated and others are elected, they too will have to incur the same expenses, the others having wasted their money because the garments in question are not worn by poor farmers except when the homeland calls them to some office. The desire to avoid this situation was the reason that obliged him to subscribe to the proposition.

Mr. Ramos: The promulgation of the constitution without a doubt will happen this December, but it is necessary to take into

inmediato Diciembre pero que és necesario tambien el que se tenga en concideracion la necesidad que hay de dar todas aquellas leyes reglamentarias para la renovacion de Ayuntamientos y esto no podrá suceder hasta Febrero y si por algun inconveniente imprevisto no se concluyen para ese tiempo queda comprometido el honor de la legislatura: que la proposicion por una y otra parte tiene razones de utilidad y conveniencia pero que Su Señoría no será capáz de desidirse por ahora; y por lo mismo le parece sé suspenda la discucion hasta el lunes ó martes para dar tiempo á los Señores Diputados que sé impongan á fondo de ella, y admitida pase á una comision espesial que sé nombre al efecto; que si á virtud de las observaciones que dicha comision haga sobre ella resultase deba tomarse la providencia de que subsistan los Ayuntamientos hasta la publicacion de la constitucion sé podrá comunicar esta resolucion por medio de estraordinario y de este modo sé conseguirá el fin de los Señores Diputados sus autores.

EL Señor Elizondo: que lo espuesto por el Señor preopinante prueba tanto como que no puede aprobarse la proposicion por que no nos comprometamos á una cosa que no hemos de cumplir, siendo así que desde Marzo de este año hemos dicho, no al Estado, sino á la Nacion entera que muy en breve se daría la constitucion: concluyó manifestando la satisfaccion con que los Ayuntamientos recibirían la orden que emanase de la proposicion que se discute.

El Señor Valle: que cuarenta y cinco días que hay de esta fecha al ultimo de Diciembre son vastantes para que se concluyan tanto la parte que falta de constitucion como los indicados reglamentos por que Su Señoría está informado se trabaja yá en esta materia de que resulta que si se quiere no podrá llegarse á Febrero como há dicho un Señor preopinante.

El Señor Campos: que la comision de constitucion hasta áhora no há tenido otros trabajos que los peculiares á ella que no sabe como há dicho el Señor preopinante se trabaja yá en las leyes reglamentarias.

account the need for all those other regulatory laws needed for the renewal of ayuntamientos, and this will not happen until February. And, if for some unforeseen complication they are not finished in time, the Legislature's honor will be compromised. Parts of the proposition have useful and worthwhile goals, but he is not able to decide at the moment. It therefore seems to him that the discussion be tabled until Monday or Tuesday to give more time to the gentlemen deputies to familiarize themselves thoroughly with the proposition, and that it be referred to a special committee appointed for that purpose. If in light of the comments of said committee the result is that measures should be taken to continue the ayuntamientos until the constitution is promulgated, the decision can be communicated be means of a special mail, in this way accomplishing the goal of the gentlemen deputy authors.

Mr. Elizondo: The gentleman previous speaker's comments prove that the proposition needs to be approved, because we have not committed ourselves to something we cannot accomplish. That is the case, as since March of this year we have told, not the state but the whole nation, that we would soon issue a constitution. He concluded by declaring that the ayuntamientos would be happy to receive the order issued as a result of the proposition under discussion.

Mr. Valle: The forty-five days between today and the last day of December are enough to both complete the missing part of the constitution and the indicated regulations, as His Honor reported that work is already being done on the subject. Consequently if it is wished, the work can be finished well before February, as the gentleman previous speaker has estimated.

Mr. Campos: the Constitution Committee has not worked on anything other than on the specifics of the constitution, and he does not know how the gentleman previous speaker can say that work has been done on the regulatory laws.

El Señor Presidente que sería bueno se suspendiese la discucion hasta la sesion ó sesiones siguientes, y acordado así sé lebantó la presente.

No asistieron los Señores Gutierres, Carrillo y Arce los primeros con licencia y el 2.º por enfermo.

Jose Maria Viesca, Presidente [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del día 18.
de Noviembre de 1.826.**
Presidencia del Señor Viesca.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior. Sé leyó un oficio del Congreso del Estado de Yucatán participando que con la mudanza del comandante General sé há restablecido la tranquilidad publica en aquellos pueblos.

Que sé conteste felizitandolo por este acontecimiento.

Otro del de Veracruz á que adjunta un ejemplar de la Gaceta en que incerta la iniciativa [?] que dirigió aquella legislatura á la Asamblea general para que se derogue el decreto de 10. de Mayo de este año por el que quedaron libres los efectos nacionales de la Alcavala terrestre ó de consumo.

Que pase á la comision de comercio con agregasion del Señor Ramos Peña para que esta abra dictamen y proponga si conviene secundar las ideas de dicha Lejislatura.

El Señor Elizondo hizo mosion para que se renovasen las comisiones ordinarias por que en algunas de ellas solo hay uno ó dos indibiduos pidió ademas que se nombrasen las espesiales que han de conoser en los asuntos pendientes conforme á acuerdo del Honorable Congreso: quedó acordado se haría á la llegada del Señor Gutierres por estar muy proxima.

Mr. President: It would be good to table the discussion until the next session, or those that follow. So agreed, the session adjourned.

Messrs. Gutiérrez, Carrillo, and Arce did not attend, the former two with permission and the latter due to illness.

José María Viesca, President [rubric]

Mariano Varela, Secretary Deputy [rubric]

Session of November 18, 1826.
Mr. Viesca presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, a communication from the state congress of Yucatan was read announcing that with the transfer of the commandant general, public tranquility has been restored to those towns.

To be answered complimenting it for the event.

Another, from the congress of Veracruz, containing a copy of the gazette in which appears the recommendation that that legislature addressed to the general assembly for the repeal of the decree dated May 10 instant, by which domestic goods were freed of internal and consumption taxes.

To be referred to the Commerce Committee, to which Mr. Ramos Peña is to be added, in order that it draw up a report and propose if the ideas of said legislature should be seconded.

Mr. Elizondo moved that the standing committees be renewed because some of them only have one or two members. He also asked that special committees be named to take up pending matters as the Honorable Congress might agree. It was agreed that it would be done upon Mr. Gutiérrez's arrival, which is due shortly.

Vno de los Señores Secretarios manifestó haberse recibido sin oficio seis ejemplares de un impreso titulado: manifiesto al publico imparcial. Que se archive.

El Señor Presidente dijo: que le parece suficiente el termino que há corrido hasta hoy para que sé hallan impuesto los Señores Diputados del contenido de la proposicion de los Señores Valle, Elizondo y Ramos Peña, y podría desde luego continuarse la discucion de ella.

El Señor Valle como uno de los indibuiduos que la han suscrito dijo: que convendría fuese la continuacion de ella en la sesion secreta ordinaria del martes proximo por que sabe Su Señoría que algunos Señores Diputados tienen que esponer varias razones que no pueden tomarse en concideracion en publico.

El Señor Ramos: que siendo esta discucion de mucho interéz podría tenerse el lunes en sesion estraordinaria si el Honorable Congreso lo tenía por conveniente: así quedó acordado.

Sé puso á discucion el articulo 4.º de los adicionales al Decreto numero 17. redactado nuevamente por la comision de policia.

“Será obligacion del oficial mayor ó del que haga sus veces cuidar que por los dependientes de la Secretaría sé pongan en limpio los Decretos, ordenes contestaciones y demas que se ofresca á los Secretarios y haser que se dirijan oportunamente á sus respectivos destinos: dar á las proposiciones y espedientes el tramite que lleben indicado al margen: que se copien en los libros destinados al efecto las actas aprobadas por el Congreso y los Decretos y ordenes que se espidan: estractar los memoriales y esposiciones de los particulares y corporaciones pasandolos inmediatamente á la comision de peticiones: instruir á los particulares del tramite y estado de sus solicitudes; y generalmente dar giro y cumplimiento á todos los negocios que así á él mismo oficial como á los demas empleados cometan los Secretarios.”

One of the gentlemen secretaries announced the receipt without cover communication of six copies of a broadside titled manifiesto al publico imparcial. To be archived.

Mr. President said that it appears to him that enough time had elapsed by today for the gentlemen deputies to have familiarizeed themselves with the contents of the proposition by Messrs. Valle, Elizondo, and Ramos Peña, and so the discussion might continue.

Mr. Valle, as one of the individuals subscribing to it, said that it would be better to continue the discussion in the regular closed session of next Tuesday because he knows of some gentlemen deputies who have several reasons that cannot be considered in public.

Mr. Ramos: The discussion being of such importance, it might be held on Monday in special session, if the Honorable Congress sees fit. It was so agreed.

Discussion began on article 4 of the additions to decree number 17, reworted by the Administration Committee.

It will be the obligation of the chief clerk or of the one serving in his place, to take care that the employees of the secretariat make a clean copy of the decrees, orders, replies, and other documents that are presented to the secretaries, and to make sure that they are opportunely sent to their respective destinations; to give propositions and proceedings the processing indicated on the margin; that the minutes approved by congress and the decrees and orders that it issues are entered in the books for the purpose; to abstract memorials and expositions from individuals and corporations, referring them immediately to the Petitions Committee, inform the interested parties of the steps taken and the state of their petitions; and, generally, to carry out and complete all business entrusted to him and to the other employees by the secretaries.

El Señor Valle: que la comision há redactado nuevamente el articulo conforme á las observaciones hechas en la sesion en que se le volbió siendo estas el objeto de que pesase sobre un solo indibiduo la responsabilidad de dicha oficina y de ninguna manera sobre todos sus empleados en general. Aprobado.

“Articulo 10. en lugar de la palabra treinta, esta: quince.”

El Señor Valle: que la comision en este articulo no há hecho otra cosa que suprimir la espresion treinta á que sé refería, y sustituirla con la de quince. Aprobado con la variacion propuesta.

Sé lebantó la sesion. No asistieron los Señores Gutierrez, Carrillo, Arce y Campos los dos 1os. con licencia y el 2.º por enfermo.

Jose Maria Viesca, Presidente [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del día 20.
de Noviembre de 1.826.**
Presidencia del Señor Viesca.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior: se dió cuenta con un oficio del Gobierno en que participa la suspencion del empleado interbentor de la fabrica de cigarros Ciudadano Simon de la Garza por habersele sospechado mala versacion en los [ilegible] que corrían á su cargo y que há mandado se reciba el Ciudadano Juan José Mexía [?] bajo [?] de formal inventario de todos los caudales y demas existencias pertenencientes á dicha fabrica y dispondrá con vista de él sé le forme la correspondiente causa á dicho interbentor si resultare fallido.

Que se conteste de enterado, manifestandole que esta Asamblea espera continue con la misma energía dictando las medidas que crea convenientes para afianzar las rentas del Estado, y que en caso de la formacion de causa del citado interventor disponga que el juez que

Mr. Valle: The committee has reworted the article in accordance with the comments made in the session during which it was returned for the purpose of making a single individual responsible for said office and not all of its employees in general.

Approved.

Article 10. In place of the word “thirty” the word “fifteen.”

Mr. Valle: In this article the committee has done nothing more than strike the cited word “thirty” and substituted the word “fifteen.” Approved with the proposed change.

The session adjourned. Messrs. Gutiérrez, Carrillo, Arce, and Campos did not attend, the first two with permission and the second [sic] due to illness.

José María Viesca, President [rubric]

Mariano Varela, Secretary Deputy [rubric]

Session of November 20, 1826.
Mr. Viesca presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, a communication from the Executive was taken up in which he announces the suspension of the controller of the cigar factory, Citizen Simón de la Garza, for malversation in the funds that were in his care, and that he has ordered that Citizen Juan José Mexía, under formal inventory, take charge of all the funds and inventory belonging to said factory, in agreement with whom, he will draw up the corresponding charges against said controller if there is cause.

To be answered notified, declaring that this Assembly expects he will continue to demonstrate the same energy in dictating the measures he thinks necessary to secure the state’s funds. And, in case charges are brought against the said controller, he should order that the presiding judge send him an update every

conosca [?] de ella le pase cada veinte y cuatro horas una noticia de su estado para que el Gobierno lo haga cada tres días con el mismo Honorable Cuerpo hasta su conclusion.

Sé leyó la minuta de los articulos adicionales al Decreto numero 17. y aprobada se mandó pasar á la comision de estilo para su correccion á fin de que la Secretaría lo remita al Gobierno.

El Señor Presidente anunció que se debe continuar hoy la lectura de los antecedentes sobre la solicitud de los Vidaurris.

El Señor Varela: que podría dispensarse en esta parte el reglamento suspendiendose aquella y que se hiciese solo en el dictamen de la comision en cuya parte espositiva está estractado el contenido de todos los cinco cuadernos de que consta el espediente.

El Señor Elizondo: que al mismo tiempo podrá leerse la solicitud del Ciudadano Vidaurri y Villaseñor escusandose la del citado espediente: así sé acordó.

El Señor Arce: que por acuerdo del Honorable Congreso se há mandado adelantar la paga del mes á todos los Señores Diputados; y que hallandose incorporado es esta Asamblea el Señor Ramos Peña lo debe comprender el citado acuerdo; pero que no habiendo numerario alguno en la tesorería de su cargo pedía por lo mismo se librase la orden correspondiente al Gobierno para que entren en dicha tesorería 80. pesos con este objeto y para lo subcesivo se aumente esta suma al presupuesto mensual.

Así quedó acordado dispensandose á la minuta los tramites ordinarios.

Sé lebantó la sesion. No asistieron los Señores Gutierrez y Carrillo por hallarse con licencia.

Jose Maria Viesca, Presidente [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

twenty-four hours, so that the Executive can do so to Congress very three days until the conclusion of the case.

The draft of the additional articles to decree number 17 was read and approved and ordered referred to the Style Committee for correction, so that the secretariat can forward it to the Executive.

Mr. President announced that reading of the background documents regarding Vidaurri's petition should continue.

Mr. Varela: This part of the rules can be suspended, and only the committee report read, in the narrative portion of which is abstracted the contents of the five binders making up the proceedings.

Mr. Elizondo: Also, Citizen Vidaurri y Villaseñor's petition can be read and the version in the cited proceedings omitted. It was so agreed.

Mr. Arce: By agreement of the Honorable Congress, this month's pay to all the gentlemen deputies has been ordered advanced. And, Mr. Ramos Peña having joined this assembly, he should be included in the said decision. However, there not being enough money in the treasury under his charge, he requested that Congress send the corresponding order to the Executive to deposit in said treasury 80 pesos for this purpose, and that subsequently this amount be added to the monthly budget.

It was so agreed, suspending the rules for the draft.

The session adjourned. Messrs. Gutiérrez and Carrillo did not attend with permission.

José María Viesca, President [rubric]

Mariano Varela, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del día 21.
de Noviembre de 1.826.
Presidencia del Señor Viesca.**

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior, continuó la lectura de la solicitud del Ciudadano Vidaurri y Villaseñor y concluído se puso á discusion el dictamen de la comision de justicia que concluye con las proposiciones siguientes.

“1ª. No há lugar á la formacion de causa que el Ciudadano Francisco Vidaurri y como apoderado de sus primos Jesus y Francisco pretende contra el Alcalde 2.º en turno de la Villa de San Buenaventura Ciudadano José Estrada.”

El Señor Valle como indibiduo de la comision dijo: que esta al presentar su dictamen lo esplanó suficientemente manifestando las razones en que se funda y por lo mismo cree no hay necesidad de repetir la esplanacion cada una de sus proposiciones.

El Señor Arce: que en la parte espositiva de dicho dictamen se há hablado; pero que si algun Señor Diputado tubiere duda, la comision está pronta á satisfacer á ella.

Suficientemente discutida fué aprobada.

“2ª. Que esta resolucion se haga saber por conducto del Gobierno al interesado y al Alcalde archivandose las tres representaciones que la motibaron con los cinco cuadernos que las acompañan.”

El Señor Valle en su esplanacion dijo, que la proposicion que acaba de leerse mira á dos objetos: 1.º que se comunique este acuerdo á los interesados y al Alcalde por conducto del Gobierno para que se instruyan de la resolucion final del asunto. 2.º que las representaciones y antedentes se archiven á fin de que haya una constancia en esta Secretaría de las razones en que se fundó la comision al estender su dictamen. Que á esta le há parecido conveniente, para mayor claridad anteponer á la palabra Alcalde esta otra: referido

**Session of November 21, 1826.
Mr. Viesca presiding.**

The minutes of the previous session having been read and approved, reading of Citizen Vidaurri y Villaseñor's petition continued. Having concluded the reading, the Justice Committee's report was read. It concludes with the following propositions:

First: There is no cause for the charges that Citizen Francisco Vidaurri, as agent for his cousins Jesús and Francisco, wishes to make against the second alcalde of the town of San Buenaventura, Citizen José Estrada.

Committee member Mr. Valle said that the committee, in presenting its report, sufficiently explained it, giving the reasons on which it based its findings. Therefore, it does not believe there is a need to repeat the explanation for each of the propositions.

Mr. Arce: The narrative portion of the said report covers things, but if some gentleman deputy has a doubt, the committee is eager to respond to it.

Sufficiently discussed, it was approved.

Second: This decision is to be made known to the interested party and to the alcalde by way of the Executive And the three representations that formed its basis, along with the five accompanying binders, are to be archived.

Mr. Valle, in his explanation, said that the proposition that has just been read looks to accomplish two things: first, that this agreement be communicated to the interested parties and the alcalde by way of the Executive, so that they know the final decision on the matter; and second, that the representations and related records be archived in order to have proof in the secretariat of the documentation on which the committee based the report it issued. The committee thinks it useful for greater clarity to place the word “cited” in front of the word “alcalde.”

Fué aprobada con la adiccion.

El mismo Señor Valle hizo presente: que no habiendo las dos terceras partes de Diputados para discutirse proyecto de ley ó Decreto que sea estencivo á todo el Estado ó á parte conciderable de él como previene el reglamento no puede entrarse á la discucion de algunas de esta clace que existen en la carpeta por faltar aquel requisito.

Sé lebantó la sesion. No asistieron los Señores Gutierrez, Carrillo, Campos, Viesca y Ramos los dos primeros con licencia.

Jose Maria Viesca, Presidente [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del día 22.
de Noviembre de 1.826.**
Presidencia del Señor Viesca.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior: sé dió cuenta con una solicitud del Ciudadano José Manuel de Moral en que pide sé le dé el destino de oficial mayor de esta Secretaría siempre que se llebe á efecto el acuerdo del Honorable Congreso de 9. de Junio del año pasado.

El Señor Ramos dijo: que este indibiduo há representado distintas veces sobre el particular y Su Señoría tiene presente que el Honorable Congreso sé resolbió por que este destino no se proveyese dejandose transcurrir algun tiempo hasta que hubiese solicitantes y que ultimamente á virtud de una representacion que hizo él mismo para que se le habonase un sobre sueldo en remuneracion de los trabajos estraordinarios que desempeña en la Secretaría de la misma Asamblea, la comision de policía en su dictamen lo juzgó acreedor á ella con la precisa condicion que la de Hacienda señalase la cantidad que debía asignarsele.

El Señor Presidente que podría pasar esta solicitud á la comision de policía para que

Approved with the addition.

The said Mr. Valle announced that absent a two-thirds quorum for discussion of a draft law or decree applying to the whole state or a considerable part of it, as required by the rules, discussion cannot begin on any of the matters to be found in the docket.

The session adjourned. Messrs. Gutiérrez, Carrillo, Campos, Viesca, and Ramos did not attend, the first two with permission.

José María Viesca, President [rubric]

Mariano Varela, Secretary Deputy [rubric]

Session of November 22, 1826.
Mr. Viesca presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, a petition from Citizen José Manuel de Moral was taken up in which he asks that he be given the office of chief clerk of the secretariat as soon as this Honorable Congress's accord of June 9 of last year is put in effect.

Mr. Ramos said: This individual has made representations several time on the matter and he knows that the Honorable Congress resolved that his position not be filled, allowing some time to run until there were applicants. And, lately, in light of a representation petitioner presented for payment of the extra salary in compensation for the additional work he has undertaken in this Assembly's secretariat, the Administration Committee in its report judged him worthy of the position, with the specific condition that Finance Committee designate the salary he should be assigned.

Mr. President: This petition should be referred to the Administration Committee, so that in light of the others of this nature that exist in

con vista de las demas que de esta naturaleza existen en la Secretaría presente la terna para la provision de dicho empleo ó si hu/biere algun sugeto que por su merito sobre saliente respecto de los demas solicitantes meresca este destino informe lo conveniente para la resolucion del Honorable Congreso.

El Señor Ramos: que le parece se diga á dicha comision que informe primero si los trabajos de la Secretaría están mas ó menos adelantados y si puede aun continuar como hasta aquí y aguardar que halla otros pretendientes.

El Señor Presidente que deve proberse dicho destino como concecuencia de una ley cuyo cumplimiento deve ponerse desde luego en ejecucion: que cuando sé dispuso se esperasen mas concurentes [*sic*] á este destino fué por que aun no se había recibido mas de la representacion del Ciudadano Moral, pero que habiendose dado yá el tiempo suficiente es llegado el caso de que tenga efecto una de sus partes de la citada ley y por tanto insiste en que la comision de policía informe cual de los solicitantes es mas á proposito para su desempeño.

El Señor Valle: que yá no debe esperarse haya mas candidatos por que habiendo comunicado Su Señoría á los Ayuntamientos que la plaza de oficial mayor de esta Secretaría se hallaba vacante, le contestaron no haber individuos que aspirasen á oírla.

El Señor Arce: que por haver transcurrido bastante tiempo desde la sansion del Decreto numero 17. á esta fecha no tenía especies si en alguno de sus articulos se prevenía el modo en que debía proberse dicho destino. Sé leyó dicho Decreto y sus articulos adicionales.

El Señor Campos dijo: que se trata de la provision del destino de oficial mayor y puede haber razones de utilidad y conveniencia que manifestar para proveerse ó no por áhora lo que acaso no sé hará con toda libertad por asistir á la sesion los que lo solicitan: y por lo mismo pide se reserbe para tomarse en concideracion en la secreta ordinaria de mañana: así quedó acordado.

the secretariat, it present a list of candidates for said position or, if some individual, due to his outstanding merit in respect to the other applicants, deserves the position, the committee advise the Honorable Congress on an appropriate resolution.

Mr. Ramos: It seems to him that the said committee should be told to first report if the work of the secretariat is more or less up to date, and whether it can continue functioning as it has until there are other applicants.

Mr. President: The position should be filled, in consequence of a law that should be put into effect. When the decision was made to wait for more applicants for the position, it was because only Citizen Moral's application had been received, but enough time having elapsed, the time has come to put in effect one of the parts of the cited law. He therefore insists that the Administration Committee report which of the applicants is best suited for the position.

Mr. Valle: More applicants should not be waited for, because having communicated to all the ayuntamientos that the post of chief clerk of the secretariat was vacant, they responded that there were no individuals aspiring to it.

Mr. Arce: So much time having elapsed since decree number 17 was enacted, he had no idea whether any of its articles provided the way in which the said office should be filled. The decree was read, along with its additional articles.

Mr. Campos said that the question at hand being the filling of the position of chief clerk, there might be good and worthy reasons expressed for filling it or not filling it now, which may not happen with complete freedom because those soliciting the position attend the session. He asks, therefore, that it be tabled and taken up in tomorrow's regular closed session. It was so agreed.

The list for the renewal of standing and special committees was read.

Sé leyó la lista de la renovasion de comisiones ordinarias y especiales.

El Señor Campos: que el Honorable Congreso acordó subdividir las comisiones para que los indibiduos de las especiales no entendiesen en las ordinarias: que hablando por su parte como miembro de la de constitucion no le és facil entender en otros asuntos que los peculiares á esta por que aun le faltan algunos trabajos, y que no se estrañe en tal caso el retardo de aquellos

El Señor Presidente que no podía pasar del 15 de Diciembre sin que todo esté concluído, pero que sin envargo puede variarse dicha lista.

El Señor Valle: que puede quedar esta sobre la mesa hasta mañana para que sé impongan de ella los Señores Diputados.

Así sé acordó.

Sé dió 1ª. lectura á la parte Judicial de la constitucion presentada por la comision del ramo.

Sé lebantó la sesion. Los Señores Gutierres y Carrillo no asistieron por hallarse con licencia.

Jose Maria Viesca, Presidente [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del día 23.
de Noviembre de 1826.**
Presidencia del Señor Viesca.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior: sé leyó un oficio del Gobierno en que participa haber dispuesto á concecuencia de la orden que sé le pasó que ingresen en la tesorería del Honorable Congreso ochenta pesos y que igual suma sé aumentase en lo subcecivo al presupuesto mensual. Que se archive.

Sé dió 1ª. lectura á la ultima parte de la constitucion presentada por la comision del ramo.

Mr. Campos: The Honorable Congress agreed that the committees be subdivided so that individuals serving on special committees did not take part in standing one. Speaking as a member of the Constitution Committee, it is not as easy for him to take part in matters other than those of this committee, for there is still some work left for it to do, so any delay to in the other work should not surprise.

Mr. President: The rest of the work should not go past December 15. Nevertheless, the list can be altered.

Mr. Valle: The list can remain on the table until tomorrow so that the gentlemen deputies can acquaint themselves with it.

So agreed.

First reading was given to the judicial portion of the constitution presented by the committee on the subject.

The session adjourned. Messrs. Gutiérrez and Carrillo, having permission, did not attend.

José María Viesca, President [rubric]

Mariano Varela, Secretary Deputy [rubric]

Session of November 23, 1826.
Mr. Viesca presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, a communication from the Executive was read in which he announces, in consequence of the order that was sent to him, having deposited 80 pesos in the Honorable Congress's treasury, and providing for an equal sum to be added to the monthly budget. To be archived.

First reading was given to the last part of the constitution presented by the committee on the subject.

Sé leyó la lista de la renovacion de comisiones, y el Señor Presidente dijo: que á su entender sé haya conforme con la mente manifestada por el Honorable Congreso en este punto y no duda que los negocios marchen con mas facilidad.

Despues de varias objeciones que hicieron algunos Señores Diputados á que satisfiso dicho Señor Presidente se tubo por presentada; y á peticion del Señor Arce se incerta su opinion, que es la de que podría quedar de Presidente de la comision especial de Legislacion Justicia y Negocios Eclesiaticos el Señor Gutierrez poniendose en el lugar que este ocupa en la de Hacienda al Señor Valle ú otro individuo de los que se hayan en la ante dicha, por conciderar en el Señor Gutierrez mas aptitud para el desempeño de esta ultima.

Sé lebantó la sesion. No asistieron los Señores Gutierrez, Carrillo y Ramos los dos primeros con licencia.

Jose Maria Viesca, Presidente [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del día 24.
de Noviembre de 1.826.**
Presidencia del Señor Viesca.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior. El Señor Presidente pidió sé dispensase á los articulos con que concluye la constitucion el tramite de reglamento sobre el intervalo que previene entre una y otra lectura para que sé les pudiese dar la 2ª. hoy mismo en union de la parte judicial.

Así quedó acordado y dada su 2ª. lectura sé señaló para su discucion el 1.º de Diciembre proximo.

El mismo Señor Presidente manifestó que podría continuar la discucion de la proposicion de los Señores Valle, Elizondo y Ramos Peña por estar ya renovadas las comisiones cuyo inconveniente se pulsaba en la sesion secreta extraordinaria que se tubo con aquel objeto.

The list for the renewal of committees was read, and Mr. President said that his understanding is it that it conforms with the mind of the Honorable Congress, and he does not doubt that business will go more smoothly.

After some objections by a some of the gentlemen deputies, which Mr. President responded to, the list was accepted. And, at the request of Mr. Arce, his opinion is inserted in the minutes, which is that Mr. Gutiérrez might serve as chairman of the special committee on Legislation, Justice, and Ecclesiastical Affairs, placing Mr. Valle or another individual from that committee in the place that Mr. Gutiérrez occupies on the Finance Committee, considering Mr. Gutiérrez more fit for serving on that one.

The session adjourned. Messrs. Gutiérrez, Carrillo, and Ramos did not attend, the former two with permission.

José María Viesca, President [rubric]

Mariano Varela, Secretary Deputy [rubric]

Session of November 24, 1826.
Mr. Viesca presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, Mr. President asked that the rule on the interval that must take place between readings be suspended with regard to the articles with which the constitution concludes, so that they can be given second reading today along with the judicial portion.

It was so agreed and, given second reading, discussion was set for December 1.

The said Mr. President declared that discussion could continue on the proposition from Messrs. Valle, Elizondo, and Ramos Peña, because the committees have been renewed, which inconvenience was dealt with in the special closed session held for the purpose.

El Señor Valle: que pocos asuntos de los que el Honorable Congreso ha tomado en consideracion se han tratado tantas veces como el presente, por cuya razon sus autores nada tienen ya que manifestar en cuanto á la utilidad y conveniencia de la proposicion por haberlo hecho yá en otras sesiones.

El Señor Presidente que convencido de los motivos de conveniencia de dicha porposicion aunque en las sesiones anteriores opinó en contrario cree ser de conosida utilidad y podría pasar á la comision de Lejislacion para que presente el proyecto de Decreto ú orden como le paresca mas conveniente.

El Señor Elizondo: que hay un ejemplar reciente en el Estado de Veracruz que para mandar aquel Congreso que continuasen los Ayuntamientos mientras sé renovaban conforme á la constitucion lo hizo por medio de una orden: por lo que aquí se puede haser lo mismo estendiendose la minuta de ella por la Secretaría y evitandose de este modo la demora que se podría originar.

El Señor Arce: que no hay necesidad pase á la comision que se há indicado, que la Secretaría puede estender la minuta de Decreto ú orden, pues si es lo primero no se tiene que haser mas que guardarse la formula prevenida y si lo segundo yá se sabe que debe hacerse lo mismo que con la minuta de cualquiera otro asunto.

Suficientemente discutida fué aprobada la proposicion y que la Secretaría presente la correspondiente minuta en forma de Decreto para su comunicacion al Gobierno.

El Señor Presidente dijo que no habiendo en la carpeta mas que dos proyectos en discucion, uno relativo al establecimiento de Diputacion territorial de minería, y otro del reglamento interior le parecía conveniente se suspendiese la del primero hasta que se sancione la constitucion para arreglarse á las vaces que de ella dimanen, y el 2.º podría continuar en las sesiones que huviere lugar.

Asi sé acordó, y sé levantó la sesion.

Mr. Valle: Few issues that the Honorable Congress has taken up have been dealt with so many times as has the present one, for which reason its authors have nothing else to say with regard to the usefulness and convenience of the proposition, having done so on other occasions.

Mr. President: Convinced of the worthwhile motives of the said proposition, although in previous sessions he opined to the contrary, he believes it of obvious usefulness, and that it might be referred to the Legislation Committee in order that it present a bill or draft order as may seem appropriate to it.

Mr. Elizondo: There is a recent example from the state of Veracruz, in which that congress, in order to have the ayuntamientos continue until they could be renewed according to the constitution, issued an order. And the same could be done here, the secretariat preparing a draft of it in order to avoid the delay that might otherwise result.

Mr. Arce: There is no need to refer it to the indicated committee. The secretariat can issue the draft of the decree or order, for in case of the former nothing else needs to happen but to keep the provided formula, and in the latter case, it is already known that the draft should follow the same formula as for any other matter.

Sufficiently discussed, the proposition was approved, and that the secretariat present the corresponding draft in the form of a decree for communication to the Executive.

Mr. President said that there being only two drafts for discussion in the docket, one relative to the establishment of a territorial mining commission and another on the rules of procedure, it seemed to him convenient to table the former until the constitution has been ratified, so that it can be worked on in accordance with its provisions, and that the latter might be discussed in those sessions where there might be room.

So agreed, and the session adjourned.

No asistieron los Señores Gutierrez Carrillo y Campos los dos primeros con licencia.

Jose Maria Viesca, Presidente [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

Messrs. Gutiérrez, Carrillo, and Campos did not attend, the former two with permission.

José María Viesca, President [rubric]

Mariano Varela, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del día 25.
de Noviembre de 1.826.**
Presidencia del Señor Viesca.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior: sé dió cuenta con lo siguiente. Tres oficios del Gobierno uno á que acompaña dos ejemplares de la orden espedida por la Secretaría de Justicia y Negocios Eclesiasticos para que la Suprema Corte de Justicia forme nuevas propuestas sobre la provision de las magistraturas que se hayan vacantes por la falta de pretendientes.

Que sé conteste de recibo y se archiben.

Otro en que adjunta igual numero de ejemplares del Decreto espedido por el Congreso general para que sé presente por el Gobierno el presupuesto de los gastos del año economico inmediato.

Que sé haga lo mismo que con el anterior.

Otro en que transcribe el del Gefe del Departamento de Tejas participando el robo de dos Atajos de mulas que en las inmediateciones de Bejar hicieron los Lipanes.

Que sé conteste de enterado.

Vn oficio de la Lejislatura de Puebla en que avisa haber cerrado sus sesiones.

Que sé conteste en los terminos acostumbrados.

Vno de los Señores Secretarios abisó haberse recibido sin oficio un impreso titulado: "Dedicatoria de Bernardo Garrido al Exelentísimo Señor Gobernador del Estado de Tabasco."

Que se archive.

Sé leyeron las minutas siguientes.

Session of November 25, 1826.
Mr. Viesca presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the following were taken up: Three communications from the Executive, one of which contains two copies of the order issued by the ministry of justice and ecclesiastical affairs for the supreme court of justice to draw up new propositions regarding the filling of magistracies that have fallen vacant for lack of applicants.

To be answered received and to be archived.

Another, containing an equal number of copies of the decree issued by the general congress for the executive to present the budget for expenses in the upcoming fiscal year.

That the same be done as with the previous one.

Another, in which he transcribes a communication from the department chief of Texas, relating the theft by Lipan Apaches of two mule trains in the vicinity of Béxar.

To be answered notified.

A communication from the legislature of Puebla announcing the closure of its session.

To be answered in the customary terms.

One of the gentlemen secretaries announced the receipt without cover communication of a broadside titled Dedicatoria de Bernardo Garrido al Exelentísimo Señor Gobernador del Estado de Tabasco.

To be archived.

The following drafts were read:

Vna al Gobierno sobre que el Honorable Congreso há declarado no haber lugar á la formacion de causa [tachado] al Alcalde 2.º en turno de San Buenaventura Ciudadano José Estrada en la acusacion de prevaricato que contra el hizo el Ciudadano Francisco Vidaurri y Villaseñor, como apoderado de sus primos Francisco y Jesus.

Otra á la Lejislatura de Yucatan felicitauracion [sic] del orden y tranquilidad publica de aquel Estado.

Otra al Presidente del Tribunal de Justicia de Durango felicitandolo por su nuevo empleo é instalacion de aquel cuerpo. Aprobadas.

Otra al Gobierno sobre la comunicaci3n que hace de las providencias que há tomado contra el interventor de la fabrica de Tabacos de esta Capital Ciudadano Simon de la Garza por sospecharsele mala versacion en los intereses que corren á su cargo.

Aprovado con una lijera variacion.

Vn proyecto de Decreto para que se suspenda la renovacion de Ayuntamientos y que los actuales sigan en sus oficios hasta que se hagan las elecciones con arreglo á la constitucion.

El Señor Presidente que sé han hecho por la Secretaría dos minutas de Decreto, que la primera varía de la segunda solamente en la ultima parte por que yá se deja entender que suspendiendose la renovacion de los Ayuntamientos aunque al recibo de dicho Decreto se hayan celebrado algunas juntas, estas quedan sin efecto, por que sin envargo el Honorable Congreso aprobará el que fuere de su agrado.

El Señor Valle: que para ebitar equivocaciones que por falta de inteligencia puede haber, debe de aprobarse el segundo que contiene toda la letra y espiritu de la proposicion que lo motivó.

El Señor Campos: que és necesario se varíe la parte espositiva del Decreto por que en los terminos que está dá dos causales ó motivos por que el Honorable Congreso há tomado esta providencia, por lo que le parece deve decirse.

One, to the Executive, regarding the Honorable Congress's decision not to approve the drawing up of charges against the second alcalde of San Buenaventura, Citizen José Estrada, accused of prevarication by Citizen Francisco Vidaurri y Villaseñor as agent for his cousins Francisco and Jesús.

Another, to the legislature of Yucatan, complimenting it on the public order and tranquility of that state.

Another, to the president of the tribunal of justice of Durango, complimenting it on his new office and the installation of that body.

All approved.

Another, to the Executive, regarding his announcement of the measures he has taken against the controller of the tobacco factory of this capital, Citizen Sim3n de la Garza, on suspicion of malversation in the interests that operate under his charge.

Approved with a minor change.

A draft decree for the suspension of the renewal of ayuntamientos and for the continuation of the present ones to continue in office until elections are held under the constitution.

Mr. President: The secretariat has prepared two draft decrees: the first varies from the second only in the last part, because the latter makes it understood that with the suspension of the renewal of the ayuntamientos, even if some electoral assemblies have been held, they are null; however, the Honorable Congress will approve whichever version pleases it.

Mr. Valle: In order to avoid any error, which for lack of understanding may occur, the second should be approved because it contains the full letter and the spirit of the proposition that motivate its preparation.

Mr. Campos: It is necessary to change the narrative portion of the decree because, as is, it provides two causes or motives why the Honorable Congress has taken this measure, for which reason it seems to him the decree should say:

El Congreso Constituyente del Estado libre, independiente y soberano de Coahuila y Tejas, teniendo en consideracion que muy en breve deben elejirse las municipalidades del Estado con arreglo á la constitucion del mismo que pronto vá á regir y queriendo evitar la incomodidad y perjuicios que pueden originarse á los Pueblos por la repeticion de juntas electorales há tenido á bien decretar. Etcétera.

El Señor Presidente que se puede hacer esta variacion por la Secretaría y sé presentará en la sesion inmediata pues por ahora no hay una necesidad de que se apruebe por que no deve salir hasta el 2. del mes entrante que és correo general para lo interior del Estado.

El Señor Campos: que no saliendo el Decreto hasta el día 2. puede no llegar oportunamente á los Pueblos mas distantes por que yá estos tal vez tendrán abanzado mucho de sus juntas electorales, y en este caso no se evita el inconveniente á cuyo fin se dirige.

El Señor Neri: que solamente á Nacogdoches no llegará; pero allí no hay ayuntamiento sino un encargado de justicia

Sé mandó reserbar para la sesion inmediata variando la parte espositiva con arreglo á las observaciones hechas.

El Señor Presidente: que no hay en la carpeta asunto alguno que ocupe por ahora la atencion del Honorable Congreso y que por lo mismo le parece sería bueno no huviese sesion el lunes inmediato; que el martes deben presentarse los articulos que están en la comision y con ellos sé ocupará la sesion de ese día.

El Señor Valle: que podría hacerse estencivo este acuerdo hasta tanto se comiense la discucion de la ultima parte de la constitucion, por lo que se pueden tener intercaladas las sesiones *inter* llegue este caso, continuando diarias en lo succesivo como hasta aquí.

Así quedó acordado.

Sé lebantó la sesion.

The Constituent Congress of the Free, Independent, and Sovereign State of Coahuila and Texas, taking into consideration that very soon the election of the municipalities of the state should take place in accordance with its constitution that will soon be in effect, and wishing to avoid the inconvenience and harm that may be caused to the towns through a repetition of the electoral assemblies, has deemed it proper to decree, etc.

Mr. President: This change may be made by the secretariat and will be presented in the next session, for there is no hurry to approve it since it will not be going out until the 2nd of next month, when the general mail for the interior of the state leaves.

Mr. Campos: The decree not leaving until the 2nd, it might not arrive in a timely fashion in the most distant towns, and they may be very far advanced in their electoral assemblies, in which case there will be no avoiding the inconvenience sought.

Mr. Neri: Only in Nacogdoches will it not arrive, but there is no ayuntamiento there, only a magistrate.

Having changed the narrative portion in accordance with the comments made, the draft was ordered tabled until the next session.

Mr. President: There is no business in the docket to occupy the Honorable Congress's attention at the moment, for which reason it seems to him not to have a session next Monday. The articles in committee can be presented on Tuesday, taking up that day's session.

Mr. Valle: This agreement can continue until discussion begins on the last part of the constitution, and so the sessions can be intervalled until then, returning to daily sessions afterwards, as has been the case until now.

So approved.

The session adjourned.

No asistieron los Señores Gutierrez y Carrillo los dos con licencia.

Jose Maria Viesca, Presidente [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

Messrs. Gutiérrez and Carrillo, with permission, did not attend.

José María Viesca, President [rubric]

Mariano Varela, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del día 28.
de Noviembre de 1.826.**
Presidencia del Señor Viesca.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior: sé dió cuenta con lo siguiente: cuatro oficios del Gobierno: Uno en que transcribe el del Alcalde de Candela acompañando copia de una representacion de los Vecinos de aquella Villa, y contestacion del Alcalde de la Punta relativo á dar parte de las hostilidades cometidas por los Yndios barvaros en el paraje llamado, amoladeras, y á pedir auxilio de un destacamento.

Que se conteste de enterado manifestandole el sentimiento con que sé há visto por esta Asamblea tan funesta comunicacion.

Otra en que avisa que el Administrador de rentas Unidas de esta Capital no puede rendir las cuentas del ramo de tabacos por ignorar lo que deba datarse del tanto por % de honorario y el que pueda corresponder á los estanquilleros.

El Señor Presidente que no se oculta al Honorable Congreso la utilidad que resulta de que estas cuentas sé presenten cuanto antes; pero que el Administrador no lo puede hacer por los motivos que indica: que á Su Exelencia le parece deve arreglarse, en cuanto a la duda que manifiesta al plan de sueldos que el Gobierno propone mientras la comision de Hacienda fija el que deba disfrutar.

El Señor Valle: que le parece debe pasarse á la Comision indicada, y que esta dictamine cuanto antes aunque sea verbalmente como sé há hecho con otros asuntos.

Session of November 28, 1826.
Mr. Viesca presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the following were taken up: Four communications from the Executive. One transcribes a communication from the alcalde of Candela to which was attached a copy of a representation by the residents of that town and the response of the alcalde of La Punta relative to sending news of the depredations committed by barbarous Indians in the place called Amoladeras, and asking for the assistance of a detachment.

To be answered notified, expressing the sorrow with which this Assembly has seen such a sad communication.

Another, in which he announces that the revenue administrator of the capital cannot submit the accounts of the tobacco department because he does not know the percentage of the honorarium corresponding to the branch operators.

Mr. President: The Honorable Congress is not unaware of the utility resulting from having these accounts presented as soon as possible, but that the administrator cannot do so for the reasons indicated. He believes that the issue the administrator presents should be fixed based on the plan for salaries that the Executive has proposed until such time as the Finance Committee determines the salaries that should be tendered.

Mr. Valle: The matter should be referred to the indicated committee, and it should report as soon as possible, although only verbally, as has been done in other matters.

El Señor Campos: que verbalmente no debe dar la comision su dictamen por que no es punto de obia resolucion, que para hacerlo sé tiene que imponer de varios antecedentes que hay en la materia, por lo que cre [*sic*] debe pasarse á la comision para que impuesta con la mayor brevedad de dichos antecedentes dictamine sobre el arreglo de sueldos aunque sea provisionalmente.

Sé acordó pase á la comision de Hacienda.

Otro en que comunica que teniendo el Gefe del Departamento de Tejas que pasar á Nacogdochez á evacuar asuntos del Estado y en virtud del poco sueldo que disfruta y los gastos que tiene que erogar pide se le asigne por el Honorable Congreso la cantidad de 300. pesos como en remuneracion de aquellos.

Otro en que acompaña copia del oficio del citado Gefe en que abisa los motivos que le obligan á salir para dicho punto.

Ambos sé mandaron pasar á la comision de Hacienda.

Vn oficio de la Diputacion permanente de Chihuahua en que participa su instalacion por el receso de aquella Lejislatura.

Que se conteste en los terminos acostumbrados.

Sé leyó la siguiente minuta del Decreto numero 27. sobre que se suspenda la renovacion de Ayuntamientos hasta que se haya conforme á la Constitucion

“El Congreso constituyente del Estado libre independiente y soberano teniendo en concideracion que dentro de muy en breve deben elegirse las municipalidades del Estado con arreglo á la constitucion del mismo que pronto vá á rejir, y queriendo evitar la incomodidad y perjuicios que pueden originarse á los Pueblos por la repeticion de juntas electorales y demas actos consernientes, há tenido á bien decretar.

Los actuales Ayuntamientos continuarán por ahora en el ejercicio de sus funciones hasta

Mr. Campos: The committee should report verbally because the point is not of obvious resolution. In order to resolve the matter, the various related documents on the subject must be studied, for which reason he believes that it should be referred to the committee, which, quickly familiarizeing itself with said documents, will report on the arrangement of salaries, if only provisionally.

It was agreed to refer it to the Finance Committee.

Another, in which he communicates the department chief of Texas having had to go to Nacogdoches to resolve state matters, and in light of the little salary he enjoys and the expenses he has to cover, the Governor asks that he be assigned the amount of 300 pesos by the Honorable Congress in remuneration for those expenses.

Another, containing a copy of the communication from the said chief in which he announces the reasons that obligate him to depart for said place.

Both were ordered referred to the Finance Committee.

A communication from the permanent deputation of Chihuahua in which it announces its installation upon the recess of that legislature.

To be answered in the customary terms.

The following draft of decree number 27 was read regarding the suspension of the renewal of ayuntamientos until the election can be done according to the constitution:

The Constituent Congress of the Free, Independent, and Sovereign State, taking into consideration that within a short time the election of the state's municipalities should take place in accordance with its constitution, which will soon be in force, and wishing to avoid the inconveniences and harm that may result to the towns as a result of the repetition of electoral assemblies and other related acts, has deemed it proper to decree as follows:

que sean renovados conforme al sistema que dimane de la constitucion del Estado.

Lo tendrá entendido el Vice Gobernador interino del Estado para su cumplimiento, haciendolo imprimir, publicar y circular. Dado en la Villa del Saltillo á 28. de Noviembre de 1.826.”

El Señor Elizondo dijo: que la palabra por ahora le parece debe sustituirse con otra.

El Señor Campos: que puede decirse: por esta sola vez. Aprobado con la sustitucion indicada.

El Señor Ramos Peña : que el día 10. del presente hizo mosion para que se hiciese venir al Señor Gutierrez, y que sé aseguró debería estar aquí á mas tardar para el 20. del mismo; pero que no haviendose verificado pedía de nuevo se le hiciese venir.

El Señor Viesca: que en efecto debía haber venido para el día 20. pero que ocurrencias imprevistas le hán privado de hacerlo, y sin duda para principios del entrante estará en esta.

El Señor Campos: que en una carta que recibió hayer le dice el Señor Gutierrez que estará aquí para cuando sé empiese á discutir la parte judicial de la constitucion.

Sé lebantó la sesion. No asistieron los Señores Gutierrez y Carrillos [*sic*], los dos con licencia.

Jose Maria Viesca, Presidente [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del día 29.
de Noviembre de 1.826.**
Presidencia del Señor Viesca.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior: Sé dio cuenta con un oficio del Gobierno á que acompaña una respresentacion de los Ciudadanos Rafael Rodríguez y Juan Hernandez 2.º vecinos de Río grande quejandose de aquel Ayuntamiento por varias providencias

The present ayuntamientos will continue to exercise their functions for now until they are renewed in accordance with the system provided for in the state constitution.

The interim Vice Governor will take note of it for its fulfillment, having it printed, published, and circulated. Given in the town of Saltillo, November 28, 1826.

Mr. Elizondo said that he thinks the words “for now” should be replaced with others.

Mr. Campos: “For this time only” may be said instead. Approved with the indicated substitution.

Mr. Ramos Peña: On 10 instant he made a motion to compel Mr. Gutiérrez to come to Congress, and he was assured that he should be here no later than 20 instant. Since Gutiérrez has not arrived, he again requests that he be compelled to come.

Mr. Viesca: In effect, he should have come by the 20th, but unforeseen events have prevented him from doing so. Without a doubt he will be here by the beginning of the coming month.

Mr. Campos: In a letter he received yesterday, Mr. Gutiérrez tells him that he will be here when discussion begins on the judicial portion of the constitution.

The session adjourned. Messrs. Gutiérrez and Carrillo, with permission, did not attend.

José María Viesca, President [rubric]

Mariano Varela, Secretary Deputy [rubric]

Session of November 29, 1826.
Mr. Viesca presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the following communication from the Executive was taken up containing a representation from citizens Rafael Rodríguez and Juan Hernández, two residents of Rio Grande, complaining against

dictadas contra el vecindario, manifestando al mismo tiempo que en virtud de la justicia de estos individuos há mandado suspenderlo y que se reponga con los que desempeñaron al año anterior.

Que se conteste de enterado y se archive.

El Señor Presidente manifestó que la comision de constitucion pidió se suspendiesen varios articulos de la parte Lejislativa por que su Presidente en aquel tiempo creyó devía hacerseles alguna mas esplicacion pero convencida de la poca necesidad que hay de darles mas estencion los presenta de nuevo para que se discutan si el Honorable Congreso lo tiene á bien.

“Articulo 10. El Estado regulará y costeará todos los gastos que fueren necesarios para conserbar el culto, con arreglo á los concordatos que la Nacion celebrare con la silla apostolica y á las leyes que dictare sobre el ejercicio del patronato en toda la federacion.”

Sé leyeron las observaciones que sobre este articulo, hicieron el Gobernador de la mitra y cabildo Eclesiastico de este obispado.

El Señor Elizondo dijo: al haser un cotejo de las observaciones hechas por el Venerable cabildo Eclesiastico de Monterrey con las doctrinas de algunos publicistas sé encuentra una gran diferencia. En todos los Estados en que no se profesa mas que una religion, el Gobierno debe pagar á los ministros de ella tomando sus salarios de las contribuciones generales y solo en aquel Estado en que hubiese una absoluta libertad de cultos sería justo que cada saecta pagase sus ministros. En nuestra nacion Mejicana que se profesa la religion catolica esclucivamente, los miembros viven de una parte de los productos de las propiedades de la Yglesia, de los productos de las propiedades de los Ciudadanos y de las contribuciones que todos los fieles tienen que pagar cuando reciben los sacramentos ú otros servicios de los mismos ministros. En un país en que los ministros gosan de estos medios de subsistir el clero es rico; pero el Soberano y el pueblo

that ayuntamiento for several measures issued against the citizenry, and declaring at the same time that in light of the just cause of these individuals he has ordered the ayuntamiento suspended and replaced with those who occupied its positions last year.

To be answered notified and to be archived.

Mr. President declared that the Constitution Committee asked that several articles in the legislative portion be tabled because its chairman at that time believed they should be further explained, but convinced of the little necessity for broadening them, the committee presents them again for discussion if the Honorable Congress deems it appropriate.

Article 10. The state shall regulate and pay all expense that should be necessary for the preservation of religious worship, agreeably to the concordats the nation should ratify with the Apostolic See, and to the laws that shall be prescribed on the exercise of the patronato throughout the republic.

The comments on the article offered by the Governor and ecclesiastical council of this diocese were read.

Mr. Elizondo said that in comparing the comments made by the venerable ecclesiastical council of Monterrey with the doctrines of some publicists a great difference can be found. In all states where only one religion is professed, the government should pay the ministers from general taxes. Only in that state where there is absolute freedom of religion would it be just that each sect pay its ministers. In our Mexican nation, which professes the Catholic religion exclusively, the clergy live from part of the proceeds of church property, from the proceeds of the property of the citizens, and from the taxes that all the faithful have to pay when they receive the sacraments or other services from those same ministers. In a country where the ministers enjoy these means of subsistence the clergy is rich, but the sovereign and the people are poor, and never will it be otherwise because the more

son pobres, y nunca serán otra cosa, por que cuanto mas pague al clero el contribuyente, tanto menos podrá pagar al Soberano y tanto mas pobre será.

Hé aquí los fundamentos que hay para que el Estado arregle los gastos del culto. Ni puede decirse que cuando tenga efecto esta disposicion quedarán los ministros reducidos á la mendicidad, por que á mas de que esto no se permitiría, aun no es llegado el tiempo de arreglar estos gastos, y por conciguiente no estamos en el caso de señalar las cuotas que deban disfrutar, las cuales cuando se designen serán justamente en proporcion de los trabajos que desempeñen y para esto previas las disposiciones del Congreso general en la materia, es decir segun los concordatos que celebrare con la silla apostolica y conforme á las leyes que dictare sobre el ejercicio del patronato en toda la federacion. Supuestos estos principios y la religion unica que profesamos, soy de sentir que debe aprobarse el articulo.

El Señor Arce: que mediante el fin con que la comision de constitucion pidió se suspendiesen este y otros articulos hasta que su Presidente les diese toda la explicacion de que son suceptibles decaería que ahora que sé buelben á presentar para que se discutan, se manifiesten los fundamentos en que apoya el que se há leído.

El Señor Presidente: que se há establecido por vace constitucional que el Estado regule y costee los gastos del culto con arreglo á los concordatos que la nacion celebre con la illa apostolica por lo interesantísimo de este objeto; pues á nadie sé oculta yá las reformas [*sic*] sustancialísimas y de mucha transcendencia en veneficio de los Pueblos que hay que hacer en esta parte: que tampoco se quiere conceder esta facultad preciosa á los ministros del culto, y si se la recerva el Estado es por ser cabalmente una de las atribuciones mas importantes de la soberanía, como que su objeto afecta principalmente la prerrogativa de imponer y calcular las contribuciones que

the taxpayer pays the cleric, so much less can he pay the sovereign, and so much poorer will he be.

These are the reasons for the state providing for the expenses of religion. It cannot be said that when this decision takes effect ministers will be reduced to beggary, because apart from this not being permitted to happen, the time has not yet arrived to fix these expenses. Consequently, we are not in a position to designate the stipend that they should enjoy, which when designated will be justly proportionate to the work they undertake and in keeping with the previous decision of the general congress on the matter. That is to say, they will be in accordance with the concordats celebrated with the Holy See and in accord with the laws that the general congress dictates for the exercise of power over benefices throughout the federation. Considering these principles and the one religion we profess, I am of the feeling that the article be approved.

Mr. Arce: With the aim the committee had in asking for this and other articles to be tabled until its chairman could give them all a thorough explanation, it now asks, as they are presented again for discussion, to be allowed to state the reasoning in support of the one just read.

Mr. President: It has been established as a constitutional principle that the state regulate and cover the expenses of religion in accordance with the concordats that the nation celebrates with the Holy See because of the great importance of this matter, for no one is blind to the substantial and transformational reforms to the benefit of the towns that must be made in this area. There is no desire to grant this precious power to the ministers of religion, and if it is reserved for the state it is because it is arguably one of the most important attributes of sovereignty, as the subject principally affects the prerogative to impose and calculate the taxes that are to be demanded of the towns.

debe exigirse de los Pueblos cuya materia és de tal naturaleza que los representantes de ellos y solo estos deben entender en ella.

El Señor Arce: que en vista de que el artículo envuelve condicion por que el Estado no puede regular ni costear los gastos para la conservacion del culto si no es con arreglo á los concordatos que la nacion celebrare con la silla apostolica, es de opinion que el artículo debe retirarse; pues sin necesidad de él en la constitucion del Estado, este llegará á regular y costear aquellos gastos conforme á los concordatos y leyes que sé dictaren para el ejercicio del patronato en toda la federacion, que por estas razones es de sentir tambien que el artículo por áhora no es propio de bace constitucional, y que de quedar sancionado no será para otra cosa que para suscitar una critica denigrativa de la religiosidad del Honorable Congreso, y tal vez otros males.

El Señor Presidente: que es vace constitucional lo mismo que otra muchas que sabiamente constan aprobadas en nuestro código fundamental; no obstante que dicen (v.g.) sé hará esto ó lo otro conforme á lo que dispone la constitucion general y leyes de la federacion; que en cuanto á la crictica [*sic*] de los Pueblos no hay que temer, por que están vien desengañados de la necesidad que hay de que se haga una reforma sobre este punto.

El Señor Valle: que solo el clero de alto rango será el que no esté conforme con él artículo por que se le revaja la abundante congrua que disfruta; pero que al mismo tiempo sé hará un veneficio al clero <pobre> que és la mayor parte asegurandole el Estado la subsistencia.

El Señor Arce: que no sé le oculta la necesidad y justicia que hay para que sé arreglen los gastos en los ministros del culto, pero que esto sé há visto con tanta detencion y delicadeza que hasta áhora solo tres Lejislaturas hán adoptado la disposicion condicional del artículo por lo que querría se siguiera la opinion de la mayoría, y que el Honorable Congreso no se singularisase en esta parte.

It is a matter of such a nature that only their representatives should deal with it.

Mr. Arce: In view of the fact that the article includes the condition that the state cannot regulate or cover the expenses for the preservation of religion except in accordance with the concordats that the nation has celebrated with the Holy See, he is of the opinion that the article be withdrawn. Even without it, the state will regulate and cover those expenses in compliance with the concordats and laws dictated for the whole nation regarding the power over benefices, which are the reasons he feels that the article is not a proper constitutional principle, and that approving it will only serve to incite negative criticism of the religiosity of the Honorable Congress and perhaps other harm.

Mr. President: It is a constitutional principle that, just like many others, are found approved in our fundamental code despite the fact that they say that this or that will be done in accordance with what is provided for in the general constitution and laws of the federation. With regard to the criticism of the towns, there is no need to heed it, because they are disabused of the need there is to make reforms in this area.

Mr. Valle: Only the high clergy will be unhappy with the article, because the abundant largess it enjoys is reduced. At the same time, there will be a benefit to the poor clergy, which makes up the major part, assuring it of subsistence from the state.

Mr. Arce: He is not blind to the need and justice of fixing expenses for religious ministers, but the subject has been viewed with such circumspection and sensitivity that up to the moment only three legislatures have adopted the conditions contained in the article, for which reason he would like that the opinion of the majority be followed and that the Honorable Congress not single itself out on the subject.

Suficientemente discutido fué aprobado salbando su voto el Señor Arce.

“Artículo 11. Todo hombre que havite en el territorio del Estado, aunque sea solo de trancito, goza los imprescriptibles [*sic*] derechos de libertad, seguridad propiedad é igualdad, y és un deber del mismo Estado concerbar y proteger por leyes sabias y equitativas estos derechos generales de los hombres.”

El Señor Presidente que este articulo por sí solo está bastante claro, y no necesita de esplanacion.

El Señor Elizondo que le parece deve darsle mas claridad, por que de lo contrario pueden entender los estrangeros que la igualdad que les concede és tan estensa como la de los demas Ciudadanos del Estado, y de aquí resultaría que quisiesen hacerse propietarios de vienes raíces contra la prohibicion espresa de las leyes que no conceden este derecho á los estrangeros no naturalizados.

El Señor Presidente que en este articulo solo se trata de una libertad, seguridad, propiedad é igualdad relativas á las que por derecho de gentes se conceden á todos los hombres por todas las sociedades que no existen en el Estado de naturaleza, y esplicandolo esto bien claro el articulo en su 2^a. parte, no es posible incidir en él equívoco de entender iguales estas prerrogativas, á las que con los mismos sustantivos sé consignan á los Ciudadanos pero con otra relacion muy distinta cual es la que corresponde á los derechos politicos y civiles de que estos gozan por su pacto combencional de asociacion.

El Señor Valle: que para quitar toda duda podría agregarse despues de la palabra igualdad estas otras, ante la ley para que de este modo se entienda la clace de iguadad que deben gozar.

Discutido suficientemente fué aprobado.

“Artículo 12. Es tambien una obligacion del Estado proteger á todos sus havitantes en el ejercicio del derecho que tienen de escribir, imprimir y publicar libremente

Sufficiently discussed, it was approved, Mr. Arce abstaining.

Article 11. Every man who resides within the limits of the state, although but transiently, shall enjoy the imprescriptible rights of liberty, security, property and equality; and it is the duty of said state to preserve and protect by wise and equitable laws, these universal rights of men.

Mr. President: This article is clear on its own and does not require explanation.

Mr. Elizondo: It seems to him it should be made clearer because, to the contrary, foreigners may think that the equality that is being granted to them is equivalent to that of the rest of the state's citizens, from which would result that they would want to become owners of real property against the express prohibition of the laws, which do not grant that right to foreigners not naturalized.

Mr. President: This article only deals with the liberty, security, property, and equality that international law grants to all men in all societies who do not live in a state of nature. The second part of the article explaining this clearly, it is not possible to fall into the error of equating these prerogatives with those substantive rights assigned to citizens, although under a very different relationship, which is that corresponding to the political and civil rights that these enjoy because of their pact of mutual association.

Mr. Valle: In order to remove all doubt, after the word “equality” these might be added, “before the law,” in order that by this means the type of equality they should enjoy is better understood.

Sufficiently discussed, it was approved.

Article 12. The state is also obligated to protect all its inhabitants in the exercise of the right which they possess of writing, printing and freely publishing their sentiments and political opinions, without the necessity of any examination, or critical review previous to

sus pensamientos y opiniones politicas, sin necesidad de ecsamen, revicion ó sensura alguna anterior á la publicacion, bajo las restricciones y responsavilidad establecidas ó que en adelante sé establecieren por las leyes generales de la materia.”

El Señor Presidente que este articulo és una de las baces de la constitucion general y que solo se pone en la particular del Estado para repetir á los pueblos la necesidad que hay de su observancia. Aprobado.

Sé lebantó la sesion. No asistieron los Señores Gutierres, Carrillo y Campos los primeros con licencia.

Jose Maria Viesca, Presidente [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

Sesion del día 30. de Noviembre de 1.826. Presidencia del Señor Viesca.

Leída la acta de la sesion anterior sé aprobó con algunas reformas.

Sé dió cuenta con lo siguiente: dos oficios del Gobierno.

Vno en que incerta el de la camara de representantes del Congreso general á que acompaña un ejemplar de la memoria que presentó el Tesorero general del Estado de Occidente á su Lejislatura.

Que sé conteste disiendo que manifieste á dicha Camara el aprecio con que há visto esta Asamblea el referido Documento.

Y otro con que adjunta las observaciones que hace al articulo 13. de la constitucion.

Que se acuse recibo y tengan presentes al tiempo de la discucion.

Sé puso á ella el citado articulo 13. que dice “El Estado prohíbe absolutamente y para siempre la esclabitud en todo su territorio,

their publication, under the responsibility and restrictions that are now, or shall be hereafter established by the general laws on the subject.

Mr. President: This article is one of the principles of the general constitution and is only placed in the state constitution to repeat to the towns the need to heed it. Approved.

The session adjourned. Messrs. Gutiérrez, Carrillo, and Campos did not attend, the former two with permission.

José María Viesca, President [rubric]

Mariano Varela, Secretary Deputy [rubric]

Session of November 30, 1826. Mr. Viesca presiding.

The minutes of the previous session having been read, they were approved with some corrections.

The following was taken up: Two communications from the Executive.

One contains a communication from the chamber of representatives of the general congress, accompanied by a copy of the memorial that the treasurer general of the state of Occidente presented to his legislature.

To be answered telling him to express to said chamber the pleasure with which this Assembly has seen the said document.

Another, containing his comments on article 13 of the constitution.

Receipt to be acknowledged, and to be kept present at the time of discussion.

Discussion began on article 13, which says: “The state absolutely and forever prohibits

y los esclavos que existen actualmente en el, quedarán libres desde el día en que se publique la constitucion en esta Capital. Vna ley arreglará el modo de indemnizar á los que los tubieren al tiempo de dicha publicacion.” Sé leyeron las observaciones del Gobierno, las del Ayuntamiento de Bejar, y Ciudadano Austin.

El Señor Presidente: que la mayoría de la comision al sentar el presente artículo lo hizo con la mira de que en él se obserbase toda la filantropía posible; pero que Su Exelencia siempre conosió la imposibilidad de que pudieran manumitirse de un golpe los Esclavos que hay en el Estado por que los fondos de este son muy cortos para poder indemnizar sus valores á los dueños, que esta misma mayoría de la comision y su Presidente defiere [*sic*] su opinion á la del Honorable Congreso.

El Señor Elizondo dijo: no me són desconosidos los principios en que se fundó la comision al proponer este artículo, pero no obstante me parece que tiene objeciones de mucho peso si concideramos las circunstancias de nuestro Estado. Bentham despues de combatir con argumentos muy solidos el principio absurdo de la esclabitud confiesa espresamente que el manumitir de un golpe á los esclavos sería una operación violenta que desacomodaría á los indibiduos dueños de ellos destruyendo sus propiedades, y que lejos de producir bienes á un Estado le acarrearía males de gran tamaño. Para evitarlos, pues és de necesidad que la constitucion no inobe cosa alguna en este punto, y que en lo succectivo las leyes particulares adopten medios suabes como son los de fijar un precio por el cual todos los esclavos tengan derecho á rescatarse sin perjuicio de que puedan hacerlo tambien por convenios mutuos, y limitar el derecho de testar de manera que no habiendo herederos forzosos en línea recta la manumision sea de derecho con otros medios que pueden adoptarse dando buenas leyes secundarias, para que incenciblemente sé vayan estinguiendo, por que las ataduras de la esclabitud que el Lejislador no puede cortar de un golpe, las desata el tiempo poco á poco,

slavery throughout its territory, and slaves at present living in it are free from the day the constitution is promulgated in this capital. A law will regulate the manner in which owners at the time of promulgation will be indemnified.” The comments of the Executive, the ayuntamientos of Béxar, and Citizen Austin were read.

Mr. President: The majority of the committee, in setting down the present article, did so with the goal of employing all possible philanthropy; however, he always knew the impossibility that all the slaves in the state could be emancipated in a single stroke because of the shortage of funds with which to compensate owners for their slaves’ value. The majority of the committee and its chairman defer to the opinion of the Honorable Congress.

Mr. Elizondo said: The principles the committee employed in proposing this article are not unknown to me, but it seems to me there are considerable and weighty objections to it if we consider our state’s circumstances. Bentham, after challenging the absurd principle of slavery with very solid arguments, expressly confesses that immediate emancipation would be a violent act that would inconvenience owners by destroying their property, and that far from producing a benefit to the state would result in considerable harm. In order to avoid these effects, it is necessary that the constitution not change anything at the moment and that in future particular laws adopt mild measures, such as fixing the price for which all slaves have the right to manumit themselves (without preventing that they can also be freed by mutual agreement) and limiting the right of bequeathal, so that there being no forced heirs in direct line, emancipation is a right. These, along with other means that might be adopted through sound subsequent legislation, will imperceptibly lead to slavery’s extinction, for the bonds of slavery that the legislator cannot cut at a single stroke, time will unravel by and by, and the march of freedom, while slow, is no less steady. However, there is even more to be said against the article. Austin’s colonists,

y la marcha de la libertad por ser lenta no es menos segura. Pero aun hay mas contra el articulo los colonos de Austin para introducir sus esclavos á Tejas, lo hicieron bajo la garantía de la ley de colonizacion de 4. de Enero de 823. que dió el Congreso general cuando estaba sentralizado el Gobierno, y de aquí és que aunque conoscamos que manumitir á los Esclavos és de derecho por sér la libertad del hombre inalienable, sé hace presiso convinar la justicia con la politica, pero una politica sabia, que sin perjudicar á los Ciudadanos en sus propiedades se pueda conseguir la libertad de nuestros hermanos aunque sea con el tiempo, esto es, si no queremos faltar en alguna manera á la fé publica. Así es que soy absolutamente conforme con que sé prohiba la introduccion de esclavos en el territorio del Estado; pero no lo soy en cuanto á manumitir de un golpe á los yá introducidos por que pueden adoptar las leyes medios suabes como dejo indicado. Por tanto suplico al Honorable Congreso se sirba no aprobar el articulo y mandarlo bolber á la comision.

El Señor Presidente que desearía que el artículo bolviese á la comision, pero que al mismo tiempo és necesario que se fijen las opiniones para que esta pueda con arreglo á ellas redactarlo mejor, que Su Exelencia és de opinion que dentro de seis meces contados desde la publicacion de la constitucion sé prohiva absolutamente la introducion de esclavos: que los que hasta este tiempo estén en el territorio del Estado queden en la esclabitud en que se hallan, hasta que ellos mismos bien con su trabajo, ú otros medios legales sé puedan proporcionar su libertad: que los hijos de estos llegando á la edad de veinte y cinco años queden libres cuyo tiempo aunque parezca execibo por haberse inclinado el Congreso general al de 14. Su Exelencia se funda en que es necesario lleguen á la edad en que piensen con juicio y madurez, por que si sé ponen en libertad á la edad de 14. años, no se conseguiría otra cosa que el Estado sé llenaría de hombres corrompidos que serían la polilla de la sociedad.

in introducing their slaves into Texas, did so under the guarantee of the colonization law dated January 4, 1823, which was enacted by the general congress when the government was centralized. So, although we know that emancipating the slaves is right because the freedom of man is inalienable, it is necessary to combine justice and politics in a wise policy, which, without harming citizens in their property, can gain the freedom of our brethren, although only in time; that is, if we do not want to break in some way the public trust. And, so, I am absolutely in agreement that the introduction of slaves into the territory of the state be prohibited, but I am not in favor of immediate emancipation of those already introduced because mild laws may be adopted to that effect, as I have indicated. Therefore, I beg the Honorable Congress be served not to approve the article and order it returned to the committee.

Mr. President: He wishes that the article be returned to the committee, but at the same time it is necessary that all opinions be expressed so that it can be better reworded in accordance with them. He is of the opinion that within six months, counting from the date on which the constitution is promulgated, the introduction of slaves be absolutely prohibited; that those at that time in the state remain in slavery until they themselves, whether through their labor or other legal means, can accomplish their freedom; that their children, on reaching the age of twenty-five, are free. Although that length of time might seem excessive, as the general congress inclined toward the age of 14. He bases himself on the necessity that they reach the age at which they can show good judgement and maturity, because if they are set free at the age of 14, nothing would be accomplished but to fill the state with corrupted men who would be the bane of society.

Mr. Valle: He agrees with the form in which Mr. President proposes the article, and only disagrees that the children of slaves be made to suffer the enormous weight of slavery

El Señor Valle: que conviene con la forma en que el Señor Presidente propone el artículo, y solo no es de opinion que á los hijos de los esclabos se les haga sufrir el enorme peso de la esclabitud por tanto tiempo: que despues de meditado el articulo con vastante espacio lo há redactado en estos terminos “Despues de seis meces de publicada esta constitucion en la cavezera de cada partido queda prohibida para siempre la introducion de esclabos en el territorio del Estado, pero los que existen dentro de él, ó en el termino señalado sé introduzcan por los colonos que tienen celebrados contratos con el Gobierno del mismo Estado, continuarán en su Esclabitud mientras vivan ó puedan manumitirse. Los que en lo succesivo nacieren de padres esclavos en el territorio del Estado quedarán libres á los 14. años.” que desde la edad de catorce años hasta que lleguen á los veinte y cinco en que los hijos salen de la patria potestad de los Padres podrán estos dedicar á aquellos al trabajo para que con lo que ganen en este tiempo puedan libertarlos, lo que no sucederá si hasta que cumplan los veinte y cinco años están vajo el dominio de los amos.

El Señor Presidente: que ningun Padre Esclabo tiene derecho sobre sus hijos por que estos están sugetos á los amos, y que si los hijos son ingratos dirán luego que sé bean libres, que de su trabajo dispondrán como les pareciese y no servirían de nada á sus padres.

El Señor Elizondo: que los Padres esclabos no tendrán derecho sobre sus hijos mientras subsistan unos y otros esclabizados; pero siendo libres estos deben tenerlo aquellos por el derecho sagrado que dimana de la misma naturaleza, y que por tanto es de opinion queden libres á los catorce años para que con su trabajo puedan manumitir á sus padres; pero al mismo tiempo está Su Señoría por que á la comision sé deje libertad en este punto para que pueda redactar el artículo del modo mas conveniente.

El Señor Presidente contestó: que es una verdad que la misma naturaleza exige la gratitud; pero

for such a long time. Having had sufficient room to meditate on the article, he proposes the following wording: “Six months from the promulgation of this constitution in every district seat, the introduction of slaves is prohibited forever into the territory of the state, but those who exist within it or are introduced by the colonists during the stated period and have celebrated contracts with the said state’s government, will continue in slavery for life or are manumitted. Those who are in future born to slave parents in the territory of the state will be free at age 14.” From the age of fourteen years until they reach the age of twenty-five and leave parental custody, they may dedicate themselves to working, using what they earn to help manumit their parents, which cannot begin to happen until they reach the age of twenty-five if they are under the control of a master.

Mr. President: No slave parent has rights over his children because these are subject to the master. If the children are ungrateful, they will later say that they saw themselves as free and will do with their work what they want and will not serve their parents in anything.

Mr. Elizondo: Slave parents may not have any rights over their children while both are enslaved, but the latter being free, the former should have rights because of the sacred right that comes from nature. He is therefore of the opinion that they should be free at fourteen years of age in order to manumit their parents through their work. At the same time, he is in favor of giving free rein to the committee on this point so that it can draft the article as necessary.

Mr. President answered that it is true that nature itself demands gratitude, but at the age of 14 is when man is most possessed by passion, and he can guarantee that if this measure is adopted out of 100 of the slave parents, at most a tenth part will be freed.

The article was not accepted for a vote and was ordered returned to the committee.

en la edad de catorce años es cuando el hombre está mas poseído de las pasiones y se puede asegurar que si sé adopta este medio de cien esclavos de estos sé vendrá á lograr cuando mas la decima parte.

No hubo lugar á votar el artículo y sé mandó volber á la comision.

Sé lebantó la sesion. No asistieron los Señores Gutierrez, Carrillo y Campos, los dos los. con licencia.

Jose Maria Viesca, Presidente [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del día 1.º
de Diciembre de 1.826.**
Presidencia del Señor Viesca.

Leída la acta de la sesion anterior sé aprobó con algunas reformas. Sé dió cuenta con cuatro minutas de contestacion al Gobierno.

Vna en que sé le acusa recibo de la representacion de los Vecinos de Candela sobre hostilidades cometidas por los indios barbaros en el paraje de amoladeras.

Otra de enterado á la noticia que comunica el Gefe del Departamento de Tejas sobre haberse llebado los indios dos atajos de mulas de aquellas inmediaciones.

Otra acusando recibo de dos ejemplares del Decreto espedido por la camaras del Congreso general relativo al presupuesto de gastos del año economico inmediato; y otra haciendo lo mismo por los ejemplares de la orden sobre que la suprema corte de Justicia forme nuevas propuestas para las magistraturas y promotorias fiscales de distrito y de circuito

Aprovadas.

Sé dió 1ª. lectura al dictamen de la comision de comercio que recayó á virtud de la propuesta

The session adjourned. Messrs. Gutiérrez, Carrillo, and Campos did not attend, the former two with permission.

José María Viesca, President [rubric]

Mariano Varela, Secretary Deputy [rubric]

Session of December 1, 1826.
Mr. Viesca presiding.

The minutes of the previous session having been read, they were approved with some corrections. Four drafts of replies to the Executive were taken up.

One acknowledges receipt of the representation from the residents of Candela regarding the depredations committed by the barbarous Indians in the area of Amoladeras.

Another acknowledges receipt of the news communicated by the department chief of Texas regarding the Indians having taken two mule trains from that vicinity.

Another acknowledges receipt of two copies of the decree issued by the chambers of the general congress relative to the expense budget for the coming fiscal year; and another acknowledges receipt of copies of the orders for the supreme court of justice to draw up new propositions for the district and circuit magistrates and public attorneys.

All approved.

First reading was given to the Commerce Committee report reconsidering Citizen José

del Ciudadano José Francisco Madero sobre hacer navegable el Riogrande.

El Señor Presidente dijo: que el día de hoy está señalado para principiarse la discusión de la parte judicial de la constitución, pero que estando pendientes algunos artículos de la Legislatura que se habían suspendido por la comisión, se podrían concluir estos antes de discutirse aquella.

El Señor Campos: que la parte judicial de la constitución es muy interesante pues que tiene que garantizar *[sic]* nada menos que las vidas, honor y propiedades de los Ciudadanos: que la comisión aun vacila sobre algunos puntos de ella pero no obstante Su Señoría cree no haber ninguna dificultad para que se entre desde luego a la discusión en lo general cuyo paso estima de necesidad para aprovechar las observaciones que puedan hacerse, y que si ha de discutirse en lo particular, pide se suspenda por cuatro ó seis días pues como tiene dicho en una de las sesiones anteriores la constitución necesita todavía algun tiempo para su discusión, el cual le parece á Su Señoría será el de un mes: que hasta concluida esta, la comisión no puede dedicarse á la formación de los reglamentos que faltan y estos son de toda necesidad por que sin ellos la constitución sería una máquina sin movimiento que lo mas conveniente sería que dichos reglamentos se trabajen al mismo tiempo que la constitución, para lo cual le ocore al que opina un medio, y es el de que se encargue el Señor Ramos exclusivamente de concluir la ley organica de justicia aunque sea necesario dispensarle la asistencia á las sesiones, Su Señoría de todo lo que falta de constitución, y algun otro Señor Diputado del reglamento economico de los Pueblos.

El Señor Presidente: que es conforme con lo que un Señor preopinante ha manifestado y que solo falta que el Honorable Congreso así lo acuerde: que Su Excelencia como individuo de la comisión de constitución á quien corresponde dar este reglamento había dispuesto en lo particular encargarse de él; pero que siendo

Francisco Madero's proposition to make the Rio Grande navigable.

Mr. President said that today was designated for beginning debate on the judicial portion of the constitution, but there remaining pending some articles on the legislative portion that had been tabled by the committee, these might be finished before discussing the others.

Mr. Campos: The judicial portion of the constitution is very important, for it contains the guarantees of nothing less than the lives, honor, and properties of the citizenry. The committee as yet wavers regarding some of its points, but he believes that there is no obstacle to entering into the general discussion, which step the committee thinks necessary in order to take advantage of the comments that might be made. If it is to be discussed in detail, then the committee asks for it to be tabled for four or five days because, as it has stated in a previous session, the constitution still needs some time for discussion and he thinks this might take about a month. Until that happens, the committee cannot turn to drawing up the regulations that are missing, and these are entirely necessary because without them the constitution would be a machine without movement. The most convenient thing to do would be for the regulations to be worked on at the same as the constitution, and so it occurs to the speaker that there a method, which is that Mr. Ramos be exclusively in charge of completing the organization law on the judicial system, although it might be necessary to excuse His Honor from attending the sessions on what remains of the constitution, and that the same be done with another gentleman deputy for the regulations on the political administration of the towns.

Mr. President: He is in agreement with what a gentleman previous speaker has stated, and it only remains for the Honorable Congress to agree to it. His Excellency, as a member of the Constitution Committee to which belongs presenting the regulations, had agreed to undertake it himself. However, as he is also

tambien presidente de la de Hacienda era necesario poner otro en su lugar, por lo que si sé tenía á bien confiarle este asunto podría ponerse al Señor Arce de Presidente de la comision de Hacienda.

El Señor Arce: que sé conose inutil para el desempeño de esta comision; pero que en caso de ponerlo en ella pedía no fuese en 1er. lugar.

El Señor Valle: que las comisiones en lo particular pueden repartir sus trabajos como lo han hecho otras ocasiones y le parece no hay necesidad lo haga el Honorable Congreo, como há propuesto antes un Señor Diputado.

El Señor Campos: que como sé trata de exonerar á algun indibiduo de la asistencia á las sesiones y hay un acuerdo para que sé llebe noticia de los Señores Diputados que falten espresandose las causas, és de necesidad que por el Honorable Congreso sé haga la divicion de que sé trata para poner á cubierto el honor de aquellos.

Discutido suficientemente sé acordó que el Señor Campos se encargue de lo que falta de la constitucion; El Señor Ramos de la ley organica de justicia dispensandole la asistencia á las sesiones, cuando lo crea necesario; y el Señor Presidente del reglamento economico politico de los Pueblos.

Sé varió la comision de Hacienda y quedaron en ella los Señores Gutiérrezes, Varela y Neri.

Continuó la discucion de los articulos suspensos de la parte Legislativa de la Constitucion.

“Articulo 14. En correspondencia todo hombre que havite en el Estado deve obedeser sus leyes, respetar sus autoridades constituidas y contribuir al sostenimiento del mismo Estado del modo que este lo pida.”

El Señor Elizondo: que las palabras en correspondencia deben omitirse por que parece hacen relacion al articulo 11. el cual se contrae á toda clace de indibiduos que haviten en el estado aunque sea de trancito, siendo así que los estrangeros no sé hallan en

chairman of the Finance Committee, it was necessary to replace him. Therefore, if it is thought proper to entrust this matter to him, Mr. Arce might be made chairman of the Finance Committee.

Mr. Arce: He knows he is unfit for the work of the committee, but in case of being named to it, he asks that it not be as chairman.

Mr. Valle: The committees may individually distribute their work as they have done on other occasions, and it seems to him there is no need for the Honorable Congress doing it as proposed by a gentleman deputy.

Mr. Campos: Since there is an effort to excuse an individual from attending the session and there is an agreement that the absence of gentlemen deputies be noted and explained, it is necessary for the Honorable Congress to formalize the excuse in order to protect the honor of the excused.

Sufficiently discussed, it was agreed that Mr. Campos take charge of what remains of the constitution; that Mr. Ramos take charge of the organization law on the judiciary, excusing him from attending the sessions as he believes necessary; and, that Mr. President take charge of the regulations for the political administration of the towns.

The Finance Committee was reorganized with Messrs. Gutiérrez, Varela, and Neri remaining on it.

Discussion continued on the tabled articles from the legislative portion of the constitution.

Article 14. In return, all men who inhabit the state shall obey its laws, respect its constituted authorities, and contribute to its support in the manner it requires.

Mr. Elizondo: The words “in return” should be struck because it seems to him they relate to article 11, which includes all classes of people who inhabit the state, although in transit, making it so that foreigners are not subject to paying any taxes toward sustaining the state.

el caso de exivir ninguna contribucion para sostenimiento del Estado.

El Señor Presidente: que esta palabra no hace relacion solo al articulo citado sino á todos en general.

El Señor Campos: que el articulo comprende á todos aquellos que tienen su domicilio en el Estado, y que los extranjeros no son comprendidos por que la misma voz extranjeros quiere decir cosa de fuera del Estado.

Suficientemente discutido fué aprobado.

Sé leyó la parte judicial de la constitucion, para discutirse en lo general.

Sé levantó la sesion. No asistieron los Señores Gutierrez, Carrillo y Ramos los dos primeros con licencia.

Jose Maria Viesca, Presidente [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del día 2.
de Diciembre de 1.826.**
Presidencia del Señor Viesca.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior sé dió cuenta con lo siguiente. Vn oficio del Gobierno en que abisa haber remobido de su empleo al Administrador de rentas unidas de esta Capital Ciudadano Juan Nepomuceno Valdez por habersele averiguado algun descuido en el desempeño de sus funciones y que há dispuesto se encargue de dichas rentas el Ciudadano Francisco Camporredondo por obtener la confianza del Gobierno y haberse vindicado de la causa que se le mandó formar.

El Señor Arce: que le parece que el Gobierno no há cumplido con la orden del Honorable Congreso en punto á la causa que sé le mandó formar al Ciudadano Camporredondo por que está en la inteligencia sé le dijo que con el resultado de ella diese cuenta á la Lejislatura,

Mr. President: These words are not related only the cited article but to all in general.

Mr. Campos: The article encompasses all those who make their home in the state, and foreigners are not included because the word itself means something outside the state.

Sufficiently discussed, it was approved.

The judicial portion of the constitution was read in order to discuss it in general.

The session adjourned. Messrs. Gutiérrez, Carrillo, and Ramos did not attend, the former two with permission.

José María Viesca, President [rubric]

Mariano Varela, Secretary Deputy [rubric]

Session of December 2, 1826.
Mr. Viesca presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the following were taken up: A communication from the Executive in which he announces having removed from office the revenue administrator for this capital, Citizen Juan Nepomuceno Valdez, who was investigated for carelessness in the execution of his function, and that he has decided that Citizen Francisco Camporredondo take over said office, having the confidence of the Executive and having been vindicated in the action brought against him.

Mr. Arce: It seems to him that the Executive has not complied with the order that the Honorable Congress gave him with regard to the action that should be brought against Citizen Camporredondo, because he is aware that he was asked to present the results of

por lo que cree de necesidad sé tome este asunto en concideracion en sesion secreta.

El Señor Presidente: que será bueno sé lea la orden que en aquel tiempo sé le pasó al Gobierno.

Sé hizo así, y continuó diciendo: que en ella no se le previno diese cuenta con el resultado de la causa sino que obrara con arreglo á sus facultades: que sin embargo de esto si al Honorable Congreso le parece se podrán vér todos los antecedentes en sesion secreta: así quedó acordado.

Otro con que acompaña 13. ejemplares del Decreto numero 27. é igual cantidad del de los articulos adicionales al numero 17. Que se conteste de recibo.

Otro de la Secretaría del Senado en que acompaña cuatro ejemplares del dictamen de una comision de su ceno sobre la compra del Bergantín Guerrero.

Que sé conteste de recibo dandole las gracias por su remision.

El Señor Presidente que habiendo pedido un Señor Diputado como miembro de la comision de constitucion que no se discuta la parte Judicial de esta por tener que reformar alguno de sus articulos podría no ponerse á discucion en lo general hasta que esté reformada; no obstante lo pedido se mandó poner á discucion en lo general.

El Señor Campos: que en esta parte se esplica como se ha de administrar la justicia en lo general, en lo civil y criminal: que los Alcaldes constitucionales seguirán ejerciendo sus funciones como hasta aquí y al mismo tiempo sé formarán tres tribunales superiores compuestos cada uno de un ministro y colegas que la ley determinará para que conoscan en 1^a.[,], 2^a. y 3^a. instancia teniendo igualmente dos asesores que turnarán en el despacho de los asuntos que ocurran en dichos tribunales: el modo con que han de nombrarse estos majistrados y las cualidades que deban tener, de los terminos con que deben imponerse

the investigation to the Legislature, for which reason he believes it necessary that the matter be taken up in closed session.

Mr. President: It would be good to read the order that was sent to the Executive at the time.

It was so done, and he continued, saying: There is nothing in it requiring him to give an account of the results of the action, but rather that he act in accordance with his powers. However, if the Honorable Congress wishes, all the documentation can be reviewed in closed session. It was so agreed.

Another, containing 13 copies of decree number 27 and an equal number of the additional articles to decree number 17. To be answered received.

Another, from the secretariat of the senate, containing four copies of the report of a committee of its members regarding the purchase of the brig Guerrero.

To be answered received, thanking it for the remittance.

Mr. President: A gentleman deputy member of the Constitution Committee having asked that the judicial portion not be discussed because of the need to redraft some of its articles, it might be good not to discuss that portion in general until it is corrected. Despite the request, it was ordered discussed in general.

Mr. Campos: This part explains in general how both civil and criminal justice is to be administered. The constitutional alcaldes will continue to exercise their functions as they have up to now, and, at the same time, three superior tribunals will be created, each one composed of a magistrate and colleagues as the law determines, to adjudicate in the first, second, and third instance, having also two consulting attorneys who will alternate in the handling of the business of each tribunal; the manner in which these magistrates are to be appointed and their qualifications; the terms on which taxes are to be imposed; the appointment of a treasurer general and how

las contribuciones: del nombramiento de un tesorero general y como se ha de manejar este: sé trata del modo de simentar la instruccion publica en el Estado, y por ultimo de la observancia de la constitucion y como se han de haser alteraciones y reformas en ella.

El Señor Elizondo dijo: á la parte de constitucion que se acaba de leer se le encuentran grandes vacios que presisamente deben llenarse. Tales son los que sé advierten en el sistema administrativo de Justicia respecto de los Tribunales Superiores cuyo numero de ministros no deve designarse por que sé dá en el gran inconveniente de variar la constitucion dentro de muy poco tiempo en que el Estado tal vez tendrá proporcion de sistemar el ramo judicial en toda su plenitud y solo debería decirse que habrá un tribunal de Justicia compuesto de los ministros que designará la ley. Al mismo tiempo sé nota que no consta un articulo que haga relacion á la ley que deba determinar el modo y terminos en que han de verificarse las visitas de carceles, siendo asi que és el atributo mas noble de la administracion de Justicia por el consuelo que tienen los reos de que se les proporcione la pronta conclusion de sus causas, y esta base no debe omitirse de ninguna manera en la constitucion. Tampoco sé dice quien ha de juzgar al Gobernador, Vice Gobernador Consejeros y Secretario del Gobierno por que aunque se refiere la comision al articulo 95. facultad 6ª. este solo habla de que el congreso sé constituirá en gran jurado para declarar si á ó no lugar á la formasion de causa á tales funcionarios, y esto es cosa muy diversa. Tambien és necesario <que se espresen> que los Militares y Eclesiasticos continuarán sugetos á las autoridades á que lo han estado hasta aquí, no obstante que un articulo de la constitucion federal así lo declara; y ultimamente haser constar una base relativa á que las dudas de ley que ocurran á los juzgados inferiores se pasen á la tercera sala para que con el respectivo informe lo remita al Congreso; por que segun nu/estro actual estado de cosas, será muy util esta disposicion

he is to operate; it deals with the way in which public instruction in the state is to be rooted; and, lastly, on how the constitution is to be observed and amended.

Mr. Elizondo said: The portion of the constitution just read contains great issues that must necessarily be addressed. These include those found in the system for the administration of justice with respect to superior tribunals, the number of whose ministers should not be designated because changing the constitution would entail considerable inconvenience if a short time from now the means existed to fully develop the judiciary. For that reason, the constitution should only say that there will a tribunal of justice composed of the number of ministers designated by law. At the same time, the absence of an article relating to a law for determining the manner and terms in which jail visits should take place is noted. Yet, this is the noblest attribute in the administration of justice because of the consolation it provides prisoners for the prompt conclusion of their cases. This is a principle that should not be left out of the constitution. Neither does the constitution say who will try the governor, vice governor, and secretary of state. For, although the committee refers to article 95, power number 6, that only speaks of congress acting as a grand jury to declare whether or not charges should be drawn up on said officials, that is a very different thing. It is also necessary to state that military men and clerics will continue to be subject to the authorities to whom they have been subject up to the present, despite the fact that an article in the federal constitution so states. Lastly, there should be a principle established by which the doubts that come up in the inferior courts regarding points of law are forwarded to the supreme court so that with the corresponding report it is sent to congress, because given the state of thing, this will be a very useful provision so that the Assembly itself can resolve with greater understanding matters of such importance. All these lapses in this

para que la misma Asamblea resuelva con el aserto que corresponde en materias de tanta importancia. Todos estos vacíos creo que hay que llenar en esta parte. Por tanto pido que se declare no haber lugar á votar en lo general y se mande volver á la comision.

El Señor Campos: que la discucion es en lo general y deve rodar del mismo modo sobre el sistema: que las objeciones que há hecho el Señor preopinante son mas bien materia de la discucion en lo particular y que la comision há pedido se suspenda esta discucion, por lo que pueda tener que arreglar.

El Señor Elizondo que las objeciones que há hecho corresponden á la discucion en lo general precisamente, por que siendo dirigidas á la falta que hay de algunos artículos és claro que no toca á la particular pues los diez que se comprenden bajo el rubro de Tribunales Superiores se tienen que variar los mas de ellos si se quieren evitar los inconvenientes indicados.

El Señor Valle: que ciertamente conviene que la comision reforme el proyecto en la parte administrativa de justicia, para lo cual debe darsele el tiempo necesario antes de declararse haber lugar á votar en lo general pues si al tiempo de discutirse en lo particular se vá dando nueva forma á los artículos, los Señores Diputados no estando impuestos de ellos vacilarán en su opinion y se aprobarán sin la meditacion necesaria.

El Señor Campos: que si el Honorable Congreso quiere limitar las sesiones á discutir los artículos que la comision pueda presentar no se suspenderá la discucion en lo particular sino que en la sesion inmediata podrá entrarse desde luego en ella.

El Señor Valle: que esta providencia nunca surtiría el efecto que se desea pues siempre habría necesidad de que se impusieran los Señores Diputados de los articulos conforme los fuera redactando la comision, por lo que es de sentir no se discuta en lo general hasta

portion, I believe, should be fixed. Therefore, I ask that it be declared not accepted to be voted on in general and ordered returned to the committee.

Mr. Campos: The discussion is in general and should cover the system as a whole. The objections raised by the gentleman previous speaker are subjects for discussion in the individual article and the committee has requested that that discussion be tabled because of what it must fix.

Mr. Elizondo: The objections raised correspond precisely to the general discussion because addressing the absence of some articles, it clearly does not touch on its details, since of the ten gathered under the header "Superior Tribunals" most have to be changed if the inconveniences indicated are to be avoided.

Mr. Valle: Certainly, it would be worthwhile for the committee to correct the draft on the administration of justice, for which reason it should be given the amount of time it needs to do it before declaring if a vote on it in general should be allowed. For, if at the time of discussing the articles individually they are given new wording, the gentlemen deputies, not being acquainted with the changes, will waver in their opinion and they will be approved without adequate reflection.

Mr. Campos: If the Honorable Congress wishes to limit the sessions to discussing those articles that the committee can present, discussion will not be tabled on the individual articles but, instead, the next session will enter into their discussion.

Mr. Valle: This step will not produce the effect desired, as it remains necessary that the gentlemen deputies familiarize themselves with the articles as reworded by the committee. For which reason, this portion should be discussed in general until the committee has corrected the whole draft.

Sufficiently discussed in general, it was accepted for voting, and it was agreed that the

que la comision reforme el proyecto en su totalidad.

Suficientemente discutido en lo general hubo lugar á votar, y quedó acordado sé suspenda por cuatro ó seis días la discucion en lo particular.

Sé lebantó la sesion publica para entrar en secreta estraordinaria.

No asistieron los Señores Gutierres y Carrillo por estar con licencia.

Jose Maria Viesca, Presidente [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del día 5.
de Diciembre de 1.826.
Presidencia del Señor Valle.**

Leída la acta de la sesion anterior fué aprobada: sé dió cuenta con un oficio del Gobierno en que abisa que habiendo salido descubierto el interventor de la fabrica de tabacos ha mandado se le forme la correspondiente causa y tambien al escribiente: consulta ádemas si se les debe pasar á estos individuos mientras sé concluye dicha causa la mitad ó alguna parte de sus sueldos para su subsistencia.

El Señor Presidente que dos puntos toca el Gobierno en su oficio, en el primero dá noticia de haver mandado formar causa al Ynterventor y escribiente; y en el segundo consulta si sé les deve pasar alguna parte de sueldo para su subsistencia. Al primero debe contestarse de enterado y respecto del 2.º que pase á la comision de Hacienda de preferencia.

El Señor Varela: que le parece no tiene que haser la comision de Hacienda en este asunto por bersarse sobre una duda de ley cual es la de que el Gobernador no sabe si debe pasarles á los suspensos alguna parte de sus sueldos por lo que cree debe pasar á la comision de Legislacion.

detailed discussion be tabled for four or six days.

The open session adjourned in order to enter into special closed session.

Messrs. Gutiérrez and Carrillo did not attend, as they have permission.

José María Viesca, President [rubric]

Mariano Varela, Secretary Deputy [rubric]

**Session of December 5, 1826.
Mr. Valle presiding.**

The minutes of the previous session having been read and approved, a communication from the Executive was taken up in which he announces that the controller of the tobacco factory having been found out, he has ordered that the corresponding charges be drawn up against the controller as well as the scribe. He also asks if these individuals should receive half or some part of their salaries for their subsistence while the case proceeds.

Mr. President: The Executive touches on two points in his communication. First, he gives notice of having ordered charges drawn up against the controller and scribe. Second, he asks whether or not they should receive some part of their pay in order to maintain themselves. With respect to the first, he should be answered notified. With respect to the second, the matter should be referred preferentially to the Finance Committee.

Mr. Varela: It seems to him that the Finance Committee has nothing to do with this matter because it is a doubt regarding the law, which is that the Governor does not know if he should pay the suspended employees their salaries,

El Señor Presidente contestó: que no hay tal duda de ley pues el mismo oficio manifiesta lo contrario: quando dice que el artículo 13. de la ley numero 19. de 25. de Agosto del año pasado no es aplicable al presente caso, pero que sin envargo el Honorable Congreso determinará lo que estime por conveniente.

El Señor Arce: que á la comision de Hacienda és á la que toca dictaminar sobre el particular por que la de Lejislacion no haría otra cosa, si hubiese alguna duda de ley que resolberla y no podría dictaminar sobre la consulta del Gobierno

Suficientemente discutido sé mandó pasar á la comision de Hacienda.

Sé leyó un oficio del Señor Diputado Gutierrez, manifestando no haberle sido posible ponerse en marcha para esta Capital, pero que lo hará en la primera parte de este mes.

Que sé archibe.

Sé dió cuenta con las siguientes minutas de contestacion.

Vna al Gobierno en que sé manda dar las gracias á la Camara de representantes del Congreso de la Union por la remision que hizo de la memoria presentada á la Lejislatura de occidente por su tesorero general.

Otra al mismo de enterado por la providencia que tomó sobre la suspencion del Ayuntamiento de Río grande á concecuencia de una representacion de dos Vecinos de aquel Presidio.

Otra á la Diputacion permanente de Chihuahua por la comunicaci3n que hizo de su instalacion y receso de aquella Lejislatura.

Otra al Congreso del Estado de Puebla por haber cerrado sus sesiones. Aprobadas.

Sé dió 2ª. lectura al dictamen de la comision de comercio relativo á la propuesta que hace el Ciudadano Madero sobre haser nabegable el Río grande.

Sé señaló para discutirse la 1ª. sesion oportuna.

for which reason it should be referred to the Legislation Committee.

Mr. President answered that there is no such doubt concerning the law, for the official himself declares to the contrary in saying that article 13 of law number 19, dated August 25 of last year is not applicable in the present case. However, the Honorable Congress will determine what it deems best.

Mr. Arce: The Finance Committee is the one what should report on this matter because the Legislation Committee could do nothing other than resolve some question of law. It could not report on the Executive's consult.

Sufficiently discussed, it was ordered referred to the Finance Committee.

A communication from Mr. Deputy Gutiérrez was read stating that it had not been possible to start his trip to this capital, but that he will do so in the first part of the coming month.

To be archived.

The following drafts of replies were taken up:

One, to the Executive, in which he is ordered to thank the chamber of deputies of the congress of the union for sending the memorial presented to the state legislature of Occidente by its treasurer general.

Another, to the same, of having been notified of the measures he took with regard to the suspension of the ayuntamiento of Rio Grande as a consequence of the representation made by the residents of that presidio.

Another, to the permanent deputation of Chihuahua, in response to the announcement it made of its installation upon the recess of that legislature.

Another, to the state congress of Puebla, on the closing of its sessions. All approved.

Second reading was given to the Commerce Committee report relative to the proposition made by Citizen Madero in regard to making the Rio Grande navigable.

Sé levantó la sesion. No asistieron los Señores Gutierrez, Carrillo, Viesca, Campos y Ramos Valdez los dos primeros con licencia y los demas por enfermos.

Santiago del Valle, Vise presidente [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

It was set for discussion in the first available session.

The session adjourned. Messrs. Gutiérrez, Carrillo, Viesca, Campos, and Ramos Valdez did not attend, the first two with permission and the rest due to illness.

Santiago del Valle, Vice President [rubric]

Mariano Varela, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del día 7.
de Diciembre de 1.826.**
Presidencia del Señor Viesca.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior: sé dió cuenta con un presupuesto de la comision de policia en que segun el calculo de los peritos manifiesta el gasto que se debe haser en la recomposicion del Salon y Sala de desaogo.

Que pase á la comision de Hacienda.

Sé puso á discucion en lo general el dictamen de la comision de Comercio que recayó sobre la idea del Ciudadano José Francisco Madero en que propone sé haga nabegable el Ríogrande hasta el desemboque del Refugio.

El Señor Elizondo dijo: que la comision sé há decidido á dar el dictamen que acaba de leerse por que conose los grandes veneficios que ban á resultar al Estado si llega á ser asequible poner en practica la navegacion del Ríogrande y cumpliendo con manifestar al Honorable Congreso su opinion en este punto concluye con las propociones que en el sé espresan para que si en algun tiempo ha de reportar el Estado algun bien no sirva de envarazo el no haberse dado los pasos que á él pueden conducirlo.

El Señor Presidente: que antes de haser la comunicaci3n al Estado de Tamaulipas deben calcularse los gastos que pueda causar un proyecto de esta naturaleza por que para que aquel haga las investigaciones necesarias ha de valerse de hombres facultativos, y por

Session of December 7, 1826.
Mr. Viesca presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, a budget estimate from the Administration Committee was taken up detailing the cost of repairs to the meeting hall and lounge according to experts.

To be referred to the Finance Committee.

Discussion in general began on the Commerce Committee report reconsidering Citizen José Francisco Madero's idea to make the Rio Grande navigable up to the mouth of the Refugio River.

Mr. Elizondo said: The committee has decided to make the report that has just been read because it understands the great benefits that will result to the state if, in fact, it is possible to put in practice navigation of the Rio Grande. And, complying with the obligation to declare to the Honorable Congress its opinion on this point, it offers the following propositions, so that if at some point it can do some good for the state, it cannot be said that any obstacles that present themselves were due to not having taken the steps conducive to its success.

Mr. President: Before communicating with the state of Tamaulipas, the costs that a project of this nature might incur should be calculated, because in order for that state to conduct the necessary investigations, it must rely on trained men and, consequently, there will be some

conciguiente deve haser algunos gastos los cuales és necesario ver quien debe sufrirlos.

El Señor Elizondo contestó: que los gastos deben hacerse por cuenta de ambos Estados, pues tanto veneficio le resulta á uno como á otro, pero que por áhora ningunos tienen que haserse segun la medida que consulta la comision.

El Señor Presidente que para caminar con mas asierto sería bueno imponerse previamente si en la parte del río que corre por nuestro Estado sé encuentra facilidad para haserlo nabegable allanando los dos chiflones que el Ciudadano Madero acienta en su esposicion, y despues sé puede haser la exitativa al de Tamaulipas para que unidos puedan superarse las dificultades que ocurran.

El Señor Arce: que los chiflones que sé tratan de allanar, corren primero por el Estado de Tamaulipas y por lo mismo la comision consulta que se ponga de acuerdo este Gobierno con aquel para saber si es tan facil la realizacion del proyecto como asegura el Ciudadano Madero.

El Señor Presidente que opina bien la comision, pues Su Exelencia estaba equívoco creyendo que los referidos chiflones corrían primeramente por el Estado de Coahuila, y que desecho aquel, opina lo mismo que la comision, por lo que pueden desde luego discutirse las proposiciones del dictamen.

Declarado haver lugar á votar continuó la discucion de las proposiciones siguientes con que concluye.

“1ª. Que sé pase al Gobierno copia de la esposicion del Ciudadano José Francisco Madero para que comunicandola al del Estado de los Tamaulipas y este si fuere de su agrado á aquella Honorable Lejislatura, se digne participar lo que resuelva ú opine en el particular.”] Aprobada.

“2ª. Que en caso favorable ó que indique facilidad de realizar la idea propuesta, el Gobierno de este Estado mande formar espediente instructivo de la materia, y

expenses, and it is necessary to determine who should pay for them.

Mr. Elizondo replied: The expenses should be covered by both states, because the benefits will result to one and the other, although there are none to be made at the moment according to the measure on which the committee consults.

Mr. President: In order to proceed with better understanding, it would be good first to know if in the part of the river that runs through out state it is possible to make it navigable by smoothing out the two rapids that Citizen Madero notes in his exposition. Afterwards, a proposal can be sent to the congress of Tamaulipas so that together the difficulties that present themselves may be overcome.

Mr. Arce: The rapids that are to be smoothed out first run through the state of Tamaulipas and, therefore, the committee recommends that this Executive and that of Tamaulipas reach an agreement in order to determine if realization of the project is as easy as Citizen Madero assures.

Mr. President: The committee offers good advice, for His Excellency was mistaken, thinking that the said rapids ran principally through the state of Coahuila. And, having been disabused of it, he opines with the committee, and therefore the propositions in the report may by all means be discussed.

Declared subject to a vote, the discussion continued on the following propositions with the report concludes:

First: That a copy of the exposition by Citizen José Francisco Madero be forwarded to the Executive, and by him to the executive of the state of Tamaulipas (and he, if he is agreeable, to that honorable legislature), to report what is decided or opined on the matter. Approved.

Second: In case the answer is favorable or there is an indication that the proposed idea is workable, the Executive of this state will order that an informational dossier be prepared

concluído con la brevedad que sea posible lo ponga en conocimiento del Honorable Congreso para la resolución que convenga.[“]

El Señor Valle: que en esta proposición solo sé dice que el Gobierno abisará en caso favorable, y no en el adverso, por lo que Su Señoría cree debe agregarse que de uno ú otro modo dé cuenta con el resultado.

El Señor Presidente: que es cosa sabida que el Gobierno tiene obligación de avisar al Congreso de cuanto pase con el Estado y efectivamente así lo há hecho. Aprobada.

El mismo Señor Presidente dijo: que por encargo del Señor Campos hacía presente que el Honorable Congreso le había dispensado cuatro ú seis días para presentar las últimas partes de la constitución, y que á pesar de haberse concluído este término, no se podría principiar su discusión en la sesión inmediata: pero que sin falta se verificaría el lunes próximo.

Sé levantó la sesión.

No asistieron los Señores Carrillo, Gutierrez, Varela Campos y Ramos, los dos primeros con licencia el tercero por enfermo y los dos últimos en comisión.

Jose Maria Viesca, Presidente [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del día 9.
de de [sic] Diciembre de 1.826.
Presidencia del Señor Viesca.**

Leída la acta anterior fué aprobada mediante la reforma que sé mandó hacer á la Secretaría.

Sé dió cuenta con lo siguiente: tres oficios de Gobierno: uno con que acompaña duplicados ejemplares del Decreto del Congreso general sobre bagajes.

on the matter and, having been finished as quickly as possible, that it be brought before the Honorable Congress to resolve the matter as it deems appropriate.

Mr. Valle: This proposition only says that the Executive will give notice in a favorable case and not in the opposite case. However, he believes that the results should be reported either way.

Mr. President: It is known that the Executive is under an obligation to notify Congress of whatever happens in the state, which it has done. Approved.

The same Mr. President said that, on behalf of Mr. Campos, he makes known that although the Honorable Congress had given him four or six days to present the last parts of the constitution, in spite of the deadline having been reached, discussion of them could not yet begin; however, without fail, it will be done next Monday.

The session adjourned.

Messrs. Carrillo, Gutiérrez, Varela, Campos, and Ramos did not attend, the first two with permission, the third due to illness, and the last two on assignment.

José María Viesca, President [rubric]

Mariano Varela, Secretary Deputy [rubric]

**Session of December 9, 1826.
Mr. Viesca presiding.**

The minutes of the previous session having been read, they were approved with a correction that the secretariat was ordered to make.

The following were taken up: Three communications from the Executive. One contains duplicate copies of the general congress's decree on military equipment.

Otro en que transcribe el del Alcalde de Río grande participando las ocurrencias de Yndios en aquellas inmediaciones.

Y otro del de Allende sobre el mismo asunto.

Sé mandaron contestar de enterado.

Otro de la Lejislatura de Tabasco en que participa haber prorrogado sus sesiones y adjunta tres ejemplares del Decreto en que concede el titulo de Ciudad y Villas á tres pueblos de aquel Estado.

Que sé conteste manifestandole el aprecio con que sé han recibido dandole las gracias por su remision.

El Señor Presidente dijo: que está señalado por el Honorable Congreso el lunes inmediato para comenzar la discucion de la ultima parte de la constitucion; pero que siendo el martes siguiente día de fiesta de gran solemnidad tiene que interrumpirse aquella, y convendría sé suspendiese hasta el miercoles para que la comision perfeccionase mas sus trabajos.

El Señor Ramos: que aunque la comision está prevenida para que pueda comenzar la discucion el día señalado; no obstante las razones vertidas por el Señor Presidente le parecen fundadas, y desearía por su parte que la discucion no fuese interrumpida: que no puede seguirse con esto mal alguno si sé difiere hasta el día 13. como sé há indicado, y por lo mismo es de aceptarse el medio propuesto.

El Señor Elizondo: que desearía la presentasen los trabajos de la comision el lunes 11. del corriente para tener siquiera ese día y el martes que es día de fiesta y no hay sesion para imponerse de ellos con algun detenimiento, no obstante lo muy angustiado del tiempo; pues de lo contrario sería sorprender á los Diputados en la discucion.

El Señor Presidente: que deben conciderarse prevenidos á los Señores Diputados pues aunque la comision há redactado nuevamente algunos artículos há sido conforme á las observaciones hechas, por lo que no encuentra

Another, transcribing a communication from the alcalde of Rio Grande, reporting Indian incidents in that vicinity.

Another, from the alcalde of Allende, on the same subject.

They were ordered answered received.

Another, from the legislature of Tabasco, in which it announces the prorogation of is session and to which are attached three copies of the decree in which the titles of city and town are granted to three settlements in that state.

To be answered expressing the pleasure with which they have been received and thanking it for the remittance.

Mr. President said that discussion of the last part of the constitution has been scheduled by this Honorable Congress for next Monday, but Tuesday being a feast day of great solemnity, the discussion must be interrupted, so it would be convenient to postpone it until Wednesday so that the committee has more time to perfect its work.

Mr. Ramos: Although the committee is prepared to begin discussion on the day scheduled, nevertheless, the reasons presented by Mr. President appear to him well founded, and, for his part, he would desire that the discussion not be interrupted. No ill can come of deferring the discussion until the 13th, as has been suggested, and the proposed measure should therefore be accepted.

Mr. Elizondo: He would like for the committee to present its work on Monday, 11 instant, to have at least that day done, and on Tuesday, which is a feast day and there is no session, to familiarize himself with them with some pause, because otherwise it would mean surprising the deputies in the discussion.

Mr. President: The gentlemen deputies should consider themselves forewarned, as although the committee has recast some of the articles, it was done based on the comments made, and he therefore finds no reason at all for not deferring discussion until the 13th.

motibo alguno para que no pueda diferirse su discucion hasta el día 13.

El Señor Ramos: que podrán hayarse en el proyecto algunos artículos nuevos ó adicionales, pero que de estos se podran sacar las respectivas listillas para que se impongan los Señores Diputados: y así aunque se presenten algunos de los que há dicho casi bienen á ocupar la enumeracion entre los ultimos de la parte que se vá á presentar.

El Señor Presidente: que vajo de dos aspectos deben presentarse los articulos de la parte que falta de la constitucion; ó redactados nuevamente conforme á las observaciones hechas, ó como adicionales, si lo 1.º, no hay necesidad de imponerse de ellos por que están arreglados á las objeciones que se hicieron al proyecto en lo general; y si lo 2.º es claro que deberán correr los tramites de reglamento.

Preguntado si estaba el punto suficientemente discutido resultó empatada la votacion, y el Señor Valle dijo: que estando la comision dispuesta para presentar el proyecto el lunes, no hay un motibo para que el Honorable Congreso sé niegue á ello, y solo en el caso de no estar prevenida, convendría desde luego en que se suspen/diera la discucion como se há propuesto, pero que no siendo así le parese no deve suspenderse, solo por que media un día festivo.

El Señor Elizondo insistió en que se presente el lunes la referida parte apoyado en lo que manifestó antes, y agregó ademas que los articulos adicionales nadie ignora los tramites que debe correr, y que solo se contrae á los del proyecto que sé les hayan hecho reformas substanciales por que estos no deben discutirse sin que preceda la meditacion necesaria de los Señores Diputados para el mejor acierto que és lo que se decea.

El Señor Campos: que á pesar de que la comision está dispuesta para que comiense si se quiere, la discucion el lunes, deve justamente suspenderse hasta el miercoles por que en este intermedio sé sacarán las respectivas listillas

Mr. Ramos: There might be in the draft some new or additional articles, but notes can be made for these so that the gentlemen deputies can inform themselves of them. Thus, although some of these are presented, they are among the last part of the secton to be presented.

Mr. President: The articles to the missing part of the constitution should be presented under one of two categories: either they are recast in accordance with the comments made, or they are additional ones. If they are of the first category, there is no need to get acquainted with them because they were fixed according to the objections made on the draft in general. If they are of the second category, it is clear that they should follow the rules of procedure.

The question was asked if the point had been sufficiently discussed, and the vote being tied, Mr. Valle said that the committee is prepared to present the draft on Monday. There is no reason for the Honorable Congress to refuse to do it. Only in case of not being ready would it be convenient to table the discussion as proposed, but since that is not the case, it seems to the committee that it should not be tabled just because a feast day interrupts.

Mr. Elizondo: He insists that the said portion be presented on Monday, anchored in what he has previously stated. He added, moreover, that no one ignores that the additional articles should go through the proper procedure, and that these are the articles in the draft that have been substantially recast, because they should not be discussed without the necessary reflection of the gentlemen deputies, so that they can proceed with a better understanding of them. That is what he wishes.

Mr. Campos: Despite the committee being prepared to begin the discussion on Monday, if is so desired, it can justly be tabled until Wednesday, because in the meantime the respective notes can be prepared by the secretariat so that the gentlemen deputies can inform themselves of them. Because, although no new articles have been prepared, some have been substantially reworked.

por la Secretaría para que se impongan los Señores Diputados, pues aunque no se han formado articulos nuevos si, se han hecho reformas sustanciales.

El Señor Valle apoyado por el Señor Elizondo dijo: que los motivos que há indicado el Señor preopinante son justos y siendo por ellos la suspension que se ha indicado accede desde luego á que no haya sesion el lunes.

Suficientemente discutido quedó acordado se difiera la discusion de la parte que se há indicado para el miercoles 13. del corriente

Sé lebantó la sesion.

No asistieron los Señores Gutierrez y Carrillo por hallarse con licencia.

Jose Maria Viesca, Presidente [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

Sesion del 14. de Diciembre de 1.826. Presidencia del Señor Viesca.

Leída y aprovada la acta de la sesion anterior sé dió cuenta con lo siguiente: tres oficios del Gobierno: uno á que acompaña representacion del Ciudadano Francisco Vidauri [sic] y Borrego en que pide se le debuelban originales ó en copia los documentos que forman el espediente que há promobido contra el Alcalde 2.º en turno de San Buenaventura Ciudadano José Estrada.

El Señor Presidente dijo: que es de justicia se le debuelvan al interesado los documentos que pide por lo que puede quedar en la Secretaría un extracto de todos ellos y remitirsele los originales.

El Señor Elizondo contestó: que es de sentir pase la solicitud indicada á una comision para que dictamine por que el Honorable Congreso dispuso que los Documentos de que se trata quedasen en la Secretaría archivados, y el

Mr. Valle, seconded by Mr. Elizondo, said that as the reasons that the gentleman previous speaker has indicated are just and are the cause for the suspension, he agrees that there be no session on Monday.

Sufficiently discussed, it was agreed that discussion on this portion be deferred until Wednesday, 13 instant.

The session adjourned.

Messrs. Gutiérrez and Carrillo, having permission, did not attend.

José María Viesca, President [rubric]

Mariano Varela, Secretary Deputy [rubric]

Session of December 14, 1826. Mr. Viesca presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the following were taken up: three communications from the Executive. One contains a representation from Citizen Francisco Vidaurri y Borrego in which he asks that there be returned to him, either the originals or copies, of the documents that make up the proceedings that he raised against the second alcalde of San Buenaventura, Citizen José Estrada.

Mr. President said that it is right that the documents requested be returned to the interested party, because an abstract of all of them can remain in the secretariat and the originals returned.

Mr. Elizondo responded that he feels the petition should be sent to a committee to report on why the Honorable Congress decided that the documents in question remain archived in

Ciudadano Vidaurri pide estos mismos ó una copia íntegra de ellos.

Sé mandó pasar á la comision de justicia.

Otro con que acompaña una representacion del Ciudadano Simon de la Garza pidiendo le atienda con la mitad de su sueldo entre tanto se concluye la causa que se le há mandado formar.

A la comision de Hacienda.

Otro en que abisa haber mandado formar causa al Ciudadano Juan Nepomuseno Valdez Administrador de rentas unidas por haver resultado descubierto: y que al Ciudadano Simon de la Garza sé la está formando el Alcalde 3.º quien le dá parte haverle tomado yá su confesion preparatoria.

Que sé conteste de enterado.

Otro del Ciudadano Nicolas del Moral Diputado á la Camara de representantes del Congreso de la union en que comunica estar para marcharse á su destino; y pide al Honorable Congreso las instrucciones que tenga á bien darle.

Que se le conteste diciendole que en caso necesario sé le remitirán á su tiempo.

Sé dió 1ª. lectura al dictamen de la comision de Hacienda, sobre el honorario que deben disfrutar los administradores y demas dependientes de la renta de tavacos.

El Señor Varela pidió se le dispensasen los tramites de reglamento á virtud de la necesidad que hay de que rindan cuentas los empleados en este ramo; y acordado así se dió 2ª. lectura y anunció que se ponía á discusion.

El mismo Señor Varela dijo: que no había pedido otra cosa que la dispensacion al tramite de 2ª. lectura.

El Señor Presidente: que en su concepto había dispensado el Honorable Congreso todos los tramites en general y siendo una materia de obia resolucion podría quedar concluída en este día.

the secretariat, leading Citizen Vidaurri to ask that they, or copies of them, be returned.

It was ordered referred to the Justice Committee.

Another, containing a representation of Citizen Simón de la Garza, asking that he be provided with half of his salary while the proceedings against him are concluded.

To the Finance Committee.

Another, in which he gives notice of having ordered the drawing up of charges against Citizen Juan Nepomuceno Valdez, revenue administrator, for having been discovered, and that the case against Citizen Simón de la Garza is being prepared by the third alcalde, who informs him of having already taken his initial confession.

To be answered notified.

Another, from Citizen Nicolás del Moral, deputy to the chamber of deputies of the congress of the union, in which he communicates starting his trip to take up his post. He asks the Honorable Congress for any instructions it might wish to give him.

To be answered telling him that they will be sent to him as necessary.

First reading was given to the Finance Committee report on the honoraria that the administrators and other employees of the tobacco monopoly should enjoy.

Mr. Varela: He asked that the rules be suspended because of the necessity of having the employees of this department render accounts. It was so agreed and second reading was given and discussion announced.

The same Mr. Varela said: He had asked only for suspension with regard to the second reading.

Mr. President: In his view, the Honorable Congress had suspended the rules in general because, being a matter of obvious resolution, it could be concluded today.

El Señor Elizondo apoyado por el Señor Valle dijo: que sería conveniente se suspendiese la discusion reserbandose para la sesion inmediata en cuyo intermedio sé repartirán las listillas á los Señores Diputados para que se impongan del asunto por que podrá suseder que haya alguna ley posterior que arregle el sueldo de estos empleados de la que será necesario hacerse cargo antes de resolver el punto.

Así sé acordó.

Sé dió cuenta con dos minutas de contestacion al Gobierno: una acusandole recibo de los ejemplares de los artículos adicionales al Decreto numero 17. y de los del numero 27.

Otra de enterado de las providencias que tomó para la remosion del Administrador de rentas unidas, y sugeto que queda encargado de ellas. Aprobadas.

Otra á la Camara de Senadores del congreso general por la remision que hizo de los ejemplares del Dictamen de su comision sobre compra del Bergantín Guerrero.

Aprobada.

Sé puso á discusion la parte judicial de la constitucion.

Titulo Tercero.

del Poder Judicial

De la Administracion de Justicia en lo general.

Seccion octava.

“Articulo 171. La Administracion de Justicia en lo civil y criminal corresponde esclucivamente á los tribunales y Juzgados que con arreglo a la constitucion deben ejerser el Poder judicial”

El Señor Campos dijo: que á la comision le há parecido que por la sencillez de los articulos que se ponen en discusion no hay necesidad de haser una esplanacion de cada uno de ellos, por lo que Su Señoría ofrese aclarar las dudas que ocurran.

Mr. Elizondo, seconded by Mr. Valle, said: It would be worthwhile to table the discussion until the next session, during which interval the notes will be distributed to the gentlemen deputies so that they can inform themselves of the matter, because there might be a later law that fixes the salaries of these employees, which will need to be addressed before resolving the issue.

It was so agreed.

Two drafts of replies to the Executive were taken up. One acknowledges receipt of the copies of the additional articles of decree number 17 and of decree number 27.

Another, giving notice of having been informed of the measures he took for the removal of the revenue administrator and of the individual who was placed in charge of that office. Both approved.

Another, to the chamber of senators of the general congress, for sending the copies of its committee report on the purchase of the brig Guerrero.

Approved.

Discussion began on the judicial part of the constitution.

Title Three

Judicial Power

Administration of Justice in General

Eighth Section

Article 171. The administration of justice in civil and criminal cases shall exclusively belong to the tribunals and courts of justice which agreeably to the constitution should exercise the judicial power.

Mr. Campos said that it has seemed to the committee that the simplicity of the articles being discussed renders unnecessary any explanation of each of them, and His Honor therefore offers to clarify any doubts that occur.

El Señor Elizondo hizo presente: que desearía que la comision explicase cuales son los otros tribunales que no pueden administrar Justicia por que el articulo parese dá á entender que hay otros que no ejersan el Poder judicial siendo así que todos los demarcados en la constitucion no tienen otro objeto.

El Señor Campos contestó: que del articulo no se infiere deba haber otros tribunales pues todos los que haya deven ejerser el Poder Judicial. Aprobado.

“Articulo 172. Ni el Congreso ni el Gobernador pueden abocarse las causas pendientes; y abrir las yá fenecidas ni los mismos tribunales y Juzgados.” Aprobado.

“Articulo 173. Todo havitante del Estado deberá ser juzgado por tribunales y Jueces competentes establecidos con anterioridad al acto por que se juzga y de ninguna manera por comision especial, ni por ley retroactiva.” Aprobado.

“Articulo 174. Las leyes arreglarán el orden y formalidades que deben observarse en los procesos, estas serán uniformes en todos los juzgados y Tribunales y ninguna autoridad podrá dispensarlas.”

Aprobado.

“Articulo 175. Los Tribunales y Juzgados como autorisados unicamente para aplicar las leyes nunca podrán interpretarlas ni suspender su ejecucion.”

El Señor Elizondo: que en este articulo le paresen por demas las palabras como autorisados unicamente para aplicar las leyes pues que yá sé há dicho que á los Tribunales y jueces toca esclucivamente aplicarlas por lo que le parese debe quedar el articulo en estos terminos. “Los tribunales y Juzgados no podran interpretar las leyes ni suspender su ejecucion.” Omitiendose tambien la palabra nunca.

El Señor Presidente que aunque yá se há dicho que á los tribunales y Jueces corresponde esclucivamente el aplicar las leyes las palabras que le paresen repetidas al Señor preopinante

Mr. Elizondo declared that he desires the committee explain which other tribunals cannot administer justice, because the article appears to imply that there are others that do not exercise the judicial power, but all the ones listed in the constitution have no other purpose.

Mr. Campos responded that one cannot infer from the article that there should be other tribunals, for all of the ones that exist should exercise judicial power. Approved.

Article 172. Neither congress, or the governor can remove cases pending from an inferior to a superior court; nor can tribunals and courts of justice themselves open those already concluded. Approved.

Article 173. Every inhabitant of the state shall be judged by competent tribunals and judges, established prior to the act by which he is judged, and in no way by special commission, or retroactive law. Approved.

Article 174. The laws shall regulate the order and formalities to be observed in suits at law. These shall be uniform in all the courts of justice and tribunals, and no authority can dispense therewith.

Approved.

Article 175. The tribunals and courts of justice, being authorized solely for applying the laws, shall never interpret the same, or suspend their execution.

Mr. Elizondo: In this article the words “being authorized solely for applying the laws” appear to be superfluous, for it has already been said that the tribunals and judges have exclusive charge of applying them; therefore, it seems to him that the article should be state in the following terms: “The tribunals and courts of justice shall not interpret the laws or suspend their execution.” The word “never” should also be struck.

Mr. President: Although it has already been said that the tribunals and judges have exclusive charge of applying the laws, the words that appear to the gentleman previous speaker to

dan mas vigor para que se cum/pla con ellas y quitan el que puedan interpretarlas los mismos tribunales.

Aprobado.

“Articulo 176. Los Militares y Eclesiasticos residentes en el Estado continuarán sugetos á sus respectivas autoridades.” Aprobado.

“Articulo 177. Ningun negocio tendrá mas que tres instancias y otras tantas sentencias difinitivas [sic]. Las leyes dispondrán cual de dichas sentencias ha de causar ejecutoria y de ella no se admitirá otro recurso que el de nulidad en la forma y para los efectos que se prebengan.” Aprobado.

“Articulo 178. El Juez que haya sentenciado un asunto en alguna instancia no puede conoser de nuevo en cualquiera otra ni en el recurso de nulidad que sobre el mismo se interponga.”

El Señor Elizondo: que á este articulo debe suprimirse la palabra puede substituyendo esta conoserá por que aunque dice que el Juez que haya sentenciado un asunto no puede conoser en otro recurso del mismo, ilegalmente si puede, por ser una facultad física que nadie podrá impedirle.

El Señor Presidente: que el artículo dispone que el Juez no pueda conoser dos veces en un asunto.

Aprobado.

“Articulo 179. El coecho, soborno y prevaricacion producen accion popular contra el magistrado ó Juez que los cometieren.” Aprobado.

“Articulo 180. La Justicia se administrará en nombre del Estado libre de Coahuila y Tejas en la forma que prescriban las leyes.” Aprobado.

Sé leantó la sesion. No asistieron los Señores Gutierrez y Carrillo con licencia, el Señor Arce enfermo y el Señor Ramos Valdez en comision.

Jose Maria Viesca, Presidente [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

be repetitive give greater force to compliance and remove the possibility that the tribunals themselves can interpret the laws.

Approved.

Article 176. Military men and ecclesiastics, residing in the state, shall continue subject to their respective authorities. Approved.

Article 177. No affair shall have more than three processes, and a like number of determinate decisions. The law shall provide which of said sentences shall produce a warrant of attorney, and from said sentence no other appeal shall be admitted than that of nullity, in the form, and for the purposes the law provides. Approved.

Article 178. A judge who has rendered a decision in a case, in any process thereof, cannot take cognizance anew in any other process whatever, or in appeal of nullity interposed in said case.

Mr. Elizondo: In this article the word “puede” should be struck and the word “conocerá” substituted because, although it says that the judge that passed sentence on a case cannot adjudicate any other proceeding on the same issue, he can do so illegally, it being a physical power that no one can block.

Mr. President: The article provides that a judge not adjudicate twice in the same case.

Approved.

Article 179. Bribery, subornation and prevarication are ground for public action against the magistrate or judge who should commit the same. Approved.

Article 180. Justice shall be administered in the name of the state, in the manner the laws prescribe. Approved.

The session adjourned. Messrs. Gutiérrez, and Carrillo, with permission, Mr. Arce due to illness, and Mr. Ramos Valdez on assignment did not attend.

José María Viesca, President [rubric]

Mariano Varela, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del día 15.
de Diciembre de 1.826.**
Presidencia del Señor Viesca.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior. Sé procedió á la renovacion de oficios y resultaron electos á pluralidad absoluta de votos para Presidente el Señor Campos para Vice Presidente el Señor Neri y para Secretario menos antiguo el Señor Arce.

Sé dió cuenta con un oficio del Gobierno en que abisa que por reclamo que hace el interbentor suspenso Ciudadano Simon de la Garza sobre que se declare la merma que deve pasarsele por la cernidura desemboltura y repartimiento á los torsesores del tabaco, há mandado sé haga un esperimento con cuatro arrobas para saber la que resulta.

Que se conteste de enterado.

Sé puso á discusion el Dictamen de la comision de Hacienda sobre el honorario que deben disfrutar los administradores, fieles y estanquilleros de tabaco que concluye con la proposicion siguiente.

“Que sé obserbe por ahora el plan de sueldos de 1.770. y su continuacion de 1.772. sobre el honorario que corresponde á los Administradores, fieles y estanquilleros por la venta de tabacos del Estado”

El Señor Elizondo dijo: que es de opinion se redacte la proposicion en estos terminos “Sé observará por áhora el plan de 1770. y el de su continuacion de 1.772. sobre el honorario que corresponde á los Administradores ó Fieles con sus estanquilleros en la venta de tabacos del Estado.”

El Señor Presidente: que le parese muy sustancial la reforma indicada por el Señor preopinante por que realmente no hay mas de dos clases de empleados que son Administradores y estanquilleros.

Aprobada en los terminos nuevamente redactados.

Session of December 15, 1826.
Mr. Viesca presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the renewal of offices was proceeded to, and by an absolute plurality of votes Mr. Campos was elected president, Mr. Neri vice president, and Mr. Arce junior secretary.

A communication from the Executive was taken up in which he gives notice that as a result of a claim made by the suspended controller, Citizen Simón de la Garza, regarding the credit that he should receive for the shrinkage due to scatter and the distribution of leaf to the cigar makers, he has ordered that an experiment be conducted with four arrobas in order to know the results.

To be answered notified.

Discussion began on the Finance Committee report regarding the honoraria that should be enjoyed by the administrators, sub-administrators, and monopoly agents, which concludes with the following proposition:

For the moment, the salary plan of 1770 and the extension of 1772 should be followed regarding the corresponding honoraria for the administrators, inspectors, and tobacco-monopoly agents for the sale of state tobacco.

Mr. Elizondo said that in his opinion the proposition should be reworded as follows: “For the moment, the plan of 1770 and its 1772 continuation regarding the corresponding honoraria for administrators, or inspectors, and their monopoly agents for the sale of state tobacco will be followed.

Mr. President: The revision made by the gentleman previous speaker seems very substantial to him because in reality there are only two kinds of employees, administrators and monopoly agents.

Approved as revised.

El Señor Valle pidió que se dispensen á la minuta los tramites de reglamento por la urgencia que hay de que se rindan las cuentas de tabacos cuanto antes.

Así sé acordó.

Continuó la discusion de la constitucion.

Parrafo primero.

De la administracion de justicia en lo civil.

“Articulo 181. Todo habitante del Estado queda espedido para terminar sus diferencias sea cual fuere al estado del juicio sobre ellas por medio de jueces arvitros ó de cualquiera otro modo estrajudicial: sus convenios en este particular serán observados religiosamente y las sentencias de los arbitros ejecutadas si las partes al haser el compromiso no se reserbaron el derecho de apelar.”

El Señor Elizondo: que las palabras: sobre ellas son redundantes é inútiles, por lo que le parese deben suprimirse y quedará el articulo con mas perfeccion.

El Señor Presidente: que la supresion de las palabras indicadas és materia de redaccion, la cual corresponde á la comision de estilo como lo han observado todas las Lejislaturas.

El Señor Arce: que desearía saber quien ha de haser cumplir los convenios que celebren las partes cuando quieran terminar sus diferencias por jueces arbitros.

El Señor Presidente contestó: que el Juez ante quien se pactan estos convenios debe haserlos cumplir como que es la autoridad en que reside el poder para haser llebar adelante cualquier contrato.

El Señor Arce: que en este caso podría desir el articulo sé harán observar en lugar de las palabras serán observados para que quede con mas fuerza fijandose quien debe haser observar estos convenios.

El Señor Ramos: que en lo general deve suponerse que todos los habitantes han de obserbar los pactos que celebren por que

Mr. Valle asked that the rules be suspended on the draft because of the urgency that the accounts be rendered as soon as possible.

It was so agreed.

Discussion continued on the constitution.

Paragraph First

Administration of Justice in Civil Matters.

Article 181. Every inhabitant of the state shall be perfectly free to terminate his controversies, whatever be the state of the trial regarding them, by means of arbitrators, or in any other extrajudicial manner. His agreements in this particular shall be strictly observed, and the decisions of arbitrators executed, should the parties on making the mutual promise not reserve the right of appeal.

Mr. President: The words “regarding them” are redundant and useless, and he therefore feels they should be struck, so that the article will be more perfect.

Mr. President: Deletion of the indicated words is a matter of editing, which belongs to the Style Committee, as has been observed by all legislatures.

Mr. Arce: He wishes to know who will enforce the agreements that the parties enter into when they wish to end their differences through arbiters.

Mr. President responded: The judge before whom the agreements are concluded should enforce them, as he is the authority in whom the power resides to carry through any contract.

Mr. Arce: In that case, the article might say “will be made to be observed” in place of “shall be strictly observed” in order to give them more force by fixing who it is who should enforce the agreements.

Mr. Ramos: In general, it should be assumed that all inhabitants should observe the agreements they celebrate because they commit themselves with their signature and

se comprometen vajo su firma y buena fé, y aunque puede darse el caso que sea necesario que la ley los obligue, será en la menor parte, y para esto yá se entiende que los juezes que hayan conosido en los contratos los harán cumplir religiosamente.

Suficientemente discutido fué aprobado con la supresion de las palabras sobre ellas.

“Artículo 182. Los negocios de corta cantidad serán terminados por medio de providencias gubernativas que se ejecutarán sin recurso alguno. Vna ley particular fijará la cantidad y el modo de procederse en ellos.”

El Señor Elizondo: que las palabras medio y alguno son redundantes é inútiles por lo cual deben suprimirse en este artículo pues diciendo la 1ª. parte que “los negocios de corta entidad serán terminados por providencias gubernativas que se ejecutarán sin recurso” etcétera yá se deja entender muy bien que se verifica por medio de dichas providencias quedando al mismo tiempo las partes sin derecho alguno para intentar toda clase de recurso.

El Señor Presidente contestó: que ciertamente hay palabras que algunas veces deben suprimirse; pero esto no sucede en el caso presente pues las que indica el Señor preopinante lejos de ser inútiles, afirman mas la idea que se propone el artículo.

El Señor Ramos: que la palabra alguno no es redundante como se há dicho, por que hay varios recursos que se pueden intentar por los contendientes; y omitiendose podría entenderse que cuando no pudiesen interponer un recurso, tendrían legalmente su derecho á salvo para entablar otro de diferente clase que el de apelacion.

El Señor Elizondo: que es maxima bien sabida que cuando la ley prohíbe todo recurso sé entiende claramente que comprende el de apelacion el de nulidad, el de fuerza y cualquiera otro que se quiesiera [*sic*] intentar siniestramente.

good faith. And, although the case may occur that it is necessary for the law to compel them, it will be a small minority, and for that it is understood that the judges who adjudicate contracts will enforce agreements religiously.

Sufficiently discussed, it was approved with the words “regarding them” struck.

Article 182. Cases of a small amount shall be terminated by executive measures which shall be executed without any recourse. A particular law shall fix the sum and mode of proceeding therein.

Mr. Elizondo: The words “means of” and “any” are redundant and useless, so they should be struck in this article. Because, saying in the first part that “cases of a small amount shall be terminated by executive measures which shall be executed without recourse,” etc., gives a very good idea that the matter will be resolved by those means, at the same time that the parties have no right to attempt any further recourse.

Mr. President responded: Certainly, there are words that sometimes should be struck, but not in the present case, for the ones pointed out by the gentleman previous speaker, far from being useless, affirm the idea that the article addresses.

Mr. Ramos: The word “any” is not redundant, as has been said, because there are various recourses that might be attempted by the contending parties, and omitting it might lead to the misunderstanding that when one is unable to employ one recourse one has a legal right to undertake a different kind in the appeal.

Mr. Elizondo: It is a well-known maxim that when a law prohibits all recourse it is clearly understand that it encompasses an appeal to nullity, and that of force, and any other whatsoever that might be sinisterly attempted.

Sufficiently discussed, it was approved as the committee presented it.

Suficientemente discutido fué aprobado como lo presentó la comision.

“Articulo 183. En los demas negocios civiles y criminales sobre injurias se tendrá presisamente el juicio de conciliacion en la forma que establezca la ley y sin haser constar que sé intentó aquel medio no podrá entablarse juicio escrito si no és en los casos que determinará la misma ley.”

El Señor Elizondo dijo: que desearía que la comision adoptase redactado el articulo en estos terminos “En los demas negocios civiles y criminales sobre injurias no se entablará juicio escrito sin haser constar que se intentó legalmente el medio de la consiliacion esceptos [*sic*] los casos que la ley determine.” por pareserle mas conciso, con mas propiedad y que no varía nada la substancia.

El Señor Ramos: que por el orden mismo de los articulos es de rigurosa necesidad que el que se discute quede conforme lo há presentado la comision como consecuente al 182. yá aprobado: que en el se designa la clase de negocios en que han de conoser los jueces y los medios que deben preceder para entablarse un juicio: que la comision nunca convendrá con la redaccion propuesta por el Señor preopinante por que esta comienza por donde devía concluir el articulo siendo así que es preferente el juicio conciliatorio al juicio escrito.

El Señor Presidente que es arriesgada la nueva redaccion por el poco tiempo que se medita para aprobar el articulo que la comision al proponerlo lo ha echo con la meditacion suficiente, y cree por lo mismo debe aprobarse como está en el proyecto.

El Señor Elizondo: que no sería estraño que se aprobase el articulo segun la nueva redaccion, pues de este modo se hán aprobado todos los que no varían la substancia; pero que no há pedido se tome en concideracion áhora, sino que lo há propuesto para que la comision se sirva adoptarlo.

Declarado suficientemente discutido fué aprobado.

Article 183. In other civil and criminal matters in respect to wrongs there shall be a trial by conciliation, and without proving that this means has been attempted a trial by writing cannot be established except in cases which the law itself shall determine.

Mr. Elizondo said that he wishes that the committee would adopted the article reworded as follows: “In all other civil and criminal cases regarding injury a trial by briefs cannot begin until the conciliation method has been legally attempted, except in those cases the law determines.” This seems to him more concise and proper, yet in no way changes the substance.

Mr. Ramos: Because of the order of the articles, it is rigorously necessary that the one under discussion remain as presented by the committee, as it follows the already approved number 182. In it are designated the types of business that judges are to adjudicate and the order of precedence in order to go to trial. The committee will never agree to the proposed rewording by the gentleman previous speaker because it begins where the article should conclude, as the conciliatory hearing is preferred to a trial by briefs.

Mr. President: The new wording is risky because of the little time there is to approve the article, whereas the committee in proposing its version has done so with substantial reflection. Therefore, he believes that the article should be approved as it appears in the draft.

Mr. Elizondo: It would not be odd to approve the article as revised, for in this way other articles have been approved when they do not change the substance. However, he has not asked that it be considered now, but that he has proposed it so that the committee may consider adopting it.

Declared sufficiently discussed, it was approved.

Parrafo segundo.

De la administracion de Justicia en lo criminal.

“Articulo 184. Toda demanda criminal por delitos lijeros que deban ser castigados con penas correccionales será juzgada por providencias gubernativas sin forma ni figura de juicio, y de su resultado no se interpondrá apelacion ni otro recurso. La ley señalará aquellas penas y clasificará los delitos á que correspondan.”

El Señor Ramos que este articulo és igual al 182. con la diferencia de que aquel habla de los negocios civiles y en el presente se trata de los criminales de corta entidad. Aprobado.

“Articulo 185. En los delitos graves sé instruirá informacion sumaria del hecho sín cuyo requisito y el del correspondiente auto motibado que se notificará al reo y pasará al Alcaide [*sic*] en copia, nadie podrá ser preso.”

El Señor Elizondo propuso la siguiente redaccion al articulo “Nadie podrá ser preso por delitos graves sin que preceda informasion sumaria del hecho y auto motivado que se notificará al reo pasandose copia de él al Alcaide” por pareserle que con ella queda mas conciso y en sustancia igual al del proyecto.

El Señor Presidente: que la nueva redaccion dada por el Señor preopinante está identificada con el articulo del proyecto, pero que será poco decoroso al Honorable Congreso que en sus discusiones se ocupe meramente en materias de redaccion siendo peculiar de la comision á que corresponde darle esta ú otra forma como no se le varíe lo sustancial.

El Señor Ramos: que no encuentra fundada la nueva forma del articulo que se há propuesto por que desde el 182 y siguientes viene ligado yá este en el estilo: que el orden mismo de ellos obliga á ser concecuente y á guardar la conexión que tienen entre sí unos con otros.

Aprobado.

“Articulo 186. Si los jueces no pudieren cumplir en lo pronto con lo prevenido en el

Paragraph Second

Administration of Justice in Criminal Matters.

Article 184. All criminal actions, for light transgressions that should be punished by correctional penalties, shall be decided by executive judgment without the form or shape of trial, and from the result no appeal, or any other recourse can be interposed. The law shall assign said penalties, and determine the crimes to which they correspond.

Mr. Ramos: This article is the same as number 182, the difference being that that one speaks of civil matter and the present treats of minor criminal cases. Approved.

Article 185. In grave offences summary information of the fact shall be drawn up authoritatively, without which requisite and that of the corresponding consequent warrant that shall be notified in the accused, and a copy thereof communicated to the jailor, no person can be a prisoner.

Mr. Elizondo proposed the following revision to the article: “No one can be jailed for serious offenses without first a preliminary investigation having been conducted of the offense and warrant issued, which will be served to the accused and a copy forwarded to the jailer.” This wording seems to him more concise and substantially the same as the one in the draft.

Mr. President: The revision presented by the gentleman previous speaker is identified with the article in the draft, but it would be a little undignified of the Honorable Congress to have its discussions taken up with matters that are merely editing issues, there being a committee to which corresponds giving them this or that form so long as the substance is not changed.

Mr. Ramos: He does not find the new version of the article well founded, because it and all the others since number 182 are tied together in the same style. Their very order obliges them to be consistent and to maintain the connection that they have among each other.

anterior artículo el arrestado no se tendrá como preso sino en clace de detenido, y si dentro de cuarenta y ocho oras no se le hubiere notificado el auto de prision y comunicandose este al Alcaide, se pondrá en libertad.”

El Señor Elizondo: que deve reducirse el termino de cuarenta y ocho oras al de veinte y cuatro para que cuando por desgracia le toque á un inosente ser detenido con injusticia; no sufra doble tiempo de privacion de su libertad la cual deben proteger las leyes.

El Señor Presidente que la constitucion Española señaló el termino de 24. oras por pareserle prudente; pero que convenidos todos los Estados de los obstaculos que se presentan con esta medida por lo muy angustiado del tiempo adoptaron los mas la forma propuesta por la comision.

El Señor Valle: que no hay duda sería demasiado el termino de cuarenta y ocho oras si fuera una prision [tachado] la que por el artículo se impone; pero que siendo unicamente detencion nada tiene de penoso para el detenido; y si proporciona al Juez el tiempo suficiente para que cumpla con lo prevenido. Aprobado.

Sé lebantó la sesion. No asistieron los Señores Carrillo, Gutierrez y Campos, los dos 1os. con licencia y el 2.º ocupado en comision.

Jose Maria Viesca, Presidente [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del día 16.
de Diciembre de 1.826.**
Presidencia del Señor Campos.

Leida la acta anterior fué aprobada mediante algunas reformas que se mandaron haser á la Secretaría.

Approved.

Article 183. Should the judges not be able immediately to fulfil the provision of the preceding articles, the person arrested shall not be considered a prisoner but in the light of one detained, and should the jail warrant not be made known to him within forty-eight hours, and communicated to the jailor, he shall be discharged.

Mr. Elizondo: The length of time should be reduced from forty-eight to twenty-four hours so that when by misfortune some innocent is detained unjustly, he does not suffer privation of liberty twice as long as necessary, which is something the laws should safeguard.

Mr. President: The Spanish constitution set the length of time at 24 hours, which it considered prudent. However, all the states, agreeing on the obstacles that such short timeframe present, have for the most part adopted the form proposed by the committee.

Mr. Valle: No doubt forty-eight hours would be too long a timeframe if it were a prison to which the article referred, but the action being only detention, there is nothing distressful for the detainee. On the other hand, it provides the judge enough time to comply with what is required. Approved.

The session adjourned. Messrs. Carrillo, Gutiérrez, and Campos did not attend, the former two with permission and the latter on assignment.

José María Viesca, President [rubric]

Mariano Varela, Secretary Deputy [rubric]

Session of December 16, 1826.
Mr. Campos presiding.

The minutes of the previous session having been read, they were approved with some corrections that the secretariat was ordered to make.

Sé dió cuenta con lo siguiente: un oficio del Gobierno en que participa haver circulado á quienes corresponde la renovacion ordinaria de oficios del Honorable Congreso.

Que se archive.

Y otro de la Diputacion permanente del Congreso del Estado de Yucatán comunicando haber cerrado sus sesiones aquella Lejislatura.

Que se conteste en los terminos acostumbrados en comunicaciones de esta clace.

Sé dió 1ª. lectura al dictamen de la comision de comercio negandose á secundar la iniciativa que el Congreso de Veracruz hace al general de la Federacion con fecha 26. de Octubre de este año.

Continua la discucion de la constitucion.

“Articulo 187. El que dé fiador en los casos en que la ley no lo prohíba espresamente no sé llevará á la carcel y en cualquier estado de la causa que aparezca que no se puede imponer al preso pena corporal se pondrá este en libertad bajo de fianza.”

El Señor Presidente en su esplanacion dijo: que este articulo contiene dos partes muy esenciales relatibas á garantir la libertad indibidual del Ciudadano: la 1ª. exige que á nadie sé lleve á la carcel cuando dé fiador en los casos que la ley no lo prohiva por que se debe conciderar asegurada la responsabilidad que haya de recaer sobre el reo dando una fianza á satisfaccion del Juez; y la 2ª. dispone que en cualquier estado de la causa que aparesca no poder imponerse al preso pena corporal se ponga en libertad bajo el mismo requisito, pues no es justo sé le alargue la prision por mas tiempo cuando no és responsable con su persona por que á falta de estos el fiador debe estar afecto á cualquiera otra responsavilidad que no sea la personal.

El Señor Elizondo: que la palabra este podría suprimirse y quedaria el articulo con la misma perfeccion por que en lo substancial nada se le altera.

The following was taken up: A communication from the Executive in which he relates having circulated to those concerned the regular renewal of the Honorable Congress's offices.

To be archived.

Another, from the permanent deputation of the state congress of Yucatan, communicating having closed its session.

To be answered in the customary terms for communications of this kind.

First reading was given to the Commerce Committee report declining to second the initiative that the congress of Veracruz makes to the general congress of the federation dated October 26 instant.

Discussion continued on the constitution.

Article 187. A person who gives bail in said cases, wherein it is not expressly prohibited by law, shall not be taken to prison, and in whatever state of the cause it appears that corporal penalty cannot be imposed on the prisoner, he shall be released under bail.

Mr. President, in his explanation, said that this article contains two very essential parts relative to safeguarding the individual freedom of the citizen: First, it requires that no one be taken to jail in cases that the law does not prohibit it when someone will serve as bondsman, because the detainee's responsibility should be considered assured when a bond is presented to the satisfaction of the judge; and second, it provides that if in the course of the proceedings it is determined that the detainee is not subject to corporal punishment, he can be set at liberty upon presenting a bond. For, it is not just that the imprisonment is extended when there is no corporal responsibility, as in case of a breach of the bond, the bondsman should be subject to any responsibility other than a corporal one.

Mr. Elizondo: The word “he” can be struck and the article would retain its perfection because its substance would not be altered in any way.

El Señor Presidente contestó que la palabra objetada por el Señor preopinante se refiere al que há entrado yá á la carcel para haser diferencia del que se habla en la parte 1ª. del articulo, y que ademas se deve tener presente que la comision de redaccion al darles la ultima mano perfeccionará mas los articulos sin variarlos en la substancia, pues ocupandose áhora la discucion en esta materia era coartar la libertad de aquella.

Suficientemente discutido fué aprobado.

“Articulo 188. Los que hallan de declarar en materias criminales sobre hechos propios lo harán sin juramento.”

El Señor Presidente que son muy conosidas las razones en que se apoya este articulo y por lo mismo requiere que los que tengan que declarar en materias criminales sobre hechos propios lo hagan sin juramento yá por evitar que los declarantes se condenen por sí mismos, y yá tambien por que no cometan un perjurio á lo cual los obligue su propio interés.

Aprobado.

“Articulo 189. Al delincuente infraganti todos pueden arrestarlo y condusirlo á la presencia del Juez.”

El Señor Presidente que este articulo autoriza á todo Ciudadano para arrestar al indibiduo que actualmente esté cometiendo un delito y conducirlo á la precensia del Juez, por que ofendida toda la sociedad á que pertenece, concede esta facultad indistintamente á cualquiera de sus miembros.

El Señor Elizondo propuso la adiccion siguiente despues de la palabra, Juez: para que proceda con arreglo á la ley.

El Señor Presidente dijo: que no la concidera necesaria por que en los articulos anteriores se dice lo que debe haser el Juez cuando se le presente un reo.

Suficientemente discutido fué aprobado desechandose la adiccion.

Mr. President responded: The word to which the gentleman previous speaker objects refers to the one who has already entered jail to differentiate him from the one spoken of in the first part of the article. Moreover, it should be kept in mind that the Style Committee will have the last pass in making the articles more perfect without changing the substance, and filling the discussion with the matter is to decrease the liberty of that committee.

Sufficiently discussed, it was approved.

Article 186. Those who have to declare in criminal matters upon their own actions shall do so without being under oath.

Mr. President: The arguments supporting this article are well known and, so, it requires that those who must make a statement in criminal matters regarding their own actions will do so without taking an oath, both to avoid that the declarant condemns himself and so that he does not perjure himself, which his self-interest might lead him to do.

Approved.

Article 189. All persons may arrest a delinquent in the act, and conduct him to the presence of the judge.

Mr. President: This article authorizes every citizen to arrest the individual who is in the process of committing a crime and bring him before a judge because, as the whole of society to which he belongs is offended, this power belongs to any of its members.

Mr. Elizondo proposed the following addition after the word “judge”: “to proceed according to the law.”

Mr. President said: He does not consider the addition necessary because in the preceding article is stated what the judge should do when an accused it brought to him.

Sufficiently discussed, it was approved without the addition.

“Artículo 190. Sé tendrá el mayor cuidado en que las cárceles sirban solo para asegurar á los reos y no para molestarlos.”

El Señor Presidente en su esplanacion dijo: que este artículo requiere que las cárceles solo sirban para asegurar á los reos y no para atormentarlos; por que aunque deban ser castigados conforme á las leyes durante su prision debe proporcionarseles aquel alivio debido á la humanidad aflijida. Aprobado.

“Artículo 191. Las causas criminales serán publicas en el modo y forma que dispongan las leyes desde luego que se trate de recibir al reo su confesion con cargos.”

El Señor Presidente: que respecto de este articulo há havido distintas ideas: unos Estados han adoptado el medio de que [tachado] desde que se reciba al reo su confesion con cargos se le ministren todos los documentos publicandose la causa en todas sus partes; y otros que por grados se baya hasiendo publica en el modo y forma que dispongan las leyes.

Y paresiendole á la comision este medio el mas adecuado á nuestras circunstancias lo há propuesto así en el articulo que se discute dejandole á la ley lugar para que designe los medios que deban preceder á aquellas formulas. Aprobado.

“Artículo 192. Queda prohibida para siempre la pena de confiscacion de bienes y aun el embargo de estos solo podrá verificarse cuando se proceda por delitos que lleben consigo responsabilidad pecuniaria y unicamente en proporcion á esta.”

El Señor Presidente dijo: que este articulo prohíbe la pena de confiscacion de bienes al reo; y que aun el envargo de estos solo podrá verificarse cuando se proceda por delitos que lleben consigo responsabilidad pecuniaria por que sería injusto pribar á un hombre hasta de los medios de subcistir, y que siendo la confiscacion de todos los bienes una pena transcendental á su familia inocente, dispone que se haga esta unicamente en proporcion á aquella responsabilidad. Aprobado.

Article 190. The greatest care shall be taken that the jails serve only for securing, and not for molesting the accused.

Mr. President, in his explanation, said: This article requires that the jails only serve to secure the accused and not to torment them. Because, although they should be punished according to the laws during their imprisonment, they should be provided that relief owed to an afflicted humanity. Approved.

Article 191. Criminal causes shall be public, in the manner and form the laws provide, as soon as it is proposed to receive the declaration of the accused in reply to the charges.

Mr. President: There have been different ideas regarding this article. Some states have adopted the method that as soon as a declaration is taken from the accused regarding the charges, all the documents will be given to him and the case will be made public in all its parts. Other states have it that the case is made public gradually in the manner and form provided by the laws.

And, appearing to the committee that this method is the most appropriate to our circumstances, it has proposed it that way in the article under discussion, leaving it up to the law to designate the manner in which to proceed according to formulas. Approved.

Article 192. The confiscation of property shall forever be prohibited, and even the seizure thereof can only be effected on proceeding in crimes involving a pecuniary responsibility, and only in proportion thereto.

Mr. President said that this article prohibits the penalty of confiscation of goods from the accused. And, an embargo of property will only be effected when the case involves offenses that bring with them pecuniary responsibility. Because, it would be unjust to deprive a man of the means of subsistence, and the confiscation of all his property being a transcendental penalty to his innocent family, the article provides that this only happens in proportion to that responsibility. Approved.

El Señor Presidente como miembro de la comision de Constitucion propuso para articulo 195. el siguiente “Cuando por exigirlo la seguridad del Estado sea necesaria la suspencion de algunas de las formalidades prescriptas para la prision de los delincuentes podrá decretarla el Congreso por un tiempo limitado.”

Sé lebantó la sesion. No asistieron los Señores Carrillo y Gutierrez por hallarse con licencia.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Joaquin de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del día 18.
de Diciembre de 1.826.**
Presidencia del Señor Campos.

Leida la acta de la sesion anterior se aprobó mediante algunas reformas que se mandaron haser á la Secretaría.

Sé dió cuenta con las minutas siguientes al Gobernador. Vna incluyendole copia de la esposicion del Ciudadano José Francisco Madero sobre haser nabegable el Ríogrande del norte y diciendole pase otra igual al Gobierno de los Tamaulipas para que manifieste su opinion en el particular.

Otra de enterado por las disposiciones que tomó para la formacion de causa á los empleados de la fabrica Ciudadano Simon de la Garza, su escribiente José Maria de la Garza y Administrador de rentas unidas.

Dos sobre las ocurrencias de indios acaecidas en Ríogrande é immediaciones de la Villa de Allende.

Otra sobre las providencias dictadas para averiguar la merma que tiene el Tavaco en su elaboracion por reclamo que hizo el interventor.

Mr. President, as a member of the Constitution Committee, proposed the following for article number 195: “When, because the security of the state demands it, it is necessary to suspend due process prescribed for the arrest of delinquents, congress may so decree it for a limited time.”

The session adjourned. Messrs. Carrillo and Gutiérrez, having permission, did not attend.

Juan Vicente Campos, President [rubric]

Mariano Varela, Secretary Deputy [rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [rubric]

Session of December 18, 1826.
Mr. Campos presiding.

The minutes of the previous session having been read, they were approved with some corrections that the secretariat was ordered to make.

The following drafts to the Governor were taken up. One contains a copy of the exposition from Citizen José Francisco Madero about making the Rio Grande navigable, and asking him to forward another copy to the government of Tamaulipas, so that it can express its opinion on the matter.

Another, acknowledging being notified of the decisions he took in taking action against employees of the tobacco factory Citizen Simón de la Garza and his scribe José María de la Garza, and against the revenue administrator.

Two, regarding Indian incidents that occurred in Rio Grande and the vicinity of the town of Allende.

Another, regarding the measures taken to investigate the claim made by the tobacco factory controller regarding the shrinkage the tobacco suffers in processing.

Otra acusandole recibo del Decreto espedido por el Congreso general sobre bagages.

Otra al Ciudadano Teniente Coronel Nicolas del Moral por el abiso que dá de su marcha á Mejico como Diputado por este Estado al Congreso general.

Otra al Congreso de Tabasco por la remision que hizo de tres Decretos y comunicación de haber prorrogado sus sesiones.

Aprobadas.

Sé dió segunda lectura al dictamen de la Comision de Comercio sobre la iniciatiba que hace al Congreso general la Lejislatura de Veracruz á fin de que se le indemneze del monto de la Alcabala terrestre prohibida por el Decreto de 10. de Mayo de 1.826.

Sé señaló para su discucion la primera sesion oportuna.

Sé levantó la sesion.

No asistieron los Señores Carrillo Gutierrez y Ramos Valdéz, los 1os. con licencia y el 2.º en comision.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Joaquin de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del día 20.
de Diciembre de 1.826.**
Presidencia del Señor Campos.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior sé dió 1ª. lectura al dictamen de la comision especial de Justicia sobre la 2ª. renuncia que de su empleo hace el Gobernador del Estado Ciudadano Ygnacio de Arispe.

El Señor Ramos Peña dijo: que le parese conviniente [*sic*] poner en conosimiento del Honorable Congreso que há sabido en lo particular que el Gobierno pasó oficio

Another, acknowledging receipt of the decree issued by the general congress regarding military equipment.

Another, to Citizen Lt. Col. Nicolás del Moral, on the announcement he makes of his trip to Mexico as deputy for this state in the general congress.

Another, to the congress of Tabasco, for sending three decrees and communicating having prorogued its session.

All approved.

Second reading was given to the Commerce Committee report on the initiative that the legislature of Veracruz presents to the general congress for the purpose of being indemnified for the prohibition of the internal sales tax contained in the decree dated May 10, 1826.

It was set for discussion at the first available session.

The session adjourned.

Messrs. Carrillo, Gutiérrez, and Ramos Valdez did not attend, the former two with permission and the latter on assignment.

Juan Vicente Campos, President [rubric]

Mariano Varela, Secretary Deputy [rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [rubric]

Session of December 20, 1826.
Mr. Campos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, first reading was given to the special committee on justice regarding the second resignation of his office tendered by the Governor, Citizen Ignacio de Arizpe.

Mr. Ramos said that it appears to him worthwhile to let the Honorable Congress know that privately he has learned that the Executive sent communications to the alcaldes

á los Alcaldes de la Capital previniendoles belen sobre la tranquilidad publica y que en caso de adbertir alguna alteracion usen de la fuerza armada si fuere necesario y cada 24. horas le comuniquen lo que obserben y las providencias que tomen en el particular concluyó pidiendo sé diga al Gobierno que manifieste á la Lejislatura las causas que han motivado la referida disposicion.

El Señor Presidente que la indicacion hecha por un Señor Diputado es digna de que se tome en concideracion por el Honorable Congreso: que Su Exelencia segun tiene noticia del oficio dirijido á los Alcaldes no se infieren los motivos de los temores que se suponen segun la disposicion que contiene; pero que sin envargo deve haber algun peligro de que se altere la tranquilidad publica y que en este caso cualquiera de los Señores Dipuataados como há sucedido en él Congreso general tiene facultad para pedir lo mismo que há indicado el Señor Ramos Peña, y que si el Honorable Congreso tiene á bien resolver que se llame al Vice Gobernador para que le instruya de los motivos que provocaron el citado oficio le parese que puede haserse en sesion secreta.

Así sé acordó retirandose uno de los Señores Secretarios á estender la minuta de orden al Vice Gobernador y entre tanto sé continuó la discusion de la constitucion.

“Articulo 193. No sé usará nunca de tormentos y apremios y las penas que sé impongan cualquiera que sea el delito no serán transcendentes á la familia del que las sufre sino que tendrán su efecto unicamente sobre el que las mereció.”

El Señor Presidente como indibiduo de la comision dijo: que en tiempo del Gobierno español se adoptaron los tormentos y apremios para haser á los delincuentes confesar la verdad; pero que poco á poco llegó á conoserse que los infelices apurados por los tormentos y por librarse de estos no solo confesaban los delitos cometidos sino hasta los que aun no habían pensado cometer: que en el Gobierno adoptado se prohiben estos medios tiranicos

of the capital to keep an eye on the public tranquility, and in case of noting any altercation to use armed force if necessary, and every 24 hours report to him what they observe and what measures they have taken on the subject. He concluded by asking that the Executive be told to explain to the Legislature the reasons that have motivated him to issue said orders.

Mr. President: The warning made by a gentleman previous speaker is worthy of being considered by the Honorable Congress. His Excellency, from what he knows of the communication sent to the alcaldes, does not express the motives for the fears that are implied in the orders it contains. However, there must be some danger that the public tranquility will be disrupted and that in this case any of the gentlemen deputies, as happened in the general congress, has the power to ask what Mr. Ramos Peña referred to. And, if the Honorable Congress sees fit to summon the Vice Governor to inform on the motives that led to the cited communication, it seems to him it should be done in closed session.

It was so agreed, and one of the gentlemen secretaries withdrew to prepare the draft order to the Vice Governor. In the meantime, discussion of the constitution continued.

Article 193. Torture and compulsion shall never be used, and penalties imposed, whatever be the crimes, shall never pass to the family of him who suffers them, but they shall have their effect solely upon the person who deserved them.

Mr. President, as a member of the committee, said that in the time of the Spanish government, torture and compulsion were adopted as ways of making delinquents confess the truth. However, little by little it came to be understood that the unfortunates, pressed to free themselves from torture, not only confessed the crimes they committed but even those they had not dreamed of committing. The adopted form of government prohibits this tyrannical means because a principle of

por aquel principio de derecho que dice: que en caso de duda és mejor que el delito quede impune que castigar al inosente: que el articulo en su 2ª. parte quiere que solo se castigue el delincuente y de ninguna manera sea la pena transcendental á la familia del que la sufre por que sería una injusticia hacerla reportar un castigo que no merese.

Aprobado.

“Articulo 194. Ninguna autoridad del Estado podrá librar orden para el registro de las casas papeles y otros efectos de sus habitantes si no es en los casos y en la forma que dispongan las leyes.”

El Señor Presidente en su esplanacion dijo: las casas es un asilo que los havitantes se proporsionan para seguridad suya y de sus intereses, y por lo mismo és de necesidad que las leyes garantisen estas propiedades por que de lo contrario ningun indibiduo tendría seguridad alguna en sus asuntos reservados, y así es justo que gozen de los mismos fueros que el actual sistema de Gobierno concede á los hombres; por lo que el articulo prohíbe que puedan registrarse estas, los papeles y otros efectos si no es el modo y forma que las leyes dispongan.

Aprobado.

Sé dió cuenta con la minuta de orden que sé mandó estender á la Secretaría y fué aprobada.

Sé lebantó la sesion, publica para entrar en secreta estraordinaria. No asistieron los Señores Gutierres, Carrillo y Viesca los dos 1os. con licencia.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Joaquin de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

law states that in case of doubt, it is better that the crime go unpunished than to punish the innocent. The second part of the article looks to punish only the delinquent, and that the punishment never transcend to the family of the punished, because it would be an injustice to have it suffer a punishment that it does not deserve.

Approved.

Article 194. No authority of the state can issue a mandate for searching the houses, papers, and other effects of the inhabitants thereof, except in those cases, and in the form, the laws provide.

Mr. President, in his explanation, said that houses are refuges wherein the dwellers provide for their security and that of their interests, and, therefore, it is necessary that the laws guarantee these properties to them because otherwise no individual would have any security in their private affairs. It is therefore just that they enjoy the same rights that the present system of government grants to men. And, so, the article prohibits that homes, papers, and other effects can be searched except as the laws provide.

Approved.

The draft order that the secretariat was ordered to prepare was taken up and approved.

The open session adjourned in order to enter into special closed session. Messrs. Gutiérrez, Carrillo, and Viesca did not attend, the former two with permission.

Juan Vicente Campos, President [rubric]

Mariano Varela, Secretary Deputy [rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del día 22.
de Diciembre de 1.826.**
Presidencia del Señor Campos.

Leída la acta de la sesion anterior se aprobó con una lijera reforma

Sé dió cuenta con tres oficio del Gobierno. Vno en que pide el establecimiento del Supremo Tribunal de Justicia.

El Señor Presidente dijo: que és muy notoria la falta que hace en el Estado el Supremo Tribunal de Justicia y que los Señores Diputados estarán convencidos de esta verdad por lo que le parese se deve señalar á la comision el termino de quince días para que dictamine sobre el particular.

El Señor Viesca hizo presente: que él Señor preopinante hizo tiempo há una proposicion para que la comision de Justicia presentase en el termino de 25. días el reglamento para dicho Tribunal y hasta ahora no há tenido efecto por lo que en un todo secunda lo que se acaba de esponder.

El Señor Valle manifestó que ciertamente son suficientes los quince días que el Señor Presidente há propuesto; pero que no deve desirse que á la comision sé lé dá este termino por que el Presidente de ella por acuerdo espesial del Honorable Congreso és el que está encargado esclucivamente de concluir el reglamento de Tribunales y á este indibiduo és á quien se deve emplasar para que en ningun tiempo se inculpe á la comision.

El Señor Arce dijo: que puede ponerse en el acuerdo que se pase el oficio del Gobernador al encargado de presentar el reglamento de Justicia.

El Señor Elizondo añadió que es de necesidad se haga como el Señor preopinante há manifestado y que al mismo tiempo se acompaña al Presidente de la comision un extracto de lo hablado en él particular. Así sé acordó.

Otro en que transcribe el del Alcalde tercero de esta Capital que manifiesta los motivos que há tenido para no dar noticia cada 24.

Session of December 22, 1826.
Mr. Campos presiding.

The minutes of the previous session having been read, they were approved with a minor correction.

Three communications from the Executive were taken up. In one, he requests the establishment of a supreme tribunal of justice.

Mr. President said that the absence of a state supreme tribunal of justice is very well known, and the gentlemen deputies must be convinced of this truth. Therefore, it seems to him that the committee should be given the space of fifteen days to prepare a report on the matter.

Mr. Viesca declared that the gentleman previous speaker some time ago made a proposition for the Justice Committee to present a report within twenty-five days on a regulation for said tribunal, which until now has not had effect. He therefore completely seconds what has just been expressed.

Mr. Valle declared that, certainly, the fifteen days that Mr. President has proposed are enough, but it should not say that the committee is given that deadline because its chairman, by special agreement of the Honorable Congress, is the one exclusively in charge of completing the regulations for the courts, and he is the one who should be given the deadline, so that the committee cannot at any time be blamed.

Mr. Arce said that the accord can say that the Governor's communication should be forwarded to the person in charge of presenting the judicial regulations.

Mr. Elizondo added that it is necessary to do as the gentleman previous speaker has expressed, and at the same time to send the committee chairman an abstract of what was discussed on the issue. It was so agreed.

Another, in which he transcribes a communication from the third alcalde of this capital stating his reasons for not providing a

horas del estado de la causa mandada formar al interventor y escribiente de la Fabrica de Tabacos.

Que se conteste de enterado.

Y otro á que acompaña una representacion del Ciudadano Roman de la Garza Administrador de Tabacos de Monclova en que pide se reconoscan en la deuda de la Federacion los 6.510 pesos que puso á disposicion del Honorable Congreso en los primeros días de su instalacion.

A la comision de Hacienda.

Sé dió 2ª. lectura al Dictamen de la de Justicia sobre la renuncia del empleo de Gobernador en que insiste el Ciudadano Ygnacio Arispe.

Sé señaló para su discusion la 1ª. sesion oportuna.

El Señor Valle dijo: que la comision al presentar su dictamen á la deliberacion del Honorable Congreso tubo por conveniente omitir la parte espositiva por no haber variado hasta ahora las circunstan [*sic*] y fundamentos en que se apoyó para no admitir la anterior renuncia por que cuando esta se tomó en concideracion se manifestaron las razones que se tubieron presentes para resolver negativamente por lo que no hay necesidad de repetirlas, y solo ofrese aclarar las dudas que ocurran sobre el particular.

Continuó la discusion de la parte judicial de la constitucion.

“Articulo 195. Cuando por exigirlo la seguridad del Estado sea necesario la suspencion de algunas de las formalidades prescriptas para la prision de los delincuentes podrá decretarla el congreso por un tiempo limitado.”

El Señor Elizondo dijo: el articulo que se vá á discutir presenta varios inconvenientes y son los que voy á indicar: el 174. de la constitucion que dejamos ya sancionado contiene una base muy esencial que deve ser indestructible y és la de que han de ser uniformes las formalidades que se observen en los procesos las cuales

report every 24 hours on the state of the action ordered drawn up against the controller and scribe of the tobacco factory.

To be answered notified.

Another, containing a representation from Citizen Román de la Garza, tobacco administrator of Monclova, in which he asks that the 6,510 pesos that he put at the disposal of the Honorable Congress in the first days following its installation be recognized as part of the debt to the federal government.

To the Finance Committee.

Second reading was given to the Justice Committee report regarding his resignation from office that the Governor, Citizen Ignacio Arizpe, insists upon.

It was set for discussion in the first available session.

Mr. Valle said that the committee, in presenting its report for the Honorable Congress's deliberation, thought it convenient to omit the narrative portion, as the circumstances and reasons on which it based its previous decision not to accept the resignation had not changed. When first considered, all the reasons for deciding negatively were declared, for which reason there is no need to repeat them, and so the committee only offers to clarify any doubts that may occur on the issue.

Discussion continued on the judicial portion of the constitution.

Article 195. When, because the security of the state demands it, it is necessary to suspend the due process prescribed for the arrest of delinquents, congress may so decree it for a limited time.

Mr. Elizondo said that the article that is going to be discussed presents several problems, which I will indicate: Article 174 of the constitution, which we have already approved, contains a very special principle that should be indestructible, which is that the procedures to be followed in all proceedings

ninguna autoridad podrá dispensar y el que se discute la destruye desde luego diciendo que para la prision de los delincuentes podrán dispensarse estas mismas formalidades aunque por un tiempo determinado. Hé aquí una contradiccion manifiesta. Si sé dice que el dispensar algunas formalidades para poner preso á un delincuente como previene el articulo no es atacar la base del 174. yó respondo que siendo la informacion sumaria del hecho y el auto motivado de la prision una parte integrante del proseso precisamente debemos convenir en que ambos articulos están en oposicion. Por otra parte, todos los Juezes están autorisados para arrestar á cualquiera indi/biduo en el momento mismo que trate de perturbar la tranquilidad publica, y solo se les han concedido cuarenta y ocho oras para que dentro de ellas instruyan la informasion, dando el auto motivado de la prision; y si es así como efectivamente lo és ya se vé que está conseguido el objeto que se propone el articulo que es la seguridad del Estado, y nada sé abanza con que la constitucion lo comprenda pues que si se dá el caso de que haya combulciones politicas fuera de la Capital yá no puede tener el efecto que desea la comision por que mientras sé impetra al Congreso la dispensa de la ley, los males solo pueden evitarse por los medios comunes y ordinarios. Pero por ultimo si se trata de evitar la contradiccion y se quiere que al mismo ti/empo contenga la constitucion esta base adiccionemos al articulo 174. diciendo: y ninguna autoridad sino el Congreso podrá dispensarlas, con lo que se llenarán los decesos de la comision en este punto sin necesidad del articulo por que ya se supone que el Congreso dispensara la ley cuando urgentemente lo exija la seguridad del Estado y solo en este caso, en razon de ser una base que garantiza nada menos que la libertad indibidual. Por todo lo espuesto pido que se deseche el articulo adoptandose solo la adiccion indicada.

El Señor Viesca contestó: que la comision al adoptar este articulo tubo presente el 174. que lo que há espuesto el Señor preopinante ciertamente bendría bien para un caso

should be uniform and not subject to being dispensed with by any authority. The article being discussed destroys this principle in saying that in imprisoning delinquents these same procedures can be dispensed with, although for a limited time. Here is a manifest contradiction. If it is said that dispensing with some procedures in order to arrest a delinquent, as the article provides, is not an attack on the principle in article 174, I respond that the preliminary investigation and arrest warrant are integral parts of the process, and we should agree that the two articles stand in opposition. In addition, all judges are authorized to arrest any individual at the very moment he tries to disturb public tranquility, and they have been granted only forty-eight hours within which to prepare the information for the arrest warrant. And, if that is the case, which it is, then it can be seen that the goal of the proposed article has been achieved, which is the security of the state, and there is nothing to be gained from including it in the constitution. And, in case political convulsions occur outside the capital, the article cannot have any effect because while congress is asked for a dispensation from the law, the damages can only be avoided by common and ordinary means. Lastly, if there is an effort to avoid the contradiction while at the same time keeping this principle in the constitution, then we should make an addition to article 174 saying: "and no authority but congress may dispense with them." This fulfills the desires of the committee without the need for the present article because it supposes that congress will dispense with the law when the state urgently demands it, and only in that case, since it deals with a principle that does nothing less than guarantee individual liberty. From everything I have just said, I ask that the article be discarded and only the addition indicated added to article 174.

Mr. Viesca responded: The committee, in adopting this article, took article 174 into consideration. What the gentleman previous speaker has expressed would certainly come in handy in ordinary cases, but not in the

ordinario y no para un extraordinario como el que determina el artículo en discusión y que en su concepto si se adicionase el 174. como se ha indicado, el individuo incurso debería sufrir los efectos de una ley retroactiva.

El Señor Elizondo espuso que lo mismo sucede con el artículo 195. pues siempre queda el Congreso facultado para dar una ley que pueda tener efecto retroactivo por que solo se ha de dispensar cuando lo exija la tranquilidad publica y es claro que para que no lo tenga ha de servir para los que delincan despues de dispensada, y en este caso de nada sirve: que ademas de este inconveniente que presenta ataca como ha dicho la base del artículo 174.

El Señor Viesca dijo: que no entiende absolutamente como el artículo que se discute ataque al 174. pues este habla en terminos generales y aquel nó por que determina los casos, y esto por tiempo limitado; y así no se puede decir que el artículo 195. en los terminos que lo presenta la comision pueda dar lugar á que se espida una ley retroactiva.

El Señor Valle observó: que la comision ha manifestado los motivos que tubo para adoptar el artículo dando la distincion que hay entre este y el 174. pero que en su concepto quedaría lo mismo si se adicionase diciendo despues de las palabras y ninguna autoridad, estas: sino el Congreso podrá dispensarlas en caso de que sea necesario para la seguridad del Estado

El Señor Elizondo insistió diciendo: que desearía que la comision manifestase cuales serían los efectos del artículo si alguna convulsion politica causada por varios Ciudadanos fuese fuera de la Capital supuesto que el Congreso no podía oportunamente decretar la suspension de las formalidades prescritas para la prision de los agresores.

El Señor Viesca contestó: que no hay duda que se hace un poco remoto el remedio al mal que se presente fuera de la Capital y que por lo mismo no tendría inconveniente en que se refundiera el artículo 195. en el 174. pero que fuese con toda meditacion en cada una de sus

extraordinary ones that the article under discussion addresses. If an addition is made to article 174, as has been suggested, the individual involved would come to suffer the effects of a retroactive law.

Mr. Elizondo stated that the same thing happens with article 195, because congress always has the power to enact a law that might have retroactive effects. Since the laws should only be dispensed with when public tranquility demands it, it is clear that in order not to have a retroactive effect, such suspension of the laws would only affect those who offend after the suspension, in which case it would serve no purpose. In addition to this drawback, it would attack the principle found in article 174.

Mr. Viesca: He does not understand how the article under discussion attacks article 174, for the latter speaks in general terms, whereas the former refers to specific cases, and only for a limited length of time. Thus, it cannot be said that article 195, in the terms presented by the committee, can allow the enactment of a retroactive law.

Mr. Valle observed: The committee has expressed the reasons it had for adopting the article, explaining the distinction between this one and article 174, but in his opinion the same would be accomplished by an addition saying, after the words "and no authority" these others: "except that congress may dispense with them in the cases necessary for the security of the state."

Mr. Elizondo insisted, saying: He would like the committee to explain what would be the effects of the article if some political upheaval caused by a group of citizens occurred outside the capital, and congress could not quickly decree the suspension of prescribed procedures for the arrest of the aggressors.

Mr. Viesca responded that, undoubtedly, a remedy to some evil that occurs outside the capital will be delayed, for which reason he would see no inconvenience in folding article 195 into article 174. However, it should

partes pues lo que se quiere es que se apruebe la sustancia del artículo 195. y que despues la comision de estilo podrá redactarlo en los terminos que le paresca.

Suficientemente discutido no huco lugar á votar y sé mandó bolver á la comision.

Sé leyeron los articulos nuevamente presentados por la Comision de Constitucion desde el 196. hasta el 206. que tratan de los tribunales superiores.

El Señor Presidente dijo: que se repartiesen las correspondientes copias á los Señores Diputados para que se entre en la discusion el 27. del corriente.

Sé lebanó la sesion. No asistieron los Señores Carrillo, Gutierrez, Campos y Ramos los dos primeros con licencia el 3.º enfermo y el ultimo en comision.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Joaquin de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

Sesion del día 27. de Diciembre de 1.826.

Presidencia del Señor Campos.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior sé dió cuenta con tres oficios del Gobierno: uno proponiendo se le aumente el sueldo al Administrador de la Fabrica de tabacos.

Sé mandó pasar de preferencia á la comision de Hacienda.

Otro en que incerta el del Gefe de Tejas abisando haber suspendido al Alcalde Don Juan José Zambrano previa la informacion del espediente respectivo.

Que se conteste de enterado.

be done with all reflection in each of its parts, because what is sought is approval of the substance of article 195, and afterward the Style Committee can recast it in the terms it chooses.

Sufficiently discussed, it was not accepted for a vote and was ordered returned to the committee.

The Constitution Committee's newly presented articles, from number 196 to 206 on superior tribunals, were read.

Mr. President said: The corresponding copies of the notes should be distributed to the gentlemen deputies in order to begin discussion on 27 instant.

The session adjourned. Messrs. Carrillo, Gutiérrez, Campos, and Ramos did not attend, the first two with permission, the third due to illness, and the last on assignment.

Juan Vicente Campos, President [rubric]

Mariano Varela, Secretary Deputy [rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [rubric]

Session of December 27, 1826.

Mr. Campos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the following three communications from the Executive were taken up. One proposes an increase to the salary of the tobacco factory administrator.

It was ordered referred preferentially to the Finance Committee.

Another contains a communication from the department chief of Texas giving notice of having suspended Alcalde Don Juan José Zambrano after having carried out the corresponding preliminary investigation.

To be answered notified.

Otro en que transcribe el del Gobernador del Estado de Chihuahua que acompaña un ejemplar del mensaje pronunciado por su antecesor el día 30. de Octubre ultimo.

Que sé diga al Gobierno que al contestar de recibo dé las gracias por la remision que hizo del ejemplar á esta Lejislatura.

Sé dió 2ª. lectura á dos dictámenes de la comision de Hacienda sobre el establecimiento de un guarda de á Caballo en la Administracion de tabacos de Monclova y otros en la receptoría de Alcavalas de la Villa de Parrás: sé señaló para su discucion la 1ª. sesion oportuna.

Continuó la de la constitucion.

“Articulo 196. Vna de las principales atenciones del Congreso será establecer en las causas criminales el juicio por jurados, estenderlo gradualmente y aun adoptarlo en las causas civiles á proporcion que se ballan conosiendo practicamente las bentajas de esta preciosa institucion.”

El Señor Presidente en su esplanacion dijo: la comision há adoptado el juicio por jurados conventida [*sic*] de la utilidad que resulta de la pronta administracion de justicia, no poniendolo en practica desde luego por la falta de ilustracion que hay en el Estado, pues necesitandose mucho disernimiento para la calificacion del hecho á fin de que el delincuente no quede impune ni el inosente padezca, solo se encarga [de] su establecimiento á proporcion que lo baya permitiendo el aumento de las luces.

El Señor Elizondo espuso: que deearía saver si no constando este articulo en la constitucion sería un obise para que las lejislaturas subsecuentes adoptasen para la administracion de justicia el juicio por jurados pues á Su Señoría le parese que sin fijarse por bace constitucional adoptarán este medio cuando lo estimen conveniente sin necesidad de prevenirselos.

El Señor Presidente: contestó: que omitiendo este articulo queda á disposicion de las

Another, in which he transcribes a communication from the governor of the state of Chihuahua containing a copy of the message delivered by his predecessor on October 30 ultimo.

That the Executive be told that in acknowledging receipt, he thank the governor for remitting the copy to this Legislature.

Second reading was given to the two reports of the Finance Committee regarding the establishment of a mounted guard in the tobacco offices of Monclova and others in the tax office of the town of Parras. Discussion was set for the first available session.

Discussion of the constitution continued.

Article 196. One of the main objects of attention of congress shall be to establish the trial by jury in criminal cases, to extend the same gradually, and even to adopt it in civil cases in proportion as the advantages of this valuable institution become practically known.

Mr. President, in his explanation, said that the committee has adopted trial by jury, convinced of the utility that results from the prompt administration of justice. However, because of the lack of education in the state, as this system necessarily requires considerable discernment in order to assess the facts in order that the delinquent does not go unpunished nor the innocent suffer, it only requires that it be established incrementally as the level of education increases.

Mr. Elizondo stated that he would like to know whether or not, if this article is left out of the constitution, it might serve as an obstacle for future legislatures to adopt trial by jury in the administration of justice, because His Honor thinks that without adhering to a constitutional principle, when they deem the circumstances appropriate, they will adopt this measure without need of requiring them to do so.

Mr. President responded that omitting this article leaves the adoption, or not, of trial by jury in the hands of future legislatures;

leislaturas siguientes el establecer ó no él juicio por jurados y fijado en la constitucion no está en su arbitrio otra cosa que designar el tiempo de su establecimiento lo cual el Gobernador ó cualquier otra autoridad podrá reclamar.

El Señor Elizondo manifestó: que tambien queda al arbitrio de los Congresos que siguen, demorar por el tiempo que quieran el establecimiento de jurados por que se fundarán en la falta de ilustracion, y así nada se consigue con que esta base esté fijada en la constitucion del Estado.

El Señor Viesca contestó: que no sucedería como el Señor preopinante há manifestado, por que quedaría comprometida la opinion y honor de las leislaturas y se berían precisadas á cumplir con esta base el articulo fué aprobado.

Parrafo tercero.

De los Juzgados inferiores y Tribunales Superiores.

“Articulo 197. Los Juzgados inferiores subcistirán en el modo y forma que se prescribirá por una ley hasta tanto que permitiendolo las rentas del Estado, á juicio del Congreso puedan establecerse Juezes de letras que deverá haverlos en cada partido.”

El Señor Presidente dijo: la comision há creído que el mejor Sistema de administracion de justicia en 1ª. instancia es por medio de jueces de letras; pero conosiendo al mismo tiempo la penuria de las rentas del Estado no le há paresido conveniente proponer que desde luego se ponga en practica su establecimiento, sino que los juzgados inferiores subsistan en la forma que prescriba la ley hasta que aquellas proporcionen el modo de hacer la subdivision de jueces que se juzgue necesaria. Aprobado.

“Articulo 198. En la Capital del Estado habrá un tribunal supremo de Justicia dividido en tres Salas, compuesta cada una del magistrado ó magistrados que la ley designe y tendrá este Tribunal un fiscal que despachará todos los asuntos de las tres Salas. La misma ley particular determinará en el caso que la sala

whereas, having it fixed in the constitution gives them no choice but to designate the time of its establishment, which is something that the Governor or any other authority will be able to demand.

Mr. Elizondo declared that it also leaves it to future congresses to delay the date on which they want juries established, because they will base their decision on the population's lack of education and, thus, nothing will be gained from having this principle fixed in the state constitution.

Mr. Viesca responded that it will not happen as the gentleman previous speaker has stated, because the opinion and honor of future legislatures will be committed, and they will see themselves pressed to comply with this principle. The article was approved.

Paragraph Third

Inferior Courts of Justice and Superior Tribunals.

Article 197. The inferior courts of justice shall continue in the manner and form that shall be prescribed by law, until in the judgement of congress the state rents permit the establishment of learned judges, who shall be appointed in each district.

Mr. President said that the committee believes that the best system for the administration of justice in the first instance is by means of a learned judge, but recognizing the penurious condition of the state's revenues, it has not seemed to it convenient to propose that it be put into practice immediately, but that the inferior courts continue to exist in the form prescribed in the law until the means are available to make the distribution of judges considered appropriate. Approved.

Article 198. In the capital of the state there shall be a supreme tribunal divided into three halls, each composed of the magistrate or magistrates whom the law designates, and said tribunal shall have a fiscal, who shall dispatch all the subjects of the three halls. Should the

se componga de un solo ministro si deven nombrarse colegas y el modo y forma en que esto deba haserse.”

El Señor Presidente dijo: que el artículo no contiene otra cosa que la creación de un Tribunal Supremo de Justicia dividido en tres salas y la de un fiscal que despache indistintamente los asuntos que ocurran en todas ellas, dejando á la ley que se dé sobre su arreglo el desarrollo de sus facultades y lo mismo la designación del número de ministros que deban componerlo, si han de nombrarse colegas y como deba hacerse que esta división se há considerado necesaria para que la administración de justicia no quede diminuta, pudiendo después cuando las luces progresen y se aumenten las rentas del Estado haserse otras subdivisiones si se tubiere por conveniente. Aprobado.

“Artículo 199. Las dos primeras Salas conocerán en 2ª y 3ª. instancia de las causas civiles de los juzgados inferiores y lo mismo de las criminales según lo determinen las leyes.”

El Señor Presidente dijo: dividido el tribunal en tres salas solo se contrahe el artículo á señalar los casos en que puede conocer la 1ª. y 2ª. cuyo objeto és tan sencillo que no necesita explicarse. Aprobado.

“Artículo 200. A la 3ª. sala pertenece.

1.º Decidir las competencias todas entre los jueces subalternos.

2.º Determinar los recursos de nulidad que se interpongan de las sentencias ejecutoriadas en 1ª, 2ª y 3ª. instancia.

3.º Conocer de todos los recursos de fuerza que se interpongan de los Tribunales y autoridades Eclesiásticas del Estado.

4.º Examinar las listas que mensualmente deberán remitírsele de las causas pendientes en 1ª.[.] 2ª y 3ª instancia, pasar copia de ellas al Gobernador y disponer su publicación por la imprenta.

hall consist of one minister only, said special law shall determine whether colleagues should be appointed, and the manner and form it shall be done.

Mr. President said that the article does not contain anything other than the creation of a supreme tribunal of justice divided into three halls and a prosecutor to work indistinctly on all business that comes before all of them, leaving the organization and extent of his powers up to a law to be passed, and the same in regards to the number of magistrates that should compose the court, and if and how associate magistrates are to be appointed. This division is thought necessary in order that the administration of justice not be undersized, allowing that later, when education progresses and the state’s revenue increases, other divisions are made when necessary. Approved.

Article 199. The first two halls shall take cognizance in the second and third processes of civil cases, of inferior courts of justice, and also of criminal cases according as the laws determine.

Mr. President said that the tribunal, having been divided into three halls, this article centers on the kinds of cases that the first and second halls can adjudicate, the object of it being so simple as to not require explanation. Approved.

Article 200. It shall belong to the third hall,

First,--to decide the power of inferior judges.

Second,--Determine appeals of nullity, interposed from executing judgements in first, second and third processes.

Third,--Take cognizance in all compulsive appeals interposed from the ecclesiastical tribunals and authorities of the state.

Fourth,--Examine the lists that shall be transmitted to the same monthly, of causes pending in first, second and third processes communicate a copy thereof to the governor, and provide for their publication through the press.

5.º Oír las dudas de ley que se ofrescan á las dos primeras salas y á los Tribunales de 1ª. instancia y pasarlas al Congreso por conducto del Gobernador con el correspondiente informe.”

Sé dividió en tantas cuantas partes contiene.

Primera: Decidir etcétera.

El Señor Presidente dijo que aunque las otras dos salas pueden conoser en los asuntos cometidos á la 3ª. á esta se le dá la facultad de decidir toda competencia que se ofrezca entre los Juezes subalternos por que aquellas deven suponerse mas recargadas de negocios como quiera que se les há encomendado el conosimiento de las causas civiles y criminales que se les pasen en grado de apelacion.

Aprobada.

Segunda: Determinar etcétera.

El Señor Presidente dijo: sentado yá que el Juez que há conosido en una instancia no puede conoser de nuevo en otra sobre el mismo asunto, y puesto que en 2ª. y 3ª. deben conoser la 1ª. y 2ª. sala, esta parte confiere á la 3ª. la atribucion de resolver sobre los recursos de nulidad que se interpongan de las sentencias ejecutoriadas por que á mas de las razones que antes se han manifestado és indispensable esta disposicion para la administracion de justicia. Aprobada.

Tercera: Conoser etcétera.

El Señor Presidente dijo: que habiendo pertenecido siempre á los tribunales superiores el conosimiento de los recursos de fuerza la parte que se discute lo atribuye a la 3ª. sala en razon de estar las otras ocupadas en las causas comunes. Aprobada.

Cuarta: Examinar etcétera. Aprobada.

Quinta: Oír las dudas etcétera.

El Señor Presidente dijo: esta parte se contrahe á fijar el conducto por donde deve entenderse la 3ª. sala con el Congreso cuando se ofrescan dudas de ley á la 1ª. y 2ª. y a los Juzgados inferiores imponiendoles ademas la obligacion de que lo haga con el informe correspondiente

Fifth,--Hear doubts of law that occur to the two first halls, and to the primary tribunals, and communicate them to congress, through the channel of the governor, accompanied by the corresponding report.

It was divided into as many parts as it contains.

First,--to decide, etc.

Mr. President said that, although the other two halls can adjudicate in cases assigned to the third hall, this one has the power to decide all competencies that arise among the subordinate judges, because the former should be supposed more burdened with business as they have been entrusted with adjudicating both civil and criminal cases that come to them in appeal.

Approved.

Second,--Determine, etc.

Mr. President said that, as it is already established that the judge who adjudicates in one instance cannot adjudicate again in the same case, and given that the first and second halls should have jurisdiction, this part confers on the third hall the attribute of resolving appeals of nullity that arise from the execution of sentences because, in addition to the reasons given before, this provision is indispensable to the administration of justice. Approved.

Third,--Take cognizance, etc.

Mr. President said that, as superior tribunals have always had charge of compulsory appeals, the part under discussion assigns these to the third hall by reason of the others being busy with common cases. Approved.

Fourth,--Examine, etc. Approved.

Fifth,--Hear doubts, etc.

Mr. President said that this part centers on fixing the channel through which the third hall should communicate with congress when doubts in the law arise in the first, second, and inferior courts. In addition, it requires that the consultation be made through a corresponding

para que el asunto sobre que ruede la consulta, venga reducido a su verdadero punto de vista. Aprobada.

“Artículo 201. Las causas por delito de oficio contra los Jueces inferiores y lo mismo las que se formen por delitos de igual clase y comunes á los Diputados del Congreso, al Gobernador, al Vice Gobernador á los consejeros, al Secretario del Gobierno y á los individuos del Tribunal de justicia tendrán su principio y terminarán en todas sus instancias ante el mismo Supremo Tribunal. Las demas facultades de todo el Tribunal y sus respectivas salas las demarcará la ley”

El Señor Presidente lo esplanó diciendo: el articulo señala donde deven tener su principio y fin todas las causas que se formen á los altos funcionarios del Estado y ademas las de los jueces inferiores que se instruyan por delitos de oficio dejando por una ley particular la demarcacion de las demas atribuciones de todo el Tribunal. Aprobado.

“Artículo 202. En el caso de deverse formar causa á todo el Tribunal ó alguna de sus salas, el Congreso nombrará otro especial compuesto de las salas correspondientes y estas del magistrado ó magistrados que se estimen necesarios.”

El Señor Presidente dijo: como puede darse el caso de que se le exija la responsabilidad al tribunal y por lo mismo deba formarse causa á todo él, no habiendo en el Estado autoridad que lo pueda haser, el articulo faculta á la Lejislatura para que nombre otro especial a fin de que en él Estado esté la justicia administrada en toda su plenitud. Aprobado.

Sé levantó la sesion. No asistieron los Señores Carrillo, Ramos y Arce el 1.º con licencia, el 2.º en comision y él ultimo enfermo.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Joaquin de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

report that reduces the matter to its essential point. Approved.

Article 201. Actions for transgressions in office entered against inferior judges, and also those formed for crimes of the same kind, and those in general against the deputies of congress, the governor and Vice Governor, counsellors, secretary of state, and members of the tribunal of justice shall be opened and closed in all their processes before the said supreme tribunal. The law shall mark out the other powers of the same and its respective halls.

Mr. President explained it, saying that the article designates where cases for official misconduct involving the state’s high officials and inferior judges are to have their beginning and conclusion, leaving it up to an individual law to establish the other attributes of the whole tribunal. Approved.

Article 202. In case an action ought to be entered against the whole tribunal, or any of its halls, congress shall appoint another special tribunal, composed of the corresponding halls and the latter of the magistrate or magistrates considered necessary.

Mr. President said that, as the case may arise that the tribunal as a whole must be held responsible for its acts by taking action against it, and there not being in the state another authority to do it, the article authorizes the Legislature to appoint another special tribunal to that end, so that justice can be fully done within the state. Approved.

The session adjourned. Messrs. Carrillo, Ramos, and Arce did not attend, the first with permission, the second on assignment, and the last due to illness.

Juan Vicente Campos, President [rubric]

Mariano Varela, Secretary Deputy [rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del día 28.
de Diciembre de 1.826.**
Presidencia del Señor Campos.

Leida y aprobada con algunas reformas la acta de la sesion anterior: sé dió cuenta con las siguientes minutas de contestacion. Vna al Gobernador acusandole recibo del ejemplar de la constitucion del Estado de San Luis Potosi que adjuntó á nombre de aquel Gobernador.

Otra á la comunicaci3n que hace de las desgracias acaecidas en Bejar por los Yndios barbaros; y dos á las Lejislaturas de San Luis Potosi y Yucatan por haber cerrado sus sesiones. Fueron aprobadas.

Sé puso á discusion el dictamen de la comision de Hacienda sobre la creacion de un guarda de á Caballo en la Administracion de tabacos de Monclova cuya proposicion con que concluye es la siguiente.

Sé establece un guarda de á Cavallo en la Administracion de tabacos de Monclova bajo la direccion y responsabilidad del Administrador para que cele y vigile el contrabando en toda la demarcacion dotado con el sueldo de dosientos pesos anuales que serán satisfechos con los productos de la misma renta.”

El Señor Presidente dijo: que necesitaba la proposicion de alguna redaccion pues las palabras: bajo la direccion y responsabilidad parese miran al establecimiento del guarda, y no al celo y vigilancia del contrabando, que es á lo que en su concepto se refieren por lo que és de opinion se antepongan estas á aquellas diciendo “sé establece un guarda de á Caballo en la Administracion de Tabacos de Monclova para que cele y vigile el contrabando en toda la demarcacion bajo la direccion y responsabilidad” etcétera.

El Señor Valle observó: que la proposicion impone al guarda una obligacion incapáz de que la pueda cumplir por que la demarcacion de aquella administracion es muy estensa, y por lo mismo pide se omita la palabra demarcacion.

Session of December 28, 1826.
Mr. Campos presiding.

The minutes of the previous session having been read, and approved with some corrections, the following drafts of replies were taken up. One, to the Governor, acknowledging receipt of the copy of the state constitution of San Luis Potosí that he attached on that governor’s behalf.

Another, to a communication that he sent regarding the depredations committed by barbarous Indians in Béxar; and replies to the legislatures of San Luis Potosí and Yucatan on the closing of their sessions. They were approved.

Discussion began on the Finance Committee report regarding the creation of a mounted guard for the tobacco office of Monclova, which concludes with the following proposition:

A mounted guard is established in the tobacco office of Monclova, under the direction and responsibility of the administrator, so that he can watch for and guard against contraband throughout the limits of that office, and to be paid 200 pesos annually from the income of that office.

Mr. President said that the proposition requires some rewording, for the words “under the direction and responsibility” appear to relate to the establishment of the guard and not to watching for and guard against contraband, which is what in his opinion is being referred to. Consequently, he is of the opinion that these words be placed ahead of those, saying: “A mounted guard is established in the tobacco office of Monclova to watch for and guard against contraband throughout the limits of that office under the direction and responsibility,” etc.

Mr. Valle observed that the proposition imposes on the guard an obligation that he is incapable of fulfilling, because the extent of that administration’s boundaries are very extensive, and so he asks that the word “limits” be struck.

El Señor Presidente dijo: que la proposicion devía reducirse al pedimento del Administrador.

El Señor Gutiérrez contestó: que el Administrador pide el establecimiento de un guarda en la jurisdiccion de su cargo, y que la comision así ha entendido la proposicion del dictamen pues en su concepto las palabras demarcacion y jurisdiccion para el caso son sinonimas.

El Señor Valle dijo: que el Administrador pide el guarda para la jurisdiccion de Monclova y no para la demarcacion de la Administracion que ciertamente son cosas muy distintas.

El Señor Neri contestó: que el Administrador con la palabra jurisdiccion quiere espresar todo lo que comprende la Administracion de su cargo como lo prueban muy bien las dos copias que acompaña de dos puntos fuera de la jurisdiccion civil de Monclova cuyos contrabandos dice que se evitarán con el establecimiento de dicho guarda.

El Señor Ramos Peña: manifestó que le parese que el guarda se pide para toda la comprencion de la administracion por que está muy cerca del fielato de San Buenaventura y si aquel no ha de celar este desde luego es execivo el sueldo propuesto por la comision.

El Señor Presidente apoyado por el Señor Viesca dijo: que verdaderamente esta dudoso el pedimento del administrador en cuanto á las palabras demarcacion y jurisdiccion por que siendo estas relativas pueden aplicarse á los dos distintos sentidos que se han enunciado, por lo que le parese se suprima la primera quedando la proposicion en estos terminos. “Sé establece un guarda de á Caballo en la Administracion de Tabacos de Monclova para que cele y vigile el contrabando bajo la absoluta direccion y responsabilidad del Administrador dotado con el sueldo de 200 pesos anuales que serán satisfechos con los productos de la misma renta.”

Declarada suficientemente discutida fué aprobada segun sé redactó ultimamente

Mr. President said that the proposition should be reduced to the administrator’s request.

Mr. Gutiérrez responded: The administrator requests the establishment of a guard in the jurisdiction under his charge, and the committee has so understood the proposition in the report, for in its understanding the words “limits” and “jurisdiction” in this case are synonymous.

Mr. Valle said that the administrator asks for the guard for the jurisdiction of Monclova and not for the limits of the administration, which are certainly two very different things.

Mr. Neri responded that the administrator, with the word “jurisdiction,” wishes to express everything that is encompassed in the administration under his charge, as is proved by the two copies about places outside the civil jurisdiction of Monclova where he says contraband could be avoided with the establishment of said guard.

Mr. Ramos Peña declared that it seems to him that the guard is being requested for the whole of the administrations, because it is very close to the inspector’s office of San Buenaventura, and if the administrator’s guard is not to guard San Buenaventura, the salary that the committee proposes is excessive.

Mr. President, seconded by Mr. Viesca, said that the administrator’s request is, in fact, vague with regard to the words “limits” and “jurisdiction,” because these being relative. They can be applied in the two different senses that have been expressed. It therefore seems to him that the first version be discarded, leaving the proposition in these terms: “A mounted guard is established in the tobacco office of Monclova to watch for and guard against contraband under the direct supervision and responsibility of the administrator, to be assigned a salary of 200 pesos annually, which will be satisfied from the income of that office.”

Declared sufficiently discussed, it was approved according the last rewording.

Sé levantó la sesion, publica para entrar en secreta ordinaria. No asistieron los Señores Carrillo, Ramos y Arce el 1.º con licencia el 2.º en comision y el 3.º enfermo.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Joaquin de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

The open session adjourned in order to enter into regular closed session. Messrs. Carrillo, Ramos, and Arce did not attend, the first with permission, the second on assignment, and the third due to illness.

Juan Vicente Campos, President [rubric]

Mariano Varela, Secretary Deputy [rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del día 29.
de Diciembre de 1.826.**
Presidencia del Señor Campos.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior: se dió cuenta con una minuta de contestacion al Gobierno sobre el establecimiento de un guarda de á Caballo en la administracion de Tabacos de Monclova. Aprobada.

Sé puso á discusion el dictamen de la comision de Hacienda que se contre [sic] á la creacion de un guarda de á Caballo en la receptoría de Alcabalas de Parras cuya proposicion con que concluye es la siguiente.

“Sé establese un guarda de á caballo en la receptoría de Parras bajo la direccion y responsabilidad del receptor para que cele el contrabando pagandosele de la propia renta el sueldo de ciento veinte pesos al año.”

El Señor Presidente dijo: parese que el oficio del Administrador se refiere á que el guarda que actualmente hay en aquella reseptoria no puede cumplir por su abanzada edad con las obligaciones que le corresponden y por esta razon pide se establezca otro de á Caballo para que en lo exterior cele de las introducciones que puedan hacerse; por consiguiente de crear esta plaza é imponerle obligaciones que podían desempeñarse por un solo indibiduo con una dotasion un poco mayor que la que goza el que actualmente la sirve, resulta un recargo al Estado y debería por lo mismo adoptarse una medida que todo lo consilie, esto és

Session of December 29, 1826.
Mr. Campos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the following draft of the reply to the Executive was taken up regarding the establishment of a mounted guard in the tobacco office of Monclova. Approved.

Discussion began on the Finance Committee report regarding the creation of a mounted guard in the tax office of Parras, the proposition at the end of which says as follows:

A mounted guard is established in the tax office of Parras under the direction and responsibility of the receiver to guard against contraband, paying him from the revenues of that office the salary of 125 pesos annually.

Mr. President said: The administrator's communication refers to the present guard not being able to perform his duties because of his advanced age, and for that reason asks that another mounted guard be established to guard the outskirts against any attempted introduction of contraband. Consequently, to create this position and give it duties that could be carried out by a single individual with a slightly higher salary than what is being paid to the one presently serving, would be an unnecessary burden on the state. Consequently, a measure should be adopted to correct it. That is, the present guard should be

retirando al actual con una pension ó sin ella, ó aumentandole la dotacion al que lo substituya por que la asignada no es suficiente para la subsistencia del guarda y mantenimiento del Caballo.

El Señor Gutierrez contestó que la comision juzgó conveniente establecer otro guarda por que el que actualmente existe se ocupa en vigilar lo interior y tendría grandisima dificultad para haser lo mismo respecto de lo exterior pero que no se opone á que en uno solo se reunan ambos encargos: que en cuanto al sueldo le há parecido suficiente á la comision convencida de que el guarda tiene parte en los comisos. Sin envargo si el Honorable Congreso dispone que la proposicion que se discute buena *[sic]* á la comision, la reformará segun las observaciones que se han hecho.

El Señor Presidente manifestó: que ciertamente hay necesidad de que buena á la comision para que consulte y medite el modo de conciliar ambos objetos.

El Señor Arce dijo: que un lugar como Parras necesita de dos guardas, uno de á pie y otro de á Caballo que el sueldo de diez pesos mensales es muy corto para el segundo por que con el á penas podrá mantener el Caballo, resultando de esto, quedar espuesto al coeche, en razon de la mísera parte que le resta de sueldo para su subsistencia.

El Señor Valle espuso: que corrientemente sé há observado que en las aduanas de esta clase no hay mas de un guarda, el cual cula en lo exterior y desempeña todos los encargos que el Administrador le hace en lo interior.

El Señor Arce contestó: que de lo dicho por el Señor preopinante resulta que los contrabandistas, informados de las horas en que no puede vigilar el guarda por estar ocupado en mandados del Administrador sé aprovecharán de esta ocasion para haser sus introducciones.

Suficientemente discutido no hubo lugar á votar el dictamen y se mandó volver á la comision.

retired, with or without a pension, or increasing the salary assigned to the replacement because the current salary is insufficient to maintain the guard and the horse.

Mr. Gutiérrez responded that the committee thought it best to establish another guard because the one at present is in charge of watching the interior and will have great difficulty to do the same with respect to the exterior, but he is not opposed to having only one assume both tasks. In regard to salary, the proposed amount is sufficient, given that the guard takes a percentage of confiscations. Nevertheless, if the Honorable Congress decides that the proposition under discussion should be returned to the committee, it will recast it according to the comments that have been made.

Mr. President declared that there certainly is a need that it return to the committee in order for it to consult and reflect on a way to reconcile the two goals.

Mr. Arce said that a place like Parras needs two guards, one on foot and the other mounted. A salary of 10 pesos per month is too small for the latter because with that amount he will barely be able to maintain the horse, with the result that he will be open to bribery because of the miserable amount of the salary remaining for his subsistence.

Mr. Valle stated: It has been noted that presently the tax offices of this type have only one guard, who guards on the outskirts and carries out all the tasks assigned to him by the administrator in the interior.

Mr. Arce responded that what the gentleman previous speaker has said results in the contrabandists, having been informed of the hours in which the guard cannot be on watch because he is busy with the tasks assigned to him by the administrator, taking advantage of the situation to introduce their goods.

Sufficiently discussed, the report was not accepted for a vote and it was ordered returned to the committee.

Continuó la discusion de la constitucion.

“Articulo 203. De los recursos de nulidad que se interpongan en las causas del Supremo Tribunal de Justicia, en las de los indibiduos de que habla el articulo anterior y en los asuntos que pertenescan á la 3ª. Sala conoserá el Tribunal especial determinado para estos casos por el Congreso.”

El Señor Presidente en su esplanacion dijo: decaendo la comision que en la administracion se justicia no quede hueco alguno determina el articulo qué tribunal debe conoser de los recursos de nulidad en las causas que se formen á los altos funcionarios del Estado, pues el juzgar á estos está concedido al tribunal especial de que habla el articulo anterior. Aprobado.

“Articulo 204. Para ser magistrado ó fiscal se requiere ser Ciudadano en ejercicio de sus derechos mayor de veinte y cinco años, nacido en lugar de la federacion y letrado de providad y luces.”

El Señor Presidente dijo: el articulo es tan cencillo que por sí mismo está esplanado y solo podría estrañarse que no establezca como requisito necesario que los magistrados y fiscal sean nativos del Estado pero esto no se há propuesto en razon de que podría retardarse la instalacion del Supremo Tribunal de justicia que tanto desean los Pueblos para seguridad de los intereses generales y particulares de sus indibiduos, y desde luego se conoserán las razones en que se há fundado la comision para no exigir la circunstancia indicada pues en este caso sería efectivo el retardo por la falta de Abogados dentro del Estado; no dudando que cuando haya los suficientes seran preferidos á los de fuera de él por el conosimiento inmediato que se tiene de ellos.

Aprobado.

“Articulo 205. Tanto los magistrados como el Fiscal serán nombrados por el Congreso á propuesta del Gobierno, no podrán ser remobidos de sus destinos sino por causa legalmente justificada y disfrutarán un salario competente que designará la ley.”

Discussion continued on the constitution.

Article 203. The special tribunal appointed by congress for these cases shall take cognizance of all appeals of nullity in actions of the supreme tribunal of justice, in those of the individuals mentioned in the preceding article, and in subjects pertaining to the third hall.

Mr. President, in his explanation, said that the committee, wishing that there be no gap left in the administration of justice, has provided in this article that the tribunal should adjudicate all appeals of nullity in cases against high state officials, as the power to try them has been conferred on the special tribunal spoken of in the preceding article. Approved.

Article 204. To be a magistrate or fiscal it shall be required to be a citizen in the exercise of his rights over twenty-five years of age, a native of this republic, and an upright and enlightened lawyer.

Mr. President said that this article is so simple that it explains itself, and the only thing that might be found strange is that it does not establish a requirement that the magistrates and prosecutor are natives of the state. This has not been proposed because it might delay the installation of the supreme tribunal of justice, which is so desired the by the towns for the security of their general interests and the individual ones of their residents, from which concerns the reasons why the committee has determined not demand that qualification can be known. If there was such a requirement, the delay would be realized because of the shortage of lawyers in the state and, undoubtedly, when there are enough of them, they will be preferred to those from outside the state because of the intimate knowledge there will be of them.

Approved.

Article 205. Both magistrates and fiscal shall be appointed by congress on nomination by the executive. They shall receive a competent salary, to be designated by law, and cannot be removed from office, except from a legally established cause.

El Señor Presidente dijo que deviendo ser estas elecciones populares sé han atribuído al Congreso como representante de los Pueblos yá que directamente no pueden hacerse por que toda eleccion popular deve ser indirecta: se establese ademas que no puedan ser removidos estos indibuidos de sus destinos sino por causa legalmente justificada para garantizarlos en alguna manera de las falsas imputaciones que puedan haserseles; y como estos deven tener una dotasion para su subsistencia el articulo deja para una ley el señalamiento del sueldo que deben disfrutar. Aprobado.

“Articulo 206. Los individuos del Supremo Tribunal de justicia son responsables de todos sus procedimientos en el desempeño de sus funciones y pueden ser acusados por ellos ante el Congreso por cualquier indibiduo del Pueblo.”

El Señor Presidente dijo: la responsabilidad de los empleados es la que asegura sus operaciones y como el Supremo tribunal de justicia és el que está encargado de aplicar las leyes que miran á la seguridad de la vida, honor é intereces de los Ciudadanos; por si llegare el caso de que ataque estos sagrados derechos se autoriza á qualquier individuo del pueblo para que pueda acusarlo ante el Congreso.

El Señor Valle manifestó: que no está muy clara la letra del articulo por que de ella podría dedusirse que solo los habitantes de la Capital podían acusar al tribunal por lo que podría ponerse en lugar de indibiduo del pueblo las palabras cualquier Ciudadano, consiguiendose al mismo tiempo que se omita la repeticion de indibiduo que hay en el articulo.

El Señor Presidente contestó: que la comision há querido generalisar este derecho y no restrinjirlo á solo los que gozan el de Ciudadanía: que la palabra pueblo sé toma en general para todos los que habitan en el Estado y que en cuanto á la repeticion és materia de redaccion y podrá haserlo la comision de este nombre. Aprobado.

Sé lebantó la sesion.

Mr. President said that, although these appointments should be popular, they have been assigned to congress, which is the representative of the towns, because they cannot be done directly as all popular elections should be indirect. Additionally, it establishes that these individuals cannot be removed from office without legally justified cause, in order to protect them in some manner from the false imputations that might be made against them. And as these individuals should have a salary for their subsistence, the article leaving it up to a law to assign the salary they should enjoy. Approved.

Article 206. The members of the supreme tribunal of justice shall be responsible for all their proceedings in the discharge of their functions, and may be accused therefor before congress by any individual of the people whatever.

Mr. President said that the liability of employees is what assures their work, and as the supreme tribunal of justice is the one charged with applying the laws that concern the security of citizens' lives, honor, and interests, in case it should attack these sacred rights, any member of the public is authorized to accuse the tribunal before congress.

Mr. Valle declared that the wording of this article is not every clear, because from it might be deduced that only the inhabitants of the capital can accuse the tribunal. Consequently, in place of “any individual of the people,” the words “any citizen” might be substituted, thus at the same time avoiding repetition of the word “individual.”

Mr. President responded that the committee has wished to generalize this right and not restrict it only to those who enjoy citizenship. The word “people” is meant in general, with regard to everyone who inhabits the state. And, with regard to repetition, that is a matter of editing and may be done by that committee. Approved.

The session adjourned.

No asistieron los Señores Carrillo, Ramos y Viesca el 1.º con licencia, el 2.º en comision y el tercero enfermo.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Joaquin de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

Messrs. Carrillo, Ramos, and Viesca did not attend, the first with permission, the second on assignment, and the third due to illness.

Juan Vicente Campos, President [rubric]

Mariano Varela, Secretary Deputy [rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del día 30.
de Diciembre de 1.826.**
Presidencia del Señor Campos.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior. Sé dió cuenta con un oficio de la Secretaría del Congreso del Estado de las Tamaulipas en que comunica haber concluído sus sesiones ordinarias aquella Lejislatura y principiado sus trabajos la Diputacion permanente.

Que se conteste en los terminos acostumbrados en comunicaciones de esta clase.

El Señor Presidente dijo: que á nombre de la comision de Constitucion presenta los articulos 7.º y 8.º de la parte Lejislativa que retiró al tiempo de su discucion no habiendoles hecho reforma alguna por que de verificarla se haría muy imperfecta la division del Estado pues el Departamento de Tejas que por su grande estencion parese debía componer dos partidos, su corta poblacion absolutamente no dá lugar para que se haga por que se seguiría notable agravio á los demas partidos pues se le daba igual representacion que á los del interior á pesar de su mayor numero de habitantes de que iría á resultar que se haría en este caso la division del terreno y no de la poblacion deviendo ser al contrario.

“Articulo 7.º El territorio del Estado se dividirá por áhora para su mejor administrasion en tres Departamentos que serán: Bejar cuyo distrito se estenderá á todo el territorio que antes correspondía á la que se llamó Provincia de Tejas, que tambien hará un partido: Monclova

Session of December 30, 1826.
Mr. Campos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, a communication from the secretariat of the state congress of Tamaulipas was taken up in which it communicates that legislature having concluded its regular session and the permanent deputation taking up its work.

To be answered in the customary terms for this type of communication.

Mr. President saidthat on behalf of the Constitution Committee he presents article 7 and 8 of the legislative portion, which were withdrawn at the time of their discussion, having made no change in them because to do so would have created a very imperfect division of the state, as the Department of Texas, due to its great size, would appear to be composed of two districts, but its small population absolutely does not allow that to be done. To do so would result in a notable burden to the other districts, because then it would have an equal representation as those of the interior despite the latter's larger number of inhabitants, which would result in the division being based on territory and not on population, when it should be the opposite.

Article 7. For the better administration thereof, the territory of the state shall for the present be divided into three departments as follows: Bexar,--Embracing all the territory

que comprendera el partido de este nombre y el de Río grande: Saltillo que abarcará el partido de este nombre y el de Parras.”

El Señor Presidente en su esplanacion dijo: esta division se há juzgado á proposito por la economía de gastos que de ella resulta pues con dos Gefes de Departamento á mas del Vice Gobernador se arregla en lo posible la administracion interior de todos los Pueblos del Estado en cuanto á lo gubernativo y economico de ellos.

Dividido en partes fué aprobado suprimriendose á la 1ª. parte la palabra: tambien, á pedimento del Señor Elizondo.

“Articulo 8.º El Congreso podrá en lo sucesivo alterar, variar y modificar esta division del territorio del Estado del modo que estime ser mas combeniente á la felicidad de los pueblos.”

Aprobado.

Continuó la discusion de los demas artículos.

Titulo Cuarto.

De la Hacienda publica del Estado.

Seccion unica.

“Articulo 207. Las contribuciones de los individuos que componen el Estado formarán la Hacienda publica del mismo.”

El Señor Presidente dijo: sé trata de la Hacienda publica del Estado y és muy conveniente explicar que cosa sea esta y el articulo ninguna otra cosa comprende que su difinision. Aprobado.

“Articulo 208. Estas contibuciones pueden ser directas, indirectas, generales ó municipales; pero cualquiera que sea su clase deben ser proporsionadas á los gastos que tienen de cubrir.”

El Señor Presidente dijo: del articulo explica de cuantas clases pueden ser las contribuciones garantizando al mismo tiempo á los ciudadanos para que cualquiera que sea la denominacion de estas no puedan exeder á los gastos que el Estado tenga que cubrir.

corresponding to what was called province of Texas, which shall also form one sole district. Monclova,--Consisting of the district of the same name, and that of Rio Grande. Saltillo,--Comprehending the district of the same name, and that of Parras.

Mr. President, in his explanation, said that this division has been judged proper because of the economy of costs that would result from it. For, with two department chiefs as well as the Vice Governor, the internal administration of the towns in the state is provided for, both both administratively and fiscally.

Divided into parts, it was approved with the word “also” struck at the request of Mr. Elizondo.

Article 8. Hereafter congress may alter, vary, and modify this division of the territory of the state as it shall judge most conducive to the felicity of the people.

Approved.

Discussion continued on the other articles.

Title Four

State Revenue

Sole Section

Article 207. The taxes of the individuals composing the state shall form its public revenue.

Mr. President said that this article deals with the state's public finances, and it being convenient to explain what that is, this article does nothing more than to define it. Approved.

Article 208. Said taxes may be direct, general, or municipal, but of whatever kind they are, they shall be proportionate to the expenditures they are to cover.

Mr. President said that this article explains how many classes of taxes there are and also guarantees to the citizenry that no matter which class the tax belongs to, it cannot exceed the expenses the state must cover.

El Señor Elizondo pidió sé agregase al artículo después de la palabra proporcionadas esta adición: á los haberes de los Ciudadanos y.

El Señor Presidente contestó: que esto sé tendría presente para cuando la ley señalase la contribución ó contribuciones que debe haber en el Estado, que áhora solamente se trata de estas en general como que forman la Hacienda del Estado.

El Señor Elizondo instó diciendo: que la adición propuesta deve ser objeto de la ley fundamental del Estado pues todos los publicistas la reputan como tal para quitar la arbitrariedad de que se pensione á los subditos de un modo que no guarde proporción con sus respectivos haberes.

El Señor Presidente contestó: que nadie há dudado que las contribuciones deven ser proporcionales á los intereses de los individuos que lo que se niega és que deva ser objeto de una base constitucional, pues siendo demasiado claro que á los Ciudadanos no sé les puede obligar á dar lo que no tienen le parese no ser necesario expresarse en la constitución.

Declarado suficientemente discutido fué aprobado con la adición.

“Artículo 209. No pueden establecerse contribuciones sino para satisfacer la parte que corresponde al estado de los gastos generales de la Federación, y cubrir los particulares del mismo Estado. Las contribuciones para este último objeto, se fijarán precisamente en las primeras sesiones de cada año con arreglos al presupuesto que presentará el Gobernador y aprobará el Congreso.”

El Señor Presidente dijo: es [*sic*] cuanto en lo general puede decirse sobre el objeto de las contribuciones. Ya en otro artículo de la parte legislativa sé dice que él Gobernador presentará un presupuesto para fijar los gastos del Estado y aquí se hace referencia de esta obligación para garantizar á los Ciudadanos de que no se les exigirá mas que lo preciso para el sostenimiento del Estado y contribuciones generales. Aprobado.

Mr. Elizondo asked that after the word “proportionate” the following be added to the article: “to the property of the citizens and.”

Mr. President responded that this will be considered when a law indicates the tax or taxes that the state should impose. For now, the taxes are dealt with in general, as they make up the revenues of the state.

Mr. Elizondo insisted, saying that the proposed addition should be the object of the fundamental law of the state, as all publicists repute it as such in order to take away the arbitrariness of taxing subjects in a way that is not proportionate to their respective means.

Mr. President responded that no one doubts that taxes should be proportionate to the means of the individuals. What is denied is that it should be a constitutional principle. It being abundantly clear that citizens cannot be obliged to give more than what they have, it does not seem necessary to express it in the constitution.

Sufficiently discussed, it was approved with the addition.

Article 209. Taxes cannot be levied except for paying the portion corresponding to the state of the general disbursements of the republic, and covering the private expense of the state. The taxes for the latter object shall be fixed expressly, on the first term of session, every year, and according to the pre-estimate to be presented by the governor, and approved by congress.

Mr. President said: This is what can be said in general terms regarding the purpose of taxes. An article in the legislative portion states that the Governor will present a budget in order to fix the expenses of the state, and this article references that obligation in order to guarantee to the citizenry that no more will be demanded of them than what is necessary for the support of the state and the national contribution. Approved.

“Artículo 210. Las contribuciones actuales subsistirán hasta que se publique su derogacion, y esta no podrá decretarse sino por el Congreso.”

Aprobado.

“Artículo 211. Para el ingreso, custodia, y distribucion de todos los productos de las rentas del Estado, habrá en la Capital una tesorería general.”

El Señor Presidente dijo: yá se ha dicho que deve haver contribuciones en él Estado, y como estas deben ingresar en alguna parte, establese el articulo con este fin una tesorería general en la Capital del Estado, por que se necesita que esté á vista de los Supremos poderes del mismo que son los que deven velar de su inversion. Aprobado.

“Artículo 212. No se admitirá en cuenta al Gefe de dicha tesorería pago alguno, que no haya sido para cubrir los gastos aprobados por el Congreso, ó por orden especial del Gobernador [*sic*] autorizada por el Secretario del despacho.”

Esplanado por el Señor Presidente fué aprobado.

“Artículo 213. Vna instrucción particular arreglará las oficinas de la hecienda publica del Estado.

El Señor Presidente dijo: que es tan cencillo el articulo que no necesita esplanacion. Aprobado.

El Señor Presidente hizo mosion para que sé pidiese al Gobierno un plan exacto de los ingresos y egresos de las rentas del Estado, para con vista de él dedicarse la comision de Hacienda en cuanto le fuere posible á adelantar los trabajos del plan del ramo.

El Señor Elizondo dijo: que no tan solo secunda la mosion del Señor Presidente sino que si el Honorable Congreso la aprueba pide que se dispensen á la minuta los tramites de reglamento.

Fué aprobada y así sé acordó.

Article 210. The present taxes shall continue until their repeal be published, and said repeal cannot be decreed except by congress.

Approved.

Article 211. There shall be in the capital a general treasury for the receipt, custody and distribution of the whole product of the state rents.

Mr. President said that it has already been said that there should be state taxes, and as these should be deposited somewhere, the article establishes for the purpose a general treasury in the state capital, because it needs to be under the supervision of its supreme powers, which are the ones that should watch for how they are spent. Approved.

Article 212. No pay that has not been for covering expense approved by congress, or by special order of the governor, and authorized by the Secretary of State, shall be allowed the treasurer in account.

Explained by Mr. President, it was approved.

Article 213. The business rooms of the state revenue shall be regulated by particular instructions.

Mr. President said: This article is so simple that it does not require explanation. Approved.

Mr. President moved that the Executive be asked for a detailed plan of the income and expenses of state revenues, so that it may be considered by the Finance Committee as appropriate in moving forward in its work on a plan for that department.

Mr. Elizondo said that he not only seconds Mr. President's motion, but he asks that if the Honorable Congress agrees, the rules be suspended on the draft.

It was approved and so agreed.

The session adjourned. Messrs. Carrillo and Viesca did not attend, the former with permission and the latter due to illness.

Juan Vicente Campos, President [rubric]

Sé lebantó la sesion. No asistieron los Señores Carrillo, y Viesca el 1.º con licencia y el 2.º enfermo.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Joaquin de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

Mariano Varela, Secretary Deputy [rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del día 2.
de Enero de 1.827.**
Presidencia del Señor Campos.

Leida la acta de la sesion anterior sé aprobó con una lijera reforma. Sé dió cuenta con dos oficios del Gobierno: uno á que acompaña duplicados ejemplares del Decreto espedido por el Congreso general sobre indulto á los sublevados de Sonora.

Que se conteste de recibo y se archiben.

Otro acompañando las esposiciones de los empresarios Esteban F. de Austin, David C. Buruet, Juan Lucio Woodbury y Compañía sobre el articulo 13. del proyecto de constitucion.

Sé mandaron pasar á la comision del ramo.

Sé leyó una representansion del cura de Parras en que pide se le debuelva la que hizo en 9. de Abril de 825. con los documentos que la acompañaron.

A la comision que tiene antesedentes.

Continuó la discusion de la constitucion.

“Articulo 214. El congreso nombrará anualmente tres individuos de su seno ó de fuera del para el ecsamen de las cuentas de la tesorería del Estado; y que se las presenten ó pasen despues informadas para su aprobacion. Esta ó la determinacion que recayese del Congreso, sé publicará y circulará á los Ayuntamientos á fin de que hagan lo mismo con ella en sus distritos.”

Session of January 2, 1827.
Mr. Campos presiding.

The minutes of the previous session having been read, they were approved with a minor correction. Two communications from the Executive were taken up. One contains duplicate copies of the decree issued by the general congress regarding an amnesty for the Sonora rebels.

To be answered received and to be archived.

Another, containing the expositions of the empresarios Esteban F. Austin, David G. Burnett, and Juan Lucio Woodbury and Company, regarding article 13 of the draft constitution.

They were ordered referred to the committee on the subject.

A representation was read from the parish priest of Parras in which he asked that the one he made on April 9, 1825, be returned to him along with the documents that accompanied it.

To the committee in possession of the documentation.

Discussion continued on the constitution.

Article 214. Congress shall choose three individuals every year from within or without its own body, to examine the accounts of the state treasury, and afterwards to present or communicate the same, accompanied by their report to congress for approval. Said approval,

El Señor Presidente dijo: que era necesario tener á la vista la parte ejecutiva de la constitucion por que en las atribuciones del Consejo de Gobierno hay un articulo que tiene alguna relacion con este sé leyó y siguió diciendo, que el presente articulo llama la atencion del Congreso por lo interesante que és el ecsamen de las cuentas de la tesorería general previniendo ademas que la determinacion que recaiga sobre ellas se publique y circule á los Ayuntamientos para conosimiento de los Pueblos que son los que con el sudor de su rostro cooperan á formar la hacienda publica del Estado. Aprobado.

Titulo quinto.

De la Milicia Civica del Estado.

Seccion unica.

“Articulo 215. En todos los pueblos del Estado se establecerán cuerpos de milicia civica y estos harán la fuerza militar del mismo Estado.”

Esplanado por el Señor Presidente fué aprobado.

“Articulo 216. La formasion de estos cuerpos, su organizacion, disciplina, y gobierno interior, sé arreglarán por el Congreso conforme á lo que dispongan en la materia las leyes generales de la federacion.”

El Señor Presidente dijo: siendo de necesidad que establecidos estos cuerpos se organicen, disciplinen y reglamenten, el articulo dá esta facultad al Congreso para que lo verifique conforme á las leyes generales de la union por que és lo unico que por estas se le concede. Aprobado.

“Articulo 217. El mismo Congreso arreglará el servicio de estas milicias de modo que siendo conforme á los objetos de su institucion, y el mas util al Estado, sea en lo posible el menos gravoso á los Ciudadanos.”

El Señor Presidente dijo: la comision al establecer este articulo há querido sé fije constitucionalmente que el serbicio que esta Milicia deve prestar lo arregle el congreso á

or the resolution that should be adopted by congress shall be published and circulated to the Ayuntamientos, in order that they may publish and circulate the same in their districts.

Mr. President said: It is necessary to take into consideration the executive portion of the constitution because, among the attributes of the executive council, there is an article that is somewhat related to this one. It was read, and he continued, saying that the present article calls for congress's attention because of how important the inspection of accounts in the general treasury is, providing that the results be made public and circulated to the ayuntamientos for the information of the towns, which are the ones which, through the sweat of their brow, cooperate in creating the state's public wealth. Approved.

Title Five

Civic Militia of the State.

Sole Section

Article 215. Corps of civic militia shall be established in all the towns of the state, and the said corps shall compose the military force of the state.

Explained by Mr. President, it was approved.

Article 216. The formation of said corps, their organization, discipline, and internal government, shall be regulated by congress in conformity to the provision made on the subject by the general laws of the republic.

Mr. President said that there being a need for these forces to be established, organized, disciplined, and regulated, the article grants this power for congress to execute it in accordance with the general laws of the union, because that is the only thing that they confer. Approved.

Article 217. Congress shall regulate the service of said militia, so that while it is adapted to the purposes of its institution and to the best interests of the state, it may be as little onerous as possible to the citizens.

las leyes generales de la materia y objetos de su institucion del modo que sea menos graboso á los Ciudadanos y compatible con el bien del Estado.

Aprobado.

“Articulo 218. Ningun coahuiltejo podrá excusarse de prestar este servicio cuando se le exija por la ley”

Aprobado.

Titulo sexto.

De la instruccion publica.

Seccion unica.

“Articulo 219. En todos los Pueblos del Estado se establecerán en numero competente escuelas de primeras letras en que se enseñará á leer, escribir y contar, el catecismo de la religion cristiana con una breve y sencilla explicacion de esta constitucion y la general de la republica, los derechos y deberes del hombre en sociedad, y lo mas que pueda conducir á la mejor educacion de la juventud.”

El Señor Presidente dijo: la educacion de la juventud és la base principal de toda clase de gobierno por que de ella depende la formacion de Ciudadanos utiles para la sociedad y como la epoca mas á proposito para recibir aquella és la edad primera, el articulo acomodandose á las ideas que en ella pueden comprender previene se les enseñe á leer escribir y contar, el catecismo de la religion, una breve explicacion de esta constitucion y de la federal y por ultimo una parte de los derechos y deberes del hombre en sociedad. Aprobado.

“Articulo 220. En los lugares en que convenga se pondrán tambien á disposicion que las circunstancias lo bayan permitiendo los establecimientos de instruccion mas necesarios para proporcionar la enseñanza publica de las ciencias, y artes utiles al Estado, y en ellos se explicarán con toda estension las citadas constituciones.”

Mr. President said that the committee, in establishing this article, has wanted to fix in the constitution that the service this militia should provide is to be reconciled by congress with the general laws on the subject and the purposes for its founding in order to make it the least burdensome on the citizenry and compatible with the good of the state.

Approved.

Article 218. No Coahuiltejo can decline lending said service when required by law, and in the manner it provides.

Approved.

Title Six

Public Education.

Sole Section

Article 219. In all the towns of the state a suitable number of primary schools shall be established, wherein shall be taught reading, writing, arithmetic, the catechism of the Christian religion, a brief and simple explanation of this constitution, and that of the republic, the rights and duties of man in society, and whatever else may conduce the better education of youth.

Mr. President said that education of the youth is a basic principle of all classes of government, because on it depends the formation of citizens useful to society. And, because the age most appropriate to receive it is the first age, the article adapts itself to the ideas that can be perceived in it to provide that the youth be taught reading, writing, and counting, the catechism of the faith, a brief explanation of this constitution and the federal one and, lastly, a part of the rights and duties of man in society. Approved.

Article 220. The seminaries most required for affording the public the means of instruction in the sciences and arts useful in the state; and wherein, the aforementioned constitutions shall be fully explained, shall be established

El Señor Presidente dijo: sí en todos los lugares del Estado fuera posible fijar estos establecimientos sería sin duda lo mejor pero por las circunstancias en que se haya, este en razon de la corta poblacion de algunos de algunos [*sic*] és por lo que el articulo previene que los haya en aquellos que convenga para que con mas estension se les espliquen los principios generales que recibieron en las primeras escuelas y sé les enseñe las ciencias y artes de conosida utilidad. Aprobado.

Sé lebantó la sesion. No asistieron los Señores Carrillo, Ramos y Gutieres [*sic*], el primero con licencia el 2.º en comision y el tercero enfermo.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Joaquin de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

Sesion del día 3. de Enero de 1.827

Presidencia del Señor Campos.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior: sé dió cuenta con las siguienes minutas de contestacion. Dos al gobierno, una acusandole recibo del ejemplar del ejemplar [*sic*] que acompañó del mensaje pronunciado por el Gobernador del Estado de Chihuahua.

Otra de enterado, al abiso que dá de la suspension del Alcalde de Bejar por el Gefé de aquel Departamento.

Y otra á la Diputacion permanente de Tamaulipas por la comunicaci3n que hase de haber cerrado sus sesiones aquella Lejislatura. Aprobadas.

La comision de Agricultura informó, que los documentos que pide el cura de Parras en su representacion de 29. de Diciembre ultimo sé

in suitable places and in proportion as circumstances go on permitting.

Mr. President said that, were it possible to establish these institutions in all places in the state it would doubtlessly be better, but the state's circumstances in relation to the small population of some places, is the reason why the article provides that they be established according to circumstances for a fuller explanation of the general principles they were taught in the primary schools and where they can be taught sciences and arts of known utility. Approved.

The session adjourned. Messrs. Carrillo, Ramos, and Gutiérrez did not attend, the first with permission, the second on assignment, and the third due to illness.

Juan Vicente Campos, President [rubric]

Mariano Varela, Secretary Deputy [rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [rubric]

Session of January 3, 1827. Mr. Campos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the following drafts of replies were taken up. Two to the Executive: One, acknowledging receipt of a copy of the message delivered by the governor of the state of Chihuahua;

Another, of having been informed of the report that the alcalde of Béxar had been suspended by that department chief.

And another, to the permanent deputation of Tamaulipas, on communicating the closing of that legislature's session. Approved.

The Agriculture Committee reported that the documents requested by the parish priest of Parras in his representation of December 29 ultimo were sent to the Governor on December

dirigieron al Gobernador en 9. de Diciembre de 825. por que opinó la misma comision que se le remitiese copia para que resolbiese lo conveniente quedando archivada la orijinal; y que en consecuencia se le dió el tramite indicado.

Sé dió primera lectura al dictamen de la comision de Hacienda sobre establecimiento de un guarda de á Caballo en la receptoría de alcavalas de la Villa de Parras.

Continuó la discucion de la constitucion.

“Articulo 221. El metodo de enseñanza será uniforme en todo el Estado y á este fin y el de facilitarla, formará el Congreso un plan general de instruccion publica y arreglará por medio de estatutos y leyes cuanto pertenezca á este importantísimo objeto.”

El Señor Presidente en su esplanacion dijo: el metodo facilita la ensenanza [*sic*] y como esta debe ser una misma para todos, tambien las reglas han de ser uniformes; y necesitandose para esta coordinacion de leyes que la fijen és claro que solo el Congreso podrá dictarlas y formar el plan general de instrucción.

Aprobado.

Titulo septimo.

De la obserbancia de la Constitucion.

Seccion unica.

“Articulo 222. La observacia de constitucion en todas sus partes és una de las primeras y mas sagradas obligaciones de los havitantes del Estado de Coahuila y Tejas, de ella no puede dispensarles ni el Congreso ni otra autoridad alguna, y todo Coahuiltejano puede reclamar dicha observancia, representando con este objeto al Congreso ó al Gobierno.”

El Señor Presidente dijo: la constitucion no és otra cosa que una convinacion de vaces que sirven de fundamento para la formasion de las leyes, y por lo mismo los habitantes del Estado estan en la precisa obligacion de observarlas no pudiendo dispensarse este deber por ninguna autoridad por que en razon de su

9, 1825. Therefore, the said committee opined that a copy be sent to him so that he can determine what is convenient, and the original archived and, consequently, it asked that this step be taken.

First reading was given to the Finance Committee report on the establishment of a mounted guard in the tax office of the town of Parras.

Discussion continued on the constitution.

Article 221. The method of teaching shall be uniform throughout the state, and with this view, also to facilitate the same, congress shall form a general plan of public education, and regulate by means of statutes and laws all that pertains to this most important object.

Mr. President, in his explanation, said that this method facilitates teaching. And, as this should be the same for all, and as rules should also be uniform, and it being necessary to have laws for these reasons, it is clear that only congress can dictate rules and prepare a general plan of instruction.

Approved.

Title Seven

Observance of the Constitution.

Sole Section

Article 222. The observance of the constitution in all its parts shall be one of the first and most sacred duties of the inhabitants of the state of Coahuila and Texas, and neither congress or any other authority can exempt them therefrom; and every Coahuiltexan may demand said observance, acting forth with that view to congress or the executive.

Mr. President said that the constitution is nothing but a combination of principles that serve as the foundation for the creation of the laws. Therefore, the inhabitants of the state are obliged to scrupulously observe them, this duty not being excusable by any authority, because by reason of its institution they should be made to be obeyed, and since on their

instituto deben haser que se cumplan, y como de su observancia pende la felicidad del Estado sé concede á todo Coahuiltejano el derecho de reclamarla ante el Congreso y el Gobierno.

Aprobado.

“Artículo 223. Cualquiera infraccion de la constitucion hase responsable personalmente al que la cometió. A fin de que se haga efectiva esta responsabilidad, el Congreso dictará las leyes, y Decretos que crea condusentes; y ademas todos los años en sus primeras sesiones tomará en concideracion las infracciones que le hagan presentes la Diputacion permanente y consejo de Gobierno y dispondrá lo conveniente.”

El Señor Presidente dijo: el articulo mira á asegurar mas el cumplimiento de la constitucion y como se hace mas sencible la responsabilidad personal que la pecuniaria sé exige la 1ª. por cualquiera infraccion mas como esta deve tener sus grados así tambien la responsabilidad á cuyo efecto el Congreso fijará por leyes el modo y terminos en que se ha de exigir. Aprobado.

“Artículo 224. Los funcionarios publicos del Estado sean de la clase que fueren prestarán al tiempo de tomar posecion de sus empleos el juramento de observar, sostener y defender la acta constitutiva, constitucion general y particular del Estado y desempeñar fiel y cumplidamente los deberes de su empleo.”

El Señor Presidente lo esplanó diciendo: los funcionarios del Estado han de verse bajo dos respectos, es decir, como empleados publicos y como Ciudadanos y por ambos deben prestar el juramento para garantir el cumplimiento de la constitucion.

Aprobado.

“Artículo 225. Las proposiciones sobre reforma, alteracion ó derogacion de alguno ó algunos de sus artículos deben haserse por escrito y ser apoyadas y firmadas por la tercera parte de los Diputados.”

El Señor Presidente dijo: es cosa bien savida que las leyes deven variarse segun muden las

observance depends the happiness of the state, every Coahuiltexan is granted the right to demand the constitution's observance before congress and the executive.

Approved.

Article 223. For any violation of the constitution whatever, the person who committed it shall be personally responsible. In order to render said responsibility effective congress shall dictate the laws and decrees it thinks conducive to that end; and furthermore, every year in its first sessions, take under deliberation the infringements manifested to the same by the permanent deputation and executive council, and adopt the proper resolution thereon.

Mr. President said said that the article looks to better guarantee obedience to the constitution. Since people are more sensitive to physical rather than pecuniary responsibility, the former is demanded for any infraction, but as punishment must have gradation, so too the responsibility, to which end congress fixes by laws the manner and terms in which responsibility is to be assessed. Approved.

Article 224. The public functionaries of the state, of whatever class, shall make oath, on entering in possession of office, to observe, support and defend the constitutive act, the constitution of the republic, and that of the state, and fully and faithfully to discharge the duties of their office.

Mr. President explained it, saying that state officials should be seen in two respects, that is to say, as public servants and as citizens, and in both respects should take an oath to comply with the constitution.

Approved.

Article 225. Propositions upon amendment, alteration, or repeal of any one or more of its articles, shall be made in writing, and supported and sighed by one-third of the deputies.

Mr. President said that it is well known that the laws should change as circumstances do.

circunstancias y como la constitucion es una ley de bases de donde emanan aquellas debe tambien reformarse segun estas cambien queriéndose ademas que el pedimento sobre reforma de algun articulo ó su derogacion se haga por escrito y se apoye por la tercera parte de los Diputados, á fin de que se verifique con la mayor reflexion pues se versa sobre una materia que por su naturaleza es delicadísima. Aprobado.

“Articulo 226. El Congreso en cuyo tiempo se hagan algunas de estas proposiciones no dispondrá otra cosa en los dos años de sus sesiones sino que se lean y publiquen por la imprenta con los fundamentos en que se apoyen.”

El Señor Presidente dijo: que á mas de las condiciones y requisitos establecidos para la variacion de alguno ó algunos articulos constitucionales, se previene en este que no se tome en consideracion por el Congreso en cuyo tiempo se proponga para que ratificada en el transcurso de él con la publicacion por la imprenta se haga la reforma previa la meditacion necesaria teniendo a la vista la opinion general.

El Señor Elizondo: pidió se suprimiesen las palabras, de sus sesiones poniendo en su lugar, de su Legislatura, para que no se entienda que el Congreso ha de tener sesiones dos años sin interrupcion.

El Señor Presidente contestó: que fijado ya por un articulo anterior el tiempo que deben durar las sesiones, es claro que no puede darse esa inteligencia á las palabras en cuestion.

El Señor Viesca coincidiendo con el Señor Elizondo: propuso que se suprimiesen las palabras: en los dos años de sus sesiones pues sin ellas se esplica bien el articulo por que la determinacion que contiene no puede verificarse en los recesos del Congreso

Declarado suficientemente discutido fué aprobado como lo presentó la comision.

And, as the constitution is a law of principles from which the others emanate, it should also be subject to reform according changes in circumstances. Moreover, the desire is that any request to reform or repeal an article be made in writing and with the support of one-third of the deputies, so that it can be done with maximum reflection, for what is being transacted is of the most sensitive nature. Approved.

Article 226. The congress in whose time any of the said propositions are made shall make no further provision, during the two years of its sessions, than for the reading and printing of the same, with the original reasons with which they are supported.

Mr. President said that aside from the conditions and requirements established to effect any change in one or more articles of the constitution, it provides that the congress during which the reform was proposed not do anything other than publish the proposed reform in printed form, so that it can be considered after the necessary reflection, taking general opinion into account.

Mr. Elizondo: He asked that the words “of its sessions” be replaced with “of its legislature,” so that it is understood that congress does not hold sessions uninterruptedly for two years.

Mr. President responded that the length of sessions having been fixed in a previous article, it is clear that such an understanding cannot be given to the words in question.

Mr. Viesca, agreeing with Mr. Elizondo proposed that the words “during the two years of its sessions” should be struck, for without them the article still makes very clear that its provisions cannot be accomplished during recesses of congress.

Declared sufficiently discussed, it was approved as presented by the committee.

Article 227. The congress following shall receive the propositions for discussion, or reject them--and if accepted, they shall again

“Artículo 227. El Congreso siguiente admitirá á discucion las proposiciones, ó las desechará y admitidas, sé publicarán de nuevo por la imprenta y circularán por el Gobierno para que se lean en las inmediatas juntas electorales antes de haserse el nombramiento de Diputados del Congreso.”

El Señor Presidente dijo: admitidas á discucion por el Congreso siguiente las proposiciones de que se habla sé previene que se publiquen de nuevo por la imprenta y se hagan leer en las juntas electorales inmediatas antes de haser el nombramiento de Diputados del Congreso, para que desde allí se instruyan de las peticiones sobre reformas de la constitucion y se les dé á los pueblos en este asunto que tanto les intereza la intervencion posible. Aprobado.

“Artículo 228. En el Congreso que sigue se discutirán las alteraciones, reformas, ó derogaciones propuestas, y si estas fueren aprobadas se publicarán inmediatamente como artículos constitucionales”

El Señor Presidente dijo: que esta disposicion és una concecuencia de los articulos presedentes y del que establece el modo de publicar las leyes.

Aprobado.

“Artículo 229. Para las reformas, alteraciones, y derogaciones indicadas ademas de las reglas prescritas en los articulos anteriores se observarán todas las prevenidas para la formasion y derogacion de las leyes, á esepcion del derecho de haser observaciones concedido al Gobernador, que no tendrá lugar en estos casos.”

El Señor Presidente dijo: que no sé le permite al Gobierno haser observaciones en cuanto á reforma, alteracion ó derogacion de algun articulo constitucional por que tampoco se le concede haserlas sobre toda la constitucion pues en la discucion de esta pudo proponer las que le ocurriesen para lo cual sé le autorizó.

Aprobado.

El mismo Señor Presidente manifestó que concludío el objeto principal que motivó las

be printed, and circulated by the executive to be read in the proximate electoral assemblies previous to electing the deputies to congress.

Mr. President said: The article provides that reform propositions accepted by the following congress again be printed and published and be read in the electoral assemblies immediately before the election of deputies to congress, so that at that point they become informed of the petitions for reforms of the constitution and the towns are given every possibility of participating in matters of such importance to them. Approved.

Article 228. The alterations, amendments or repeals proposed shall be discussed in the congress that follows, and should they be approved, they shall be immediately published as constitutional articles.

Mr. President said that this measure follows on the two preceding articles and the one establishing the manner of publishing laws.

Approved.

Article 229. For the amendments, alterations, and repeals indicated, besides the rules prescribed in the foregoing articles, all those provided for forming and repealing laws, shall be observed, with the exception of the right of making comments granted the governor, which shall not be conceded in these cases.

Mr. President said that the executive is not permitted to make comments with regard to the reform, alteration, or repeal of a constitutional article, as he is not allowed to make them regarding the constitution itself, for during discussion of the draft constitution he was authorized to propose whatever occurred to him.

Approved.

The same Mr. President declared that the principal object of holding daily sessions, was the prompt discussion of the constitution, which having concluded, the sessions might

sesiones diarias, que era la pronta discusion de la constitucion podrían intercalarse hasta que las comisiones presentasen los reglamentos que se les tienen encomendados.

Se levantó la sesion. No asistieron los Señores Carrillo y Ramos Valdez el primero con licencia y el segundo enfermo.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Joaquin de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

Sesion del día 9. de Enero de 1.827.

Presidencia del Señor Campos.

Leída la acta de la sesion anterior fué aprobada con algunas reformas.

Se dió cuenta con los oficios siguientes: dos del Gobierno, uno en que acompaña duplicados ejemplares del decreto espedido por el Congreso general en 25. de Diciembre ultimo sobre que el día 27. del mismo cerrará sus sesiones extraordinarias.

Que se conteste de recibo.

Otro en que transcribe el del Gefe del Departamento de Tejas y copia del de el Alcalde de Nacogdoches en que dá parte de la prision que este y el Comandante de la Milicia sufrieron por unos Americanos la madrugada del día 22. de nobiembre proximo pasado.

Vno de la Secretaría de la Camara del Senado acompañando cuatro ejemplares del Dictamen de la comision de Gobernacion que recayó sobre el Decreto del Congreso del Estado de Mejico que anulaba las elecciones practicadas en Toluca para Diputados del mismo é igual numero del voto particular del Señor Martínez sobre el mismo asunto.

now be intervaled until the committees present the regulations that they have been tasked with preparing.

The session adjourned. Messrs. Carrillo and Ramos Valdez did not attend, the former with permission and the latter due to illness.

Juan Vicente Campos, President [rubric]

Mariano Varela, Secretary Deputy [rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [rubric]

Session of January 9, 1827.

Mr. Campos presiding.

The minutes of the previous session having been read, they were approved with some corrections.

The following communications from the Executive were taken up. One, containing duplicate copies of the general congress's decree issued on December 25 ultimo, announcing that on the 27th it would close its special session.

To be answered received.

Another, in which he transcribes a communication from the department chief of Texas and a copy of a communication from the alcalde of Nacogdoches in which the latter reports his and the militia commander's arrest by some Americans early in the morning on November 22 ultimo.

One, from the secretariat of the senate, containing four copies of the report from its government committee in response to a decree of the state congress of Mexico annulling the elections held in Toluca for state congress deputy, and the same number of copies of the individual votes of Mr. Martínez on the same issue.

Y otro de dicha Camara incluyendo cuatro impresos del informe del Gobierno Supremo y de los de algunos de los Estados sobre logias masonicas.

Que se contesten de enterado.

Vno de los Señores Secretarios abisó haberse recibido sin oficio los impresos titulados: "Economía interesante para la Nacion Mejicana", dos ejemplares. Tres numeros del *fanatico preocupado*.

Vno de *la pira y honras del hueco*.

El dialogo entre Tecla y Canuto; y continuacion de las actas del Congreso de Mejico. Que se archiben.

Sé leyó una minuta al Gobierno acompañandole copia de la representacion del cura de Parras. Aprobada.

Sé dió 1ª. lectura á dos dictámenes de la comision de Hacienda: uno sobre aumento de sueldo al Ciudadano Moral en recompensa de los trabajos estraordinarios que há desempeñado en la Secretaría del Honorable Congreso.

Y otro sobre creacion de una receptoría de Alcabalas en el Valle de la Capellanía.

Sé dió 2ª. lectura á otro de la misma comision sobre establecimiento de un guarda de á Caballo en la receptoría de alcabalas de Parras.

Sé señaló para discutirse la 1ª. sesion oportuna.

Sé abisó por la Secretaría estar pendiente la discusion de dos dictámenes, uno de la comision de comercio y otro de la especial de Justicia, el 1.º sobre la iniciativa de ley que hase al Congreso general el del Estado de Veracruz; y el 2.º sobre la renuncia que de su empleo interpuso el Gobernador del Estado.

El Señor Presidente dijo: que podría discutirse el primero en razon de ser mas antiguo.

El Señor Valle pidió: se discutiese el 2.º por la necesidad que hay de que el Gobernador sé presente á continuar sus funciones. Así sé acordó y en concecuencia se entró en la

Another, from the same chamber, containing four printings of the reports of the supreme government and some of the states on masonic lodges.

To be answered notified.

One of the gentlemen secretaries announced the receipt without cover communication the broadsides titled *Economía interesante para la Nacion Mejicana* (two copies), three numbers of *fanatico preocupado*.

One of *la pira y honras del hueco*.

El dialogo entre Tecla y Canuto, and the continuation of the proceedings of the state congress of Mexico. To be archived.

A draft of the reply to the Executive was read in which he was sent a copy of the representation from the parish priest of Parras. Approved.

First reading was given to two reports of the Finance Committee. One pertains to an increase in Citizen Moral's salary in compensation for the extra work he has done in the secretariat of the Honorable Congress.

The other report relates to the creation of a tax office in Valle de la Capellanía.

Second reading was given to another from the same committee regarding the establishment of a mounted guard in the tax office of Parras.

Discussion was set for the first available session.

The secretariat gave notice of there being two reports pending discussion, one from the Commerce Committee and the other from the special committee on justice. The first concerns the recommendation for a law made to the general congress by the state congress of Veracruz and the second one concerns the resignation tendered by the Governor.

Mr. President said that the first one, as the older one, could be discussed.

Mr. Valle asked that the second report be discussed because of the need there is to have the Governor present himself to continue

discusion del dictamen de la Comision de justicia que concluye con la proposicion siguiente “No há lugar á la renuncia del empleo de Gobernador que con fecha 8. de Noviembre proximo pasado hase el Ciudadano Ygnacio de Arispe.”

El Señor Valle dijo: que las mismas razones que se dieron para la negativa de la 1ª. renuncia del Gobernador existen en el día por que aun no han variado las circunstancias que entonces se tubieron a la vista y cree por tanto no haber necesidad de esponer nuevos fundamentos, pero que si se ofrecieren algunas dudas la comision está pronta á responder á ellas.

El Señor Viesca espuso: parese que la comision por lo que há dicho otras veces há creído que los perjuicios que el Gobernador puede sufrir por la continuacion en su destino sé le pueden subsanar con concederle licencias para que atienda á sus giros y al mismo tiempo habrá tenido en concideracion lo poco que falta para haser las elecciones de Gobernador y demas empleos publicos por el orden constitucional.

El Señor Valle contestó que en efecto todo esto ha tenido presente la comision para dar su dictamen y que ahora solo le ocurre de nuevo agregar al fin la adiccion siguiente: “á quien se le comunicará esta resolucion para que se presente á ejerser sus funciones.”

El Señor Ramos dijo: que los perjuicios que hase presente el Ciudadano Gobernador sin duda no podrán subsanarse con concederle licencias temporales cuando las pida por que no seran estas con la velocidad que lo ecsija el reparto de su giro de comercio en razon de que debiendose retirar el Vice Gobernador no habrá quien inmediatamente le substituya.

El Señor Valle manifestó: que el Vice Gobernador está pronto á funcionar por el Gobernador tan luego como se le abise ser nesaria su concurrencia, segun el mismo se lo há manifestado en lo particular.

Declarada suficientemente discutida la proposicion fué aprobada con la adiccion referida.

his duties. It was so agreed, and discussion began on the Justice Committee report, which ends with the following proposition: “The resignation of the office of Governor that Citizen Ignacio de Arizpe tendered on November 8 ultimo is not accepted.

Mr. Valle said that the same reasons presented for the denial of the first resignation by the Governor are still present, for the circumstances considered then have not changed, and the committee therefore believes that there is no need to again express the grounds for the opinion, but that if there are some doubts, the committee is ready to respond to them.

Mr. Viesca stated that it appears, from what it has said previously, that the committee believes that the harm the Governor might suffer from continuing in office could be ameliorated by granting him leaves of absence in order for him to attend to his personal business, taking into consideration the little time remaining before elections for governor and the other public offices under the constitution are held.

Mr. Valle responded that, indeed, the committee has had all of this in mind in presenting its report, and the only thing that occurs to it is to add the following to the proposition: “to whom this resolution will be communicated so that he present himself to exercise his office.”

Mr. Ramos said that the harm that the citizen Governor speaks of undoubtedly cannot be ameliorated by granting him temporary leaves of absence when he asks for them because they will not happen as quickly as the conduct of his business requires, as with the Vice Governor’s withdrawal, there will be no one immediately available to substitute for him.

Mr. Valle declared that the Vice Governor is ready to function in place of the Governor so soon as he is notified of the need of his presence, as he himself has made it known to him.

Sufficiently discussed, the proposition was approved with the said addition.

El Señor Presidente presentó á nombre de la comision de constitucion los artículos siguientes.

Despues del articulo 14.

“El Estado tiene derecho á toda especie de vienes vacantes en su territorio, y á los intestados de sus habitantes sin sucesor legítimo.”

“Articulo 32. El Congreso es la reunion de los Diputados que representan el Estado elegidos conforme á esta constitucion: su numero será el de dose propietarios y seis suplentes hasta el año de 1.832.”

“Articulo 70. Ynmediatamente despues se prosederá por los Electores que se hayen presentes á haser el nombramiento de Diputado ó Diputados que correspondan al partido, y sé elegirán de uno en uno por escrutinio secreto mediante cédulas que hechará cada Elector en una urna colocada sobre una mesa al pie de un crucifixo, despues de haber prestado ante este y en manos del Presidente el juramento de que nombrará para Diputado al Congreso del Estado al Ciudadano que en su concepto reuna las calidades de instruccion, juicio providad y adeccion notoria á la independencia de la nacion.”

“Articulo 93. Las resoluciones que tome el Congreso sobre la traslacion de la residencia, ó prorrogacion de sus sesiones las hará ejecutar él Gobernador comunicadas que le sean sin haser observaciones sobre ellas.”

“Articulo 195. Cuando por ecsijirlo la seguridad del Estado, sea necesaria la suspencion de alguna de las formalidades prescritas para la prision de los delincuentes podrá decretarla el Congreso por un tiempo limitado.”

Prosiguió diciendo: la comision há redactado estos artículos conforme á las observaciones que sobre ellos tubo á bien haser el Honorable Congreso cuando los mandó bolver á la misma y aunque no presenta el articulo 13. oportunamente lo hará: que el 33. há creído deba quedar en los mismos terminos que está

Mr. President presented the following two articles on behalf of the Constitution Committee.

After article 14.

All kinds of vacant property within its limits, and all intestate property without a legal successor, shall belong to the state.

Article 32. Congress is the meeting of the deputies representing the state elected according to this constitution. Their number will be twelve proprietary and six substitutes until the year 1832.

Article 70. The electors present shall then immediately proceed to make choice of the deputy or deputies corresponding to the district, and they shall be elected one by one by secret scrutiny, by means of slips which each elector shall deposit in an urn placed upon a table at the foot of Crucifix, after being sworn in the presence of the same, and by the president that for deputies to the congress of the state, he will give his vote for those citizens, who in his opinion possess the qualifications of education, integrity, probity, and well known adherence to the cause of the national independence.

Article 93. Decisions taken by congress regarding the transfer of its residence or extension of its sessions will be carried out by the Governor without comment from him, when they are communicated to him.

Article 195. When, because the security of the state demands it, it is necessary to suspend due process prescribed for the arrest of delinquents, congress may so decree it for a limited time.

He continued: The committee has revised these article according to the comments that the Honorable Congress deemed appropriate when it returned them to the committee. Although it has not presented article 13, it will do so opportunely. The committee believes that article 33 should remain as in the draft, and it withdraws parts 4 and 7 of article 108;

en el proyecto; y las partes 4ª. y 7ª. del artículo 108. las retira; la una por estar invidica [*sic*] en la 1ª. de las atribuciones del Gobernador y la otra por que el ejercicio del patronato será una consecuencia de los concordatos que celebren con la silla Apostolica y de las leyes que se dicten sobre el particular.

El Señor Valle pidió sé dispensase el tramite de reglamento á los artículos que se acaban de leer para que sé repartiesen las copias.

Así quedó acordado.

Sé levantó la sesion. No asistieron los Señores Carrillo, Gutierrez, Arce y Neri el 1.º con licencia y los demas enfermos.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Joaquin de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

Sesion del día 16. de Enero de 1.827.

Presidencia del Señor Campos.

Leída la acta de la sesion anterior sé aprobó con una lijera reforma.

El Señor Presidente dijo: que el día de ayer debió haserse la renovacion ordinaria de oficios del Honorable Congreso pero no habiendo havido sesion no pudo verificarse y habienose procedido á ella salieron electos para Presidente el Señor Gutierrez, para Vice Presidente el Señor Valle y para Secretario menos antiguo el Señor Ramos Peña.

Sé dió cuenta con los siguientes oficios. Vno del Exelentísimo Presidente de la republica á que acompaña tres ejemplares del mensaje que pronunció en las Camaras.

Que sé conteste de recibo dandole las gracias por su remision.

the one because it is encompassed within the first of the attributes of the Governor and the other because the power over benefices will emanate from the concordats celebrated with the Holy See and the national laws that may be issued on the matter.

Mr. Valle asked that the rules of procedure be suspended on the articles just read in order that copies of them can be distributed.

So agreed.

The session adjourned. Messrs. Carrillo, Gutiérrez, Arce, and Neri did not attend, the first with permission and the others due to illness.

Juan Vicente Campos, President [rubric]

Mariano Varela, Secretary Deputy [rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [rubric]

Session of January 16, 1827. Mr. Campos presiding.

The minutes of the previous session having been read, they were approved with a minor correction.

Mr. President said: The regular renewal of offices in the Honorable Congress should have taken place yesterday, but it could not be done because no session was held, and having proceeded to it, the following were elected: For president Mr. Gutiérrez, for vice president Mr. Valle, and for junior secretary Mr. Ramos Peña.

The following communications were taken up: One, from His Most Excellent Mr. President of the Republic, containing three copies of his message to the chambers.

To be answered received, thanking him for sending it.

Otro del Congreso del Estado de Mejico en que transcriba la iniciativa que hizo á la Camara del Senado á fin de que revocase su acuerdo que declaró sin efecto del Decreto de aquella Lejislatura sobre nulidad de las elecciones hechas en Toluca.

El Señor Presidente dijo: que este oficio puede tener dos objetos el uno que el Congreso de Mejico haya creído que se ataca su soberanía con la providencia dictada por el Senado y parese lo hace presente á esta Asamblea para que apoye su iniciativa; y el otro que acaso podrá no ser mas que un abiso que aquella Lejislatura dá á esta sobre dicha providencia para llevar adelante la union y confraternidad. Si se para la atencion en lo primero desde luego és de necesidad que este asunto pase á una comision para que diga si efectivamente sé ataca la soberanía de los Estados por que en este caso debe apoyarse la iniciativa del de Mejico; y si en lo segundo deve contestarse de recibo por lo que el Honorable Congreso dispondrá lo que jusgue conveniente.

El Señor Elizondo manifestó que no és un oficio directo pues no se hace otra cosa que remitir una copia autorizada de la iniciativa que dirigió aquel Honorable Congreso al Senado, sin ecsitar á esta Lejislatura á que la secunde ó no.

El Señor Viesca dijo: que asuntos de esta naturaleza deven verse por una comision por que aunque el Congreso de Mejico no pide directamente se apoye su iniciativa es por que les está prohibido á las legislaturas el haserlo así por que parese que és invitar á una revolucion ó complot y por lo mismo sé hasen estas comunicaciones tan sencillas; por lo cual es de opinion se pase á una comision especial: así quedó acordado, y la compusieron los Señores Elizondo, Valle y Ramos Peña.

Otro del Congreso de San Luis Potosi en que abisa la instalacion del constitucional de aquel Estado.

Another, from the state congress of Mexico, in which is transcribed the proposition it sent to the senate asking that it revoke its decision voiding the state legislature's decree annulling the elections in Toluca.

Mr. President said that this communication can have two purposes: One, the state congress of Mexico may have believed that its sovereignty was being attacked by the measure dictated by the senate, and it wishes to make this assembly aware of it in order to gain its support for its initiative; and the other, that it is merely that legislature's notification to this one regarding the measure in order to promote union and brotherhood. If attention is fixed on the first, necessarily it is necessary that the matter be referred to a committee for its opinion on whether, in effect, the sovereignty of the states is being attacked, in which case the state legislature of Mexico's proposition should be supported. If it is the second, then it should be answered received, for which reason the Honorable Congress will determine what seems convenient.

Mr. Elizondo declared that it is not a direct communication, for it does nothing more than serve as a cover for an official copy of the proposition directed by that honorable state congress to the senate, without any encouragement to this legislature to second it or not.

Mr. Viesca said that matters of this nature should be inspected by a committee. Although the state congress of Mexico does not directly ask for support of its proposition, it is because the legislatures are prohibited from doing so because it appears to be inviting revolution or conspiracy, for which reason the communications are made so simply. Therefore, he is of the opinion that it be referred to a special committee. It was so agreed, and Messrs. Elizondo, Valle, and Ramos Peña were appointed to it.

Another, from the state congress of San Luis Potosí, announcing the installation of its constitutional congress.

Y otro de la Lejislatura del de Tabasco sobre haber cerrado sus sesiones.

Que se contesten en los terminos acostumbrados á comunicaciones de esta clase.

Sé leyó una minuta al Gobernador interino Ciudadano Ygnacio Arispe comunicandole no haver lugar á su renuncia, y que se presente á ejerser sus funciones. Aprobada.

El Señor Ramos dijo: que deseando cumplir con la confianza que el Honorable Congreso depositó en Su Señoría encargandole trabajase esclucivamente la ley organica de justicia, le há parecido dividirla en partes, tanto para que se adelante en su discusion como por tener mas facilidad para concluir lo restante de para lo cual presenta la parte primera que comprende todo lo conserniente al Tribunal de Justicia en su primera instancia y és como sigue.

Capitulo 1.º

De los Juzgados de 1ª. instancia.

“Articulo 1.º Por ahora mientras las rentas del Estado permitan á juicio del congreso el establecimiento de jueces letrados de partido, la justicia hasta su 1ª. instancia se administrará por los Alcaldes constitucionales en sus respectibos pueblos, asesorandose con letrado como se dispone en esta ley.[”]

Articulo 2.º En las demandas civiles que no pasen de diez pesos el Juez oyendo á ambas partes y sin necesidad de asociarse con hombres buenos determinará lo que le paresca mas de justicia y su resolucion se ejecutará sin recurso alguno.

Articulo 3.º En las demas causas civiles cuyo contenido ecseda de diez pesos y no pase de ciento el Juez hará que cada una de las partes nombre un hombre bueno y en su defecto el mismo los nombrará de oficio.

Articulo 4.º Verificado y admitido que sea dicho nombramiento el Juez les ecsijirá juramento vajo cuyo tenor se obliguen á desempeñar fiel y legalmente su encargo, sin constituirse defensores unicamente de la parte que los nombró como regularmente á sucedido hasta aquí.

And another, from the legislature of Tabasco, on the closing of its session.

To be answered in the customary terms for communications of this type.

A draft of the communication to the interim governor, Citizen Ignacio Arizpe, was read informing him that his resignation was not accepted, and that he present himself to exercise his duties. Approved.

Mr. Ramos said that, wishing to fulfill the trust placed in him by the Honorable Congress in charging him to work exclusively on the organizational law on the judiciary, it occurred to him to divide it into parts, both to advance its discussion and to facilitate work on the rest of it. For that reason, he presents the first part, which encompasses everything concerning the courts of first instance, and is as follows:

Chapter 1.

Of the courts of first instance.

Article 1. For the moment, and until congress judges that state revenues permit the establishment of learned district judges, justice in the first instance will be administered by the constitutional alcaldes of their respective towns, advised by a lawyer as provided by this law.

Article 2. In civil cases not exceeding 10 pesos, the judge having heard both parties without the need for advocates, will determine what he seems most just to him, and his decision will be executed without appeal.

Article 3. In all other civil cases exceeding 10 pesos but less than 100, the judge will have each party appoint an advocate, in lieu of which he will appoint them himself.

Article 4. The appointments having been made and accepted, the judge will take their oath to faithfully and legally carry out their charge, without becoming mere defense attorneys for the party appointing them, as has routinely happed up to now.

Artículo 5.º En seguida se impondrán el Juez y hombres buenos de cuanto las partes deduscan en apoyo de su demanda y á lo mas dentro de tres días manifestarán su opinion al Juez quien adhiriendose á la de uno de ellos por lo menos resolverá lo que crea mas conveniente: esta providencia se asentará con una relacion susinta de los antesedentes en un libro destinado para los juicios conciliatorios; la firmarán el Juez, los hombres buenos y las partes si supieren y notificada á estas se cumplirá sin apelacion ni algun otro recurso[.]

“Artículo 6.º Si la opinion del Juez discrepare de la de los asosiados sé pasará la acta á otro Alcalde y no habiendolo al Regidor 1.º que se haye espedido para que adhiriendose al pareser de alguno de los tres, pro/nuncie la sentencia que se cumplirá como queda dicho, en el articulo anterior.

Artículo 7.º La injurias ó faltas que se cometan entre algunos particulares ó entre los amos y sus sirbientes, no siendo de obra, ni tomando armas sino solo de palabras libianas, se conciderarán como delitos leves ó de poca gravedad.

Artículo 8.º En demandas de esta naturaleza el Juez prosederá por si solo y por medio de providencias gubernativas las terminará, imponiendo al culpado aquella correccion que concidere mas proporcionada á las circunstancias del caso y de las personas que en el se versen.

Artículo 9.º En los casos designados en los articulos 43., 12. y 4. de los Capítulos 1.º, 2.º y 3.º del Decreto de 9. de Octubre de 1.812. no habrá juicio verbal ni conciliacion, sino en el caso y modo prevenidos en uno de dichos articulos que és el 4.º del capitulo 3.º

Artículo 10. Los Alcaldes son jueces competentes para las causas de hacienda en ellas se omitirán tambien el juicio verbal y conciliacion y para promober el modo mas eficaz los intereses del Erario, nombrará el Juez un vecino que meresca su confianza y concidere mas á proposito para que obre como Fiscal en el asunto.

Article 5. Immediately following, the judge and advocates will inform themselves of whatever the parties have to say in their favor, and no later than three days later the advocates will declare their opinion to the judge. Accepting one of the opinions, he will determine what he deems best. The decision will be set down with a succinct summary of the documentation in a book set aside for conciliation trials. It will be signed by the judge, the advocates, and the parties (if they can), and the latter, having been notified, the judgement will be executed without possibility of appeal.

Article 6. If the opinion of the judge disagrees with that of the advocates, it will be forwarded to the other alcalde, and in his absence to the first alderman, who in accordance with one of the three opinions, will pronounce the sentence, which will be fulfilled as stated in the preceding article.

Article 7. Insults or slights committed between private parties or between masters and servants, not being physical or involving weapons, but only loose words, will be considered minor offenses of little seriousness.

Article 8. In such cases, the judge will proceed on his own and by means of executive measures will put an end to them; imposing on the guilty party that correction that he considers proportionate to the circumstances of the case and of the persons involved.

Article 9. In those cases indicated in articles 43, 12, and 4 of chapters 1, 2, and 3 of the decree dated October 9, 1812, there will be no verbal trial or conciliation, but the proceedings will be conducted according to method provided in article 4 of chapter 3.

Article 10. Alcaldes are competent judges in revenue cases, in which verbal and conciliation trials will also be avoided. And, in order to promote an efficient process in the interest of the treasury, the judge will appoint a resident of his confidence, who he considers fit for the task, to serve as attorney in the matter.

Artículo 11. Tampoco habrá juicio berval ni conciliacion en las causas criminales de oficio que segun las leyes merescan pena corporal; en las mistas de esta clase deve preceder el juicio conciliatorio para que conste la determinacion de los ofendidos, bien sea la de perdonar ó la de seguir la causa.

“Artículo 12. En las demandas civiles que pasen de cien pesos y en la criminales que merescan imposicion de pena grave ocurrirá [sic] el Juez al medio de la conciliacion como queda dicho y si de este modo no se abiniesen las partes dará el Juez á la que la pida copia de la acta para los usos que le convengan.

“Artículo 13. Si la parte desabiente quisiere reducir á escrito su demanda lo verificará ante el Juez competente acompañandole necesariamente aquel certificado admitida que sea esta el mismo Juez consultará con ella al Asesor para que describiendole los tramites que deve guardar en la formacion de aquel juicio lo continúe y concluya con arreglo á las leyes.[“]

Artículo 14. En las causas criminales de oficio formadas por delitos graves consultará el Juez con asesor despues de haber concluido la informacion sumaria, tomado la declaracion preparatoria, y dado el auto motibado para la prision del delincuente.

Capitulo 2.º

De los Asesores ordinarios del Estado.

Artículo 15. Sé establecen dos Asesores ordinarios en el Estado para que dirijan á los Jueces de 1ª. instancia en cuanto duden y sea necesario para el mas pronto y ecsacto cumplimiento de sus deveres.

Artículo 16. Para obtener estos empleos se requiere ser Ciudadano en el ejercicio de sus derechos y letrado de providad y luces el nombramiento de estos empleados se verificará por el Congreso á propuesta del Gobierno, y no podrán suspenderse ni ser removidos de dichos empleos sino por causa legalmente interpuesta y justificada.

Article 11. There will also not be a verbal or conciliation trial in criminal cases that according to law merit corporal punishment. In cases of this type, a conciliation trial should be proceeded to in order to determine the resolve of the offended parties to either pardon or proceed with the action.

Article 12. In civil cases above 100 pesos and in criminal ones with severe penalties, the judge will make use of the conciliation method as stated. If this procedure does not satisfy the parties, the judge will give whichever one requests it a copy of the proceedings for their personal use.

Article 13. If the dissatisfied party wishes to set down his pleading in writing, he will do so before the competent judge. And, the pleading having been accepted, it will be taken by the said judge along with the said proceedings to a consulting attorney who, explaining the steps to be followed in trying the matter, will continue the process to its conclusion according to the laws.

Article 14. In criminal actions for serious offenses, the judge will consult with the consulting attorney after concluding the preliminary investigation, taken an initial statement, and issued an arrest warrant.

Chapter 2.

Of regular consulting attorneys in the state.

Article 15. Two regular consulting attorneys are established for the state to assist judges of first instance with regard to doubts and whatever is necessary for the prompt and exact fulfillment of their duties.

Article 16. The qualifications for these positions are: to be an educated citizen of probity in exercise of his rights and educated in the law. The appointment of these officials will be executed by congress upon nomination by the executive. They cannot be suspended nor removed from said positions except for a legally presented and justified reason.

“Artículo 17. El sueldo anual de dichos Asesores será el de 1.500 pesos sin perjuicio de los derechos que les correspondan en los asuntos que los causen: aquel se pagará en mesadas por las rentas del Estado en el lugar de su residencia.

Artículo 18. Vno de los Asesores residirá en algun Pueblo del Departamento de Tejas, para que consulte á todos aquellos juzgados y á los de Ríogrande y otro fijara su residencia en algun Pueblo de los Departamentos de Parras y Saltillo.

Artículo 19. Su obligaciones á mas de otras que se les designen en lo sucesivo son las siguientes.

1ª. Dar dictamen á los Jueces de 1ª. instancia en los casos prevenidos por esta ley, y lo mas en que concideren que deve bolverseles á consultar para mayor ilustracion en el asutno.

2ª. Remitir cada dos meces á la sala del Tribunal Supremo de Justicia noticia de las causas en que hayan consultado así civiles como criminales con espresion del numero de las que quedaren pendientes en su estudio y del estado en que se hayen.

Artículo 20. Si algun Asesor fuere recusado ó tubiere algun otro impedimento legal, será substituído por el otro para aquel solo caso en que está impedido.

Artículo 21. Los Alcaldes remitirán á los Asesores las causas de oficio certificandolo así en la cubierta, y las de partes se franquearán á costa de estas.

Artículo 22. Los jueces se arreglarán á lo que el Asesor les consulte y unos y otro [sic] serán responsables por el abuso que cometieren de su empleo y quedan sugetos á las penas establecidas en el Decreto de 24. de Marzo de 1.813. así este como los artículos citados en el 9.º de esta ley se agregan al fin de ella.

Artículo 23. Ynstruídos los jueces con el dictamen del Asesor pronunciará la sentencia en el asunto y si notificada á las partes intentare

Article 17. The annual salary of said consulting attorneys will be 1,500 pesos, without prejudice to those fees to which they might be entitled in those matters in which they take part, which salary will be paid in monthly installments from state revenues in the place of their residence.

Article 18. One of the consulting attorneys will reside in some town in the Department of Texas, in order to consult in all of those courts and those of Rio Grande. The other will fix his residence in some town in the Departments of Parras and Saltillo.

Article 19. Their duties, aside from those others that might in future be assigned to them, are as follows:

First: Provide opinions to the judges of first instance in cases as provided for in this law, and all others in which it is thought worthwhile to consult them for the better understanding of the matter.

Second: Send a report every other month to the supreme tribunal of justice on all the cases on which they have consulted, both civil and criminal, with a notation of the number that remain pending their examination and their status.

Article 20. If a consulting attorney is recused or suffers from some other legal impediment, he will be replaced by the other one for that particular case.

Article 21. The alcaldes will forward to the consulting attorneys all public cases, certifying them on the case file cover, and those between parties will be mailed at the expense of the parties.

Article 22. Judges will adhere to what the consulting attorney opines, and each will be responsible for any abuse he commits in his office, being subject to the penalties established in the decree dated March 24, 1813. Both this decree and the articles cited above in article 9 are appended to the end of this law.

Article 23. The judges having received the consulting attorney's opinion, they will

alguno el recurso de apelacion, lo admitirá, no estando prohibido por la ley.

Articulo 24. En las causas civiles que por exceder de cien pesos se hallan continuado por escrito, pero que no pasan de 200. pesos se ejecutará la sentencia sin admitirse recurso de apelacion sino unicamente el de nulidad; en las que excedan de dicha cantidad se admitiran ambos recursos.

Articulo 25. En las causas criminales cuya sentencia no imponga pena que llegue á seis meses de castigo bien sea en obras publicas carcel ó destierro se ejecutará sin esperar aprobacion de la sala de 2ª. instancia, siempre que las partes se conformen, mas si así no fuere, reconsultará con ella á dicha sala.

Articulo 26. Si la pena que recaiga en dichas causas fuere la de seis meses de castigo como queda dicho se remitirá la causa á la supradicha sala para su aprobacion ó reforma, interpongase ó no el recurso de apelacion.

Articulo 27. Mientras las carceles no varíen de disposicion, el tiempo que en ellas hayan padecido los reos se tendrán en conciderasion para disminuirle la pena á no ser que sea la Capital.”

La leyó y prosiguió diciendo: que hasta este articulo le há paresido llamar 1ª. parte cosa que no será estraño pues otras Lejislaturas han hecho lo mismo

El Señor Valle espuso: que en su concepto no deve tomarse en concideracion esta parte hasta que se presente toda la ley organica de justicia por que de este modo no se aventajará nada pues el Señor Diputado encargado de estos trabajos deve seguir dispensado de asistir á las sesiones y no habría quien esplanase los artículos.

El Señor Elizondo dijo: que secunda en un todo la opinion del Señor preopinante y añadió ademas, que la comision encargada de formar el reglamento interior há concluído sus trabajos y podría ocuparse el Honorable

pronounce sentence in the matter. And, being notified by one of the parties of the intention to appeal, they will admit it as long as it is not prohibited by law.

Article 24. In civil cases of more than 100 pesos but not exceeding 200 pesos that have been continued in writing, the sentence will be carried out without possibility of appeal, except for nullity. In those cases above said amount, both types of appeal will be admitted.

Article 25. In criminal cases in which the sentence does not exceed six months punishment, whether in public works, jail, or exile, the sentence will be carried out without waiting for approval from the court of appeals as long as the parties agree. However, if that is not the case, then the court of appeals will be consulted.

Article 26. If the penalty in the case is more than six months punishment, as stated, the case will be forwarded to the said court for its approval or correction, with or without the filing of an appeal.

Article 27. As long as the arrangement of jails is not altered, the time served by the accused will be taken into consideration for the diminution of the penalty, except in capital cases.

Having been read, he proceeded, saying that up to this article he has thought to call it Part 1, which should not be thought odd, as other legislatures have done likewise.

Mr. Valle stated that in his opinion, this part should not be taken into consideration until the whole organizational law on the judiciary is presented, because the gentleman deputy charged with the work must continue to be excused from attending the sessions and thus there would be no one to explain the articles.

Mr. Elizondo said that he wholeheartedly seconds the opinion of the gentleman previous speaker, and added that the committee in charge of the rules of procedure had completed its work, and the Honorable Congress could take up their discussion, for which reason His

Congreso en su discusion para la cual pedía Su Señoría siguiesen las sesiones diarias.

El Señor Valle observó: que si no hubiera el inconveniente que ya há manifestado no cabe duda que es de preferencia la discusion de la ley organica á la del reglamento interior: que la petision de un Señor preopinante es estemporanea pues esta se deve haser luego que el reglamento sufra los tramites de estilo.

El Señor Elizondo contestó: que no sabe como pueda ser su mosion estemporanea cuando hay dictámenes pendientes y ademas articulos de la constitucion los cuales podrían discutirse en el intervalo de las lecturas del reglamento interior.

El Señor Ramos dijo: que se abstendrá de hablar sobre este particular hasta su tiempo y que solo satisfará á un Señor Diputado que teme no haya quien esplane los articulos de la ley organica asegurando el que habla que para concluir la segunda parte de ella no necesita se le exonere de la asistencia á las sesiones pues en las horas restantes del día y en los que pasan de tramites y repartimiento de las copias tiene suficiente tiempo para su conclusion.

El Señor Valle dijo: que de ese modo queda enteramente satisfecho y desde luego deve ser de preferencia la discusion de la ley organica.

Sé tubo por de 1ª. lectura, y se hizo lo mismo con el reglamento interior del Congreso.

El Señor Presidente manifestó: que siendo pasada la hora de reglamento y debiendo haber sesion secreta ordinaria se suspendía la lectura de los dictámenes pendientes para otra sesion, y que solo tenía que haser presente al Honorable Congreso que el Ciudadano Diputado suplente José Maria Valdez Guajardo parese haverse restablecido yá de sus enfermedades y no era decoroso que el publico lo viese yá bueno sin asistir á ocupar su asiento por lo que le parese que devía llamarse de nuevo supuesto que há cesado la causa por que se le había ecsonerado de asistir á las sesiones.

Excellency requested that the daily sessions continue.

Mr. Valle commented that if the problem he has already expressed did not exist, there is no doubt that discussion of the organizational law should take precedence to that of the rules of procedure. The petition by a gentleman previous speaker was premature, as it should have come in the course of following the rules of procedure.

Mr. Elizondo responded that he does not know how his motion could be premature when there are reports pending and also articles of the constitutions that might be discussed during intervals in the reading of the rules of procedure.

Mr. Ramos said that he will refrain from speaking on this point until the proper time. He only assures the gentleman deputy who fears there will be no one to explain the articles of the organizational law that the speaker does not need to be excused from attending the sessions, for in the remaining hours of the day during procedural matters and distribution of copies there is sufficient time to finish the work.

Mr. Valle said that that being the case, he is entirely satisfied and, therefore, discussion of the organizational law should take precedence.

It was accepted as the first reading and the same was done with Congress's rules of procedure.

Mr. President declared that the regular session time having passed and a regular closed session required, the reading of pending reports is tabled for another session. The only other thing he has to announce to the Honorable Congress is that Citizen Substitute Deputy José María Valdez Guajardo appears to have recovered from his illness, and it is not seemly that the public see him well and not coming to take his seat. It therefore seems to him that he should be summoned to attend the sessions, assuming that the reason for excusing his absence no longer existed.

El Señor Viesca dijo: que cuando el Honorable Congreso hizo venir al otro Señor Diputado suplente fué en lugar del Señor Valdez pero que ahora puede llamarse á este en defecto del Señor Carrillo por la imposibilidad que hay de que pueda asistir en razon de la distancia en que se halla con licencia para curarse.

El Señor Presidente contestó: que no hay necesidad de desir en lugar de quien debe venir el Señor Valdez sino que el Honorable Congreso quiere que esten reunidos todos los Señores Diputados y que faltando uno para el completo de su numero, como suplente deve concurrir á ocupar su lugar.

El Señor Valle espuso: que no sabiendose si enteramente bueno el Señor Diputado de que se habla podía tomarse la medida de averiguar su verdadero estado y entonces se dictaría la providencia de haserlo venir ó no.

El Señor Presidente dijo: que al Honorable Congreso no le toca haser averiguaciones, sino dar la orden para que se presente, y entonces si el Señor Valdes tubiere motibos para lo contrario los espondrá calificados.

Sé acordó se le pase oficio diciendole se presente á ocupar su asiento.

Sé levantó la sesion publica para entrar en secreta ordinaria.

No asistieron los Señores Carrillo, Neri y Gutierrez el 1.º con licencia y el 2.º en/fermo.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Jose Joaquin de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Cayetano Ramos, Diputado Secretario [Rúbrica].

Mr. Viesca said that when the Honorable Congress had the other gentleman substitute deputy come, it was in place of Mr. Valdez, but now he can be called in place of Mr. Carrillo, because of the impossibility of the latter's attendance given the distance at which he finds himself by reason of the medical leave of absence granted him.

Mr. President responded that there is no need to say in what place Mr. Valdez should come, but rather that the Honorable Congress wishes that its total number of gentlemen deputies meet, and there being one missing to complete their number, he should attend as a substitute to fill that place.

Mr. Valle stated that it not being known if the gentleman deputy spoken of is entirely recovered, his true state might be looked into before deciding whether or not to summon him.

Mr. President said: It is not for the Honorable Congress to investigate but to summon him. Then, if Mr. Valdez has reasons not to do so, he can present them in certified form.

It was agreed that a communication be sent to him with a summons to take his seat.

The open session adjourned to enter into regular closed session.

Messrs. Carrillo, Neri, and Gutiérrez did not attend, the first with permission and the second due to illness.

Juan Vicente Campos, President [rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [rubric]

José Cayetano Ramos, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del día 18.
de Enero de 1.827.**
Presidencia del Señor Gutierrez

Leída la acta de la sesion anterior se aprobó con algunas reformas. Sé dió cuenta con un oficio del Gobierno en que abisa haber dado orden al Administrador de rentas unidas para que entregue en la tesorería del Honorable Congreso quinientos veinte pesos que por acuerdo del 16. del presente se mandó ingresasen en dicha tesorería.

Que se archive.

Sé leyó una minuta de orden al Señor Diputado suplente Don José Maria Valdez Guajardo para que se presente á ocupar su asiento. Aprobada.

Sé leyeron las siguientes adicciones á los articulos de la Constitucion presentadas por los Señores Valle y Elizondo.

Al articulo despues de la palabra igualdad estas: ante la ley.

Al 94. Despues de la palabra encargo: estas: ni el de consejero

Al 95. Sobre facultades esclucivas del Congreso esta "Conceder amnistías en los casos que así lo ecsijan la humanidad y vien del Estado"

Al 166. despues de la palabra servisio estas: donde la poblacion lo permita.

Que admitidas se mandaron pasar á la comision de Constitucion.

El Señor Campos leyó el articulo 13. mandado reformar y es como sigue.

"En el Estado nadie nase esclabo y despues de seis meces de publicada esta Constitucion en la cabesera de cada partido tampoco se permite su introducion bajo ningun pretesto."

El mismo Señor presentó cuatro articulos adicionales a la Constitucion bajo el rubro siguiente: "Apendice á este titulo De la eleccion de los Diputados para el Congreso general de la federacion" y pidió se les dispensase el tramite de reglamento para que se pasen

Session of January 18, 1827.
Mr. Gutiérrez presiding.

The minutes of the previous session having been read, they were approved with some corrections. A communication from the Executive was taken up in which he advises having ordered the revenue administrator to deliver 520 pesos to the Honorable Congress's treasury in compliance with the order of 16 instant for their deposit in said treasury.

To be archived.

A draft order to Mr. Substitute Deputy Don José María Valdez Guajardo was read summoning him to take his seat. Approved.

The following amendmments to articles in the constitution were presented by Messrs. Valle and Elizondo:

To article [number missing], after the word "equality" these: "before the law."

To article 94: Following the word "charge" these: "nor that of councilman."

To article 95: Regarding the exclusive powers of congress, this one: "Grant amnesty in those cases where humanity and the good of the state require it."

To article 166: After the word "service" these: "where the population permits it."

Having been admitted, they were ordered referred to the Constitution Committee.

Mr. Campos read article 13, which was ordered revised, and now reads:

From and after the promulgation of the constitution in the capital of each district, no one shall be born a slave in the state, and after six months the introduction of slaves under any pretext shall not be permitted.

The same gentleman presented four additional articles to the constitution under the header "Appendix to the title 'Election of Deputies to the General Congress of the federation,'" and

las correspondientes copias á los Señores Diputados.

Así sé acordó.

El Señor Viesca propuso las siguientes supresiones.

Al artículo 161. Despues de las palabras á que pertenesca estas: ó su vecindario si no pertenecieren á ninguna.

Al 165. Despues de las palabras, por mitad: estas. ó por la fraccion mas inmediata; y despues de las palabras, si fueren dos, suprimidas ó tres.

Admitidas se mandaron pasar á la comision de Constitucion.

Sé entró en la discusion de los articulos redactados nuevamente

Para despues del articulo catorse este.

“El estado tiene derecho á toda especie de vienes vacantes en su territorio y á los intestados de sus habitantes sin susesor legitimo.”

El Señor Presidente que las palabras tiene derecho parese una cosa cuestionable, por lo que es de opinion se diga: al Estado pertenece ó corresponde[.]

El Señor Campos que ciertamente queda mas claro y se podrá redactar en estos terminos.

“Al Estado pertenece toda especie de bienes vacantes en su territorio, y los intestados de sus habitantes sin sucesor lejítimo segun dispongan las leyes.”

Aprobado.

“Artículo 32. El Congreso es la reunion de los Diputados que representan el Estado elejidos conforme á esta constitucion: su numero será el de dose propietarios y seis suplentes hasta el año de 1.832.”

El Señor Campos que sería bueno se tubiese presente la discucion de este articulo cuando se mandó bolver á la comision.

asked that the rules of procedure be suspended and the corresponding copies be distributed to the gentlemen deputies.

It was so agreed.

Mr. Viesca proposed the following deletions:

In article 161: After the word “thereof,” these: “or if its citizenry does not belong to any municipality.”

In article 165: After the words “their number,” these: “or the closest fraction,” and after words “be two,” these: “or three.”

Having been accepted, they were ordered referred to the Constitution Committee.

Discussion began on the revised articles.

Following article 14, the following one:

The state has a right to all manner of vacant property within its territory and to that of its intestate inhabitants without legal heir.

Mr. President: The words “has a right” appear questionable, and he is therefore of the opinion that it should say “to the state belongs” or “corresponds.”

Mr. Campos: The article is surely made clearer if reworded in the following terms:

“All kinds of vacant property within its limits, and all intestate property without a legal successor, shall belong to the state.”

Approved.

Article 32. Congress shall be the union of the deputies, representing the state, and elected in conformity to this constitution. Until the year 1832, it shall consist of the number of twelve deputies proper, and six substitute deputies.

Mr. Campos: It would be good to consider the discussion held when this article was ordered returned to the committee.

It was read, and he continued, it was ordered returned because both the number of substitutes proposed in the draft and

Sé leyó y prosiguió diciendo que se le mando bolver por que pareció ecseivo el numero de suplentes que proponía en el proyecto y tambien el tiempo para variar esta base que la redaccion propuesta nuevamente está conforme con las observaciones que constan en la acta que acaba de leerse pues há reducido á seis el numero de aquellos y el tiempo en que pueda variarse esta base á un quinquenio: lo 1.º por guardar la proporcion posible con los Diputados propietarios pues en este caso elejirá uno cada partido y el restante se nombrará en el de la Capital por que de este modo esté mas pronto á cubrir las faltas de los Diputados cuando sea necesario minorandose los gastos del Estado en cuanto á viaticos y lo segundo teniendo en concideracion las creces de la poblasion que en ese año debe recibir bastante aumento por que se concluyen las contratas de colonizacion de los empresarios.

El Señor Elizondo espuso: que estaba absolutamente conforme con el tiempo que prefija la comision para variar la base respecto al aumento de unos y otros Diputados pero no lo está en cuanto al numero de seis suplentes que propone por que siendo concecuente á lo que manifestó otra vez sobre este articulo le parese debe nombrarse un suplente por cada partido para que suplan á los propietarios del mismo por el conosimiento que tienen de sus respectivos partidos.

El Señor Viesca contestó: que como quiera que esta no és una base invariable no puede arreglarse el numero se suplentes segun los partidos, por que debiendo variarse á proporcion que sé aumente la poblacion del Estado no conviene que se establezca el modo que há indicado el Señor preopinante.

El Señor Valle dijo: que segun las razones espuestas por uno de los Señores que han hablado en cuanto á que el suplente que sobra lo nombre el partido de la Capital biené á ser una declaracion tacita de aquella que hasta áhora no há querido haser el Congreso por cuya razon opina que se fije un suplente por cada partido.

the length of time for making a change to the basis seemed excessive. The proposed revision conforms to the comments found in the minutes just read, reducing the number of substitutes to six and the length of time for changing the basis to a quinquennium. The first was done in order to maintain, as much as possible, proportion with the proprietary deputies by having one elected from each district and the remainder elected in the capital because in this way they can quickly cover any absences by deputies as necessary while minimizing the state's expenses with regard to travel funds. The second was done taking into consideration the growth in population, which should be substantial because of the colonization contracts being concluded with the empresarios this year.

Mr. Elizondo stated that he was completely agreeable to the length of time the committee fixed for making changes to the basis for increasing the numbers of proprietary and substitute deputies, but not with regard to the proposed number of six substitutes, because as he has previously expressed with regard to this article, it seems to him that substitutes should be elected in each district in order to replace the proprietary deputies of the same because of the understanding their have of their respective districts.

Mr. Viesca responded that, although the basis is not invariable, the number of substitutes cannot be fixed according to the number of districts, for with changes in proportions to increases in the state's population, it would not be convenient to employ the method indicated by the gentleman previous speaker.

Mr. Valle said that according to the reasons expressed by one of the gentlemen who has spoken with regard to the extra substitute being elected in the capital district, it is a tacit declaration in its favor, something that up to the present Congress has not wanted to do. For that reason, he opines that the number of substitutes be fixed to one per district.

El Señor Campos contestó: que no se hace declaración alguna de la Capital por que la que se destinare al efecto deberá nombrar el suplente sobrante; que la comisión ha dicho debe guardarse proporción entre los Diputados propietarios y suplentes y por lo mismo le parece debe ser la mitad; y que en cuanto á que el suplente deba substituir al propietario de su partido era necesario nombrar duplicados suplentes para que siempre se substituyeran en el orden que ha opinado un Señor preopinante.

Declarado suficientemente discutido fué aprobado.

“Artículo 33. El Congreso en este año y en el último de los designios que siguen podrá aumentar el número de sus Diputados bajo la base de uno por cada siete mil almas.”

El Señor Campos: que este artículo quedó suspenso hasta que el anterior se redactase y que habiéndose adoptado aquel debe hacerse lo mismo con este. Aprobado.

“Artículo 70. Inmediatamente después se procederá por los Electores que se hayan presentes á hacer el nombramiento de Diputado ó Diputados que correspondan al partido y se elegirán de uno en uno por escrutinio secreto, mediante cédulas que hará cada Elector en una urna colocada sobre una mesa, al pie de un crucifijo, después de haber prestado ante este y en manos del Presidente el juramento de que nombrará para Diputado al Congreso del Estado al Ciudadano que en su concepto reúna las calidades de instrucción, juicio, providencia y adhesión notoria á la independencia de la nación.”

El Señor Campos pidió se leyese la discusión que este artículo sufrió en la sesión en que se desaprobo, y leído siguió diciendo que se volvió á la comisión para que suprimiese la imprecación que contenía y que habiéndose hecho así, parece queda redactado con arreglo á las observaciones.

El Señor Elizondo dijo: que está contra el artículo en punto al juramento pues como ha dicho ya otra ocasión el hombre que por

Mr. Campos respondió que el artículo hace no declaración en favor de la capital, porque el congreso designará cuál uno debe nombrar el extra substituto. La comisión ha dicho que una proporción debe mantenerse entre el propietario y substituto diputados, por lo cual parece que á él le parece que debe ser la mitad. Si los substitutes debían reemplazar á los propietarios diputados de sus distritos, sería necesario nombrar duplicados substitutes, para que las substituciones siempre seguirían el orden expresado por un caballero anterior.

Declarado suficientemente discutido, fué aprobado.

Article 33. During the present year, and last of every ten years following, congress may augment the number of its deputies, on the basis of one for every seven thousand souls.

Mr. Campos: This article was tabled until the preceding one was revised, and that one having been approved, the same should be one with this one. Approved.

Article 70. The electors present shall then immediately proceed to make choice of the deputy or deputies corresponding to the district, and they shall be elected one by one by secret scrutiny, by means of slips which each elector shall deposit in an urn placed upon a table at the foot of the Crucifix, after being sworn in the presence of the same, and by the president that for deputies to the congress of the state, he will give his vote for those citizens, who in his opinion possess the qualifications of education, integrity, probity, and well known adherence to the cause of the national independence.

Mr. Campos asked that the discussion held on this article when it was rejected be read. After it was read, he continued by saying that it had been returned so that the committee could remove the imprecation it contained, which having been done, it seems to him it has been revised according to the comments offered.

Mr. Elizondo said that he is opposed to the article with regard to the oath, for as he has said on another occasion, the man who does

su honor no cumple con sus deberes no hay que esperar que otra cosa lo obligue á obrar bien, y que el poner por base constitucional el juramento era á caso singularisarse por que cree que ningun Estado lo haya hecho.

El Señor Campos contestó: si el hombre por solo su honor cumpliera con las obligaciones de su destino no habría necesidad entonces de exigir el juramento á los empleados ni en casi todos los casos en que se trata se hagan las cosas sin que prevalezca la pasión: que en cuanto á que este Estado se singularise de los otros, no es nada ridiculo pues lo hace por asegurar mas la eleccion y el bien de los Pueblos.

El Señor Elizondo insistió diciendo: que entonces debía exigirse esta ganancia desde las juntas primarias puesto que el fundamento no es otro que asegurar la eleccion la cual depende del nombramiento de buenos Electores, lo que si se adoptara pondría en ridiculo una cosa tan sagrada como es el juramento por lo que es de opinion se suprima.

El Señor Campos: que encuentra mucha diferencia de las juntas á las secundarias por que aquellas se hacen por el Pueblo siendo el mismo el representante, pero en estas ya los Electores no obran por sí, sino que desempeñan la la [sic] confianza del Pueblo y por lo mismo deben obligarse por el juramento.

Suficientemente discutido se aprobó salbando su voto el Señor Elizondo, en cuanto al juramento.

Sé lebantó la sesion. No asistieron los Señores Carrillo, Neri y Ramos Valdez, el 1.º con licencia y los demas enfermos.

Francisco Gutierrez, Presidente [Rúbrica].

Jose Joaquin de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Cayetano Ramos, Diputado Secretario [Rúbrica].

not fulfill his duty from honor cannot be expected to do so by other means. Making the oath a constitutional principle would be to single out ourselves, for he believes no other state has done this.

Mr. Campos responded that if a man fulfilled his duties solely on his honor there would be no need of requiring an oath from any employee, either in this or any other case in which the effort is to have things done dispassionately. As for this state singling itself out from others, it is not ridiculous because it does it to better assure elections and the good of the towns.

Mr. Elizondo persisted, saying that that being the case, the oath should be required from the primary electoral assemblies on up, since the goal is none other than guaranteeing elections, all of which depend on the election of good electors. If such were to be adopted it would put to ridicule something as sacred as an oath, for which reason he is of the opinion it should be rejected.

Mr. Campos: He sees a big difference between the primary and secondary assemblies, for the former are done by the towns representing themselves, but in the latter the electors are not acting for themselves but are expressing the will of the towns, for which reason they should be obligated to act under oath.

Sufficiently discussed, it was approved with Mr. Elizondo withholding his vote because of the oath.

The session adjourned. Messrs. Carrillo, Neri, and Ramos Valdez did not attend, the former with permission and the latter two due to illness.

Francisco Gutiérrez, President [rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [rubric]

José Cayetano Ramos, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 20.
de Enero de 1.827.**
Presidencia del Señor Gutierrez.

Leida la acta de la sesion anterior se aprobó mediante algunas reformas que se mandaron haser a la Secretaría.

El Señor Arce dijo: que para que las actas no bayan con la nota de la presente y teniendo en concideracion lo dificil que es tomar la palabra con toda propiedad sería muy bueno que los Señores Diputados que hablen ocurran á la Secretaría una hora antes de la sesion para que rebisen sus conceptos y puedan presentarse las citadas actas yá corregidas.

El Señor Viesca espuso: que le parese muy buena esta medida, y á mas que cuando alguno de los Señores que hubieren hablado en la discucion no pudiese asistir á corregir su concepto sería menos malo que se borrarse que no que aparesiese desfigurado lo que dijo:

El Señor Elizondo obserbó: que borrando los conceptos de los Señores que no puedan concurrir sé dá en el inconveniente de truncar el hilo de las discuciones, de los que resultaría quedasen las actas con muchos vacíos.

El Señor Presidente dijo: que los Señores que quieran que sus conceptos se manifiesten con toda perfeccion podrán pasar á la Secretaría una ó media hora antes de la sesion para que puedan corregirlos.

Sé dió cuenta con lo siguiente:

dos oficios del Gobierno Vno á que acompaña original el espediente instruído contra el Alcalde de Bejar por inovediencia á aquel Gefé y faltas en el cumplimiento de su encargo.

A la comision de peticiones donde hay antesedentes.

Otro con que acompaña duplicados ejemplares del Decreto espedido por el congreso general sobre creacion de dos compañías veteranas en Chihuahua.

Session of January 20, 1827.
Mr. Gutiérrez presiding.

The minutes of the previous session having been read, they were approved with some corrections that the secretariat was ordered to make.

Mr. Arce said that so the minutes do not contain the above notation, and taking into consideration how difficult it is to accurately take down every word, the gentlemen deputies who speak should go the the secretariat one hour before the session to inspect their comments, so that the minutes can presented already corrected.

Mr. Viesca stated that this step seems to him a good one. Moreover, when any of the gentlemen who have spoken during discussion cannot attend to correcting their comments, it would be better to erase their comments than to leave misrepresented what they have said.

Mr. Elizondo commented that erasing the comments made by those gentlemen who cannot inspect them would lead to the drawback of disrupting the thread of the discussion, from which would result in many gaps in the minutes.

Mr. President said that the gentlemen who wish their comments presented perfectly may go to the secretariat one or one-half hour before the session to correct them.

The following were taken up:

Two communications from the Governor, one of which contains the original proceedings against the alcalde of Béxar for disobedience of that department chief and for faults in the fulfillment of his charge.

To the Petitions Committee, where the documentation exists.

Another, containing duplicate copies of the decree issued by the general congress, regarding the creation of two regular companies in Chihuahua.

Que sé conteste de recivo.

Vn oficio del Ciudadano Ygnacio Arispe en que avisa haberse resuelto á tomar las riendas del Gobierno y solicita que el Honorable Congreso le oiga en sesion secreta.

Que se le conteste que tan luego como lo verifique se le oira como pide.

Otro de la Lejislatura de Zacatecas en que abisa la instalacion del 2.º Congreso Constitucional de aquel Estado.

Que se conteste en los terminos de estilo.

Otro del Ciudadano José Maria Echauri en que abisa haber fallecido el Gobernador del Estado de Jalisco y que la junta permanente á tenido á bien nombrarlo para dicho empleo el cual ofrese á esta Lejislatura.

Que se le conteste dandole las gracias por su comunicaci3n.

Otro del Gefe de policia de Guadalajara á que acompa1a dos ejemplares del Decreto espedido por la junta permanente, de aquel Estado relativo al nombramiento de Gobernador que recay3 en el Ciudadano José Maria Echauri. Que sé conteste de enterado.

Otro de la Secretaría del Congreso de Mejico con que acompa1a dos cuadernos titulados: “Documentos importantes tomados del espediente sobre nulidad de las operciones de la junta general celebrada en Toluca.”

Que pase uno á la comision donde ecsisten los antecesedentes archibandose el otro

Vn oficio del Doctor Don José Leon Lobo á que acompa1a representasion documentada pidiendo se le satisfagan quinientos pesos que facilit3 al Comandante General Don Gaspar Lopez el a1o de 22. para viaticos del Diputado por Bejar al Congreso general.

Que pase á la comision de Hacienda.

Sé leyeron las siguientes minutas de contestacion.

To be answered received.

A communication from Citizen Ignacio Arispe, in which he announces having decided to take the reins of government and requesting that the Honorable Congress receive him in secret session.

To be answered that as soon as he takes office he will be received as he requests.

Another, from the legislature of Zacatecas, in which it announces the installation of its second constitutional congress of that state.

To be answered in the customary terms.

Another, from citizen José María Echauri, in which he announces the death of the governor of the state of Jalisco, and that the permanent junta has thought it proper to appoint him to said office, which appointment he makes known to this legislature.

To be answered thanking him for the communication.

Another, from the police chief of Guadalajara, containing two copies of the decree issued by the permanent junta of that state relative to the appointment of citizen José María Echauri as governor. To be answered notified.

Another, from the secretariat of the state congress of Mexico, containing two pamphlets titled Documentos importantes tomados del espediente sobre nulidad de las operaciones de la junta general celebrada en Toluca.

One to be forwarded to the committee in possession of background documents, and the other to be archived.

A communication from Dr. Don José León Lobo, containing a documented representation asking that he be reimbursed the 500 pesos he provided to Commandant General Don Gaspar López in 1822 by way of travel expenses for Béxar's deputy to the general congress.

To be forwarded to the Finance Committee.

The following draft replies were read:

Vna al Gobierno acusandole recibo de los ejemplares del Decreto sobre indulto á los sublevados de Sonora.

Otra al mismo de enterado sobre las ultimas ocurrencias de Nacogdochez.

Otra al Exelentísimo Señor Presidente de la Republica dandole las gracias por la remision de los ejemplares del mensaje que pronunció en las Camaras.

Otra á la Camara de Senadores por la remision de los ejemplares del informe del Supremo Gobierno sobre logias masonicas.

Otra á la misma por los ejemplares del dictamen de la comision de Gobernacion.

Otra al Congreso de San Luis Potosi por el abiso que dá de haberse instalado la 1ª. Lejislatura constitucional.

Otra al de Tabasco por la comunicacion que hase de haber cerrado sus sesiones ordinarias. Todas fueron aprobadas.

El Señor Viesca pidió: que se prefiriera la discucion de los artículos que faltan de la constitucion.

El Señor Presidente dijo: que podría darseles la 2ª. lectura á los dictámenes que estan pendientes y despues se procedería á la discucion de los artículos indicados.

Sé dió 2ª. lectura á los dictámenes siguientes. De la comision de Hacienda sobre aumento de sueldo al Ciudadano Manuel del Moral.

De la misma sobre establecimiento de una receptoría de alcabalas en el Valle de la Capellanía.

A la 1ª. parte de la ley organica de justicia; y al reglamento interior del Congreso

Sé señaló para su discucion la 1ª. sesion oportuna.

El Señor Valle apoyado por el Señor Elizondo y Viesca dijo: que habiendo yá en la carpeta vastantes asuntos pendientes, tenía el Honorable Congreso en que poderse ocupar

One, to the Executive, acknowledging receipt of the copies of the decree on the amnesty for the Sonora rebels.

Another, to the same, acknowledging being informed of the latest occurrences in Nacogdoches.

Another, to His Most Excellent Mr. President of the Republic, thanking him for sending the copies of the message he delivered to the chambers.

Another, to the senate, thanking it for sending the copies of the supreme government's report on masonic lodges.

Another, to the same, thanking it for the copies of the government committee report.

Another, to the congress of San Luis Potosí, thanking it for the announcement of having installed its first constitutional legislature.

Another, to the congress of Tabasco, for communicating having closed its regular session. All were approved.

Mr. Viesca asked that discussion of the remaining articles to the constitution be given preference.

Mr. President said that second reading could be given to the pending committee reports, after which the discussion of the said articles could be taken up.

Second reading was given to the following reports: From the Finance Committee regarding an increase to the salary of Citizen Manuel del Moral;

From the same, regarding the establishment of a tax office in Valle de la Capellanía;

Of the organizational law on the judiciary and the rules and procedures of Congress.

Discussion was set for the first available session.

Mr. Valle, seconded by Messrs. Elizondoa and Viesca, said that the docket, already containing a large number of pending matters,

por lo que pedía se declarasen las sesiones diarias.

El Señor Campos: hizo presente: que los asuntos de que se habla no son de tal naturaleza que ecsijan el que se declaren diarias las sesiones pues estos pueden despacharse siendo intercaladas.

El Señor Presidente dijo: que parese que las sesiones intercaladas se dispusieron por que estando las comisiones muy recargadas de negocios pudiesen trabajar en su despacho en los días en que no haya sesion.

El Señor Elizondo manifestó que es de necesidad sean diarias para que se despachen los asuntos pendientes y se discuta el reglamento y ley organica de justicia que interesa demasiado.

El Señor Campos contestó: que aunque se quiciera discutir la ley organica de justicia no podría ser en la semana entrante por que es de necesidad se dén á los Señores Diputados lo menos ocho días para que se impongan de ella, que no hay una necesidad se declare por el Honorable Congreso si deven ser ó no diarias las sesiones pues esto deve quedar á juicio del Señor Presidente.

El Señor Presidente dijo: que su juicio es el que no sean diarias por ahora por las razones que yá há dicho pero que sin embargo el Honorable Congreso dispondrá lo mas conveniente.

El Señor Viesca hizo presente: que és de opinion sean diarias las sesiones para despachar los asuntos pendientes y quedar espeditos á entrar en la discucion de la indicada ley organica y demas reglamentos pues Su Señoría muy en breve presentará el economico de los Pueblos.

El Señor Campos dijo: que á todo lo que há espuesto Su Señoría se agrega que la semana entrante son días de distraccion y no se podrán haser las cosas con aquella maduréz que en si requieren por que los animos han de estar precisa/mente algo distraídos, por lo que pide no sean diarias las sesiones, á lo menos por dicha semana.

the Honorable Congress had much to occupy its time, for which reason he asked that daily sessions be held.

Mr. Campos declared that the matters to which reference is made are not of a nature requiring the holding of daily sessions, as they can be dispatched in intervalled sessions.

Mr. President said that it appears that holding intervalled sessions was decided upon because the committees, being overly burdened with business, could work on dispatching it on non-session days.

Mr. Elizondo declared that it is necessary that sessions be held daily so that pending matters can be dispatched and the rules of procedure and the very important organizational law on the judiciary can be discussed.

Mr. Campos responded that although it might be desirable to discuss the organizational law on the judiciary, it could not happen until next week because it is necessary to give the gentlemen deputies at least eight days to acquaint themselves with it. There is no need for the Honorable Congress to declare whether the sessions should be daily or not as this should be at Mr. President's discretion.

Mr. President said that in his judgment they should be held daily for now on for the reasons that he has already expressed. Nevertheless, the Honorable Congress can decide what is appropriate.

Mr. Viesca declared that he is of the opinion the session be held daily in order to transact pending matters, clearing the way to begin discussion on the said organizational law and othe other regulations, as His Honor will soon present the law for the political administration of the towns.

Mr. Campos said that to everything that His Honor has stated can be added that next week are days of distraction, and it will not be possible to do anything with the necessary soberness, because spirits will be somewhat

Suficientemente discutido el punto sé acordó no fuesen las sesiones diarias en la semana entrante.

El Señor Presidente dijo: que en la sesion del sabado venidero se anunciaría cuando debían comenzar las diarias.

Sé lebantó la sesion.

No asistieron los Señores Carrillo y Neri el 1.º con licencia y el 2.º enfermo.

Francisco Gutierrez, Presidente [Rúbrica].

Jose Joaquin de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Cayetano Ramos, Diputado Secretario [Rúbrica].

distracted. Therefore, he asks that the sessions not be held daily, at least through next week.

Sufficiently discussed, it was agreed that the sessions not be held daily next week.

Mr. President said that in next Saturday's session there will be an announcement of when the daily sessions will begin.

The session adjourned.

Messrs. Carrillo and Neri did not attend, the former with permission and the latter due to illness.

Francisco Gutiérrez, President [rubric].

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [rubric].

José Cayetano Ramos, Secretary Deputy [rubric].

Sesion del día 23. de Enero de 1.827.

Presidencia del Señor Valle por falta
del Señor Gutierrez.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior. Sé dió cuenta con dos oficios del Gobierno.

Vno en que comunica el Gobernador Ciudadano Ygnacio Arispe haberse encargado el día de ayer del Gobierno.

Que se conteste de enterado.

Y otro á que acompaña varios documentos relativos á las ocurrencias de Nacogdochez.

El Señor Presidente dijo: que las turbulencias ocurridas en la frontera han tomado mucho incremento por lo que cree que el Honorable Congreso deve tomar este asunto en su concideracion para recabar del Presidente de la Republica los auxilios necesarios. Y que al Gobierno se le conteste diciendole que esta Asamblea espera tomará todas las providencias que esten a su alcance para restituir al orden á aquellos facciosos.

Session of January 23, 1827.

Mr. Valle presiding in the absence
of Mr. Gutiérrez.

The minutes of the previous session having been read and approved, the following two communications from the Executive were taken up.

In one, Governor citizen Ignacio Arispe communicates having taken charge of the government yesterday.

To be answered notified.

The other contains various documents relative to the occurrences in Nacogdoches.

Mr. President said that the disturbances that occurred on the frontier have increased substantially, for which reason he believes the Honorable Congress should take the matter into consideration in order to request the necessary assistance form the president of the republic. And the Executive should be answered that this Assembly expects he will

El Señor Viesca manifestó que és muy natural que el Gobernador haya puesto yá en conosimiento del Presidente de la Republica, estas ocurrencias y que desde luego tomará cuantas providencias sean posibles, pues es tambien muy interesado en la quietud de la frontera: que el Honorable Congreso no deve haser otra cosa que desir al Gobierno que espera tome las providencias mas energicas para cortar estos males.

El Señor Campos dijo: que el Gobierno no tiene una obligacion de decir las providencias que há tomado sobre el particular sino es que se le pregunte, y se debe creer que las há tomado por que lo devemos suponer cumplido en su dever, por lo que ni se deve estrañar no diga nada de lo que haya dispuesto.

El Señor Ramos manifestó que en cuanto á haber dado parte al Presidente de estas ocurrencias Su Señoría está satisfecho de haverse hecho yá por que el mismo Gobernador se lo há comunicado.

Suficientemente discutido el punto se dispuso se conteste de enterado, diciendole que el Honorable Congreso espera tomará cuantas providencias estén a su alcance para cortar de raiz los males que amenazan á la frontera.

Continuó la discucion de los artículos de la constitucion.

“Articulo 93. Las resoluciones que tome el Congreso sobre la traslacion de la residencia, ó prorrogacion de sus sesiones, las hará ejecutar el Gobernador, comunicadas que le sean sin haser observaciones sobre ellas.”

El Señor Campos dijo: que á la comision le há parecido conveniente que en el caso que el articulo contiene, no pueda el Gobernador hacer observaciones sino cumplir con lo que el Congreso disponga, por que para tomar la medida de trasladarse á cualquier punto del Estado, desde luego lo hará conciliando el veneficio general y atendiendo á las circunstancias que quizá y sin quizá serian muy urgentes por lo cual esta disposicion debe ser escluciva del Congreso.

take all the measures within his power to restore order among those troublemakers.

Mr. Viesca declared that it is only natural that the Governor has already brought the occurrences to the attention of the president of the republic, and that he will take all possible measures, for he is also very interested in peace on the frontier. The Honorable Congress should not do anything other than tell the Executive that it expects him to take the most energetic measures to cut short those evils.

Mr. Campos said that the Executive is not obliged to say what measures he has taken on the matter unless he is asked. It should be believed that he has taken them, because we should suppose that he has complied with his duty. Therefore, it should not be strange that he says nothing about his decisions.

Mr. Ramos declared that with regard to having given the president an account of the occurrences, he is satisfied that it has been done because the Governor has told him so.

The issue having been sufficiently discussed, it was decided he should be answered notified, telling him that the Honorable Congress expects him to take such measures as within his power to cut off at the roots those evils that threaten the frontier.

Discussion continued on the articles in the constitution.

Article 93. The governor shall cause all resolutions adopted by congress on removal of its residence, or prorogation of its sessions, to be executed, without making observations thereon.

Mr. Campos said: The committee has thought worthwhile that in the cases addressed by the article the Governor cannot comment but only obey Congress's decision because, in order to take the step of transferring itself to some other point in the state, it must certainly do so reconciling the general benefit and the circumstances that might or might not be

Aprobado.

“Artículo 195. Cuando por ecsijirlo la seguridad del Estado sea necesaria la suspencion de alguna de las formalidades prescritas para la prision de los delincuentes podrá decretarla el Congreso por un tiempo limitado.”

El Señor Campos que este articulo se bolvió á la comision por que se creyó que contradice á otro de la constitucion por lo que se puede tener á la vista la acta donde se hicieron observaciones sobre él[.]

El Señor Elizondo dijo: que la acta indicada se haya en la comision de correccion de estilo por lo que se puede suspender la discucion hasta la sesion inmediata.

Sé suspendió.

“Artículo 13. En el Estado nadie nace esclavo y despues de seis meces de publicada esta constitucion en la cabesera de cada partido tampoco se permite su introducion bajo ningun pretesto.”

El Señor Elizondo: que este articulo puede quedar tambien suspenso hasta dicha sesion por que se tienen que leer muchos antecedentes. Sé suspendió.

Apendice á este título.

De la eleccion de los Diputados para el Congreso general de la federacion.

Sé leyó y puso á discucion en lo general.

El Señor Elizondo dijo: que estos artículos no son unas bases de la Constitucion del Estado sino de la general de la Nacion en que están ya fijadas: que solo deven ser materias de un reglamento particular, y que en caso de ponerse en aquella deve tambien hablarse del modo de elegir Senadores á la Camara de este nombre, y Magistrados de la alta corte de Justicia, puesto que son de las facultades exclusivas del Congreso; por lo que le parese que de no constar estos dos puntos tampoco se pueden aprobar los artículos presentados pues que las razones que hay para admitir unos, las hay tambien para los otros.

urgent, so that the decision should belong exclusively to congress.

Approved.

Article 195. When, because the security of the state demands it, it is necessary to suspend due process prescribed for the arrest of delinquents, Congress may so decree it for a limited time.

Mr. Campos: This article was returned to the committee because it was believed to contradict another in the constitution, so that the minutes for session in which those comments were made should be taken into consideration.

Mr. Elizondo said that the said minutes are with the Style Committee, for which reason discussion of it should be tabled until the next session.

Tabled.

Article 13. From and after the promulgation of the constitution in the capital of each district, no one shall be born a slave in the state, and after six months the introduction of slaves under any pretext shall not be permitted.

Mr. Elizondo: This article can also be tabled until said session because of the need to read many supporting documents. Tabled.

Appendix to this title.

Election of Deputies for the General Congress of the Federation.

It was read and discussed in general.

Mr. Elizondo said: These articles are not principles in the state constitution but in the national one in which they are already fixed. They should only be the subject of a particular regulation. And, if they are placed in the constitution, there should also be included the method of electing senators to that chamber and magistrates to the supreme court of justice, as these are exclusive powers of congress. It therefore seems to him that if the latter two points are not included, neither

El Señor Campos contestó: que efectivamente son materia de un reglamento, pero que nuestra constitucion contiene otras cosas reglamentarias y no sería por demas que estos artículos consten en ella por que sé vá á evitar el que haya necesidad de dar todos los años una convocatoria como sucedería en caso contrario.

Suficientemente discutido hubo lugar á votar en lo general.

“Artículo 1.º Las Asambleas Electorales de partido en el mismo día y en la propia forma en que deben haser la eleccion de los Diputados al Congreso del Estado procederán a la de los individuos que devan elejir los Diputados para el Congreso general de la union, nombrando por cda siete mil almas un indibiduo que tenga las calidades requeridas en el articulo 52. de esta constitucion. En los partidos en que resulte un ecseso de poblacion que pase de tres mil y quinientas almas se nombrará por esta fraccion otro elector y en los que no tengan la poblacion de siete mil se nombrará sin envargo uno. Las mismas juntas concluída que sea esta eleccion remitirán copia certificada de su acta al Vice Gobernador del Estado y pasarán tambien el correspondiente testimonio á cada uno de los elegidos para que les sirva de credencial.”

El Señor Elizondo dijo: que desearía saber si el nombramiento de electores deverá recaer solo entre los mismos, y si los censos de las poblaciones deben remitirse por los Ayuntamientos á la cabesera de cada partido, pues el articulo así lo supone.

El Señor Campos que la eleccion deve recaer en cualquier Ciudadano del Estado supuesto que el articulo no hase esepcion alguna: que en cuanto á que los censos se manden á las cabezeras de los partidos és providencia que el Gobierno deve tomar como relativa al cumplimiento de una ley. Aprobado.

Los Electores así nombrados pasarán á la Capital del Estado, donde se presentarán al Vice Gobernador y reuniendose vajo la presidencia

should the articles presented be approved, as the reasons for accepting the one are the same as for accepting the others.

Mr. Campos responded that, in effect, these are matters of regulation, but our constitution contains other regulatory things and it would not be amiss to include these articles in order to avoid the need of issue a convocational law, as would otherwise be the case.

Sufficiently discussed, it was accept for a vote in general.

Article 1. The electoral district assemblies, on the same day, and in the same method they must perform the election of deputies to the state congress, shall proceed to elect the individuals who are to elect the deputies to the general congress, choosing, for every seven thousand souls, one person possessing the qualifications required by article 53 of this constitution. In districts wherein there proves to be an excess of population of more than three thousand five hundred souls, for this fraction another elector shall be chosen, and in those whose population does not amount to seven thousand, one shall be chosen notwithstanding. The election having closed, said juntas shall forward a certified copy of their act to the vice governor of the state, and also the corresponding attested copy to each person elected, to serve him as a credential.

Mr. Elizondo said that he would like to know if the election of electors should fall upon themselves and if the town censuses should be forwarded by the ayuntamientos to the seat of each district, as the article assumes.

Mr. Campos: The election can fall on any citizen of the state, as the article makes no exceptions. With regard to the censuses being sent to the district seats, that is a measure the executive should take relative to compliance with a law. Approved.

The electors thus elected will proceed to the state capital, where they will present themselves to the vice governor, and meeting in public session under his chairmanship, or in

de este, ó en su defecto del Consejero mas antiguo tres días antes del Domingo 1.º del mes de octubre en sesion publica en el edificio que se tenga por mas á proposito nombrarán de entre ellos mismos dos escrutadores y un Secretario para que ecsaminando las credenciales informen al siguiente día si están arregladas. Las credenciales de los escrutadores y Secretario se ecsaminarán por una comision de dos indibiduos que igualmente se nombrará.”

El Señor Campos dijo: que lo que se puede estrañar en este articulo son dos cosas: la una que se presenten los electores al Vice Gobernador y no al Gobernador y la otra el que la comision que se nombre para la calificacion de las credenciales de los Escrutadores y Secretarios sea compuesta de dos indibiduos: lo 1.º és por que la comision cree que el Vice Gobernador estará menos ocupado que el Gobernador y aquel es el Gefe político del Departamento de la Capital, y lo 2.º por que siendo tres credenciales las que se bân á ecsaminar, son bastantes dos indibiduos para una operación tan sencilla.

El Señor Presidente: que la constitucion dice que en defecto del Vice Gobernador hará de Gefe político del Departamento un indibiduo nombrado por el mismo con aprobacion del Consejo, y el articulo en discucion previene que el Consejero mas antiguo sea el Presidente de estas juntas, lo que embuelbe una contradiccion, por que lo debe ser el Gefe político ó quien haga sus veces: que en cuanto á que la comision sea de dos indibiduos, no está conforme por que le parece debe ser lo menos de tres, por ser esta la practica, y al mismo tiempo evitar el que los dos nombrados discrepen en sus opiniones de que resultaría retraso en la aprobacion de las credenciales [sic].

El Señor Viesca dijo: que se podrá desir despues de la palabra Vice Gobernador: ó al que haga sus veces; y que en cuanto á que los indibiduos de la comision discrepen en sus opiniones, será un caso muy remoto, y llegado á suceder, la misma junta resolverá sobre las credenciales.

his absence that of the senior councilman, three days before the first Sunday of October, in the most appropriate building for the assembly, they will choose from among themselves two election judges and a secretary who, examining all credentials, will report the following day if they are in order. The credentials of the election judges and secretary will be examined by a committee of two individuals who will also be elected.

Mr. Campos said: There are two things about this article that might be thought odd. The first is that the electors present themselves to the vice governor and not the governor. The other is that the committee chosen to examine the credentials of the election judges and secretaries is composed of two individuals. With regard to the first, the committee believes that the vice governor will be less busy than the governor and serves as the political chief of the department of the capital. With regard to the second, since it will examine only three credentials, two members for that committee was through enough for such a simple task.

Mr. President: The constitution says that in the absence of the vice governor, an individual named by him with the approval of the executive council will werve as department political chief. But, the article under discussion provides that the senior councilman serve as chairman of these assemblies, which creates a contradiction because the political chief, or whoever is serving in his place, should do so. With regard to the committee composed of two individuals, he his not agreeable because it should be at least three, which is the practice in order to avoid that the two members, in disagreeing, delay the approval of the credentials.

Mr. Viesca said that after the term “vice governor” it might be possible to say “or whoever is acting in his stead.” And, with regard to the members of the committee disagreeing in their opinions, it will be a very rare thing, which if it happens the entire assembly can decide on the credentials.

El Señor Campos hizo presente: que puede quedar el artículo como se á propuesto suprimíendose las palabras este ó en su defecto del Consejero mas antiguo sustituyendo estas: uno ú otro y que puede tambien aumentarse un individuo á la comision poniendose tres en lugar de dos.

Suficientemente discutido se aprobó en estos terminos.

“Artículo 2.º Los Electores así nombrados pasarán á la Capital del Estado, donde se presentarán al Vice Gobernador ó al que haga sus veces, y reuniendose vajo la presidencia de uno ú otro, tres días antes del Domingo 1.º del mes de octubre en sesion publica en el edificio que se tenga por mas á proposito, nombrarán de entre ellos mismos, dos Escrutadores y un Secretario para que ecsaminando las credenciales informen al siguiente día si están ó no arregladas. Las credenciales de los Escrutadores y Secretario sé ecsaminarán por una comision de tres individuos que igualmente sé nombrará.”

“Artículo 3.º Al siguiente día se reunirán de nuevo, sé leerán los informes y si se hallare defecto en las credenciales, ó en las calidades de los Electores la junta decidirá en sesion permanente y su resolucion se efectuará sin recurso por aquella sola vez y para solo aquel caso, entendiendose que la duda no puede versar sobre lo prevenido por esta ú otra ley.” Aprobado.

“Artículo 4.º En el Domingo 1.º del espresado mes de Octubre reunidos los Electores y estando presentes á lo menos las dos terceras partes de ellos ellos [*sic*] se procederá al nombramiento de los Diputados que deben concurrir por el Estado al Congreso general de la federacion en la misma forma dispuesta por esta constitucion para el nombramiento de los del Congreso del Estado hecho esto la junta dispondrá lo conveniente para cumplir con lo prevenido en el artículo 17. de la constitucion federal y se disolverá.”

Mr. Campos stated that the article can be left as proposed, with the words “or in his absence the senior councilman” replaced with the following: “one or another.” Also, the committee might be increased by one member, from two to three.

Sufficiently discussed, it was approved in the following terms:

Article. 2. The electors thus chosen shall repair to the capitol of the state where they shall present themselves to the vice governor, or person acting in his stead, and convening under the presidency of either three days previous to the first Sunday of October, in public session, in the building they consider most appropriate, they shall choose from among themselves two tellers and a secretary that they may examine the credentials, and report on the day following whether they are in conformity of law. A committee of three persons shall likewise be chosen, to examine the credentials of the secretary and tellers.

Article 3. On the day following they shall again assemble, the minutes shall be read, and should any defect be found in the credentials or qualifications of the electors, the meeting shall decide without adjourning, and the resolution thereof shall be carried into effect without appeal, for that time and case only, it being understood that the doubt cannot turn upon any provision in this or any other law. Approved.

Article 4. On the first Sunday of the aforementioned month of October, the electors having convened, and at least one-third being present, in the form provided by this constitution for the election of deputies to the state congress, they shall proceed to the election of those who are to represent the state in the general congress. This having been concluded, the meeting shall make the proper provision for complying with article 17 of the federal constitution, and it shall then dissolve.

El Señor Presidente apoyado por el Señor Elizondo dijo: que la condicion que el articulo embuelbe en cuanto á que sea necesaria la concurrencia de las dos terceras partes de los Electores trae el inconveniente de que los de la frontera podrán haser falta algunas veces para el tiempo prefijado en razon de que tienen que caminar mucho á riesgo de encontrarse con los Yndios barvaros, y ríos crecidos, causas muy suficientes para que no puedan concurrir el día señalado; por lo que solo se deberá ecsijir la reunion de la mayoría de los Electores cuyo numero es bastante para la validacion del acto.

El Señor Campos contestó: que la comision há puesto que sean las dos terceras partes para asegurar mas la eleccion: que los Electores de la frontera se deve creer harán todo empeño en asistir á las juntas por el interéz que tienen en no quedar sin representacion pero que sin envargo, habiendo sido costumbre el que la mayoría sea bastante se puede poner en lugar de las palabras á lo menos las dos terceras partes estas otras: la mitad y uno mas.

Suficientemente discutido sé aprobó con la sustitucion dicha.

Sé lebantó la sesion.

No asistieron los Señores Carrillo, Neri, Gutierrez y Arce el 1.º con licencia y el 2.º enfermo.

Santiago del Valle, Vice Presidente [Rúbrica].

Jose Joaquin de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Cayetano Ramos, Diputado Secretario [Rúbrica].

Mr. President, seconded by Mr. Elizondo, said that the condition in the article that requires the attendance of two-thirds of the electors brings with it the disadvantage that those from the frontier will fail to arrive at the appointed time by reason of having to travel such a long way at the risk of encountering barbarous Indians and swollen rivers, reasons enough to prevent them from arriving on the appointed day. Therefore, the requirement should be that the majority of the electors meet, a number sufficient for the validation of the act.

Mr. Campos responded: The committee inserted two-thirds to further insure the election. It should be believed that the frontier electors will do everything in their power to attend the assemblies because of the interest they have of not going unrepresented. Nevertheless, the custom being that a majority is enough, that change can be made, replacing the words "at least one-third" with "one more than half of them all."

Sufficiently discussed, it was approved with the said substitution.

The session adjourned.

Messrs. Carrillo, Neri, Gutiérrez, and Arce did not attend, the first with permission and the second due to illness.

Santiago del Valle, Vice President [rubric].

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [rubric].

José Cayetano Ramos, Secretary Deputy [rubric].

**Sesion del dia 25.
de Enero de 1.827.**
Presidencia del Señor Gutierrez.

Leída la acta de la sesion anterior sé aprobó con algunas reformas.

Sé dió 1ª. lectura al dictamen de la comision especial sobre la iniciativa que el Congreso del Estado de Mejico hizo á la Camara de Senadores del general de la union, relativo á nulidad de las elecciones hechas en Toluca.

El Señor Elizondo como presidente de dicha comision, pidió se dispensasen los tramites de 2ª. lectura para que discu/tiendose en la sesion inmediata se aprovechase el correo del lunes proximo.

El Señor Viesca dijo: que este asunto deve berse con la mayor escrupulosidad por ser muy delicada en materia por lo que era de opinion se retardase la contestacion.

El Señor Arce manifestó que este dictamen deve correr igual suerte que él que recayó sobre la iniciativa del Congreso de Veracruz por lo que debe contestarse de recibo y despues tomarse en concideracion.

El Señor Viesca contestó: que este asunto és muy distinto del otro con que lo compara él Señor preopinante, pues en el se versa nada menos que el interez de todos los Estados de la federacion, y en aquel solo se trata de la indemnizacion de algunos derechos á los litorales.

El Señor Valle dijo: que la comision al pedir que se dispensen los tramites al dictamen, no há tratado de sorprender á los Señores Diputados por lo que se podrán repartir las copias de la proposicion con que concluye para que se impongan de ella.

El Señor Viesca indicó que le parese muy conveniente esta medida para que la discucion sea acertada.

Session of January 25, 1827.
Mr. Gutiérrez presiding.

The minutes of the previous session having been read, they were approved with some corrections.

First reading was given to the report of the special committee on the initiative that the state congress of Mexico presented to the senate of the general congress relative to the nullity of the elections held in Toluca.

Mr. Elizondo, as committee chairman, asked that the rules on second reading be suspended in order to discuss the report in the next session and take advantage of next Monday's mail.

Mr. Viesca said: The matter being of such a delicate nature, it should be examined with the greatest care, for which reason he was of the opinion that a response be delayed.

Mr. Arce declared: This report should be treated the same as the one regarding the initiative of the congress of Veracruz, for which reason it should be answered received, and then taken into consideration.

Mr. Viesca responded: The subject of this initiative is very different from the other one to which the gentleman previous speaker compares it. This one concerns nothing less than the interests of all the states in the federation, while that one concerned only the reimbursement of some taxes to the coastal states.

Mr. Valle said: The committee, in asking that the rules of procedure be suspended for the report has not attempted to surprise the gentlemen deputies, and so the copies of its proposition might be distributed so that they can familiarize themselves with it.

Mr. Viesca indicated that this step seems very appropriate to him for a more considered discussion.

Sé dispensaron los tramites de segunda lectura para discutirse en la sesion inmediata.

El Señor Presidente dijo: que el Gobernador há pedido sesion secreta por lo que se lewantava la presente para entrar en aquella.

No asistieron los Señores Carrillo y Neri el 1.º con licencia y el segundo enfermo.

Francisco Gutierrez, Presidente [Rúbrica].

Jose Joaquin de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Cayetano Ramos, Diputado Secretario [Rúbrica].

The rules of procedure on second reading were suspended and discussion was set for the next session.

Mr. President said that the Governor has asked for a closed session, for which reason the present one adjourns in order to do so.

Messrs. Carrillo and Neri did not attend, the former with permission and the latter due to illness.

Francisco Gutiérrez, President [rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [rubric]

José Cayetano Ramos, Secretary Deputy [rubric]

Sesion del dia 27. de Enero de 1.827.

Presidencia del Señor Gutierrez.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior: sé dió cuenta con un oficio del Gobernador en que pide el aumento de sueldo, para el Administrador de la fabrica de tabacos y propone se suprima la plaza de interventor reuniendose en un solo individuo dotado con el sueldo de 1200. pesos.

Que pase á la comision de Hacienda, de preferencia

Otro del Ciudadano Vice Gobernador pidiendo licencia para retirarse de esta Capital por cuarenta días.

A la comision de justicia.

Vn oficio de la Secretaría del Congreso de Michoacan en que incerta la iniciativa que hase á la Camara de Senadores apoyando la del Estado de Mejico sobre las elecciones de Toluca.

Otro del de Puebla con el mismo objeto.

Que ambos se contesten de recibo.

Session of January 27, 1827.

Mr. Gutiérrez presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the following communication from the Governor was taken up in which he asks for an increase in the salary of the administrator of the tobacco factory and proposes the elimination of the position of controller, both positions being combined in a single individual with a salary of 1,200 pesos.

To be referred to the Finance Committee with preference.

Another, from the Citizen Vice Governor asking for permission to withdraw from this capital for forty days.

To the Justice Committee.

A communication from the secretariat of the congress of Michoacán containing the initiative it is presenting to the senate in support of the one presented by the congress of the state of Mexico regarding the elections in Toluca.

Another, from the congress of Puebla, on the same subject.

Both to be answered received.

Otro del misto Congreso de Puebla adjuntando un ejemplar de la memoria que le presentó el Secretario del Gobierno de aquel Estado.

Otro de la Lejislatura de Veracruz, en que participa la apertura de sus sesiones.

Que se contesten en los terminos acostumbrados.

Otro del Presidente del Supremo Tribunal de Justicia del Estado de Queretaro en que comunica la instalacion del referido tribunal.

Que se haga lo mismo que con los dos anteriores.

Se recibieron sin oficio cuatro ejemplares de un impreso de Chihuahua titulado *el Centinela* [sic]. Que se archiben.

Sé leyeron las siguientes minutas de contestacion. Al Gobierno acusandole recibo de su oficio de 23. del corriente en que participa las ocurrencias acaecidas en la frontera de Tejas.

El Señor Campos dijo: que aunque la minuta que acaba de leerse está conforme al acuerdo del Honorable Congreso, las circunstancias estraordinarias en que se haya aquella parte del Estado ecsijen la pronta medida de auxiliarla con alguna fuerza de tropa: que esto podría hacerse diciendole al Gobierno avisase al Comandante General de estos Estado, que para aquel objeto tan interesante como que mira á la conserbacion del orden y de la integridad del territorio de la nacion Mejicana, puede disponer aun de la guarnicion que ecsiste en esta Capital.

Sé acordó que la Secretaría sin necesidad de presentar la minuta la reforme segun sé há manifestado por un Señor preopinante para que se pueda aprovechar el correo de hoy.

Al Ciudadano Ygnacio Arispe por la comunicacion que hase de haberse recibido del Gobierno.

Al Gobernador acusandole recibo del Decreto que remitió sobre creacion de dos Compañías en Chihuahua.

Another, from the same congress of Puebla, containing a copy of the memorial presented to it by the secretary of state of that state.

Another, from the legislature of Veracruz, announcing the opening of its session.

Both to be answer in the customary terms.

Another, from the president of the supreme tribunal of justice of the state of Querétaro, in which he communicates the installation of said tribunal.

That the same be done as with the preceding two.

Four copies of a broadside from Chihuahua titled *El Centinela* were received without cover communication. To be archived.

The following drafts of replies were read: To the Executive, acknowledging receipt of his communication of 23 instant in which he reports on the occurrences that transpired on the Texas frontier.

Mr. Campos said that although the draft that has just been read is in accords with the Honorable Congress's agreement, the extraordinary circumstances in which that part of the state finds itself requires prompt measures to aid it with some troops. This could be accomplished by telling the Executive to notify the commandant general of these states that for that purpose, which is of such importance, both to the preservation of order and to the Mexican nation's territorial integrity, he may make use even of this capital's garrison.

It was agreed that the secretariat revise the draft according to what has been expressed by a gentleman previous speaker without the need to present a draft so that today's mail can be taken advantage of.

To Citizen Ignacio Arizpe, on his communication of having accepted the government.

To the Governor, acknowledging receipt of the decree that he sent regarding creation of two military companies in Chihuahua.

Al del Estado de Jalisco dandole las gracias por el ofrecimiento que hace de su empleo de Gobernador.

Al Gefe político del mismo Estado por la comunicación que hace y Decreto que acompaña sobre nombramiento de Gobernador para aquel Estado.

A la Secretaría del Congreso de Zacatecas por el abiso que da de haber abierto sus sesiones la segunda Lejislatura constitucional de aquel Estado.

Todas fueron aprobadas.

Sé entró en la discucion del dictamen de la comision espesial, sobre la iniciativa que hase el Congreso del Estado de Mejico á la Camara de Senadores del General de la federacion sobre nulidad de elecciones hechas en Toluca y concluye con la proposicion siguiente “Que esta Asamblea no tome parte alguna en la iniciativa que el Congreso Constituyente del Estado de mejico hase á la Camara de Senadores, sino que se le conteste de enterado á sus dos comunicaciones, acusandole recibo de los documentos que remitió.” Sé leyeron todos los documentos á que se refiere, y el Señor Elizondo dijo: que manifestadas yá en la parte espositiva del dictamen las razones en que se funda la comision, estima por inecesario el esplanarlo nuevamente y solo se reserba contestar á las dudas que se ofrescan en su discucion: habiendola apoyado el Señor Viesca fué aprobado.

Sé leyó otro de la comision de Hacienda sobre aumento de sueldo al Ciudadano Manuel de Moral, cuya proposicion és como sigue “Se concede al Ciudadano José Manuel de Moral un sobre sueldo de cien pesos anuales por el aumento de trabajos que desempeña en la Secretaría de este Honorable Congreso desde el 12. de Febrero de 1825. del que se deducirán los ochenta pesos que tiene recibidos á esta cuenta.” Despues de una lijera discucion fué aprobada.

Otra de la misma sobre creacion de una receptoría de Alcabalas en el Valle de la

To the governor of the state of Jalisco, thanking him for the offer of his services as governor.

To the political chief of the same state, for the communication he sent with the attached decree regarding the selection of a governor for that state.

To the secretariat of the congress of Zacatecas, for its notice of having opened the sessions of that state’s second constitutional legislature.

All were approved.

Discussion began on the special committee report regarding the initiative that the state congress of Mexico presents to the senate of the general congress of the federation regarding the nullity of the elections made in Toluca, which concludes with the following proposition: “This Assembly should take no part in the initiative that the constituent congress of the state of Mexico presents to the senate, but that it be answered notified of its two communications, acknowledging receipt of the documents that it sent.” All the documents referred to were read, and Mr. Elizondo said that the narrative portion of the report expressing the basis of the committee’s reasoning, he considers it unnecessary to again explain it, and proposes solely to answer any doubts that present themselves during the discussion. Having been seconded by Mr. Viesca, it was approved.

Another, from the Finance Committee, was read regarding an increase in the salary of Citizen Manuel de Moral, the proposition of which is as follows: “Citizen José Manuel de Moral is granted a salary supplement of 100 pesos annual for the increase in the work he carries out in the secretariat of this Honorable Congress since February 12, 1825, from which will be deducted the 80 pesos he has received against this account. Following a brief discussion, it was approved.

Another report, from the same committee, on the creation of a tax office in Valle de la

Capellanía que concluye con la siguiente proposicion “Sé establecerá en el Valle de la Capellanía una receptoría de Alcabalas con un receptor y un guarda dependientes de esta administracion, proponiendo antes el Gobierno al Honorable Congreso el sueldo que economicamente graduare conveniente al servicio que ecsije su destino y así mismo la demarcacion que haya de comprender.”

El Señor Campos: que la comision esplicase si el sueldo de los empleados y demarcacion de la receptoría de que deve informar el Gobierno al Congreso és solo para su conosimiento ó tambien para su resolucion, pues si és para lo segundo no queda establecida la receptoría en la actualidad segun la letra de la misma proposicion.

El Señor Viesca contestó: que la proposicion con que concluye la comision no tiene este inconveniente, pues así hay muchas leyes que creando los establecimientos dejan á otras el señalamiento de sueldos sin seguirse de esto que no estén lejitimamente creados.

El Señor Presidente manifestó: que la comision propone que se establescan estos empleos por que los concidera de absoluta necesidad, que és á lo que sé contrae la 1ª. parte de la proposicion no fijando la cuota que deben disfrutar y la demarcacion del territorio de la receptoría por falta de noticias sobre el particular.

Despues de una larga discucion entre los Señores Presidente, Campos, Elizondo, Arce y Viesca, yá sobre la redaccion de la proposicion ó sobre la inteligencia de esta, fué declarada suficientemente discutida y no habiendose aprobado se mandó bolver á la comision.

Sé lebantó la sesion.

No asistieron los Señores Carrillo y Neri, el 1.º con licencia y el segundo enfermo.

Francisco Gutierrez, Presidente [Rúbrica].

Jose Joaquin de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Cayetano Ramos, Diputado Secretario [Rúbrica].

Capellanía, which ends with the following proposition: “A tax office is established in Valle de la Capellanía with a receiver and a guard as employees of that office, the Executive having proposed to the Honorable Congress the salaries that he may frugally consider appropriate for the work of those positions as well as the boundaries that office is to have.”

Mr. Campos: The committee should explain if the salaries for the employees and the boundaries of the office that the Executive should report to the Congress about are solely for information purposes or also for its approval. If the latter is the case, then the office is not established under the letter for the proposition.

Mr. Viesca responded: The proposition with which the committee report concludes does not suffer that drawback, for many other laws in creating offices leave to others the designation of salaries without it following that they have not been legitimately created.

Mr. President stated that the committee proposes that these positions be created because it considers them absolutely necessary, which is the purpose of the first part of the proposition, while not fixing the salaries they should enjoy or marking out the territory of the office for lack of information on the matter.

After a long discussion among Messrs. President, Campos, Elizondo, Arce, and Viesca, both on the wording of the proposition and on the supporting information, it was declared sufficiently discussed. Having been rejected, it was ordered returned to the committee.

The session adjourned.

Messrs. Carrillo and Neri did not attend, the former with permission and the latter due to illness.

Francisco Gutiérrez, President [rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [rubric]

José Cayetano Ramos, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 30.
de Enero de 1.827.**
Presidencia del Señor Valle
por falta del Señor Gutierrez.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior se dió cuenta con las siguientes minutas: al Gobierno para que aunque se le abone al Ciudadano Moral un sobre sueldo de cien pesos anuales por los trabajos estraordinarios que desempeña en la Secretaría del Congreso.

Aprobada.

A la Lejislatura constituyente del Estado de Mejico, acusandole recibo de los documentos que remitió con fecha 30. del proximo pasado Diciembre. Aprobada.

A la misma acusandole recibo de la iniciativa que hizo á la Camara del Senado.

Sé hicieron varias observaciones y sé mandó que sé formase con arreglo á ellas y se presentase en la sesion inmediata.

El Señor Ramos dijo: la comision de justicia sé há impuesto de la solicitud del Vice Gobernador para pasar al lugar de su residencia por el termino de cuarenta días á arreglar los asuntos que en su venida dejó pendientes: pero que habiendo la necesidad de que lo mas pronto posible se instale de nuevo el Consejo de Gobierno, és de opinion se le conceda al Vice Gobernador la licencia en los terminos que asienta por la siguiente proposicion.

“Sé concede licencia al Vice Gobernador para que por el termino de veinte días pueda retirarse de esta Capital á la Ciudad de Monclova. Y continuó diciendo: que para que no haya retardos por las razones dichas, pedía se declarase del momento la discucion de este asunto.

Habiendose así acordado se le dió 2ª. lectura y puso á discucion.

El Señor Viesca dijo: que el Decreto numero 19. concede facultades al Gobernador para que pueda dar estas licencias, por lo que era de opinion que el Honorable Congreso no

Session of January 30, 1827.
Mr. Valle presiding in the absence
of Mr. Gutiérrez.

The minutes of the previous session having been read and approved, the following drafts were taken up: To the Executive, granting Citizen Moral a salary supplement of 100 pesos annually for the extra work he performs in Congress's secretariat.

Approved.

To the constituent legislature of the state of Mexico, acknowledging receipt of the documents it sent on December 30 ultimo. Approved.

To the same, acknowledging receipt of the initiative it presented to senate.

Various comments were made and it was ordered reworded accordingly and presented at the next session.

Mr. Ramos said that the Justice Committee has taken up the Vice Governor's petition to travel to his place of residence for the space of forty days to attend to matters he left pending when he came here. However, with the need to install the new Executive Council as quickly as possible, it is the opinion of the committee that the Vice Governor be granted the leave of absence in the terms of the following proposition:

“The Vice Governor is granted permission for the space of twenty days to withdraw from this capital to the city of Monclova.” He continued, saying: In order to avoid delays for the reasons stated, he asked that the discussion of the matter be declared for immediate consideration.

Having so declared it, it was given second reading and discussion began.

Mr. Viesca said that Decree number 19 grants the Governor the power to grant these leaves of absence. As such, it was his opinion that the Honorable Congress did not have to intervene

tenía que intervenir en este asunto. Sé leyó y el Señor Elizondo hizo presente: que el Vice Gobernador no és del ramo del Poder ejecutivo cuando no está desempeñando sus funciones, y por lo mismo corresponde al Honorable Congreso concederle la licencia que pide, y a más cuando su venida há sido por orden del mismo congreso.

El Señor Viesca contestó: que és inconcuso que el Vice Gobernador és del ramo del poder ejecutivo pues és un Teniente del Gobernador y aunque haya sido mandado venir por el Honorable Congreso, está sugeto al Gobierno, y este deve concederle ó negarle la licencia que solicita.

El Señor Presidente dijo: que el articulo 43. del mismo Decreto, dice que el Gobernador dará licencia á los miembros del Consejo, pero que no ecsistiendo este cuerpo el Vice Gobernador deve quedar sugeto al Congreso.

El Señor Viesca contestó: que el Vice Gobernador está aquí para suplir las faltas del Gobernador y siempre és un empleado perteneciente al poder Ejecutivo el cual deve darle la licencia con arreglo al articulo 20. del Decreto numero 19.

El Señor Ramos dijo: que el articulo habla de aquellos empleados que estén actualmente en el ejercicio de sus funciones; mas no de los que no lo están, y siendo de estos el Vice Gobernador corresponde al congreso el dar ó no la licencia.

Suficientemente discutida la proposicion y hechas la preguntas de estilo, fué desechada.

El Señor Elizondo hizo presente: que el desechar la proposicion era negar absolutamente la licencia al Vice Gobernador y que debiendosele contestar podría decirsele que ocurriese al Gobernador.

El Señor Presidente dijo: que se puede bolver la solicitud al Vice Gobernador diciendole que ocurra á quien corresponda.

Así quedó acordado.

in the matter. The law was read and Mr. Elizondo stated that the Vice Governor does not belong to the executive branch when he is not exercising those functions. Consequently, it falls to the Honorable Congress to grant him the leave of absence he requests, especially as his coming was by order of this same Congress.

Mr. Viesca responded that, indisputably, the Vice Governor is a member of the executive branch, for he is a lieutenant governor and, although he was ordered to come by the Honorable Congress, he is subject to the Executive, and that authority should grant or deny him the permission he requests.

Mr. President said that article 43 of the cited decree states that the Governor will grant leaves of absence to members of the Council, but as that body does not exist the Vice Governor should remain subject to congress.

Mr. Viesca responded that the Vice Governor is here to fill the Governor's absences and, as such, is an employee of the executive branch, which should grant him the leave of absence in accordance with article 20 of decree number 19.

Mr. Ramos said that the article speaks of those employees actually exercising their functions, but not of those who are not. The Vice Governor being one of the latter, it falls to congress whether or not to grant the leave of absence.

Sufficiently discussed and the procedural questions having been asked, the proposition was rejected.

Mr. Elizondo declared that rejecting the proposition was an absolute denial of a leave of absence to the Vice Governor, and he should be answered that he might petition the Governor.

Mr. President said that the petition might be returned to the Vice Governor, telling him to appeal as appropriate.

So agreed.

Continuó la discusión de los artículos de la constitución.

“Artículo 13. En el Estado etcétera.

El Señor Campos manifestó: que podría suspenderse este artículo para la sesión inmediata por tener que leerse muchos antecedentes que no se acabarían en la presente. Así quedó acordado.

Sé puso á discusión el artículo 195. “Cuando por escisirlo la seguridad del Estado sea necesario la suspensión de algunas de las formalidades prescritas para la prisión de los delincuentes podrá decretarla el Congreso por un tiempo limitado.”

El Señor Presidente dijo: que este artículo se suspendió por estar la acta de su discusión en la comisión de estilo y ahora se podría leer: sé leyó, y él Señor Elizondo espuso que se abstendría de hablar sobre el particular por que en un todo se remite á lo que dijo: en su primera discusión, y que solo repite que este artículo contradice al 174.

El Señor Campos contestó: que no hay contradicción alguna por que en aquel se dice que ninguna autoridad podrá dispensar las formalidades del proceso y el que se discute se contrae á dispensar las formalidades para la prisión cosas á la verdad muy distintas.

El Señor Elizondo dijo: que las formalidades para la prisión, esto és, la información sumaria y el auto motivado son parte integrante del proceso, y dispensadas hay una contradicción manifiesta, por lo que repite que este artículo debe refundirse en el 174. ó desecharse.

El Señor Campos apoyado por el Señor Viesca contestó que aunque se dispense la formalidad del auto motivado para la prisión de un reo jamás podrá faltarse á las reglas del proceso que después se le forme, por que és muy distinto uno y otro; que si este artículo se refunde en el 174. entonces si és contradecirse, por lo que á la comisión le há parecido conveniente ponerlo separado y en caso contrario mas bien opinaría que se desecharse.

Discussion continued on the articles of the constitution.

Article 13. In the state, etc.

Mr. Campos stated that this article might be tabled until the next session, as there is a need to read many supporting documents, the reading of which would not end in the present session. So agreed.

Discussion began on article 195.

When, because the security of the state demands it, it is necessary to suspend due process prescribed for the arrest of delinquents, congress may so decree it for a limited time.

Mr. President said that this article was tabled because the minutes containing its previous discussion were with the Style Committee and they could now be read. They were read and Mr. Elizondo stated: He would refrain from speaking because he stands on what he said in the first discussion. He only repeats that this article contradicts article 174.

Mr. Campos responded that there is no contradiction because article 174 states that no authority may dispense with due process, while the article under discussion centers on suspending the formalities only in regard to the arrest, which are very different things.

Mr. Elizondo said that the formalities for arrest, that is, the preliminary investigation and arrest warrant, are integral parts of the process, and suspending them is manifestly contradictory to article 174. Consequently, he repeats that this article should be combined with article 174 or rejected.

Mr. Campos, seconded by Mr. Viesca, responded that, although the formality of an arrest warrant is suspended for the arrest of an accused, due process can never be suspended once charges are filed, because the two things are very different. Combining this article with article 174 would be contradictory, for which reason it has seemed to the committee appropriate to place it separately and it would rather see it rejected than having them combined.

La comision retiró el artículo.

El mismo Señor Campos hablo sobre las supresiones que propuso el Señor Viesca y adicciones de los Señores Valle y Elizondo, y en cuanto á las primeras espuso: que la comision yá dijo al tiempo de esplanar los artículos á que se hasen dichas supreciones, los motibos que hubo para poner en ellas estas palabras; pero que áhora le parece se supriman con la condicion de que en el reglamento economico de los pueblos se hable sobre estos particulares.

Fueron aprobadas las supreciones .

Para el articulo 161. despues de las palabras: á que pertenescan, estas: ó su vecindario si no pertenecieren á ninguna, quedando en estos terminos.

“En las poblaciones en que no pueda tener lugar el establecimiento de Ayuntamientos y que por su mucha distancia de otras municipalidades tampoco estas puedan cuidar de su gobierno interior, las juntas electorales de aquella á que pertenescan nombrarán un comisario de policía, y un sindico procurador, que desempeñarán las funciones que les designe el reglamento del Gobierno político de los pueblos.”

Para el 165. Despues de las palabras por mitad suprimidas estas; ó por la fraccion mas inmediata; y despues de las siguientes, si fueren dos: suprimidas estas otras, o tres quedando como sigue “Los Alcaldes se mudarán cada año en su totalidad, los Regidores por mitad, y lo mismo los procuradores sindicos si fueren dos. Siendo uno solo sé mudará todos los años.”

El Señor Campos: en cuanto á las adicciones presentadas por dos Señores Diputados dijo: que la que se hace al articulo 11. és una redundancia que no deve constar en la carta constitucional pues en esta solo se asientan baces generales y debemos huir de toda esplicacion para dejar lugar á hacerlas en los reglamentos.

En cuanto á la del articulo 94. la comision cree que la deve comprender la constitucion,

The committee withdrew the article.

The same Mr. Campos spoke on the deletions proposed by Mr. Viesca and the additions proposed by Messrs. Valle and Elizondo. With regard to the former, he stated that when explaining the articles to which the said deletions are made, the committee presented its motives for including the words offered for deletion by Mr. Viesca. However, it now thinks they should be struck, on condition that in the regulations for the political administration of the towns these points be addressed.

The deletions were approved.

In article 161, after the word “thereof,” these: “or if its citizenry does not belong to any municipality.” The article now reads:

“In towns wherein Ayuntamientos cannot be established, and which are so distant from the other municipalities that the latter cannot attend to the internal administration thereof, the electoral juntas of that to which they belong shall choose a commissary of police and a síndico procurador to discharge the duties assigned them in the regulations for the political administration of the towns.”

In article 165, after the words “their number,” these: “or the closest fraction,” and after words “be two,” these: “or three.” The article now reads: “The Alcaldes shall all be replaced every year, of the regidores, one half their number, and síndicos procuradores the same, should there be two; should there be only one he shall be replaced every year.”

With regard to the additions presented by two gentlemen deputies, Mr. Campos said: The addition proposed for article 11 is a redundancy that should not appear in the constitutional charter, which should only contain general principles. All manner of explanation should be avoided and left for the regulations.

With regard to article 94, the committee believes that it should be included in the constitution, but not in article 94 but in article 137, by adding these words: “and they

pero no el artículo 94. sino en el artículo 137. agregandole estas palabras y no podrán excusarse de servirlos sino los Diputados del Congreso al tiempo de la eleccion, y los que á juicio del mismo Congreso estén imposibilitados física ó moralmente.

Respecto á la que se propone para el artículo 95. la juzga innecesaria por que yá en otro se dice que al Congreso corresponde dar todas las leyes, decretos y ordenes que miren al bien del Estado, y no hay necesidad de repetir una misma cosa.

Que en cuanto á la adiccion del artículo 166. es materia que deve explicar una ley. Y habiendo sufrido la correspondiente discucion fueron desechadas quedando aprobada la que se hizo por la comision al artículo 137.

El Señor Presidente anunció que desde el día de mañana continuan las sesiones diarias.

Sé lebantó la presente. No asistieron los Señores Carrillo, Neri y Gutierrez el 1.º con licencia y los demas enfermos.

Santiago del Valle, Vice Presidente [Rúbrica].

Jose Joaquin de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Cayetano Ramos, Diputado Secretario [Rúbrica].

Sesion del día 31. de Enero de 1.827.

Presidencia del Señor Gutierrez.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior: Sé leyeron las siguientes minutas de contestacion.

Al Vice Gobernador debolviendole su solicitud para que ocurra á quien corresponda.

Al Congreso Constituyente de Mejico por la iniciativa que hizo á la camara de Senadores y remitió á esta Lejislatura .

Aprobadas.

cannot decline serving, except the deputies to congress at the time of election, and those who, in the judgment of said congress, are morally or physically disabled.”

With respect to the addition proposed for article 95, the committee finds it unnecessary because another article states that the issuance of laws, decrees, and orders that look to the good of the state corresponds to congress, and there is no need to repeat the same thing.

With regard to the addition to article 166, it is subject matter for a particular law. And, having undergone the corresponding discussion, the additions were rejected, only the one made by the committee to article 137 being approved.

Mr. President announced that beginning tomorrow the sessions would continue on a daily basis.

The present session adjourned. Messrs. Carrillo, Neri, and Gutiérrez did not attend, the former with permission and the latter two due to illness.

Santiago del Valle, Vice President [rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [rubric]

José Cayetano Ramos, Secretary Deputy [rubric]

Session of January 31, 1827.

Mr. Gutiérrez presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the following drafts of replies were read:

To the Vice Governor, returning his petition so that he can appeal to the corresponding authority.

To the constituent state congress of Mexico, on the initiative it presented to the senate and that it sent to this legislature.

Both approved.

Sé dió 1ª. lectura al dictamen de la comision de Lejislacion sobre el restablecimiento del Consejo de Gobierno.

Sé leyó la proposicion redactada nuevamente por la comision de Hacienda sobre establecimiento de una receptoría en el Valle de la Capellanía.

El Señor Arce dijo: que no habiendose variado esta proposicion en los substancial podía tomarse desde luego en conideracion

El Señor Elizondo indicó que se tenían que leer muchos antecedentes para la discucion del articulo 13. de la Constitucion por lo que se podría proceder á la lectura de ellos y tenerse por de 1ª. lectura la proposicion.

El Señor Ramos manifestó que se puede discutir el articulo 13. y si hubiere tiempo se podrá discutir la proposicion.

Sé leyeron los antecedentes respectivos al articulo 13. y fué puesto á discucion.

“Articulo 13. En el Estado nadie nace esclavo, y despues de sies meces de publicada esta Constitucion en la cabecera de cada partido tampoco sé permite su introducion bajo ningun pretesto.”

El Señor Campos dijo: que este artículo hay necesidad de variarlo en la redaccion para que no se entienda que despues de seis meces de publicada la Constitucion nadie nace esclavo, pues este termino alude solo á la introducion que no deberá permitirse vajo ningun pretesto: que la comision no há podido arreglarse en un todo á las observaciones hechas cuando se le bolvió, por que el dejar esclavos á los jobenes hasta los catorce años era un principio barvaro, y por eso establece que en el Estado nadie nacerá esclavo: que tampoco se dice que los que quedan esclavos lo han de estar hasta su muerte por que podrá suceder que el Estado pueda en algun tiempo manumitirlos ó haserlo ellos por sí.

El Señor Valle: en la discucion que se tubo, cuando esta Augusta Asamblea se sirvió resolver bolviese á la comision el artículo

First reading was given to the Legislation Committee report on the reestablishment of the Executive Council.

The Finance Committee's revised proposition on the establishment of a tax office in Valle de Capellanía was read.

Mr. Arce said that the proposition not having been substantially changed, it could immediately be considered.

Mr. Elizondo indicated that there are many supporting documents that require reading for discussion of article 13 of the constitution, for which reason their reading might be proceeded to and first reading of the proposition accepted.

Mr. Ramos declared that article 13 could be discussed and, time remaining, the proposition as well.

The supporting documents relating to article 13 were read and discussion began.

Article 13. No one shall be born a slave in the state, and six months after the promulgation of the constitution in the capital of each district the introduction of slaves under any pretext shall not be permitted.

Mr. Campos said that there is a need to change the wording of the article so that it is not understood that it is six months after the constitution's promulgation that no one is born a slave, which time frame only refers to the introduction of slaves, which will not be permitted under any pretext. The committee has been unable to accommodate all the comments made when the article was returned to it because it is a barbarous principle, for which reason the article establishes that no one is born a slave in the state. The article also does not say that those who remain slaves will be so until their death, because it might happen that the state at some point can emancipate them or they can manumit themselves.

Mr. Valle: In the discussion held when this August Assembly decided to return to the committee the now revised article under discussion, I declared openly my opinion,

que hoy nuevamente redactado se discute, manifesté francamente mi opinion y no habiendo variado las circunstancias incisto en lo que entonces espuse. Ciertamente que la comision guída de la filantropía que le es característica propone la 1ª. parte del articulo en discucion como venefica á la posteridad de los desgraciados que forzosamente tiene esta Honorable Lejislatura (por requerirlo así las circunstancias) que dejar sujetos á la ominosa esclabitud en que se hayan, procurando no atacar la libertad indiidual, como sucedería si la Constitucion dispusiese que quedasen libres todos los esclabos que haya en el Estado al tiempo de su publicacion, por cuanto á que el erario publico no tiene los fondos necesarios para la indemnizacion correspondiente; pero en mi concepto ningun veneficio resulta á los que siendo hijos de padres esclavos nazcan libres como se quiere por la referida 1ª. parte del articulo sino que por el contrario quedarían mas miserables que dejandolos esclabos los 14. primeros años de su vida, y la razon és, que siendo libres desde el día de su nacimiento no permitirán los amos ó Señores de las madres, que estas haciendoles falta en su trabajo ocupen el tiempo que indispensablemente se ha de dedicar á la crianza y educacion de unos niños, en cuya ecsistencia no tienen interez. Para que por la disposicion del articulo resulten faborecidos, los libertos se requiere que se tomen las providencias necesarias para que en un punto conveniente se instituya una casa de espositos, ó que se compelan á los dueños de los esclabos padres á que estos presten á sus hijos libres todos los auxilios que la naturaleza hace precisos en la infancia, ayudandolos ellos con los gastos que son conciguientes; ó bien que los habitantes de los lugares y aldeas donde estas criaturas nazcan, se obliguen á recoger todos cuantos les tiren á sus puertas, pues solo porestos tres medios sé puede contar con que sé educarán y mantendrán hasta una edad en que ellos por sí puedan ganar un salario que les proporcione su subcistencia; pero estos arbitrios presentan las dificultades que boy á demostrar. El 1.º és inacequible por que á mas de que no se cuenta para ello con ningun fondo

and the circumstances not having changed, I insist on what I then expressed. Certainly, the committee is guided by that philanthropy that characterizes it in proposing the first part of the article under discussion as beneficial to the posterity of those unfortunates who this Honorable Legislature (as required by circumstances) is forced to leave subject to the oppressive slavery in which they find themselves, attempting not to attack personal liberty, as would happen if the constitution determined that the all the slaves in the state were freed at the time of its promulgation, because the public treasury does not count with sufficient funds to cover the corresponding indemnification. However, in my opinion no benefit results to the freeborn of slave parents, as called for in the first part of said article. To the contrary, they will be more miserable than if they remain enslaved the first fourteen years of their lives. The reason is that being free from the day of their birth, the masters, or lords, will not excuse their mothers from their work for the necessary amount of time to raise and educate children in whose existence they have no interest. For those born free to be favored by the provisions of the article would require that steps be taken to found an orphanage at some appropriate location, or that slave owners be compelled to have slave parents give their children all the help that by nature is necessary in infancy, assisting them with the corresponding expenses. Or, the inhabitants of the places and villages where these creatures are born should be obliged to take in all those left at their doorstep. Only through these three means can their education and maintenance be counted on until they are of an age at which they themselves can earn wages that provide for their subsistence. However, these measures present difficulties that I will demonstrate. The first is unavailable because aside from the state having no funds on which it can count to carry it out, it is a means requiring much time and a combination of steps that mothers who are already pregnant with temporal

ni el Estado tiene por ahora de donde facilitar estos gastos és una medida que requiere el tiempo y las combinaciones á que ciertamente no podrán aguardarse las madres que ya tienen en su vientre á los poseedores temporales de aquella casa. El 2.º ataca la propiedad individual, por que coarta el pleno dominio que los hombres deben tener en todo aquello que licita y legalmente poseen. Y el 3.º requiere que grave sobre los habitantes del Estado una obligacion que no se les puede suponer por que á ellos esclusivamente corresponde formar el calculo de la mas ó menos caridad que deven tener con sus semejantes, para no perjudicar á la familia propia, que la divina providencia há puesto á sus espensas y cuidado, de aquí es que en mi concepto solo se pueden convinar estas dificultades con la generosidad de la comision, resolbiendose que los hijos de los esclabos, esto és los que nazcan despues de publicada la constitucion no sean libres hasta los 14. años de edad.

Podrá desearse saber por algunos Señores Diputados que opinen de distinto modo, cuales son las ventajas que resultan á los pupilos de que trata el articulo si el Honorable Congreso adopta la medida que hé indicado y para satisfacer á estos nobles decesos que les inspira su conosida filantropía diré: que necesitando no poco tiempo la criatura racional (á diferencia de las que no lo son) del eficaz auxilio de los autores de su ser ó de otros que suplan sus veces para que fortificando sus organos le haga susceptible de una instruccion seguida que le facilite ejerser con utilidad sus fuerzas y talento, és claro que si en su niñez le faltara esta proteccion no podría ecsistir. ¿Y no és menos malo que se procure conservar su ecsistencia aunque sea dejandolos esclabos por un corto tiempo, que el que por la crueldad de los trabajos insufribles en la edad tierna, desaparescan estas desgraciadas criaturas de entre los vivientes? ¿No seá mas adptable que los Señores de sus padres, lo sean tambien del pequeño trabajo que en los 14. primeros años de su vida puedan prestarles los que despues ban á ser libres, con tal de que la ley los

possession of the household. The second means attacks individual property, because it limits the straightforward ownership that men should have in everything they possess legitimately and legally. And, the third means requires that the state's inhabitants be burdened with an obligation that cannot be imposed on them, as they should have exclusive right to calculate how much charity, more or less, they should show their fellow men in order not to harm their own families, which divine providence has placed in their care at their expense. From this arises my idea that the only way to resolve these difficulties with the committee's generosity is to resolve that the children of slaves, that is, those born after promulgation of the constitution, will not be free until 14 years of age.

To those gentlemen deputies who think otherwise and might wish to know what the advantages are to the wards the article speaks of if the Honorable Congress adopts the means I have indicated to satisfy the noble wishes that inspire its recognized philanthropy, I say that rational creatures (as opposed to those who are not) require efficacious support from the authors of their birth, or from others acting in their place, over a prolonged period of time, in order that their organs gain strength, thus becoming capable of a course of instruction that will allow them to exercise their strengths and talents. It is clear that if this protection is missing during childhood, they cannot exist. Is it not a lesser evil to provide for the preservation of their existence, although it might be by leaving them in slavery for a short amount of time, than that from the cruelty of insufferable labors at a tender age these unfortunate creatures disappear from among the living? Is it not reasonable that the masters of their parents will also provide for them in return for the small amount of work that they can perform in the first fourteen years of their lives until they are free, so long as the law obliges that they be maintained until, reaching

obligue á mantenerlos hasta que llegando a la pubertad usen de la primera facultad electoral del hombre, nombrando á su satisfaccion otro nuevo amo? Ciertamente que con la medida que hé indicado se consigue que los buenos decesos de la comision tengan su efecto, que á los hijos de los esclavos se les proporcione la necesaria proteccion en el tiempo que mas la necesitan, y que los Ciudadanos que les hasen este recomendable servicio se indemnizen en cierto modo de los gastos que en su manutencion. Por cuya razon opino que la 1ª. parte del articulo que se discute no se apruebe.

El Señor Elizondo dijo: las objeciones mas principales que se hicieron á este artículo cuando se desaprobó, se redujeron á impugnar la manumicion de esclavos de un golpe proponía la comision, cuyo paso se dijo ser violento por los inconvenientes que de él hiban á resultar; mas ahora que lo presenta reformado y á mi ver fundado en principios, no le encuentro tacha alguna legal para que deje de obtener la aprobacion. Desarrollemoslo y nos convenceremos de esta verdad. En su primer miembro dice: que en el Estado nadie nace esclavo. Ciertamente, Señor, que si esta base no la adoptaramos desde luego, acaso nos acarrearíamos la nota de inconcecuentes por que mal se puede convinar que decanemos tanto el Sistema libre que profesamos, y por otra parte fuéramos á sancionar en la constitucion una base contra los principios suaves de la filantropía mas liberal; por lo que si queremos obrar en consonancia con nuestro Sistema debemos procurar que en el Estado nadie nasca esclavo. Es verdad que en la discucion anterior sobre este articulo llegué á incinuar que los hijos de los esclavos actualmente introducidos no fuesen libres hasta los 14. años de edad pero al mismo tiempo insistí en que esta Asamblea no fijase su sentir, sino que la comision quedase en libertad para adoptar y proponer lo conveniente puesto que tenía el conosimiento necesario para meditar esta materia tan delicada como trascendental á todo el Estado. El segundo miembro del articulo se contrae á prohibir la

puberty, they can make use of the first electoral power of man, which is to select a new employer to their satisfaction? Certainly, the measure I propose accomplishes the worthy desires of the committee that the children of slaves be provided with the necessary protection during the time they most need it, and that the citizens who provide this commendable service be indemnified for the expenses of their subsistence. Therefore, I opine that the first part of the article under discussion not be approved.

Mr. Elizondo said that the most important objections made to this article when it was rejected centered on challenging immediate emancipation, which the committee proposed. That measure was said to be too violent because of the complications that would result. Now that the committee presents it in revised form, and in my view founded on principle, I find no legal obstacle to prevent its approval. Let us break it down and we shall be convinced of this truth. The first part says that no one in the state is born a slave. Certainly, sir, if we do not adopt this principle we will incur the label of irrelevant, because it would be thought ill of us that while on the one hand we praise the liberal system we profess, on the other hand we sanction in the constitution a principle that runs counter to the most liberal and mild philanthropy. Therefore, if we wish to labor in harmony with our own system, we should provide that in the state no one is born a slave. It is true that in the first discussion on this article, I suggested that the children of slaves already introduced should not be free until 14 years of age. At the same time, however, I insisted that this Assembly not force a decision but allow the committee the liberty to adopt and propose what it thought appropriate, having the necessary knowledge to reflect on a matter so sensitive and transcendental for the whole state. The second part of the article centers on prohibiting the introduction of slaves six month after promulgation of the constitution in each district seat. This seems

introduccion de esclavos despues de 6. meces de publicada la Constitucion en la cabesera de cada partido. Esto me parece muy arreglado en concideracion á muchos indibiduos de la colonia de Austin que se dice que aun no han trasportado parte de las propiedades que tienen en los Estados-Vnidos del Norte, las cuales consisten en esclavos; pero si así no fuera, yo me decidiría por que la prohibicion se fijase desde el día de la publicacion de la Constitucion en los respectibos partidos, por que en este caso nos deberíamos fundar en el articulo 46. de la ley de Colonizacion del Estado cuyo tenor es el siguiente “Los nuevos pobladores en cuanto a la introduccion de esclavos se sujetarán á las leyes establecidas y que en adelante se establecieren sobre la materia.” Bajo esta condicion han contratado con el Gobierno todos los empresarios, á esepcion del Ciudadano Austin que por haberse introducido mucho tiempo antes lo verificó sometiendo á la ley de colonizacion del Congreso general del año de 23. cuya unica circunstancia me hace acceder á la conseccion del termino de 6. meces. Eso que dice el Ciudadano Austin de que el haser estencivo el termino para la introduccion de esclavos no és crear nuevos esclavos de hombres libres, és una verdad; pero tambien és un argumento que por probar <mucho> nada prueba, por que si este principio se hiciera valer, el mismo sería una razon para que jamas prohibiesemos la esclabitud pues que hasta ahora á nadie se le oculta que el admitir nuevos esclavos no és esclabisar á los hombres libres. El Señor preopinante sostiene que los hijos de los esclavos no deben manumitirse hasta la edad de 14. años; mas las razones con que robustese su opinion no son suficientes para fijar el articulo como se propone por que ¿Cuál és el motibo de combeniencia ó principio de utilidad que resulta á la humanidad aflijida si solo por mante/nerla hemos de dilatar su esclabitud por 14. años, siendo así que las leyes pueden demarcar medios para mantener y educar á la horfandad? No esperemos que los dueños de esclavos eduquen á los hijos de estos aunque se les prorrogue el termino para

to me very accommodating, in consideration of the many members of Austin’s colony that it is said have yet to bring in part of the property they have in the United States, which consists of slaves. If that were not the case, I would decide for the prohibition starting on the day the constitution was promulgated in the respective districts, because in that event we should base ourselves on article 46 of the state colonization law, which states as follows: “With regard to the introduction of slaves, new settlers will be subject to established laws and those that in the future may be established on the subject.” Under this condition, all the empresarios have contracted with the Executive (with the exception of Citizen Austin, who introduced himself a considerable amount of time before and contracted under the terms of the 1823 colonization law of the general congress), which is the only circumstance that makes me agree to granting the space of six months. What Citizen Austin says about extending the length of time for the introduction of slaves not making new slaves of free men is true, but it is an argument that proves nothing. If that principle were to govern, it could be used as a reason for never prohibiting slavery, for it is plain to everyone that admitting slaves does not enslave freemen. The gentleman previous speaker maintains that the children of slaves should not be emancipated until they reach age 14. However, the reasons with which he reinforces his opinion are insufficient for presenting the article as he proposes, because what is the convenience or principle of utility resulting to that afflicted portion of humanity if only in order to sustain it we delay its enslavement for fourteen years, when the laws can set out the means for maintaining and educating it in its orphanage? We cannot expect slave owners to educate the children of slaves, even if we prolong the time we leave them in their power to twenty-five years, or whatever time is desired, because everything is tied to their interest in making them work to the point that they are nothing more than beasts of burden. I, putting myself in the place

tenerlos en su poder por 25. años ó el tiempo que se quiera, por que está vinculado todo su interez en haserlos trabajar hasta el grado de no ser mas de unos animales de serbicio. Yo por lo menos poniendome en el caso de estos infelices diría cuando me alumbrase el uso de la razon “habría sido mejor que la ley me hubiera dejado á la voluntad del ser Supremo para subsistir; que esclabizarme por 14. años en cuyo tiempo no se me há dado ni aun el mas leve rasgo de educasion.” Naturalmente se exita la sencivilidad al hacer memoria de que puede aprocsimarse una epoca tan desgraciada para estos seres miserables si desde ahora no anticipamos el remedio. Por tales fundamentos suplico al Honorable Congreso se sirva aprobar el articulo como lo há presentado la comision.

El Señor Campos dijo: que un Señor preopinante sé há equivocado cuando há dicho que no hay mas de tres arbitrios para poder mantener á los hijos de los esclabos que nazcan en el territorio pues las leyes tienen dispuesto el nombramiento de tutores para los huerfanos, lo que desde luego sé hará en el caso presente y el Estado despues podrá recompensar los gastos que se hayan hecho.

El Señor Valle contestó: que era necesario para que los hijos se pudieran crear [*sic*] hasta la edad en que no necesiten de la madre, libertar tambien á esta por que si el amo no quiere que la madre críe al hijo, desde luego pereserá.

El Señor Viesca espuso: que en lo unico que la comision se há apartado de las observaciones del honorable Congreso há sido en cuanto al tiempo en que devían quedar libres los nacidos en el territorio; y que la duda és, como deven subsistir estos, pero la ley determinará lo conveniente sobre el particular sin necesidad de que desde áhora sé prevenga.

Suficientemente discutido el artículo fué aprobado.

El Señor Presidente manifestó que el dictamen de la comision de Hacienda sobre establecimiento de una receptoría en el Valle de la Capellanía se dijo que se discutiría si

of one of these unfortunates, as soon as reason dawn in me would say “would it not have been better to leave my subsistence to the will of the Almighty rather than enslave me for fourteen years, during which I have received not the least bit of education”? Naturally, sensibilities are excited in thinking that such a moment may approach for these miserable beings if we do not hasten a remedy. Consequently, I implore the Honorable Congress be served to approve the article as presented by the committee.

Mr. Campos said that a gentleman previous speaker has erred in saying that there are no more than three means of maintaining the children of slaves who are born in our territory, for the laws provide for the appointment of guardians for orphans, which is what will be done in the present case. Afterwards, the state may provide compensation for the expenses they incur.

Mr. Valle responded that in order for children to be reared until they no longer need their mother she should also be freed, for if the master does not want the mother to rear her child, it will necessarily perish.

Mr. Viesca stated that the only way in which the committee has departed from the Honorable Congress’s comments has been with regard to the amount of time before those born in the state should be freed. The question is how these are to subsist; but, a law will determine what is appropriate on that point without the need for a decision now.

Sufficiently discussed, the article was approved.

Mr. President declared that it was said that the Finance Committee report on establishing a tax office in Valle de Capellanía would be discussed if time permitted. Consequently, second reading might be dispensed with and the matter decided.

It was so agreed, and discussion began on the following proposition with which the report concludes: “A tax office is established in Valle de la Capellanía, with a receiver and a guard

había tiempo, por lo que se podría dispensar de la 2ª. lectura y resolverse desde luego.

Así sé acordó y fué puesta á discucion la siguiente proposion [sic] con que concluye “Sé establese en la comprencion del Valle de la Capellanía una receptoría de Alcabalas con un receptor y un guarda dependientes de esta Administracion. El Gobierno propondrá al Honorable Congreso el sueldo que economicamente graduare conveniente para el servicio de estos destinos y así mismo la demarcacion de su cargo.”

El Señor Ramos pidió se leyesen los antecedentes, y leídos manifestó: que le parecía infructuosa la creacion de esta receptoría, por que los efectos que se consumen en aquel Valle son de tan poca concideracion que jamás podrán llegar á produsir el sueldo del Receptor y guarda que en su opinion lo que se podría haser era crear la plaza de un guarda idoneo y bien pagado con lo que sé evitaría el que en aquella jurisdiccion se hiciesen depositos de efectos para introducir clandestinamente á esta Capital con cuya medida cree Su Señoría se llenarían los decesos del Gobierno y Administrador de Alcabalas.

El Señor Presidente dijo: que la comision há tenido en concideracion todas estas razones; pero al mismo tiempo há querido que se acceda á las instancias del Gobierno sobre este asunto mediante á que apoya la solicitud del Administrador por lo que há estendido su dictamen en los terminos que lo há presentado.

Suficientemente discutida fué aprobada.

Sé levantó la sesion.

No asistieron los Señores Carrillo y Neri el primero con licencia y el 2.º enfermo.

Francisco Gutierrez, Presidente [Rúbrica].

Jose Joaquin de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Cayetano Ramos, Diputado Secretario [Rúbrica].

as employees of that office, the Executive having proposed to the Honorable Congress the salaries that he may frugally consider appropriate for the work of those positions as well as the territory of that office.”

Mr. Ramos asked that the supporting documents be read, after which he declared that it seemed to him fruitless to create this office, because the goods consumed in that place are of such little value that they would never generate the salaries of the receiver and guard. In his opinion what could be done would be to create the position of a suitable and well paid guard, which would prevent that jurisdiction from becoming the collecting point for contraband effects for introduction into this capital. This step, His Honor believes, would meet the wishes of the Executive and the revenue administrator.

Mr. President said that the committee has taken all of these factors into consideration, but at the same time it has wished to accede to the Executive's requests on this matter in support of the revenue administrator's petition, which is the reason it has presented its report in the stated terms.

Sufficiently discussed, it was approved.

The session adjourned.

Messrs. Carrillo and Neri did not attend, the former with permission and the latter due to illness.

Francisco Gutiérrez, President [rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [rubric]

José Cayetano Ramos, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del día 1.º
de Febrero de 1.827.**
Presidencia del Señor Gutierrez.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior se puso á discucion el dictamen de la comision de Hacienda sobre establecimiento de un guarda de á caballo en la receptoría de Alcabalas de Parras cuya proposicion con que concluye és la siguiente “Que buelva la antedicha solicitud al Gobierno, para que si solo la inaptitud del actual guarda de Parras, por su abanzada edad, fuese lo que impide el debido desempeño de aquel resguardo, haga como es debido para que este destino sea reemplazado en sugeto de la conveniente aptitud y que si para la necesaria vijilancia sobre las introducciones se requiriese que este destino se desempeñe tambien á Caballo y por el nuevo costo de su manutencion algun aumento en el sueldo actual, lo proponga al Congreso con los fundamentos y demas que se le ofresca sobre este partícular.”

Esplanada por el Señor Presidente y despues de una lijera discucion fué aprobada.

Sé puso á discucion en lo general la parte 1ª. de la ley organica de Justicia Declarada suficientemente discutida hubo lugar á votar.

El Señor Presidente dijo que quedase suspensa hasta la sesion inmediata, y que por ahora se pusiese á discucion el dictamen de la Comision de Comercio sobre la iniciativa hecha por el Congreso del estado de Veracruz al General de la Federacion, relativa á que se indemnize del monto de la Alcabala terrestre, ó de consumo. La proposicion con que concluye aquel és la siguiente. “No há lugar á secundar las proposiciones que el Honorable Congreso de Veracruz hase al general de la Nacion con fecha 26. de Octubre del presente año. Aprobada sin discucion.

El Señor Valle dijo: El Honorable Congreso acordó que para que las actas en que constase la discucion de la constitucion salieron con la mayor claridad posible viniesen los dos oficiales del Consejo de Gobierno á servir de

Session of February 1, 1827.
Mr. Gutiérrez presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, discussion began on the Finance Committee report on establishing a mounted guard in the tax office in Parras, which concludes with the following proposition: “That the said petition be returned to the Executive, so that if only the unsuitability of the present guard in Parras because of his advanced age is what prevents the proper security of that office, he do as necessary to have the position filled by an individual of appropriate ability. And, if proper vigilance requires that the position also be carried out on horseback, because of the added expense of maintenance some increase in the present salary is required, he should propose it to Congress with the reasons and explanation that occur to him on the matter.”

Explained by Mr. President, and following a brief discussion, it was approved.

Discussion began in general on the first part of the organizational law on the judiciary, which, having been sufficiently discussed, was accepted for voting.

Mr. President said that it should be tabled until the next session, and for the moment discussion should be taken up of the Commerce Committee report regarding the initiative presented to the general congress of the federation by the state congress of Veracruz relative to being indemnified for the value of the internal sales or consumption tax. The proposition with which the report concludes is as follows: “The propositions made by the honorable congress of Veracruz to the general congress of the nation dated October 26 ultimo should not be supported.” Approved without discussion.

Mr. Valle said: The Honorable Congress agreed that in order for the minutes containing discussion of the constitution to be as clear as possible two clerks from the Executive

redactores; pero que concluída dicha discucion le parecía ya innecesaria esta medida, por lo que pedía que el Honorable Congreso dispusiera se formasen las actas en los terminos que antes dejandose de llebar la palabra.

Así quedó acordado.

Sé lebantó la sesion. No asistieron los Señores Carrillo, Neri y Viesca el primero con licencia y los demas enfermos.

Francisco Gutierrez, Presidente [Rúbrica].

Jose Joaquin de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Cayetano Ramos, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del dia 3.
de Febrero de 1.827.**

Presidencia del Señor Gutierrez.

Leída y aprobada la acta anterior. Sé dió cuenta con los siguientes oficios del Gobierno: uno con que acompaña duplicados ejemplares del decreto espedido por el Congreso general sobre que no tenga efecto el que espidió la Lejislatura del Estado de Mejico, relatibo á nulidad de las elecciones de Toluca.

Que sé conteste de recibo.

Otro á que acompaña duplicados ejemplares del Bando publicado en Guadalajara para que se reciba del Gobierno el Vice-Gobernador con arreglo a la ley.

Que sé conteste de recibo y que se diga al Gobierno dé las gracias por la remision de dichos ejemplares.

Otro transcribiendo el del Ministro de Hacienda en el que comunica haberse retirado el de la Guerra y quedar en su lugar en [sic] oficial 1.º de dicha Secretaría Don José Castro.

Qué sé conteste de enterado.

Council should serve as scribes. Now that said discussion has concluded, however, it seems to him that the measure is no longer necessary. Therefore, he asks the Honorable Congress to provide that the minutes be prepared as previously. He yielded the floor.

It was so agreed.

The session adjourned. Messrs. Carrillo, Neri, and Viesca did not attend, the former with permission and the latter two due to illness.

Francisco Gutiérrez, President [rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [rubric]

José Cayetano Ramos, Secretary Deputy [rubric]

**Session of February 3, 1827.
Mr. Gutiérrez presiding.**

The minutes of the previous session having been read and approved, the following communications from the Executive were taken up: One contains duplicate copies of the general congress's decree invalidating one enacted by the state legislature of Mexico nullifying elections in Toluca.

To be answered received.

Another, containing duplicate copies of the ordinance promulgated in Guadalajara for the Vice Governor to take up the governorship in accordance with the law.

To be answered received, and the Executive told to give thanks for the remittance of the said copies.

Another, transcribing a communication from the minister of finance in which he communicates the minister of war's retirement and his place taken by the first clerk of the said secretariat, Don José Castro.

To be answered notified.

Otro contraído á dar parte de las hostilidades cometidas por los Yndios barbaros en las inmediaciones de Río grande .

Que se diga al Gobierno que el Congreso há bisto con sentimiento estas ocurrencias y que descansa en que tomará las medidas mas eficaces para contener estos males.

Otro en que pide se le autorice [*sic*]

Otro en que pide se le autorize para dar quinientos pesos de los productos de las secularizadas misiones, de San Juan, San Bernardo, Vizarron y Dulce nombre, al Ciudadano Nicolas Elizondo, comisionado por el Gobierno para la creacion de nuevas Villas.

Que pase á la comision de Hacienda donde están los antedentes.

Sé leyeron las siguientes minutas de contestacion.

Al Gobierno sobre lo relativo al Dictamen de la comision de Hacienda / para que proponga el sueldo que deben disfrutar el receptor y guarda de la receptoría que se ha de establecer en el Valle de la Capellanía.

Al Congreso de Veracruz de haber recibido esta Lejislatura la iniciativa que hizo al General de la federacion sobre que se le indemneze del monto de la alcabala terrestre.

Sé hicieron varias observaciones y sé dijo la corrijiere la Secretaría para que se aprovechase el correo del lunes proximo.

Al Presidente del Tribunal de Justicia de Queretaro dandole las gracias por la oferta que hase de su empleo.

Al Congreso de Puebla de recibo de la iniciativa que hizo á la Camara de Senadores secundando la de la Lejislatura de Mejico.

Al mismo dandole las gracias por la memoria que remitió.

Al de Michoacan por la esposicion que hizo á la Camara del Senado, secundando la iniciativa del Congreso de Mejico.

Another, in which the Executive communicates news of the depredations committed by barbarous Indians in the vicinity of Rio Grande.

That the Executive be told that Congress is sorry to see these incidents and trusts that he will take the most efficacious measures to contain those evils.

Another, in which he asks for authority to give 500 pesos from the proceeds of the secularization of Missions San Juan, San Bernardo, Vizarrón, and Dulce Nombre to Citizen Nicolás Elizondo, the government commissioner for the founding of new towns.

To be referred to the Finance Committee, which has the supporting documents.

The following drafts of replies were read:

To the Executive, regarding the Finance Committee report suggesting that he propose the salaries to be enjoyed by the receiver and guard in the tax office to be established in Valle de Capellanía.

To the congress of Veracruz, on this Legislature having received the initiative it presented to the general congress of the federation regarding indemnification for the value of the internal sales tax.

A number of comments were made, and the secretariat was told to make the corrections in order to take advantage of next Monday's mail.

To the president of the tribunal of justice of Querétaro, thanking him for offering the services of his office.

To the congress of Puebla, acknowledging receipt of the initiative it presented to the senate, supporting the state legislature of Mexico.

To the same, thanking it for the memorial it sent.

To the congress of Michoacán, for the presentation it made to the senate in support of the state congress of Mexico's initiative.

Al de Veracruz por la comunicación que hace de haber abierto sus sesiones ordinarias el 2.º Congreso Constitucional.

Todas fueron aprobadas.

Sé dio 2ª. lectura al dictamen de la comision de Lejislacion sobre restablecimiento del Consejo de Gobierno. Sé señaló para su discucion la 1ª. sesion oportuna.

El Señor Ramos leyó los siguientes articulos y adicciones que propone para el Decreto organico de Justicia cuya 1ª. parte tiene presentada.

Despues del articulo 3.º

“Articulo 9. Las penas que se impongan por faltas de esta naturaleza no ecsederán de un mes de reclusion ó de cinco pesos de multa.”

“Articulo 13. redactado en estos terminos:

“Si la parte desaveniente quisiere reducir á escrito su demanda lo verificará dentro de ocho días continuados, ante el Juez competente, acompañandole necesariamente aquel Certificado. Si concluído dicho termino, no usare de esta facultad se cumplirá lo resuelto en juicio conciliatorio sin recurso alguno.”

“Articulo 14. Comensará con estas palabras su 1ª. parte. “Admitida que sea la demanda por escrito el Juez etcétera.”]

Despues del articulo 22. “Mientras los juzgados carescan de escribano publico los jueces continuarán precisamente con testigos de asistencia.”

Al 23. 23. [sic] despues de la palabra pronunciará las siguientes: lo mas tarde dentro de seis días.

Prosiguió diciendo el Señor Ramos que le han ocurrido otras varias adicciones á los articulos de la 1ª. parte, pero la premura del tiempo no le há permitido presentarlas por lo que pide se suspenda la discucion de dicha parte, en la inteligencia que para la primera sesion las presentará.

To the congress of Veracruz, on communicating the opening of the regular session of its second constitutional congress.

All were approved.

Second reading was given to the Legislation Committee report on the reestablishment of the Executive Council. Discussion was set for the first available session.

Mr. Ramos read the following articles and additions that he proposes for the organization law on the judiciary, the first part of which has been presented.

After article 3.

Article 9. Penalties imposed for offenses of this nature will not exceed one month of confinement or five pesos in fines.

Article 13, as revised in the following terms:

If the objecting party wishes to set down in writing its claim, it will do so within eight consecutive days before the competent judge, necessarily accompanying it with the certification. If the party has not made use of this right within the said length of time, the judgement in the conciliation trail will be effected without possibility of appeal.

Article 14. The first part will begin with the following words: “Having been accepted in writing, the judge, etc.”

After article 22. “As long as courts lack public scribes, judges will continue to act with attending witnesses.”

To article 23, following the words “will pronounce,” the following: “within no more than six days.”

Mr. Ramos continued, saying that various other additions to the articles in the first part have occurred to him, but the press of time has not permitted him to present them. He therefore asks that discussion of said part be tabled, with the understanding that he will present them at the next session.

Así quedó acordado, y que se repartan las listillas de los nuevos artículos y adiciones.

Sé puso á discusión en lo general el reglamento interior que há de servir para el Congreso Constitucional, dividiendo por Capítulos, y declarado haver lugar á votar sé entró á la discusión en particular.

Capítulo 1.º

Del lugar de las sesiones.

“Artículo 1.º El edificio para las sesiones del Congreso será el que él mismo designare al efecto que se denominará: Palacio del Congreso del Estado.”] Aprobado.

“Artículo 2.º La comisión de policía que se compondrá del Presidente y Secretarios cuidará de que el Salón de las Sesiones esté convenientemente adornado, proveyéndolo de los muebles y utensilios necesarios.”

Aprobado.

“Artículo 3.º Dispondrá así mismo según la posición que el local ofrezca que se destinen las piezas necesarias para la Secretaría[,] archivo[,] tesorería y biblioteca del Congreso designando una ó dos de las más inmediatas al Salón de Sesiones para desahogo de los Diputados y despacho de las comisiones”

Aprobado.

“Artículo 4.º En dicho edificio se celebrarán las sesiones ordinarias y extraordinarias del Congreso y también las de las comisiones en cuanto sea posible.”

Aprobado.

“Artículo 5.º Habrá en el Salón de las Sesiones, un docel colocado en su testero y bajo de él, en el centro dos sillas con sus cojines, destinada la de la derecha para el Presidente del Congreso, y la de la izquierda para el Gobernador ó Presidente del Supremo Tribunal de Justicia del Estado las que solo se ocuparán cuando concurra alguno de estos.” Aprobado.

“Artículo 6.º Delante y á corta distancia del docel habrá una mesa á cuyo frente estará la

It was so agreed, and that drafts of the new articles and additions be distributed.

Discussion began in general on the rules of procedure that the Constitutional Congress should observe, divided into chapters and declared subject to voting, discussion began in detail.

Chapter 1.

Location of Sessions

Article 1. The building for holding sessions of Congress will be that one which it designates for the purpose and will be called “Palace of the State Congress.” Approved.

Article 2. The Administration Committee, which will be composed of the President and secretaries, will take care that the meeting hall is appropriately appointed, providing all necessary furniture and utensils.

Approved.

Article 3. It will also provide, as the layout of the space offers, rooms for the secretariat, archive, treasury, and library of Congress, setting aside one or two of the rooms nearest to the meeting hall as a lounge and committee room.

Approved.

Article 4. In said building the regular and special sessions of Congress will be held, as well as committee meetings to the degree possible.

Approved.

Article 5. In the meeting hall a canopy will be placed at the front of the room below which, at the center, there will be two chairs with their cushions, the one on the right for the President of Congress and the one on left for the Governor or the President of the State Supreme Tribunal of Justice, which chairs will only be occupied when any of these officials attends. Approved.

Article 6. In front of and a short distance from the canopy there will be a table behind which will be a chair for the ordinary use of

silla para el asiento ordinario del Presidente del Congreso y á los lados la de los Secretarios.” Aprobado.

“Artículo 7.º Sé colocará sobre la mesa un Crucifijo y además sé pondrán dos ejemplares de este reglamento, uno de la acta constitutiva, y constitucion federal de los Estados-Vnidos Mejicanos, dos de la del Estado, una lista de los Diputados y otra de las comisiones.”

Despues de una lijera discucion sé aprobó.

“Artículo 8.º En el lugar conveniente sé colocará una Ymagen de Maria Santisima de Guadalupe patrona de la nacion Mejicana.” Aprobado.

“Artículo 9.º Sé pondrán los asientos necesarios fuera del resinto que ocupa el Congreso para que las personas que asistan á las discusiones estén con la posible comodidad; pero sin armas, ni distincion de Claces, no permitiendose por ahora la entrada á las mugeres.”

Suficientemente discutido fué aprobado.

“Artículo 10. Sé proporcionará el lugar conveniente para los redactores ó taquigrafos cuando los haya.” Aprobado.

Sé levantó la sesion. No asistieron los Señores Carrillo, Neri, Campos y Viesca.

el 1.º con licencia y el 2.º enfermo.

Francisco Gutierrez, Presidente [Rúbrica].

Jose Joaquin de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Cayetano Ramos, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del día 6.
de Febrero de 1.827.**
Presidencia del Señor Gutierrez.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior: sé dió cuenta con un oficio del Gobierno á que acompaña una memoria de los productos de las rentas del Estado.

the President of Congress, and on either side of which those of the secretaries. Approved.

Article 7. On the table will be placed a crucifix and two copies of these rules of procedure, one copy each of the Constituent Act and Constitution of the United States of Mexico, two copies of the state constitution, a list of the deputies, and a list of the committees.

Following a brief discussion, it was approved.

Article 8. In an appropriate place, an image of Our Lady of Guadalupe, patroness of the Mexican nation, will be located. Approved.

Article 9. The necessary number of seats will be placed outside the area occupied by Congress so that persons attending the discussions, unarmed and without class distinctions, are as comfortable as possible,. For the moment, women are not allowed to enter.

Sufficiently discussed, it was approved.

Article 10. An appropriate place will be provided for writers and tachygraphers, when such are available. Approved.

The session adjourned. Messrs. Carrillo, Neri, Campos, and Viesca did not attend, the first with permission and the latter due to illness.

Francisco Gutiérrez, President [rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [rubric]

José Cayetano Ramos, Secretary Deputy [rubric]

Session of February 6, 1827.
Mr. Gutiérrez presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the following communication from the Executive was taken up containing a summary of the proceeds of state revenues.

A la comision de Hacienda.

Vno de los Señores Secretarios abisó haberse recibido sin oficio tres ejemplares de un impreso titulado “El General Don Felipe de la Garza vindicado de las notas de traidor é ingrato con que se le ofende en un papel titulado: Catastrofe de Don Agustin de Yturbide.” Que se archiben.

El Señor Elizondo pidió: que el Gobierno informe al Honorable Congreso si la imprenta estará en Estado de poder imprimir la constitucion dentro de un mes, para que de lo contrario se determine lo que le parezca mas conveniente sobre el particular.

Despues de una ligeras observaciones sé acordó se pidan al Gobierno estas noticias.

Sé puso á discucion en lo general las proposiciones del dictamen de la comision de Legislacion sobre el restablecimiento del Consejo del Gobierno.

Suficientemente discutido, no hubo lugar á votar y bolvió á la comision.

Sé puso á discucion en lo general el Capítulo 2.º del reglamento interior para el Congreso constitucional, y declarando haver lugar á votar sé entró en la particular de los artículos que contiene.

“Articulo 11. Cada mes á la fecha de la instalacion del Congreso ó al día siguiente si aquel fuere festivo, despues de leída y aprobada la acta de la sesion anterior sé procederá por escrutinio secreto mediante cedulas, y á pluralidad absoluta de votos, á la eleccion de Presidente, Vice Presidente y un Secretario, quienes comensarán á desempeñar sus respectivas funciones en la sesion inmediata cesando los del mes anterior.” Aprobado.

“Articulo 12. Concluída la eleccion, sé comunicará noticia de ella al Gobernador para que la publique y circule, firmandola el Secretario que continua y el nuevamente nombrado.”

To the Finance Committee.

One of the gentlemen secretaries announced that three copies of a broadside titled El General Don Felipe de la Garza vindicado de las notas de traidor é ingrato con que se le ofende en un papel titulado: Catastrofe de Don Agustin de Yturbide had been received without a cover communication. To be archived.

Mr. Elizondo asked that the Executive should report to the Honorable Congress whether the printing press will be in condition to print the constitution within a month’s time, so that, if not, an appropriate decision can be reached on the matter.

Following some brief comments, it was agreed that the Executive be asked for the information.

Discussion began in general on the propositions in the Legislation Committee’s report on the reestablishment of the Executive Council. Sufficiently discussed, it was not accepted for voting and was returned to the committee.

Discussion began in general on chapter 2 of the rules and procedures of the constitutional congress, and having been accepted for voting, discussion began on its articles.

Article 11. Every month on the day of Congress’s installation, or on the following day if it falls on a feast day, after the reading and approval of the minutes of the previous session, a secret vote by written ballot will be undertaken for the election of president, vice president, and one secretary by an absolute plurality of votes. The elected will begin exercising their respective offices in the following session, with those of the previous month stepping down. Approved.

Article 12. The election having concluded, the results will be reported to the Governor so that he can publish and circulate them. They will be signed by the continuing secretary and the one newly appointed.

Suficientemente discutido sé aprobó suprimiendo las palabras, firmandola el Secretario que continua y el nuevamente nombrado.

“Artículo 13. Nadie podrá ser reelecto para el encargo que ejerce, sin que hayan pasado dos meses de haber cesado en sus funciones.” Aprobado.

“Artículo 14. El voto del Presidente será singular como el de cualquiera otro Diputado.” Aprobado.

“Artículo 15. El Presidente abrirá y cerrará las sesiones á las horas que previene este reglamento, cuidará de conservar el orden, y de que se observe compostura y silencio: volverá á la cuestion al Diputado que estraviare de ella: concederá la palabra á los que la pidan por el turno que lo hayan hecho, y anunciará al fin de cada sesion las materias que deban tratarse en la siguiente.”

Aprobado.

“Artículo 16. El Presidente mandará guardar moderacion al Diputado que durante la sesion cometa algun exceso á juicio de la Lejislatura, en cuyo caso será obedecido; pero si el Diputado lo reusare *[sic]* despues de ser reconvenido segunda y tercera vez, podrá mandarle salir de la sala, mientras dure aquella sesion, lo que se ejecutará sin contradiccion.”

Despues de una larga discucion, se suspendió.

Sé levantó la sesion. No asistieron los Señores Carrillo, Neri, Arce, ----- y Ramos, el primero con licencia y los dos segundos por enfermos.

Francisco Gutierrez, Presidente [Rúbrica].

Jose Joaquin de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Cayetano Ramos, Diputado Secretario [Rúbrica].

Sufficiently discussed, it was approved with the following words struck: “They will be signed by the continuing secretary and the one newly appointed.”

Article 13. No one may be reelected to the office they exercise, except after two months since having stepped down from the office. Approved.

Article 14. The President will have a single vote, the same as any other deputy. Approved.

Article 15. The President will open and close the sessions at the times provided for in these regulations. He will take care to maintain order, and that quiet and calm are observed. He will call to order a deputy who wanders from the question. He will give the floor in turn to those who request it. And, at the end of each session, he will announce the business to be taken up in the following one.

Approved.

Article 16. The President will order the deputy who during the session commits some excess in the Legislature’s judgment to exercise moderation, in which case the President will be obeyed. If the deputy refuses the order after being warned a second and third time, he may be ordered out of the hall for the duration of the session, which removal will be effected out without contradiction.

Following a long discussion it was tabled.

The session adjourned. Messrs. Carrillo, Neri, Arce, [blank] and Ramos did not attend, the first with permission and the following two due to illness.

Francisco Gutiérrez, President [rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [rubric]

José Cayetano Ramos, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 7.
de Febrero de 1.827.**
Presidencia del Señor Gutierrez.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior: El Señor Ramos Peña pidió se dejase de asentar en las actas la falta de asistencia del Señor Carrillo, por que estando ya suplida se observaría un numero de doce Diputados no siendo mas de once. Sé dispuso no se hiciese mencion de dicho Señor.

Sé dió cuenta con los siguientes oficios del Gobierno. Vno en que transcribe el del Gefe del Departamento de Tejas, en que dice que por aquellos limites corre la noticia de que el Gobierno Supremo de la federacion há vendido en secreto aquella parte del Estado á la Republica del Norte America.

Que se archibe.

Otro en que incerta el del mismo Gefe en el que manifiesta estar detenido en la Colonia de Austin por las muchas llubias; pero que á los tres días saldría para Nacogdochez.

Que se archive.

Otro en que copia el del mismo Gefe relativo á dar abiso de haber mandado tres hombres á Nacogdochez y á la frontera de las naciones, con cartas para los Gefes de la faccion para ver si se consigue la quietud, á cuyo fin le franqueó el Teniente Coronel Don Francisco Ruiz cuarenta pesos, y el Gobierno consulta de que fondos se deben reintegrar.

Que pase á la comision de Hacienda.

Otro en que transcribe el de dicho Gefe á que acompaña copia de la declaracion tomada en la Bahía al Yrlandes Patricio F. Sarvey procedente de los Estados Vnidos.

Que se conteste de enterado.

Otro en que incerta uno del mismo Gefe, quien acompaña copia del parte que há recibido y de los tratados celebrados entre los facciosos y los Gefes de los charaquíes todo lo cual há sido

Session of February 7, 1827.
Mr. Gutiérrez presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, Mr. Ramos Peña asked that Mr. Carrillo's absences cease to be noted in the minutes because, having been substituted, the count of deputies appears to be twelve, although there are only eleven. It was decided that no mention be made of said gentleman.

The following communications from the Executive were taken up. One, in which he transcribes one from the department chief of Texas saying that news circulates in the region that the supreme government of the federation has secretly sold that part of the state to the republic of North America.

To be archived.

Another, from the same official, in which he states having been detained in Austin's colony because of the considerable rain, but that he will depart for Nacogdoches in three days.

To be archived.

Another, in which he copies a communication from the same official, who gives notice of having sent three men to Nacogdoches and to the border between the nations with letters to the leaders of the rebels to see if calm can be restored. For the purpose, Lt. Col. Don Francisco Ruiz provided 40 pesos, and the Executive asks from what funds the amount should be reimbursed.

To the Finance Committee.

Another, transcribing one from the said official, containing a copy of the statement taken in La Bahía from Patrick F. Harvey an Irishman who came from the United States.

To be answered notified.

Another, containing one from the said official that includes a copy of the news that he received of the treaties celebrated between the

el resultado del viaje de los tres hombres que mandó con cartas amistosas.

Que pase á la comision donde hay antecedentes.

Otro en que traslada el del referido Gefe que acompaña copias de los oficios que pasó al Teniente Coronel Austin a fin de que pusiese sobre las armas el numero de hombres posible de la milicia civica de su mando, para en union de la tropa permanente dirigirse á Nacogdochez.

Sé mandó pasar á la misma comision.

Sé leyeron las siguientes minutas de contestacion al Gobierno. Vna para que diga si el estado de la imprenta permitirá se imprima la Constitucion en el termino de un mes.

Otra sobre establecimiento de un guarda en la receptoría de Alcabalas de Parras.

Otra de enterado por la comunicacion que hase de las hostilidades cometidas por los Yndios barvaros en las inmediaciones de Río grande.

Y otra de recibo del Decreto espedido por el Congreso general sobre que no tenga efecto el que dió el del Estado de Mejico sobre nulidad de las elecciones de Toluca. Todas fueron aprobadas.

Continuó la discucion del articulo 16. del reglamento interior para el Congreso constitucional.

Despues de una larga discusion y declarado suficientemente discutido se empató la votacion.

Habiendose buuelto á discutir largamente sé bolvió á empatar, y se suspendió.

“Articulo 17. El Vice-Presidente ejercerá todas las funciones del Presidente en sus aucencias y enfermedades, y en defecto de ambos lo hará el menos antiguo de los que lo hayan sido y estén presentes.” Aprobado.

“Articulo 18. Dada la hora si el Presidente no hubiese llegado, ocupará su silla el Vice-Presidente ó el que haga sus veces quien la dejará

rebels and the chiefs of the Cherokees, all of which is the result of the trip made by the three men he sent with the letters of friendship.

To the committee holding the supporting documents.

Another, forwarding one from the said official containing copies of the communications he had with Lt. Col. Austin for the purpose of placing at arms the greatest number of men of the civic militia under his charge so that together with the regular troop they can march on Nacogdoches.

It was ordered referred to the same committee.

The following drafts of replies to the Executive were read: One, asking it to say if the printing press is in condition to print the constitution within the space of a month.

Another, regarding the establishment of a tax office in Parras.

Another, acknowledging notification of the communication he sent regarding Indian depredations in the vicinity of Rio Grande.

And another, acknowledging receipt of the decree issued by the general congress disapproving one enacted by the state congress of Mexico nullifying in elections in Toluca. All were approved.

Discussion continued with article 16 of the rules of procedure of the constitutional congress.

Having been declared sufficiently discussed after a long discussion, the vote was tied.

Again discussed at length, the vote was again tied, and it was tabled.

Article 17. The vice president will exercise all the functions of the office of president in his absences and illnesses, and in the absence of both, it will be done by the most recent of those present who have served in the office. Approved.

Article 18. If at the appointed time the president has not arrived, his seat will be taken by the

cuando se presente el que respectivamente corresponda instruyendole del asunto que se estubiere tratando.” Aprobado.

“Artículo 19. Podrá el Presidente citar á sesion extraordinaria, que no esté acordada por el Congreso si ocurriere algun asunto imprebisto que lo ecsija.”

Aprobado.

“Artículo 20. El Presidente al haser uso de la palabra como Diputado observará las mismas reglas y prebenciones prescritas para los demas y en este caso, el Vice-Presidente ó quien haga sus veces podrá llamarle al orden si se estraviare” Aprobado.

“Artículo 21. Firmará el Presidente con los Secretarios las leyes y Decretos del Congreso así como tambien los manifiestos que se espidan y esposiciones que se dirijan, á las Camaras y Presidente de la Republica.”

Suficientemente discutido fué aprobado con la supresion de las palabras, á las camaras y Presidente de la Republica y en su lugar estas: á los Supremos Poderes de la Federacion.

“Artículo 22. El Presidente tendrá el tratamiento que le está señalado en el Decreto numero 5.” Aprobado.

Sé lebantó la sesion. No asistieron los Señores Neri, Arce y Ramos, los dos primeros enfermos.

Francisco Gutierrez, Presidente [Rúbrica].

Jose Joaquin de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Cayetano Ramos, Diputado Secretario [Rúbrica].

vice president or whoever is acting in his stead, who will vacate it as soon as the individual who should hold it arrives, updating him on the matter under discussion. Approved.

Article 19. The president can call a special session that has not been agreed to by congress if something unforeseen happens that requires it.

Approved.

Article 20. The president, upon taking the floor as a deputy, will observe the same rules and formalities prescribed for the others, in which case the vice president or the individual acting in his stead, may call him to order if he wanders. Approved.

Article 21. The president and the secretaries will sign congress’s laws and decrees as well as those proclamations that are issued and expositions directed to the chambers and the president of the republic.

Sufficiently discussed, it was approved with the words “to the chambers and the president of the republic” struck and replaced with “to the supreme authorities of the federation.”

Article 22. The president will be addressed as stated in decree number 5. Approved.

The session adjourned. Messrs. Neri, Arce, and Ramos did not attend, the former two due to illness.

Francisco Gutiérrez, President [rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [rubric]

José Cayetano Ramos, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del día 8.
de Febrero de 1.827.
Presidencia del Señor Gutierrez.**

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior: Sé dió cuenta con dos oficios del Gobierno. Vno en que transcribe el del Gefe del Departamento de Tejas que acompaña copias de una proclama de Haden Eduars y carta que este escribe al empresario Coronel Grent Devit.

Sé mandaron pasar a la comision especial de Lejislacion, y que al Gobierno sé conteste de enterado, diciendole que el Honorable Congreso siempre descansa en que recabará del Supremo de la Union todos los ausilios necesarios para conservar la integridad del territorio del Estado.

Y otro en que incerta el del Administrador de Tabacos de Bejar que remite las relaciones de ventas y gastos del ramo de su cargo y pide se le apruebe el gasto de tres pesos mensales que está haciendo para pagar la renta de la pieza donde tiene almacenada la ecsistencia de tabaco rama.

A la comision de Hacienda.

Sé dió primera lectura al dictamen de la misma sobre aumento de sueldo al Administrador de la fabrica de tabacos y supresion de la plaza de interbentor.

El Señor Gutierrez como Presidente de la comision, pidió se dispensasen los tramites de reglamento, y sé tomase desde luego en concideracion.

El Señor Valle dijo: que unicamente podría dispensarse el tramite de 2ª. lectura por que era necesario se repartiesen las listillas de la proposicion para que los Señores Diputados sé impusiesen de su contenido.

Hecha la pregunta de estilo, le fueron dispensados los tramites y sé puso á discucion la proposicion siguiente: “Sé aprueba la propuesta que con fecha 26. de Enero ultimo hase el Gobierno á este Honorable Congreso,

**Session of February 8, 1827.
Mr. Gutiérrez presiding.**

The minutes of the previous session having been read and approved, two communications from the Executive were taken up. In one he transcribes one from the department chief of Texas containing copies of a proclamation by Haden Edwards and a letter the latter wrote to the empresario Col. Green DeWitt.

They were ordered referred to the special Legislation Committee, and the Executive was ordered to answer notified, telling him that the Honorable Congress rests easy that he will request from the supreme government of the union all of the assistance necessary to preserve the state's territorial integrity.

Another, containing a communication from the tobacco administrator of Béxar forwarding the report of sales and expenses for that department under his charge, and asking that the monthly expenditure of three pesos be approved to pay for the rental of a room where he keeps the leaf tobacco inventory.

To the Finance Committee.

First reading was given to a report from the Finance Committee regarding an increase in the salary of the tobacco factory administrator and elimination of the post of controller.

Mr. Gutiérrez, as committee chairman, asked that the rules be suspended and the matter taken into consideration.

Mr. Viesca said that the only rule that can be suspended is the one on second reading, because it was necessary that the drafts of the proposition be distributed so that the gentlemen deputies might familiarize themselves with its contents.

The formal question having been asked, the rules were suspended and discussion began on the following proposition: “The proposition dated January 26 ultimo that the Executive presented to this Honorable Congress to

y en consecuencia el que proceda á encargar la Administracion, direccion y gobierno de esta fabrica de Tabacos á persona de probidad y conosimientos con el sueldo por áhóra de mil y doscientos pesos al año, suprimíendose al mismo modo el empleo de Ynterventor, y dejando al Administrador la facultad de nombrar y separar al escribiente de la oficina dando conosimiento al Gobierno, debiendo el Administrador que sé nombrare causionar suficientemente á satisfaccion del mismo Gobierno su responsabilidad y manejo hasta en la cantidad de doce mil pesos, con fiadores idoneos y de caudal conosido." Suficientemente discutida fué aprobada.

Sé dió 1ª. lectura á otro de la misma comision en que consulta de que fondos se deve pagar la cantidad de cuarenta pesos que el Teniente Coronel Don Francisco Ruiz franqueó al Gefe del Departamento de Tejas.

El Señor Presidente pidió á nombre de la comision se le dispensasen los tramites como al anterior por ser de ovia resolucion. Dispensados se puso á discucion la proposicion con que concluye que es la siguiente. "Que sé conteste al Gobierno que el Honorable Congreso aprueba el gasto de cuarenta pesos que há hecho el Gefe del Departamento de Tejas en los tres embiados á que se refiere su oficio de 16. de Enero ultimo y por consiguiente disponga su reintegro del tesoro del Estado." Suficientemente discutida sé aprobó agregandosele al fin las siguientes palabras "y que en lo succesivo no impenda gasto alguno sin estar facultado por el mismo Gobierno."

Sé lewantó la sesion. No asistieron los Señores Neri y Ramos el 1.º enfermo.

Francisco Gutierrez, Presidente [Rúbrica].

Jose Joaquin de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Cayetano Ramos, Diputado Secretario [Rúbrica].

entrust the administration, management, and governance of the tobacco factory to a knowledgeable person of probity with an assigned annual salary of 1,200 pesos, at the same time eliminating the position of controller and leaving the administrator with the power to appoint and dismiss the scribe of that office upon informing the Executive, and the administrator appointed being advised to the satisfaction of the Executive that he understands his liability in the amount of 12,000 pesos, employing informed sureties of known means, is approved."

Sufficiently discussed, it was approved.

First reading was given to a report from the same committee on the consultation regarding what funds should be used to cover the 40 pesos that Lt. Col. Don Francisco Ruiz provided to the department chief of Texas.

Mr. President asked in the committee's name that the rules be suspended as in the preceding case, as the matter is of obvious resolution. The rules having been suspended, discussion began on the following proposition: "The Executive is to be answered that the Honorable Congress approves the expense of 40 pesos that the department chief of Texas made in the three envoys to which he refers in his communication of January 16 ultimo. Therefore, the amount is to be reimbursed from the state treasury." Sufficiently discussed, it was approved with the following words added at the end: "and that in future he does not undertake any expense except as authorized by the Executive."

The session adjourned. Messrs. Neri and Ramos did not attend, the former due to illness.

Francisco Gutiérrez, President [rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [rubric]

José Cayetano Ramos, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del día 9.
de Febrero de 1.827.
Presidencia del Señor Gutierrez.**

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior: Sé dió cuenta con dos oficios del Gobierno. Vno en que contesta al en que se le pregunta si la imprenta del Estado estará en disposicion de imprimir la Constitucion en un mes, á lo que dice haber escases de letra por lo que no sé podrá imprimir sino en mes y días.

Que pase de toda preferencia á la comision de constitucion.

Y otro en que participa que por fallecimiento del Ciudadano Juan José Mejía se há encargado la Administracion de la fabrica de tabacos al Ciudadano Manuel María Garcia.

Que se conteste de enterado.

Sé leyeron y pusieron á discucion las proposiciones nuevamente redactadas por la comision de Lejislacion sobre restablecimiento del Consejo de Gobierno.

“1ª. Repongase el Consejo de Gobierno establecido por el Decreto numero 19. con la diferencia de que en lugar de cuatro Consejeros solo habrá dos entre tanto se verifica constitucionalmente el nombramiento de estos funcionarios.” Despues de una lijera discucion, sé acordó se discuta en la sesion inmediaata el dictamen sobre la renuncia del empleo de Consejero hecha por el Ciudadano Bachiller José Ygnacio Sanchez quedando entre tanto suspenso el que estaba puesto á discucion.

El Señor Gutierrez como indibiduo de la comision de Hacienda espuso bervalmente los motibos que había para que sé pasasen en data al Administrador de Tabacos de Bejar el gasto de tres pesos mensales por arrendamiento de Bodega para encerrar el tabaco rama que tiene en su poder, presentado por escrito la proposicion siguiente “El Gobierno admitirá en descargo al Administrador de tabacos de Bejar el gasto á que sé contrae su oficio de 7. del corriente por razon de almacenaje de los

**Session of February 9, 1827.
Mr. Gutiérrez presiding.**

The minutes of the previous session having been read and approved, two communications from the Executive were taken up. In one he responds to the question of whether or not the state printing press will be available to print the constitution within the month, to which he says that due to a scarcity of letters, it will not be possible to print it for a month and some days.

To be referred with preference to the Constitution Committee.

And another, in which he announces that upon the death of Citizen Juan José Mexía, Citizen Manuel María García has taken over as administrator of the tobacco factory.

To be answered notified.

The Legislation Committee’s revised propositions on the reestablishment of the Executive Council were read and put up for discussion.

“First: The Executive Council established by decree number 19 is to be reinstated, with the difference that instead of four Councilmen, it will have only two until the constitutional appointment of these officers can be carried out.” Following a brief discussion, it was agreed that the in the next session the resignation tendered by Citizen Br. José Ignacio Sánchez of the office of councilman be discussed, the one under discussion being tabled for the moment.

Mr. Gutiérrez, as a member of the Finance Committee, briefly expressed its reasons for adding to the account of the tobacco administrator for Béxar the rental expense of 3 pesos monthly for a warehouse to store the leaf tobacco in his possession, presenting the following written proposition: “The Executive will accept the tobacco administrator of Béxar’s expenditure, which is the subject of his communication of 7 instant, to cover the

tabacos pertenecientes al Estado, depositados en aquella Administracion.”

Pidió el mismo Señor Gutierrez se dispensasen los tramites de reglamento por ser negocio de obia resolucion.

Dispensados dichos tramites y declarado el asunto del momento sé tomó en concideracion y discutido largamente se aprobó agregandosele despues de la palabra el gasto estas: de tres pesos mens[u]ales.

Siguió la discucion del articulo 16. del Reglamento interior que estaba suspenso.

El Señor Valle como indibiduo de la comision dijo que esta había tenido á bien suprimirle las palabras á juicio de la Lejislatura, y fué aprobado con la suprecion indicada.

El mismo Señor Valle presentó las siguientes adicciones: al articulo 20. de dicho reglamento despues de la palabra veces, estas: yá por sí ó exitado por otro, y al fin del articulo estas otras: y aun mandarle salir del Salón prebios los requisitos del articulo 16.

Habiendose puesto á discucion cada una de ellas, fueron aprobadas.

Discutido en lo general el Capítulo 3.º que habla de los Secretarios hubo lugar á votar y sé pasó á la discucion particular de sus artículos.

“Articulo 23. Habrá dos Secretarios de los que saliendo mensalmente el mas antiguo se elegirá otro arreglo al articulo 11. La falta de algunos de estos se suplirá por el mas antiguo de los dos ultimos que lo hayan sido y estén presentes.” Aprobado.

“Articulo 24. Los Secretarios entre sí alternarán por semanas en la dada cuenta al Congreso con la acta del día anterior por la que dará principio la sesion, con las comunicaciones del Gobernador, y correspondencia publica, con los dictámenes de las comisiones, cuando alguno de sus miembros no quiera leerlos por sí y con las proposiciones de los Diputados espresando cuales son de 1ª. y cuales de 2ª.

warehousing costs of tobacco belonging to the state and stored in that office.

The same Mr. Gutiérrez asked that the rules of procedure be suspended on the business because it is of obvious resolution.

The rules of procedure having been suspended and the matter declared for immediate consideration, it was discussed at length and approved, adding after the word “expenditure” these others: “of 3 pesos monthly.”

Discussion continued on article 16 of the rules of procedure, which had been tabled.

Mr. Valle, as a member of the committee, said: The committee had seen fit to strike the words “in the Legislature’s judgment,” and it was approved with the deletion.

The same Mr. Valle presented the following additions: To article 20, following the word “stead,” these: “whether for himself or at the behest of another.” And, at the end of the article, these others: “and even order him from the hall in accordance with the requirements in article 16.”

Each of the changes having been discussed, they were approved.

Discussion in general on chapter 3, which speaks of the secretaries, was accepted for voting, and discussion began on the individual articles.

Article 23. There will be two secretaries, the senior one of which will step down monthly and another will be elected as provided in article 11. The absence of either of them will be filled by the most senior of those who have served in the office and are present. Approved.

Article 24. The secretaries, alternating between them on a weekly basis, will read the minutes of the previous day’s session at the beginning of each session, the governor’s communications, public correspondence, committee reports when committee members do not wish to read them, and deputies’ propositions, stating

lectura, quedando sin envargo en libertad de cambiar sus trabajos segun se convengan.”

Despues de una lijera discucion sé aprobó con la supresion de las palabras en la dada, sustituyendolas con estas: para dar

“Articulo 25. Entretanto el otro Secretario asentará con la posible consicion, esactitud y claridad los puntos de la discucion, toda clase de tramites y la resolucion que sé dé á los negocios.” Aprobado.

“Articulo 26. Los Secretarios concurrirán diariamente una hora antes de la señalada para la apertura de las sesiones, á fin de rebisar y corregir por los apuntamientos la minuta de la acta anterior y enterarse de los negocios con que haya de darse cuenta al Congreso en la sesion del día.” Aprobado.

“Articulo 27. Será obligacion de los Secretarios formar las actas de las sesiones del Congreso que deberán comprender una relacion clara y sencilla de cuanto se hubiere tratado y resuelto en la ultima sesion, evitando toda calificacion sobre lo que hubieren espuesto los Diputados.” Aprobado.

“Articulo 28. Lo será tambien cuidar de que aprobada la minuta del acta se copie en el libro destinado al efecto donde la firmarán con el Presidente.”

Aprobado.

“Articulo 29. Los Secretarios autorizaran las ordenes y decretos del Congreso, estenderán las actas de las sesiones secretas que firmarán con el Presidente luego que estén aprobadas, y las archibarán en lugar seguro y de reserba.” Aprobado.

“Articulo 30. El Secretario menos antiguo saldrá á recibir á los nuevos Diputados hasta la puerta del Salon cuando se presenten á jurar; y acompañado de otro de los Diputados que nombrará el Presidente recibirán asimismo al Gobernador y Supremo Tribunal de Justicia del Estado, y los dejarán en su salida hasta la misma puerta.” Aprobado.

which are first and second readings. They will be free to arrange their work as suits them.

Following a brief discussion, it was approved, replacing the words “en la dada,” with “para dar.”

Article 25. Meanwhile, the other secretary will take down, with all possible concision, accuracy, and clarity, the points of the discussions, all measures, and the disposition of all business.” Approved.

Article 26. The secretaries will arrive daily one hour before the designated opening of the session in order to review and correct the minutes of the previous day’s session, and to acquaint themselves with the business that congress should be informed of in the day’s session. Approved.

Article 27. It will be the obligation of the secretaries to prepare the minutes of the sessions of congress, which should consist of a clear and simple relation of everything dealt with and resolved in the last session, avoiding any judgment of what said by the deputies. Approved.

Article 28. It will also be an obligation of the secretaries to take care that the approved minutes are copied in the book designated for the purpose, which they will sign with the president.

Approved.

Article 29. The secretaries will authorize the orders and decrees of congress, prepare the minutes of closed sessions, which they will sign with the president after they are approved, and will archive them in a secure and confidential place. Approved.

Article 30. The junior secretary will go to the door of the hall to receive new deputies when they present themselves to take the oath and, accompanied by another deputy to be named by the president, he will likewise receive the governor and state supreme tribunal of justice and will escort them out to the same door. Approved.

“Artículo 31. El tratamiento de los Secretarios será el que designa el Decreto numero 5. lo que tambien se obserbará respecto de los demas Diputados.” Aprobado.

Sé lebantó la sesion. No asistieron los Señores Neri y Campos el 1.º enfermo y el 2.º en comision.

Francisco Gutierrez, Presidente [Rúbrica].

Jose Joaquin de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Cayetano Ramos, Diputado Secretario [Rúbrica].

Article 31. Secretaries will be addressed in accordance with decree number 5, which will also be observed with regard to the rest of the deputies. Approved.

The session adjourned. Messrs. Neri and Campos did not attend, the former due to illness and the latter on assignment.

Francisco Gutiérrez, President [rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [rubric]

José Cayetano Ramos, Secretary Deputy [rubric]

Sesion del día 10. de Febrero de 1.827.

Presidencia del Señor Gutierrez.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior. Sé dió cuenta con un oficio del Gobierno en que incerta él del Ministro de Hacienda relativo á que se entregue en la comisaría de esta Capital el contingente y deuda de Tabacos para atender á la Tropa que se halla en este Estado.

Que pase á la comision de Hacienda.

Otro del mismo ál que acompaña duplicados ejemplares de un Decreto espedido por el Congreso general fecha 13. de Enero proximo pasado sobre que la casa de moneda de mejico presente sus cuentas al Secretario de Hacienda.

Que se conteste de recibo.

Otro del Congreso del Estado de Mejico en que incerta las proposiciones que dirigió á la Camara del Senado del Congreso general con el fin de que se disponga lo conveniente en el caso de que la mayor parte de las Lejislaturas califiquen por anti constitucionales las providencias ó leyes dictadas por el Congreso de la federacion y concluye pidiendo se secunden por esta Lejislatura en razon de no estar prebenido este caso en la constitucion federal.

A la comision de Lejislacion.

Session of February 10, 1827.

Mr. Gutiérrez presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, a communication from the Executive was taken up containing one from the minister of finance relative to depositing in this capital's commissary the contingente and tobacco loan payment in order to see to the needs of the military in the state.

To the Finance Committee.

Another, containing duplicate copies of a decree issued by the general congress dated January 13 instant ordering that the mint of Mexico present its balance sheet to the Finance minister.

To be answered received.

Another, from the state congress of Mexico, containing the propositions it addressed to the senate of the general congress requesting that it decide what is appropriate in case the majority of the legislatures find any measures or laws issued by the congress of the federation unconstitutional. It concludes by asking this Legislature to second the propositions, as this issue is not addressed in the federal constitution.

To the Legislation Committee.

Otro de la Lejislatura del Estado de Nuevo Leon en que comunica haberse instalado el 2.º Congreso constitucional.

Que se conteste en los terminos acostumbrados en comunicaciones de esta claze.

Otro de la de Zacatecas á que acompaña dos ejemplares de las proposiciones que presentó á aquella Lejislatura el Señor Diputado Gomez Huerta y pide que por la de este Estado se apoyen ante las Camaras del Congreso general.

A la comision de Justicia y negocios Ecclesiaticos.

Sé leyeron las siguientes minutas de contestacion: una al Gobierno aprobando el gasto de tres pesos mensales que el Estanquero de Bejar está haciendo por renta de la Bodega en que tiene encerrados cantidad de tercios de tabaco rama.

Otra al mismo aprobando el gasto hecho por el Gefe del Departamento de Tejas en los tres hombres que mandó con cartas á Nacogdochez.

Y otra sobre haber asignado mil dosientos pesos de sueldo al Administrador de la fabrica de tabacos y haber suprimido el destino de Ynterbentor.

Aprobadas.

Vno de los Señores Secretarios abisó estar pendiente la discucion de las proposiciones con que concluye el dictamen de la comision de Lejislacion sobre el restablecimiento del Consejo de Gobierno la cual se suspendió en la sesion de ayer hasta que se discutiese el dictamen de la comision de Constitucion sobre la renuncia del empleo de Consejero hecha por el Señor Cura Don Ygnacio Sanchez Navarro.

El Señor Ramos dijo: que hase mucho tiempo quedó suspensa la discucion de este dictamen, por cuya causa ni remotamente sé tendrían especies de él, por lo que pedía se suspenda y repartan las listitllas de su proposicion: que lo que unicamente se podría haser áhora era darsele una lectura para que se recordasen especies.

Another, from the state legislature of Nuevo León, communicating the installation of its second constitutional congress.

To be answered in the customary terms for communications of this type.

Another, from the congress of Zacatecas, containing copies of the propositions that Mr. Deputy Gómez Huerta presented to the general congress, and asking that this State Legislature support them.

To the Justice and Ecclesiastical Affairs Committee.

The following drafts of replies were read: One, to the Executive, approving the expenditure of 3 pesos per month that the tobacco administrator of Béxar is spending on renting a warehouse to store some bales of leaf tobacco.

Another, to the same, approving the expenditure made by the Department Chief of Texas on the three men he sent with letters to Nacogdoches.

And another, on assigning 1,200 pesos in salary to the administrator of the tobacco factory and having eliminated the position of controller.

All approved.

One of the gentlemen secretaries announced that the propositions with which the report of the Legislation Committee on the reestablishment of the Executive Council remain pending, having been tabled in yesterday's session until the report of the Constitution Committee on the resignation of Mr. Priest Don Ignacio Sánchez Navarro was discussed.

Mr. Ramos said: Discussion of this report was tabled long ago, for which reason no one will have the remotest idea of what it contains. Therefore, he asks that it be tabled and that the drafts of the proposition be distributed to the deputies. The only thing that can be done at the moment is to read the report in order to remember its contents.

Sé le dió la lectura indicada y sé acordó se repartan las listillas para discutirse en la 1ª. sesion oportuna.

Sé leantó la presente. No asistieron los Señores Neri, Campos, Elizondo y Viesca el 1.º enfermo y los dos segundos en comision.

Francisco Gutierrez, Presidente [Rúbrica].

Jose Joaquin de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Cayetano Ramos, Diputado Secretario [Rúbrica].

Having been read, it was agreed that the drafts be distributed in order to discuss it at the first available session.

The session adjourned. Messrs. Neri, Campos, Elizondo, and Viesca did not attend, the first due to illness and the next two on assignment.

Francisco Gutiérrez, President [rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [rubric]

José Cayetano Ramos, Secretary Deputy [rubric]

Sesion del día 12. de Febrero de 1.827.

Presidencia y [sic] Señor Gutierrez.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior: sé dió cuenta con las siguientes minutas de contestacion al Gobierno.

Vna en que se le dice que el Congreso espera de su zelo y eficacia solicitará del Supremo Gobierno de la federacion los ausilios necesarios para contener las ocurrencias de Nacogdochez.

Otra de recibo de los dos ejemplares que remitió del Decreto espedido por la Diputacion permanente del Estado de Jalisco en que dispone que el Vice-Gobernador tome las riendas del Gobierno.

Otra de igual clase por los documentos que remitió dirigidos por el Gefe del Departamento de Tejas en que comunica las ocurrencias havidas en aquella parte del Estado.

Otra por la noticia que dá de haber encargado provisionalmente la Administracion y direccion de la fabrica de Tabacos al Ciudadano Manuel María García. Aprobadas.

Vno de los Señores anunció haber quedado señalado el día de hoy para discutirse el dictamen de la comision de Constitucion sobre la renuncia que hace del empleo de Consejero el Señor Cura de esta Capital.

Session of February 12, 1827. Mr. Gutiérrez presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the following draft replies to the Executive were taken up:

One, in which he is told that Congress expects he will use his zeal and efficacy in soliciting from the supreme government of the federation that assistance necessary to contain the situation in Nacogdoches.

Another, acknowledging receipt of the two copies of the decree issued by the permanent deputation of the state of Jalisco providing that the vice governor take the reins of government, which he forwarded.

Another, acknowledging receipt of the documents he forwarded from the department chief of Texas communicating the occurrences in that part of the state.

Another, on his notification of having entrusted the administration and management of the tobacco factory to Citizen Manuel María García. All were approved.

One of the gentlemen announced that today had been designated for discussion of the Constitution Committee report on the resignation that Mr. Priest of this capital tendered as councilman.

El Señor Campos como individuo de la comision dijo: que las razones que motibaron á la comision á estender este dictamen no ecsisten en el día por que la mas principal fué la enfermedad del Señor Cura la cual yá no ecsiste, pues parece se haya enteramente restablecido por lo que la comision opina no deve tomarse en concideracion, tanto por esto, quanto por que de hacerse era desairar al Cura que no há incistido en ella, por lo que se pueden discutir las proposiciones del Dictamen de la comision de Lejislacion sobre restablecimiento del Consejo, contando con dicho Señor Cura como Consejero efectivo, que si despues dicho Señor insistiere en su renuncia la comision presentará este mismo dictamen ó lo reformará conforme las circunstancias lo requieran.

Sé acordó á consecuencia de estas observaciones quedase desechado el dictamen.

El Señor Arce dijo: que en virtud de las razones que se han vertido la comision de Lejislacion retira su dictamen para reformar las proposiciones.

El Señor Campos que á la Comision de Constitucion sé pasó un oficio en que el Gobierno dice el tiempo que deverá gastarse en la impresion de la Constitucion y costos que deba tener para que diga lo que le parezca en el particular: que la comision no tiene nada que decir, hasta que el Señor Diputado que hizo la mosion para que se hiciese esta pregunta presente las proposiciones que tenga á bien, por lo que debolvía el citado oficio á la Secretaría.

El Señor Elizondo contestó que concecuente con lo que tiene ofrecido presentará para mañana las proposiciones convenientes.

Continuó la discucion del reglamento interior.

Capitulo 4.º

De los Diputados.

Mr. Campos, as a member of the committee, said that the reasons motivating the committee to issue this report are no longer the case because the principal one was Mr. Priest's illness and it no longer exists, for it seems that he is completely recovered. Consequently, the committee opines that the resignation should not be considered, both for that reason and because to do so would be to slight the priest, who has not insisted on the resignation. Instead, the propositions in the Legislation Committee's report on reestablishing the Executive Council can be discussed, counting the said Mr. Priest as one of the Councilmen. If, afterwards, the said gentleman insists on his resignation, the committee will present this same report or revise it as circumstances require.

It was agreed that in consequence of these comments the report be set aside.

Mr. Arce said that in light of the reasons that have been presented by the Legislation Committee, it withdraws its report in order to revise its propositions.

Mr. Campos: A communication from the Executive was referred to the Constitution Committee on the amount of time that the printing of the constitution should take and the costs involved, so that it could state its opinion on the matter. The committee has nothing to say until the gentleman deputy who made the motion to ask the question presents the propositions he thinks should be considered. Consequently, the committee was returning the communication to the secretariat.

Mr. Elizondo responded that in consequence of what has been offered, tomorrow he will present the appropriate propositions.

Discussion continued on the rules of procedure.

Chapter 4.

The Deputies.

Sé puso á discucion en lo general. Y declarado haver lugar á votar sé suspendió, y sé lebantó la sesion.

No asistieron los Señores Neri, Valdes Guajardo y Ramos los dos primeros enfermos.

Francisco Gutierrez, Presidente [Rúbrica].

Jose Joaquin de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Cayetano Ramos, Diputado Secretario [Rúbrica].

It was discussed in general and having been accepted for voting, discussion was suspended and the session adjourned.

Messrs. Neri, Valdez, Guajardo, and Ramos did not attend, the first two due to illness.

Francisco Gutiérrez, President [rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [rubric]

José Cayetano Ramos, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del día 13
de Febrero de 1.827.**
Presidencia del Señor Valle.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior sé dió cuenta con un oficio del Gobierno proponiendo la demarcacion que debe comprender la receptoría que sé há establecido en el Valle de la Capellanía y que al receptor puede señalarsele en remuneracion de su trabajo el 10 por % sobre las cantidades que se cobren y al guarda un sueldo de 144. pesos anuales.

Que pase á la comision de Hacienda.

Sé leyeron dos minutas de contestacion: Una al Gobierno acusandole recibo de su oficio de 10. del corriente con que acompaña dos ejemplares del Decreto del Congreso general de 13. de Enero sobre que las cuentas de la Casa de moneda de Mejico se presenten al Ministro de Hacienda.

Y otra á la Lejislatura del Estado de Nuevo Leon felicitandola por haberse instalado segunda vez. Aprobadas.

El Señor Elizondo presentó las siguientes proposiciones.

1ª. Que se remita la Constitucion á la Capital de Mejico a fin de que se impriman trescientos ejemplares encomendandose con este objeto á uno de los representantes del Estado residentes en aquella Ciudad.

Session of February 13, 1827.
Mr. Valle presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, a communication from the Executive was taken up proposing the boundaries for the tax office to be established in Valle de Capellanía and that the receiver be assigned a salary of 10% of the amount collected and the guard the sum of 144 pesos annually.

To the Finance Committee.

Two drafts of replies were read: One is to the Executive, acknowledging receipt of his communication dated 10 instant and containing two copies of the general congress's decree dated January 13 requiring that the national mint present its balance sheets to the finance minister.

And another, to the state legislature of Nuevo León, complimenting it for having been installed for the second time. Approved.

Mr. Elizondo presented the following propositions:

First: That the constitution be sent to the capital of Mexico for the printing of 300 copies, entrusting the task to one of the state's representatives residing in that capital.

2ª. que en consecuencia se autorise al Gobernador para haser los gastos anecsos á la impresion librando con oportunidad la suma necesaria á favor del sugeto encargado al efecto.

3ª. Que concluída la impresion haga venir por el correo la cantidad de cien ejemplares reserbando la conduccion de los restantes para cuando pueda verificarse con el menor gravamen de las rentas del Estado.

Su autor las esplanó fundandose en el ahorro de gastos que con esta medida resulta al Erario del Estado y concluyó pidiendo sé declarasen de obia resolucion dispensandoseles los tramites ordinarios: así sé acordó; se repitió su 2ª. lectura y se mandó pasarán á la comision de policía encargandole que verbalmente dictamine sobre este particular para su mas pronto despacho.

La Comision de Lejislacion presentó redactadas nuevamente las proposiciones de su dictamen sobre el restablecimiento del Consejo de Gobierno y sé entró en la discucion de la 1ª. que dice:

“El Consejo de Gobierno establecido por el Decreto numero 19. sé compondrá por áhóra de los dos propietarios que ecisten [*sic*] en el Estado y presididos por el Vice-Gobernador desempeñarán las funciones demarcadas en el citado Decreto.”

El Señor Arce la esplanó fundado en las razones de utilidad y combeniencia que puede resultar á los asuntos publicos marchando estos con mas energía ausiliados de dicho Cuerpo.

Suficientemente discutida entre los Señores Viesca, Campos, Valle y Arce, fué aprobada en estos terminos.

“El Consejo de Gobierno establecido por el Decreto numero 19. sé compondrá por áhóra de los dos vocales propietarios que ecsisten en el Estado, y un suplente que nombrará el Congreso.”

2ª. El Congreso nombrará el suplente para que en los casos de imposibilidad física ó moral de alguno de los propietarios haga sus veces.

Second: Consequently, authorize the Governor to cover the associated expenses of the printing by issuing the necessary amount to the individual charged with the task.

Third: The printing having concluded, that he have sent by mail 100 copies, reserving remittance of the rest until such time as it can be done with the least burden to state funds.

Their author explained that he based them on the savings that would result to the state treasury, and concluded by asking that they be declared of obvious resolution and the rules suspended. It was so agreed. Second reading was given to them and they were ordered referred to the Administration Committee, charging it to give a verbal report on the matter for its prompt dispatch.

The Legislation Committee presented the newly revised propositions of its report on the reestablishment of the Executive Council and discussion began on the first one, which says:

The Executive Council established under decree number 19 will be composed for the moment of the two existing proprietary members and presided over by the Vice Governor. They will exercise their offices as provided in the said decree.

Mr. Arce explained them on the basis of the utility and practicality that would result from having public affairs proceed with the assistance of said body.

Sufficiently discussed between Messrs. Viesca, Campos, Valle, and Arce, it was approved in these terms:

The Executive Council established under decree number 19 will be composed for the moment of the two proprietary members currently in the state and one substitute to be appointed by Congress.

Second: Congress will appoint a substitute so that in those cases where physical or mental impediment prevents one of the proprietary members from acting, the substitute may serve in his stead.

Suficientemente discutida fué aprobada en los terminos siguientes.

“En los casos de imposibilidad física / ó moral de algun vocal propietario / hará sus veces el suplente.”

3ª. Los Consejeros en actual servicio disfrutarán del sueldo de ochenta pesos mensales que les serán satisfechos por las rentas del Estado.”

El Señor Campos que nunca convendría en que por ahora se asigne sueldo alguno á estos empleados respecto á que los nombrados son de la jurisdiccion de la Capital, y no se les sigue perjuicio alguno: que en caso de señalarseles dietas tenía libertad el Honorable Congreso para nombrar los Consejeros de cualquiera pueblo del Estado, por que todos los Ciudadanos tienen un derecho igual á estos destinos; de que resultaría que este cuerpo no podría reunirse con la urgencia que demandan los negocios publicos.

Suficientemente discutida fué desechada, y en su lugar presentó la comision esta.

“En todo lo demas queda vigente El Decreto numero 19. que se arreglará el Cuerpo consultivo.” Aprobada.

Continuó la discusion del reglamento interior.

Capítulo 4.º

De los Diputados.

“Articulo 32. Los Diputados asistirán puntualmente á las sesiones guardando en ellas la moderacion y desencia que corresponde al decoro del Estado que representan sin preferencia de asientos ni variandolo durante la sesion, y si algun motibo les obligare á no continuar en ella lo abisarán al Presidente.” Aprobado.

“Articulo 33. El Diputado que por indisposicion ú otro motibo no pudiere asistir á las sesiones lo abisará al Presidente pero si la causa hubiere de durar mas de ocho días, lo espondrá al Congreso para obtener su permiso.”

Sufficiently discussed, it was approved in these terms:

In cases of the physical or mental impediment of one of the proprietary members, he will be replaced by the substitute.

Third: During their active service, Councilmen will enjoy the salary of 80 pesos per month, which will be paid from state funds.

Mr. Campos: It would not be appropriate to assign any salary to these officials for the moment, as those appointed belong to the jurisdiction of the capital and they suffer no harm in the service. The reason for assigning per diems was so that the Honorable Congress could appoint Councilmen from any town in the state, because all citizens have a right to these positions. Without the per diems the body would not be able to meet with the urgency demanded by public business.

Sufficiently discussed, it was rejected and in its place the committee presented the following:

In everything else with regard to the consultative body, decree number 19 remains in force. Approved.

Discussion continued on the rules of procedure.

Chapter 4.

The Deputies.

Article 32. Deputies will punctually attend sessions, maintaining therein that moderation and decency owing to the dignity of the state they represent, without preference in the seating, which they will maintain throughout the session. And, if they must leave their seat, they will announce it to the president. Approved.

Article 33. A deputy who due to illness or other reason cannot attend a session will notify the president. If the cause of the absence is to last more than eight days, he will present it to congress to obtain is permission.

El Señor Elizondo dijo que á este articulo le há parecido conveniente á la comision reducir el numero de ocho días al de tres haciendole ademas despues de la palabra permiso: la siguiente adiccion. de estas faltas y de las razones que las motibaron se hará mencion en las actas publicas. Suficientemente discutido fué aprobado.

“Articulo 34. Si algun Diputado pidiere licencia para ausentarse, manifestará al Congreso por escrito la necesidad que tiene de haserlo, y si la calificare justa se la otorgará; pero no se concederá á dos Diputados á un mismo tiempo, ni por mas de un mes.” Aprobado.

“Articulo 35. Los Diputados guardarán el mayor silencio y compostura en las sesiones, sín turbar en lo mas mínimo el orden por conversaciones privadas que impidan oír al que hable, ni interrumpiendo ó tomando la palabra antes de que por el turno de los que la hubieren pedido sé la conceda el Presidente obedeciendo á este cuando reclame la observancia de este reglamento, bien sea por sí ó ecsitado por algun Diputado.”

Aprobado.

“Articulo 36. Cuando uno ó mas Diputados se presentaren a haser el juramento prescrito, llegarán á la mesa al lado derecho del Presidente é incandose de rodillas pondrán la mano derecha sobre los Santos ebangelios; y leída por uno de los Secretarios la formula establecida, responderán “si juro.” estando entre tanto los demas Diputados en pie á esepcion del Presidente.”

Aprovado suprimida la palabra de rodillas.

“Articulo 37. Para asistir al Congreso vestirán los Diputados un traje desente y decoroso. En día de seremonia ó saliendo formados en comision usarán del uniforme de su clase ó de vestido negro.”

La comision propuso se le suprima á este articulo la 1ª. parte y se substituya con esta otra “Los Diputados para asisitir á las sesiones vestirán un traje desente y decoroso.”

Mr. Elizondo said that the committee has found it appropriate to reduce the number of days from eight to three, making the following addition after the word “permission”: “for the absences, which reasons will be cited in the published minutes.” Sufficiently discussed, it was approved.

Article 34. If a deputy requests a leave of absence, he will declare to Congress in writing his need for the leave. It will be granted to him if it is judged justified. However, a leave of absence will not be granted to two deputies at the same time nor for more than one month. Approved.

Article 35. Deputies will maintain the greatest quiet and composure during sessions, without the least disturbance to order from private conversations that prevent hearing whoever has the floor, nor interrupting him, nor by taking the floor before it has been yielded it to him by the president, who will be obeyed whenever he calls for observance of this rule, whether on his own or at the request of a deputy.

Approved.

Article 36. When one or more deputies presents himself to take the prescribed oath, he will come to the table to the right of the president and, kneeling down, will place his right hand over the Holy Gospels while the other deputies, with exception of the president, remain standing. One of the secretaries having read the established oath, the deputy will respond “I so swear.”

Approved with the words “de rodillas” struck.

Article 37. To attend congress, deputies will dress in decent and dignified attire. For ceremonies, or when going out as part of a committee, they will dress according to their class or in black.

The committee proposed that the first part of this article be replaced with the following wording: “Deputies will attend sessions in decent and dignified attire.”

Suficientemente discutido fué aprobado.

“Artículo 38. El Congreso no tendrá en Cuerpo asistencia publica.” Aprobado.

“Artículo 39. Si enfermarse de gravedad algun Diputado nombrará el Presidente dos para que enterandose del estado de su dolencia, y ecsaminando si carese de los ausilios necesarios para su subsistencia y curasion lo abisen al Congreso y se provea de remedio: si huviere de administrarse el sagrado viatico ó falleciere los encargados dispondrán lo conveniente y decoroso imprimiendose las esquelas de costumbre en el funeral á nombre del Presidente quien en ambos casos designará tres Diputados que asistan ocupando el lugar principal.” Aprobado.

Sé levantó la sesion.

No asistieron los Señores Gutierrez, Neri y Valdez Guajardo el 1.º con licencia y los otros dos enfermos.

Santiago del Valle, Vice Presidente [Rúbrica].

Jose Joaquin de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Cayetano Ramos, Diputado Secretario [Rúbrica].

Sesion del día 14. de Febrero de 1.827.

Presidencia del Señor Gutierrez.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior la comision de policia dictaminó verbalmente sobre la impresion de la Constitucion del Estado y concluye con la proposicion siguiente “Se apruevan las proposiciones del Señor Elizondo con la diferencia de que el numero de ejemplares que deban imprimirse sea el de seiscientos y ademas que el Gobernador haga este encargo á Mejico a la persona que le paresca y crea conveniente.”

Sufficiently discussed, it was approved.

Article 38. Congress will not appear in public in shirtsleeves. Approved.

Article 39. In case of the serious illness of a deputy, the president will appoint two others to acquaint themselves with the state of his illness. And, assessing that he lacks the resources necessary for his subsistence and treatment, they will notify congress, which will provide for a remedy. If the viaticum is to be administered to him or if he dies, the appointees will determine what is appropriate and dignified, printing the customary obituary notices for the funeral in the president’s name, who in either case will appoint three deputies to attend, occupying the most honored place. Approved.

The session adjourned.

Messrs. Gutiérrez, Neri, and Valdez Guajardo did not attend, the former with permission and the latter two due to illness.

Santiago del Valle, Vice President [rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [rubric]

José Cayetano Ramos, Secretary Deputy [rubric]

Session of February 14, 1827. Mr. Gutiérrez presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the Administration Committee verbally presented a report on the printing of the state constitution, which concluded with the following proposition: “Mr. Elizondo’s propositions are approved, except that the number of copies to be printed should be 600, and the Governor should entrust the matter in Mexico to the person he considers most appropriate.”

Declarado el dictamen de obia resolucion fué aprobado.

Sé dió 1ª. lectura á la siguiente proposicion de otro que presentó la comision de Hacienda.

[“]La comprension de la nueva receptoría mandada establecer en el Valle de la Capellanía será la misma que abraza la Jurisdiccion civil de dicho Valle. El sueldo del receptor por áhora concistirá en el 10 por % de los derechos que se adeuden en dicha oficina sin pasarsele sobre este otra cosa que los gastos de escritorio que graduare el mismo Gobierno para tinta papel y plumas y el sueldo del guarda de á Caballo que se debe mantener en ella para su resguardo será el de dose pesos mensales como el Gobierno propone en su consulta de 13. del corriente.”

Sé lebantó la sesion.

No asistieron los Señores Neri, Valdes Guajardo, Varela y Ramos los tres primeros enfermos.

Francisco Gutierrez, Presidente [Rúbrica].

Jose Joaquin de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Cayetano Ramos, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del día 15.
de Febrero de 1.827**
Presidencia del Señor Gutierrez.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior; anunció el Señor Presidente que siendo hoy el día de la renovacion ordinaria de oficios del Honorable Congreso se procedía á la de Presidente, para lo que fué electo el Señor Valle, para Vice Presidente en 2.º escrutinio el Señor Campos y para Secretario menos antiguo el Señor Elizondo.

Sé dió 2ª. lectura á la proposicion de la comision de Hacienda que trata de la comprension de la nueva receptoría establecida en la Capellanía,

The report declared of obvious resolution, it was approved.

First reading was given to the following proposition to another report presented by the Finance Committee:

“The territory of the new tax office ordered established in Valle de la Capellanía will be the same as the civil jurisdiction of said town. The salary of the receiver will for, the moment, consist of 10% of the taxes owed to said office, without granting him anything above said amount except for the cost of office supplies as determined by the Executive for ink, paper, and pens. The salary of the mounted guard that should be maintained by the office for its security will be 12 pesos monthly, as proposed by the Executive in his consultation of 13 instant.

The session adjourned.

Messrs. Neri, Valdez Guajardo, Varela, and Ramos did not attend, the first three due to illness.

Francisco Gutiérrez, President [rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [rubric]

José Cayetano Ramos, Secretary Deputy [rubric]

Session of February 15, 1827.
Mr. Gutiérrez presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, Mr. President announced that today being the day designated for the regular renewal of offices in the Honorable Congress, the election of President will be proceeded to, to which office Mr. Valle was elected. Mr. Campos was elected vice president in the second ballot, and Mr. Elizondo was elected junior Secretary.

Second reading was given to the Finance Committee proposition regarding the

dispensandosele uno de los dos días que el reglamento dispone debe haber de intervalo entre lectura y lectura.

Sé señaló para su discucion la 1ª. sesion oportuna.

La Comision de Correccion de estilo presentó correcta y comensó á leerse la constitucion del Estado segun resultó de la discucion haciendo presente que había suprimido al articulo 113 restriccion 4ª. el advervio previamente. La suprecion fué aprobada.

Sé suspendió la lectura en el articulo 114.

Sé lebantó la sesion.

No asistieron los Señores Neri, Valdez Guajardo y Ramos los dos primeros enfermos.

Francisco Gutierrez, Presidente [Rúbrica].

Jose Joaquin de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

Jose Cayetano Ramos, Diputado Secretario [Rúbrica].

Sesion del día 16. de Febrero de 1827.

Presidencia del Señor Valle.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior, sé dió cuenta con la minuta de Decreto sobre el restablecimiento del Consejo de Gobierno.

Aprobada.

Continuó la lectura de la Constitucion comenzando por el articulo 115.

Sé suspendió la de el articulo 152. á pedimento del Señor Viesca hasta que pueda asistir á esplanarlo el presidente de la comision.

El Señor Presidente dijo que concluída ya la lectura de la Constitucion se suspendía su aprobacion hasta que el presidente de la comision del ramo esplicase los fundamentos del articulo 152. que há quedado pendiente.

boundaries of the new tax office established in Capellanía, suspending one of the two days required in the rules for the interval between readings.

Discussion was set for the first available session.

The Style Committee formally presented the state constitution, which began to be read as a result of the discussion. The committee making clear that it had deleted restriction number four in article 113. The deletion was approved.

Reading was suspended at article 114.

The session adjourned.

Messrs. Neri, Valdez Guajardo, and Ramos did not attend, the first two due to illness.

Francisco Gutiérrez, President [rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [rubric]

José Cayetano Ramos, Secretary Deputy [rubric]

Session of February 16, 1827.

Mr. Valle presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the draft decree on the reestablishment of the Executive Council was taken up.

Approved.

Reading of the constitution continued, starting with article 115.

It was suspended at article 152 at the request of Mr. Viesca until the committee chairman can attend to explain it.

Mr. President said that the reading of the constitution having been completed, its approval was tabled until the chairman of the committee on the matter explained the grounds for article 152, which has been left pending.

Continuó la discucion del reglamento interior comensando en lo general por el Capítulo 5.º

Declarado haber lugar sé entró en la particular de sus artículos.

Capítulo 5.º

Del modo de procederse en las causas Criminales de los Diputados.

“Articulo 40. Tomada en concideracion por el Congreso en sesion secreta la denuncia, queja, ó acusasion contra algun Diputado, con lo que este en el acto esponga se pasará á una comision especial y oído su dictamen y por 2ª. vez al acusado, sé procederá á declarar si há ó no lugar á la formasion de causa.”

Aprobado.

“Articulo 41. Si la declaracion fuere afirmativa quedara desde luego suspenso y detenido el acusado, designandosele al efecto dentro del edificio del Congreso si pudiere ser una havitacion comoda y la competente custodia.” Aprobado.

“Articulo 42. Ymmediatamente se pondrá al reo á disposicion del Supremo Tribunal de Justicia, á quien se le comunicará la resolucion del Congreso y pasarán todos los antecedentes para los efectos que previene el articulo 197. de la Constitucion.” Aprobado.

“Articulo 43. Si concluída la causa fuere absuelto el reo se pondrá en libertad y continuará en el ejercicio de sus funciones; mas si resultare condenado se le aplicará la pena correspondiente.” Aprobado.

Sé lebantó la sesion. No asistieron por enfermos, los Señores Neri, Valdes Guajardo y Campos.

Santiago del Valle, Presidente [Rúbrica].

Jose Cayetano Ramos, Diputado Secretario [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

Discussion continued on the rules of procedure in general on Chapter 5.

Having been declared subject to voting, discussion began on the individual articles.

Chapter 5.

Manner of Proceeding in Criminal Complaints against Deputies.

Article 40. A denunciation, complaint, or accusation against a deputy having been considered by congress in closed session along with the deputy's statement at that moment, a special committee will present a report, which having been heard along with the accused's second declaration, a decion on bringing action will be made.

Approved.

Article 41. If the vote is in the affirmative, the accused will immediately be suspended and detained. He will be provided, possibly within the capitol, with a comfortable room and competent guard. Approved.

Article 42. Immediately the detainee will be placed at the disposal of the Supreme Tribunal of Justice, to which will be communicated Congress's decision and all of the supporting documents, in fulfillment of the provisions of article 197 of the constitution. Approved.

Article 43. Upon conclusion of the case, if the accused is absolved, he will be at liberty to continue in office. However, if he is condemned, he will suffer the corresponding penalty. Approved.

The session adjourned. Messrs. Neri, Valdez Guajardo, and Campos did not attend due to illness.

Santiago del Valle, President [rubric]

José Cayetano Ramos, Secretary Deputy [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del día 17.
de Febrero de 1.827.**
Presidencia del Señor Valle.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior sé dió cuenta con lo siguiente: Vn oficio del Ministro de Hacienda adjuntando dos ejemplares de la memoria del ramo que leyó en las camaras del Congreso general: otros dos del manifiesto presentado al Exelentísimo Presidente de la Republica sobre la administracion y progresos del mismo ramo é igual numero del rasgo analítico.

Otro del referido Ministro con que acompaña dos ejemplares de la guía de Hacienda, en su parte Lejislativa correspondiente al año de 826.

Que ambos se contesten manifestandole el aprecio con que sé han recibido y dandole las gracias por dicha remision.

Otro del Gobernador del Estado de Mejico participando la traslacion de los Supremos poderes del mismo á la Ciudad de Texcoco.

Que se conteste dandole las gracias por la concideracion que con este acto há dispensado á esta Lejislatura.

Y otro del Honorable Congreso constitucional de Jalisco abisando haber abierto sus sesiones ordinarias.

Que se conteste en los terminos acostumbrados en comunicaciones de esta clace.

Vna solicitud del Ayuntamiento de Riogrande suspenso de orden del Gobierno del Estado quejandose contra estas providencias.

A la comision de peticiones.

Vno de los Señores Secretarios manifestó haberse recibido sin oficio los impresos siguientes.

El Ayuntamiento de la Hacienda de Valparaíso, ó sea necesidad constitucional de su ereccion.

Otro: Alcance a la palanca numero 28.

Session of February 17, 1827.
Mr. Valle presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the following were taken up: A communication from the minister of finance containing two copies of the memorial on that department that he read to the chambers of the general congress, another two of the proclamation he presented to His Most Excellent Mr. President of the Republic regarding the administration and progress of said department, and an equal number of the analytical abstract.

Another, from the said minister, containing two copies of the legislative portion of the finance report for the year 1826.

Both to be answered expressing the pleasure with which they were received, and thanking him for the remittance.

Another, from the governor of the state of Mexico, announcing the transfer of the state authorities to the city of Texcoco.

To be answered thanking him for his consideration in informing this legislature.

Another, from the honorable constitutional congress of Jalisco, giving notice of having opened its regular session.

To be answered in the customary terms for communications of this type.

A petition from the ayuntamiento of Rio Grande, suspended by order of the state Executive, complaining against the action.

To the Petitions Committee.

One of the gentlemen secretaries announced the receipt of the following broadsides without cover communications:

El Ayuntamiento de la Hacienda de Valparaíso, ó sea necesidad constitucional de su ereccion.

Another: Alcance a la palanca numero 28.

Y otro que contiene una proposiciones sobre la caja estanco y Aduana de Guanajuato. Que se archiven.

El Señor Presidente dijo: que haviendose suspendido, en la sesion de ayer el articulo 152. de la constitucion á pedimento de un Señor Diputado, podría la comision del ramo desarroyarlo para tener por concluída la correccion.

El Señor Viesca dijo: que la observacion que hizo ayer á este articulo fué fundado en que si á juicio del Gefe del Departamento respectivo y del Gobernador del Estado se ecsime de serbir á un Gefe subalterno de partido, presenta su inteligencia algunos obstaculos y desearía se esplicase mas para no abenturar su cumplimiento

El Señor Campos esplanó el articulo y habiendo sufrido una larga discusion propuso la adiccion siguiente, despues de la palabra lejitima estas otras: á juicio del Gobernador, quien resolberá oyendo antes al Gefe del Departamento respectivo, y fué aprobada.

El Señor Elizondo como indibiduo de la Comision de Correccion de estilo propuso al articulo 208. la supresion siguiente, autorizada por el Secretario del despacho por que en el articulo 141. se ecsije este requisito

Aprobada.

El Señor Presidente manifestó que estando ya concluída la revicion de la Constitucion del Estado es llegado el caso de que el Honorable Congreso resuelva si debe remitirse al Gobierno, para su impresion, pues hay un acuerdo realtivo á este objeto.

Quedó resuelto que en la sesion del lunes immediato se proveería lo conveniente .

Sé lebantó la sesion.

No asistieron por enfermedad los Señores Valdez Guajardo y Neri.

Santiago del Valle, Presidente [Rúbrica].

Y otro que contiene una proposiciones sobre la caja estanco y Aduana de Guanajuato. To be archived.

Mr. President said: Article 152 of the constitution having been tabled at yesterday's session by one of the gentlemen deputies, the committee on the matter might now explain it so that the correction of the constitution might be completed.

Mr. Viesca said: The comment on the article made yesterday was based on the question of whether it was up to the judgement of the respective department chief and the governor to excuse from service a subordinate district chief, and since there are some obstacles to properly understanding it, he would like it further explained in order not to jeopardize its fulfillment.

Mr. Campos explained the article and, after a long discussion, presented the following addition: after the word "cause" these: "in the opinion of the governor, who shall resolve after hearing the respective chief of department." It was approved.

Mr. Elizondo, as a member of the Style Committee, proposed that the following words be struck from article 208, "and authorized by the Secretary of State," because article 141 already makes this requirement.

Approved.

Mr. President declared that the revision of the state constitution having been concluded, time has come for the Honorable Congress to decide whether it should be sent to the Executive for printing, as there is an agreement on the matter.

It was agreed that in Monday's session the appropriate decision should be taken.

The session adjourned.

Messrs. Valdez Guajardo and Neri did not attend due to illness.

Santiago del Valle, President [rubric]

Jose Cayetano Ramos, Diputado Secretario [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del día 19.
de Febrero de 1.827.**
Presidencia del Señor Valle.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior, uno de los Señores Secretarios manifestó estar ya la Constitucion en estado de poderse dar á la prensa. Sé leyó el prospecto de ella y á su buelta la prevencion siguiente.

Esta Constitucion es propiedad del Estado de Coahuila y Tejas, y nadie puede reimprimirla sin permiso del Congreso.

Sé leyó igualmente el índice de todo lo que contiene y fué aprobado.

El Señor Presidente dijo: que desearía que el indibiduo encargado del reglamento economico político de los pueblos presentase cuanto antes sus trabajos sobre esta materia por tener que circularse al mismo tiempo que la Constitucion.

El Señor Viesca contestó: que están ya estos trabajos tan adelantados en su mayor parte que podría Su Señoría presentarlos para la sesion de mañana si el Honorable Congreso les daba la nota de urgentes para tomarlos en su concideracion. Así quedó acordado.

Sé levantó la sesion.

No asistieron por enfermedad los Señores Valdez Guajardo y Neri.

Santiago del Valle, Presidente [Rúbrica].

Jose Cayetano Ramos, Diputado Secretario [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

José Cayetano Ramos, Secretary Deputy [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

Session of February 19, 1827.
Mr. Valle presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, one of the gentlemen secretaries announced that the state constitution could be turned over to a press. The prospectus for it was read, as was the following notice on the reverse:

This constitution is property of the State of Coahuila and Texas, and no one may reprint it without permission of congress.

Also read was the complete index, which was approved.

Mr. President said: It is his desire that the individual in charge of the regulations for the political administration of the towns present his work on the matter as soon as possible because they need to be circulated along with the constitution.

Mr. Viesca responded that most of the work is so far advanced that His Honor could present them at tomorrow's session in order to take them into consideration, if the Honorable Congress classified them as urgent. It was so agreed.

The session adjourned.

Messrs. Valdez Guajardo and Neri did not attend due to illness.

Santiago del Valle, President [rubric]

José Cayetano Ramos, Secretary Deputy [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del día 20.
de Febrero de 1.827.
Presidencia del Señor Valle.**

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior: la comision de peticiones manifestó en extracto la representacion del Ayuntamiento suspenso de Ríogrande y de conformidad con lo que propuso aquella sé mandó volber por no venir documentada.

Sé dió 1ª. lectura al proyecto del reglamento economico político de los pueblos.

A mosion del Señor Presidente quedó resuelto se ecsitase á la comision de Constitucion para que cuanto antes presente la ley de Convocatoria con todo lo demas anecso á la publicacion de la Constitucion.

El Señor Campos dijo: que convendría señalar día para el nombramiento del indibiduo suplente que aun falta al Consejo de Gobierno, á fin de que este Cuerpo estuviera en el ejercicio de sus funciones para cuando se verifique el juramento y publicacion de la Constitucion: Sé señaló el día 22. del corriente.

Continuó la discucion del Capitulo 6.º del reglamento interior previa la declaracion de haver lugar á votar en lo general.

Capítulo 6.º De las sesiones.

“Articulo 44. Habrá sesiones todos los días, conforme lo dispone el articulo 86. de la Constitucion.” Aprobado.

“Articulo 45. Sé abrirán las sesiones de las once de la mañana para lo que y leer [?] el acta como tambien las proposiciones y dictámenes de 1ª. y 2ª. lectura, será suficiente el numero de cinco Diputados presentes: bastarán seis para dar cuenta con la correspondencia, enterarse de ella y darle tramite, acordar lo conveniente para la instruccion y sustanciacion [*sic*] de los expedientes que se presenten de nuevo y discutir en lo general todo proyecto; mas para declarar que há lugar á su votacion, entrar á la discucion particular de sus artículos y tomar otras resoluciones que aquí no estén

**Session of February 20, 1827.
Mr. Valle presiding.**

The minutes of the previous session having been read and approved, the Petitions Committee presented an abstract of the representation made by the suspended ayuntamiento of Rio Grande, and in conformity with its recommendation, it was ordered return because it came undocumented.

First reading was given to the regulations for the political administration of the towns.

On a motion of Mr. President, it was decided that the Constitution Committee be encouraged to present a convocation law as soon as possible, along with everything else necessary for promulgation of the constitution.

Mr. Campos said said it would be convenient to designate a day for appointing the individual to substitute for the one missing from the Executive Council, so that that body is ready to serve when the promulgation and oath to the constitution take place. It was set for 22 instant.

Having been declared subject to voting in general, discussion continued on chapter 6 of the rules of procedure.

Chapter 6. Sessions.

Article 44. Sessions will be held every day as provided in article 86 of the constitution. Approved.

Article 45. Sessions will open at 11 in the morning. For the reading of the minutes as well as first and second reading of propositions and reports the presence of five deputies will be enough. Six will be enough for taking up, examining, and transacting of correspondence, for agreeing what is appropriate for instructing and substantiating those proceedings that are newly presented, and for discussing any project in general. The attendance of an absolute majority of deputies will be necessary for accepting any matter for a vote,

espresadas será presisa la concurrencia de la mayoría absoluta de los Diputados.”

Sé virtieron algunas especies en contra de este articulo y despues de una larga discucion fué aprobado sustituyendole á la palabra once esta otra: diez.

“Articulo 46. En materias de mucha grabedad a juicio del Congreso no podrá deliberarse con menos de las dos terceras partes de sus miembros.”

Aprobado.

“Articulo 47. Durarán las sesiones hasta la una de la tarde á menos que estando pendiente alguna discucion importante resuelva el Congreso que se prorrogue por otra hora y no mas sino cuando se declare á pluralidad absoluta de los Diputados presentes que la sesion sea permanente.” Aprobado.

“Articulo 48. El Presidente para abrir y cerrar las sesiones usará respectivamente de estas formulas “Abrese la sesion” “Sé lebantó la sesion” lebandada cesará toda la discucion.”

Aprobado.

“Articulo 49. Empesará la discucion por la lectura de la ultima acta que aprobada se dará cuenta con los negocios por el orden señalado en el articulo 24 y por ultimo se pasará á tratar del asunto que esté señalado reserbandose para el tiempo de la lectura de proposiciones la que ocurriere con motibo de los artículos que se discuten no siendo verdaderas adicciones.”

Aprobado.

“Articulo 50. Con las actas publicas ordinarias y estraordinarias que no estén aprobadas por el Congreso se dará cuenta en las respectivas sesiones de igual clace, obserbandose lo mismo con las Secretas.” Aprobado.

“Articulo 51. Los espectadores conservarán el mayor respeto, silencio y compostura, sin tomar parte alguna en la discucion por demostraciones de ningun genero.” Aprobado.

“Articulo 52. Los que perturben de cualquier modo el orden se llamarán á él, y si continuaren serán despedidos del Salón en el mismo

discussing articles individually, and taking other actions herein not set down.

Various comments were made against the article, and after a long discussion it was approved, substituting the term “11” with “10.”

Article 46. Matters of great gravity in the judgement of congress cannot be deliberated with less than two-thirds of the members present.

Approved.

Article 47. Sessions will last until 1 in the afternoon, unless because of some important pending matter congress prorogues it for no more than one hour, except when an absolute plurality of the deputies present declare the session permanent. Approved.

Article 48. The president will open and close sessions using these formulas: “Let the session begin,” and “The session has adjourned.” The session having adjourned, all discussion will cease.

Approved.

Article 49. Discussion will begin with a reading the previous minutes, following the approval of which, business will be taken up in the order indicated in article 24. Lastly, the matter set for that day will be taken up, reserving time during the reading of propositions for any that come up as a result of articles under discussion that are not merely additions.

Approved.

Article 50. The minutes of public regular and special sessions that have not been approved by Congress will be presented in the same class of meeting, the same being done with regard to closed sessions. Approved.

Article 51. Spectators will maintain the utmost respect, silence, and self-control, and not take any part in the discussions through demonstrations of any kind. Approved.

Article 52. Those who disturb order in any way will be called to order, and if they continue will be removed from the hall immediately. If the offense is serious, appropriate measures for

acto: Si la falta fuere mayor se tomará con ellos la providencia á que haya lugar hasta su detencion, bajo la correspondiente custodia. Averiguado el hecho y resultando motivos suficientes, se entregarán dentro de 48. horas al Juez competente.” Aprobado.

“Artículo 53. Si fuere demasiado el rumor ó desorden deberá el Presidente levantar la sesion pudiendo continuarla en secreto.”

Aprobadas.

“Artículo 54. Los Secretarios con el Presidente del Congreso calificarán la clase de negocios que por su naturaleza, ó por ser contra alguna autoridad, ó por el estilo poco respetuoso en que esté concebido el escrito deba darse cuenta en sesion secreta, bien sea en la ordinaria que deve haber los martes y jueves, principiando en punto de las 12. ó bien en extraordinaria que el Congreso acuerde, el cual declarará si el negocio es ó nó de los que exijan reserva.”

Se suscitó una ligera discusion y despues de ella fué aprobado.

[“]Artículo 55. Se verán tambien en sesion secreta los negocios que el Gobernador del Estado, ó los Supremos poderes de la federacion remitan al Congreso con la nota de reservados y aquellos para que se pida el Secreto por algun Diputado.” Aprobado.

“Artículo 56. Concluirán siempre estas sesiones declarando el Congreso si son de riguroso secreto las materias que se han tratado, y siendolo quedarán obligados los Diputados á guardarlo escrupulosamente.”

Aprobado.

Se levantó la sesion. No asistieron por enfermedad los Señores Valdez Guajardo y Neri.

Santiago del Valle, Presidente [Rúbrica].

Jose Cayetano Ramos, Diputado Secretario [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

their detention will be taken by the competent guard. The act having been investigated and the substance of the cause determined, they will be handed over to the competent judge within 48 hours. Approved.

Article 53. If the noise or disorder is excessive, the president may adjourn the session and continue in closed session.

Approved.

Article 54. The secretaries, with the president of congress, will classify all business that according to its nature, or because of its opposition to some authority, or because of the disrespectful tone in which it is conceived or written, should be treated in closed session, whether in the regular one that should take place on Tuesdays and Thursdays at noon or in a special closed session called by congress, which will declare whether or not the business requires secrecy.

A brief discussion arose, after which it was approved.

Article 55. Also taken up in closed session will be that business that the governor or the supreme powers of the federation send to congress with a confidentiality notice, or those about which a deputy asks for secrecy. Approved.

Article 56. These sessions will always end with a declaration from congress of whether or not the material discussed is of strict secrecy, in which case the deputies will be obliged to guard it scrupulously.

Approved.

The session adjourned. Messrs. Valdez Guajardo and Neri did not attend due to illness.

Santiago del Valle, President [rubric]

José Cayetano Ramos, Secretary Deputy [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del día 21.
de Febrero de 1.827.**
Presidencia del Señor Valle.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior sé puso á discucion en lo general el Capitulo 7.º del reglamento interior del Congreso y declarado haber lugar á votar se entró en la particular de sus artículos.

Capitulo Septimo.

De las Comisiones.

“Articulo 57. Para facilitar el curso y despacho de los negocios, se nombrarán comisiones particulares que los ecsaminen é instruyan hasta ponerlos en estado de resolucio: á este efecto se les pasarán los antecedentes pudiendo ellas pedir por medio de sus Secretarios las noticias espedientes ó constancias que necesiten, no siendo de aquellas que ecsijan secreto cuya violacion pudiera ser perjudicial al Servicio publico”. Aprobado.

“Articulo 58. Con vista de todo estenderán su dictamen en el cual despues de referir lo que estimen conducente para la clara inteligencia de la materia, propondrán la resolucio que en su concepto deba tomarse, reduciendola por ultimo á proposiciones simples que puedan sugetarse á votacion.” Aprobado.

“Articulo 59. Para el despacho ordinario se nombrarán comisiones permanentes y espesiales. Las primeras serán de puntos constitucionales, Lejislacion, Gobernacion, Justicia y negocios Eclesiasticos, de hacienda, de comercio, agricultura, minería é industria, de instruccion publica, milicia Civica y Colonizacion, de correccion de estilo y de policia y peticiones. Las segundas serán las que ecsija la calidad de los negocios que ocurran.”

Aprobado.

“Articulo 60. Cada comision se compondrá de tres indibiduos, a no ser que por alguna circunstancia particular acuerde el Congreso que se agreguen uno ó dos sin pasar de este numero, firmarán todos el dictamen que diere

Session of February 21, 1827.
Mr. Valle presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, discussion began in general on chapter 7 of Congress's rules of procedure, which having been declared subject to voting, discussion began on its individual articles.

Chapter Seven.

Committees

Article 57. In order to facilitate the course and dispatch of business, special committees will be appointed to examine and report on them until they are resolved. For these purposes, the supporting documentation will be referred to them, and they will be able to ask by means of their secretaries for the information, files, or statements they need, when these do not require secrecy, the violation of which might prejudice public service. Approved.

Article 58. Having taken everything into consideration, they will make a report, after which, having made reference to everything necessary to properly understand the matter, they will present the resolution they believe should be taken in the form of simple propositions that can be voted on. Approved.

Article 59. For the dispatch of ordinary business, standing and special committees will be appointed. The former will consist of constitution, legislation, executive, justice and ecclesiastical affairs, finance, commerce, agriculture, mining and industry, public instruction, civic militia and colonization, style, and administration and petitions. The latter will be those required by the nature of the business that occurs.

Approved.

Article 60. Each committee will be composed of three members, unless for some particular circumstance congress decides that one but no more than two others are added to it. They will all sign the report submitted by the majority,

la mayoría, deviendo formar el suyo el que, ó los que discordaren, indicando la resolucion que juzguen mas conveniente.”

Lo propuso la comision en estos terminos: “Cada comision se compondrá de tres indibiduos, á no ser que por alguna circunstancia particular acuerde el Congreso que se agreguen uno ó dos sin pasar de este numero: firmarán todos el dictamen que diere la mayoría debiendo fundar el suyo el que, ó los que discordaren, indicando la resolucion que juzguen mas conveniente.”

Suficientemente discutido fué aprobado.

“Articulo 61. El Presidente y los Secretarios con presencia de la lista de los Diputados nombrarán los indibiduos que han de componer estas comisiones, lo que aprobado por el Congreso se publicará en la sesion inmediata.” Aprobado.

“Articulo 62. El Presidente y Secretarios cuidarán de que se repartan las comisiones ordinarias segun las circunstancias lo ecsijan.” Aprobado.

“Articulo 63. Los indibiduos de las comisiones repartirán entre sí y convendrán sus trabajos.” Aprobado.

“Articulo 64. Cualquier Diputado puede asistir á las discusiones de las comisio [*sic*] que quiera aunque sin voto.” Aprobado.

“Articulo 65. Ninguna comision manejará caudales ni podrá librarlos, sino por la de policía, á la cual se le confiere esclucivamente este encargo y solo en los gastos aprobados por el Congreso.”

Despues de una lijera discucion fué aprobado.

“Articulo 66. La comision de policía tendrá esclucivamente el encargo y superintendencia de la redaccion, é impresion del diario del Congreso.” Aprobado.

“Articulo 67. La misma Comision cuidará de la impresión de los informes, proyectos de ley, ó cualquiera otros trabajos que hicieren las demas comisiones y el Congreso acordare se

with he or those who disagree preparing his own, which will indicate the resolution they judge appropriate.

The committee proposed it in these terms: “Each committee will be composed of three members, unless for some particular circumstance congress agrees to the addition of one but no more than two others to that number. They will all sign the report issued by the majority. Whoever disagrees will prepare a separate report indicating the resolution they judge appropriate.”

Sufficiently discussed, it was approved.

Article 61. The president and secretaries, having the list of deputies, will appoint the individuals that should make up the committees which, having been approved by congress, will be made public in the following session. Approved.

Article 62. The president and secretaries will take care to distribute work to the standing committees as circumstances demand. Approved.

Article 63. Committee members will distribute the work of their committee among themselves and agree on it. Approved.

Article 64. Any deputy may attend those committee discussions he wishes, but without a vote. Approved.

Article 65. No committee may handle nor spend money except for the administration committee, which is granted the exclusive charge to do so, but only for expenditures approved by Congress.

Following a brief discussion, it was approved.

Article 66. The administration committee will have the exclusive charge and supervision of the writing and printing of congress’s journal. Approved.

Article 67. The same committee is charged with the printing of reports, draft laws, and any other work done by the other committees that congress decides to print, always taking

impriman consultando siempre á la economía de gastos y decoro del Congreso.”

“Artículo 68. Formará esta comision cada mes la cuenta de todos los gastos que se huvieren hecho con su interbencion y documentada la presentará al Congreso para su aprobacion.” Aprobado.

“Artículo 69. Toda comision nombrará un Secretario de entre sus individuos, el que será responsable de los documentos y espedientes que á cada una se le pasen, á cuyo fin llevará registro formal de entradas y salidas conforme con el de la Secretaría del Congreso.” Aprobado.

“Artículo 70. Las comisiones abrirán de oficio dictamen sobre los puntos que toquen á su conocimiento.” Aprobado.

“Artículo 71. Cada quince días presentarán las comisiones al Congreso una noticia de los asuntos que hayan despachado en este tiempo é igualmente de los que queden pendientes en su poder espresando las causas.”

Aprobado.

Sé leyó el Capítulo 8.º y declarado haber lugar á votar en lo general se entró en la discusion de cada uno de sus artículos.

Capítulo octavo.

De las proposiciones y discusiones.

“Artículo 72. El Diputado que hiciere a/guna proposicon la pondrá por escrito esponiendo del mismo modo ó de palabra las razones en que la funda: leída en dos diferentes sesiones con intervalo de dos días á lo menos sé preguntará si sé admite á discusion para lo cual se permitirá hablar una sola vez un Diputado en pró y otro en contrá, prefiriendose al autor de la proposicion ó á uno de las que la subscriban si fueren varios: declarado que si, sé pasará á la comision á que corresponda, pero si el negocio fuere urgente calificandolo así el Congreso sé dará la 2ª. lectura en la sesion inmediata y se encargará á la comision el mas pronto despacho.”

into account the economy of costs and the decorum of congress.

Article 68. The administration committee will provide a monthly accounting of all its expenditures, along with documentation, to Congress for its approval. Approved.

Article 69. Every committee will appoint a secretary from among its members, who will be responsible for the documents and documentation referred to them, to which end they will maintain a formal register of their entry and exit in line with that of congress's secretariat. Approved.

Article 70. The committees will prepare official reports on all points they take into consideration. Approved.

Article 71. Every fifteen days each committee will present to congress a report on the matters they have dispatched during that time and of those that remain pending in their possession, stating the reasons.

Approved.

Chapter 8 was read and declared subject to voting in general, discussion began on each of its articles.

Chapter 8.

Propositions and Discussions.

Article 72. A deputy presenting a proposition will do so in writing, explaining either in writing or verbally the reasons on which he grounds it. Having been read in two different sessions with an interval of at least two days, the question will be asked if it is accepted for discussion, for which purpose one deputy in favor and one opposed will be allowed to speak once, with preference given to its author or one of those subscribing to it if there are several. If it is accepted, it will be referred to the corresponding committee, but if the matter is assessed as urgent by congress, it will be given second reading in the following session and entrusted to committee for the promptest dispatch.

La comision lo esplanó y despues de una larga discucion fué aprobado.

“Articulo 73. Habrá un libro destinado para las proposiciones de los Diputados en el que se asentarán estas luego que por el Congreso sean admitidas ó desechadas con espresion del día de su admision ó repulsa” Aprobado.

“Articulo 74. En asuntos de poca importancia que no puedan producir resolucion que sea ley, decreto ó disposicion trasendental á todo el Estado, ó parte conciderable de él, podrán hacerse proposiciones que el Congreso tomará en concideracion y determinará respecto de ellas lo conveniente en la misma sesion que se hubieren hecho.”

Sufrió una lijera discusion y fué aprobado sustituyendole á la palabra “y determinará” estas: podrá determinar.

“Articulo 75. Leído por segunda vez cualquier dictamen de comision señalará el Presidente día para discutirlo, guardandose entre la lectura y discucion los intervalos que dispone el articulo 72.” Aprobado.

“Articulo 76. Desde que se señale día para la discusion hasta el fin de esta, podrán los Diputados pedir la palabra para hablar sobre ella.” Aprobado.

Sé levantó la sesion. No asistieron los Señores Gutierres y Neri por enfermos.

Santiago del Valle, Presidente [Rúbrica].

Jose Cayetano Ramos, Diputado Secretario [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del día 22.
de Febrero de 1.827.**
Presidencia del Señor Valle.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior: se dió cuenta con dos oficios del Gobierno: uno en que inserta el del Ministro de Guerra

The committee explained it and after a long discussion, it was approved.

Article 73. There will be a book set aside for that purpose in which will be set down the propositions presented by deputies once they have been accepted or rejected by congress, with a statement of the date of their acceptance or rejection. Approved.

Article 74. In matters of little importance, the results of which do not take the form of a law, decree, or a decision affecting the whole state or a considerable part thereof, propositions may be presented for congress’s consideration and resolution in the same session in which they are presented.

After undergoing a brief discussion, it was approved with the words “and resolution” with “to decide.”

Article 75. Upon second reading of any committee report, the president will indicate the day for its discussion, maintaining the interval between reading and discussion called for in article 72. Approved.

Article 76. From the time that the date for discussion is set until it takes place, deputies may request the floor to speak on the matter. Approved.

The session adjourned. Messrs. Gutiérrez and Neri did not attend due to illness.

Santiago del Valle, President [rubric]

José Cayetano Ramos, Secretary Deputy [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

Session of February 22, 1827.
Mr. Valle presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, two communications from the Executive were taken up. One

participando que el gobierno general de la federacion há dictado las providencias mas oportunas á virtud de los ultimos partes que se le han remitido sobre las ocurrencias de Nacogdochez. Que se conteste de enterado.

Y otro transcribiendo el del Ministro de Hacienda en que reclama la suma que por razon del contingente le adeuda el Estado.

Que pase á la Comision de Hacienda donde ecsisten los antecedentes encargandole su mas pronto despacho.

Sé leyó un oficio del Ciudadano José Ygnacio de Alcocer vocal del Consejo de Gobierno del Estado en que pide licencia por dos meces para pasar á Guadalajara á asuntos de su giro. Sé declaró de ovia resolucion y accedió á su solicitud, dispensandose á la minuta los tramites ordinarios.

El Señor Presidente anunció que estando señalado este día para la eleccion del Consejero suplente se procedería á ella y habiendose verificado por escrutinio secreto mediante cedula resultó electo á pluralidad absoluta de votos el Ciudadano José María de Aguirre y con un voto los de igual clase Rafael Gonzales y Miguel Gonzales Ramos.

Sé entró en la discucion de la siguiente proposicion con que concluye un dictamen de la Comision de Hacienda.

“La comprencion de la nueva receptoría mandada establecer en el Valle de la Capellanía será la misma que la que abraza la Jurisdiccion civil de dicho Valle. El sueldo del recepetor por áhora consistirá en el 10 por % de los derechos que se adeuden en dicha oficina, sin pasarsele sobre este, otra cosa que los gastos de escritorio que graduare el mismo Gobierno para tinta papel y plumas; y el sueldo del guarda de á Caballo que se deve mantener en ella para su resguardo será el de 12. pesos mansales como el Gobierno propone en su consulta de 13. del corriente.”

El Señor Gutierrez la esplanó, y suficientemente discutida fué aprobada.

contains a communication from the minister of war declaring that the executive of the federation has issued the most appropriate measures in light of the latest news sent to him regarding the incidents in Nacogdoches. To be answered notified.

Another, transcribing one from the minister of finance in which he demands the amount owed by state for the contingente.

To be referred to the Finance Committee, where the supporting documentation exists, and charging it with its prompt dispatch.

A communication from Citizen José Ignacio de Alcocer, member of the Executive Council, was read in which he asks for a two-month leave of absence in order to travel to Guadalajara on private business. It was declared of obvious resolution and his petition agreed to, suspending the rules for the draft of the reply.

Mr. President announced that today having been set for choosing the substitute councilman, the election should be proceeded to. By written secret ballot, Mr. José María Aguirre was elected by an absolute plurality of votes; Rafael González and Miguel González Ramos each receiving one vote.

Discussion began on the following proposition, with which a Finance Committee report concludes:

“The territory of the new tax office ordered established in Valle de la Capellanía will be the same as encompassed by the civil jurisdiction of said town. The salary of the receiver will for the moment consist of 10% of the taxes owed in said office, without paying him anything else other than the office expenses the Executive approves for ink, paper, and pens. The salary of the mounted guard that the office should maintain for its security will be 12 pesos monthly, as the Executive proposes in his consultation of 13 instant.”

Mr. Gutiérrez explained it, and having been sufficiently discussed, it was approved.

Continuó la discucion del reglamento interior.

“Articulo 77. Llegada la hora de la discucion se observarán en ellas las reglas siguientes.

1ª. Sé leerá la proposicion ó antecedentes y dictamen de la comision á cuyo ecsamen sé mandó pasar el asunto.

2ª. Vno de los indibuidos de la comision designado por esta, tendrá especialmente la palabra antes de la discucion para esplanar la materia dar justa idea de los fundamentos del dictamen y todo lo demas que juzgue necesario para la devida instruccion del Congreso.

3ª. En seguida hablarán los Diputados que hubieren pedido la palabra consediendosela el Presidente á cada uno por el orden que lo hayan hecho pudiendo hablar hasta siete sin que entre tanto deva preguntar si el asunto está bastantemente discutido.

4ª. Competo [*sic*] este numero (ó antes si yá no hubiere quien tome la palabra) el Presidente cuando le parezca ó lo ecsite qualquier Diputado hará preguntar si el asunto que se discute lo está sufisientemente declarado que no, continuará la discucion y para repetirse la pregunta 2ª. y 3ª. vez bastará que hayan hablado dos Diputados.

5ª. Si ni antes ni en el día en que se leyere el dictamen para discutirse se huviere pedido la palabra para apoyarlo, é impugnarlo y su asunto fuere de gravedad a juicio del Congreso se repetirá su lectura en una ó dos sesiones de las subsecuentes y no habiendo quien hable, se preguntará si se haya en estado de votarse.” Aprobado.

“Articulo 78. En la discucion sobre proyecto de decreto y resolucion general se tratará primero del proyecto en su totalidad, y en este estado, declarado que sea suficientemente discutido se preguntará si á ó no lugar a la votacion, y habiendolo se prosederá á discutir los artículos en particular. No habiendo lugar a la votacion, el Congreso declarará si se desecha del todo el proyecto ó buelve á la comision para que lo

Discussion continued on the rules of procedure.

Article 77. The moment having arrived for discussion, the following rules will be observed:

First: The proposition or supporting documents and report of the committee to which the matter was assigned will be read.

Second: A committee member of its choosing will take the floor before the discussion in order to explain the contents and provide a clear idea of the reasons for the report and everything else he judges necessary for the proper information of congress.

Third: Immediately thereafter, all the deputies who request the floor will be allowed to speak by the president in the order in which they make the request, up to the number of seven, before he can ask if the matter has been sufficiently discussed.

Fourth: At that moment (or before that if no one takes the floor), the President, for himself or at the request of any deputy, will ask if the matter under discussion has been sufficiently discussed, and having been declared in the negative, discussion will continue, and to ask the question a second and third time, it will be enough that two deputies have spoken.

Fifth: If neither before nor on the day the report that has been read is to be discussed anyone takes the floor to support or critique it, and Congress considers the matter urgent, it will be read again in one or two subsequent sessions, and if no one speaks to it, the question will be asked if it should be voted on. Approved.

Article 78. In discussions regarding draft decrees and general resolutions, the project as a whole will first be treated, and having been declared sufficiently discussed in that state, the question will be asked whether or not it is subject to voting. Having found it so, discussion will proceed on the individual articles. Having decided that it is not subject to voting, congress will decide if the draft is to be completely rejected or returned to the

reforme segun lo que se hubiere manifestado en la discucion.” Aprobado.

“Articulo 79. Los dictámenes que no contengan proyecto de decreto ó medida general, y se hayen redactados en artículos no se discutiran en su totalidad sino en en [sic] cada uno de ellos.” Aprobado.

“Articulo 80. A nadie será lisito interrumpir al que hable; pero si se estrabía de la cuestion y el Presidente por sí no lo llamare al orden podrá cualquier Diputado ecsitarle á que lo haga.”

Suficientemente discutido fué aprobado.

“Articulo 81. Los indibiduos de las comisiones y el autor de la proposicion ó proyecto que se discute podrán hablar cuantas veces lo tengan por conveniente segun les toque el turno. Los demas Diputados podrán en lo general tomar hasta tres veces la palabra en un mismo asunto; mas se procurará que al husar de ella segunda vez no sea inmediatamente despues del que lo haya impugnado.”

Discutido largamente fué aprobado en estos terminos.

“Los indibiduos de las comisiones y el autor de la proposicion ó proyecto que se discute podrán hablar cuantas veces lo tengan por conveniente segun les toque el turno. Los demas Diputados podrán en lo general tomar hasta tres veces la palabra en un mismo asunto.”

“Articulo 82. Podrá haserse uso cuarta vez de la palabra para aclarar hechos y responder brevemente á objeciones, y para desaser equivocaciones la tendrá inmediatamente despues de que haya hablado el que las huviere cometido. Variada la cuestion podran todos pedir de nuevo la palabra.” Aprobado.

Sé lebantó la sesion. No asistieron por enfermedad los Señores Valdez Guajardo y Neri.

Santiago del Valle, Presidente [Rúbrica].

Jose Cayetano Ramos, Diputado Secretario [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

committee for revision according to what was commented during the discussion. Approved.

Article 79. Reports that do not contain a draft decree or general resolution and have been written in the form of articles will not be discussed in general but in each of the articles. Approved.

Article 80. No one is allowed to interrupt the speaker. However, if he wanders from the question at hand, and the president does not call him to order, any other member may encourage him to do so.

Sufficiently discussed, it was approved.

Article 81. Committee members and authors of propositions or drafts under discussion may speak as many times as appropriate, in turn. All other deputies generally may speak up to three times during discussion of the same matter. Moreover, care will be taken that on taking the floor a second time, it is not immediately following the one who has critiqued it.

Following a long discussion, it was approved in the following terms:

“Committee members and authors of propositions or drafts under discussion may speak as many times as appropriate in turn. All other deputies generally may speak up to three times during discussion of the same matter.”

Article 82. The floor may be taken for a fourth time to clarify facts and briefly respond to objections. And to correct an error, anyone may speak immediately after the one who committed it. The question having been altered, everyone may again request to take the floor. Approved.

The session adjourned. Messrs. Guajardo and Neri did not attend due to illness.

Santiago del Valle, President [rubric]

José Cayetano Ramos, Secretary Deputy [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del día 23.
de Febrero de 1.827.
Presidencia del Señor Valle.**

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior: sé leyó un oficio del Ciudadano Juan Antonio Padilla Secretario del Gobierno en que participa haber fallecido á las 10. de este día el Ciudadano Felipe Enrique Neri Diputado de este Honorable Congreso.

El Señor Presidente dijo: que en consecuencia de lo que dispone el articulo 39. del reglamento interior nombraba á los Señores Ramos, Varela y Ramos Peña para que esta comision asistiera al funeral de dicho Señor Neri ocupando el lugar principal y que esta poniendose de acuerdo con el Ciudadano Padilla, en cuya casa estaba hospedado, tome conosimiento si dicho Señor Neri tenía algun numerario suficiente á cubrir los gastos que economicamente pudieran imbertirse en las eccequias que deben haserse correspondientes al rango de su empleo; y que en caso de no tener ninguna cantidad pudieran erogarse de los fondos publicos del Estado: que al cuidado del Señor Elizondo podría encargarse la impresion y repartimiento de las esquelas de costumbre para el funeral á nombre del Presidente del Congreso por haberse ofrecido el mismo Señor Elizondo.

Así quedó acordado.

Sé leyeron las siguientes minutas. Vna al Gobierno participandole el nombramiento de Consejero suplente hecho por esta Lejislatura en favor del Ciudadano Licenciado José María de Aguirre, señalando el 6. del corriente para que dicho funcionario preste el juramento correspondiente y pueda reunirse lo mas pronto posible el Consejo de Gobierno.

Otra al Exelentísimo Señor Don Ygnacio Esteba dandole las gracias por los ejemplares de la Memoria del ramo que remitió en carta del corriente. de 3. del corriente [*sic*].

Otra al mismo por los dos tomos de la guía de Hacienda en su parte Lejislativa respectiva al año de 26 que acompaño en oficio de 6. del actual.

**Session of February 23, 1827.
Mr. Valle presiding.**

The minutes of the previous session having been read and approved, a communication from Citizen Juan Antonio Padilla, Secretary of State, was read, in which he announces the death at 10 in the morning today of Citizen Felipe Enrique Neri, deputy in this Honorable Congress.

Mr. President said that in accordance with article 39 of the rules of procedure, he was appointing Messrs. Ramos, Varela, and Ramos Peña to a committee to attend the funeral of said Mr. Neri, occupying the principal positions at it. And that the committee, in agreement with Citizen Padilla, in whose house Mr. Neri was lodged, take stock if Mr. Neri has enough money to cover the expenses that might economically be spent on the ceremonies that should be held in accordance with the status of his office. And, in case he did not have any money, the amount could be covered from state funds. Mr. Elizondo offered, on behalf of the President of Congress, to take charge of the printing and distribution of the customary obituary notes for the funeral.

So agreed.

The following drafts were read: One, to the Executive, informing him of the appointment to councilman that this Legislature made in Citizen Lic. José María Aguirre; designating 6 instant as the day on which said official will take the corresponding oath and join the Executive Council as quickly as possible.

Another, to His Most Excellent Mr. Don Ignacio Esteba, thanking him for the copies of the memorial on his department that he sent on 3 instant.

Another, to the same minister, for the two volumes of the legislative portion of the finance report for the year 1826 that he attached to his communication of 6 instant.

Otra al Gobernador del Estado de Mejico en contestacion al abiso que dió de haverse trasladado los Supremos poderes del mismo á la Ciudad de Texcoco.

Y otra á la Lejislatura de Jalisco congratulandola por haver abierto sus sesiones ordinarias. Todas fueron aprobadas.

Sé dió 1ª. lectura al dictamen de la Comision de Hacienda sobre los terminos en que deben cederse al Gobierno general las rentas desimales que le corresponden al Estado.

La misma comision pidió se le dispensasen los tramites de reglamento para que pudiese contestarse al Ministro de Hacienda en el correo procsimo. Se hizo así y repitiendose la lectura quedó señalada la sesion del corriente para discutirse.

Sé lebantó la sesion.

No asistieron los Señores Valdez Guajardo, Viesca, Campos y Ramos los dos primeros por enfermos.

Santiago del Valle, Presidente [Rúbrica].

Jose Cayetano Ramos, Diputado Secretario [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del día 24.
de Febrero de 1.827.**
Presidencia del Señor Valle.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior: sé abisó por uno de los Señores Secretarios haberse recibido sin oficio tres cuadernos impresos: Uno “La intolerancia política religiosa vindicada ó refutacion del discurso que en favor de la tolerancia religiosa publicó Don Guillermo Burelio [?]”

Otro “La liga de la teología moderna con la filosofía”

Y el otro *de la potestad pontificia*.

Que se archiben.

Another, to the governor of the state of Mexico in response to his announcement of the transfer of the state’s supreme authorities to the city of Texcoco.

Another, to the legislature of Jalisco, congratulating it on having opened its regular session. All were approved.

First reading was given to the Finance Committee report on the way in which the general government should be ceded the tithe revenues corresponding to the state.

The said committee asked that the rules be suspended on the matter so that the minister of finance could be answered in the next mail. It was so done, and the reading having been repeated, discussion was set for [?] instant.

The session adjourned.

Messrs. Valdez Guajardo, Viesca, Campos, and Ramos did not attend, the first two due to illness.

Santiago del Valle, President [rubric]

José Cayetano Ramos, Secretary Deputy [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

Session of February 24, 1827.
Mr. Valle presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, one of the gentlemen secretaries announced that three pamphlets had been received without cover communications: one, La intolerancia política religiosa vindicada ó refutacion del discurso que en favor de la tolerancia religiosa publicó Don Guillermo Burelio; another, La liga de la teología moderna con la filosofía; and the other on pontifical power.

To be archived.

El Señor Ramos dijo: que la comision especial encargada de asistir al funeral del Señor Neri y de informarse para poner en conosimiento del Honorable Congreso si tenía algun numerario suficiente á cubrir los gastos que pudieran erogarse se había puesto de acuerdo con el Ciudadano Juan Antonio Padilla, en cumplimiento de lo dispuesto por este Augusto cuerpo y le había manifestado á la misma que el finado Señor Diputado Neri no había dejado numerario alguno para su funeral; pero que no obstante había yá dispuestose con el aparato y solemnidad posible y estaba pronto á satisfacer dicho Padilla por sí una tercera parte de su total costo, que la otra la sufrirían los vienes del defunto [*sic*], y la restante las rentas del Estado cuya asignacion se haría luego que se tubiese noticia de su importe por el Señor Cura Parroco.

El Señor Presidente contestó que la comision encargada de este asunto entendiase en el hasta que manifiestase al Honorable Congreso en total costo invertido en dicho funeral y lo mas que fuere necesario para su resolucion.

El Señor Arce dijo: que como encargado de la tesorería del Honorable Congreso pone en su conosimiento que desde su instalacion há estado percibiendo sus dietas el finado Señor Diputado Neri el día 15. de cada mes, no debiendo recibirlas sino el 27. pero que se le hacía por la misma tesorería esta anticipacion el día 15. en que recibían todos los demas Señores Diputados las suyas por que no quedará aquella suma espuesta á un estrabío: que el referido Señor Neri estaba satisfecho hasta el día 27. del corriente y que habiendo otorgado con anticipasion su recibo sería una cosa contradictoria que habiendo fallecido el día 23. se hallase posteriormente autorizado con su firma un documento de esta clase: que el Honorable Congreso estaba penetrado de la delicadeza de su tesorero y por lo mismo le pedía se sirbiese acordar lo conveniente á fin de que quede acubierto de cualquiera imputacion que pudiera hasersele.

Suficientemente discutida esta materia quedó resuelto se hiciese mencion de ella en la acta del día para los fines que se han indicado.

Mr. Ramos said that the special committee in charge of attending the funeral for Mr. Neri and informing itself in order to announce to the Honorable Congress if he had any money to cover the expenses incurred, had met with Citizen Juan Antonio Padilla in fulfillment of what this august body decided. He stated to the committee that the deceased Mr. Deputy Neri did not have any money for his funeral. Nevertheless, means had been found to proceed with all possible pomp and solemnity, the said Padilla offering to cover one-third the cost, another third being covered from the deceased's funds, and the rest to be paid from state funds, which amount would be known once the total cost was reported by Mr. Parish Priest.

Mr. President responded that the committee should be involved until it could state to the Honorable Congress the total cost invested in said funeral and everything else necessary for its resolution.

Mr. Arce said that as the person in charge of the Honorable Congress's treasury, he gave notice that since his installation, the deceased Mr. Neri had been receiving his per diems on the 15th of each month, although he should not have received them until the 27th. The treasury made this advance so that he would receive them at the same time as all the other gentlemen deputies, in order that the sum not be exposed to being lost. The said Mr. Neri had been paid up to 27 instant. Having given his receipt in advance, it would be very contradictory that having died on the 23rd, he should afterwards authorize with his signature a document of this kind. The Honorable Congress being aware of the dignity of its treasurer, he asked that it be served to decide whatever might be appropriate to protect him from any imputation that might be made against him.

The matter having been sufficiently discussed, it was decided that mention should be made in today's minutes for the purpose that has been stated.

Continuó la discucion del reglamento interior.

“Articulo 83. Los Diputados cuando hablen se pondrán en pie, y dirigirán la palabra al Congreso, con el tratamiento de Honorable y en ningun caso á persona particular.”
Aprobado.

“Articulo 84. No se espresará el nombre propio al designar el miembro del Congreso á quien se responde ó impugna y jamas se supondrán motibos torcidos en aquel cuya opinion se contradice.”

Aprobado.

“Articulo 85. Si en la discusion se profiriere alguna espresion mal sonante ú ofenciva á algun Diputado, podrá este reclamar luego que concluya el que la profirió y si aquel no satisfasiere al Congreso ó al Diputado que se creyere ofendido, mandará el Presidente que se tome razon por uno de los Secretarios y si huviere tiempo, se deliberará sobre ella en el mismo día, y si nó, se dejará para otra sesion, acordando el Congreso lo que estime conveniente á su decoro y a la union que deve reinar entre los Diputados”

El Señor Ramos pidió se dividiera en partes para su mas comoda discusion, y suficientemente discutido fué aprobado.

“Articulo 86. Hasta pasados tres meces no se podrá tratar de proposiciones que hayan sido desechadas por el Congreso.”

Discutido largamente no hubo lugar á votar y sé mandó volber á la comision.

Sé lebantó la sesion.

No asistieron los Señores Viesca y Gutierres.

Santiago del Valle, Presidente [Rúbrica].

Jose Cayetano Ramos, Diputado Secretario [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

Discussion continued on the rules of procedure.

Article 83. When deputies speak, they will stand and direct themselves to congress, addressing it as honorable, and in no case will they address an individual. Approved.

Article 84. No one's proper name will be said in stating the member of congress who is being responded to or critiqued, and dishonest motives will never be implied toward one whose opinion is being contradicted.

Approved.

Article 85. If during discussion some ill sounding or offensive expression is proffered to a deputy, when the discussion ends he will be able to complain against the one who said it. And if the latter does not satisfy congress and the deputy who believes himself offended, the president will order that one of the secretaries look into the matter. Given enough time, deliberation on the matter will take place that day and if not, it will be left for another occasion, congress deciding whatever might serve its decorum and the unity that should reign among the deputies.

Mr. Ramos asked that the article be divided into parts for easier discussion, and having been sufficiently discussed, it was approved.

Article 86. Propositions that have been rejected by congress cannot be taken up again for three months.

Discussed at length, it was not accepted and was returned to the committee.

The session adjourned.

Messrs. Viesca and Gutiérrez did not attend.

Santiago del Valle, President [rubric]

José Cayetano Ramos, Secretary Deputy [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del día 26.
de Febrero de 1.827.
Presidencia del Señor Valle.**

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior: sé leyó un oficio del Gobierno en que abisa haber comunicado al Ciudadano Licenciado José María de Aguirre el nombramiento de vocal consejero suplente

Que se archibe.

Sé abisó estar á la puerta del Salon dicho Ciudadano Licenciado Aguirre y recibido con el ceremonial de estilo prestó el juramento que previene el articulo 44. del Decreto numero 19. y sé retiró con las mismas formalidades.

Continuó la discucion del reglamento interior.

“Articulo 87. Mientras se discute una proposicion no se podrá presentar otra sobre el mismo asunto bajo ningun pretesto. Despues de aprobadas se admitirán ó no á discucion las adicciones ó modificaciones que se propongan lo que harán sus autores por escrito.” Aprobado.

“Articulo 88. Aprobado por el Congreso un proyecto de ley, decreto ó proposicion, no se podrá haser sobre la misma ó cualquiera de sus artículos nueva adiccion reforma ó declaracion sin que primero buelva á la comision que há entendido en el asunto principal, y oído su informe el Congreso resuelva lo que tubiere por conveniente.” Aprobado.

Sé leyó el Capítulo 9.º y declarado haver lugar á votar en lo general se entró en la discucion particular de sus artículos.

Capitulo primero.

De las votaciones.

“Articulo 89. Las votaciones se harán de tres modos, primero por el acto de lebanrarse los que aprueban y quedarse sentados los que reprueban: 2.º por la espresion individual de si ó no: 3.º por escrutinio.”

Aprobado.

**Session of February 26, 1827.
Mr. Valle presiding.**

The minutes of the previous session having been read and approved, a communication from the Executive was read in which he announces having communicated to Citizen Lic. José María de Aguirre his appointment as substitute member of the Council.

To be archived.

It was announced that said Citizen Lic. Aguirre was at the door, and having been received with the appropriate formalities, he took the oath required under article 44 of decree number 19 and he withdrew with the same formalities.

Discussion continued on the rules of procedure.

Article 87. While a proposition is under discussion another on the same topic cannot be presented under any pretext. After its approval, proposed additions and modifications may or may not be accepted for discussion, which its authors will set down in writing. Approved.

Article 88. A draft law, decree, or proposition having been approved by congress, no addition, change, or further declaration may be made to it, in whole or in any of its articles, unless it first return to the committee that had charge of the matter to begin with. And, having heard its report, congress will decide what is appropriate. Approved.

Chapter 9 was read in general, and having been declared subject to voting, discussion began on its individual articles.

Chapter one [sic]

Voting

Article 89. Votes will take three forms: first, by the action of those approving standing and those disapproving remaining seated; second, by voicing yes or no; and third, by ballot.

Approved.

“Artículo 90. La votación sobre los asuntos discutidos se hará por regla general por el primer método á no ser que se pida por alguno de los Diputados que sea nominal en cuyo caso desidirá el Congreso si lo ha de ser ó no. La que recaiga sobre elecciones ó propuestas de personas sé hará por escrutinio secreto.”

Aprobado.

“Artículo 91. Para la votación de la primera clase usarán los Secretarios de la fórmula siguiente “los Señores que se lebanen apruevan y los que quedan sentados repruevan.” el Secretario que hubiere hecho la pregunta publicará el resultado si no tubiere duda alguna, mas si dudare ó algun Diputado pidiere que se cuenten los votos se contarán en efecto, y al fin se publicará si esta ó no aprobada la proposición.” Aprobado.

“Artículo 92. Mientras se hace la votación ningun Diputado podrá salir del Salon. El que entrare de nuevo no se contará entre los votantes.” Aprobado.

“Artículo 93. La votación nominal se hará del modo siguiente: cada Diputado poniendose en pie dirá en alta voz dirá su apellido (y tambien su nombre siendo necesario para distinguirse de otros) y esperará si aprueba, ó reprueba lo que se vote. Vn Secretario tomará razon de los que aprueben y otro de los que reprueben comenzando la votación por los Secretarios segun su antigüedad: seguirán los demas Diputados que esten al lado derecho y despues votarán los del izquierdo, guardando el orden de asientos. Concluído este acto preguntará el Secretario si falta que votar algun Diputado, y no habiendo quien se presente en el acto, votará el Presidente y no se admitirá yá voto alguno.” Aprobado.

“Artículo 94. Los Secretarios harán la regulación de votos en voz baja y delante del Presidente, luego leerá el uno los nombres de los que hubieren aprobado y el otro el de los que hayan reprobado á fin de evitar cualquiera equibocación que pudiese haberse cometido y despues se publicará

Article 90. Votes on matters under discussion will as a general rule be taken in the first manner unless some deputy asks for a recorded vote, in which case congress will decided whether to do so or not. Election votes or personal propositions will be done by secret ballot.

Approved.

Article 91. In votes of the first type, the secretaries will employ the following formula: “Gentlemen who stand approve and those who remain seated disapprove.” The secretary calling the vote will announce the results if there is no doubt. However, if there is a doubt or if a deputy asks for a vote count, they will be counted, after which whether the proposition is approved or not will be announced. Approved.

Article 92. During the voting, no deputy may leave the hall. A deputy entering during the vote will not be counted as a voter. Approved.

Article 93. Formal votes will be conducted in the following manner: Each deputy, on standing, will state in a loud voice his surname (and also his forename if it is necessary to distinguish him from another) and whether he approves or disapproves of what is being voted on. A secretary will make a record of those who approve and another of those who disapprove. The vote will begin with the secretaries, according to seniority, followed by the other deputies to the right and then those to the left, keeping the seating order. The vote having concluded, the secretary will ask if some deputy has yet to vote, and no one presenting himself then and there, the president will vote, after which no other vote will be accepted. Approved.

Article 94. The secretaries will count the votes in a soft voice in the presence of the president. Afterwards, one will read the names of those who voted in favor and another will read the names of those who voted against in order to avoid any mistake that may have been committed; following which, the count of one

el numero de unos y otros, para que se sepa el resultado de la votasion.” Aprobado.

“Articulo 95. La votasion por escrutinio sé hará de dos modos, ó por escrutinio simple asercandose á la mesa uno á uno de los Diputados, y manifestando al Secretario que corresponda delante del Presidente la persona por quien vota, que á su presencia sé anotará en la lista, ó bien por escrutinio secreto mediante Cédulas que se entregarán al Presidente quien sin leerlas deberá depositarlas en una urna que sé colocará en la mesa al efecto.” Aprobado.

“Articulo 96. En los asuntos en que no sea necesario las dos terceras partes para su votacion, se verificará esta por la mayoría absoluta de votos, esto es, por la mitad mas uno de los Diputados que componen el Congreso.” Aprobado.

“Articulo 97. La misma pluralidad absoluta de votos se requiere en las votaciones sobre eleccion de personas, si en el 1er. escrutinio no resultare esta, sé procederá á repetirlo entre las dos que hayan reunido mas sufragios. Cuando una haya obtenido la mayoría, y otras un numero igual de votos menor, se hará nueva votacion entre estas para que la que resulte con mas votos, entre en 2.º escrutinio con aquella. El empate se decidirá por suerte entre las dos que compitan.” Aprobado.

“Articulo 98. Los empates en las votaciones sobre proyectos de ley y demas resoluciones que pertenesen al Congreso se decidirán repitiendose la votasion en la misma sesion. Si aun resultare empatada, se discutirán de nuevo en la sesion siguiente.”

Aprobado.

“Articulo 99. Ningun Diputado presente podrá excusarse de votar bajo ningun pretesto: así como no deberá asistir á la discusion y votacion el que tenga interez particular en el asunto de que se trate sino que saldrá del Salon mientras se resuelbe.” Aprobado.

“Articulo 100. Todo Diputado tiene derecho para ecsijir que su voto se incerte en la acta

and the other will be announced so that the results of the vote is known. Approved.

Article 95. Vote by ballot will be done in two ways. In simple balloting, deputies will approach the table one by one and before the president declare for whom they are voting to the appropriate secretary, who will take down the vote in their presence. Secret balloting will be conducted on a paper forms that will be handed to the president, who without reading them will deposit them in an urn to be placed on the table for the purpose. Approved.

Article 96. In matters that do not require a two-thirds vote, the matter will be decided by an absolute majority of votes; that is, half of the deputies plus one more of those making up Congress. Approved.

Article 97. The same absolute plurality of votes is required in elections of persons. If in the first ballot there is no result, the balloting will be repeated between the two who received the most votes. When one candidate has obtained the majority and others have received an equal lesser number of votes, there will be a new vote taken between the latter two, and the one gaining more votes will enter into a second ballot with the former. A tie following the second ballot will be determined by lots. Approved.

Article 98. Ties in voting on draft laws and other decisions of congress will be decided by repeating the vote in the same session. If the vote remains tied, the matter will be discussed again in the following session.

Approved.

Article 99. No deputy present can decline to vote under any pretext. Also, no one having a personal interest in a matter should attend its discussion or vote on it but, rather, leave the hall while the matter is being resolved. Approved.

Article 100. Every deputy has the right, without need of justification, to demand that his vote be inserted in the minutes; declaring so in the

protestandolo en el acto de la votacion, ó en la sesion siguiente antes de aprobarse la acta; mas sin fundarlo.” Aprobado.

“Articulo 101. Previamente á cada votacion llamará el Presidente con la campana, advirtiéndole que se vá á votar esto mismo avisará el portero en la Sala de desahogo, y poco despues se prosederá á la votacion.” Aprobado.

Sé lebantó la sesion.

No asistieron los Señores Ramos Valdez y Arce.

Santiago del Valle, Presidente [Rúbrica].

Jose Cayetano Ramos, Diputado Secretario [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del día 27.
de Febrero de 1.827.**
Presidencia del Señor Valle.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior sé dió cuenta con un oficio del Gobierno con que adjunta duplicados ejemplares del decreto del Congreso general facultando al Gobierno Supremo para que llene con letrados los huecos de la Audiencia de Mejico en el Supremo Tribunal de guerra y Marina.

Que se acuse el recibo de estilo y se archiben.

Sé leyó una minuta de orden al Gobierno designando la comprencion de la nueva receptoría del Valle de la Capellanía y sueldos de sus empleados. Aprobada.

Continúa la discusion del reglamento interior.

La comision presentó nuevamente redactado el articulo 86. en estos terminos “No se podrá tratar de proposiciones que hayan sido desechadas por el Congreso hasta las sesiones ordinarias del año siguiente.”

Aprobado.

act of voting or in the following session before the minutes are approved. Approved.

Article 101. Before each vote, the president will ring the bell to announce a vote, which will also be announced by the porter in the lounge, and a little while later the vote will proceed. Approved.

The session adjourned.

Messrs. Ramos Valdez and Arce did not attend.

Santiago del Valle, President [rubric]

José Cayetano Ramos, Secretary Deputy [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

Session of February 27, 1827.
Mr. Valle Presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, a communication from the Executive was taken up containing duplicate copies of a decree of the general congress authorizing the supreme government to fill appeals court of Mexico vacancies in the supreme tribunal of war and navy.

Receipt to be acknowledged, and to be archived.

A draft order to the Executive was read designating the territory of the new tax office in Valle de Capellanía and the salaries of its employees. Approved.

Discussion continued on the rules of procedure.

The committee presented article 86 as revised in in the following terms: “Propositions that have been rejected by congress cannot be taken up again until the regular session of the following year. Approved.

Sé leyó el Capítulo 10. y declarado haber lugar á votar en lo general se entró en la discusion particular de sus artículos.

Capítulo 10.

Del ceremonial con que deverá ser recibido el Gobernador y Supremo Tribunal de Justicia del Estado.

“Articulo 102. El Gobernador y Supremo Tribunal de Justicia del Estado serán recibidos por uno de los Secretarios y otro Diputado como queda dicho en el articulo 30. los que saldrán á la puerta del Salon y les acompañarán hasta su asiento. Cuando una ú otra autoridad entre en el Salon y salga de él, se pondrán en pie los Diputados menos el Presidente que permanecerá sentado hasta que el Gobernador ó Tribunal de Justicia llegue al medio del Salon.”

Aprobado.

“Articulo 103. Cuando se presente el Supremo Tribunal de Justicia tomará el que lo presida el asiento que se lé há señalado en el articulo 5.º interpolandose los demas Magistrados entre los Diputados.”

Aprobado.

“Articulo 104. Si fuere necesario que asista á la sesion el Secretario del Gobierno ó este en uso de la facultad que le concede el articulo 103. de la Constitucion, nombrare un orador que intervenga en la discucion, tomarán tambien asiento entre los Diputados.”

Aprobado.

“Articulo 105. La guardia del Congreso hará al Gobernador y Supremo Tribunal de Justicia del Estado los honores de poner armas al hombro.”

Suficientemente discutido lo retiró la comision.

Sé lebantó la sesion.

No asistieron los Señores Arce y Gutierrez.

Santiago del Valle, Presidente [Rúbrica].

Jose Cayetano Ramos, Diputado Secretario [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

Chapter 10 was read in general and having been declared subject to voting, discussion began on its individual articles.

Chapter 10.

Ceremonials for receiving the governor and state supreme tribunal of justice.

Article 102. The governor and state supreme tribunal of justice will be received by one of the secretaries and one other deputy, as stated in article 30. From the door to the hall they will accompany them to their seats. When either of these authorities enter the hall and depart, all the deputies will stand, except the president, who will remain seated until the governor or tribunal of justice arrives at the center of the hall.

Approved.

Article 103. When the state supreme tribunal of justice presents itself, its president will take the seat indicated in article 5, the other magistrates taking seats among the deputies.

Approved.

Article 104. If it is necessary for the secretary of state to attend a session, or if he appoints a spokesman under the power conferred on him in article 103 of the constitution to do so, he will also take a seat among the deputies.

Approved.

Article 105. Congress's guard will honor the governor and state supreme tribunal of justice by shouldering arms.

Sufficiently discussed, it was withdrawn by the committee.

The session adjourned.

Messrs. Arce and Gutiérrez did not attend.

Santiago del Valle, President [rubric]

José Cayetano Ramos, Secretary Deputy [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del día 28.
de Febrero de 1.827.**
Presidencia del Señor Valle.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior, sé leyó una minuta de contestacion al Gobierno acusandole recibo de dos ejemplares del decreto del Congreso general de 30. de Enero proximo pasado. Aprobada.

El Señor Presidente dijo que no habiendo el numero suficiente de Diputados que previene el reglamento para discutir todo proyecto de ley ó Decreto que sea estencivo á todo el Estado ó parte conciderable de él, y siendo de esta clase los que se hayan en la carpeta, se suspenden para otra sesion.

Sé lebantó la sesion.

No asistieron los Señores Arce, Gutierrez, Viesca y Campos, el 1.º por enfermo.

Santiago del Valle, Presidente [Rúbrica].

Jose Cayetano Ramos, Diputado Secretario [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

Session of February 28, 1827.
Mr. Valle presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, a draft of the reply to the Executive was read acknowledging receipt of two copies of the general congress's decree dated January 30 instant. Approved.

Mr. President said: The quorum required in the rules for discussion of draft laws and decrees extensive to the whole state or a major part thereof not being present, and such being the nature of the matters on the docket, they are tabled for another session.

The session adjourned.

Messrs. Arce, Gutiérrez, Viesca, and Campos did not attend, the first due to illness.

Santiago del Valle, President [rubric]

José Cayetano Ramos, Secretary Deputy [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 1.º
de Marzo de 1.827.**
Presidencia del Señor Valle.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior, se entró en la discusion de las proposiciones con que concluye su dictamen la comision de Hacienda sobre los terminos en que deben cederse al Gobierno general las rentas desimales que le corresponden al Estado en los obispados de Nuevo Leon y Durango.

“1ª. Que el Gobierno de este Estado conteste al general de la federacion cediendole y poniendo á su disposicion toda la parte que corresponde al Estado en las rentas decimales, vacantes, anualidades y demas que en la Eclesiasticas deban corresponderle conforme al decreto general de 4. de Agosto de 1.824. para que

Session of March 1, 1827.
Mr. Valle presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, discussion began on the propositions at the conclusion of the Finance Committee's report on ceding to the general government the tithe revenues corresponding to the state from the dioceses of Nuevo León and Durango.

First: The Executive should answer the general executive of the federation, ceding to it and placing at its disposal all of that part of the tithes, vacancies, annuities, and other ecclesiastical revenues that belong to the state in accordance with the general decree dated August 4, 1824, to collect and receive

las cobre y perciba á buena cuenta de lo que el estado adeude por contingente y de superar á este á la del credito á que la aplique el Gobierno.[“]

Suficientemente discutida fué aprobada.

2ª. Que este endozo ó sesion de la Hacienda de la Union se entienda desde el 1.º de Noviembre de 1.824. pues desde entonces corresponden las indicadas rentas á este Estado.

Suficientemente discutida fué aprobada suprimidas las palabras, pues desde entonces hasta su conclusion y sustituidas estas: que es desde cuando corresponden las rentas al Estado.

3ª. Que este traspaso ó sesion hase comprender igualmente lo que corresponde al Estado en los dos obispados de Durango y Nuevo Leon, en cada uno de los cuales se hará la reparacion y liquidacion respectiva.

Suficientemente discutida fué aprobada

4ª. Que esta separacion y liquidacion será con noticia y conosimiento del Gobierno del Estado para que pueda advertir y promover en caso necesario lo que corresponda en veneficio de la Hacienda del mismo Estado y de la arreglada y justa liquidacion para que este no sea perjudicado. Aprobada.

Sé leyó la siguiente proposicion suscripta por los Señores Campos, Gutierrez, Varela y Viesca, pidiendo al Honorable Congreso se sirva secundar la iniciativa que la Lejislatura de Zacatecas dirigió al General de la Union.

“Arreglese yá sin esperar el concordato con la Santa cede el ejercicio del patronato en toda la nacion Mejicana y tomense en concideracion por esa Camara para la conveniente reforma las materias de disiplina contenidas en la esposicion que acompañó la Lejislatura de Zacatecas al haser la iniciativa sobre el mismo objeto que comprende esta proposicion.”

El ultimo de sus autores la esplanó fundandose en el veneficio que trahe en general á toda la federacion el arreglo del ejercicio del patronato

them on account of what the state owes of its contingente. And, the amount exceeding the debt, the government should credit the state as applicable.

Sufficiently discussed, it was approved.

Second: This endorsement, or cession, to the union’s treasury should be understood to have begun on November 1, 1824, from which date the cited revenues belong to this state.

Sufficiently discussed, it was approved having struck the words “from which date the cited revenues correspond to this state,” and replaced them with “which is the date from which the revenues belong to the state.”

Third: This transfer, or cession, applies equally to what belongs to the state in the two dioceses of Durango and Nuevo León, in each of which the respective notice and settlement will be made.

Sufficiently discussed, it was approved.

Fourth: This separation, or settlement, will take place with the knowledge and understanding of the state Executive, so that he can notify and provide, as necessary, whatever is of benefit to the state’s treasury, for a proper and just settlement so that no harm is done. Approved.

The following proposition subscribed to by Messrs. Campos, Gutiérrez, Varela, and Viesca was read, asking the Honorable Congress be served to second the Zacatecas legislature’s initiative to the general congress of the union.

Regulate now, without waiting to enter into concordats with the Holy See, the exercise of the patronato throughout the Mexican nation; and consider for its appropriate reform the questions of discipline contained in the exposition attached to the initiative that the legislature of Zacatecas has presented on the same subject that is the topic of this proposition.

The last of its authors explained it, grounding it on the benefit to be gained by the whole

y concluyó pidiendo se declarase urgente y se le dispensaran los tramites ordinarios del reglamentos [sic].

Los Señores Elizondo y Ramos Peña la apoyaron aplaudiendo el zelo patriotico de los Señores que la subscribieron y se dispuso se hiciese así constar en la acta, dispensados los tramites se repitió su 2ª. lectura y mandó pasar á la comision espesial de justicia y Negosios Ecclesiaticos donde hay antecedentes encargandole su mas pronto despacho.

Sé lebantó la sesion.

No asistió por enfermedad el Señor Arce.

Santiago del Valle, Presidente [Rúbrica].

Jose Cayetano Ramos, Diputado Secretario [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del dia 2.
de Marzo de 1.827.**
Presidencia del Señor Valle.

Leída y aprovada la acta de la sesion anterior sé leyó una minuta de orden al Gobierno para que ponga á disposicion del General de la federacion toda la parte que desde 1.º de Noviembre de 1.824. corresponde al Estado en las rentas Ecclesiasticas de los obispados de Durango y Nuevo Leon

Aprobada.

Continuó la discucion del reglamento interior.

Sé leyó el Capítulo undecimo y declarado haber lugar á votar en general se entró en la discucion particular de sus artículos.

Capítulo 11.

Del orden y gobierno interior del palacio del Congreso.

federation in regulating the exercise of the patronato. He concluded by asking that it be declared urgent and that the rules be suspended.

Messrs. Elizondo and Ramos Peña supported it, applauding the patriotic zeal of the gentlemen who subscribed to it, and it was decided to indicate such in the minutes. The rules suspended, it was given second reading and ordered referred to the special Justice and Ecclesiastical Affairs Committee, where the supporting documentation is to be found, charging the committee with its prompt dispatch.

The session adjourned. Mr. Arce did not attend due to illness.

Santiago del Valle, President [rubric]

José Cayetano Ramos, Secretary Deputy [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

Session of March 2, 1827.
Mr. Valle presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, a draft order to the Executive was read that he put at the disposal of the federal government all of the state's share of the ecclesiastical revenues from the dioceses of Durango and Nuevo León since November 1, 1824.

Approved.

Discussion continued on the rules of procedure.

Chapter eleven was read in general, and having been accepted for voting, discussion began on its individual articles.

Chapter 11.

Appearance and administration of the Palace of Congress.

“Artículo 106. La comision de policia cuidará del orden y gobierno interior del palacio del Congreso y de la observancia de las seremonias y formalidades prescritas en este reglamento.” Aprobado.

“Artículo 107. Tambien cuidará de dirigir las obras y reparos que convenga haser para la conservacion y seguridad del edificio del Congreso.” Aprobado.

“Artículo 108. Todos los subalternos de la Secretaría del Congreso en cuanto al ejercicio de sus funciones, estarán bajo las ordenes de esta comision sin perjuicio de que el Presidente por sí pueda comunicarles las que convenga.”

Suficientemente discutido lo retiró la comision, para redactarlo conforme las observaciones.

“Artículo 109. Si se cometiere algun ecseso ó delito dentro del edificio del Congreso pertenecerá á la misma comision detener á la persona ó personas que aparecieren culpadas poniendolas en lugar seguro bajo la competente custodia y parcticará las diligencias necesarias para la averiguacion del hecho, en cuyo estado, si resultaren motivos suficientes para proceder se entregarán dentro de cuarenta y ocho oras al Juez competente lo que ejecutado que sea dará cuenta al Congreso.”

Despues de una larga discusion se suspendió esta y sé lebantó la sesion.

No asistió el Señor Viesca.

Santiago del Valle, Presidente [Rúbrica].

Jose Cayetano Ramos, Diputado Secretario [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

Article 106. The administration committee will see to the appearance and administration of the Palace of Congress, and the observance of ceremonials and formalities prescribed in these regulations. Approved.

Article 107. It will also see to directing the improvements and repairs that are necessary for the preservation and security of the Palace of Congress. Approved.

Article 108. All the staff of the secretariat of congress, with regard to their functions, will be under the orders of the administration committee, without prejudice to the president communicating with them as he deems appropriate.

Sufficiently discussed, it was withdrawn by the committee for revision according to the comments offered.

Article 109. For any excess or offense committed within the Palace of Congress, it will be the responsibility of the same committee to detain the person or persons suspected of being responsible, placing them in a secure place under competent guard, and takinb the necessary steps to investigate the facts. Sufficient cause having been found, the committee will proceed to turn over the accused to the competent judge within forty-eight hours, which having been done, the committee will render a report to congress.

Discussed at length, it was suspended and the session adjourned.

Mr. Viesca did not attend.

Santiago del Valle, President [rubric]

José Cayetano Ramos, Secretary Deputy [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del día 3.
de Marzo de 1.827.**
Presidencia del Señor Valle.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior.

Sé dió 1ª. lectura al proyecto de decreto para las solemnidades y juramento de la Constitucion.

Sé hizo lo mismo sobre la formula que ha de observar el Gobernador para la promulgacion de la misma.

El Señor Ramos pidió: que para que tubiera lugar el Gobernador de prevemir todo lo necesario á fin de que este acto se hiciese con la mayor solemnidad pedía se le dispensasen á dichos decretos los tramites de reglamento aunque fuese necesario que para tomarse en concideracion se tubiera una sesion extraordinaria en la tarde de este día, y que al mismo tiempo se publiquen en el de mañana por ser festivo.

No hubo lugar á la dispensacion de los tramites y quedó por de 1ª. leccura [*sic*].

Continuó la discucion del reglamento interior en el articulo 109. que quedó pendiente.

“Articulo 109. Si se cometiere etcétera.

Despues de una lijera discusion fué aprobado.

Capítulo 12.

De la Secretaría del Congreso.

“Articulo 110. El Congreso nombrará á propuesta en terna de los Secretarios los individuos para la provision de plazas de su Secretaría.

Las obligaciones de estos, son las demarcadas en el decreto numero 17. y articulos adicionales sobre arreglo de la misma.”

Aprobado.

Sé lebantó la sesion. No asistió el Señor Gutierrez.

Santiago del Valle, Presidente [Rúbrica].

Session of March 3, 1827.
Mr. Valle presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved,

First reading was given to the draft decree on the solemnities and oath to the constitution.

The same was done with regard to the formula the Governor should use in promulgating the same.

Mr. Ramos requested that, in order for the Governor to provide for everything necessary so that the act is conducted with the greatest solemnity, the rules be suspended with regard to said decrees, although it might be necessary to hold a special session this evening, and that they be promulgated tomorrow because it is a holiday.

Suspension of the rules was not approved and the decree was left at the first reading.

Discussion continued on the rules of procedure with article 109, discussion of which was left pending.

Article 109. “For any excess or offense committed, etc.”

Following a brief discussion, it was approved.

Chapter 12.

The secretariat of Congress.

Article 110. From a candidates list presented by the secretaries, Congress will appoint the individuals to fill positions in its secretariat.

The obligations of these employees are those pointed out in decree number 17, and additional articles on the organization of same.

Approved.

The session adjourned. Mr. Gutiérrez did not attend.

Santiago del Valle, President [rubric]

Jose Cayetano Ramos, Diputado Secretario
[Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario
[Rúbrica].

José Cayetano Ramos, Secretary Deputy
[rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 5.
de Marzo de 1.827.**
Presidencia del Señor Valle.

Session of March 5, 1827.
Mr. Valle presiding.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior se dió segunda lectura al proyecto de Decreto sobre el ceremonial y juramento que ha de haserse en la publicacion de la constitucion y quedó acordado sé discutiría en la sesion de mañana

The minutes of the previous session having been read and approved, second reading was given to the draft decree on the ceremonials and oath to be executed on promulgation of the constitution, and it was agreed to hold the discussion at tomorrow's session.

Continuó la discusion del reglamento interior: Sé leyeron en lo general los capítulos 13. y 14. y declarado haber lugar á votar se entró en la particular de sus artículos.

Discussion continued on the rules of procedure. Chapters 13 and 14 were read in general, and having been accepted for voting, discussion began on its individual articles.

Capítulo 13.

Chapter 13.

De la guardia del Congreso.

Congress's Guard.

“Articulo 111. Durante las sesiones ordinarias y extraordinarias habrá una guardia militar en el palacio del Congreso cuyo Gefe recibirá las ordenes del Presidente y no de otra persona. La distribusion de centinelas sé arreglará por la comision de policía, quien dará cuenta al Congreso de lo que ocurra y jusgue necesario para su resolucion.”

Article 111. During regular and special sessions there will be a military guard in the Palace of Congress, the commander of which will receive orders from the president and from no one else. The distribution of sentinels will be arranged by the administration committee, which will report to congress on whatever occurs and considers necessary for congress to decide.

Suficientemente discutido lo retiró la comision, para darle nueva forma segun las observaciones.

Sufficiently discussed, it was withdrawn by the committee in order to revise it according to the comments made.

“Articulo 112. La misma guardia hará al Congreso cuando saliere el cuerpo del Palacio, y al Presidente cuando entre y salga, los honores de hechar armas al hombre y batir marcha.”

Article 112. The same guard will present arms and beat a march when congress leaves the palace as a body and the president enters and leaves.

El Señor Elizondo pidio se diese por retirado este articulo por el enlace que tiene con el 105.

Mr. Elizondo asked that this article be considered withdrawn because of its overlap with article 105.

Capítulo 14.

Chapter 14.

De la tesorería del Congreso.

Congress's Treasury.

“Artículo 113. Habrá una tesorería particular á cargo de un tesorero nombrado por el Congreso de entre sus indibduos en la que entrarán los caudales que este disponga como presupuesto necesario para dietas de los Diputados, sueldos de los subalternos de su oficina, gastos de su edificio y demas que ocurran.”

Suficientemente discutido fué aprobado con la adiccion siguiente despues de la palabra Congreso estas: de entre sus indibduos.”

“Artículo 114. El Tesorero llebará la debida cuenta y razon de los ingresos y egresos que haya en la tesorería de su cargo, y la presentará al Congreso antes de concluirse las sesiones ordinarias del mes de Septiembre para que pasandose á una comision especial recaiga la correspondiente aprobacion.”

El Señor Elizondo como indibduo de la comision pidió retirarlo para redactarlo nuevamente.

“Artículo 115. El Congreso formará cuando lo crea conveniente un reglamento para el gobierno y direccion de su tesorería.”

Aprobado.

Sé lebantó la sesion.

No asistió por enfermedad el Señor Valdez Guajardo.

Santiago del Valle, Presidente [Rúbrica].

Jose Cayetano Ramos, Diputado Secretario [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del día 6.
de Marzo de 1.826. [sic]
Presidencia del Señor Valle.**

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior sé leyó un oficio del Congreso constitucional del Estado de Queretaro en que participa la apertura de sus sesiones ordinarias.

Article 113. There will be a separate treasury, under the direction of a treasurer appointed by congress from among its members, in which will be deposited all the funds that congress decides is the necessary budget for the per diems of the deputies, staff salaries, building expenses, and anything else that arises.

Sufficiently discussed, it was approved with the following addition after the word “congress” “from among its members.”

Article 114. The treasurer will keep a proper account and explanation of all income and expenditures made from the treasury in his charge, and will present them to congress before the conclusion of the regular sessions for the month of September, so that through a special committee they can receiving the corresponding approval.

Mr. Elizondo, as a member of the committee, asked that it be withdrawn for revision.

Article 115. Congress will prepare, as it believes convenient, regulations for the administration and management of its treasury.

Approved.

The session adjourned.

Mr. Valdez Guajardo did not attend due to illness.

Santiago del Valle, President [rubric]

José Cayetano Ramos, Secretary Deputy [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

**Session of March 6, 1826.
Mr. Valle presiding.**

The minutes of the previous session having been read and approved, a communication from the constitutional state congress of Querétaro was read in which it announces the opening of its regular session.

Y otro del de Durango abisando haber abierto sus sesiones extraordinarias para que fué convocado.

Que ambos se contesten en los terminos acostumbrados.

La comision de constitucion presentó en proyecto la orden en que se faculta al Gobierno para que haga todos los gastos que crea necesarios para la publicacion solemne é impresion de la constitucion; se le dispensaron los tramites de reglamento y fué aprobada.

Sé puso á discusion en lo general el proyecto de decreto que establese la formula de juramento que ha de haserse al publicarse la constitucion del Estado y declarado haber lugar á votar se entró en la particular de sus artículos, comenzando por el preambulo que dice.

“El Congreso constituyente del Estado libre de Coahuila y Tejas; habiendo sancionado la constitucion politica del mismo estado y queriendo que su juramento y publicacion se verifiquen con el aparato y solemnidad correspondientes á tan deseado y venturoso acontecimiento há tenido á bien decretar lo que sigue. Aprobado.

Articulo 1.º El día 11. del corriente que comenzará á las 10. de la mañana, sé leerá íntegra la <citada> constitucion, en seguida la firmarán en dos orijinales manuscritos, todos los Diputados ecsistentes en esta Capital; y una comision de tres indibiduos incluso un secretario del congreso recibirá de mano del Presidente uno de dichos ejemplares y pasará á presentarlo al Gobernador del Estado para que lo conserve en su archivo.

Aprobado.

Articulo 2.º En la sesion publica del día 12. que dará principio á la misma hora de las diez prestarán el juramento de guardar y haser guardar la constitucion política del estado; primero el Presidente del Congreso en manos de uno de los Secretarios y despues los demas diputados en las del Preisidente. En seguida se presentarán en el Salon de las sesiones

Another, from the congress of Durango, announcing the special session to which it was summoned.

Both to be answered in the customary terms.

The Constitution Committee presented the draft order in which the Executive is authorized to make those expenditures he believes necessary for the solemn promulgation and printing of the constitution. The rules were suspended and it was approved.

Discussion began in general on the draft decree establishing the formula for the oath that should be taken upon promulgation of the state constitution, which having been declared subject to voting, discussion began on its individual articles starting with the preamble, which states:

The Constituent Congress of the Free State of Coahuila and Texas, having sanctioned the political constitution of the state and desirous that the promulgation and oath to it should be effected with the pomp and solemnity corresponding to such a desired and fortunate occasion, has thought proper to decree as follows:

Approved.

Article 1. At 10 a.m. on 11 instant a completed reading of said constitution will begin. Immediately, two original manuscript copies will be signed by all the deputies present in this capital. A committee of three members, including one of Congress's secretaries, will receive from the President's hands one of said copies and present it to the Governor for its preservation in his archive.

Approved.

Article 2. In the open session of 12 instant, which will also begin at the hour of 10, the oath to obey and make to obey the political constitution of the state will be taken; first, the President of Congress will take it from one of the secretaries, and then the rest of the deputies from the President. Immediately following, the Governor and Illustrious Executive Council

el Gobernador é ilustre cuerpo consultivo de Gobierno quienes prestarán el mismo juramento tambien en manos del Presidente y concluído este acto se diri/jirán acompañados de las autoridades y empleados á la Yglesia parroquial donde se cantará un solemne *te deum* en accion de gracias al todopoderoso. Aprobado.

Articulo 3.º El Secretario del despacho de Gobierno, el Ayuntamiento, la autoridad Ecclesiastica, los gefes de oficina y el prelado de la comunidad religiosa de San Francisco jurarán la observancia de la Constitucion en manos del Gobernador. Los empleados de la federacion prestarán del mismo modo por áhora y mientras se resuelve por el congreso general de la union si deben jurarla que la ovedeserán y harán que la ovedescan sus subalternos: los religiosos ante su respectivo prelado, y los subalternos y dependientes de las demas autoridades, corporaciones y oficinas prestarán ante sus Gefes el mismo juramento todos el día que el Gobernador les designe. Aprobado.

Articulo 4.º El Gobernador señalará el día en que se ha de haser la publicacion solemne de la constitucion en esta Capital, y verificada aquella comunicará esta inmediatamente al Gefe del Departamento de Tejas y Alcaldes primeros de los demas Ayuntamientos del Estado para que prosedan á publicarla en los pueblos de su distrito. El mismo Gobernador arreglará la ceremonia de la publicacion en esta Capital, cuidando de que se haga con la posible dignidad y hará las prebenciones convenientes para que igualmente se solemnize en los demas Pueblos del Estado. Aprobado.

Articulo 5.º En el Departamento de Tejas y demas pueblos fuera de la Capital el Gefe de policía y los Alcaldes los. de cada Ayuntamiento prestarán ante este el referido juramento; y despues lo verificarán en manos del propio Gefe ó Alcaldes los demas individuos de la corporacion, los Parrocos y los Gefes de las rentas de su distrito, haciendo en iguales terminos la protesta de que habla el articulo 3.º

will present themselves in the meeting hall to take the same oath from the President. And the act having concluded, all, accompanied by the authorities and public employees, will proceed to the parish church, where a solemn *Te Deum* will be sung in thanksgiving to the Almighty.

Approved.

Article 3. The Secretary of State, ayuntamiento, ecclesiastical authorities, department heads, and prelate of the religious community of St. Francis will take the oath to observe the constitution from the Governor. Federal employees will take the oath in the same manner, pending the general congress of the union's determination of whether they should swear to it, obeying it and making their subordinates obey it as well. Religious will take the oath from their respective prelates, and subordinates and employees of the other authorities, corporations, and offices will take the same oath from their superiors on the day designated by the Governor.

Approved.

Article 4. The Governor will designate the day on which the solemn promulgation of the constitution in this capital should be made. And having effected it, he will immediately communicate it to the department chief of Texas and the first alcaldes of the other ayuntamientos of the state so that they can proceed to its publication in their districts. The said Governor will arrange the promulgation ceremony in this capital, taking care that it is done with all possible dignity, taking the necessary measures for it to be equally solemnized in the other towns of the state. Approved.

Article 5. In the Department of Texas and rest of the towns outside the capital, the chiefs of police and first alcaldes of every ayuntamiento will take the said oath from that body, after which the oath will be taken from the said chiefs or alcaldes by the rest of the members of the respective corporations, by the parish priests, and by the revenue agents in the

los empleados de la federacion ecsistentes en dichos pueblos y Departamento.”

Suficientemente discutido fué aprobado.

Articulo 6.º En esta Capital y en los demas pueblos del Estado prestarán el propio juramento el pueblo y el resto del clero en sus respectivas parroquias en la forma acostumbrada y en el día que designen sus Ayuntamientos. Aprobado.

Articulo 7.º De todos estos actos se estenderá la acta correspondiente y se sacarán dos testimonios que se remitirán por quien deba hacerlo al Gobernador del estado para que archivando uno en su Secretaría pase el otro al Congreso con el mismo objeto. Aprobado.

Articulo 8.º La formula de que ha de usarse en el juramento de que hablan los artículos 3.º y siguientes, será en estos terminos ¿Jurais á Dios guardar y haser guardar la constitucion política del Estado libre de Coahuila y Tejas sancionada por su Congreso constituyente en 11. de Marzo de 1.827. Responderán. Si juro. Si así lo hicieris Dios os lo premie y si no os lo demande, y ademas sereis responsable al Estado. Respecto del pueblo y cualquiera otras personas que no ejersan autoridad ó jurisdiccion se omitirán las palabras y haser guardar.

Aprobado.

Articulo 9.º El indibiduo ó indibiduos comprendidos en los artículos de este decreto que directa ó indirectamente se resistan á prestar el juramento prevenido serán estrañados del Estado si requeridos una vez por el Gobierno ó autoridad competente permanecieren en su proposito. Aprobado.

Lo tendrá entendido etcétera.

El Señor Campos dijo: que estando ya muy inmediato el día del juramento y publicacion de la constitucion en esta Capital convenía que se reglamentara provicionalmente la renovacion de Ayuntamientos por que de esperar la sancion del reglamento economico político de los pueblos resultaría un perjuicio

respective districts. Federal employees in said towns and department will take the oath under the condition stated in article 3.

Sufficiently discussed, it was approved.

Article 6. In this capital and the rest of the towns of the state, the populace and rest of the clergy will take the oath in their respective parish churches in the customary way on the day designated by their ayuntamientos. Approved.

Article 7. All of these acts will be recorded and two official copies will be sent by the competent individual to the Governor, one for archiving in that secretariat and the other to be forwarded to Congress for the same purpose.

Approved.

Article 8. The formula to be used in the oath spoken of in article 3 and subsequently will be in these terms: “Do you swear by God to obey and make to be obeyed the political Constitution of the Free State of Coahuila and Texas sanctioned by its Constituent Congress on March 11, 1827?” The response will be “yes, I so swear.” “If you do so, God reward you; and if you do not, may he hold you to account, as you will be to the state. With respect to the public and any other individual who does not exercise public authority or jurisdiction, the words “and make to be obeyed” will be omitted.

Approved.

Article 9. The individual or individuals covered by these articles who directly or indirectly resist taking the required oath will be banished from the state if, having been enjoined once by the Executive or competent authority, they persist in their determination. Approved.

It will be understood, etc.

Mr. Campos said that the day for the oath and promulgation of the constitution in this capital being very close, It would be good to issue provisional regulations for the renewal of ayuntamientos, because waiting until the regulations on the political administration of

grabe á los individuos que actualmente sirben en aquellos oficios

Sé accedió á esta mosion y quedó encargado el Señor Viesca de formar un proyecto de decreto sobre la materia.

Sé lebantó la sesion. No asistieron los Señores Gutierrez y Varela; por enfermedad el Señor Valdez Guajardo.

Santiago del Valle, Presidente [Rúbrica].

Jose Cayetano Ramos, Diputado Secretario [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

the towns is enacted would cause considerable harm to the individuals at present serving in those offices.

The motion was agreed to, and Mr. Viesca was placed in charge of preparing a draft decree on the matter.

The session adjourned. Messrs. Gutiérrez, Varela, and Valdez Guajardo did not attend, the last due to illness.

Santiago del Valle, President [rubric]

José Cayetano Ramos, Secretary Deputy [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del día 7.
de Marzo de 1.827.**
Presidencia del Señor Valle.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior: se puso á discucion en lo general el reglamento economico interior de los pueblos, y declarado haber lugar a votar, se reserbó la particular de sus artículos para la sesion de mañana.

Sé entró en la discucion del Decreto que establece la formula que ha de usar el Gobernador al publicar la Constitucion.

“El Congreso constituyente del Estado de Coahuila y Tejas há tenido a bien decretar lo que sigue.

El Gobernador para la impresion y publicacion de la Constitucion sancionada y mandada publicar y circular, usará de la formula siguiente.

El Gobernador interino del Estado libre de Coahuila y Tejas, á todos sus habitantes sabed: que el Congreso constituyente del mismo estado há decretado y sancionado la siguiente (aquí la constitucion desde su epígrafe hasta la conclusion y firmas todas)[.] Por tanto mando se imprima, publique, circule y sé lé dé el devido cumplimiento. Dado etcétera.

Session of March 7, 1827.
Mr. Valle presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, discussion in general began on the regulations for the political administration of the towns, and having been accepted for voting, discussion on the individual titles was set for tomorrow's session.

Discussion began on the decree establishing the formula that is to be followed by the Governor in promulgating the constitution.

The Constituent Congress of the State of Coahuila and Texas has deemed it proper to decree as follows:

For the promulgation and printing of the constitution sanctioned and ordered published and circulated, the Governor will employ the following formula.

The interim Governor of the Free State of Coahuila and Texas, to all its inhabitants, know: That the Constituent Congress of the said state has decreed and sanctioned the following (here the constitution, from its header to its conclusion and all signatures). I therefore order that it be printed, published, and circulated, and that it be given due obedience.

Aquí la firma del Gobernador y luego la del Secretario.

[“]Lo tendrá entendido”, etcétera. Aprobado.

Sé lewantó la sesion. No asistieron los Señores Valdez Guajardo y Ramos.

Santiago del Valle, Presidente [Rúbrica].

Jose Cayetano Ramos, Diputado Secretario [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

Given, etc.

Here the Governor’s signature followed by that of the Secretary of State.

“It will be understood,” etc.

Approved.

The session adjourned. Messrs. Valdez Guajardo and Ramos did not attend.

Santiago del Valle, President [rubric]

José Cayetano Ramos, Secretary Deputy [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del día 8.
de Marzo de 1.827.**

Presidencia del Señor Valle.

Session of March 8, 1827.
Mr. Valle presiding.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior se dio primera lectura á un dictamen de la comision especial de negocios Eclesiasticos que recayó sobre las proposiciones remitidas por la Honorable Lejislatura de Zacatecas y la que se hizo por cuatro Señores Diputados, relativa á que se arregle yá el ejercicio del patronato en toda la federacion, sin esperar concordatos con la Santa cede.

A mosion del Señor Viesca se dispensó [?] el tramite de segunda lectura y señaló para su discusion la sesion de mañana, á fin de que pudiese aprobecharse el correo del lunes procsimo.

Sé lewantó la sesion, publica para entrar en secreta ordinaria.

No asistió por enfermedad el Señor Valdez Guajardo.

Santiago del Valle, Presidente [Rúbrica].

Jose Cayetano Ramos, Diputado Secretario [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

The minutes of the previous session having been read and approved, first reading was given to a report of the special Committee on Ecclesiastical Affairs touching on the propositions sent by the honorable legislature of Zacatecas and the one made by four gentlemen deputies relative to arranging for the exercise of the patronato throughout the federation without waiting on celebrating concordats with the Holy See.

On a motion of Mr. Viesca, the rules on second reading were suspended and discussion was set for tomorrow’s session so that it may be approved in time for next Monday’s mail.

The open session adjourned in order to enter in regular closed session.

Mr. Valdez Guajardo did not attend due to illness.

Santiago del Valle, President [rubric]

José Cayetano Ramos, Secretary Deputy [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 9.
de Marzo de 1.827.**
Presidencia del Señor Valle.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior. Sé dió cuenta con un oficio del Ciudadano Manuel de Moral á que acompaña en cuatro foxas utiles los documentos anecsos á la esposicion con que se dió cuenta en sesion secreta de 8. del corriente.

Sé mandaron pasar á donde hay antecedentes.

Sé puso á discusion en lo general el dictamen de la comision espesial de negocios Ecclesiasticos que recayó sobre la proposicion de cuatro Señores Diputados, contraída á que esta Asamblea haga suya la iniciativa del Honorable Congreso de Zacatecas relativa á que se arregle yá el ejersicio del patronato en toda la federacion, y declarado haber lugar á votar se entró en la de las siguientes proposiciones con que concluye.

1ª. Sé aprueba la proposicion de los Señores Campos, Gutierrez, Viesca y Varela y transcribese en formal iniciativa á las Camaras del Congreso general para los efectos á que se contrae.

Suficientemente discutida fué aprobada.

2ª. Al contestar al Honorable Congreso de Zacaecas su oficio de 31. de Enero ultimo con que remitió los dos ejemplares de las proposiciones que le presentó uno de sus dignos miembros, manifiestesele que despues de haverlos recibido con aprecio, y oído una comision de su seno acordó secundar su iniciativa á las Camaras hasiendola suya esta Lejislatura.

Suficientemente discutida fué aprobada, con la adiccion siguiente que propuso el Señor Gutierrez despues de la palabra seno estas otras: cuyo dictamen se acompaña.

El mismo Señor Gutierrez llamó la atencion para que se hiciese constar en la acta, al mismo tiempo en la iniciativa á las Camaras y en el oficio de contestacion á la Honorable

Session of March 9, 1827.
Mr. Valle presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, a communication from Citizen Manuel de Moral was taken up containing in four written pages the documents attached to the exposition that was taken up during the closed session of 8 instant.

They were ordered forwarded to where the supporting documentation located.

Discussion began in general on the report of the special Committee on Ecclesiastical Affairs touching on the proposition of four gentlemen deputies asking this Assembly to endorse the initiative of the honorable congress of Zacatecas relative to organizing the exercise of the patronato throughout the federation. And, having accepted it for voting, discussion began on the following propositions with which it concludes:

First: The proposition of Messrs. Campos, Gutiérrez, Viesca, and Varela is approved and is to be transcribed into a formal initiative addressed to the general congress on the object to which it relates.

Sufficiently discussed, it was approved.

Second: In replying to the honorable congress of Zacatecas's communication of January 31 instant containing two copies of the propositions presented to it by one of its worthy members, the congress of Zacatecas should be told that having been pleased to receive them and heard from one of its own committees, Congress has agreed to second its initiative to the general congress, taking it up as its own.

Sufficiently discussed, it was approved with the following addition, which was proposed by Mr. Gutiérrez: after the words "its own" the following, "which report it attached."

The same Mr. Gutiérrez called attention to the fact that the relevant report was approved

Legislatura de Zacatecas, que el antecedente dictamen fué aprobado por unanimidad de votos.

La Secretaría contestó se tendría presente para que así se verificase.

Sé levantó la sesion.

No asistieron por enfermedad los Señores Valdez Guajardo y Ramos Valdez.

Santiago del Valle, Presidente [Rúbrica].

Jose Cayetano Ramos, Diputado Secretario [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

unanimously, so that it would be of record in the minutes as well as in the initiative to the general congress and in the official reply to the honorable legislature of Zacatecas.

The secretariat responded that it would keep it in mind so that it could be so effected.

The session adjourned.

Messrs. Valdez Guajardo and Ramos Valdez did not attend due to illness.

Santiago del Valle, President [rubric]

José Cayetano Ramos, Secretary Deputy [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del día 10.
de Marzo de 1.827.**
Presidencia del Señor Valle.

Session of March 10, 1827.
Mr. Valle presiding.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior se dió cuenta con los oficios siguientes: dos del Gobierno; uno en que acompaña duplicados ejemplares del decreto del Congreso general que declara el establecimiento de Aduana marítima en la receptoría de Tampico en las Tamaulipas.

Sé mandó contestar de recibo.

Y otro en que abisa ser necesaria la persona del Ciudadano Cosme Castañeda, oficial de la Secretaría del Consejo de Gobierno y pide al Honorable Congreso se sirva acordar que dicho oficial vuelva a su anterior destino.

Sé dispuso que la comision de policía entienda en el particular.

Y otro del Congreso del Estado de las Chiapas participando la instalacion del segundo constitucional de aquel Estado.

Que se conteste en los terminos de estilo.

Sé abisó por uno de los Señores Secretarios haberse recibido sin oficio dos ejemplares de un impreso titulado “ejecucion de justicia

The minutes of the previous session having been read and approved, the following communications were taken up: Two from the Executive, one of which contains duplicate copies of the general congress’s decree establishing a maritime customhouse in the tax office of Tampico in Tamaulipas.

It was ordered answered received.

And another, in which he gives notice of the need for the person of Citizen Cosme Castañeda, a clerk in the secretariat of the Executive Council, and asking that the Honorable Congress be served to agree that said clerk return to his previous post.

It was decided that the Administration Committee deal with the matter.

And another, from the state congress of Chiapas, announcing the installation of the second constitutional congress of that state.

To be answered in customary way.

One of the gentlemen secretaries announced that two copies of a broadside titled ejecucion

contra el Teniente Coronel José Antonio Martínez, ó sean gritos que há dirijido á la Camara de Diputados de la federacion.”

Que se archiben.

Sé lebantó la sesion.

Santiago del Valle, Presidente [Rúbrica].

Jose Cayetano Ramos, Diputado Secretario [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

de justicia contra el Teniente Coronel José Antonio Martínez, ó sean gritos que ha dirijido a la Camara de Diputados de la federacion had been received without cover communication.

To be archived.

The session adjourned.

Santiago del Valle, President [rubric]

José Cayetano Ramos, Secretary Deputy [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion publica extraordinaria
del día 11. de Marzo de 1.827.
Presidencia del Señor Valle.**

Comenzó la sesion por la lectura de la constitucion del estado y concluída esta, aseguró uno de los Señores Secretarios que los dos ejemplares con que se había dado cuenta estaban fielmente sacados y comfrontados escrupulosamente con su original. En seguida se preguntó si los 225. artículos de que consta cada uno de dichos ejemplares son los mismos que se tienen aprobados y componen el codigo constitucional del Estado y declarado por la afirmativa, el Señor Presidente dijo: Ciudadanos Diputados, escogidos por la patria para dar á los Pueblos coahuiltejanos el codigo fundamental de sus sagrados derechos teneis abansado yá lo mas en cumplimiento de tan delicado encargo: habeis sancionado la constitucion y és llegado el día en que debeis firmarla: el pueblo todo está en expectativa y espera con ansia verse restituido á la dignidad y derechos de que una fatalidad lo hubiera despojado por siglos enteros, no le dilatemos pues por mas tiempo una satisfaccion á que por mil titulos és acreedor y que el mismo sé há proporcionado haciendo sacrificios de todo genero apresuremonos mis dignos compañeros y amigos, concluyamos esta obra tan deseada sellemos con nuestras firmas la gran carta de la libertad política de Coahuila y y [sic] Tejas y aseguremos así perpetuamente los derechos

**Special open session
of March 11, 1827.
Mr. Valle presiding.**

The session began with a reading of the state constitution, at the conclusion of which one of the gentlemen secretaries gave assurance that the two copies presented had been faithfully rendered and scrupulously checked against the original. Immediately, it was asked if the 225 articles making up each of the copies were the same as those that had been approved and were part of the constitutional code of the state. And, having been declared in the affirmative, Mr. President said: Citizen Deputies, chosen by the homeland to give the Coahuiltexan towns the fundamental code of their sacred rights, you have largely fulfilled this most exquisite charge. You have sanctioned the constitution and the day has arrived in which you should sign it. All of the people anxiously await the restitution of their dignity and rights, of which fate might have deprived it for whole centuries. Let us not delay any further in giving them the satisfaction that by a thousand titles they are worthy of and that they have won for themselves by making all kinds of sacrifices. Let us rush, my worthy companions and friends, to conclude this so desired work. Let us seal with our signatures the great charter of political liberty of Coahuila and Texas and thus perpetually assure ourselves of the

del Estado y de 60.000. dignos mejicanos que le pertenesen.

Ynmediatamente se prosedió á autorizar los referidos ejemplares de la constitucion firmandolos todos los Señores Diputados segun el orden de asientos y en consecuencia el Señor Presidente dijo: el Gobernador es el conducto que el Honorable Congreso tiene designado para que sus leyes se publiquen y circulen, y siendo la Constitucion del Estado una de aquellas, la mas sagrada, y que por lo mismo requiere un ceremonial distinto de los demas há tenido á bien disponer que una comision de su seno pase á presentarla al Gobernador del Estado con aquel objeto y el de que la conserbe en su archibo. Ciudadanos Diputados Viesca, Arce y Ramos Peña á Vuestras Señorías confío el desempeño de tan interesante comision este és el manuscrito que debeis poner en manos del Gobernador.

Tomado el ejemplar por la comision pasó con él al Gobierno y en su buelta manifestó haber desempeñado con puntualidad el mensaje augusto que se le encomendó, á lo que contestó el Señor Presidente quedar enterado el Honorable Congreso de estar en manos del Gobernador el ejemplar de la Constitucion del Estado que por tal conducto se le remitió.

Sé levantó la sesion.

Santiago del Valle, Presidente [Rúbrica].

Jose Cayetano Ramos, Diputado Secretario [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion publica extraordinaria
del día 12. de Marzo de 1.827.**
Presidencia del Señor Valle.

Leida y aprobada la acta publica extraordinaria anterior, el Señor Presidente dijo: los Lejisladores que han sancionado la constitucion deben ser los primeros Ciudadanos que la

state's rights and those of the 60,000 worthy Mexicans to whom they belong.

Immediately, authorization of the copies was proceeded to, with all the gentlemen deputies signing in their seating order, after which Mr. President said: The Governor is the Honorable Congress's chosen conduit for promulgating and circulating its laws. And, the state constitution being among these the most sacred and therefore requiring a different ceremonial from the others, Congress had deemed it proper to provide that a committee of its members deliver it to the Governor for that purpose and for preservation in the archive. Citizen Deputies Viesca, Arce, and Ramos Peña, to Your Honors I entrust execution of such an important commission. This is the manuscript that should be placed in the Governor's hands.

The committee took the copy to the Executive, and on returning declared having punctually carried out the august task that was entrusted to it. To which declaration Mr. President responded that the Honorable Congress was informed that the copy of the state constitution that was taken to him by the committee was in the Governor's hands.

The session adjourned.

Santiago del Valle, President [rubric]

José Cayetano Ramos, Secretary Deputy [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

**Special open session
of March 12, 1827.**
Mr. Valle presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, Mr. President said: The legislators who sanctioned the constitution should be the first citizens

juren en prueba de su obediencia. Ciertamente que en acto tan solemne y augusto debería ser yo el ultimo de mis dignos compañeros, ó prestar despues mi juramento como un simple Ciudadano; mas yá que la patria quizo que le sirbiera en el honroso encargo de Diputado y este Honorable Congreso al renobar sus oficios que fuese su Presidente y como tal el primero que la firmase y jurase sea en hora buena, tenga yo esta satisfaccion, pero antes seame licito protestar, y protesto, que como el primero en jurar y firmar esta gran carta, seré tambien siempre el primero en sostenerla y sacrificarme si es necesario, en su defensa.

En seguida prestaron el juramento correspondiente todos los Señores Diputados y concluído este acto, el Señor Presidente prosiguió diciendo: Señor, con la sancion y remision delCodigo Constitucional há dado este Honorable Congreso ecsistencia y vida al Estado Coahuiltejano, que despues de algun tiempo de instalada su Lejislatura constituyente se dudaba aun por ella misma si tenía o nó los elementos necesarios para figurar entre los demas de la federacion mejicana; pero tan luego como se advirtió por buestra Soberanía que, aunque á costa de fatigas y economía en sus gastos podía sostener el Augusto renombre de Soberano é independiente que justamente le corresponde trató de constituirlo redoblando los trabajos que la insertidumbre tenía paralizados: yá sin riesgo de equibocarnos podemos desir que tenemos leyes fundamentales, dadas por los lejitos representantes de los pueblos del Estado y que poseemos este precioso bien destructor de todas las esperanzas de los enemigos de nuestro sistema

Os doy Señor las gracias á nombre de la patria, por haber concluído la obra que os encomendó: haveis cumplido Ciudadanos Diputados y ciertamente no os retirareis á vuestros lares con el remordimiento de haver contrariado la opinion publica.

Yo estoy seguro de que las operaciones de esta Honorable Lejislatura se han modelado por los

to swear to it in proof of their obedience. Certainly, in such a solemn and august act I should be the last among my worthy companions, or take the oath later as a simple citizen. However, since the homeland desired that I serve it in the honorable role of deputy, and since this Honorable Congress in renewing its offices wished me to be its President, I am fortunate to be the first to sign it and take the oath. However, before I have the satisfaction of doing so, it would only be right for me to protest, and I so protest, that I will always be the first in supporting it and, if necessary sacrifice myself in its defense.

Immediately, all the gentlemen deputies took the prescribed oath. And the act having concluded, Mr. President proceeded by saying: Your Honors, with the sanction and issuance of the constitutional code, this Honorable Congress has given existence and life to the Coahuiltecan state, which after some time of having been installed, even the constituent legislature itself doubted whether the necessary resources existed for it to figure among the rest of the states of the Mexican federation. However, as soon as Your Sovereignty advised that through hard work and economies in expenditures it was possible to sustain the august renowned title of sovereign and independent that rightly belongs to it, Congress attempted to construct it by redoubling its efforts, which uncertainty had paralyzed. Now, at risk of being mistaken, we can say that we have fundamental laws enacted by the legitimate representatives of the towns of the state, and that we possess that precious destroyer of all the hopes of the enemies of our system.

I thank you, gentlemen, on behalf of the homeland for having concluded the task that it entrusted to you. Citizen Deputies, you have completed your trust and you will certainly not go to your homes feeling any remorse for having contradicted public opinion.

I am sure that the work of this Honorable Congress has been modeled on those social

principios sociales reconocidos en el mundo civilizado; pues há dividido los tres poderes supremos, demarcando sus atribuciones y señalando en lo posible sus limites: há establecido las reglas convenientes, que sirban de vínculo á la esparcida poblacion del Estado, sin dejar por eso de dibidir proporcionalmente en Departamentos y partidos su vasto territorio. Si, nada habeis hecho, Señor, que no sea compatible con la escasa cibilizacion de nuestros pueblos, y la sublime ilustracion del siglo en que vivimos como lo demuestra el codigo fundamental que acabais de jurar: por el se terminan y garantisan los derechos generales é indibiduales de los Coahuiltejanos: sé proteje la religion santa que profesa, y se asegura la libertad del pensamiento y de la imprenta: sin haberos quedado otro sentimiento que el de no haber podido manumitir de un golpe la esclabitud domestica. Finalmente; Señor, habeis habierto la puerta á todos los bienes fijando la suerte vacilante de vuestros comitentes.

Coahuiltejanos: ved aquí el codigo fundamental de vuestros sagrados derechos que vuestra Lejislatura constituyente tiene hoy el dulce plaser de presentaros ¿Quereis libertad é independencia? obserbadlo religiosamente.

Sé presentó el Gobernador en union del Consejo de Gobierno y recibidos en la forma acostumbrada: el Señor Presidente dijo, Exelentísimo Gobernador y cuerpo consultivo: el Honorable Congreso constituyente tiene hoy la mayor complacencia al ver en el Salon de sus sesiones á Vuestras Exelencias con el laudable objeto de prestar el correspondiente juramento de guardar y haser guardar la constitucion del Estado: sea para bien, reciva la patria este tributo de obediencia del Poder Ejecutivo.

Coahuiltejanos: el juramento que se vá á prestar es el mayor testimonio que os pueden dar vuestro Gobernador y consejo de Gobierno de los verdaderos sentimientos que los animan por la felicidad del Estado, de la nacion mejicana y de vosotros mismos.

A continuacion prestaron el juramento de obediencia á la constitucion el Gobernador é ilustre cuerpo consultivo y el Gobernador

principles recognized throughout the civilized world. It has separated the three supreme powers, delineating their powers and indicating their limits as much as possible. It has established appropriate regulations to connect the state's scattered population while, nevertheless, providing for the proportional division into departments and districts of its vast territory. Surely, gentlemen, you have done nothing that is not compatible between the little civilization of our towns and the sublime enlightenment of the century in which we live, as is demonstrated in the fundamental code that you have just sworn to. Through it the general and individual rights of Coahuiltexans are determined and guaranteed, our professed holy religion is protected, our freedom of thought and press are secured, leaving us only with the regret of being unable to emancipate at a stroke our enslaved. Finally, sirs, you have opened the door to all that is good, securing the wavering fortunes of our electorate.

Coahuiltexans, before you is the fundamental code of your sacred rights, which your Constituent Legislature has the sweet pleasure of presenting to you today. Do you want liberty and independence? Obey it religiously.

The Governor, together with the Executive Council, presented themselves and were received in the customary way. Mr. President said: Most Excellent Governor and Executive Council, the Honorable Congress today has the great pleasure to see in its meeting hall Your Excellences for the laudable purpose of taking the requisite oath to obey and make to be obeyed the state constitution. For the general good, may the homeland receive this token of obedience from the Executive Power.

Coahuiltexans, the oath about to be taken is the greatest testament that your Governor and Executive Council can give of the true sentiments that move them to work for the happiness of the state, of the Mexican nation, and of you.

The Governor and illustrious Executive Council then took the oath of obedience to the constitution, and the Governor said: Full

dijo: Lleno del temor reverencial que inspira el acto mas solemne que acabo de ejercer á presencia del todo-poderoso, del Honorable Congreso, Consejo de Gobierno, Autoridades y pueblo de esta Capital, siento el mayor plaser en este momento en que sé vén cumplidos los votos de los pueblos del Estado. Al prestar el juramento de cumplir y haser cumplir la constitucion política, sancionada y firmada por su Congreso Constituyente mé és imposible dejar de manifestar el jubilo y las emociones mas dulces de alegría de que está inundado mi corazon: Si alguna vez varios Ciudadanos del Estado elevaron su voz al Honorable Congreso hasiendo presentes sus decesos para verse constituídos deve atribuirse este sucesso mas bien á una noble impasiencia, que á principios menos dignos de un pueblo patriota, fiel y ancioso de disfrutar los veneficios de un sistema libre y razonado cual espontaneamente há abrasado con entuciasmo toda la nacion.

Ya están venturosamente satisfechos los decesos del digno y generoso pueblo coahuiltejano. El Honorable Congreso constituyente há fijado de un modo permanente y estable en ese codigo fundamental la suerte de todos los havitantes del Estado. En el se hayan consignados de una manera armoniosa el ejercicio libre y espedido de cada uno de los tres Supremos poderes en que se divide nuestro Gobierno, representativo, popular federal: la marcha de cada uno por la orvita que se le há demarcado demostrará la perfeccion de su estructura y guardandose el equilibrio en que cada uno deve mantenerse para obrar con independencia aparecerá en todo su esplendor el armonioso contraste de la ciencia social. Vn Congreso elegido libremente por el pueblo dictará las leyes que lo conduscan á su felicidad y gloria. Vn Poder ejecutivo auxiliado de las luces de un Consejo con la firmeza y enerjía necesarias hará que sean puntual y ecsactamente obedecidas y un Poder judicial obrando con entera separacion de los otros fallará con arreglo á ellas sobre los intereces de los Ciudadanos: y hé aquí las vaces fundamentales de esa Constitucion que con tan sabia proporsion há sabido fijar y aplicar la Honorable Asamblea constituyente garantizando el arreglado uso de estos

of that reverential fear inspired by the solemn act that I have just performed in the presence of the Almighty, the Honorable Congress, the Executive Council, the authorities and people of this capital, I feel the greatest pleasure in this moment, when the prayers of the towns of the state are fulfilled. In swearing to obey and make to obey the political constitution that was sanctioned and signed by its Constituent Congress, it is impossible for me no to declare the jubilation and sweetest emotions of happiness that overwhelm my heart. If some time ago some of the state's citizens raised their voices to the Honorable Congress, making known their desire for a constitution, the incident should be attributed to a noble impatience rather than to principles unworthy of a patriotic people, loyal and anxious to enjoy the benefits of the free and rational system enthusiastically embraced by the whole nation.

Now, fortunately, the wishes of the worthy and generous Coahuiltecan people are satisfied. In the fundamental code, the Honorable Constituent Congress has fixed in a stable and permanent way the fortunes of all of the state's inhabitants. In it have been deposited in a plesasing way the free and efficient exercise of each of the three supreme powers into which our representative, popular, federal government is divided. The progress of each of them along the path singled out to it will demonstrate the perfection of its structure. In observing the balance that each should maintain to operate independently, the splendor of harmonious contrast found in the social sciences will appear. A Congress freely elected by the people will dictate the laws that guide it to its happiness and glory. An Executive Power assisted by the wisdom of an Executive Council, employing the necessary firmness and energy, will see to it that the laws are punctually and exactly obeyed. And, a Judicial Power working completely independently of the others will decide in accordance with the laws the interests of the citizenry. Here are the fundamental principles of this constitution, which with such wise proportions this Honorable Constituent Assembly has fixed and applied, guaranteeing in the organized use

poderes una justa y legal responsabilidad que igualmente pesa sobre todos.

En esa gran carta teneis asegurada para siempre como base Constitucional la Religion del Estado que es la Catolica, Apostolica, Romana, sin tolerancia de otra alguna, la unica verdadera que heredamos de nuestros padres y la que conservaremos intacta de generacion en generacion hasta la consumacion de los siglos. En ese codigo se describen con la mas exacta regularidad las obligaciones y deberes de los Ciudadanos, sus gozes y sus derechos y el circulo de atributos de cada una de las autoridades que establece. El Poder ejecutivo será el primero en marchar por la senda constitucional que le há trasado la saviduría de los dignos representantes y de tributar á la ley los devidos homenajes de sumision y respeto ¡Ó Padres de la Patria! por los particulares veneficios que proporcionais á este Estado en las paginas de ese sagrado codigo, dirigiré al Cielo fervientes votos por que se conserve intacto el deposito de nuestra ley fundamental: que vendiga vuestras tareas, y que despues de muchas generaciones se repita ¡Loor eterno á nuestros primeros representantes, que con diestra mano lebanaron el edificio de nuestra prosperidad y gloria bajo la ejida de una justa y bien entendida libertad!

El Señor Presidente contestó diciendo: Ciudadanos, acabais de ver que vuestro Congreso constituyente, vuestro Gobernador y su cuerpo consultivo, hán prestado el sagrado juramento de guardar y haser guardar la constitucion politica del Estado; los cielos son testigos de que este acto tan religioso, há sido la expresion mas sincera de nuestra voluntad. ¿Y habrá coahuiltejo que no se llene de jubilo, al ver constituída su patria y que no reciba con el mayor entusiasmo la carta de su libertad que le restituye y garantiza todos los derechos de que se hallaba despojado? No és de esperarse, aunque es cierto que lá vasilacion en que hasta aquí há permanecido nuestro Estado por ocurrencias estraordinarias, dava lugar á que se ecsaltasen los animos de los Ciudadanos por la noble impaciencia con que deseaban la sancion y promulgacion del codigo fundamental; pero hoy cesán todas sus ansias: yá no hay mas que un partido que seguir,

of these powers, a just and legal responsibility that weighs equally on all.

In that great charter you have secured forever the constitutional principle of the Roman Apostolic Catholic Church as the religion of the state, without toleration of any other, the only true faith that we inherited from our parents and that we will conserve intact from generation to generation until the end of time. In this code, the duties and responsibilities of the citizenry are described in the most exact detail, as are its rights and privileges. In it are set down the collection of powers of each of the authorities established in it. The Executive Power will be the first to march down the constitutional path that has been wisely traced by the worthy representatives, and pay the law the homage, submission, and respect it deserves. Oh, founding fathers, because of the extraordinary benefits you provide the state in the pages of this sacred code, I will address fervent prayers to Heaven for the complete preservation of our fundamental law. May your work be blessed and may many generations hence repeat: Praise eternal to our first representatives, who with such sure hands raised the edifice of our prosperity and glory under the aegis of a just and well considered liberty.

Mr. President responded: Citizens, you have just seen that our Constituent Congress, your Governor, and his Executive Council have made the sacred pledge to obey and make obeyed the state's political constitution. The Heavens are witness of this very religious act. It has been the sincerest expression of our will. Will there be some Coahuiltejan who will not be filled with joy on seeing his homeland made constitutional, and who will not receive with the greatest enthusiasm the charter of his liberty, which restores and guarantees to him all the rights of which he had been stripped? It is not to be expected, although it is certain that the uncertainty that our state has suffered until now due to extraordinary incidents might cause the spirits of the citizenry to be excited due to the noble impatience with which they desired the sanctioning and promulgation of the fundamental code. Today their anxiety is

independencia y constitucion; cualquiera otro es criminal.

Ciudadano Gobernador é ilustres miembros del Cuerpo consultivo: el estado de Coahuila y Tejas que os há confiado el Sagrado deposito de sus leyes recibe hoy de Vuestras Exelencias el principal homenaje de patriotismo: su Congreso constituyente se congratula con los pueblos de que siendo Vuestras Exelencias los encargados de haser que se ejecute el codigo constitucional, nada podrá oponerse á la marcha franca y libre de nuestras instituciones. Los simples Ciudadanos, los empleados de todas clases, el clero secular y regular Vuestras Exelencias mismos, este Congreso y en una palabra el Estado todo quiere conserbar su independencia y Federacion. ¿Quién podrá oponerse á sus deseos? ¿Que feliz es el pueblo en donde todos sus habitantes caminan de acuerdo y de buena fé á un mismo fin! Coahuiltejanos á vosotros corresponde el conserbar este sagrado deposito de vuestra libertad y felicidad y la de vuestra descendencia; vuestro Congreso Constituyente jamas se apartará de la senda constitucional que os há demarcado, y vuestro Gobernador alludado del Ecselentísimo cuerpo consultivo, no dudeis que hará ejecutar las leyes, con el mismo ardor y entusiasmo que há manifestado al jurar ese sagrado codigo á que siempre modelará su conducta publica; continuad pues, demostrando, mis amigos y conciudadanos que mereseis ser libres é independientes que mereseis el nombre de Coahuiltejanos, que sois dignos de pertenecer á la gran nacion mejicana y que por vosotros nunca saldrán fallidos los votos de esta.

Sé retiró el Gobernador y Consejo de Gobierno observandose las mismas formalidades que a su entrada.

Sé leantó la sesion para entrar en la ordinaria del día.

Santiago del Valle, Presidente [Rúbrica].

Jose Cayetano Ramos, Diputado Secretario [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

ended. Now there is no more than one course to follow—independence and the constitution—any other is criminal.

Citizen Governor and illustrious members of the Executive Council, the State of Coahuila and Texas, which has entrusted to you the sacred deposit of its laws, today receives from Your Excellencies the greatest homage of patriotism. Its Constituent Congress congratulates the towns, for with Your Excellencies being those in charge of executing the constitutional code, nothing will obstruct the march of our open and free institutions. Regular citizens, public employees of all classes, the secular and regular clergy, Your Excellencies yourselves, this Congress, in sum the whole state, wishes to preserve its independence and the federation. Who can oppose its wishes? How happy the people are where all inhabitants march in harmony in good faith toward the same goal! Coahuiltexans, to you belongs the preservation of this sacred trust of your liberty and happiness and that of your descendants. Your Constituent Congress will never depart from the constitutional path that has been laid out. Never doubt that your Governor, assisted by the Most Excellent Executive Council, will make the laws be enforced with the same ardor and enthusiasm that he has demonstrated in pledging himself to that sacred code on which he will always model his public conduct. My friends and fellow citizens, continue to show that you deserve to be free and independent, that you deserve the name of Coahuiltexans, that you are worthy to belong to the great Mexican nation, and that you will never leave its prayers unanswered.

The Governor and Executive Council withdrew with the same formalities as when they entered.

The session adjourned in order to enter into the day's regular session.

Santiago del Valle, President [rubric]

José Cayetano Ramos, Secretary Deputy [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del día 12.
de Marzo de 1.827.**
Presidencia del Señor Valle.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior: sé dió cuenta con un oficio del Gobierno en que inserta el del Comandante de estos Estados participando haver terminado felizmente las ocurrencias políticas de Nacogdochez, y acompaña en copia los partes que se le remitieron.

Que se conteste diciendole que esta Asamblea há visto con satisfaccion la noticia que se le comunica por quedar ya desvanecidas las miras hostiles que turbaron la tranquilidad publica del estado.

Sé leyó la minuta de incitativa á las Camaras de representantes y Senadores del Congreso general secundando la que le dirigió la Lejislatura de Zacatecas sobre que se arregle yá el ejercicio del patronato en toda la federacion.

Otra al Congreso de las Chiapas felicitandolo por su instalacion.

Otra al de Durango hasiendo lo mismo por la apertura de sus 1as. sesiones.

Otra al de Queretaro sobre el mismo objeto.

Y otra al de Zacatecas participandole que habiendo recibido esta Lejislatura con aprecio los dos ejemplares de las proposiciones que elebó al Congreso general de la nacion, y oído á una comision de su seno, cuyo dictamen se acompaña, acordó por unanimidad de votos secundar su iniciativa á las Camaras. Aprobadas.

Sé lebantó la sesion.

Santiago del Valle, Presidente [Rúbrica].

Jose Cayetano Ramos, Diputado Secretario [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

Session of March 12, 1827.
Mr. Valle presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, a communication from the Executive was taken up containing one from the military commander of these states, along with copies of dispatches sent to him, announcing the successful conclusion of the political incident in Nacogdoches.

To be answered that this Assembly has been pleased to see the news communicated to it that the hostile plans that disturbed the state's public tranquility have been diffused.

The draft of the initiative to the chamber of representatives and senate of the general congress seconding the one addressed to it by the legislature of Zacatecas, which asks that the exercise of the patronato throughout the federation be regulated, was read.

Another, to the congress of Chiapas, complimenting it on its installation.

Another, to the congress of Durango, doing the same on the opening of its session.

Another, to the congress of Querétaro, on the same subject.

And another, to the congress of Zacatecas, advising it of this Legislature's receipt of the propositions that it addresses to the nation's general congress, and that having heard from a committee of this Congress, the report of which is attached, unanimously agreed to second its initiative to the general congress. Approved.

The session adjourned.

Santiago del Valle, President [rubric]

José Cayetano Ramos, Secretary Deputy [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del día 14.
de Marzo de 1.827.**
Presidencia del Señor Valle.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior: se dió 1ª. lectura á la siguiente proposicion con que concluye un dictamen de la comision de Lejislacion.

Que se archiben los documentos relativos á las ocurrencias políticas de Nacogdochez y al contestar al Gobierno sus oficios con que los acompaño que se le diga haga entender al Gefedel Departamento de Tejas que ni aun en lo difcil y apurado de aquellas circunstancias debió proponer á los facciosos la amnistía que espidió con fecha 6. de Enero ultimo.

Sé puso á discucion el reglamento instructivo para el gobierno economico politico de los Pueblos

Capitulo 1.º

Del Gobernador.

“Articulo 1.º El Gobernador dará abiso al Congreso y en sus recesos á la Diputacion permanente de los decretos y ordenes que se le comuniquen de Soberano Congreso general y Ecselentísimo Presidente de la republica Mejicana sin que por esto se impida ó retarde su publicacion.”

Despues de una larga discucion fué aprobado en estos terminos.

“Articulo 1.º El Gobernador remitirá al Congreso y en sus recesos á la Diputacion permanente ejemplares de los decretos y ordenes que se le comuniquen del Congreso general y Presidente de la republica Mejicana sin que por esto se impida ó retarde su comunicasion.”

“Articulo 2.º Dispondrá que se impriman y publiquen las leyes y ordenes del Congreso del Estado y hará se circulen oportunamente por medio de los Gefes de Departamento, quienes le darán recibo que mandará archivar.”

Session of March 14, 1827.
Mr. Valle presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, first reading was given to the following proposition at the end of a Legislation Committee report.

That the documents relative to the political incident in Nacogdoches be archived. And, in answer to the Executive's communications to which they were attached, he be told to make the department chief of Texas understand that even under those difficult and trying circumstances he should never have proposed an amnesty to the rebels, as he did in the communication date January 6 instant.

Discussion began on the regulations for the political administration of the towns.

Chapter 1.

The Governor.

Article 1. The Governor will notify congress, and during its recesses the permanent deputation, of the decrees and orders communicated to it by the sovereign general congress and His Most Excellent President of the Mexican Republic, without this step impeding or delaying their publication.

Following a long discussion, it was approved in the following terms:

Article 1. The Governor will send to congress, and in its recesses to the permanent deputation, copies of the decrees and orders communicated to it by the general congress and president of the Mexican republic, without this step impeding or delaying their communication to the public.

Article 2. He will provide for the printing and publication of the laws and orders of congress and will make them be opportunely circulated by means of the department chiefs, the acknowledgement receipts from which will be ordered archived.

Suficientemente discutido fué aprobado en la forma siguiente “Dispondrá que las leyes decretos y ordenes del Congreso del Estado se impriman publiquen y circulen hasiendose esto ultimo por medio de los gefes de Departamento, quienes le darán recibo que mandará archivar.”

“Articulo 3.º Si no tubiere que haser observaciones sobre las leyes que al efecto se le comuniquen las mandará publicar inmediatamente y acusará el recibo de ellas á la Secretaría del Congreso.” Aprobado.

“Articulo 4.º Cuando le ocurrieren observaciones sobre las mismas leyes pedirá al Consejo su dictamen sobre el particular pasandose las al efecto dentro de cuatro días incluso el de su recibo.” Aprobado.

Sé leuantó la sesion. No asistió el Señor Arce.

Santiago del Valle, Presidente [Rúbrica].

Jose Cayetano Ramos, Diputado Secretario [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

Sufficiently discussed, it was approved in the following form: “He will provide that the laws, decrees, and orders of congress are printed, published, and circulated, effecting the last by means of the department chiefs, the acknowledgement receipts from whom will be ordered archived.

Article 3. If he does not comment on new laws that are sent to him, he will order them immediately published, and he will acknowledge receipt to the secretariat of congress. Approved.

Article 4. When he has comments on the said laws, he will send them within four days, inclusive of the day of receipt, to the Executive Council, from which he will ask for a report on the matter. Approved.

The session adjourned. Mr. Arce did not attend.

Santiago del Valle, President [rubric]

José Cayetano Ramos, Secretary Deputy [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del día 15.
de Marzo de 1.827.**

Presidencia del Señor Valle.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior: sé prosedió á la renovacion de oficios de Presidente, Vice Presidente y Secretario menos antiguo, y salieron electos para lo primero el Señor Viesca, para lo segundo el Señor Ramos Valdez y para lo tercero el Señor Gutierrez, todos á pluralidad de votos.

Sé dió cuenta con dos oficios del Gobierno uno en que incerta el del Administrador de tabacos de Monclova pidiendo la resolucion de la consulta que dirijió á esta Lejislatura en 13. de Diciembre del año ultimo sobre que reconosiere como deuda del Estado la cantidad de seis mil quinientos pesos de que dispuso la

**Session of March 15, 1827.
Mr. Valle presiding.**

The minutes of the previous session having been read and approved, the renewal of the offices of president, vice president, and junior secretary was proceeded to, and for the first office Mr. Viesca was elected, for the second Mr. Ramos Valdez, and for the third Mr. Gutiérrez, all by a plurality of votes.

Two communications from the Executive were taken up, one of which contains a communication from the tobacco administrator of Monclova, asking for a resolution of the consultation he addressed to this Legislature on December 13 ultimo regarding recognition as state debt of the 6,500

misma Lejislatura y pertenecian á las rentas generales de la federacion.

Que pase á la comision donde hay antedentes.

Y otro en que por las causas que espresa pide licencia por el termino de veinte días para pasar á la Ciudad de Monterrey.

Tomado en concideracion y declarada obia su materia se accedió á la solicitud y quedó acordado que la Secretaría pase la correspondiente orden al efecto sin necesidad de presentar la minuta á la rebision del Honorable Congreso.

La comision especial del reglamento interior presentó redactados nuevamente los artículos que con este objeto se le bolvieron.

“Articulo 108. Todos los subalternos y dependientes del Congreso en cuanto al ejercicio de sus funciones estarán bajo las ordenes de esta comision, esepcto los empleados de la Secretaría en las de su instituto; sin perjuicio de que el Presidente por sí pueda comunicarles las que crea convenientes.”

Aprobado.

“Articulo 111. Durante las sesiones ordinarias y estraordinarias habrá una guardia en el palacio del Congreso compuesta de la milicia civica del Estado. El Gefé de ella recibirá las ordenes del Presidente, quien para dictarlas se pondrá de acuerdo con la comision de policía, y arreglará del mismo modo la distribusion de centinelas dando cuenta al Congreso de lo que ocurra y jusgue necesario para su resolucion.

Discutido suficientemente fué aprobado.

El 105. se refundió en el 112. La misma guardia hará al Congreso en cuerpo, al Presidente, al Gobernador y Supremo Tribunal de Justicia, los honores de poner armas al hombro y batir marcha.

Despues de una larga discucion fué aprobado en estos terminos “La misma guardia hará al Congreso en cuerpo y á su presidente los honores de presentar las armas y batir marcha.”

pesos in federation funds that the Legislature appropriated.

To the committee in possession of the supporting documents.

And another, from the same official, in which he requests a leave of absence of twenty days to travel to the city of Monterrey.

Having been taken into consideration and declared its subject of obvious resolution, the petition was approved and it was agreed that the secretariat send the corresponding order to that effect without the need to present a draft for review by the Honorable Congress.

The special Committee on Rules and Procedures presented the revised article that were returned to it for that purpose.

Article 108. All subordinates and employees of congress in the performance of their duties will be under the orders of this committee, except those employees of the secretariat in the work of that department, without hindrance to the president communicating with them as he deems appropriate.

Approved.

Article 111. During regular and special sessions, there will be a guard in the Palace of Congress composed of state civic militia. Its officer will receive orders form the president, who in issuing them will work with the administration committee, and who will arrange for the distribution of sentinels, reporting to congress anything that occurs and that he deems requiring of its attention.

Sufficiently discussed, it was approved.

Article 105 was incorporated into article 112: The said guard will pay the honors of shouldering arms and beating a marching for congress as a body, the governor, and the supreme tribunal of tustice.

Following a long discussion, it was approved in the following terms: “The said guard will pay congress as a body and its president the honors of presenting arms and beating a march.”

“Artículo 114. El tesorero llevará la debida cuenta y razon de los ingresos y egresos que haya en la tesorería de su cargo y ocho días antes de los recesos del congreso las presentará á este para que pasandolas á una comision especial recaiga la determinacion que corresponda. Cuando haya de funcionar la diputacion permanente nombrará el Congreso un tesorero de los individuos de la misma el que rendirá sus respectivas cuentas en los priemros días de reunida la Lejislatura.” Aprobado.

Sé lewantó la sesion para entrar en secreta ordinaria.

Santiago del Valle, Presidente [Rúbrica].

Jose Cayetano Ramos, Diputado Secretario [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

Article 114. The treasurer will keep a proper account of the income and expenses in the treasury in his charge and eight days before recesses of Congress will present them, so that referred to a special committee they can be properly assessed. When the permanent deputation is to function, congress will appoint a treasurer from among the individuals to serve in it, who will render accounts in the same way in the first days following the legislature’s return. Approved.

The session adjourned to enter into regular closed session.

Santiago del Valle, President [rubric]

José Cayetano Ramos, Secretary Deputy [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del día 16.
de Marzo de 1.827.**

Presidencia del Señor Viesca.

Session of March 16, 1827.

Mr. Viesca presiding.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior. Sé dió cuenta con un oficio del Gobierno pidiendo se resuelva la consulta que hizo en 16. de diciembre relativa al derecho de alcabala que deben pagar los quimones, sera labrada y seda torcida.

A la comision de Lejislacion.

Sé leyó una minuta de orden al Gobierno para que disponga que de las rentas del Estado se entregue al ciudadano Juan Antonio Padilla en calidad de seguro reintegro la cantidad de doscientos ochenta y cinco pesos para cubrir los gastos erogados en el funeral del Señor Diputado Neri. Aprobada.

El Señor Diputado tesorero hizo presente sobran del presupuesto mensual los ochenta pesos que antes correspondían de dietas al Defunto Señor Neri, pidiendo, determinase el Honorable Congreso si continuaban ingresando ó se le prebenía al Gobierno se rebajase esta

The minutes of the previous session having been read and approved, a communication from the Executive was taken up asking that the consultation he made on December 16 relative to the sales tax that should be paid by kimonos of patterned and woven silk.

To the Legislation Committee.

A draft order to the Executive was read for him to provide that from state funds Citizen Juan Antonio Padilla be reimbursed the amount of 285 pesos that he spent for the funeral of Mr. Deputy Neri. Approved.

Mr. Deputy Treasurer gave notice that there was a balance of 80 pesos corresponding to the per diems of the deceased Mr. Neri, and asked that the Honorable Congress determine if said amount should continue to be received or if the Executive should be advised to lower the amount to be deposited subsequently. It was decided to do the former,

cantidad del ingreso ulterior: sé resolvió lo primero en atencion á que la cantidad que mensualmente baya quedando en la tesorería podrá servir para los gastos que se ofrescan, ó se devolverá á la Administracion de rentas unidas en caso de no haberse destinado para cuando la Lejislatura actual entre en receso.

Sé dió 1ª. lectura á la siguiente proposicion del Señor Elizondo.

“Pido al Honorable Congreso se sirva declarar si los militares aforados por la Constitucion general deben tener voto activo en las elecciones de Ayuntamientos.”

Se dió 2ª. lectura al dictamen de la comision de Lejislacion relativo á las ocurrencias políticas de Nacogdochez

Continuó la discusion del reglamento para el gobierno economico político de los pueblos.

“Articulo 5.º Siempre que nombrare ó remobiere al Secretario del gobierno dará abiso inmediatamente al Congreso ó Diputacion permanente y comunicará la noticia á los pueblos dando á conoser la firma del nuevamente nombrado.” Aprobado.

“Articulo 6.º En caso de imbacion enemiga ó mobimiento interior que ponga en peligro la seguridad del Estado, tomará y dictará todas las providencias que estime conducentes para su salvacion dando inmediatamente abiso al Presidente de la republica Mejicana y al Congreso del Estado ó Diputacion permanente.” Aprobado.

“Articulo 7.º Cuando consulte al consejo de las dudas que le ocurran sin que la ley le imponga el deber de conformarse con el dictamen que este cuerpo le dé, podrá obrar contra él, bajo su sola responsabilidad mas si ambos infringen las leyes uno y otro serán responsables.” Aprobado, en estos terminos.

“Cuando consulte al Consejo las dudas que le ocurran sin que la ley le imponga el deber de conformarse con el dictamen que este cuerpo le dé, podrá obrar contra él bajo su sola

the extra amount that will be received on a monthly basis going toward incidental expenses and any remaining balance to be returned to the state revenue office upon this Legislature’s recess.

First reading was given to the following proposition from Mr. Elizondo:

I ask the Honorable Congress be served to declare whether military men operating under the federal constitution should be given an active vote in ayuntamiento elections.

Second reading was given to the Legislation Committee report relating to the political incident in Nacogdoches.

Discussion continued on the regulations for the political administration of the towns.

Article 5. Whenever he appoints or removes the secretary of state, he will immediately advise congress or the permanent deputation and communicate the news to the towns, providing the signature of the new appointee. Approved.

Article 6. In case of enemy invasion or domestic uprising that places the security of the state at risk, he will dictate and take all measures that he deems conducive to the state’s salvation, immediately notifying the president of the Mexican republic and congress or permanent peputation. Approved.

Article 7. When he consults some question with the executive council in which the law does not require him to agree to its findings, he may operate against its wishes on his own responsibility. However, if they both infringe on the laws, both will be held responsible. Approved in the following terms:

When he consults with the Executive Council on questions where the law does not impose on him the obligation of conforming himself with the report of that body, he may operate against its wishes under his own responsibility. However, if they both infringe on the laws, both will be held responsible.

responsabilidad; mas si ambos infringen las leyes, uno y otro serán responsables.”

“Articulo 8.º Podrá debolver observadas al Consejo las ternas que este le proponga para la provicion de aquellos empleos en que se requiera esta circunstancia; cuando en ellas se contengan alguno ó algunos indibiduos á quienes falten los requisitos legales; pero si no obstante el Consejo le buelve á presentar dentro de tercero día las mismas ternas sin variacion alguna se conformará con ellas.”

Largamente discutido fué aprobado con la supresion de las palabras cuando en ellas hasta estas requisitos legales.

Sé lebantó la sesion.

No asistió el Señor Ramos Valdez.

Jose Maria Viesca, Presidente [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

Francisco Gutierrez, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del día 17.
de Marzo de 1.827.**

Presidencia del Señor Viesca.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior se dió cuenta con lo siguiente: un oficio del gobierno á que acompaña con el indice respectivo diferentes decretos del Congreso general. Que se acuse el recibo de estilo y se archiben.

Otro del mismo en que inserta el del Gefe del Departamento de Tejas participando su arribo á Nacogdochez y haber evacuado este punto los facciosos que le ocupaban.

Que se conteste de enterado y diciendosele que el Congreso está persuadido habrá tomado las medidas convenientes y dado cuenta al Gobierno Supremo de la nacion.

Article 8. He will be able to return to the executive council with comments the lists of candidates that the latter propose to him for those positions requiring this step, whenever the list contains unqualified individuals. However, if the executive council within three days returns the same lists without any changes, he will conform himself to them.

Discussed at length, it was approved having struck out the words from “whenever” to “unqualified individuals.”

The session adjourned.

Mr. Ramos Valdez did not attend.

José María Viesca, President [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

Francisco Gutiérrez, Secretary Deputy [rubric]

Session of March 17, 1827.

Mr. Viesca presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the following items were taken up: A communication from the Executive containing decrees of the general congress under index. Receipt to be acknowledged, and to be archived.

Another, from the same official, containing a communication from the department chief of Texas relating his arrival in Nacogdoches and having expelled from the place the rebels who occupied it.

To be answered notified, and telling the Governor that Congress is persuaded that all appropriate measures have been taken and the supreme national government notified.

Vn oficio del Señor Ceballos senador por este Estado en que pide á esta Lejislatura sé sirba secundar la iniciativa de la de nuevo Leon a fin de que el Gobierno supremo se hiciese cargo de una faja de tierra de cincuenta leguas limítrofes a los estados unidos del Norte.

Que se conteste haberlo recibido satisfactoriamente, y que pase á la comision decolonizacion.

Otro de la Lejislatura constituyente del Estado de Mejico con que adjunta dos ejemplares de su constitucion y participa igualmente haber cerrado sus sesiones

Que se conteste en los terminos acostumbrados.

Otro de la constitucional del mismo Estado participando haber abierto sus sesiones el día 2. del corriente.

Que se conteste en los mismos terminos que el anterior.

Otro del Señor Don Ygnacio Esteba participando á esta Lejislatura habersele admitido su renuncia del ministerio de Hacienda y acompaña dos ejemplares de unas apuntaciones respectivas al ramo que administró.

Que se conteste satisfactoriamente apreciando la remision á que se refiere.

Vna representacion del Ciudadano José María Cardenas Vecino de Monclova quejandose de las providencias del Alcalde 2.º de aquella Ciudad.

Que por conducto del Gobierno se debuelva al interesado por no estar documentada.

Vno de los Señores Secretarios manifestó haberse recibido sin oficio dos ejemplares del dictamen de las comisiones Eclesiastica y de Hacienda del Congreso de San Luis Potosí sobre un proyecto de ley presentado por el Señor Romero, pidiendo la creacion de una junta de estado que intervenga en la recaudacion direccion y reparticion de diezmos.

A communication from Mr. Ceballos, senator for this state, requesting this Legislature be served to second the initiative of the congress of Nuevo León asking that the supreme government take charge of a strip of land of 50 leagues along the border with the United States of the North.

To be answered having gratefully received it, and to be referred to the Colonization Committee.

Another, from the constituent legislature of the state of Mexico, containing two copies of its constitution and announcing the closing of its session.

To be answered in the customary terms.

Another, from the constitutional congress of the same state, announcing the opening of its session on 2 instant.

To be answered in the same terms as the preceding one.

Another, from Mr. Don Ignacio Esteba, informing this Legislatures of the acceptance of his resignation from the ministry of finance, and containing two copies of some notes on the department that he directed.

To be answered having been satisfied to received it, appreciative of the remittance to which he refers.

A representation from Citizen José María Cárdenas, resident of Monclova, complaining against the actions of the second alcalde of that city.

That by way of the Executive the complaint be returned to the interested party for lack of documentation.

One of the gentlemen secretaries announced the receipt without cover communication of two copies of a report of the ecclesiastical affairs and finance committees of the state congress of San Luis Potosí regarding a bill introduced by Mr. Romero for the creation of a state taskforce to intervene in the collection, management, and distribution of tithes.

Que queden sobre la mesa para instruccion de los Señores Diputados.

La comision especial de Lejislacion y Justicia presentó su dictamen relativo al tramite que debe darse á los diferentes asuntos que se le han pasado á consultar y son los siguientes.

Lejislacion.

Vn oficio del Gobierno fecha 1.º de Marzo de 1.825. á que acompaña un espediente en que consulta si los empleados en la renta del tabaco están ó no exentos de cargas Concijiles [*sic*].

Que se archive por resolverlo y á la constitucion. Aprobado.

Otro del mismo de 26. de Abril del citado año sobre el propio asunto promovido por el Administrador de tavacos de Parras.

Que se archive por la misma razon que el anterior. Aprobado.

Otro del mismo de 17. de Noviembre de dicho año en que transcribe uno del Gefe del Departamento de Tejas que consulta si se continua el modo de nombrar el respectivo Juez en las Misiones de San José, San Juan y la Espada.

Que se archive por igual motibo.

Justicia.

Vna representacion fecha 5. de Noviembre de 824. del Ciudadano Pedro Jose de Figueroa vecino de Candela en que pide que el Alcalde 1.º de aquel Pueblo se abstenga de conoser en el litis pendiente en su juzgado, sobre nulidad del testamento de Don Francisco Vasquez Figueroa

Que se archive por haber terminado en sus funciones aquel Alcalde.

Aprobado.

Seis documento relativos á la creacion de las nuevas Villas de Allende, Morelos y Vizarron.

Que se pasen al Gobierno donde existe el espediente de la materia.

To be left on the table for the information of the gentlemen deputies.

The special Committee on Legislation and Justice presented its report regarding the procedure that should be followed on the different matters that have been referred to it for consultation, which are as follows:

Legislation.

A communication from the Executive dated March 1, 1825, containing a case file consulting on whether or not employees of the tobacco office are exempt from cargas concejiles.

To be archived, the constitution resolving the issue. Approved.

Another, from the same, also from April 26 of said year, regarding the same matter, prepared by the tobacco administrator of Parras.

To be archived for the same reason as the preceding. Approved.

Another, from the same, dated November 17 of said year, in which is transcribed a communication from the department chief of Texas consulting on whether or not the method of selecting a judge for Missions San José, San Juan, and Espada should be followed.

To be archived for the same reason.

Justice.

A representation dated November 5, 1824, from Citizen Pedro José de Figueroa, resident of Candela, in which he asks that the first alcalde of that town abstain from taking part in the litigation pending in his court regarding nullification of the last will and testament of Don Francisco Vázquez Figueroa.

To be archived, as that alcalde has left office.

Approved.

Six documents relative to the creation of the new towns of Allende, Morelos, and Vizarrón.

To be referred to the Government Committee, where the case file on the matter exists.

Aprobado.

Vna esposicion del Ciudadano Pablo Arralde quejandose contra el Ayuntamiento del Alamo de Parras.

Que se debuelva al interesado por no venir documentada.

Aprobado.

Vna representacion fecha 31. de diciembre de 825. del Ciudadano Antonio Tolentino Vecino del Pueblo de Santa Maria de las Parras quejandose contra el Presidente de aquel Ayuntamiento.

Lo mismo por no venir documentada. Aprobado.

Vn oficio del Ciudadano Gobernador Rafael Gonzales de 30. de Marzo de 1.826. en que pide licencia para salir fuera del Estado por el termino de cinco meses.

Que se archive por habersele admitido su renuncia. Aprobado.

Vn espediente que remitió el Gobernador del Estado de Nuevo Leon con fecha 31. de Marzo de 1826. sobre el establecimiento de una Audiencia en esta capital.

Que se archive por no tener objeto.

Aprobado.

Vn oficio del Gobernador fecha 12. de Septiembre de 1.826. á que adjunta original un espediente promovido por el Ciudadano Manuel Rosas Rejidor del Ayuntamiento suspenso de Riogrande contra el Alcalde del mismo Presidio y corporacion, sobre malos procedimientos de que lo acusa; y una esposicion documentada del citado Alcalde en que se dá por entendido de los ocursos de Rosas y manifiesta cual es su conducta.

Que pasen al Gobierno para que se agreguen á donde corresponda por haver decretado la suspencion de dicho Ayuntamiento.

Aprobado.

Vn oficio del Gobierno de 14. de Diciembre de 1.826. á que acompaña una representacion de

Approved.

An exposition by Citizen Pablo Arralde complaining against the ayuntamiento of Alamo de Parras.

To be returned to the interested party for having sent it undocumented.

Approved.

A representation dated December 31, 1825, from Citizen Antonio Tolentino, resident of the town of Santa María de las Parras, complaining against the president of that ayuntamiento.

The same, for not being sent properly documented. Approved.

A communication from Citizen Governor Rafael González, dated March 30, 1826, in which he requests a leave of absence from the state for the space of five months.

To be archived because his resignation was accepted. Approved.

The file on the establishment of an appeals court in this capital, sent by the governor of the state of Nuevo León on March 31, 1826.

To be archived for lacking a purpose.

Approved.

A communication from the Governor dated September 12, 1826, containing the original of the proceedings launched by Citizen Manuel Rosas, alderman in the suspended ayuntamiento of Rio Grande against the alcalde of that presidio and corporation, regarding the wrongful actions of which he is charged, and a documented exposition from said alcalde in which he acknowledges Rosas's pleadings and explains his conduct.

To be forwarded to the Executive so that they can be annexed where appropriate, as he decreed the suspension of said ayuntamiento.

Approved.

A communication from the Executive dated December 14, 1826, containing a

los Ciudadanos Francisco y Jesus Vidaurri en que solicitan se les debuelban los documentos que tienen remitidos al Honorable Congreso con queja que hicieron contra el Ciudadano Jose Estrada Alcalde en turno de la Villa de San Buenaventura.

Que se archive por no tener objeto en razon de haberse recibido esta solicitud despues de resuelto no haber lugar á la formacion de causa al acusado. Aprobado.

Sé lebantó la sesion. No asistió por enfermedad el Señor Varela.

Jose Maria Viesca, Presidente [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

Francisco Gutierrez, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del día 20.
de Marzo de 1.827.**

Presidencia del Señor Viesca.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior sé dió 2ª. lectura á la proposicion del Señor Elizondo incerta en la acta de 16. del corriente y admitida se mandó pasar á la comision de constitucion.

Sé entró en la discusion de la propocision del dictamen de la comision de Lejislacion relativo á las ocurrencias de Nacogdochez y despues de una lijera discusion fué aprobada en estos terminos.

Que se archiben los documentos relativos á las ocurrencias políticas de Nacogdochez, y al contestar al Gobierno sus oficios con que los acompañó se le diga que el Congreso espera habrá estrañado en los terminos correspondientes al Gefe del Departamento de Teajs la amnistía que espidió á los facciosos con fecha 6. de Enero ultimo.

Sé lebantó la sesion.

representation from citizens Francisco and Jesús Vidaurri, in which they solicit the return of the documents they sent to the Honorable Congress along with the complaint they made against Citizen José Estrada, alcalde at the time of the town of San Buenaventura.

To be archived as stale by reason of the petition having been received after the decision against taking action against the accused. Approved.

The session adjourned. Mr. Varela did not attend due to illness.

José María Viesca, President [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

Francisco Gutiérrez, Secretary Deputy [rubric]

Session of March 20, 1827.

Mr. Viesca presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, second reading was given to Mr. Elizondo's proposition, which was inserted in the minutes of 16 instant, which having been accepted was referred to the Constitution Committee.

Discussion began on the proposition contained in the Legislation Committee report relative to the incident in Nacogdoches, which was approved in the following terms after a brief discussion:

The documents relating to the political incident in Nacogdoches are to be archived. And in replying to the Executive's communication to which the documents were attached, he is to be told that Congress expects that he has disavowed in appropriate terms the amnesty that the department chief of Texas issued to the rebels on January 6 ultimo.

The session adjourned.

No asistieron los Señores Campos, Gutierrez, Ramos Valdez y Arce.

Jose Maria Viesca, Presidente [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

Francisco Gutierrez, Diputado Secretario [Rúbrica].

Messrs. Campos, Gutiérrez, Ramos Valdez, and Arce did not attend.

José María Viesca, President [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

Francisco Gutiérrez, Secretary Deputy [rubric]

Sesion del día 21. de Marzo de 1.827.

Presidencia del Señor Viesca.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior: se leyeron dos minutas al Gobierno. Vna acusandole recibo de varios Decretos y ordenes del Supremo de la federacion que remitió vajo de indice.

Y otro acompañandole varios documentos que no tenían objeto en esta Secretaría. Aprobadas.

Continuó la discusion del reglamento para el gobierno economico político de los Pueblos.

“Articulo 9.º Espedirá titulo en forma á todo empleado que nombre bien sea á propuesta o sin ella.” Aprobado.

“Articulo 10. En la apertura de las sesiones ordinarias presentará al Congreso y leerá por sí mismo, si no se lo impide alguna justa causa, una memoria que comprenda por menor el Estado actual de todos los ramos de la administracion publica, los motivos de su aumento ó decadencia, y los remedios que combendrá aplicar. Al abrirse las sesiones extraordinarias que se ofrescan deberá informar unicamente de los objetos que las han causado, y siempre que unas y otras sesiones se cierren, manifestará su buena disposicion para sostener el regimen constitucional en el receso del Congreso.”

Despues de una lijera discusion fué aprobado.

“Articulo 11. Dictará el Gobernador todas las prohibencias generales gubernativas que sean convenientes para la mejor observancia de

Session of March 21, 1827.

Mr. Viesca presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the following two drafts to the Executive were read. One draft acknowledges receipt of several decrees and orders from the government of the federation under index.

The other forwards to him a number of documents existing in this secretariat that have no purpose. Both approved.

Discussion continued on the regulations for the political administration of the towns.

Article 9. He will issue the proper title of office to every employee that he appoints, whether or not from a nomination. Approved.

Article 10. At the opening of the regular session, he will present to congress, reading it himself unless prevented for some just reason, a memorial encompassing the actual state of all of the state's departments of public administration, the reasons for their growth or decline, and applicable solutions. On the opening of special sessions, when called, he will only report on the subject matter for which they were called, and on the closing of either type of sessions, he will declare his willingness to uphold the constitutional order during congress's recess.

Following a brief discussion, it was approved.

Article 11. The governor will take all the appropriate executive measures for the better

las leyes y conserbacion del orden publico en el Estado, encargando su cumplimiento a los Gefes de Departamento.

Aprobado.

“Articulo 12. Consultará al Consejo en todos los asuntos graves gubernativos cualquiera que sea el ramo á que pertenescan, entendiendose siempre por tales todos aquellos de que deba resultar regla general de buen gobierno.”

Aprobado.

“Articulo 13. Para que el Gobernador sea respetado obedecido y se cumplan sus ordenes podrá imponer multas pecuniarias hasta en cantidad de 300. pesos aplicables al erario del Estado, á todos aquellos que las merescan por dichas faltas.”

Suficientemente discutido fué aprobado sustituyendo en lugar de la palabra dichas estas: las indicadas.

“Articulo 14. Corresponde al Gobernador declarar con dictamen del consejo la imposibilidad para serbir sus destinos de todos los funcionarios generales cuyo nombramiento no sea popular.”

Despues de una larga discusion fué aprobado.

“Articulo 15. Sé impondrá de los partes trimestres que le remitan los Gefes de Departamentos sobre el estado de la tranquilidad publica en sus respectivas demarcaciones y dispondrá que los Pueblos todos del Estado se enteren de ellos en la manera posible.”

Aprobado.

Sé levantó la sesion.

No asistieron los Señores Campos y Arce.

Jose Maria Viesca, Presidente [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

Francisco Gutierrez, Diputado Secretario [Rúbrica].

obedience of the laws and preservation of public order in the state, charging the department chiefs with their fulfillment.

Approved.

Article 12. He will consult with the executive council on all serious governmental matters of whatever department they belong to, understanding these to be those subject to good government regulations.

Approved.

Article 13. So that the governor is respected, obeyed, and his orders carried out, he may impose monetary fines of up to 300 pesos, payable to the state treasury, on all those who commit such offenses.

Sufficiently discussed, it was approved, substituting for the word “such” these others: “the specified.”

Article 14. To the governor belongs the authority to declare, on opinion of the executive council, the impossibility of serving in office of public officials who are not popularly elected.

Following a long discussion, it was approved.

Article 15. He will familiarize himself through the trimesterly reports sent to him by the department chiefs of the state of public order in their jurisdictions, and he will ensure that all the towns in the state are informed of such to the degree possible.

Approved.

The session adjourned.

Messrs. Campos and Arce did not attend.

José María Viesca, President [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

Francisco Gutiérrez, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del día 22.
de Marzo de 1.827.**
Presidencia del Señor Viesca.

Leída y aprobada la acta de la sesion anterior: sé dió primera lectura á un dictamen de la comision de Hacienda sobre solicitud del Ciudadano Roman de la Garza Administrador de Tabacos de Monclova relativa á que se reconosca como deuda del Estado la cantidad de 6.510. pesos de que dispuso este Honorable Congreso para sus gastos al tiempo de su instalacion pertenecientes á la renta del Tabaco que administró aquel por cuenta del Gobierno general.

La comision pidió sé le dispensase el tramite de 2ª. lectura: así se acordó y quedó señalada para su discucion la sesion del 24. del corriente.

Sé leyó el proyecto de convocatoria para el 1er. Congreso Constitucional, Gobernador y Consejeros del Estado.

A pedimento de la comision de constitucion se acordó discutirse en sesion extraordinaria del día de hoy a fin de aprovechar el correo procsimo: quedó señalada la hora de las cinco de la tarde.

Sé levantó la sesion.

No asistieron los Señores Ramos Valdez y Arce.

Jose Maria Viesca, Presidente [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

Francisco Gutierrez, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del día 23.
de Marzo de 1.827.**
Presidencia del Señor Viesca.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior continuó la discusion del articulo 3º. de la ley de Convocatoria al primer Congreso

Session of March 22, 1827.
Mr. Viesca presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, first reading was given to the Finance Committee report on the petition of Citizen Román de la Garza, tobacco administrator of Monclova, asking that the amount of 6,510 pesos that the Honorable Congress employed to cover his expenses at the time of his installation and belonging to the tobacco fund that he administered on behalf of the general government be declared part of the state debt.

The committee asked that the rules on second reading be suspended; it was so agreed and its discussion was set for 24 instant.

The draft of the convocation law for the first constituent congress, the governor, and the members of the executive council was read.

At the request of the Constitution Committee, it was agreed that the draft be discussed in special session today in order to take advantage of the next mail. The meeting was set for five in the afternoon.

The session adjourned.

Messrs. Ramos Valdez and Arce did not attend.

José María Viesca, President [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

Francisco Gutiérrez, Secretary Deputy [rubric]

Session of March 23, 1827.
Mr. Viesca presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, discussion continued on article 3 of the convocation law for the

Constitucional, que quedó pendiente en la sesion extraordinaria de ayer, y despues de haberse hecho algunas observaciones en pró y en contra fué aprobado en estos terminos:

“Cada uno de los Partidos del Saltillo, Parras y Monclova nombrará tres Diputados Propietarios: dos el de Tejas y uno el de Río Grande. El partido del Saltillo nombrará dos Diputados suplentes, y uno cada uno de los otros partidos.”

La comision de Constitucion presentó el siguiente articulo como adicional a la referida ley de Convocatoria.

“Para facilitar la inteligencia de este Decreto aun en las poblaciones más pequeñas y que su ejecucion sea pronta y ecsacta el Gobierno le acompañará las instrucciones que estime necesarias.”

Suficientemente discutido fué aprobado.

Continuó la discusión del reglamento economico politico de los Pueblos.

“Articulo 16. Dará orden por escrito cuando la seguridad publica lo requiera para el allanamiento ó cateo de alguna ó algunas casas y prision de personas, poniendo á disposicion del Tribunal ó Juez competente á los que por su orden fueren arrestados, dentro del termino de cuarenta y ocho horas manifestando en el mismo tiempo y tambien por escrito el motivo de la prision.”

Despues de una lijera discusion fué aprobado.

“Articulo 17. Podrá conseder licencia hasta por dos meces en cada año, a todos los funcionarios que pertenezcan al ramo del Poder Ejecutivo que soliciten separarse de sus destinos por alguna justa causa, pero si la licencia se pidiere por más tiempo, la concederá con acuerdo del Consejo.” Aprobado.

“Articulo 18. Ynformará cuando lo tenga por conveniente las solicitudes que se eleben al Congreso por su conducto.”

Despues de varias observaciones se aprobó en estos terminos: “Ynformará cuando lo

first constitutional congress, which remained pending in the special session. And, various comments having been made in favor and against, it was approved in the following terms:

Each of the districts of Saltillo, Parras, and Monclova will name three proprietary deputies, Texas two, and Rio Grande one. The Saltillo district will name two substitute deputies, and each of the other districts one each.

The Constitution Committee presented the following article as an addition to the said convocation law:

To facilitate dissemination of this decree to the smaller settlements, and in order that it have prompt and exact execution, the Executive will send with it such instructions as he deems necessary.

Sufficiently discussed, it was approved.

Discussion continued on the regulations for the political administration of the towns.

Article 16. He will provide written orders, when public security requires them, for the raiding and searching of one or more houses and arrest of persons, within the space of forty-eight hours bringing before the competent judge or tribunal those who by his order were arrested, providing at that time, also in writing, the reason for the arrest.

Following a brief discussion, it was approved.

Article 17. He may grant permission for up to two months to all employees of the executive branch who request a leave of absence for some just reason. However, if the request is for a longer period of time, he will grant it in agreement with the council.

Approved.

Article 18. When convenient, he will render his opinion to Congress on petitions addressed to it through him.

Following various comments, it was approved in the following terms: “As required, he will

requieran las solicitudes que se eleben al Congreso por su conducto.”

Sé lebantó la sesion.

Jose Ma. Viesca, Presidente [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

Francisco Gutierrez, Diputado Secretario [Rúbrica].

Sesion del dia 24. de Marzo de 1.827.

Presidencia del Señor Viesca.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior, se leyeron los siguientes oficios: uno del Gobierno en que participa haber recibido por el correo cien ejemplares de la Constitucion del Estado y pregunta la distribucion que deban darseles.

Que pase á la comision de Policia para que proponga lo conveniente.

Otro del Ciudadano Lorenzo Zavala Gobernador Constitucional del Estado de Mejico participando el nombramiento de su nuevo empleo.

Que se conteste felicitandolo.

Otro del Consejo de Gobierno de Oajaca adjuntando dos ejemplares de un discurso inaural pronunciado en la apertura del Instituto de Ciencia y Artes de aquel Estado.

Que se conteste dandole las gracias por la remision.

Uno de los Señores Secretarios manifestó haberse recibido sin oficio un ímpreso titulado: “Voto particular de los Ciudadanos Diputados Estrella y Escalante sobre la traslacion del Congreso del Estado de Occidente a la ciudad de Culiacán.

Que quede sobre la mesa para que se impongan los Señores Diputados archivándose despues.

Sé leyeron las siguientes minutas de contestacion: una al Gobierno en respuesta de sus oficios de 9, 16 y 22 de Enero prosimo

render his opinion to Congress on petitions addressed to it through him.”

The session adjourned.

José María Viesca, President [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

Francisco Gutiérrez, Secretary Deputy [rubric]

Session of March 24, 1827. Mr. Viesca presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the following communications were read: One, from the Executive, in which he relates having received by mail 100 copies of the state constitution and asks how they should be distributed.

To the Administration Committee, so that it can propose what is most convenient.

Another, from Citizen Lorenzo Zavala, constitutional governor of the state of Mexico, announcing his new appointment.

To be answered congratulating him.

Another, from Oaxaca’s executive council, containing two copies of the inauguration speech on the occasion of the opening of that state’s Institute of Arts and Sciences.

To be answered thanking it for the remittance.

One of the gentlemen secretaries announced the receipt of a printed communication titled Voto particular de los Ciudadanos Diputados Estrella y Escalante sobre la traslación del Congreso del Estado de Occidente a la ciudad de Culiacán.

To be left on the table for the information of the gentlemen deputies, and then to be archived.

The following draft replies were read: One, to the Executive, in response to his communications

pasado en que acompañó los documentos relativos á las ocurrencias políticas de Nacogdoches.

Otra de haber visto con satisfacción esta Legislatura las noticias que le comunica el Comandante General de estos Estados relativas á quedar ya desvanecidas las miras hostiles de los facciosos que turbaron la tranquilidad pública en Tejas.

Otra diciéndole habrá puesto en noticia del Gobierno Supremo los recelos que el Gefe el Departamento de Tejas tiene de que los facciosos vuelban a turbar la quietud pública en la Frontera del Departamento de Tejas.

Otra a la Secretaria del Congreso Constituyente del Estado de Mejico acusándole recibo y dándole las gracias por los dos ejemplares que remitió de su Constitución.

Otra á la Secretaria del Constitucional del mismo Estado felicitando á aquella Legislatura por la apertura de sus primeras sesiones ordinarias.

Y otra a Don José Ignacio Esteva por la comunicación que hizo de haber cesado en el Despacho del Ministerio de Hacienda manifestándole esta Legislatura su reconocimiento por la remisión de los dos ejemplares de las apuntes que dejó a su sucesor y se sirvió incluirle.

Todas fueron aprobadas.

La comisión especial del reglamento interior para el Congreso Constitucional presentó como adicional el presente artículo.

Antes del 44, “Si ocurriere queja contra algun Diputado sobre injurias o calumnias, nombrará el Presidente una comisión de dos individuos de su seno para que procuren la conciliación de las partes quedando á estos su derecho á salvo para que se proceda con arreglo a las leyes y constitución del Estado en caso de no conciliarse.”

Se puso á discusión el dictamen de la comisión de Hacienda relativo á que se reconozca como deuda del Estado la cantidad de 6,510 pesos pertenecientes á las rentas de la federación de

of January 9, 16, and 22 ultimo, in which he forwarded documents relative to the political occurrences in Nacogdoches.

Another, expressing this Legislature's satisfaction at the news communicated to him by the commandant general for these states relative to the dissipation of the hostile intentions of the rebels who disturbed public order in Texas.

Another, suggesting that he has informed the supreme government of the concerns of the department chief of Texas that the rebels again disturb public peace on the border of the Department of Texas.

Another, to the secretariat of the constituent congress of the state of Mexico, acknowledging receipt and thanking it for the two copies it sent of its constitution.

Another, to the secretariat of the constitutional congress of said state, congratulating that legislature on the opening of its first regular session.

And another, to Don José Ignacio Esteva, for communicating having stepped down as head of the ministry of finance, declaring to him this Legislature's acknowledgment of the remittance of two copies of the notes he left for his successor that he was served to include.

All were approved.

The special committee on the rules and procedures for the constitutional congress presented the following additional article:

Before article 44: “In the event of a complaint against a deputy for injury or slander, the president will appoint a committee composed of two of its members to attempt to bring about a reconciliation of the parties, each of which will retain its right to proceed according to the state constitution and laws in the event of not reconciling.”

The Finance Committee report was discussed relative to the state acknowledging as public debt the 6,510 pesos in federal revenues that this Legislature made use of for its

que dispuso esta Legislatura para sus precisos gastos al instalarse; y despues de haberse discutido largamente no hubo lugar á votar y sé mandó bolver á la comision para que lo redacte segun las observaciones que se hicieron.

Sé lebantó la sesion.

No asistió el Señor Ramos Valdez.

José Ma. Viesca, Presidente [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

Francisco Gutierrez, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del dia 26.
de Marzo de 1.827.**

Presidencia del Señor Viesca.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior: la Comision de Policia presentó la distribucion que debe darse á los cien ejemplares que de la Constitucion abisa el Gobernador haber recibido y quedó acordado se diga al Gobierno remita á la Secretaria del Honorable Ciudadano cuarenta y ocho y los demas los distribuya como corresponda.

Sé dió 2ª. lectura al articulo adicional del reglamento interior del Congreso inserto en la sesion del 24. presentado por la Comision especial y dispensado el interbalo que previene el reglamento lo esplanó uno de sus individuos.

Despues de una ligera discusion fué aprobado.

Sé lebantó la sesion.

No asistió por indisposicion el Señor Ramos Valdez.

Jose Ma. Viesca, Presidente [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

Francisco Gutierrez, Diputado Secretario [Rúbrica].

indispensable expenses when it was installed. And, following an extended discussion, it was not accepted for a vote, and was ordered returned to the committee to be redrafted according to the comments made.

The session adjourned.

Mr. Ramos Valdez did not attend.

José María Viesca, President [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

Francisco Gutiérrez, Secretary Deputy [rubric]

Session of March 26, 1827.
Mr. Viesca presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the Administration Committee presented a plan for distributing the 100 copies of the constitution that the Governor announced he had received. It was agreed that the Executive be told to remit 48 of them to the Honorable Congress and that he distribute the rest as appropriate.

Second reading was given to the additional article to congress's rules of procedure that was introduced in the session of the 24th by the special committee. And, suspending the interval that the rules require, one of its members explained it.

Following a brief discussion, it was approved.

The session adjourned.

Mr. Ramos Valdez did not attend due to illness.

José María Viesca, President [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

Francisco Gutiérrez, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 27.
de Marzo de 1.827.**
Presidencia del Señor Viesca.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior; se dió cuenta con un oficio del Gobierno en que participa haber circulado a los Pueblos del Estado la ley de convocatoria para el 1er. Congreso Constitucional.

Que se archive.

Sé leyó una minuta de orden al Gobierno para que remita á esta Secretaria cuarenta y ocho ejemplares de la Constitucion. Aprobada.

Continuó la discusion del reglamento economico politico de los Pueblos.

“Articulo 19. Los pasaportes que se le pidan para salir del Estado los dará de gracia.” Aprobada.

“Articulo 20. Yntervendrá en las compras del papel que se hagan para gastos de la fabrica de tabacos y para los de su Secretaria.” Aprobado.

“Articulo 21. Velará sobre que las elecciones populares que sé previenen en la Constitucion se celebren en los dias que esta señala recordandolas un mes antes de que comiensen á los Gefes de Departamento.” Aprobado.

“Articulo 22. Estará á cargo del Gobernador el cumplimiento de lo que disponen las obligaciones 8ª. y 9ª. que designa á los Estados el articulo 161. de la Constitucion General.” Aprobado.

“Articulo 23. El Gobernador tendrá su despacho en el Palacio y cuando la capacidad y decencia del edificio lo permitan vivirá tambien dentro de él.” Aprobado.

“Articulo 24. En las contestaciones con los Supremos Poderes de la Nacion y del Estado, asi como para promulgar las leyes usará de firma entera. Tambien la usará con las Autoridades Supremas de los demás Estados y en los titulos que espida a los empleados. En todo lo demas solo pondrá media firma.” Aprobado.

Session of March 27, 1827.
Mr. Viesca presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, a communication from the Executive was taken up in which he announces having circulated to the state's towns the convocation law for the first constitutional congress.

To be archived.

A draft of the order to the Executive to remit to this secretariat 48 copies of the constitution was read.

Approved.

Discussion continued on the regulations for the political administration of the towns.

Article 19. Passports to leave the state that are requested from him will be issued gratis. Approved.

Article 20. He will oversee the purchase of paper used by the tobacco factory and by his secretariat. Approved.

Article 21. He will ensure that the popular elections required under the constitution are held on the indicated days, issuing a reminder one month beforehand to the department chiefs. Approved.

Article 22. The governor will be in charge of complying with the state's obligations under sections 8 and 9 of article 161 of the general constitution. Approved.

Article 23. The governor will have his office in the palace, and when the space and tidiness of the building are sufficient, he will also live there. Approved.

Article 24. In responding to the nation's and the state's supreme powers, as well as when signing laws, he will use his complete signature. He will also use it with the supreme authorities of the other states and on titles of office he issues to government employees. In all other cases he will employ his half-signature. Approved.

“Artículo 25. Presidirá en los actos publicos á todas las autoridades civiles del Estado. De oficio tendrá el tratamiento de Ecselencia, y en las funciones religiosas será recibido con el ceremonial que previene el Decreto de 23. de Octubre del año de 1.824. Hasta que el Congreso General arregle el patronato en toda la Federacion.” Aprobado.

“Artículo 26. El Gobernador disfrutará el sueldo de 2400 pesos anuales que se le pagarán de las rentas publicas del Estado. Aprobado.

“Artículo 27. En los dias de gala, usará por distintivo de su alta dignidad una banda azul celeste con borlas y flecos de oro, señida á la cinta sobre la casaca.” Aprobado.

“Artículo 28. Al entrar en posesion de su destino, prestará ante el Congreso el juramento que previene el articulo 220 de la Constitucion del Estado.” Aprobado.

Capitulo Segundo

Del Consejo de Gobierno y su Secretaria.

“Artículo 29. El Consejo tendrá sesiones ordinarias en los dias que disponga su reglamento interior, y estraordinarias todas las veces que el Gobernador las pida, ó el mismo consejo las acuerde celebrandose unas y otras en un salon de palacio destinado al efecto y á puerta abierta, á no ser que el asunto sea de reserba á indicacion del Gobernador ó á juicio del Consejo.” Aprobado.

“Artículo 30. Dará por escrito al Congreso las partes sobre infraccion de Constitucion á que está obligado por la atribución 2ª. que aquella le confiere, dirigiendolos por conducto del Gobernador á menos que sean contra el mismo ó su Secretario.” Aprobado.

Se levantó la sesion.

No asistió el Señor Ramos Valdez, por indisposición el Señor Gutierrez.

Jose Ma. Viesca, Presidente. [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

Francisco Gutierrez, Diputado Secretario [Rúbrica].

Article 25. He will take precedence over all other civil authorities in official state acts. He will be addressed officially as Excellency, and in religious functions he will be received with the ceremonials prescribed in the decree of October 23, 1824, until the general congress reforms the patronato throughout the federation. Approved.

Article 26. The governor will enjoy a salary of 2,400 pesos annually, which will be paid from the state’s public revenues. Approved.

Article 27. On formal occasions, in deference to his high dignity he will wear a sky-blue sash with gold tassels and trim, tied at the waist over his dress coat. Approved.

Article 28. Upon taking office, he will take the oath before congress as prescribed in article 220 of the state constitution. Approved.

Chapter Two

The Executive Council and its Secretariat.

Article 29. The council will hold regular sessions on the days prescribed by its rules of procedure, and will hold a special session any time that the governor requests one or that the council itself agrees to hold one. Either type will be held in a hall in the palace designated for the purpose and with doors open, except when either the governor or the council deem the subject confidential. Approved.

Article 30. It will provide a written report to congress on infractions of the constitution as required under attribute two, article 127, of the constitution, directing such by way of the governor, unless the accusations are against the governor himself or his secretary of state. Approved.

The session adjourned.

Mr. Ramos Valdez did not attend, and neither did Mr. Gutiérrez due to illness.

José María Viesca, President [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

Francisco Gutiérrez, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 28.
de Marzo de 1.827.**
Presidencia del Señor Viesca.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior sé leyó un oficio del Gobierno con que remite los 48 ejemplares de la Constitucion que se le pidieron.

Que se distribullan por la Secretaria conforme á lo acordado.

De conformidad con lo propuesto por la comision especial de Constitucion se mandaron archibar los siguientes oficios por no tener objeto.

Uno en que consulta el Consejo de Gobierno en 8. de Octubre de 1.825 si los individuos que la componen son inviolables en sus opiniones.

Y otro del Gobierno de 18 de Noviembre con que adjunta una esposicion del Ciudadano Esteban Austin sobre introduccion de esclavos.

Continuó la discusion del reglamento economico politico de los Pueblos.

“Articulo 31. Elebará por el mismo conducto al Congreso los proyectos de utilidad común que en virtud de su 3ª. atribucion constitucional forman, y podrá asistir y ablar cuando se discutan, el Consejero que al efecto fuera nombrado por el mismo consejo.” Aprobado.

“Articulo 32. Cuando este cuerpo presente ternas al Gobernador para algun empleo en virtud de su atribucion 4ª. las acompañará con una relacion sucinta de los meritos de los propuestos; si le fueren debueitas por aquel en los terminos que previene el articulo 8º. de este reglamento estará obligado a presentarselas nuevamente dentro de tercero dia. Cuando en su juicio no pasaren las observaciones del Gobernador para variar los individuos que las dichas ternas contengan, podrá presentar las mismas que se le debolvieron sin alteracion ninguna pero en estos casos espondrá sucintamente y por escrito los motivos en que se funda.”

Session of March 28, 1827.
Mr. Viesca presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, a communication from the Executive was read in which he remits the 48 copies of the constitution he was asked for.

To be distributed by the secretariat in conformity with what was agreed.

In conformity with what was proposed by the special committee on the constitution, the following communications were ordered archived for lack of purpose.

One, in which the executive council consults on whether or not its members are inviolable for their opinions.

And another, from the Executive, dated November 18, which contains a representation from Citizen Esteban Austin regarding the introduction of slaves.

Discussion continued on the regulations for the political administration of the towns.

Article 31. It will forward to congress by the same means those projects of common benefit that by virtue of its third constitutional attribute it develops. And, the councilman appointed for the purpose may attend and speak on behalf of the council when the project is discussed. Approved.

Article 32. When this body, making use of its fourth attribute, presents candidate lists to the governor for some office, it will accompany the list with a brief statement of the merits of the candidates. If the latter returns the list under the terms of article 8 of these regulations, the council will be obligated to present the list anew within three days. When in its opinion the governor's comments are not acceptable for changing the individuals contained on the list, it may present the same list that was returned to it without any alteration. In such cases it will

Suficientemente discutido fué aprobado suprimidas las palabras: los individuos que las y luego la de contengan.

“Artículo 33. El Consejo oyendo antes el dictamen del Gefe del Departamento respectivo, con vista del necesario presupuesto y atendiendo siempre el estado de los fondos de los Ayuntamientos consultará licencia que decretará el Gobernador para que dichas corporaciones puedan hacer gastos extraordinarias, segun sea la necesidad ó utilidad de la obra que proyecten.”

Discutido detenidamente fue aprobado.

“Artículo 4º. Sé remitirán al Consejo por conducto del Gobierno las cuentas anuales de las Administraciones de todos los ramos que ingresan y egresan de la tesoreria del Estado, asi como las de la misma Tesoreria para que revisadas y glosadas conforme á su 6ª. facultad Constitucional, las elebe al Congreso para su aprobacion, con el mismo fin y por igual conducto, recibirá las que se remitan por los Gefes de Departamento pertenecientes al ramo de propios y arbitrios ordinarios y extraordinarios que tengan ó se decretaren en veneficio de los Departamentos, Partidos y Municipalidades.”

Lo esplanó la comisin y fué aprobado.

Sé lebanó la sesion.

No asistió el Señor Ramos Valdez.

Jose Ma. Viesca, Presidente [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

Francisco Gutierrez, Diputado Secretario [Rúbrica].

it will provide a succinct explanation in writing for its reasoning.

Sufficiently discussed, it was approved with the words “the individuals contained” struck.

Article 33. The council, having previously heard the opinion of the respective department chief, keeping in mind the required budget, and taking into consideration the ayuntamientos’ revenues, will consult on the permission the governor should issue to said corporations for them to make extraordinary expenditures according to what might necessary for the work in question.

Discussed in detail, it was approved.

Article 34. By way of the executive, the council will be sent the annual financial statements of all the offices that deposit or withdraw funds in the state treasury as well as the statement of the said treasury, which having been audited in conformity to its sixth constitutional attribute, it will forward to congress for its approval. For the same purpose and by the same means, it will receive all of the statements sent by the department chiefs for existing community and regular and special funds, or those that may be decreed, for the benefit of the departments, districts, and municipalities.

Explained by the committee, it was approved.

The session adjourned.

Mr. Ramos Valdez did not attend.

José María Viesca, President [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

Francisco Gutiérrez, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 30.
de Marzo de 1.827.**
Presidencia del Señor Viesca.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior: se dió cuenta con las siguientes minutas: Una a las Legislaturas para remitirse de los Estados dos ejemplares de la Constitucion.

Otra al Gobernador del Estado de Mejico Ciudadano Lorenzo Zavala felicitandolo por el nombramiento de dicho empleo que recayó en su persona; y otra al Consejo del Gobierno del Estado de Oajaca acusandole recibo del ejemplar que remitió del discurso inaugural pronunciado por uno de sus dignos miembros en la solemne apertura del Instituto de Ciencias y Artes.

Aprobadas.

Comenzó y quedó pendiente la discusion del dictamen de la Comision de Hacienda que se le mandó volber en la sesion de 24 del actual.

Continuó la del reglamento economico politico de los Pueblos.

“Articulo 35. El Consejo de oficio tendrá el tratamiento de ecselencia y en las asistencias publicas será presidido por el Vice Gobernador tomando asiento en ellas despues del Gobernador.”

Discutido suficientemente fué aprobado.

“Articulo 36. El Vice Gobernador y los Consejeros prestarán ante el Congreso al tomar posesion de sus destinos, el juramento que prebiene el articulo 220. de la Constitucion del Estado.”

Aprobado.

Sé lebantó la sesion.

No asistió el Señor Ramos Valdez, por indisposicion el Señor Arce.

Jose Ma. Viesca, Presidente [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

Francisco Gutierrez, Diputado Secretario [Rúbrica].

Session of March 30, 1827.
Mr. Viesca presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the following drafts were taken up: One, to the state legislatures, remitting two copies of the constitution.

Another, to the governor of the state of Mexico, Citizen Lorenzo Zavala, congratulating him on his appointment to said office. And another, to the executive council of the state of Oaxaca, acknowledging receipt of the copy it sent of the inaugural address given by one of its members at the solemn opening of its Institute of Arts and Sciences.

Approved.

Discussion began and was tabled on the Finance Committee report that was ordered returned to it in the session of 24 instant.

Discussion continued on the regulations for the political administration of the towns.

Article 35. The council will be formally addressed as Excellency and on public occasions will have precedence over the vice governor, taking seat behind the governor on those occasions.

Sufficiently discussed, it was approved.

Article 36. The vice governor and the councilmen will take their oath of office before congress as prescribed in article 220 of the state constitution.

Approved.

The session adjourned.

Mr. Ramos Valdez did not attend, and neither did Mr. Arce due to illness.

José María Viesca, President [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

Francisco Gutiérrez, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 31.
de Marzo de 1.827.**
Presidencia del Señor Viesca.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior; se leyeron los siguientes oficios: uno del Gobierno en que adjunta duplicados ejemplares de la circular del ministerio de guerra sobre quedar libres de todo derecho nacional en el distrito y territorios de la Federacion los diferentes articulos que espresa.

Que se acuse el recibo de estilo y se archiben.

Otro incluyendo dos ejemplares de la proclama que con motibo de las ocurrencias de Nacogdoches dirigió a sus havitantes el Gobernador de las Tamaulipas.

Que se conteste en los terminos acostumbrados en comunicaciones de esta clase, quedando los ejemplares sobre la mesa para que se impongan los Señores Diputados.

Otro en que incerta el del Gefe del Departamento de Tejas participando estar restablecido en Nacogdoches el orden perturbado por los facciosos y repuesta la autoridad de aquel pueblo.

Que se conteste haberse oido con agrado y que esta Asamblea espera que dicho Gefe hará las proposiciones que ofrece para conservar la integridad del territorio.

Y otro en que transcribe el del Ministro de Guerra abisando las providencias dictadas por el Gobierno para resguardar la Frontera de Tejas.

Que se conteste de enterado.

Uno de la Legislatura de Veracruz en que adjunta un ejemplar de la colección de Decretos y ordenes.

Que se conteste agradeciendole la remision a que se refiere.

Uno de los Señores Secretarios manifestó haberse recibido sin oficio dos ejemplares de un dictamen de la comision de puntos constitucionales de San Luis Potosí.

Session of March 31, 1827.
Mr. Viesca presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the following communications were read: One, from the Executive, containing duplicate copies of the circular that the ministry of war issued declaring all listed effects to be free of national taxes in the federal district and territories.

Receipt to be acknowledged, and to be archived.

Another, containing two copies of the proclamation made by the governor of Tamaulipas to that state's residents with reference to the occurrences in Nacogdoches.

To be answered in the terms customary for communications of this kind, the copies remaining on the table for the information of the gentlemen deputies.

Another, in which he inserts a communication from the department chief of Texas, announcing the reestablishment of the public order perturbed by the rebels in Nacogdoches and the restoration of authority in that town.

To be answered that this Assembly has been pleased to hear it and hopes said chief will offer those measures necessary for maintaining the peace and territorial integrity.

And another, in which he transcribes a communication from the minister of war announcing the measures taken by the government to safeguard the Texas border.

To be answered notified.

Another, from the legislature of Veracruz, containing a copy of the collection of its orders and decrees.

To be answered thanking it for the remittance to which it refers.

One of the gentlemen secretaries announced the receipt without cover communication of

Que queden sobre la mesa para instruccion de los Señores Diputados.

Continuó la discusion del reglamento economico politico de los Pueblos.

“Articulo 37. Sé señala el sueldo anual de un mil y ochocientos pesos al Vice-Gobernador y el de un mil y dos cientos á cada uno de los Consejeros que se les pagarán de los fondos del erario del Estado.

Lo esplanó la comision y largamente discutido sé aprobó.

“Articulo 38. El Consejo tendrá una Secretaria que se dividirá en dos Secciones; una de Gobierno y otra de cuentas. La de Gobierno constará de un oficial con quinientos pesos anuales de dotación, nombrado por el Gobernador a propuesta en terna del Consejo, y un escribiente con el sueldo de trescientos pesos que nombrará y remobera a su arbitrio el Consejero Secretario La Seccion de Cuentas tendrá las mismas plazas con iguales dotaciones, y en los propios terminos que la anterior, deviendo entenderse provicional en ambas la referida planteacion interior que el curso de los negocios y la esperiencia dan las luces necesarias para demarcar su arreglo definitivo.”

Suficientemente discutido sé mandó bolver á la comision para que lo redacte segun las observaciones que se han hecho.

“Articulo 39. Será el Gefe de las espresadas sesiones el Consejero Secretario y habrá un oficial archibero de uno y otro ramo nombrado por el Gobernador con el sueldo anual de cuatrocientos pesos.”

Sé suspendió la discusion por el enlace que tiene con el que volbió á la comision.

“Articulo 40. El Consejo formará un reglamento economico para su Secretaria que presentará al Gobernador para su aprobacion y este lo pasará á la rebisición del Congreso.”

Discutido largamente pidió la comision se suspendiera; se hizo asi y continuó el siguiente.

two copies of a report from the constitutional affairs community of San Luis Potosí.

To be placed on the table for the information of the gentlemen deputies.

Discussion continued on the regulations for the political administration of the towns.

Article 37. An annual salary of 1,800 pesos is designated for the vice governor, and 1,200 pesos to each of the councilmen, which will be paid from the state's treasury.

The committee explained it and, after a long discussion, it was approved.

Article 38. The council will have a secretariat divided into two sections—one for administration and one for accounting. The administration section will consist of a clerk to be named by the governor from a candidate list from the council with an annual salary of 500 pesos, and a scribe appointed and subject to removal by the council secretary with a salary of 300 pesos. The accounting section will have the same number of staff, with the same salaries, and on the same terms as the other. It should be understood that these provisions are temporary in both cases, and that the course of business will provide the necessary guidance for the establishment of permanent arrangements.

Sufficiently discussed, it was ordered returned to the committee to be redrafted according to the comments made.

Article 39. The council secretary will be the leader of the said sessions, and there shall be an official archivist for each section to be named by the governor and with the salary of 400 pesos.

Discussion was tabled because of the connection of this article with the one returned to the committee.

Article 40. The council will prepare budgetary regulations for its secretariat, which it will present to the governor for his approval, who will forward it to congress for review.

“Articulo 41. Ningun consejero podrá salir fuera de la Capital sin licencia del Gobierno quien podrá concederla por dos meses en cada año: si la licencia fuere por mas tiempo ó para salir del Estado la solicitarán del Congreso ó de la Diputacion Permanente.” Aprobado.

Sé lebantó la sesion. No asistió el Señor Ramos Valdez.

José Ma. Viesca, Presidente [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

Francisco Gutierrez, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del dia 2.
de Abril de 1.827.**

Presidencia del Señor Viesca.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior se dió primera lectura al proyecto de ley organica para la administracion de Justicia del Estado.

Continuó la discusion del reglamento economico de los Pueblos.

Capítulo Tercero.

Del Secretario del Despacho del Gobierno y su Secretaria.

“Articulo 42. El Secretario será el gefe de su oficina en la que removerá y colocará a su arbitrio los escribientes.” Aprobado.

“Articulo 43. Todas las leyes, Decretos, ordenes instrucciones y reglamento que se circulen á los pueblos ó se dirijan á determinada corporacion o persona por el Gobernador así como tambien las copias que emanen de la Secretaria deberán ser autorizadas con la firma entera del Secretario y sin ella no serán ovedecidas ni harán fé.”

Lo retiró la comision.

Discussed at length, the committee asked that it be tabled, which was so done and discussion continued with the next one.

Article 41. No councilman may leave the capital without license from the executive, who will be able to grant two months’ leave each year. If the leave is to be for a longer period of time, or for absence from the state, the councilman will solicit it from congress or from the permanent deputation. Approved.

The session adjourned. Mr. Ramos Valdez did not attend.

José María Viesca, President [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

Francisco Gutiérrez, Secretary Deputy [rubric]

**Session of April 2, 1827.
Mr. Viesca presiding.**

The minutes of the previous session having been read and approved, first reading was given to the draft organic law for the administration of justice in the state.

Discussion continued on the regulations for the political administration of the towns.

Chapter Three.

The Secretary of State and His Secretariat.

Article 42. The secretary of state will be the head of his office. He will appoint and dismiss the scribes at will. Approved.

Article 43. All laws, decrees, orders, instructions, and regulations that are circulated to the towns or are addressed to particular corporations or persons by the governor, as well as any copies emitted by the secretariat, require authorization with the secretary of state’s signature, and without it they will be null and not be obeyed.

The committee withdrew it.

“Artículo 44. Cada mes presentará el Secretario noticia circunstanciada del numero de negocios que se despachen en la Secretaria para su publicacion y con el mismo objeto, formará cada tres meses un extracto de las que remitan los Gefes de Departamento sobre el estado de la administracion publica en los territorios de su mando.”

Aprobado con las siguientes adiciones despues de la palabra Secretario estas, al Gobernador, anteponiendo á las palabras su publicacion las siguientes que disponga.

“Artículo 45. El Secretario asistirá á las sesiones del Congreso y de la Diputacion Permanente siempre que se le llame á informar sobre algun punto de Gobierno o que el Gobernador lo mande á hacer alguna esposicion. En este segundo caso, tambien asistirá al Consejo.” Aprobado.

“Artículo 46. No podrá salir de la Capital sin licencia del Gobernador.” Aprobado.

“Artículo 47. Tendrá el tratamiento de Señoria de oficio y en las asistencias publicas tomará asiento despues de los Consejeros.” Aprobado.

“Artículo 48. Al ingresar en su destino prestará ante el Gobernador en presencia del Consejo el juramento que ordena el articulo 220. de la Constitucion.” Aprobado.

“Artículo 49. Disfrutará el Secretario un sueldo anual de un mil dosientos pesos que se le pagarán de los fondos publicos del erario.”

Suficientemente discutido se suspendió, y se levantó la sesion.

No asistieron por indisposicion los Señores Gutierrez y Ramos Valdez.

José Ma. Viesca, Presidente [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

Francisco Gutierrez, Diputado Secretario [Rúbrica].

Article 44. Every month the secretary of state will present for publication a detailed report of business dispatched by the secretariat. And for the same purpose, every three months he will prepare an abstract of all business sent by the department chiefs regarding the state of public administration in their jurisdictions.

Approved with the following additions: after the words “secretary of state” these, “to the governor,” and placing before the words “to be published” the following, “that he agrees.”

Article 45. The secretary of state will attend those sessions of congress and of the permanent deputation to which he is called in order to report on some administrative point, or when the governor orders him to make some presentation. In the latter case, he will also attend the council. Approved.

Article 46. He may not leave the capital without the governor’s permission. Approved.

Article 47. He will be addressed officially as His Honor, and in attending public functions will take his seat behind the councilmen. Approved.

Article 48. Upon entering office, he will take his oath before the governor and in the presence of the council, as prescribed in article 220 of the constitution. Approved.

Article 49. The secretary of state will enjoy an annual salary of 1,200 pesos, which will be paid from public funds in the treasury.

Sufficiently discussed, it was tabled, and the session adjourned.

Messrs. Gutiérrez and Ramos Valdez did not attend due to illness.

José María Viesca, President [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

Francisco Gutiérrez, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 3.
de Abril de 1.827**
Presidencia del Señor Viesca.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior sé dió cuenta con una representacion del Ciudadano Simón de la Garza pidiendo se declare la merma que deve habonarsele en sesenta mil y mas libras de tabaco que se elaboraron durante el tiempo que estuvo a su cuidado la interbencion y administracion de la fabrica de sigarros por no haberla declarado el Gobernador y hallarse con este motibo paralisada su causa.

Que pase ála comision ordinaria de Justicia.

Continua la discusion del reglamento economico politico de los Pueblos.

“Articulo 49. Disfrutará el Secretario un sueldo anual de un mil doscientos pesos que se le pagarán de los fondos publicos del erario.” Aprobado.

“Articulo 50. Por áhora habrá en la Secretaria un oficial 1º. que será el 2º. Gefe de la oficina y despachará con el Gobernador en defecto del Secretario y un Oficial 2º. que tendrá á su cargo el archibo, nombrados ambos por el Gobernador y dotados el primero con un sueldo anual de seiscientos pesos y de cuatrosientos el segundo.”

Suficientemente discutido fué aprobado en esta forma.

“Habrá en la Secretaria un oficial nombrado por el Gobernador que será el 2º. gefe de la oficina y desempeñará con el mismo Gobernador en defecto del Secretario: tendrá ademas á su cargo el archibo y desempeñará las funciones de escribiente cuando lé dé lugar el tiempo que por reglamento deba asistir á la Oficina. Dicho Oficial disfrutará el sueldo anual de quinientos pesos.”

“Articulo 51. Los demas escribientes y su dotacion podrán aumentarse ó disminuirse a juicio del Secretario con aprobacion del Gobernador segun lo requieran los trabajos de la oficina, y la aptitud con que por aquellos se

Session of April 3, 1827.
Mr. Viesca presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, a representation from Citizen Simón de la Garza was taken up in which he asks for the loss that should be credit to him in the 70,000 or more pounds of tobacco processed during the time that he was in charge of the cigarette factory, which the governor has failed to declare, thus causing his case to be frozen.

To the Justice Committee.

Discussion continued on the regulations for the political administration of the towns.

Article 49. The secretary of state will enjoy an annual salary of 1,200 pesos, which will be paid from public funds in the treasury. Approved.

Article 50. For the time being, the secretariat will consist of one first clerk, who shall be the assistant head of the office and will dispatch business with the governor in the absence of the secretary of state, and one second clerk, who will have charge of the archives; both are to be appointed by the governor. The first will receive an annual salary of 600 pesos and the second 400 pesos.

Sufficiently discussed, it was approved in the following form:

“There will be in the secretariat one clerk appointed by the governor, who will be the assistant head of the office and will carry work with the governor in the absence of the secretary of state. In addition, he will be in charge of the archive and will carry out the functions of scribe when time permits during office hours. Said official will enjoy an annual salary of 500 pesos.

Article 51. The other scribes and their salaries may be increased or decreased at the secretary of state's discretion, with approval from the Governor, as required by the work of the office and the aptitude of those doing the work. There

desempeñen. Habrá también un moso portero con el sueldo anual de noventa y seis pesos.”

Aprobado.

“Artículo 52. Las ordenes del Gobierno y toda contestacion que salga de la Secretaria impresa, ó manuscrita, llebará en la parte alta del margen izquierdo un sello, que también se estampará sobre la cubierta. Este contendrá la aguilá sobre el nopal dentro de una elipse coronada con el gorro de la libertad, del que se desprenderán varias rafagas hacia todas direcciones, y en la orla de la elipse esta inscripcion: Gobierno supremo del estado Libre de Coahuila y Tejas.”

Discutido largamente, fué aprobado en estos terminos:

“En las ordenes y toda contestacion del Gobernador que salgan de la Secretaria impresas ó manuscritas se usará del sello que hasta aquí.”

Capitulo Cuarto.

De los Gefes de Departamento.

“Artículo 53. Los Gefes de Departamento y los de partido son iguales en rango y autoridad en la demarcacion de su respectivo mando, con solo las diferencias que establecen los articulos de este capitulo, y las aclaraciones que en el que siguen se contienen.”

Lo retiró la comision.

“Artículo 54. El Gefe del Departamento cuidará en los pueblos de su territorio, de la tranquilidad publica, del buen orden de la seguridad de las personas y bienes de los habitantes.”

Aprobado.

La comision especial nombrada en sesion secreta de 8. de Marzo ultimo manifestó no poder presentar sus trabajos sobre la queja interpuesta por el Ciudadano Manuel Moral en la misma sesion por no haberse nombrado la comision que para estos casos previene el articulo 43. del reglamento interior que

will also be a porter with an annual salary of 96 pesos.

Approved.

Article 52. The orders of the executive and all replies that are issued by the secretariat, printed or manuscript, will carry in the upper-left-hand corner a seal, which shall also be stamped on the cover. The seal will consist of an eagle on a prickly pear within an oval crowned with the liberty cap, from which will radiate beams of light in all directions. On the rim of the oval this inscription: Supreme Government of the Free State of Coahuila and Texas.

Discussed at length, it was approved in the following terms:

“In all of the governor’s replies and orders that are issued by the secretariat, whether printed or manuscript, the seal heretofore used will be employed.

Chapter Four.

Department Chiefs.

Article 53. Department and district chiefs are equal in rank and authority in the exercise of their office, the only exception being the differences established by the articles in this chapter and the clarifications that may be found in the following one.

The committee withdrew it.

Article 54. The department chief will safeguard public peace and good order in the towns of his jurisdiction, and the personal security and property of the inhabitants.

Approved.

The special committee appointed in the closed session of March 8 ultimo declared being unable to present its work on the complaint made by Citizen Manuel Moral in the same session because the committee required under article 43 of the rules of procedure to handle these cases, which was subsequently passed by the Honorable Congress, has not been named.

posteriormente se há serbido aprobar el Honorable Congreso. En consecuencia fueron nombrados los Señores Campos, Ramos Valdez y Elizondo.

Sé lebantó la sesion.

No asistieron los Señores Gutierres, Valle y Ramos Valdez.

José Ma. Viesca, Presidente [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

Francisco Gutierres, Diputado Secretario [Rúbrica].

Sesion del dia 4. de Abril de 1.827.

Presidencia del Señor Viesca.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior, se dió 2ª. lectura al proyecto de ley organica para la administracion de Justicia.

Quedó acordado se señalaria su discusion luego que fueran distribuidas las copias correspondientes.

La comision de Hacienda presentó redactadas nuevamente las siguientes proposiciones, relativas al dictamen que se le debolbió en la sesion del 24. de Marzo ultimo.

1ª. Que se diga al Gobierno ministre al Ciudadano Roman de la Garza Administrador de tabacos de Monclova un documento que suficientemente acredite haberse recibido por cuenta de este Estado la cantidad de Seis mil veinte y cuatro pesos dos y tres cuartillas reales que de la misma renta que administraba por la Federacion facilitó por orden de este Congreso para espensar los primeros precisos gastos del Estado en conformidad del Decreto del Congreso General de 27. de Marzo de 1.824.

Aprobada.

2ª. Que los recibos respectivos á las partidas de tresientos y ciento ochenta y cinco pesos,

Consequently, Messrs. Campos, Ramos Valdez, and Elizondo were appointed.

The session adjourned.

Messrs. Gutiérrez, Valle, and Ramos Valdez did not attend.

José María Viesca, President [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

Francisco Gutiérrez, Secretary Deputy [rubric]

Session of April 4, 1827.

Mr. Viesca presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, second reading was given to the draft organic law for the administration of justice.

It was agreed to schedule its discussion after distribution of the corresponding copies.

The Finance Committee presented the following reworded propositions relative to the report that was returned to it in the session of March 24 ultimo.

First. That the Executive be told to issue to Citizen Román de la Garza, Monclova tobacco administrator, a document that adequately credits him having received at the state's expense the amount of 6,024 pesos 2-3/4 reales, which from the federal tobacco account that he administered he made available by order of this Congress to cover the state's initial expenses in conformity with the general congress's decree of March 27, 1824.

Approved.

Second. That the respective receipts included in the statement presented by the said Garza dated September 16 of the same year in the

cinco y una cuartilla reales comprendidas en la cuenta formada por el espresado Garza, con fecha 16. de Septiembre del mismo año sé le debuelban, como prosedentes de ministraciones anteriores, hechas al Gobierno de la Provincia antes de la ereccion del Estado. Aprobada.

Sé lebanzó la sesion.

No asistió el Señor Ramos Valdez por indisposicion.

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

Francisco Gutierrez, Diputado Secretario [Rúbrica].

Sesion del dia 5.

de Abril de 1.827.

Presidencia del Señor Ramos,
por ocupado en comision
el Señor Viesca.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior, sé leyó una minuta de contestacion al Gobierno acusandole recibo de los dos ejemplares que remitió de la proclama espedida por el Gobernador de Tamaulipas. Aprobada.

El Señor Gutierrez hizo mosion para que las comisiones de Gobernacion, Justicia y Policia presenten respectivamente un estado aunque sea aprosimado de los gastos del Gobierno, su Consejo y demas empleados; del Poder Judicial y subalternos respectivos, y del Honorable Congreso con su Secretaria y se pida igualmente al gobierno una noticia de los gastos totales de administracion de todas las rentas del Estado, y del producto liquido de las mismas rentas aunque sea calculado por la esperiencia de estos ultimos años para dirigir estas noticias a los Senadores y representantes del Estado en el Congreso General á fin de que con ellas puedan mejor apoyar las gestiones necesarias en sus respectivas Camaras para que se ecsima al Estado del pago de su contingente

amounts of 300 and 185 pesos 5-1/4 reales be returned to him, as the amounts came from what was lent previously to the provincial government before the state was organized. Approved.

The session adjourned.

Mr. Ramos Valdez did not attend due to illness.

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

Francisco Gutiérrez, Secretary Deputy [rubric]

Session of April 5, 1827.

Mr. Ramos presiding, Mr. Viesca being
busy on assignment.

The minutes of the previous session having been read and approved, the draft of a reply to the Executive was read acknowledging receipt of two copies it sent of the proclamation made by the governor of Tamaulipas. Approved.

Mr. Gutiérrez made a motion for the Government, Justice, and Administration committees to present estimates, even though rough ones, of the expenses of the Executive, his council, and his other employees, of the judicial power and its respective subordinates, and of the Honorable Congress and its secretariat. Also to be requested from the Executive is a statement of the total expenses from all of the state's funds and of the net proceeds said funds, although the statement may only be an estimate based on the experience of previous years, so that the information may be sent to the state's senators and representatives in the general congress to better support their efforts in their respective chambers to have the state exempted from payment of the contingente,

y pueda asi cubrir tambien mejor los gastos de su administracion y Gobierno interior.

Despues de una larga discusion fué aprobada.

Sé lebantó la sesion.

No asistió el Señor Campos, por ocupado en comision y el Señor Viesca.

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

Francisco Gutierrez, Diputado Secretario [Rúbrica].

thus making it better be able to pay the costs of its administration and government.

Following a long discussion, it was approved.

The session adjourned.

Messrs. Campos and Viesca, being on assignment, did not attend.

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

Francisco Gutiérrez, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 6.
de Abril de 1.827.**
Presidencia del Señor Viesca.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior sé leyeron las siguientes minutas: una de orden al Gobierno para que se reconosca como deuda del Estado la cantidad de 6,024. pesos 2 $\frac{3}{4}$. reales que el Ciudadano Roman de la Garza facilitó por orden de esta Legislatura de las rentas pertenecientes a la Federacion y le ministre un documento que asi lo acredite.

Otra acusandole recibo de varios Decretos del Congreso General que remitió con oficio de 31. de Marzo.

Y otra al Congreso de Veracruz dandole las gracias por el ejemplar del 2º. tomo de la coleccion de Decretos que acompañó á esta Asamblea.

Todas fueron aprobadas.

Continuó la discusion del reglamento economico politico de los Pueblos.

“Articulo 55. Circulará las ordenes y Decretos del Gobierno á los Gefes de partido, y estos lo harán á los Alcaldes 1os. de los Pueblos respectivos esepтуandose el de la Capital del Departamento que las recibirá inmediatamente del Gefe de el.

Suficientemente discutido fué aprobado en estos terminos.

Session of April 6, 1827.
Mr. Viesca presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the following drafts were read: One, ordering the Executive to recognize as state debt the amount of 6,024 pesos 2-3/4 reales that Citizen Román de la Garza provided by order of this Legislature, from revenues belonging to the federation, and that he issue a document so noting.

Another, acknowledging receipt of various decrees of the general congress contained in a communication of March 31.

And another, to the congress of Veracruz, thanking it for the copy of the second volume of its collection of decrees that it sent to this Assembly.

All were approved.

Discussion continued on the regulations for the political administration of the towns.

Article 55. He will circulate the orders and decrees of the executive to the district chiefs, and these will do so to the first alcaldes of the respective towns, excepting the alcalde of the seat of the department, who will receive it directly from its chief.

Sufficiently discussed, it was approved in the following terms:

“Circulará las ordenes y Decretos del Gobierno á los Gefes de Partido, y estos lo harán á los Alcaldes 1os. de los Pueblos respectivos. Los Alcaldes 1os. del Partido en que resida el Gefe del Departamento las recibirán inmediatamente de este.”

“Articulo 56. Velará sobre que los Ayuntamientos del Departamento cumplan las obligaciones que la ley les impone: que no se excedan de sus facultades, ni se distraigan de su Instituto.”

Aprobado.

“Articulo 57. Cuidará de que en todos los Pueblos haya escuelas de primeras letras y de que se pongan en donde las circunstancias lo permitan otros establecimientos de instruccion publica y veneficencia.”

Despues de una detenida discusion sé aprobó en la forma siguiente que adoptó la comision; “Cuidará de que en todos los Pueblos haya escuelas de 1as. letras y de que tengan efecto los establecimientos de instruccion publica y veneficencia que se decreten.”

“Articulo 58. En el ramo de Hacienda desempeñará las funciones guvernativas que las leyes del Estado le señalen.

Esplanado por la Comision fué aprobado.

“Articulo 59. Velará sobre la buena inbercion de los Fondos Municipales de los Pueblos ecsaminando las cuentas que de los ingresos y egresos deven presentar sus Ayuntamientos anualmente y con su informe las pasará al Gobierno.

Aprobado.

Sé lebantó la sesion.

No asistió el Señor Ramos Valdez.

José Ma. Viesca, Presidente [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

Francisco Gutierrez, Diputado Secretario [Rúbrica].

He will circulate the orders and decrees of the Executive to the district chiefs, and these will do so to the first alcaldes of their respective towns. The first alcaldes of the districts in which the department chiefs reside will receive them directly from them.

Article 56. He will watch that the ayuntamientos of the department comply with their legal obligations, that they do not exceed their authority, nor that they ignore their obligations.

Approved.

Article 57. He will make sure that all the towns have primary schools and that other centers of public instruction and welfare are established where circumstances allow.

Following an extended discussion, it was approved in the following way, which was adopted by the committee: “He will make sure that all towns have primary schools and that authorized centers of public instruction and welfare are established.

Article 58. In the area of finances, he will carry out those administrative functions that state laws dictate.

Explained by the committee, it was approved.

Article 59. He will watch over the proper expenditure of the towns’ municipal funds, examining financial statements that the ayuntamientos should present annually, which along with his report he will forward to the executive.

Approved.

The session adjourned.

Mr. Ramos Valdez did not attend.

José María Viesca, President [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

Francisco Gutiérrez, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 7.
de Abril de 1.827.**
Presidencia del Señor Viesca.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior, se leyó un oficio del Gobierno en que adjunta bajo de indice diferentes Decretos del Supremo de la Nacion. Que se acuse recivo y se archiven.

Otro del Congreso Constitucional de San Luis, participando haber serrado sus secciones ordinarias. Que se conteste en los terminos acostumbrados á comunicaciones de esta clase.

La Secretaria avisó haberse recibido sin oficio seis ejemplares de la memoria presentada á las Camaras del Congreso General por el Ministro de Guerra y Marina.

Y otro de las observaciones del Cabildo Metropolitano de Mejico sobre el dictamen que las comisiones reunidas presentaron a la Camara de Senadores del Congreso General

Que se archiven.

Se dió primera lectura a tres dictámenes de la Comision especial de Justicia y Negocios Eclesiasticos.

Uno declarando no haber lugar á la formacion de causa por la acusacion que hizo el Ciudadano Rafael Delgado contra el Alcalde de Santa Rosa Ciudadano Agustin Elguisabal.

Otro que concluye con igual proposicion por la queja que interpuso el Ciudadano Mariano de la Garza contra el Alcalde de la Villa de San Fernando Ciudadano Mariano Garcia.

Y otro que concluye con la siguiente proposicion.”

“En todos los pueblos del Estado no se hará por ahora innovacion alguna en el cobro de primisias, sino que se verificara conforme á los usos y costumbres legitimamente introducidas en cada uno de ellos por el obispado a que respectivamente pertenescan.”

Se hizo lo mismo con otro dictamen que en lo berbal presentó la Comision ordinaria de Justicia sobre representacion del Ciudadano

Session of April 7, 1827.
Mr. Viesca presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, a communication from the Executive was read containing under index different decrees of the supreme government of the nation. Receipt to be acknowledged, and to be archived.

Another, from the constitutional congress of San Luis, announcing the closing of its regular session. To be answered in the customary terms for communications of this type.

The secretariat announced the receipt without cover communication of six copies of the memorial that the minister of war and navy presented to the chambers of the general congress.

And another, containing the comments of the metropolitan cabildo of Mexico on the report that the joint committees presented to the senate of the general congress.

To be archived.

First reading was given to three reports from the special Justice and Ecclesiastical Affairs Committee.

One, declaring that there is no cause for action on the accusation made by Citizen Rafael Delgado against the alcalde of Santa Rosa, Citizen Agustín Elguízabal.

Another, which concludes the same way, on the complaint made by Citizen Mariano de la Garza against the alcalde of the town of San Fernando, Citizen Mariano Garcia.

And another, which concludes with the following proposition:

“In all the towns of the state, no change will be made for the moment in the collection of first fruits. Rather, the collection will be done according to the legitimate uses and customs of each town of the bishopric to which they each belong.

Simon de la Garza quejandose de la morosidad del Gobierno en la terminacion de su causa reducida a la siguiente proposicion.

“Ecsitese al Gobierno para que resuelva lo que esta mas conveniente sobre la consulta á que se refiere la esposicion del interesado.”

Continuó la discusion del reglamento economico politico de los Pueblos.

“Articulo 60. Al mismo Gobierno propondra los arbitrios que estime conbenientes para nuebas obras de utilidad comun, o conservacion y separacion de las antiguas, nombrando un Recaudador y depositario de estos arbitrios, quien llevara las cuentas correspondientes las que se remitirán al Gobierno para que sean aprobadas conforme al articulo 34. de esta ley.

Suficientemente discutido fue aprobado con las siguientes adicciones: antes de la palabra nombrando estas otras “en su Departamento” y despues de la “misma” las siguientes “bajo su responsabilidad.”

Se levantó la sesion.

José Ma. Viesca, Presidente [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

Francisco Gutierrez, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del dia 9.
de Abril de 1.827.**

Presidencia del Señor Viesca.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior; se dió cuenta con una minuta de orden al Gobierno para que mande formar una noticia de los gastos totales de la Administracion de todas las rentas del Estado y de su producto liquido aunque sea calculado por la esperiencia de estos ultimos años.”

Aprobada.

The same was done with another report that was verbally presented by the Justice Committee regarding the representation made by Citizen Simón de la Garza, complaining of the slowness with which the Executive has proceeded concluding his cause, which ends with the following proposition:

“The Executive is to be encouraged to decide what is most convenient in reference to the interested party’s petition.

Discussion continued on the regulations for the political administration of the towns.

Article 60. The said executive will propose such funds as it deems appropriate for new works of common utility, or the retention and abandonment of existing ones, naming a collector and depository of these funds, who will keep the corresponding accounts, which will be sent to the executive to be approved in accordance with article 34 of this law.

Sufficiently discussed it was approved with the following additions: Before the word “naming” these other ones, “in his department,” and after “naming” these, “under his responsibility.”

The session adjourned.

José María Viesca, President [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

Francisco Gutiérrez, Secretary Deputy [rubric]

Session of April 9, 1827.
Mr. Viesca presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the draft of an order to the Executive was taken up that he order the preparation of a report on the total expenses for the administration of all state revenues and the net proceeds thereof, even if it is an estimate based on the experience of the last few years.

Approved.

Se dió 2ª. lectura á los tres Dictámenes de la Comision especial de Justicia y de Negocios Ecclesiasticos que tubieron la 1ª. en la sesion del 7. del corriente. Y a otro de la ordinaria del mismo ramo que tambien la sufrio en dicho dia.

Quedó dispuesto se discutieran oportunamente.

Se puso á discusion en lo general el proyecto Decreto para la formacion de los nuebos Ayuntamientos Constitucionales y declarado haber lugar a votar se comenzó por el preambulo que dice:

El Congreso Constituyente del Estado Libre independiente y Soberano de Coahuila y Tejas teniendo en consideracion lo dispuesto por el Decreto numero 27. fecha 28. de Noviembre del año prosimo pasado y deseando que á la mayor posible brevedad se verifique la renovacion de los actuales Ayuntamientos conforme a la Constitucion del mismo Estado, ha tenido a bien decretar lo siguiente.

Aprobado.

Articulo 1º. El Domingo siguiente inmediato á la publicacion de la Constitucion en cada municipalidad se conbocarán por esta vez las asambleas electorales municipales de que habla el articulo 164. de la Constitucion y en el otro Domingo y Lunes prosimos siguientes abrirán estas, sus registros para la eleccion de nuevos Ayuntamientos.

Largamente discutido se aprobó.

Articulo 2º. En cada una de las espresadas Asambleas se formarán tres listas una en que se asienten los nombres de los sujetos que fueren nombrados para Alcaldes sin distincion de primero, segundo ecsetera. Otra de los que fueron votados para regidores, tambien indistintamente, y otra de los que lo fueron para síndicos en la propia forma.

Suficientemente discutido fue aprobado, con esta espresion “y tercero” después de “segundo”.

Articulo 3º. Ningun Ayuntamiento tendra menos de un Alcalde, dos Regidores y un

Second reading was given to three reports from the special Justice and Ecclesiastical Affairs Committee that received first reading in the session of 7 instant, and another from the standing committee on the same subject that was also read the same day.

It was decided that they should be discussed opportunely.

The draft decree on the organization of new constitutional ayuntamientos was put up for discussion, and having been declared accepted for voting, discussion began with the preamble, which states:

The Constituent Congress of the Free, Independent, and Sovereign State of Coahuila and Texas, taking into consideration was is prescribed in decree number 27, dated November 28 of last year, and wishing that with all possible brevity the renewal of existing ayuntamientos by effected in conformity with the state's constitution, has been served to decree as follows.

Approved.

Article 1. On the Sunday immediately following publication of the constitution in each municipality, for this time only, municipal electoral assemblies will be convoked as called for in article 164 of the constitution, and on the next Sunday and Monday, the assemblies will open the polls for the election of new ayuntamientos.

Discussed at length, it was approved.

Article 2. In each of the said assemblies three lists will be prepared. In one the names of those receiving votes for alcalde will be set down without distinction of first, second, etc. Another list will be made of those who received votes for alderman, also without distinction. And another list, in the same form, will be made of those receiving votes for public attorney.

Sufficiently discussed, it was approved with the expression “and third” after “second.”

Sindico ni mas de tres Alcaldes, ocho regidores, y dos Sindicos.

Lo retiro la Comision.

Se lebanto la sesion.

José Ma. Viesca, Presidente [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

Francisco Gutierrez, Diputado Secretario [Rúbrica].

Article 3. No ayuntamiento will have less than one alcalde, two aldermen, and one public attorney, nor more than three alcaldes, eight aldermen, and two public attorneys.

The committee withdrew it.

The session adjourned.

José María Viesca, President [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

Francisco Gutiérrez, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 10.
de Abril de 1.827.**
Presidencia del Señor Viesca.

Session of April 10, 1827.
Mr. Viesca presiding.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior; continuó la discusion de la Ley provicional para la formacion de nuevos Ayuntamientos Constitucionales, dando principio por el siguiente articulo que en lugar del 3º. retirado presentó la Comision.

“En los Pueblos que no lleguen á mil almas, pero que hasta aqui hayan tenido Ayuntamiento, y lo mismo en los que con su comarca tengan desde mil hasta dos mil quinientas habra un Alcalde dos regidores y un procurador. En los que desde dos mil quinientos tengan hasta cinco mil se nombraran un Alcalde cuatro regidores y un Procurador. En los que desde esta poblacion lleguen a la de diez mil se nombrarán dos Alcaldes seis Regidores y dos Procuradores”; y en los que desde diez mil llegaren a veinte mil habrá tres Alcaldes, seis Regidores y dos Procuradores.

Suficientemente discutido fue aprobado.

Articulo 4º. Concluidos los dos dias de las elecciones en que deben estar abiertos los registros se procedera por el Presidente, Escrutadores, y Secretario de cada Asamblea, ha hacer la computacion de votos que haya reunido cada ciudadano en las listas, y hecha

The minutes of the previous session having been read and approved, discussion continued on the provisional for the organization of new constitutional ayuntamientos, starting with the following article that the committee presented in place of the withdrawn article 3.

“In those towns of less than 1,000 souls, but which have until now not had an ayuntamiento, and also in those whose jurisdiction contains from 1 to 2,500, there will be an alcalde, two aldermen, and one public attorney. In towns of between 2,500 and 5,000, one alcalde, four aldermen, and one public attorney will be elected. In towns of between 5,000 and 10,000, there will be elected two alcaldes, six aldermen, and two public attorneys. And, in towns of between 10,000 and 20,000 there will be three alcaldes, six aldermen, and two public attorneys.

Sufficiently discussed, it was approved.

Article 4. The two days of polling having concluded, the chairman, inspectors, and secretary of each assembly will proceed to tally the votes that each of the individuals on the lists has received. The tallies having been done, they will be signed by said individuals and

la suma se firmaran por dichos individuos, y se entregarán serradas al Secretario del Ayuntamiento.” Aprobado.

Artículo 5°. En el Domingo próximo siguiente a las referidas elecciones se reunirá el Ayuntamiento en sus Casas Consistoriales, concurriendo tambien los Presidentes, Escrutadores y Secretarios de las Juntas, y con prescencia de todas las listas se formarán, tres generales. Una en que consten todos los individuos que fueron sufragados para Alcaldes, sentandose primero lo que hayan reunido mas votos. Otra por el mismo orden de todos los que obtuvieron votos para regidores, y otra en los propios terminos de los que los obtuvieron para Sindicos.” Aprobado.”

Artículo 6. Si un individuo obtuviere votos aun mismo tiempo para Alcalde regidor y sindico, solo se pondra en la lista en que tenga mayor numero de votos; y si en dos o mas, los tubiere iguales, el nombramiento de Alcalde preferirá al de Regidor y este al de Sindico.” Aprobado.”

Artículo 7. Se firmaran las espresadas listas, por el Presidente del Ayuntamiento y por todos los Secretarios de las Juntas, y archivandose las originales se sacaran de ellas, dos copias autenticas, de las que una se remitira al Gobierno, y otra se fijara en paraje publico. Aprobado.”

Artículo 8. El Presidente del Ayuntamiento respectivo, dará aviso oficial de su eleccion a los ciudadanos que con arreglo al articulo 165. de la Constitucion resultaren nombrados para los empleos municipales. Aprobado.”

Artículo 9. Por esta vez se renovaran los Ayuntamientos en su totalidad; y se podran reelejir los individuos que actualmente los componen.” Aprobado.”

Artículo 10. Los nuebamente electos se pondran en posesion de su cargo, el dia festivo siguiente al Domingo de que habla el articulo 6°. de este Decreto, y prestarán en manos del Presidente del Ayuntamiento que sale, el juramento que previene el articulo 220. de la Constitucion.” Aprobado.”

they will be turned over to the ayuntamiento secretary. Approved.

Article 5. On the Sunday immediately following the said election, the ayuntamiento will meet in its meeting hall along with the chairmen, inspectors, and secretaries of the assemblies and, with all the lists at hand, three general ones will be prepared: one will contain the names of those receiving votes for alcalde, listing first the individual with the most votes; another, in the same order, of those who received votes for aldermen; and another, in the same terms, of those who received votes for public attorney. Approved.

Article 6. If an individual receives votes for alcalde, alderman, and public attorney at the same time, he will only be placed on the list for the office for which he received the most votes. And, if he has the same number of votes on two or more lists, election as alcalde will have preference over alderman, and that office over that of public attorney. Approve.

Article 7. The said lists will be signed by the president of the ayuntamiento and by all the assembly secretaries. And, the originals having been archived, two authentic copies will be prepared of which one will be sent to the executive and the other will be posted in a public place. Approved.

Article 8. The president of the respective ayuntamiento will give official notice of their election to the citizens who are elected to municipal office under article 165 of the constitution. Approved.

Article 9. For this time only, the entirety of the ayuntamientos will be renewed, and the individuals composing them will be eligible for reelection. Approved.

Article 10. Those newly elected will be placed in possession of their offices on the first feast day following the Sunday spoken of in article 6 of this decree. They will take the oath prescribed in article 220 of the constitution before the president of the ayuntamiento. Approved.

Artículo 11. Sean cuales fueren las excusas de los electos para no servir sus respectivos cargos no podrán dejar de tomar posesion de ellos en el día señalado; pudiendo representar despues al Gobierno.

Suficientemente discutido fue aprobado del modo que sigue.

“Los electos sino es que esten ficicamente impedidos, no podrán dejar de tomar posecion de sus respectivos cargos, en el día señalado pudiendo despues representar al Gobierno las causas que crean tener para no servirlos.”

Artículo 12. Las elecciones posecion y juramento de Comisarios y Sindicos, para las publicaciones de que habla el artículo 158. de la Constitucion, se hará por las mismas Asambleas municipales al mismo tiempo y en los mismos terminos que las de los Ayuntamientos.

Suficientemente discutido fue aprobado en esta forma.

“Las elecciones de Comisarios y Sindicos para las poblaciones de que habla el artículo 158. de la Constitucion se hará por las mismas asambleas municipales con el tiempo modo y forma que la de los Ayuntamientos. Su posesion y juramento seran conformes á lo que disponen los articulos anteriores. Los espresados nombramientos solo podrán recaer en individuos, recidentes en las respectivas poblaciones.”

Se lebantó la sesion.

No asistieron los Señores Gutierres y Ramos Valdez.

José Ma. Viesca, Presidente [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

Francisco Gutierres, Diputado Secretario [Rúbrica].

Article 11. No matter the excuses for not serving that they present, the elected cannot abstain from taking office on the day designated. They may afterwards appeal to the Executive.

Sufficiently discussed, it was approved in the following terms:

The elected, unless physically unable, cannot abstain from taking possession of their respective offices on the designated day, afterwards presenting to the Executive the reasons they believe they have for not serving.

Article 12. The election, possession, and oath of commissaries and attorneys for the settlements spoken of in article 158 of the constitution will be done in the same municipal assemblies at the same time and in the same terms as for the ayuntamientos.

Sufficiently discussed, it was approved in the following form:

The elections of commissioners and attorneys for the settlements referred to in article 158 of the constitution will be done by the municipal assemblies following the same schedule, method, and form as for the ayuntamiento elections. Their possession and oath will conform to what is prescribed in the preceding articles. The said elections may fall only on individuals who reside in the respective settlements.

The session adjourned.

Messrs. Gutiérrez and Ramos Valdez did not attend.

José María Viesca, President [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

Francisco Gutiérrez, Secretary Deputy [rubric]

**Sesion del dia 14.
de Abril de 1.827.**
Presidencia del Señor Viesca.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior, se dió cuenta con los siguientes oficios del Gobierno. Uno con que acompaña bajo de indice diferentes Decretos y ordenes del Gobierno General

Que se acuse recivo y se archiven.

Otro en que transcribe una comunicacion del Gefe de Tejas sobre ocurrencias relativas al desvanecimiento de la reolucion de Nacogdoches.

Que se conteste haberse oido con agrado.

Otro en que inserta el del propio gefe participando la pacificacion de las tribus que habian conmovido los revolucionarios en aquel Departamento.

Que se conteste lo mismo que el anterior.

Un oficio de la Diputacion Permanente del Congreso del Estado de San Luis Potosí acusando recibo de los dos ejemplares de la Constitucion, que se le remitieron.

Que se archive.

Se recibieron sin oficio dos ejemplares de un impreso titulado: "Dictamen y proyecto de Ley para el arreglo de la Milicia Nacional Local."

Que se archive un ejemplar y otro pase a la Comision de milicia civil.

Se leyó la minuta del Decreto numero 33. para la renovacion de Ayuntamientos.

Y otra de recivo de los Decretos y ordenes que remitió al Gobierno. "Aprobado."

La Comision especial nombrada para que se internase el medio de la Consiliacion sobre la acusacion hecha por el Ciudadano José Manuel de Morál contra un Señor Diputado, informó haberse terminado el asunto felismente por la mutua conbencion y generosidad de las partes, sin haber sido nesesario ni aun entrar en la consiliacion, retirando el Ciudadano Morál su

Session of April 14, 1827.
Mr. Viesca presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the following communications from the Executive were taken up: One contains various decrees and orders of the general government under index.

Receipt to be acknowledged, and to be archived.

Another, in which is transcribed a communication from the department chief of Texas regarding the events surrounding the breakup of the revolution in Nacogdoches.

To be answered having been pleased to hear it.

Another, in which he inserts a communication from that department chief himself relating the pacification of the tribes that the revolutionaries had stirred up in that department.

To be answered the same as the preceding one.

A communication from the permanent deputation of the state congress of San Luis Potosí, acknowledging receipt of two copies of the constitution that were sent to it.

To be archived.

Two copies of a broadside titled Dictamen y proyecto de Ley para el arreglo de la Milicia Nacional Local were received without cover communication.

One copy to be archived and the other forwarded to the Civic Militia Committee.

The draft of decree number 33 for the renewal of ayuntamientos was read.

And another, acknowledging receipt of the orders and decrees that the government sent. Approved.

The special committee appointed to undertake a conciliation with regard to the accusation made by Citizen José Manuel de Morál against a gentleman deputy reported that the matter had happily ended by mutual agreement and

acusacion y documentos que la acompañaron, con la solemne protesta de remitir la injuria para siempre y con espresa renuncia del derecho que pudiera tener para ser oído sobre el particular ante cualesquiera Jueces y Tribunales del Estado.

En consecuencia quedó dispuesto cuidase dicha Comision especial de recojer la referida acusacion y documentos á fin de que se entreguen a los interesados para su inteligencia y satisfaccion.

Se levantó la sesion.

No asistio por enfermedad el Señor Valdes Guajardo.

José Ma. Viesca, Presidente [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

Francisco Gutierrez, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del día 24.
de Abril de 1.827.**

Presidencia del Señor Viesca.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior el Señor Presidente dijo que no habiendose podido verificar hasta hoy la renobacion de oficios que previene el reglamento por las razones que el Honorable Congreso estaba enterado, se prosedia al nombramiento acostumbrado dando principio por la eleccion de Presidente para lo que resultó electo a pluralidad absoluta de votos el Señor Ramos Valdes, para Vice-Presidente, el Señor Campos, y para Secretario menos antiguo el Señor Valle.

Se leyó un oficio del Gobierno en que avisa haber circulado a los Pueblos del Estado el Decreto numero 33.

Que se archive.

Otro de la Secretaria del Congreso del Estado de Puebla en que adjunta dos ejemplares del analisis de la memoria del Secretario del despacho de Gobierno.

the generosity of the parties, without a need of having entered into a conciliation. Citizen Moral withdrew his accusation and the accompanying documents, forgiving forever the injury and expressly renouncing any right he might have to be heard on the matter by any judge or state tribunal.

Consequently, it was decided that the said special committee take care to collect the said accusation and government in order that they be turned over to the interested parties for their information and satisfaction.

The session adjourned.

Mr. Valdez Guajardo did not attend due to illness.

José María Viesca, President [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

Francisco Gutiérrez, Secretary Deputy [rubric]

Session of April 24, 1827.

Mr. Viesca presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, Mr. President said that it being impossible until today to renew the offices as required by the rules for reasons that the Honorable Congress was aware of, the customary election was proceeded to, beginning with the balloting for president, for which by an absolute plurality of votes Mr. Ramos Valdes was elected, and Mr. Campos for vice president, and Mr. Valle for junior secretary.

A communication from the Executive was read in which he announces having circulated to all the towns of the state decree number 33.

To be archived.

Another, from the secretariat of the state congress of Puebla, containing two copies of an analysis of the secretary of state's memorial.

Que se conteste manifestandole el aprecio con que se han recibido.

Otro de la Legislatura de Oajaca adjuntarán un ejemplar de la Convocatoria á sesiones extraordinarias espedita por el Consejo de Gobierno del mismo Estado.

Que se conteste en los terminos acostumbrados.

Otro de la de Michoacán participando haber serrado sus sesiones.

Que se conteste satisfactoriamente.

Y otro de la del Nuevo Leon en que da las gracias por la remision que se le hizo de los ejemplares de la Constitucion.” Que se archive.

Se recibieron sin oficio los siguientes impresos dos ejemplares de un cuaderno titulado; “Ynforme que el Cabildo Economico de la Catedral de Guatemala dió al actual prelado sobre la eleccion de Obispo en el Estado de San Salvador.”

“Otro Pesadumbre y solemne desafio politico del disfigurador de fantasmas.”

Otro. “Ni todos los traidores seran masones, ni todos los masones seran traidores.”

Y otro. “Adarga contra esa Espada.”

Que se archiven.

Continuo la discusion del reglamento economico politico de los Pueblos.

Articulo 61. Cada tres meses remitira al Gobierno noticias sircunstanciadas sobre el estado la quietud publica en su respectivo Departamento y cada seis meses remitirá igualmente una nota del senso y estadisticas del mismo.

Suficientemente discutido fue aprobado suprimidas las palabras “seis meses” y en su lugar esta “año”.

Articulo 62. Cuando lo considere conbeniente visitará los pueblos de su mando sin causarles el menor grabamen, y cuidará de que los Gefes de partido hagan lo mismo una vez al año por lo menos.

To be answered declaring the appreciation with which it has been received.

Another, from the legislature of Oaxaca, containing a copy of the convocation for a special session issued by the executive council of that state.

To be answered in the customary terms.

Another, from the legislature of Michoacán, announcing the closing of its session.

To be answered with satisfaction.

And another, from the legislature of Nuevo León, giving thanks for the remittance of the copies of the constitution. To be archived.

The following were received without cover communication: two copies of a binder titled Ynforme que el Cabildo Economico de la Catedral de Guatemala dió al actual prelado sobre la eleccion de Obispo en el Estado de San Salvador.

Another, Pesadumbre y solemne desafio politico del disfigurador de fantasmas.

Another, Ni todos los traidores seran masones, ni todos los masones seran traidores.

And another, Adarga contra esa Espada.

To be archived.

Discussion continued on the regulations for the political administration of the towns.

Article 61. Every three months he will remit to the executive detailed reports regarding the state of public order in his respective department; and every six months he will also remit a census and statistical note on the same.

Sufficiently discussed, it was approved with the words “six months” struck and replaced with “year.”

Article 62. When he considers it appropriate, he will visit the towns under his jurisdiction without causing them the least burden, and he will take care that the district chiefs to the same at least once a year.

Despues de una detenida discusión fue aprobada su primera parte hasta la palabra “gravamen” retirando la Comision la ultima parte.

Articulo 63. Podrá suspender con causa justificada a alguno ó algunos de los miembros de los Ayuntamientos de su Departamento y gefes de partido de él, cuando falten al cumplimiento de sus deveres en lo economico y gubernativo dando cuenta inmediatamente al Gobierno con el espediente que deverá formar en estos casos.

Lo esplanó la Comision y se aprobó suprimidas las palabras “en lo economico gubernativo.”

Se levantó la sesion.

Jose Ma. Viesca, Presidente [Rúbrica].

Dionicio Elizondo, Diputado Secretario [Rúbrica].

Francisco Gutierrez, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del dia 25.
de Abril de 1.827.**

Presidencia del Señor Ramos Valdes.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior, el Señor Presidente indicó que hasiendo mucho tiempo que ecsisten en la carpeta tres Dictámenes de la Comision especial de Justicia y uno de la ordinaria del mismo ramo, seria conveniente se discutiesen cuanto antes; por lo que al efecto podrian venir prevenidos los Señores Diputados para la sesion inmediata.

Quedó señalado tambien el lunes de la semana entrante para ponerse a discusion el proyecto de Ley Organica de Justicia.

Continuo la discusion del reglamento economico politico de los Pueblos.

Articulo 64. Corresponde al Gefe de Departamento conoser en los recursos ó dudas que ocurran sobre elecciones de oficio de los Ayuntamientos de su demarcacion, las que decidirá gubernativamente y por via instructiva, sin pleito ni contienda judicial. El que intentare

After an extended discussion, the first part was approved up to the word “burden.” The committee withdrew the latter part.

Article 63. He may suspend one or more members of the ayuntamientos in his department and their district chiefs for just cause when they fail to comply with their fiscal and administrative duties, immediately notifying the executive with the documentation that he is to prepare in such cases.

The committee explained it, and it was approved with the words “fiscal and administrative” struck.

The session adjourned.

José María Viesca, President [rubric]

Dionisio Elizondo, Secretary Deputy [rubric]

Francisco Gutiérrez, Secretary Deputy [rubric]

**Session of April 25, 1827.
Mr. Ramos Valdez presiding.**

The minutes of the previous session having been read and approved, Mr. President indicated that three reports of a special Justice Committee and one report of the standing Justice Committee having been on the docket for some time, it would be convenient to discuss them as soon as possible, for which purpose the gentlemen deputies might come prepared the next session.

Monday of the coming week was also designated for discussion of the draft organic law on the judiciary.

Discussion continued on the regulations for the political administration of the towns.

Article 64. It is the responsibility of the department chief to hear claims or doubts arising from ayuntamiento elections within their jurisdiction, which he will decide administratively in writing, without suit or

decir de nulidad de las elecciones ó tachas en el nombramiento de algun individuo lo hará presisamente dentro del termino de ocho dias de publicada la eleccion, y pasado aquel no se admitirá la demanda, pero en ningun caso se omitirá el poner en posecion a los nombrados ni el ejercicio de las funciones que la ley señala en los dias prefijados.

Dividido en dos partes fue aprobado quedando la ultima de ellas en estos terminos “pero en ningun caso se suspenderá el ejercicio de las funciones que la ley señala en los dias prefijados ni ponerse en posesion á los nombrados.”

Articulo 65. Toda probidencia gubernativa sobre quejas, dudas ó reclamaciones de los Pueblos y particulares la espedira de gracia. Aprobado.”

Articulo 66. Ynformará todas las solicitudes que los Ayuntamientos del Departamento eleven al Consejo á fin de alcanzar la licencia nesaria para hacer gastos estraordinarios de sus fondos aplicables a algun objeto ú obra de utilidad comun que proyecten. Las espresadas solicitudes deberan haserlas siempre los Ayuntamientos con acuerdo del Gefe del Partido a que pertenescan.

Suficientemente discutido fue aprobado con esta adiccion “esponiendo su juicio” despues de la palabra: “informará”.

Articulo 67. Cuidará de que se erijan Ayuntamientos en donde debe haberlos segun la ley, y solicitará del Congreso que se establescan en donde conbengan por razones particulares.”

Aprobado con la supresion de las palabras “del congreso”.

Se levantó la sesion.

No asistieron los Señores Campos y Varela por indisposicion.

Francisco Gutierrez, Diputado Secretario [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

legal challenge. Anyone attempting to declare the nullity of an election or to strike the election of some individual will have precisely eight days within which to do it from the publication of the results, after which such demands will not be admitted. However, in no case will the elected not be placed in office nor will he be deprived of exercising his legal functions on the designated days.

Having been divided into two parts, it was approved with the following wording for the latter part: “However, in no instance will the elected be suspended from the exercise of his functions as the law requires on the designated days, nor to be kept from office.”

Article 65. He will act free of charge in every administrative action regarding complaints, doubts, or claims from the towns and residents.

Article 66. He will opine on every petition the ayuntamientos of his department present to the council, in order to achieve the necessary permission to make extraordinary expenditures from their funds for any purpose or public work that they propose. The said petitions should always be made by the ayuntamientos with the agreement of the district chief to which they belong.

Sufficiently discussed, it was approved with the following addition after the word “opine”: “expressing his judgment.”

Article 67. He will take care that ayuntamientos are established where they should exist according to law. He will petition congress for their establishment where they are worthwhile for particular reasons.

Approved, with the word: “congress.”

The session adjourned.

Messrs. Campos and Varela did not attend due to illness.

Francisco Gutiérrez, Secretary Deputy [Rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [Rubric]

**Sesion del dia 26.
de Abril de 1.827.**

Presidencia del Señor Ramos Valdes.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior, se leyeron las siguientes minutas de contestacion.

Una al Gobierno acusandole recibo de diferentes Decretos del Supremo de la Union que remitio con indice de 14 del corriente.

Y otra al mismo por haber terminado satisfactoriamente las ocurrencias politicas de Nacogdoches.

Otra a la Secretaria del Congreso del Estado de Puebla dandole las gracias por la remicion que hizo de los dos ejemplares del analisis de la memoria del Secretario del Despacho.

Otra á la del de Oajaca y otra á la del de Michoacan por las Comunicaciones que hisieron de la apertura de sus sesiones extraordinarias y ordinarias.

Todas fueron aprobadas.

Se puso a discusion el Dictamen de la Comision de Justicia ordinaria á virtud de la solicitud de Ciudadano Simon de la Garza y declarado haber lugar a votar se entro en la discusion particular de la siguiente proposicion con que concluye.

“Ecsitese al Gobierno para que resuelva lo que crea mas conveniente sobre la consulta á que se refiere la esposicion del interesado.” Aprobada.”

Se hizo lo mismo con otro Dictamen de la Comision Especial de Negocios Economicos dado á consecuencia de representacion que hisieron algunos vecinos del Alamo de Parras quejandose de ser ecsecivo el cobro de primisias que se les hace por aquel Vicario cuyo dictamen concluye con la siguiente proposicion.

“En todos los Pueblos del Estado no se hará por haora inovacion alguna en el cobro de primisias, sino que se verificará conforme a los

Session of April 26, 1827.

Mr. Ramos Valdez presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the follow drafts of replies were read:

One, to the Executive, acknowledging receipt of various decrees of the supreme government of the union sent under index on 14 instant.

Another, to the Executive, for the successful conclusion to the political occurrences in Nacogdoches.

Another, to the secretariat of the state congress of Puebla, thanking it for remitting the two copies of the analysis of the secretary of state's memorial.

Another, to the state congress of Oaxaca, and another to that of Michoacán, for the announcements they made of the opening of their special and regular sessions.

All were approved.

Discussion began on a report of standing Justice Committee in regard to the petition that Citizen Simón de la Garza made, and having been declared subject to voting, discussion began on the specific proposition with which it concludes.

“That the Executive be encouraged to resolve what he feels most convenient with regard to the consultation to which the representation of the interested party refers.”

The same was done with a report of the special Economic Affairs Committee, issued in consequence of a representation that some residents of Alamo de Parras made, complaining of the excessive collection of primicias by the vicar of the place, which report concludes with the following proposition:

“No change will be made in the collection of primicias in any of the towns of the state, but it shall be done according to the custom

usos y costumbres lejitimamente introducidas en cada uno de ellos por el Obispado a que respectivamente pertenescan.”

Suficientemente discutida fue aprobada en esta forma.

“En ninguno de los Pueblos del Estado se hará por haora inovación alguna en el cobro de primicias; sino que se observará la costumbre mas equitativa de que estuvieron en posesion.”

Se levantó la sesion. No asistieron los Señores Campos y Varela por indisposicion.

Francisco Gutierrez, Diputado Secretario [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Sesion del dia 27. de Abril de 1.827.

Presidencia del Señor Ramos Valdes.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior; se dió cuenta con una minuta de orden al Gobierno ecsitandolo para que resuelva lo que crea mas conbeniente sobre la merma que deve dotarse al Ciudadano Simon de la Garza en setenta mil y mas libras de tabaco que se elavoraron en el tiempo que administró la fabrica de este ramo.

Aprobada.

Continuo la discusion del reglamento economico politico de los Pueblos.

Articulo 68. Podrá conceder ó negar licencia á los menores para contraer matrimonio en los terminos que espresa la pragmatica de 10. de Abril de 1.803.

Despues de un largo devate se suspendió su discusion hasta la sesion siguiente.

Articulo 69. Reducirá á vivir en los poblados á los habitantes dispersos en los campos y arreglará gubernativamente el repartimiento de las tierras en los Pueblos conforme á las leyes que ecsitan.

legitimately introduced in each one by their respective bishopric to which they belong.”

Sufficiently discussed, it was approved in the following form:

“No change shall be made in the collection of first fruits in any of the towns of the state, except in observance of the most equitable custom to which they are subject.

The session adjourned. Messrs. Campos and Varela did not attend due to illness.

Francisco Gutiérrez, Secretary Deputy [Rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [Rubric]

Session of April 27, 1827. Mr. Ramos Valdez presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, a draft order to the Executive was taken up encouraging him to decide what is most convenient with regard to the credit that should be given to Citizen Simón de la Garza in the 70,000-plus pounds of tobacco that were processed in the time that he was administrator of the factory.

Approved.

Discussion continued on the regulations for the political administration of the towns.

Article 68. He may grant or deny permission to enter into marriage under the terms of the pragmática of April 10, 1803.

Following a long debate, discussion was tabled until the next session.

Article 69. He will cause residents dispersed in the countryside to live in settlements, and he will administer the distribution of land in the towns in conformity with existing laws.

It was divided into parts for easier discussion.

Se dividió en partes para su mas comoda discusion:

1ª. Hasta la palabra, “campos.” Suficientemente discutida fue aprobada.

2ª. y arreglará gubernativamente el repartimiento de las tierras en los pueblos conforme á las leyes que ecsitan.

Despues de haberse discutido largamente fue retirada por la Comision.

Se levantó la sesion.

No asistió el Señor Varela.

Francisco Gutierrez, Diputado Secretario [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del dia 28.
de Abril de 1.827.**

Presidencia del Señor Ramos Valdez.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior se dió cuenta con lo siguiente.

Un oficio del Gobernador en que transcribe otro del Ciudadano José Antonio de la Garza depositario de los caudales del Estado en el Departamento de Tejas quien suplica se resuelva lo combeniente á cerca del oficio que con fecha 5. de Agosto de 826 pasó al gobierno y este elevó al conosimiento del Honorable Congreso con la de 25. del mismo mes y año.

El Señor Gutierrez como Presidente de la Comision de Hacienda manifestó que el oficio a que se refiere el que se acava de léer se contrahe a solicitud que hace el Ciudadano Garza sobre que se declare cual es el tanto por ciento que deve pasarsele como depositario de los fondos del Estado en el Departamento de Tejas; pero que no estando dicha solicitud informada por el Gobierno como corresponde, la comision carese de los datos nesesarios para poder estender su Dictamen en el particular, por cuya razon pide al Honorable Congreso se devuelban al Gobierno ambos oficios, para que

First, up to the word “settlements.” Sufficiently discussed, it was approved.

Second: and he will administer the distribution of land in the towns in conformity with existing laws.

Following a long discussion, it was withdrawn by the committee.

The session adjourned.

Mr. Varela did not attend.

Francisco Gutiérrez, Secretary Deputy [Rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [Rubric]

**Session of April 28, 1827.
Mr. Ramos Valdez presiding.**

The minutes of the previous session having been read and approved, the following was taken up:

A communication from the Governor, in which he transcribes one from Citizen José Antonio de la Garza, depository of state funds in the Department of Texas, who pleads for a decision regarding the communication dated August 5, 1826, that he addressed to the Honorable Congress on the 25th of same month and year.

Mr. Gutiérrez, as chairman of the Finance Committee, declared that the communication to which the one just read refers centers on Citizen Garza’s petition on what percentage of the funds belonging to the state in the Department of Texas he is entitled to as depository. However, as the Executive has not opined on the petition as required, the committee lacks the necessary information to issue a report on the matter. Consequently, it asks the Honorable Congress to return both communications to the Executive so that he

proponga el honorario que pueda señalarse al interesado e informe lo mas que corresponda, para que la comision teniendo los datos necesarios no abenture su opinion.

Asi quedó acordado.

Dos oficios de las Legislaturas de los Estados de Querataro y Guanajuato acusando recibo de los dos ejemplares de la Constitucion que á cada una se le remitieron.

Que se archiven.

Una minuta de Decreto sobre que en el Estado no se haga por haora inovacion alguna en el cobro de primicias.

Aprobada se mandó estender en forma de orden.

Continuo la discusion del reglamento economico politico de los Pueblos comensando por el articulo 68. que quedó suspenso en la sesion de hayer, el cual suficientemente discutido fué aprobado.

Articulo 70. Espedira de gracia á los maestros y maestras de escuela de primeras letras, boticarios, sangradores y parteras sus correspondientes titulos previo el ecsamen que deberá haserse de su aptitud a presencia de los Gefes de partido y en la cabesera del Departamento á presencia del Alcalde y Sindico o Sindicos.

Se suspendió su discusion.

Articulo 71. Ympondrá multas desde uno hasta cien pesos a los individuos del Departamento que le desovedescan ó falten al respeto; y á los que perturben el orden y sosiego publico, y podrá ejecutar gubernativamente las penas impuestas por las leyes de policia y bandos de buen gobierno contra los infractores.

Se hiso lo mismo que con el anterior.

Articulo 72. Requerirá de los comandantes Militares el ausilio de la tropa armada que nesesite para restableser la tranquilidad de las poblaciones y la seguridad de los caminos. En la milicia Cibica del Departamento tendrá la

can propose the honorarium that might be assigned to the interested party and report anything else of relevance, avoiding the risk of committee issuing a wayward opinion in the absence of the necessary information.

So agreed.

Communications from the legislatures of the states of Querétaro and Guanajuato, acknowledging receipt of the two copies of the constitution that were sent to each.

To be archived.

A draft decree requiring that for the moment no change be made in the state for the collection of first fruits.

Approved, it was ordered issued in the form of an order.

Discussion continued on the regulations for the political administration of the towns, beginning with article 68, tabled in yesterday's session, which having been sufficiently discussed was approved.

Article 70. He will issue, free of charge, the corresponding titles to primary school teachers, pharmacists, blood-letters, and midwives, after they have been duly examined by the district chiefs, and in the department seats in the presence of the alcalde and public attorney or attorneys.

Discussion was tabled.

Article 71. He will impose fines of from 1 to 100 pesos on department residents who disobey or disrespect him. And on those who disturb public peace and calm, he may administer those penalties imposed by police laws and good government ordinances against violators.

Same as the previous one.

Article 72. He will require from military commanders the necessary armed troops to reestablish public tranquility in the settlements and the safety of the roads. He will have authority to inspect and command the

inspeccion y mando que el reglamento de ella le señala. “Aprobado.”

Se levantó la sesion.

No asistio el Señor. Viesca por enfermo.

Francisco Gutierrez, Diputado Secretario [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del dia 30.
de Abril de 1.827.**

Presidencia del Señor Campos, por
enfermedad del Señor Ramos.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior; se dió cuenta con un oficio del Gobierno en que con el indice respectivo acompaña diferentes Decretos del Supremo de la Nacion.

Que se acuse y se archiven.

Una minuta de orden para que no se haga por ahora inobacion en el cobro de primicias en el Pueblo del Alamo de Parras y que esta resolucion sea estenciva á todos los demas del Estado. “Aprobada.

Se dió 1ª. lectura a un dictamen de la Comicion de Hacienda el que concluye con las siguientes proposiciones.

Primera: que el Gobierno proponga las dietas ú honorario que deva havonarse al comicionado que nombro para la formal ereccion de las nuevas Villas de Allende y Morelos, repartimiento de tierras, aguas y demas actos consiguientes a la secularizacion de las misiones de San Juan Bautista, San Bernardo, San Francisco de Visarron y Dulce nombre de Jesus.

Segunda que de los caudales del Estado se facilite al comisionado la cantidad de quinientos pesos a buena cuenta del sueldo ó indemnizacion que deva abonarsele disponiendose su reintegro de lo que produsca la venta de las fincas, terrenos y demas que correspondan á las citadas misiones.

department’s civic militia as prescribed in the regulations on the subject. Approved.

The session adjourned.

Mr. Viesca did not attend due to illness.

Francisco Gutiérrez, Secretary Deputy [Rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [Rubric]

Session of April 30, 1827.

Mr. Campos presiding due to Mr.
Ramos’s illness.

The minutes of the previous session having been read and approved, a communication from the Executive was taken up containing various decrees of the supreme government of the nation under index.

Receipt to be acknowledged.

A draft order that no change be made for the moment in the collection of first fruits in the town of Alamo de Parras, and that the decision extend to all the other towns in the state. Approved.

First reading was given to a report of the Finance Committee that concludes with the following propositions:

First: The Executive will propose the per diem or honorarium that should be given to the commissioner that he named for the formal founding of the new towns of Allende and Morelos, and for the distribution of lands, waters, and other acts in consequence of the secularization of the missions of San Juan Bautista, San Bernardo, San Francisco de Vizarrón, and Dulce Nombre de Jesús.

Second: From state funds, the commissioner will be furnished the amount of 500 pesos against the salary or compensation owing to him; providing for its recapture from the product of the sale of buildings, fields,

Continuo la discusion del reglamento economicopolitico de los Pueblos, comensando por el articulo 70. que quedó suspenso en la sesion anterior, el que suficientemente discutido lo retiró la comision para presentarlo con mas estencion y claridad en el tratado correspondiente.

Articulo 71. que quedó en iguales terminos en la misma sesion.

Despues de una detenida discucion bolvio a la Comision.

Articulo 73. Tendrá en su departamento la misma facultad consedida al Gobernador en el articulo 16. de este reglamento.

Aprobado.

Se lebantó la sesion.

No asistió por enfermedad el Señor. Ramos Valdez.

José Ma. Campos, Presidente [Rúbrica].

Francisco Gutierrez, Diputado Secretario [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Sesion del dia 1º. de mayo de 1.827.

Presidencia del Señor Campos.

Leida y aprobada la acta respectiva manifestó el Señor Presidente que a las ocho de la noche del dia anterior se le abisó haber fallecido el Señor Diputado Don Rafael Ramos Valdez y a consecuencia dispuso nombrar la Comision que el reglamento previene para que intervenga en su funeral, y al efecto nombró a los Señores Viesca, Valle y Ramos Peña.

El Señor Presidente de la Comision informó que habiendo tratado esta de cumplir con lo que dispone el reglamento en quanto al funeral de algun diputado, han hecho presente los parientes del finado que el cadaver comensava a entrar en corrupcion cuya

and anything else corresponding to the said missions.

Discussion continued on the regulations for the political administration of the towns, beginning with article 70, tabled in the previous session, which having been sufficiently discussed, was withdrawn by the committee to present it later with greater depth and clarity.

Article 71, which was also tabled in said session.

After a prolonged discussion it was returned to the committee.

Article 73. He will have in his department the same powers granted to the governor in article 16 of these regulations.

Approved.

The Session adjourned.

Mr. Ramos Valdez did not attend due to illness.

José María Campos, President [rubric]

Francisco Gutiérrez, Secretary Deputy [Rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [Rubric]

Session of May 1, 1827. Mr. Campos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, Mr. President declared that at 8 last night Mr. Deputy Don Rafael Ramos Valdez died. Consequently, he appointed the committee required by the rules to see to his funeral, to which he named Messrs. Viesca, Valle, and Ramos Peña.

Mr. Chairman of the committee reported that having tried to comply with what the rules require regarding the funeral of a deputy, the deceased's family gave notice that his body had begun to decay, which circumstance the committee makes known to the Honorable Congress so that it can act as it wishes.

ocurrencia ponia la Comision en conosimiento del Honorable Congreso para que se sirva resolver en el particular lo que fuere de su agrado.

Tomado todo en consideracion se acordó que la Comision segun su prudencia por ecsijirlo asi la premura del tiempo disponga lo mas conbeniente, consultando al bien de la salubridad publica y cumplimiento de lo que el reglamento dispone en cuanto al funeral de un Diputado, dictando por si todas las medidas que crea convenientes al decoro de la Legislatura.

Se levantó la sesion.

José Ma. Campos, Presidente [Rúbrica].

Francisco Gutierrez, Diputado Secretario [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del dia 2.
de Mayo de 1.827.**
Presidencia del Señor Campos.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior. La Comision especial encargada para asistir al funeral del Señor Ramos Valdes informó haberse cumplido enteramente con lo que dispone el reglamento interior en esta parte.

Se dió 2ª. lectura al Dictamen de la Comision de Hacienda a que sé le dio la 1ª. en la sesion del 30. del prosimo pasado Abril; sé señaló para su discusion la primera sesion oportuna.

Continuó la del reglamento economico politico de los Pueblos.

“Articulo 74. Sé le impone igualmente y en los propios terminos la obligacion de que trata el articulo 21. de esta ley y presidirá siempre las juntas populares en que las leyes prevengan la asistencia de la autoridad politica superior. “Tambien presidirá el Ayuntamiento del lugar de su residencia; y cuando por cualquiera razon sé hallare en otro pueblo del Departamento

Taking everything into consideration, it was agreed that the committee, acting as prudently as the press of time demands, decide was is most convenient, taking into account public health and what the rules provide with regard to the funeral of a deputy, and taking those measure most appropriate for the dignity of the Legislature.

The session adjourned.

José María Campos, President [rubric]

Francisco Gutiérrez, Secretary Deputy [Rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [Rubric]

Session of May 2, 1827.
Mr. Campos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the special committee in charge of assisting with the funeral for Mr. Ramos Valdez reported having entirely fulfilled what is required on the matter in the rules.

Second reading was given to the Finance Committee report that received first reading in the session of 30 ultimo. Discussion was set for the first available session.

Discussion continued on the regulations for the political administration of the towns.

Article 74. The obligation set down in article 21 is imposed on him equally and on the same terms. He will always preside over public meetings in which the laws require the attendance of a superior political authority. He will also preside over the ayuntamiento in the place of his residence. And, when for some reason he finds himself in another town

podrá presidir si lo juzga conveniente el Ayuntamiento de él pero sin tener voto en ellos sino el desicivo en caso de empate.”

Despues de una larga discusion fué aprobado con la redaccion siguiente que en el acto presentó la comision.

“Se le impone igualmente y en los propios terminos la obligacion de que trata el articulo 21. de esta ley, y presidirá siempre las juntas populares en que las leyes impongan este deber a la autoridad politica superior. Cuando tenga por conveniente asistir á las juntas de cualquiera de los Ayuntamientos comprendidos en el Departamento de su mandó, presidirá en ellas; “pero sin voto sino el desicivo en caso de empate.”

“Articulo 75. Presidirá tambien todas las funciones publicas á que deba asistir segun la ley y tendrá solo de oficio el tratamiento de Señoria.” Aprobado.

“Articulo 76. Ynformará al Gobierno con datos justificados sobre las infracciones que adbierta en el Departamento de las Constituciones General de la republica y particular del Estado; y lo mismo hará sobre los abusos que note en la administracion de justicia y en la de las rentas publicas.” Aprobado.

“Articulo 77. Cuando en alguna parte aparecieren enfermedades contagiosas ó endemicas, el Gefe del Departamento tomará por si todas las medidas necesarias para contener el mal, y procurar los oportunos ausilios, dando abisos frecuentes al Gobierno de lo que ocurra en este punto é instruyendolo igualmente de la opinion que los facultativos formaren sobre la naturaleza del mal y su metodo curativo; de los efectos que se obserben y mortandad que se note.” Aprobado.

Se leuantó la sesion.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Francisco Gutierres, Diputado Secretario [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

of the department, he may preside over that ayuntamiento if he judges it worthwhile, but without a vote unless in case of a tie.

Following a long discussion, it was approved, having been immediately reworded by the committee as follows:

The obligation set down in article 21 is imposed on him equally and on the same terms. He will always preside over public meetings in which the laws require the attendance of a superior political authority. When he considers it convenient, he will attend the meetings of any ayuntamientos in the department of his jurisdiction, presiding but not voting except in case of a tie.

Article 75. He will also preside in all public functions that he should attend according to law, and he will be addressed officially only as His Honor. Approved.

Article 76. He will inform the Executive with supporting details regarding infractions of the constitutions of the republic and the state, and he will do the same with regard to abuses that he notices in the administration of justice and in public funds. Approved.

Article 77. Wherever contagious or endemic diseases appear, the department chief will take those measures necessary to contain the illness. And he will offer timely assistance, providing the executive with frequent reports of what occurs on the matter and also informing him on the opinion that the doctors form on the nature of the illness and method for its cure, of the effects seen, and any mortalities noted. Approved.

The session adjourned.

José María Campos, President [rubric]

Francisco Gutiérrez, Secretary Deputy [Rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [Rubric]

**Sesion del dia 4.
de Mayo de 1.827.**
Presidencia del Señor Campos.

Leida y aprobada la acta anterior, se leyeron dos oficios del Gobierno: uno en que transcribe el del Alcalde de la Villa de Nava que hase ver que con motibo de las incurciones de los barbaros desde el año de 1.816 han desamparado algunos vecinos sus posesiones, y pide se les ecsite, por una ley á que buelban á ocuparlas ó que se den á otros nuevos poseedores.

Que pase á la comision de Gobernacion.

Otro en que incerta uno del Ciudadano Nicolas Elizondo, reiterando se le den los quinientos pesos que tiene pedidos á buena cuenta del sueldo que deba disfrutar como comisionado para el reparto de tierras y aguas de las secularizadas misiones.

Que pase á donde están los antecedentes.

Otro del mismo Gobierno con que acompaña una noticia de los rendimientos de las rentas del Estado y gastos de administracion que se le pidió con fecha 9. de Abril ultimo. Sé mandó pasar á una comision espesial compuesta de los Señores Elizondo, Valle y Varela, incluyendose tambien el presupuesto de gastos que en seguida presentó la Secretaria.”

Otro del Ciudadano Diputado Jose Joaquin Arce Rosales en que solicita licencia por quince dias para asistir á los negocios de su casa.

Declarado del momento se tomó en concideración y quedó acordado disfrute de diez dias de licencia en los que le sea mas urgente dentro de los quince que solicita.

Una minuta de contestacion al Gobierno en que se le devuelben tres oficios contraidos á solicitud que hase el Ciudadano José Antonio de la Garza depositario de los fondos del Estado en el Departamento de Tejas para que proponga el tanto por ciento que deba datarsele.

Aprobada.

Session of May 4, 1827.
Mr. Campos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, two communications from the Executive were read. One of them transcribes a communication from the alcalde of the town of Nava relating that as a result of incursions by the barbarians since 1816 various residents have abandoned their property. He asks for passage of a law encouraging them to return or allowing distribution to new owners.

To the Government Committee.

Another, containing a communication from Citizen Nicolás Elizondo reiterating that he be given the 500 pesos he has requested as an advance on his salary as commissioner for the distribution of land and water in the secularized missions.

To the committee with the documentation.

Another, also from the Executive, to which is attached a report of the proceeds from state rents and administrative expenditures that was asked of him on April 9 ultimo. It was ordered forwarded to a special committee composed of Messrs. Elizondo, Valle, and Varela, along with the estimate of expenses immediately presented by the secretariat.

Another, from Citizen Deputy José Joaquín Arce Rosales, in which he solicits a fifteen-day leave of absence to attend to household business.

Declared for immediate consideration, it was agreed that he be granted ten days' leave for what is most urgent within the fifteen-day request.

A draft reply to the Executive was taken up in which three communications are returned to him that relate to the petition that Citizen José Antonio de la Garza, depository for state funds in the Department of Texas, and asks him to propose what percentage of the deposits he should receive.

Approved.

Tomada en consideracion por el Honorable Congreso la falta del Señor Ramos Valdez se nombró al Señor Campos para que substituya su lugar en la esplanación ó reforma del proyecto de ley organica de Justicia que está para discutirse.

El Señor Gutierrez hizo mosion para que se tome la providencia necesaria á fin de que se hagan venir los ejemplares de la Constitucion que se hayan impresos en Mejico por la mucha falta que hasen á los empleados y ciudadanos del Estado, á quienes obliga su ecsacto cumplimiento.

Tomada en consideracion quedó acordado se diga al Gobierno que si no tiene noticia de que las constituciones bengan á la mayor brevedad disponga que se remitan por el correo en distintas partidas dos ó trescientas y á más las que están forradas en tafilete.

El Señor Campos presentó bajo nueva redaccion la seccion primera relativa á la ley reglamentaria para la administracion de Justicia en el Estado.

Sé le dispensaron los tramites ordinarios de reglamento por la urgencia de que se discuta cuanto antes, y se dispuso que por la Secretaria se repartan las listillas correspondientes.

Continuó la discusion del reglamento economico politico de los Pueblos.

“Articulo 78. Cuidará bajo su responsabilidad de que los Ayuntamientos y juntas de sanidad en donde las hubiere, empleen una vigilancia constante sobre la conservacion y propagacion del fluido bacuno.” Aprobado.

“Articulo 79. Toca al Gefé del Departamento la inspeccion de bagajes, alojamientos, y subsistencias que deben ministrarse á las tropas, ajustandose á las reglas dadas ó que se dieren al efecto y comunicandose las oportunamente á los Gefes de Partido: estos lo harán con los Ayuntamientos y Alcaldes de los Pueblos en cuantos casos ocurran para facilitar el servicio.”

The Honorable Congress, taking the absence of Mr. Ramos Valdez into consideration, appointed Mr. Campos to replace him in providing explanations or rewordings of the draft organic law on the judiciary to be discussed.

Mr. Gutiérrez made a motion that the necessary steps be taken in order to have sent the printed copies of the constitution that are still in Mexico City because of the great need there is for them among the employees and citizens of the state, who are obliged to comply with it.

Taken into consideration, it was agreed that the Executive be told that if he does not have information that the constitutions are on their way, he take steps as soon as possible to have them sent in separate mailings of two or three hundred, especially the ones bound in Moroccan leather.

Mr. Campos presented in revised form the first section of the law regulating the administration of justice in the state.

The rules were suspended because of the urgency that exists for discussing the law as soon as possible, and it was decided that the secretariat distribute the corresponding draft copies.

Discussion continued on the regulations for the political administration of the towns.

Article 78. It will be his responsibility to make sure that the ayuntamientos and sanitation commissions, where such exist, keep on the lookout for the preservation and propagation of cowpox serum. Approved.

Article 79. It is the responsibility of the department chief to inspect the equipment, lodgings, and subsistence that should be provided to the troops, complying with existing rules or those that may be issued for the purpose, and promptly communicating these to the district chiefs, who will work with the ayuntamientos and alcaldes of the towns to do what is best to facilitate military service.

Suficientemente discutido lo retiró la comisión para darle nueva forma.

“Artículo 80. En caso de muerte, enfermedad grave, o ausencia del Jefe del Departamento lo substituirá dando parte al Gobierno el del partido más inmediato, y á este el Alcalde 1º. que funcionó el año anterior en la cabeza del Departamento, interin se restituye aquel á sus funciones ó se nombre propietario.”

Retirado con el mismo fin que el anterior.

“Artículo 81. Ni el Jefe del Departamento ni el del partido podrán conoser en casos judiciales sean o no contenciosos, ni ejercer el oficio de conciliadores.”

Aprobado.

“Artículo 82. Atenderá el Jefe del Departamento con actividad y eficacia siendo el territorio de su mando litoral, á cuanto conduzca á la seguridad de la costa avisando inmediatamente al Gobierno de todo lo que ocurra en esta parte que merezca su atención sin dejar de tomar por sí ó sus subalternos en caso de urgencia las providencias que estime necesarias para el resguardo de aquella.”

Aprobado.

“Artículo 83. Cuidará de que en su Departamento ningún individuo se apropie terreno alguno sin título legítimo; y respecto a los que lo hayan hecho informará circunstanciadamente al Gobierno para las providencias que este juzgue necesarias.”

Sé dividió en partes para su mas cómoda discusión 1ª. hasta la palabra legítimo. Suficientemente discutida fué aprobada retirando la comisión la siguiente: “Y respecto de los que lo hayan hecho informará circunstanciadamente al Gobierno para las providencias que este juzgue necesarias.”

Sé levantó la sesión.

No asistió por enfermedad el Señor Valdes Guajardo.

Sufficiently discussed, the committee withdrew it for rewording.

Article 80. In case of death, grave illness, or absence of the department chief, he will be substituted by the closest district chief and the latter by the 1st alcalde of the department seat, the Executive being notified, until such time as the former returns to office or a permanent replacement is appointed.

Withdrawn, the same as the previous one.

Article 81. Neither the department chief nor the district chief will intervene in judicial cases, whether or not contentious, nor will they exercise the office of arbiter.

Approved.

Article 82. The department chief with a littoral jurisdiction will vigorously and efficaciously attend to everything conducive to coastal security, immediately notifying the Executive of all that occurs there that merits his attention, without abstaining personally, or through his subordinates, from taking those emergency measures that he estimates necessary for safeguarding the coast.

Approved.

Article 83. He will guard against anyone in his jurisdiction appropriating land without legitimate title, and he will provide detailed information to the Executive regarding anyone who may have done so in order that the necessary measures may be taken.

It was divided in parts for easier discussion. First, up to the word “title.” Sufficiently discussed, it was approved. The committee withdrew the subsequent part: “And, he will provide detailed information to the Executive regarding anyone who may have done so in order that the necessary measures may be taken.”

The session adjourned.

Mr. Valdez Guajardo did not attend due to illness.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Francisco Gutierrez, Diputado Secretario [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

José María Campos, President [rubric]

Francisco Gutiérrez, Secretary Deputy [Rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [Rubric]

**Sesion del día 5.
de Mayo de 1.827.**
Presidencia del Señor Campos.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior se dió cuenta con dos oficios del Gobierno Uno en que inserta el del Ciudadano Roman de la Garza Administrador de Tabacos de Monclova consultando lo que debe habonarse á los aprehensores y denunciantes de los comisos de tabaco en caso de que este efecto se declare inserbible.

Que pase de preferencia á la comision de Hacienda con el documento que acompaña.

Y otro con que incluye bajo de indice diferentes Decretos y ordenes del Gobierno supremo de la Union.

Que se acuse recibo y archiben.

Dos de la Legislatura del estado de Mejico, uno en que dá las gracias por los dos ejemplares de la Constitucion que sé le remitieron.

Que se archive.

Y otro á que acompaña dos ejemplares de un proyecto de ley sobre libertad de derechos de alcabala por si esta Legislatura tubiere á bien secundar sus ideas iniciandolo al Congreso General.

Que pase á la comision de Hacienda contestandole de recibo y participandole el tramite que se le há dado.

Otro de la Diputacion permanente del Congreso del Estado de Valladolid dando las gracias por los dos ejemplares de la Constitucion que se le remitieron.

Que se archive.

Session of May 5, 1827.
Mr. Campos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, two communications from the Executive were taken up. One contains a communication from Citizen Román de la Garza, Monclova tobacco administrator, consulting on what to reward those who detain or denounce contraband tobacco in cases in which the product is declared unusable.

To the Finance Committee with preference, along with the attached document.

And another, containing various decrees and orders of the supreme government of the union under index.

Receipt to be acknowledged, and to be archived.

Two from the legislature of the state of Mexico. One expresses thanks for the two copies of the state constitution that was sent to it.

To be archived.

The other contains two copies of a draft law on the elimination of excise taxes, in case this Legislature deems it appropriate to second its ideas in presenting an initiative to the general congress.

To the Finance Committee, acknowledging receipt to the legislature of Mexico and letting it know the step that has been taken.

Another, from the permanent deputation of the state congress of Valladolid, giving thanks for the two copies of the constitution that were sent to it.

To be archived.

Una minuta de orden al Gobierno para que haga venir por el correo dos ó trescientos ejemplares de la Constitucion que se hayan impreso en Mejico. Aprobada.

El Señor Elizondo hizo presente que siendo de necesidad proveerse cuanto antes los empleos de Magistrados y Fiscal para el Supremo Tribunal de Justicia del Estado pedia que el Honorable Congreso sé sirviese mandar que el Gobernador proponga los individuos que conforme á la Constitucion deben ocupar dichos destinos; tomada esta mosion en concideracion se acordó que el individuo encargado del proyecto de la ley organica de Justicia presente con anticipacion y a la posible brevedad el articulo ó articulos que traten del establecimiento del referido Tribunal.

El Señor Elizondo retiró su mosion para haserla cuando el Acuerdo que se acaba de tener tenga su efecto.

A mosion del Señor Gutierrez sé agregó á la comision de Hacienda el Señor Elizondo por muerte del Señor. Neri.

Continuó la discusion del reglamento economico politico de los Pueblos.

“Articulo 84. El conducto de comunicaciones será: de los Ayuntamientos al gefe de partido de este al de Departamento: de él al Gobierno; y de este al Congreso. Eseptuarse los casos de queja contra cualquiera de estas autoridades en los que se dirijirán á la que se sigue segun el orden de progresion asentado, hasta elebar en derecho la queja del seno del Congreso.”

Suficientemente discutido lo retiró la comision para darle nueva forma.

“Articulo 85. Cada Gefe de Departamento tendrá un Secretario nombrado por el mismo y aprobado por el Gobernador con sueldo anual de cuatrocientos pesos, un escribiente con doscientos cincuenta y sesenta pesos para gastos de su oficina. Los Gefes de partido solo tendrán cien pesos cada año para gastos de papel y escribiente.” Aprobado.

A draft order to the Executive that he have sent by mail two or three hundred copies of the constitution that have been printed in Mexico City. Approved.

Mr. Elizondo announced that there being a need to immediately fill the positions of magistrates and attorneys in the state's supreme tribunal of justice, he asks the Honorable Congress be served to order that the Governor propose those individuals who, in conformity with the constitution, should occupy those posts. The motion having been taken into consideration, it was agreed that the individual in charge of the draft organic law on the judiciary present as quickly as possible the article or articles that deal with the establishment of said tribunal.

Mr. Elizondo withdrew his motion in order to reintroduce it when the agreement just reached takes effect.

On a motion of Mr. Gutiérrez, Mr. Elizondo was added to the Finance Committee because of Mr. Neri's death.

Discussion continued on the regulations for the political administration of the towns.

Article 84. The chain of official communications will be: from the ayuntamientos to the district chief; from him to the department chief; from him to the executive; and from him to the congress. In cases in which there is a complaint against any of these authorities the communication will be addressed to the next authority in line and then proceed from there until reaching congress.

Sufficiently discussed, it was withdrawn by the committee for rewording.

Article 85. Each department chief will have a secretary with an annual salary of 400 pesos appointed by him and approved by the governor, a scribe with a salary of 250 pesos, and sixty pesos for office expenses. The district chiefs will receive only 100 pesos for scribe and office expenses. Approved.

“Artículo 86. Tanto el Gefe del Departamento como el de partido prestarán al ingreso de sus destinos el juramento que previene el artículo 220. de la Constitución ante los Ayuntamientos de las cabeseras del respectivo distrito de su mando.”

Aprobado.

“Artículo 87. El distintivo del Vice Gobernador y Gefes de Departamento, será una banda azul celeste señada a la sinta sobre la casaca, con voton de oro sin vorlas; el del Gefe del partido será el mismo con la diferencia de que la banda tendrá voton y vorlas de seda del mismo color que ella.”

Aprobado.

“Artículo 88. Los Gefes de Departamento y los de partido disfrutarán un sueldo anual de un mil dosientos pesos los primeros y de quinientos los segundos que se les ministrarán del erario publico del Estado.” Aprobado.

Capítulo Quinto.

De los Gefes de Partido.

“Artículo 89. Las atribuciones y facultades de estos Gefes en la comprencion de su mando son las mismas segun se há dicho yá que la de los Gefes de Departamento en el suyo eseppto la que señala el artículo 61. de este reglamento en su segundo miembro sobre el censo y estadística y las siguientes aclaraciones.”

Se aprobó con la suprecion de las palabras “según se há dicho ya.”

Sé lebantó la sesion.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Francisco Gutierrez, Diputado Secretario [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Article 86. Upon taking office, both the department and district chiefs will take the oath prescribed in article 220 of the constitution before the ayuntamientos of the seats of the respective districts of their jurisdiction.

Approved.

Article 87. The insignia of the vice governor and department chiefs will be a sky blue sash with a gold button without tassel, tied at the waist over the frock coat, and that of the district chief shall be the same, except that the button and tassels will be in the same color as the sash.

Approved.

Article 88. Department chiefs will enjoy an annual salary of 1,200 pesos, and district chiefs will enjoy one of 500 pesos, to be paid from the state's treasury. Approved.

Chapter Five.

District Chiefs.

Article 89. The attributes and powers of these officers will be the same within their jurisdictions, as has been said, as those of the department chiefs in theirs, except as indicated in the second part of article 61 of these regulations regarding the census and statistics and their explanations.

Approved with the words “as has been said” struck.

The session adjourned.

José María Campos, President [rubric]

Francisco Gutiérrez, Secretary Deputy [Rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [Rubric]

**Sesion del dia 7.
de Mayo de 1.827.**
Presidencia del Señor Campos.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior; sé dió cuenta con un oficio del Gobierno en que abisa haber tomado las providencias correspondientes á fin de que se le remitan de Mejico á la mayor brevedad dos ó trescientos ejemplares de la Constitucion como se le ordena en oficio de 5. del corriente.

Que se archive.

Continuó la discusion del reglamento economico politico de los Pueblos.

“Articulo 90. Los Gefes de Partido tendrán la inspeccion sobre los hospitales de caridad de sus distritos sea cual fuere su clase: cuidarán de que se administren rectamente y ecsaminarán las cuentas que deberán presentarseles dentro de los dos primeros meces de cada año.”

Aprobado suprimriendosele el articulo la antes de “inspeccion” y estas otras palabras: sea cual fuere su clase adicionandosele la espresion y casas despues de “hospitales.”

“Articulo 91. Estos Gefes de acuerdo con los Ayuntamientos formarán el presupuesto de los gastos que dichas corporaciones deben haser anualmente, y del mismo modo propondrán los arbitrios que puedan adoptarse donde no los haya, para subvenir á los referidos gastos, los que pasarán a los gefes de Departamento, y estos al Gobierno para el fin que se dispone en el articulo 33. de esta ley.” Aprobado.

“Articulo 92. Revisarán por sí las cuentas de los Ayuntamientos de su partido, y las dirijirán con su informe á los Gefes de Departamento.” Aprobado.

“Articulo 93. A fin de que estos puedan adquirir las noticias que se necesitan para el desempeño de las obligaciones que les imponen el articulo 60. de este reglamento y parte segunda del 61. del mismo deberán remitirles los gefes de Partido las relativas á sus distritos cada tres meses.”

Session of May 7, 1827.
Mr. Campos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, a communication from the Executive was taken up in which he gives notice of having taken the necessary measures for the remittance from Mexico City, as soon as possible, of two or three hundred copies of the constitution, as ordered in the communication dated 5 instant.

To be archived.

Discussion continued on the regulations for the political administration of the towns.

Article 90. The district chiefs will be responsible for the inspection of charity hospitals in their districts no matter what type; they will ensure that the statements of accounts to be rendered in the first months of each year be done correctly and exactly.

Approved, with the article “the” before “inspection” struck, along with the following words, “no matter what type,” and adding the phrase “and houses” after “hospitals.”

Article 91. The district chiefs, in collaboration with the ayuntamientos, will prepare an annual budget for said corporations, at the same time proposing the ways and means to be adopted, when they do not exist, to cover expenses, which documents they will forward to the department chiefs, and these to the Executive, for the purposes of what is contained in article 22 of this law. Approved.

Article 92. They will review the accounts of the ayuntamientos of their district, and will forward them, with their comments, to the department chiefs. Approved.

Article 93. In order that the department chiefs have the information necessary to meet their obligations under article 60 and the second part of article 61 of these regulations, every three months the district chiefs will forward to them news relating to their jurisdictions.

Suficientemente discutido lo retiró la comision para redactarlo conforme á las observaciones hechas.

“Articulo 94. Visitarán sus partidos con arreglo al articulo 62. de esta ley dando cuenta á los Gefes de Departamento de todos los abusos que notaren.”

Aprobado con esta adiccion al fin “sin perjuicio de hacer por si las reformas que estén en sus facultades.”

“Articulo 95. Deberán informar y remitir para su desicion al Gefe del Departamento los recursos que se hagan sobre elecciones para oficios de Ayuntamientos”. Aprobado.

“Articulo 96. Para que los Gefes de Departamento puedan cumplir con la obligacion que les impone al articulo 70. deberán los de partido remitirles un informe sobre el resultado del ecsamen que dicho articulo prebiene se haga de la aptitud de los solicitantes.”

Lo retiró la comision por considerarlo inútil.

La misma comision propuso que habiendose considerado urgente por el Honorable Congreso la aprobacion del articulo 94. es de necesidad que se sirba aprobar la segunda parte del 62. que se habia retirado por razon del enlace que entre si tienen ambos dos articulos. Se tomó en concideracion la parte del articulo que como adiccion presentó de nuevo la comision y es la siguiente “y cuidará de que los gefes de partido hagan lo mismo una vez al año por lo menos.”

Suficientemente discutida fué aprobada.

Se lebantó la sesion.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Francisco Gutierres, Diputado Secretario [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Sufficiently discussed, it was withdrawn by the committee to redraft it in conformity with the comments made.

Article 94. They will inspect their district in compliance with article 62 of these regulations, giving an account of all abuses they note to the department chiefs.

Approved, with the following addition at the end: “without prejudice to them making those reforms within their powers.”

Article 95. They will inform and forward for decision to the department chiefs any appeals made regarding ayuntamiento elections. Approved.

Article 96. So that the department chiefs may comply with their obligations under article 70, district chiefs will forward to them a report of the results of the examination said article requires regarding the aptitude of the applicants.

The committee withdrew it as useless.

The said committee proposed that as the Honorable Congress having considered approval of article 94 urgent, it is necessary that it be served to approve the second part of article 62, which was withdrawn because of their relationship to each other. The part of the article that the committee reintroduced, which says “and he will ensure that the district chiefs do the same at least once a year,” was taken into consideration.

Sufficiently discussed, it was approved.

The session adjourned.

José María Campos, President [rubric]

Francisco Gutiérrez, Secretary Deputy [Rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [Rubric]

**Sesion del dia 8.
de mayo de 1.827.**
Presidencia del Señor Campos.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior, se puso á discusion en lo general el dictamen de la comision de Hacienda referente á la solicitud del Ciudadano Nicolas Elizondo que pide se le ministren quinientos pesos á buena cuenta del honorario que le corresponda como comisionado por el Gobierno para el repartimiento de tierras y aguas de las secularizadas misiones de San Juan Bautista, San Bernardo, Vizarron y Dulce nombre de Jesus: declarado suficientemente discutido hubo lugar á votar y se pasó á la discusion particular de las proposiciones con que concluye.

Primera: Que el Gobierno proponga las dietas ú honorario que deba habonarse al comisionado que nombró para la formal ereccion de las nuevas Villas de Allende y Morelos, repartimiento de tierras y aguas y demas actos consiguientes á la secularización de las Misiones de San Juan Bautista, San Bernardo, San Francisco Vizarron y dulce nombre de Jesus.

Despues de una larga discusion se presentó por el Señor Presidente redactada nuevamente la proposicion que se discute refundiendo en ella la segunda en estos terminos: "Que por áhora se ministren de los caudales del Estado al Ciudadano Nicolas Elizondo los 500 pesos que solicita y que á fin de acordar la gratificacion fija que deba señalarsele y lo mas que tenga a bien disponer en el particular el Honorable Congreso informe al Gobernador la clace de trabajo y erogaciones que haya impedido dicho comisionado en desempeño de su comision."

Suficientemente discutida fué aprobada, acordandose que el espediente de la materia buelva á la comision para que esponga si las providencias tomadas por el Gobierno á consecuencia del informe de su consejo han sido ó no dentro de la orbita de sus facultades.

Sé levantó la sesion.

Session of May 8, 1827.
Mr. Campos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, discussion began in general on the Finance Committee report regarding Citizen Nicolás Elizondo's petition to be advanced 500 pesos against the honorarium due him as government commissioner for the distribution of land and water in the secularized missions of San Juan Bautista, San Bernardo, Vizarrón, and Dulce Nombre de Jesús. Declared sufficiently discussed, it was accepted for voting, and discussion began on the individual propositions with which it concludes.

First. The Executive will propose the per diems or honorarium to be enjoyed by the commissioner who he appointed for the formal establishment of the towns of Allende and Morelos, the distribution of land and water, and the other acts following on the secularization of the missions of San Juan Bautista, San Bernardo, San Francisco Vizarrón, and Dulce Nombre de Jesús.

Following a long discussion, Mr. President presented in revised form the proposition under discussion, recasting the second one in the following terms: "That for the time being the 500 pesos that Citizen Nicolás Elizondo requests be issued to him from state funds. And, in order to determine the total amount of his compensation and anything else that the Honorable Congress deems appropriate, the governor should report on the type of work that said commissioner may have undertaken and the expenses incurred in the execution of his commission.

Sufficiently discussed, it was approved, agreeing that the case file for the issue be returned to the committee so that it can state if the measures taken by the Executive in consequence of his council's report have or have not been within his purview.

The session adjourned.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Francisco Gutierrez, Diputado Secretario [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

José María Campos, President [rubric]

Francisco Gutiérrez, Secretary Deputy [Rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [Rubric]

**Sesion del dia 9.
de Mayo de 1.827.**

Presidencia del Señor Campos.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior; sé dió cuenta con una solicitud del Ciudadano Andres Flores escribiente de la Secretaria del Honorable Congreso en que se pide se le ministren veinte pesos á buena cuenta de su sueldo á fin de alludarse á los gastos que indispensablemente tiene que erogar para ponerse en una formal cura: declarado su contenido de obia resolucio[n] se resolvió no accederse á la solicitud del interesado.

En concecuencia hizo mosio[n] el Señor Arce relativa á que los dias en que los escribientes se enfermen no se les pase sueldo alguno para no gravar la Hacienda Pública del Estado: se acordó que en la sesion inmediata se tomaria en consideracion.

Sé puso a discusion en lo general un dictamen de la comision especial de Justicia dado á consecuencia de la acusacion hecha por el Ciudadano Rafael Delgado apoderado del Ciudadano Melchor Sanchez contra el Alcalde en turno del Valle de Santa Rosa sobre infraccio[n] de ley. Declarado haber lugar á votar se pasó á la particular de las dos proposiciones con que concluye.

1ª. No há lugar á la formacion de causa al Alcalde en turno del Valle de Santa Rosa Ciudadano Agustín Elguezabal que solicita el Ciudadano Rafael Delgado.

Suficientemente discutida fué aprobada.

2ª. Por conducto del Gobernador y por medio del Alcalde de aquel Valle hagase saber esta resolucio[n] al acusado y acusante.

**Session of May 9, 1827.
Mr. Campos presiding.**

The minutes of the previous session having been read and approved, a petition from Citizen Andrés Flores, a scribe in the Honorable Congress's secretariat, was taken up in which he asks to be advanced 20 pesos against his salary in order to pay for an effective cure for himself. Its contents being of obvious resolution, it was decided not to accede to the interested party's petition.

Thereafter, Mr. Arce moved that on days when scribes are sick, they not be paid any salary in order not to burden the public treasury. It was agreed that the motion would be taken into consideration in the next session.

Discussion began in general on a report of the special Justice Committee, issued as a result of the accusation made by Citizen Rafael Delgado, attorney for Citizen Melchor Sánchez, against the sitting alcalde of Valle de Santa Rosa over infraction of the law. Declared subject to voting, the two propositions with which it concludes were taken up.

First. There is no cause for action against the sitting alcalde of Valle de Santa Rosa, Citizen Agustín Elguézabal, as solicited by Citizen Rafael Delgado.

Sufficiently discussed, it was approved.

Second. By way of the Governor, and through the alcalde of said town, this resolution will be made to the accused and the accuser.

Following a brief discussion, it was approved with the words "accused and" struck.

Despues de una ligera discusion fué aprobada con la supresion de la palabra acusado y.

Se lebantó la sesion.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Francisco Gutierrez, Diputado Secretario [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

The session adjourned.

José María Campos, President [rubric]

Francisco Gutiérrez, Secretary Deputy [Rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [Rubric]

**Sesion del dia 10.
de Mayo de 1.827.**

Presidencia del Señor Campos.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior, se dió cuenta con una minuta de orden al gobierno para que de las rentas del Estado se ministren por ahora quinientos pesos al Ciudadano Nicolas Elizondo comisionado para el repartimiento de tierras y formal ereccion de las nuevas Villas de Allende y Morelos y que informe sobre la clase de trabajos y erogaciones que haya impedido dicho comisionado en desempeño de su encargo.

Y otra acusandole recibo de varios Decretos espedidos por el Congreso General

Fueron aprobadas.

Sé dió primera lectura á un articulo que en cumplimiento del acuerdo tenido en la sesion del 5. del actual presentó anticipadamente el indibiduo encargado del proyecto de Decreto organico de Justicia y en virtud de haberse declarado de preferencia se le dispensaron los tramites ordinarios y sé tomó desde luego en concideracion.

Del Tribunal Supremo de Justicia.

“El Tribunal Supremo de Justicia del Estado se compondrá de tres ministros y un fiscal que acompañados de colegas segun se dira conoseran en segunda y tercera y aun en primera instancia de todos los asuntos y negocios espresados en la Constitucion y esta ley.”

**Session of May 10, 1827.
Mr. Campos presiding.**

The minutes of the previous session having been read and approved, a draft order to the Executive was taken up for the disbursement of 500 pesos from state revenues to Citizen Nicolás Elizondo, commissioner for the distribution of land and the formal founding of the new towns of Allende and Morelos, and that the Governor report on the type of work done and expenditures made by said commissioner in the execution of his assignment.

And another, acknowledging receipt of various decrees issued by the general congress.

They were approved.

First reading was given to an article that in compliance with the agreement reached in the session of 5 instant the individual in charge of the draft organic law on the judiciary presented. And, by virtue of having been declared preferential, the rules were suspended and it was immediately taken into consideration.

The Supreme Tribunal of Justice.

The state's supreme tribunal of justice will be composed of three justices and one attorney, who, in the company of colleagues as noted, will hear in second and third, and even in first instance, all matters and business as stated in the constitution and this law.

Suficientemente discutido fué aprobado añadiendole despues de las palabras: se dirá estas otras: en los articulos siguientes.

El Señor Elizondo reprodujo la mosion que retiró en la sesion del 5. del corriente sobre que el Gobierno proponga los individuos que deban ocupar los empleos de Magistrados y Fiscal en el Supremo Tribunal de Justicia.

A consecuencia se acordó se pase orden al Gobernador para que proponga cuatro abogados aptos para el desempeño de las funciones del Supremo Tribunal de Justicia del Estado.

Tomada en consideracion la mosion que el Señor Arce hizo en la sesion de hayer sobre que á los escribientes de esta Secretaria no debia pasarseles sueldo en los dias que no asistieren á la oficina aunque fuera por enfermedad, en razon al gravamen que resulta á la Hacienda publica de pagarse á unos individuos que no desempeñan los trabajos á que estan destinados por ser de necesidad pagar á otros que suplan sus faltas: sé acordó que la comision de Policia presente las adicciones que crea necesarias alguno ó algunos de los articulos del Decreto numero 17. y sus adicionales sobre arreglo de la Secretaria en que se advierte un bacio por no haber nada dispuesto sobre lo que debe haberse cuando las faltas de los escribientes sean involuntarias.

Sé pusieron á discusion los articulos del reglamento economico politico de los Pueblos, redactados nuevamente por la comision.

“Articulo 33. refundido en el 39. “El Consejo tendrá una Secretaria que constará de un oficial con quinientos pesos anuales de dotacion, nombrado por el Gobernador á propuesta en terna del Consejo y dos escribientes con sueldo de trescientos pesos cada uno que nombrará y removerá a su arbitrio el Consejero Secretario que será el Gefe de esta oficina debiendo entenderse provicional esta plantacion interin que el curso de los negocios y la esperiencia dán las luces necesarias para demarcar su

Sufficiently discussed, it was approved with the following addition after the words “as noted”: “in the following articles.”

Mr. Elizondo reintroduced the motion that he withdrew in the session of 5 instant that the Executive propose the individuals who should occupy the positions of magistrates and public attorney in the supreme tribunal of justice.

Consequently, it was agreed that an order be sent to the Governor to propose four lawyers able to carry out the functions of the state supreme tribunal of justice.

Having been taken into consideration, the motion made by Mr. Arce in yesterday’s session that the secretariat’s scribes not be paid for days that they do not attend, even because of illness, by reason of the burden that results to the public treasury in paying individuals who do not carry out the work entrusted to them, thus making it necessary to pay others to cover their absences. It was agreed that the Administration Committee present any necessary additional article or articles to decree number 17, on the arrangement of the secretariat, in which decree there is a void in that particular, as nothing has been decided regarding what should be done in cases of the absences of scribes, even involuntary ones.

Discussion began on the articles of the regulations for the political administration of the towns that have been redrafted by the committee.

Article 33, recast in article 39: “The council will have a secretariat consisting of a clerk with an annual salary of 500 pesos, to be named by the Governor from a list of candidates proposed by the council, and two scribes with a salary of 300 pesos each, subject to appointment and removal by the council secretary, who will serve as the head of the office. This arrangement is understood to be temporary until the course of business and experience provides the necessary understanding for setting out its permanent arrangement. The said clerk will be in charge of the council’s archive.

arreglo definitivo. El archivo del Consejo estará al cargo del referido oficial.”

Suficientemente discutido fué aprobado.

Sé levantó la sesion.

No asistió por enfermo el Señor Valdez Guajardo.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Francisco Gutierrez, Diputado Secretario [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Sufficiently discussed, it was approved.

The session adjourned.

Mr. Valdez Guajardo did not attend due to illness.

José María Campos, President [rubric]

Francisco Gutiérrez, Secretary Deputy [Rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [Rubric]

Sesion del dia 11.

de Mayo de 1.827.

Presidencia del Señor Campos.

Session of May 11, 1827.

Mr. Campos presiding.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior, sé leyó un oficio del Gobierno á que adjunta una cuenta de los gastos erogados por el Gefe de Tejas en la marcha que emprendió á Nacogdoches.

Que pase a la comision de Hacienda donde ecsisten los antecedentes.

El Señor Valle tomó la palabra y dijo: que estando aprobada la acta de haber debe necesariamente proceder la Secretaria á estender la minuta de la orden que se le hade pasar al Gobierno á fin de que proponga los cuatro abogados que se necesitan para el Supremo Tribunal de Justicia; pero que pareciendole a Su Señoria conveniente y preciso que al mismo tiempo proponga el Gobierno otro ú otros individuos que ocupen los empleos de Asesores para espeditar cuanto antes la administracion de Justicia en primera instancia; pedia se suspendiese la comunicacion de la orden referida hasta que oyendose á la comision del ramo en cuanto al numero de Asesores que deban ponerse en el Estado, resuelva el Honorable Congreso lo que á bien tenga en el particular y se comunique su resultado juntamente con

The minutes of the previous session having been read and approved, a communication from the Executive was read containing a statement of the expenditures made by the department chief of Texas in the Nacogdoches campaign.

To the Finance Committee, which has the documentation.

Mr. Valle took the floor and said that the minutes for yesterday's session having been approved, the secretariat should proceed to issue the draft order to be sent to the Executive for the purpose of proposing the four lawyers necessary for the supreme tribunal of justice. However, being of the opinion that it would be convenient and necessary that the Executive propose one or more individuals to serve as advisors for the better administration of justice in the first instance, he asks that the communication of the order be suspended until the committee on the subject has had an opportunity to opine on the number of advisors that should be proposed for the state, so that the Honorable Congress may determine what it wishes on the matter and the results can be communicated at the same time as the

la resolucion tomada para que se haga la propuesta de magistrados y fiscal.

Tomada en consideracion sé declaró del momento y quedó acordado que al decirse al Gobierno proponga los cuatro abogados que se necesitan para el Supremo Tribunal de Justicia se le diga tambien que al mismo tiempo proponga otro para que por áhora sirba de Asesor general en el Estado.

Sé leyó la seccion segunda relativa á la ley orgánica de Justicia que presentó la comision del ramo; se le dispensaron los tramites ordinarios de reglamento y se dispuso que la Secretaria haga se repartan las correspondientes listillas á los Señores Diputados.

Continuó la discusion de los Articulos del reglamento economico politico de los Pueblos redactados nuevamente por la comision.

“Articulo 40. El Consejo formará un reglamento economico para su Secretaria que por conducto del Gobernador pasará al Congreso para su aprobacion.”

Aprobado con la supresion de la palabra “economico”.

“Articulo 71. Ympondrá multas desde uno hasta cien pesos aplicables ál Erario del Estado, á los indibiduos del Departamento que lo desobedescan o falten al respeto y á los que perturben el orden y sosiego publico, castigando correccionalmente por las mismas faltas hasta con quince dias de obras publicas ó un mes de arresto, con arreglo á las circunstancias á los incapaces de reportar multas; y podrá ejecutar gubernativamente las penas impuestas por las leyes de policia y bandos de buen gobierno contra, los infractores de ellas.”

Suficientemente discutido fué aprobado bajo la siguiente redaccion “Ympondrá multas desde uno hasta cien pesos aplicables á los fondos del mismo Departamento á los indibiduos que le desobedescan ó falten al respeto castigando correccionalmente por las mismas faltas hasta con quince dias de obras publicas ó un mes de

resolution on proposing the magistrates and public attorneys.

Taken into consideration, it was declared for immediate consideration, and it was agreed that in telling the Executive to propose the four lawyers that are necessary for the supreme tribunal of justice, he also be told to propose another one to act as general legal advisor in the state for the time being.

The second section of the organic law on the judiciary that the committee on the subject presented was read. The rules were suspended and it was decided that the secretariat distribute the corresponding draft copies to the gentlemen deputies.

Discussion continued on the article of the regulations for the political administration of the towns revised by the committee.

Article 40. The council will prepare administrative regulations for its secretariat, which by way of the Governor will be forwarded to Congress for its approval.

Approved, with the word “administrative” struck.

Article 71. He will impose fines of from 1 to 100 pesos, to be applied to the state treasury, against those individuals in the department who disobey or disrespect him. And, for those who disturb the public order and peace, he may impose correctional punishment of up to fifteen days at public works or one month under arrest, taking into consideration the circumstances of those who may not be able to pay fines. And, he may act administratively to apply the penalties imposed by the police laws and good government ordinances against those who violate them.

Sufficiently discussed, they were approved with the following rewording: “He will impose fines of from 1 to 100 pesos, applicable to the funds of the same department, against those individuals who disobey or disrespect him, giving correctional punishment for the same offenses of up to fifteen days at public works

arresto con arreglo á las circunstancias á los incapaces de reportar multas.”

La comision retiró la ultima parte para presentarla en el capitulo que trate de los Ayuntamientos.

Sé lebantó la sesion.

No asistió por enfermedad el Señor Valdez Guajardo.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Francisco Gutierrez, Diputado Secretario [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

or one month under arrest in attention to the circumstances of those unable to pay the fines.

The committee withdrew the last part in order to present it in the chapter on ayuntamientos.

The session adjourned.

Mr. Valdez Guajardo did not attend due to illness.

José María Campos, President [rubric]

Francisco Gutiérrez, Secretary Deputy [Rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [Rubric]

**Sesion del dia 12.
de Mayo de 1.827.**
Presidencia del Señor Campos.

Session of May 12, 1827.
Mr. Campos presiding.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior se dió cuenta con un oficio de la Secretaria del Congreso de Oajaca en que abisa haber recibido los ejemplares de la constitucion que se le remitieron.

Que se archibe.

Y otro del Gobernador Constitucional de San Luis Potosí participando su nombramiento.

Que se conteste en los terminos acostumbrados á comunicaciones de esta clase.

Abisó la Secretaria haberse recibido sin oficio unos impresos. Ocho ejemplares del siguiente: “Cuando menos sé imagina se descubre una impostura” Y otro: “El Congreso no há infringido la Constitucion.”

Que quede el ultimo sobre la mesa por unos dias archibandose despues y que se repartan los otros á los Señores Diputados.

Dos minutas al Gobierno: Una relativa á que proponga cuatro Abogados aptos para las Magistraturas y fiscalia del Supremo

The minutes of the previous session having been read and approved, a communication was taken up from the secretariat of the congress of Oaxaca in which it acknowledges having received the copies of the constitution sent there.

To be archived.

And another, from the constitutional governor of San Luis Potosí, announcing his appointment.

To be answered in the customary terms for communications of this type.

The secretariat announced the receipt without cover communication of some broadsides: Eight copes of the following: Cuando menos sé imagina se descubre una imposture, and another, El Congreso no ha infringido la Constitución.

That the latter one be placed on the table for a few days and then archived, and that the rest be distributed to the gentlemen deputies.

Two drafts to the Executive: One, relative to proposing four lawyers able to serve as magistrates and public attorney in the supreme

Tribunal de Justicia y otro para asesor general del Estado.

Y otra declarando no haber lugar á la formacion de causa al Alcalde en turno del Valle de Santa Rosa Ciudadano Agustin Elguezabal. Aprobadas.

Continuó la discusion de los articulos del reglamento economico politico de los Pueblos redactados nuevamente por la comision.

“Articulo 79. Toca al Gefe del Departamento la inspeccion sobre los ausilios de cualquier genero que deben ministrarse a las tropas por los pueblos, ajustandose á las reglas dadas ó que se dieren al efecto y comunicandose las oportunamente á los Gefes de Partido quienes lo harán á los Ayuntamientos y Alcaldes de los Pueblos en cuantos casos ocurran de esta naturaleza para facilitar el servicio.”

Suficientemente discutido fué aprobado en esta forma “Toca al Gefe del Departamento la inspeccion sobre los ausilios de cualquier género que deben ministrarse á las tropas por los Pueblos, ajustandose á las reglas dadas ó que se dieren al efecto y haciendo que las cumplan á su vez los Gefes de Partidos y Alcaldes.”

“Articulo 80. En caso de muerte, enfermedad grave ó ausencia de los Gefes de Departamento y de partido los sustituirán dando parte al Gobierno los Alcaldes primeros de las cabeseras de las respectivas demarcaciones de su mando, interin aquellos se restituyen a sus funciones ó se nombran propietarios.”

Aprobado con esta adiccion “inmediatamente” despues de la palabra parte.

“Articulo 84. El conducto de comunicaciones será: de los Ayuntamientos al Gefe de partido: de este al Departamento: de él al Gobierno; y de este al Congreso. Eseptuarse los casos de queja contra cualquiera de estas autoridades en los que se dirijirán á la que le siga segun el orden de progresion asentado hasta elebar en derecho la queja al seno del Congreso. Los

tribunal of justice, and another one to serve as state general legal advisor.

And another, declaring there is no cause for action against the sitting alcalde of Valle de Santa Rosa, Citizen Agustín Elguézabal. All approved.

Discussion continued on the article of the regulations for the political administration of the towns revised by the committee.

Article 79. It is the responsibility of the department chief to carry out inspections of any kind of assistance that is provided to the troops by the towns in accordance with the established rules or those to be established to that effect, which will be communicated immediately to the district chiefs, who will do so for the ayuntamientos and alcaldes of the towns, in these types of events, in order to facilitate military service.

Sufficiently discussed, it was approved in the following form: “Inspections of assistance of any kind provided to the troops by the towns is the responsibility of the department chief, who will do so according to established rules or those to be established on the subject, and enforcing compliance with them by the district chiefs and alcaldes.

Article 80. In case of death, grave illness, or absence of the department and district chiefs, they will be substituted by the 1st alcaldes of the seats of the respective jurisdictions, reporting the event to the Executive, until the former can return to office or permanent appointments are made.

Approved with the following addition: “immediately” before the word “reporting.”

Article 84. The chain of communication will be: from the ayuntamientos to the district chief; from him to the department chief; from him to the executive; from him to congress. Cases in which there is a complaint against any of the authorities in the chain are excepted, in which cases the complaint will be addressed to the next in line and progress from there until the complaint reaches congress. The

Ayuntamientos de los partidos en que residan los Gefes de Departamento tendrán á estos por 1er. conducto de comunicacion.”

Aprobado.

“Artículo 93. A fin de que estos puedan adquirir las noticias necesarias para el desempeño de las obligaciones que les imponen el artículo 60. de este reglamento deberán remitirles los Gefes de partido las relativas a sus distritos, cuando por aquellos se les pidan; y cada tres meses remitirán á los mismos las noticias que deben servirles para facilitarles el cumplimiento de la parte segunda del artículo 61. de esta misma ley.

Suficientemente discutido fué aprobado bajo la redaccion siguiente que en el acto le dió la comision “A fin de que estos puedan desempeñar las obligaciones que les impone el artículo 60. de este reglamento deberán remitirles los Gefes de partido los informes relativos á sus distritos cuando por aquellos se les pidan y cada seis meses remitirán á los mismos las noticias que deben servirles para cumplir con la parte segunda del artículo 61.”

Para artículo 96. Los Gefes de Departamento en los partidos de su residencia desempeñarán por si cuanto por este capitulo corresponde á los de partido.” Aprobado.

Adiccion al Artículo 13. al fin “y á los individuos que no puedan reportar multas los castigará hasta con un mes de obras publicas ó dos de arresto conforme la mas ó menos gravedad del hecho.”

Suficientemente discutido fué aprobado, sustituyendole en su primera parte esta palabra dosientos en lugar de tresientos.

Sé levantó la sesion.

No asistió por enfermedad el Señor Valdez Guajardo.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Francisco Gutierrez, Diputado Secretario [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

ayuntamientos of the districts in which the department chiefs reside will have that officer as the first communication.

Approved.

Article 93. In order that they can acquire the necessary news for carrying out their obligations under article 60 of these regulations, the district chiefs should send them the news relating to their districts when the department chiefs ask for them. And, every three months they will send to the department chiefs that news that will serve to facilitate compliance with the second part of article 61 of the same law.

Sufficiently discussed, it was approved with the following revision that the committee prepared on the spot: “In order that they can carry out the obligations imposed on them in article 60 of these regulations, the district chiefs will send to the department chiefs information relative to their districts when the latter so request it. And, every six months they will also send the news that might serve to comply with the second part of article 61.”

For article 96: The department chiefs in the districts of their residence will carry out that work required of the district chiefs in this chapter. Approved.

Addition to article 13, at the end: “and those individuals who cannot pay fines, he will punish with up to one month at public works or two under arrest, in accordance with the lesser or greater gravity of the crime.”

Sufficiently discussed, it was approved, substituting in the first part of the article the term “two hundred” for “three hundred.”

The session adjourned.

Mr. Valdez Guajardo did not attend due to illness.

José María Campos, President [rubric]

Francisco Gutiérrez, Secretary Deputy [Rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [Rubric]

**Sesion del dia 14.
de Mayo de 1.827.**
Presidencia del Señor Campos.

Leida la acta anterior fué aprobada con una lijera reforma. Sé dio primera lectura a un dictamen de la comision especial nombrada para ecsaminar el Estado en que se manifiesta el valor entero, gastos de administracion y productos liquidos que rinden las rentas del Estado en un año, y el presupuesto de gastos que presentó la Secretariapor acuerdo de esta Honorable Asamblea.

Sé puso a discusión el dictamen de la comision especial de Justicia dado á conecuencia de acusacion que hace el Ciudadano Mariano de la Garza contra el Alcalde primero de la Villa de San Fernando Ciudadano Mariano Garcia imputandole haber infringido la Constitucion. Declarado haber lugar á votar en lo general sé pasó á la discusion particular de las siguientes proposiciones con que concluye:

1ª. El espediente no presta merito para declarar haber lugar á la formacion de causa al es Alcalde de la Villa de San Fernando Ciudadano Mariano Garcia.

Despues de una ligera discusion fue aprobada.

2a. Por conducto del Gobernador y por medio del Alcalde de dicha Villa hagase saber esta resolucion al acusante. Aprobada.

Se lebantó la sesion.

No asistieron los Señores Valdez Guajardo y Viesca, el primero por enfermo y el segundo por ocupado en comision.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Francisco Gutiérrez, Diputado Secretario [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Session of May 14, 1827.
Mr. Campos presiding.

The minutes of the previous session having been read, they were approved with a minor correction. First reading was given to a report of the special committee appointed to examine the value, administrative expenses, and net proceeds for one year of state funds, as well as the budget that the secretariat present by decision of this Honorable Assembly.

The report of the special Justice Committee resulting from the accusation that Citizen Mariano de la Garza makes against the 1st alcalde of the town of San Fernando, Citizen Mariano García, accusing him of having infringed the constitution was discussed. Declared subject to voting in general, discussion began on the following propositions with which the report concludes:

First. The case file does not support a declaration that there are grounds for action against the alcalde of the town of San Fernando, Citizen Mariano García.

Following a brief discussion, it was approved.

Second. By way of the Governor and through the alcalde of said town, the accuser will be informed of this resolution. Approved.

The session adjourned.

Messrs. Valdez Guajardo and Viesca did not attend, the former due to illness and the latter on assignment.

José María Campos, President [rubric]

Francisco Gutiérrez, Secretary Deputy [Rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [Rubric]

**Sesion del dia 15.
de Mayo de 1.827.**
Presidencia del Señor Campos.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior, se procedió á la renovacion de oficios del Honorable Congreso dandose principio por la eleccion de Presidente para lo que fué electo el Señor Gutierrez, para Vice Presidente el Señor Viesca y para Secretario menos antiguo el Señor Varela todos á pluralidad absoluta de votos.

Sé leyeron dos oficios del Gobierno: uno en que transcribe el que le dirigió el Ecselentísimo Gobernador del Estado de Occidente acompañando cuatro ejemplares del dictamen de la comision de Legislacion del Congreso del mismo Estado de los cuales designa tres á esta Legislatura á fin de que sé sirva secundar sus proposiciones al Soberano Congreso General á efecto de que se divida en dos Estados su basto territorio por tener los elementos necesarios cada una de las llamadas antes Provincias de Sonora y Sinaloa para figurar por si entre los demas que componen la republica Mejicana.

Sé mandó pasar á una comision especial compuesta de los Señores Elizondo, Arce y Ramos Peña; y se dispuso que al contestar á aquella Legislatura se le manifieste por el mismo conducto el tramite que se le dió a su oficio y documentos que adjunta.

Y otro en que acusa recibo de la orden que se le comunicó con fecha 12. del corriente sobre no haber lugar a la formacion de causa al Alcalde de Santa Rosa Ciudadano Agustin Elguezaval. Que se archibe.

El Señor Presidente manifestó: ser de necesidad el arreglo del archibo secreto para haserse la entrega correspondiente por lo que debia nombrarse con este fin una comision y ____ al efecto nombró á los Señores Valle y Varela.

Con motibo de no haber concurrido a la presente sesion mas que seis Señores Diputados se mandaron leer los articulos 46. y 47. del reglamento interior a fin de ver si este número seria suficiente para discutirse los asuntos que

Session of May 15, 1827.
Mr. Campos presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, renewal of the offices of the Honorable Congress was proceeded to, beginning with the selection of president, for which Mr. Gutiérrez was elected, Mr. Viesca for vice president, and Mr. Valera for junior secretary; all with an absolute plurality of votes.

Two communications from the Executive were read: In one of them he transcribes a communication addressed to him by His Most Excellent Governor of the State of Occidente, containing four copies of the report of that state's legislation committee, of which he designates three for the legislature in order that may be served to second the propositions it directs to the sovereign general congress to the effect that that state's vast extent be divided into two, the former provinces of Sonora and Sinaloa each having the requisite elements to figure among the other states making up the Mexican republic.

It was ordered forwarded to a special committee composed of Messrs. Elizondo, Arce, and Ramos Peña. It was also decided that in answering that legislature, it be told of the steps taken with its communication and accompanying documents.

And another, in which he acknowledges receipt of the order sent to him on 12 instant regarding there being no cause for action against the alcalde of Santa Rosa, Citizen Agustín Elguézabal. To be archived.

Mr. President declared the necessity of organizing the secret archive in order to carry out the corresponding transfer, for which reason a committee should be appointed, which in effect it was, consisting of Messrs. Valle and Varela.

Because no more than six gentlemen deputies have attended the present session, articles 46 and 47 of the rules of procedure where read

se hayan en la carpeta y habiendose advertido que dichos artículos no están enteramente arreglados á la constitucion se acordó que la comision especial de Reglamento proponga los terminos con que deba cubrirse el vacio que se encuentra por no disponerse en ninguno de dichos articulos que para discutirse y poderse votar en los proyectos de ley ó Decreto se requiere el concurso de las dos terceras partes de todos los diputados.

Sé puso á discusion en lo general la seccion del proyecto de Decreto Organico de Justicia y declarado haber lugar á votar, sé levantó la sesion.

No asistieron los señores Valdez Guajardo, Gutierrez y Arce el primero enfermo y el ultimo con licencia.

Juan Vicente Campos, Presidente [Rúbrica].

Francisco Gutiérrez, Diputado Secretario [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

in order to see if there is a sufficient number to discuss the matters in the docket. And, informed that those articles are not entirely in alignment with the constitution, it was agreed that the special Rules Committee propose the terms in which the existing void might be covered, there being nothing in said article on the need for the presence of two-thirds of the deputies for discussion and voting on draft laws and decrees.

The section of the draft organic law on the administration of justice was discussed in general, and declared subject to voting, the session adjourned.

Messrs. Valdez, Guajardo, Gutiérrez, and Arce did not attend; the first due to illness and the last with permission.

José María Campos, President [rubric]

Francisco Gutiérrez, Secretary Deputy [Rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [Rubric]

**Sesión del 16 de
Mayo de 1.827**
Presidencia del Sr. Gutiérrez

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior se dió segunda lectura al dictamen de la comision especial que tubo la primera en la sesion de 14. del corriente y se señaló para su discusion cuando haya oportunidad.

Sé puso á ella el proyecto de ley reglamentaria para la Administracion de justicia en el Estado.

Seccion Primera.

De la Administracion de Justicia por medio de Providencias Gubernativas.

“Articulo 1º. Las demandas civiles cuyo valor no pase de 10 pesos las determinarán los Alcaldes por si solos en lo verbal sentando la correspondiente razon en un libro que llebarán al oficio en papel común”. Aprobado.

Session of May 16, 1827.
Mr. Gutiérrez presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, second reading was given to the special committee report that received first reading in the session of 14 instant, and it was designated for discussion when there is an opportunity.

Discussion began on the draft law for the regulation of the administration of justice in the state.

First Section

The Administration of Justice by means of Administrative Actions.

Article 1. Civil cases the value of which does not exceed 10 pesos will be decided orally by the alcaldes themselves, setting down the respective reason in an official book of unstamped paper.

Approved.

“Artículo 2°. Cuando el importe de la emanda exceda de 10 pesos y no pase de ciento, cada uno de los interesados nombrará un hombre bueno, y estos reunidos con el Alcalde determinarán la demanda dentro de 72 horas á lo mas por pluralidad de votos.” Aprobado.

“Artículo 3°. En el caso de que los tres fueren de diverso modo de pensar sé tendrá por resolución definitiva el voto mas favorable del demandado de entre los del Alcalde y hombre bueno del actor.” Aprobado.

“Artículo 4°. La resolución que se tomare, se sentará en un libro destinado al efecto, se firmará por el Alcalde, los hombres buenos y los interesados y se efectuará sin recurso.”

Suficientemente discutido fué aprobado con esta adiccion se supieren despues de la palabra interesado.

“Artículo 5°. Para ser hombre bueno se requiere ser ciudadano en el ejercicio de su orden y saber leer y escribir.” Aprobado.

“Artículo 6°. Las contrabenciones ó leyes ó reglamentos de policia que lleven consigo responsabilidad pecuniaria ó personal que no exceda de diez pesos ó de tres dias de prision ó de trabajo en obra publica, se castigarán igualmente sin reclamo por determinaciones bervales de todos los Alcaldes, pero cuando la pena haya de exceder a la espresada el Alcalde la impondrá á pluralidad de votos y para ello se acompañará en dos hombres buenos nombrados uno por el reo y otro por el actor si lo hubiere y en defecto de esta por el primer Sindico Procurador donde haya dos ó por el único obserbandose en caso de discordia lo prevenido en el artículo 3°.” Aprobado.

“Artículo 7°. Son injurias leves y demas delitos ligeros, se castigarán en la propia forma guardandose respecto de aquellos en que no se deba imponer mas pena que alguna adbertencia ó reprehencion ó cuya responsabilidad deba ser mayor pero que no pase de cien pesos ó de un mes de prision ó de trabajo en obras publicas, lo que previene la segunda parte del propio artículo.” Aprobado.

Article 2. When the demand exceeds 10 pesos but not 100, each of the interested parties will name an advocate, and these together with the alcalde will decide the case within 72 hours, if necessary by a plurality of votes. Approved.

Article 3. In case the three differ in opinion, the decision will be that which is more favorable to the defendant between that of the alcalde and that of the plaintiff's advocate. Approved.

Article 4. The resolution taken will be set down in a book for that purpose. It will be signed by the alcalde, by the advocates, and by the interested parties, and will be put into effect without appeal.

Sufficiently discussed, it was approved with the addition of “if they know” after the word “parties.”

Article 5. To serve as advocate one must be a citizen in his good senses and know how to read and write. Approved.

Article 6. Infractions of police laws and regulations that carry pecuniary or corporal penalties that do not exceed 10 pesos or three days in jail or at public works will also be punished without appeal according to the verbal sentencing by all alcaldes, but when the penalty exceeds the stated amount, the alcalde will impose it based on a plurality of votes, for which he will be accompanied by two advocates, one named by the defendant and the other by the plaintiff, if there is one, in the absence of whom he will be named by the 1st public attorney where there are two, or otherwise by the single one, following what is prescribed in article 3 in case of disagreement on the decision. Approved.

Article 7. Minor infractions and injuries will be punished in the same way, safeguarding with respect to those on whom the only penalty should be an admonition or chastisement or whose responsibility should be greater, but not more than 100 pesos or one month in jail or at public works, what is prescribed in the second part of the same article. Approved.

Sé lebantó la sesion. No asistieron los señores Valdes Guajardo y Arce el primero enfermo y el segundo con licencia.

Francisco Gutiérrez, Presidente [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica]

Francisco Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

The session adjourned. Messrs. Valdez Guajardo and Arce did not attend, the first due to illness and the second with permission.

Francisco Gutiérrez, President [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [Rubric]

Francisco Varela, Secretary Deputy [Rubric]

**Sesion del dia 17.
de Mayo de 1.827.**
Presidencia del Señor Gutiérrez.

Leida y aprobada la acta anterior, se dió cuenta con un oficio del Gobierno á que acompaña las ternas correspondientes para la eleccion de Magistrados Fiscal y Asesor General del Estado, y manifiesta al mismo tiempo que los Abogados Letona y Cardenas tienen causa pendiente.

Sé reserbo para tomarse en consideracion el sabado inmediato y se acordó que en cuanto á los motibos que espresa en su oficio de remision sobre la causa pendiente del Licenciado Cardenas diga á la mayor brevedad cual és, y ademas si el Licenciado Rumayor está recibido de Abogado y si lo há justificado con sus titulos acordandose igualmente que esta resolucion se comunique hoy mismo por la Secretaria y se dispensen á la minuta los trámites ordinarios.

Sé leyó una minuta de orden al Gobierno en la que se declara por esta Legislatura no haber lugar á la formacion de causa al Alcalde de la Villa de Sán Fernando Ciudadano Mariano Garcia, en la acusacion que hizo el Ciudadano Mariano de la Garza de la misma vecindad.

Aprobada.

La comision de reglamento interior presentó la reforma siguiente á los articulos 46 y 47.

Al primero suprimidas las palabras: “entrar á la discusion particular de sus articulos.”

Session of May 17, 1827.
Mr. Gutiérrez presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, a communication from the Executive was taken up containing the candidate lists corresponding to the selection of magistrates, public attorney, and state legal advisor, and stating that lawyers Letona and Cárdenas have cases against them pending.

Tabled in order to be taken into consideration the upcoming Saturday. It was agreed that in regard to what he expresses in his communication regarding the case pending against Lic. Cárdenas, he state what the charge is as soon as possible, and also if Lic. Rumayor has been received as a lawyer, having proved it with his titles. It was also agreed that this resolution be communicated today by way of the secretariat and that the rules on the draft be suspended.

A draft order to the Executive was read in which this Legislature declares that there is no cause for action against the alcalde of the town of San Fernando, Citizen Mariano García, regarding the accusation made against him by Citizen Mariano de la Garza of the same place.

Approved.

The Rules Committee presented the following reform of articles 46 and 47:

In the former, striking the following words: “discussing articles individually.”

Al segundo despues de la palabra “Congreso” esta adiccion y en todo proyecto de ley ó Decreto.

Tomada en consideracion fueron aprobadas, acordandose que la comunicacion respectiva se haga en forma de Decreto.

Sé dió primera lectura á un proyecto de ley sobre viatico y dietas que deben abonarse á los Diputados del Congreso Constitucional: su autor pidió se le dispensasen los tramites de reglamento y asi resuelto se señaló para discutirse la sesion de mañana.

Sé dió asi mismo primera lectura á un dictamen de la comision especial de Legislacion que recayó a consecuencia de consulta del Administrador de alcabalas, sobre si los quimones lienzos pintados, seda torcida de colores y cerá labrada deben pagar el 3% como efectos extranjeros ó el 12. como nacionales.

Continuó la discusion de la ley organica de Justicia.

Articulo 8o. Las determinaciones sobre estas correcciones ó multas sé sentarán en libros separados que al efecto llebarán los Alcaldes en papel común y se firmarán segun su naturaleza ó por solo al Alcalde ó por este y los hombres buenos, é interesados.” Aprobado.

“Articulo 9o. Toda persona á quien cite el Alcalde o Juez competente, para la determinacion de los juicios bervales, está obligado á comparecer ante el por si ó por apoderado en el dia y hora de la citacion, verificandose este por medio de oficio al Alcalde de su residencia cuando ecsistiere en otro Pueblo, si el citado no comparesiere, el Alcalde procederá por si ó acompañado segun la cantidad de la demanda ó responsabilidad del delito á la determinacion verbal que se ejecutará irremediamente caso de que el Alcalde haya de proseder acompañado hará por si el nombramiento de hombre bueno que debia haber hecho el ausente.”

Sé dividió en partes para su mas comoda discusion: primera hasta la palabra: Pueblo;

In the latter, after the word “congress,” this addition: “and every draft law or decree.”

Taken into consideration, they were approved, agreeing that the respective communication take the form of a decree.

First reading was given to a draft law on the travel allowance and per diems that should be granted to deputies to the constitutional congress. Its author asked that the rules be suspended, and it was so resolved in order to discuss it in tomorrow’s session.

First reading was also given to a report of the special Legislation Committee that resulted from a consultation made by the tax administrator over whether kimonos of printed fabric, woven colored silk, or patterned silk should pay 3% as foreign goods or 12% as domestic products.

Discussion continued on the organic law on the judiciary.

Article 8. Determinations regarding these rebukes or fines will be set down in separate books for the purpose, which the alcaldes will maintain in unstamped paper, and which they will sign according to their character, either by the alcalde alone or by him and the advocates and interested parties. Approved.

Article 9. Any person summoned to appear by the alcalde or competent judge for a ruling in a verbal hearing is obligated to appear before him either in person or through an attorney on the appointed day and time, which shall be verified by way of a communication to the alcalde of his residence when he is in another town. If the individual summoned fails to appear, the alcalde will proceed on his own or accompanied, depending on the amount in question or level of responsibility of the offense, to verbally decide the case without recourse to appeal. And, in case the alcalde must proceed with others, he will appoint an advocate to represent the absent party.

It was divided in parts for easier discussion. First part, up to the word town; second

segunda si el citado no compareciere hasta su conclusion. Aprobado.

“Articulo 10. Con respecto á la gente vaga, ociosa y sin oficio procederá el Alcalde acompañado del único sindico que haya ó del primero donde hubiere dos, á recibir una informacion breve y sumaria de su modo de vivir y si este no fuere honesto ni arreglado los mandará arrestar, los oirá bervalmente y no perjudicando su conducta, de acuerdo del Ayuntamiento á quien ocurrirá con la informacion y lo que bervalmente digan los arrestados, los destinarán hasta que por seis meses á la casa de correccion donde la hubiere ó á un taller ó trabajo de campo, bajo la direccion y custodia de los amos ó menestrales y si reincidieren en su olgasaneria seran destinados á obras publicas por igual tiempo con acuerdo del mismo Ayuntamiento.” Aprobado.

Sé levantó la sesion.

No asistió el Señor Arce por hayarse con licencia.

Francisco Gutierrez, Presidente [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Francisco Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

Sesion del dia 18. de Mayo de 1.827.

Presidencia del Señor Gutierrez.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior, sé dió cuenta con un oficio del Gobierno contestando á la orden que se le comunicó hayer para que manifestase la causa que tenia pendiente el Licenciado Cardenas y si el de igual clase Rumayor se halla habilitado para ejerser su profesion.

Que se tenga presente cuando se tomen en consideracion las ternas para la eleccion de los Magistrados y Fiscal que deben nombrarse

part, from “if the individual” to the end. Approved.

Article 10. With respect to the idle, lazy, and unemployed, the alcalde will proceed in the company of the lone public attorney, or the 1st one if there are two, to take a brief summary statement on their means of subsistence. If it is not honest nor proper, he will order their detention, hearing their verbal plea without prejudice to their conduct, and in accordance with the ayuntamiento, to which he will take the information that he received verbally from the detainees, he will send them to a house of correction (where one exists) for up to six months, or to a workshop or to field work under the supervision and direction of the owners or overseers. And if they relapse into idleness, they will be sent to do public works for the same amount of time, with the approval of said ayuntamiento. Approved.

The session adjourned.

Mr. Arce did not attend with permission.

Francisco Gutiérrez, President [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [Rubric]

Francisco Varela, Secretary Deputy [Rubric]

Session of May 18, 1827. Mr. Gutiérrez presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, a communication from the Executive was taken up responding to the order that was communicated to him yesterday that he declare the action pending against Lic. Cárdenas and if Lic. Rumayor has been approved to exercise his profession.

To be kept at hand when the candidate lists are considered for the appointment of magistrates and public attorney that should be made for

para el Supremo Tribunal de Justicia y Asesor General del Estado.

Sé dió primera lectura al Capitulo 6o. del Reglamento interior de los Pueblos que presentó la Comision.

Pidió esta se le dispensaran los tramites de reglamento y habiendose accedido quedó acordado que repartidas por la Secretaria las listillas de estilo se discutiría oportunamente.

Sé puso á discusion el proyecto de Decreto sobre viatico y dietas que deben abonarse á los Diputados del Congreso Constitucional.

“Articulo 1o. Los Diputados al Congreso del Estado serán ausiliados de los fondos de este en razon de dietas, con cien pesos cada mes por el tiempo que duren las sesiones.” Aprobado.

“Arto 2o. Para los viajes de ida y buelta computados desde el lugar de su residencia se les habonarán hasta cien leguas á doce reales; pero esto y no mas se les pasará aunque las leguas que tubieren de handar sean ciento cincuenta: si fueren mas de ciento cincuenta se les abonaran hasta dosientas á razon de diez reales y su producido de docientos cincuenta pesos será lo unico que tendrán hasta por dosientos cincuenta leguas; cuando el viaje fuere de mas de dosientas cincuenta leguas se les abonaran todas las que hayan de andar á ocho reales cada una.”

Después de una larga discusion se aprobó en estos terminos. “Para los viajes de ida y buelta computados desde el lugar de su residencia se les abonará á razon de diez reales por cada legua.”

“Articulo 3o. El pago de dietas se les hará por meses contados desde el dia en que sus credenciales fueren aprobadas por el Congreso.” Aprobado.

“Articulo 4o. Los Diputados suplentes serán pagados en los mismos terminos durante el tiempo que ocupen el lugar de los propietarios.” Aprobado.

the supreme tribunal of justice and general legal advisor for the state.

First reading was given to chapter 6 of the regulations for the administration of the towns presented by the committee.

The committee asked that the rules be suspended and, having been agreed, it was decided that once the copies of the draft are distributed, discussion take place at the first opportunity.

Discussion began on the draft decree on travel expenses and per diems that should be granted to deputies to the constituent congress.

Article 1. Deputies to the state congress should be assisted from public funds by way of per diems in the amount of 100 pesos per month for the duration of the sessions. Approved.

Article 2. For round trips, calculated from their place of residence, they will be compensated at the rate of 12 reales for up to 100 leagues. However, this amount and no more will they receive although the distance is up to 150 leagues. If the distance is more than 150 leagues, they will be compensated at the rate of 10 reales for up to 200 leagues, and the 250 pesos will be all that they receive for up to 250 leagues. When the trip is longer than 250 leagues, they will be compensated for the whole trip at the rate of 8 reales each.

After a long discussion, it was approved in the following terms: “For round trips, calculated from their place of residence, they will be compensated at the rate of 10 reales per league.”

Article 3. Payment of per diems will be done monthly, beginning on the day their credentials are accepted by congress. Approved.

Article 4. Substitute deputies will be paid at the same rate during the time they occupy the place of proprietary deputies. Approved.

La comision de Policia manifestó que habiendo sido necesario á los Señores Diputados encargados del arreglo del archivo ocupar un escribiente habia dispuesto se les proveyese de el y á fin de que se tubiere efecto el articulo 66. del reglamento interior lo ponia en conocimiento del Honorable Congreso para su aprobacion.

De enterado.

El Señor Elizondo manifestó: que en atencion á lo recargado de trabajos que se haya esta Secretaria podia autorisarse a los Señores Secretarios para que pidiesen el auxilio necesario á la del Consejo en razon del poco ó ningun quehaser que tienen su Oficial y escribientes.

El Señor Presidente contesto que para esto no habia necesidad de acuerdo por que siempre que han sido necesarias algunas manos utiles las há franqueado la Secretaria del Consejo y la del Gobierno.

Sé lebantó la sesion.

Francisco Gutierrez, Presidente [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del dia 19.
de Mayo de 1.827.**
Presidencia del Señor Gutiérrez.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior; se leyó la minuta del Decreto que señala las dietas y viáticos que deben disfrutar los Diputados del Congreso Constitucional.

Aprobada.

Sé procedió al nombramiento de Magistrados para el Supremo Tribunal de Justicia y Asesor General del Estado y salieron electos a pluralidad absoluta de votos los siguientes:

The Administration Committee declared that, it being necessary for the gentlemen deputies charged with organizing the archive to employ a scribe, the committee decided that it be done, so that article 66 of the Rules can be put into effect, which decision it made known to the Honorable Congress for its approval.

Noted.

Mr. Elizondo declared that in attention to the backlog of work in which the secretariat finds itself, the gentlemen secretaries might be authorized to request assistance from the secretary of the council, by reason of the little or no work that its clerk and scribe are doing.

Mr. President answered that there was no need for an agreement on this matter, because whenever some able hands have been needed, the secretariats of the council and the Executive have always made them available.

The session adjourned.

Francisco Gutiérrez, President [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [Rubric]

Francisco Varela, Secretary Deputy [Rubric]

Session of May 19, 1827.
Mr. Gutiérrez presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the draft of the decree setting travel expenses and per diems that deputies to the constitutional congress should receive was read.

Approved.

The appointment of magistrates to the supreme tribunal of justice and the state general legal advisor was proceeded to and the following were elected by a plurality of votes:

Para la Primera Sala el Ciudadano Licenciado Rafael Eca y Musquiz.

Para la segunda el Ciudadano Licenciado Juan Vicente Campos.

Para la Tercera el Ciudadano Licenciado Manuel Carrillo.

Para Fiscal el Ciudadano Licenciado Rafael Delgado.

Y para Asesor General el Ciudadano Licenciado José Ma. de Aguirre.

Continuó tratándose el sueldo anual que deben disfrutar estos funcionarios y suficientemente discutido el asunto quedó señalado á los tres Magistrados y Fiscal dos mil pesos anuales á cada uno y el de un mil cuatrosientos pesos al Asesor, acordándose que hoy mismo se pase al Gobierno la comunicacion de este acuerdo para la cual se dispensaron á la minuta los tramites de reglamento á fin de aprovecharse el correo inmediato.

Sé leyeron los siguientes oficios del Gobierno. Uno con que acompaña ejemplares de varios Decretos del Supremo de la Federacion.

Que se conteste de recibo y se archiben.

Y otro adjuntando un ejemplar de la memoria presentada por el Gobernador del Estado de Guanajuato a su Legislatura.

Que se conteste por el mismo conducto manifestandose el aprecio con que por esta Legislatura se há recibido dicho ejemplar.

Otro a la Secretaria del Congreso del Estado de Durango.

Y otro a la Diputacion Permanente del de Chihuahua contraidos á haber recibido con aprecio los ejemplares de la Constitucion que se les remitieron.

Que se archiben.

Y otro del de Veracruz participando haber cerrado el Segundo Congreso Constitucional de aquel Estado sus sesiones ordinarias.

Que se conteste en los terminos acostumbrados.

For the first hall, Citizen Lic. Rafael Eca y Múzquiz.

For the second hall, Citizen Lic. Juan Vicente Campos.

For the third hall, Citizen Lic. Manuel Carrillo.

For public attorney, Citizen Lic. Rafael Delgado.

And for general legal advisor, Citizen Lic. José María de Aguirre.

Discussion continued on the annual salary that these functionaries should enjoy, and the matter having been sufficiently discussed, it was decided that the three magistrates and public attorney receive 2,000 pesos annually each, and the legal advisor 1,400 pesos, agreeing that this very day the Executive be communicated this agreement, for which reason the rules were suspended in order to take advantage of the next mail.

The following communications from the Executive were read. One contains copies of various decrees of the supreme government of the federation.

To be answered received, and to be archived.

And another, containing a copy of the memorial presented by the governor of the state of Guanajuato to his legislature.

To be answered by the same channel, declaring the appreciation with which this Legislature has received said copy.

Another, to the secretariat of the state congress of Durango.

And another, to the permanent deputation of the state of Chihuahua, concerning having been pleased to receive the copies of the constitution that was sent to them.

To be archived.

And another, from the state congress of Veracruz, announcing having closed the regular session of its second constitutional congress.

To be answered in the customary terms.

Sé abisó haberse recibido sin oficio un proyecto de ley sobre que se esija una junta de diesmos en el Estado de Nuevo Leon.

Que quede sobre la mesa por unos dias para que se impongan los Señores Diputados archibandose despues.

Sé leyó una minuta de Decreto relativa á la reforma de los articulos 46. y 47. del reglamento interior del Congreso.

Aprobada.

Sé dió segunda lectura al dictamen de la comision especial de Legislacion que tubo la primera en la sesion de 17. del corriente y sé señaló su discusion para cuando hubiese oportunidad.

Sé lebantó la sesion.

Francisco Gutierrez, Presidente [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

The receipt without cover communication of a draft law calling for a tithes commission in the state of Nuevo León was announced.

To be placed on the table for some days in order that gentlemen deputies can acquaint themselves with it, then to be archived.

A draft decree relative to the reform of articles 46 and 47 of Congress's rules of procedure was read.

Approved.

Second reading was given to a report of the special Legislation Committee that was given first reading in the session of 17 instant, and its discussion was set for when there is an opportunity.

The session adjourned.

Francisco Gutiérrez, President [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [Rubric]

Francisco Varela, Secretary Deputy [Rubric]

**Sesion del dia 21.
de Mayo de 1.827.**

Presidencia del Señor Gutiérrez

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior: uno de los Señores Secretarios abisó haberse recibido un pliego cerrado para la Diputacion Permanente remitido por el Ayuntamiento de esta Capital: se acordó que se reserve para entregarse á su titulo.

Continuó la discucion del Proyecto de la Ley Organica de Justicia.

Seccion Segunda.

De las diligencias preparatorias para las demandas que deben entablarse y seguirse por escrito ante los Jueces de Primera Instancia.

“Articulo 11. Las demandas civiles cuyo valor ecseda de cien pesos pueden entablarse por escrito; pero para esto debe preseder el medio

**Session of May 21, 1827.
Mr. Gutiérrez presiding.**

The minutes of the previous session having been read and approved, one of the gentlemen secretaries announced the receipt of a sealed binder for the permanent deputation sent by the ayuntamiento of this capital. It was agreed to reserve it for delivery to its addressee.

Discussion continued on the draft organic law on the judiciary.

Section Two.

Preparatory steps for suits to be filed and pursued in writing before judges of first instance.

Article 11. Civil suits with a value in excess of 100 pesos may be filed in writing, but only after the conciliation method has been

de la conciliacion que tambien és necesario en las demandas criminales sobre injurias graves.”

Aprobado.

“Artículo 12. Estas conciliaciones se tendrán ante los Alcaldes de los Ayuntamientos y al efecto cada uno de los interesados en las demandas á que deben preceder, nombrarán su hombre bueno los cuales se reunirán con el respectivo Alcalde.

“Aprobado.

“Artículo 13. Reunidos el Alcalde y hombres buenos y sin mezclarse en los alegatos de las partes la oirán cuanto quieran esponer en su favor, y retirandose estas resolverán el asunto á pluralidad de votos de un modo prudencial que pueda abenir á los interesados y esto se tendrá por determinacion conciliatoria, ó en caso de ser diversas las opiniones la que mas favorezca al demandado entre las del Alcalde y hombre bueno del actor.”

Discutido largamente se suspendió su discusion.

“Artículo 14. Cuando la gravedad de negocio requiera á juicio del Alcalde y hombres buenos, seria meditacion, estudio ó informes de partes, darán su resolucion en el presiso termino de 72. horas.” Sé hizo lo mismo que con el anterior.

“Artículo 15. Esta se estenderá en un libro destinado al efecto con la espresion de si se han ó no conformado las partes y se firmará por el Alcalde por los hombres buenos y los interesados si supieren.

Suficientemente discutido se aprobó con esta adiccion de papel común despues de la palabra libro.

“Artículo 16. Lo resuelto y convenido entre las partes en el juicio de conciliacion se ejecutará ún recurso por el mismo Alcalde: y si la persona contra quien debe prosederse goza de fuero privilegiado lo verificará del mismo modo su juez lejítimo en vista de la certificacion que se le presentará de la conciliacion á cuyo fin y para los demas usos que convengan á

attempted, which is also necessary in criminal cases involving serious injuries.

Approved.

Article 12. These conciliations will take place before the alcaldes of the ayuntamientos, and for them, each of the interested parties will name an advocate who will meet with the respective alcalde.

Approved.

Article 13. The alcalde and advocates having met, and without getting involved in the parties’ pleas, they will hear whatever the parties want to say in their favor, after which they will retire to decide the issue in a prudent manner by a plurality of votes that might satisfy the interested parties, which will serve as the conciliatory judgement. In case of differing opinions, that which most favors the defendant between those of the alcalde and the plaintiff’s advocate will be adopted.

After a long debate, discussion was tabled.

Article 14. When the gravity of the matter in the opinion of the alcalde and advocates requires serious contemplation, study, or party briefs, they will render their decision within 72 hours. The same was done as with the previous article

Article 15. The decision will be set down in a book for the purpose, also stating if the parties accept the decision, and it will be signed by the alcalde, the advocates, and the interested parties if they are informed.

Sufficiently discussed, it was approved with the addition of “of unstamped paper” after the word “book.”

Article 16. Whatever is decided and agreed to by the parties in a conciliatory hearing will be executed by the said alcalde without possibility of appeal. And if the individual to be proceeded against enjoys fuero status, the fuero judge will verify it, having had presented to him a certificate of the conciliation, for which purpose and for any other the interested

los interesados se les darán los certificados que pidan.”

Aprobado con la supresion de las palabras: el juicio de y sustituida esta: la.

“Articulo 17. Cuando sean demandantes o demandados el Alcalde Unico ó todos los del Pueblo, se celebrará la conciliacion ante el Regidor Primero en turno: si lo son los Alcaldes y el Ayuntamiento en cuerpo, ejercerá las funciones de conciliador el Alcalde Primero del año ultimo, y si se tratase de un negocio de interés común se ocurrirá al del Pueblo más inmediato que no lo tenga.” Aprobado.

“Articulo 18. Los Alcaldes y demas personas que concurran al juicio de conciliación no llebarán por este acto derecho alguno; pero se ecsijirán á las partes por mitad si se hubieren convenido ó en caso contrario á la que no se conforme con lo resuelto cuatro reales para gastos de escribiente y más el costo del papel.”

Fué aprobado substituyendo en lugar de las palabras; al Juicio de conciliacion estas: á la conciliacion.

“Articulo 19. En las conciliaciones se observará tambien al articulo 9º. . pudiendo compareser el demandado por si o por procurador con poder espesial.” Aprobado.

“Articulo 20. Si el citado no compareciere se lé citará segunda vez a su costa conminandole ademas el Alcalde con una multa de uno á veinte pesos según las circunstancias del caso y de la persona, y si aun así no obedeciere ni espusiere causa legal justificada que le impida la comparencia se dará por terminado el acto: franqueará el Alcalde al actor certificacion de haber intentado la conciliacion y de no haberse verificado por culpa del demandado; declarará á este incurso en la multa con que se le conminó y se la ecsijirá sin recurso.” Aprobado.

“Articulo 21. La comparencia de los que gozan fuero privilegiado se procura por medio del Juez legítimo y en caso de no lograrse se ejecutará lo prevenido en el articulo anterior en

parties have, they will be given the certificates they request.

Approved with the words “conciliatory hearing” struck and replaced with “conciliation.”

Article 17. When the single or all alcaldes of a town are the plaintiffs or defendants in a case, the conciliation will take place before the senior alderman in office. If the parties are the alcaldes and the ayuntamiento as a whole, the 1st alcalde of the previous year will serve as conciliator. And if the matter concerns an issue of community interest, the closest town not affected will be resorted to. Approved.

Article 18. Alcaldes and other persons who participate in a conciliation hearing may not collect any fees. However, the parties, if they have accepted the decision, will be required to split the cost in half; otherwise, the party that has not accepted the results will be charged 4 reales plus the cost of the paper.

It was approved with the word “conciliation” in place of “conciliation hearing.”

Article 19. In conciliations, article 9 will also be observed; the defendant appearing personally or by attorney. Approved.

Article 20. If the summoned party does not appear, he will be summoned a second time at his expense, the alcalde adding a fine of between 1 and 20 pesos according to the circumstances of the case and of the individual. And if the party still does not obey or present a lawful explanation preventing his appearance, the proceedings will be considered concluded, the alcalde will provide a certificate to the party present of having attempted a conciliation, which was not effected by fault of the defendant, and he will declare the latter in default of the fine that was levied, which will be subject to collection without possibility of appeal. Approved.

Article 21. The appearance of those who enjoy a fuero will be attempted by means of the competent fuero judge. If it is not accomplished,

cuanto á dar por terminado el acto y á otorgar la certificacion correspondiente pasando al Juez respectivo abiso de lo ocurrido para la ecsaccion de los gastos de que abla el articulo 18. y lo que tenga abien con motibo de la falta en no haber comparecido.” Aprobado

“Articulo 22. Todas las multas que se ecsijieren en los casos de que habla la presente seccion se entregarán mensalmente por los Alcaldes á sus respectivos Ayuntamientos quienes llebando cuenta ecsacta de su importe las destinarán en proveer álos mismos Alcaldes del papel y libros de que habla esta ley, en la formasion y recomposicion de carceles y en los demas objetos del Instituto de los Ayuntamientos.” Aprobado.

Articulo 23. Entregarán igualmente los Alcaldes al tiempo de cesar en sus funciones a sus respectivos Ayuntamientos los libros de que hasen referencia esta y la seccion anterior.” Aprobado.

“Articulo 24. No es necesaria la conciliacion.

Sé dividió en tantas cuantas partes contiene, para su mas comoda discusion.

1ª. En los juicios de concurso á capellanias colativas ni en otras causas Economicas de la misma clase en que no cabe previa abenencia de los interesados. Aprobada.

2ª. En las causas que interesan ála hacienda publica á los positos ó los propios de los pueblos, álos establecimientos publicos álos menores, álos privados de la administracion de sus vienes y álas herencias vacantes. Aprobada.

3ª. Cuando se trate de haser efectivo el pago de contribuciones é impuestos, asi generales del Estado como municipales, y el de los creditos que dimanen del mismo origen.

Aprobada.

4ª. Cuando se intenten los interdictos sumarios, y sumarissimos de posesion, el de denuncia de nueva obra, en la interposicion de un retracto, formasion de inventarios, particion de herencia, retencion de efectos de un

the steps prescribed in the preceding article will be executed as far as determining the proceedings concluded and the corresponding certification being issued, notice of the action being sent to the respective judge for payment of the expenses incurred as stated in article 18, and whatever he deems appropriate by reason of the non-appearance. Approved.

Article 22. All fines collected in causes covered under the present section will be delivered monthly by the alcaldes to their respective ayuntamientos, which will keep an exact accounting of the sum, which will be employed in providing the said alcaldes with the paper and books that this law speaks of, for the establishment and repair of jails, and for all other objects covered in the guidelines for ayuntamientos. Approved.

Article 23. At the time they leave office, Alcaldes will also turn over to their respective ayuntamientos the books referred to in this and the previous section.

Approved.

Article 24. Conciliation is not necessary

The article was divided into as many parts as it contains for easier discussion.

First. In competitions for proprietary chaplaincies nor other ecclesiastical cases of that type in which no previous agreement between the interested parties is involved. Approved.

Second. In cases involving the public treasury, public funds, or town lands, public establishments, minors, those deprived of control of their property, and vacant legacies. Approved.

Third. When the matter concerns payment of taxes and fees, both general ones to the state and municipal ones, and of the credits that result from the same sources.

Approved.

Fourth. In summary judgments, foreclosures on property, claims for new work, reversal

deudor que pretenda sustraerlos, y otros casos urgentes de igual naturaleza; pero si despues hubiese de ponerse demanda formal que haya de causar juicio contencioso precederá indispensablemente á ella el de conciliacion". Aprobada

Sé lebantó la sesion.

No asistieron los Señores Campos y Arce el primero ocupado en comision y el segundo enfermo.

Francisco Gutierrez, Presidente [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

Sesion del dia 22. de Mayo de 1.827.

Vice Presidencia del Señor Viesca.

Leida y aprobada la nota de la sesion anterior; se pusieron a discusion los articulos de la seccion segunda de la Ley Organica de Justicia que quedaron suspensos en la sesion de ayer.

"Articulo 13. Reunidos el Alcalde y hombres buenos y sin mezclarse en los alegatos de las partes las oirán cuanto quieran esponder en su favor y retirandose estas resolverán el asunto á pluralidad de votos de un modo prudencial que pueda abenir á los interesados y esto se tendrá por determinacion conciliatoria, ó en caso de ser dibersas las opiniones la que mas favoresca al demandado entre las del Alcalde y hombre bueno del actor." Aprobado.

"Articulo 14. Cuando la gravedad del negocio requiera á juicio del Alcalde y hombres buenos, seria meditacion, estudio ó informes de partes, darán su resolucion en el preciso termino de 72. horas."

Aprobado suprimido el numero de 72. horas y sustituido con las palabras cinco dias.

Sé puso a discusion en lo general el dictamen de la comision especial de Legislacion contraido

of a retraction, preparation of inventories, division of inheritance, retention of a debtor's property when he tries to conceal it, and other serious matters of like nature. If, afterwards, there is to be a formal suit that will result in a trial, a conciliation must first be proceeded to. Approved.

The session adjourned.

Messrs. Campos and Arce did not attend, the former on assignment and the latter due to illness.

Francisco Gutiérrez, President [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [Rubric]

Francisco Varela, Secretary Deputy [Rubric]

Session of May 22, 1827.

Vice President Mr. Viesca presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, discussion began on the articles in the second section of the organic law on the judiciary that were tabled in yesterday's session.

Article 13. The alcalde and advocates having met, and without getting involved in the allegations of the parties, they will hear however many want to make statements in their favor; after which they will retire to decide the issue in a prudent manner by a plurality of votes that might satisfy the interested parties, which will serve as the conciliatory decision. In case of differing opinions, that which most favors the defendant between those of the alcalde and the plaintiff's advocate will be adopted. Approved.

Article 14. When the gravity of the matter in the opinion of the alcalde and advocates requires serious contemplation, study, or party briefs, they will render their decision within 72 hours.

Approved, with the words "72 hours" struck and replaced with the words "five days."

á la consulta del Administrador de Alcavalas de esta Capital, sobre si los quimones de seda labrada y otros efectos que espresa deben pagar el 12% como efectos del pais ó un tres como extranjeros; y declarado haber lugar á votar se entró en la discusion de la siguiente proposicion con que concluye.

Todo efecto extranjero que por la industria fabril que reciva en la republica mejicana mide de forma y por este hecho adquiera en la plaza de su espendio igual ó mayor valor del que se lé dá por el aranzel general en el puerto de su introduccion será tenido y aforado como Nacional en las Aduanas de la demarcacion del Estado.

Largamente discutido fué aprobada en esta forma.

“Todo efecto extranjero que por la industria fabril reciba en la republica mejicana nueva forma y por este hecho adquiera en la plaza de su espendio mayor valor del que se le dá por el Arancel General en el puerto de su introduccion, será tenido y aforado como nacional en las Aduanas de la demarcacion del Estado.”

Se levantó la sesion.

No asistieron los Señores Gutierrez y Arce, el ultimo con licencia.

José Ma. Viesca, Vice-Presidente [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del dia 23.
de Mayo de 1.827.**
Presidencia del Señor Gutierrez.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior, se dió cuenta con un oficio del Gobierno en que satisfaciendo á la orden de esta Asamblea que se le comunicó en 10. del corriente á fin de que entregase al Ciudadano

Discussion began in general on the report of the special Legislation Committee concerning the consultation made by the tax administrator of this capital regarding whether patterned silk kimonos and other goods should 12% as domestic goods or 3% as foreign products. And, having been declared subject to voting, discussion began on the following proposition with which it concludes.

Every foreign product that the textile industry in the Mexican republic reforms, and thereby acquires in the place of its sale the same or greater value than what it holds according to the general tariff schedule in the port where it was introduced, will be treated and taxed as a domestic product in the tax offices within the state.

After a long discussion it was approved in this form:

Every foreign good that the Mexican textile industry gives new form to, and thereby acquires in the place of sale greater value than that under which it was imported, according to the general tariff schedule, will be treated and taxed as a domestic product in the tax offices of the state.

The session adjourned.

Messrs. Gutiérrez and Arce did not attend, the latter with permission.

José María Viesca, Vice President [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [Rubric]

Francisco Varela, Secretary Deputy [Rubric]

Session of May 23, 1827.
Mr. Gutiérrez presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, a communication from the Executive was taken up. In it he relates having satisfied the order that this Assembly communicated to him on 10 instant

Nicolas Elizondo como comisionado para la formacion de las nuevas Villas la cantidad de quinientos pesos manifiesta ademas la clase de trabajos y erogaciones que encomendó a dicho comisionado.

Que pase á la comision de Hacienda.

Sé leyó una minuta de Decreto relativa á que todo efecto extranjero, que por la industria fabril reciva en la Republica Mejicana nueva forma y que el valor de esta ecseda al de la materia sea tenido y aforado como nacional en todas las Aduanas del Estado. Aprobado.

A mosion del Señor Elizondo quedó acordado se diga al Gobierno que siendo necesario que la instalacion del Supremo Tribunal de Justicia se verifique cuanto antes proponga á la mayor brevedad el local conveniente, manifestando el presupuesto de gastos que crea deva erogarse al efecto.

Continuó la discusion del reglamento economico politico de los Pueblos.

Capitulo 6o.

De los Ayuntamientos y modo de haserse su renovacion.

“Articulo 97. En cada una de las Asambleas Electorales Municipales que con arreglo al articulo 164. de la Constitucion deben celebrarse los segundos domingos y lunes de Diciembre se formarán tres listas. Una en que se asienten los nombres de los sujetos que fueron nombrados para Alcaldes sin distincion de primero, segundo y tercero. Otra de los que fueron votados para Regidores tambien indistintamente y otra de los que lo fueron para Sindicos en la propia forma.”

Despues de una detenida discusion fué aprobado en estos terminos: “En cada una de las Asambleas Electorales Municipales que con arreglo al articulo 164. de la Constitucion deben celebrarse en el segundo Domingo y dia siguiente del mes de Diciembre se formarán tres listas: Una en que se asienten los nombres de los sujetos que fueron nombrados para Alcaldes sin distinción de Primero Segundo

to turn over to Citizen Nicolás Elizondo the sum of 500 pesos as commissioner for the organization of new towns. In addition, he stated the type of work and expenses that he entrusted to said commissioner.

To the Finance Committee.

A draft decree relative to every product of the textile industry that receives new form in the Mexican republic, the value of which exceeds that of the material, will be treated and taxed as domestic in all the tax offices of the state. Approved.

On a motion of Mr. Elizondo, it was agreed that the Executive be told that, it being necessary that the installation of the supreme tribunal of justice be verified as soon as possible, he immediately proceed to propose an appropriate place for its location, stating the budget that should be spent for it.

Discussion continued on the regulations for the political administration of the towns.

Chapter 6.

Ayuntamientos and the method for their renewal.

Article 97. In each of the municipal electoral assemblies, which in accordance with article 164 of the constitution should be celebrated the second Sunday and Monday of December, three lists will be prepared. On one list the names of those nominated for alcaldes, without distinction of first, second, or third, will be set down. Another list will be made of those who received votes for alderman, also without distinction; and another, in due form, will be made of those voted for as public attorneys.

Following a prolonged discussion, it was approved in these terms: “In each of the municipal electoral assemblies that in agreement with article 164 of the constitution should be celebrated every second Sunday and following day of December, three lists will be prepared: One list will set down the names of those receiving votes for alcaldes, without distinction of first, second, or third; another

y Tercero. Otra de los que fueron votados para Regidores tambien indistintamente; y otra de los que lo fueron para síndicos en la propia forma.”

“Artículo 98. En los Pueblos que no lleguen a mil almas pero que hasta aqui hayan tenido Ayuntamiento y lo mismo en los que son su comarca tengan desde mil hasta dos mil y quinientas habrá un Alcalde dos Regidores y un Procurador. En los que desde dos mil y quinientas tengan hasta cinco mil, se nombrarán un Alcalde cuatro Regidores y un Procurador. En los que desde esta poblacion lleguen a la de diez mil se nombrarán dos Alcaldes, seis Regidores y dos Procuradores. En los que desde diez mil tubieren hasta veinte mil habrá tres Alcaldes seis Regidores y dos Procuradores. En todos los demas sea cual fuere el eceso se nombrarán tres Alcaldes, ocho Regidores y dos Procuradores no pudiendo haber Ayuntamiento alguno que se componga de menos indibuidos que los que señala este articulo á las primeras poblaciones de que trata.”

Fué aprobado suprimriendose á su ultimo miembro despues de la palabra articulo las siguientes: á las primeras poblaciones de que trata. Y sustituyendolas con estas: en su primera parte.

“Artículo 99. Concluidos los dos dias de las elecciones en que deben estar abiertos los registros se procederá por el Presidente, Escrutadores y Secretario de cada Asamblea á haser la computacion de votos que haya reunido cada ciudadano en las listas y hecha la suma se firmarán por dichos individuos y se entregarán cerradas al Secretario del Ayuntamiento.”

Aprobado.

“Artículo 100. En el Domingo procsimo siguiente á las referidas elecciones se reunirá el Ayuntamiento en sus casas consistoriales, concurriendo tambien los Presidentes, Escrutadores y Secretario de las Juntas, y con presencia de todas las listas se formarán

list will set down the names of those receiving votes for aldermen, also without distinction; and another list will set down the names of those receiving votes for public attorney.

Article 98. In those towns of less than 1,000 souls, but which have until now not had an ayuntamiento, and also in those whose jurisdiction contains from 1 to 2,500, there will be an alcalde, two aldermen, and one public attorney. In towns of between 2,500 and 5,000, one alcalde, four aldermen, and one public attorney will be elected. In towns of between 5,000 and 10,000, there will be elected two alcaldes, six aldermen, and two public attorneys. And, in towns of between 10,000 and 20,000 there will be three alcaldes, six aldermen, and two public attorneys. In all others, no matter how large, there will be elected three alcaldes, eight aldermen, and two public attorneys. No ayuntamiento may be composed of fewer individuals than what this article requires for the first type of settlement of which it treats.

It was approved with the following words of the last section struck, “for the first type of settlement of which it treats,” and replaced with these: “in its first part.”

Article 99. The two days of polling having concluded, the chairman, inspectors, and secretary of each assembly will proceed to tally the votes that each of the individuals on the lists has received. The tallies having been done, they will be signed by said individuals and they will be turned over to the ayuntamiento secretary.

Approved.

Article 100. On the Sunday immediately following the said election, the ayuntamientos will meet in their meeting halls along with the chairmen, inspectors, and secretaries of the assemblies and, with all the lists at hand, three general ones will be prepared: one will contain the names of those receiving votes for alcalde, listing first the individual with the most votes; another, in the same order, of those

tres generales una en que consten todos los individuos que fueron sufragados para Alcaldes, sentandose primero los que hayan reunido mas votos: Otra por el mismo orden de todos los que hayan sido votados para Regidores; y otra en los propios terminos de los que lo hayan sido para sindicos.” Aprobado.

“Articulo 101. Si un indibiduo obtubiere votos á un mismo tiempo para alcalde, Regidor y Sindico solo se pondrá en la lista en que tenga mayor numero de votos; si en dos ó mas los tubiere iguales el nombramiento de Alcalde preferirá al de Regidor y este al de Sindico.”

Despues de discutido se aprobó suprimidas las palabras de votos con que concluye su primera parte.

“Articulo 102. Sé firmarán las tres espresadas listas por el Presidente del Ayuntamiento y por todos los Secretarios de las Juntas y sacandose dos copias autenticas de ellas de las que una sé remitirá al Gobierno y otra se fijará en paraje publico, se archibarán las originales.” Aprobado.

“Articulo 103. El Presidente del Ayuntamiento respectivo dará abiso oficial de su eleccion á los ciudadanos que con arreglo al articulo 165. de la Constitucion resultaren nombrados para los empleos municipales.” Aprobado.

“Articulo 104. Los nuevamente electos se pondrán en posesion de sus cargos el dia primero de Enero del año entrante y presentaran en manos del Presidente del Ayuntamiento que sale el juramento que previene el articulo 220. de la Constitucion.”

Suficientemente discutido fué aprobado suprimidas las palabras que sale y sustituidas con esta anterior después de Ayuntamiento.

“Articulo 105. Los electos sino es que estén fisicamente imposibilitados no podrán dejar de tomar posesion de sus respectibos cargos en el dia arriba señalado pudiendo despues representar al Gobierno las causas que crean tener para no serbirlos.” Aprobado.

who received votes for aldermen; and another, in the same terms, of those who received votes for public attorney. Approved.

Article 101. If an individual receives votes for alcalde, alderman, and public attorney at the same time, he will only be placed on the list for the office for which he received the most votes. And, if he has the same number of votes on two or more lists, election as alcalde will have preference over alderman, and that office over that of public attorney.

Following discussion, it was approved with the word “votes” at the end of the first section struck

Article 102. The said lists will be signed by the president of the ayuntamiento and by all the assembly secretaries. And, the originals having been archived, two authentic copies will be prepared of which one will be sent to the executive and the other will be posted in a public place. Approved.

Article 103. The president of the respective ayuntamiento will give official notice of their election to the citizens who are elected to municipal office under article 165 of the constitution. Approved.

Article 104. Those newly elected will be placed in possession of their offices on January 1 of the following year. They will take the oath prescribed in article 220 of the constitution before the president of the outgoing ayuntamiento.

Sufficiently discussed, it was approved with the word “outgoing” struck and replaced with “previous” before “ayuntamiento.”

Article 105. The elected, unless physically unable, cannot abstain from taking possession of their respective offices on the designated day, afterwards presenting to the Executive the reasons they believe they have for not serving. Approved.

“Artículo 106. Las elecciones de Comisarios y Sindicos para las poblaciones de que habla el artículo 158. de la Constitución se harán por las mismas Asambleas Municipales en el tiempo modo y forma que la de los Ayuntamientos siendo su posesion y juramento conformes á lo que para dichas corporaciones disponen los artículos anteriores. Los nombramientos que este artículo previene solo podrán recaer en individuos residentes en las respectivas poblaciones para que se elijen.”

Sé suspendió su discusion.

“Artículo 107. No podrán establecerse Ayuntamientos en las haciendas del Estado cuyos habitantes no posean terrenos en propiedad para formar pueblo según las leyes.”

Aprobado.

“Artículo 108. Para la eleccion de indibiduos de que deben componerse los Ayuntamientos se observará la Ley vigente sobre parentescos.”

Despues de una detenida discusion sé aprobó en estos terminos: “Para la eleccion de los indibiduos de que deben componerse los Ayuntamientos se observarán las leyes sobre parentescos.”

Sé levantó la sesion. No asistió el Señor Arce por hallarse con licencia.

Francisco Gutiérrez, Presidente [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del dia 25.
de Mayo de 1.825.**
Presidencia del Señor Gutierrez.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior, se dió cuenta con lo siguiente: Un oficio del Gobierno recordando la consulta que hizo en 10. de Marzo de 1.825. sobre la pencion que deven pagar los Villares y remate de

Article 106. The elections of commissioners and attorneys for the settlements referred to in article 158 of the constitution will be done by the municipal assemblies following the same schedule, method, and form as for ayuntamiento elections. Their possession and oath will conform to what is prescribed in the preceding articles. The said elections may fall only on individuals who reside in the respective settlements.

Discussion was tabled.

Article 107. Ayuntamientos may not be established in haciendas within the state whose inhabitants do not possess their own land for forming a legal settlement.

Approved.

Article 108. For the election of individuals for membership in the ayuntamientos, existing nepotism laws will be observed.

Following a prolonged discussion, it was approved in the following terms “For the election of the individuals who should make up the ayuntamientos, nepotism laws will be observed.

The session adjourned. Mr. Arce did not attend with permission.

Francisco Gutiérrez, President [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [Rubric]

Francisco Varela, Secretary Deputy [Rubric]

Session of May 25, 1827.
Mr. Gutiérrez presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the following was taken up: A communication from the Executive reminding Congress of the consultation he made on March 10, 1825, regarding the fees that billiard halls

asiento de gallos. A la comision donde hay antecedentes.

Y otro con que acompaña original un espediente promovido por Pedro José Suares vecino del Pueblo de San Esteban sobre nulidad de las elecciones del Alcalde.

Que pase á la comision de peticiones.

Seis minutas de contestacion: al Gobierno una de orden para que proponga el local que ha de servir al Supremo Tribunal de Justicia y remita el presupuesto de los gastos que con este objeto pueden erogarse.

Otra de recibo de los ejemplares del Dictamen de la comision de Legislación del Estado de Occidente que por conducto de su Gobierno se le dirigieron á esta Legislatura.

Otra al Gobernador del Estado de Guanajuato por la remision que hizo del ejemplar de la memoria que presentó á su Legislatura.

Otra acusando recibo de varios Decretos del Gobierno Supremo de la Federacion.

Otra al Gobernador del Estado de San Luis Potosi felicitandolo por su nuevo empleo.

Y otra a la Legislatura de Veracruz por la participacion que hizo de haber cerrado sus sesiones.

Todas fueron aprobadas.

Continuó la discusion del reglamento economico politico de los Pueblos.

“Articulo 109. Es del cargo de los Ayuntamientos promover la limpieza de las calles, mercados, hospitales, plazas publicas, carceles, casas de caridad ó de veneficencia, y cuidar de que las Boticas y demas establecimientos de conocida influencia sobre la salud publica, estén con el debido arreglo para que esta no pueda perjudicarse.”

Suficientemente discutido bolvió á la comision.

“Articulo 110. No permitirán que los boticarios ejerciten su facultad sin que antes les presenten sus títulos ó certificados de las autoridades

and the cockfight concession should pay. To the committee with the documentation.

And another, containing the original of the proceedings initiated by Pedro José Suárez, resident of the settlement of San Esteban, regarding an annulment of the alcalde election.

To the Petitions Committee.

Six drafts of replies: To the Executive, an order for him to propose the place that should serve as the supreme tribunal of justice, and that he forward a budget for the purpose.

Another, acknowledging receipt of the state of Occidente’s legislation committee report that by way of the Executive was addressed to this Legislature.

Another, to the governor of the state of Guanajuato, for remitting the copies of the memorial he presented to his legislature.

Another, acknowledging receipt of various decrees of the supreme federal government.

Another, to the governor of the state of San Luis Potosí, congratulating him on his new position.

And another, to the legislature of Veracruz, for the announcement of having closed its session.

All were approved.

Discussion continued on the regulations for the political administration of the towns.

Article 109. It is the responsibility of the ayuntamientos to see to the cleanliness of the streets, markets, hospitals, public plazas, jails, charity and welfare houses, and safeguard that pharmacies and other establishments with a known influence on public health are properly maintained so that it is not compromised.

Sufficiently discussed, it was returned to the committee.

Article 110. Ayuntamientos will not permit that pharmacists exercise their profession without first having presented their titles and certifications from the respective authorities or

ó corporaciones científicas respectivas que acrediten bastantemente su aptitud haciendo lo mismo con los medicos; y para concentrir que los sangradores y parteras ejersan su oficio en los pueblos de su Municipalidad los harán ecsaminar por las personas que a su juicio reunan más conocimientos é instruccion sobre estas materias bien sea especulativa o acreditada por la practica.”

Despues de discutido largamente lo retiró la comision para darle nueva forma.

“Articulo 111. Velarán los Ayuntamientos sobre la calidad de los alimentos y vevidas de todas clases: que el Pueblo esté perfectamente surtido y que en los casos de carestia y escases no falten los renglones de primera necesidad.” Aprobado.

“Articulo 112. Cuidarán bajo su más estrecha responsabilidad de que á estramuros de cada pueblo haya sementerio convenientemente situado, no dejando de la mano este asunto hasta darle fin y harán observar ecsactamente las leyes vigentes sobre esta importante materia.” Aprobado

“Articulo 113. Cuidarán de la desecacion de las lagunas y pantanos asi como de que en las poblaciones no se encharquen las aguas.” Aprobado.

“Articulo 114. Removerán todo lo que en su Municipalidad pueda alterar la salud publica tanto a los hombres como a los ganados.” Aprobado.

“Articulo 115. En los pueblos en que haya aunque sea un solo facultativo cuidarán de que se establescan Juntas de Sanidad que deberán componerse del facultativo ó facultativos hasta el numero de tres si puede ser, de un Alcalde, un Regidor, un Procurador, el cura ó uno de los curas del mismo lugar, y dos vecinos que el Ayuntamiento elejirá. Estas Juntas se gobernarán por los reglamentos que ecsistan ó sé dén en lo de adelante.” Aprobado.

“Articulo 116. Procurarán que las calles estén rectas, empedradas y alumbradas en donde

scientific bodies that adequately accredit their aptitude, and the same is to be done in regard to doctors. And in order to allow blood-letters and midwives to exercise their professions in the settlements of their municipality, they will have them examined by the persons judged to have the best knowledge and instruction, either theoretical or from practical experience, on the subjects.

Following a long discussion, the committee withdrew it for rewording.

Article 111. The ayuntamientos will watch over the quality of foods and drinks of all kinds, that the town is well stocked, and that in cases of shortage and scarcity the first line of necessities is not lacking. Approved.

Article 112. They will, under the strictest responsibility, ensure that each settlement has a cemetery conveniently situated on its outskirts, not letting the matter go until it has been done. And, they will make sure that existing laws on this important matter are strictly obeyed. Approved.

Article 113. They will ensure the draining of lagoons and swamps, as well as preventing the pooling of water in the settlements. Approved.

Article 114. They will make to be removed anything in their municipality that might affect public health, whether human or animal. Approved.

Article 115. In towns that have at least one doctor, they will ensure that sanitation boards are established, which should be composed of the doctor or doctors up to the number of three if possible, one alcalde, one alderman, one public attorney, the parish priest or one of the parish priests of the same place, and two residents elected by the ayuntamiento. These boards will be governed by existing regulations or those that may be passed in future. Approved.

Article 116. They will make sure that the streets are straight, paved, and lit wherever

se pudiese; y de que haya plantios y paseos publicos.” Aprobado.

“Articulo 117. Cuidaran de que esten compuestos los caminos rurales y de trabesia de su territorio, procurando asi mismo se conserben y reparen todas las obras respectivas á ellos, y á su mejoramiento.” Aprobado.

“Articulo 118. Ygualmente velarán sobre la conserbacion, reparación y establecimiento de todas aquellas obras publicas de utilidad, beneficencia y hornato que pertenesca a su distrito.”

Despues de una lijera discusion se suspendió.

“Articulo 119. Procurarán que los bosques y arboledas comunes se conserben, no permitiendo se arranque ningun arbol servible á menos que no se planten tres de la misma especie; y ecsitarán á los propietarios de tierras para que cuiden y aumenten sus bosques, sin que por esto se entienda que pueden impedirles ó intervenir en el uso ó aprovechamiento libre que quieran haser de ellos.”

Sé discutió largamente y fué aprobado.

Sé lebantó la sesion. No asistió el Señor. Arce por hayarse con licencia.

Francisco Gutierrez, Presidente [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

Sesion del dia 26. de Mayo de 1827.

Presidencia del Señor Gutierrez.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior, sé dió cuenta con lo siguiente: dos oficios al Gobierno uno con que adjunta un espediente promovido por el ciudadano Mariano Garcia vecino de la Villa de Parras, sobre nulidad de las elecciones para el nombramiento de Diputados por aquel partido.

possible, and that there are gardens and public parks. Approved.

Article 117. They will ensure that country roads and highways are maintained, making sure that all works associated with them are preserved and in repair, as well as to their improvement. Approved.

Article 118. Equally, they will watch over the conservation, repair, and development of those useful public works of benefit and pride within their districts.

Following a brief discussion, it was tabled.

Article 119. They will make sure that forests and common woods are preserved, not permitting that any useful tree is torn up unless three of the same species are planted in its place. They will encourage property owners to care for and increase their woods, without this meaning that they can prevent or intervene in the free use and enjoyment of owners over their property.

Extensively discussed, it was approved.

The session adjourned. Mr. Arce did not attend with permission.

Francisco Gutiérrez, President [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [Rubric]

Francisco Varela, Secretary Deputy [Rubric]

Session of May 26, 1827. Mr. Gutiérrez presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the following were taken up: Two communications from the Executive, one of which contains the proceedings initiated by Citizen Mariano García, resident of the town of Parras, regarding nullification of the elections for deputies from that district.

Que pase de preferencia a la comision de Legislacion.

Y otro acompañado bajo de indice varios Decretos al Congreso General.

Que se acuse el recibo de estilo y se archiben.

Otro a la Legislatura de Veracruz adjuntando un ejemplar de su Decreto numero 69.

Que se conteste de recibo en los terminos acostumbrados.

Otro de la misma Legislatura en que participa haber recibido con aprecio los ejemplares de la constitucion que se le remitieron. Que se archive.

Otro a la de Jalisco en que abisa haber cerrado sus sesiones ordinarias.

Que se conteste satisfactoriamente.

Otro al Alcalde 1º. de Parras á que adjunta un testimonio de la acta del nombramiento de elecciones de partido.

Que se reserve para entregarse á la Diputacion Permanente.

La comision de Policia informó sobre el espediente promovido por el ciudadano Pedro José Suares vecino del Pueblo de San Esteban alegando de nulidad en la eleccion de Ayuntamiento de dicho Pueblo, que en la sesion de hayer se le mandó pasar para que dijese el tramite que devia darsele en cuyo cumplimiento dictaminó que el espediente referido deve bolverse al Gobierno por ser de sus atribuciones el punto de que trata: asi quedó acordado, dispensandose a la minuta respectiva el tramite ordinario.

Sé dió 1ª. lectura á un dictamen de la comision de Hacienda referente á que el consejo de Gobierno traspasó sus facultades en el que consultó para la ereccion de las nuevas Villas de Allende y Morelos.

Continuó la discusion del reglamento economico politico de los Pueblos.

To the Legislation Committee with preference.

And another, various decrees of the general congress under index.

Receipt to be acknowledged, and to be archived.

Another, from the legislature of Veracruz, containing a copy of its decree number 69.

To be answered in the customary terms.

Another, from the same legislature, in which it announces having been pleased to recieve the copies of the constitution that was sent to it. To be archived.

Another, from that of Jalisco, in which it announces the closing of its regular session.

To be answered with satisfaction.

Another, from the 1st alcalde of Parras, containing an official copy of the electoral proceedings for the district.

To be retained for delivery to the Permanent Deputation.

The Administration Committee reported on the proceedings initiated by Citizen Pedro José Suárez, resident of the town of San Esteban, alleging the nullity of the ayuntamiento election in that town, which in yesterday's session was ordered forwarded to it in order to state what process should be followed with it. In compliance with the charge, it was of the opinion that the said proceedings should be returned to the Executive because the matter is within his purview, suspending the rules with regard to the draft.

First reading was given to the Finance Committee report relating to the Executive Council having exceeded its authority with regards to its consultation on the establishments of the new towns of Allende and Morelos

Discussion continued on the regulations for the political administration of the towns.

“Artículo 120. Estará á cargo de los Ayuntamientos la buena administracion y arreglo de los hospitales, casas de espositos y de educacion, y demas establecimientos cientificos y literarios ó de veneficencia que se sostengan con los fondos del común; y en los que subsisten por fundaciones particulares no permitirán que se establezca nada contrario á las leyes.”

Aprobado.

“Artículo 121. Cada seis meces formarán una nota estadística de su municipalidad, y cada tres meces requerirán del cura ó curas parrocos, una noticia de los nacidos, casados y muertos, con especificacion de secos y edades remitiendo ambos documentos á los respectivos Gefes de Partido.

Aprobado.

“Artículo 122. No concentrarán en sus distritos bagamundos ebrios consuetudinarios, taures de profesion, ni gente alguna mal entretenida, y que se mantenga en la holganza sin saberse de que subsiste; y para que dicten las precauciones y medidas generales en persecucion de esta clase de indibiduos se declaran por tales.

Sé dibidió en tantos cuantos miembros contiene.

1º. Los que viven sin oficio, beneficio, hacienda ó renta. Aprobado.

2º. Los que vigorosos, sanos y en edad robusta y aun con leccion que no les impida ejercer algun oficio andan de puerta en puerta pidiendo limosna.” Aprobado.

3º. Los que teniendo algun patrimonio ó emolumento ó siendo hijos de familias no se les conose otro genero de vida ní sirben de otra cosa que de escandalo al pueblo con su concurrencia continua á casas de juego, y otros parajes sospechosos y con su falta de respecto a las autoridades. Aprobado.

4º. Los que teniendo oficio ó profesion no la ejersen la mayor parte del año sin motibo justo. Aprobado.

Article 120. The ayuntamientos will be in charge of the good management and repair of hospitals, orphanages and schools, and other scientific, literary, and welfare establishments that are supported from public funds. And, in those that rely on private foundations, they will not allow anything done contrary to law.

Approved.

Article 121. Every six months they will prepare a statistical note on their municipality, and every three months they will require from the parish priest or priests a report on the births, marriages, and deaths, specifying sex and age. They will forward both documents to their respective district chiefs.

Approved.

Article 122. They will not tolerate vagabonds, drunks, gamblers, nor vile people in their districts, nor to stay in the vicinity without knowing their livelihood. And that they may dictate those precautionary and general measures for this type of individual, these are defined as follows:

(The article was divided into as many parts as it contains)

First. Those who live without known occupation, legacy, fortune or income. Approved.

Second. Those who, being vigorous, healthy, and of active age, and in a state that does prevent them from exercising some occupation, go door to door begging. Approved.

Third. Those who, having some savings or emoluments or being sons of families, do not have a known livelihood nor work at anything other than causing scandal to the town with their continued attendance in gaming houses and other suspicious places, and by their lack of respect for the authorities. Approved.

Fourth. Those who, having an occupation or profession, do not exercise it most of the year without a just reason. Approved.

5°. Los que siendo jornaleros trabajan solo un día dejando de haserlo muchos, y el tiempo que habian de ocuparse en las labores del campo, ó recolecciones de frutos, lo gastan en la ociosidad, sin ocurrir á otros medios para alludar á su subsistencia. Aprobado.

6°. Los muchachos forasteros en los Pueblos que andan profugos y sin destino; y los muchachos naturales de los mismos Pueblos que no tienen otro ejercicio que el de pedir limosna, ya sea por haber quedado huérfanos, ó porque el descuido de los Padres los abandona á este vil modo de subsistir del que por lo regular resultan cuando crecen muy perniciosos á la sociedad.” Aprobado.

Sé levantó la sesión.

Francisco Gutierrez, Presidente [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del día 28.
de Mayo de 1.827.**

Presidencia del Señor Gutierrez.

Leida y aprobada la acta de la sesión anterior, sé dió 2ª. lectura al dictamen de la Comisión de Hacienda que concluye con las siguientes proposiciones.

1ª. Sé aprueban los artículos 7. y 19. del dictamen _____ del Consejo de Gobierno fecha 3. de Febrero de 1826. y el cuanto el término de seis años que respectivamente prefijan los artículos 15. y 16. del mismo se estará á lo que dispone en la materia la ley vigente de 4. de Enero de 1.813. de las cortes españolas.

2ª. Que se estrañe seriamente al Gobierno y Consejo el haberse ecsedido del círculo de sus atribuciones consultando y dictando medidas del recorte del Poder Legislativo.

Fifth. Those who, being day laborers, work just for a day and not most of the time, and the time they should spend doing field work or harvesting they spend in laziness, without undertaking any other means to cover their subsistence. Approved.

Sixth. Young outsiders, who are escapees and without destination, and those native youths of towns who have no other employment than begging, either from having been orphaned or because of their parents' lack of care has left them abandoned to this vile form of subsistence, which routinely leads to them growing pernicious to society. Approved.

The session adjourned.

Francisco Gutiérrez, President [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [Rubric]

Francisco Varela, Secretary Deputy [Rubric]

**Session of May 28, 1827.
Mr. Gutiérrez presiding.**

The minutes of the previous session having been read and approved, second reading was given to a Finance Committee report that concludes with the following proposition:

First. Articles 7 and 19 of the Executive Council report dated February 3, 1826, are approved. And, in regard to the term of six years designated respectively in articles 15 and 16 of the same, what is provided for on the matter in the law in force of January 4, 1813, of the Spanish Cortes, will be followed.

Second. That the Executive and the council be chided for having exceeded the boundaries of their attributes in consulting and deciding measures within the purview of the Legislative Power.

Sé señaló para su discusion la primera sesion oportuna.

La comision especial de Legislación á quien sé mandó pasar el espediente promovido por el ciudadano Mariano García vecino de Parras, sobre nulidad en las elecciones municipales para el nombramiento de Electores, manifestando que en el referido espediente no se versa sobre duda de ley, y por lo mismo no és de los asuntos que toca su conosimiento al Honorable Congreso por lo cual debe bolverse al Gobierno para que lo resuelva en el particular lo que crea conveniente por ser de sus atribuciones con cuyo fin presentó por escrito la siguiente proposicion:

Que el espediente instruido por el ciudadano Mariano García vecino de Parras sobre nulidad de elecciones se buelva al Gobierno para que lo resuelva segun sus facultades.

La misma comision pidió se le dispensasen los tramites ordinarios y acordado asi se pasó á discutir la espresada propsosicion y fué aprobada, dispensandose tambien á la minuta los tramites ordinarios.

Continuó la discusion del reglamento economico politico de los Pueblos.

“Articulo 123. Los Ayuntamientos procurarán la correccion de estas gentes disponiendo que los Alcaldes reciban una breve y sumaria informacion que concluida deberán presentarles; y acreditada por ella el mal modo de vivir, ociosidad etcetera del indibiduo ó indibiduos á quienes de forma los destinarán en consecuencia por medio de los mismos Alcaldes á trabajar hasta por seis meces en algun taller ó labores del campo, bajo la inspeccion de los amos ó menestrales. Si aún reincidieren en sus vicios, serán destinados por otro tanto tiempo á obras publicas, previa siempre la informacion que haga constar la reinsidencia.”

Suficientemente discutido lo retiró la comision para darle nueva forma.

Discussion was set for the first available session.

The special Legislation Committee to which the proceedings initiated by Citizen Mariano García, resident of Parras, regarding the nullity of the municipal election for the appointment of electors, stating that said proceedings do not touch on a question of law and, therefore, are not within the purview of the Honorable Congress, opines that they should be returned to the Executive so that he can resolve the matter as he sees fit, as it is within his attributes. Consequently, the committee presented in writing the following proposition:

The proceedings prepared by Citizen Mariano García, resident of Parras, regarding nullity of elections, should be returned to the Executive to be resolved according to his faculties.

The same committee asked that the rules be suspended and, so agreed, discussion of the said proposition was proceeded to, the rules also being suspended with regard to the draft.

Discussion continued on the regulations for the political administration of the towns.

Article 123. The ayuntamientos will ensure the correction of these people, providing that alcaldes receive a brief of the summary investigation, which having been concluded, will be presented to them. And, the bad way of life, laziness, etc. of the person or persons involved having been established, the alcaldes will send them to work for up to six months in some workshop or to field work under the supervision of the owners or overseers. And, if they relapse in their vices, they will be sentenced for the same amount of time to public works; always having the necessary information proving the relapse.

Sufficiently discussed, it was withdrawn by the committee for rewording.

“Artículo 124. Procurán que se fomenten estiendan en los terrenos de su distrito la siembra, y cultibo de todos los frutos presiosos que sean capaces de producir.”

Aprobado con esta adiccion despues de la palabra preciosos estas: no prohibidos por las leyes.

“Artículo 125. Harán el repartimiento y distribucion de las contribuciones que se asignen álos pueblos, procediendo en esta materia con toda equidad y prudencia.”

Quedó suspenso y se levantó la sesion.

No asistió el Señor Arce, por ausente con licencia.

Francisco Gutierrez, Presidente [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado. Secretario [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado. Secretario [Rúbrica].

**Sesion del dia 29.
de Mayo de 1.827.**

Presidencia del Señor Viesca.
Por ausencia del Señor Gutierrez.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior, continuó la discusion del reglamento economico politico de los Pueblos, comenzando por el articulo siguiente que quedó suspenso en la sesion de hayer.

“Artículo 125. Harán el repartimiento y distribucion de las contribuciones que se asignen álos Pueblos, procediendo en esta materia con toda equidad y prudencia.”

Suficientemente discutido fué aprobado con la suprecion de la palabra equidad.

“Artículo 126. Removerán en cuanto esté a su alcance los obstaculos y trabas que se opongan a la mejora y progresos de la agricultura, industria, comercio y mineria.”

Article 124. They will work to see that agricultural fields in their districts are expanded and that cultivation of appropriate fruits capable of production is encouraged.

Approved with the following addition after the word “appropriate” these: “and not prohibited by law.”

Article 125. They will make the allocation and distribution of the contributions assigned to the towns, proceeding in this matter with all due equity and prudence.

It was tabled and the session adjourned.

Mr. Arce was absent with permission.

Francisco Gutiérrez, President [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [Rubric]

Francisco Varela, Secretary Deputy [Rubric]

Session of May 29, 1827.

Mr. Viesca Presiding in the absence of
Mr. Gutiérrez.

The minutes of the previous session having been read and approved, discussion continued on the regulations for the political administration of the towns beginning with the following article, which was tabled in yesterday’s session.

Article 125. They will make the allocation and distribution of the contributions assigned to the towns, proceeding in this matter with all due equity and prudence.

Sufficiently discussed, it was approved with the word “equity” struck.

Article 126. They will remove, to the best of their ability, those obstacles and impediments preventing improvement and progress in agriculture, industry, commerce and mining.

Sé discutió largamente y quedó aprobado con esta adiccion despues de la palabra remoherán, “con arreglo á las leyes.”

“Articulo 127. Cuidarán de que los ausilios que se ministren á las tropas conforme á las disposiciones vigentes, se presten con igualdad entre los vecinos llebando ecsacta cuenta y razon cuando el caso lo requiera para ecsijir los abonos correspondientes, cuando por la naturaleza de aquellos sea necesario su reintegro.”

Despues de una larga discusion fué aprobado en esta forma: “Cuidarán de que los ausilios que se ministren á las tropas conforme á las disposiciones vigentes, se presten con igualdad entre los vecinos.”

“Articulo 128. Será de su obligación la mas estrecha el establecimiento de escuelas de primeras letras en todos los pueblos de su municipalidad y que en ellas se enseñe todo lo que previene el articulo 215. de la Constitucion; y á este fin acordarán con el Gefe de Partido, y propondrán al Gobierno cuanto antes los arbitrios que sean necesarios para establecerlas en los lugares que por falta de ellos no puedan tenerlas inmediatamente.”

Sé discutió suficientemente y fué aprobado con esta adiccion despues de la palabra acordarán estas: por si y con conocimiento del Gefe de Departamento, donde ya lo hubiere, suprimriendosele estas: con el Gefe de partido.

“Articulo 129. Nombrarán semanariamente una comision de su propio seno, que visite las espresadas escuelas é informarán al Gobierno cada seis meces sobre el estado de las mismas, ausilios que necesiten para su progreso y modo de remediar los males que adbirtieren cuando por si no lo puedan haser:”

Despues de una larga discusion fué aprobado.

“Articulo 130. Podran y deberán obligar á los Padres de familia á que pongan sus hijos en las escuelas, compeliendolos á ello por medio de multas hasta en cantidad de diez pesos ú otros apremios personales, correspondientes á estas

Discussed at length, it was approved with the following addition after the word “remove”: “in accordance with the laws.”

Article 127. They will ensure that any aid to be provided to the troops in conformity with existing orders is equitably distributed among the residents, keeping an exact accounting in case it is required in order to demand the corresponding compensation when the nature aid makes makes remuneration necessary.

After a long discussion it was approved in the following form: “They will ensure that the assistance that is given to the troops in conformity with existing orders is distributed equitably among the residents.”

Article 128. It will be their strictest obligation to establish primary schools in all the towns of their municipality, and that in them everything prescribed in article 215 of the constitution is taught. And to this end, they will coordinate with the district chief and propose to the Executive as soon as possible those resources needed for the establishment of schools in those places that for lack of resources cannot have them immediately.

Sufficiently discussed, it was approved with the following addition after the word “coordinate”: “on their own and with the knowledge of the department chief where one exists,” striking these “with the district chief.”

Article 129. They will appoint on a weekly basis a committee from among them to visit the said schools and inform the Executive every six months on their state, the assistance they might need for their progress, and the means of remedying those ills they warn about if they cannot do it on their own.

Following a brief discussion, it was approved.

Article 130. They can and should require parents to place their children in school, compelling them by means of fines up to the amount of 10 pesos or other compulsion, and throwing them out of the jurisdiction of

y lanzandolos del territorio de la Municipalidad si contumaces se resisten á cumplir con este importante deber.”

Lo retiró la comision para darle nueva forma.

“Articulo 131. Los fondos ó capitales de las escuelas publicas deverán estar asegurados y en corriente sus reditos á satisfaccion de los Ayuntamientos bajo su responsabilidad.”

Aprobado.

“Articulo 132. No permitirán que ningun maestro ni maestra de escuela de primeras letras enseñe publicamente sin ecsamen previo de su aptitud, que dispondrán se le haga por las personas más peritas en el lugar.”

Retirado por la comision para redactarlo nuevamente.

“Articulo 133. Cuidarán los Ayuntamientos de que se recojan los vienes mostrencos que se encontraren en el termino de su jurisdiccion, dando cuenta al Gobierno de los que sean cada seis meces para que se disponga lo conveniente.”

Aprobado.

“Articulo 134. Tendrán á su cargo la administracion é inversion de los fondos municipales de propios y arbitrios depositandolos en las personas que deverán nombrar bajo su responsabilidad. Cada año remitirán álos Gefes de partido las cuentas documentadas que deven formar sobre los ingresos, y egresos de los espresados fondos.”

Aprobado.

Sé lebantó la sesion.

No asistieron los Señores Gutierres y Arce, el ultimo con licencia.

José Ma. Viesca, Presidente [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

the municipality if they persist in resisting compliance with this important obligation.

The committee withdrew it to rewrite it.

Article 131. Public school funds and assets should be safeguarded and interest on them kept up to date to the satisfaction of the ayuntamientos, which will be held responsible.

Approved.

Article 132. They will not allow any primary-school teacher to teach without previously having been examined for ability, which they will see be done by the most knowledgeable persons in the place.

Withdrawn by the committee to be redrafted.

Article 133. The ayuntamientos will ensure that all ownerless livestock within their jurisdiction is gathered up, giving an accounting of it to the Executive every six months so that what is appropriate can be done.

Approved.

Article 134. They will be in charge of the administration and investment of municipal rents and funds, depositing them with persons who will be appointed under their responsibility. Each year they will forward to the district chiefs the financial statement that they will prepare on income and expenses of the said funds. Approved.

The session adjourned.

Messrs. Gutiérrez and Arce did not attend, the latter with permission.

José María Viesca, President [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [Rubric]

Francisco Varela, Secretary Deputy [Rubric]

**Sesion del dia 30.
de Mayo de 1.827.**
Presidencia del Señor Gutierrez.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior, sé dió cuenta con un oficio del Gobierno en que debuelbe el Decreto numero 36. pidiendo su aclaracion y manifiesta que por no haber numero sufisiente de vocales del consejo de Gobierno há omitido la consulta de este cuerpo.

Que pase ála comision de Legislacion.

Continuó la discusion del reglamento economico politico de los Pueblos.

Articulo 135. Los Ayuntamientos que carescan de fondos suficientes formarán el presupuesto de los gastos que deben haser anualmente en los terminos que previene el articulo 91. de esta ley; proponiendo del mismo modo los arvitrios que puedan adoptarse para subenir álos referidos gastos. Cuando sea necesario ocurrir á arbitrios estraordinarios para fabrica de casas consistoriales y carseles ó para reparar las que yá ecsistan, asi como paras las otras nuevas obras ó conserbacion y reparacion de las antiguas de que habla el articulo 118. formarán su presupuesto de gastos y arbitrios estraordinarios con acuerdo tambien del Gefe de partido.” Aprobado.

“Articulo 136. Estarán al cuidado de los Ayuntamientos los positos en donde los hubiere entendiendose en estos puntos con los gefes de partido y observando las leyes é instrucciones que rijan en la materia, y respecto de los positos que siendo de fundacion particular están encargados ála direccion de personas o corporaciones determinadas vajo reglamentos, solo tocará álos Ayuntamientos si obserbaren abusos dar parte de ellos al Gobierno para el conveniente remedio; pero sin perturbar de modo alguno en el ejercicio de sus respectivas funciones á los directores administradores y demas empleados en ellos.” Aprobado.

“Articulo 137. Los Ayuntamientos que residan en lugares de escasa poblacion y cuyo vecindario que esté repartido en haciendas

Session of May 30, 1827.
Mr. Gutiérrez presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, a communication from the Executive was taken up in which he returns decree number 36, asking for a clarification and declaring that there being an insufficient number of members in the Executive Council, he has abstained from consulting that body.

To the Legislation Committee.

Discussion continued on the regulations for the political administration of the towns.

Article 135. Ayuntamientos lacking the necessary funds will prepare their annual budget as prescribed in article 91 of this law, proposing also the assessments that might be adopted to cover the said expenses. When it is necessary to have recourse to special means to build meeting halls and jails or to repair those in existence, as well as for other new works or the preservation and repair of old ones spoken in article 118, they will prepare an estimate of expenses and special assessments with the agreement of the district chief. Approved.

Article 136. The ayuntamientos will have charge of the granaries, where such exist, working with the district chief in these cases and following the laws and instructions on the subject. With respect to private granaries, which are under the direction of individuals or specific corporations under rules, the ayuntamientos will report abuses to the Executive so that the appropriate remedy may be enacted; without, however, disturbing in any way the respective functions of their directors, administrators, and other employees. Approved.

Article 137. The ayuntamientos in sparsely populated areas whose residents are scattered on haciendas and ranchos, will promote the growth of the municipal seat, encouraging property-owning residents to build houses there.

y ranchos promoverán el aumento de la cabecera, escitando á los vecinos propietarios fabriquen casas en ella.”

Suficientemente discutido fué aprobado, en estos terminos: “Los Ayuntamientos de los lugares de escasa poblacion y cuyo vecindario esté repartido en haciendas y ranchos promoverán el aumento de la cabecera, escitando á los vecinos propietarios á vivir en ella.”

“Artículo 138. En los Pueblos que antes se llamaban de Yndios, formarán los Ayuntamientos, en el preciso termino que el Gobernador les señale una razon circunstanciada de las tierras de su fundo legal y las que se hayan comprado con dinero de la comunidad, para que dichas tierras que hasta aqui han poseido como meros usufructuarios, se les repartan en absoluta propiedad indibidual, y que de ellas puedan haser el uso que mejor les parezca, vendiendolas ó enagenandolas como quisieren sea á vecinos de su pueblo ó de fuera de él, sin necesitar licencia de nadie. Esta medida será estensiva á todos los pueblos de la clace espresada comprendidos en sus respectivas Municipalidades.”

Se dividió en partes para su mas comoda discusion, y fué aprobada.

“Artículo 139. Aberiguadas por el medio que queda dicho las cantidades de tierras se harán de todas ellas tantas porciones iguales cuantas sean las familias actualmente ecsistentes de los que antes se llamaban indios para que cada una tome en entero dominio y propiedad la que le tocara bien sea por conveniencia amistosa entre ellas, ó por sorteo en caso de desavenencia. Los solares en que tiene fabricadas sus casas serán de sus propiedad; los edificios y otros vienes comunales que no puedan ser repartibles se benderán en publica subasta y su producto se distribuirá con igualdad entre las mismas familias.”

Suficientemente discutidos sus dos primeros miembros fué aprobada hasta la palabra propiedad: retirando la comision desde las siguientes: los edificios hasta el fin.

Sufficiently discussed, it was approved in the following terms: “The ayuntamientos in sparsely populated areas whose residents are scattered on haciendas and ranchos, will promote the growth of the municipal seat, encouraging residents to live there.”

Article 138. In settlements previously called Indian towns, the ayuntamientos will prepare in the timeframe that the governor sets for them, a report on the state of the lands in their chartered boundary and any that have been bought with community funds, so that such lands that up to the moment they have held in usufruct are distributed to them in absolute individual ownership, so that they can do with them as they best see fit, selling or renting them as they wish, whether to residents of their towns or outsiders, without need of a license from anyone. This measure shall extend to all the towns of this class within the jurisdiction of the respective municipalities.

It was divided into parts for easier discussion, and was approved.

Article 139. The amount of land having been determined by the means just described, they will be divided into as many equal portions as there are families actually living there of those earlier called Indians, so that each family can take in complete ownership and property that which falls to it, whether by friendly agreement or by drawing lots in case of disagreement. The house lots on which they have built their houses will be their property; the buildings and other communal property that cannot be distributed will be sold at public auction and the product will be distributed equally among the said families.

Sufficiently discussed, its two first parts were approved up to the word “property,” the committee withdrawing the part from the words “the buildings” to the end.

Article 140. In accordance with their number, the families will also be adjudicated absolute ownership and property by hours, days, or weeks of the month, an equal amount of the

“Artículo 140. Segun el numero de estas, se les adjudicará igualmente en absoluto dominio y propiedad por horas dias ó semanas al mes las aguas que pertenescan á los mencionados pueblos bajo la condicion que las tierras de que hablan los articulos anteriores y de unas y otras les estenderán los Alcaldes los correspondientes titulos de propiedad en papel del sello tercero ecsijiendoles unicamente los gastos de este, y del escribiente.

Despues de una detenida discusion fué aprobado en esta forma “Según el numero de estas, se les adjudicarán igualmente en absoluto dominio y propiedad, por dias ú horas al mes, las aguas que pertenescan á los mencionados pueblos del mismo modo que las tierras de que hablan los articulos anteriores, y de unas y otras les estenderán los Alcaldes los correspondientes titulos de propiedad en papel del sello tercero ecsijiendoles unicamente los gastos de este y del escribiente.”

Sé lebantó la sesion.

Francisco Gutierrez, Presidente [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

Sesion del dia 31. de mayo 1.827.

Presidencia del Señor Gutierrez.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior, sé dió 1ª. lectura á un dictamen de la comision de Hacienda recaido á virtud de la esposicion del Gobernador de la mitra de este obispado sobre el reintegro de la cantidad de quinientos pesos que franqueó el año de 822. para viatico del Bachiller Don Refugio de la Garza Diputado por la provincia de Tejas.

El Señor Valle hizo mosión para que se ecsitase á la comision de Hacienda para que ála mayor brevedad dictamine en cuanto al presupuesto de gastos para la recomposicion de la sala

water belonging to the said towns, under condition that it is for the land spoken of in the previous articles. For both the land and water, the alcaldes will issue the corresponding property titles on paper of the third seal, charging only for the stamped paper charge and the cost of the scribe.

Following a long discussion, it was approved in this form: “In accordance with their number, the families will be adjudicated equally in absolute ownership and property, by days or hours per month, the water belonging to said towns in the same ways as the lands spoken of in the previous articles. For land and water the alcaldes will issue the corresponding property titles on paper of the third seal, requiring payment of this expense and of the scribe.

The session adjourned.

Francisco Gutiérrez, President [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [Rubric]

Francisco Varela, Secretary Deputy [Rubric]

Session of May 31, 1827. Mr. Gutiérrez presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, first reading was given to a report of the Finance Committee concerning the exposition that the governor of this diocese presented regarding the return of the sum of 500 pesos that he lent in the year 1822 for the travel expenses of Fr. Don Refugio de la Garza, deputy for the province of Texas.

Mr. Valle made a motion that the Finance Committee be encouraged to present a report as soon as possible on a budget for the remodeling of the meeting hall, given that

de sesiones en razon del poco que falta ála Honorable Legislatura para entrar en recesso y ser de necesidad bolver algunos muebles que se prestaron por algunos patriotas para el adorno de la referida sala.

La comision de Hacienda ofreció hacerlo cuanto antes.

Continuó la discusion del reglamento economico político de los Pueblos.

“Articulo 141. En los Pueblos donde hubiere cofradia cuyos bienes muebles, raices ó semobientes estén especialmente destinados al culto de su iglesia ó de otros objetos piadosos, los Ayuntamientos de acuerdo con los curas parrocos, inquirirán sobre estas fundaciones, y si están arregladas álas disposiciones conciliares y diocesanas segregarán de los bienes de comunidad las tierras que fueren para que los curas dando cuenta álos diocesanos y segun lo que ellos les prevengan las cuiden estableciendo las reglas de economia que fueren necesarias para su administracion y que se cumpla el piadoso fin de su instituto.”

Suficientemente discutido se aprobó en estos terminos “En los Pueblos donde hubiere cofradias cuyos vienes muebles, raíces ó semobientes estén destinados al culto de su iglesia ó de otros objetos piadosos, los Ayuntamientos de acuerdo con los curas parrocos, inquirirán sobre estas fundaciones, y si están arregladas álas leyes vigentes de la materia harán que se cumpla el piadoso fin de su instituto.”

“Articulo 142. Si las cofradias no estuvieren establecidas con las formalidades mencionadas en el articulo anterior, sino por donaciones piadosas otorgadas por los naturales, el caudal que á ellas pertenecieren sea en tierras ó en muebles, quedará en la masa de comunidad, repartiendose tambien conforme al articulo 135. sé declaran en concecuencia derogadas cuentas leyes se oponen álo dispuesto en estos cuatro articulos.”

Suficientemente discutido lo retiró la comision para darle nueva forma.

the Honorable Legislature’s recess approaches and it will be necessary to return some furnishings that various patriots lent for the furnishing of said hall.

The Finance Committee offered to do it immediately.

Discussion continued on the regulations for the political administration of the towns.

Article 141. In the towns where a sodality exists whose chattels and real property are specifically dedicated to the cult in its church or for other pious purposes, the ayuntamientos, acting in accord with the parish priests, will investigate these foundations. And if the property falls under clerical and diocesan regulations, the priests will separate from the communal property the land designated for such purposes and, providing a statement to the diocesan administrators and acting as they may be instructed, they will oversee them, establishing the rules necessary for their administration and that the pious aims for which they were instituted are complied with.

Sufficiently discussed, it was approved in the following terms: “In the towns where sodalities exist whose chattels and real property are designated for the cult in their church or for other pious purposes, the ayuntamientos, in accord with the parish priests, will investigate these foundations. If they are found to be in accordance with existing laws, they will make sure that they comply with the pious end for which they were established.

Article 142. If the sodalities are not in accord with the legalities mentioned in the previous article, but rather are the product of pious donations given by the natives, the property belong to them in lands or chattels will be incorporated into the corpus of the community’s property and also distributed under the terms of article 135. Consequently, all laws in conflict with what is covered in these four articles are declared to be revoked.

Sufficiently discussed, the committee withdrew it for rewording.

“Artículo 143. Las medidas generales de buen gobierno que deban tomarse para asegurar y proteger las personas y bienes de los habitantes, serán acordadas por los Ayuntamientos pero tanto en estas providencias como en las que los Alcaldes están autorizados por las leyes, á tomar por sí, para conserbar el orden y tranquilidad de los Pueblos, serán ausiliados por los Ayuntamientos y por cada uno de sus indibuidos cuando para ello sean requeridos.”

Aprobado con esta adición: la ejecución de despues de la palabras pero tanto en.

“Artículo 144. A fin de que las providencias y resoluciones que declaren los Ayuntamientos en su respectiva municipalidad se cumplan podrán imponer multas álos contraventores desde cuatro reales hasta cincuenta pesos, y desde uno hasta quince dias de arresto ú obras publicas, álos que no tengan con que pagar aquellos, procediendose en uno y otro caso por medio del Alcalde que precida dichas corporaciones. Las multas se aplicarán álos fondos de propios de la misma Municipalidad.”
Aprobado.

Sé lebantó la sesion, publica para entrar en secreta ordinaria.

Francisco Gutierrez, Presidente [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

Sesion del dia 1º. de junio 1.827.

Presidencia del Señor Gutierrez.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior, se dió cuenta con las minutas siguientes: una para el Gobierno acusando recibo de varios Decretos y ordenes que remitió vajo de indice y otra ála Diputacion Permanente del Congreso del Estado de Jalisco por la participacion que hizo de haber cerrado sus sesiones aquella legislatura.

Aprobada.

Article 143. Those good government measures that may be necessary to ensure and protect the persons and property of inhabitants will be agreed to by the ayuntamientos. However, both in these measures and in those that the alcaldes are authorized by the laws to undertake on their own in order to preserve order and tranquility in the towns, the ayuntamientos and each of their members will assist the alcaldes when required.

Approved with the following addition, “the execution of” following the words “however, both in.”

Article 144. In order that the measures and decisions that the ayuntamientos pronounce in their respective municipalities are complied with, they can impose fines on offenders of between 4 reales and 50 pesos, and from 1 to 15 days under arrest or at public works on those who cannot pay the fines. In either case, action against offenders will be by way of the alcalde who presides over the corporations. The fines will be applied to the municipalities own funds. Approved.

The regular public session adjourned to enter into regular closed session.

Francisco Gutiérrez, President [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [Rubric]

Francisco Varela, Secretary Deputy [Rubric]

Session of June 1, 1827. Mr. Gutiérrez presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the following drafts were taken up: One, to the Executive, acknowledging receipt of various decrees and orders that he forwarded under index, and another, to the permanent deputation of the state congress of Jalisco, on announcing having closed its session.

Approved.

La comision de Hacienda dictaminó verbalmente sobre la mosion que un Señor Diputado hizo en la sesion de hayer y concluyó con la siguiente proposicion.

“Sé autoriza ála comision de policia para que ála mayor brevedad impenda el gasto de cien pesos en la precisa recomposicion del salon de las sesiones, cuya cantidad libraré contra la tesoreria del Congreso afin de que puedan bolverse a sus dueños las cortinas que sirben de adorno al mismo salon, suspendiendose por ahora, y hasta que se crea conveniente, las resolucion sobre el presupuesto de gastos presentado al efecto en 5. de Diciembre ultimo”.

A pedimento de la misma comision se le dispensaron los tramites de reglamento por la urgencia que hay de despacharse este asunto ála mayor brevedad, y tomada en concideracion sé aprobó suprimiendo estas palabras y hasta que sé crea conveniente poniendo en su lugar las siguientes: en concideracion á la escasas de las rentas del Estado.

Continuó la discusion del reglamento economico politico de los Pueblos.

“Articulo 145. Si algun vecino se sintiere agraviado por providencia dada por los Ayuntamientos sobre cualquiera de los objetos que en esta ley se les encomienda, ocurrirá al Gobierno escribiendo previamente la multa en su caso, y el Gobierno por si ú oyendo al Consejo si lo cree necesario resolberá gubernativamente sin ecsijir derecho alguno por estos recursos.”

Despues de una larga discusion fué aprobado.

“Articulo 146. Los Alcaldes comunizarán inmediateamente á los Ayuntamientos las ordenes que deban publicarse, y en seguida las harán publicas en los pueblos por los medios acostumbrados.”

Suficientemente discutido bolvió ala comision.

“Articulo 147. Habrá un Secretario en cada Ayuntamiento elegido por este á pluralidad absoluta de votos, cuyo destino no podrá obtener ninguno de sus indibiduos, á menos que la cortedad del vecindario sea un obstaculo á juicio del Gefe del Departamento respectivo.

The Finance Committee reported verbally regarding the motion that a gentleman deputy made in yesterday’s session, and presented the following proposition:

“The Administration Committee is authorized to spend 100 pesos as soon as possible for the remodeling of the meeting hall, which amount will be paid from Congress’s treasury so that the curtains adorning said hall can be returned to their owners. For the moment, and for as long as necessary, the resolution regarding the estimate of costs presented for that object on December 5 ultimo is suspended.

At the request of the said committee, the rules were suspended due to the urgency of dispatching this matter as soon as possible. Taking the proposition into consideration, it was approved with the words “and for as long as necessary” struck and replaced with the following: “in consideration of the shortage of state revenue.”

Discussion continued on the regulations for the political administration of the towns.

Article 145. If a resident feels aggrieved by a decision regarding any of the objects entrusted to the ayuntamientos in this law, he will appeal to the executive, first having paid the fine. The executive, on his own or having consulted with the council if he thinks it necessary, will resolve the matter administratively and without charging any fees for such appeals.

Following a long discussion, it was approved.

Article 146. The alcaldes will immediately communicate to the ayuntamientos the orders that are to be published, and will immediately have them published in the towns in the customary way.

Sufficiently discussed, it was returned to the committee.

Article 147. Each ayuntamiento will have one secretary, elected by a plurality of votes, which office is not open to any of its members unless a shortage of residents is an obstacle in the opinion of the respective department chief. For the ayuntamiento to remove the secretary when it feels it appropriate, it will require the

Para remover el Ayuntamiento al Secretario cuando lo estime conveniente necesitará la aprobacion del referido Gefe, y para variar la dotacion que por reglamento ó costumbre tenga, necesitará que el Gobierno lo aprueve sin cuya anuencia no podrá hacerse novedad alguna sobre este punto.”

Sé dividió en partes para su mas comoda discusion.

1ª. Hasta la palabra respectivo; fué aprovada en estos terminos “Habrá un Secretario en cada Ayuntamiento elegido por este á pluralidad absoluta de votos, cuyo destino no podrá obtener ninguno de sus indibiduos, á menos que la cortedad del vecindario así lo ecsija”.

2ª. Para remover etcetera hasta la palabra gefe. Sé discutió y volvió ála comision.

3ª. Y para evitar etcetera hasta su fin.

Despues de una lijera discusion fué aprobada.

“Articulo 148. Los Ayuntamientos álos cuatro meces del recibo de esta ley, deberán tener formadas sus ordenanzas que remitirán al Gobierno quien las pasará al Congreso con las observaciones que le ocurran para su aprobacion. En estas ordenanzas pondrán los Ayuntamientos espesial cuidado de que se comprendan las medidas conducentes al mejor arreglo y custodia de sus respectivos archibos, asi como para que los indibiduos de su seno cumplan ecsactamente con las delicadas obligaciones de su encargo teniendo en concideracion que de las licencias que se acuerden sin prudencia en cuanto á tiempo y causa y de la facilidad con que puedan ecsonerarse de las comisiones que se les encarga depende este punto tan esencial y necesario para la buena administracion de los Pueblos.”

Sé hizo lo mismo que con el anterior, y se aprobó la 1ª. parte hasta la palabra aprobacion.

Sé lebantó la sesion.

Francisco Gutierrez, Presidente [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

approval of the said department chief. And, to change the compensation that either by regulation or custom is allotted to him will require that the executive approve it, without whose pronouncement no change whatsoever can be made on this point.

It was divided for easier discussion.

First. Up to the word “chief” it was approved in the following terms: “There will be a secretary in each ayuntamiento elected by it by an absolute plurality of votes, which office cannot be held by any of its members unless a shortage of residents so requires it.”

Second. “For the ayuntamiento to remove,” etc. to the word “chief,” it was discussed and returned to the committee.

Third. “And, to change,” etc. to the end.

Following a brief discussion, it was approved.

Article 148. The ayuntamientos, four months after receiving this law, should have prepared its ordinances, which they will remit to the executive, who will forward them to congress for its approval, with the remarks that occur to him. In the ordinances, the ayuntamientos will take special care to undertake those measures conducive to the good arrangement and safety of their respective archives. They will also make sure that their members precisely fulfill the important obligations entrusted to them, taking into consideration that any leaves imprudently granted with regard to length and reason, and the ease with which such leaves can cause members to avoid the tasks entrusted to them, affect this obligation so essential and necessary for the good administration of the towns.

The same was done as with the previous article, and it was approved up to the word “approval.”

The session adjourned.

Francisco Gutiérrez, President [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [Rubric]

Francisco Varela, Secretary Deputy [Rubric]

**Sesion del dia 2.
de Junio 1.827.**

Presidencia del Señor Gutierrez.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior, sé dió cuenta con lo siguiente: tres oficios del Gobierno: uno á que acompaña bajo de indice diferentes Decretos y ordenes del Supremo de la Union.

Que se conteste en los terminos acostumbrados archivandose los referidos ejemplares.

Otro adjuntando dos representaciones de algunos ciudadanos del Pueblo de San Francisco de Monclova insistiendo en que se establezca Ayuntamiento.

Que pase á la comision de constitucion.

Y otro en que consulta si el Ciudadano Licenciado José Maria de Aguirre puede funcionar yá como Asesor General del Estado por haber admitido el destino.

Sé declaró del momento y quedó resuelto que hasta que sé concluya la sancion de la ley organica de Tribunales no debe funcionar dicho Asesor, participandose al Gobierno esta resolucion.

Un oficio de la Diputacion Permanente del Congreso de Nuevo Leon, en que abisa haber cerrado sus sesiones ordinarias aquella Asamblea.

Y otro de la de Durango participando haber cerrado las estraordinarias en que se hallaba reunido aquel Congreso. Que se contesten en los terminos de estilo.

Otro del Congreso de Veracruz con que adjunta dos ejemplares de su Decreto numero 77.

Que se conteste de recibo dandole las gracias por su remision archibandose los ejemplares.

Otro del Alcalde 1^a. de Monclova á que acompaña testimonio de las actas de elecciones de Diputados, Gobernador Vice-Gobernador y Consejeros.

Que se reserve para entregarse á la Diputacion Permanente.

**Session of June 2, 1827.
Mr. Gutiérrez presiding.**

The minutes of the previous session having been read and approved, the following was taken up: Three communications from the Executive. One contains different orders and decrees of the supreme government of the Union under index.

To be answered in the terms customary for such copies.

Another, containing two representations from some of the residents of the town of San Francisco de Monclova, insisting that an ayuntamiento be established there.

To the Constitution Committee.

And another, in which he consults if Citizen Lic. José María de Aguirre, having been approved for the office, can begin functioning as the state's general legal advisor.

It was declared for immediate discussion, and it was resolved that until the organic law on tribunals is promulgated said advisor should not exercise the office, informing the Executive of this decision.

A communication from the permanent deputation of the congress of Nuevo León, in which it announces the legislature having closed its regular session.

And another, from the congress of Durango, announcing having closed its special session. Both to be answered in the customary way.

Another, from the congress of Veracruz, containing two copies of its decree number 77.

Receipt to be acknowledged, thanking it for remitting them and archiving the copies.

Another, from the 1st alcalde of Monclova, containing a copy of the electoral proceedings for deputies, governor, vice governor, and councilmen.

To be retained for delivery to the Permanent Deputation.

Sé recibieron sin oficio nueve ejemplares de un cuaderno titulado: “Elogio Patriótico que pronunció al ciudadano Juan Francisco Escarate”. Y diez de “La libertad ó sea aniversario.”

Que unos y otros se repartan álos Señores Diputados.

Dos de un dictamen de una comision especial del Congreso de Guanajuato sobre iniciativa hecha al Congreso General para que se arregle por los Estados el ejercicio del patronato. Que se archiben.

Un oficio del ciudadano Dionicio Ramos pidiendo lo que en razon de dietas sé adeuda al Difunto Diputado ciudadano Rafael Ramos Valdez.

Que se reserbe para que la Secretaria informe sobre si al darse al Señor Ramos una parte de sus dietas consta que hiciese renuncia de los demas que le podrá corresponder.

Continuó la discusion del reglamento economico politico de los Pueblos.

Articulo 148. parte 2ª. desde las palabras: en estas ordenanzas, hasta esta otra: archibos. Aprobada.

3ª. desde estas: asi como para hasta su conclusion. Aprobada suprimidas las siguientes este punto tan esencial y necesario para.

“Articulo 149. Por ultimo pertenece álos Ayuntamientos cuidar a todos los demas objetos que les están encomendados por leyes, reglamentos ú ordenanzas municipales en todo los que no se opongan á la presente instruccion.”

Suficientemente discutido lo retiró la comision por inutil.

Sé levantó la sesion.

Francisco Gutierrez, Presidente [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

Nine copies of a binder titled Elogio Patriótico que pronunció al ciudadano Juan Francisco Escárate and ten of La libertad o sea aniversario were received without cover communication.

That they both be distributed among the gentlemen deputies.

Two copies of a report by a special committee of the congress of Guanajuato regarding an initiative it proposed to the general congress that the states arrange for the exercise of the patronato. To be archived.

A communication from Citizen Dionisio Ramos, asking for the per diems owed to the deceased deputy Citizen Rafael Ramos Valdez.

To be tabled until the secretariat reports on whether when Mr. Ramos was given part of his per diems there is proof that he relinquished the rest that might be owing to him.

Discussion continued on the regulations for the political administration of the towns.

Article 148, second part. From the words “in the ordinances,” to this one “archives.” Approved.

Third. From these “they will also,” to the end. Approved, with the words “this obligation so essential and necessary for” struck.

Article 149. Lastly, it is for the ayuntamientos to oversee all the other objects entrusted to them by the laws, regulations, or municipal ordinances not contrary to the present regulations.

Sufficiently discussed, it was withdrawn by the committee as useless.

The session adjourned.

Francisco Gutiérrez, President [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [Rubric]

Francisco Varela, Secretary Deputy [Rubric]

**Sesion del dia 5.
de Junio 1.827.**

Vice-Presidencia del Señor Viesca

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior se leyó un oficio del Gobierno en que incerta el del ministro de Justicia de 23. de Mayo procsimo pasado señalando el dia 1º. de Agosto del presente año para que se proceda por las legislaturas de los Estados al nombramiento de un Ministro para llenar la vacante que há dejado en la Suprema Corte de Justicia el Señor Don Francisco Antonio Farrazo.

Que se conteste de recibo teniendose presente esta determinacion en el tiempo que designa.

Una minuta de orden al Gobierno declarando que el Aceso General no puede conoser en los asuntos respectivos á su nuevo empleo hasta que se sancione la ley organica de Tribunales.

Aprobada.

En cumplimiento al acuerdo tenido en la sesion del dia 2. del corriente manifestó la Secretaria la acta secreta de 20. de Septiembre del año procsimo pasado de 826. que trata de la peticion de 1000 pesos que hizo el defunto Diputado Ciudadano Rafael Ramos Valdez á buena cuenta de sus dietas.

El Señor Presidente dijo: que no cabe duda alguna en que el referido Señor Ramos no há sedido sus dietas, y por tanto deben darse las que le correspondan.

Asi sé acordio, disponiéndose que se pase al Gobierno la orden correspondiente para que se pague por las rentas del Estado aunque sea en cantidades parciales el alcance con el que el Señor Ramos resulte previo el ajuste de esta cuenta que hará la Tesoreria del Congreso.

Sé dió 2ª. lectura á un dictamen de la comision de Hacienda recaido á virtud de la esposicion del Gobernador de la Mitra de este obispado sobre el reintegro de 500 pesos que facilitó para el Diputado por Tejas en el año de 1.822.

Sé señaló para su discusion la 1ª. sesion oportuna.

Session of June 5, 1827.

Vice President Mr. Viesca presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, a communication from the Executive was read in which he inserts one from the minister of justice dated May 23 ultimo designating August 1 of the present year for the state legislatures to elect a minister to fill the vacancy left in the supreme court of justice by Mr. Don Francisco Antonio Farrazo.

To be answered received, this directive to be taken into consideration at the time designated.

A draft order to the Executive, declaring that the general legal advisor cannot take part in matters respecting his new office until the organic law on tribunals has been promulgated.

Approved.

In fulfillment of the agreement reached in the session of 2 instant, the secretariat declared that the minutes of the closed session of September 20, 1826, discuss the petition that the deceased deputy, Citizen Rafael Ramos Valdez, made for 1,000 pesos against his per diems.

Mr. President said that there is no doubt whatever that the said Mr. Ramos has not relinquished his per diems. Therefore, whatever is owed to him should be paid.

It was so agreed, deciding that the corresponding order be sent to the Executive, so that the amount is paid from state revenues, although in partial payments based on any previous adjustment with Mr. Ramos that Congress's treasury will make.

Second reading was given to a Finance Committee report concerning the exposition by the governor of this diocese regarding the 500 pesos that he provided for the deputy for Texas in the year 1822.

Discussion was set for the first opportune session.

La comision encargada del proyecto de reglamento presentó varios articulos que há retirado y se le han buelto.

“Articulo 106. Las elecciones de comisarios y sindicos para las poblaciones de que habla el articulo 158. de la Constitucion, sé harán por las mismas asambleas municipales en el tiempo modo y forma que la de los Ayuntamientos, siendo su posecion y juramento, conformes álo que para dichas corporaciones disponen a los articulos anteriores. Los nombramientos que este articulo previene solo podrán recaer en indibuidos residentes en las respectivas poblaciones para que se elijen.”

Suficientemente discutido fue aprobado.

“Articulo 109. Los Ayuntamientos promoberán el establecimiento de hospitales, casas de caridad y de veneficencia y cuidarán de la limpieza de las calles, mercados plazas publicas y carceles, asi como de que las boticas y demas establecimientos de conocida influencia sobre la salud publica, esten en el debido arreglo para que esta no pueda perjudicarse.” Aprobado.

“Articulo 110. No permitirán que los medicos y boticarios ejersan su facultad sin que antes les presenten sus títulos ó certificados de las autoridades ó corporaciones cientificas respectivas, que acrediten vastantemente su aptitud; debiendo estar visados por el Supremo Gobierno del Estado; los titulos ó diplomas que los extranjeros de igual profesion les presenten para consentir que estos la ejersan, en los pueblos de sus respectivas municipalidades.” Aprobado.

El Señor Campos hizo mosion para que á los boticarios se les imponga que tengan bien despachadas y á horas oportunas, las medicinas necesarias ála salud publica.

La comision impugnó esta idea y suficientemente discutida convino en ecsaminar detenidamente este punto por haber admitido el Honorable Congreso la indicacion.

“Articulo 118. Ygualmente velarán sobre la conservacion, reparacion y establecimiento

The committee in charge of the draft regulations presented various article that had been withdrawn and have been restored.

Article 106. Elections for commissaries and public attorneys in the settlements spoken of in article 158 of the constitution will be conducted by the same municipal assemblies at the time and in the way and form as those for ayuntamientos, their taking of office and oath conforming to what is required of those corporations in the previous articles. The elections that this article prescribes may only fall to individuals who reside in the respective settlements that elect them.

Sufficiently described, it was approved.

Article 109. The ayuntamientos will provide for the establishment of hospitals, charity houses and orphanages, and will look after the cleanliness of the streets, markets, public plazas, and jails, as well as making sure that pharmacies and other establishments of known influence on public health are properly maintained, so that public health is not compromised. Approved.

Article 110. They will not permit that doctors and pharmacists exercise their professions without having presented their titles or certificates from the respective authorities or scientific corporations that properly accredit their aptitude. The state supreme government will validate the titles and diplomas for these professions presented by foreigners in order for the ayuntamientos to permit them to practice in the towns of their respective municipalities. Approved.

Mr. Campos made a motion that pharmacists be required to make the proper and timely dispatch of medicines necessary for public health.

The committee rejected the idea and, sufficiently discussed, it agreed to examine this point in detail as the Honorable Congress had admitted the suggestion.

de todas aquellas obras publicas de utilidad, beneficencia y ornato que pertenescan a su distrito.” Aprobado.

Sé lebantó la sesion publica para entrar en secreta ordinaria.

No asistieron los Señores Gutierrez y Arce.

José Ma. Viesca, Presidente [Rúbrica].

Santiago del Valle Diputado Secretario [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del dia 6.
de Junio 1.827.**

Presidencia del Señor Gutierrez.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior, sé dió cuenta con un oficio del Gobierno á que acompaña un ejemplar del Decreto provicional del Honorable Congreso de Nuevo Leon sobre el establecimiento de una junta de diezmos.

Que se acuse el correspondiente recibo encargandose al Gobierno que al contestar al de Nuevo León le de las gracias por la remision.

La comision de Peticiones manifestó que la Secretaria há recibido una esposicion del ciudadano Nepomuceno Valdez y Recio en que por las causas que espresa pide se le ecsonere del cargo de Diputado Suplente para que fue nombrado por el Partido del Saltillo.

Sé acordó que se debuelva al interesado diciendole que ocurra con ella á quien corresponde.

Una minuta de contestacion al Gobierno abisandole haber recibido los Decretos y ordenes del Supremo de la Unión que remitió con indice de 2. del corriente.

Otra para el Congreso del Estado de Durango, dandole las gracias por la comunicacion que hizo de haber cerrado sus sesiones estraordinarias.

Article 118. They will also watch over the development, maintenance, and repair of all those works of public utility, welfare, or beautification belonging to their district. Approved.

The regular open session adjourned to enter into regular closed session.

Messrs. Gutiérrez and Arce did not attend.

José María Viesca, President [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [Rubric]

Francisco Varela, Secretary Deputy [Rubric]

**Session of June 6, 1827.
Mr. Gutiérrez presiding.**

The minutes of the previous session having been read and approved, a communication from the Executive was taken up containing a copy of the provisional decree of the honorable congress of Nuevo León regarding the establishment of tithes commission.

The corresponding receipt to be acknowledged, and the Executive charged with answering that of Nuevo León, thanking him for the remittance.

The Petitions Committee declared that the secretariat has received an exposition from Citizen Nepomuceno Valdez y Recio in which, for the reasons he expresses, asks that he be relieved of the charge of substitute deputy to which he was elected for the district of Saltillo.

It was agreed that the petition be returned to the interested party, telling him to appeal as necessary.

A draft of a reply to the Executive, advising him of having received the decrees and orders of the supreme government of the union, that he sent under index on 2 instant.

Another, for the state congress of Durango, thanking it for the communication that it sent on the closing of its special session.

Y otra á la Diputacion permanente del de Nuevo Leon haciendo lo mismo por la participacion que hizo de haber cerrado sus sesiones aquella Legislatura y abierto las suyas la referida Diputacion.

Todas fueron aprobadas.

Sé leyó el dictamen de la comision de Legislacion recaido á virtud de la duda ocurrida al Gobierno al publicar el Decreto numero 36. dado por esta Legislatura: declarado de obia resolucion y que habia lugar á votar se tomaron desde luego en concideracion las siguientes proposiciones con que concluye.

1ª. Si un efecto extranjero recibe en la republica mejicana nueva forma, y el valor de esta ecsede al que sé le dá al mismo efecto por el arancel general al tiempo de su introduccion, pagará derechos como nacional.

Suficientemente discutida fué aprobada.

2ª. En concecuencia debuelbase al Gobierno el Decreto numero 36. para su publicacion y cumplimiento. Aprobada.

Continuó la discusion de los articulos redactados nuevamente por la comision encargada del proyecto de reglamento economico politico de los Pueblos, y haviendose leído los articulos 123. 130. 139. y 142. Sé suspendieron cada uno por su orden por haberse hecho algunas observaciones y no estar presente el indibiduo encargado de esplanarlos.

Sé levantó la sesion.

No asistió el Señor Viesca por enfermo.

Francisco Gutierrez, Presidente [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

And another, to the permanent deputation of the congress of Nuevo León, doing the same on the closing of the session of that legislature and opening of the said deputation.

All were approved.

A Legislation Committee report was read regarding the doubt that the Executive raised on publication of this Legislature's decree number 36. Declared of obvious resolution, and that it was subject to voting, the following propositions with which it concludes were taken up:

First. If a foreign good is given a new form in the Mexican republic and its value exceeds that given to the same product in the general tariff schedule at the time of its importation, it will pay taxes as a domestic product.

Sufficiently discussed, it was approved.

Second. Consequently, decree number 36 is returned to the Executive for its promulgation and enforcement. Approved.

Discussion continued on the articles revised by the committee in charge of the draft regulations for the political administration of the towns. And, having read articles 123, 130, 139, and 142, they were each tabled because, some comments having been made, the member responsible for explaining them was not present.

The session adjourned.

Mr. Viesca did not attend due to illness.

Francisco Gutiérrez, President [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [Rubric]

Francisco Varela, Secretary Deputy [Rubric]

**Sesion del dia 7.
de Junio 1.827.**
Presidencia del Señor Gutierrez.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior, sé dió 1ª. lectura al capítulo 7º. del reglamento economico politico de los Pueblos: su autor pidió se le dispense la 2ª. lectura y resuelto de conformidad, se acordó que se repartan las listillas correspondientes y que su discusion se verificará en la sesion mas oportuna.

Continuo la discusion del citado reglamento.

“Articulo 123. Los Ayuntamientos procurarán la correccion de estas gentes, cumpliendo por su parte con lo que se dispone en la seccion 1ª. articulo 10. de la ley reglamentaria para la administracion de justicia en el Estado.

Suficientemente discutido fué aprobado en estos terminos:

“Los ayuntamientos procurarán la correccion de estas gentes destinandolas en vista de la sumaria informacion que los Alcaldes les presenten y de acuerdo con estos, á trabajar hasta por seis meces en algun taller ó labores del campo bajo la inspeccion de los amos ó menestrales; si aun reinsidieren en sus vicios serán destinados por otro tanto tiempo á obras publicas previa siempre la informacion que haga constar la reinsidencia.”

“Articulo 130. Ecsitarán álos padres de familia á que pongan sus hijos en las escuelas procurando que los ignorantes conciban las ventajas que ellos, y sus familias deben esperar de este proseder.”

Suficientemente discutido, la comision lo retiró para reformarlo.

“Articulo 132. No permitirán etcetera.

Lo retiró la comision por conciderarlo inutil.

“Articulo 139. Su ultima parte combertida en nuebo articulo que será el 140. que dice: “Los edificios y demas vienes comunales, destinados á objetos que deben cubrir los fondos municipales, quedarán en la clase de estos, al cargo de los respectivos Ayuntamientos

Session of June 7, 1827.
Mr. Gutiérrez presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, first reading was given to chapter 7 of the regulations for the political administration of the towns. Its author asked that the rule on second reading be suspended, and having been so decided, it was agreed that the corresponding draft copies be distributed and that discussion begin at the first available session.

Discussion continued on said regulations.

Article 123. The ayuntamientos will see to the correction of such people, on their part complying with what is prescribed in article 10, section 1 of the regulatory law for the administration of justice in the state.

Sufficiently discussed, it was approved in these terms:

“The ayuntamientos will see to the correction of such people, sending them to work for up to six months in some workshop or to field work under the supervision of the owners or overseers upon the summary report of the alcaldes and in accord with them. If they persist in their vices, they will be sentenced to performing a further six months of public works, there being information proving their relapse.

Article 130. They will encourage parents to place their children in school, making the ignorant aware of the advantage that they and their families may expect from doing so.

Sufficiently discussed, the committee withdrew it for rewording.

Article 132. They will not permit, etc.

The committee withdrew it as worthless.

Article 139. Its last part was converted into a new article, which will be number 140, which says: Buildings and other community property designated for purposes to be covered from municipal funds, will remain in that category

constitucionales, bajo la administracion y arreglo que en este reglamento se previene para el manejo é inversion de los espresados fondos.” Aprobado.

“Articulo 142. Si las cofradias no estuvieren establecidas con las formalidades mencionadas en el articulo anterior sino por donaciones piadosas otorgadas por los naturales, el caudal que á ellas pertenecieren sea en tierras ó en muebles, entrará álos fondos de propios y arbitrios municipales. Sé declaran en concecuencia derogadas cuantas leyes se oponen á lo dispuesto en estos cinco articulos.”

Suficientemente discutido fué aprobado, en estos terminos:

“Si las cofradias ó cualquiera otras fundaciones piadosas no estuvieren establecidas con las formalidades legales y requeridas en el articulo anterior, el caudal que á ellas perteneciere sea en tierras ó en muebles, entrará á los fondos propios y arvitrios municipales. Las disposiciones que comprenden este y el articulo anterior son estencivas aun álos Pueblos que no son de los que antes se llamaban de indios. Sé declaran en consecuencia derogadas cuantas leyes se oponen á lo dispuesto en estos cinco articulos.”

Sé lebantó la sesion publica para entrar en secreta ordinaria.

Francisco Gutierres, Presidente [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del dia 8.
de Junio 1.827.**

Presidencia del Señor Gutierres.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior, se dió cuenta con un oficio del Gobierno á que acompaña once ejemplares impresos del reglamento interior que hade serbir al Congreso Constitucional del Estado.

and under the charge of the respective constitutional ayuntamientos, under the administration and organization that this regulation prescribes for the management and investment of said funds. Approved.

Article 142. If the sodalities are not established with the legalities mentioned in the previous article, but are the result of pious donations given by the natives, the property belonging to them, whether in lands or chattels, will be added to the municipal funds and property. Consequently, all laws contrary to what is prescribed in these five articles are declared revoked.

Sufficiently discussed, it was approved in the following terms:

If the sodalities or any other pious foundations are not established with the legalities required in the previous article, their property, whether in lands or chattels, will be added to the municipal funds. The requirements of this and the previous article extend even to those towns that are not among those previously called Indian towns. Consequently, all laws contrary to what is prescribed in these five articles are declared revoked.

The regular public session adjourned to enter into regular closed session.

Francisco Gutiérrez, President [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [Rubric]

Francisco Varela, Secretary Deputy [Rubric]

**Session of June 8, 1827.
Mr. Gutiérrez presiding.**

The minutes of the previous session having been read and approved, the following communication from the Executive was taken up containing eleven printed copies of the rules of procedure for the state constitutional congress.

Que se conteste de recibo repartiéndose un ejemplar á cada Señor Diputado y que dos de ellos queden sobre la mesa conforme al artículo 7º. del mismo.

Sé dió 1ª. lectura á las secciones 3ª. y 4ª. de la ley organica de justicia que presentó el indibiduo encargado de este proyecto.

A petición del Señor Presidente se le dispensó el tramite de 2ª. lectura y se acordó que la Secretaria disponga se repartan las correspondientes listillas.

Continuó la discusion del reglamento economico politico de los Pueblos.

“Artículo 130. nuevamente redactado: “Ecsitarán por cuantos medios esten á su alcance á los padres de familia para que pongan en las escuelas á sus hijos y cuidarán de que los curas parrocos ecsorten a sus feligreses á este fin.”

Aprobado.

“Artículo 146. Los alcaldes comunicarán inmediatamente á los Ayuntamientos las ordenes que deban publicárse, y en seguida las harán publicar en los Pueblos por los medios acostumbrados.”

Suficientemente discutido fué aprobado, en estos terminos:

“Los Alcaldes cuidarán vajo su responsabilidad de la pronta publicacion de las leyes, bandos y ordenes del Gobierno comunicando á los Ayuntamientos las que correspondan á su conocimiento.”

“Artículo 147. Parte 2ª. que bolvió á la comision. “El Ayuntamiento removerá á este indibiduo de su arvitrio cuando lo estimen conveniente dando cuenta al respectivo Gefe de Partido.” Aprobada.

“Artículo nuevamente presentado para colocarse en el capitulo respectivo. “Los indibiduos de los Ayuntamientos usarán por distintivo de su encargo una banda azul celeste ceñida á la cinta sobre la casaca, quedando

Receipt to be acknowledged, the copies distributed one to every gentleman deputy, and the two remaining ones to be left on the table in conformity with article 7 of the same.

First reading was given to sections three and four of the organic law on the judiciary that the individual responsible for the draft presented.

At the request of Mr. President, the rule on second reading was suspended, and it was agreed that the secretariat see to the distribution of the corresponding draft copies.

Discussion continued on the regulations for the political administration of the towns.

Article 130, newly redrafted: They will encourage parents, by whatever means at their disposal, to place their children in school, and will see to it that the parish priests exhort their parishioners to do the same.

Approved.

Article 146. Alcaldes will immediately communicate to the ayuntamientos the orders that should be published, and will make them to be published immediately in the towns in the customary means.

Sufficiently discussed, it was approved in the following terms:

“Alcaldes will be responsible for the prompt publication of the laws, ordinances, and executive orders communicated to the ayuntamientos that correspond to their sphere of authority.

Article 147, second part, which was returned to the committee: “The ayuntamiento will remove this individual from office when they determine it appropriate, providing the respective district chief a report of its action. Approved.

A newly presented article, to be placed in the respective chapter: “Ayuntamiento members will wear as asignia of their office a sky blue sash bound at the waist, the uniform that they

abolido el uniforme que hasta áhora hayan acostumbrado.” Aprobado.

Articulo nuevo que se deve poner en el capitulo 4º. despues del 71. “ El Gefe de policia de Departamento en las asistencias publicas en que presida al Ayuntamiento y no concurra el Gobernador del Estado tendrá asiento en cilla colocada en testera con solo cojin al pie, y se omitirá el resto del ceremonial que unicamente debe observarse con el Gobernador conforme al articulo 25. de esta ley. Cuando en defecto de los gefes de Departamento presidan los de partido en las espresadas funciones tendrán asiento en la silla colocada en testera y sin cojin al pie. Para los Alcaldes en iguales casos por falta de los gefes de partido sé colocará la silla al ilo de las bancas que deven serbir para los Ayuntamientos”.

Aprobado.

Artículos adicionales al mismo reglamento.

Para articulo 5º. Podrá nombrar un orador de dentro ó fuera del Consejo que lleve la voz del Gobierno en el Congreso para los casos de que tratan la 1ª. y 2ª. de sus prerrogativas y 3ª. de sus atribuciones constitucionales y tambien cuando el Congreso lo estime por conveniente, asistiendo dicho orador solamente ála discusion.” Aprobado.

Para articulo 10. Ejercerá; por ahora la escluciva oido el dictamen del Consejo en la provision aun interina de las piezas Economicas, del Estado con arreglo ála forma que se prescriba por el Congreso en Decreto separado.” Aprobado.

Para articulo 12. Si por los espedientes que reciba de los Gefes de Departamento sobre suspension dispuesta por estos de alguno ó algunos de los miembros de los Ayuntamientos formare juicio oyendo al Consejo que deben ser prosesados pasará inmediatamente dichos espedientes álos tribunales ó Jueces respectivos á quienes corresponda conoser en las causas, disponiendo en caso contrario gubernativamente la reposicion de los suspensos á sus destinos.” Aprobado.

customarily wore to date being abolished.” Approved.

New article to be placed in chapter 4, after number 71: “The department chief, at those public events in which he presides over the ayuntamiento, and the governor is not in attendance, will sit in a chair placed in front, with only a foot cushion, leaving out all the rest of the ceremonials that should only be observed with the governor in accordance with article 25 of this law. When, in the absence of department chiefs, district chiefs preside in said functions, they will be seated in the chair placed in front and without a foot cushion. When alcaldes serve in such cases, in the absence of the district chiefs, the chair will be placed in line with benches reserved for the ayuntamientos.

Approved.

Additional article to the same regulations.

For article 5. He will appoint a spokesman from either within or outside the council, to serve as the executive’s voice in congress in those cases treated in the first and second of its prerogatives and the third of his constitutional power, and also when congress determines it appropriate; the said spokesman attending only the discussion. Approved.

For article 10. For the moment, he will exercise exclusive authority, having heard the opinion of the council, over the interim management of ecclesiastical property in the state in accordance with what congress prescribes by separate decree. Approved.

For article 12. If, according to the documentation he received from the department chiefs regarding a decision to suspend one or more members of the ayuntamientos, he will prepare a trial upon hearing from the council that that accused should be proceeded against, such documentation being forwarded immediately to the respective tribunals or judges to whom the cases correspond, otherwise deciding administratively the reinstatement to their offices of those suspended. Approved.

Supresion al articulo 63. despues de la palabra Ayuntamientos, estas: y Gefe de Partido de él. Aprobada.

El Señor Valle hizo la siguiente adiccion al articulo 140. á su fin separando antes dos dias y su correspondiente tierra para su fondo de propios, suprimendosele al mismo articulo yá aprobado, esta palabra correspondientes.

Suficientemente discutida fué desechada.

Sé lebantó la sesion.

Francisco Gutierrez, Presidente [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

To be struck from article 63, after the word “ayuntamientos” these: “and its district chief.” Approved.

Mr. Valle made the following addition to the end of article 140, “excluding two days of water and its corresponding amount of land for its own public lands fund; and in the same article already approved, striking the word “corresponding.”

Sufficiently discussed, it was rejected.

The session adjourned.

Francisco Gutiérrez, President [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [Rubric]

Francisco Varela, Secretary Deputy [Rubric]

**Sesion del dia 9.
de Junio 1.827.**

Presidencia del Señor Gutierrez.

**Session of June 9, 1827.
Mr. Gutiérrez presiding.**

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior, se dió cuenta con los oficios siguientes del Gobierno: uno con que se adjunta un ejemplar de la memoria que el Gobernador del Estado de Mejico presentó á la 1ª. Legislatura constitucional.

Que sé diga al Gobierno que al contestar á aquella autoridad le dé las mas esprecibas gracias por dicha remision.

Y otro en que vajo de indice acompaña varios Decretos del Congreso General.

Que se conteste de recibo y se archiben los ejemplares.

Otro del Congreso de Puebla en que comunica haber concluido el tiempo que prorrogó para sus sesiones ordinarias.

Que se conteste en los terminos acostumbrados.

Abisó la Secretaria haberse recibido sin oficio ocho pliegos del periodico, correo de la federacion, en que consta la continuacion de las actas del congreso del Estado de Mejico.

The minutes of the previous session having been read and approved, the following communications from the Executive were taken up: One, containing a copy of the memorial that the governor of the state of Mexico presented to its first constitutional legislature.

That the Executive be told that in reply to that authority, he express the most appreciative thanks for the remittance.

And another, which under index contains various decrees of the general congress.

To be answered received, and the copies archived.

Another, from the congress of Puebla, in which it communicates the time concluded for the extension of its regular session.

To be answered in the customary terms.

The secretariat announced the receipt without cover communication of eight pages of the newspaper Correo de la Federación, in which continues the proceedings of the state congress of Mexico.

Un cuaderno titulado: “Breve apologia que el Coronel Don Bernardo Gutierrez de Lara hace á las imposturas calumniosas que se le articulan.

Y otro: Decreto espeditos por la Legislatura de Jalisco suprimiendo el tribunal de haceduria. Que se archiben.

Una minuta de orden al Gobierno sobre aclaración del Decreto numero 36. Aprobada.

Continuó la discusion del reglamento economico politico de los Pueblos.

Capítulo 7°.

De los comisarios de policia.

“Articulo 150. Los comisarios de Policia y sindicos de cuya eleccion abla el articulo 106. de esta ley se renovarán cada año y podrán ser reelegidos pero no obligados á continuar si no han tenido dos años de descanso de toda carga consejil.

Aprobado.

“Articulo 151. Estos indibiduos deverán tener las mismas calidades que los de los Ayuntamientos con solo la diferencia de que el año inmediato á su eleccion deben haver residido en el Pueblo para que se elijen.” Aprobado.

“Arto 152. No pueden ser nombrados para dichos destinos los que no pueden serlo para los de Ayuntamiento.”

Aprobado, con la supresion de la palabra: destinos sustituyendola con esta oficios.

“Articulo 153. Los Comisarios y sindicos estarán sugetos inmediateamente á los Ayuntamientos de sus respectivas municipalidades, quienes los podrán remober gubernativamente mediante causa aprobada por ellos mismos.”

Discutido detenidamente lo retiró la comision para darle nueva forma.

“Articulo 154. Las atribuciones de los comisarios son las siguientes.

A binder titled Breve apologia que el Coronel Don Bernardo Gutierrez de Lara hace á las imposturas calumniosas que se le articulan.

And another, a decree issued by the legislature of Jalisco abolishing haceduría tribunal. To be archived.

A draft order to the Executive regarding the clarification of decree number 36. Approved.

Discussion continued on the regulations for the political administration of the towns.

Chapter 7.

Police Commissaries.

Article 150. Police commissaries and public attorneys whose election is treated in article 106 of this law, will be renewed every year, and may be reelected, but not forced to continue if they have not had two years of repose from all municipal charges.

Approved.

Article 151. These individuals should have the same qualifications as those eligible for ayuntamiento posts, the only difference being that in the year immediately before their election, they must have resided in the town where they are being elected. Approved.

Article 152. Ineligible for election to said positions are those who cannot be elected to ayuntamiento offices.

Approved, with the word “positions” struck and replaced with “these offices.”

Article 153. The commissaries and public attorneys will be directly subject to the ayuntamientos of their respective municipalities, who may remove them administratively by means of an official action they themselves approve.

After a detailed discussion, the committee withdrew it for rewording.

Article 154. The attributes of the commissaries are as follows:

Sé dibidió en tantas cuantas partes contiene para su mas comoda discusion.

1ª. Formar el senso de su respectivo pueblo con indibidualidad del numero de casas, nombre de la familia, estado, edad y secso de los indibiduos. Aprobada.

2ª. Llevar un libro de las familias que se abecinden en su pueblo, con noticia del lugar de prosedencia.

Aprobada.

3ª. Ausiliar álos esactores de contribuciones en su mismo pueblo. Aprobada.

4ª. Ejecutar las ordenes que emanen de las autoridades superiores, á cuyo fin se les mandarán ejemplares de aquellas que deban tener ála vista para su cumplimiento.

Aprobada.

5ª. Cuidar el orden y quietud publica aprendiendo á los perturbadores y mandandolos entregar á la autoridad competente. Aprobada.

6ª. Dar cuenta á los Alcaldes respectivos de la gente viciosa y sin oficio que haya en sus pueblos. Aprobada.

7ª. Prestar auxilio á cualquier indibiduo que se lo pida, para defender su persona ó intereses cuando se hayen procsima y notoriamente amenasados.” Aprobada.

“Articulo 155. En el ejercicio de estas atribuciones, deberán ser respetados y obedecidos, por los indibiduos de sus comprencion y ausiliados por estos mismos para las rondas diurnas y nocturnas que se les ofrescan.” Aprobado.

“Articulo 156. Las atribuciones de los Sindicos en los Pueblos de que habla este capitulo serán las mismas vajo la inspeccion del Ayuntamiento respectivo, que las de los otros procuradores sindicos que debe haber en todos los Ayuntamientos.

Aprobado.

It was divided into its parts for easier discussion.

First. Prepare a census of his respective settlement, individually listing the households, and including family name, civil status, age, and sex of members. Approved.

Second. Keep a book of the families that reside in his settlement, with a notice of their place of origin.

Approved.

Third. Assist tax collectors in their own settlement. Approved.

Fourth. Carry out order that come from superior authorities, to which object they will be sent copies of those that they should have at hand for their fulfillment.

Approved.

Fifth. Maintain public calm and order, apprehending those who disturb the peace and turning them over to the competent authority. Approved.

Sixth. Giving an account to the respective alcaldes of the vicious and unemployed persons in their settlements. Approved.

Seventh. Lend assistance to any individual who requests it in the defense of his person or interests when they are under immediate and clear threat. Approved.

Article 155. In the exercise of these attributes, they are to be respected and obeyed by the persons under their jurisdiction, and assisted by these same persons in their daily and nightly round, as needed. Approved.

Article 156. The attributes of the public attorneys in the settlements referred to in this chapter will be the same as those of the other public attorneys that all ayuntamientos should have under their jurisdiction.

Approved.

“Artículo 157. Estos comisarios y sindicos tendrán voto informativo en las juntas á que sean llamados ó ellos quieran concurrir de los Ayuntamientos de la municipalidad á que pertenecen.” Aprobado.

La comision presentó al articulo 150. la siguiente adiccion despues de la palabra: descanso estas: en estos y los demas oficios municipales; y suprimiendole las siguientes: de toda carga consejil.

Sé discutió y fué aprobada.

Sé lebantó la sesion.

Francisco Gutierrez, Presidente [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del dia 11.
de Junio 1.827.**

Presidencia del Señor Gutierrez.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior, sé dió 1ª. lectura a varias adicciones y articulos reformados que presentó el indibiduo encargado del proyecto del reglamento economico politico de los Pueblos: su autor pidió sé le dispensen los tramites ordinarios, y acordado así, se resolbió que se discutan en la sesion inmediata.

Sé puso á discusion en lo general la seccion 3ª. de la ley organica de Justicia y suficientemente discutida se entró en la particular de sus artículos.

Seccion 3ª.

De los jueces de 1ª. Instancia y Acesor General.

“Artículo 25. Hasta que se establescan las judicaturas de Letras conforme ála constitucion serán Jueces de 1ª. Instancia los Alcaldes de los Pueblos y habrá ademas en el Estado para dar dictamen á aquellos en lo que lo necesiten,

Article 157. These commissaries and public attorneys will have a say in all the ayuntamiento meetings that they are summoned to or that they wish to attend in the municipality to which they belong. Approved.

The committee presented the following addition to article 150, after the word “repose” these “from these or other municipal offices,” and striking the following ones: “from all municipal charges.”

It was discussed and approved.

The session adjourned.

Francisco Gutiérrez, President [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [Rubric]

Francisco Varela, Secretary Deputy [Rubric]

**Session of June 11, 1827.
Mr. Gutiérrez presiding.**

The minutes of the previous session having been read and approved, first reading was given to various additions and redrafted articles that were presented by the individual responsible for the draft regulations for the political administration of the towns. It author asked that the rules be suspended, and it having been so agreed, it was decided that they be discussed in the next session.

Discussion began in general on section 3 of the organic law on the judiciary, and sufficiently debated, discussion began on its individual articles.

Section Three

Judges of First Instance and the General Legal Advisor.

Article 25. Until independent courts are established in conformity with the constitution, the town alcaldes will serve as judges of first instance. There will also be in the state a

un Asesor General que residirá en la Capital.” Aprobado.

“Artículo 26. El Asesor General debe ser ciudadano en el ejercicio de sus derechos, nacido en la republica mejicana, letrado de providad y luces y nombrado por el Congreso á propuesta del Gobierno.” Aprobado.

“Artículo 27. Ante los Jueces de 1ª. instancia tomarán principio todas las causas y pleitos civiles y criminales con arreglo ála constitucion y ála presente ley, eseptuandose unicamente los asuntos de que hablan los articulos 197. y 198. de la misma constitucion.” Aprobado.

“Artículo 28. Deben tambien comenzarse ante los propios Jueces los Juicios sumarios y plenario de posecion, sea Economico, lego ó militar el indibiduo contra quien se instruya, reserbándose el de propiedad á los Jueces competentes cuando se trate de cosas ó personas que gozen de fuero privilegiado.”

Aprobado.

“Artículo 29. No debiendo haber en el Estado otros Juzgados y Tribunales especiales que los Economicos y militares, conoserán tambien aquellos Jueces, con sujesion álas leyes comunes de los asuntos de consulado y mineria pertenecientes a su distrito, y á este efecto se les pasarán los que haya pendientes relativos á uno y otro ramo.” Aprobado.

“Artículo 30. De las causas de hacienda del estado conoserán los Alcaldes primeros de los Pueblos con arreglo á las leyes vigentes del ramo haciendo en ellas de fiscal el Gefe de la renta á que corresponda, y donde no haya este algun vecino de providad que nombrará el mismo Alcalde.”

Aprobado.

“Artículo 31. En los casos de que habla el articulo 17. conoserán en el juicio escrito aun criminal por delitos comunes los mismos indibiduos ante quienes deben celebrarse las conciliaciones. En los delitos que por razon de su oficio cometan los Alcaldes se estará; a lo dispuesto por la constitucion.

general legal advisor, who will reside in the capital, to provide opinions to those that may need them. Approved.

Article 26. The general legal advisor should be a citizen of probity and intelligence, educated, in the exercise of his rights, born in the Mexican republic, appointed by the congress on nomination from the executive. Approved.

Article 27. All actions and suits, civil and criminal, will begin before judges of first instance in accordance with the constitution and this law, excepting only those matters addressed in article 197 and 198 of the said constitution. Approved.

Article 28. Probate and custody trials should also begin with these judges, whether the individual being proceeded against is a cleric, lay person, or military man, property cases being reserved for competent judges when the case involves things or persons that enjoy fuero privileges.

Approved.

Article 29. There being no need for any special courts and tribunals other than ecclesiastical and military ones, those judges will also hear those cases dependent on common laws regarding commerce and mining in their district. For this effect, those cases already pending in one or the other of these branches. Approved.

Article 30. Cases involving the state treasury will be heard by the 1st alcaldes of the towns in accordance with existing laws on the subject, the corresponding revenue officer serving as public attorney, and where there is none, a resident to be named by the said alcalde will serve.

Approved.

Article 31. In the cases mentioned in article 17, the same individuals who should preside over conciliation proceedings will hear trials by brief, even in common criminal cases. In the case of offenses committed by alcaldes by

Aprobado con esta adiccion despues de la palabra constitucion estas: en su articulo 197.

Sé tomó en concideracion la siguiente adiccion al articulo 17. á su fin que presentó el indibiduo encargado de este proyecto. En los lugares donde haya varios Alcaldes y sea demandado uno, se celebrará la conciliacion ante alguno de los otros.

Aprobado.

“Articulo 32. Los Jueces de 1ª. instancia no admitirán demanda alguna civil ni criminal por escrito sin que venga acompañada de una certificacion que acredite haberse intentado el medio de la conciliacion y que no se abinieron las partes.”

Aprobado.

“Articulo 33. En las causas criminales tanto la confesion del procesado como todas las providencias y demas actos subsecuentes, serán en audiencia publica para que asistan las partes si quisieren.” Aprobado.

“Articulo 34. Los testigos que hayan de declarar en cualesquiera causas, sean civiles ó criminales, lo verificarán precisamente ante el Juez de las mismas; y si ecsistiesen en otro pueblo serán ecsaminados por el Juez de su residencia prebia la correspondiente carta requisitoria que deberá obederse y cumplir inmediatamente que se reciba.”

Sé discutió y fué aprobado con la supresion de la palabra ó Alcalde.

“Articulo 35. Los Jueces en sus ausencias ó enfermedades serán sustituidos como hasta aquí; y si fueren recusados se acompañarán con arreglo á las leyes. Cuando estuvieren absolutamente impedidos para conoser en algun asunto por tener interes en él hará sus veces el Rejidor a quien corresponda en turno.”

Discutido suficientemente se aprobó con esta adiccion despues de la palabra veces “el que no lo esté ó.”

“Articulo 36. Todos los Jueces de 1ª. instancia sentenciarán presisamente las causas de que

reason of their office, what is prescribed in the constitution will govern.

Approved with the addition after the word “constitution” of these: “in article 197.”

The following addition at the end of article 17 was taken up: “In those places where there are various alcaldes and one is being accused, the conciliation will be held before one of the others.

Approved.

Article 32. Judges of first instance will not accept a written civil or criminal cause unless it is accompanied by a certification accrediting that conciliation was attempted and the parties could not agree.

Approved.

Article 33. In criminal cases, both the statement from the accused and the decisions and other subsequent actions will be taken in public session, so that the interested parties can attend if they so choose. Approved.

Article 34. Witnesses who should testify in any case, whether civil or criminal, will do so only before the case judge, and if they reside in another town, they will be examined by the judge where they reside based on the corresponding letter of inquiry, which will be obeyed and complied with immediately upon receipt.

It was discussed, and approved with the words “or alcalde” struck.

Article 35. During their absence or illness, judges will be replaced as has been the case up to now. And, if they recused, they will be assisted according to the laws. When they are absolutely prevented from hearing some case because they have an interest in it, they will be replaced the alderman in turn.

Sufficiently discussed, it was approved with the addition after the word “times” after these: “who is not present or.”

Article 36. All judges of first instance will pronounce rulings only on those cases that

conoscan, sean civiles ó criminales, dentro de 8 días contados desde el en que reciban el dictamen de Asesor, é inmediatamente notificarán la sentencia álos interesados.” Aprobado.

“Artículo 37. Los Jueces se arreglarán álo que el Asesor les consulte, y este será responsable por el abuso que cometiere en el desempeño de sus funciones, así como tambien lo serán aquellos de las providencias que tomaren sin asesorarse.” Aprobado.

“Artículo 38. Los Jueces deberán remitir ála 3ª. Sala del Tribunal Supremo de Justicia listas comprencivas del numero y estado de las causas que pendieren en su Juzgado, cada mes de las criminales y cada dos meces de las civiles y lo mismo el Asesor General cada dos meces de todas las que se le pasen en consulta, espresando el dia en que las reciva el en que las despache, ó su estado si aun las tubiere pendientes. Los Jueces ademas darán cuenta, inmediatamente que se cometa algun delito grave en su territorio de las causas que formen con tal motivo, y despues la continuarán dando de su estado segun se le prevenga por el Tribunal.” Aprobado.

“Artículo 39. Los Jueces y Asesor que dejen pasar tres dias sin cumplir con lo dispuesto en el articulo anterior serán multados en 10. pesos si la causa fuere civil y 20. si criminal.” Aprobado.

“Artículo 40. El Acesor consultará las providencias aun definitivas, indicando solamente las razones principales y citando las leyes ó autores en cuyas doctrinas funden su dictamen, sin espresar el testo ni haser una minuciosa relación de lo actuado.” Aprobado.

“Artículo 41. Cuando el Acesor general fuere recusado, como puede serlo sin espresion de causa, sé consultará, con otro abogado del Estado.” Aprobado.

“Artículo 42. Cada uno de los litigantes podrá recusar hasta dos acesores; pero esto debe entenderse en el caso de que en el Estado queden otros abogados espeditos de quienes

they hear, whether civil or criminal, within eight days, counting from the day they receive the advisor’s opinion, immediately notifying the interested parties of the ruling. Approved.

Article 37. Judges will conform to what the advisor consults, and the latter will be responsible for any abuse that he commits in the discharge of his duties, as will the former for any decisions they make without official advice.” Approved.

Article 38. Judges will send to the third hall of the supreme tribunal of justice complete lists of the number and state of the cases pending in their courts, every month in criminal matters and every two months in civil ones. And the general legal advisor will do the same every two months for all the cases on which he consults, stating the day on which he received the case and the day on which he dispatched it, or its state if it remains pending. Judges will also immediately report any grave offense committed in their jurisdiction, the cases that result, and will continue to report on them when they remain open. Approved.

Article 39. Judges and advisors who allow three days to pass without complying with what is prescribed in the previous article will be fined 10 pesos in civil cases 20 pesos in criminal ones. Approved.

Article 40. The advisor will issue definitive decisions, indicating only the principal reasons for them and citing the laws or authorities whose doctrines form the basis of their opinion, without repeating the testimony or detailing the proceedings. Approved.

Article 41. When the general legal advisor is recused, as he might be without any expressed reason, another lawyer in the state will be consulted. Approved.

Article 42. Every litigant may recuse up to two advisors, but this is to be understood to be the case when other lawyers remain whom the judges can turn to, which step should be left to them, and on the basis of which the number of recusals to be admitted.

los Jueces puedan valerse, pues este paso les deve quedar salbo y por el deben arreglar el número de recusaciones que puedan admitir.”

Aprobado en estos terminos: “Cada uno de los litigantes podrá recusar hasta dos Acesores incluso el General; pero esto debe entenderse en el caso de que en el Estado quede álo menos otro Abogado espedito de quien los Jueces puedan valerse cuyo paso les deve quedar salbo y por el deben arreglar el numero de recusaciones que puedan admitir.”

“Articulo 43. En la remision de causas de oficio que hagan los Jueces, certificarán en la cubierta que son de esta especie en los terminos acostumbrados, y las de partes las franquearán á costa de estas.” Aprobado.

“Articulo 44. Mientras que no haya escribanos publicos en el Estado, todos los Jueces podrán actuar con testigos de causa.”

Aprobado.

“Articulo 45. De toda causa o pleito, despues de concluido el sumario librarán los Jueces testimonio al que lo pidiere á su propia costa, áno ser que lo solicite de las pruebas antes de publicarse o que lo prohíba la desencia.”

Sé discutió y fué aprobado con la adiccion que sigue estas despues de la palabra publicarse.

Sé lebanto la sesion.

Francisco Gutierrez, Presidente [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del dia 12.
de Junio de 1.827.**

Vice-Presidencia del Señor Viesca.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior, sé dió cuenta con un proyecto de ley presentado, por los Señores Viesca, Valle, Ramos Peña y Valdez Guajardo sobre que

Approved in the following terms: “Every litigant may recuse up two advisors, including the general one, but this should be understood to be the case only when there is another lawyer available to whom the judges can turn, which step should be left to them, and on the basis of which the number of recusals to be admitted.

Article 43. In the official remittal of cases prepared by them, judges will certify it on the cover in the customary way, and the copies for the interested parties will be mailed at their expense. Approved.

Article 44. As long as there are no public scribes in the state, all judges may act with assisting witnesses.

Approved.

Article 45. In every case or suit, after the transcript is completed, the judges will issue a copy at cost to whoever wishes one, unless it is of the evidence before the proceedings are made public or decency prohibits it.

It was discussed and approved with the addition of “these” after the words “made public.”

The session adjourned.

Francisco Gutiérrez, President [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [Rubric]

Francisco Varela, Secretary Deputy [Rubric]

Session of June 12, 1827.

Vice President Mr. Viesca presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, a draft law presented by Messrs. Viesca, Valle, Ramos Peña, and Valdez Guajardo was taken up prohibiting any

ningun Español pueda ejercer cargo ni empleo alguno de nombramiento de los Supremos Poderes del Estado en cualquiera ramo de la Administracion Publica civil del mismo hasta que España reconsca la independendia de la Nacion Mejicana: uno de sus autores pidió se le dispensaran los tramites de reglamento y asi acordado quedó resuelta su discusion para la primera sesion oportuna.

Sé pusieron á discusion las siguientes adicciones y articulos reformados del Proyecto del Reglamento Economico Politico de los Pueblos.

Adiccion al articulo 63. Despues de la palabra Departamento “y comisarios y Sindicos de los Pueblos en que no haya dicha corporacion.” Aprobada.

Adiccion al articulo 64. Despues de la palabra Ayuntamientos las siguientes: “Y sobre las de los comisarios y Sindicos.” Aprobada.

Para articulo 141. “Las espresadas tierras y aguas que deben repartirse conforme a los articulos precedentes no estarán afectas á las deudas que anteriormente hubieren contraido los individuos á quienes se les adjudiquen, ni estos podran benderlas sino despues de pasados seis años de su adquisicion.” Aprobado.

Variacion al articulo 142. en lugar de la penultima palabra cinco esta: siete. Aprobada.

Para articulo 144. “Los Alcaldes podrán imponer gubernativamente multas, aplicables á los fondos municipales, con arreglo á las proporciones de los indibduos, desde cuatro reales hasta veinte y cinco pesos, á los que les desobedescan, falten al respeto ó de otra manera turben el orden y sosiego publico, y desde uno hasta ocho dias de arresto ú obras publicas á los que no puedan pagar aquellas. Ecsijirán tambien del mismo modo todas las multas establecidas por los reglamentos de Policia y bandos de buen gobierno.”

Suficientemente discutido fué aprobado con esta adiccion: como autoridades politicas despues de la palabra: Alcaldes.

Spaniard from exercising any elected office or employment in any branch of the public administration in the supreme state powers until Spain recognizes the independence of the Mexican nation. One of its authors asked that the rules be suspended, and having been so agreed, discussion was set for the first available session.

Discussion began on the following additional and redrafted articles in the draft regulations for the political administration of the towns.

Addition to article 63: After the word “department” add “and commissaries and public attorneys of the towns in which said corporation does not exist.” Approved.

Addition to article 64. After the word “ayuntamientos” the following: “and those of commissaries and public attorneys.”

Approved.

For article 141. The said lands and waters that should be distributed according to the preceding articles will not be subject to debts that the persons who will be receiving them may have contracted; however, these persons will not be able to sell them except after six years of having acquired them. Approved.

Change to article 142. In place of the word “five,” this one: “seven.” Approved.

For article 144. Alcaldes will be able to impose administrative fines, to be applied to the municipal funds and according to the means of the individuals, of from 4 reales to 25 pesos on those who disobey or disrespect him or in some way disturb public calm and order, or from one to eight days under arrest or at public works on those who cannot pay. They will also demand all the fines established by the police regulations and good government ordinances.

Sufficiently discussed, it was approved with the addition of “as political authorities,” after the word “alcaldes.”

Article 153. Commissaries and public attorneys will be under the direct authority

“Artículo 153. Los comisarios y syndicos estarán sugetos inmediatamente á los Ayuntamientos de sus respectivas municipalidades, en los terminos que lo están los indibiduos de su propio seno; y bajo la autoridad é inspeccion de los Gefes de Partido y demas autoridades politicas superiores, en los mismos terminos y por iguales casos que lo están dichos Ayuntamientos y sus individuos en particular.” Aprobado.

“Artículo 158. Para llenar las vacantes de los comisarios y syndicos que sobrevengan por fallecimiento ú otras causas sé hará lo mismo que para llenar las de los indibiduos de los Ayuntamientos.” Aprobado.

Variación al artículo 37: en lugar de 1.800 pesos que se señalán al Vice-Gobernador de sueldo se proponen 1.500 pesos.

Aprobada.

Para artículo 159. Quedan derogados los Decretos numero 13. sobre el establecimiento de un Gefe de Departamento en Tejas, y el numero 19. que trata de las atribuciones del Gobernador, nombramiento y facultades de su Consejo y de las del Secretario del Gobierno.” Aprobado.

Continuó la discusion de la ley organica de Tribunales.

Sección 4a.

Del Supremo Tribunal de Justicia.

“Artículo 46. El Tribunal Supremo de Justicia del Estado se compondrá de tres Ministros y un Fiscal que acompañados de colegas, segun se dirá en los articulos siguientes conoserán en 2ª. 3ª. y aún en 1ª. instancia de todos los asuntos y negocios espresados en la Constitucion y en esta ley.”

La Secretaria manifestó que este artículo fué aprobado en la sesion de 10. de Mayo por cuya causa se pasó al siguiente.

“Artículo 47. Su tratamiento y el de cada una de sus salas será el de Ecselentisima, y el de los Magistrados y fiscal el de Señoria unicamente en lo de oficio.” Aprobado.

of the ayuntamientos of their respective municipalities, in the same terms as the members of those bodies, and under the authority and assessment of the district chiefs and other superior political authorities, in the same terms and equally with the ayuntamientos, their members in particular. Approved.

Article 158. To fill vacancies in the positions of commissaries and public attorneys created by death or other causes, the same will be done as in replacing members of ayuntamientos. Approved.

Change to article 37. In place of the 1,800 pesos assigned to the vice governor as salary, the amount of 1,500 pesos is proposed.

Approved.

For article 159. Decrees number 13, regarding the establishment of a department chief in Texas, and number 19, which deals with the attributes of the governor, the election and powers of his council, and the secretary of state. Approved.

Discussion continued on the organic law on tribunals.

Section 4.

The Supreme Tribunal of Justice.

Article 46. The state's supreme tribunal of justice will be composed of three justices and one attorney, who, in the company of colleagues as noted, will hear in second and third, and even in first instance, all matters and business as stated in the constitution and this law.

The secretariat declared that this article was approved in the session of May 10, for which reason the next one was proceeded to.

Article 47. They and their halls will be addressed as Most Excellent, and magistrates and the public attorney as His Honor, but only in official communications. Approved.

Article 48. The presidency of the tribunal will change every four months among the justices beginning with the third hall. Approved.

“Artículo 48. La presidencia del Tribunal turnará cada cuatro meses entre los ministros, comensando por el de la Tercera Sala.” Aprobado.

“Artículo 49. El Tribunal se reunirá para las concurrencias publicas: para imponerse de las ordenes que el Gobierno le comunicare, y para tratar todo negocio que ecsija su acuerdo; para los informes que se le pidan sobre asuntos generales de justicia: para el arreglo de su gobierno interior; para los ecsámenes de los Abogados y escribanos: para las visitas generales de carceles y demas objetos contenidos en esta ley. El Tribunal despachará con un Secretario quien reunirá otras obligaciones, segun lo disponga el reglamento interior del mismo Tribunal.”

Se dividió en partes para su más comoda discusion y fué aprobado.

“Artículo 50. El recibimiento de Abogados y ecsamen de escribanos se verificará con las formalidades establecidas ó que se establescan por las leyes, y asi recibidos ó ecsaminados podrán ejerser su profesion ú oficio en los Pueblos del Estado, previa la presentacion de su titulo, por el que con el documento de su aprobacion que les otorgará el tribunal, ocurrirán los escribanos al Gobernador del mismo Estado.”

Sé dividió en partes y fué aprobada la primera hasta la palabra titulo. 2ª. Los Escribanos etcetera. Suficientemente discutida fué aprobada bajo la siguiente redaccion: “Los escribanos ocurrirán por este al Gobierno del mismo Estado con el documento de su aprobacion que les otorgará el Tribunal.”

“Artículo 51. El reglamento para su gobierno interior lo formará el Tribunal precisamente dentro de los cuatro primeros meses de su instalacion y lo pasará al Congreso para su aprobacion por medio del Gobierno, sirviendose entre tanto del que usaban las antiguas audiencias en todo lo que no pugne á la constitucion y á esta ley.” Aprobado.

“Artículo 52. Este reglamento comprenderá tambien el número de subalternos que debe tener el mismo Tribunal con las dotaciones que

Article 49. The tribunal will meet in public sessions to learn of the orders that the executive communicates to it, for all business that requires their agreement, to provide reports that might be asked of it regarding justice in general, for their internal organization, to examine lawyers and scribes, for general inspection visits to jails, and other purposes contained in this law. The tribunal will operate with the secretary, who will have other obligations as the rules of procedure of the tribunal itself will state.

It was divided into parts for easier discussion, and it was approved.

Article 50. The admittance of lawyers to the bar and examination of scribes will take place according to procedures established or to be established by the laws. And, having been admitted or examined, they will be able to exercise their profession or office in the towns of the state, having presented their title. With the document that the tribunal furnishes them, scribes will appeal to the governor of the said state.

It was divided into parts and the first was approved up to the word “title.” The second part, “Scribes, etc.,” was sufficiently discussed and approved with the following rewording: “Scribes will appeal for it to the state executive with a document satisfactory to them to be issued by the tribunal.”

Article 51. The tribunal will prepare its rules of procedure within four months of its installation, and it will forward them to congress for its approval by way of the executive, in the meantime using the rules employed by the old Audiencias in everything not contrary to the constitution and this law. Approved.

Article 52. The rules will also include the number of subordinates that the tribunal should have, with the salaries they should enjoy, and the schedule of legal fees, for the subordinates, inferior judges, the general legal advisor, lawyers, scribes, appraisers, and other judicial subordinates throughout the state. Approved.

han de disfrutar, y los aranceles de derechos judiciales, tanto para estos subalternos como para los Jueces inferiores, Asesor general, abogados, escribanos, abaladores y demas curiales de todo el Estado.” Aprobado.

“Articulo 53. De todas las listas que se remitan al ministro de la 3ª. Sala conforme á la Constitucion sé formará una general de las cusas pendientes en 1ª. 2ª. y 3ª. instancia y reunido el Tribunal cada mes se encargará muy particularmente de su estado, del motibo de retardo y abusos que notare, y tomará luego las providencias oportunas para removerlo.” Aprobado.

“Articulo 54. Sé reunirá igualmente el Tribunal para acordar el informe que deba acompañarse á las dudas de ley de que habla el articulo 196. de la Constitucion en su parte 5ª. á cuyo fin el ministro de la 3ª. Sala, le dará cuenta con las que le ocurran á el mismo y las que se le pasen de las otras dos salas y Juzgados de 1ª. instancia.”

Aprobado.

“Articulo 55. Cada una de las tres salas en que con arreglo á la Constitucion debe dividirse el Tribunal, se compondrá de un Ministro y dos conjueces ó colegas nombrados estos por el mismo ministro de entre cuatro que le propondrán las partes por mitad. En las causas criminales de oficio, el fiscal hará tambien para este nombramiento las veces de acusador, y en las que se sigan contra reos ausentes ó de fuera de la Capital, nombrará por estos el defensor que se les señale.”

Sé dividió en partes y fué aprobado.

Sé lebantó la sesion. No asistió el Señor Gutierrez.

José Ma. Viesca, Vice-Presidente [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

Article 53. From all the lists sent to the justice of the 3rd hall in accordance with the constitution, a general list will be prepared of all first, second, and third instance cases pending, and the tribunal meeting once a month will take note of their status, the motives for delay and abuse that might be noted, and will take the necessary measures to remove the obstacle. Approved.

Article 54. The tribunal will also meet to agree on the report that will accompany any doubts about the law as prescribed in article 196 of the constitution in part 5. To that end, the justice of the 3rd hall will provide an account of those that occur to him and those that are sent to him from the other two hall and courts of first instance.

Approved.

Article 55. Each of the three halls into which the tribunal should be divided according to the constitution, will be composed of a justice and two associate judges or colleagues, who will be appointed by the justice himself from a list of four that will be proposed by the parties equally. In legal aid criminal cases, the public attorney will also serve as prosecutor, and in cases against detainees, fugitive or those outside the capital, the justice will appoint a defender on their behalf.

It was divided into parts, and it was approved.

The session adjourned. Mr. Gutiérrez did not attend.

José María Viesca, Vice President [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [Rubric]

Francisco Varela, Secretary Deputy [Rubric]

**Sesion del dia 13.
de Junio de 1.827.**
Presidencia del Señor Gutierrez.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior, se leyeron las siguientes minutas de contestacion al Gobierno. Una á su oficio de 6. del corriente con que adjuntó un ejemplar del Decreto provisional Numero 157. espedido por la Legislatura de Nuevo Leon sobre el establecimiento de una junta de diezmos que remitió el Gobernador de aquel Estado, y se le dan las gracias por la remision.

Otra haciendo lo mismo por su conducto por el ejemplar de la Memoria que el Gobernador del de Mejico presentó á su Legislatura.

Otra acusandole recibo de varios Decretos y ordenes del Gobierno Supremo.

Y otro á la Legislatura de Veracruz dandole las gracias por haber acompañado dos ejemplares de su Decreto numero 77.

Todas fueron aprobadas.

La comision de correccion de estilo presentó en el estado puro que resultó de la discucion la minuta del Decreto que contiene el reglamento economico politico de los Pueblos, que con este objeto se le mandó pasar y despues de leido se le hisieron algunas lijeras variaciones, salbando su voto el Señor Arce, respecto al articulo 145.: fué aprobada dicha minuta acordandose que á la mayor brevedad se remita al Gobierno.

Sé lebantó la sesion.

Francisco Gutierrez, Presidente [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del dia 15.
de Junio de 1.827.**
Presidente del Señor Gutierrez.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior, se procedió la renovacion de oficio del Honorable

Session of June 13, 1827.
Mr. Gutiérrez presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the following draft replies to the Executive were read: One, in response to his communication dated 6 instant, containing a copy of provisional decree number 157 promulgated by the legislature of Nuevo León regarding the establishment of a tithes commission that was sent by the governor of that state, in which he is thanked for the remittance.

Another, also through him, for a copy of the memorial that the governor of the state of Mexico presented to his legislature.

Another, acknowledging receipt of various decrees and orders of the supreme government.

And another, to the legislature of Veracruz, thanking it for having sent two copies of its decree number 77.

All were approved.

The Style Committee presented in clean form, as a result of the discussion, a draft decree containing the regulations for the political administration of the towns, which was sent to it for that purpose. And, having been read and some minor changes made, said draft was approved; Mr. Arce withholding his vote with regard to article 145. It was agreed that it be sent to the Executive immediately.

The session adjourned.

Francisco Gutiérrez, President [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [Rubric]

Francisco Varela, Secretary Deputy [Rubric]

Session of June 15, 1827.
Mr. Gutiérrez presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, the renewal of offices

Congreso, y fueron electos á pluralidad absoluta de votos, para Presidente, el Señor Viesca, para Vice-Presidente, el Señor Valle y para Secretario menos antiguo, el Señor Arce.

Se leyó un oficio del Gobierno en que contesta á la orden que se le comunicó con fecha 25. del pasado afin de que propusiera el local conveniente para la instalacion del Supremo Tribunal de Justicia y adjunta el presupuesto de los gastos que deben erogarse.

Que pase á la comision de Hacienda encargandole su pronto despacho.

Sé dió primera lectura á un proyecto de Decreto nuevamente presentado por la comision de Minería sobre el establecimiento de una Diputacion del ramo en el Valle de Santa Rosa.

Uno de sus Autores pidió a nombre de la comision se dispensaran los tramites de reglamento y habiendose accedido quedó acordado se repartan las listillas de estilo reservandose su discusion para la primera sesion oportuna.

Al tomarse en concideracion el proyecto de Decreto sobre que los españoles no puedan ejerser empleo alguno en el Estado entre tanto la España se mantenga sin reconocer la Independencia de la Nacion Mejicana, sé acordó se reserve su discusion para el 22. del corriente.

Continuó la de la ley organica de Justicia.

“Articulo 56. La Primera Sala conoserá en 2ª. instancia, de todas las causas civiles, criminales, de hacienda y cualquiera otra especie, que conforme á la Constitucion y esta ley les remitan los Jueces inferiores.” Aprobado.

“Articulo 57. Luego que el Ministro de dicha sala reciba los autos, providenciará el nombramiento y asociacion de los colegas, y admitido por estos y jurado ser fiel desempeño, sé impondrá la sala de ellos, y con solo este conocimiento resolberá si es ó nó admisible el recurso y legitima la remision, debolviendolos si no lo fuere.” Aprobado.

in the Honorable Congress was proceeded to, and by an absolute plurality of votes Mr. Viesca was elected president, Mr. Valle vice president, and Mr. Arce junior secretary.

A communication from the Executive was read in answer to the order that was communicated to him dated 25 ultimo asking him to propose a convenient location for the installation of the supreme tribunal of justice, in which he includes an estimate the expenditures that should be made.

To the Finance Committee, charging it to dispatch it promptly.

First reading was given to a draft decree newly presented by the Mining Committee regarding the establishment of a mining office in Valle de Santa Rosa.

One of its authors asked in the committee's name that the rules be suspended, and having been so decided, it was agreed that the draft copies be distributed and discussion set for the first opportunity.

On taking into consideration the draft decree regarding Spaniards not being able to exercise any occupation in the state while Spain withholds recognition of the Mexican nation's independence, it was agreed that discussion be tabled until 22 instant.

The organic law on the judiciary continued.

Article 56. The first hall will hear appeals in all civil, criminal, finance, and any other type of case, which in conformity with the constitution and this law are forwarded to it by inferior judges. Approved.

Article 57. When the justice of said hall receives the documentation, he will initiate the appointment and summoning of his colleagues, who having accepted and taken the oath of faithful performance, the hall will take up the proceedings, and with only that information in hand will decide whether or not the appeal is valid and legal, returning it if it is not. Approved.

“Artículo 58. En caso afirmativo, se sustanciará y proveerá lo que fuere de puro trámite por solo el Ministro; pero los autos interlocutorios, definitivos y demás providencias que contengan gravamen se acordarán entre el y los asociados y firmarán por los tres aunque alguno disienta.” Aprobado.

“Artículo 59. Si el recurso interpuesto y admitido fuere de auto interlocutorio se sustanciará y fenecido volverán los autos, si no hubiere suplicación al Juez de Primera instancia para que los concluya en lo principal.” Aprobado.

“Artículo 60. Conocerá también dicha sala en primera instancia, previa la correspondiente declaración por el Congreso, de las causas a que se refiere el artículo 197. de la Constitución.

Aprobado.

“Artículo 61. La 2ª. Sala conocerá en 3ª. instancia de toda causa civil o criminal que conforme a esta ley le ocurra en grado de suplica y en 2ª. instancia de las causas expresadas en el artículo anterior que igualmente se le remitan en grado de Apelación.” Aprobado.

“Artículo 62. Tanto el Ministro de esta Sala como el de la Primera remitirán cada mes al de la 3ª. listas de todas las causas civiles o criminales que hayan despachado y de las que tubieren pendientes expresando su estado respecto de estas.”

Aprobado.

“Artículo 63. Las atribuciones de la 3ª. sala serán las que le designan el artículo 196. de la Constitución y conocerá además en 3ª. instancia de todos los asuntos que tomen principio en la Primera Sala.” Aprobado.

“Artículo 64. En los recursos de jerarquía de que conforme a la Constitución debe conocer la 3ª. Sala se entienden comprendidos los de protección y nuevos diezmos.” Aprobado.

“Artículo 65. El Ministro de esta Sala cuidará de que se forme la lista de que habla el artículo 53. y la presentará al que funcione de Presidente

Article 58. If accepted, the justice will substantiate only the procedural part. The interrogatories, findings, and other measures that have a bearing on the case will be decided among the justice and the associates, who will all sign the ruling even if there is a dissent. Approved.

Article 59. If the accepted appeal is based on a preliminary decision, it will be substantiated, and having been concluded, the proceedings will be returned, if there is no pleading to the judge of first instance to conclude them in principle. Approved.

Article 60. Said hall will also hear in first instance, having received the corresponding declaration of congress, those cases referred to in article 197 of the constitution.

Approved.

Article 61. The second hall will hear in third instance all civil or criminal cases that in conformity with this law are brought to it in the form of entreaty, and in second instance all cases stated in the preceding article that also sent to it in the form of appeal. Approved.

Article 62. Both the justice of this hall and that of the first hall will send a list to that of the third hall every month of all the civil and criminal cases that they have dispatched and those that remain pending, explaining their state.

Approved.

Article 63. The attributes of the third hall will be those designated in article 196 of the constitution and it will also hear in third instance all matters initiated in the first hall. Approved.

Article 64. Forced appeals, which according to the constitution should be heard in the third hall, are understood to include protection and new tithes. Approved.

Article 65. The justice of this hall will ensure that the list spoken of in article 53 is prepared, and he will present it to the individual serving

del Tribunal para los efectos prevenidos en el mismo artículo” Aprobado.

“Artículo 66. Este Ministro y el de la 2ª. Sala verificarán su despacho en los propios terminos que respectivamente debe haberlo el de la Primera.” Aprobado.

“Artículo 67. Los ciudadanos que como colegas hayan conosido en algun asunto en la Primera sala no podrán intervenir en el mismo con igual investidura en ninguna de las otras.”

Sé discutió y fué aprobado suprimriendosele las siguientes palabras: con igual investidura.

“Artículo 68. En el caso de enfermedad, ausencia ú otro impedimento temporal de algun Magistrado ó el fiscal, y aun en el de muerte, mientras sé nombra otro por el Congreso hará sus veces un letrado que nombrará el Gobernador.”

Aprobado.

“Artículo 69. Las discordias que se ofresieren en cualquiera de las salas sé dirimirán por el Fiscal, si no está impedido; y en caso de estarlo por un letrado nombrado al efecto por el Gobierno.” Aprobado.

“Artículo 70. Las partes pueden recusar al Ministro de la sala respectiva; pero para verificarlo es necesario que espresen causa y la prueben, calificandola el ministro de la Sala siguiente acompañado conforme al artículo 55.” Aprobado.

“Artículo 71. Calificada de lejitima la recusasion quedará inhibido de conoser en el asunto el Ministro recusado, y lo sustituirá un letrado nombrado con arreglo al artículo 68.”

Aprobado.

“Artículo 72. El Fiscal será oido en todas las causas criminales aun cuando haya parte acusadora y en las civiles lo será solamente cuando se interese la causa publica ó la defensa de la jurisdiccion ordinaria sin llevar derechos algunos sea cual fuere su titulo.” Aprobado.

as president of the tribunal for the purposes prescribed in the said article. Approved.

Article 66. This justice and that of the second hall will carry out his charge in the same terms as done by the justice of the first hall. Approved.

Article 67. Citizens who have served as colleagues in a case in the first hall cannot participate in the same case in any capacity in any of the other halls.

It was discussed and approved with the words “in any capacity” struck.

Article 68. In case of illness, absence, or other temporary impediment of any magistrate or the public attorney, or in the case of death, the position will be filled by an appointee of the governor until a replacement is named by congress.

Approved.

Article 69. Disputes that arise in any of the halls will be settled by the public attorney, if he is not impeded, in which case it will be settled by an attorney appointed by the Executive. Approved.

Article 70. The parties may recuse the justice of the respective hall. However, in order to do so, it is necessary that they show cause and proof, the justice of the next hall judging the matter in company as prescribed in article 55.

Article 71. The recusal having been judged legitimate, the recused justice will be prohibited from hearing the matter, and he will be substituted by an attorney appointed in accordance with article 68.

Approved.

Article 72. The public attorney will be heard in all criminal cases, even when there is an accuser, and in civil cases he will be heard only when it is a public matter or in defense of the ordinary jurisdiction, without collecting any fees under any title. Approved.

“Artículo 73. Los ministros verán por sí mismos los autos sin necesidad de relator, y determinarán los negocios que correspondan á sus respectivas salas luego de acabada la vista ó revista.” Aprobado.

“Artículo 74. Si el Ministro ó alguno de los conjuces, espusieren antes de comenzarse la votacion que necesitan revéz los autos podrá suspenderse dicha sentencia hasta los ocho dias siguientes dentro de los cuales se dará presisamente.” Aprobado.

“Artículo 75. Todas las salas, en cualquier estado de la causa sea civil ó criminal, mandará que sé dé testimonio de ella al que lo pida á su costa para los usos que le convengan, á no ser que lo prohiva la desencia ó se solicite de documentos ó actuaciones que aun no puedan publicarse.”

Aprobado.

“Artículo 76. Todo individuo tiene libertad para representar sus derechos sin necesidad de procurador ni abogado, en cualesquiera sala del Tribunal por si ó apoderado, con tal que sean sugetos de providad á satisfaccion de la Sala respectiva los que hayan de agitar estos asuntos.”

Discutido largamente fué aprobado en esta forma “Todo indibiduo tiene libertad para representar sus derechos sin necesidad de procurador ni abogado en cualquiera sala del tribunal por ú ó apoderado.”

“Artículo 77. Cuando á juicio de la sala no tubiere la parte ó apoderado esta cualidad se obligará sin recurso al interesado á que nombre otro, y caso de no haserlo lo verificará la misma sala.”

Lo retiró la comision por inutil.

“Artículo 78. El despacho de las salas será diario, y en el se inbertirán por lo menos las dos horas ultimas de la mañana omitiendose esta asistencia unicamente los dias festivos, y aquellos que designen las leyes particulares del Estado por de guarda politica.” Aprobado.

Article 73. Justices will review proceedings themselves without need of a reporter, and they will determine what business belongs to their respective halls upon completing a review of the list. Approved.

Article 74. If the justice or one of the associates states that he needs to review the proceedings before voting on a case begins, the ruling can be suspended up to eight days, at which time it must be rendered. Approved.

Article 75. All three halls, regardless of the status of the civil or criminal case, will order that an official copy of the proceedings be made at the expense of anyone who solicits one for their own use, unless the action is prohibited by decency or the request is for documents or findings that cannot be published. Approved.

Article 76. Every person has the freedom to represent his interests without need of a prosecutor or lawyer in any of the tribunal halls in person or through an attorney, so long as those who are to transact the business are persons of probity to the satisfaction of the respective hall.

Discussed at length, it was approved in this form: “Every person has the freedom to represent his rights without need of a prosecutor or lawyer in any tribunal hall, either in person or through an attorney.

Article 77. When in the hall’s judgment the person or his attorney does not have this quality, the party in question will be required to name another, and in case he does not do so the hall will do it.

The committee withdrew it as useless.

Article 78. The halls will function daily, and the workday will last at least the last two hours of the morning, excepting only holidays and those that particular state laws reserve for political purposes. Approved.

Article 79. The formal dress of the ministers and prosecutor will be short black coat and cane with black silk tassels, which dress they

“Artículo 79. El traje de etiqueta de los ministros y el Fiscal será vestido negro corto y bastón con borlas de seda negra, y de el usarán precisamente para asistir á su despacho diario, á las fiestas nacionales de solemnidad, á las visitas de carseles y para presentarse al Congreso.”

Sé discutió ligeramente y fué aprobado con la supresion de la palabra: corto.

“Artículo 80. El Tribunal comenzará á funcionar luego que se hayan presentes, en la Capital á lo menos uno de los ministros nombrados y el Fiscal, despachando aquel en la 1ª Sala y como Presidente mientras ocurren los demas.”

Aprobado.

“Artículo 81. El tribunal especial de que habla el artículo 198. de la constitucion constará igualmente de tres ministros y un fiscal nombrados por el Congreso, y sé dividirá en tres salas compuestas cada una de un magistrado y dos conjuces que prosederán conforme al artículo 58. El nombramiento de estos conjuces y despacho del Fiscal se arreglarán á los artículos 55. de esta ley y 194. de la constitucion.”

Sé discutió largamente y fué aprobado vajo la siguiente redacción. “El Tribunal especial de que habla el artículo 198. de la constitucion constará igualmente de tres ministros y un fiscal nombrados por el Congreso y se dibidirá en tres Salas compuesta cada una de un magistrado y dos conjuces que procederán conforme al artículo 58. de esta ley. El nombramiento de estos conjuces y despacho del fiscal se arreglarán á los artículos 55. de la misma y 194. de la constitucion.”

“Artículo 82. Para conoser de los recursos á que se refiere el artículo 199. de la misma constitucion se nombrarán también por el congreso dos indibduos, de los cuales uno hará de magistrado, y procederá acompañado de dos conjuces nombrados en los terminos dichos y otro de Fiscal.” Aprobado.

“Artículo 83. El Congreso insaculará cada año en el mes primero de sus sesiones, dose

will use in attending office daily, on official national holidays, in jail inspections, and in presenting themselves to congress.

Briefly discussed, it was approved with the word “short” struck.

Article 80. The tribunal will begin its work as soon as at least one of the appointed justices and the prosecutor are present in the capital, the former working in the first hall and as president of the court until the others arrive.

Approved.

Article 81. The special tribunal of which article 198 of the constitution speaks will also consist of three justices and a prosecutor, all appointed by congress. It will be divided into three halls, each composed of a magistrate and two associate judges, who will proceed according to article 58. The appointment of these associates and the work of the prosecutor will conform to articles 55 of this law and 194 of the constitution.

Discussed at length, it was approved in the following revised form: “The special tribunal of which article 198 of the constitution speaks will also consist of three justices and a prosecutor appointed by congress. It will be divided into three halls, each composed of a magistrate and two associate judges, who will proceed according to article 58 of this law. The appointment of these associates and the work of the prosecutor will conform to articles 55 of this law and 194 of the constitution.

Article 82. To hear the appeals referred to in article 199 of the constitution, congress will also appoint two persons, of whom one will serve as magistrate, who will proceed in the company of two associates appointed as stated, and the other of whom will serve as prosecutor. Approved.

Article 83. Each year during its first month in session, congress will elect twelve individuals, although they might not be licensed but are in congress’s opinion educated and have the

individuos que aunque no sean letrados tengan en su concepto instruccion y las demas calidades que deben concurrir en un Juez, y de estos hará á su vez los nombramientos anteriores.” Aprobado.

Sé lebantó la sesion.

Francisco Gutierrez, Presidente [Rúbrica].

Santiago del Valle, Diputado Secretario [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del dia 16.
de Junio de 1.827.**

Presidencia del Señor Viesca.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior sé dió cuenta con un oficio del Congreso del Estado de Veracruz en que participa haber abierto sus sesiones extraordinarias.

Que se conteste en los terminos acostumbrados.

Manifestó la Secretaria haberse recibido sin oficio los siguientes impresos. Uno, el oriente, suplemento del numero 983.

Otro Campana Chiapaneca. Y otro observaciones del payo de Sonora.

Que se archiben.

El señor Campos como encargado del proyecto de la ley organica de justicia presentó las siguientes adicciones á los articulos aprobados de la misma.

Al 26. á su fin. “Su sueldo será el de un mil cuatrosientos pesos anuales y los derechos de asesoria con arreglo á arancel en los asuntos de partes.”

Al articulo 47. á su fin, “El sueldo de estos individuos será el de dos mil pesos anuales.”

Presentó asi mismo la sección quinta de la espresada ley, pidiendo despues de su 1ª. lectura que se le dispensase el tramite de la 2ª. y habiendose accedido por el Honorable

other qualities proper to a judge, and from these it will appoint all the preceding positions. Approved.

The session adjourned.

Francisco Gutiérrez, President [rubric]

Santiago del Valle, Secretary Deputy [Rubric]

Francisco Varela, Secretary Deputy [Rubric]

**Session of June 16, 1827.
Mr. Viesca presiding.**

The minutes of the previous session having been read and approved, a communication from the state congress of Veracruz was taken up in which it announces having opened its special session.

To be answered in the customary terms.

The secretariat announced the receipt without cover communication of the following broadsides: One of the supplement to number 983 of El Oriente.

Another, Campana Chiapaneca, and another, Observaciones del payo de Sonora.

To be archived.

Mr. Campos, in charge of the draft organic law on the judiciary, presented the following additions to its approved articles.

At the end of number 26: “His salary will be 1,400 pesos annually and advising fees according to the schedule for private party matters.

At the end of number 47: The salaries of these individuals will be 2,000 pesos annually.

He also presented the fifth part of the said law, and after first reading of it asked that the rules be suspended with regard to second reading.

Congreso, se resolvió que por la Secretaria se repartan las listillas respectivas para que pueda discutirse en la 1ª. sesión oportuna.

La comisión de Hacienda dictaminó verbalmente sobre el presupuesto de gastos que adjuntó el Gobierno en su oficio de 15. del corriente respecto al local para el Supremo Tribunal de Justicia y concluyó con la siguiente proposición.

“Contestese al Gobierno en cuanto á la propuesta de las dos casas que se le proporcionan para local del Supremo Tribunal de Justicia bajo el distinto arrendamiento y condiciones que expresa su oficio de 15. del corriente, que conciliando según sus conocimientos la mejor economía con la actual situación de la hacienda del Estado, comodidad y decoro del Tribunal adopte la que le parezca; y que los tres docenes contenidos en el presupuesto que acompaña se omitan por ahora; y en cuanto á las cubiertas de las mesas y demás gastos expresados en el mismo, que procure sé provean igualmente con toda la economía posible.”

Sé le dispense el trámite de 2ª. lectura y poniéndose luego en discusión fué aprobada.

Sé entró en la de la siguiente proposición con que concluye otro dictamen de la misma comisión de hacienda.

“Que se diga al Gobernador conteste al de la Mitra de Monterrey, que habiéndose tomado en consideración por el Honorable Congreso su exposición documentada fecha 19. de Enero de este año, acordó se le manifieste que la cantidad de quinientos pesos de que solicita el reintegro, no pertenece al crédito de este Estado.” Aprobada.

Sé discutió así mismo la siguiente proposición de la comisión especial.

“Remítase á los Senadores y representantes del Estado en el Congreso general una copia del Estado que manifiesta el producto líquido de las rentas, y otra del presupuesto de gastos, á fin de que puedan apoyar las

Having been agreed to by the Honorable Congress, it was decided that the secretariat distribute the draft copies of the section so that it can be discussed at the first available opportunity.

The Finance Committee gave a verbal report on the estimate of expenses that the Executive sent in its communication of 15 instant with respect to the location for the supreme tribunal of justice, which report concluded with the following proposition:

That the Executive be answered with regard to the proposal relative to the two houses offered as the location for the supreme tribunal of justice under the lease and conditions he states in his communication of 15 instant that, using his judgment in reconciling the actual condition of state finances with the comfort and dignity of the tribunal, he accept the one he sees fit; that the three canopies contained in the attached estimate be omitted for the moment; and that in regard to the table covers and other expenses listed in the estimate, he try to have them provided with all possible economy.

The rule on second reading was suspended and, having been discussed, it was approved.

The following proposition with which another report from the same committee concludes was taken up:

That the Governor be told to answer the governor of the diocese of Monterrey that the Honorable Congress, having taken into consideration his documented exposition dated January 19 of this year, agreed that he be told that the amount of 500 pesos that he requests be reimbursed is not a debt of this state. Approved.

Also discussed was the following proposition from the special committee:

That the senators and representatives of the state in the general congress be sent a copy of the statements on the state of liquid proceeds of state rents and estimate of expenses, so that

proposiciones necesarias en sus respectivas camaras para que se eccima á este Estado del pago de su contingente.”

Aprobada con la supresion de la segunda palabra estado sustituyendole esta plan.

Sé lebantó la sesion.

José Ma. Viesca, Presidente [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

José Joaquín de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

they can support the necessary propositions in their respective chambers to relieve this state of paying the contingente.

Approved with the second appearance of the word “state” struck and replaced with “this plan.”

The session adjourned.

José María Viesca, President [rubric]

Francisco Varela, Secretary Deputy [Rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [Rubric]

**Sesion del dia 18.
de Junio de 1.827.**

Presidencia del Señor Viesca.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior, se puso á discusion la sección 5ª. de la Ley organica de Justicia.

Seccion 5ª.

De las sentencias que causan ejecutoria y del recurso de nulidad.

“Articulo 83. Las sentencias sobre demandas civiles, cuyo valor ecseda de cien pesos pero no de 300 sé ejecutarán sin apelacion.”

Suficientemente discutido fué aprobado.

“Articulo 84. Si el importe de la demanda ecscediere de trescientos pesos sé admitirá el recurso de apelacion, y no pasando de mil sé ejecutará la sentencia que sé diere en 2ª. instancia sea que confirme ó revoque la de la primera.”

Aprobado.

“Articulo 85. Tambien sé ejecutará la sentencia dada en 2ª. instancia, cuando confirme la de la 1ª. y la cantidad demandada no ecseda de dos mil pesos.” Aprobado.

“Articulo 86. Siempre que el importe de la demanda ecseda de dos mil pesos ó que pasando de mil la sentencia en 2ª. instancia

**Session of June 18, 1821.
Mr. Viesca presiding.**

The minutes of the previous session having been read and approved, discussion began on section 5 of the organic law on the judiciary.

Section Five

Of Final Rulings and Nullity Appeals.

Article 83. Rulings in civil suits the value of which is in excess of 100 but not more than 300 pesos will be executed without appeal.

Sufficiently discussed, it was approved.

Article 84. If the amount of the suit exceeds 300 pesos, the right to appeal is accepted, and the amount not exceeding 1,000 pesos, the appeal ruling will be executed whether it confirms or reverses the first instance ruling.

Approved.

Article 85. The second instance ruling will also be executed when it confirms the first instance ruling and the amount of the suit does not exceed 2,000 pesos. Approved.

Article 86. When the amount of the suit exceeds 2,000 pesos or is greater than 1,000 pesos when the second instance ruling reverses the first instance ruling, a final appeal will be accepted. Approved.

reboque la de la 1ª. sé admitirá el recurso de suplica.” Aprobado.

“Artículo 87. En las causas criminales en que se imponga al reo pena corporal, no sé ejecutará la sentencia del Juzgado ó tribunal de justicia que deba conoser en 2ª. aun cuando no se interponga el recurso de apelacion por el mismo reo.” Aprobado.

“Artículo 88. La sentencia dada en 2ª. instancia en las causas criminales se ejecutará siempre que confirme la de la 1ª. y que la pena que se haya impuesto no sea la Capital, la de deportacion, destierro perpetuo ó de diez años de presidio.”

Aprobado.

“Artículo 89. En caso que la sentencia de 2ª. instancia no sea conforme á la de la 1ª. ó que se imponga alguna de las penas anteriores; se determinarán por la sala que corresponda, agregandose en el 2º. caso al magistrado y conjueces que deven formarla, dos letrados ú hombres de providad y luces aunque no sean letrados, que para este solo efecto sé nombrarán por el Gobernador.” Aprobado.

“Artículo 90. El recurso de apelacion se interpondrá tanto en las causas civiles como en las criminales, dentro de cinco dias contados desde el de la notificacion de la sentencia de los Jueces de 1ª. instancia para la 1ª. Sala del Supremo tribunal de Justicia y de esta á su vez para la 2ª. sala.” Aprobado.

“Artículo 91. De las sentencias ejecutoriadas, conforme á lo dispuesto en esta seccion, puede interponerse el recurso de nulidad para la Sala del Supremo tribunal de Justicia que espresa la constitucion.”

Aprobado con la adiccion despues de la palabra espresa estas: “el articulo 196. de” y despues de la de constitucion esta: en su 2ª. parte.

“Artículo 92. Este recurso se interpondrá en el Juzgado de 1ª. instancia ó en la sala del Supremo tribunal en que se haya causado la ejecutoria dentro del preciso termino de ocho

Article 87. In criminal cases where the prisoner is sentenced to corporal punishment, the sentence will not be carried out unless the court of second instance reviews the case, even when the prisoner himself does not appeal the ruling. Approved.

Article 88. The ruling in criminal cases issued in second instance will be carried out when it confirms the first instance ruling, as long as the sentence is not capital punishment, deportation, perpetual exile, or ten years in prison.

Approved.

Article 89. When the second instance ruling does not confirm the first instance ruling, or when one of the preceding sentences is imposed, the case will be decided in the corresponding hall, in the latter case by adding to the magistrate and associate judges who hear it, two learned men or men of probity and intelligence although they might not be learned, who for this purpose alone will be appointed by the governor. Approved.

Article 90. Appeals to the first hall of the supreme tribunal of justice will be lodged in both civil and criminal cases within five days counting from the date of notice of the ruling by the judges of first instance, and the same will be done from the first to the second hall. Approved.

Article 91. Rulings that have been executed in accordance with what is provided in this section, may undergo a nullity appeal to the hall of the supreme tribunal of justice as set in the constitution.

Approved with the following additions: after the words “as set in” these “article 196 in part two of.”

Article 92. This appeal will be lodged in the court of first instance, or in the hall of the supreme tribunal in which a final ruling was issued, within eight days counting from the notification of final ruling. Approved.

días contados desde el de la notificación de la sentencia ejecutoriada” Aprobado.

“Artículo 93. La interpretación del recurso de nulidad, no impedirá que se lleve á efecto la sentencia ejecutoriada siempre que el individuo que la haya obtenido diere la correspondiente caución de estar á las resueltas del recurso.”

Aprobado.

“Artículo 94. El Tribunal de 1ª. ó la Sala en que se interponga el recurso de apelación ó nulidad lo admitirá con arreglo á las leyes y sin necesidad de trámite alguno remitirá el proceso á la Sala que corresponda.” Aprobado.

“Artículo 95. Si no se admitieren injustamente dichos recursos ó se retardase la remisión de los autos, del ministro de la sala para ante quien se hayan interpuesto aquellos, pedirá estos é instruida la sala de las causas de no admisión ó demora, resolverá lo conveniente solo en estos casos y para este efecto pueden pedirse autos á los jueces de 1ª. instancia ó sala donde pendan.” Aprobado.

“Artículo 96. La determinación de esta sala se contraerá en el recurso de nulidad á declarar si el proceso está ó no formado conforme á las leyes para que en el 2º. caso se reponga el proceso y se exija la responsabilidad de los individuos del Juzgado ó tribunal respectivo; y en el de la apelación será con arreglo á las leyes.”

Aprobado con la supresión de la 2ª. palabra, proceso.

Sección 6ª.

De las visitas de cárceles del Estado

“Artículo 97. Todas las semanas, el sábado, se hará en público una visita de las cárceles de la Capital del Estado, á la que concurrirán uno de los ministros del tribunal á quien toque por turno, el fiscal y los Alcaldes.” Aprobado.

“Artículo 98. Así mismo se hará otra visita general de las cárceles de la Capital en las vísperas de todas las pascuas y en los días 16. de Septiembre y 11. de Marzo aniversarios del

Article 93. The lodging of a nullity appeal will not impede execution of the ruling, so long as the person who has obtained it provides certain agreement to abide by the results of the appeal.

Approved.

Article 94. The court of first instance or the hall in which the appeal or nullity appeal is lodged will accept it in conformity with the laws, and without need of any process will forward the proceeding to the corresponding hall. Approved.

Article 95. If the appeal is wrongfully prevented from being lodged or there is a delay in the transmittal of the proceedings, the justice of the hall in which the appeal has been lodged will request the documentation, and the hall, being informed of the causes for its acceptance or delay, will decide what is appropriate. In these cases, it may ask the judges of first instance or of the hall where the case is pending for the proceedings. Approved.

Article 96. The ruling of this hall in nullity appeals will consist solely of declaring whether the process was or was not carried out in accordance with the laws, so that in the latter case the process is begun anew, and the members of the respective court or tribunal are held responsible. Such appeals will take place in accordance with the laws.

Approved with the second instance of “process” struck.

Section Six

State Jail Inspections.

Article 97. Every Saturday a public inspection will be made of the jails in the state capital, which will be attended by one of the justices of the tribunal, in turn, by the prosecutor, and by the alcaldes. Approved.

Article 98. General inspections of the jails in the capital will also take place on the eves of all religious holidays, and September 16 and March 11, the anniversaries of the

glorioso grito de la independencia de la nacion y de la sancion de la constitucion del Estado, asistiendo á estas visitas todo el Supremo tribunal de Justicia, los Jueces de 1ª. instancia y dos indibuidos del Ayuntamiento nombrados por este incorporados con dichos Jueces.” Aprobado.

“Articulo 99. Yguales visitas se harán en todos los demas Pueblos del Estado asistiendo álas semanales los Alcaldes, y álas demas concurrirán tambien dos indibuidos del Ayuntamiento que igualmente nombrará este.” Aprobado.

“Articulo 100. En estas visitas y en las de que hablan los articulos anteriores se presentarán todos los presos, se ecsaminará el Estado de sus causas y se averiguará con toda escrupulosidad el modo con que son tratados por los Alcaldes.” Aprobado.

“Articulo 101. Todos los Jueces de 1ª. instancia de fuera de la Capital darán cuenta cada tres meces al Supremo Tribunal de Justicia de sus visitas y asi mismo la darán del resultado de las otras generales.” Aprobado.

Articulo 102. El tribunal Supremo de Justicia pasara al Gobierno para su publicacion todas estas noticias y las que correspondan álas visitas de carceles a la Capital.” Aprobado.

Disposiciones generales.

“Articulo 103. Toda causa ó pleito se votará en publico á esepcion de aquellos que la desencia ecsija que se vean en secreto.” Los circunstantes etcetera hasta su conclusion.

Suficientemente discutido sé aprobó en estos terminos: “Toda causa ó pleito se votará en publico á esepcion de aquellos que la desencia ecsija que se vean en secreto.”

“Articulo 104. El termino ordinario de pruebas en todas las escusas, sean estas de la clase que fueren será el de sesenta dias improrrogables.” Aprobado.

“Articulo 105. Mientras las carceles no varíen de disposicion, el tiempo de prision que sufran

glorious cry of nation’s independence and the promulgation of the state constitution. These inspections will be attended by the whole supreme tribunal of justice, the judges of first instance, and two members of the ayuntamiento appointed by it to accompany said judges. Approved.

Article 99. Similar inspections will be undertaken in all the other towns of the state, with the alcaldes undertaking the weekly ones, and the two members of the ayuntamientos appointed by it attending the others. Approved.

Article 100. In these inspections and in those spoken of in the preceding articles, all the prisoners will be presented, the status of their cases will be examined, and their treatment by the alcaldes will be carefully reviewed. Approved.

Article 101. All judges of first instance outside the capital will report to the supreme tribunal of justice every three months on their inspections, and they will also give the results of the other general inspections. Approved.

Article 102. The supreme tribunal of justice will forward to the executive for publication all of these reports and those regarding inspections of the capital’s jails. Approved.

General Provisions

Article 103. Every case or suit will be voted on in public except in those cases in which decency requires a closed hearing. Circumstances, etc., to the conclusion.

Sufficiently discussed, it was approved in these terms: “Every case or suit will be voted on in public except in those cases in which decency requires a closed hearing.”

Article 104. The ordinary term for all excuses of whatever type will be an unextended sixty days. Approved.

Article 105. As long as there is no change in the arrangement of the jails, the detainees’s jail time will be taken into consideration in sentencing. Approved.

los reos se tendrá en consideracion para minorarles la pena.” Aprobado.

“Articulo 106. Cuando el delito de que alguno fuere acusado ó de que conosca el Juez de oficio, no meresca segun las leyes, castigarse con las penas de muerte, deportacion, destierro, prision, grillete y trabajos publicos, se dejará en libertad vajo de fianza con arreglo al articulo 184. de la constitucion.”

Aprobado.

“Articulo 107. Los vagos, los ebrios, los pependencieros y los reincidentes en delitos cometidos anteriormente no disfrutarán del veneficio de que habla el articulo anterior.” Aprobado.

“Articulo 108. Todos los pleitos civiles y los criminales entre partes en que no se interese la vindicta publica que estubieren comenzados ó se principiaren desde la publicacion de esta ley, sea cual fuere su cuantia ó interes se concluirán en 1ª. instancia dentro de un año precisamente.” Aprobado.

“Articulo 109. Si cumplido el año no se hubieren terminado, el Juez notificará á las partes nombren arvitros arvitadores, y un tercero en discordia que funcionará en su caso; y si todos ó algunos de los litigantes lo resistiere, el Juez hará de oficio el nombramiento, notificará la eleccion á las partes y á los electos su encargo, del que no podrán escusarse si no por causa justificada, y se entregará á estos el espediente para que pronuncien su laudo en el termino de un mes, sin prorroga alguna. Este mismo tiempo tendrá el 3º. en discordia si llegare á ejerser sus funciones.” Aprobado.

“Articulo 110. De este laudo podrán las partes interponer el recurso de apelacion para la sala de 2ª. instancia y en este grado el pleito no deberá estar pendiente mas del presiso termino de seis meces.” Aprobado.

“Articulo 111. Si á los seis meces de recibidos los autos no fueren fenecidos en dicha Sala se hará por el ministro de ella lo prevenido en el articulo 109. para el nombramiento de

Article 106. When the crime a person is accused of or that the officiating judge knows about does not, according to law, merit the death penalty, deportation, exile, prison, shackling, and public works, he will be left at liberty under bond in accordance with article 184 of the constitution.

Approved.

Article 107. Vagabonds, drunks, troublemakers, and repeat offenders will not enjoy the benefit addressed in the preceding article. Approved.

Article 108. All civil and criminal cases between parties in which there is no public interest that have been initiated or that arise from the promulgation of this law, whatever their amount or interests, will be completed in first instance within one year precisely. Approved.

Article 109. If at the end of one year the case has not concluded, the judge will notify the parts to name arbiters, along with a third one to settle disagreements. And, if any or all of the litigants resist the measure, the officiating judge will make the appointments and notify them to the parties and to those selected, who will not be able to turn down the appointment except for just cause. These will be given the case file so that they can announcing their finding within the space of one month without any exception. The third arbiters will have the same amount of time if he is required to take part. Approved.

Article 110. The parties will be able to lodge appeals from the this finding to the hall of second instance, in which case the suit will not remain pending for more than six months precisely. Approved.

Article 111. If within six months of having received the proceedings, said hall has not finalized the matter, its minister will do as prescribed in article 109 regarding the appointment of arbiters in courts of first instance, and the appeals arbiters will pronounce their finding within the term designated in the said article. Approved.

árbitros en el Juzgado de 1ª. instancia y el laudo lo deberán pronunciar estos en el termino señalado en el citado artículo.” Aprobado.

“Artículo 112. Caso de haber lugar al recurso de suplica se fenecerá este dentro de tres meses y de no se prosederá al nombramiento de los árbitros y laudos de estos en la forma y termino dichos.” Aprobado.

“Artículo 113. Los recursos de apelacion y suplica de que se habla en los articulos anteriores no tendrá lugar en los casos prohibidos por esta ley en la seccion 5ª. ni cuando las partes los hayan renunciado.” Aprobado.

“Artículo 114. De toda causa civil fenecida cuya cuantia pase de quinientos pesos hasta diez mil pagará la parte ó partes condenadas en costas la cantidad de 25 pesos: de diez á treinta mil, 50: de treinta á cetenta mil ciento: de cetenta á ciento cuarenta mil, 200: y de aqui adelante se duplicará la multa siempre que se dupliquen los valores, de la cosa litigiosa, sin perjuicio de las costas prosesales, cuyas cantidades cuidará el Juez respectivo de percibir y haser ingresar ála tesoreria del Estado vajo el recibo correspondiente.”

Suficientemente discutido fué aprobado.

“Artículo 115. Sé incurre en detencion arvitrraria.

1º. Cuando no se há notificado álos detenidos el auto de prision ó no se les há puesto en libertad en el termino de que habla el articulo 183. de la constitucion.

2º. Cuando se detiene á un indibiduo sin haber prueba semiplena ó indicio de ser delincuente.

3º. Cuando se verifica la detencion ó pricion en lugar no destinado para este efecto por la ley.

4º. Cuando no se cumpla con la orden competente de poner en libertad al preso ó detenido.

5º. Cuando no se den inmediatamente los certificados que las partes pidan álos Jueces ó

Article 112. In case there is a final appeal, it will be finalized within three months, and if not, the hall will proceed to the arbiters' findings in the form and term stated. Approved.

Article 113. First and final appeals spoken of in the preceding articles will not be had in those cases prohibited under section 5 of this law, nor when the parties have renounced appeals. Approved.

Article 114. In every concluded civil suit, the amount of which exceeds 500 pesos but is not above 10,000, the losing party or parties will pay 25 pesos in court costs; between 10,000 and 30,000 pesos, 50 pesos; from 30,000 to 70,000, 100 pesos; and from thence upward the court costs double as the value doubles, without prejudice to the collection of processing costs, which amounts the respective judge will take care to note and make to be deposited in the state treasury under the corresponding receipt.

Sufficiently discussed, it was approved.

Article 115. Arbitrary detention consists of:

First. When the detainees have not been notified of the warrant or they have not been set free within the term spoken of in article 183 of the constitution.

Second. When a person is detained without reasonable suspicion of being a delinquent.

Third. When the detention or imprisonment takes place in a place not set aside for the purpose by law.

Fourth. When a proper order for release of a prisoner or detainee is not complied with.

Fifth. When judges or alcaldes do not immediately issue certificates of the year, month, day, and hour of the detention, imprisonment, and release to the interested parties.

It was divided into parts for easier discussion and it was approved.

Article 116. Arbitrary detention will be punishable for the first offense with a

Alcaldes para haser constar el año, mes, dia y hora de la detencion, prision y libertad.”

Sé dividió en tantas cuantas partes contiene para su mas comoda discusion y fué aprobado.

“Articulo 116. La detencion arvitraría, se castigará por la 1ª. vez con la suspencion de oficio de uno á seis meces, una multa de 10. á cien pesos segun las circunstancias del caso y de la persona y con la reparacion de los perjuicios ocasionados al ofendido, calculados por el Juez previa audiencia de dos peritos nombrados por las partes.”

Aprobado.

Sé levantó la sesion.

José Ma. Viesca, Presidente [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

José Joaquín de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del dia 19.
de Junio de 1.827.**

Presidencia del Señor Viesca.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior, Se dio cuenta con un oficio del Gobierno á que acompaña una representacion del Ciudadano Trinidad Delgado Vecino de la Villa de Parras acusando al Alcalde 1º. de aquella municipalidad por infractor de las constituciones general y del Estado.

Que se debuelva al interesado por el mismo conducto para que la documento conforme a las leyes.

Se leyó una minuta para los Senadores y Diputados en el Congreso general acompañandoles un Estado del producto de las rentas y presupuesto del macsimun de los gastos que el Estado tiene que erogar en su Administracion para que hagan y sostengan en que sus respectivas Camaras las proposiciones nesesarias á fin de que se ecsima del pago del contingente.

suspension from office of between one and six months, a fine of from 10 to 100 pesos according to the circumstances of the case and the person, and reparation for damages caused to the aggrieved party as calculated by the judge in consultation with two experts named by the parties.

Approved.

The session adjourned.

José María Viesca, President [rubric]

Francisco Varela, Secretary Deputy [Rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [Rubric]

**Session of June 19, 1827.
Mr. Viesca presiding.**

The minutes of the previous session having been read and approved, a communication from the Executive was taken up containing a representation from Citizen Trinidad Delgado, resident of the town of Parras, accusing the 1st alcalde of that municipality of infractions of the general and state constitutions.

To be returned to the interested party by the same means so that he can document in accordance with the laws.

The draft of a letter to the senators and deputies to the general congress was read containing a statement of the proceeds of the revenues and an estimate of the maximum expenditures that the state has to spend in its administration, so that they can present to their respective chambers the necessary propositions for an exemption from payment of the contingente.

Otra al Gobierno para que consultando la mejor economia con la actual cituacion de la hacienda del Estado y decoro del Supremo Tribunal de Justicia adopte de las dos casas que sele proporcionan la que le parezca, y procure que los demas gastos se provean con la economia posible.

Y otra relativa a que manifieste á la autoridad Economica de Monterrey que la cantidad de quinientos pesos de que solicita el reintegro no pertenesce al credito del Estado, sino á las rentas generales dela Nacion de donde se cubrieron las dietas y viatico de regreso correspondientes al Señor Diputado Don Refugio de la Garza.

Fueron aprobadas.

La comision de Policia hizo presente que los empleados actuales de la Secretaria no heran bastantes para abansar los trabajos de la oficina por estar estos muy recargados y ser ya, corto el tiempo en que deben de quedar arreglados. Se autorizó ala misma comision para que en estos dias se ocupen en la Secretaria los auxiliares que sean necesarios para su mejor y mas pronto despacho avisando ala Tesorería del Honorable Congreso para el pago respectivo.

El Señor Valle como individuo dela Comision encargada para el adorno del Salon aviso que le faltavan cuatro pesos cuatro reales para concluir la obra: se acordó se libren ala misma Tesoreria.

La Comision de Constitucion presentó un proyecto de Decreto sobre las formalidades que deban de observar al cerrar las sesiones del Congreso y al haser el nombramiento desu diputacion permanente.

Se le dispensaron los tramites de 2ª. lectura y se señaló el dia de mañana para su discusion.

Continuo la dela ley organica de Justicia.

Articulo 117. En la segunda vez se castigará con una multa de cien a dosientos pesos privacion de oficio y la misma reparacion de perjuicios de que habla el articulo anterior. En caso

Another, to the Executive, so that keeping in mind the greatest economy and actual situation of the state treasury and the dignity of the supreme tribunal of justice, he choose between the two houses that have been offered the one he sees fit, and that he takes care that the rest of the expenses are covered with the greatest possible economy.

And another, relative to informing the ecclesiastical authority of Monterrey that the amount of 500 pesos that he solicits be reimbursed is not a state matter but, rather, belongs to the general revenues of the nation, from which were covered the per diems and travel expenses corresponding to Mr. Deputy Don Refugio de la Garza.

They were approved.

The Administration Committee announced that the current number of employees in the secretariat is not enough to make headway in the work of the office, as they are very overworked and the time is running short in which it should be completed. The said committee was authorized to temporarily employ in the secretariat those assistants necessary for the better and more prompt dispatch of the work, advising the Honorable Congress's treasury in order to make the respective payments.

Mr. Valle, as a member of the committee charged with the furnishing of the hall, announced that he needed 4 pesos 4 reales to conclude the work. It was ordered it be covered by the said treasury.

The Constitution Committee presented a draft decree on the formalities to be observed on closing Congress and naming of the permanent deputation.

The rule on second reading was suspended and tomorrow was set for discussing it.

The organic law on the judiciary continued.

Article 117. For the first repetition of the offense, the punishment will be a fine of from 100 to 200 pesos, removal from office, and

de no tener los reos de detencion arbitraria con que satisfacer las multas impuestas, seran castigados con una prision de ocho á cincuenta dias.

Suficientemente discutido fue aprobado.

“Articulo 118. De todas las cantidades que ingresaron en cajas conforme álos dos articulos anteriores, y al 114. de esta ley se llevará cuenta y deposito separado, y no se aplicaran a otros objetos que los que designare el Congreso á quien se dará aviso de ellas por conducto del Gobierno.

Aprobado.

“Articulo 119. Quedan vigentes la ley de tribunales de 9. de Octubre de 1812 y la de 24. de Marzo de 1813. en todo lo que no se opongan a la presente y ála Constitucion, por las que se aplicarán los casos que no se hayan comprendidos en esta ley y ecsijirá la responsabilidad alos Jueces que incurran incluso los acompañados de los Ministros del Supremo Tribunal de Justicia.

Aprobado.

La comision encargada del proyecto de la ley de Justicia presentó la siguiente adiccion al fin del articulo 26. “Su sueldo será el de un mil cuatrosientos pesos anuales que se pagarán mensualmente del erario publico del Estado, y tendrá ademas los derechos de asesoria con arreglo á arancel en los asuntos de partes.

Aprobada.

Adiccion al articulo 47. “El sueldo de estos individuos será el de dos mil pesos anuales que se pagará por mesadas delas rentas del Estado.

Aprobada.

Para articulo 53. Formará igualmente, dentro de los seis primeros meses de su instalacion y pasará al Congreso por conducto del Gobierno para su aprobacion, una cartilla de tramites con las advertencias que juzgue necesarias, para el mejor acierto de los Jueces inferiores en el desempeño de sus funciones.

the same reparation for damages spoken of in the preceding article. If those accused of arbitrary arrest lack the means to satisfy the fines imposed, they will be punished with imprisonment for between 8 and 50 days.

Sufficiently discussed, it was approved.

Article 118. The full amount to be deposited in the treasury as a result of the two preceding articles and number 114 of this law, will be maintained in a separate account, regarding the balance of which congress will be informed through the governor. Said account will not be used for any purpose other than those that congress designates.

Approved.

Article 119. The laws on tribunals dated October 9, 1812, and March 24, 1813, remain in force in everything not contrary to this law and the constitution. These laws will apply in those cases not encompassed in this law, and judges will be held responsible under them, even the associate judges to the justices of the supreme tribunal of justice.

Approved.

The committee in charge of the draft law on the judiciary presented the following addition for the end of article 26: His salary will be 1,400 pesos annually, which will be paid monthly from the state public treasury. Additionally, he will have the right to advisory fees according to the schedule on matters between private parties.

Approved.

Addition to article 47: The salary of these persons will be 2,000 pesos annually, which will be paid monthly from state revenues.

Approved.

For article 53. It will also prepare within the first six months of its installation, and will forward to congress by way of the executive for its approval, procedure guidelines and the necessary advice for the better judgment of inferior judges in the execution of their functions.

Suficientemente discutido fue aprobado.

Al artículo 55. Pidió se le suprimieren estas palabras “nombrará por estos el defensor que les señale” y se substituyeran con estas: “nombrara por estos su defensor, o el que se les señale por el ministro sino lo tubiere.”

Aprobada.

Se puso á discusion el proyecto de Decreto sobre establecimiento de una diputacion de mineria en el Estado y declarado haber lugar a votar en lo general se entro en la particular de sus articulos.

Articulo 1º. Jueces de minas lo serán los Alcaldes, y estos ejercerán la jurisdiccion contenciosa en todos los asuntos delos mineros conforme alas leyes comunes.

Lo retiró la Comision por inutil.

Articulo 2º. Habra ademas en el aciento de minas del Valle de Santa Rosa una diputacion de mineria que se compondrá del Alcalde 1º. y dos Vecinos electos á pluralidad absoluta de votos por el Ayuntamiento del mismo Valle, hasiendose por ahora esta eleccion luego que se publique el presente Decreto, y en lo sucesivo al dia siguiente de haber tomado posesion el nuevo Ayuntamiento.

Se discutió largamente y fue aprobado con la suprecion dela palabra: “ademas” y esta adiccion al fin. “Los empates en estas elecciones se decidiran por medio de la suerte.”

Se lebantó la sesion. No asistió el Señor Gutierrez.

José Ma. Viesca, Presidente. [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

José Joaquín de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

Sufficiently discussed, it was approved.

In article 55: Asked that the words “will appoint a defender on their behalf” be struck and replaced with these: “will appoint a defender on their behalf, or the one that the minister designates of there is none.”

Approved.

Discussion began on a draft decree relative to the establishment of a state mining board, and having been declared subject to voting in general, discussion began on the individual articles.

Article 1. The alcaldes will serve as mine judges, and they will exercise jurisdiction over all disputes in mining matters in accordance with common laws.

The committee withdrew it as useless.

Article 2. In addition, in the mining district of Valle de Santa Rosa there shall be a mining board composed of the 1st alcalde and two residents elected by an absolute plurality of votes by the ayuntamiento of the said Valle, the first election taking place when the present decree is promulgated and thereafter on after a new ayuntamiento has taken office.

It was discussed at length and approved with the words “in addition” struck and the following ones added at the end: “Ties in these elections will be decided by lots.”

The session adjourned. Mr. Gutiérrez did not attend.

José María Viesca, President [rubric]

Francisco Varela, Secretary Deputy [Rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [Rubric]

**Sesion del dia 20.
de Junio de 1827.**
Presidencia del Señor Viesca.

Leida y aprobada la acta dela sesion anterior, se pusieron á discucion las adicciones y articulos siguientes de la ley de Justicia.

Articulo 61. “Conoserá tambien dicha Sala en 1ª. instancia delas causas á que se refiere el articulo 197. de la Constitucion, quedando derogado el Decreto numero 18. que ecsijia la declaracion por el Congreso de haber lugar ala formacion de causa respecto delos Jueces inferiores.”

Aprobado.

Para articulo 113. “Los árbitros cobrarán los mismos derechos designados álos asesores que se partiran con el 3º. en discordia, si funcionase, sin perjuicio de que al asesor le satisfagan los que haya devengado.

Despues de una ligera discusion fue aprobado.

Adiccion al articulo 15. En lugar delas palabras “en papel comun” estas “en papel del sello 4º.”

Aprobada.

Adiccion al articulo 56. al fin. “Ninguno de los individuos propietarios y nombrados para Conjueces podrá escusarse de servir este encargo.”

Aprobada.

Se puso á discusion en lo general el proyecto de Decreto que establece la Solemnidad con que el Honorable Congreso deve cerrar sus Sesiones, y declarado haber lugar á votar se entro en la discusion en particular de sus articulos.

Articulo 1º. El dia 24. del presente mes se reunirá el Congreso álas diez y media dela mañana y nombrará tres individuos propietarios y un suplente que compondrán la Diputacion Permanente de que habla el articulo 88. de la constitucion.

Aprobado.

Session of June 20, 1827.
Mr. Viesca presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, discussion began on additions and the following articles to the law on the judiciary.

Article 61. The said first hall shall hear in first instance the cases to which article 197 of the constitution refers, decree number 18 being rescinded, which required a declaration by congress of there being cause for action with respect to inferior judges.

Approved.

For article 113. Arbiters will collect the same fees designated for advisors, which will be shared with the third arbiter when one is required in a dispute, without prejudice to any fees that the advisor has earned.

Following a brief discussion, it was approved.

Addition to article 15. In place of the phrase “in common paper” these: “in paper of the fourth seal.”

Approved.

Addition at the end of article 56. “None of the incumbents and those named associate judges may excuse themselves from serving in this post.

Approved.

Discussion began in general on the draft decree establishing the solemnities with which the Honorable Congress will close its session, and having been declared subject to voting, discussion began on its individual articles.

Article 1. On the 24th of the present month, congress will meet at 10:30 in the morning and will appoint three proprietary members and one substitute to make up the permanent deputation spoken of in article 88 of the constitution.

Approved.

Artículo 2°. Alas once y media dela mañana del mismo dia concurrirán álas galerias del Congreso del Ayuntamiento y los empleados del Estado.

Aprobado.

Artículo 3. En seguida se presentará el Gobernador acompañado delos Consejeros y se reunirán conforme á reglamento. El Gobernador tomará el aciento que le corresponde y los Consejeros se interpolarán con los Diputados.

Aprobado.

Artículo 4°. El Gobernador pronunciará luego un discurso breve y analogo a las circunstancias y á este contestará el Presidente del Congreso en terminos generales y concluirá con declarar cerradas sus sesiones.

Aprobado.

Sele dispensó ála minuta de Comunicacion el tramite de reglamento para que hoy se pasase al Gobierno.

Continuó la discusion del proyecto de Decreto sobre establecimiento de una Diputacion de mineria en el Estado.

Artículo 3°. Se elejiran igualmente en el tiempo designado en el articulo anterior y por el mismo orden dos Diputados Suplentes que ocupen el lugar delos propietarios en los casos de imposibilidad fisica ó moral. Unos y otros se renovaran anualmente por mitad, deviendo cesar en el primer año los ultimamente nombrados, y no podrá ser electo ningun individuo delos del Ayuntamiento ni de los que hayan servido algun empleo municipal sino despues de dos años de haber cesado en sus funciones.

Aprobado.

Artículo 4°. Los individuos dela diputacion de mineria tendrán las calidades prevenidas en el articulo 16°. de la Constitucion. Su tratamiento en cuerpo será el de Señoria unicamente en lo de oficio, y en las funciones publicas totamarán aciento incorporados con el Ayuntamiento despues delos Alcaldes,

Article 2. At 11:30 in the morning of the same day, the ayuntamiento and state employees will gather in the galleries of congress.

Approved.

Article 3. Immediately, the governor, accompanied by the councilmen, will meet in conformity with the rules. The governor will take his assigned seat and the councilmen will sit among the deputies.

Approved.

Article 4. The governor will then make a brief speech in keeping with the occasion, and the president of the congress will respond in general terms and conclude by declaring the session closed.

Approved.

The rule on drafts of communications was suspended so that it could be forwarded to the Executive today.

Discussion continued on the draft decree regarding the establishment of a state mining board.

Article 3. Also elected at the time designated in the preceding article and in the same order, two substitute deputies who will occupy the place of the proprietary members in those cases where they are prevented by physical or mental defect. Half of one and the other group will be renewed annually, the last named stepping down in the first year, and neither members of the ayuntamiento nor anyone serving in municipal employment can be elected until two years of having left office.

Approved.

Article 4. The members of the mining board will have the qualifications set in article 16 of the constitution. They will be addressed as a group as Your Honor when acting officially, and in public functions they will be seated with the ayuntamiento behind the alcaldes, wearing a yellow sash tied at the waist over their frock coat as a mark of distinction.

portando por distintivo una banda amarilla señida a la cinta sobre la casaca.

Suficientemente discutido fue aprobado en esta forma

“Los individuos dela Diputacion de Minería tendrán las calidades prevenidas en el artículo 160. de la Constitución. Su tratamiento en cuerpo será el de Señoría unicamente en lo de oficio y portarán por distintivo una banda amarilla ceñida a la sinta sobre la casaca.

Artículo 5°. Estos empleados no dejarán de tomar posesion de sus destinos el primer día festivo despues de su eleccion, y presentarán ante el Alcalde ó quien haga sus veces el Juramento que dispone el artículo 220. de la Constitución.

Aprobado.

Artículo 6°. El Ayuntamiento remitirá copia dela acta de eleccion al Gefe del Departamento para que no conteniendo alguna nulidad ó visio sustancial recaiga la correspondiente aprobacion.

La comision propuso sele suprimieran las palabras “al Gefe de Departamento” substituyendose con estas al Gobernador.

Suficientemente discutido fue aprobado con la sustitucion indicada.

Artículo 7°. Los nombrados no podrán escusarse de aceptar el destino para que lo han sido; pero si se consideraren con justa y lejítima causa para ello, ocurrirán al Gefe del Departamento para su desicion, sirviendolo entre tanto se califica.

Aprobado.

Artículo 8. Los individuos que sirvan estos cargos podrán ser reelejidos pero no obligados á servirlos, y no deberán ser electos para los oficios de Ayuntamiento sin que hayan pasado dos años de haber cesado en la Diputacion.

Aprobado.

Artículo 9. En la renobacion anual de suplente, el que sale podrá ser electo diputado anó ser

Suficientemente discutido, it was approved in the following form:

The members of the mining board will have the qualifications prescribed in article 160 of the constitution. They will be addressed as a group as Your Honor only when acting officially, and they will wear a yellow sash tied at the waist over their frock coat as a mark of distinction.

Article 5. These employees will take office on the first feast day following their election, and they will take the oath prescribed in article 220 of the constitution before the alcalde or whoever is serving in his place.

Approved.

Article 6. The ayuntamiento will send a copy of the election proceedings to the department chief so that, if there is no nullity or substantial defect, the corresponding approval can be given.

The committee proposed that the words “to the department chief” be struck and replaced with these: “to the governor.”

Sufficiently discussed, it was approved with the indicated substitution.

Article 7. Those elected cannot excuse themselves from accepting the office to which they have been elected. However, if they feel they have a just and legitimate reason for it, they may appeal to the department chief for a decision, continuing to serve during the appeal.

Approved.

Article 8. Persons holding these posts can be reelected, but not obligated to serve. And, they should not be elected to ayuntamiento posts until after two years of having stepped down from the board.

Approved.

Article 9. In the annual renewal of the substitute, the one chosen may be elected

que haya suplido seis meses en las faltas legales delos propietarios.

Aprobado.

Articulo 10. La diputacion pedirá por si ála del mineral de Catorce la parte de archivo conserniente alas minas y mineros del Estado, dando cuenta al Gobierno de su recibo.

La Comision pidio se suspendiera su discusion.

Articulo 11. La misma diputacion nombrará, en los minerales que se descubran fuera del distrito de su residencia, a propuesta en terna del respectivo Ayuntamiento comisionados de providad que conoscan en los asuntos que les cometa segun sus facultades.

Aprobado con la supresion de la palabra "misma."

Articulo 12. A mas delo dispuesto en los dos articulos presedentes, sus atribuciones serán, en lo gubernativo, directivo y economico, las que le estan designadas, en las ordenanzas del ramo, y ante la misma diputacion ó sus Comisionados se harán los denuncios y registros; pero en qualquiera caso que el punto se haga contencioso dejarán de conoser en él y lo pasarán con los antecedentes ala autoridad Judicial del territorio donde se haye la mina, quien obserbara los tramites ordinarios como queda dicho en el articulo primero.

Suficientemente discutido fue aprobado su primer miembro hasta la palabra "registros" y el segundo fue redactado en esta forma; "pero en qualquier caso que el punto se haga contencioso, dejaran de conoser en él y lo pasarán con los antecedentes al Juez de primera instancia del distrito en que se halle la Mina."

Aprobado.

Articulo 13. Todos los años el dia 1º. de Diciembre informará la diputacion al Gobierno a cerca del Estado en que se hayaren las minas y mineros, proponiendo lo que le paresca conducente asu restablecimiento, conservacion y mayores progresos: hará lo mismo del producto de platas y consumo de

deputy, unless he has served for six months in the legal absence of a proprietary member.

Approved.

Article 10. The board will ask on its own behalf from the board of Catorce that part of the archive concerning this state's mines and miners, giving an account to the Executive of what is received.

The committee asked that discussion of this article be tabled.

Article 11. The same board will appoint in mining camps discovered outside the district of its residence and on a candidate list from the respective ayuntamiento commissioners of probity to handle matters assigned to them according to their faculties.

Approved with the word "same" struck.

Article 12. In addition to what is prescribed in the two preceding articles, their attributes will be those designated to them in the areas of administration, management, and finance, in the ordinances of this branch of industry, and before the said board or its commissioners, claims and registrations will be presented. However, as soon as a case reaches the point where it becomes contentious, they will cease to handle it and pass the documentation along to the judicial authority in the jurisdiction where the mine is located, who will observe the proceedings set down in the first article.

Sufficiently discussed, the first part was approved to the word "presented." The second part was reworded as follows: "but if the matter becomes contentious, they will cease handling it and will forward the documentation to the judge of first instance in the district where the mine is located.

Approved.

Article 13. Every year on the first day of December, the board will report to the executive regarding the state of the mines and miners, proposing what it considers conducive to their reestablishment, maintenance, and

asogues: del número de minas en corriente y delas que se hubieren abandonado espresando las causas así como tambien delas nuebamente descubiertas y restablecidas, pidiendo a este fin a cada comisionado los testimonios y demas documentos necesarios, con cuyo informe se dará cuenta al Congreso para que dicte las medidas ó reformas que estime convenientes.

Aprobado.

Articulo 14. El conducto de Comunicacion será el que esta prevenido en el articulo 84. del reglamento economico politico de los Pueblos.

Se suspendio a pedimento de la comicion.

Articulo 15. En los demas puntos del Estado en que se descubran nuevas vetas ó se hayen minas abandonadas, los Jueces del distrito ampararán los registros y denuncios que se les presenten entre tanto la parte interesada ocurre ála Diputacion.

Suficientemente discutido fue aprobado.

Los articulos 16. 17. y 18. se retiraron por la comision para reformarlos.

Se lebantó la sesion.

José Ma. Viesca, Presidente [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

José Joaquín de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

**Sesion del dia 21.
de Junio de 1827.**

Presidencia del Señor Viesca.

Leida y aprobada la acta dela sesion anterior, se dio cuenta con un oficio del Gobierno en que por las razones que espresa suplica al Honorable Congreso se sirva dignar cual delas dos casas propuestas deve tomarse en arrendamiento para que sirva al Supremo Tribunal de Justicia.

greater development. It will do the same with regard to the production of silver and the consumption of mercury, of the number of operating mines and those that have been abandoned (explaining the causes), as well as those newly discovered or reopened. For this purpose, every commissioner will be asked for the official copies and other necessary documents, on the basis of which congress will be informed so that it can take those measures it considers appropriate. Approved.

Article 14. The chain of communication will be as prescribed in article 84 of the regulations for the political administration of the towns.

It was tabled at the request of the committee.

Article 15. In the other places in the state where new veins are discovered or where there are abandoned mines, the district judges will protect registrations and claims presented to them while the interested party appeals to the board.

Sufficiently discussed, it was approved.

Articles 16, 17, and 18 were withdrawn by the committee to redraft them.

The session adjourned.

José María Viesca, President [rubric]

Francisco Varela, Secretary Deputy [Rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [Rubric]

**Session of June 21, 1827.
Mr. Viesca presiding.**

The minutes of the previous session having been read and approved, a communication from the Executive was taken up in which, for the reasons he gives, he begs the Honorable Congress be served to decide which of the two houses proposed for the supreme tribunal of justice should be chosen.

Ala comision de Hacienda de preferencia.

La comision de policia encargada de la recomposicion del Salon de sesiones presentó la cuenta delos gastos hechos con los comprobantes correspondientes.

Aprobada se mandó archivar.

La comision de correccion de estilo presentó la minuta dela ley organica de justicia en el Estado puro que resultó dela discusion, y aprobada se acordó que la Secretaria la pase al Gobierno.

La de mineria presentó redactados los articulos que retiró en la sesion de ayer.

Para ultimo el 10. que dice “El Gobierno cuidará de recoger la parte de archivo conserniente álas minas y mineros del Estado y de pasarlo a la Diputacion.”

Aprobado.

Articulo 14. La “diputacion en su correspondencia oficial con el Gobernador se entenderá directamente.”

Aprobado.

Articulo 16. “Los derechos de registros, denuncios, poseciones y medidas delas minas con todas las demas actuaciones en la materia, se cobrarán con arreglo á arancel que se formará por el Congreso, rigiendo entre tanto el que sirve a la Diputacion del mineral de catorce.”

Aprobado.

Articulo 17. Para 13. “Se observarán las ordenansas de mineria en todo aquello que no se opongan a la Constitucion y leyes del Estado.”

Aprobado.

Articulo 18. Para 16. “Los individuos dela diputacion seran responsables delos abusos que cometieren en el ejercicio desus funciones, y estarán sujetos inmediatamente al Gobernador.”

Aprobado.

La Comision propuso la siguiente adiccion al articulo 4. despues delas palabras “en

To the Finance Committee with preference.

The Administration Committee, charged with the renovation of the meeting hall, presented the statement of the expenditures made along with the corresponding receipts.

Approved, and ordered archived.

The Style Committee presented the draft of the organic law on the judiciary in the clean form resulting from the discussion, and having been approved, it was ordered forwarded to the Executive.

The Mining Committee presented the revised articles that it withdrew in yesterday’s session.

For article 10, which says “the executive will see to collecting that part of the archive concerning mines and minders in the state and forwarding it to the board.

Approved.

Article 14. The board, in its correspondence with the governor, will address him directly.

Approved.

Article 16. The registration, claim, title, and survey fees for mines, along with all the other actions in the matter, will be collected in accordance with the schedule that the congress will prepare, for the time being making use of the mining board of Catorce’s schedule.

Approved.

Article 17, for 13. The mining ordinances will be observed in everything not in opposition to the state laws and constitution.

Approved.

Article 18 for 16. Board members will be responsible for the abuses they commit in the exercise of their functions, and will be directly subject to the governor.

Approved.

The committee proposed the following addition to article 4 after the words “when acting officially” these: “and in public functions

lo de oficio” estas “y en las funciones publicas tomarán aciento interpolados en el Ayuntamiento.” Vertió en su apoyo varias razones que la motivarán á reproducirla, y fue aprobada.

Quedó acordado que hoy mismo pasa el proyecto que acaba de discutirse a la comision de correccion de estilo.

Se puso a discusion el dictamen de la comision de hacienda que concluye con las siguientes proposiciones.

1ª. Se aprueban los articulos 7. y 19. del dictamen del Consejo de Gobierno fecha 3. de Febrero de 1826. y en cuanto al termino de seis años que respectivamente prefijan los articulos 15. y 16. del mismo se estará alo que dispone en la materia la ley vigente de 4. de Enero de 813. delas Cortes españolas.

Aprobada.

2ª. Que se estrañe seriamente al Gobierno y Consejo el haberse ecsedido del sirkulo desus atribuciones, consultando y dictando medidas del resorte del poder legislativo.

Discutida suficientemente fue aprobada en estos terminos.

“Que se diga al Gobierno que el Honorable Congreso ha estrañado que en union del Consejo haya traspasado el circulo de sus atribuciones consultando y dictando medidas del resorte del poder legislativo.

Se levantó la Sesion.

No asistió el Señor Viesca por indisposicion.

José Ma. Viesca, Presidente [Rúbrica].

Marino Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

José Joaquín de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

will be seated among the ayuntamiento.” It presented various reasons in support of reintroducing this phrase, and it was approved.

It was decided that today the draft law that has just been discussed be forwarded to the Style Committee.

Discussion began on the Finance Committee report that concludes with the following propositions:

First. Articles 7 and 19 of the Executive Council report dated February 3, 1826, are approved. And, with regard to the term of six years respectively fixed in articles 15 and 16 of the same, what is contained in exiting law of January 4, 1813, of the Spanish Cortes will be adhered to.

Approved.

Second. That the Executive and council be strenuously chided for having exceeded the boundaries of its attributes, consulting and dictating measures within the purview of the legislative power.

Sufficiently discussed, it was approved in these terms:

That the Executive be told that the Honorable Congress has found it strange that working with the council, he has trespassed the boundaries of his attributes, consulting and dictating measure within the purview of the legislative power.

The session adjourned.

Mr. Viesca did not attend due to illness.

José María Viesca, President [rubric]

Francisco Varela, Secretary Deputy [Rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [Rubric]

**Sesion del dia 22
de Junio de 1827.**
Presidencia del Señor Viesca.

Leida y aprobada la acta dela sesion anterior, se dió cuenta con un oficio del Gobierno abisando haber aceptado sus nombramientos de Magistrado, Fiscal y Acesor general los Señores Campos, Delgado y Aguirre.

Que se archive.

Una minuta de orden al Gobierno en que sele estraña que en union del Consejo haya traspasado el circulo de sus atribuciones consultando y dictando medidas del resorte del poder legislativo.

Otra al Congreso de Veracruz por el aviso que dió de sus sesiones estraordinarias.

Y otra al mismo acusandole recivo por los ejemplares que adjuntó del Decreto numero 69.

Aprobadas.

Se leyó la minuta de Decreto numero 40. que trata del establecimiento de una Diputacion de mineria y fue aprobada acordandose que hoy mismo se remita al Gobierno.

Se puso a discusion en lo general el proyecto de ley sobre que los españoles no desempeñen ningun destino en el Estado mientras la España no reconosca la independendencia de la nacion Mejicana. Declarado haber lugar á votar se entró en la particular desus articulos, comensando por la introduccion.

El Congreso Constituyente del Estado libre independiente y Soberano de Coahuila y Tejas, deseando secundar las disposiciones generales, en cuanto á que los Españoles europeos no obtengan empleos en la Republica Mejicana mientras la España no reconosca la independendencia y conformandose con la opinion publica bien demostrada en esta parte ha tenido á bien decretar.

Aprobada.

Session of June 22, 1827.
Presidency of Mr. Viesca.

The minutes of the previous session having been read and approved, a communication from the Executive was taken up in which he announces Messrs. Campos, Delgado, and Aguirre having accepted their appointments as magistrate, public attorney, and general legal advisor.

To be archived.

A draft order to the Executive, in which he is chided along with the council for having trespassed the boundaries of his attributes in consulting and dictating measures within the purview of the legislative power.

Another, to the congress of Veracruz, on its announcement of its special session.

And another, to the same, acknowledging receipt of the accompanying copies of decree number 69.

All approved.

The draft of decree number 40 was read, which deals with the establishment of a mining board, and it was approved and decided that today it be sent to the Executive.

Discussion in general began on the draft law prohibiting Spaniards from employment in the state as long as Spain does not recognize the independence of the Mexican nation. Having been found subject to voting, discussion began on its individual articles, beginning with the introduction.

The Constituent Congress of the Free, Independent, and Sovereign State of Coahuila and Texas, wishing to second national decisions that European Spaniards not gain employment in the Mexican republic as long as Spain does not recognize its independence, and in conformity with the well demonstrated public opinion on this subject, has deemed it proper to decree.

Approved.

Artículo 1º. Ningún individuo natural de los dominios Españoles, podrá ejercer cargo ni empleo alguno de nombramiento de los Supremos Poderes del Estado, hasta que la España reconozca la independencia de la nación Mexicana.

Se discutió y fue aprobado con la supresión de las palabras “en cualquiera rama de la administración pública civil del mismo.”

Artículo 2º. Lo prevenido en el artículo anterior, se hace extensivo a los cargos y empleos Económicos del clero secular, y regular en cuanto al ejercicio de sus atribuciones económicas, gubernativas y judiciales.

Aprobado.

Artículo 3º. No se comprenden en los artículos anteriores los hijos de Mexicanos, que casualmente hayan nacido en la península y se hayan en el territorio del Estado.

Aprobado.

Artículo 4º. El Gobierno separará hasta por el tiempo de que habla el artículo 1º. a los curas misioneros y doctrineros del Estado.

Se discutió y fue aprobado en esta forma.

El Gobierno hará que se separen de sus respectivos destinos por el tiempo de que habla el artículo 1º. los curas misioneros y doctrineros.

Artículo 5º. Los empleados que en virtud de esta ley se separen de sus destinos si fueren en propiedad, gozarán de la mitad de su sueldo y no siéndolo se renoverán absolutamente.

Suficientemente discutido fue aprobado en estos términos.

“Los empleados que en virtud de esta ley queden separados si fueren en propiedad gozarán de la mitad de su sueldo, y no siéndolo se renoverán absolutamente.

Artículo 6º. Los empleos vacantes por las disposiciones que contiene esta ley, se desempeñarán provisionalmente conforme a las leyes.

Article 1. No native of the Spanish dominions may exercise any appointed office or employment with the supreme powers of the state until Spain recognizes the independence of the Mexican nation.

It was discussed and approved with the words “in any branch of the civil administration of the same” struck.

Article 2. What is prescribed in the preceding article extends to all ecclesiastical offices and employments of both secular and regular clergy as far as their economic, governmental, and judicial functions.

Approved.

Article 3. The preceding articles do not extend to the children of Mexicans who may incidentally have been born in the peninsula and are presently in the territory of the state.

Approved.

Article 4. The executive will, for the term cited in the article 1, remove all priests, missionaries, and ministers from the state.

It was discussed and approved in this form:

The Executive will have priests, missionaries, and ministers separated from their respective positions for the time spoken of in article 1.

Article 5. An employee who by this law is removed from his position will enjoy half his salary if it is held in property, but if it is not he will be completely removed.

Sufficiently discussed, it was approved in these terms:

An employee who by this law is separated from his position and he holds it in property will enjoy half his salary, but such not being the case, he will be completely removed.

Article 6. Vacancies created as a result of the actions contained in this law will be provisionally carried out in accordance with the laws.

Se discutió y fue aprobado con la adición de la palabra “ó provean” después de esta “provisionalmente.”

Artículo 7°. A los curas que separare el Gobierno conforme á lo prevenido en el artículo 4°. de esta ley, se les nombrará un coadjutor, quien persivirá los emolumentos que son de costumbre, quedando á veneficio del suspenso los que les correspondan.

Aprobado.

El Señor Presidente presentó el siguiente artículo “Las autoridades políticas y municipales de todos los pueblos, aberiguarán bajo su estrecha responsabilidad si ecsisten en sus respectivos territorios algunos españoles que se hayan introducido sin las calidades que previene el supremo Decreto de 6. de Junio de 1826. dando aviso de lo que resulte al Gobierno del Estado para los efectos consiguientes.”

Después de haberse discutido lo retiró su autor, y se levantó la sesión.

José Ma. Viesca, Presidente. [Rúbrica].

Marino Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

José Joaquín de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

Sesion del día 23 de Junio de 1827.

Presidencia del Señor Viesca

Leída y aprobada la acta de la sesión anterior. Se dio cuenta con un oficio del Gobierno acompañando de orden del Ministro de hacienda dos ejemplares de la Balanza general del comercio marítimo. Que se acuse recibo y se archiven.

Otro en que inserta el del Ciudadano Licenciado Rafael Eca y Múzquiz aceptando el nombramiento de Magistrado.

Que se archive.

It was discussed and approved with the words “or provided” after “provisionally.”

Article 7. Priests removed by the Executive in compliance with what is prescribed in article 4 of this law, will be assigned a coadjutor, who will receive the customary emoluments, the suspended cleric benefitting from what corresponds to him.

Approved.

Mr. President presented the following article “State and municipal authorities of all the towns will investigate under the strictest responsibility if there exist in their respective jurisdictions some Spaniards who may have entered without the qualifications required under the supreme decree of June 6, 1826, notifying the results to the Executive for the necessary action.

Having been discussed, its author withdrew it, and the session adjourned.

José María Viesca, President [rubric]

Francisco Varela, Secretary Deputy [Rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [Rubric]

Session of June 23, 1827.

Mr. Viesca presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, a communication from the Executive was taken up containing, by order of the finance minister, two copies of the general balance sheet of maritime commerce. Receipt to be acknowledged, and to be archived.

Another, in which Citizen Lic. Rafael Eca y Múzquiz accepts his appointment as magistrate.

To be archived.

Otro dela Secretaria del Consejo del Estado de Oajaca á que adjunta copia de la iniciativa que dirigió al Congreso General sobre que se prohiva la moneda columnaria. Que quede entre los asuntos pendientes.

Otro de la del de Chiapas en que avisa haber recibido los dos ejemplares de la Constitucion que sele remitieron. Que se archive.

Otro dela de Queretaro avisando haber cerrado sus sesiones ordinarias. Que se conteste en los terminos acostumbrados.

Otro del Ciudadano Jacovo Villa Urrutia solicitando el sufragio de esta Legislatura para ministro dela Suprema Corte de Justicia y acompaña ademas dos ejemplares de un voto particular que dio el mismo en la Junta General de Mejico el año de 808 y diez y ocho de una breve idea de sus meritos. Que quede entre los asuntos pendientes.

Una carta de Don Ramon Ramiro (ilegible) acompañando un impreso titulado proyecto de Loteria. Que quede entre lo pendiente.

Y dos ejemplares de un impreso titulado: "Si los Congresos pecar pueden el delas Chiapas ha pecado". Que se archiven.

Una minuta de orden del Gobierno en consecuencia dela consulta que hizo para que sele designase la casa que debe servir al Supremo Tribunal de Justicia.

Y otra sobre la acusacion hecha contra el Gobernador por Don Pablo Hernandes.

Aprobadas.

Se leyo el Decreto número 41. rebisado por la comision de correccion de estilo, y fue aprobado.

Se leyeron igualmente los extractos de los asuntos que ecsisten en las comisiones especial de Constitucion, Gobernacion, especial de Legislacion y Justicia incluso los que tenia en su poder la ordinaria de ambos ramos, la de hacienda, la ordinaria de Constitucion, a instruccion publica y Colonisacion, y quedó acordado que la Secretaria haga la clasificacion

Another, from the secretariat of the executive council of Oaxaca, containing a copy of the initiative that it addressed to the general congress for the prohibition of columnar coins. To remain among pending matters.

Another, from that of Chiapas, in which it announces receipt of the two copies of the constitution that were remitted to it. To be archived.

Another, from the state congress of Querétaro, announcing the closing of its regular session. To be answered in the customary terms.

Another, from Citizen Jacobo Villa Urrútia, requesting this Legislature's vote for justice of the supreme court of justice, to which is attached two copies of his personal vote in the Mexican general assembly in the year 1808, and eighteen copies of a synopsis of his merits. To remain among pending matters.

A letter from Don Ramón Ramiro Hinojosa, containing a broadside titled Proyecto de Lotería. To remain among what is pending.

And two copies of a broadside titled "Si los Congresos pecar pueden el de las Chiapas ha pecado. To be archived.

A draft order to the Executive in consequence of the consultation that he made asking that he be told which house should serve for the supreme tribunal of justice.

And another, regarding the accusation made against the Governor by Don Pablo Hernández.

Both approved.

Decree number 41 was read as revised by the Style Committee, and it was approved.

Also read were the abstracts of the business existing in the special committees on the constitution, government, and legislation and justice, including the business still in the hands of the standing committee on those two areas, the standing Finance Committee, the standing Constitution Committee, those of Public Instruction and Colonization. It was agreed that the secretariat classify and make

y separacion respectiva de dichos asuntos conforme al tramite que cada uno de ellos lleva anotado por las mismas comisiones.

Se dió cuenta con la liquidacion de los ingresos y egresos de la Tesoreria del Honorable Congreso presentada por su Tesorero. Que pase á una comision especial compuesta de los Señores Ramos Peña, Valle y Valdes Guajardo.

Se lebanto la sesion publica para entrar en secreta extraordinaria.

José Ma. Viesca, Presidente [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

José Joaquín de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

the respective separation of said business according to the action that each carries as noted by the said committees.

The settling of income and expenses of the Honorable Congress's treasury was taken up as presented by its treasurer. To the special committee composed of Messrs. Ramos Peña, Valle, and Valdez Guajardo.

The regular public session adjourned to enter into special closed session.

José María Viesca, President [rubric]

Francisco Varela, Secretary Deputy [Rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [Rubric]

**Sesion del dia 24.
de Junio de 1827.**
Presidencia del Señor Viesca.

Leida y aprobada la acta de la sesion anterior, se dió cuenta con una minuta de orden al Gobierno para que por las rentas del Estado se satisfagan á los Señores Diputados que actualmente componen esta Legislatura y deben retirarse á los lugares de su residencia el viatico que espresa el artículo 2º. del Decreto numero 34. de 19. de Mayo.

Otra para que de la cantidad de mil pesos que corresponde al Señor Diputado Don Francisco Gutierrez por sus dietas vencidas pague el Gobierno el redito correspondiente entre tanto puede poner dicha cantidad á disposicion del Ayuntamiento de la Villa de Parras para que se fije y sitúe bajo las devidas seguridades al redito mas favorable á veneficio de una escuela publica en aquel lugar.

Otra acusando recibo de duplicados ejemplares de la Balanza general del comercio maritimo.

Y otra a la Diputacion Permanente del Estado de Queretaro por la comunicacion que hizo de haber cerrado aquel Congreso sus sesiones ordinarias.

Session of June 24, 1827.
Mr. Viesca presiding.

The minutes of the previous session having been read and approved, a draft order to the Executive was taken up to have paid from state revenues, as called for in article 2 of decree number 34 dated May 19, the travel expenses of the gentlemen deputies who at present make up the Legislature and who are to retire to their places of residence.

Another, that on the total of 1,000 pesos owing to Mr. Deputy Don Francisco Gutiérrez for earned per diems, the Executive pay the corresponding interest until said amount can be placed at the disposal of the ayuntamiento of the town of Parras, so that it can find and fix under the necessary guarantees the most favorable interest to the benefit of a public school in that place.

Another, acknowledging receipt of duplicate copies of the general balance sheet on maritime commerce.

And another, to the permanent deputation of the state of Querétaro, for communicating the closing of that congress's regular session.

Todas fueron aprobadas.

La comision especial encargada de ecsaminar las cuentas de la Tesoreria del Honorable Congreso manifesto que habiendolas encontrado enteramente conformes con los ingresos y egresos habidos en dicha tesoreria segun los documentos que ha tenido á la vista son de aprobarse por la Augusta Asamblea.

Asi se acordó autorisandose ála comision de policia para que en el acto pase al Gobierno la orden correspondiente a fin de que cuando los fondos ecsistentes del Estado lo proporcionaren despues de cubiertos sus urgentes gastos se satisfaga por la administracion de rentas unidas de esta Capital aunque sea en partidas parsiales la cantidad de cuatro mil cuatrocientos veinte y dos pesos seis reales que por razon de dietas vensidas se les adeuda álos Señores Diputados Don Rafael Ramos Valdes, Licenciado Don Manuel Carrillo y Don José Ma. Valdes Guajardo.

El Señor Presidente anunció que en cumplimiento del articulo 1º. del Decreto numero 38. se daba principio al nombramiento dela Diputacion Permanente del Congreso del Estado que debe funcionar en su reseso y habiendose prosedido á el por escrutinio secreto fueron electos á pluralidad absoluta de votos los Señores Viesca, Valle y Elizondo, el 1º. presidente y el ultimo Secretario, y para suplente con las mismas formalidades el Señor Arce Rosales. Acto continuo nombro el Congreso para tesorero dela Diputacion Permanente al Señor Valle como lo dispone el articulo 115. del reglamento interior y concluido se acordó que por la misma Diputacion se hagan las comunicaciones de estilo á los poderes generales de la nacion y Legislaturas de los Estados participandoles este suceso.

Se anunció por un empleado dela Secretaria hayarse a la puerta del Salon el Gobernador del Estado acompañado del cuerpo consultivo é introducidos con las formalidades que previene el reglamento y tomando sus asientos respectivos dijo el Gobernador:

All were approved.

The special committee in charge of inspecting the accounts in the Honorable Congress's treasury declared that, having found complete agreement between the income and expenses existing in said treasury according to the documents it has available, they should be approved by the August Assembly.

It was so agreed, and the Administration Committee was authorized to immediately forward to the Executive an order that, when the state's existing funds permit it, its urgent expenses having been covered, the revenue office of this capital pay the sum of 4,422 pesos 6 reales in earned per diems to gentlemen deputies Don Rafael Ramos Valdez, Lic. Don Manuel Carrillo, and Don José María Valdez Guajardo, even if it has to be done in partial payments.

Mr. President announced that in compliance with article 1 of decree number 38, the appointment of the permanent deputation of the state congress that is to function during its recess should be proceeded to. And having been done by secret ballot, Messrs. Viesca, Valle, and Elizondo were elected by an absolute plurality of votes, the first as president and the last as secretary. For substitute, having followed the same formalities, Mr. Arce Rosales was elected. Immediately thereafter Congress named Mr. Valle treasurer to the permanent deputation, as required in article 115 of the rules. And, these acts having concluded, it was agreed that the said deputation should make the appropriate communications to the general powers of the nation and the state legislatures regarding the event.

One of the secretariat's employees announced that the Governor was at the door, accompanied by the council, and having been introduced with the formalities prescribed in the rules and having taken their respective seats, the Governor said: "Fellow citizen representatives of the state, he who has held the reins of government, complying with one

Conciudadanos representantes del Estado: el que hasta ahora ha llevado las riendas del Gobierno cumpliendo con uno de los deberes que la Constitución le señala tiene el mayor placer al concurrir el día de hoy á este Augusto recinto, para un acto tan solemne y para manifestaros compendiosamente las actuales circunstancias en que se haya el Estado.

Los elementos y los auxilios con que puede contar el Gobierno al dar principio á sus trabajos en 15. de Agosto de 1824. eran ningunos: porque sobre no tener caudal alguno para los primeros y mas indispensables gastos carecia aun de las manos mas precisas para sus primeras y mas importantes tareas. Mas este accidente se fue remediando desde que recibido el Estado desus rentas comensaron á producir sus rendimientos y con estos llenar sus atenciones. El Gobierno se lisonjea que hasta la fecha ha cubierto sus obligaciones con los rendimientos de sus propias rentas y el Honorable Congreso tendrá la complacencia de no haber gravado á los Pueblos con contribuciones.

La tranquilidad publica que actualmente se disfruta es estensiva á todo el territorio del Estado. Los comanches y otras tribus de indios que habitan las fronteras del norte rompieron sus hostilidades en Julio de 1825. que han cesado hace pocos meses el Gobierno espera que el Ciudadano Comandante General de estos Estados ponga en movimiento las fuerzas militares que están á sus ordenes para obligar á estas tribus á hacer una paz duradera, la revolucion que proyectaron en el ultimo Diciembre algunos extranjeros en Nacogdoches unidos á algunas parcialidades de indios tambien extranjeros, para apropiarse una considerable porcion del Estado y de los limitrofes, fue cortada enteramente en sus principios á consecuencia del movimiento tan oportuno que hizo sobre ellos el Comandante Principal de Tejas y el Jefe Politico de aquel Departamento con la fuerza militar que residia en Bejar y la milicia nacional de la colonia de Austin.

Conciudadanos legisladores vuestra mision esta cumplida. Esa carta Constitucional, las

of the duties that the constitution assigns him, has the great pleasure of attending his august space today for such a solemn act, and to briefly state to you the actual circumstances in which the state finds itself.

“The resources and assistance that the government could count on to begin its work on August 15, 1824, were nonexistent, because aside from lacking any funds to cover the first and most basic expenses, it lacked even the most essential staff for its most important work. However, this circumstance began to improve once the state, having received its revenue sources, began to acquire the income to meet its needs. The Executive flatters itself that up to now it has met its obligations with the proceeds of its own revenues, and the Honorable Congress can take satisfaction in not having had to burden the towns with special taxes.

“The public tranquility that is at present enjoys extends throughout the state’s territory. The hostilities with the Comanches and other Indian tribes who inhabit the northern frontier that broke out in July 1825 have ceased a few months since, and the Executive hopes that the citizen commandant general of these states will put in motion the military forces at his orders to force these tribes to make a lasting peace. The revolution attempted last December by a few foreigners in Nacogdoches together with some groups of Indians (also foreign), in an attempt to appropriate for themselves a considerable portion of this state and the neighboring ones, was completely cut off at its roots as a result of the timely movement against them by the principal commander of Texas and the political chief of that department with the military force residing at Béxar and the national militia of Austin’s colony.

“Fellow citizen legislators, your mission is accomplished. That constitutional charter, the laws and decrees, and the orders and decisions that you have issued during the period of your session will always honor the State Constituent Congress. Giving

leyes y Decretos y las ordenes y providencias que le habeis dictado en el periodo de vuestras sesiones siempre harán honor al Congreso Constituyente del Estado. Entregados pues al reposo y dalsura de la vida privada satisfechos de que habeis obrado cuanto bien pudisteis en favor del Pueblo Coahuiltejano. El Gobierno en vuestro receso seguira trabajando por la felicidad del Estado, sin separarse de la recta senda que lo habeis trasado en la Constitucion y leyes. Cuenta con la ilustrasion, patriotismo y demas virtudes delos Coahuiltejanos que formarán una sola fila para sostener la independendencia y libertad de la patria y rebestido de energia y de poder ni transigirá con el que intente trastornar el orden ni permitirá que el Estado retroseda una sola linea del punto á que lo llaman sus destinos en la Federacion Mejicana. Dije: Alo que contestó el Señor Presidente en estos terminos: El Congreso en el acto solemne de cerrar sus tareas Constituyentes ha oido con la mas grata satisfaccion lo que sobre la actual situación del Estado acaba de esponerle su digno Gobernador y yó como interprete de las placenteras emociones del mismo Honorable Cuerpo, no puedo dejar de manifestar el goso inefable con que alcanza en este dia su tan suspirado termino, por el que deja el Estado constituido, y dadas las leyes para la administracion de Justicia, y para el Gobierno de los Pueblos arregladas á nuestras instituciones Constitucionales y quales requieren estas para asegurar los derechos imprescritibles y sagrados de los Coahuiltejanos y bajo cuya garantia puedan estos reclamar su conformidad con los actos delos poderes Legislativo, ejecutivo y Judicial fundando sus peticiones en principios claros e incontestables y puedan tambien bajo la misma cooperar ála estabilidad dela ley fundamental al bien estar comun y al de cada ciudadano en particular.

Estos son los elementos que principalmente se requirieran para la marcha independiente y espedita dela administracion del Estado en veneficio de la cual esta Legislatura há reunido tambien en ellos todas las respectivas saludables y nesesarias disposiciones que ha estimado peculiares ó convenientes al

yourselves over to the repose and sweetness of private life, you should be satisfied that you have worked whatever good you could in favor of the Coahuiltejan people. During your recess, the government will continue working for the happiness of the state, without deviating from the straight path that you have traced for it in the constitution and laws. It counts on the enlightenment, patriotism, and other virtues of Coahuiltejan, who will line up to sustain the independence and liberty of the homeland and, cloaked in energy and power, will neither tolerate anyone who attempts to thwart order nor will it permit the state to retreat a single step from the destiny to which it is called in the Mexican federation.” To which Mr. President replied in these terms: “Congress, in the solemn act of closing its constituent task has been greatly pleased to hear what the worthy Governor has had to say regarding the present situation of the state, and I, as the interpreter of the pleasing emotions of the said Honorable Body, cannot fail to declare the ineffable joy with which it has reached this anticipated point, in which it leaves the state with a constitution, having given it laws for the administration of justice and for the government of the towns based on those constitutional principles that also serve to guarantee the unbounded and sacred rights of Coahuiltejan, and under whose guarantee they can claim their agreement with the actions of the legislative, executive, and judicial powers, founding their petitions on clear and uncontestable principles, and who can, likewise under the same, cooperate for the common good and that of each individual citizen under the stability of the fundamental law.

“These are the elements that are required for the quick and independent march of the state’s administration, in pursuit of which this Legislature has brought together all the wholesome and necessary measures that it has deemed necessary or worthwhile to make it so.

indicado arreglo. Tampoco ha dejado en el curso de su mision de meditar y espedir los demas Decretos y ordenes que han demandado las circunstancias y ecsijencias de la publica administracion que en lo que correspondia asu cargo Constituyente y entre aquellos los resultados que en la actualidad presenta el Decreto de Colonizacion dá un motivo fecundo de alagueños calculos sobre la poblacion y prosperidad del Estado.

Nosotros hasta aqui hemos comensado el grande edificio la basta fundacion dela independiente sosiedad Coahuiltejana los futuros Legisladores mss dichosos que nosotros aprovechandose de nuestros sacrificios, de nuestros errores y delos abances que cada dia hase la ilustrasion en nuestro suelo afortunado llegarán sin duda á perfeccionarla, reuniendo conforme a nuestros ardientes votos al rededor de la Constitucion todas las instituciones que puedan apoyarla, y consolidarle presentando asi á todas las afecciones un sentro en que se ligue con los vinculos presiosos del patriotismo y la virtud y que ponga ala defensa de nuestro edificio sosial bajo los auspicios de los tres Poderes invencibles cuando llegan á unirse, costumbres, opinion é interes.

El patriotico entusiasmo con que todos los Pueblos han recibido la carta de sus deberes de sus derechos de sus libertades prueba satisfactoriamente que la impasienca ardorosa que llegó á ecsitarse por su publicacion se dio al justo y rasional convencimiento de que esta obra no podia apresurarse mas por la Legislatura sin el riesgo de presipitarla si para su formasion no hubiere prosedido con un conosimiento siquiera aprocsimado dela hacienda y recursos á que era nesesarario adoptar los establecimientos que de ella devian nacer. A nadie mas que al Congreso era sensible un retardo que ocasionaban las particulares circunstancias de serle nuevos y desconosidos los principales ramos del erario que casi tubo que fundar y de cuyos suficientes productos solo el tiempo y la esperiencia podian darle la idea que nesositaban para no abenturar que los Coahuiltejanos fuesen constituidos en un sistema que les seria ominoso si habian

Neither has it failed, in the course of its mission, to consider and issue those other decrees and orders required by circumstance and the needs of public administration and corresponding to its constituent duties. Among these, the present results of the colonization decree give good reason for optimistic forecasts regarding the state's population and prosperity.

“We have, to this point, laid the foundation of the great edifice of an independent Coahuiltexan society for future legislators, more fortunate than us in being able to take advantage of our sacrifices, of our errors, and of the progress that enlightenment produces each day in our happy land. So privileged, they will no doubt be able to perfect society, with our fervent support gathering around the constitution those institutions that can support it and consolidate it, presenting to every complaint a center that combines the essential bonds of patriotism and virtue, and that places at the defense of our social edifice under the auspices of the three invincible powers when customs, opinions, and interests are brought together.

“The patriotic enthusiasm with which all the towns have received the charter of their duties and rights and liberties satisfactorily prove that the ardent impatience that was aroused by its publication was due to the just and rational belief that the work could not go any faster on the part of the Legislature without risk of rushing it, if for its preparation Congress had not proceeded with some idea of the finances and resources necessary for the adoption of the institutions that should arise from it. No one was more aware than Congress of the delay occasioned by the particular circumstances of the new and unknown elements of the treasury, which almost had to be founded from the beginning, and the revenue from which only time and experience could provide some idea of what would be necessary in order not to risk that Coahuiltexans were given a harmful constitutional system that had to be maintained by new and excessive taxes that would strip away the fruits of healthy hard

de sostenerlo a fuerza de nuevas, y crecidas contribuciones que arrebataran los frutos de los saludables afanes cuya garantía fue siempre el objeto más sagrado de toda sociedad bien organizada, y ha creído que separándose de estos principios hubiera hecho traición a la confianza de sus comitentes. Así es que tan luego como adquirió aquella necesaria idea, dedico todos sus desvelos a llenar del modo que se ha visto los deberes de su delicada misión.

Ciudadanos Diputados, mis dignos compañeros vuestro empeñoso y elevado encargo está concluido; con cuanto placer me es lícito, congratularme con vosotros por que vamos a retirarnos a nuestros hogares, con la pura conciencia de haber procurado el bien! No: no sentireis las agitaciones del remordimiento, por que la sana intención, la razón, y la justicia fueron el norte de vuestras acciones. No: no debéis temer los reproches de vuestros conciudadanos por que de ninguna manera habeis contrariado la santa libertad. Muy bien pueden los miembros de esta Legislatura haber tenido opiniones discordantes, modos de pensar distintos como es indispensable senda en toda corporación; pero no se tacharán de siniestras nuestras intenciones, ni se os arguirá justicia de capricho, pasión, ni servilismo. Habeis mantenido la causa de la patria y las libertades republicanas y este solo motivo bastaría para hacer gratos nuestros recuerdos.

Alegremonos pues amados compañeros alegremonos todos queridos conciudadanos porque la próxima Legislatura alienta demasiado nuestras esperanzas por componerse de muchos Diputados considerablemente liberales instruidos y bien intencionados.

Desendamos mis dignos compañeros del puesto de que nos elevaron los Pueblos volvamos a nuestra apreciable clase de simples Ciudadanos. Seamos los primeros en cumplir las leyes que nosotros mismos hemos sancionado. Inspiremos sin cesar a nuestros amigos y deudos obediencia ciega a la ley respecto a las autoridades legítimas, y un ardiente amor a la patria y a nuestras

work, the guarantee of which is the most sacred object of all well-organized societies. It has believed that distancing itself from these principles would have betrayed the confidence of its electorate. Consequently, as can be seen, as soon as it acquired the necessary idea, it dedicated all its attention to fulfilling the obligations of its important mission.

“Citizen deputies, my worthy companions, your diligent and important work has concluded. How pleasing it is for me to congratulate you because we are going to retire to our homes with the pure knowledge of having done good. No! Do not feel the agitation of regret, because good intent, reason, and justice were the north star of your actions. No! Do not fear the reproach of your fellow citizens, because you have in no way opposed blessed liberty. The members of this Legislature could well have had discordant opinions—different ways of thinking are part of every body—but your intentions could never be singled out as sinister, nor could you in just be accused of caprice, passion, or servility. You have maintained the cause of the nation and of republican liberties, and this alone should be enough to make your memories happy ones.

“Let us be happy, dear friends; let us be happy dear fellow citizens, because the next legislature greatly inspires our hopes that it will be made up of many known liberal deputies who are educated and well intentioned.

“Let us descend, worthy companions, from the place to which the towns elevated us. Let us return to that most appreciated class of simple citizen. Let us be the first in complying with the laws that we ourselves have promulgated. Let us inspire, without pause, our friends and dependents to blind obedience of the law and respect for the legitimate authorities, and to a fervent love of the homeland and our institutions. Beloved companions, I know your virtues and I do not doubt that my prayers will be fulfilled. Permit me, lastly, that in the midst of the sweet and mixed emotions that affect my spirit at the

instituciones. Amados compañeros conosco vuestras virtudes, y no dudo que mis votos sean cumplidos: permitidme por ultimo que en medio de las dulces, y diferentes sensaciones que afectan mi espiritu en este instante ós anuncie que quedan cerradas las sesiones del Congreso Constituyente del Estado libre de Coahuila y Tejas hoy dia 24. de Junio de 1827.

Se lebantó la sesion.

José Ma. Viesca, Presidente [Rúbrica].

Mariano Varela, Diputado Secretario [Rúbrica].

José Joaquín de Arce Rosales, Diputado Secretario [Rúbrica].

moment, to announce to you that the session of the Constituent Congress of the Free State of Coahuila and Texas is now closed, this 24th day of June, 1827.

The session adjourned.

José María Viesca, President [rubric]

Francisco Varela, Secretary Deputy [Rubric]

José Joaquín de Arce Rosales, Secretary Deputy [Rubric]

Actas del Congreso Constituyente de Coahuila y Texas de 1824 a 1827. Primera Constitución bilingüe, volumen II, se terminó de imprimir en marzo de 2016 en Impresora y Encuadernadora Progreso, S.A. de C.V. (IEPSA), calzada San Lorenzo núm. 244, colonia Paraje San Juan, CP 09830, Ciudad de México.

Su tiraje fue de 1,500 ejemplares.

Proceedings of the Constituent Congress of Coahuila and Texas, 1824-1827. Mexico's Only Bilingual Constitution, volume II, was printed in March, 2016, by Impresora y Encuadernadora Progreso, S.A. de C.V. (IEPSA), calzada San Lorenzo 244, Paraje San Juan, Postal code 09830, Mexico City.

It was printed in 1,500 copies.

